

ACADEMIA SCIENTIARUM SOCIALIUM ET POLITICARUM  
REIPUBLICAE SOCIALIS ROMANIAE  
INSTITUTUM STUDIORUM EUROPAE MERIDIONALIS—ORIENTALIS

# FONTES HISTORIAE DACOROMANAE

## IV

SCRIPTORES ET ACTA IMPERII BYZANTINI  
SAECULORUM IV—XV

EDIDERUNT:

HARALAMBIE MIHĂESCU, RADU LĂZĂRESCU,  
NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA, TUDOR TEOTEOI

AEDIBUS ACADEMIAE SCIENTIARUM DACOROMANIAE  
Bucurestii, MCMLXXXII

ACADEMIA DE ȘTIINȚE SOCIALE ȘI POLITICE  
A REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
INSTITUTUL DE STUDII SUD-EST EUROPENE

# IZVOARELE ISTORIEI ROMÂNIEI

## IV

SCRIITORI ȘI ACTE BIZANTINE  
SECOLELE IV—XV

PUBLICATE DE:

HARALAMBIE MIHĂESCU, RADU LĂZĂRESCU,  
NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA, TUDOR TEOTEOI

Radu Lăzărescu  
18 Sept 1982

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
București, 1982

În continuarea volumelor precedente, cel de față cuprinde izvoare bizantine din secolele al XIV-lea și al XV-lea, dar și scrieri din veacurile anterioare care au fost detectate și traduse după anul 1975, anul apariției ultimului volum. Cu apariția acestui tom se încheie publicarea izvoarelor antice grecești, latine și a celor bizantine privitoare la istoria României. E timpul deci să desprindem câteva concluzii de ordin general.

Cele patru volume însumează un total de 237 de izvoare, de la Homer pînă la sfîrșitul secolului al XV-lea, adică dintr-un răstimp de peste două milenii de istorie, cu 2 750 de pagini de texte originale, traduceri, comentarii și indice analitice dezvoltate. Dacă le comparăm cu izvoarele grecești, latine și bizantine publicate de George Popa-Lisseanu între cele două războaie mondiale, constatăm un progres considerabil. În felul acesta istoricii au acum la îndemînă o culegere bogată și variată de informații, susceptibile de precizări și interpretări noi și deci capabile să îmbogățească în mod simțitor cunoașterea trecutului țării noastre.

În alegerea izvoarelor, editorii au depășit limitele geografice ale României, înglobînd cîteodată fapte și date din afara fruntariilor ei, tocmai pentru a face mai inteligibile evenimentele, inițiativele sau stările de lucruri din interiorul lor. Studiul izolat al istoriei României, în afara legăturilor cu țările vecine și cu mersul general al desfășurării procesului istoric din lumea înconjurătoare, este cu neputință. Chiar faptul că românii participau la evenimente externe importante, petrecute dincolo de hotarele patriei lor, sau locuiau printre alte neamuri, dar se integrau în mod activ la pregătirea unor fapte memorabile, este deosebit de semnificativ. Ceea ce a constituit un îndemn deosebit în această privință a fost răspîndirea pe un spațiu foarte întins a termenului *vlah*, prin care izvoarele medievale bizantine, slave sau occidentale înțelegeau *român*. S-a întîmplat, întocmai ca la multe alte popoare, că românii își spuneau sau se numeau pe ei înșiși cu un nume, iar străinii din apropiere sau din depărtare îi cunoșteau cu alt nume sau cu o poreclă. Termenul antic *Romanus* a persistat ca nume popular în toate dialectele limbii române, aflate azi la distanțe relativ mari unul de altul, adică în limba română literară de la nord de Dunăre (*român*), în Tesalia, Macedonia, Pind și Albania (*aromân*, *armân*) și la românii din Istria (*rumer*). Marea asemănare dintre dialectele limbii române i-a determinat pe istorici și lingviști să afirme că poporul român s-a format pe un spațiu unitar și continuu, în Dacia și în Moesia, în împrejurări și condiții istorice identice, care explică această unitate; dar vitregia timpurilor a silit apoi o parte dintre vorbitorii acestei limbi să se răspîndească la distanțe mari, fără să înlăture trăsăturile comune. Rămîne semnificativ faptul că izvoarele medievale bizantine folosesc termenul *vlah* atît pentru nucleul din Dacia, cît și pentru toate ramificațiile sale mai apropiate sau mai îndepărtate, cu alte cuvinte ele consideră acest ansamblu o unitate etnică.

În consecință, istoria României nu poate face abstracție de această realitate și deci trebuie să se ocupe și cu românii de peste hotare.

Depărtarea țării noastre de capitala Imperiului bizantin, unde au trăit cei mai mulți dintre istoricii folosiți în aceste volume, explică în parte unele insuficiențe sau inexactități ale izvoarelor și justifică pe alocuri sărăcia lor relativă în ceea ce privește informațiile despre ținuturile locuite de români. Împrejurarea aceasta nu trebuie însă interpretată drept participare scăzută la desfășurarea procesului istoric din partea românilor, căci, în afară de factorii depărtare și lipsă de contact direct, tăcerea relativă a documentelor poate fi și proba indirectă a faptului că istoricii bizantini nu erau bine informați și deci ignorau în bună parte situația de la noi. Dealtfel, se știe că în anumite perioade istorice, în special după secolul al VI-lea, documentele scrise sînt rare sau lipsesc cu totul pentru majoritatea popoarelor europene. În asemenea situație, cercetătorii pînă în valoare izvoare de altă natură: arheologice în primul rînd, epigrafice, numismatice.

După secolul al III-lea a urmat o epocă de prefaceri profunde în care s-a născut poporul român și a avut loc trecerea de la limba latină la limba română. Romanizarea fusese, fără îndoială, un fenomen fundamental în acest proces istoric, alături de contribuția tot atît de importantă a geto-dacilor. La această sinteză s-au adăugat apoi treptat influențele lăsate de populațiile migratoare timp de aproape un mileniu, de la venirea goților în secolul al III-lea pînă la năvala tătarilor din anul 1241.

Istoriografia din trecut rînduia de obicei evenimentele din această epocă sub titlul general „migrația popoarelor”, dar acest titlu este nepotrivit și, în orice caz, prea strîmt, căci de fapt în acea perioadă a avut loc procesul etnogenezei românilor și a celorlalte popoare din sud-estul Europei. Năvălitorii mongoli au fost asimilați de marea masă chineză din Asia, cuceritorii germani s-au pierdut în mijlocul populațiilor romanice din Italia, Spania și Gallia, iar în țara noastră resturile migratorilor: goții, gepizii, hunii, avarii, pecenegii și cumanii au fost asimilate în mod treptat de români. Prin faptul că au stăpînit mai întîi în mod efemer și apoi cei rămași s-au contopit cu românii, ei merită să fie urmăriți în izvoarele istorice privitoare la țara noastră. Literatura bizantină oferă o recoltă foarte bogată în această privință datorită, în special, incursiunilor de pradă organizate în imperiu.

Românii de la nord de Dunăre sînt atestați mai întîi de scriitorul armean Moise din Choren din secolul al IX-lea. Începînd din a doua jumătate a secolului al X-lea, izvoarele bizantine ne oferă știri despre vlahi, care se întindeau din „Dacia pînă în Pind” (ἀπὸ Δακίας ἐπὶ Πίνδον). Vlahii apar mai întîi în anul 976 între lacurile Prespa și Castoria, apoi în anul 980 în Tesalia și în Pind. În secolul următor ei erau prezenți, în anul 1019, în partea de răsărit a lacului Ohrid, în anii 1066 și 1082 în Tesalia, în 1087 în ținuturile dintre orașele Skopje și Vranje din Macedonia. Între anii 1101—1104, o parte dintre ei se aflau la Muntele Athos și aprovizionau mănăstirile cu produse lactate. După anul 1185, vlahii sînt pomeniți, în primul rînd, ca inițiatori ai marii revolte din Munții Haemus (Stara Planina), care a dus la crearea unui stat independent cu capitala la Tîrnovo. În secolul al XIII-lea, ei sînt atestați între anii 1216—1234 în Epirul occidental și în Dolopia, la sud de Pind, în anul 1261 la nord-vest de Bizanț și în Asia Mică, în anul 1299 în Tracia. În veacul următor, izvoarele îi menționează între anii 1308 și 1370 în Macedonia, Tesalia, Achaia și în Munții Rodopi, iar începînd din secolul al XII-lea mai cu seamă în ținuturile unde locuiesc și astăzi. Aceleași izvoare bizantine amintesc o Vlahie Mare în Tesalia, o Vlahie în Pind și o Vlahie Mică în Grecia Centrală. Această

largă răspîndire se explică, în primul rînd, prin numărul mare și prin participarea largă la tot felul de activități necesare statului bizantin, și apoi prin păstoritul transhumant. Vlahii din Pind se bucurau de o independență relativă prin faptul că își petreceau cea mai mare parte a timpului pe înălțimi izolate și greu de atins de stăpînirea bizantină.

Prin victoriile împăraților Ioan Tzimisceș (969—976) și Vasile al II-lea (976—1025), granița Imperiului bizantin s-a mutat pe Dunăre și a rămas acolo pînă la răscoala vlahilor și bulgarilor din anul 1185, adică aproape două secole. În felul acesta Bizanțul venea în contact direct cu poporul român de la nord de Dunăre, așa cum fusese pe vremea împăratului Iustinian (527—565). În această perioadă erau posibile nu numai contacte mai active între oameni sau schimburi de natură economică, politică și ideologică, ci și o mai intensă activitate pe drumurile spre Europa Centrală și de nord care treceau prin țara noastră. Cultura bizantină se bucura de un mare prestigiu și se răspîndise pe o arie largă împreună cu unele produse meșteșugărești renumite, ca îmbrăcăminte fastuoasă, modelele unor instituții statale și mai ales organizarea ecleziastică, patronată de patriarhul Constantinopolului, la care au aderat treptat românii, bulgarii, sîrbii, rușii, georgienii, armenii, coptii și alte popoare. În timpul acestui contact direct cu Imperiul bizantin au pătruns în limba română următoarele cuvinte de origine medio-greacă: *agonisi*, *arvonă*, *cort*, *cucură*, *folos*, *flamură*, *mătase*, *omidă*, *prisos*, *scafă*, *stol*, *traistă*, *urgie* și *urgisi*. Dintre acestea, 8 fac parte din sfera comerțului, 3 din domeniul artei militare, 2 au venit pe calea ideologiei religioase, iar 1 aparține faunei de origine mediteraneană. Domeniile indică într-o anumită măsură natura raporturilor dintre români și bizantini în secolele al XI-lea și al XII-lea.

Izvoarele bizantine menționează o masă considerabilă de vlahi la nord de Dunăre. Aceste surse deveneau treptat mai precise și mai explicite pe măsură ce cunoșteau mai bine ținuturile locuite de români, unde mai stăruiau încă pecenegii și cumanii. Românii de la nord de Dunăre apar în aceste izvoare tot sub numele general de *vlahi* sau sînt numiți după proveniența dintr-o zonă sau alta a teritoriului în care se aflau: *ungrovlahi*, cu alte cuvinte „români dinspre Ungaria”, adică din Țara Românească; *moldovlahi*, adică „români din Moldova” și *daci* sau *peonodaci*, adică români din Transilvania și din regatul Ungariei. În felul acesta, românii erau bine individualizați în mintea contemporanilor din Imperiul bizantin și se mișcau pe un spațiu larg. Moldova se mai numea și Rosovlahia, adică Vlahia dinspre Rusia, sau Maurovlahia, adică Vlahia Neagră sau de la miazănoapte, uneori și Bogdania. Prin urmare, stăruia părerea că vlahii de pretutindeni constituiau o entitate etnică și lingvistică care își avea nucleul la nordul Dunării dar cu ramificații și la mari depărtări în sudul Dunării. Nașterea acestui nucleu era pusă în legătură cu victoriile împăratului Traian în Dacia. Concepția aceasta se ivise pe două căi, și anume, de o parte prin mijlocirea tradiției scrise și a lecturii istoricilor antici, în special a lui Cassius Dio, iar de alta prin observația realităților contemporane. Ea era prezentă în secolul al XI-lea, de pildă, în opera lui Kekaumenos.

Întinse și pline de fapte privind principatele române sînt, în special, documentele relative la înființarea mitropoliilor Ungrovlahiei și Moldovei pînă în timpul domniei lui Alexandru cel Bun și la legăturile cu muntele Athos. Biserica se bucura pe atunci de un mare prestigiu și juca un rol însemnat în viața politică, iar șeful ei deținea al doilea rang în ierarhia de stat; ea putea influența luarea unor decizii importante și servea de multe ori ca

instrumente în mâinile conducătorilor laici, întocmai ca în împărăția bizantină. Întărirea ei însemna implicit întărirea statului, de aceea nu ne surprinde grija deosebită cu care domnii români sau împărații bizantini tratau problemele religioase. În consecință, studiul documentelor referitoare la biserică ne ajută să cunoaștem realitățile politice și să înțelegem mai bine legăturile internaționale. Prin bogăția și precizia știrilor despre țările române, aceste documente arată și una din căile de penetrație ale culturii bizantine. Când s-a înființat mitropolia Ungrovlahiei, adică în anul 1359, Bizanțul nu mai era o mare putere, dar continua să se bucure de multă influență, iar în domeniul religios era centrul spiritual cel mai important din lumea ortodoxă. În fața amenințării mereu crescînde a primejdiei otomane, statele încă libere din sud-estul Europei căutau deci să-și strîngă rîndurile pe baza comunității de cultură și credință.

Ideea solidarității avea partizani în toată Europa, dar preocupa în primul rînd pe cei amenințați în chip direct și de aceea a fost creat un front comun. Acțiunile lui Iancu de Hunedoara la sudul Dunării intră în preocupările istoriei României nu numai prin originea eroului sau a unei părți din oștirile sale, ci și prin faptul că acestea apărau libertatea tuturor popoarelor din regiune. Popularitatea lui Iancu de Hunedoara, a lui Vlad Țepeș și a lui Ștefan cel Mare în lumea bizantină și postbizantină aduce aminte de faima de care s-a bucurat mai târziu Mihai Viteazul.

Bizantinologia oferă servicii importante într-un domeniu fundamental, și anume în acela al originii, structurii și evoluției instituțiilor românești din epoca feudală. În viața politică și socială existau la noi tradiții străvechi anterioare întemeierii principatelor, care au evoluat treptat și s-au adaptat noilor condiții istorice. Această dezvoltare se făcea prin creșterea forțelor proprii și prin asimilare organică a unor elemente din lumea exterioară în virtutea legilor sincronismului. Ele i-au obligat totdeauna pe oameni să-și însușească realizările cele mai avansate, pentru a birui greutățile și a supraviețui. Epoca feudală de la noi poate fi înțeleasă mai bine prin studierea instituțiilor bizantine și celor din țările vecine. Cultura bizantină preluase și dezvoltase achizițiile lumii antice greco-romane, îmbogățite apoi cu experiența unui mileniu de progrese tehnice; ea avusese mult de învățat de la popoarele din Africa, Asia și Europa, deoarece „cetatea lui Constantin” se afla la o încrucișare de drumuri, pe uscat și pe apă, și era în stare să cunoască și să pună în valoare realizările cele mai bune din domeniile științei, tehnicii, literaturii și artelor. Cele trei principate române, precum și toate statele vecine găseau în cultura Bizanțului modele strălucite, pe care căutau să le asimileze și să le dea o nouă viață. Oamenii, produsele muncii lor, cărțile și ideile circulau, se completau și obțineau valențe superioare. Ideologia dominantă a epocii, adică religia ortodoxă, avea în lumea greacă reprezentanți străluciți, iar în limba elină o purtătoare de idei sigură, comparabilă cu limba latină din occidentul Europei. Celor două limbi de cultură, greaca și latina, li s-a alăturat după secolul al X-lea o a treia limbă de cultură, anume paleoslava, adoptată de cancelaria de stat și de biserică română, bulgară, sîrbă și rusă. Toate trei slujeau în același timp ca limbi de exprimare științifică și literară, precum și în relațiile internaționale, în schimb erau foarte puțin accesibile maselor populare. Prin urmare, în sud-estul și estul Europei exista în această privință o situație similară cu cea din vestul Europei, unde limbile populare sau „vulgare” vii nu reușiseră încă să se impună ca limbi de cancelarie sau în relațiile internaționale. Limbile de cultură erau învățate din cărți și folosite de o minoritate infimă în comparație cu marea masă a po-

porului, care vorbea limbi vii, cu nuanțe nelimitate și capabile de înnoire și îmbogățire continuă. Minoritatea conducătoare din Bizanț și din țările române vorbea în mod obișnuit limba vie a poporului, dar din dorința de a se instrui sau din nevoia de a se întreține cu persoane din afara granițelor învăța una dintre cele trei limbi de circulație internațională. În cele mai multe cazuri însă, de pildă în conducerea oștilor și în contactul cu supușii, în tranzacțiile comerciale, în treburile casei și în viața intimă era folosită limba vie. Distincția între limba de cultură a epocii, o limbă moartă, și limba vie a poporului este necesară spre a înțelege mai bine caracterul influenței bizantine în cultura și în limba română.

Instituțiile feudale aveau o terminologie precisă pe care n-o înțelegem pe deplin dacă nu cunoaștem în prealabil instituțiile, iar acestea la rîndul lor nu se lasă urmărite cu ușurință dacă ignorăm terminologia. Unii termeni erau de origine latină, dar veneau la noi prin filieră bizantină; ei circulau și în Occident, dar apăreau și în documentele din țările române, fiind cunoscuți în tot sud-estul Europei. Răspîndirea lor s-a făcut în Occident prin mijlocirea limbii latine, în Orient prin limba greacă, iar mai târziu și prin intermediul paleoslavei. Deci limbile literare ale epocii erau în mod normal purtătoarele acestei terminologii care se aclimatiza treptat și devenea populară. În anumite domenii însă, de pildă în relațiile comerciale și în arta militară, răspîndirea se făcea în mod nemijlocit, dintr-o limbă vie în altă limbă vie, și în acest caz avem a face cu o influență bizantină directă. Fiecare epocă istorică se străduiește să asimileze realizările din lumea contemporană ei spre a se afla în pas cu progresul general. Terminologia de origine franceză, germană sau italiană din limba română n-a avut nevoie să treacă mai întîi la sîrbi, unguri, poloni și ucraineni spre a ajunge la români, ci s-a răspîndit pe calea scrisului sau prin contacte directe. Tot așa și terminologia de origine bizantină trecea uneori de-a dreptul în țările române sau în Rusia fără a se încetățeni mai întîi la slavii din sudul Dunării. De fapt, ca și în epoca modernă, cu deosebiri inerente, cultura se răspîndea atunci atît în mod continuu, adică trecînd mai întîi într-o țară vecină și de acolo în altă țară vecină, cît și în mod discontinuu fiind asimilată și de către o țară nelimitată cu Imperiul bizantin. În complexul sud-est european putem vorbi deci de o cultură bizantină, de o cultură bizantino-slavă și de o cultură bizantino-română. Fiecare din ele are un caracter specific și trebuie cercetată pentru sine, însă nu poate fi înțeleasă pe deplin dacă este privită în mod izolat, în afara complexului în care a luat naștere. Concluzia aceasta constituie implicit un îndemn pentru cititorii noștri de a citi cu atenție și de a valorifica informațiile adunate în volumul de față.



- ARBSH Académie Roumaine. Bulletin de la Section historique, București, 1918—1946.
- ARMSI Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii istorice, București, 1888—.
- BAR Biblioteca Academiei Republicii Socialiste România.
- Beck, *Geschichte* Hans-Georg Beck, *Geschichte der byzantinischen Volksliteratur*, München, 1971.
- Beck, *Kirche* Hans-Georg Beck, *Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich*, München, 1959.
- BIEESO Bulletin de l'Institut pour l'étude de l'Europe Sud-Orientale, Vălenii de Munte, 1914—1923.
- BNJ Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher, Berlin—Atena, 1920—.
- BOR Biserica ortodoxă română, București, 1880—.
- Bréhier Louis Bréhier, *Le monde byzantine*, vol. I—III, Paris, 1947—1950.
- Byzantina Byzantina, Tesalonic, 1968—.
- Byzantion Byzantion. Revue Internationale des études byzantines. Bruxelles, 1924—.
- Byzsl Byzantinoslavica, Praga, 1929—.
- BZ Byzantinische Zeitschrift, München, 1892—.
- CFHB Corpus Fontium Historiae Byzantinae,
- Darrouzès J. Darrouzès, *Recherches sur les offikia de l'Eglise byzantine*, Paris, 1970.
- DID, II Radu Vulpe și Ion Barnea, *Din istoria Dobrogei*, II, *Românii la Dunărea de Jos*, București, 1968.
- DID, III Ion Barnea și Ștefan Ștefănescu, *Din istoria Dobrogei*, III, *Bizantini, români și bulgari la Dunărea de Jos*, București, 1971.
- DIR Documente privind istoria României, București, 1952—.
- EEBE 'Επετηρίς 'Εταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Atena, 1924—.
- Ellissen Ad. Ellissen, *Analekten der mittel- und neugriechischen Literatur*, vol. I—IV, Leipzig, 1855—1860.
- EO Echos d'Orient, Paris, 1897—1942.
- FGH *Fragmenta Historicorum Graecorum* ... indice plenissimo instruxerunt Carolus et Theodorus Mulleri, vol. I—V, Paris, 1841—1870.
- Fontes *Fontes Historiae Daco-Romanae*, vol. I—III, București, 1964—1975.
- GGM *Geographi Graeci Minores e codicibus recognovit Carolus Müllerus*, vol. I—II, Paris, 1855—1870.
- Halecki, *Un Empereur* Oscar Halecki, *Un empereur de Byzance à Rome*, Varşovia, 1930.
- Iorga N. Iorga, *Histoire des Roumains et de la romanité orientale*, vol. 1—4, București, 1937.
- IRAIK Izvestija Russkogo Arheologičeskogo Instituta v Konstantinopole, Odessa—Constantinopol—Sofia, 1896—1912.
- JW R. J. H. Jenkins și L. G. Westerink, *Nicholas I Patriarch of Constantinople, Letters. Greek text and English translation*, Washington, 1973 (CFHB, 6).

MM	<i>Acta et diplomata medii aevi sacra et profana collecta</i> ediderunt Franciscus Miklosich et Josephus Müller, vol. I—VI, Viena 1860—1890.
Moravcsik	Gyula Moravcsik, <i>Byzantinoturcica I. Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Türkvölker</i> , 2. Aufl. Berlin, 1958.
Murnu	G. Murnu, <i>Istoria românilor din Pind. Vlahia Mare. Studiu istoric după izvoare bizantine</i> , București, 1913.
N Έλλην OCP	Νέος Έλληνομνημων, ed. Sp. Lambros, Atena, 1904—1922.
Ostrogorsky	Orientalia Christiana Periodica, Roma, 1935—.
PG	G. Ostrogorsky, <i>Geschichte des byzantinischen Staates</i> , 3. Aufl., München, 1963.
Philippson	<i>Patrologia Graeca</i> , ed. J. P. Migne, Paris, 1857—1900.
RE	A. Philippson, <i>Das Byzantinische Reich als geographische Erscheinung</i> , Leiden, 1939.
REB	<i>Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i> begründet von Pauly, neue Bearbeitung von Wissowa, Stuttgart, 1896—.
REG	Revue des études byzantines, Paris, 1948—.
RESEE	Revue des études grecques, Paris, 1888—.
RHSEE	Revue des études sud-est européennes, București, 1963—.
RI	Revue historique du sud-est européen, București, 1915—1946.
RRH	Revista istorică, București, 1915—1946.
SB	Revue roumaine d'histoire, București, 1962—.
Schreiner	Studia Byzantina.
SCIV(A)	Peter Schreiner, <i>Die byzantinischen Kleinchroniken</i> , vol. I—III, Viena, 1975—1978 (CFHB, XII, 1—3).
SOF	Studii și cercetări de istorie veche, București, 1952—1973;
SMIM	din 1974 Studii și cercetări de istorie veche și arheologie.
StCl	Südost-Forschungen, Berlin, Leipzig, München, 1936—.
Studii (Revistă)	Studii și materiale de istorie medie, București, 1950—.
Vasiliev	Studii clasice, București, 1962—.
VV	Studii. Revista de istorie. București, 1948—1975; din 1975 Revista de istorie.
ZfKg	A. A. Vasiliev, <i>Histoire de l'Empire byzantin</i> , trad. din limba rusă de P. Borodin și A. Bourguina, prefață de Ch. Diehl, vol. I—II, Paris, 1932.
Zhishman	Vizantijikij Vremennik, Petersburg-Moscova, 1894—.
Zlatarski	Zeitschrift für Kirchengeschichte, Gotha, 1876—1942.
ZRVI	J. Zhishman, <i>Die Synoden und die Episkopal-Ämter in der morgenländischen Kirche</i> , Viena, 1867.
	V. N. Zlatarski, <i>Istoriја na bālgarskata dāržava prez sred-nite vekove</i> , vol. I—III, Sofia, 1927—1940.
	Zbornik Radova Vizantološkog Instituta, Belgrad, 1952

## IZVOARELE ISTORIEI ROMÂNIEI

### IV

## ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ Η ΑΠΟΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΕΛΛΗΝΑΣ

(p. 252) [...] Τὸ εὐαγγέλιον ἔτι πολλοῖς ἀνθρώπων οὐκ ἀνέγνωσται· ἐπὶ τῶν ἔθνη τῶν Ἰνδῶν μεταξὺ τῆς μεσημβρίας καὶ τῆς ἀνατολῆς τὴν ἔρημον ἔχοντα. ἃ τῶν εὐαγγελιστῶν οὐδὲν οὐδέπω τὸν λόγον ἀκήκοεν, ἀλλ' οὐδ' Αἰθίοπες καλούμενοι Μακρόβιοι, μέσοι τῆς ἐσπέρας καὶ τῆς μεσημβρίας [...] εὐαγγελίου γου οὐπω μεμαθήκασιν· τί σοι τοὺς ἐσπερινούς Μαυρουσίους λέγω ἢ τοὺς Ἰστροῦ τοῦ βορείου ποταμοῦ ὃς ἐκ τριάκοντα πέντε ποταμῶν αὐξόμενος, ἕως ῥεῖ τῷ θέρει καὶ τῷ χειμῶνι πολὺς καὶ ἀπέραντος, ὃς μυρίων ὀλκάδων (p. 253) ὑπάρχων ναυσίπορος πᾶσαν ἀποκλείει τῶν Σκυθῶν τὴν χώραν, ἐν ταυτοικεὶ νομάδων βαρβάρων ἔθνη δώδεκα [...].

A trăit în a doua jumătate a secolului al IV-lea și a luat parte la disputele dintre creștini și păgini, scriind un mic tratat intitulat *Cel unul născut sau răspuns elinilor*. Această lucrare a fost utilizată de patriarhul Nicephorus (806–815) în lupta împotriva iconoclaștilor; citatele sale se află la I.B. Pitra, *Specilegium Solesmense* I, Paris, 1852, p. 302–335. Alte citeva fragmente a publicat Giovanni Mercati, *Per l'Apocritico di Macario Magnete*, „Studi e Testi”, 95, 1941, p. 49–76. Singurul manuscris al lucrării lui Macarios, păstrat în Biblioteca națională din Atena și copiat de C. Blondel, a dispărut, iar ediția acestuia a fost publicată după moartea sa de Paul Foucart, *Macarii Magnetis quae supersunt*, Paris, 1876. O traducere engleză a dat T. W. Crafer, *The Apocriticus of Macarius Magnes*, Londra 1919. Despre rolul lui Macarios în disputa dintre creștini și păgini s-au ocupat în special Pierre de Labriolle, *La réaction payenne. Étude sur la polémique antichrétienne du I<sup>er</sup> au VI<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1942, p. 245–248 și P. J. Alexander, *The Patriarch Nicephorus of Constantinople*, Oxford, 1958, p. 165–167. O prezentare amplă a lui Macarios, cu o bogată bibliografie, în articolul lui G. Bardy din *Dictionnaire de théologie catholique*, Paris, 1923, vol. IX, 2, p. 1456–1459. Valoarea fragmentului de mai jos ca izvor istoric a fost discutată de D. M. Pippidi, *Contribuții la istoria veche a României*, ed. 2, București, 1967, p. 492–493, StCl 16, 1974, p. 251–253.

## CEL UNUL NĂSCUT SAU RĂSPUNS ELINILOR

*Dundrea și o descriere retorică a „țării sciților”*

(p. 252) [...] Evangelia a rămas necunoscută multor oameni. Șapte neamuri de indieni, trăitori între miazăzi și pustiul din răsărit, n-au auzit încă niciodată cuvântul evangheliștilor; nici etiopienii ziși „macrobiei” (cu viață lungă), așezați între miazăzi și apus [...], n-au aflat încă de cuvântul evangheliei. Ce să mai zic de maurii de la apus și de locuitorii de dincolo de fluviul nordic al Istrului: umflat de apele a treizeci și cinci de râuri, el curge fără sfârșit, vara și iarna, faldnic și greu de trecut; duce mii de corăbii (p. 253) și desparte toată țara sciților, unde locuiesc douăsprezece neamuri de barbari rătăcitori<sup>1</sup> [...].

<sup>1</sup> Prin termenul „sciți” autorul înțelegea în mod vag populația din nordul Dunării inferioare, până departe spre miazănoapte. În unele regiuni mai îndepărtate trăiau într-adevăr și nomazi, însă populația din Dacia creștea animale, cultiva pământul, era deci statornică.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΩΝ ΠΑΝΕΝΔΟΞΩΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΑ ΔΗΜΗΤΡΙΟΝ

9 (p. 48) [...] Ἰδωμεν δὲ καὶ τὰ τῶν ὁρατῶν ἐχθρῶν καὶ πολεμίων, οἷς ἡριπύδως ἐπιστρατεύειν φίλον ἡμῖν καὶ ταῖς ἐφόδοις πολιορκεῖν, ὅπως τὰς ἀντι-  
 πατάξεις πεποιήται καὶ οἷα τὰ κατ' αὐτῶν ἀνέστησε τρόπαια τῆς σφετέρας  
 πατριδος καὶ πόλεως. Μαυρίκιον εἶχεν ὁ τότε καιρὸς τὰ τῶν Ῥω-  
 μαίων σκῆπτρα χειρίζοντα. Τούτῳ ὁ τῶν Ἀβάρων ἀρχηγὸς πρεσβεῖαν ἐστεῖλατο  
 πρὸ συμμαχίας· συγκλήτου δὲ ψήφῳ ταύτης ἀποτυχόν, μέγα μηνῶν, ἀπηλλάτετο  
 ἀποτυχία. Ἔτερον δὲ τρόπον οἱ τοῦ ἐπαναστάντων κρατήσας βαρβάρων,  
 ὥδινε κατὰ Ῥωμαίων βασιλίσκον, ἀποκρουσθεὶς ἀπέτεκε τῆς ὀργῆς, κατ' αὐτῶν  
 ὅπλα τρεψάμενος. Καιρίαν δὲ τούτοις ἐντείνειν βουλόμενος τὴν πληγὴν, ἄθλον  
 ἀφύρον Θεσσαλονίκην προὔθετο τῷ πολέμῳ (Μακεδόνων αὕτη καὶ Ἰλλυρῶν  
 μητρόπολις, εἰς ἣν τὰ πανταχόθεν ἄκρα συντρέχοντα, τῶν μεγίστων τε εἶναι  
 δοκεῖν οὐ τοῖς ἄλλοις μόνον, ἀλλὰ καὶ βασιλεῦσιν αὐτοῖς πείθει, ὥς καὶ περὶ  
 εἰς τοῦ ταύ- [p. 49] τὴν ποιεῖσθαι). Κατὰ ταύτης ὁ ἀλάστωρ καὶ δυσμενὴς  
 στρατεύσεν Ἀβάρους, βαρὺν ὅτι καὶ μάλιστα στρατὸν ἐπαγόμενος, περὶ τὰς  
 μυριάδας εἶναι τούτους εἰκασέ τις τῶν πρὸ ἡμῶν, ὅψιν τε κατιδὼν ἔκτοπον  
 προσεῖπεν ἀνὴρ, τὸ μέγεθος τῆς πολιορκίας ὑποδηλῶν καὶ πρὸ τῆς ἀφίξεως  
 ὁδόσιος ἐπίσκοπος οὗτος ἐκεῖνος ἦν τῆνικαὶ τῆς πόλεως), τραγῳδὸν δὲ  
 εἶναι τὴν ὄψιν [...].

A scris în timpul împăratului Focas (602—610) un elogiu al martirului Dimitrie  
 din Tesalonic, păstrat în manuscrisul *Parisinus Graecus* 501, f. 113—122. Autorul com-  
 pletează unele știri despre avarii de pe teritoriul țării noastre și care făceau incursiuni  
 în Imperiul bizantin în timpul domniei împăratului Mauricius (582—602).

Ediția folosită: Theophilus Ioannes in *Μνήμεια ἀγιολογικὰ*, Venezia, 1884,  
 p. 40—53.

LAUDĂ ATOTSLĂVITULUI MARTIR AL LUI HRISTOS DIMITRIE

*Incursiunea avară în Imperiul bizantin*

9 (p. 48) [...] Să vedem și faptele vrăjmașilor și dușmanilor vizibili  
 cărorora le place să ne înfrunte cu sălbătăcie și să ne încerce cu împresurări,  
 ca să facem pregătirile de apărare și cele necesare pentru victoria patriei și  
 cetății noastre. Pe vremea aceea sceptrul împărăției romane se afla în mîi-  
 nile lui Mauricius. Conducătorul avarilor<sup>1</sup> a trimis la el solie pentru o înțe-  
 legere de arme. Votul senatului a fost împotriva acestei hotărâri, iar barba-  
 rul s-a supărat grozav, dar s-a schimbat în urma unei nenorociri. El a fost  
 nevoit să răpună acasă pe barbarii răsculați, s-a liberat de ura față de împă-  
 ratul roman, dar s-a aprins de mînie și a întors armele împotriva lor. Vrînd  
 să le producă o rană la timp, s-a îndreptat cu război împotriva cetății Tesa-  
 lonic, căutînd prilej de succese de arme și de prăzi. Tesalonicul este capitala  
 Macedoniei și Illyriei, spre care vin din toate părțile cei mai înalți dregă-  
 tori: ea este și trece drept una dintre cetățile cele mai importante, de care  
 ascultă și împărații, după cum se vede bine [p. 49] și din împlinirea de față.  
 Deci ciumatul și răutăciosul avar a pornit un război împotriva acestei cetăți,  
 ducînd cu dînsul o armată foarte numeroasă de aproape o sută de mii de  
 oameni, după cum afirma unul dintre înaintașii noștri, care a văzut grozava  
 împlinire. Vrînd să arate măreția împresurării și faptele petrecute înainte  
 de sosirea lor, un alt bărbat (și anume Teodosie, episcopul de atunci al cetă-  
 ții) zicea că era un spectacol de tragedie [...].

<sup>1</sup> Știm că în timpul domniei lui Mauricius avarii controlau partea de sud-vest a țării  
 noastre și făceau presiuni în direcția orașelor Belgrad și Tesalonic.



O scurtă notiță de la mănăstirea Castamonitu din muntele Athos, reproducă de Porfirie Uspenskii, *История Афона*, vol. III, Kiev, 1877, p. 311, după o cronică locală ((*Ἱστορικὸς λόγος τῆς μονῆς Κασταμονίτου*)), întregeste știrile din *Acta S. Demetrii* cu privire la populațiile care atacau Salonicul. Între ele se aflau și vlahorinhinii, adică vlahii din valea riului Rhynchos (*Ῥήγχος*, *Ῥήχιος*), care se varsă în golful Rendina la nord-est de Peninsula Chalcidică. Această însemnare a fost comentată de W. Tomaschek, *Zur Kunde der Hämus-Halbinsel, Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften*, Phil.-Hist. Classe, 99, 1881, 476—477; N. Iorga, *BHEESO*, 7, 1920, 10—11, p. 81, Th. Capidan, *Românii nomazi*, Dacoromania, 4, 1924—1926, p. 199—200; *Aromânii*, *Dialectul aromân. Studiu lingvistic*, București, 1932, p. 26; A. Sacerdoțeanu, *Vlahii din Chalcidica*, în *In memoriam V. Pârvan*, București, 1934, p. 306—307; S. Pușcariu, *L'ancienneté des établissements macédo-roumains*, Balcania, 1, 1938, p. 22—30; M. Vasmer, *Die Slaven in Griechenland*, Berlin, 1941, p. 177; M. Lascaris, *Les Vlachorynchines. Une mise au point*, *RHSEE* 20, 1943, p. 182—189. Știrea cuprinde cea mai veche mențiune a vlahilor. Avînd în vedere proaspăta amintire a luptei împotriva icoanelor, ea provine probabil din secolul al IX-lea.

Reproducem textul după: P. Uspenski, *op. cit.*

#### Drumul vlahorinhinilor spre Athos

(p. 311) [...] În zilele împăraților luptători împotriva icoanelor, neamurile din ținuturile de lângă Dunăre au găsit o epocă de anarhie, deoarece împărații cei nelegiuți ai romeilor duceau război în contra sfintelor icoane. Atunci vlahorinhinii și sagudații<sup>1</sup> au cucerit Bulgaria, s-au întins puțin câte puțin în diferite părți, au pus mîna pe Macedonia și, în sfîrșit, au pătruns în Sfîntul Munte împreună cu toți pruncii și femeile lor, deoarece nu se afla nimeni să le stea împotrivă și să-i înfrunte cu război. [...].

<sup>1</sup> Sagudații, trib neidentificat al cărui nume a fost pus în legătură cu latinul *sagum* „manta de lină, glugă”, deci „purtători de glugi”.

ΠΕΡΙ ΝΙΚΗΦΟΡΟΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΚΑΙ ΠΩΣ ΑΦΙΗΣΙΝ ΤΑ ΚΩΛΑ ΕΝΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

(p. 423) [...] Λοιπὸν οὖν ἰδόντες τὸ ἀδιάτακτον καὶ ἀσύστατον τοῦ Νικη-  
φόρου τινὲς καὶ ὅτι οὐδεὶς τολμᾷ αὐτῷ λαλῆσαι, κατὰ μικρὸν ἤρξαντο ἀπο-  
ποιεῖν καὶ διὰ μηχανῆς τινος ἐξέρχεσθαι. Ἦσαν δὲ οἱ Βούλγαροι φραγμὸν  
ὄντες οὖν οἱ Βούλγαροι εὐκαιρίαν καὶ θεασάμενοι ἐκ τῶν ὁρέων ὅτι περιε-  
έροντο πλανώμενοι, μισθωσάμενοι Ἀβάρους καὶ τὰς περὶ Σκλαβηνίας καὶ  
ἄλλας γυναῖκας ἀνδρικῶς καθοπλίσαντες, τῇ 15ῃ ἡμέρᾳ τῆς εἰσόδου αὐτῶν, διαφαί-  
νοντος σαμβάτου, εἰκοσιτρίτῃ τοῦ Ἰουλίου μηνός, ἐπέπεσον αὐτοῖς ἔτι κοιμω-  
μένοις (p. 424) σχεδόν· οἱ τινες διαναστάντες καὶ σπουδῇ καθοπλίσάμενοι  
ἔβαντο τῆς μάχης [...].

O scurtă cronică anonimă păstrată în *Vaticanus graecus* 2014, f. 119<sup>v</sup> — 122<sup>v</sup>,  
publicată mai întâi de Ivan Dujčev, „Писание на Българската Академия на Науките”,  
54, 1936, p. 147 — 148 și V. Beševliev, Годишникъ на Софийския Университет. Ист. фил.  
факултет, 33, 1936, p. 423 — 425, conține știri despre înfringerea împăratului Nicephoros în  
Bulgaria în anul 811. În ea sint pomeniți avarii și sclaviile. Cronica provine din a doua  
jumătatea a secolului al IX-lea.

Reprodus după: Henri Grégoire, *Un nouveau fragment du « Scriptor incertus de  
Leone Armenio », Byzantion*, 11, 1936, p. 417 — 427.

DESPRE ÎMPĂRATUL NICEPHOROS ȘI CUM ÎȘI LASĂ OASELE ÎN BULGARIA

23 iulie 811. *Episod din luptele bizantino-bulgare*

(p. 423) [...] Văzînd apoi oastea răvășită și neunită a lui Nicephoros,  
precum și faptul că nimeni nu cuteza să-i vorbească, unii au început să fugă  
și să iasă de acolo cum puteau. Bulgarii înălțaseră o palisadă grozavă și de  
netrecut, făcută din lemne mari în chip de zid. Ei au găsit un moment prielnic,  
au zărit din munți că fugarii erau înconjurați, au chemat cu bani pe avari  
și sclaviile din jur, au înarmat femeile ca pe bărbați și în a cincisprezecea  
zi a intrării lor, într-o sîmbătă la ivirea zorilor, la 23 iulie, au căzut asupra  
romeilor pe cînd încă dormeau (p. 424). Unii s-au trezit, s-au înarmat în  
grabă și au început lupta [...].

Patriarh al Constantinopolului, între anii 901—907 și 912—925, a jucat un rol politic important în relațiile dintre Bizanț și țarul Simeon (893—927), sprijinind diplomația împăratului Romanos I Lecapenos (920—944) și a predecesorilor săi. A adresat scrisori unor contemporani de seamă, și în special țarului Simeon prin care încerca să-l abată de la războiul împotriva Bizanțului. Scrisorile 9 și 10 datează din anul 917, scrisoarea 23 din anul 922, iar scrisoarea 183 (adresată împăratului Constantin al VII-lea) din anii 915—916. În aceste scrisori sînt pomeniți avarii, bulgarii, pecenegii și ungurii (sub numele de turci apuseni).

Corespondența, păstrată în manuscrisele *Patmiacus* 178, *Vaticanus Graecus* 1780 și *Vindobonensis phil. gr.* 342, a fost tipărită întâi de A. Mai în *Specilegium Romanum* 10, 1844, 2, p. 161—440 și apoi retipărită de J. P. Migne în PG, 111, 1863, col. 9—392. O traducere în limba bulgară a scrisorilor către Simeon însoțită de comentariu a publicat V. N. Zlatarski, *Сборникъ за народни умотворения, наука и книжнина*, 10, 1894, p. 372—428; 11, 1894, p. 3—54; 12, 1895, p. 121—211.

Ediția folosită: Nicholas I Patriarch of Constantinople, *Letters. Greek text and English translation* de R. J. H. Jenkins și L. G. Westerink, Dumbarton Oaks, Center of Byzantine Studies, Washington, 1973, CFHB, 6.

## 1

## Θ'. ΣΥΜΕΩΝ ΑΡΧΟΝΤΙ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

9,89—118 (col. 72 D) « Ἐπίστασαι, πάτερ καὶ δέσποτα, τοὺς τῆς Μακεδονίας καὶ τῆς Θράκης στρατηγούς. Οὗτοι δὴ οὖν » ἔλεγον « οὐ διαλείπουσι θ' ἑκάστην τὰ μὲν γράμμασι δηλοῦντες, τὰ δὲ καὶ γλώσση τῶν οἰκείων ἀποισιάρων, καὶ διαβεβαιούμενοι ὡς ἀληθῆ λέγοιεν (καὶ οὐδεμία τοῖς λόγοις ὁσέστιν ἀμφιβολία) ὅτι περὶ ὁ τῶν Βουλγάρων τοιοῦτος εἶη σκοπός, ὥστε ν ἡμετέραν χώραν σκυλεῦσαι παντελῶς καὶ λαφυραγωγῆσαι. » Καὶ προσεφρον πῖστιν τοῖς λόγοις αὐτῶν, ὅτι μὴ ψεύδονται, ἀλλ' ὡς ἀληθῶς τοιαῦτα ἐπονται Βούλγαροι ποιεῖν, τὴν τῶν γεγεννημένων συμφῶνων ῥίψιν, ἣν ἔλεγον ἵστασθαι Βουλγάρους, ὡς οὐκέτι βουλομένων ἐμμένειν τοῖς ἤδη συμπεφωνημένοις. Εἶτα καὶ τούτοις προσετίθεσαν λέγοντες ἡμῖν, ὡς « Οὐδὲ τὸν Βαγᾶν νοεῖς, ὅτι τῆς Χερσῶνος τέτακται στρατηγεῖν. Οὗτος δὴ ὁ τῆς Χερσῶνος στρατηγὸς οὐ διαλιμπάνει διηνεκῶς ἀναφέρων ὡς πᾶσαν σπουδὴν τίθενται Βούλγαροι καὶ Πατζηνακίτες καὶ εἴ τινα ἕτερα ἐν ἐκείνοις ἐστὶν τοῖς τόποις ἔθνη ὁσλήψεσθαι εἰς τὴν κατὰ Ῥωμαίων ἐφοδόν τε καὶ τὸν πόλεμον. Καὶ οὐχὶ τα νῦν μὲν λέγει νῦν δὲ συγᾶ, ἀλλὰ διηνεκῶς καὶ καθ' ἑκάστην τοιούτοις ἡμῶν καὶ ῥήμασι τὰς ἀκοὰς ἡμῶν καὶ τὰς καρδίας παρενοχλεῖ. » Ἐπὶ τούτοις ἀποκρισιarioύς ἔλεγον μέχρι τῶν ἐξακαίδεκα ἥκοντας τοῦ τῶν Πατζηνακῶν οὗς τοιαῦτα προσαγγέλλειν, ὡς ἐξαπεστάλησαν πρὸς αὐτοὺς ἐκ Βουλγαρίας κρισιάριοι οὐχ ἅπαξ οὐδὲ δις, ἀλλὰ καὶ πλειστάκις, προσκαλούμενοι τούτους τὴν πρὸς ἑαυτοὺς ἔνωσιν· καὶ τοσοῦτον τὸ πρᾶγμα σπουδάζεται Βουλγάρους, καὶ γάμου κοινωνία τῶν οἰκείων παίδων σπουδάζειν ἐνῶσαι καὶ συνδῆσαι πρὸς ἑαυτοὺς συμμαχίαν Πατζηνακῶν. « Ὡς οὖν τοιούτοις λόγοις διαταφίτοις σπουδὴν ἐποιήσαμεθα τὸ εἰρηνικὸν φρόνημα μεταξὺ Βουλγάρων καὶ ν ριζῶσαι, οὐκ ἡδυνήθημεν δέ, ἤλομεν καὶ ἄκοντες εἰς τοιαύτην περινοίαν,

## IX. CĂTRE SIMEON, ȚARUL BULGARIEI

9,89—118 (col. 72 D) [...] „Părinte și stăpîne, cunoști comandanții din Macedonia și Tracia. Aceștia ne-au spus și nu încetează nici o zi să ne arate prin scrisori sau prin gura celor trimiși de dinșii și ne încredințează că vorbesc adevărul și că nu-i nici un pic de îndoială în cuvintele lor: țelul bulgarilor este de a pustii pretutindeni și de a prăda țara noastră“. Ei ne-au adus și dovezi pentru vorbele lor, că adică nu mint, ci într-adevăr bulgarii au de gînd să facă toate acestea și să rupă înțelegerea de pace<sup>1</sup>. Ne-au spus că bulgarii doresc așa ceva, deoarece nu mai vreau să respecte cele hotărîte pînă acuma. Apoi au mai adăugat în spusele lor, „că îl cunoști preabine pe Bogas, stăpînul din Chersones<sup>2</sup>. Acest conducător din Chersones nu încetează să afirme că bulgarii, pecenegii și toate neamurile din ținuturile acelea își dau toată osteneala să pregătească o năvală și un război împotriva romeilor. Și el nu spune azi una, iar mâine tace, ci în fiecare zi fără întrerupere ne tulbură auzul și inimile cu asemenea scrisori și cuvinte“. Pe lîngă acestea comandanții noștri au mai adăugat că au sosit să le vestească asemenea lucruri pînă la șaisprezece soli din neamul pecenegilor. Aceștia spuneau că au fost trimiși la pecenegi soli din Bulgaria, nu o dată sau de două ori, ci în repetate rînduri, îndemnîndu-i la alianță de arme. Acest lucru este atît de rîvnit de bulgari, încît se străduiesc să strîngă și să întărească alianța de arme cu pecenegii chiar și prin căsătorii între copiii lor. Tulburați de asemenea vorbe am căutat și ne-am ostenit prin lămuriri scrise sau îndemnuri orale să înrădăcinăm gînduri de pace între noi și bulgari, însă n-am reușit; de aceea fără să vrem

<sup>1</sup> Tratatul de pace cu bizantinii semnat în anul 896.

<sup>2</sup> Chersones în Crimeea, un timp centrul administrativ al unei teme bizantine.

ὥστε στρατεῖαν κατ' αὐτῶν σχηματίζειν καὶ πειραθῆναι τῷ τοιοῦτῳ τρόπῳ Βουλ-  
γάρων τὴν ὁρμὴν ἐπισχεῖν, ἀλλ' οὐχὶ πρὸς αἵματα καὶ σφαγὰς τὸν λαὸν χω-  
ρῆσαι [...].

9,135—152 (col. 73 C) 'Οπότε δὴ τῆς Μακεδονίας καὶ τῆς Θράκης οἱ στρα-  
τηγοῦντες τοιαῦτα ἐδίδασκον οἷα τὸ γράμμα διεξήλθεν καὶ Βωγᾶς ἐτέρωθεν  
τῆς καρδίας αὐτῶν ἐσάλευον, τί φρονεῖν αὐτοὺς ἔδει καὶ ποιεῖν, τοιαύταις πονηραῖς  
ἡγυγείαις ἐκταρασσομένους; Οἶδα δὲ ὅτι κρίνειν πράγματα συνετὸς ὢν πάντως  
ἡμολογήσεις ὡς ἐκεῖνα φρονεῖν ἔδει καὶ ποιεῖν ἃ ὑπὲρ σωτηρίας εἰκὸς ἦν δια-  
φορεῖσθαι.

(col. 73 D) Τούτου ἕνεκεν, ὅσον ἐμὲ πεισθῆναι εἰκὸς ἦν ἐξ ὧν διαβεβαιου-  
μενοι ἐπληροφόρησαν, ἢ τοῦ στρατοῦ γέγονε συλλογὴ καὶ συγκύνησις καὶ ἢ πρὸς  
Πατσηνακίτας διάπεμψις· οὐχ ἵνα πόλεμον συγκροτήσωσιν, οὐδ' ἵνα τοῦ σοῦ λαοῦ  
σφαγὰς ἐνεργήσωσιν, ἀλλ' ὥστε τοῦτο μὲν ἑαυτοῖς περιποιήσασθαι τὸ ἀσφαλές,  
ὅ το δὲ ὥστε ὑμῶν ἀνακόψαι τὴν ὁρμὴν μόνον, ὡς φασιν καὶ συστειλαὶ πρὸς  
ὃ μὴ ἐπιδραμεῖν τὴν Ῥωμαϊκὴν χώραν, καθὼς ἢ τῶν ἀθλίων ἐκείνων ἀνθρώπων,  
οὐ τε Βωγᾶ καὶ τῶν ἐκ Πατσηνακίων (C. 76 A) ἀποσταλέντων [...], προσέτι  
καὶ τῶν ἄλλων στρατηγῶν οἱ λόγοι αὐτοῖς πίστιν παρείχοντο. Τοῦτον εἶπον  
εἰς γενέσθαι σκοπὸν αὐτοῖς τῆς τοῦ στρατοῦ συναθροίσεως, ταύτην αἰτίαν  
εἶναι τῆς πρὸς τοὺς Πατσηνακίτας διαπέμψεως [...].

## 2

### I. ΤΩ ΑΥΤΩ

10,30—39 (col. 81 C) Πάλαι ποτὲ ἡ Περσικὴ στρατιὰ μέχρι τῶν ἐνταῦθα  
λίαιτο καὶ ἄς ἀπειλεῖς πυρκαϊᾶς καὶ οἰκηδημάτων καταστροφὰς διεπράξατο.  
ἀλλ' οἱ μὲν ἀπώλοντο, καὶ ὅσον εἰς μνήμην ὀνόματος περιλείπονται· ἡ δὲ Ῥω-  
μικὴ βασιλεία ἐπὶ τῆς οἰκείας ἔστηκε κρηπίδος. Ἀλλὰ καὶ ἄνω τούτων τὰ  
ἐν Ἀβάρων γένῃ, ὧν ὑμεῖς ἀποσπάδες (καὶ μηδὲν σοὶ πρὸς βάρος ὁ λόγος)  
καὶ δοῦλοι καὶ δραπεταὶ γέγονατε, ἐπὶ πλείστον τὴν μεγάλην ταύτην καὶ ὑπὸ  
πάντων δεσποίνῃ καὶ κυρίᾳ στρατηγουμένην πόλιν μέχρι καὶ τῶν τειχῶν  
ἐδραμον. Ἀλλὰ καὶ οὗτοι ἀπώλοντο, καὶ οὐδὲ λείψανον τοῦ γένους ὑφίσταται,  
καὶ δὲ σὺν τῇ λαχούσῃ αὐτῇ ἐξ ἀρχῆς καὶ δόξῃ καὶ βασιλείᾳ φαιδρύνεται.

## 3

### ΚΓ'. ΤΩ ΑΥΤΩ

23,13—21 (col. 149 D) Καὶ ταῦτα ἔγραφον μὲν πρότερον, ὡς εἶπον, μετ'  
τῆς καρδίας, καὶ νῦν ἐπιστέλλω μετὰ κέντρου τῆς ὁδύνης πληκτικωτέρου.  
ὅθεν δὲ τὸ αἴτιον τοῦ νῦν σφοδρωτέρῳ πλήττεσθαι ἡμᾶς κέντρῳ, ἄκουέ μου,  
ἐπὶ πημένῃ· συγκύνησις δυνατωτάτη, ὅσον ἔστιν ἐμὲ ὑπολαβεῖν, ἐκ τῆς βασι-  
λείας (col. 152 A) σπουδῆς κατὰ τῆς ὑμετέρας ἐξουσίας καὶ τοῦ σοῦ γένους ἢ πα-  
ρεῖται ἢ παρασκευασθῆσεται, τῶν τε Ῥῶς καὶ σὺν ἐκείνοις τῶν Πατσηνακι-  
ῶν καὶ τῶν ἐκ τῆς δύσεως Τούρκων πάντων ὁμοφρο-  
νούντων καὶ τὸν κατὰ σοῦ πόλεμον ἀραμένων [...].

ne-am îndreptat spre grija de a pregăti o expediție militară împotriva lor  
și de a încerca în felul acesta să stăvilim avântul bulgarilor, fără ca oastea  
noastră să treacă la vărsări de sânge și omoruri [...].

9, 135—152 (col. 73 C). Când pe de o parte comandanții din Macedonia  
și Tracia, iar pe de alta Bogas și solii pecenegilor spuneau din nou și le miș-  
cau inimile cu asemenea cuvinte, ce trebuiau ei să creadă sau să facă, copleșiți  
de vești atât de îngrozitoare? Știm că ești un om cu mintea întregă și poți  
judeca singur: vei fi de acord că trebuiau să creadă și să acționeze pentru  
salvare, așa cum îi îndemna mintea.

(col. 73 D) Cât am putut să mă conving din ceea ce mi-au întărit și  
și spus ei, din cauza aceasta s-au produs recrutarea de oșteni și punerea lor  
în mișcare, precum și solia la pecenegi: nu spre a prilejui ucideri în neamul  
tău, ci spre a ne crea prin aceasta o siguranță, spre a vă tăia avântul,  
cum se zice, și a vă opri să năvăliți în țara romeilor, așa cum ne anun-  
țau acei nefericiți, Bogas, solii pecenegilor (col. 76 A) și ceilalți comandanți.  
Ei ne spuneau că acesta era scopul strîngerii de oaste și a soliei la  
pecenegi [...].

## 2

### X. CĂTRE ACELAȘI

10,30—39 (col. 81 C) Odinioară oastea perșilor tăbăra pînă în ținuturile  
acestea și prilejuia incendii și distrugeri întocmai cum ne ameninți tu. Au  
pierit însă și n-au lăsat decît amintirea numelui lor, iar împărăția romeilor  
stă pe propria ei temelie. Înainte de ei, neamurile avarilor, o ramură a voastră  
(cuvîntul nu-ți cade greu la inimă), sub care ați ajuns sclavi și rătăcitori,  
au năvălit în număr mare asupra acestei capitale vestite și au venit pînă sub  
zidurile cetății stăpînitore peste toți; dar au pierit și ei fără să lase vreo  
urmă de neamul lor, iar aceasta strălucește mai departe, cu faima și puterea  
dobîndite de la început.

## 3

### XXIII. CĂTRE ACELAȘI

23,13—21 (col. 149 D) Acestea le scriam mai înainte, cum ziceam,  
cu strîngere de inimă; le scriu și acum cu și mai multă durere. De ce sufăr  
acum mai mult, află de la mine, preaiubite: prin zelul împăratului se pregă-  
tește sau se va pregăti o acțiune puternică de tot, cît îmi dau seama, împotriva  
puterii voastre și a neamului tău, din partea rușilor<sup>3</sup> și pecenegilor, ba chiar  
și alanilor<sup>4</sup> și turcilor din occident, care s-au înțeles cu toții și vor porni cu  
război împotriva ta[...].

<sup>3</sup> Rușii încercaseră să cucerească capitala Bizanțului în 860: de atunci înainte a început  
și opera de creștinare a slavilor, precum și apropierea politică de Bizanț.

<sup>4</sup> Alanii locuiau la început o regiune întinsă între Don, Aral și Marca Caspică, inclusiv  
partea răsăriteană a Caucazului. După înfrîngerea hunilor ei s-au revărsat treptat spre apusul  
Europei.



23,66—72 (col. 153 A) Γίνωσκε γάρ (φημι καὶ πάλιν)· εἴ τι ἐγὼ τὰ ἐκ  
τῆς βασιλικῆς κινήσεως καθ' ὑμῶν κατενόησα πράγματα, πᾶν γένος οὐ μὴ λήξωσιν  
ἰς τὸν καθ' ὑμῶν ὄλεθρον συγκινοῦντες, οὔτε Τούρκους οὔτε Ἀλανοὺς οὔτε  
Πατζινακίτας οὔτε Ῥῶς οὔτε τὰ ἄλλα Σκυθικὰ γένη, μέχρις ἂν τὸ τῶν Βουλ-  
ᾶρων εἰς τέλος ἐξαπολέσωσι γένος. Καὶ οὐκ ἔχω πῶς ἐπὶ τοῦτο ἀμφίβολον  
ναλήψωμαι γνώμην, ὅτι μὴ πρὸς ἔργον ἢ καθ' ἑκάστην αὐτοῖς σπουδαζομένην  
ἐλέτη οὐκ ἀποβήσεται.

(JW, p. 183, 14—30) Τί τοῦτο, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; Οἶδαμεν ὅτι διὰ τὰς  
μαρτίας ἡμῶν ὁ Συμεών, ὁ ἐχθρός, ὁ ἀποστάτης θεοῦ καὶ τῆς πίστεως τῶν Χρι-  
τιανῶν πολλὴν εἰργάσατο καινοτομίαν τῷ δημοσίῳ· ἀλλ' ὅμως οὐκ ἔδει τὰ  
τοῦ θεοῦ οὐδὲ τὰ τῶν ἱερῶν αὐτοῦ οἰκῶν ἀφαιρεθῆναι, ἀλλὰ μᾶλλον (ἵνα τι καὶ  
ἴπω ἴσως μὲν ὑμῖν οὐκ ἀρέσκον, θεῷ δὲ πειθομένῳ μάλιστα εἰς ἀρέσκειαν  
τόμενον) αὐτὴν διαπραθῆναι τὴν ἀλουργίδα τοῦ θεοστεφοῦς βασιλέως μου καὶ  
ἐκνου, ὅτε ἄλλη πᾶσα ἦν ἀπορία, καὶ τοὺς οἴκους τοῦ θεοῦ μὴ ἀποστερηθῆναι  
ἢ ἀπ' ἀρχῆς παρὰ τῶν εὐσεβῶν βασιλέων ἀφορισθείσης αὐτοῖς παραμυθίας.  
Ὦν δὲ [τί] ποιοῦμεν; Πατζινακίταις καὶ Τούρκοις καὶ ἄλλοις τισὶ δωρούμεθα  
ἢ ἐκείνων δεόμενοι συμμαχίας, τῆς δὲ τοῦ θεοῦ συμμαχίας ὡς ἔοικε καταγι-  
νέσκοντες ὡς ἀδυνάτου καὶ μηδὲν ὠφελούσης ἀποσυλῶμεν τοὺς αὐτοῦ θεῖους  
οἴκους καὶ διὰ τῆς τοιαύτης ἐπινοίας ὑπολαμβάνομεν ἑαυτοὺς συνιστᾶν. Κακῶς  
ἄντα ὑπέθεντο οἱ ἀπ' ἀρχῆς ὑποθέμενοι· ἀδύνατον γάρ ἐστι θεοῦ καταφρονοῦντά  
να ἀνθρωπίνῃ περινοίᾳ κατορθῶσαι τὸ σπουδαζόμενον. Ἡ οὐχὶ ταῦτα θεοῦ  
καταφρόνησις; Ἐγὼ μὲν σιωπῶ, σὺ δὲ σκέψαι κατὰ σεαυτὸν εἰ μὴ καταφρο-  
νῆται θεός.

23, 66—72 (col. 153 A) Află deci, îți spun din nou, dacă am înțeles esența  
acțiunii imperiale împotriva voastră, că nici un neam nu va înceta mișcarea  
de distrugere împotriva voastră: nici turcii, nici alanii, nici pecenegii, nici  
rușii și nici celelalte neamuri scitice<sup>5</sup> pînă nu vor nimici neamul bulgarilor.  
N-am de ce să mă îndoiesc în această privință: zelul lor față de fapte crește  
în fiecare zi și va birui.

(JW, p. 183, 14—30) Ce-i asta, omul lui Dumnezeu? Știm că din cauza  
păcatelor noastre ciumatul, vrășmașul și dușmanul lui Dumnezeu și a cre-  
dinței creștine a făcut mult rău statului nostru; dar nu trebuie să fie răpite  
obiectele lui Dumnezeu și ale caselor sale, ci (ca să spun ceva neplăcut pentru  
noi, însă cu totul pe placul lui Dumnezeu care aude) a fost amenințată chiar  
și purpura împăratului încununat de Dumnezeu, a fiului meu, într-o vreme  
cînd ne aflam în plină nevoie, căci lăcașurile lui Dumnezeu n-au fost furate  
de la început la îndemnul dat de împărații evlavioși. Iar acum ce facem?  
Dăm daruri pecenegilor, turcilor și altor neamuri și umblăm după alianța  
lor, însă nu ținem seama de ajutorul lui Dumnezeu, ca și cum ar fi neputin-  
cios și inutil, și despuim sălașurile sale și prin această nebunie credem că  
ne punem pe picioare. Rău au gîndit cei care au gîndit în felul acesta, deoa-  
recă nu-i cu puțință ca cineva care disprețuiește pe Dumnezeu să îndrepte  
lucrurile cu improvizatii umane. Dar toare acestea nu sînt o nesocotire a lui  
Dumnezeu? Eu nu mai zic nimic, dar gîndește-te că-l înfruntăm pe Dumnezeu.

<sup>5</sup> Prin numirea vagă de „neamuri scitice“ autorul înțelegea diferite neamuri din spațiul  
geografic cuprins între fluviile Tisa, Dunăre și Don.

## ΕΙΣ ΒΙΒΛΙΟΝ ΤΑΚΤΙΚΩΝ ΟΡΒΙΚΙΟΥ

IX, 210 (vol. II, p. 41) Δέρκεό μοι κρατερῶν καμάτων ἐγκύμονα βιβλόν,  
 ἦν πάρος Ἀδριανὸς μὲν ἀναξ ἔχεν ἐν πολέμοισι,  
 κρύψε δ' ἀεργίῃ χρόνον ἄσπετον ἐγγύθι λήθης.  
 Ἄλλ' ὑπὸ καρτερόχειρος Ἀναστασίου βασιλῆος  
 ἤλυθον ἐς φάος αὐθις, ἵνα στρατιῇσιν ἀρήξω.  
 Οἶδα γὰρ ἀνδροφόνου καμάτους πολέμοιο διδάσκειν·  
 οἶδα δὲ πῶς μετ' ἐμεῖο καὶ ἐσπερίης ἁλὸς ἀνδρας  
 καὶ Πέρσας ὀλέσεις, καὶ αἰνομόρους Σαρακηνοὺς,  
 καὶ θοὸν ἵπποκέλευθον ἀρειμανέων γένος Οὐννων,  
 πετράων τ' ἐφύπερθεν ἄλυσκάζοντας Ἰσαύρους.  
 Πάντα δ' ὑπὸ σκήπτροισιν Ἀναστασίου τελέσσω,  
 ὃν καὶ Τραϊανοῖο φάντερον ἦγαγεν ἡώς.

## APPENDIX PLANUDEA

XVI, 72 (vol. II, p. 540) Ἄλλον ὑπὲρ νίκας ἐναρηφόρον ἐνδοθι Σούσων  
 ὁ θρασὺς ἀνστήσει Μῆδος ἀνακτι τύπου·  
 ἄλλον ἀκείρεκόμας Ἀβάρων στρατὸς ἔκτοθεν Ἰστρου.  
 κείρας ἐκ κεφαλῆς βόστρυχον αὐσταλέης·  
 τὸν δ' ὑπὲρ εὐνομίας ἐριθηλέος ἐνθάδε τοῦτον  
 ἐξ ὑπάτου μίτρης στήσεν ἀνασσα πόλις.  
 Ἐμπεδος ἀλλὰ μένοις, Βυζαντιὰς ἔμπορε Ῥώμα,  
 θεῖον Ἰουστινιανοῦ κάρτος ἀμειζαμένα.

Culegerea cu acest nume a fost alcătuită în prima jumătate a secolului al X-lea de către Constantin Kephalas (Κωνσταντῖνος ὁ Κεφαλᾶς) și s-a păstrat într-un singur manuscris în provincia medievală germană a Palatinatului (în Biblioteca Universității din Heidelberg), de unde îi vine și numele. Autorul și-a ales poeziile din literatura greacă veche și medievală și le-a rinduit după conținutul ideilor lor. La începutul secolului al XIV-lea învățatul Maximos Planudes a publicat o nouă culegere după aceleași principii, cunoscută sub numele *Appendix Planudea*.

Ediția folosită: *Epigrammatum Anthologia Palatina cum Planudeis et appendice nova epigrammatum veterum ex libris et marmoribus ductorum*, edd. Fr. Dübner et Ed. Cougny, vol. I—III, Paris, 1864, 1872, 1890.

CĂRȚII: TACTICA LUI URBICIUS<sup>1</sup>*Lauda unei cărți de tactică militară*

IX, 210 (vol. II, p. 41) Privește la cartea născută din munci grele, la cartea pe care o purta altă dată în războaie împăratul Hadrian<sup>2</sup>, tănuită un timp nesfârșit din pricina unei comodități vecine cu uitarea. Dar sub puternicul împărat Anastasius, eu<sup>3</sup> am ieșit iar la lumina zilei spre a fi de folos oștilor. Știu să le deprind cu muncile grele ale războiului ucigător; știu cum tu vei pierde împreună cu mine bărbații dela marea de Apus, perșii, saracenii nefericiți, neamul cel iute, purtat pe cai sălbateci, al hunilor și isaurii<sup>4</sup> care fug de tine pe culmile munților. Pe toate le voi pune sub sceptrul lui Anastasius<sup>5</sup>, cel luminat de auroră mai mult decât Traian.

## ADAOSUL LUI PLANUDES

*Succesele reפורtate la Dunăre în vremea lui Justinian*

XVI, 72 (vol. II, p. 540) Pentru victoriile sale medul viteaz<sup>6</sup> îi va ridica împăratului o statuie la Susa<sup>7</sup>, încărcată de prăzi; iar alta îi va înălța dincolo de Istru oastea netunsă a avarilor, arsă de soare și cu părul vilvoi; în sfârșit, pentru legile bune și înfloritoare de la noi, din timpul cînt a fost consul<sup>8</sup>, i-a făurit un monument cetatea împărătească. Deci rămâi neclintită, cetate a Bizanțului, părațașă la destinul Romei, tu care te găsești sub puterea divinului Iustinian.

<sup>1</sup> Tratatul de strategie al lui Urbicius, apărut în timpul domniei împăratului Anastasius (491—518), a fost folosit la începutul secolului al VII-lea în opera lui Mauricius, *Arta militară*, ed. critică, trad. și introd. de H. Mihăescu, București, 1970, p. 368—373.

<sup>2</sup> Împăratul Hadrian (117—138) era un admirator al literaturii grecești.

<sup>3</sup> Adică, amintita carte: *Tactica lui Urbicius*.

<sup>4</sup> Isaurii (în Asia Mică, între provinciile Pisidia, Lycaonia și Cilicia) supărau deseori autoritățile bizantine prin incursiunile lor de jaf.

<sup>5</sup> Anastasius (491—518) este considerat aici un împărat mare și comparat cu Traian (98—117).

<sup>6</sup> Perșii, din secolul al VI-lea, aflați în luptă cu oștile lui Velisarie în anii 531—532.

<sup>7</sup> Vechea capitală persană, distrusă în timpul domniei lui Sapor II (309—379), continua să se bucure de faimă mondială și simboliza puterea persană.

<sup>8</sup> Împăratul Iustinian (527—565) a avut titlul de consul timp de mai mulți ani la începutul domniei sale.

(230,19—20) Γήπαιδες: οἱ λεγόμενοι Λογγίβαρδοι οἰονεῖ, Γετίπαιδες,  
 ἢ Γετῶν παῖδες.  
 (486,41—42) Καλλάτις: Πόλις ἐστὶ κτισθεῖσα ὑπὸ Ἡρακλεωτῶν ὠνόμασται  
 ἔ ἀπὸ τῆς παρακειμένης λίμνης.

Lucrare anonimă de mari proporții realizată în a doua jumătate a secolului al X-lea, după opere similare mai mărunte sau după lecturi independente ale autorilor clasici antici, în care e cu neputință să distingem totdeauna izvorul direct. Etimologiile sînt stabilite de multe ori după simple asemănări formale.

Editat în foarte bune condiții după patru manuscrise (*Bodleianus* 219; *Parisinus* 2654, *Marcianus* 530; *Lugdunensis* B.) de Thomas Gaisford, *Etymologicum Magnum seu verius Lexicon saepissime vocabulorum origines indagans ex pluribus lexicis scholiastis et grammaticis anonymi cuiusdam opera*, Oxford, 1848 (ediția folosită de noi).

Despre πορφαρε și orașe

(230, 19—20) Gepizi: cei numiți longobarzi; adică Getipaidēs, „copii de geți”<sup>1</sup>.  
 (486, 41—42) Callatis: oraș fondat de locuitorii din Heraclea; a fost numit așa după lacul din apropiere<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Autorul credea, în mod eronat, că numele *Gepaidēs* deriva din *Getai* „geți” și *paides* „copii”, deci el făcea o așa-numită etimologie populară.

<sup>2</sup> Callatis (azi Mangalia), colonie a locuitorilor din Heraclea Pontică (azi Ereğli, în Turcia europeană), întemeiată în secolul al VI-lea î.e.n.

(p. 61) Ἐν ἔτει τῷ ,ξξδϞ' τῆς τοῦ κόσμου κατασκευῆς, ὅπερ ἦν ἔτος λβ' τῆς βασιλείας Ἰουστινιανοῦ τοῦ μεγάλου, εἰσῆλθον ἐν Κωνσταντινουπόλει πρέσβεις ἔθνους παραδόξου, τῶν Ἀβάρων λεγομένων, καὶ συνέτρεχε πᾶσα ἡ πόλις εἰς τὴν θέαν αὐτῶν ὡς μηδέποτε ἑωρακότες ἔθνος τοιοῦτον. Εἶχον γὰρ τὰς κόμας μακρὰς πάνυ, δεδεμέναις πρηνδίοις καὶ πεπλεγμέναις· ἡ δὲ λοιπὴ φορεσίᾳ αὐτῶν ὁμοία τῶν λοιπῶν Οὐνῶν. Οὗτοι, καθὼς ὁ Εὐάγριος λέγει ἐν τῷ πέμπτῳ αὐτοῦ λόγῳ τῆς Ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας, ἔθνος ὄντες τῶν ἁμαξοβίων τῶν ὑπὲρ τὸν Καύκασον τὰ ἐκείνηνα πεδία νεμόμενοι, ἐπεὶ κακῶς πεπόνθασι παρὰ τῶν γειτνιώντων αὐτοῖς Τούρκων, τοὺτους φεύγοντες, τῆς ἰδίας ἐπαναστάντες (ἀπαναστάντες T, K) χώρας καὶ τὸν αἰγιαλὸν τοῦ Εὐξείνου διαβάντες, ἀφίκοντο εἰς (p. 62) τὸν Βόσπορον. Ἐκεῖθεν δὲ ἀπάραντες διήλθον τόπους πολλῶν ἔθνων, τοῖς παρατυγχάνουσιν αὐτοῖς βαρβάροις ἀνταγωνιζόμενοι μέχρις οὗ τὰς ὄχθας τοῦ Ἰστρου κατελήφασιν (κατελήφασιν T, K), καὶ πρὸς Ἰουστινιανὸν ἐπρεσβεύσαντο, αἰτοῦντες δεχθῆναι αὐτούς. Τοῦ δὲ βασιλέως φιλανθρώπως αὐτοὺς προσδεξαμένου, ἔλαχον παρ' αὐτοῦ ἔχειν τὴν κατοίκησιν ἐν χώρᾳ Μυσίας ἐν πόλει Δωροστόλῳ τῇ νῦν καλουμένῃ Δρίστρᾳ. Καὶ ἐξ ἀπόρων εὐποροὶ γενόμενοι καὶ εἰς πλῆθος πολὺ ἐκτεθέντες (ἐκτεθέντες T, K), καὶ ἀμνήμονες καὶ ἰχάριστοι εὐρεθέντες ἦκον Ῥωμαίους καταστρεψόμενοι (καταστρεψόμενοι T, K), ὅρῳ καὶ Μακεδόνας αἰχμαλωτίζοντες καὶ αὐτὴν τὴν βασιλίδᾳ κατατρέχοντες, καὶ τὰ (p. 63) περὶ αὐτὴν ἀφειδῶς ληϊζόμενοι. Παρέλαβον δὲ καὶ τὸ Σίρμιον, πόλιν τῆς Εὐρώπης ἐπίσημον, ἣτις ἐν Βουλγαρίᾳ οὖσα νῦν καλεῖται Στρίωμος,

În Monemvasia din Iaconia, pe malul mării, în partea de sud-est a Peloponesului, s-a păstrat o cronică anonimă cu titlul *Despre fondarea Monemvasiei* de la sfârșitul secolului al X-lea sau din secolul următor. Autorul ei a consultat pe Menander Protector, Euagrios, Teofilact Simocatta, Theophanes și alte izvoare istorice. Cronica spune, între altele, că avarii au ocupat, în anii 587—588, Peloponesul și au rămas acolo mai bine de două sute de ani. Ea conține și știri despre pătrunderea slavilor în Grecia pînă în Pelopones.

Textul cronicii s-a păstrat în manuscrisele *Taurinensis* B VII 29, *Athous* 3 295 = *Kulturn.* 220 și *Athous* 4 449 = *Iber.* 329. El a fost editat mai întîi de N. A. Bees: *Tō «Περὶ τῆς κτίσεως τῆς Μονεμβασίας χρονικόν. Αἱ πηγαὶ καὶ ἡ ἱστορικὴ σημαντικότης αὐτοῦ, «Βυζαντις»,* I. 1909, p. 37—105.

Ediția folosită: *Cronaca di Monemvasia. Introduzione, testo critico, traduzione e note* a cura di Ivan Dujčev, Palermo, 1976, Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Testi, 12.

#### Avarii ocupă Peloponczul

(p. 61) în anul 6014 de la facerea lumii, adică în anul al treizecișidoilea din domnia lui Iustinian cel mare <sup>1</sup>, au venit în Constantinopole soli din partea unei neam ciudat, numit al avarilor; și s-a adunat să-l privească toată cetatea, care nu mai văzuse niciodată un neam ca acesta. Purtau plete lungi de tot, împletite și legate în smocuri, iar îmbrăcămintea lor era la fel cu a celorlalți huni. Așa cum povestește Euagrios în cartea a cincea din *Istoria eclesiastică* <sup>2</sup>, ei erau un neam de nomazi trăitori în căruțe în cîmpiile de dincolo de Caucaz și sufereau din cauza vecinilor turci: de aceea au căutat să fugă, au pornit din țara lor, au trecut pe la marginea Pontului Euxin și au ajuns la (p. 62) Bospor <sup>3</sup>. Apoi de acolo au mers mai departe, au străbătut ținuturile multor neamuri, și au înfruntat pe barbarii care le ieșeau înainte, pînă ce au ajuns la malurile fluviului Istru <sup>4</sup> și au trimis soli la Iustinian, cerînd să fie primiți în imperiu. Împăratul i-a întîmpinat cu omenie și le-a îngăduit să locuiască în Moesia, în cetatea Dorostolon, numită azi Dristra <sup>5</sup>. Devenind ei oameni cu stare, din săraci cum fuseseră mai înainte, mai ales că erau mulți la număr, uitători și nerecunoscători, au ajuns să asuprească pe romani, să ia prizonieri din Tracia și Macedonia și să năvălească pînă în cetatea împărătească, (p. 63) pustiind fără cruțare împrejurimile ei. Au cucerit și Sirmium <sup>6</sup>, oraș renumit al Europei, așezat în Bulgaria și numit azi Striomos <sup>7</sup>, stăpînit mai întîi de gepizi, dar părăsit de aceștia sub împăratul Iustin <sup>8</sup>. De aceea a fost încheiată o înțelegere de pace foarte rușinoasă pentru romani, iar aceștia le-au promis un

<sup>1</sup> Iustinian a domnit între anii 527—565, prin urmare al treizeci și doilea an de domnie ar corespunde anului 559.

<sup>2</sup> Euagrios, contemporan cu Iustinian, *Istoria eclesiastică*, V, 1 (*v. Fontes*, vol. II, p. 527).

<sup>3</sup> Adică Bosporul cimerian, în strimtoarea Kerci, în sud-estul Crimeei.

<sup>4</sup> Avînd în vedere apropierea de Silistra, prin „malurile fluviului Istru” trebuie să înțelegem aproximativ spațiul geografic din apropiere de actualul oraș Călărași.

<sup>5</sup> Durostorum, în izvoare bizantine Dorostolon, azi Silistra, pe malul drept al Dunării, la răsărit de Ruse.

<sup>6</sup> Sirmium, azi Sremska Mitrovica, la vest de Belgrad.

<sup>7</sup> Forma Striomos se apropie de forma *Srem*, cunoscută în izvoarele medievale.

<sup>8</sup> Sub Iustin al II-lea, nepotul lui Iustinian I, în anul 566.



πρώτην μὲν ὑπὸ Γηπαίδων (Γεπίδων T, K) κρατουμένην, Ἰουστίνῳ δε τῷ βασιλεῖ παραδοθεῖσαν παρ' αὐτῶν. Διὰ ταῦτα οὖν συνθῆκαι ἐπονείδιστοι ὑπὸ Ῥωμαίων γεγόνασι πρὸς αὐτούς, ὑποσχομένων παρέχειν αὐτοῖς φόρον ἐτήσιον χρυσοῦ χιλιάδων π'. Καὶ ἐπὶ τούτοις ἐπηγγείλαντο οἱ Ἀβαρες ἡσυχάζειν.

Τοῦ δὲ Μαυρικίου τῶν σκήπτρων ἐπειλημμένου κατὰ τὸ ἑξακισχιλιαστὸν π' ἔτος πρεσβεύουσιν οἱ Ἀβαρες πρὸς αὐτὸν ἀξιοῦντες ταῖς π' χιλιάσι (p. 64) τοῦ χρυσοῦ ἅς ἐλάμβανον παρὰ Ῥωμαίων προστεθῆναι ἄλλας εἴκοσι. Ὁ δὲ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης ἐφιέμενος κατεδέξατο τοῦτο. Ἀλλ' οὐ διήρκεσε ὁ τῆς συνθήκης λόγος (οὐδ' ἦρκεσε T, K) περαιτέρω δύο ἐνιαυτῶν. Χαγάνος γὰρ ὁ αὐτῶν ἡγεμὼν ἄλλοτε ἄλλην πρόφασιν ποιούμενος εἰς τὸ εὐρεῖν ἀφορμὴν πολέμου καὶ αἰτῶν ὑπέρογκα ὥς ἐν τινι παρηκούσθῃ λύει τὰς συνθήκας καὶ ἑξαπιναίως Εἰγγιδόνα παραλαμβάνει, πόλιν τῆς Θράκης, ἀφύλακτον ταύτην εὐρών, πρὸς δὲ καὶ Αὐγούστας καὶ τὸ Βιμινάκιο—νῆσος δὲ ἐστὶ τοῦτο μεγάλη τοῦ Ἰστρου. Παρέλαβε δὲ καὶ τὴν Ἀγχίαλον τὴν νῦν Μεσσήνην (Μεσίνην T, K) τῆς Μακεδονίας, καὶ πολλὰς ἑτέρας πόλεις ἔχει (p. 65) ῥώσατο τὰς ὑπὸ τὸ Ἰλλυρικὸν ἐλούσας. Ἦλθεν δὲ καὶ μέχρι τῶν Βυζαντίου προαστείων τὰ πάντα ληϊζόμενος.

tribut anual de 80 000 de monede de aur. În asemenea situație, avarii au anunțat că se vor liniști.

După ce domnia a fost luată de Mauricius, în anul 6090, avarii au trimis soli la dînsul cerînd pe lîngă cele 80 000 de monede (p. 64) de aur, pe care le luau de la romani, să le mai dea încă 20 000. Împăratul dorea pacea și a primit această cerere. Dar înțelegerea n-a durat mai mult de doi ani, căci haganul, adică conducătorul lor, adăuga pretext peste pretext spre a avea motiv de război. Cerînd o sumă exagerată, ce nu putea fi luată în seamă, el a rupt înțelegerea de pace, a luat pe neașteptate Singidunum<sup>9</sup>, oraș în Tracia, pe care l-a găsit fără apărare, apoi Augustae<sup>10</sup> și Viminacium<sup>11</sup>, acesta din urmă o insulă mare a Istrului. A mai cucerit și Anchialos<sup>12</sup>, azi Mesine în Macedonia, și a pus stăpînire pe multe alte orașe (p. 65) din Illyricum. A ajuns chiar pînă în împrejurimile Bizanțului, pustiind totul în calea sa.

<sup>9</sup> Singidunum, azi Belgrad.

<sup>10</sup> Augustae, la vărsarea riului Ogosta în Dunăre, la răsărit de orașele Vidin și Lom.

<sup>11</sup> Viminacium, azi Kostolac, la vărsarea riului Mlava în Dunăre, la est de Belgrad.

<sup>12</sup> De fapt Anchialos (azi Pomorje) la sud de Burgas și nu un oraș cu nume identic din Macedonia.

1

[...] καὶ ὅσα ἕτερα ὑπελείφθησαν κάστρα ἐκτὸς τῶν σιγιλλίων τῆς βασι-  
 ας μου, ταῦτα πάντα κατέχειν τὸν αὐτὸν ἀγιώτατον ἀρχιεπίσκοπον καὶ λαμ-  
 νειν τὸ κανονικὸν αὐτῶν πάντων καὶ τῶν ἀνὰ πᾶσαν Βουλγαρίαν Βλάχων  
 τῶν περὶ τὸν Βαρδάρειον Τούρκων, ὅσοι ἐντὸς τῶν Βουλγαρικῶν ὁρῶν εἰσίν.

2

[...] Αἱ ὑποκείμεναι ἐπισκοπαὶ τῷ θρόνῳ τῆς Βουλγαρίας· α' ἡ Κασ-  
 τὸρια, β' τὰ Σκόπια... κβ' αἱ Δέβραι, κγ' ἡ Βλάχων.

3

[...] Τάξεις τῶν θρόνων τῆς πρώτης Ἰουστινιανῆς· α' ὁ Καστορίας, β' ὁ Σκο-  
 π... κβ' ὁ Δεύρης, κγ' ὁ Βρεανότης ἤτοι Βλάχων.

4

Ἰωάννης ἱερεὺς τῆς ἀγιωτάτης ἐπισκοπῆς Βλάχων.

După cucerirea țaratului lui Samuil (976—1014) de către împăratul bizantin Vasile al II-lea (976—1025), suveranul bizantin se ocupă, între altele, de organizarea bisericească a teritoriilor încorporate din nou imperiului. Unul din decretale sale, emis în 1020, hotărăște supunerea tuturor vlahilor din Bulgaria, adică din fostul țarat al lui Samuil, față de arhiepiscopul din Ohrida. Această măsură, prin care vlahii erau scoși de sub jurisdicția episcopilor locali, constituie o dovadă a numărului și importanței lor. Organizarea se menține și se desăvârșește ceva mai târziu când, sub Alexie I Comnenul (1081—1118), întîlnim, în două liste de episcopii, un episcopat al vlahilor supus arhiepiscopului de Ohrida. Cea de-a doua listă îl fixează foarte precis la Vreanoti, localitate identificată de cercetători cu Vranje, pe Morava de sud, în Serbia. La această episcopie se referă și o însemnare pe un manuscris din secolul XI-lea, descoperit în biblioteca bisericii Sf. Clement din Ohrida, care ne atestă, la o dată necunoscută, existența unui preot Ioan al acestei episcopii, considerat primul cleric român cunoscut după numele său.

Ediții folosite: Iordan Ivanov, *Bălgarski starini iz Makedonija*, Sofia, 1931, p. 555—561 (= decretul lui Vasile al II-lea); H. Gelzer, *Ungedruckte und wenig bekannte Bistümverzeichnisse der orientalischen Kirche*, BZ, 1, 1892, p. 256—257 (= listele din vremea lui Alexie I); Ir. Snegarov, *Istoriia na Ohridskata Arhiepiskopija*, I, Sofia, 1942, p. 192 (= însemnarea lui Ioan).

1

[...] Și toate celelalte orașe care au rămas în afara decretelor noastre imperiale, toate acestea să le aibă sub cîrmuirea sa același preasfințit arhiepiscop<sup>1</sup> și să ia de la ele impozitul datorat, ca și de la vlahii de prin toată Bulgaria<sup>2</sup> și de la turcii din regiunea Vardarului, cîți sînt în hotarele Bulgariei.

2

[...] *Episcopii supuse scaunului Bulgariei*: 1. Castoria, 2. Skoplje, [...] 22. Devri, 23. A vlahilor.

3

[...] *Rînduiala scaunelor Primei Iustiniane*<sup>3</sup>: 1. Cel din Castoria, 2. Cel din Skoplje [...] 22. Cel din Devri, 23. Cel din Vreanoti sau al vlahilor<sup>4</sup>.

4

Ioan, preot al preasfintei episcopii a vlahilor<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Arhiepiscopul de Ohrida și al întregii Bulgariei.

<sup>2</sup> Decretul are în vedere thema bizantină a Bulgariei creată pe teritoriul fostului țarat al lui Samuil.

<sup>3</sup> Denumire arhaizantă a Ohridei, neconformă realității istorice exacte. În ambele liste ale lui Alexie I, turcii vardarioți țin de Tesalonic.

<sup>4</sup> Azi, Vranje pe Morava de sud.

<sup>5</sup> Pentru întreaga problemă a organizării bisericești a vlahilor, v. S. Dragomir, *Vlahii din nordul Peninsulei Balcanice în evul mediu*, București, 1959, p. 136—138, unde sînt comentate toate aceste documente.

(294) [...] δουκῶγτος (δουκεύοντος) Ἀδριανοῦ Ἀντιοχείας, Ααρὼν προέδρου  
αὐταδέλφου τῆς αὐγούτης Μεσοποταμίας, Βασιλείου μαγίστρου τοῦ Παρα-  
νάβι, Ἰωάννου μοναστηριότου Ἰβηρίας, Πακρατίου βασιλέως Ἀσπρακανίας  
καὶ Ἰωάννου κουροπαλάτου καὶ δομεστίκου τῶν σχολῶν αὐταδέλφου τοῦ Κομ-  
νηνῶν.

În manuscrisul *Parisinus Coislinianus* 263 se află o însemnare făcută de doi copişti din Capadocia pe marginea unei scrieri religioase, intitulată *Κλίμαξ* (*Scala*). În ea se spune că cei doi au terminat de copiat opera amintită în timpul când Basileios *magister* era comandant în thema Paristrion sau Paradunavon, care cuprindea şi Dobrogea. Acest Basileios era celebrul Basileios Apocapes, care avusese o comandă militară în Asia şi apăraseră în 1053 fortăreaţa Mantzikert. El se afla în provincia de lângă Dunăre în anul 1059. Textul publicat de Spyridon Lambros, *Ν'Ελλην*, 7, 1910, p. 130—131 şi comentat de N. Bănescu, *Les premiers témoignages byzantins sur les Roumains du Bas-Danube*, *BNJ*, 3, 1922, p. 294; v. şi *DID*, III, p. 133—135.

Ediţia folosită: N. Bănescu, în studiul citat.

*Administraţie bizantină în regiunea Dunării de Jos*

(p. 294) [...] în timpul când în Antiohia era comandant Adrianos, în Mesopotamia se afla ca proedru fratele împărătesei, în Paradunavon magistrul Basileios, în Iberia monasteriotul Ioannes, în Aspracania augustinul Pacratios şi curopalatul Ioannes, şef al gărzilor imperiale şi frate cu Comnenul<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Isaac I Comnenul a domnit între 1057—1059.

Un document păstrat la mănăstirea Lavra din muntele Athos, datat din luna februarie 1094, reprezintă răspunsul împăratului Alexios I Comnenul la plingerea călugărilor de la Lavra privind proprietățile lor din provincia Moglena, molestate de cumanii stabiliți în apropiere. Aflăm că vlahii dependenți de mănăstire nu plăteau dări statului; ei își pășteau nestingheriți turmele în ținutul Moglena, fiind obligați față de mănăstire la plata anuală a pășunatului, dar în schimb aveau libertate și inițiativă în deplasările lor. Așezările vlahilor sud-dunăreni se numeau *μάνδραι*, iar darea percepută de mănăstire pentru pășunat era numită *μανδριατικόν*, adică „plata dreptului de a stabili o mandră și de a păste”. Un scurt comentariu al actului la: G. Rouillard, *La dime des bergers valaques sous Alexis Comnène*, în *Mélanges offerts à M. Nicolas Iorga par ses amis de France et des pays de langue française*, Paris, 1933, p. 779—786.

Ediția folosită: *Actes de Lavra*, éd. dipl. et crit. de Germaine Rouillard și Paul Collomp, vol. I (897—1178), Paris, 1937, nr. 47, p. 124—127.

Știri privilegiate la situația socială a vlahilor

(N<sup>o</sup>. 47, p. 125) † Ὑπεμνήσθη ἡ βασιλεία μου παρὰ τοῦ μέρους τῆς ἐν ᾧ ἀγίῳ ὄρει τοῦ Ἁθῶ σεβασμίας μονῆς τοῦ ἀγίου Ἀθανασίου ὅτι οἱ ἐν τοῖς Μογλένοις οἰκοῦντες Κόμανοι, ἀνερχόμενοι εἰς τὴν διαφέρουσαν τῇ ὑπ' αὐτοῦς μονῇ πλανηνά[ν] τὰ οὕτω πως καλούμενα Πουζούχια καὶ μάνδρας τοῖς ζώοις ὑτῶν ἐκεῖσε ποιοῦντες καὶ νέμοντες ταῦτα ἀνέτως οὐ πείθονται καταβάλλειν ρὸς αὐτοῦς τὸ ἀνήκον ὑπὲρ δεκατείας τῶν ζώων αὐτῶν. Καὶ εἰ τοῦθ' οὕτως χει, διορίζεται ἡ βασιλεία μου τοῖς κατὰ καιροὺς πράκτορσι Μογλένων ἵνα, ἡ ἐμφανεία τῆς παρούσης προσταγῆς τῆς βασιλείας μου, καταναγκάζωσιν οὗτους παντοίως καταβάλλειν πρὸς τὴν μονὴν τοῦ ἀγίου Ἀθανασίου πᾶν ὃ ὑπὲρ δεκατείας ἢ ἐτέρου τινὸς κεφαλαίου διαφέρειν αὐτῇ, εἴπερ τέως καὶ ἐκτὰ τὴν παροῦσαν πρόσταξιν τῆς βασιλείας μου τοιοῦτόν τι τολμήσουσι διαβάσασθαι, καὶ μὴδὲ † παραχωρῶν † αὐτοῖς διευθετεῖν ἄλλοτριους Βλάχους Βουλγάρους ὡς οἰκίους, ἀλλὰ καὶ τούτους πάντας ἀπαιτεῖν τὸ μέρος τῆς δηλωμένης μονῆς ὡς ἡ συνήθεια ἐπεκράτησεν. Εἰ δέ γε παρὰ τοῦτο οὐκ εὐγνωνοῦσι, ἀλλ' αὖθις παρακατέχειν τι πειρῶνται ἢ καὶ Βλάχους ἢ καὶ Βουλγάρους κούσσεύειν κατὰ τὴν ἐπικρατήσασαν ἕως τοῦ νῦν ἄδικον συνήθειαν ἐπ' αὐτοῖς, ἐντεῦθεν ἐξωθῶνται παρὰ τοῦ τοιοῦτου προαστείου τῆς διαληφθείσης πλανῆς καὶ μὴ βουλόμενοι. Εἰ δέ γε καὶ μετὰ ταῦτα ἀνάρχως χρῆσονται ἐπὶ τῶν πλανηνῶν ἀνόδῳ ἢ ἐπ' ἄλλῳ οἰφδῇτινι πράγματι ὀφειλομένῳ τῇ ῥηθείᾳ νῆ ἀπειθήσουσι ποιῆσαι κατὰ τὴν τῆς βασιλείας μου πρόσταξιν, ἵνα σωφρονοῦνται παρ' αὐτῶν κατὰ τὸ ἐννομόν τε καὶ δίκαιον. Ἀλλὰ καὶ οἱ διαφέροντες εἰρημένη μονῇ Βλάχοι, ἐπεὶ μετὰ τὸ κατελθεῖν ἀπὸ τῆς πλανηνῆς καὶ αὐτοῦς, ἐνοχωροῦνται τὰ ζῶα αὐτῶν εἰς νομὴν καὶ διὰ τοῦτο ἀπὸ βίαν μεγάλην ἔχουσιν τὰ ζῶα αὐτῶν εἰς τὰ δίκαια τῶν Μογλένων, ἡ βασιλεία μου διορίζεται εἰν τὰ προσόντα αὐτοῖς παντοῖα ζῶα ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ αὐτοῦ θέματος Μογλένων ἀνενοχλήτως πάντῃ, καὶ ἀνεπηρέαστως καὶ ἄνευ τῆς οἰασοῦν

(Nr. 47, p. 125)† Domnia mea a fost înștiințată de către cinstita mănăstire a sfântului Atanasie de la sfântul munte Athos<sup>1</sup> că niște cumani, care locuiesc în Moglena<sup>2</sup>, se urcă pe înălțimile Puzuchia din preajma lor, aflate în stăpînirea mănăstirii, fac acolo stîni pentru turme și pasc ținuturile acelea fără nici o piedică, refuzînd să plătească cuvenita zeciuială pentru animalele lor. Dacă este așa, atunci domnia mea poruncește încasatorilor de dări din Moglena ca, în lumina hotărîrii de față a domniei mele, să-i silească în toate chipurile să plătească mănăstirii sfîntului Atanasie toată datoria cuvenită din zeciuială sau altă dare, măcar că pînă acum și pînă la hotărîrea de față a domniei mele au cutezat să facă altfel; deci să nu le îngăduie să-i socotească pe vlahii<sup>3</sup> și bulgarii altora drept oamenii lor, ci pe toți aceștia să-i ceară drept parte cuvenită amintitei mănăstiri, după datina statornicită. Dacă nu se vor arăta binevoitori în toate acestea, ci vor încerca din nou să ia ceva în stăpînire sau să scutească de dări pe vlahi sau bulgari, după obiceiul nedrept de pînă acuma, atunci să fie alungați de pe înălțimile luate cu sila, chiar și fără voia lor. Dacă și după aceea vor folosi în chip abuziv accesul înălțimilor sau orice alt lucru dăunător amintitei mănăstiri, împotriva hotărîrii domniei mele, atunci să fie pedepsiți după lege și dreptate. Dar dacă pleacă de pe înălțimi și vlahii aflați în neînțelegere cu amintita mănăstire și le sînt strîmtoare turmele la pășunat și de aceea, de mare nevoie, își pasc turmele pe locurile legiuite ale Moglenei, atunci domnia mea hotărăște să-și pască cu totul netulburați animalele de orice fel în provincia Moglena, fără să plătească nici o dare și fără să fie supărați, împiedicați sau alungați de către încasatorii de biruri ai provinciei, de militari sau de cumani. Dacă va încerca să facă cineva ceva împotriva hotărîrii (p. 126) domniei mele, oricine ar fi el, va avea mare supărare din partea împărăției. Deci acești vlahi ai mănăstirii sfîntului

<sup>1</sup> E vorba de Marea Lavră (Μεγάλη Λαύρα) fondată de Atanasie în secolul al X-lea, în colțul de sud-est al muntelui Athos.

<sup>2</sup> Moglena, regiune ((θῆμα)) și episcopie la nord-vest de Salonic.

<sup>3</sup> Vlahii și bulgarii din Moglena așezați pe proprietățile mănăstirii Marea Lavră erau socotiți șerbi (δουλοπάροικοι), deci foloseau pășunile și plăteau direct mănăstirii, care era scutită de dări către stat.



δόσεως, καὶ [μὴ] παρὰ τινος τῶν ἐκεῖσε πρακτόρων ἢ στρατιωτῶν ἢ θεματικῶν ἢ καὶ αὐτῶν τῶν Κομάνων καλυόμενοι ἢ ἀποσοβούμενοι· εἰ μὴ βούλεται ὁ πειραθεὶς ποιῆσαι παρὰ τὴν πρόσταξιν (p. 126) τῆς βασιλείας μου, ὅστις ἂν καὶ ἦ, σφοδρὰν καὶ ἐκ τῆς βασιλείας μου ἀγανάκτησιν δέξασθαι. Ἔσονται τοίνυν οἱ τοιοῦτοι Βλάχοι τῆς μονῆς τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου, ὡς δεδῆλωται, νέμοντες ἐντὸς τῶν δικαίων τοῦ θέματος [τῶν] Μογλένων ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς τὰ παρ' αὐτοῖς ὄντα πάντα ζῶα ἀνενοχλήτως καὶ ἀνεπηρέαστως καὶ ἀκαταζήτητως ἀπὸ πάσης καὶ παντοίας εἰσπράξεως ὑπὲρ οἰουδήτινος κεφαλαίου. Ναι μὴν καὶ τὰ δύο μανδρία ἦγουν τὸ παρὰ τοῦ Στάνη κατεχόμενον καὶ ἐπιλεγόμενον Ῥίμνιτζαν καὶ τὸ παρὰ τῶν παιδῶν Ῥάδου τοῦ Κουτζοῦ καὶ τοῦ Πεδουκέλου ἐπιλεγόμενον, τὰ παρὰ τῶν αὐτῶν Βλάχων τῆς τοιαύτης μονῆς κατεχόμενα εἰς τὴν δημοσιακὴν πλανηνὰν τὴν Κράβιτζαν, καὶ ταῦτα κελεύει ἡ βασιλεία μου κατέχειν αὐτοὺς ἀνευ τῆς οἰασοῦν δόσεως ἐπηρείας τε καὶ ὀχλήσεως. Ἀπεχαρίσατο γὰρ τῇ τοιαύτῃ μονῇ ψυχικὸν αὐτῆς πᾶν τὸ ἀνῆκον ἀπαιτεῖσθαι παρ' αὐτῶν ὑπὲρ τε μανδριατικοῦ, δεκατείας καὶ ἄλλης οἰασοῦν δόσεως συνήθως ἀπαιτουμένης ἀπὸ τῶν ἐν τῇ ῥηθείσῃ δημοσιακῇ πλανηνᾷ ὄντων μανδρίων· ὁ οὖν τὰς παραδόσεις ἐνεργῶν τοῦ ποιούτου θέματος < τῶν > Μογλένων προσωπικῶς τοῦ πανσεβάστου σεβαστοῦ καὶ χαρτουλαρίου κυροῦ Θεοδώρου τοῦ Χούμνου, τῇ ἐμφανείᾳ τῆς παρούσης προστάξεως τῆς βασιλείας μου παραδώσει τὰ τοιαῦτα δύο μανδρία πρὸς τὴν μνημονευθεῖσαν μονὴν τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου διὰ πρακτικοῦ ἡκριβωμένου ὡς ἂν δικαίῳ ταύτης κατέχωσι ταῦτα οἱ ὑπ' αὐτὴν ὄντες Βλάχοι χάριν νομῆς τῶν προσόντων αὐτοῖς παντοίων ζῶων ἀνενοχλήτως καὶ ἀνεπηρέαστως καὶ ἀκαινοτομήτως, καὶ χωρὶς τῆς οἰασοῦν δόσεως, ὡς ἄνωθεν ἴρηται. Ἐτι ἂν ὡς ὑπέμνησαν ἐντὸς τῶν δικαίων τοῦ ὑπ' αὐτὴν χωρίου Χώ-  
τιανες † εἴη μοναστήριον « ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ Πρόδρομος » †, προσκάθηνται οὐλευταὶ τινες ἔξωθεν τοῦ τοιούτου μοναστηρίου μὴ παραδεδομένοι διὰ πρα-  
τικοῦ, κάντεῦθεν οἱ ἐνεργοῦντες τὰς παραδόσεις τοῦ † πετίτου † θέματος [τῶν] Μογλένων ἐπηρεάζειν αὐτοὺς ὡς ἀπαραδότους, μᾶλλον μὲν οὖν καὶ δύο ἅπ' αὐτῶν εἰ καὶ προνοία παραδέδωκε Κομάνους ἡ βασιλεία μου ψυχικὸν αὐτῆς, χαρίσατο καὶ τούτους πρὸς τὸ ὑπ' αὐτῶν μοναστήριον τὸν Πρόδρομον, οὕς αἱ ὀφείλει παραδοῦναι πρὸς τὸ τοιοῦτον μοναστήριον τὸν Πρόδρομον ὁ τὰς παραδόσεις ἐνεργῶν τοῦ θέματος [τῶν] Μογλένων διὰ πρακτικοῦ σὺν τῷ μύλῳν ὁ ὄντι εἰς τὸ χωρίον τῆς μάνδρας, ὡς ἂν κατέχωσι τοὺς τε παροίκους δου-  
λῶν αὐτοῦ καὶ τὸν μύλωνα ἀνευ πάσης ἐπηρείας καὶ ὀχλήσεως, καὶ παντοίας ἄνευ ἀνηκούσης τῷ δημοσίῳ εἰσπράξεως· ἀντὶ τῶν παραδοθέντων τοῦ τοιούτου μοναστηρίου τοῦ Προδρόμου, παραδοθήσονται τούτοις ἕτεροι. Καὶ εἰς εἰδησιν καταστρωθῇ τῇ παρούσῃ πρόσταξις τῆς βασιλείας μου τοῖς προσφόροις σεκρέτοις καὶ αὐθὶς ἀντιστροφῇ τῷ μέρει τῆς μονῆς τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου εἰς αἰωνίζουσαν. Εἶχε τῷ μηνὶ Φεβρουαρίῳ ἰνδικτιῶνος β' δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων τῆς βασι-  
κῆς καὶ θείας χειρός, τὴν διὰ κηροῦ συνήθη βοῦλλαν καὶ τὸ διὰ Ματζούκη Θεοδώρου. Καὶ ἔξωθεν: Κατεστρώθη ἐν τῷ σεκρέτῳ τοῦ μεγάλου λογαριαστοῦ, ἐν μαρτίῳ, ἰνδικτιῶνος β', ἔτους ςχβ'. Κατεστρώθη ἐν τῷ σεκρέτῳ (p. 127) ἐν γενικῷ, μηνὶ μαρτίῳ, ἰνδικτιῶνος β'. κατεστρώθη ἐν τῷ σεκρέτῳ τῶν οἰκεικῶν οἰκῶν. Τὸ παρὸν ἴσον παραβλήθην μετὰ τοῦ πρωτοτύπου ἐπέγραψα.  
[Ο] μητροπολίτης τῆς ἁγιωτάτης μητροπόλεως Θεσσαλονίκης Ἰωάννης.

Atanasie, cum am spus, își vor paște toate turmele pe locurile legiuite ale provinciei Moglena, începînd de acuma și pentru totdeauna, fără să fie supărați sau amenințați și fără să li se ceară vreo dare pentru o datorie oarecare. Ba chiar și cele două stîni, adică cea stăpînită de Stan, numită Rimnița, și cea gospodărită de copiii lui Radu cel Șchiop și a lui Peducel<sup>4</sup>, apoi cele deținute de vlahii acestei mănăstiri pe înălțimea obștească de la Cravița, și pe acestea poruncește domnia mea să le țină tot ei fără să dea nici o dare, și fără vreo amenințare sau supărare din partea cuiva, căci i-a fost acordat acestei mănăstiri ca orice ființă ce ține de dînsa să fie impusă de dînsa cu darea pentru stînă, cu zeciuiala și cu orice bir cerut după datină de la stînile aflate în amintita înălțime. Deci cel care are grijă de stringerea dărilor din această provincie a Moglenei în persoana preavenerabilului sebast și hartular chir Theodor Chumnos<sup>5</sup>, în virtutea prezentei hotărîri a domniei mele, va preda aceste două stîni către amintita mănăstire a sfîntului Atanasie printr-o decizie întărită, pentru ca în baza acesteia să le ocupe vlahii aflați în dependența ei ca pășune pentru animalele lor de tot felul, fără să fie tulburați, jigniți sau îndepărtați, și fără să dea nici un fel de dare, după cum am spus mai sus. Apoi, cum am amintit, dacă există în ținutul Chostiane, dependent de mănăstirea sfîntului Ioan Prodromul, șerbi în afara mănăstirii, neîncluși în decizie, și pe aceștia să-i considere ca scutiți cei care se îngrijesc de încasarea dărilor din provincia Moglena; mai mult chiar, deși domnia mea a trecut intenționat doi dintre cumani ca șerbi ai ei, i-a dăruit și pe aceștia mănăstirii Prodromos, deci cel care se îngrijește de încasarea dărilor din provincia Moglena să-i includă printr-o decizie la această mănăstire Prodromul, împreună cu moara aflată în ținutul stînei, spre a stăpîni șerbii lor și moara fără nici o piedică și supărare și fără nici un amestec din partea puterii civile: în locul celor predați acestei mănăstiri Prodromul, să le fie dați alții. Și pentru știință va fi arătat prezentul decret al domniei mele cancelariilor respective, apoi el va fi încredințat mănăstirii sfîntului Atanasie spre păstrare veșnică.

Dat în luna februarie, indictionul 2, cu slove roșii ale mîinii imperiale și divine, cu pecetea obișnuită de ceară prin mijlocirea lui Teodor Matzuca; apoi îndreptat spre cancelariile marelui logofăt în luna martie, indictionul 2, anul 6602 (1094), îndreptat mai departe spre cancelaria (p. 127) asesorului în luna martie, indictionul 2, îndreptat în continuare spre cancelaria secretarilor acestuia. Am comparat prezentul decret cu originalul și l-am semnat.

Mitropolitul preasfintei mitropolii a Tesalonicului, Ioannes.

<sup>4</sup> Numele Stan, Rimnița, Radu, Cravița sint de origine slavă, iar Peducel de origine latină.

<sup>5</sup> Theodoros Chumnos, cartular al provinciei Moglena.

Constantin Psellos, sub numele de călugăr Mihail, a trăit în 1018—1096/1097. Mare cărturar și om de știință a fost și un dregător însemnat, colaborator apropiat al împăraților Isaac I Comnenul, Constantin Ducas al X-lea și Mihail al VII-lea Ducas. A desfășurat o vastă activitate de profesor și organizator al învățămîntului și a scris nenumărate lucrări în toate domeniile culturii timpului. În volumul al III-lea din seria *Fontes Historiae Daco-Romanae* au fost publicate unele fragmente din *Cronografia* lui Psellos, cea mai de seamă lucrare istorică a sa. Aici, publicăm citeva pasaje din discursurile și scrisorile sale. Ele fac aluzii la evenimente contemporane legate de istoria ținuturilor Dunării de Jos, în special la conflictele bizantinilor cu pecenegii și uzii. Pasajele nu au o valoare deosebită, nu ne comunică lucruri necunoscute, dar ele confirmă pe cele știute și dau culoare personală evenimentelor prin talentul narativ al povestitorului. Deși mai apropiate de realitatea imediată pe care o reflectă simultan cu evenimentele, discursurile și scrisorile lui Psellos sînt afectate de tendința autorului de a flata pe destinatarii lor imperiali. Pentru reconstituirea obiectivă a faptelor sînt mai utile izvoarele narative chiar mai tirzii.

Ediții folosite: Michaelis Pselli, *Scripta minora*, ed. Eduardus Kurtz — Franciscus Drexler, vol. I—II, Milano, 1936—1941; *Bibliotheca Graeca Medii Aevi* (Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη), ed. C. Sathas, V, Atena — Paris, 1876.

## ΛΟΓΟΙ

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΤΕΡΟΣ ΛΟΓΟΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ

(SM I, p. 18) [...] ἀλλ' ἐντεῦθεν σοι ἀρρήτω θεόντι φορᾷ τὸ ὑπὲρ τὸν Ἰστρον ἔθνος προσυπαντᾷ· γένος δὲ τοῦτο νομαδικὸν καὶ αὐτόσκευον, αὐτοματίζον τὸν βίον καὶ ἀρχὴν μὴ λογιζόμενον κρείττονα, τὴν ψυχὴν συνδιαλύον τῷ σώματι· διὰ τοῦτο ἀδιαφορεῖ μὲν τοῖς πράγμασι, θανατᾷ δὲ οὐχ ἥκιστα καὶ τῷ πολέμῳ ἐφάλλεται καὶ προσάλλεται, ὥς οὐδὲν ὄν αὐτῷ, εἰ τεθναίῃ εἴτ' ἄλλον ἐντεῦθεν παρὰ τὸν μοιραῖον, ὥς πού τις ἔφησεν, ἀπαγάγοι κλωστήρα. ἀλλ' ὦ τῆς σῆς βαθείας συνέσεως. ὦ φρένὸς βαθείας καὶ διανοίας μεγαλογνώμονος. αἰσχρὸν ἡγησάμενος τῶν Ῥωμαίων τὰς τάξεις τοιούτοις ἀντιφερίζειν ἀνδράσιν, ἐφ' οἷς ἐν Ἰσφ τὸ νικᾶν ἐστὶ τῷ ἡττᾶσθαι, ὥσπερ τινὰς Γαβαωνίτας τῷ σφῷ συγκαταριθμεῖς Ἰσραήλ, ἐπιτάξας αὐτοῖς ὕδροφορεῖν καὶ ὕλοτομεῖν, ἐλομένοις καὶ τούτοις ἐν οἴκῳ παραρριπιεῖσθαι κυρίου ἢ ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν κατοικεῖν. καὶ ὦ τοῦ θαύματος. οἱ μὴδὲν τοῦ φαινομένου πλέον εἰδότες τὴν ἡμετέραν ἐν ἀπορητοῖς δόξαν (p. 19) μεμυσταγώγηται καὶ τελεστικῶν καθαρσίων τυχόντες καὶ ἰγνισμάτων ἐξ ἀγόνων λίθων καὶ ἀκροτόμων ὄρων ἀπεγεννήθησαν τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

## DISCURSURI

A ACELUIAȘI ALTĂ CUVÎNTARE CĂTRE ACELAȘI ÎMPĂRAT<sup>1</sup>

(SM I, p. 18) [...] Dar de acolo, poporul de dincolo de Istru<sup>2</sup> aleargă înaintea ta, în goană de nespus. Acesta este un neam de nomazi și necivilizat, care-și duce viața la întâmplare și care nu ține socoteală de vreun principiu superior și care împreună cu trupul crede că își pierde și sufletul. De aceea este indiferent față de lucruri, nu mai puțin și față de moarte și se zorește la război și se repede de parcă nu i-ar păsa cu nimic dacă moare sau dacă altuia, cum spunea cineva, destinul i-ar scurta firul vieții<sup>3</sup>. Dar cît de profundă este inteligența ta! Cît de adîncă mintea și cît de măreată judecata! Socotind că ar fi o rușine pentru romei să-și măsoare armatele în ordine de luptă cu astfel de oameni căroră le este egal dacă înving ori dacă sînt biruiți, îi adaugi ca pe niște gabaoniți Israilului tău<sup>4</sup>, poruncindu-le să care apă și să taie lemne, iar ei preferă să fie îngăduiți să intre în casa Domnului în loc să sălășluiască în corturile păcătoșilor<sup>5</sup>. Și ce minune! Cei care nu vedeau nimic în afară de aparențe au fost inițiați în tainica noastră învățătură și s-au învrednicit (p. 19) de riturile purificatoare de inițiere și de jertfe<sup>6</sup>. S-au născut ca niște noi copii al lui Avraam din pietre sterpe și din munți stîncoși.

<sup>1</sup> Cuvîntare adresată împăratului Constantin al IX-lea Monomachos (1042—1055), probabil în 1048.

<sup>2</sup> Este vorba despre pecenegii care controlau regiuni din nordul Dunării.

<sup>3</sup> Cf. Eschil, *Choeforele*, 505.

<sup>4</sup> Cf. Iosua, 9, 15—27.

<sup>5</sup> Cf. *Psalmi*, 83, 11. Psellos se referă la trecerea pecenegilor lui Kegen în sudul Dunării și colonizarea lor de către împărat, în 1048, cf. Kedrenos, ed. Bonn, II, p. 582—584; *Fontes*, III, p. 150—153.

<sup>6</sup> Aluzie în stil clasicizant la botezarea pecenegilor lui Kegen.

(S M I, p. 340) [...] καὶ τό γε θαυμασιώτατον· οὐκ ἀναιρεῖ μόνον ἡμῖν τὸ πολέμιον, ἀλλ' ἐξημεροῖ καὶ τὸ βάρβαρον· τὸ γὰρ χθές που καὶ πρόην καθ' ἡμῶν ἐντεῖνον τὰ τόξα, τὸ ὑπὲρ τὸν Ἴστρον φημί, νῦν ὑπὲρ ἡμῶν τὸ βέλος ἀφίησι καί, ἣν ἔκειρε γῆν, νῦν ἀσμενέστατα γεωργεῖ καί, οἷς ἀντεπαρετάττετο, νῦν προστέθειται καὶ γέγονε σύμμαχον τὸ ἀντίμαχον καὶ προκινδυνεύειν ἐθέλει καὶ ἴστασθαι τῆς φάλαγγος κατὰ μέτωπον.

ΕΠΙΧΟΙ ΤΟΥ ΨΕΛΛΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΜΝΗΝΟΝ ΛΕΓΟΝΤΩΝ ΤΙΝΩΝ ΩΣ ΕΝ ΤΩ ΑΥΓΟΥΣΤΩ ΜΗΝΙ ΤΕΛΕΥΤΑ

(S M I, p. 47/p. 48) Τί δυσχεραίνεις; τί στενάζεις ἐκ βάθους; ἡ τῶν Σκυθῶν ἔφριξε μακρόθεν φάλαγξ, ὑπεστάλησαν οἱ παρ' Ἴστρον σκορπίοι, ὁ Τοῦρκος ἠρέμησεν ἠρεθισμένος, [...].

## ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ

156. ΤΩ ΚΟΜΝΗΝΩ ΣΤΡΑΤΕΥΣΑΝΤΙ ΚΑΤΑ ΤΩΝ ΠΑΤΖΙΝΑΚΩΝ

(S M II, p. 179) [...] Ἡ μὲν οὖν τῶν πλειόνων βαρβάρων ὑποταγὴ πρὸς τὸ θεόστεπτον κράτος σου καὶ τὸ κατὰ μέρη προσιέναι τοὺς καὶ τῶν σὼν ποδῶν τὰς ἑαυτῶν ἐξαρτᾶν κεφαλὰς κατάλληλόν μοι δοκεῖ καὶ τῷ πλήθει τοῦ σου στρατεύματος καὶ τῷ γενναίῳ τοῦ βασιλικοῦ σου φρονήματος. εἰ γὰρ καὶ μὴ τοιοῦτος ὑπῆρχες, οἷον αἱ φῆμαι βοῶσι, περισκεμμένος, γενναῖος, βαθὺς τὸ φρόνημα, ὑψηλὸς τὴν γνώμην, ἀλλ' ἤρκει καὶ μόνον τὸ σὸν στρατόπεδον ἐκφοβῆσαι τοὺς καὶ πρὸς τὸ δειλιᾶν συνελᾶσαι. κἂν εἰ τὸ στράτευμά σου βραχύτατον ἦν, ἐξεφύβησεν ἂν τοὺς τὸ ἀνδρεῖόν σου τῆς ψυχῆς. ἐπεὶ δὲ ἡμῶν συνήλθον, πολυπληθὲς στράτευμα καὶ βασιλεὺς γενναιοτάτος, πάντας ἐκπλήττεσθαι τε καὶ τοῖς σοῖς ποσὶν ὑποστρώννυσθαι. καὶ οὐ θαυμάζω τοὺς προσεληλυθότας σοι, βασιλεῦ.

(S M I, p. 340) [...] Și acesta e lucrul cel mai minunat: nu numai că ni-l omoară pe vrăjmaș, dar și îmblânzește neamul barbar<sup>9</sup>. Căci neamul care mai ieri alaltăieri își întindea arcurile împotriva noastră, vorbesc de neamul de dincolo de Istru, aruncă acum săgeata pentru noi și pământul pe care-l jefuia, acum îl lucrează foarte bucuros și cu aceia împotriva cărora se pregătea de luptă<sup>10</sup> acum se asociază. Și luptă alături de noi cel ce lupta împotriva noastră și vrea să înfrunte primejdia și se așează în fruntea falangei<sup>11</sup>.

STIHURI ALE LUI PSELLOS PENTRU COMNEN<sup>12</sup>, CÎND SPUNEAU UNII CĂ AR MURI ÎN LUNA AUGUST

(S M I, p. 47/48) De ce te necăjești? De ce gemi din adînc? S-a înfiorat de departe falanga sciților<sup>13</sup>, s-au retras scorpionii de lângă Istru<sup>14</sup>, turcul cel neastîmpărat s-a domolit<sup>15</sup>. [...].

## SCRISORI

156. COMNENULUI CARE ERA PLECAT ÎN EXPEDIȚIE ÎMPOTRIVA PECENEGILOR<sup>16</sup>

(S M II, p. 179) [...]. Supunerea celor mai mulți dintre barbari față de Măria ta, care ești de Dumnezeu încoronat și faptul că unul cite unul ei vin la tine și-și apleacă capetele la picioarele tale mi se par lucruri potrivite și cu mulțimea oștirii tale și cu noblețea spiritului tău împărătesc. Chiar de n-ai fi fost așa cum te arată faima, prudent, viteaz, profund în gândire, înalt în cugetare, și ar fi fost îndeajuns numai oastea ta ca să-i înspăimînte pe aceștia și să-i facă să se chircască de groază. Și chiar dacă armata ta era foarte mică, ar fi putut să-i înspăimînte pe ei sufletul tău viteaz. Deoarece însă și una și cealaltă s-au aflat împreună, o armată foarte numeroasă și un împărat foarte viteaz, desigur toți vor fi doborîți și se vor așterne sub picioarele tale. Nu mă mir împărate așadar că unii dintre ei ți s-au predat.

<sup>7</sup> Psellos, care purta titlul de *hypertimos*.

<sup>8</sup> Gen de discours alcătuit de un retor în numele împăratului și rostit chiar de acesta din urmă, după împrejurări, în mari adunări festive la curte. Discursul de față a fost alcătuit de Psellos în numele împăratului Constantin al IX-lea (1042—1055) și se referă la colonizarea pecenegilor lui Kegen, apoi ai lui Tyrah, în Bizanț, cf. Kedrenos, *ed. cit.*, II, p. 581—587; *Fontes* III, p. 150—157.

<sup>9</sup> Este vorba despre pecenegi, v. *supra*, n. 2.

<sup>10</sup> Cu bizantinii.

<sup>11</sup> Aluzie probabil la Kegen sau Tyrah, șefii pecenegi care trec de partea Bizanțului, între 1048—1053, cînd se desfășoară marele conflict bizantino-peceneg în zona Dunării de Jos, v. *supra*, n. 8.

<sup>12</sup> Împăratul Isaac I Comnenul (1057—1059).

<sup>13</sup> Pecenegii.

<sup>14</sup> Pecenegii din zona Dunării de Jos.

<sup>15</sup> Aluzie la victoriile lui Isaac I asupra turcilor selgiucizi. Stihurile datează probabil din 1059.

<sup>16</sup> Scrisoare adresată împăratului Isaac I Comnenul (1057—1059) plecat în război împotriva pecenegilor, în 1059.

(p. 180) Ἐπεισι δέ μοι διαπορεῖν καὶ διὰ ταῦτα πολλοῖς καταμερίζομαι λογιμοῖς, ἐπὶ τισι θαρρῶν ὁ Σελτέ οὐ κατηκολούθησε τοῖς πολλοῖς οὐδ' εὐθὺς σοὶ προσπέφευγε καταπλαγεῖς, εἰ μὴ τι ἄλλο, τὸ μέγα σου περὶ τὰ πράγματα φρόνημα καὶ τὴν στρατηγικὴν σύνταξιν καὶ τὸ μηδὲν προπετῶς ἢ ὀλιγῶρος ποιεῖν. ἐπὶ τούτῳ διαπορῶν πολλοὺς καὶ διαφορὸν λαμβάνω τοὺς λογισμοὺς. ἢ γὰρ ὅτι πεφόβηται σε καὶ οὐ θαρρεῖ τὴν καταφυγὴν ἢ ὅτι καθεῖρξας ἑαυτὸν καὶ περιφράξας ἀπολέμητος οἶεται διαμεῖναι ἢ βουλόμενος τῶν ἄλλων μαρτύρων χωρὶς τὰς παρ' ἑαυτοῦ ἀξιώσεις ποιεῖν; ἢ ὅτι ἀπεγνωκὼς τὰς τῆς σωτηρίας ἐλπίδας τεθάρρηκε τῇ τοῦ πολέμου ροπῇ, ὥς ἢ κατορθώσων ἐν τούτῳ ἢ τεθνη-ξόμενος; τούτους καὶ ἑτέρους ἐλίττων λογιμοὺς, δέσποτέ μου καὶ βασιλεῦ, καὶ ἑτερόν τι ἀντιποιοῦμαι ἐνθύμημα, οὐκ ἀληθές μὲν, ἀλλ' ἐμὲ ἢ καὶνότητος τοῦ πράγματος καὶ εἰς ἀτοπίαν ἐξήνεγκε. δέδοικα γάρ, μὴ πως δεινὸς ὢν οὗτος ὁ βάρβαρος δεξιῶς τοῖς πράγμασι κέχρηται καὶ ὑπεκρίθη μὲν διάστασιν ἀπὸ τοῦ λοιποῦ γένους, σύνεστι δὲ ταῖς γνώμαις μετ' αὐτῶν λανθανόντως καὶ τοὺς μὲν εἰς δολερὰν ἀφῆκεν ὑποταγὴν, αὐτὸς δὲ ἐνεδρένυει καὶ διαμηχανᾷται τι μετ' ἐκείνων ἀπόρρητον, ἵνα πολέμους κατὰ σοῦ συγκροτήσωσιν. ἀτοπος μὲν ὡς ὁ λογισμὸς, ἀλλ' ἐμέ, θεοτάτε βασιλεῦ, ταραττει δεινῶς. διὰ ταῦτα προσ-δέχεσθαι καὶ μὴ ἀνείργειν τὴν πρόδοον, δοκιμάζειν δὲ αὐτῶν τὰ φρονήματα μόνον ἐν λόγοις ἀλλ' εἴ τις εἴη δοκιμασία διὰ τῶν πράξεων, καὶ συγκρούειν ἁλλήλοισι τοὺς ἀπ' ἁλλήλων διαμερισθέντας καὶ τηνικαῦτα ἐπὶ τῶν πραγμάτων βασανισθέντας καὶ δοκίμους εὖρεθέντας καὶ ἀληθεῖς μετὰ τῶν οἰκείων τάττειν καὶ μηδὲ τότε τὰ πάντα πιστεύειν, ἀλλὰ στρατηγικώτερον χρῆσθαι τοῖς πράγμασι.

(p. 181) Περί δὲ τοῦ πολέμου οὐ δύναμαι τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὥς δεῖ τοῦτον ὁ σὸν κράτος πρὸ τῆς εἰρήνης ἰδεῖν. εἰ γὰρ καὶ τὸ πλεόν τοῦ βαρβαρικοῦ ἰσχίσθη στρατοῦ καὶ τὸ καταλειμμένον ἴσον ἢ καὶ βραχυτέρον, ἀλλ' ἐγὼ λέον τοῦ πλείονος δέδοικα. πρὸς μὲν γὰρ ἰσόμετρον στράτευμα συντεταγμένως στρατιωτικὸς ὄχλος χωρεῖ καὶ περισκεμμένως, τοῦ δὲ βραχυτάτου καταφρονῶν σθ' ὅτε περιπίπτει ταῖς ἐναντίασι ῥοπαῖς. οὐ γὰρ τὸ πλῆθος τὴν τροπὴν ἀεὶ οἰεῖν εἴωθε, ἀλλ' ἔστιν ὅτε καὶ βραχὺ στράτευμα παρατάξεις μεγάλας ἐσκέ-ισεν. ὥσπερ οὖν τὰ πλείω σοι τῶν κατορθωμάτων εἰρηνικῶς μέχρι τοῦ νῦν ἀπράττεται, τοιουτοτρόπῃ σοι γενέσθω καὶ τὰ λειπόμενα. οἶδα παρὰ πολλῶν τούτων, ὥς λεόντειον τὴν ὁρμὴν τὸ θεοσύλλεκτόν τοῦ κέκτηται στράτευμα καὶ ἄκατασχέτως ἐρᾷ βαρβαρικῶν σαρκῶν ἀπογεύσασθαι. καὶ ἐπαινῶ τούτους ἰς γενναίας ψυχῆς καὶ τοῦ συντεταγμένου φρονήματος καὶ τοῦ ζήλου τῆς ἀρι-είας· ἀλλὰ μοι πρὸς θεὸν διηνεκῆς εὐχὴ πέφυκε μηδένα ἐν πολέμῳ πεσεῖν ἢ ὑπὸ σοὶ τεταγμένων. τόσαις γὰρ ἀντιμετρήσαις βαρβαρικαῖς κεφαλαῖς μίαν ὁμαίκτην, κἂν ἀκοντιστὴς εἴη κἂν λιθοβόλος κἂν στρατοκῆρυξ κἂν σαλπικτής; σφ δὲ κάλλιον μηδενὸς τῶν ἡμετέρων ἐν πολέμῳ πεσόντος τοὺς βαρβάρους ντας εἰρηνικοῖς καταστρατηγηθῆναι τοῖς σκέμμασι; μόνον, θεοτάτε βασιλεῦ, διὰ τῆς εἰρήνης πρᾶξις ἔμφασιν ἔχέτω πολेमικοῦ ἀγωνίσματος. ὑποτετάχθωσαν ῥ καὶ διαιρείσθωσαν καὶ τοῖς σοῖς ἐν πᾶσι βουλήμασιν ὑποκεισθωσαν. κἂν πόλεμον δὲ πεμφθῆναι τούτους, μὴ ἀνθιστάσθωσαν. κἂν εἰς ἄλλο τι κατὰ α χρεῖαν ἐπὶ καιρὸν ὑπαικένωσαν ἐν πᾶσιν ὥς δοῦλοι. οὐ χρήμασιν ἐξωνη-τες, ἀλλὰ τῷ βουλευθῆναι σε ἔργον τούτους γενέσθαι πολέμου καὶ πανω-ρίᾳ περιπεσεῖν.

(p. 180) Dar nu-mi găsesc cuvintele și sînt împărțit între mai multe gînduri: pe ce oare s-o fi bizuit Selte<sup>17</sup> de n-a urmat pe cei mai mulți și nu s-a refugiat la tine, impresionat, dacă nu de altceva, de marea ta inteligență în treburile statului și de felul cum îți întocmești cștirea și de faptul că nu faci nimic în pripă sau cu neîngrijire. Nedumerit în această privință, fac nu-meroase și felurite presupuneri. Fie că e înspăimîntat de tine și nu cutează să se refugieze la tine, fie că odată ce s-a închis și s-a întărit în ascunzătoarea lui crede că va rămîne neatacat, fie că dorește să-și formuleze cererile față de tine fără alți martori. Sau poate că pierzîndu-și speranțele de salvare s-a avîntat pe calea războiului, hotărît să învingă în acesta sau să moară. Tot răsucind în mintea mea aceste gînduri și alte presupuneri, stăpine al meu și împărate, mă gîndesc și la altceva; nu e vorba de un lucru sigur, dar caracte-rul neobișnuit al situației mă face poate chiar să divaghez. Mă tem ca nu cumva acest barbar, care e un om foarte iscusit, să nu se fi folosit cu abilitate de situație și să nu se fi prefăcut că se rupe de restul neamului lui, rămînînd de situație și să nu se fi prefăcut că se rupe de restul neamului lui, rămînînd însă în ascuns unit în gînduri cu ei și să-i fi lăsat pe unii să se supună chipurile, iar el să întindă o cursă și să pună la cale ceva tainic împreună cu ei, ca să pornească lupte împotriva ta. Poate că presupunerea mea e nelalocul ei, dar pe mine, preadumnezeiescule împărat, mă tulbură groaznic. De aceea trebuie să fie primiți cei ce se refugiază la tine și să nu le fie respinsă trecerea, dar să fie puse la încercare cugetele lor, nu numai prin cuvinte, ci, de se poate, la încercare prin fapte și să se lupte unii cu alții cei ce s-au despărțit unii de alții și abia atunci, încercați prin fapte și găsiți vrednici de crezare și sinceri să fie rînduiți pentru luptă împreună cu ai noștri și nici chiar atunci să nu fie crezuți întru toate. Ci lucrurile să fie tratate cu multă prudență.

(p. 181) În ce privește războiul, nu pot să-mi conving spiritul că Măria ta trebuie să-l prefere păcii. Chiar dacă cea mai mare parte din armata bar-bară s-a separat și cea rămasă e egală sau mai mică, eu totuși mă tem peste poate. Căci gloata cștenilor se îndreaptă împotriva unei oștiri de mărime egală în ordine și cu precauție, dar pe una mai mică o disprețuiește și de aceea cade uneori în extrema cealaltă. Căci nu întotdeauna mulțimea dușmanilor provoacă fuga cștenilor, ci, uneori, chiar și o armată mică a rispit cști mari și bine întocmite. Cum cele mai multe dintre realizările tale de pînă acum s-au înfăptuit pașnic, tot astfel să faci și în viitor. Am aflat de la mulți ce avînt de leu a dobîndit armata ta, de Dumne zeu adunată și cu cît nesaț riv-nește să se înfrupte din trupurile barbarilor. Și-i laud pe cșteni pentru sufletul lor viteaz și cugetul așezat și pentru dragostea de fapte vitejești. Dar necon-tenit mă rog lui Dumnezeu să nu cadă în război nici unul dintre cei aflați sub porunca ta. Cîte capete de barbari ar putea plăti pentru un cap de romeu, fie el lăncier, fie aruncător de pietre, fie crainic al cștirii, fie gornist? Nu e oare mult mai bine ca, fără să cadă în război vreunul dintre ai noștri, toți barbarii să fie înfrinți prin manevre pașnice? Numai, preadumnezeiescule împărat, fapta pașnică să aibă înfățișarea înfruntării războinice. Să fie supuși și divizați și să asculte în toate de voința ta. Și chiar dacă ar trebui să fie trimiși la război sau în vreo altă primejdie, să nu se împotrivească. Să asculte întru toate ca niște sclavi, fără să primească în schimb bani, ci treaba lor să fie războiul și nimicirea lor înșile pentru voința ta.

<sup>17</sup> Șef peceneg din zona Dunării de Jos, care a rezistat mai mult decît ceilalți c conducător pecenegi lui Isaac I Comnenul, cf. Skylitzes Continuatus, ed. Tsolakes, p. 106–108, Attaliates ed. Bonn, p. 66–67; Fontes, vol. III, p. 58–61, 68–69.

Ἐγὼ μὲν οὖν ἰσως πλεον τι δοκῶν ὁρᾶν τῶν πολλῶν ἢ (p. 182) καὶ δειλὸς  
 τως καὶ φιλόψυχος ὢν τοιοῦτους λόγους τῇ βασιλείᾳ σου ὑποτίθημι· αὐτὸς  
 ὁ ἀκριβέστατος βουλῆφορος, πρὸς αὐτοῖς τοῖς πράγμασιν ὢν καὶ εἰς τὸ ἀκριβὲς  
 τῶν βαρβάρων μεμαθηκώς, κάλλιον ἂν πάντων σκέψαιο καὶ βουλευσαιο,  
 αἱ μάλιστα καὶ τὰ πρῶτα τῶν στρατηγῶν καὶ στρατιωτῶν φρονήματα τῷ σφ  
 οράτει συνειληφώς, οἱ δὴ πολλάκις τοιοῦτοις περιτευχηκότες πράγμασι καὶ  
 περιπτώσεως τὰ μὲν παθόντες, τὰ δὲ ποιήσαντες εἶδεῖν περὶ πάντων ἐμοῦ  
 λεώτερον. [...].

69. ΤΩ ΒΑΣΙΛΕΙ [ΙΣΑΑΚΙΩ] ΤΩ ΚΟΜΝΗΝΩ ΕΝ ΤΑΞΕΙΔΙΩ ΟΝΤΙ

(p. 302) [...] Καὶ σὺ μὲν ὃ μέγα Ῥωμαίων ὄφελος, νῦν πρῶτως οἶει νενι-  
 κέναι, ὅτε προσβαλόντα τὸν βάρβαρον πᾶσι μέρεσι τοῦ στρατεύματος ἀπώσω  
 ἢ ἀπεκρούσω, καὶ φυγάδα εἰργάσω τὸν τέως ἀητητὸν δόξαντα, οὐδεμίαν  
 ενεγκόντα σὴν οὔτε στρατηγίαν, οὔτε φωνήν, ἀλλ' ὅσανει λέοντα βρυχησά-  
 νον, ἢ ποδῶν εἶχεν ἀποδράντα καὶ διασπαρέντα ἐν ταῖς λόχμαῖς ἢ ἐν τοῖς  
 εἰσιν· ἐγὼ δὲ σοι πολλὰς νίκας ἐπιψηφίζομαι, καὶ ὁπόσας ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ  
 ἄσκανον ἔχων ψυχὴν ἀριθμῆσαι δύναται.

[...] τετάρτην αὖθις ἀρίθμει νίκην, ὅπως πρὸ τοῦ πολέμου κατηγωνίσω  
 βάρβαρον, ὡς κατεσοφίσω, ὡς κατεστρατήγησας, ὡς διεῖλες τοὺς ἐναντίους,  
 ἢ τοὺς μὲν, ὡκειώσω, τοὺς δέ, ἀπώσω. [...]

Ἀλλὰ τίς οὐ θαυμάσει σου τὴν περίοδον, τῆς ὁδοῦ τὸν κύκλον, τὸ στρα-  
 γικὸν βλέμμα, τὴν ἐν στενοῖς δίοδον ὡς ἀβάδισας πλατύνων καὶ κρατύνων  
 στρατεύμα, ὡς ἐκαρτέρησας; τίς οὐκ ἐκπλαγεῖ σου τοὺς ἄθλους, τὰς ἀγρυπνίας,  
 ἐν μέσῳ φροντίδας, τὴν δαπάνην τῆς ψυχῆς, τὸ ἄτρεπτον τοῦ φρονήματος;  
 Ἀλλ' ἐπειδὴ ἀθρόον ἐφάνησαν οἱ πολέμιοι, καὶ τὴν βαρεῖαν ἐκείνην ἡλά-  
 ξαν ὕλακὴν οὐκ ἐπτοήθης πρὸς τὴν φωνήν, ἀλλ' ἀντεμβάλων αὐτοῖς τὴν σιωπὴν  
 τὴν τοῦ στρατεύματος ἡσυχίαν, κρείττων ἐφάνης σιγῶν, ἢ ὕλακτοῦντες  
 βάρβαροι· καὶ πυργώσαντές σοι κύκλῳ τὸ στράτευμα προσβαλόντες καὶ  
 οὖντες, ἀντωθοῦντο μᾶλλον ἢ διερρήγνυνον. Τὴν δὲ τῆς νυκτὸς φυγὴν, τὴν  
 τῶν βαρβάρων βοήν, ὡς τοῖς ἐναντίοις διεκρούσω τὰ ἐναντία; τὸ δὲ ἀπτόητον  
 ψυχῆς τίς μὴ θαυμάσειεν; [...]

Εἰ δέ με εἶδες ὅτε μοι πρῶτα ἢ περὶ τὴν νίκην φήμη τὴν ἀκοὴν διεβόμη-  
 τε, τότε ἂν ἔγνων ὅπως τὴν στρατηγίαν ἐλογισάμην· ὕψωσας γὰρ εὐθὺς τὰς  
 οὐκας, ἡλίκον ἐκρότησα· μικροῦ δεῖν καὶ ἐχόρευσα· εἶτα δὴ ἐμμανῶς ἀναστὰς  
 ἰέθεον τὴν οἰκίαν βοῶν μέγα καὶ διαρρηγνύμενος· καὶ ὡς εἶχον ἀπαρασκεύως  
 ὑπασάμενος πρὸς τὴν βασιλίῃσα τε γίνομαι, καὶ τῆς χαρμονῆς αὐτῇ ἐκοι-  
 ῆσα· εἶτα δὴ καὶ τοῖς πλήθεσιν ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς γεγωνώς, τὴν στρατηγίαν  
 γυγελον.

Poate că eu par a vedea mai exagerat decât mulți lucrurile (p. 182)  
 sau temător și iubitor de viață fiind îți spun, poate, asemenea cuvinte, Măria  
 ta. Dar cum tu însuși ești cel mai bun sfătuitor pentru asemenea chestiuni  
 și cunoști preabine obiceiurile barbarilor, ai puțința să gîndești și să hotărăști  
 mai bine decât oricine și asta mai cu seamă după ce ai cerut mai întîi să ți se  
 dea Măriei tale păreriile strategilor și soldaților, care, pentru că adesea s-au  
 nimerit în asemenea împrejurări știu nesfîrșit mai bine decât mine despre  
 toate, după cum pe unele le-au pățimit, pe altele le-au făptuit [...].

69. ÎMPĂRATULUI [ISAAC] COMNEN CARE SE AFLĂ LA DRUM<sup>18</sup>

(p. 302) [...] O, tu, mîndria cea mare a romeilor, tu crezi acum că  
 prima ta biruință stă în faptul că pe barbarul care se arunca împotriva tuturor  
 părților armatei tale l-ai respins și l-ai zdrobit și că l-ai făcut să fugă pe el,  
 care părea pînă atunci de neînvins, de nu mai îndură nici atacul nici vocea  
 ta, ci ca un leu care rage fuge pe unde îl duc picioarele și se retrage în desișuri  
 de pădure sau în mlaștini. Eu însă îți atribui multe victorii, din acelea pe  
 care poate să le numere [numai] un bărbat vrednic și cu sufletul tare.

[...]. Iar cea de-a patra victorie este că i-ai înfrînt pe barbari mai  
 înainte chiar de a te înfrunta în luptă cu ei, i-ai înșelat, i-ai învins prin manevre  
 strategice, i-ai dezbinat pe potrivnici și pe unii i-ai făcut să treacă de partea  
 ta, pe alții i-ai respins. [...].

Dar cine oare nu-ți va admira orbita, ciclul drumului tău, privirea de  
 oștean, trecerea prin strîmtori pe care ai făcut-o, acum răsfirîndu-ți, acum  
 adunîndu-ți oastea, felul în care ai rezistat? Cine nu va fi oare impresionat  
 de faptele tale vitejești, de vegherea ta, de grijiile pe care le-ai avut, de dăru-  
 irea ta sufletească, de neclintirea cugetului tău?

Iar cînd vrăjmașii s-au arătat toți laolaltă și au slobozit strigătul acela  
 cumplit de luptă, nu te-ai îngrozit de glasul lor, ci, aruncîndu-le în schimb  
 tăcerea și liniștea oștirii tale, te-ai arătat prin tăcere mai presus decât barbarii  
 ce urlau ca fiarele. Și te împresurau de jur împrejur și atacau oștirea și se  
 năpusteau, dar mai degrabă decât s-o sfărîme trebuiau să țină piept atacu-  
 rilor tale. Dar fuga din timpul nopții și strigătul barbarilor cînd tu răspundeai  
 cu atacuri atacurilor? Dar neînfricarea sufletului tău, cine nu le va admira? [...].

Dacă m-ai fi văzut cînd mi-a venit în auz zvonul despre victorie, atunci  
 ți-ai fi dat seama cum ți-am apreciat priceperea ostășească. Căci mi-am  
 înălțat mîinile îndată și am aplaudat din răsputeri. Puțin mai lipsea să joc.  
 Apoi, ridicîndu-mă ca un apucat, alergam prin casă de colo colo, strigînd tare  
 și nu mai puteam de bucurie. Și am încălecat, cum puteam, pe nepregătite,  
 am sosit la împărăteasă și i-am împărtășit și ei bucuria. Apoi, apărînd în  
 fața mulțimii în *agora*, am vestit victoria.

<sup>18</sup> Scrisoare adresată împăratului Isaac I Comnenul, probabil după victoria acestuia  
 asupra lui Selte, șeful peceneg, în 1059. Psellos o celebrează ca fiind „a patra” victorie a împă-  
 ratului, primele trei — a căror enumerare retorică am lăsat-o de o parte aici — sînt, după el  
 mari realizări în politica internă.



(MB 5, p. 330) Ἀφθονα γὰρ ὁ Ἴστρος καὶ τὰ περὶ τὸν Ἴστρον τὰ ρεῖθρα ὧν λόγων προχέει· τί οὖν μὴ μεγάλα ταῦτα πρὸς ἡμᾶς καυχάζηται τὰ κύματα, πόσα τῇ πολέμῳ πρόσσεσι καταλέγων, διώρυχας, καὶ μετοχετεύσεις, ἀκροβο-  
ισμούς τε καὶ ἀνδροκτασίας, ἐξελιγμούς τε καὶ ὑπερφαλαγγώσεις, καὶ ὅποσα  
ἰ παλαιότατοι τῶν συγγραφέων τῇ Μακεδόνι πεφιλοτίμηνται; [...]

(p. 331) Ἄ μὲν οὖν αὐτόθεν καταρθώκατε ἢ ἡριστεύκατε, οὐ πάνυ τι σαφῶς  
ἴδα· κατακεκρότηκε γοῦν ἡμῶν ἐνταῦθα τὰ ὄντα τὰ παρ' ὧν ὑπηχούμενα, καὶ  
ὧν εἰσιόντων, ὁ μὲν, εἰσβολὴν, ὁ δὲ καθέδραν, ὁ δὲ μάχην, ὁ δὲ πείραν, καὶ  
ἄλλος ἄλλο τι ἔχει μοι κομίζων νεώτερον ἄκουσμα· ἐγὼ δὲ τῇ μὲν ἀκοῇ χαίρω,  
πάνυ δὲ τι ἡδομαι τῇ ἀφελείᾳ τῶν διηγήσεων. Νῦν οὖν μοι τὴν σὴν εἰπερ-  
ωνὴν ἀναλάμπρυνε, οὐκ ἀναβεβλημένῳ ῥυθμῷ, ἀλλὰ συντόνῳ καὶ πολεμικῷ  
ἔχνῳ τὰς ἐπιστολάς συντιθεῖς.

## 161. ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ [ΙΣΑΑΚΙΟΝ] ΤΟΝ ΚΟΜΝΗΝΟΝ

(MB 5, p. 416) Εἰ γὰρ καὶ μήπω τὸ τέλος τῶν πολλῶν σου καὶ μεγάλων  
ἔργων ἀκήκοα, μὴ δὲ τὸ μέγα τῆς σῆς στρατηγίας κεφάλαιον ἔγνωκα, ἀλλ' ὥς  
ἡ νενικηκότα καὶ καταρθωκότα τὸ πᾶν λογίζομαι· καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν  
ὧ ὥς, εἰ καὶ μηδὲν πέρας αἴσιον τοῖς σοῖς ἀπῆντηκεν ἀγωνίσμασιν, ἀλλ' ἔνεκά  
τῆς προθυμίας καὶ τοῦ καταθαρρῆσαι τοσοῦτον κίνδυνον, πάντων ἀποτρε-  
ντων τὴν ἀπὸ τῆς Πόλεως ἔξοδον, στρατόπεδόν τε τοσοῦτον ἀθροῖσαι καὶ  
κοινοῦσαι [...] καὶ δεδιότας θαρσύνειν, καὶ θρασυνομένους ἀναστέλλειν,  
καὶ τε ἀναγκαίᾳ αὐτοῖς τροφᾷ πάντοθεν συμπορίζειν, καὶ τὰ τούτων κρείττω  
καὶ ὑψηλότερα, κατατεμεῖν τὴν βάρβαρον στρατιάν, καὶ τοὺς προσδοκωμένους  
ἐμμάχους ἐπισχεῖν καὶ πρὸς ἑαυτὸν μεταστήσασθαι, καὶ αὐτὸν δὲ τὸν πολέμιον  
βάρβαρον τι συνωθῆσαι ἀδιεξόδευτον· καὶ ἵνα μὴ τὰ πλείω καθεξῆς ἔρῳ,  
ὅσα δὴ καὶ μόνα ἀρκοῦσιν εἰς μέγα στρατηγίας ἐγκώμιον, καὶ μείζον τῆς σῆς  
ναλοψυχίας ὑπόδειγμα, ὅτι ἐτέρων ἡμαρτηκότων αὐτοκρατόρων, προκινδυ-  
νέεις αὐτός· κἀκείνοις μὲν οὐκ ἐμέλησεν ὧν δεδράκασι, σύ δὲ τούτοις ἀπε-  
ψῶ τὰ ἐλαττώματα, καὶ τῇ βασιλείᾳ περιέτρεψας τὴν αἰσχύνην εἰς εὐδο-  
ν. [...]

Ἐγὼ δὲ, ὃν μετὰ τῶν ἐλλογίμων αὐτὸς ἀρίθμηκας, καὶ ὃν διατελεῖς ἐπαινῶν,  
οὐ τὴν γλῶτταν θαυμάζεις φιλοσοφοῦσαν ἢ ῥητορεύουσαν, μετὰ πάντων  
τούτο προστιθῆμι· εἰ μὲν ἤδη τὸ πᾶν ἤνυσας, ὦ βασιλεῦ, καὶ κατάρθωκας  
ἔτι λόγος οὐδεὶς, εἰ δὲ ἔτι τὸ τοῦ πολέμου τέλος ἡώρηται, τρεῖς σεαυτῷ  
εἰς τῶν κατορθωμάτων ἀνάπλασον, μείζονα, καὶ μέσην, καὶ τελευταίαν· καὶ  
ὧ μείζων μὲν, ὁ παντελὴς τῶν βαρβάρων ἀφανισμός, μέση, ἡ πρὸς ἑτερον  
ὧ μετασκήνωσις αὐτῶν καὶ μετάθεσις, ἣν ἐγὼ καὶ πρώτην καλῶ, τρίτη καὶ  
τελευταία, ἡ τούτων ὑποταγὴ ἀληθεύουσα καὶ τοῖς σχήμασι καὶ τοῖς πράγμασι,

(MB V, p. 330) Istrul și împrejurimile Istrului lasă să curgă din abun-  
dență șuvoaiele cuvintelor. De ce nu faci, așadar, să se rostogolească spre  
noi aceste mari valuri, povestindu-ne cele întâmplate în război, despre săpări  
de șanțuri și abateri de cursuri de apă, despre încăierări și ucideri, despre  
schimbarea frontului și înaintări, despre tot ceea ce laudă scriitorii cei mai  
vechi la Macedonean <sup>20</sup> [...].

(p. 331) Nu știu preabine ce ai înfăptuit și împlinit cu vitejie acolo.  
Căci ecoul faptelor voastre ne-a coplesit aici urechile și dintre cei care au  
venit să-mi comunice ceva nou, unul vorbește de atac, altul de așteptare,  
unul de luptă, altul de experiență și fiecare de altceva. Iar eu mă bucur de  
ce aud, dar nu prea sînt încîntat de simplitatea relatărilor. O, dacă ar răsuna  
acum limpede vocea ta, nu în ritm târăgănat, ci încordat și ostășesc alcătui-  
du-ți scrisorile!

## 161. CĂTRE ÎMPĂRATUL [ISAAC] COMNEN

(MB V, p. 416) Chiar dacă n-am auzit încă de sfîrșitul multelor și marilor  
tale lupte și nici n-am aflat de marea împlinire a campaniei tale, de pe  
acum socotesc că ai biruit și ai dus la bun capăt totul <sup>21</sup>. Și încă voi spune,  
prin hiperbolă: chiar dacă strădaniile tale nu au ajuns la o încheiere fericită,  
totuși zelul tău și faptul de a fi înfruntat cu îndrăzneală o primejdie atît de  
mare, în vreme ce toți te sfătuiau să nu ieși din Oraș <sup>22</sup>, faptul de a fi adunat  
o armată atît de mare și de a o fi condus [...] de a fi îmbărbătat pe cei ce se  
temeau și de a-i fi domolit pe cei preacutezători, de a le fi procurat acestora,  
de pretutindeni, hrana necesară și — ceea ce este mai presus și mai important  
decît toate — faptul de a fi risipit armata barbarilor și de a-i fi oprit pe aliații  
nădăjduiți <sup>23</sup> și de a-i fi tras de partea ta, iar pe vrăjmaș de a-l fi zvîrlit într-o  
prăpastie fără ieșire și, ca să nu spun multe lucruri care mai urmează, toate  
acestea numai și tot ajung pentru a lăuda din plin priceperea ta ostășească.  
Și, dovadă mai mare a curajului tău, un lucru pe care nu l-au făcut ceilalți  
împărați, tu însuși te-ai aruncat în mijlocul primejdiei. Acelora nu le-a păs-  
at de lucrurile de care s-au făcut vinovați, tu însă le-ai acoperit scăderile și ai  
transformat rușinea împărăției în glorie [...].

Iar eu, cel pe care tu îl numeri printre oamenii pe care-i iei în seamă  
și pe care neconținut îl lauzi și a cărui limbă o admiri atunci cînd vorbește  
de filozofie sau se îndeletnicește cu retorica, eu adaug la toate acestea și  
următorul lucru: dacă acum ai și dus totul la capăt cu bine, împărate și ai  
izbîndit, nu mai am nimic de spus, dacă însă sfîrșitul războiului nu este încă  
lămurit, gîndește-te la trei feluri de victorii: una mare, una de mijloc, una  
de rang ultim. Și să fie pentru tine victoria cea mai mare desăvîrșita distrugere  
a barbarilor, cea de mijloc — mutarea lor în alt loc și așezarea lor acolo, pe  
care eu aș numi-o chiar victorie de frunte, a treia și ultima — supunerea  
acestora vădită și prin înfățișarea și prin faptele lor, însoțită întotdeauna de

<sup>19</sup> Înalt demnitar bizantin. Scrisoarea datează din 1059 și se referă la luptele cu pecenegii.

<sup>20</sup> Aluzie la Alexandru cel Mare, considerat de bizantini un model al virtuților militare.

<sup>21</sup> Psellos se referă la luptele lui Isaac I Comnenul cu pecenegii, în 1059.

<sup>22</sup> Constantinopol.

<sup>23</sup> Probabil uzii.



ἵ μέχρι παντός τὸν φόβον καὶ τὴν ὑπόκλισιν ἔχουσα· ἵνα, εἰ μὲν τοῦ μείζονος  
χρῆς, μεγίστην χάριν ἔξεις θεῷ τῷ πάντα μεταποιοῦντι πρὸς τὸ σύμφερον  
ἢ μεταβάλλοντι, εἰ δὲ καὶ τῆς δευτέρας, ἢ καὶ τρίτης, καὶ οὕτως ἐπασμενίσῃς  
πράγματι, καὶ ἀποχρῶν ἡγήσῃ τὸ πεπραγμένον κατόρθωμα. [...].

29. [ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ] ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΟΝ ΔΟΥΚΑΝ

(S M II, p. 42) [...] ἔστηκας ὥσπερ ἐν κέντρῳ τοῖς ἀνακτορικοῖς σημείοις  
τὸν πάντα κύκλον περιοδεύεις τῆς οἰκουμένης· ἵστασαι τοῖς Ἄρασιν ἀντι-  
ῶσπος, πρὸς τὴν Περσικὴν ἡγώνισαι δύναιμι· ἀναστέλλεις τὸ βάρβαρον  
ἴσος, εἶτα δὴ πρὸς τὴν ἐσπέραν χωρεῖς ἢ μᾶλλον ἐν ταῦτῳ καὶ περιπλεῖς  
Εὐφράτην καὶ παραπλεῖς ἀμεταθέτως τὸν Ἰστρον.

teamă și supușenie. De vei avea parte de [victoria] cea mare, să ai cea mai  
mare recunoștință față de Dumnezeu, care pe toate le potrivește și le așează  
cum e mai folositor, iar de vei avea parte de-a doua sau chiar de-a treia [vic-  
torie] și așa să te bucuri de acest lucru și, satisfăcut, să socotești că e un succes  
ceea ce ai făcut [...].

29. [A ACELUIAȘI] CĂTRE ÎMPĂRATUL DUCAS<sup>24</sup>

(SM II, p. 42) Te-ai așezat în mijlocul însemnelor imperiale și tot ocolul  
lumii îl parcurgi. Te oprești față-n față cu arabii, ți-ai încercat puterea cu  
persii<sup>25</sup>, oprești cutezanța barbarilor, te îndrepti apoi, sau, mai curînd, navi-  
ghezi în același timp pe Euftrat și de-a lungul Istrului, fără să te miști din  
loc!<sup>26</sup>.

<sup>24</sup> Constantin al X-lea Ducas (1059–1067). Scrisoarea datează din 1065.

<sup>25</sup> Turcii selgiucizi.

<sup>26</sup> Aluzie probabil la luptele cu uzii, la Dunăre, împotriva cărora Constantin al X-lea  
obține o victorie neașteptată și nemeritată, datorită unei epidemii de ciumă care-i decimează,  
cf. Skylitzes Continuatus, ed. Tsolakīs, p. 113–116, Attaliates, *ed. cit.*, p. 85–86; *Fontes*, vol. III,  
p. 60–63, 71.

ΛΟΓΟΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΟΝΑΧΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ

XVIII (PG, 132, col. 1148) Δόξα σοι, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ/[...] ὅτι τοῦ  
οιούτου καὶ τηλικούτου κακοῦ, ἐπὶ τοσούτοις χρόνοις τῇ Ῥωμανίᾳ καὶ τῇ  
ὧν Χριστιανῶν πολιτεία ἐνδυναστεύοντος, καὶ τολμωμένου ἀφόβως καὶ πεπαρρη-  
ασμένως ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν σου, οὐκ ἠγανακτήσας, οὐκ ὀργίσθης ἀξίως,  
καὶ ἀφανισμῷ τελείῳ ἡμᾶς παρέδωκας· ἀλλ' ἐτι ἀνέχη καὶ μακροθυμεῖς. Καὶ  
ὧν μὲν, τὸ τῶν Τούρκων ἄγριον καὶ ἀθεώτατον ἔθνος ἡμῖν εἰς παιδείαν ἡγείρας,  
ἐν τῇς Ἀνατολῆς χώραν ληΐζον· νῦν δέ, τὰ τῶν Πατζινάκων καὶ Κομάνων  
καὶ Φράγγων, τὰ τῆς Δύσεως λεηλατοῦντα [...].

Originar din Damasc, numit și Ioannes Oxeites, patriarh între anii 1089—1098, s-a retras apoi în insula Oxeia de lângă Constantinopol și a redactat diferite scrieri polemice, între altele și *Cuvîntul despre rînduiala monahilor*, în care apără proprietatea mănăstirilor și propune o reformă a acestora. Textul păstrat în *Vaticanus Graecus* 840, f. 174<sup>v</sup>—183<sup>v</sup> a fost analizat de V. Grumel, *Les patriarches grecs d'Antioche du nom Jean*, EO, 32, 1933, p. 279—299 și REB, 9, 1954, p. 161—163; Chr. Papadopoulos, 'Ο πατριάρχης Ἀντιοχείας Ἰωάννης, Ε' Ὀξειτης, ΕΕΒΣ, 12, 1936, p. 361—388.  
Ediția folosită: J. G. Migne, PG, CXXXII, 1864, col. 1 117—1 150.

CUVÎNT DESPRE RÎNDUIALA MONAHILOR

XVIII (PG, CXXXII, col. 1148) Slavă ție, doamne Isuse Hristoase [...]  
În aceste timpuri domnește atîta răutate în împărăția romeilor și creștinilor și se răsfăță atîta obraznicie și lipsă de rușine înaintea ochilor tăi. Tu însă nu te-ai supărat, nu te-ai mîniat cum s-ar fi cuvenit, și nu ne-ai dat pierzării totale, ci te-ai stăpînit și ești mărinimos. Ai ridicat spre pedepsirea noastră cînd neamul sălbatic și nelegiuit al turcilor, care pustiește Răsăritul, cînd mulțimile pecenegilor, cumenilor și francilor, care devastează Apusul. [...].

XII (Sternbach, p. 327)

- Ἄν Περσικός τις ἐξυλακτοίη κύων,  
 ἄν Σκυθική πάρδαλις, ἄν Γέτης λύκος,  
 ἄν Παῖονες βοῶσιν, ἄν θροῇ Δάκης,  
 25 θραῦσον, δυνατέ, θάλασον αὐτοῦ τὰς γνάθους·  
 τὰ τέκνα τήρει, κλῆμα βοτρυφόρον  
 λειμῶνες ἄνθη, λευκὰ κ(ο)ιλάδων κρίνα...  
 33 Ἰωάννης σοι ταῦτα Κομνηνός, Λόγε,  
 ὁ πορφυροβλάστητος Αὐσόνων ἄναξ.

XXV (Sternbach, p. 339)

- 10 Πένθος δὲ τερπνὸν καὶ χαρὰν στυγνὴν βλέπω,  
 νικῶντα τὸν τεκόντα καὶ τεθνηκότα·  
 μερίζεται μὲν, πρὸς δὲ τὸν θρῆνον ῥέπει,  
 τὴν Κελτικὴν ριφείσαν ἀσπίδα βλέπει  
 καὶ σμικρὰ χαίρει, τῆς χαρᾶς δὲ τὸ πλεόν  
 15 μὴ γέν τὸ πατρὸς πένθος εὐθὺς ἀμβλύνει·  
 κυνῶν ὕλαγμός οὐδαμοῦ παριστρίων,  
 Περσῶν δὲ νευρᾶς ἠρέμησεν ὁ κτύπος.

XXX (Sternbach, p. 348—349)

- Κλεινὲ στρατηγέ, βασιλεῦ στεφηφόρε!  
 βουλῆς μὲν ἤρχες, ἀλλὰ κατὰ βαρβάρων, (p. 349)  
 καὶ τόξον εἴλκες, ἀλλὰ κατ' ἐναντίων,  
 20 πόλεις ἀνίστας, ἀλλὰ τοῖς ὑπηκόοις,  
 ὥς μὴ διαρπάξοιντο τοῖς ἐναντίοις  
 ἐν ἐκδρομαῖς καὶ μᾶλλον ἄθροωτέραις·  
 Σκύθας διέσπας, ἑτροποῦ καὶ τοὺς Γέτας,  
 Περσῶν κεραυνὸς ἦσθα, πᾶσι βαρβάροις  
 25 μάστιξ Θεοῦ πλήττουσα τοὺς Αἰγυπτίους·  
 πρὸς πάντας εἶχες ὄπλα, βουλῆς ἠὲ πόροις,  
 πρὸς θάνατον δὲ καὶ τὰ θανάτου ξίφη  
 ἄφρακτος ἦσθα· τοῦτο πῶς οὐ δακρύσω;  
 Σὲ καὶ πόλεις θρηνοῦσιν αἱ τῆς Ἀσίας  
 30 καὶ μᾶλλον αὐτῶν αἱ κατ' Εὐρώπην ὄλαι,

A trăit la sfârșitul secolului al XI-lea și începutul secolului următor și a scris epigrame și poezii ocazionale care aruncă carecare lumină asupra epocii sale. Prin sciți el înțelegea pecenegi, prin daci și peoni avea în vedere pe români și pe unguri, iar prin geți se gîdea la bulgari. Textul s-a păstrat în trei manuscrise din Italia (*Mediceus-Laurentianus* XXXII, 33; *Venetus-Marcianus* 524 și *Venetus-Marcianus* 498).

Ediții folosite: Leo Sternbach, *Dissertationes philologicae Academiae Litterarum Cracoviensis*, 36, 1903, p. 313—392 și Spyridon Lambros, *N Ἑλλην.*, 8, 1911, p. 3—59, 124—192.

#### Despre daci

XII (Sternbach, p. 327) Poate să urle un ciine persan, o panteră scitică, un lup getic sau să strige peonii și să țipe dacul, tu înțeștează-ți fălcile, Stăpîne<sup>1</sup>, și zdrobește. Copiii tăi stau de veghe, vițe producătoare de struguri, flori de livadă, crini albi de pe coaste [...]. Înțelepciune divină, ofranda aceasta ți-o aduce Ioan Comnenul, cel născut în sala de purpură, stăpînul ausonilor.

#### Despre Dunăre

XXV (Sternbach, p. 339) Văd un dolii vesel și o bucurie ostilă, care îl, zdrobesc pe tatăl muribund<sup>2</sup>, el se împarte, înclină spre plînset, privește la sulița celtică aruncată cîndva asupra sa și se veselește puțin, dar durerea reține repede prisosul său de bucurie, căci lătratul cîinilor de lîngă Istru și zîngănitul arcului persan n-au conținut.

#### Geții se luptă cu bizantinii

XXX (Sternbach, p. 348—349). Strălucite conducător de oști, împărate purtător de coroană! Aveai sfat bun, dar împotriva barbarilor; (p. 349) trăgeai cu arcul, dar împotriva dușmanilor; ridicai cetăți, dar pentru supușii tăi, spre a nu fi sfîșiați de vrăjmași în incursiuni mai masive. Nimiceai sciții, fugăreai geții<sup>3</sup>, erai fulger pentru perși și pentru toți barbarii biciul lui Dumnezeu, care a lovit în egipteni. Aveai arme împotriva tuturor, dispuneai de sfaturi și erai neînduplecat în fața morții și a săbiilor acesteia. Pentru acestea cum să nu plîng? Toate cetățile din Asia și mai ales cele din Europa te jelesc

<sup>1</sup> Împăratul Ioan al II-lea Comnenul a adus ofrande mănăstirii Pantocrator din Constantinopol în anul 1138.

<sup>2</sup> Alexios I Comnenul a murit la 15 august 1118.

<sup>3</sup> Prin sciți autorul înțelegea pecenegi, iar prin geți pe vlahi sau bulgari.

κάγω σὺν αὐταῖς· καὶ γάρ εἰμι καὶ πόλις·  
εἰ δὲ στενάζω μᾶλλον, εἰ κλαίω πλέον,  
ἀπηχῆς οὐδέν· μητρικὴν φέρω σχέσιν,  
τεκοῦσα τὴν σὴν εὐκλεεστάτην φύσιν.

XXXII (Sternbach, p. 353—354)

- 30 Ἄλλ' ὁ κραταιός, εὐσεβὴς στεφανόρος,  
Κομνηνός Ἀλέξιος, Αὐσόνων ἀναξ,  
ἥνοιξέ μοι τὰ σπλάγχνα· καὶ τί τὸ πλέον;  
χρυσοῦν πέλαγος ἔθρον, ἦλθον εἰς κλέος,  
τῷ τῶν σεβαστῶν ἄξονι προσεγράφη  
35 καὶ κῆδος ἔσχον ἐκ μεταρσίου γένους  
καὶ τέκνα χρυσᾶ, γλυκὺν ἀμπέλου βότρυν,  
καὶ τὰς ἐμὰς ἐντεῦθεν ἀνδραγαθίας.  
Κελτοὶ βοῶσιν καὶ παρίστριοι Σκύθαι  
καὶ τέκνα Περσῶν, ἀντικρυς φόνου τέκνα,  
40 καὶ πᾶν μεμηνός ἔθνος εἰς γῆν Αὐσόνων.

(Lambros, p. 44)

- Τούτοις πεποιθώς τὴν μοναρχίαν φέρεις  
20 ἐκ τῶν ἄκρων γῆς μέχρις αὐτῶν τερμάτων.  
Σὴν δεξιὰν ἔφριξεν Ἰσμαὴλ τέκνον,  
Σύρος τρυφηλός, Βαβυλώνιος, Σκύθης,  
Παίων, Τριβαλός, Ἰλλυριός, Δαλμάτης.  
Οὔτοι σε μακρότης ἡμερῶν ὅσης  
25 πλήσουσι, Δαυὶδ ὡς βοᾷ ψάλτης ἀναξ.

(Lambros, p. 146)

- Σὺ δ' ὡς ἔως νῦν, καὶ πάλιν ὑπερμάχει.  
15 Ὡς δὲ στέφους ἔφριξεν αὐτοῦ τὸ κράτος  
Ἀντιόχου γῆ καὶ Χάλεπ καὶ Κιλίκων  
καὶ σερβικὴ ξύμπασα καὶ γῆ Πιννόνων  
καὶ Σικελῶν ῥῆξ καὶ Σκυθῶν πανσπερμία  
καὶ γαῦρον ἔθνος Ἰταλῶν πληρὲς θράσους  
20 καὶ Νεῖλος ἄρδων ταῖς ῥοαῖς Αἰγυπτύους.

(Lambros, p. 179)

- 10 Πορφυροθαλῆς Μανουήλ, ἀναξ μέγας,  
ὃς μυριαχῶς συντριβάς δοὺς ποικίλας  
τῇ Παίωνων γῇ καὶ τὸν Ἰστρον τὸν μέγαν  
εἰς τάφον αὐτοῖς αὐτόρυσκτον εὐρύνης  
ὡς ὀρκολύταις, ὡς θεοῦ παραβάταις,  
15 ταύτην ἀπάσαις προστιθεῖ δριμυτέραν  
μόνος τὸ δράμα καὶ νικήσας καὶ δράσας.  
Καὶ γὰρ στρατηγὸς γεννάδας ἐπικρίνας  
καὶ παμμιγεῖς φάλαγγας ἐντάξας τόσας,  
ἀρχιφαλλαγάρχην σε τὸν Δούκαν κρίνας,  
20 Ἰστρον προελθεῖν ἐκ Βιδίνης προτρέπει  
κάκειθεν εἰς γῆν εἰσβαλόντας Παίωνων  
πληθὺν δορυάλωτον αὐτῶν ἐλκύσαι.

împreună cu mine: căci sînt și eu cetate. Dacă sînt îndurerată și plîng mult, nu-mi pierd cumpătul, deoarece sînt o fire măsurată și am creat ființa ta glorioasă.

*Despre sciții de la Dunăre*

XXXII (Sternbach, p. 353—354). Dar Alexios Comnenul, puternicul și evlaviosul purtător de coroană, stăpînul ausonilor, mi-a deschis măruntaiele: și ce să-ți spun? A găsit o comoară nepuizabilă, a devenit glorios, s-a înscris în rîndul împăraților iluștri, a avut rude de neam ales și copii de aur, vîrstare dulci ale viei sale, și prin ei au venit succesele mele. Țipă celții, sciții de la Dunăre și pruncii persilor, copiii morții protivnice, precum și toate neamurile împinse de furie spre pămîntul ausonilor.

(Lambros, p. 44). Te-ai încrezut în aceștia și stăpînești singur de la un capăt la altul al pămîntului. De brațul tău drept tremură copilul lui Ismail <sup>4</sup>, sirianul trufaș, babilonianul, scitul, peonul, tribalul, ilirul, dalmatul. Aceștia îți pregătesc lovituri „cît sînt zilele de lungi“, cum strigă regele și cîntărețul David.

(Lambros, p. 146). Tu fii victorios din nou, cum ai fost pînă acum. Au tremurat de puterea coroanei tale pămîntul Antiohiei, Halepului și cilicienilor, toată țara sirbească și a panonilor, regele Siciliei, semințiile sciților, neamul lăudăros și plin de mîndrie al Italiei și Nilul care spală cu apele sale pe egipteni.

*Lupte la Dunăre*

(Lambros, p. 179). Manuel <sup>5</sup> cel înflorit în purpură, mare conducător, a dat mii de lovituri de tot felul pămîntului locuit de peoni și le-a deschis un mormînt pe marele Istru ca unor călcători de jurăminte și dușmani ai lui Dumnezeu. El le mai adaugă și această lovitură amară, luînd parte la acțiune și învingînd singur. A judecat ca un comandant distins, a rînduit trupe foarte deosebite, te-a ales conducător de oști pe tine, Ducas, și te-a îndemnat să înaintezi din Vidin spre Istru și să aduci de acolo captivă mulțimea peonilor care a năvălit în țară.

<sup>4</sup> Copilul lui Ismail, adică arabul.

<sup>5</sup> Manuel I Comnenul (1143—1180) a luptat cu ungurii în anii 1162—1163.

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΜΕΡΙΚΗ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ ΑΛΕΞΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΚΑΙ ΝΙΚΟΛΑΟΥ  
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ, ΓΕΝΟΜΕΝΗ ΚΑΤΑ ΔΙΑΦΟΡΟΥΣ ΚΑΙΡΟΥΣ

(p. 163) "Ἐλεγεν ὁ μοναχὸς Ἰωάννης ὁ Τραχανιώτης, ὅτι τὰ κατὰ τοῦ ἁγίου  
οὓς γινόμενα ἄνωθεν καὶ ἐξ ἀρχῆς, τὰ πρὸ τῆς ἐντολῆς τοῦ πατριάρχου  
καὶ μετὰ τὴν ἐντολὴν οὐ μόνον ὁ μοναχὸς Λεόντιος ὁ ἐπίσκοπος ἀλλὰ καὶ  
ἄλλοι τῶν ἁγίων πατέρων συνεγράψαντο. Καὶ ἔχουσιν οὕτως εἰς προσεῖδῃσιν.  
"Ὅτι μετὰ τὸ ἀπελασθῆναι τὰ ζῶα καὶ τοὺς Βλάχους ἀπὸ τοῦ ἁγίου ὄρους  
καὶ τοῦ εὐχαριστήσαι τῷ θεῷ, ὅτι ἐξεῖλεν ὄργην μεγάλην καὶ ὀλέθριον, ὅτι  
ἐπισκοπῇ ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἐκαθαρίσθη τὸ ἅγιον ὄρος, τὸ ὄρος,  
εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ, μᾶλλον ἐκλαιον καὶ ἐκόπτοντο. Καὶ ἦν  
τῷ ἁγίῳ ὄρει κοπετὸς μέγας αἰγυπτιακός, καὶ ἐκεῖνοι μὲν τῆς αἰγυπτιακῆς  
ἐμνηντο τροφῆς, τὰ κρέη καὶ τοὺς λέβητας, ἔτι δὲ καὶ κρόμμυα καὶ σκόροδα  
καὶ πέπωνας, οἱ δὲ Ἁγιορεῖται μέμνηνται τὰ τῶν Βλάχων, ὅσα καὶ οἶα τῆς  
ὀνῆς ἢ συνήθεια, τὰ τε γάλατα καὶ τὰ τυρία καὶ τὰ μαλία, τὰ συμπόσια  
καὶ συναλλάγματα καὶ τὰς πραγματείας τὰς πρὸς ἀλλήλους, οἱ Βλάχοι, λέγω,  
τὰ τῶν μοναχῶν, τὰς τε μεθυσίας τὰς διαβολικάς, αἵτινες ἐφάνησαν ἐν ὁστέρω.  
ἦλθε γὰρ ὁ διάβολος εἰς τὰς καρδίας τῶν Βλάχων καὶ εἶχον καὶ τὰς γυναῖκας  
τῶν μετ' ἑαυτῶν φορούσας ἀνδρεῖα ὥς οἱ πιστικοὶ καὶ ἐβόσκον τὰ πρόβατα  
καὶ τὰ μοναστήρια ἐδούλευον, κουβαλοῦσαι εἰς αὐτοὺς τὰ τυρία, τὰ γάλατα καὶ  
τὰ μαλία, ποιοῦσαι καὶ τὰ ζυμωτὰ εἰς τὰς παρακλήσεις τῶν μοναστηρίων καὶ  
ἄλλως εἰπεῖν, ὥς δουλοπάροικοι καὶ ποθεινοὶ ἦσαν τοῖς μοναχοῖς. Τὰ δὲ ὑπ' αὐτῶν  
γινόμενα αἰσχροὶ ἐστί καὶ λέγειν καὶ ἀκοῦειν. "Ὅμως οἱ παθόντες καὶ τὴν ἁμαρ-  
ταν μισήσαντες αὐτοὶ καὶ τὰ σφάλματα διορθώσαντο, καὶ οὐ μόνον ἡσυχασταῖς  
ἐγκλείστοις καὶ στυλίταις εἶπον καὶ ἐξηγγείλαν περὶ τούτου, ἀλλὰ καὶ αὐτῷ  
(164) | τῷ πατριάρχῳ κύρ Νικολᾷ πάντα ἐγγράφως ἐξέδωκαν, καὶ ὅτι οἱ Βλάχοι

Codicele grec 382, din secolul al XV-lea, de la mănăstirea Ivron din muntele  
Athos, conține o relatare despre scrisorile schimbate între patriarhul Nicolae (1084—  
1111) și împăratul Alexios I Comnenul (1081—1118) între anii 1100—1104 cu privire la  
prezența unor vlahi la muntele Athos. Aceștia formau o comunitate sau cătună (κατούνα)  
de 300 de familii cu femei și copii, aveau turme și se aflau pe muntele Athos la cererea  
călugărilor, fiind socotiți tributarii (δουλοπάροικοι) mănăstirilor. Ei aprovizionau muntele  
cu lapte și lână și făceau diferite servicii, având în schimb dreptul de a-și păște turmele  
pe domeniile acestora. Expunerea evenimentelor este făcută de călugării Ioannes Tracha-  
niotes și Ioannes Chortaitinos. O parte dintre monahii de la Athos au reacționat împo-  
triva prezenței femeilor, s-au organizat în jurul egumenului Ioannikios Balmas de la  
Lavra, s-au adunat în capitala Caryes și au trimis o delegație la împărat cerind îndepăr-  
tarea vlahilor. Majoritatea călugărilor era însă împotriva alungării acestora și a ripostat  
cu hotărâre, părăsind muntele Athos. Conflictul între călugări, patriarh și împărat s-a  
încheiat prin decizia acestuia din urmă, în care cerea întoarcerea călugărilor la Athos  
și plecarea vlahilor. Un comentariu dezvoltat la M. Gyóni, *Les Vlaques du Mont Athos au  
début du XII<sup>e</sup> siècle*, „Etudes slaves et roumaines”, I, 1948, p. 30—42. În această relatare  
se oglindește tendința călugărilor spre mai multă independență și îndepărtarea ameste-  
cului din afară, adică a patriarhului și a mitropoliților. În al doilea rând se vede dorința  
de a îndulci unele reguli monahale și de a ușura aprovizionarea cu alimente și îmbrăcă-  
minte. Aprecierile aspre și nedrepte despre „răutățile vlahilor” porneau din tabăra unor  
extremiști fanatici în lupta pentru putere și erau fără îndoială pătimase, deci ele trebuie  
judecate în lumina realităților istorice din acea epocă.

Ediția folosită: *Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster grossenteils  
zum ersten Male herausgegeben und mit Einleitungen versehen* von Ph. Meyer, Leipzig,  
1894, p. 38—47, 163—183.

#### EXPUNERE AMĂNUNȚITĂ A SCRISORILOR ÎMPĂRATULUI ALEXIOS ȘI PATRIARHULUI NICOLAE FĂCUTĂ ÎN DIFERITE TIMPURI

(p. 163) Spunea monahul Ioan Trachaniotes că cele petrecute la Sfântul  
Munte mai înainte și de la început, adică cele întâmplate înainte de hotărârea  
patriarhului și după hotărâre, au fost scrise nu numai de monahul Leontios  
episcopul, ci și de mulți alți sfinți părinți. Ele se înfățișează spre știință în  
felul acesta.

După alungarea turmelor și vlahilor din Sfântul Munte în loc să mulțu-  
mească lui Dumnezeu că a îndepărtat o urgie mare și vătămătoare, că prin  
pedepsire Dumnezeu ne-a venit în ajutor și a curățit Sfântul Munte, muntele  
ales de Dumnezeu spre a locui într-însul, ei se jeluiau încă și mai mult și se  
băteau cu pumnii în piept. Și era în Sfântul Munte frământare mare ca în Egipt.  
Își aminteau de hrana îmbelșugată din Egipt, de cărnuri și de căldările de  
gătite, de ceapă, usturoi, și pepeni, căci părinții de la Athos nu mai puteau  
uita binefacerile vlahilor: bucuriile și întâlnirile, laptele, brânzeturile și lina,  
ospetele, schimburile de servicii și afacerile cu ei, adică dintre vlahi și monahi,  
apoi bețiile diavolești care au apărut pînă la urmă. Intrase diavolul în inimile  
vlahilor, deoarece aveau cu dînsii și femeile lor, îmbrăcate în straie bărbătești  
ca păstorii; pășteau turmele, slujeau mănăstirilor, aduceau călugărilor brînză,  
lapte și stofe, făceau și pîine în paraclisele mănăstirilor și erau, să zic așa,  
iobagii și slujitorii îndrăgiți ai monahilor. Faptele rușinoase săvîrșite de ei nu  
pot fi nici povestite și nici auzite. Dar cei care sufereau și urau greșeala și  
doreau să îndrepte păcatele, au spus și vestit toate acestea nu numai sihaștrilor,  
pustnicilor și schimnicilor, ci au arătat în scris (p. 164) chiar și patriarhului  
chir Nicolae, anume că vlahii au ca păstori femeile lor. Ce a săvîrșit diavolul





βασιλείας σου, ὅπως λύσῃται τὴν ἐντολὴν, ἐπεὶ πάντες ἀπολλύμεθα. Ἐν γὰρ τῇ ὑμετέρᾳ γαλήνῃ καὶ ἡμεῖς ἡρεμον καὶ ἡσυχίον βίον διάγομεν, εὐχόμενοι καὶ τὸ | (p. 166) κράτος τῆς βασιλείας σου, καὶ προσθήσει ὁ θεὸς τοὺς χρόνους αὐτῆς μακροῦς, ὥς τῷ εὐσεβεῖ βασιλεῖ Ἐζεκίᾳ, ἵνα ὥς αὐτὸς καὶ σὺ ἀξιωθῇς μετὰ παρρησίας εἰπεῖν τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ καὶ θεῷ: «Μνήσθητι, Κύριε, ὥς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ τελείᾳ, καὶ τὰ ἄρεστά ἐνώπιόν σου ἐποίησα. Ἡμεῖς δὲ πάλιν, ὥς ἔχομεν καὶ διακεῖμεθα, πρὸς σε λέγομεν, ὅτι εὐλογοῦντές σε εὐλογοῦμενοι, οἱ δὲ καταρώμενοί σε κεκατήρηνται, καὶ ἀξιώσαι σε κύριος ὁ θεὸς τῆς μερίδος τῶν ἁγίων καὶ βασιλέων μεγάλων Δαυὶδ καὶ Ἐζεκίου, καὶ πλησίον τοῦ ἐν ἁγίοις Κωνσταντίνου εὐρεθῇσεται ὁ θρόνος σου καὶ μετὰ τῶν ἁγίων ἀγγέλων ἔσῃ εὐφραινόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Καὶ χαῖρε καὶ ἔρῳσο ἐν κυρίῳ πανοικί. »

Ταῦτα λαβὼν ἐπὶ χεῖρας ὁ βασιλεὺς κύρ Ἀλέξιος καὶ ὅλον τὸ παλάτιον καὶ ἡ σύγκλητος ἀκούσαντες, τῷ βασιλεῖ συνεβούλευον, τὸν πατριάρχην ἐλθεῖν καὶ ἀπολογησασθαι. Ὁ δὲ βασιλεὺς δι' εὐλάβειαν οὐκ ἠθέλησε ταῦτα ποιῆσαι, ἀλλ' ἔγραψε πρὸς αὐτὸν ταῦτα, ἀποστείλας καὶ αὐτοὺς τοὺς ἀπεσταλμένους μοναχοῦς.

«Πάτερ ἅγιε καὶ οἰκουμενικὲ πατριάρχα, οἶδας, ὅτι ἐντολὴν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ προπάτορι ἡμῶν ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ οὐδεμίαν ὅλην ἡμέραν, τάχα δὲ οὐδὲ τρεῖς ὥρας ἐφύλαξεν. Καὶ ἰδοὺ ἡ ἐντολὴ σου ἐξήλειψε τὸ ἅγιον ὄρος, μὴ ὑποκείμενον τῇ σῇ ἐξουσίᾳ. Ἀλλ' ὑπὸ τῶν βασιλέων κατὰ διαδοχὴν τοῦτο ἐθέσπισαν καὶ οὐχ ὑπὸ ἄλλης ἐξουσίας· ἀλλ' ὥρισαν ἐλευθέρων τοῦτο εἶναι ἀπὸ πάσης πηρείας· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐπαρχιῶν μηδεμίαν μετοχὴν ἔχειν ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει. Καὶ γὰρ ἐγὼ αὐτὸς πολλὰκις ἠβουλήθην δεκατίαν ἐπιθεῖναι οἷς Βλάχοις, ἀλλὰ τὰς εὐχὰς τῶν | (p. 167) πατέρων δυσωπούμενος καὶ διὰ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐπαρχιῶν, ἵνα μὴ πλεονεκτῶσι τὰ μοναστήρια, ὥς ἔχομεν ἀντὶς τὸ πλεονεκτικόν, καὶ ἵνα μὴ καταγινώσκωσιν τοὺς μοναχοὺς, τοῦτο οὐκ ποίησα. Τί δὲ σοὶ ἔδοξε, πάτερ ἅγιε, ἀπορῶ, ἐμοῦ μὴ θελήσαντος ὅλως κἀν ὄνον ἀκοῦσαι τὸ ἀπελασθῆναι τὰ ζῶα, ἀλλὰ καὶ μητροπολίται τῷ ὀρισμῷ ἀντέλεξαν, «ἃ ὁ θεὸς ἔκτισε», λέγοντες, «εἰς μετάληψιν καὶ πάντα ὑπέταξεν ποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ», ὁμοίως καὶ τῶν ἡγουμένων πολλοί. Χαῖρε καὶ ὁρῶσο ἐν κυρίῳ. »

Ταῦτα ὁ πατριάρχης δεξάμενος καὶ ἀναγνοὺς τὰ τοῦ βασιλέως γράμματα ἀντεδήλωσεν τῷ βασιλεῖ ταῦτα.

«Καλῶς εἶπας, δέσποτά μου ἅγιε, ὅτι σὺ ὁ ἔχων τὴν ἐξουσίαν καὶ τὴν ἐξουσίαν οὐκ ὑπέγραψας, οἱ μητροπολίται οὐκ ἠθέλησαν, ἀλλὰ μᾶλλον ἀντέλεξαν, ὡς παράνομον τὸ γινόμενον, τῶν μοναστηρίων οἱ ἡγούμενοι πλέον πάντων ἀπαράχθησαν. Καὶ ἐγὼ πῶς εἶχον τοῦτο ποιῆσαι; ἀλλὰ διὰ τὰς κακουργίας τῶν Βλάχων καὶ τὰς τελεσιουργίας αὐτῶν ἐδεξάμην τίποτε, διότι μέγα ἦν τὸ ἔγκλημα καὶ ὀλέθριον, ὥσπερ γὰρ οἱ Μαδυναῖοι ἐποίουν, καὶ ἐκαλλώπιζον τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ ἔφερον ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων, ἵνα πορνεύσῃ ὁ λαὸς καὶ ἀποστράφηται αὐτοὺς ὁ θεὸς αὐτῶν, οὕτως καὶ ὁ διάβολος εἰσῆλθεν ἐν τῇ καρδίᾳ τῶν Βλάχων καὶ ἐστόλιζον τὰς γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας καὶ ἐδούλοιο σῆμα ἀνδρεῖον, ἵνα καταστρέψῃ τοὺς εὐσεβεῖς θέλοντας ζῆν καὶ ἔσθαι αὐτὰς ὥσπερ βοσκοὺς μεθ' ἑαυτῶν, ἀλλὰ καὶ εἰς τὰς δουλείας τῶν μοναχῶν, πᾶσας αὐτὰς εἶχον οἱ μοναχοὶ ἐξυπηρετούσας. Τὰ δὲ ὑπ' αὐτῶν γινόμενα αἰσχρὸν ἐστὶ τοῦ λέγειν ἢ γράφειν ἢ ἀκοῦειν. Οἱ οὖν παθόντες καὶ τὴν ἀρετὴν μισήσαντες, αὐτοὶ μοι δέδωκαν ταῦτα ἐγγράφως, τὸν Θεὸν μάρτυρα ὀβριζόμενοι. Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τῆς κακίας τῶν ἀνοσίων Βλάχων, ὅτι εὐρέσαν δόλιοι καὶ ἀπατεῶνες. Περὶ δὲ τῆς ἐντολῆς, ὅτι ἐξέλειψε τὸ ἅγιον ὄρος, εἰ δὲ λέγεται, «οἰκεία χειρὶ ὑπέγραψεν ὁ πατριάρχης», φημί, «ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον, ἡρώτων μοι. » Ἄλλως τε δὲ σὺ ὁ ἔχων τὴν ἐξουσίαν οὐκ ὑπέγραψας, ἢ σύνοδος τῶν πατέρων

viață retrasă și tihnită, rugîndu-ne pentru (p. 166) înflorirea domniei tale, și-i va da Dumnezeu ani mulți, ca evlaviosului împărat Ezechia, pentru a te învrednici ca și el să spuie deschis împăratului ceresc și lui Dumnezeu: «Adu-ți aminte, Doamne, că am venit înaintea ta cu dreptate în suflet desăvîrșit și am făcut lucruri plăcute în fața ta ». Iar noi, cum ne aflăm și cum trăim, îți spunem să te binecuvînteze cei binecuvîntați, să te purifice cei purificați și să te învrednicească domnul Dumnezeu de partea sfinților și marilor împărați David și Ezechia, iar tronul tău va sta alături de sfîntul Constantin și va fi slăvit împreună cu sfinții îngeri în fața lui Dumnezeu în vecii vecilor. Bucură-te și fii iubit de Dumnezeu cu toată casa ta".

Împăratul chir Alexios a luat în mîinile sale toate acestea, a auzit tot palatul și senatul și-l sfătuiau pe împărat să-l cheme pe patriarh să vină să se apere, dar împăratul, din evlavie, n-a vrut să facă lucrul acesta, ci i-a scris următoarele, trimițîndu-i și pe monahii veniți ca soli:

„Sfinte părinte și patriarh ecumenic, știi că Dumnezeu a dat o poruncă străbunului nostru Adam în paradis și el n-a păzit-o nici măcar o zi întreagă și nici chiar trei ceasuri. Iată că hotărîrea ta a pustiit Sfîntul Munte, care nu se supune puterii tale. Iar toate acestea au fost ordinate spre ascultare de către împărați, nu de altă autoritate și au poruncit să fie libere de orice amestec străin. Și tu ai hotărît ca conducătorii de eparhii să nu aibă nici un amestec în Sfîntul Munte. Eu însumi de multe ori am vrut să impun vlahii la zeciuială, dar m-am sfiit de rugăciunile (p. 167) călugărilor și a conducătorilor de eparhii și n-am făcut acest lucru, să nu aibă mănăstirile prea mult, căci toți dorim să avem mai mult, și pentru ca să nu-i urască pe monahi. Nu știu ce crezi tu, sfinte părinte, dar eu nici măcar nu vreau să aud că au fost alungate turmele, dar și mitropoliții s-au împotrivit hotărîrii, spunînd că «tot ceea ce Dumnezeu a zidit, spre folosul nostru a pus sub picioarele lui », la fel au zis și mulți egumeni. Bucură-te și fii iubit de domnul".

După ce a primit și citit scrisoarea împăratului, patriarhul i-a răspuns în felul următor:

„Bine-ai zis, sfinte stăpîne, că tu, care deții puterea n-ai iscălit hotărîrea, că mitropoliții n-au vrut, ci mai degrabă s-au împotrivit, că s-a făcut împotriva legii și mai mult decît toți s-au tulburat conducătorii mănăstirilor. Iar eu cum puteam face toate acestea? Dar din pricina răutăților săvîrșite de vlahi și a urmărilor lăsate de ei am primit într-o măsură oarecare, căci grozavă și vătămătoare era fapta lor, deoarece făceau ca madineii, adică își înfrumusețau femeile și le aduceau în fața iudeilor, spre a desfrîna poporul și a-l abate de la Dumnezeu său: la fel a intrat diavolul în inimile vlahilor, care își împodobeau femeile și fetele, îmbrăcîndu-le în straie bărbătești, spre a abate pe cei care rîvnesc să trăiască în evlavie; și le purtau împreună cu dinșii ca păstorite, dar și pentru serviciile din mănăstiri, iar monahii le foloseau pe toate ca ajutoare la treburi. Cele săvîrșite de ei sînt fapte rușinoase care nici nu pot fi povestite, scrise sau auzite. Cei care sufereau și urau greșeala mi-au împărțit toate în scris, luînd de martor pe Dumnezeu. Iată deci cum stau lucrurile despre răutățile blestemaților de vlahi, căci s-au dovedit șireți și înșelători. Cît privește hotărîrea care a răvășit Sfîntul Munte și afirmația că «a iscălit-o patriarhul cu mîna lui », cu răspund așa: «S-au ridicat împotriva mea mărturii mincinoase și mă învinuiau de ceea ce nu știau. Dealtfel tu, care deții puterea, n-ai iscălit, sinodul sfinților părinți n-a iscălit și numai eu singur aveam să iscălesc cu mîna mea? Dar primește (p. 168) Dumnezeu sau sinoadele sfinților părinți semnătura unei singure mărturii, cum au scris și decis că nu este luată în seamă mărturia unui singur



ὁ ὅτι ὑπέγραψε, καὶ ἐγὼ μόνος εἶχον ὑπογράψαι οἰκεία χεῖρ; Ἀλλὰ ἀνέχεται (p. 168) θεὸς ἢ αἱ σύνοδοι τῶν ἁγίων πατέρων ἐνὸς μαρτυρίας ὑπογραφῆν, ὡς ἔγραψαν καὶ ἐπεσφάγισαν, μὴ παραδεχθῆναι τότε ἐνὸς μάρτυρος μαρτυρίαν, ἂν πᾶσαν τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου ἐπίσταται; Ἡκούσαμεν παρὰ τοῦ Χριστοῦ αἱ θεοῦ ἡμῶν, διαλεγόμενοι τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἰστὴ ἐστίν. Ὅτι παρὰ τῆς θεοφθόγγου φωνῆς τοῦτο ἡκούσαμεν, τὸ μὴ παρα-  
έχεσθαι γραφὴν ἢ μαρτυρίαν ἐνὸς ἀνθρώπου, κἂν ὁ σοφώτατος τῶν ἀνθρώπων πᾶρξῃ, κἂν αὐτὸς ὑπάρξῃ ὁ ταπεινὸς Νικόλαος καὶ πατριάρχης Κωνσταντινου-  
πόλεως. Καὶ ἰδοὺ μαρτυροῦσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὐκ ἔχει ἐντολὴν τὸ ἅγιον ὄρος, ἀλλὰ παραγγελίας μόνων καὶ ἐπιτιμήσεις, ἵνα μὴ ἐμβάσωσιν Βλάχους εἰς κατοικίαν τῷ ἁγίῳ ὄρει. Περὶ δὲ τῶν ἐαυτῶν προβάτων καὶ κτημάτων εἰς τὰ καταχύματα τοῦ ὄρους ἔχειν τὰς κατοικίας, ὥρισαν, ὅτι ἔξουσιν ἔχουσιν οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιτιμᾶν, ὡς καὶ ἡ ἁγία σύνοδος ὥρισεν, ὡς τοῦ δεσμεῖν καὶ λύειν τὴν ἐξουσίαν ἀληφότες. Καὶ ἐὰν ὁ ἀρχιερεὺς παρὰ τὸν σκοπὸν τοῦ θεοῦ ἐπιτιμήσῃ, οὐχ ἔσται αὐτῷ τὸ θεῖον, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ, καὶ ἰδοὺ εὐρίσκεται ἡ ἐπιτιμῆσις ὁμοῦ διὰ τοῦτο καὶ ἀνίσχυρος. Εἰ δὲ δοκεῖ τῷ θεῷ καὶ εὐάρεστον αὐτῷ ἐστίν, ὁ ἀνάμωσον τοῦτο βασιλικῇ ἐξουσίᾳ, ἵνα μηκέτι Βλάχους εἰσάξουσιν πώποτε τῷ ἁγίῳ ὄρει εἰς τὸν αἰῶνα. Δεῖ οὖν εἰπεῖν περὶ τῶν ἐξεληθόντων ἀπὸ τοῦ ὄρους ὄρους καὶ ἐξερχομένων, ὅτι οὐκ ἐποίησαν τὰ τοῦ τόπου. Καὶ ὁ τόπος ὡκαί αὐτοὺς. Περὶ δὲ τῶν τοιούτων εἶπεν ὁ κύριος: « Ἀφετε αὐτοὺς ὑπάγειν, ὅτι φλοὶ εἰσιν, τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφοτέρω εἰς βάθυνον πεσοῦνται. Ὅς δὲ οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκρίζωθῇσονται ». Καὶ διὰ τὴν προφητίαν: « Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται, καὶ οὐκ ἐβλήσαν εὐλογίαν τοῦ εὐλογημένου τόπου καὶ μακρυνθῇσονται ἀπ' αὐτῆς ». Ὅσοι δὲ ἐξερχόμενοι τοῦ ἁγίου ὄρους ἠρωτῶντο ὑπὸ τῶν μητροπολιτῶν καὶ ἐπι-  
κόπων, θέλοντες μαθεῖν τὴν αἰτίαν, δι' ἣν ἐκτραπέντες τοῦ ὄρους ἀσκόπως ἔλεγον, ὅτι ὁ πατριάρχης ἔδωκεν ἐντολὴν εἰς ὅλον τὸ ὄρος καὶ διὰ τοῦτο ἀνακτῆσαντες ἐξερχόμεθα, προφασίζόμενοι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις. Ἐκεῖνοι ἐντολὴν ἀκούσαντες καὶ μὴ γινώσκοντες τὴν ἀκρίβειαν τοῦ πράγματος, συνε-  
κουν αὐτοῖς τὸ γινόμενον. (p. 169) τὰ τε σωτήρια φάρμακα μὴ ἐπιστάμενοι, ἡ ζωῆς ῥήματα μακρὰν ποῦ θέμενοι, τὴν πᾶσαν ἀσχολίαν καὶ μέριμναν εἰς τὴν τῶν γεννημάτων ἀπόδους ποιοῦμενοι καὶ τῶν ἄλλων εἰδῶν. Τῶν δὲ ψυχῶν προσερχομένων αὐτοῖς φροντίς οὐδεμία, ἀλλὰ ποιοῦσιν αὐτοὺς βοσκοὺς μόνων, ἀσκόπως οὕτως καὶ ἀπερινοήτως σαλεύοντες αὐτοὺς τοῦ ἁγίου ὄρους ἀφωρῆσαι καὶ γυρεύειν πόλεις καὶ χώρας ὡς περιπλανώμενοι. Καὶ γίνονται ἄνθρωποι οἱ κατ' εἰκόνα θεοῦ γενομένοι ὑποχείριοι τῷ διαβόλῳ. Καὶ ἐγε-  
θη ἡ Κωνσταντινούπολις ψευδοσυχαστὴς Ἀγιαρειτῶν, ματαιολόγων καὶ ὑπερ-  
βίωνων καὶ ψευδολόγων. Ἀγανακτοῦσι δὲ καὶ ἡμᾶς καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὡς ἐπιζητοῦντες οἱ ἀγράμματοι καὶ χοιροβοσκοί: καὶ εἰσὶ τὰ πάντα ματαιότης αἰοτήτων κατὰ τὸν Σολομῶνα. Καὶ γίνωσκε, δέσποτά μου ἅγιε, ὅτι τὰ δόγ-  
μα τῶν πατέρων ἀνετράπησαν ὑπὸ τῆς ἡμετέρας γενεᾶς. Ἀπέθνησκέ ποτε μοναχὸς ἐν τῇ σκῆτι καὶ ὡς οὐκ ἡδύνατο λαλήσαι μικρὸν τοῖς αὐτῷ παρε-  
ῖσιν, ἐζήτησαν ὄξος, ἵνα θήσῃ εἰς τὰς ῥίνας αὐτοῦ καὶ λαλήσῃ αὐτοῖς. Καὶ ἐν τῇ σκῆτι ζητήσαντες οὐκ εὐρέθη ποτήριον ὄξους. Οἱ δὲ Ἀγιορεῖται ἐνία ἔχουσι μέγιστα καὶ οὐσίας καὶ γλυκοπάλαια. Καὶ διὰ τοῦτο σκιρτῶσιν περὶ πᾶσι τῶν ὀνύγων, καὶ διὰ τὰ καὶ τὰ ἀνέτρεψαν τὴν ὁδὸν τῶν πατέρων. δὲ θεὸς καὶ αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς ἐλεήσῃ. Χαῖρε καὶ ἔρρωσο ἐν Κυρίῳ καὶ δα-  
λῶ θεοῦ γραφήσεται τὸ ὄνομά σου ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ».

Ταῦτα γράψας ὁ πατριάρχης ἀπέστειλε πρὸς τὸν κραταῖον καὶ ἅγιον ἡμῶν ἡλέα, ἡμᾶς δὲ εὐλογήσας καὶ λίτραν νομισμάτων ἐπιδόους ἀπέλυσε μετ' εἰρήνης. δὲ βασιλεὺς ἀναγνοὺς τὸ ἴσον δέδωκεν ἡμῖν καὶ νομίσματα ρ' καὶ στραφεῖς ἄ καὶ ἀριστερὰ ἔφη τοῖς παρεστώσιν: « Ὡς εἶδατέ με ποιοῦντα, καὶ ὑμεῖς ὡς ποιήσατε ». Καὶ πολλοὶ τῶν σεβαστῶν ἐφοδιάσαντες ἡμᾶς ἀναλώμασι

martor, chiar dacă ar avea toată înțelepciunea lumii? Am aflat de la Hris-  
tos, Dumnezeuul nostru, spunând iudeilor că putem avea nevoie de mărturia  
a doi oameni. Deci am auzit acest lucru din gura domnului, n-am auzit pînă  
acum să fie valabilă decizia sau mărturia unui singur om, chiar dacă ar fi  
cel mai înțelept dintre oameni și chiar însuși umilul Nicolae, patriarhul Con-  
stantinopolei. Și iată mărturisesc scrisorile, că Sfîntul Munte n-are o decizie  
specială, ci numai înștiințări și recomandări să nu introducă vlahi să locuiască  
în Sfîntul Munte. Cît privește turmele și averile lor pentru hrana Sfîntului  
Munte, dacă pot avea acces, am decis ca arhierii au puțința să hotărască,  
cum a decis și sfîntul sinod, lăsîndu-le libertatea să lege sau să dezlege. Dacă  
arhierul ia o hotărîre împotriva voinței lui Dumnezeu, Dumnezeu nu-l urmează,  
pentru că nu-i de acord cu dînsul, și iată că decizia lui devine din cauza aceasta  
illogică și fără putere. Dacă place lui Dumnezeu și-i bine primită de dînsul,  
s-o întărească cu autoritatea împărătească, pentru a nu mai îngădui nicio-  
dată intrarea vlahilor în Sfîntul Munte în vecii vecilor“. Trebuie să spunem  
acum despre cei care au ieșit sau ies din Sfîntul Munte că n-au ținut obiceiurile  
locului, căci locul ți urmărește. Despre unii ca aceștia domnul a spus: « Lăsați  
să-i conducă, deoarece sînt orbi; dacă va conduce un orb pe un orb, vor cădea  
amîndoi în prăpastie. Cei care n-au fost răsădiți de tatăl meu din cer vor fi  
supuși judecării ». Iar profetul a zis: « N-au auzit și n-au înțeles, umblă în  
întuneric și n-au vrut binecuvîntarea unui loc binecuvîntat și vor fi îndepăr-  
tați de la dînsa ». Cei ieșiți din Sfîntul Munte au fost întrebați de mitropoliți  
și episcopi, care doreau să afle cauza de ce au plecat din Sfîntul Munte și  
ziceau că patriarhul a dat o hotărîre pentru tot Sfîntul Munte și de aceea  
ne-am supărat și am plecat, aducînd tot felul de pretexte în greșelile lor. Ei  
au auzit de hotărîre, dar n-au înțeles gravitatea situației și au consimțit  
(p. 169); n-au înțeles remediile mîntuitoare, ci au prețuit mai mult cuvintele  
vieții și au pus toată rîvna și grija în dobîndirea de roade materiale și alte  
năluciri. De suflute și de cele viitoare n-au avut nici o grijă, ci le fac hrană  
diavolilor, cutezînd în felul acesta, fără țel și fără cugetare, să plece din  
Sfîntul Munte și să cuture orașele și satele ca niște pribegi. Oamenii făcuți  
după chipul lui Dumnezeu au ajuns astfel supuși diavolului. S-a umplut  
cetatea Constantinopole cu falși sihaștri de la Sfîntul Munte, cu vînturători  
de vorbe înșelătoare și mincinoase. Ne tulbură și pe noi în fiecare zi cerînd  
scrisori, acești necunoscători ai scrisului, buni de păscut porcii; și toate sînt  
deșărtăciunea deșărtăciunilor, cum zice Solomon. Să știi, sfinte stăpîne, că  
învățăturile părinților au fost răvășite de generația noastră. A murit cîndva  
un monah într-un schit și, cum nu era în stare să vorbească celor din jur, au  
căutat oțel, spre a-i pune în nări să-l facă să vorbească. Au scotocit tot schitul  
și n-au găsit un pahar de oțet. În schimb călugării de la Sfîntul Munte au  
butoaie întregi, averi și toată dulceața vieții. Și de aceea zburdă ca niște  
mînji de măgari sălbateci, de aceea au rătăcit drumul părinților noștri.  
Dar se va milostivi Dumnezeu și de ei și de noi. Bucură-te și fii iubit întru  
domnul, iar numele tău să fie scris cu mîna lui Dumnezeu în împărăția ceru-  
rilor“.

Patriarhul a scris acestea și le-a trimis la puternicul și divinul nostru  
împărat, iar pe noi ne-a binecuvîntat, ne-a dat o sumă de bani și ne-a lăsat  
să plecăm în pace. Împăratul a citit și ne-a dat și el la fel o sută de monede,  
apoi s-a întors la dreapta și la stînga și a spus celor de față: „Cum vedeți  
că fac eu, tot așa să faceți și voi“. Mulți dintre dregătorii înalți ne-au dăruit

λείστοις, τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐπορεύθημεν. Τοῦτο μόνον εἰπὼν ὁ βασιλεὺς ἡμᾶς ἐπέμψεν· « Τὸν πρῶτον ὡς ἐξ ἐμοῦ προσαγορεύσατε καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν, ἔχθε τὸ κράτος τῆς βασιλείας μου ».

(p. 181) Μετὰ δὲ Ἀλέξιον ἐβασίλευσεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ Ἰωάννης, καὶ πάλιν ἐφευρετὰι τῶν κακῶν ἀνερρπύζοντο, καὶ πάλιν τὴν ἐντολὴν ἐξανένεωσαν, καὶ οὐρανὸν καὶ γῆν καὶ θάλατταν διέτρεχον ὡς οἱ δαίμονες. Ὁ δὲ βασιλεὺς Ἰωάννης σύνοδον παρασκευάσας ἐπὶ Λέοντος τοῦ πατριάρχου καὶ τὸν νομολον τὸν ἴδιον ἐξαποστείλας καὶ τὴν ἐντολὴν εἰς μέσον ζητήσας καὶ μηδὲν ῥοντες, καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς, ὅτι ψευδολογίας καὶ ματαιολογίας ἤρξαντο ἵκον οἱ μητροπολίται πρὸς τοὺς Ἀγιορεῖτας, ὅτι ὑδρομίκται εἰσίν, καὶ ὅτι οὐδέχονται τοὺς κουρσαρίους καὶ ὅτι ἀγενεῖους καὶ εὐνούχους εἰσδέχονται, καὶ ἄλλα τινὰ ἀπὸ κοιλίας λαλοῦντες[...].

Ἐγὼ δέ, λέγει ὁ Χορταῖτινός, ταῦτα ἰδὼν ἔγραψα εἰς πληροφορίαν πολλῶν καὶ ὠφέλειαν.

Περὶ τοῦ Ἰωαννικίου τοῦ Βαλμᾶ.

Οὗτος γέγονεν ἡγούμενος ἐν τῇ λαύρᾳ τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου, ἀλλὰ καὶ οὗτος ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει, καὶ γνώριμος τοῦ βασιλέως κύρ Ἀλεξίου, ὅστις καὶ τὸν πατριάρχην Νικόλαον ἐγνωρίζετο ἀπὸ τῶν μυστικῶν γραφῶν, ἃς ἔδωκε αὐτῷ κατὰ τοῦ ὅρους περὶ τῶν (p. 182) κακῶν τῶν Βλάχων καὶ τῆς βλάβης ἐν γυναικῶν αὐτῶν καὶ ἄλλων κακῶν ἐφευρημάτων. Εἶχε δὲ καὶ τινὰς μετ' αὐτοῦ εἰς βεβαίωσιν τῶν λεγομένων παρ' αὐτοῦ, καὶ οὗτος γέγονεν ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ἰσχύς τῶν κακῶν ἀπάντων ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.

tot felul de merinde pentru călătorie și ne-au însoțit un timp în cale. Deci împăratul ne-a lăsat să plecăm și ne-a spus numai atîta: „Salutați din partea mea protul și toată obștea și rugați-vă pentru prosperitatea domniei mele“.

*Despre călugării de la Athos*

(p. 181) După Alexios a domnit fiul său Ioan și iar s-au ridicat născătorii răului și au reînnoit hotărîrea, răvășind ca niște demoni cerul, pămîntul și marea. Împăratul Ioan a pregătit un sinod, pe cînd era patriarh Leon, și a trimis pe juristul său propriu să scoată la iveală hotărîrea, dar n-au găsit nimic. Auzind împăratul că mitropoliții au început să spună lucruri mincinoase și înșelătoare împotriva călugărilor de la Sfîntul Munte, că tulbură apele, primesc pirați, lasă să intre în rîndurile lor oameni nevrednici și scoțiți, și alte vorbe goale de felul acesta [...].

Eu am văzut toate acestea, spune Chortaitinos, și le-am însemnat în scris spre deplină lămurire și folosul multora.

*Despre Ioanichie Balmas*

Acesta a ajuns egumen în mănăstirea sfîntului Atanasie și chiar prot în sfîntul munte și prieten al împăratului Alexios, care a înștiințat pe patriarhul Nicolae de scrisorile tainice, date lui de către acela, cu privire la Sfîntul Munte (p. 182) și răutățile vlahilor, precum și vătămarea adusă de femeile lor și alte născociri răutăcioase. Avea cu el și cîțiva care întăreau cele spuse de dînsul și așa s-a ivit începutul și rădăcina tuturor relelor din Sfîntul Munte.

1 (p. 387, 1—10)

Εὐχαριστῶ μου τῷ θεῷ, σκηπτοῦχε, τροπαιοῦχε,  
ἢ τέξασά σε Ῥωαίς, ἢ μήτηρ σου καὶ δούλη,  
ὅτι κἂν νῦν ἑώρακε τὸ κράτος σου τὸ θεῖον  
ἐκ τῶν πολέμων ἀνεθὲν καὶ τῶν ἀπείρων πόνων.

5 Ἀλλὰ φοβοῦμαι, βασιλεῦ, τὸ ταχυκίνητον σου  
καὶ δυσώπῳ, περίμεινον· μὴ πάλιν ἐκστρατεύσης.  
Κεκόρεσταί σου τῆς μορφῆς Ἀνατολὴ καὶ Δύσις,  
ἀπήλαυσέ σου Δάνουβις, Ἄλυσ ἑώρακέ σε,  
εἰδέ σε γῆ Κασταμονίς, Γάγγρα προσέβλεψέ σοι.

10 Ἐγὼ δ' ἐκ μόνου λόγου σε καὶ μόνης φήμης βλέπω.

2 (p. 390, 8—11)

Πάσης ἐκράτησα δυσμῆς, τῆς ἔω κυριεύω.

Σκύθης μοι κλίνει τράχηλον καὶ Πέρσης προσκυνεῖ με,

10 καὶ πᾶσα γλῶσσα καὶ φυλὴ προσπίπτει τοῖς ποσὶ μου.

Ταῦτα μοι πάντα δέδωκας· ὁμολογῶ τὴν χάριν...

Împreună cu opera lui Constantin Porfirogenetul, manuscrisul *Laurentianus Plutonium*, XXXI, 2, f. 6<sup>v</sup> ne-a transmis două imnuri anonime în onoarea împăratului Ioan Comnenul (1118—1143), care amintesc de luptele acestuia cu turcii, pecenegii și ungurii între anii 1122—1127. Sunt menționate riurile Halys și Dunărea, precum și cuceririle Castamonis din Paflagonia și Gangra din Galatia, recucerite de trupele bizantine.  
Ediția folosită: Spyridon P. Lambros, *N'Ελλην*, 3, 1905, p. 385—395.

*Victorii bizantine asupra pecenegilor*

1 (p. 387, 1—10) Purtătorule de sceptru, triumfătorule, cu împărăția romeilor, eu care te-am născut și îți sînt mamă și sclavă, mulțumesc lui Dumnezeu că văd acum puterea ta divină ieșită din războaie și greutăți nesfîrșite. Totuși mi-i teamă de neastîmpărul tău, împărate, și privesc cu bănuială: rămîi pe loc, nu mai porni iar cu oștile. S-au săturat de înfrîngerea ta Răsăritul și Apusul, te-a privit bucuroasă Dunărea, te-a văzut Halys<sup>1</sup>, te-a avut sub ochi Castamonis, s-a uitat la tine Gangra, iar eu te văd doar din zvon și faimă.

2 (p. 390, 8—11) Am cucerit întreg Apusul și stăpînesc Răsăritul. Scutul<sup>2</sup> își îndoieie grumazul, persanul mi se închină, toate limbile și triburile cad la picioarele mele. Mi-ai dat toate acestea: îți datoresc recunoștință[...].

<sup>1</sup> Azi Kisil Irmak în Asia Mică.

<sup>2</sup> Pecenegii.

Prin *typika* (sg. *typikon*) se înțeleg regulile privitoare la funcționarea și disciplina unei mănăstiri, redactate de obicei în momentul întemeierii așezământului de către ctitor. Avînd în vedere marea extindere a fenomenului monahal în lumea bizantină, numărul *typikoanelor* ce ne-au parvenit este considerabil. Întinderea și conținutul acestor izvoare diferă de la un caz la altul. Detaliile de viață socială și cotidiană întinse în textul lor sînt deosebit de prețioase.

Fragmentele reproduse de noi se găsesc în două *typikoane* ale perioadei Comnenilor. Primul dintre ele are un caracter mai degrabă retoric; nu l-am trecut totuși cu vederea, avînd în vedere atît valoarea documentului, cît și a emițătorului său. Întemeiată de către Ioan al II-lea (1118—1143) în anul 1136, mănăstirea Pantocrator din capitala bizantină a fost locul de înmormintare al Comnenilor. *Typikonul* ei este poate cel mai important izvor pentru cunoașterea operei de binefaceri, a asistenței medicale și sociale în Bizanț.

Ediția folosită: A. Dmitrievskii, *Opisanie liturgiĭeskikh rukopisej hranjaščihsja v bibliotekah pravoslavnago vostoka*, I, *Typika*, Kiev, 1895.

Mai important pentru noi este însă cel de-al doilea *typikon*, dat în 1152 de către fratele împăratului Ioan Comnenul, sebastocratorul Isaak, pentru mănăstirea întemeiată de el lângă Aenos și purtînd hramul Theotokos Kosmosoteira. Printre posesiunile acordate acestei mănăstiri apare și un toponim legat de populația vlahă a regiunii situate pe țărmul tracic al Mării Egee, deci mult la răsărit de actuala Peninsulă Balcanică.

Pentru al doilea izvor am folosit: ed. L. Petit, *Typikon du monastère de la Kosmosotira près d'Aenos (1152)*, IRAIK, 13, 1908.

## 1

1136. *Lauda succesorilor militare ale lui Ioan Comnenul*

(A. Dmitrievskii, p. 656) [...] Și dovedindu-mă mai presus de orice cursă și mașinațiune, transportînd la timp și fără durere centura stăpînirii pămîntului la împăratul ausonilor<sup>1</sup>, cu atît zel încît cineva ar spune că am alergat la cel din urmă semn și dorință a aceluia suflet dumnezeiesc al părintelui [meu]. Apoi și după aceea expediție extraordinară, năruind uneltirile viclene ale vrăjmașilor văzuți și nevăzuți, trecînd orice obstacol și supunîndu-le în fiecă an la picioare. Cum aș enumera în continuare pe cele săvîrșite împotriva perșilor, sciților, dalmaților, dacilor și peonilor, minunate fapte ale mîinii dumnezeiești revărsate asupra mea, triumfurile nespuse de mari purtate contra tuturor, pe care adeseori ea le-a făcut cu mine în chip miraculos, dîndu-mi grandoare asupra tuturor vrăjmașilor ce se îmbulzeau unii după alții, tîind și sfîșîind cursule dinlăuntru și din afară, abătînd și înlănțuind chiar și acei prieteni și apropiați ce-mi stăteau împotriva, îndepărtîndu-se cu răutate de înțelegerea frățască<sup>2</sup>.

## 2

1152. *Fragment din inventarul bunurilor imobiliare ale mănăstirii Kosmosoteira*

(L. Petit, p. 52). 69. Iar bunurile proprietăților noastre nemișcătoare care din moștenire succesorală mi-au revenit mie prin chrysobule și dispoziții [împărătești], acestea sînt deci, pe care eu le-am atribuit de azi înainte mănăs-

<sup>1</sup> În legătură cu acest termen, preluat de autorii greci și bizantini din latină, v. D. Onciul, *Originile principatelor române*, în *Scrieri istorice*, ed. A. Sacerdoțeanu, I, București, 1968, p. 598.

<sup>2</sup> Textul se referă și la conflictul pentru domnie al împăratului Ioan al II-lea cu sora sa, scriitoarea Anna Comnena.

τὴν σήμερον προσκεκυρώκαμεν τῇ μονῇ, ὡς εἰς αἰῶνα τοῦτον τὸν σύμπαντα  
 ἔχειν ταῦτα αὐτὴν μετὰ πάσης περιοχῆς καὶ διακρατήσεως καὶ τῶν ὅλων αὐτῶν  
 δικαίων καὶ προνομίων ἀνεκποίητα πάντα, καθὼς ἀνωτέρω διωρισάμεθα. Αὐτὸ  
 τὸ Νεόκαστρον σὺν τοῖς ἐντὸς καὶ ἐκτὸς διακειμένοις παροίκοις τε καὶ οἰκή-  
 μασι δεσποτικοῖς καὶ ἄλλοις σὺν τῷ δικαίῳ τῶν γινόμενων κατ' ἔτος ἐν αὐτῷ  
 πανηγύρεον καὶ τῇ ἀλείᾳ τῶν ποταμῶν τῆς τε Σαμίας καὶ Μαρίτζης πρὸς εὐπε-  
 ροιαν ἰχθύων [...]. ἔτι πάντα τὰ ἐντὸς τῆς Αἴνου καὶ ἐκτὸς δεσποτικῶς διαφέ-  
 ροντά μοι ἀκίνητα, ὧν τὴν ἀνακαίνισιν ἐκ μακροῦ χρόνου σχεδὸν ἀμαυρωθέντων  
 ἀνέσθαι βούλομαι, τὸ Νεοχώριον προάστειον, ἡ Κούριανις προάστειον, τοῦ  
 Κοιροσφάκτου προάστειον, ἡ Βατζινέα χωρίον, τοῦ Χοῦσδερι χωρίον, τοῦ Σινάλη  
 προάστειον, τὸ Νεοίκιστον ὁ Βηρὸς προάστειον, ὁ Σωτὴρ τῶν Βλάχων, προ-  
 στείον ὁ Ἅγιος Νικόλαος, τὰ ἐστρατευμένα δύο χωρία τοῦ τε Διλιανοῦ καὶ  
 Δραγαβάστα, κάστρον ὁ Ἀετὸς σὺν τῷ χωρίῳ τῇ Τζεχοβᾷ, προάστειον ἡ Συ-  
 καραγί, χωρίον ἡ Βράνιστα, προάστειον ἡ Νεβοσέλους, προάστειον ἡ Δελβο-  
 ριάνους, προάστειον ἡ Τζάμπη, προάστειον ἡ Ραυνιάνους, χωρίον ἡ Σόφους,  
 οἱ πραθῆ ἐν τῇ ζωῇ μου, τὸ ἐμπόριον ἡ Σαγουδάους μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ προσ-  
 κτημένων παροίκων καὶ ἐνοίκων, τῶν πλοίων τε, τοῦ δικαίου τοῦ βασιλικάτου  
 καὶ τοῦ φούνδεκος, ταῦτα μετὰ τὴν ἐμὴν ἀποβίωσιν.

tirii, spre folosință și stăpînire, pentru ca ea să le dețină în veacul acesta  
 de-a pururi, cu toată întinderea și dependențele lor și cu toate drepturile și  
 privilegiile lor, fără vreo contrafacere, așa cum am hotărît mai sus. Acest  
 Neokastron cu parecii așezați înlăuntrul și în afara lui, cu clădirile de stăpîn  
 și de altă natură, împreună cu dreptul sărbătorilor ce se prăznuiesc anual  
 într-însul, și cu pescuitul din râurile Samia și Marița pentru abundența pești-  
 lor [...] de asemenea toate [bunurile] imobiliare dinlăuntrul și din afara  
 orașului Aenos ce-mi revin cu drept deplin de stăpînire și pentru care cer  
 să fie renovate, fiind ele aproape înnegrite de atîta scurgere de vreme, cartierul  
 Neochôri, cartierul Kourianis, cartierul lui Choirosphaktes, satul Vatzinea,  
 satul lui Chousderi, cartierul Sinali, cartierul Vêros de curînd locuit, Mintul-  
 torul vlahilor, cartierul Sf. Nicolae, două sate înrolate armatei — cel al lui  
 Dilianos și Dragavasta, castrul Aetos<sup>3</sup> cu satul Tzechova, cartierul Sykaragi,  
 satul Branista, satul Nevoselous, cartierul Delvociani, cartierul Tzampé,  
 cartierul Raunianoï, satul Sôphous, dacă nu va fi el vîndut în timpul vieții  
 mele, emporionul Sagoudaous împreună cu parecii așezați și locuitorii din-  
 trînsul, cu corăbiile lui, cu dreptul de basilicat și de antrepozit. Acestea toate  
 după moartea mea.

<sup>3</sup> Aetos == vultur.

Alături de opera sa istorică, valorificată în volumul al III-lea al seriei *Fontes Historiae Daco-Romanae*, București, 1975, p. 190—229, Ioannes Zonaras a alcătuit și un lexicon. Opera aceasta a fost scrisă aproximativ între anii 1125—1150 și s-a păstrat în mai multe manuscrise, între altele *Vaticanus Graecus* 11, f. 1<sup>r</sup>—104<sup>r</sup>, *Monacensis* 263, f. 1<sup>r</sup>—387<sup>v</sup>, *Venetus* — *Marcianus* X, 2, f. 1<sup>r</sup>—420<sup>r</sup>.

Ediția folosită: *Iohannis Zonarae, Lexicon ex tribus codicibus manuscriptis nunc primum edidit observationibus illustravit et indicibus instruxit Johannes Augustus Henricus Tittmann*, vol. 1—2, Leipzig, 1808.

## CULEGERE DE CUVINTE ADUNATE DIN DIFERITE CĂRȚI

(p. 467) δάβα. πόλις.

(p. 1103) Ἰλλυριοί. βάρβαροι. Θρακικοί. οἶμαι δὲ τοὺς Βουλγάρους λέγειν. Ilirii gălăgioși (*Pășările*, 1520).

(p. 1123) Ἰστρος. ὁ ποταμὸς ὁ πᾶρ' Ἑβραίους Φεισσών, παρὰ δὲ Ἰνδοῖς ης, παρὰ δὲ Αἰθίοψιν Ἰνδός, παρ' Ἑλλήσι δὲ Δανούβιος. Istru, Fluviul Pheison la evrei, Ganges la inzi. Indos la etio-pieni, Danubis la elini<sup>2</sup>.

(p. 1296) Λευκή. νήσου ὄνομα ἐν Πόντῳ. Λευκή δὲ λέγεται διὰ τὸ ἐνδια- (p. 1296) Leuce, nume de insulă în Pont. Este numită *Leuce* (Cea Albă), pentru că în ea trăiesc o mulțime de păsări albe.

(p. 1478) Οὔννοι. οἱ Οὔγγροι.

(p. 1495) Παῖονες. γένος Λατίνων ἢ ἔθνος Θρακικόν. οἱ δὲ Μακεδόνες. δὲ τοὺς νῦν καλουμένους Παννονίους, Πανόνιοι δὲ οἱ Βούλγαροι. Huni, unguri. Peoni, neam latin sau tracic. Unii îi spun macedoneni, iar alții cred că sînt cei numiți azi panonieni. Panonii sînt bulgari.

## ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΛΕΞΕΩΝ ΣΥΛΛΕΓΕΙΣΑ ΕΚ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ

- (p. 467) δάβα. πόλις.  
 (p. 1103) Ἰλλυριοί. βάρβαροι. Θρακικοί. οἶμαι δὲ τοὺς Βουλγάρους λέγειν. Ἰστοφάνης Ἰλλυριοὶ κεκριγότες (*Aves*, 1520).  
 (p. 1123) Ἰστρος. ὁ ποταμὸς ὁ πᾶρ' Ἑβραίους Φεισσών, παρὰ δὲ Ἰνδοῖς ης, παρὰ δὲ Αἰθίοψιν Ἰνδός, παρ' Ἑλλήσι δὲ Δανούβιος.  
 (p. 1296) Λευκή. νήσου ὄνομα ἐν Πόντῳ. Λευκή δὲ λέγεται διὰ τὸ ἐνδια-  
 αι ἐν αὐτῇ πληθος λευκῶν ὀρνέων.  
 (p. 1478) Οὔννοι. οἱ Οὔγγροι.  
 (p. 1495) Παῖονες. γένος Λατίνων ἢ ἔθνος Θρακικόν. οἱ δὲ Μακεδόνες.  
 δὲ τοὺς νῦν καλουμένους Παννονίους, Πανόνιοι δὲ οἱ Βούλγαροι.

<sup>1</sup> Nume dacic.

<sup>2</sup> Cele două flurii ale paradisului. De reținut forma *Danubis* la bizantini, adică Dunărea.

Din cauza sărăciei sale numit și Ptochoprodromos, adică „Prodromos Cerșetorului”, cel mai de seamă reprezentant al poeziei aulice bizantine, a trăit sub împărații Ioan al II-lea Comnenul (1118—1143) și Manuel I Comnenul (1143—1180) și a desfășurat o activitate literară bogată și variată, care cuprinde scrieri istorico-biografice, cuvântări, scrisori, comentarii teologice, epigrame religioase, satire, contribuții filozofice și filologice, retorică și un roman în proză. Apărute treptat în numeroase publicații greu accesibile, poeziile cu caracter istoric au fost culese, editate și comentate de Wolfram Hörandner sub titlul Theodoros Prodromos, *Historische Gedichte*, Viena, 1974, *Wiener Byzantinische Studien* hg. von Herbert Hunger, vol. 11. În această culegere se află 80 de poeme, dintre care unele numără citeva sute de versuri. În ele poetul folosește o limbă distinsă și doctă, pe cînd în satiră și epigramă face apel la elementul popular. Valoarea documentară a poeziei sale istorice este redusă, însă ea înlesnește o idee aproximativă despre orientul geografic al societății bizantine și arată uneori atitudinea ei față de popoarele vecine, precum și influența acestora în arena internațională a timpului. Cele mai bune opere de orientare asupra epocii continuă să rămîină lucrările lui F. Chalandon, *Les Comnènes*. I. *Essai sur le règne d'Alexis I<sup>er</sup> Comnène* (1081—1118). II. *Jean II Comnène* (1118—1143) et Manuel I Comnène (1143—1180), Paris, 1900—1921.

## I ΣΤΙΧΟΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΤΕΦΗΦΟΡΙΑΝ ΑΛΕΞΙΟΥ ΤΟΥ ΚΟΜΝΗΝΟΥ.

[...] (p. 180) Σὲ προσκυνοῦσιν οἱ Κελτοί, σὲ σέβουσιν οἱ Γάλλοι,  
σὲ τρέμουσιν Ἀλαμανοί, γένος ῥηγὸς ἐκ Ῥήνου,  
σοῦ τὸ Γερμάνων πτήσουσιν ἔθνη τὴν δυναστείαν,  
90 σοὶ Διοκλέων καὶ Δακῶν ἔθνη δορυφοροῦσι  
καὶ Περαιβοὶ φιλάρπαγες, Δαλμάτοι καὶ Γαλάται,  
Λαμπάρδοι καὶ Γενούσιοι καὶ Καλαβροὶ μετ' Ἀφρων,  
καὶ πῦρ Αἰτναῖον Σικελῶν φρίσσει τὴν ἐξουσίαν  
καὶ Περρηνίων κορυφαὶ καὶ πρόποδες ὁρέων.  
95 Σὲ τρέμει τὸ Γαλατικόν, πᾶσαι φυλαὶ καὶ γλῶσσαι,  
ὅσαι περὶ τὴν Χάρυβδιν, ὅσαι περὶ τὴν Σκύλλαν  
καὶ περὶ πλοῦν Λιγυστικὸν καὶ Σύρτεις ἀμφοτέρως.  
Σὺ Δεῦκρων ἄρχεις, σὺ κρατεῖς Οὐννων καὶ σὺ Παννόνων,  
σὲ νήσους τὰς Βρετανικὰς ἀκούω λιτανεῦειν,  
100 οὐ σοῦ δὲ προπορεύονται καὶ προοδοποιοῦσιν  
αἱ θυγατέρες αἱ σεμναὶ πᾶσαι τῶν βασιλέων;  
ὅν λιτανεῦει πρόσωπον ἢ πᾶσα γερουσία,  
καὶ τοῦ λαοῦ τὸ πλούσιον σφόδρα δορυφορεῖ σοι.

## I. STIHURI LA ÎNCORONAREA LUI ALEXIOS COMNENUL

[...](p. 180) Ție ți se închină celtii, pe tine te slăvesc galii, de tine tremură alamanii, neamul regelui de la Rin, de stăpînirea ta se înspăimîntă popoarele germanice, pe tine te ocrotesc triburile diocleaților și dacilor, perebii iubitori de prădăciuni, dalmații și galații<sup>1</sup>, lombarzii, genovezii și calabrii împreună cu locuitorii din Africa, de puterea ta se înfioară focul Etnei din Sicilia, înălțimile și picioarele munților Pirinei. De tine se cutremură țara galilor, toate neamurile și limbile care se află lingă Haribda, Scila, marea Liguriei și cele două Sirte<sup>2</sup>. Tu stăpînești peste deucuri, tu domnești peste huni și panoni<sup>3</sup>; aud că ție îți înalță rugi insulele Britanice. Nu pășesc oare și nu-și deschid drum în fața sa toate fiicele cele slăvite ale regilor? Pe tine te cinstește întreg Senatul și te ocrotește cu tărie gloata bogată a mulțimii.

<sup>1</sup> Prin celti, galați și gali autorul înțelegea în genere cruciații sau latinii proveniți de pe teritoriul francez, iar prin alamanii pe luptătorii de origine germanică. Diocleații sau locuitorii din Dioclea erau slavii din cuprinsul statului Zeta.

<sup>2</sup> Termenii Haribda, Scila, Liguria și cele două Sirte indică spațiul geografic cuprins între Italia de sud, Sicilia și nordul Africii.

<sup>3</sup> Deucuri, probabil trib slav din sudul Dunării. Este posibilă și lectura Teucuri, iar în acest caz am avea a face cu turcii din Asia Mică. Prin huni autorul înțelege pecenegii sau cumanii. Panonii erau locuitorii din Pannonia, iar perebii un trib sud-slav neidentificat.



(p. 214) Φέρε μετρήσω, βασιλεῦ, ἀπὸ τῶν σὼν τροπαίων,  
ὅπόσων ἔδει σε λαμπρῶν ἀρμάτων ἐπιβῆναι.

Ἐάλω Λαοδίκεια, μετρῶ σοι δίφρον ἓνα.

Κεχείρωται Σωζόπολις, ἐδού σοι δίφροι δύο.

25 Γένος ἠφάνισται Σκυθῶν, τρεῖς ἀριθμῶ σοι δίφρους.

Δαλμάτης ἠνδραπόδισται, τέταρτος οὗτος δίφρος.

Ἔθνος ἠττήθη Δακικόν, πέντε μετρῶ σοι δίφρους·

καὶ καταλείπω τὰ πολλὰ· Καστάμονα κρατεῖται,

Ἄλυσ περᾶται καὶ πληθὺς δουλαγωγεῖται τόση,

30 καὶ κἂν τὸν ἓνα, βασιλεῦ, τοῦτον οὐ δέχη δίφρον.

ΤΩ ΜΕΓΑΛΟΝΙΚῷ ΒΑΣΙΛΕΙ ΚΥΡῷ ΙΩΑΝΝΗ ΤΩ ΚΟΜΝΗΝῳ ΕΠΙ ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ  
ΚΑΣΤΑΜΟΝΑΣ ΑΛΩΣΕΙ ΚΑΙ ΓΑΓΓΡΑΣ

(p. 238)... καὶ μοι ἔπειτα πόδεσιν ὑπ' ἔθνεα βάρβαρα κάμψας,

ὅσσα θ' ἕως τε δύσιν τε θάλασσά τε καὶ τ' καὶ τ' ἐπὶ βορρῆς

θρέψατο τετραμόροιο πολύσπορα ἔγκονα κόσμου,

160 αὐχένα Σωζοπόλῃς ἐμοῖς ὑπεκλίναο ταρσοῖς,

Σκυθίδα μυριόγλωσσον ἐμῷ ὑπεδμήσαο δουρί,

ὑδρὴν πουλυκάρηνον ἐπ' ἡελίοισι νεοχμοῖς·

Λαοδίκειαν ἔπειτα πόλιν πόρες ἐξαλαπάξαι

καὶ Δάκας αὐτ' ἐπὶ τοῖσι παριστριᾷ τ' ἔθνεα πάντα

165 ὁμοῦς ὑδροφόρους πιστοῖς παρέδου πολιήταις.

XXX. Εἰς τὸν ΒΑΣΙΛΕΑ ΑΠΟΔΗΜΟΥΝΤΑ

(p. 354) Τί δ' ἄλλ' ἢ χέρσος ἀμοιρεῖ βασιλικῶν τροπαίων

οὐδ' ἔχομεν αὐχήματα καὶ παρὰ ταῖς ἡπείροις;

καὶ τίς ποτε λαμπρότερος ἄλλος ἀνάκτων ἄθλος

τῶν νέων δὲ ἡπειρωτῶν τοῦ βασιλέως ἄθλων,

180 οὓς κατὰ πάσης Δακικῆς καὶ πάσης Παιονίας

καὶ σύμπαντος Ἰλλυρικοῦ καὶ τῶν αὐτῶν προσχώρων

εὐτόλμως ἐναθλήσαντα καὶ μετ' ἀστέκτου ῥώμης;

τριχῇ γάρ τῶν περὶ ἡμᾶς πραγμάτων τεμνομένων

εἰς ἡπειρον καὶ θάλασσαν καὶ τὰς ἐν μέσφ' νήσους

185 οὐκ ἔστιν ὅπερ τῶν τριῶν τούτων ἀφῆκας μέρος

ἀκόσμητον τοῖς ἄθλοις σου τῆς νέας ἐκστρατείας,

ὥς σοὶ καὶ μόνῳ, βασιλεῦ, ὑπὲρ τοὺς ἄλλους πάντας

τὴν κλῆσιν ἐφαρμόζεσθαι τὴν τοῦ τρισαριστέως

ὥς ἀριστεύσαντι πρὸς γῆν καὶ θάλασσαν καὶ νήσους.

V. DECASTIȚURI DIN GURA CETĂȚII; ÎNDEMN CĂTRE ÎMPĂRĂT  
SĂ URCE ÎN CARUL TRIUMFAL; PENTRU DEME

(p. 214) Poftim, împărate, voi arăta măsura victoriilor tale pentru care trebuia să urci în care triumfale strălucite. A fost cucerită Laodiceia, deci îți dau ca răsplată un car triumfal. A fost luată Sozopolis, iată două care. A fost nimicit neamul sciților, trei care. A fost subjugat dalmatul, deci al patrulea car. A fost învins neamul dacic<sup>4</sup>, sînt cinci care și las la o parte multe altele: a fost luată Castamona, am depășit râul Halys<sup>5</sup> și avem atîția prizonieri; iar tu, împărate, nu vrei să primești nici triumful acesta.

VIII. MARELUI ÎNVIŢĂTOR, ÎMPĂRĂTULUI CHIR IOAN COMNENUL,  
CU PRILEJUL CUCERIRII PENTRU A DOUA OARĂ A CETĂȚILOR  
CASTAMONA ȘI GANGRA

(p. 238) [...] Apoi ai pus la picioarele mele neamuri barbare din răsărit și apus, de la mare și miază-noapte, vlăstare numeroase din patru colțuri de lume; ai adus sub ascultarea mea grumazul cetății Sozopolis, ai încovoiat sub lancea mea Sciția cu mii de limbi și hidra cu multe capete de la Soare-Răsare; apoi ai prădat cetatea Laodiceia și ai dat cetățenilor credincioși, ca prizonieri să le care apă, pe daci și toate popoarele de lângă Istru.

XXX. ÎMPĂRĂTULUI CARE SE ÎNTOARCE

(p. 354) De ce ar fi lipsit uscatul de victoriile imperiale și n-am avea grumaze încovoiate și pe continent? Ce altă faptă de arme mai strălucitoare împotriva noilor domni de pe continent ar fi putut săvîrși împăratul, cu bărbăție și nedesmințită tărie, decît izbînzile împotriva întregului neam dacic, ale întregii Panonii și ale întregului Illyricum împreună cu vecinii săi? Căci de trei ori au fost tulburate lucrurile în jurul nostru pe uscat, pe mare și în insule și din toate aceste trei n-ai lăsat nici un prilej neîmpodobit de biruințele noii tale expediții, așa încît numai ție, împărate, ți se potrivește titlul de „Întreit biruitorul”, deoarece te-ai distins pe pămînt, pe mare și în insule.

<sup>4</sup> Cele cinci victorii ar fi: 1. Cucerirea cetății Laodiceia la răsărit de Cipru în anul 1104; 2. Luarea cetății Sozopolis de pe țărmul de vest al Pontului Euxin; 3. Înfrierea pecenegilor în anul 1122; 4. Respingerea slavilor de sub conducerea jupanului din Rascia în 1123; 5. Oprirea atacului armatei ungare în apropiere de Belgrad în anul 1128. Acolo au luat parte și dacii, adică românii din Transilvania.

<sup>5</sup> Halys, cel mai lung fluviu din Asia Mică, de 915 km (azi Kisil Irmak), se varsă în Marea Neagră la răsărit de Sinope.

<sup>6</sup> Sub împăratul Ioan al II-lea Comnenul (1118—1143), provincia antică Scythia Minor (Dobrogea) făcea parte din Imperiul bizantin. La granița de la Dunăre puteau fi auzite limbile română și bulgară, precum și unele limbi orientale.

Ioannes Tzetzes (cca 1110—1185) a fost una din personalitățile literare cele mai reprezentative din vremea Comnenilor. S-a ilustrat mai ales ca filolog, în ~~înțelesul~~ <sup>în</sup> ~~bizantin~~ <sup>înțelesul</sup> al termenului, a alcătuit comentarii, unele în versuri, șolii la texte clasice (epopeile homerice, Hesiod, la comediiile lui Aristofan etc.). A lăsat o culegere de ~~scrisori~~ <sup>scrisori</sup>, opere de circumstanță, izvorite din intenții literare, adresate unor persoane de seamă din Bizanțul vremii sale. Tzetzes a alcătuit și un vast comentariu în versuri, destinat să explice aluziile erudite din scrisorile sale. Această operă foarte caracteristică pentru literatura bizantină a timpului, alcătuită din 12 674 versuri, a cunoscut două redacții succesive. Ea se intitulează *Chiliade* sau *Istorie*. Tzetzes a deținut funcția de secretar împărașc și a fost profesor de gramatică. Lucrările sale cuprind fie aluzii la evenimente contemporane, fie evocări, pe baze erudite, ale unor evenimente din trecut, uneori pe baza unor surse azi pierdute. Valoarea lor ca izvor istoric este destul de modestă, informațiile lui Tzetzes sînt interesante mai cu seamă din punctul de vedere al istoriei mentalităților, ne ajută să vedem felul în care s-au reflectat anumite fapte istorice în spiritul bizantinilor și să cunoaștem nivelul erudiției lor istorice.

Ediții folosite: Ioannis Tzetzae, *Epistulae*, recensuit P.A.M. Leone, Leipzig, 1972; Ioannis Tzetzae *Historiae*, recensuit P.A.M. Leone, Napoli, 1968.

## ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΤΖΕΤΖΟΥ

p. 84) Τῷ παγκρατίστῳ κράτει τῆς θεοπροβλήτου κραταιᾶς καὶ ἁγίας εἰας σου ὁ ἀνάξιος δοῦλός σου συχαίρω, κράτιστε βασιλεῦ, καὶ νίγγελος εὐαγγέλου ἐξ εὐαγγέλων ὀνείρων σοὶ γίνομαι, εἰ τὴν Σκυθικὴν δέξῃ τοῦ κράτους σου σύμμαχον. [...]

p. 86) θεῷ καὶ τοῖς ῥηθεῖσιν ἁγίοις βοηθούμενος καὶ χρυσῷ δεξάμενος ἔχον καὶ τὴν ἵππον τὴν Σκυθικὴν κονδῶς καὶ συντόμως ἐργάσῃ νίκη νικῶν [...].

ΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΥ ΤΟΥ ΤΖΕΤΖΟΥ ΩΝ ΠΕΡ ΕΜΝΗΣΘΗ ΕΝ ΜΙΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

## II. 34. ΠΕΡΙ ΤΡΑΙΑΝΟΥ ΚΑΙ ΓΕΦΥΡΩΣΕΩΣ ΤΟΥ 'ΙΣΤΡΟΥ 18'

60 [...] Πολλὰ ποιήσας δε χρηστὰ πόλεσι Ῥωμαῖσι, χρόνον ἐνδιατρίψας τε τινὰ περὶ τὴν Ῥώμην, στρατεύει πρὸς Δεκέβαλον, Δακῶν τὸν βασιλέα, δοκερ ἀπεστασίασε Ῥωμαίων σχὼν τοὺς φόρους, πρὸς Σαργεντίαν \* ποταμὸν τοὺς θησαυροὺς συγκρούπων.

σαργεντιαν scripsi (cf. Chil. VI, 472), σαργετιαν Kiessling (coll. Cass. D. 68, 14): in codd..

## SCRISORILE LUI IOANNES TZETZES

58. Puternicului și sfințului nostru împărat, lui Kyr Manuil Porfirogenetul<sup>1</sup>

(p. 84) Împreună cu atotputernica persoană înzestrată cu o autoritate lui Dumnezeu închinată a măriei tale, mă bucur și eu, nevrednicul tău rob, preaputernice împărat, făcîndu-mă vestitor de victorie, purtător de bună-vestire din bunele vestiri ale viselor culeasă, dacă vei primi ca aliat al măriei tale călărimea scită<sup>2</sup> [...]. Ajutat de Dumnezeu și de amintii sfinți<sup>3</sup>, dacă vei primi ca aliată, plătind-o cu bani grei, călărimea scită, în scurtă vreme, neîntîrziat, vei dobîndi biruință și trofee.

ISTORIILE LUI IOANNES TZETZES, GRĂMĂTICUL, LA CARE SE REFERĂ ÎN SCRISORILE SALE

## II.34. Despre Traian și construirea podului peste Istru

(vers. 60—105) [...] După ce a făcut multe lucruri folositoare pentru orașele romane și a petrecut o vreme la Roma, pornește la război împotriva lui Decebal, regele dacilor, care se răzvrătise, reținînd tributul datorat romanilor și-și ascunsese comorile la râul Sargentia. Și, o dată ajuns la Istru, Traian îndată a și trecut pe romani cu vase de transport pe partea dacilor. Restul

<sup>1</sup> Scrisoarea, adresată lui Manuil I Comnenul (1143—1180), a fost scrisă de Tzetzes, după cum indică editorul P. A. Leone, în anul 1147. În această scrisoare autorul talmăcește împăratului un vis pe care l-a avut și care i se pare a vesti o victorie bizantină împotriva barbarilor.

<sup>2</sup> Este vorba probabil de cavaleria cumană.

<sup>3</sup> Sfinții Teodor Stătilat și Constantin cel Mare care-i apar în vis scriitorului.

- Πρὸς δὲ τὸν Ἰστρον<sup>1</sup> πεφθακὼς Τραϊανὸς εὐθέως  
 Ῥωμαίους διεπόρθμευσεν ὀλκάσι πρὸς τοὺς Δάκας·  
 τὸ δ' ἄλλο μέρος ἦν αὐτῶν πρὸς τὴν ἀντιπεραίαν.  
 Διὸ ποιεῖ τὴν γέφυραν πρὸς τὰς ἐπιβασίας.  
 Ἡ θέσις τῆς γεφύρας δε τοιούτως ἰδρυταί πως.
- 70 Εἴκοσι λίθοι στερεαὶ τετράγωνοι μεγάλοι<sup>2</sup>,  
 πλάτος ἐξήκοντα ποδῶν, τὸ δ' ὕψος πλὴν θεμέθλων,  
 ποδῶν ὡς ἑκατὸν εἰσι πεντήκοντα λαχούσαι.  
 Ἐκάστη δ' ἐβδομήκοντα καὶ ἑκατὸν τοὺς πόδας  
 ἀλλήλων ἀφεστήκασιν, ἀψῖσι δε συνδοῦνται.  
 Οὕτω μὲν γεφύρωσε Τραϊανὸς τὸν Ἰστρον.  
 Τὴν τε Δακίαν σύμπασαν ὑπὸ Ῥωμαίους δράσας  
 καὶ πόλεις κτίσας ἐν αὐτῇ συστρέφει πρὸς τὴν Ῥώμην,  
 τὴν Δεκεβάλου\*\* κεφαλὴν σὺν αἰχμαλώτοις ἄγων,  
 καὶ θύων ἐπινίκια σὺν πᾶσι τοῖς Ῥωμαίοις.
- 80 Οὕτω μὲν ἐγεφύρωσε Τραϊανὸς τὸν Ἰστρον.  
 Ἀδριανὸς δ' Ἀδριανοῦ τοῦ Ἀφρου παῖς ὑπάρχων,  
 ἐπ' ἀδελφῇ Τραϊανοῦ Τραϊανῷ γαμβρεύσας,  
 τὴν γέφυραν κατέλυσε λαβὼν τὴν βασιλείαν,  
 μὴ Δάκαις αὕτη γίνοιτο δρόμος κατὰ Μυσίας.  
 Αὐτὸς καὶ Ἀπολλόδωρον γεφυρεργάτην κτείνει,  
 φύσει τελῶν μνησικάκος κἄν ἦν τῶν φιλολόγων.  
 Τὴν ἱστορίαν γέγραφεν ὁ Κάσσιος ὁ Δίων,  
 ἄλλοι πολλοὶ τε χρονικοὶ τῶν ἐπιστήμων ἄνδρες.  
 Τῆς δε γεφύρας μέμνηται ταύτης τῆς παριστρίας
- 90 αὐτὸς ὁ Φιλεταῖριος ἐν Λιμενοποιίαις  
 κἄν ταῖς Θεμελιώσεσι ταῖς παραθαλασσίαις,  
 Θεόφιλος ἀνθύπατος, πατρίκιος, κουαίστωρ  
 ἔπαρχος τε τῆς πόλεως ταύτης τῆς βασιλίδος,  
 λέγων τὸν Ἀπολλόδωρον τὸν Ἰστρον γεφυρῶσαι,  
 κιβώτιον τεκτῆναντα πρὸς προθεμελιώσεις,  
 μῆκος ποδῶν μὲν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι σὺν τούτοις,  
 εἰς πλάτος δ' ὀγδοήκοντα. Ταῦτα φασὶν οἱ ἄνδρες.  
 Ὡτίον δε Τραϊανὸν λέγουσιν ἔχειν τράγου  
 ὅπερ αὐτὸς οὐχ εὖρηκα γραφαῖς ἐγγεγραμμένον
- 100 ἢ τῷ ἐκ μόνης ἀκοῆς ἐρᾶν τινῶν εὐθέως·  
 ὀχευτικός γάρ ὁ ἀνὴρ δίκην αὐτῶν τῶν τράγων,  
 κἄν συνετῶς μετήρχετο καὶ τὰς τοιαύτας μίξεις  
 ἢ τῷ στρατεύειν κατ' ἐχθρῶν κατὰ δυσβάτων τόπων,  
 τῷ μόνον ἐνωτίσασθαι Ῥώμης ἐχθροὺς τυγχάνειν.  
 Χαίρει γὰρ τράγος τοῖς κρημνοῖς καὶ τοῖς δυσβάτοις τόποις.

\*\* δεκεβάλου δε καβάλου codd.

<sup>1</sup> Σημειῶσαι ὅτι Ἰστρος παρὰ μὲν Ἑβραίοις Φεισὼν καλεῖται, παρὰ δὲ Ἰνδοῖς Γάγγης,  
 καὶ Αἰθίοπας Ἰνδός, παρ' Ἑλλήσι δὲ Δαννοῦβιος.

<sup>2</sup> Ἐκφρασις γεφύρας Ἰστρου.

armatei romanilor era pe malul celălalt. De aceea el face podul pentru traversare. Cam așa este construit podul: douăzeci de pietre solide tetragonale mari, cu lățimea de șaizeci de picioare, înălțimea, în afară de temelii, venind cam la 150 de picioare. Iar fiecare se află la 170 de picioare de cealaltă și sînt legate prin bolți. Astfel a făcut Traian pod peste Istru. Iar după ce a supus romanilor întreaga Dacie și a întemeiat într-însa orașe, se întoarce la Roma, ducînd împreună cu prizonierii și capul lui Decebal și aducînd jertfe [de mulțumire] pentru victorie împreună cu toți romanii. Așa a făcut Traian pod peste Istru. Iar Adrian, care era fiul lui Adrian Africanul și care a devenit cumnat de soră lui Traian, cînd a luat împărăția a distrus podul ca să nu le slujească dacilor drept cale de trecere înspre Misia. El ucide și pe Apolodor, deoarece era răzbunător din fire, deși era un om cultivat. Istoria a scris-o Cassius Dio<sup>4</sup>, ca și alți mulți cronicari, bărbați de seamă. Iar podul acesta de peste Istru îl amintește însuși Philetairios în ale sale *Construcții de porturi*, iar în *Așezări de temelii la malul mării* Teofil proconsulul, patriciul, cvestorul, eparhul acestui oraș maritim, spunînd că Apolodor a făcut pod peste Istru, punînd în temelii un chivot în lungime de o sută douăzeci picioare și în lățime de optzeci. Acestea le spun acești bărbați. Se mai spune că Traian avea o urechiușe de țap, ceea ce eu nu am găsit însemnat în scrieri; asta, fie pentru faptul că numai din auzite se îndrăgostea pe loc, căci bărbatul era focos ca țapii, chiar dacă umbla în chip inteligent după asemenea împreunări, fie pentru faptul că a purtat războaie împotriva dușmanilor prin locuri greu de străbătut, războaie făcute numai pentru ca să unească pe dușmani cu Roma. Căci țapului îi place pe rîpi și prin locuri greu de umblat.

<sup>4</sup> Fragmentele din Cassius Dio referitoare la războaiele dacilor cu romanii au fost editate în *Fontes*. I, 1964, p. 687 și urm. V. mai ales, p. 687 (Cassius Dio, LXVIII, 8, 1) și p. 695—696 (Cassius Dio, LXVIII, 14).

- 461 Οὗτος ὁ Ἰστιαῖος ἦν Μιλήσιος τῷ γένει.  
Δαρεῖω δ' ἐπελαύνοντι κατὰ Σκυθῶν τῷ Πέρσῃ  
συν ἑβδομήκοντα στρατοῦ μαχίμοις μυριάσιν  
ἐξακοσίαις τε ναυσὶ καὶ πᾶσι κατ' ἄξιαν,  
ὅποτε καὶ τὸν Βόσπορον διέβη γεφυρώσας  
τοῦ Μανδροκλέους ταῖς χερσὶ τέκτονος τοῦ Σαμίου,  
ἐπεὶ πάντες ὑπέκειντο Περσῶν τῇ βασιλείᾳ,  
ἦσαν συνεκστρατεύσαντες Δαρεῖω τῷ ῥηθέντι  
οὗτος ὁ Ἰστιαῖος τε καὶ Κώμης Ὁρεξάνδρου,
- 470 ἀνὴρ πᾶσι πιστότατος, γένος ἐκ Μιτυλήνης,  
καὶ Μιλτιάδης Ἀττικός, δεινὸς ἀνὴρ ἐν λόγοις,  
Ἀρίστων τε Βυζάντιος οὐχ ἥττων Μιλτιάδου.  
Ὡς οὖν Δαρεῖος πέφθακεν ἤδη καὶ πρὸς τὸν Ἴστρον  
καὶ τοῦτον διεπέρασε γεφύρα πρὸς τοὺς Σκύθας  
λύειν εὐθὺς ἐκέλευσε τὴν γέφυραν ἐκείνην.  
Κώμης ὁ Ὁρεξάνδρου δὲ τοῦτον οὐκ εἶα, λέγων,  
δρα, Δαρεῖε βασιλεῦ, καὶ τύχας ἀπαισίους,  
μή πως ἡμῖν ἀνέλπιστος πέσῃ φυγὴ τοῖς Σκύθαις,  
καὶ Περσικῶν ἐμπλήσωμεν τὸν Ἴστρον σκηνωμάτων.
- 480 Ταῦτα τοῦ Κώου λέξαντος τὴν γέφυραν ἑάσας  
Δαρεῖος τούτῳ δωρεὰς τῆς γνώμης ὑπισχνεῖται,  
ἐπ' ἀνὰ πᾶσι ἀναζεύξωσιν αὐθις εἰς τὴν Περσίδα·  
αὐτὸς δ' εἰς Σκύθας ἐμβαλὼν ἡττᾶται κατὰ κράτος.  
Οἱ Σκύθαι τὸν Δαρεῖον δὲ μέσῳ Σκυθῶν λιπόντες,  
ἐλάσαντες εἰς γέφυραν, ἦλθον τὴν παριστρίαν,  
ἦν Ἕλληνες ἐφύλαττον ἄνδρες οἱ λελεγμένοι,  
οἷς ἔφαν Σκύθαι γέφυραν λύσαντας ἀποτρέχειν,  
οὐδὲν γὰρ μάχης αἴτιον Ἕλλησι καὶ τοῖς Σκύθαις,  
ἔλθαι τὸν Δαρεῖον δὲ δοῦναι τοῖς Σκύθαις δίκην.
- 490 Ὡν Μιλτιάδης ἔλεγε τοῖς Σκύθαις πεπεισμένος,  
λύειν καλὸν τὴν γέφυραν, ἔλθαι δὲ τοὺς Πέρσας  
ὅπῃ Σκυθῶν ἐν τῇ Σκυθῶν ἄρδην ἐκθαμνισθῆναι.  
Ὁ Ἰστιαῖος δὲ τῶν σχέσιν Περσῶν τῷ γένει,  
ἀφροστικῶς ἐτύγγανε τῆς γνώμης Μιλτιάδου.  
Πλὴν ἐφεστώτων τῶν Σκυθῶν ἄρχεται λύειν ταύτην.  
Ἀφικπευσάντων δ' ἀπ' αὐτῶν μῆκος ὁδοῦ βραχὺ τι,  
τὴν γέφυραν ἐτήρησεν ἐκπαινοῦν τοὺς Πέρσας  
νυκτὶ δὲ μέσῃ πεφευγὼς Δαρεῖος ἡττημένος  
ἤλασε πρὸς τὴν γέφυραν καὶ ἀρταχαίῳ λέγει,
- 500 ἀνδρὶ μὲν πενταπήχεϊ, φωνὴν δὲ στεντορείῳ,  
καὶ ὅς βοήσας μέγιστον ἐκ τῆς περαίας Ἴστρου  
τὸν Ἰστιαῖον κέκραγε καὶ περαιοῦνται πάντες.

(vers. 461—511) Acest Istiaios era milesian de neam. Pe vremea cînd Darius persul a pornit împotriva sciților cu șaptezeci de zeci de mii de luptători și cu șase sute de nave, toate de valoare, cînd a trecut și Bosforul făcînd pod peste el, operă a lui Mandrokleos din Samos, constructorul, după ce toți s-au supus împărăției persilor, pe atunci au plecat la război împreună cu amintitul Darius, acest Istiaios și Coes, fiul lui Orexandros, bărbat întru toate foarte de credință, de neam din Mitilene și Miltiades Aticul, bărbat foarte priceput la cuvîntări și Ariston din Bizanț, un om nu mai puțin vrednic decît Miltiade. Deci, odată ajuns și la Istru, după ce l-a trecut pe pod, mergînd împotriva sciților, Darius a poruncit să se desfacă îndată acel pod. Koes, fiul lui Orexandros, însă n-a încuviințat acest lucru, spunînd: „Gîndește-te, rege Darius și la întorsăturile potrivnice ale soartei, vezi să nu fim cumva nevoiți pe neașteptate să fugim de sciți și să umplem Istrul de corturi persane!”. După ce Koes a vorbit așa, Darius a lăsat podul întreg și-i promite acestuia că-i va da daruri pentru părerea exprimată atunci cînd se vor întoarce înapoi în Persia. Iar el, pornind la atac împotriva sciților, e înfrînt cumplit. Sciții îl lasă pe Darius în mijlocul țării sciților, fug la pod, vin la malul Istrului pe care-l păzeau elinii, bărbații amintiți: acestora sciții le-au spus să strice podul și să plece, deoarece nu există pricină de război între elini și sciți, să-l lase pe Darius să dea socoteală sciților. Convins de sciți, Miltiade a spus că e bine să distrugă podul, să-i lase pe persi să fie cu totul nimiciți de sciți în țara sciților. Dar Istiaios, păzind legătura cu neamul persilor, s-a împotrivit părerii lui Miltiade. Numai că sciții venind, sub amenințarea lor se începe desfacerea podului. Îndepărtîndu-se, călare, de ei o bucată oarecare de drum, [Istiaios] supraveghea podul ca să treacă persii, iar la miezul noștii, Darius,

"Οθεν Δαρειὸς δωρεὰς δίδωσι τοῖς ἀνδράσι,  
 τὸν Κώην μὲν τῆς συμβουλῆς ἕνεκα τῆς προτέρας  
 ἐξ ιδιώτου τύραννον ποιήσας Μιτυλήνης  
 τῷ Ἰστιαίῳ δίδωσι κτίζειν δὲ τὴν Μυρκῖνον.  
 Ταῦτα καὶ γὰρ ἡτήσαντο λαβεῖν παρὰ Δαρείου.  
 Ὁ Πέρσης δὲ Μεγάβαζος στραφεὶς ἐκ Παιονίας,  
 ἐν Σάρδεσιν ἐφεύρηκε καὶ πείθει τὸν Δαρεῖον,  
 510 τὸν Ἰστιαῖον ἐπισχεῖν κτίσαι Μυρκῖνον πόλιν,  
 ἥτις Μυρκῖνος Ἡδωνος πρότερον ἑκαλεῖτο. [...].

ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΙΩΑΝΝΗ ΤΩ ΛΑΧΑΝΑ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΩ ΤΟΥ ΖΑΒΑΡΕΙΟΥ ΥΠΑΡΧΟΝΤΙ

503 [...] Τραϊανὸς τὸν Ἴστρον δὲ μαρμάρῳ γεφυρώσας  
 Ἀπολλωδώρῳ τῷ δεινῷ τῶν ἀρχιτεκτονούντων [...].

biruit, a ajuns în fugă la pod și-i spune lui Artachaios, bărbat de cinci coți,  
 cu voce de stentor să-l strige tare de pe malul Istrului pe Istiaios și el l-a strigat  
 și toți trec. De aceea Darius dă bărbaților daruri, pe Coes, pentru sfatul de  
 mai înainte îl face din simplu particular tiran al Mitilenei, lui Istiaios îi îngă-  
 duie să întemeieze orașul Myrkinos. Căci tocmai aceste lucruri le ceruseră ei  
 lui Darius. Dar persul Megabazos, întors din Peonia, l-a găsit pe Sardes pe  
 Darius și-l convinge să-l împiedice pe Istiaios să întemeieze orașul Myrkinos,  
 numit mai înainte Hedonos.

IV. Lui Kyr Ioannes Lachanas, gramatic al lui Zaviros

(vers. 503—504) [...] Traian a făcut pod de marmură peste Istru cu  
 ajutorul lui Apollodor, al preaiscusitului arhitect [...].

## ΣΥΝΟΨΙΣ ΙΣΤΟΡΙΚΗ

- 151 Ἐντεῦθεν τανυπτέρυγες ὄρνεις ἀεροβάται  
εἶχον ἐλεύθερον πτερόν εἰς πετασμούς συντόνους,  
καὶ κούφως ἤλαφρίζοντο πρὸς λιμνασμούς ἀέρος,  
περιρροίζοντες τὰς αὐτοῦ χύσεις τὰς λεπτοχύτους.
- 155 Οἱ μὲν μεγαλοπτέρυγες, μεγαλαγκυλοχεῖλαι,  
γαμψώνυχες, ὥς βέλεμνα τοὺς ὄνυχας ἀυχοῦντες,  
τομόν τὸ ῥάμφος ἔχοντες ὑπὲρ τὰς μαχαιρίδας,  
οἷς ἔμελλε βρωματισμοὺς τὰ κρέα χρηματίζειν  
καὶ σύντροφα γενήσεσθαι τὰ τῆς σαρκοβορίας,
- 160 ὀρνεοκράτωρ ἀετός, ἱρηκες ὠμοφάγοι,  
καὶ πάντες οἷς οὐ χρήσιμον τὸ πῦρ σαρκοφαγοῦσι.
- 5885 Ἐδεσσα τοῦτον ἔβλεψεν, Εὐφράτου πεδιάδες  
Ῥωμαίων ἵππος ἐπὶ ναμάτων τῶν Εὐφράτου,  
καὶ φρυγαμάτων ἐπλησε τοῦτον μυκτηροκόμπων.  
Ἐβλεψε τοῦτον Δάνουβις καὶ Σκύθης ἱστρογαίτων  
τὰς φάλαγγας συγκόπτοντα, ῥηγνύντα τοὺς Σκυθάρχας,
- 5890 κτιννύοντα, διώκοντα, τρέποντα τοὺς προμάχους,  
ὥς εἴ τις λέων ἐμπεσὼν βουσί μεγαλοπλευροῖς  
θοινῶτο καὶ σπαράγμασι βίαιοις κεραῖζοι.  
Τότε καὶ ρεῖθρα ποταμῶν εἰς αἶμα μετετρέπη,  
καὶ γέγονε λυθρόφυρτος ὁ καλλιχεύμων Ἴστρος.
- 5895 Ῥωμαῖοι κατεχόρευον πεδίων παριστρίων,  
καρδίας δὲ βαρβαρικὰς τὸ δέος ἐκρυστάλλου.

A fost mitropolit de Naupaktos pe țărmul de nord al golfului Corint și a murit în anul 1187. A lăsat o *Istorie universală* în versuri care s-a bucurat de o largă răspîndire: în ea a transmis cîteva știri despre avari, bulgari și pecenegi, precum și despre prezența împăratului Ioan Tzimisces la Dunărea de Jos. Într-un discurs funebru pentru Nicephoros Comnenul, scris în anul 1173, vorbește între altele de pecenegi. Cronica s-a păstrat în numeroase manuscrise și a fost editată de J. Bekkerus, Bonn 1837, tipărită și în PG, CXXVII, col. 219—472. Discursul a supraviețuit în două manuscrise de la Vatican (*Vaticanus* — *Barberinianus*, 240, f. 107<sup>v</sup>—112<sup>r</sup> și *Vaticanus-Urbinas* 141, f. 75<sup>r</sup>—75<sup>v</sup>) și a fost editat împreună cu unele scrieri ale lui Eustathios din Thessaloniki de E. Kurtz, în *VS*, 12, 1905, p. 302—322.

Ediția folosită: Constantini Manassis, *Breviarium Historiae Metricum*, ed. Immanuel Bekkerus, Bonn, 1837.

## CRONICA UNIVERSALĂ

## Populații migratoare la Dunărea de Jos

(vers. 151—161) Apoi zburau în voie păsări cu aripi lungi și ghiare puternice, se legănau ușor în mările văzduhului și traversau în avînt impetuos valurile sale rarefiate. Unele aveau aripi mari, clonțuri zdravene, unghii încovoiate, se mîndreau cu ghiarele folosite ca arme, erau înzestrate cu pliscuri tăioase ca niște brice, devorau cu ele cărnurile și-și pregăteau ospete numai din carne: vulturi stăpîni peste păsări, șoimi carnivori și ființe care n-aveau nevoie de foc spre a-și fierbe cărnurile <sup>1</sup>.

## Împăratul Tzimisces la Dunăre

(vers. 5885—5896) Pe acesta l-a văzut Edessa și cîmpiile Eufratului. Calul romeilor a băut din apele Eufratului și le-a umplut de nechezatul său răsunător. Pe acest împărat l-a văzut Dunărea și scitul din vecinătate <sup>2</sup>, cum zdrobea cștile străine, cum răpunea pe conducătorii sciților, cum ucidea, urmărea și alunga luptătorii, ca un leu căzut în mijlocul unor turme numeroase, care sfășia năpraznic. Atunci apele fluviilor s-au înroșit de sînge, iar Istrul cu valuri frumoase a devenit turbure. Romeii străbăteau cîmpiile de îngă Dunăre și făceau să înghețe de spaimă inimile barbarilor.

<sup>1</sup> Descriere poetică a populațiilor migratoare aflate în mișcare dinspre nord-est spre Mediterana și apusul Europei; multe din ele au trecut și prin țara noastră.

<sup>2</sup> Prin sciți autorul înțelegea, în acest loc, oștirea de slavi din regiunea Kievului condusă de Sviatoslav, care a fost învinsă de împăratul Ioan Tzimisces la Durostorum (Silistra) în anul 971.

Demetrios Chomatianos, chartophylax, apoi arhiepiscop al Ohridei și al întregii Bulgarii (din 1217), a fost una dintre personalitățile de frunte ale vieții eclesiastice, politice și culturale bizantine din secolul al XIII-lea. Adversar al Niceei, după căderea Constantinopolului sub latini, în 1223 a încoronat, la Tesalonica, pe despotul epirot Teodor Anghelos ca „împărat”, devenind un fel de „patriarh” al acestuia. Canonist de mare valoare, a lăsat o bogată culegere de hotărâri, explicații, comentarii de drept canonic. Moștenirea sa literară cuprinde și o bogată corespondență, precum și lucrări de poezie religioasă. Opera lui Chomatianos este foarte valoroasă ca izvor pentru cunoașterea istoriei Peninsulei Balcanice, în care a fost implicat în chipul cel mai direct, în prima jumătate a secolului al XIII-lea. Între altele, ea ne oferă informații prețioase despre românii balcanici. Deosebit de importantă este știrea privind un conflict bisericesc în Epir în privința autorității asupra unor vlahi din regiune. Ea este cuprinsă într-un document, o consultație cerută de episcopul de Buthrotion lui Chomatianos, pus în lumină de G. Murnu; în acest document se face aluzie la un Taronas, arhonte al vlahilor din Vlahia Mare, cunoscut și din alte surse bizantine. Documentul ne luminează asupra luptei pentru autonomie a vlahilor balcanici în secolul al XIII-lea.

Ediții folosite: *Jus Graecoromanum*, cura J. Zepi et P. Zepi, VII, Atena, 1931 (reprod. *Scientia Aalen*, Darmstadt, 1962); G. Murnu, *Românii medievali în Epir*, „Revista aromânească”, 1, 1929, 1, p. 5—8 (cf. idem, *Lui I. Bianu amintire*, București, 1916, p. 49—56).

#### HOTĂRÎRILE LUI DEMETRIOS CHOMATIANOS, ARHIEPISCOPIUL ÎNTREGII BULGARII

##### XXIII. *Despre cei care au soții și sint desfrinași*

(p. 542) Din pricina lipsei celor trebuincioase, în vremea foametei, părăsindu-și locul de obârșie, Castoria<sup>1</sup> și soția legiuită totodată, olarul Chrysos a ajuns la Ohrida și a trăit acolo cu o femeiușcă, coboritoare după neam din vlahi, purtând numele de Ciola și care făcea parte, ca să vorbesc ca Pavel<sup>2</sup>, din rîndul celor ce se acoperă cu păcate și pot să atragă spre ele ochii și inima bărbaților prin uneltiri viclene și [Chrysos] a trăit cu această muierușcă în concubinaj. Iar cînd, într-un tîrziu, soția lui legiuită a aflat de el, a pornit după el și l-a găsit trăind împreună cu țitoarea. Deși cu greu, totuși ea l-a smuls din îmbrățișările desfrînte și legăturile în care-l ținea aceea, fiind ajutată în asta și de lege și de forța ocîrmuririi creștine. Iar pe aceea a îndepărtat-o cu totul împreună cu necuratele-i uneltiri. Căci nici nu putea ticăloșia să se împotrivescă cumva lucrului bun și legiuit; întrucît însă Ciola a cerut acum să i se facă dreptate, că adică bunurile pe care le are acum Chrysos, au fost dobîndite prin trudă și strădanii comune de-a lungul întregului timp cît au trăit împreună și se părea că (p. 543) această femeie nu spune lucruri neadevărate, a fost întrebat despre asta Chrysos și a mărturisit că cele pe care le-a agonisit se datoresc și trudei Ciolei. De aceea s-a hotărît prin judecată să ia Ciola din acestea o vacă cu un vițel de doi ani, doi porci, un stup sau știubei, 30 de coți de pînză de in, o măgăriță cu puiul ei și o pătură din păr de capră numită în grai barbar cergă. Cu acestea mulțumindu-se și arătîndu-se

<sup>1</sup> Azi, localitate cu același nume în Grecia.

<sup>2</sup> Aluzie la Apostolul Pavel.

#### ΑΠΟΦΑΝΣΕΙΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΠΑΣΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΤΟΥ ΧΩΜΑΤΙΑΝΟΥ

##### XXIII. ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΧΟΝΤΩΝ ΓΥΝΑΙΚΑΣ ΚΑΙ ΠΟΡΝΕΥΟΝΤΩΝ

(p. 542) Δι' ἀπορίαν τῶν ἀναγκαίων ἐν τοῖς καιροῖς τοῦ λιμοῦ τὴν πατρίδα τῶν καταλιπὼν, ἅμα δὲ καὶ τὴν νομίμως συνεζευγμένην αὐτῷ γυναῖκα, ὅς ὁ χυτροπλάστης, καὶ τὴν Ἀχρίδα καταλαβὼν, συνώκησε ἐνταῦθα γυναῖκα τινί, ἔλκοντι μὲν ἐκ βλάχων τὸ γένος, ὄνομα δὲ περιφέροντι Τζόλα, οὗ κόμματος δὲ ὄντι τῶν σεσσωρευμένων, κατὰ Παῦλον εἰπεῖν, ἁμαρτίαις, δυναμένων ἔλκειν εἰς ἑαυτὰς ὀφθαλμοὺς καὶ καρδίας ἀρρένων πονηροῖς μηχανήμασι, καὶ ἐν τῷ τοιοῦτῳ γυναῖκα συνὼν κατὰ παλλακισμόν. Ἐπεὶ γὰρ ποτε τὰ κατ' αὐτὸν μαθοῦσα ἡ νόμιμος σύζυγος ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτοῦ, τοῦτον κατέλαβε συνοικοῦντα τῇ παλλακῇ· αὐτὸν μὲν εἰ καὶ μόγις, ὅμως ὄντων τῶν πορνικῶν ἐκείνης ἀπέσπασε ἀγκαλῶν καὶ δεσμῶν, τῷ τε νόμῳ βοηθήσας καὶ τῇ ἰσχύϊ τοῦ κατὰ Χριστὸν πολιτεύματος. Ἐκείνην δὲ κατὰ κράτος [38] ἀπώσατο, σὺν αὐτοῖς τοῖς βεβήλοις αὐτῆς μηχανήμασιν. Ἐπεὶ οὐδὲ ἡ κακία νομίμῳ καὶ ἀγαθῷ πράγματι ὁπωσοῦν ἀντιτίθεσθαι, ὅτι δὲ ἡ Τζόλα ἔθετο σήμερον δικαιολόγημά τι συντεῖνον αὐτῇ, ὥς τὰ ἐνόντα δηλαδὴ τῷ ὄντι σήμερον, κοινοῖς κόποις καὶ μόχθοις δι' ὅλου τοῦ καιροῦ, καθ' ὃν τούτῳ κήσεν, ἐπεκτήθησαν, καὶ οὐκ (p. 543) ἀπεικότα λέγειν ἔδοξεν ἡ τοιαύτη ἐρωτήθη ὁ Χρύσος περὶ τούτου αὐτοῦ, καὶ καθωμολόγησεν ὥς τὰ προειρημένα αὐτῷ καὶ τοῦ κόπου τῆς Τζόλας μετέχουσι· διὰ τοιούτου καὶ ἐδικαιώθη ἡ Τζόλα ἐκ τούτων, ἀγελάδα μετὰ μοισχαρίου διετοῦς, χοίρους δύο, ὅντοι κυβέρτιον ἓν, ὕφασμα λινὸν τριάκοντα πήχεων, ὄνον θήλεα μετὰ



οὐ πώλου αὐτῆς καὶ ἐριυφές κατάστρωμα τὸ λεγόμενον βαρβαρικῶς Τζέργαν  
οἷς δὴ καὶ ἀρεσθεῖσα ἡ Τζόλα καὶ ἀρκεσθεῖσα, κατέθετο τοῦ λοιποῦ μὴ ἐνο-  
λῆσαι τῷ Χρύσῳ ἢ ἐπιφυῆναι περὶ ζητήσεως ἐπέκεινα τοιούτου τινὸς πράγ-  
ματος, ἀλλ' ἡσυχάσαι καθόλου τὰ πρὸς τὸν Χρῦσον, καὶ τὰ καθ' ἑαυτὴν ὡς  
οὐλεται διαπράττεσθαι· τετύπεται δὲ ὡς εἶγε ποτε εὐρεθείη ἡ Τζόλα ἢ πρὸς  
αρκικὴν μίξιν ἔλκουσα πάλιν τὸν Χρῦσον διὰ τινων μηχανῶν, εἴτε φανερῶν  
τε ἀφανῶν, ἢ ἐνοχλοῦσα τούτῳ περὶ πραγμάτων, οὐ μόνον μαστιζέσθαι ταύτην  
ἀπὸ τῆς ἐξουσίας προσηκόντως εἰς σωφρονισμόν αὐτῆς, ἀλλὰ καὶ ἀφαιρεῖσθαι  
τὸν ἀντιγεγραμμένων πραγμάτων, ὧν παρὰ τοῦ Χρύσου ἀπειλήφεν.

### XXX. ΠΕΡΙ ΟΡΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΠΑΡΧΙΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ ΚΑΙ ΣΤΑΥΡΟΠΗΓΙΩΝ

Βλάχοι τινὲς εἰς γῆν προκαθήμενοι χωρίου τινὸς ὑπὸ τὴν ἐμὴν ἐνορίαν  
τοῦ τῷ ἐν τοιούτῳ χωρίῳ θείῳ τεμένει τὰ δῶρα τε προσέφερον ἑαυτῶν, τῶν  
ἰσίων μεταλάμβανον μυστηρίων καὶ τᾶλλα πάντα ἐτέλουν. Περιῆλθε τὸ χωρίον  
πλησίον οὔσῃ μονῇ τῇ τοῦ Χοτεαχόβου μὲν λεγομένη, ἐπὶ δὲ πατριαρχικῇ  
αυροπηγίῳ ἀνεργεθείσῃ. Τοῦ ἱερέως γούν, ὅστις ἐν τῷ χωρίῳ τῆς θείας ἱερο-  
λεστείας θεῷ ἀναφέρων ἦν, τὸν βίον ἀπολιπόντος ὁ τῆς μονῆς προεστὼς  
τὸν ἐντὸς τῆς μονῆς ναὸν τοὺς Βλάχους ἐκκλησιάζεσθαι ὅπως δὴποτε εἴλκυσεν.  
χειροτονήθησαν μετὰ ταῦτα παρ' ἐμοῦ ἱερεῖς ἐν τῷ δηλωθέντι χωρίῳ. Τοῦ  
καίου δὲ τῆς ἐκκλησίας ἐν τῇ ἀρχοντίᾳ περιπατοῦντος, ἔκδικον τοῦτον ἡ συνή-  
α οἶδε καλεῖν, βοῦν ἐπὶ γλώττης τὸ παροιμαζόμενον φέροντα, οὐκ ἐδικαιούντο  
τοῖς Βλάχοις οἱ ἱερεῖς. "Ἄρτι δὲ τὰ τοῦ πράγματος ὅπως ἔχει μαθὼν, δίκαιον  
αὶ λέγω ἐν ἐκείνῳ τῷ ἱερῷ τεμένει τοὺς Βλάχους συνάγεσθαι, ἐν ᾧ καὶ οἱ  
νεῖς αὐτῶν καὶ αὐτοὶ πρώην συνήγοντο, ἐν τῷ κατὰ τὸ χωρίον δηλαδή, διὰ  
ταῦτα: ὅτι τε ὑπὸ τὴν πνευματικὴν ἐξουσίαν τοῦ κατὰ χώραν ἀρχιερέως  
εἴλουσιν εἶναι οἱ λαϊκοὶ πάντες, ὁποῖου ἄρα καὶ γένους εἰσὶ, καὶ ὅτι ἄσεμνόν  
ἐστιν ἐν σεμνεῖ γυναικας εἰσέρχεσθαι προφάσει τοῦ τῶν ὀρθρινῶν καὶ ἑσπε-  
ρῶν θείων ἁσμάτων κατακροᾶσθαι καὶ μὴ τῆς θείας λειτουργίας ἀπολιμπά-  
σθαι. Ὁ τῆς μονῆς προεστὼς ἀντιπίπτει πρὸς ταῦτα καὶ δίκαιον εἶναι λέγει  
τὸν ἐντὸς τῆς μονῆς ναὸν τοὺς Βλάχους εἰσέρχεσθαι διὰ τε ὑπὸ τὴν μονὴν  
χωρίον γενέσθαι καὶ ὅτι συνήθεια ἐπεκράτησεν ἀπὸ ἱε' ἡδὴ ἐνιαυτοῦς εἰς

satisfăcută Ciola, a spus că nu-l va mai supăra în viitor pe Chrysos și nu va  
mai veni să-i mai ceară vreun asemenea lucru, ci-l va lăsa cu totul în pace  
pe Chrysos și-și va vedea, cum crede, de ale ei. S-a hotărât ca, de va mai fi  
găsită Ciola atrăgându-l din nou pe Chrysos la împreunare trupească prin  
uneltiri, fie văzute, fie nevăzute, ori supărându-l pentru bunuri, nu numai  
să fie biciuită ea de stăpînire așa cum se cuvine pentru cumînțirea ei, ci să fie  
și lipsită de bunurile mai sus scrise, pe care le-a luat de la Chrysos.

### LXXX. Despre delimitări bisericesti și eparhiale și privilegii și stavropighii

(f. 155—156) Niște vlahi, locuitori pe pămîntul unui sat ce se află în  
enoria mea<sup>3</sup> își aduceau darurile la sfînta biserică din acest sat și luau aici  
parte la sfintele taine și săvîrșeau toate celelalte [îndatoriri]. Satul a ajuns în  
stăpînirea mănăstirii aflate în vecinătate, a Hoteahovului numită și ridicată  
pe stravopighiu<sup>4</sup> patriarhal. Cînd preotul care făcea sfintele slujbe în sat a  
încetat din viață, egumenul mănăstirii i-a atras cumva pe vlahi ca să-și înde-  
plinească îndatoririle bisericesti la biserică din mănăstire. Au fost hirotoniți  
după aceea, de mine, preoți în satul arătat. Dichiul<sup>5</sup> bisericii însă — în mod  
obișnuit el se numește *ekdikos* — tot mergînd pe la stăpînire, a fost mituit<sup>6</sup>  
și astfel preoții nu-și mai exercitau drepturile asupra vlahilor. Tocmai am aflat  
cum stau lucrurile și susțin că este drept ca vlahii să se adune în acea sfîntă  
biserică în care se adunau și părinții lor și, mai înainte, și ei, adică în biserică  
din sat, pentru următoarele două motive: mai întîi, pentru că toți laicii, de  
orice sex ar fi, trebuie să se găsească sub autoritatea spirituală a arhiereului  
ținutului lor și, în al doilea rînd, pentru că este un lucru necuviincios ca femeile  
să intre într-o mănăstire de călugări, pentru a asculta chipurile sfintele cîn-  
tări ale utreniei și vecerniei și a nu fi lipsite de sfînta liturghie. Egumenul  
mănăstirii se împotrivesc la acestea și susține că e drept ca vlahii să intre  
în biserică mănăstirii, pentru că satul a trecut în stăpînirea mănăstirii și  
pentru că de 15 ani s-a înstăpînit obiceiul ca ei să-și împlinesc îndatoririle  
bisericesti la sfînta biserică din mănăstire. Doresc de aceea să aflu dacă cele

<sup>3</sup> Enoria lui Dimitrie, episcop de Buthroton, din Epir, autorul acestei plingeri către Demetrios Chomatianos, arhiepiscopul Ohridei.

<sup>4</sup> În Bizanț întemeierea unei mănăstiri era marcată prin așezarea unei cruci, înfiptă în pămînt (*stavropighion*). Această ceremonie nu se putea face fără autorizația episcopului local, care avea anumite drepturi asupra mănăstirii întemeiate în diocesa lui. Stavropighii patriarhale erau acele ctitorii care depindeau direct de patriarh, ieșind astfel de sub autoritatea episcopului local, v. Beck, *Kirche*, p. 129.

<sup>5</sup> *Ekdiktos* era numit în Bizanț funcționarul bisericesc, uneori un laic, însărcinat cu atri-  
buții de juriconsult și avocat, *ibidem*, p. 101.

<sup>6</sup> Traducere liberă. În text se folosește expresia intraductibilă literal „purtînd un bou pe limbă cum se spune în proverb”, care însemna, în literatura greacă antică, „primind bani pentru ca să tacă”. În vechea Atenă, circulară la un moment dat monede care aveau imprimat capul unui bou.

ὁ ἐντὸς τῆς μονῆς θεῖον ἐκκλησιάζεσθαι τέμενος. Ζητῶ τοῖνυν μαθεῖν εἰ εὐλογα  
ἂ παρὰ τοῦ ἡγουμένου εἰσὶ πρὸς ἀρμόζουσάν μοι δικαιοδοσίαν κολοβούμενος.

Ἐπὶ τούτοις ἀναφέρω καὶ περὶ τούτου. Ἐν ἑτέρῳ χωρίῳ ὑπὸ τὴν ἀρχοντίαν  
ντι τοῦ Χοτεαχόβου, Τζερμενίκῳ δὲ λεγομένῳ, ναὸς ἀνεγερμένος ἐστὶν ἐξ  
μνημονεύτων ἐτῶν ἐπὶ σταυροπηγίου τινὸς τοῦ πρὸ ἐμοῦ ἀρχιερέως, εἰς ὄνομα  
οὔ ἐν Ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Νικολάου. Τάρωνας δὲ τις ἄρχων ἐγγχώριος θέλων  
ἢ παρεισέρχεσθαι τὸ μέρος τῆς κατ' ἐμὲ ἐκκλησίας ἐν τῷ τοιούτῳ χωρίῳ ὡς  
αἱ ἐν αὐτῷ τὰς οἰκῆσεις ποιούμενος, ναὸν ἕτερον ἐπὶ σταυροπηγίῳ πατριαρ-  
κῷ εἰς ὄνομα καὶ τοῦτον τοῦ Ἀγίου Νικολάου ἀνήγειρεν, ἔγγιστά που τῶν  
μελίων τοῦ παλαιοῦ. Ζητῶ τοῖνυν καὶ περὶ τούτου γνώμην τῆς ὑμῶν ἀγιότητος.

susținute de egumen sînt îndreptăţite în vreme ce eu sînt lipsit de o parte a  
dreptului meu de jurisdicţie.

În afară de acestea, vă relatez şi despre următorul lucru: în alt sat,  
numit Tzemcnic aflat sub stăpînirea Hoteahovului, se află o biserică ridicată  
din vremuri uitate pe un stavropighiu al arhiereului dinaintea mea şi avînd  
hramul sfîntului nostru părinte Nicolae. Un arhonte din partea locului, Taro-  
nas<sup>7</sup>, vrînd ca nu cumva să se întindă autoritatea bisericii mele şi în acest  
sat, deoarece şi el şi-a făcut reşedinţa acolo, a ridicat o altă biserică, tot cu  
hramul sfîntului Nicolae, pe un stavropighiu patriarhal, foarte aproape de  
temeliile celei vechi. Cer deci şi în privinţa acestui lucru părerea sfinţiei  
voastre<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Un Taronas, conducător al vlahilor din Vlahia Mare tesalică, a cărui fiică se căsătorise cu  
Ioan Ducas, fiul nelegitim al lui Mihail al II-lea, despotul Epirului, este amintit şi de Georgios Pa-  
chymeres, ed. Bonn, I, p. 83 (cf. şi *Fonics*, vol. III, p. 443); după Murnu, el ar fi fost toparhul Vlahiei  
Mari, la care face aluzie Nichita Choniates, ed. Bonn, p. 841, cf. Murnu, p. 166 şi urm. La rîndul său,  
fără a cunoaşte pe Murnu, *op. cit.*, *loc. cit.*, recent, D. M. Nicol în raportul prezentat la al XV-lea  
Congres internaţional de studii bizantine de la Atena (*Refugees, Mixed Population and Local  
Patriotism in Epiros, and Western Macedonia after the Fourth Crusade*, Atena, 1976, p. 6, n. 15),  
menţionează că un Taronas pare să fi fost făcut prizonier de Teodor Ducas al Epirului, probabil  
în Tesalia şi că o aluzie la „mănăstirea patriarhală” Sf. Nicolae „a lui Taronas” se află în izvoa-  
rele secolului al XIII-lea. Ambele ştiri provin din opera lui Ioan Apokaukos şi sînt citate după  
S. Petrides, Jean Apokaukos, *Lettres et autres documents inédits*, „Izvestija russkago arheolo-  
giceskago Instituta v. Konstantinopole,” 14, 1909, p. 33 şi A. Papadopoulos-Kerameus,  
Συνοδικὰ γράμματα τοῦ Ἀποκαύκου, Βυζαντίς, 1, 1909, 10, p. 27.

<sup>8</sup> G. Murnu a semnalat, reproduc, tradus şi comentat acest document, după manuscrisul  
original aflat la München, unde îl cercetase în vremea studiilor sale universitare. El nu ştia că  
textul fusese publicat anterior de Pitra, *op. cit.*, col. 350, cf. Nicol, *op. cit.*, *loc. cit.*

(14, 88, p. 148) Ἐβασίλευσεν ὁ κύρ Ἰσαάκιος ὁ Ἄγγελος ἔτη θ'. ἐπ' αὐτοῦ γεν ἀρχὴν ἢ ἐν ταῖς Ζαγοραῖς Βλάχων καὶ Βουλγάρων κατὰ τῶν Χριστιανῶν ῥωμαίων ἐπανάστασις καὶ ἐλεηλατήθη πᾶσα ψυχὴ καὶ ἠφανίσθη πᾶσα σχεδὸν ἁπλῆ χώρα ὑπὸ τὴν Ῥωμαϊκὴν οὐσα ἐπικράτειαν. Ὅπῃ δέ ποτε διεγερθέντος θέν ἐκείνου καὶ ὁρμήσαντος ἐκστρατεύσαι κατ' αὐτῶν καὶ οὐκ ὀλίγα ἐπιναγαγόντος στρατεύματα, ὅμως καὶ οὕτως μετὰ τῆς συνήθους νωθρείας ἢ δειλίας οὐκ ἐπιπατοῦντος ἢ ὁ τι ἂν εἴποι τις, καὶ διὰ τῶν κατ' αἰγιαλὸν κατερχομένου στρατῶν καὶ ἀπελθόντος μέχρι τῶν Κυψέλλων, ὁ αὐτάδελφος αὐτοῦ κύρ Ἀλέξιος ἀπορησάμενος τὸ στρατόπεδον καὶ τινὰς τῶν ὑπερχόντων μετὰ τοῦ αὐτοῦ ἵστα αἰτιάσθαι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἅπερ αὐτὸς μετὰ τὸ (p. 149) ἐγκρατὴς εἶναι τῆς βασιλείας πολλαπλασίονα ἀνεδείξατο, ἀνηγορεύθη βασιλεὺς αὐτοῦ καὶ ἀμάχως ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐκεῖσε πρὸς τῆς ἡγίστιον ἀπελθόντος. ὁ καὶ μαθὼν ἐκείνος φυγῇ ἐχρήσατο. ἄλλους δὲ παρὰ οἰκείων αὐτοῦ καὶ οὓς ἐν τάξει μεγάλων εἶχε καὶ πιστοτάτων ἀνθρώπων, τυφλώθη ἐν τῇ κλεισούρᾳ τῆς Μάκρης.

(14, 89, p. 149) Καὶ ἐβασίλευσεν ὁ κύρ Ἀλέξιος ἔτη ζ'. οὐαὶ τὴν Ῥωμαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. αὐτοῦ γὰρ <τὸν> Σαρδαναπάλου διάγοντος καὶ ὅλως μῆτε αὐτοῦ μῆτε τῶν θεραπευτῶν αὐτοῦ οἰαδήποτε στρατιωτικὴν ἀρχοντικὴν οἰκονομίαν ἐνησχολημένων, τὰ μὲν περιλειφθέντα κάστρα καὶ χωραὶ τῆς Δύσεως λεῖα Βλάχων γεγόνανσι καὶ Κομάνων μέχρι καὶ αὐτῶν

Împreună cu scrieri despre istoria orașului Constantinopol (πύτσια) și cu opera *De officiis* a lui Pseudo-Codinos s-a păstrat o cronică universală cuprinzând diferite însemnări de la facerea lumii pînă la căderea capitalei bizantine. Atribuită de unii lui Codinos și cunoscută și sub numele de „cronica lui Codinos”, această operă s-a păstrat în mai multe manuscrise din secolul al XV-lea și al XVI-lea, precum și în codicile 1117 (f. 324<sup>v</sup>—326<sup>v</sup>), de la mănăstirea Sfînta Ecaterina din Sinai, originar din secolul al XIV-lea. Acest manuscris își întrerupe șirul povestirii cu evenimentele din anul 1204 și pare a fi cel mai apropiat de original, pe cînd celelalte au adaosuri ulterioare. Cronică a fost publicată în două rînduri împreună cu scrierile lui Codinos: *Georgii Codini et alterius cuiusdam anonymi excerpta de antiquitatibus Constantinopolitanis*, ed. P. Lambeck, Paris, 1655, p. 75—83 și ed. I. Bekker, Bonn, 1843, p. 149—165.

Analiza a cincisprezece manuscrise făcută de Peter Schreiner arată că această cronică este independentă și nu aparține lui Codinos, ci a ajuns numai din întîmplare în același corp cu scrierile acestuia. Opera are 107 capitole și grupează evenimentele în patru epoci: 1. De la Constantin cel Mare (333) la Constantin al IV-lea (685); 2. De la Iustinian al II-lea (685) la Alexios al II-lea (1182); 3. De la Andronicos I (1182) pînă la cucerirea Constantinopolului de către latini (1204); 4. De la Theodoros I Lascaris la căderea Constantinopolului sub turci (1453). Cronică menționează ca autori ai răscoalei din Bulgaria pe vlahi, care s-au bucurat de ajutorul cumanilor.

Textul nostru a fost luat din ediția Schreiner, unde poartă titlul: *Cronica 14* (p. 129—155).

#### Vlahi în Munții Haemus

(14, 88, p. 148) A domnit împăratul Isac Angelos nouă ani. În timpul domniei sale a început în Zagora<sup>1</sup> răscoala vlahilor și bulgarilor împotriva creștinilor romei, fiind pustiită toată suflarea și răvășită aproape toată regiunea de apus aflată sub stăpînirea romeilor. El s-a trezit tîrziu și a pornit cu oaste împotriva lor după ce a strîns multe trupe; dar și așa mergea ca la plimbare cu obișnuita lui moliciune și lenevie sau cum ar mai putea zice cineva, și numai peste cetățile de-a lungul mării. După ce a ajuns în Kypsella<sup>2</sup>, fratele său Alexios a pus oastea și cîțiva comandanți de lîngă dînsul sub ascultarea sa, l-a învinuit pe fratele său de aceleași păcate (p. 149) pe care le-a avut el însuși după ce a ajuns stăpîn pe domnie, s-a proclamat împărat și s-a așezat fără luptă în cortul și pe tronul acestuia, aflat atunci la vînațoare. Acela a auzit și a fugit, dar a fost prins de slujitorii și dregătorii săi cei mai înalți și mai credincioși și orbit în strîmtoarea Macre<sup>3</sup>.

(14, 89, p. 149) Și a domnit împăratul Alexios șapte ani. Vai de împărăția romeilor din zilele acele. El trăia ca un Sardanapal<sup>4</sup>; nici dînsul, nici dregătorii săi n-aveau cea mai mică pricepere în conducerea oștilor și a statului, de aceea cetățile din jur și ținuturile din Apus au ajuns prada vlahilor și cumanilor pînă pe țarmul mării, iar cele mai multe au trecut apoi în întregime

<sup>1</sup> Zagora, denumire populară dată Moesiei.

<sup>2</sup> Kypsella (azi Ibsala), oraș în Tracia, pe malul stîng al cursului inferior al riului Hebros (Marica), pe marea arteră de comunicație numită *via Egnatia*. Acolo în antichitate *mansio Gypsala* sau *Gipsila*.

<sup>3</sup> Strîmtoarea Macre (μακρά „mare”) se afla în apropiere de Kypsella.

<sup>4</sup> Sardanapal, rege legendar din Asiria, tipul suveranului desfrînat și decadent.

ὅν παραλίῳ καὶ τὰ πλείω δὲ ὑπὸ τὸν Ἰωαννίτζην γεγόνاسι καθ' ὁλόκληρον.  
ἔλος δὲ καὶ αὐτὴν τὴν μόνην περιλειφθεῖσαν εἰς βασιλείαν αὐτοῦ βασιλίδα  
ὅν πόλεων τοῖς Λατίνοις προέδοτο, αὐτὸς ἀνάνδρως καὶ ἀχρήστως φυγών.  
ὁ γὰρ ἀνεψιῦ αὐτοῦ, κυροῦ Ἀλεξίου, τοῦ υἱοῦ τοῦ κυροῦ Ἰσαακίου, φυγόντος  
γεῦθεν καὶ ἀπελθόντος εἰς τὴν Ἀλαμανίαν, εἰς τὸν ἐπ' ἀδελφῇ γαμβρόν αὐτοῦ,  
ὃν Φίλιππον, καὶ μετὰ στόλου Λατινικοῦ βαρέως ἐπελθόντος, μετὰ τὸ ἐπισυν-  
εῖσθαι πανταχόθεν τοὺς στρατιῶτας καὶ σφαδάζειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος αὐτῶν,  
ἡ δὲ ἐφαίνετο, αὐτὸς ἡμέραν ἕξ (p. 150) ἡμέρας τὸν πρὸς τοὺς Λατίνους ὑπερτι-  
μενος πόλεμον, τέλος νύκτωρ ὥς ὦνιτόν ἀπέδρα ἀνδράποδον.

sub ascultarea lui Ioanitzes <sup>5</sup>. În cele din urmă pînă și singura moștenire lă-  
lată de domnia sa, adică stăpîna și căpetenia cetăților, a fost dată pe mîna  
latinilor, iar el însuși a fugit fără oameni și fără avere. Nepotul său Alexios,  
fiul lui Isac, fugise de aici și plecase în Germania, la cumnatul său de soră  
Filip <sup>6</sup>, și se întorsese cu o puternică flotă de latini; după ce au fost strînși  
oșteni din toate părțile și au început să se frămînte pentru salvarea patriei  
lor, cum se putea, el a amînat de la o zi (p. 150) la alta războiul împotriva  
latinilor și în cele din urmă a fugit noaptea ca un sclav vîndut.

<sup>5</sup> Ioniță sau Caloian a domnit între anii 1197—1207.

<sup>6</sup> Filip (Philipp von Schwaben) sprijinea politica lui Henric al VI-lea și deci putea con-  
vinge pe cruciați să-l ajute pe Alexios să obțină tronul în Bizanț.

ΛΟΓΟΣ ΕΙΣ ΤΑ ΘΑΥΜΑΣΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Α 5 (p. 338, 26—40) Γίνεται γοῦν περὶ τῶν Θεσσαλονικικῶν, ἣν ὁ λόγος  
 ας ἐγνώρισεν, Ὑπαρχος, τῇ κατὰ Δάκας μὲν πορεία ἐρχόμενος οἱ σκοπὸς  
 τοῦτω γενέσθαι ἐπὶ καταστάσει τυρβασμάτων τινῶν κοσμικῶν, τῇ αἰφνιδὸν  
 καταστρατευσάσῃ τοῦτον νόσῳ, καθάπερ εἰ ὁδοστατηθεῖς, γίνεται καὶ εἰς  
 παρευθὺ φωνῆς ἀκούει τῶν μαρτυρικῶν τεραστίων, ὡς φωνῆς θεοῦ Σαδδαῖ  
 ἀνύσεται τὴν καρδίαν, ἐπιβατεύει τῷ τοῦ μαρτυρικοῦ σώματος χώματι, ὅσον  
 ἱκετήριον ἐπαγόμενος. [...] θάπτει ἢ λόγος, ὡς ἐκ παραδείσου τῆς σοροῦ  
 μάκαρος, τὴν ὑγίειαν ἐκαρπίζετο· οὐδ' ἔχνος νόσου τὸ παράπαν φέρων τῷ  
 ατι, ἀλλ' ἄρτιμελὴς πρὸς ὑγίειαν, ἀλλ' αὐτοποδητὴ βαδίζων, ἀλλὰ δημο-  
 ῶν τὸ θαῦμα τῷ ὀξεῖ τῆς κινήσεως καὶ ἦν ἰδεῖν τὴν μὲν νόσον τάχιον  
 τετεύουσιν, αἰδουμένην ἢ δεδιῶσαν ὥσπερ τὸν μάρτυρα, τὸν Ὑπαρχον  
 ὡς αἰτὸν ἀνακαινίζομενον. Οὕτως οὗτος τοῦ λυποῦντος ἀπαλλαγείς, οὐχ  
 τίθειται τὸν εὐχαριστήριον, οὐ πρὸς τὸν εὐεργέτην τὴν ἀντίδοσιν ἀναβάλλ-  
 ει, οὐδὲ μιμεῖται τοὺς ἐν Εὐαγγελίοις καθα- (p. 339, 1—32) ρισθέντας ἐνένα  
 τῷ γαμῶν τῷ Δεσποτικῷ δόξαν οὐχ ὑποτρέψαντας τῷ Θεῷ· ἀλλ' ὡς εἶχε  
 οὐς, ῥίπτει μὲν κατὰ γῆς τὰς κατησβολωμένας ἐκείθεν πάσας στοὰς τοῦ  
 ροῦ, τέμενος δὲ λαμπρὸν ἐγείρει τῷ μάρτυρι, εἰς μέγεθος ἀξιόχρεων, εἰς  
 ος ἀσύγκριτον, εἰς παιδότητα παραδείσου ἄντικρυς θεοφύτευτον, μέσον  
 μαρτυρικὸν θησαυρὸν πλουτοῦντα, ὥσει καὶ ξύλον ἄλλο ζωῆς.

Ἐπει τοίνυν φιλοτίμως οὕτω περὶ τὸ μαρτυρικὸν διατίθεται τέμενος, τῆς  
κειμένης αὐτῷ περὶ τῆς Δακῶν πορείας ἐφάπτεται καὶ τι τῶν μαρτυρικῶν  
ἄνων μεθ' ἑαυτοῦ συλλαβέσθαι ὑπολογίζεται, ἀνακόπτεται τοῦ βουλήματος,  
ὡρ ἐπιφανέντος καὶ μὴ ἔωντος τοῦ μάρτυρος, γνωσιμαχεῖ πρὸς τὴν ὄψιν  
αὐτοῦ ὁδὸν ἐξανάγκης ὑπέρχεται καὶ γε τὴν μαρτυρικὴν χλαμύδα, ἣ λέγεται,  
ἐκπορεύεται, σὺν αὐτῇ τῇ ζώνῃ παραλαβὼν, ὁδοῦ ἔχεται· χλαμύδα ἐκείνην,  
ἵματοφόρουκτον τῶν μαρτυρικῶν αἱμάτων ἢ μυρία λόγχη ὑπέδειξε, δι' ἧς  
ἄσαις ἐτέλει πολλάς, ὁ καλὸς οἰκέτης Λοῦπος τῷ μάρτυρι, καὶ δι' ἣν ἀνα-  
βαίνει καὶ οὗτος πρὸς οὐρανούς μαρτυρικῶ στεφάνῳ κατακοσμούμενος. Ὡς  
τὴν τοῦ μάρτυρος ἱερὰν χλαμύδα λάβοι ὁ Ὑπαρχος συνοδοιπόρον ὁμοῦ  
συνέριθον, ἣν φαίδρῳ τῷ προσώπῳ τὴν πρὸς τοὺς Δάκας εὐθυπορῶν, φθάνει  
ἡς ὁδοιπορίας τὸν Ἰστρον· ποταμὸς δὲ οὗτος κυματίας τε καὶ ναυσίπορος·  
τῷ τοῦ ἀέρος ψύχει κεκρυστάλλωτο ἅπας καὶ πρὸς λίθου ἀντιτυπίαν μετε-  
γείωτο· εἶτα δὴ καὶ βιαίῳ τῷ πνεύματι ὅλος καταθραυόμενος, πάγους κατα-

Diacon și arhierar în Thesalonica la sfârșitul secolului al XII-lea și începutul secolului următor a lăsat un *Cuvînt despre minunile sfîntului Dimitrie*, păstrat în manuscrisul 677 al mănăstirii Iviron de la muntele Athos (= *Athous* 4797) din secolul al XIV-lea, precum și într-o parafrază neogreacă din secolul al XVIII-lea (= *Athous* 2177). Prima a fost publicată de Ioakim Ivironitis în revista „Μακεδονικά”, 1, 1940, p. 324—376, iar a doua de Spyridon Lambros, ΝΕΑλλην, 2, 1921, p. 189—216.

*Cuvînt despre minunile sfîntului Dimitrie*

I, 5 (p. 338, 26—40) A ajuns în Thesalonica, pe care cuvîntul nostru începe să-l facă cunoscut, un guvernator în drum spre daci<sup>1</sup>. El urmărea să meargă acolo spre a linişti unele tulburări lămuşti, însă a fost înfruntat de o boală neaşteptată şi dus în cetate spre a face un popas. A aflat repede de minunile martirului, a fost mişcat în sufletul său ca de glasul lui Dumnezeu celui puternic şi dus la mormîntul martirului ca închinător [...]. Mai repede decît te-ai aştepta, ca dintr-un paradis al sicriului fericitului martir, el şi-a dobîndit sănătatea. Nu mai simţea deloc urmările boalei, ci era cu mădularele în rînduială, mergea pe picioarele proprii şi mărturisea minunea prin iuţeala mişcărilor. Puteai vedea cum boala a dispărut repede, de ruşinea sau de teama martirului, iar guvernatorul arăta întinerit ca un vultur. Scăpat astfel de durere, acesta nu şi-a amînat ofranda, n-a întîrziat darul faţă de binefăcător, n-a imitat pe cei vindecaţi din cele nouă evanghelii (p. 339, 1—32), care n-au mulţumit lui Dumnezeu, după cuvîntul domnului; ci cît a putut mai repede, a aruncat la pămînt toate coloanele băii înnegrite de fum şi a înălţat martirului un lăcaş strălucit, vrednic prin mărimea sa, incomparabil ca frumuseţe, asemănător paradisului prin splendoare şi bogat ca arborele vieţii prin comoara martirului.

După ce a pus rînduială în felul acesta, cu mărinimie, lăcașul martirului, a pornit mai departe în călătorie spre daci și a socotit nimerit să ia cu dînsul o pîrtică din moaștele martirului; dar și-a schimbat gîndul și la ivirea nopții, fără să-i îngăduie martirul, a dat de veste tuturor și a ales altă cale, luînd cu dînsul hlamida martirului, numită „mantie rotundă” împreună cu cingătoarea ei, iar după aceea și-a văzut de drum. Acea hlamidă, îmbibată de sîngele martirului scurs după mii de lovituri de lance și prin care săvîrșea multe vindecări, îi fusese dată martirului de către bunul său slujitor Lupus, care va păși prin ea în ceruri împodobit cu cunună de martir. După ce a luat hlamida sfîntă a martirului ca însoțitoare și tovarășă de călătorie, guvernatorul s-a luminat la față și s-a îndreptat repede spre daci, ajungînd pînă la Istru. Acest fluviu navigabil și cu valuri mari înghețase cu totul din cauza gerului și se făcuse ca de piatră, dar după aceea se dezghețase în întregime de adierea călduță și ducea cu el sloiuri de gheață asemenea unor stînci de munte. Ce se

<sup>1</sup> Guvernatorul mergea de la Constantinopole, prin Thessalonice și valea Vardarului, spre Dacia Ripensis.

ρόμενος ἦν, Ἰσα καὶ ὄρων κορυφαῖς. Τί τὸ ἐν τούτοις; ὁ μὲν ἠπείγετο πρὸς ῥαίωσιν, ὁ ποταμὸς δὲ ἄρα ἐθυμομάχει ὄλον καὶ ἡγριαίνεται, πολὺν ὅτι μάλα ὄφρὸν ἀποπτύων, δεῖγμα τῆς ἐν αὐτῷ τοῦ πνεύματος βιαίας ὁρμῆς καὶ κινή-  
ως· καὶ ταχεῖαν μὲν ἠπεῖλει τὴν καταπόντισιν, σφοδρὰν δὲ ἄγαν τὴν κατα-  
όχθισιν. Ἡμέραι παρήλθον οὐχὶ συχναὶ καὶ ὁ ποταμὸς τῷ Ὑπάρχῳ πρὸς ῥαίωσιν οὐκ ἐσπένδετο· ἐπικαλεῖται τὴν τοῦ μάρτυρος ἐπικουρίαν ὁ Ὑπαρχος·  
ίνεται κατ' ὄναρ καὶ τὸ κιβώτιον, ἐν ᾧ ἡ τούτου χλαμὺς τε καὶ ζώνη ἐντεθη-  
ύριστο, κατὰ τοῦ ρεύματος ἀφεῖναι διεκελεύετο. Ἐντίθησι τοῦτο τῷ ποταμῷ  
ἰ παραυτίκα, τοῦ θαύματος, ὁ ποταμὸς ἐνδίδωσι τῆς ὁρμῆς, αἰδεσθεὶς ὥσπερ  
ν μαρτυρικὴν χλαμύδα, καθά δὴ καὶ τοῦ τοῦ Ναυῆ Ἰησοῦ μετὰ τῆς κιβωτοῦ  
καλὸς Ἰορδάνης τὸ πρῖν, καὶ περαιοῦται ὁ Ὑπαρχος.

ΣΤ' 12 (p. 345, 16—24) Σκλαβῖνοι, ἔθνος τοῦτο παρίστριον καὶ αἰμοχαρές,  
λαμπρᾶς ταυτησί πύλεως, ἦν γὰρ παντοίοις μὲν ὅτι μάλιστα τοῖς ἀγαθοῖς  
βρίθουσα, κάλλους δὲ εὖ καὶ πλούτου περιττῶς ἔχουσα, ἀκηρυκτεῖ κατεστρά-  
σαν· ἡ γὰρ μαγνήτις τῶν εὐθηνουμένων αὐτῇ ἀγαθῶν εἴλκε σίδηρον τὸν βαρ-  
ρικὸν καὶ ὁ τῆς φαιδρότητος ταύτης ἤλεκτρος τὰ ἄχυρα τῶν ἐθνῶν. [...].

ΙΓ' 23 (p. 358, 9—14) Τὰ δὲ κατὰ τοὺς Ἀβαρας, Χαγάνος ἄρχων αὐτοῖς,  
ὅς τοις τοῦτο Οὐνικὸν ὁμοῦ καὶ Βουλγαρικόν, ποῖαν οὐχ ὑπερβαίνει θαυμάτων  
ερβολήν; Ὁρμᾷ καὶ τοῦτο τὸ βάρβαρον κατὰ τῆς κληρονομίας τοῦ Χριστο-  
τορος, πλῆθος ὅτι μάλα πολὺ, χιλιάδας περίπου φθάνοντας ἑκατόν, νέφος  
εἰρκὺς σκοτεινόν, τραφέν καὶ παχυνθὲν ἀγλὺ θυμοῦ καὶ μανίας καπνῷ. [...].

ΚΑ' 34 (p. 369, 28—34) Τότε δὴ τότε καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς, αἱ κατὰ μέρος  
αρχαὶ τοῦ βασιλικωτάτου Λέοντος, ἀνακτὸς φημι τῆς Ῥωμαίδος, ἐξασθενή-  
ντος, τῶν οἰκείων φωλεῶν ἐξερπύσαντα καθυλάκτου τῆς Ῥωμαίδος, κατέτρεχον,  
ποῦν, ἐπέρθουν, κατέδακτον [...] πανσπερμία ἔθνους παντός, ὅτε καὶ τῶν  
υλγάρων ὁ τότε κρατῶν Ἰωάννης, Ἰωαννίτζην δὲ μᾶλλον ἢ φήμη ἕως ἄρτι  
τόν κατονόμαζε. Οὗτος κατὰ πᾶσαν τοῦ κωλύντος ἐρημίαν ἐκστρατεύει κατὰ  
Ῥωμαίων καὶ πᾶσαν τὴν Μακεδόναν διαδραμών, χώρας ἀφανίζει, φρούρια πάντα  
θεῖ καὶ ἐδαφίζει ἐξ αὐτῶν κρηπίδων εἰς γῆν· προνομεύει, λεηλατεῖ, μετοικίζει  
πλῆθος ἅπαν καὶ παροχθίους ποταμῷ τῷ Ἰστροῦ ποιεῖ καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν πᾶσαν  
τὴν ἐπέδραμεν ἐρημοί. Ὁρμᾷ καὶ πρὸς τὴν τῶν Θεσσαλονικέων πόλιν (p. 370,  
8) ἀκρατήτῳ φορᾷ, στρατὸν ὑπὲρ τὴν ψάμαθον ἐπαγόμενος ἐκ Βουλγάρων,  
δρομάδων νομάδων, Σκυθῶν, ἐκ Χαζάρων, ἐκ Ῥωμαίων, ἐξ Ἀλβανῶν ἐκ  
Ῥώσ. πανσπερμίαν παντός ἐκ γένους, ὅποσα βόσκει κλίμα τὸ ὑπερβόρειον,  
δραν ἂν τις εἶπε μυριοκάρηνον ἢ Τυφῶνα ἑκατογκέφαλον ἢ ἐκατόγχειρας  
αντας ἢ Τιτάνας ἄλλους θρασεῖς· αἰχμηταὶ ἦσαν ἐκεῖ, τοξόται, κορυνηφόροι,  
τιδιῶται, σφενδονῆται, ἀκοντισταὶ καὶ ἅπαν ἄλλο πολεμικῆς παρατάξεως  
ημα. Προτρέχει τούτου ὁ τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ ἀρχιστράτηγος Μανασιτῶς.

putea face în asemenea împrejurări? Guvernatorul dădea să treacă, dar  
fluviul se înfură și se întărita, producând o mulțime de spumă, semn al însu-  
fletirii, agitației și mișcării sale: el a rupt podul improvizat în grabă și l-a  
înghițit cu zgomot. Se scurgeau zile de-a rîndul și fluviul nu îngăduia trecerea  
guvernatorului, de aceea acesta a chemat în ajutor martirul. I-a apărut în  
vis cutia în care pusese hlamida și cingătoarea acestuia; deci a poruncit ca  
acestea să fie puse împotriva valurilor. Le duse deci în apă și deodată, ca prin-  
tr-o minune, fluviul și-a domolit avîntul, ca și cum s-ar fi rușinat de hlamida  
martirului, întocmai ca odinioară Iordanul cel frumos în fața cutiei lui Isus  
Navi. Și astfel guvernatorul a trecut dincolo.

#### Slavii la Dunăre

VII, 12 (p. 345, 16—24) Sclavinii, un neam setos de sînge de lîngă Dunăre,  
au pornit fără veste cu război împotriva strălucitei noastre cetăți pline de  
tot felul de bunătăți, de frumuseți și de bogății îmbelșugate, căci magnetul  
avuțiilor înfloritoare din ea atrăgea fierul barbarilor, iar pietrele nestemate  
cîntăreau mai greu decît pielele unor neamuri sărace. [...].

#### Despre avari

XIII, 23 (p. 358, 9—14) Cele săvîrșite împotriva avarilor aflați sub  
conducerea haganului, neam hunic și bulgar în același timp, de ce măsură a  
minunilor mai pot fi întrecute? Acest neam barbar pornise împotriva moște-  
nirii martirului lui Hristos: era o mulțime mare de peste o sută de mii de  
oameni, un nour întunecat, hrănit și îngrășat de negura poftelor și de fumul  
nebuniei. [...].

#### Țarul Ioniță în luptă cu bizantinii

XXI, 34 (p. 369, 28—34) În vremea aceea fiarele pămîntului, stăpîni-  
torii efemeri rînduiți de preaviteazul Leon<sup>2</sup>, împăratul slăvit al romeilor,  
s-au tîrît din culcușurile lor obișnuite și lătrau împotriva împărăției noastre,  
năvăleau, pricinuiau pagube, prădau și mușcau ... cu toate semîntiile nea-  
mului lor, ca și în timpul domniei lui Ioan<sup>3</sup> al bulgarilor, cunoscut pînă azi  
sub porecla de Ioniță. Acesta a pornit cu război împotriva oricărei regiuni  
neapărate a romeilor, a străbătut toată Macedonia, a jefuit satele, a distrus  
toate cetățile și le-a prăvălit la pămînt de sus pînă jos: prăda, pustii, stră-  
muta toată populația și o ducea pe malul Dunării, deci pe scurt, nimicea tot  
ce întîlnea în cale. El s-a îndreptat cu un avînt nestăpînit împotriva cetății  
Thessalonice (p. 370, 1—8), ducînd cu dînsul o oaste mai numeroasă ca nisipul,  
formată din bulgari, fugari, nomazi, sciți, chazari, romei<sup>4</sup>, albanezi și ruși;  
un amestec de toate neamurile crescute în regiunile de la miază-noapte, ca  
o hidră cu mii de brațe, ca un Typhon cu sute de capete, ca giganții cu o sută  
de mîini sau ca ceilalți titani cutezători; erau acolo lăncieri, arcași, purtători  
de măciucă, sulitași, prăstiași, aruncători de buzdugane și tot felul de născoci-  
ciri războinice. În fruntea acestei oștiri mergea conducătorul suprem Ma-  
nastras. [...].

<sup>2</sup> Leon al VI-lea cel Înțelept (886—912).

<sup>3</sup> Ioan, zis Caloian sau Ioniță (1197—1207).

<sup>4</sup> Prin sciți autorul înțelegea pecenegi, iar prin romei (adică cetățeni ai Imperiului bizan-  
tin) înțelegea vlahi, greci, armeni și alte neamuri din imperiu.



(Lambros, p. 199, 16—22) Μετὰ δὲ ὀλίγον ἐκίνησαν πάλιν ἔθνη πολλὰ τὰ τῆς Θεσσαλονίκης, τουτέστι Ῥυγχῖνοι, Στρυμόνιοι καὶ Σαγουνάτοι, ἔθνη ὁ Παραδούναβι, Τάταροι καὶ Σθλαβῖνοι, θηριώδεις καὶ βάρβαροι. Εἶχαν δὲ ἀρχηγὸν ἕναν ὁμότροπον τοὺς, Περβοῦνον τὸ ὄνομα. Ἐτοῦτος ὁ Περβοῦνος ἐν ἀγάπῃν μὲ τὸν Κωνσταντινουπόλεως βασιλέα Λέοντα τὸν μέγαν, ἀλλὰ ὁφίως ἐμελέτα κακὰ κατὰ τῶν Ῥωμαίων, καὶ ἐζήτει καιρὸν νὰ σηκώσῃ πό-  
νον. [...].

(Lambros, p. 211, 8—28) Διὰ νὰ χαθῇ ἡ κακία γίνεται ἀπὸ Θεοῦ μεγάλη δεισις εἰς τὰ μέρη τῶν Ῥωμαίων μὲ τὸ νὰ πταίσουν εἰς τὸν Θεὸν καὶ νὰ ταφρονήσουν τὰ αὐτοῦ δικαιώματα. Καὶ διὰ τοῦτο ἐπῆραν οἱ Λατῖνοι τὴν Κωνσταντινούπολιν, καὶ ὁ βασιλεὺς ἔφυγεν ἀπὸ τόπον εἰς τόπον, μὴ ἔχοντας νὰ σταθῇ. Οἱ θησαυροὶ τῆς Πόλεως ἤρπάγησαν ἀπὸ τοῖς ἐχθροῦς· τὰ στρα-  
ματα τῶν Ῥωμαίων διεσκορπίσθησαν, καὶ ἦτον ὅλα τὰ πράγματα τοῦ βασιλέως ἀφανισμόν, καὶ ὅλα τὰ κάστροι τῶν Ῥωμαίων εἰς πολλὸν κίνδυνον εὐρίσκοντο. τε καὶ αἱ μικραὶ αὐθεντίαι, ἡγουν τὰ ἐκεῖθεν τοῦ Ντοῦναβι ποταμοῦ ἔθνη, ἔβησαν κατὰ τῶν Ῥωμαίων καὶ ἐκούρσεον χώρας καὶ τόπους. Τότε καὶ αὐθέντης τῶν Βουλγάρων Ἰωάννης, ὁ καὶ Ἰωαννίτζης ὀνομαζόμενος, ἐστρά-  
σε καὶ αὐτὸς κατὰ τῶν Ῥωμαίων, καὶ ἐρημάζοντας καὶ χαλῶντας τὰς χώρας καὶ κάστροι ὅλα τῆς Μακεδονίας, ἔφθασε καὶ εἰς τὴν μεγαλόπολιν Θεσσαλο-  
νικὴν μὲ ὁρμὴν ἀκράτητον καὶ φουρσῶτον ἀμέτρητον ὡς τὴν ἄμμον τῆς θα-  
λάσσης, τὸ ὅποιον εἶχε συναγμένον ἀπὸ διάφορα ἔθνη ὅπου εὐρίσκονται πέρα  
ἀπὸ τὸν Δούναβιν, καὶ ἦσαν ὅλοι σιδερωμένοι καὶ ἀρματωμένοι μὲ κάθε λογῆς  
ὄπλον πολεμικόν. Ὑπήγαινε δὲ ἐμπρὸς ἀπ' αὐτὸν ὁ ἀρχιστράτηγός του,  
ὁ Μαναστρᾶς.

(Lambros, p. 199, 16—22) După scurt timp au pornit iarăși o mulțime de neamuri împotriva cetății Thessalonice, adică rynchini, strymoni, sagudați, neamuri de la Dunăre, tătari și sclavini, sălbateci și barbari. Aveau și un conducător la fel ca dinșii cu numele Pervun. Acest Pervun încheiase o înțelegere de pace cu împăratul Leon cel Mare, dar în taină pregătea război împotriva romeilor și căuta prilej să înceapă lupta. [...].

(Lambros, p. 211, 8—28) Deoarece nu încetau răutățile, a venit mare pedeapsă de la Dumnezeu în părțile romeilor, căci îl supărau pe Dumnezeu și călcau în picioare îndreptările sale. De aceea au intrat latinii în Constantinopol<sup>5</sup>, iar împăratul fugea dintr-un loc în altul și n-avea unde se așeza. Comorile cetății au fost răpite de dușmani, oștile romeilor s-au împrăștiat și toate treburile împăratului erau la pământ, iar cetățile romeilor se aflau în mare primejdie. Atunci și domniile mărunte sau neamurile de dincolo de Dunăre au început să se miște împotriva romeilor și prădau satele și orașele<sup>6</sup>. Tot atunci stăpînitorul bulgarilor Ioan, numit și Ioniță, a pornit și el cu oaste împotriva romeilor, a pustiit și devastat toate satele și cetățile din Macedonia și a ajuns pînă la marea cetate Thessalonice, cu oaste de neînvins și mulțime nenumărată ca nisipul mării, formată din diferite neamuri de dincolo de Dunăre; și erau toți îmbrăcați în zale de fier și înarmați cu toată pregătirea de război. În fruntea lor înainta conducătorul suprem numit Manastras.

<sup>5</sup> În anul 1204.

<sup>6</sup> Autorul făcea aluzie în special la unguri și cumani, care făceau prădăciuni în ținuturile sud-dunărene.

## ΤΟΜΟΣ ΣΥΝΟΔΙΚΟΣ

(p. 77, 15—20) Τίς τῶν πάποτε βασιλέων τοσοῦτον τοὺς Περσοσκύθας ὄνησε; τίς τοσοῦτον τοὺς βριαροὺς Ἰταλοὺς κατεδίωξε; τί δέ; ἐκλόνησε μὲν τοὺς καὶ κατεδίωξε, οὐκ ἐφόβησε δέ; ἢ ἐφόβησε μὲν, οὐκ ἐπαπείνωσε δέ; ἢ πείνωσε μὲν, οὐκ ἀπέκτεινε δέ; οὐ μὲν οὖν, ἀλλὰ πάντα γενναίως καὶ βασιλικῶς τέλεσε· μέγας ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς καὶ βασιλέων ὑπέρτερος. [...].

În anul 1229, împăratul Ioan al III-lea Ducas Vatatzes (1222—1254) a promulgat o bulă de aur prin care reglementa proprietățile eclesiastice rămase după moartea unor înalți ierarhi, amenințate de reprezentanții puterii laice. Patriarhul Germanos al II-lea al Niceei a convocat sinodul și a redactat, în septembrie 1230, o scrisoare de mulțumire la adresa împăratului, făcând unele mențiuni asupra situației politice în ansamblu. Textul lui Germanos, păstrat în manuscrisele *Parisinus Graecus* 1263 și *Genevensis* 23, a fost publicat de Jules Nicole în REG, 7, 1894, p. 71—80.

## RĂSPUNS SINODAL

(p. 77, r. 15—20) Care dintre împărați i-a alungat vreodată atât de departe pe persosciți<sup>1</sup>? Care i-a urmărit pînă într-atîta pe puternicii italici? Cum adică? I-a alungat și i-a urmărit, dar nu i-a înspăimîntat? Sau, i-a înspăimîntat, dar nu i-a umilit? Sau i-a umilit, dar nu i-a măcelărit? Nu-i așa, ci le-a săvîrșit pe toate cu vrednicie și forță imperială. E mare acest împărat și mai presus de alți împărați. [...].

<sup>1</sup> Persosciții, adică cumanii din Europa și turcii din Asia Mică.

## ΠΟΙΗΜΑ ΕΙΣ ΣΤΡΑΤΗΓΟΝ ΚΑΤΑΚΑΛΩΝ

(p. 53, 10—23)

- 10 Ψυχὴν σιδηρᾶν ἢ σιδηρέαν φύσιν  
 ὁ στερρὸς εἶχε Θετταλῶν στρατηλάτης.  
 Ὅμως σιδήρου πῦρ μαλάττει τὴν φύσιν,  
 Κατακαλὼν δὲ πῦρ ἔρωτος ἐνθέου  
 καὶ πῦρ ἔρωτος Κωνσταντίνου δεσπότη  
 15 οὗ Ῥωμανὸς φῶς ἐκ σελήνης Ἑλένης  
 σφοδρῶς ἐνεύρου πρὸς σφαγὴν ἐναντίων.  
 Ὡς γάρ τις ἄκμων τῶν Σκυθῶν Οὐννων βέλη  
 ἔστηκε θραύων στερρότητι καρδίας.  
 Σὺ δ', ὦ Χάρων ἄπληστε, κέρδος ἦν τί σοι  
 20 τότε προσελθεῖν καὶ λαβεῖν ἀριστερά.  
 Ἄρ' οἱ Σκύθας τρέποντες ἐκφεύγουσί σε;  
 Εἰ μὴ γὰρ ἤλθες, πάντας ἄρδην βρῶμά σοι  
 προὔθηκε τέμνων οἷα χόρτον ἢ χλόην.

Codicele *Palatinus graecus* 367 din Biblioteca Vaticană conține câteva poczii ale călugărului Macarios Calorites, care a trăit în jurul anului 1231 în Cipru sau la muntele Athos. Un poem în cinstea comandantului Catacalon din secolul al XI-lea pomeneste luptele împotriva pecenegilor. Ele au fost publicate de Sp. Lambros și C. Dyobouniotes *N'Ellēn*, 16, 1922, p. 22—57 (ediția folosită).

*Pecenegi și bizantini*

(p. 53, vers. 10—23) Puternicul conducător de oști al tesalienilor avea o inimă de fier sau o fire de oțel. Focul înmoaie fierul, iar Catacalon înmoaie focul divinului împărat și focul dragostei despotului Constantin<sup>1</sup>, al cărui fiu Romanos<sup>2</sup>, luminează din luna Elena<sup>3</sup>, s-a întărit grozav spre nimicirea dușmanilor, căci cu tăria inimii sale a oprit și frânt ca o nicovală săgețile sciților huni. Iar tu, nesățios Haron<sup>4</sup>, ai fi fost atunci în câștig să mergi și să-l iei pe cel mai viteaz. Scapă oare de tine cei care alungă sciții? Dacă n-ai mers, el ți i-a oferit pe toți ca hrană, tăindu-i ca pe o pajiște sau iarbă verde.

<sup>1</sup> Constantin al X-lea Ducas (1059—1067).

<sup>2</sup> Romanos al IV-lea Diogenes (1068—1071).

<sup>3</sup> Elena, soția lui Constantin al X-lea Ducas.

<sup>4</sup> Haron, zeitatea păgână, adică Infernul, a primit în sânul său dușmanii încă necreștinizați.

## ΕΙΣ ΤΗΝ ΜΟΝΗΝ ΣΩΣΑΝΔΡΩΝ

- 91 (Heisenberg, p. 118 [...]) ἔρημον οἴκησιν, ξένην,  
ἀπαράκλητον, εὐπαράκλητον πάλιν,  
ἡσυχίας στάδιον εἶπερ σὺ θέλεις,  
παρηγορίας εἰ προαιρήῃ χωρίον,  
95 Σώσανδρος ἀπλῶς ἡ μονὴ φερώνυμος.  
Ἄλλ', ὦ βασιλεῦ, Ἀβραάμ, ἔθνῶν πάτερ,  
καὶ τὸν λόγον πιστοῦσιν οἱ πιστοὶ Σκύθαι,  
τὸ δυσάριθμον πλῆθος, οὓς σὴ πατρόσης  
ἔξ ἐσπέρας ἤγαγεν εἰς φῶς ἡλίου.  
100 συμμαρτυροῦσι τοῖς Ἄγαρ ὅσοι πάλιν  
Σάρρας φανέντες ὑπὸ σοὶ πατρὶ τόκοι.

## EUROPA

(Müller, p. 460) Ἐπὶ τῷ Ῥήνῳ δὲ τῷ ποταμῷ ῥέει ὁ μέγας ποταμὸς τρος, στρεφόμενος πρὸς ἀνατολὰς πλησίον τῆς θαλάσσης τῆς Εὐξείνου· οὗτος καλεῖται Δάνουβις, ὅπου ἐρεύγεται πᾶν τὸ λεπτότατον τοῦ ὕδατος, ρεφόμενος διὰ πανταπόρων προχοῶν τὴν Πεύκεν τὴν νῆσον. Καὶ ἐπὶ τούτου ρὸς βορέαν πολλὰ γένη εἰσὶν ἐξηπλημένα μέχρι τοῦ στόματος τῆς Μαιώ-  
λινης· Γερμανοί, Σαρμάται, Γέται καὶ Βαστάρναι ἢ μᾶλλον εἰπεῖν Βα-  
ι, καὶ ἡ γῆ ἡ πλείστη τῶν Δάκων, καὶ οἱ ἰσχυροὶ Ἀλανοί, καὶ οἱ Ταῦροι,

S-a născut în Constantinopol în anul 1197, a devenit monah în 1233 și a murit în 1272. A scris o autobiografie, scrisori, opere religioase și o geografie în două cărți compilate după tratatul lui Dionysius Periegeta (compus în anul 124 e.n.). Într-o poezie în versuri iambice dedicate mănăstirii Sosandros dă unele știri despre cumani, pe care îi numește sciți. Această poezie a fost editată de A. Heisenberg după manuscrisul *Lugdunensis Vulcani* 56 din Biblioteca Universității din Leyden, Olanda: *Nicephori Blemmydae Curriculum vitae et carmina*, Leipzig, 1896, p. 115—119. Opera de geografie este mai completă decât originalul lui Dionysius Periegeta. Ea a fost editată de C. Müller în *Geographi Graeci Minores*, Paris, 1861, vol. II, p. 458—468.

## CĂTRE MĂNĂSTIREA SOSANDROS

(Heisenberg, p. 118, vers. 91—101) [...] sălaș retras, primitor, de-sine-stătător, ușor de înduplecat, loc de odihnă, dacă dorești, de întărire sufletească, dacă preferi, pe scurt, mănăstirea cu nume potrivit: Sosandros<sup>1</sup>. Dar, împărate, Avrame, părinte al neamurilor, ascultă de cuvântul domnului și credincioșii sciți, mulțimea fără număr, adusă de măriile tale din Apus la lumina soarelui: mărturisesc agarenilor toți cei născuți din tine și soția ta Sara.

## EUROPA

(Müller, p. 460) Lângă fluviul Rin izvorăște marele Istru și se îndreaptă spre răsărit spre Pontul Euxin: el se numește Danubis<sup>2</sup>, iar unde își varsă toate apele înconjoară cu fel de fel de canale insula Peuce<sup>3</sup>. De aici spre miază-noapte sînt o mulțime de neamuri pînă la gura lacului Meotic<sup>4</sup>; germani, sarmați, geți<sup>5</sup> și bastarni sau mai bine zis batarni, marea țară a dacilor, alanii cei puternici și taurii, care locuiesc Cursa lui Ahile<sup>6</sup>, îngustă și lungă, precum și gura lacului Meotic [...].

<sup>1</sup> Sosandros, mănăstire pe fluviul Hermos, în muntele Sipylos (azi Manisa Dağı), la aproximativ 30 km est de portul Smyrna (Izmir), fondată de împăratul Ioan al III-lea Ducas Bata-tzes, unde acesta a fost înmormîntat.

<sup>2</sup> Danubis — Danubius, pronunțat ca în limba latină populară.

<sup>3</sup> În delta Dunării.

<sup>4</sup> Lacul Meotic, azi Marea de Azov, zisă și Meotida.

<sup>5</sup> Geții locuiau la răsărit de Carpați, dacii la apus.

<sup>6</sup> Cursa lui Ahile sau Alergarea lui Ahile, limbă de pămînt, îngustă și nisipoasă, pe țărmul nordic al Pontului Euxin, între Boristene (Nipru) și golful Carcinic.

ινες κατοικοῦσι τὸ μέγαν δρόμον τοῦ Ἀχιλέως, τὸν στενὸν καὶ μακρὸν καὶ  
στόμα αὐτῆς τῆς Μαιώτιδος λίμνης [...]. Τοσοῦτοι μὲν γεγόνασιν οἱ οἰκοῦντες  
Ἰστρον τὸν ποταμὸν πρὸς τὸν βορέαν. Πρὸς δὲ τὸν νότον εἰσὶν οἱ Γέραι,  
αἱ ἰσχυραὶ πόλεις τῶν Ὠρικίων, οἱ Παννόνιοι (οἱ Βούλγαροι) καὶ αὐτοὶ  
Θρᾷκες, οἵτινες ἄπειρον γῆν ἔχοντες, οἱ μὲν κατοικοῦσιν ἐπὶ ταῖς πλευραῖς  
Προποντίδος, οἱ δὲ ὑπὲρ τὸν Ἑλλήσποντον, οἱ δὲ ὑπὲρ τὸ Αἰγαῖον πέλαγος,  
οἱ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τῆς Παλλήνης, τοῦ Θρακικοῦ ὄρους, εὐρίσκεται ὁ λίθος  
στέριος, ὅστις ὥσπερ λύχνος λάμπει ἐν τῇ νυκτί. Τοσοῦτοι μὲν περίξ οἰκοῦσι  
Ἰστρον τὸν ποταμὸν.

Acestea sînt neamurile care locuiesc la nord de fluviul Istru. La sud  
de el sînt gerii<sup>7</sup>, puternicele cetăți ale oricienilor<sup>8</sup>, pannonii (bulgarii)<sup>9</sup> și  
tracii, care au o țară nemărginită: unii locuiesc pe țărmurile Propontidei,  
alții dincolo de Hellespont, alții dincolo de marea Egee, unde pe înălțimea  
Pallene<sup>10</sup> din muntele tracic se găsește piatră asterică<sup>11</sup>: ea luminează noap-  
tea ca o luminare. Acestea sînt neamurile care locuiesc în jurul fluviului Istru.

<sup>7</sup> Gerii, probabil un nume deformat spre a indica o populație illyră sau pannună.

<sup>8</sup> Oricieni, locuitori ai orașului Oricos, port epirotic la sud de Valona (azi Vlore, în Al-  
bania).

<sup>9</sup> Pannonii sînt în mod greșit identificați cu bulgarii.

<sup>10</sup> Pallene este brațul cel mai occidental al Peninsulei Chalcidice, la răsărit de Thessa-  
lonic.

<sup>11</sup> Piatra asterică (λίθος ἀσθέριος), o specie de piatră prețioasă.

Călugărul Iacob, fost un timp mitropolit de Ohrida, apoi egumen al mănăstirii Lavra din muntele Athos, a adresat un cuvînt de laudă împăratului Ioan al III-lea Ducas Vatatzes (1222—1254), în care a pomenit pe cumani și tătari. Cumanii sînt numiți sciți, iar tătarii din Crimeea arieni, după numele șefului lor Arrion (Ἀρρίων) sau Han (Κάνις). Legăturile acestora cu Bizanțul se făceau pe mare sau pe uscat, de-a lungul țărmului. Autorul considera pericolul expansiunea tătarilor, de aceea dorea o înțelegere cu dinșii. Opera sa a fost transcrisă de manuscrisul *Vaticanus Graecus* 1898 și comentată de S. G. Mercati, *Sulla vita e sulle opere di Giacomo di Bulgaria*, „Bulletin de l'Institut archéologique bulgare”, 9, „Actes du IV<sup>e</sup> Congrès international des études byzantines”, I, 1935, p. 165—176.  
 Ediția folosită: Iacobi Bulgariae archiepiscopi *Opuscula*, ed. S. G. Mercati, „Bessarione”, 33, 1916, p. 208—222.

ΤΟΣ ΠΡΟΣΦΩΝΗΤΙΚΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΤΟΝ ΑΓΙΟΝ ΗΜΩΝ ΑΥΘΕΝΤΗΝ  
 ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΕΑ ΚΥ[ΡΙ]Ν ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΔΟΥΚΑΝ

CUVÎNT DE ÎNDEMN CĂTRE SUVERANUL ȘI DIVINUL NOSTRU STĂPÎN  
 ȘI ÎMPĂRAT DOMNUL IOAN DUCAS

(p. 211, 31—33) Πιστούτω μοι τὸν λόγον ὃ ὑπ' αὐτὸν Ἰσραὴλ ὁ ἀτέραμνος  
 καὶ μισόχριστος, νῦν εὐένδοτος εἰς πίστιν γεγονώς καὶ φιλόχριστος δι'  
 τὸς καὶ πνεύματος ἀναγεννηθεὶς ὑπ' αὐτοῦ. Ἴδε τὸν σκηνήτην Σκύθην,  
 212, 1—11) τὸν μηδὲν εἰδὸτα πλέον ἢ τῷ τόξῳ καὶ τῇ ῥομφαίᾳ πᾶν τὸ προ-  
 ῶν ἀναλοῦν, τὸν ὑποσφαγαῖς χαίροντα, τὸν μᾶλλον ἀσεβείας ἢ τοῦ γράσου  
 τῆς συντρόφου κινάβρας βαρῦδομον ἐναπόζοντα, πῶς νῦν εὐτακτεῖ καὶ  
 ἡριῶδες ἦθος ἀποβαλὼν καὶ τὸ φιλορῶμαιον ὑπελθὼν, πῶς τῷ τῆς εὐλογίας,  
 ἴτε καὶ μύρῳ καθαγιάζεται καὶ μυρίζεται, οὐκ εὐαρίθμητός τις ὢν ὑπ' αὐτὸν  
 ἐς χιλιοστύας καταμετρούμενος. Ταῦτα πάντως τοῖς τοῦ αὐτοκράτορος  
 ρθοῦται διδάγμασιν [...].

(p. 211, 31—33) Să mă creadă pe cuvînt Israel aflat sub stăpînirea ta,  
 Israel cel crud și dușman al lui Hristos odinioară, dar acum convertit la cre-  
 dință și prieten al lui Hristos, regenerat de el prin apă și spirit. Privește la  
 scitul din corturi (p. 212, 1—11), care nu știe nimic altceva decît să ucidă cu  
 arcul și cu sabia tot ce întîlnește în cale și care se bucură de jertfirea cailor  
 și răspîndește un miros urît mai curînd din cauza necredinței sale decît prin  
 putoarea de berbec sau de oaie ce-l însoțește. El merge acum în rînduială,  
 a părăsit deprinderile animalice, are dragoste pentru romei, se sfințește și se  
 parfumează cu ape și mirul binecuvîntării și nu mai este în număr mic sub  
 stăpînirea ta, ci se numără cu miile. Toate acestea au fost îndreptate prin  
 sfaturile împăratului. [...].

(p. 214, 14—20) Οὐκέτι τὸν πολὺψυχρον Αἴμον ἀφεστηκυῖα μοῖρα τῆς  
 ἑρας ἡγεμονείας ἐγκατοικεῖ πλασασμένη καὶ βασιλέα ἐφ' ἑαυτῆς. [...] συνε-  
 ασμένη τὸ πλεῖστον Θράκης τε καὶ τῆς Ἰλλυρίδος ἄχρι τῶν Μακεδόνων.  
 τι Σκυθικὸν τόξον τὰ προστυχόντα ληΐζεται τῆς καθ' ἡμᾶς δυσμικῆς, Σκυθῶν  
 ἰαν ἀπεργαζόμενον [...].

(p. 214, 14—20) Soarta cea răutăcioasă nu se mai avîntă din Haimosul  
 înghețat spre a locui în împărăția noastră și a-l modela pe împărat după  
 voința ei [...] Acestea s-au petrecut în cele mai multe ținuturi din Tracia  
 și Iliria pînă în Macedonia. Arcul scitic nu mai răvășește tot ce-i iese în cale  
 în occidentul nostru, ci acționează în pustiul scitic. [...].

(p. 219, 12—15) [...] τοιοῦτος ὁ τοῦ Περσικοῦ συντάγματος ἐγκρατῆς,  
 ἐ Ἰσμαήλ, Αἰθίοψ, Βρεττανός, Ἰβηρ ὁ κατ' ἀνίσχοντα ἥλιον, καὶ πρὸς  
 οἱς ὁ νῦν περιττός ἀρχηγός τῆς τῶν Ἀρίων πολυεθνίας καὶ πολλῶν κατα-  
 στεύσας (p. 220, 1—2) εἰς ἐπικράτειαν καὶ βρέμων κατὰ παντός πληρώματος  
 ἱκοῦ. [...].

(p. 219, 12—15) [...] în felul acesta este stăpînul armatei persane, apoi  
 Israelul, etiopianul, britanul iberul de la apus și alături de aceștia neobișnuitul  
 conducător de acum al mulțimii, arienilor și tiranul multora (p. 220, 1—2),  
 care se ridică împotriva oricărei desăvîrșiri lumești.

(p. 137) [...] καὶ γὰρ ζήλω καὶ τόλμῃ καρδιακῇ τὴν λατινικὴν ἀδικίαν, περσικὴν καταδυναστείαν, (p. 138) τὴν σκυθικὴν ἀγρότητα, τὴν βουλγαρικὴν ἀνομότητα καὶ ἀνταρσίαν, ὁμοῦ τὴν σερβικὴν ἀποστασίαν, ταταρικὴν ὕψηλοσύνην, τὴν μερικὴν ῥωμαϊκὴν δύσνοιαν, καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν, πᾶσαν λύμην ἐννομένην τὴν αὐσονίτιδα γῆν, ἀνδρικῶς ἀπεκαθήρας. Σπάθη καὶ γὰρ βριαίτης χειρὸς, τέμνεις ταύτης τὸ πολυκέφαλον. [...].

În trei manuscrise de la Bibliothèque nationale din Paris (*Parisinus Suppletorius* 37, 472 și 3048) s-a păstrat un elogiu (ἐγκώμιον) pronunțat la moartea împăratului Ioan al III-lea Ducas Vatatzes în anul 1254 de fiul său Theodoros al II-lea Lascaris, împărat între anii 1254—1258. Acest discurs funebru a fost comentat de J. Papadopoulos, *Théodore II Lascaris*, Paris, 1908.

Ediția folosită: M. A. Andreeva, *À propos de l'éloge de l'empereur Jean III Batazzès par son fils Théodore II Lascaris*, *Annales de l'Institut Kondakov, Seminarium Kondakovianum*, 9, 1937, p. 132—144.

*Elogiul împăratului Ioan al III-lea Ducas Vatatzes*

(p. 137) [...] Ai curățat vitejește, cu zel și inimă bărbătească, nedreptatea latinilor, apăsarea perșilor <sup>1</sup> (p. 138), sălbăticia sciților <sup>2</sup>, obraznicia și cruzimea bulgarilor, trădarea sîrbilor, mîndria tătarilor, ostilitatea parțială a romeilor <sup>3</sup> și, pe scurt, toată nenorocirea abătută asupra împărăției romeilor. Ai retezat cu sabia și cu brațul tău puternic capetele hidrei nedrepte care ne tiraniza. [...].

<sup>1</sup> Prin perși autorii înțelegeau turci selgiucizi.

<sup>2</sup> Sciții, adică tătarii care năvăleau în imperiu prin Dobrogea de azi.

<sup>3</sup> Împotriva despotului din Epir.



În continuarea celor două tomuri de acte ale patriarhiei ecumenice, în paginile cărora se întâlnesc fragmente importante pentru istoria noastră, selecționate altminteri și în volumul de față, Franz Miklosich și Joseph Müller au publicat în veacul trecut alte patru volume de acte grecești medievale. Parcurgînd integral textul celor șase tomuri la care ne referim, am considerat demne de interesul nostru mențiunile privitoare la vlahii sud-dunăreni ce apar în diferite documente ale unor eparhii eclesiastice sau mănăstiri bizantine, publicate de către cei doi învățați în vol. IV, V sub titlul general *Acta et diplomata monasteriorum et ecclesiarum Orientis* (valabil dealtfel și pentru ultimul vol. VI).

Din cele șapte texte de mai jos, primele trei provin din fondul *Diplomatarium monasteriorum S. Mariae Macrinitissae in monte Drongo regionis Demetriadis et beati Praecursoris Novae Petrae in monte Dryanubaenae*, mănăstiri situate în regiunea Thessaliei. Fondul documentar ce interesează istoria acestor așezăminte religioase se afla însă în Biblioteca municipală a orașului Torino.

Documentul V s-a păstrat în fondul privitor la istoria politică și religioasă a cetății Ianina, iar nr. IV și VI provin din fonduri amestecate de-a lungul timpurilor, fapt care i-a determinat pe Miklosich și Müller să le publice într-un capitol aparte de *Acta varia* (în cadrul vol. V, p. 250—292), titlu pe care l-am împrumutat și noi în cazul de față.

Am încheiat seria cu un chrysobul dat de Andronic al III-lea pentru mănăstirea thessaliotă Olympiotissa, publicat de I. B. Papadopoulos în BZ, 30, 1929—1930; cu toate că există motive serioase de contestare a autenticității documentului, am avut în vedere faptul că orice act fals conține numeroase elemente veridice. Mențiunea „Vlahiei” din Thessalia se înscrie printre acestea.

Adăugăm că „Marea” Vlahie sud-dunăreană apare și în alte documente ori izvoare din respectiva perioadă. Este cazul celui de-al șaselea între cele nouă fragmente ale unui chrysobul publicat de N. A. Beës (*Fragments d'un chrysobulle du couvent de Lycousada, Mélanges offerts à Octave et Melpo Merlier*, III, Athena, 1957, p. 485) și atribuit de către același autor tot lui Andronic al III-lea, ca și al vieții lui Athanasios de la Meteore (publicată, de asemenea, de Beës în primul număr al revistei „Byzantis”, Athena, 1909, p. 244).

Ediția folosită: Miklosich-Müller, *Acta et diplomata Graeca medii aevi*, vol. IV, Viena, 1871 și vol. V, Viena, 1887 (pentru ultimul document I. B. Papadopoulos în cadrul studiului său din BZ, 30, 1929—1930, p. 166—173).

## ΕΚΔΟΤΗΡΙΟΝ ΓΡΑΜΜΑ

Sinno anno (1257—1258?). Michael Panaretus, episcopus Demetriades, subiicit monasterio Novae Petrae monasterium Portaraeae

(MM, IV, p. 414) [...] πανευγενεστάτη Κομνηνῇ καὶ Δουκαίνῃ κυρᾷ τῇ Μαλιασηνῇ τὴν σεβασμίαν μονὴν τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τὴν ἐπιμένην τῆς Πορταραίας, ὡς ἂν κατέχη ταύτην εἰς μετόχιον ἢ παρ' ἡμῶν ἱεθρῶν αὐτῶν ἀνεγερθεῖσα γυναικεία πατριαρχικὴ μονὴ τοῦ τιμίου Προ- ου τῆς Νέας Πέτρας ἢ ἐν τῷ θέματι τῆς Δρυανουβαίνης διακειμένη μετὰ τῶν ἀρχαίων δικαίων καὶ προνομίων αὐτῆς, ἡγουν ἀμπελώνων, χωραφίων, ῥεινῆς, πεδινῆς, νομαδιαίας καὶ τῶν ἐν αὐτῇ προσκαθημένων τινῶν Βλάχων,

## SCRISOARE DE DĂRUIRE

Fără dată (1257—1258?). Mihail Panaretos, episcop de Demetriada<sup>1</sup>, supune mănăstirea Portarea mănăstirii Nea Petra

(vol. IV, p. 414) [...] la rugămintea făcută de către prea nobila doamnă, Comnenă și Doukaină, Anna Maliasenos, pentru venerabila mănăstire a preasfintei Născătoare de Dumnezeu, supranumită și Portarea, astfel încît pe aceasta să o posede ca metoh mănăstirea patriarhală de maici a cinsti- tului Prodromos de la Nea Petra, cea chiar din temelii înălțată de noi și si- tuată în thema Dryanuvena<sup>2</sup>, împreună cu toate vechile drepturi și privi- legii ale ei, adică podgorii, ogoare, pămînt muntos și de cîmpie, pășuni, pre-

<sup>1</sup> Demetrias, astăzi Volos, oraș situat pe țărmul golfului pagasitic din Thessalia (cf. J. Koder și F. Hild, *Hellas und Thessalia* = H. Hunger, *Tabula Imperii Byzantini*, I, Viena, 1976, p. 144—145).

<sup>2</sup> Dryanoubaina, astăzi Portaria și Katochorion, situate în regiunea Volos (cf. *ibidem*, p. 150).

καὶ ὁ τρισμακάριστος καὶ ἀοίδιμος πατὴρ ὁμῶν, ὁ πανευγενέστατος Κο-  
νὸς ὁ Μαλιασηνός, ὁ ἐν τῷ θεῷ καὶ ἀγγελικῷ σχήματι μετονομασθεὶς Κων-  
ντιος μοναχός, οὐκ ὀλίγας ἐξόδους κατεβάλετο ἐν αὐτῇ εἰς καταφύτευσιν  
ἐν αὐτῇ ἀμπελῶνος καὶ τῶν ταύτης κελλίων χάριν ψυχικῆς αὐτοῦ σωτηρίας  
διηγεοῦς μνημοσύνου ἐκεῖνου. [...].

2

#### ARGYROBOYΛΛON

Anno 1266, mense septembri. Despota Nicephorus Ducas Nicolao Maliaseno confirmat  
possessiones omnes monasterii Macrinitissae et donationem monasterii Hilarionis in Aimo-  
factam a Michaele Duca Constantino Maliaseno

(MM, IV, p. 351) [...] ὁμοίως ὁρίζει ἡ βασιλεία μου, ἵνα κατέχη τὸ πα-  
τριάρχικόν μετόχιον αὐτῆς τὸν ἅγιον Ὁνούφριον μετὰ τῶν προσκαθημένων  
αὐτῷ ἀνθρώπων καὶ πάντων τῶν δικαίων καὶ προνομίων αὐτοῦ καὶ τὴν ἀντι-  
αν γῆν ἅπασαν τῶν Πολιτικῶν, τὴν ὑπόστασιν τοῦ βεστάρχου, τὴν ὑπόστασιν  
δανθίνης, τὰς ἀλυκάς, τὴν Καλίτζαν καὶ τὴν Βασιλίδα, τὸ ὕδρομυλικὸν ἐργα-  
ριον τοῦ ἁγίου Ὁνούφριου καὶ τὸ ἕτερον μυλικὸν ἐργαστήριον τὸ εἰς τὴν  
ιητριάδα διακείμενον πλησίον τοῦ Ναραϊδᾶ, τοὺς ἀμπελῶνας καὶ τὰ χωράφια,  
ῥ κρατεῖ ἔξωθεν τῶν ῥηθεισῶν ὑποστάσεων ἐν τῇ τοιαύτῃ χώρᾳ τῆς Δημη-  
ιδος, τὴν Κατούναν, τοὺς Βλάχους τοὺς προσκαθημένους ἔξωθεν τῆς ῥηθείσης  
λαχῶς σεβασμίας μονῆς τῆς Μακρινιτίσσης. [...].

3

#### ΚΑΤΑΘΕΤΙΚΟΝ ΓΡΑΜΜΑ

Anno 1276, 30 iunii. Joasaph Maliasenus Cypriano, abbati monasterii S. Mariae, per-  
mittit possessionem dimidii terrae Petrae, donatae monasterio Macrinitissae a pincerna  
Raul

(MM, IV, p. 420) Ἐπειδήπερ ὁ περιπόθητος ἐξάδελφος τοῦ κραταιοῦ καὶ  
ου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως, κεφαλὴ τῆς Μεγάλης Βλαχίας, ὁ πανευγε-  
τατος Ῥαοῦλ ὁ πικέρνης ὁ Κομνηνός, ἐποίησε γράμμα παραδοτικὸν αὐτοῦ  
ς τὴν σεβασμίαν μονὴν τῆς πανυπεράγνου Θεομήτορος τῆς Ὁξείας Ἐπι-  
ψεως τῆς Μακρινιτίσσης, [...].

cum și niște vlahi așezați<sup>3</sup> într-însa, întrucît și preafericitul și cel de veșnică  
pomenire vrednicul nostru tată, cel care în dumnezeiasca și îngereasca schimă  
și-a schimbat numele în Constantios monah, nu puține cheltuieli a investit  
într-însa pentru cultivarea viei și a chiliilor ei, în vederea mîntuirii sufletului  
său și a pomenirii celei veșnice [...].

2

#### ARGYROBUL

Anul 1266, luna septembrie. Despotul Nikephoros Ducas<sup>4</sup> confirmă lui Nikolaos Malia-  
senos toate posesiunile mănăstirii Macrinitissa și donația mănăstirii

(vol. IV, p. 351) [...] Mai stabilește maiestatea mea ca mănăstirea să  
posede metohul patriarhal Hagios Onouphrios împreună cu oamenii așezați  
într-însul și cu toate drepturile și privilegiile lui, întregul pămînt „tôn Poli-  
tikôn” situat de cealaltă parte a satului, lotul vestarhului, lotul Rodanthinei,  
salinele, Kalitza și Basilida, moara de apă de la Hagios Onouphrios și o altă  
moară așezată la Demetriada lîngă Naraidas, podgoriile și ogoarele pe care  
în afara anumitor loturi le ține mănăstirea în acest ținut al Demetriadei,  
Katuna, vlahii așezați pretutindeni în afara zisei venerabile mănăstiri a  
Macrinitissei. [...].

3

#### ACT DE CONCEDARE

Anul 1276, iunie 30. Ioasaf Maliasenos acordă lui Ciprian, egumenul mănăstirii Sf. Maria,  
posesiunea a jumătate din pămîntul Petra, dăruită mănăstirii Macrinitissa de către pahar-  
nicul Raul

(vol. IV, p. 420). Întrucît preaiubitul văr al puternicului și sfîntului  
nostru stăpîn și împărat, aflat în funcția de kephalê al Vlahiei Mari, prea-  
nobilul paharnic Raul Comnenos a făcut un act al său de transmitere către  
venerabila mănăstire Macrinitissa a Prea-Sfintei Maici a Domnului din thema  
Oxeia Episkepsis [...].

<sup>3</sup> „Așezați” (*proskathēmenoi*), categorie socială frecventă în special cu începere din  
veacul al XIII-lea, cînd numeroasele invazii, campanii militare și desele schimbări de statut  
politic modificau continuu tabloul demografic al teritoriului bizantin, ducînd la depopularea  
unor regiuni și la formarea unei mase țărănești ce părăsise pămîntul pe care-l lucrase inițial,  
așezîndu-se pe alte loturi, aparținînd de regulă unor proprietari laici ori ecleziastici interesați  
ei înșiși în această operațiune de „așezare”, datorită crizei de mină de lucru resimțite tot mai  
puternic. Termenul desemnează o realitate socială de regulă diferită de aceea a parecilor, uneori  
însă și identică (atunci cînd e vorba de „pareci așezați”). *Proskathēmenos* nu precizează deci  
condiția socială sau juridică a țaranului respectiv, ci mai curînd noțiunea ce însoțește acest  
termen (cf. N. Svoronos, *Les privilèges de l'Eglise à l'époque des Comnènes*, în *Travaux et Mé-  
moires*, I, Paris, 1965, p. 357, n. 155; studiul se află reproduș și în N. Svoronos, *Études sur l'or-  
ganisation intérieure, la société et l'économie de l'Empire Byzantin*, Londra, Variorum Reprints,  
1973, nr. VII).

<sup>4</sup> Este vorba de Nikephoros I Doukas (1271—1296, despot din 1252), fiul despotului  
Mihail al II-lea Doukas (1237—1271) al Epirului. Acest argyroboullios logos, adică document  
avînd pecete de argint, este unicul act ce ne-a parvenit pînă în prezent de la el (cf. F. Dölger,  
*Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*, I, München, 1948, p. 80).

## ΧΡΥΣΟΒΟΥΛΛΟΣ ΛΟΓΟΣ

Anno 1289, mense martii. Imperator Andronicus II Palaeologus confirmat possessiones monasterii Sanctae Mariae Eleusae dicti Lycusadis prope Phanarium

(MM, V, p. 255) [...] τη τοιαύτη τοιγαροῦν αἰτήσῃ αὐτῆς οὐκ ἔγνω εἶναι ἡ βασιλεία μου ὑπέρθεσιν τινα δοῦναι [...] καὶ τὸν παρόντα χρυσόβουλλον λόγον ἐπορεύει αὐτῇ, δι' οὗ καὶ εὐδοκεῖ καὶ προστάσσει καὶ διορί-  
κατέχεσθαι παρὰ τῆς διαληφθείσης σεβασμίας μονῆς τὰ παρὰ τῆς εἰρη-  
συζύγου τοῦ μνημονευθέντος σεβαστοκράτορος προσαρμοσάντα αὐτῇ  
ἰδίαινα κτήματα, ἃ δὴ καὶ κατὰ μέρος οὕτως ἐπ' ὀνόματος ἔχουσι χωρίον  
κουσάδα, ἐν ᾧ καὶ ἡ τοιαύτη ἀνηγέρθη μονή. [...] ἕτερον μετόχιον ὁ Τρι-  
κος εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ ἁγίου μου μεγαλομάρτυρος Γεωργίου. ἕτερον  
νομα τοῦ ἁγίου Ἀνδρέου μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ παροίκων καὶ ἀμπελίων καὶ  
προσθεθείσης ἀρτίως γῆς Βλαχοκατοῦνα ἡ ἐπιλεγόμενη Πρακτικατοῦς.  
ὅν ἡ Γοριάνη μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ μυλοθεσίων καὶ ἀμπελίων [...].

## ΧΡΥΣΟΒΟΥΛΛΟΣ ΛΟΓΟΣ

Anno 1321, mense iunii. Imperator Andronicus II Palaeologus confirmat ecclesiae Ianninorum omnes possessiones

(MM, V, p. 84) Ἐπεὶ ἐν τῷ πρὸ ὀλίγου γεγονότι καὶ ἐπιχωρηγηθέντι χρυσόβουλλῳ τῆς βασιλείας μου κοινῶς πρὸς τοὺς ἐποίκους τῆς θεοσώστου πόλεως Ἰωαννίνων διαλαμβάνεται μετὰ τῶν ἄλλων καὶ ἵνα ἡ ἐκεῖσε ἁγιωτάτη ἐκκλη-  
κατέχη πάντα τὰ κτήματα αὐτῆς τὰ τε προκατεχόμενα παρ' αὐτῆς, ἀλλὰ  
τὰ προσεπιδοθέντα αὐτῇ, ἀρτίως δὲ παρεκλήτευσεν τὴν βασιλείαν μου ὁ  
αὐτὸς μητροπολίτης Ἰωαννίνων, ὑπέρτιμος, ἵνα ἀπολυθῇ χρυσόβουλλον τῆς  
εἰς μου διαλαμβάνον κατὰ μέρος πάντα τὰ κτήματα τῆς εἰρημένης ἁγιο-  
ἐκκλησίας, ἅτινα, ὥς ἀνέφερεν, εἰσι ταῦτα, [...] ἕτερον σιγίλλατικίον  
αἰδῶν τοῦ Βλασίου ἐν τῷ Παροικίῳ ἕτερον σιγίλλατικίον [...] τὸ στάσιον  
Ἡλία, στίχος Βλάχων οἱ Μουτζάδες, Κολονιάτης Βλάχος μετὰ τῶν στίχων  
, στίχοι τρεῖς Βλάχων τοῦ Χαλκία· εἰς τὸ χωρίον Ῥασοβίστα μυλωνικά  
τήρια δύο· [...] τὰ δὲ προσεπιδοθέντα αὐτῇ παρὰ τοῦ περιποθήτου γαμβροῦ  
ασιλείας μου, τοῦ πικέρνῃ Σιργιάνῃ τοῦ Παλαιολόγου, εἰσι ταῦτα· τὸ  
τοῦ χωρίου Λοζετζίου σὺν τῇ ἐκεῖσε ἀγορᾷ τοῦ Κασιανοῦ. Βλάχων  
οἱ εἴκοσι σὺν τῷ Βισωτᾷ καὶ τῷ Λιγυρῷ, ἐδόθη δὲ κατὰ λόγον προσε-  
πρὸς τὴν αὐτὴν ἁγιωτάτην ἐκκλησίαν καὶ παρὰ τοῦ προκαθημένου τῆς  
στου πόλεως τῶν Ἰωαννίνων, σεβαστοῦ τοῦ Σγούρου, τὸ μονύδριον τῶν  
εαστάνων, ὅπερ εἶχεν ἀπὸ γονικότητος καὶ διὰ τοῦ χρυσοβούλλου τῆς βασι-

## CHRYSOBUL

12 martie 1289. Împăratul Andronic al II-lea Paleologul confirmă posesiunile mănăstirii Sf. Maria Eleusa, zisă Lycusada de lângă Phanari

(vol. V, p. 255) [...] unei astfel de rugăminți maiestatea mea imperială a hotărât așadar să nu acorde nici un fel de zăbavă în ce privește îndepl-  
nirea ei [...] și-i eliberează chrysobulul de față, prin care consimte, rânduiește  
și stabilește ca să fie deținute de către venerabila mănăstire arătată mai sus  
toate felurile proprietăți atribuite ei de către numita soție a pomenitului  
sebastocrator<sup>5</sup>, care luate cu amănuntul se cheamă astfel: satul Lykousada,  
în care a și fost înălțată această mănăstire; [...] un alt metoh Tristenikos,  
cinstit cu numele marelui mucenic Gheorghe; un altul cu numele sfintului  
Andrei împreună cu parecii dintr-însul, cu viile și pământul Vlahocatuna, de  
curînd atribuit și supranumit Praktikatous; satul Goriane cu locurile de  
moară și viile dintr-însul. [...].

## CHRYSOBUL

Iunie 1321. Împăratul Andronic al II-lea Paleologul confirmă bisericii Ianninei toate posesiunile

[(vol. V, p. 84) Deoarece în chrysobulul alcătuit și acordat în comun  
de către maiestatea mea imperială locuitorilor orașului mîntuit de Dum-  
nezeu<sup>6</sup> al Ianninei se arată printre altele în chip deslușit că preasfînta  
biserica de acolo să dețină toate proprietățile sale, fie stăpînite de către ea  
mai înainte, fie dăruite ei, de curînd prea sfîntul mitropolit de Iannina,  
cu rang de hypertim, a rugat-o pe maiestatea mea imperială ca să fie eli-  
berat un chrysobul al maiestății mele imperiale, înșirînd cu detalii toate  
proprietățile zisei preasfînte biserici, care după cum s-a relatat, sînt acestea,  
[...] alt sigillatikion al copiilor lui Blasios la Paroikios, alt sigillatikion,  
[...] lotul lui Elia, stichosul<sup>7</sup> vlahilor Moutzades<sup>8</sup>, vlahul Coloniates cu  
stihurile (stichosurile) lui, trei stihuri ale vlahilor lui Chalkia; în satul  
Rasovista două mori; [...] Iar cele dăruite ei de către prea iubitul ginere  
al maiestății mele imperiale, paharnicul Sirgiannes Palaiologos, sînt acestea:  
jumătate din satul Lozetzi cu piața lui Kasianos de acolo. 20 de fumuri<sup>9</sup>  
ale vlahilor lui Bisotas și Liguros; a mai fost dat acestei preasfînte biserici  
de către guvernatorul orașului salvat de Dumnezeu al Ianninei, sebastul  
Sgouros, cu titlu de donație și mănăstirioara „tón Mērdeastanôn” pe care  
o avea din moștenire și prin chrysobul al maiestății mele imperiale. [...].

<sup>5</sup> Ioan Doukas, fiu nelegitim al lui Mihail al II-lea Doukas (v. supra, p. 87, n. 7 și p. 113, n. 4).

<sup>6</sup> Formula arată, ca și în cazul Vicinei la 1285 (cf. infra, Acta Patriarchatus, p. 191, n. 2) că la data respectivă orașul fusese recuperat de către bizantini.

<sup>7</sup> Stichos = paragraful care în registrul fiscal corespundea unui lot de pământ, cu indicația statutului, a deținătorului și a impozitului respectiv (cf. F. Dölger, Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung, Leipzig-Berlin, 1927, p. 100 și 107; idem, Aus den Schatzkammern..., I, p. 152 și 156).

<sup>8</sup> Vlahii Μουτζιάδες sau Μουτζιάδες apar și într-un act din 1549 privitor la mănăstirea Varlaam de la Meteore, menționat de Duchesne și Bayet, Mission au Mont Athos, Paris, 1874, p. 431 (cf. N. Iorga, RI, V, 1919, p. 93-94).

<sup>9</sup> Kapnoi = fumuri, de unde kapnikon = impunerea capitației (cf. F. Dölger, Beiträge..., p. 51-52, unde se referă chiar la acest pasaj; idem, BZ, 34, 1934, p. 371 n. 3; idem, Aus den Schatzkammern, I, doc. nr. 1/2, r. 30, la Bemerkungen, p. 27).

ίας μου [...] ἐπεὶ δὲ, ὥς ἐγνώρισεν ἡ βασιλεία μου κατεῖχεν ἀνέκαθεν μέρος τῆς αὐτῆς ἀγιωτάτης ἐκκλησίας, περὶ (p. 87) τὴν Δρυνοῦπολιν χωρίον ἐν Σουχᾶν, ὅπερ καὶ κατὰ λόγον ἀνταλλαγῆς ἐδέξατο ὁ ἐπὶ τοῦ στρατοῦ ἐκεῖνος Καβάσιλας, δεδωκὼς πρὸς τὸ μέρος αὐτῆς τοὺς Μελισουργοὺς, οὓς κατεῖχεν ἡ μήτηρ τοῦ Θωμᾶ ἐκεῖνου, οἵτινες καὶ μετὰ ταῦτα ἐδόθησαν ἀλλαχοῦ, ὥς διέκρινεν ἡ βασιλεία μου, διορίζεται ἡ βασιλεία μου, ἵνα καὶ πάλιν-τέξη ἡ αὐτῇ ἀγιωτάτῃ ἐκκλησίᾳ τὸ δηλωθὲν χωρίον τὴν Σουχᾶν ἀνενοχλήτως ὁ ἀδιασείστως μετὰ τῶν ἐν αὐτῇ ἀστρατεῦτων Βλάχων, καθὼς κατεῖχε καὶ ὅτερον. τοῦτου γὰρ χάριν ἐγένετο αὐτῇ καὶ ὁ παρὼν χρυσόβουλλος τῆς βασι-  
λέας μου ἀπολυθεὶς κατὰ μῆνα ἰούνιον τῆς ἐνισταμένης πέμπτῃς Ἰνδικτιῶνος ὁ ἑξακισχιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ εἰκοστοῦ ἐνάτου ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέ-  
ρον θεοσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεσημέναιον κράτος.  
Ἀνδρόνικος ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων  
Ταλαιολόγος.

6

#### ΧΡΥΣΟΒΟΥΛΛΟΣ ΛΟΓΟΣ

Anno 1336, mense martii. Imperator Andronicus III Palacologus confirmat possessiones episcopatus Stagorum

(MM, V, p. 271) [...] ἀκολουθῶς δὲ τούτοις ἐνεφανίσθησαν ὑπ' αὐτῶν πρακτικὰ οὐκ ὀλίγα καὶ σιγίλλια περὶ τῶν προσόντων τῇ ἀγιωτάτῃ ἐπισκοπῇ γῶν ἐπικυρωτικὰ μετὰ χρυσοβούλλων τῶν πρὸ ἡμῶν βασιλέων καὶ ἑτερα-  
κτικὰ ἀναγραφῶν, πάσης καὶ παντοίας δημοσιακῆς ζητήσεως τε καὶ δόσεως  
ὀχλήσεως καὶ ἐπηρείας καὶ ζημίας ἀνωτέρως διατηρεῖσθαι διαλαμβάνοντα  
τα τὰ ὑπὸ τὴν ἀγιωτάτην ἐπισκοπὴν, τοὺς κληρικοὺς δηλαδὴ, τοὺς ἐνοίκους,  
χωρία, τὰ μοναστήρια καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν ἐνορίαν αὐτῆς ὄντας ἱερωμένους  
λαϊκοὺς, Βλάχους τε καὶ Βουλγάρους καὶ Ἀλβανίτας. ταῦτα δὲ πάντα γεγε-  
νᾶ κατὰ τὴν περίληψιν τῶν ἀναπεφωνημένων βασιλικῶν χρυσοβούλλων [...].

7

#### ΧΡΥΣΟΒΟΥΛΛΟΣ ΛΟΓΟΣ

Anno 1336, mense martii. Imperator Andronicus III Palacologus confirmat possessione monasterii Olympiotissae

(BZ, p. 172) Ἐπεὶ οἱ μοναχοὶ τῆς κατὰ τὸν Ὀλυμπον σεβασμίας μονῆς βασιλείας μου τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου καὶ ἐπι-  
ημένης τῆς Ὀλυμπιωτίσσης ἐζήτησαν καὶ παρεκάλεσαν τὴν βασιλείαν μου  
τύχῳσι χρυσοβούλλου αὐτῆς ἐπὶ τοῖς προσοῦσι τῇ τοιαύτῃ σεβασμίᾳ μονῇ.

Tot așa, după cum a aflat maiestatea mea, partea acestei sfinte biserici deținea de demult satul Souchan din zona Drynopolis, pe care cu titlu de schimb îl primise acel Kabasilas cu funcția „epi tou stratou”, dându-i la rîndul lui bisericii pe melissourgoi, pe care-i deținuse mai înainte mama lui Thoma acela, dar care după toate acestea au ajuns să fie dați aiurea; și după cum a crezut de cuviință maiestatea mea imperială, ea stabilește acum ca această preasfîntă biserică să dețină iarăși numitul sat Souchan, fără tulburare și nezdruccinat, împreună cu vlahii care nu sînt afectați serviciului militar<sup>10</sup> din acest sat, așa cum îi deținea și mai înainte. Fapt pentru care i s-a și întocmit prezentul chrysobul al maiestății mele impe-  
riale, eliberat în luna iunie a indictionului actual al cincilea, la anul 6829, cînd l-a și iscălit puterea noastră cea cucernică și de Dumnezeu promovată.  
Andronikos Palaiologos, în Hristos Dumnezeu împărat credincios și stăpînitor autocrat al romeilor.

6

#### CHRYSOBUL

Martie 1336. Împăratul Andronic al III-lea Paleologul confirmă posesiunile și scutirile episcopatului Stagoi<sup>11</sup>

(vol. V, p. 271) [...] În continuarea acestora au fost prezentate de către ei<sup>12</sup> nu puține praktika și sigillia care confirmă veniturile prea sfintei episcopii de Stagoi, împreună cu chrysobule ale împăraților de dinaintea noastră și cu alte praktika<sup>13</sup> ale anagrafilor<sup>14</sup>, expunînd în chip deslușit că toate cîte se află sub preasfînta episcopie, clericii adică, locui-  
torii, satele, mănăstirile și toate persoanele din cinul eclesiastic ori laici existenți în enoria ei, vlahi și bulgari și albanezi, să se păzească mai presus de orice fel de cerere fiscală, dare, tulburare, de orice impunere suplimen-  
tară sau despăgubire; toate acestea fiind alcătuite în conformitate cu con-  
ținutul chrysobulelor imperiale amintite mai sus [...].

7

#### CHRYSOBUL

Martie 1336. Împăratul Andronic al III-lea confirmă posesiunile mănăstirii Olympiotissa

(BZ, p. 172). Deoarece monahii venerabilei mănăstiri a împărăției mele din Olimp, cinstită cu numele preasfintei Născătoare de Dumnezeu și supranumită Olympiotissa au cerut și au rugat-o pe maiestatea mea impe-  
rială să aibă parte de un chrysobul al ei pentru feluritele drepturi rezo-

<sup>10</sup> Cu privire la statutul vlahilor în Imperiul bizantin, studiile mai recente aparțin lui E. Stănescu. Menționăm *Les «βλάχοι» de Kinnamos et Choniates et la présence militaire byzantine au nord du Danube sous les Comnènes*, RESEE, 9, 1971, 3, p. 585–593.

<sup>11</sup> Stagoi, azi Calampaca, localitate urbană situată aproape de mănăstirile Meteora, la intrarea în valea Peneios din cîmpia Thesaliei (cf. Koder și Hild, *op. cit.*, p. 262).

<sup>12</sup> E vorba de episcopul și clericii eparhiei Stagoi.

<sup>13</sup> Practicon (pl. *praktika*) era procesul verbal cuprinzînd descrierea amănunțită a bunu-  
rilor funciare inventariate cu prilejul unui recensămint fiscal, cuprinzînd date asupra terenurilor, țăranilor situați pe acestea și cuantumului impozitelor.

<sup>14</sup> Anagrafi = funcționari însărcinați cu efectuarea periodică a unui recensămint fiscal. Pentru perioada Paleologilor, cînd a fost înlocuit cu cel de *apografi*, termenul devenise un ai-  
hism.

φόροις εὐλόγοις δικαιώμασι καὶ κατεχομένοις παρ' αὐτῶν, ἃ καὶ ἀνέφερον  
εἰσὶ περὶ τὴν τοιαύτην σεβασμίαν μονὴν χωρίον ἢ Στάριστα μετὰ τῆς νομῆς  
περιοχῆς αὐτοῦ εἰς τὸ κατεπανίκιον Βανίτζης καὶ τὸ Σφάρκων μετόχιον  
ὄνομα τιμώμενον τῶν ἁγίων μεγάλων μαρτύρων Θεοδώρων καὶ ἐπικεκλημένον  
σοβον μετὰ τῆς νομῆς, περιοχῆς καὶ τῶν δικαίων αὐτοῦ [...] (p. 173) [...].  
ὀλεται γὰρ ἡ βασιλεία μου ἀνενοχλήτους καὶ ἀταράχους διατηρεῖσθαι παρὰ  
πᾶσι τοῖς ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὔτε ἄλλη κατατριβὴ τις καὶ ζημία ἐπενεχθήσεται τοῖς  
αὐτοῖς μετοχίοις καὶ λοιποῖς κτήμασι τούτων παρὰ τινος τῶν ἀπάντων, οὔτε  
ἄλλῃ τινος ἀπὸ τῶν ὧν ἔταξαν οἱ τυραννήσαντες εἰς τὸν τόπον τῆς Βλα-  
ς. [...].

nabile deținute de către ei, drepturi despre care ei au relatat că se află  
în jurul acestei venerabile mănăstiri: satul Starista cu posesiunea și întin-  
derea lui în catepanikionul Banitza și metohul Spharkôn sfințit cu numele  
sfinților mari mucenici Theodori, supranumit Visovon cu posesiunea, întin-  
derea și drepturile acestuia [...] (p. 173) [...] Căci împărăția mea vrea  
ca ele să fie păstrate de către aceștia fără tulburare și fără supărare din  
vreo parte, și nici un fel de altă pierdere sau pagubă să nu se pricinuiască  
acestor metohii și celorlalte posesiuni ale lor de către cineva, de asemenea  
de nici un fel de cerere a vreunuia dintre dregătorii pe care i-au rînduit în  
funcție cei ce au uzurpat puterea în ținutul Vlahiei. [...].

10 (anno 1275) (p. 92) | <sup>7</sup> Ἐπει γοῦν οἱ τῇ δη[λω] <sup>8</sup> θείσῃ σε]βασμία μονῇ  
 σκούμενοι μ(ο)ν(α)χοὶ ἀναδ[ραμόντες] πρὸς τῇ[ν] βα[σιλείαν] μου | <sup>9</sup> παρε-  
 τευ(σαν) αὐτὴν χρυσοβοῦλλου αὐτ[ῆς] τυχ(εῖν) εἰς ἅ[περ] ἡ τοιαύτ[η] εὐρί-  
 ται ἔκπαλαι | <sup>10</sup> (καὶ) μέχρι τοῦ νῦν νεμομένη τε (καὶ) κατέχουσα, ἡγουν τὸν  
 οὐ τοῦ ἁγίου Ὁρους περίορον αὐ | <sup>11</sup> τῶν [μετὰ] τῶν δικαί(ων) (καὶ) προ-  
 ων αὐτοῦ... | <sup>12</sup> Ἐτερον μετόχιον ὁ προκατεῖ | <sup>33</sup> χεν ἡ μονὴ τὸ ἐν τῷ κατε-  
 κίω τ(ῆς) Ῥεβεννικείας διακείμεν(ον), τὰ Πινακρά <sup>34</sup> μετὰ (καὶ) τῶν ἐν αὐτῷ  
 σκαθημ(έν)ων Βλάχων, εἰς ὑπ(έ)ρ(πυρ)α εἴκοσι τέταρτον [...].

18 B (anno 1300) (p. 148) | <sup>27</sup> Χῆρα Μαρία ἡ γυνὴ Μανουῆλ τοῦ Βλάχου  
 ὑπ. τὸ (ἥμισυ)... (p. 149) | <sup>42</sup> Μιχ(αῆλ) ὁ υἱὸς Νικολ(άου) τοῦ Βλάχου  
 ὑπ. τρίτου [...]. | <sup>54</sup> Χῆρα Ζωὴ ἡ Βλάχα τέλ. ὑπ. ἕκτον [...].

16 (anno 1312) (p. 123) | <sup>223</sup> Ἐν ὀνόματι τοῦ π(ατ)ρ(ὸ)ς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ  
 ἁγίου πν(εύματος) Γεώργ(ιος) ὁ Κοντόγρικος ὁ στ(αυ)ρο | <sup>224</sup> τύπως ἐνταῦθα  
 ὁρᾶται προτάξας, πιπράσκω πρὸς τὴν σεβασμίαν βασιλικὴν μονὴν | <sup>225</sup>  
 Ἐρηροποτάμου, πλησίον τοῦ πατῆ Γεωργίου ἡ(γουν) ἐκ δύσ(εως) καὶ ἐξ  
 ὁλῶν τοῦ Κοκκίνου τοῦ ἐξαλει | <sup>226</sup> μένου, χωράφιον στρέματα πέντε, εἰς  
 ἑρπυρα) β' καὶ δουκ(ά)τ(α) τρία, ἅπερ καὶ ἔλαβον ἀπαραλείπτως. | <sup>227</sup> Ἀφιέ-  
 ρου τοῦ Σαβέντζη καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Μιχαῆλ πρὸς τὴν σεβασμίαν μον(ήν)  
 Ἐρηροποτάμου | <sup>228</sup> χωράφιον τ(ήν) Κεραυδόκιαν ἡτοι τοῦ Ἀμαξᾶ ἐκείνου.  
 ἕτερον χωράφιον εἰς τὸ Σταυρίν, στροφοὶ | <sup>229</sup> τρεῖς, ἰδιοχωρισμένον ἀπὸ  
 ὁδόν, καὶ ἐξ ἀνατολῶν πλησίον τ(ὸν) Τζουκαλᾶν. † Ἐτερον | <sup>230</sup> χωράφιον  
 τ(ὸν) βαθυπόταμον, στρέματα β', πλησίον τ(ῆς) Στυλειανῆς καὶ τοῦ Γλη-  
 | <sup>231</sup> † Ἐτερον χωράφιον εἰς τὸν πυρ(όν) κρεμν(όν), καὶ εἰς τὸ Βλαχο-  
 οιν, στρέμ(α)τ(α) β'. Ταῦτα εἰσὶν ἐκ τοῦ | <sup>232</sup> Μεταπᾶ ἐκείνου τὰ ζ' στρέ-  
 (α).

În trei acte de la mănăstirea Xeropotamou din Muntele Athos întilnim mențiuni despre vlahi așezați lângă proprietățile ei sau care cumpără mici terenuri agricole. Mănăstirea datează din secolul al X-lea și a păstrat în arhivele ei un număr important de acte.

Ediția folosită: Jacques Bompaire, *Actes de Xeropotamou*, Paris, 1964, *Archives de l'Athos*, 3.

#### Despre vlahi

10 (anul 1275) (p. 92). Deoarece monahii care se schimnicească în amin-tita sfântă mănăstire au alergat la domnia mea și au cerut să aibă hrisov că mănăstirea chivernisește și stăpânește de mult timp și pînă în ziua de azi terenuri în afara Sfîntului Munte împreună cu drepturile și tainurile lor [...]. Un alt metoh stăpînit de mănăstire așezat în ținutul Revennikia <sup>1</sup>, Pinacra împreună cu vlahii așezați în el, pentru douăzeci și patru de hyperperi <sup>2</sup> [...].

18 B (anul 1300) (p. 148) [...] Văduva Maria, soția răposatului Vlachos, jumătate de hyperpyr [...] (p. 149) Mihail, fiul lui Nicolae al răposatului Vlachos, trei hyperpyri [...]. Văduva Zoe Vlaha răposată, opt hyperpyri.

16 (anul 1312) (p. 123) [...] În numele tatălui și al fiului și al sfîntului duh eu Georgios Contocritos, care am pus semnul crucii, după cum se vede <sup>3</sup>, cumpăr de la sfînta și împărăteasca mănăstire Xeropotamou un loc lângă părintele Georgios sau spre apus și răsărit de Coccinos <sup>4</sup> cel alungat, loc de cinci lungimi <sup>5</sup>, pentru doi hyperperi și trei ducăți, pe care i-a primit fără întîrziere. Un loc închinat sfîntei mănăstiri Xeropotamou de către Saventzes și fiul său Mihail, loc zis Keraudokia sau al lui Amaxa. Un alt loc la Staurin, de trei funii, despărțit de un drum, iar spre apus vecin cu Tzucas. Un alt loc la rîul din vale, de două lungimi, aproape de Styleiane și Grigori. Un alt loc la „grîul sprijinit” și la Vlachomandrin <sup>6</sup>, de două lungimi. Acestea sînt cele șapte lungimi de la Metapa.

<sup>1</sup> Revenikia, căpitănat (καπετανίκιον) la nord-vest de Athos. Pinacra, meteh în căpitănatul Revenikia, azi probabil satul Koslo.

<sup>2</sup> Hiperper, monedă bizantină.

<sup>3</sup> Cumpărătorul pune semnul crucii, pentru că nu știe carte și nu poate semna.

<sup>4</sup> Coccinos, nume de origine latină (coccinus), compară cu aromânul coașin „roșcat la cap, mouton qui a des taches rougeâtres sur la tête”, v. Tache Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân general și etimologic*, București, 1974, p. 375.

<sup>5</sup> În original στρέμα = „o măsură de lungime”.

<sup>6</sup> Vlachomandrin, toponim format din Βλάχος = „vlah” și μανδρίον = „stină, așezare de păstori”.

Patriarhul Constantinopolului între anii 1283—1289 a scris un elogiu al episcopului Euthymios (circa 989—996), un cuvînt de laudă (*encomion*) pentru împăratul Mihail Paleologul (1261—1282) și un altul pentru fiul și urmașul acestuia Andronic Paleologul (1282—1328). Redactate în stil encomiastic și retoric, ultimele două pomenesc pe bulgari, cumani și tătari și arată importanța comercială a Bizanțului pentru țările din bazinul Pontului Euxin. Ele elogiază pe bună dreptate opera de restaurare a imperiului întreprinsă de Mihail Paleologul, dar arată și dificultățile în care se afla acesta în timpul autorului. Cele două cuvinte de laudă au fost publicate mai întâi de Fr. Boissonade, în *Anecdota Graeca*, Paris, 1829, vol. I, p. 313—393, apoi de J. P. Migne, PG, CXLII, 1886, col. 345—417. O analiză a manuscriselor a făcut Paul Lemerle, *La tradition manuscrite de la correspondance de Grégoire de Chypre, patriarche de Constantinople (1283—1289)*, Bruxelles—Paris, 1937. După părerea lui Paul Lemerle, ediția mai nouă a lui S. Eustratiades este defectuoasă (Γρηγορίου τοῦ Κυπρίου οἰκουμηνικοῦ πατριάρχου Ἐπιστολαὶ καὶ μῦθα, Alexandria, 1910).

Ediția folosită: J. P. Migne, *op. cit.*, *loc. cit.*

#### ΕΓΚΩΜΙΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΜΙΧΑΗΛΑ ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΟΝ

(col. 349 C) Αὕτη (ἡ Πόλις) καὶ γάρ, τὴν εἰς ὕστερον εὐκλειαν ὥσπερ ὅς μεμαντευμένον τοῦ οἰκιστοῦ, ἐν καλῷ τῆς οἰκουμένης θέσεως εἴληχε, χῶρον κάλλιστον τῶν ὑπὸ σελένην οὐκ ἔστιν οὐδένα, ἢ τὴν Βύζαντον, εἰπεῖν. Μέση μὲν γὰρ κεῖται τῆς γῆς ἔσχατα μὲν ἔχουσα τῆς Εὐρώπης, ἀν δὲ λέγεσθαι οὐδὲν ἀποδέουσα, ἢ μᾶλλον εἰπεῖν, Ἀσίας καὶ Εὐρώπης, ἢ τι ἕτερον τμήμα γῆς, ἐντεῦθεν ἀρχή· προβέβληται δὲ προμήκης ἐξ ἡπείρου ἰάλατταν, ὥσπερ ἀνίσχοντι τῷ φασφόρῳ πρώτη προσαπαντώσα, καὶ τοῖς οὐ πελάγους πρὸς αὐτὴν κατιουῦσιν, ἐν σχήματι εὐεργέτου, χεῖρα ὀρέγουσα. ὅτις τε θάλαττα καὶ ὁ Εὐξείνους διὰ στενοῦ εἰς αὐτὴν ἀποθλίβονται καὶ ἰσὺς αὐτῶν ὡς εἰς δεσπότην τὴν πόλιν χρεωστικῶς παραπέμπουσιν. (col. 349 D) ἡσποντος δέ, τὸν Αἰγαῖον καὶ πάντα κόλπον θαλάττης πληρῶν, ἐντεῦθεν χεῖρα, ὡς αἰ ἀπὸ καρδίας τοῦ ζῶντος δυνάμεις μέχρι καὶ τῶν ἄκρων προή-αι. Καὶ πάρεστιν ἐντεῦθεν καὶ ἐν ἡπείρῳ τάττειν τὴν πόλιν καὶ μετὰ τῶν ἰσὺν καταριθμεῖν· καί, τὸ δὴ χαριέστατον, ἐκατέρων καὶ ἡπείρων καὶ νήσων τῶς ἀπολαύουσα τῶν καλῶν, τῶν ἐν ἀμφοτέραις λυπηρῶν ἡλλωτρίωται. ἄλλους δὲ τοσοῦτον τῇ πόλει (col. 350 A) περίεστιν, ὥστε καλῶς ἂν ἔχοι θάλασσαν αὐτὴν πρὸς τὴν γείτονα θάλασσαν· οὐτε γὰρ ἐκεῖνη μεγέθους πε-ία στενοχωροῖτ' ἂν ποτε ὑπὸ τῆς ἐμβολῆς τῶν εἰσρεόντων εἰς αὐτὴν πο-ν, καὶ εἰσρέωσιν ὅτι πλείστοι καὶ μέγιστοι, οὐθ' ἡ πόλις ὑπὸ τοῦ πλήθους ἐπιδημούντων, καὶ εἰ κατὰ μυριάδας ἐφίσταιντο, ἐμοὶ δοκεῖν, συμβάντος οὗτου τῇ πόλει ὥσπερ ἐξεπίτηδες διευτεθουμένη τὰ πάντα πρὸς τὴν σὴν ὁχὴν, βασιλεῦ. Καί, ὥσπερ τὸ τῆς γῆς ἔδαφος φέρει τὰ πάντα, οὕτω καὶ αὐτὴ πάντας ἀνθρώπους ἔχει δεικνύναι ἐξ ἔθνους παντὸς καὶ γένους, Ἑλλήνων ἰσὺν ὁτωνδῆποι· ἀνθρώπων, οὐχ ἦττον κατὰ χρεῖαν ἢ πρὸς θεῶν ἀφικνου-τῆς πόλεως [...].

#### CUVÎNT DE LAUDĂ CĂTRE ÎMPĂRATUL MIHAIL PALEOLOGUL

(col. 349 C) Parcă fondatorul i-ar fi prevăzut în chip strălucit gloria de mai târziu: cetatea aceasta are o poziție frumoasă în lume și nici un loc de sub soare nu arată mai bine ca Bizanțul. Ea este așezată în mijlocul pământului, la extremitatea Europei, fără a fi despărțită de Asia; adică, mai bine-zis, aici își au începutul Europa și Asia și alte regiuni. Pe o lungă întindere se înclină dinspre uscat spre mare ca și cum ar vrea să întâmpine cea dintâi răsăritul astrului purtător de lumină și călătorii, care vin la ea din larg, și le-ar întinde o mână binefăcătoare. Marea Meotida și Pontul Euxin au acces la ea prin strâmtoare și-i trimit cele de trebuință ca unei cetăți stăpînitoare. (col. 349 D) Helespontul umple Egeea și tot sinul mării, iar de aici pornesc în toate părțile vinele puterii ca din inima unei ființe vii, și ajung pînă în locurile cele mai îndepărtate. Așadar ai putea socoti cetatea la uscat după cum ai putea s-o rînduiești și între insule. Ceea ce este mai plăcut ca orice rămîne faptul că se bucură din belșug de binefacerile amîndurora, a uscatului și a insulelor, dar nu este stîngenită sau supărată de nici unul din ele. Mărimea cetății este pe măsura mării din apropiere: (col. 350 A) după cum marea nu se simte strîmtorată prin scurgerea în ea a numeroase fluvii mari și puternice, tot așa nici cetatea nu suferă de mulțimea celor care vin să locuiască într-însa, chiar dacă ar veni cu zecile de mii spre a alerga și aceștia în întâmpinarea ta, împărate. Așa precum pământul le ține pe toate, tot așa și cetatea îți poate arăta oameni din toate neamurile și semințiile, adică elini și barbari<sup>1</sup> de tot felul veniți în ea pentru diferite nevoi sau pentru a o vizita [...].

<sup>1</sup> Grec de origine, autorul numește barbari pe toți locuitorii imperiului în afară de grec



(col. 372 B) Ἐνθεν τοι καὶ βλέπεις Πελοπόννησον, βλέπεις Βοιωτίαν, Εὐβοίαν ἐκείνην, τὴν Ἀττικὴν, τὴν ἀρχαίαν Ἑλλάδα· ἐκεῖθεν ἐπὶ τὰ τῶν ὧν μετατίθης τὸ ὄμμα· ἔγνωσ εἶναι τι τῶν ἡμετέρων καὶ παρ' ἐκείνοις. τεις πάλιν ἔνθεν ἐπὶ τὴν Ἀσίαν τοὺς ἀοφθαλμούς· ὁρᾷς τοὺς ἐξ Ἰσμηλῶν ἐκείνους καὶ μάλα τὸν νέον συνθλίβοντας Ἰσραήλ· πόλιν δὲ τὴν (ἄλλ' ἀμφίβολον εἰ καὶ πόλιν ἔδει ὀνομάζειν τῇ τότε) τὴν Σκυθῶν ἐρη-  
ἐμφαίνουσιν, καὶ ταύτην ἔγνωσ ὡς εἶχε, καὶ ἰδὼν ἡλγησας ἀναλογιζόμενος ὅτι τέλος κατήντησε τὰ ἡμέτερα, καὶ ὡς ἐγενήθημεν τέρας τοῖς πολλοῖς, ἡρσις τοῖς κύκλῳ ἡμῶν, καὶ παραβολὴ ἐν τοῖς ἔθνεσιν [...].

(col. 373 B) Καὶ γνοίη δ' ἂν τις τὸ ἀληθές, μόνον εἰ προσέχοι τὸν νοῦν. σαι, Λατῖνοι, Μυσοί, πρὸς τοῦτοις καὶ Σκύθαι, καὶ ὅσα τῶν ἐθνῶν μαχι-  
τα, ὅτε μὲν ἰδίᾳ ἕκαστον ἔθνος, ἦν ὅτε καὶ οἱ πάντες ἀθρόον ἐξ ἀνατολῶν, υσμῶν, ἐκ γῆς, ἐκ θαλλάττης, ἐκ παντὸς μέρους, προσβάλλοντες, κατὰ ἦν ἄδειαν τὴν ἡμετέραν κατέτρεχον, καὶ ὥσπερ πληγὴ τις δυσίατος ταύτη εἰντο λυμαινόμενοι· τὸ δὲ κακὸν ἐπιμένον, τῷ χρόνῳ καὶ κρατοιοῦμενον, , εἰ μὴ ἔστησας σὺ τοῦτο ἰσχὺν εἰληφῶς ἐκ Θεοῦ, ἐς ἔσχατον ἂν ἀφανισμοῦ ἴλασε τὰ ἡμέτερα.

(col. 380 A) Ἡ οὐχὶ λόχοι ἐπὶ τῆς πολεμίας ἡμέτεροι; οὐ στρατεύματα ντα ταύτην καὶ ἄγοντα κατὰ βούλησιν; οὐ φρούρια Ῥωμαίοις ἐπὶ τῆς τῶν ἄρων ἰστάμενα, πανταχόθεν αὐτοῖς τὰς ὁρμὰς ἀποκλείοντα; ἐφ' οἷς οὐχ ἔκείνοι μαχέσονται καθὰ καὶ πρότερον σκέπτονται, ἀλλ' ὅπως τι πράξοντες τοῦς σου καὶ ἴλεω τύχωσι. Καὶ γοῦν ὁρᾷς ἔστι Λατίνους ἀντὶ τῶν μεγα-  
ων ἐκείνων καὶ ἀγερώχων πολιορκουμένους καὶ πορθουμένους καὶ τίνος ἀπεινότερους, Σκύθας ὑπείκοντας, Μυσοὺς προσερχομένους, Πέρσας καὶ οὖς εἰς ἱκετείαν βαδίζοντας καὶ γονυπετοῦντας μετὰ δουλικοῦ καὶ σχήματος ὁρονήματος, πᾶν ἔθνος καὶ γένος ἀνθρώπων ὑποπίπτοντας καί, ὥσπερ ἄλλο ῥηστότερον ἔρμαιον, τὸ ὑπὸ σοὶ τελεῖν καθαρπάζοντας.

#### ΝΚΩΜΙΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΑΝΔΡΟΝΙΚΟΝ ΤΟΝ ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΟΝ

(col. 392 A) Εἰ δὲ πρὸς ταῦτα τις εἰκότως τοῦ κατ' ἀξίαν ἀπορήσειε λόγου· οὐ τῆς μεγάλης καὶ θαυμασίας ἐρεῖ πόλεως, ἢ κατ' ἐξαίρετον τὸ σόν, βασιλεῦ· χρυσοῦν ἦνεγκε γένος; ἢ καί, τὸ μεσαιτατον λαχοῦσα τῆς γῆς, κέντρον ἐν εἰκότως αὐτῆς λέγοιτο, εἰς αὐτὴν τῶν ἄκρων τεινόντων καὶ ἀπ' αὐτῆς μένων, ἀνθαμιλλῶτο δὲ πρὸς ἀπάσας κοινῶς τὰς ἐν αὐτῇ πόλεις ταῖς ἀρεταῖς; ὡς μὲν γὰρ τῆς ὑπ' οὐρανὸν καλλίστης καί, ὡς ἔφαμεν, τῆς μεσαιτάτης, μάλιστα ταῖς ἀκροπόλεσι πρέπει, τετύχηκε· γειτονεῖ δὲ θαλάσση καὶ ταύτη ὠτάτη καὶ ὅσα παρὰ θαλάσσης τοῖς ἀνθρώποις χορηγεῖν ἀφθονωτάτη· μὲν πορθμοὺς ἔχουσα (col. 392 B) σχεδὸν περὶ πᾶσαν ἑαυτήν, ἡμερωτάτους πιπλεῖν, ὠραιότατους δὲ βλέπειν, λυσιτελεστάτους δὲ προσοικεῖν, οὓς καὶ οὖς ἂν εἰποις πρὸς τὸ στενὸν ὁρῶν καὶ τὴν κατὰ κίνησιν ὁμαλότητα, ἄλασσαν ὀνομάσαις κρίνων ἀπὸ τῆς ἑλλης αἰσθήσεως, τοῦτο δ' ἐπικεί-  
πελάγη, ἔνθεν μὲν, πρὸς μεσημβρίαν, τὸν Αἰγαῖον, ἀφ' Ἑλλησπόντου ἵντα καὶ τοῦ τῆς πόλεως ῥοδὸς ἄρχεσθαι, ἔνθεν δὲ, πρὸς ἄρκτον καὶ βορρᾶν ὦν, τὸν Εὐξείνου, ἐκ Μαιώτιδος μὲν ἀρχόμενον καὶ τῆς λίμνης Ταναιίδος, δὲ τὸ ρεῦμα πρὸ αὐτῆς ταύτης ἀπερευγόμενον, ἄμφω δὲ ὡς βασιλίδι τῇ δωροφεροῦντα καὶ πάντα δεῦρο ταῖς ὁλκάσι κατὰ πᾶσαν πνευμάτων κίνησιν ἐμπνόντα.

(col. 372 B) De aici vezi Peloponesul, Beoția, Euboea, Atica și Elada veche; de dincolo îți arunci privirile spre Moesia<sup>2</sup>, deoarece știi că acolo este ceva din noi. Apoi îți întorci ochii spre Asia și îi vezi pe cei din neamul lui Ismael porniți să asuprească cu cruzime noul Israel<sup>3</sup>. Cetatea aceasta (și ne îndoim dacă trebuie s-o mai numim cetate) îți apare ca pustia sci-  
tilor; o vezi cum se prezintă și te îndurerezi, căci îți dai seama ce-au ajuns toate ale noastre, cum am devenit obiect de mirare pentru mulți, bătaie de joc pentru cei din jur și sămînță de vorbe pentru neamuri [...].

(col. 373 B) Și oricine ar cunoaște adevărul, dacă și-ar da osteneală în mintea lui. Perșii, latinii, moesii și pe lângă aceștia sciții și toate popoa-  
rele cele mai războinice, uneori fiecare neam separat, iar alteori toate împreună năvăleau de pretutindeni, de la răsărit și de la apus, de pe uscat și de pe mare, și cutreierau în voie pământul nostru. Ei stăruiau aici ca o rană de nevindecă și pustiau totul. Această nenorocire ar fi continuat, s-ar fi întărit repede cu timpul și ar fi dus împărăția noastră la o distrugere completă, dacă nu te-ai fi ridicat tu cu puteri dobândite de la Dumnezeu.

(col. 380 A) Nu-s oare trupele noastre în țara dușmanilor? N-avem oști care o mină și o silesc cum vreau? N-au construit romeni împotriva barbarilor cetăți care le zăgăzuiesc din toate părțile năvălirile? Ei sînt acolo nu spre a lupta ca mai înainte, ci spre a face ceva și a dobîndi bună-  
voința și mila ta. Putem vedea acum latini împresurați, nimiciți și umiliți mai mult ca oricînd, în loc de a fi mîndri și trufași, sciții<sup>4</sup> supuși, moesi trecuți de partea noastră, perși și mezi care ne cer îndurare și cad în genunchi ca sclavii, tot felul de neamuri și seminții căzute la pămînt și rîvnind traiul de sub oblăduirea ta ca pe un lucru de mare preț.

#### CUVÎNT DE LAUDĂ CĂTRE ÎMPĂRATUL ANDRONIC PALEOLOGUL

(col. 392 A) Dacă față de toate acestea mai are cineva nevoie de un cuvînt, ce va mai putea adăuga despre marea și minunata cetate, adusă la viață mai ales de către neamul tău de aur, împărate? Așezată în mij-  
locul pămîntului și considerată pe bună dreptate centrul lui, deoarece toți vin spre dînsa de la marginile lumii și pleacă din ea, nu întrece ea oare în virtuți pe toate celelalte cetăți din împărăție? Are cea mai frumoasă așezare de sub soare și, să zicem așa, cea mai centrală și cea care priește mai mult cetăților: se află pe malul unei mări cît se poate de bine înzestrate cu ceea ce oamenii așteaptă de la o mare; are pretutindeni golfuri (col. 392 B) foarte prielnice pentru plutire, admirabile la vedere și folositoare pentru locuire: le-ai putea numi și fluvii, după îngustimea malurilor și mișcarea egală a valurilor; le-ai putea numi și mare, dacă le-ai judeca după altă considerație. Lîngă ele se află mări: de o parte, spre sud, Egeea, care pare că pornește din Helespont și din canalul cetății; de cealaltă parte, spre nord și nord-est, Pontul Euxin, care începe din Meotida și de la fluviul Tanais și-și varsă toate apele în el. Amîndouă aceste mări îi aduc daruri ca unei cetăți împărătești și-i trimit pe corăbiile toate bunătățile, odată cu orice adiere de vînt.

<sup>2</sup> Moesia, adică Bulgaria.

<sup>3</sup> Prin Ismael autorul înțelege arabii, prin noul Israel, probabil, iudeii și creștinii rămași în Iudea.

<sup>4</sup> Sciții erau numiți locuitorii de la nord de Dunăre.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΑ

III, 23 (PG, vol. 145, col. 941 D) Φασί γε μὴν τοσοῦτον εἶναι τοῦ  
ου φίλον Τραϊανὸν καὶ τὴν πονηρίαν μυσάττεσθαι, ὥς καὶ ποτε ῥομφαίαν  
ῥύσαντα, τῷ ἐπάρχῳ τῆς πόλεως παρρησία πάντων ἐπιδόντα εἰπεῖν: « Δέξαι  
ἴφος τουτί' καὶ εἰ μὲν καλῶς ἄρχω, ὑπὲρ ἐμοῦ, εἰ δὲ κακῶς, κατ' ἐμοῦ  
ῥ' ἰσχύσει ». Δάκας δὲ πορθήσας, κατ' αὐτῶν ἐθριάμβευσε.

XI, 48 (PG, vol. 146, col. 736 C) Γότθοι γὰρ οἱ τὰ μὲν πρῶτα πέραν  
ου τὰς οἰκίσεις εἶχον, τῶν ἐκεῖσε βαρβάρων τὸ κράτος αὐχοῦντες, παρὰ  
ὧν Οὐννων ἐκεῖθεν ἐξελαθέντες, περὶ τὰ Ῥωμαίων ὅρια διεπεραιώθησαν.  
δ' ἂν Οὐννοι οὗτοι, οὓς οἱ παλαιοὶ Νεβρούς κατωνόμαζον, παρὰ τὰ Ῥιπαῖα  
κατφεκμένοι [...].

(PG, vol. 146, col. 378 B) [...] καὶ πολέμου νόμῳ τῶν ἐκεῖσε περιγενέσθαι,  
κατασχέσει γενέσθαι τῆς γῆς. Τοὺς δ' ἐκεῖθεν ἀπαναστάνας, διαβῆναι μὲν  
ἱστρον καὶ ἐς τὰ Ῥωμαίων ὅρια περαιοῦσθαι· εἶτα καὶ ἐς βασιλέα πέμ-  
ρέσβεις, συμμάχους ἔσαι σφᾶς καθεστάναι Ῥωμαίοις διομνημένους. Ἐδεῖτο  
πρεσβεία, συγχωρεῖν αὐτοῖς, ὅπῃ βουλομένοις εἴη, τὰς οἰκίσεις ποιεῖν.  
τε δὲ τὴν πρεσβείαν Οὐλφίλας ὁ παρ' αὐτοῖς ἐπίσκοπος.

XVII, 33 (PG, vol. 147, col. 305 B—C) Δειλὸς δὲ ὧν φύσει, θράσει μᾶλλον  
γετο· καὶ ἄμφω κακίστῳ παθῶν. Καὶ δὴ τὸν συγγενῇ Ἰουστίνον διὰ φήμης  
τῷ πλήθει, καὶ ταῖς κατὰ πόλεμον ἐμπειρίαις περιφανῇ, καὶ ταῖς ἄλλαις  
μὲν ἀναβάσεσι, μετεστέλλετο, ἀμφὶ τὸν ἱστρὸν ποιοῦμενον τὰς διατριβάς  
ἐκεῖσε τῶν Ἀβάρων ἐκδρομὰς εἵργοντα· ἀμαξόβιοι δὲ Σκύθαι οἱ Ἀβαρες  
καὶ δὲ ἄρα ὅσα πεδία ὑπὲρ τὸν Καύκασον. Ἀνάστατοι δὲ ἀθρόον ἐγένοντο

A trăit între anii 1256 și 1317 și a compilat o *Istorie eclesiastică* în 18 cărți, care  
ajunge până la anul 610, folosind cronici mai vechi. El menționează pe daci, huni, avari  
și bulgari sau reproduce știri de altă natură. Opera sa n-are o valoare documentară inde-  
pendentă, dar servește spre a verifica alte izvoare.

*Ediția folosită*: PG, 145, 1865, col. 557—1332; 146, 1865, col. 9—1274; 147,  
1865, col. 9—448. G. Gentz — F. Winckelmann, *Die Kirchengeschichte des Nicephorus  
Callistus Xanthopoulos und ihre Quellen*, 2. Aufl., Berlin, 1966.

ISTORIE ECLEZIATICĂ

*Iubirea de dreptate a împăratului Traian*

III, 23 (PG, 145, col. 941 D) Se zice că împăratul Traian iubea atât  
de mult dreptatea și ura nedreptatea, încât a scos odată sabia din teacă  
și a dat-o prefectului cetății, spunând în fața tuturor: „În această sabie  
și dacă domnesc bine, folosește-o în sprijinul meu, iar dacă sînt un tiran,  
îndreapt-o împotriva mea”. A înfruntat pe daci și a triumfat.

*Goții și hunii la Dunărea de Jos*

XI, 48 (PG, 146, col. 736 C) Goții își aveau la început sălașurile  
dincolo de Istru și se mîndreau cu puterea peste barbarii de acolo, dar au  
fost izgoniți de huni și au trecut înlăuntrul granițelor romane. Acești huni  
ar fi cei numiți de istoricii antici nebri, care locuiau lângă munții Ripei [...].

*Avarii în Imperiul bizantin*

(PG, 146, col. 738 B) [...] și prin legea războiului cei de acolo au  
ajuns stăpîni și și-au împărțit pămîntul. Cei de dincolo s-au ridicat, au  
trecut Istrul și au intrat în ținuturile romane, apoi au trimis soli la împărat  
și au jurat să fie pe veci aliații romanilor. Solii cereau să le fie îngăduit  
să-și așeze locuințele oriunde vor voi. Solia o făcea Ulfilas, episcopul lor<sup>1</sup>.

*Avarii la Dunărea de Jos*

XVII, 33 (PG, 147, col. 305 B—C) Era fricos din fire, dar se arăta  
crud și devenea vătămător prin amîndouă. A trimis să cheme pe ruda sa  
Iustinus<sup>2</sup>, cunoscut mulțimii și vestit prin încercările războinice sau prin  
onorurile obținute: el se ostenea la Istru și oprea năvălirile avarilor. Aceștia  
erau sciți nomazi, trăitori în căruțe, și locuiau în cîmpiile de dincolo de  
Caucaz. Dar au fost alungați cu toții de către perșii de la miază-noapte,

<sup>1</sup> Episcopul Ulfila a fugit la sud de Dunăre în anul 348 sau 349.

<sup>2</sup> Iustinus I, împărat între 518—527, urmat de Iustinian (527—565).

ος τῶν Ὑπερβορέων Περσῶν· κακῶς γὰρ πρὸς αὐτῶν πάσχοντες, φυγῇ χρώ-  
οι, ἀμφὶ τὸν Βόσπορον ἤκον, καταλιπόντες τὰς τοῦ Εὐξείνου πόντου ἡϊόνας.  
θα συχνὰ μὲν ἔθνη βάρβαρα καὶ ὑπὸ Ῥωμαίων δ' ἔνια ἐξοκίσθησαν, καὶ  
εις τε καὶ στρατόπεδα, καὶ τινες προσορμίσαις, ἢ στρατιωτῶν ἀπομάχων  
ομένων ἢ καὶ ἀποικίων πρὸς τῶν βασιλέων στελλομένων, τὴν πόρευσιν  
ιοῦντο, πρὸς τοὺς ἐν ποσὶ βαρβάρους ἀνθαμιλλώμενοι· ἄχρις οὗ πρὸς τὰς  
ιστρίους ἡϊόνας ἰόντες, πρὸς Ἰουστινιανὸν τὸν αὐτοκράτορα διεπρεσβεύ-  
το.

XVII, 38 (PG, vol. 147, col. 321 D) Τοῦτο μαθὼν Ἰουστίνος, καὶ μηδὲν  
ς ἢ φρενῆρες διανοησάμενος, οὐδὲ ἀνθρωπίνως τὸ συμβᾶν (col. 324 A) ἀνατλάς,  
ρρενέτιδα νόσον καὶ μανίαν ἐμπίπτει· καὶ τῶν γενομένων οὐδὲν τι παράπαν  
iei· τὰ δὲ τῆς ἀρχῆς ὑπὸ Τιβερίῳ διωκεῖτο· ὃς τὰ πρῶτα Ἰουστίνῳ φερόμενος  
Θράκης μὲν ὥρμητο· πολλαῖς δὲ στρατοῦ μυριάσι κατὰ τῶν Ἀβάρων πρῶην  
τεμτο. Καὶ ἤλω ἂν ἐκεῖνοις εὐθὺς προσβαλλῶν, τῶν περὶ αὐτῶν μηδαμῶς  
ς τὴν θέαν ὑπενεγκόντων, εἰ μὴ θεοῦ πρόνοια ἐκεῖθεν ἀρπάσασα, τῇ Ῥω-  
ου ἡγεμονίᾳ τοῦτον σαφῶς διετήρησε, κινδυνεύουσα τὰ ἔσχατα τοῖς Ἰου-  
ου παραλόγοις ἔργοις διαρρῦναι, σύναμα τῷ πολιτεύματι, καὶ τοῖς βαρβάροις  
τοσαύτης ἀρχῆς ἐκστῆναι. Καὶ τοῖνυν Τιβέριος οὕτως ἀθλίως Ἰουστίνῳ  
κειμένῳ, καὶ μηδὲν τῶν πραττομένων ἐπαισθανομένῳ, βουλὴν πρόσφορον  
πράγμασιν ἐπικαιροτάτην βουλεύεται, ἢ τὸ πᾶν ἐπηνώρθωσε πταῖσμα.

XVIII, 14 (PG, vol. 147, col. 356 C) Ἐν τούτοις τῶν Ἐφῶν ὄντων  
Ἀβαρες δις ἐπὶ τὸ καλούμενον Μακρὸν τεῖχος τὴν ἑλασιν ποιησάμενοι  
ηδόνα τε καὶ Ἀγχίαλον, Ἑλλάδα τε πᾶσαν, καὶ πόλεις ἄλλας καὶ φρούρια  
ορκοῦντες ἠνδραποδίσαντο, τὰ μὲν πυρὶ δαπανῶντες, τὰ δὲ καὶ ἀφειδῶς  
θεύροντες, οὐδενὸς ἀνθισταμένου τῷ τὰ πολλὰ τῶν στρατευμάτων διατρίβειν  
τὴν ἔω. [...]

XVIII, 27 (PG, vol. 147, col. 381 C—D) Τὸ δ' Ἀβάρων καὶ Σκλαβηνῶν  
ος τὸν Ἴστρον διαπεραιωσάμενοι, ὑπὸ Χαγάνῳ τῷ Οὐνῳ στρατηγούμενοι,  
εδραμόντες τὴν Θράκην, καὶ σύμπαν τὸ ἐν ποσὶ λείαν πεποιημένοι, ἄχρι  
καὶ εἰς Ἡράκλειαν ἤκον. Ἀλλὰ τῷ στρατηγῷ Πρίσκῳ ἐς Τουρουλὸν γενο-  
ρ, καὶ Διδυμότοιχον καταστρατηγοῦνται μάλα γενναίως, καὶ μηχανῇ τινι  
ιασίᾳ τοῦ αὐτοκράτορος ἀναστέλλονται. Σχηματισμένῳ ναυλόχῳ στόλῳ  
οικίαις αὐτῶν ἐκπορεύεσθαι· ὁ καὶ εἰς δεῖμα τούτους οὐ μέτριον ἐμβαλόν,  
γκασε καὶ ἄκοντας ἐς τὰ οἰκεία ἦθη ἀναχωρεῖν. Οὕτω δ' ἐκεῖνοις παλινο-  
σας, βασιλεὺς τὴν τοῦ Ἴστρου διάβασιν, ὥστε μὴ πάλιν εὐέφοδον εἶναι  
βαρβάροις τὴν Θράκην, κατωχύρου γενναίους στρατεύμασι.

XVIII, 30 (PG, vol. 147, col. 385 A—B) Ἐπεὶ δὲ τῶν πρὸς τῷ Καυκάσῳ  
δῶν καὶ τῶν πρὸς Βορρᾶν τετραμμένων μνεῖαν ἐποίησάμην, φέρε τὰ παρη-  
ουθηκότα τούτοις ὥσπερ ἐμβόλιμα τινα διηγήματα, εἰ καὶ τῇ ἱστορίᾳ μὴ  
σφοδρα, προεκθώμεθα. Πρὸ τούτων δὲ τῶν ἐνιαυτῶν Χαγᾶνος ὁ πρὸς τῇ ἔφ  
τῶν Τούρκων ὑμνούμενος, [...] ἐπὶ μέγα τοῖνυν τῇ νίκῃ ἀρθεῖς καὶ τὸν  
εἰσχαγὰν σύμμαχον ποιησάμενος καὶ τὸ τῶν Ἀβάρων ἔθνος ὑποχείριον  
στᾶ· Ἀβάρων, οὐχ οἱ ἀνὰ τὴν Εὐρώπην καὶ Παννονίαν προσοικεῖν ἔλαχον·  
ωνύμως γὰρ οὗτοι τοῦνομα περιέθεντο, πρεσβυτέραν τὴν ἀφίξιν τῶν Μαυρι-  
χρόνου πεποιήμενοι.

deoarece aveau de suferit din pricina lor, și au fugit. Au ajuns lângă Bospor  
și apoi au părăsit țămurile Pontului Euxin. Acolo se aflau o mulțime de  
neamuri barbare, unele alungate de romani, apoi orașe, cetăți și câteva por-  
turi, grupe de veterani sau colonii făcute de împărați. S-au luptat cu bar-  
barii înfilniți în cale pînă ce au ajuns la malurile Istrului și au trimis soli  
la împăratul Iustinian.

XVII, 38 (PG, 147, col. 321 D) Cînd a aflat Iustinus<sup>3</sup>, a socotit că  
nu-i lucru sănătos și înțelept, căci nu putea suporta (c. 324 A) o asemenea  
faptă, de aceea a căzut în boala smintelii și nebuniei și nu înțelegea nimic  
din ceea ce se petrecea, iar treburile domniei erau conduse de Tiberius.  
Acesta se afla la început sub conducerea lui Iustinus și a pornit din Tracia.  
Puțin mai înainte fuseseră trimise zeci de mii de oșteni împotriva avarilor.  
El ar fi fost prins repede, la prima năvală, deoarece oștenii săi nici nu  
puteau suporta vederea barbarilor, dacă n-ar fi fost scos de acolo printr-o  
pronie dumnezească și păstrat în chip lămurit pentru domnia peste romani,  
care era în primejdie să se surpe prin faptele nebunești ale lui Iustinus  
și să cadă împreună cu statul sub stăpînirea barbarilor. Și în timp ce Iustinus  
se afla într-o situație atît de rea și nu era în stare să facă nimic, Tiberius  
a luat o hotărîre înțeleaptă și foarte potrivită cu împrejurările și a îndreptat  
toate greșelile.

XVIII, 14 (PG, 147, col. 356 C) Pe cînd evenimentele din părțile  
răsăritene se petreceau în felul acesta, avarii au atacat în două rînduri  
zidurile cele mari și au împresurat sau subjugat Singidunum, Anchialos,  
toată Elada și alte orașe și cetăți: pe unele le-au ars, iar pe altele le-au  
nimicit cu totul, fără să înfilnească nici o împotrivire, deoarece grosul arma-  
telor romane se afla în Orient. [...]

XVIII, 27 (PG, 147, col. 381 C—D) Neamul avarilor și sclavinilor  
a trecut Istrul sub conducerea haganului Unos, a cutreierat Tracia, a jefuit  
tot ce-a înfilnit în cale și a ajuns pînă la Heracleia<sup>4</sup>. Dar au fost învinși  
cu multă vrednicie la Didymoteichon de comandantul Priscus aflat la Turulon<sup>5</sup>  
și întorși înapoi printr-o stratagemă admirabilă a împăratului. El a lăsat  
să se creadă că va trimite spre casele aceloră o flotă, i-a înspăimîntat peste  
măsură și i-a silit să se întoarcă fără să vrea în ținuturile lor. În felul  
acesta ei s-au dus acasă, iar împăratul a întărit cu oști puternice trecerile  
peste Istru, spre a nu mai pătrunde cu ușurință barbarii în Tracia.

XVIII, 30 (PG, 147, col. 385 A—B) Deoarece am amintit de sciții  
din Caucaz și de cei aflați la miază-noapte, să adăugăm acum câteva amă-  
nunte contemporane, ca un fel de paranteză, deși nu țin de istoria noastră.  
Înainte de acești ani, hanul din Orient, slăvit de turci, [...] s-a înălțat  
prin victorie la mare putere, și-a făcut aliat pe Stemcishagan<sup>6</sup> și a subjugat  
neamul avarilor. Nu-i vorba însă de avarii, care au ajuns să locuiască în  
Europa și în Pannonia, căci aceștia pe nedrept poartă acest nume, dobîndit  
mai de mult în timpul sosirii lor sub împăratul Mauricius.

<sup>3</sup> Iustinus al II-lea (565—578), Tiberius Constantinus (578—582).

<sup>4</sup> Heraclea Pontică, azi Ereğli, Turcia europeană.

<sup>5</sup> Turulon, azi Çorlu, în Tracia, la est de Hebrus (Marica).

<sup>6</sup> Stemcishagan, hanul stemeiților, trib turcic.

XVIII, 30 (PG, vol. 147, col. 388 D) Κατὰ δὲ τοῦτον τὸν χρόνον, ἐκ Οὐάρ καὶ Χουνὶ ἕτεροι τῶν Τούρκων ἀποδράντες (col. 389 A) καὶ πρὸς τὴν ὥπην γενόμενοι, τοῖς περὶ τὸν Χαγᾶνον Ἀβάροις συνάπτονται ἐς δέκα ἄδας ἡριθμημένοι.

XVIII, 37 (PG, vol. 147, col. 400 C—D) Οὐ πολλῶ δὲ ὕστερον Πρίσκος Κομεντιόλος τῶν Εὐρωπαϊῶν κλιμάτων οἱ στρατηγοὶ τὴν τέχνην τὴν μετὰ ἀνὸς τοῦ Ἀβαρος εἰρήνην διαλυσάμενοι, κρύφα ὑποθεμένου τοῦ ἀνακτος διαίαις τις ἐς τὸ πέραν Ἰστρου διαβιβάζονται, ἐπὶ τὸ Βιμινάκιον διασωθέντες ἐρότερον νῆσος δὲ αὕτη περὶ τὰ ρεῖθρα τοῦ Ἰστρου διακειμένη. Καὶ ἐξαίως τοῖς βαρβάροις καὶ λοιποῖς ἄλλοις συμβεβληκότες, καὶ μηνὸς ἐνὸς τήματι πλείστοις συρράγέντες ἐκείνοις πολέμοις, κτείνουσι μὲν ὑπὲρ τριάκα χιλιάδας Ἀβάρων καὶ Γηπέδων καὶ Σκλαβηνῶν. Ζωγοῦσι δ' ἐκ τούτων πέντε καὶ δέκα χιλιάδας· οὕτω τε νίκην οἶαν οὕτω τις ἔγνω διαπραξάμενοι, ὡ αὐθις ἐχώρουν. Τοὺς δὲ ζωγρίας, Χαγάνου πρεσβεύσαντος, Μαυρίκιος εἶδον. Χειμόνος δ' ὥρα τὴν Τραϊανοῦ λιθόστρωτον τοῦ στρατοῦ Ῥωμαίων, Κομεντιόλου διερχομένων ὁδόν, Γερωντίου παλαιγενεοῦ ἡγουμένου, χρόνων αἰ (col. 401 A) δεκα πρὸς τοῖς ἑκατὸν πεφυκότος, ψύχους δρυμιτάτου ἐπιβάντος, πολλοὶ διεφθείροντο. Πρίσκος δὲ τοῖς κατὰ Θράκην ἐπεχωρίαζεν, οὐ τινες ἐκδρομαὶ γένοιντο ἀνακόψων.

XVIII, 43 (PG, vol. 147, col. 416 A) Φωκᾶ δὲ τὴν ἀρχὴν περιβαλλοῦ, αὐτίκα πολυειδῆ κακὰ τῇ Ῥωμαίων ἐνσκήπτει [...] (col. 416 B—C) Ἀβαρες δὲ τὴν Εὐρώπην κατέδραμον πάντα δηοῦντες· καὶ φόνος πλείστος ὥπων προὔχῳρει, οἷον οὕτω τις ἱστόρησε πώποτε, οὐ τῶν κοινῶν μόνον, καὶ αὐτῶν τῶν στρατοπέδων διαφθαρέντων. Φθορά τε ζῶων ὥς πλείστη ἔτο, καὶ παντοίων ἀφορία καρπῶν· καὶ λιμοί, προσπεπιτούτοις δὲ καὶ λοιμοί· χειμῶνες τινες ἐξαίσιτοι καὶ τὴν φύσιν ἐκβαίνοντες, ὥς καὶ τὴν θάλασσαν ἐν τῷ κρύει δεθεῖσαν νεκροὺς τοὺς ἰχθύας ἔξω προβάλλειν.

XVIII, 30 (PG, 147, col. 388 D) În acest timp s-au desprins alți turci de uari și huni (c. 389 A) și au ajuns în Europa. Ei s-au unit cu avarii din jurul haganului și erau în număr de zece mii de oameni.

XVIII, 37 (PG, 147, col. 400 C—D) Nu mult după aceea Priscus și Comentiolus, comandanții ținuturilor din Europa, au rupt pacea artificială făcută cu haganul avarilor, au făcut pe ascuns un pod de vase și au trecut dincolo de Istru, punînd mai întîi piciorul în Viminacium<sup>7</sup>, o insulă în apele Dunării. Ei au căzut pe neașteptate asupra barbarilor și celorlalți locuitori. au iscat mai multe războaie timp de o lună și au ucis peste treizeci de mii de avari, gepizi și sclavini. Au prins dintre aceștia peste cincisprezece mii. După ce au dobîndit o victorie nemaiauzită, s-au întors înapoi. Prizonierii au fost restituiți de Mauricius, la cererea haganului. În timpul iernii, la insistența lui Comentiolus, armata romană a mers pe calea pietruită zisă a lui Traian<sup>8</sup>, avînd călăuză un moșneag bătrîn, de peste 112 ani, a trebuit să înfrunte un ger teribil și a pierdut mulți oameni. Priscus s-a stabilit în ținuturile Traciei spre a împiedica eventualele incursiuni dușmane.

XVIII, 43 (PG, 147, col. 416 A) Focas a pus mîna pe domnie și a săvîrșit îndată tot felul de răutăți în împărăția romanilor [...]. (col. 416 B—C) Avarii au năvălit în Europa și au pustiit totul: a urmat pretutindeni un măcel cu neputință de povestit, fiind măcelăriți nu numai oameni de rînd, ci și armate întregi. Au pierit foarte multe animale, lipseau roadele de tot felul, era foamete și la toate acestea se adăugau bolile molipsitoare și iernile aspre și excesive, încît înghețau pînă și valurile mării, aruncînd pe țarm pești morți.

<sup>7</sup> Viminacium (Kostolac), la est de Belgrad.

<sup>8</sup> Calea lui Traian lega orașele Oescus (Iskăr) și Philippopolis (Plovdiv).

(p. 305) Θεέ, οὐράνιε βασιλεῦ, ψεύστην νὰ μὲ ποιήσης!  
 τὸ γένος τῶν Ἀγαρηνῶν τὸν κόσμον θέλει φάγει,  
 550 Ῥωμαίους, Σέρβους, Φράγκους τε, Βλάχους τε καὶ Λατίνους.  
 ἀμέλειαν ἔχουν οἱ Ῥωμαῖοί, φθόνον πολὺν καὶ μέγαν.  
 μονάφεντον κι ὀρμητικὸν Ἀγαρηνῶν τὸ γένος,  
 ἕνα θεὸν λατρεύουσιν, κ' ἕναν ἀφέντην τρέμουν,  
 σπουδὴν ὁμόνοιαν θαυμαστὴν ἔχουν εἰς τὸν δεσπότην. [...].

Un poem de 556 de versuri de la începutul secolului al XIV-lea slăvește personalitatea devenită legendară a lui Velisarie, pretext de descriere a soartei omenești în genere, supuse vicisitudinilor. Alături de franci și latini sînt pomeniți aici vlahii și sîrbii. Lucrarea a cunoscut trei redactări succesive, iar textul publicat mai jos a fost păstrat în *Codex Vindobonensis theologicus graecus* 244.

Ediția folosită: *Carmina Graeca medii aevi*, ed. Wilhelm Wagner, Leipzig, 1874, p. 304–321.

*Vlahi în Imperiul bizantin*

(p. 305) Divinule, cerescul împărat, să mă faci mincinos! Neamul agarenilor vrea să înghită lumea, pe romei, sîrbi, franci, vlahi și latini. Romeii sînt stăpîniți de nepăsare, răutate și multă invidie. Neamul unit și neastîmpărat al agarenilor slujește unui singur Dumnezeu, tremură în fața unui singur stăpîn și are o minunată rîvnă de unire în jurul domnitorului. [...].

Tradiția atribuie lui Leon al VI-lea (886—912) o carte de prezestiri în versuri, scrisă în limba populară. Ea datează de fapt din secolul al XIV-lea, dar a fost asociată de numele împăratului care scrisese într-adevăr o lucrare de acest gen. Este o scriere foarte obscură și confuză în care întâlnim ecouri ale unor evenimente istorice, nume de popoare și personalități din secolele XIII—XIV. Între altele, se face aluzie la cumani și la vlahi, adică la români. Izvorul a fost semnalat la noi, pentru prima dată, de N. Iorga într-o scurtă notă din RI, 6, 1920, 10—12, p. 272. Istoricul român credea că este vorba de un ecou al luptelor bizantinilor cu vlahii lui Ioniță, din Balcani.

Ediție folosită: *Les Oracles de Léon le Sage*, ed. E. Legrand, Paris, 1875, p. 31—43, „Collection de monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellénique“, 5.

*Vlahi sud-dunăreni*

(vers. 1—18) Dau semnal în Ungaria[?] <sup>1</sup> și strigă și-și scutură scutul, unde zăceau și mucezeau, cu bătrîna vulpe, unde căzuse și putrezea, ca să o întoarcă de acolo pentru părțile apusene. Căci spune Filozoful: precum ungurii, zihii, alanii, vlahii, cumanii, aceștia strigă și urlă și sună din trîm-bițe[?], tremură toți la un loc și se tem din pricina bătrînei vulpi, adică a turcilor. Căci vulpea este vicleană, așa și ei toți. [...].

(vers. 51—78) Cînd se va împlini indicțiunea a opta și va fi început a noua, în anul șase mii și șapte sute, vor domni fiii Agarei, adică ismaeliții și vor doborî toată puterea și a romanilor și a elinilor, pînă în țara Madiam și Egiptul și Etiopia, Pentapolis, Tirul, Damascul, Antiohia și sfîntul

- Eis tîn Oûγγriân σημαίνουν  
παππαρίζουν καὶ φωνάζουν,  
καὶ πτερὸν ἀποτινάζουν  
ὁποῦ ἐκεῖντο κ' ἐμουχλιάσαν,  
5 με τὴν γραιὰν τὴν ἀλοποῦτζαν,  
ὁποῦ ἔπεσε κ' ἐσάπην,  
νὰ τήνε γύρουν ἀπέκει  
διὰ τὰ δυτικά τὰ μέρη.  
'Ο φιλόσοφος γὰρ λέγει·  
10 οἷον Οὔγγρους τε καὶ Ζήχους,  
'Αλανούς, Βλάχους, Κουμάνους,  
οὔτοι κράζουν καὶ βοῶσι,  
καὶ σαλπίζουν, παππαρίζουν,  
συντρομάσσουν καὶ φοβοῦνται  
15 διὰ τὴν γραιὰν τὴν ἀλοποῦτζαν,  
ἤγουν [ὥς] διὰ τοὺς Τούρκους·  
δολερὰ γὰρ ἡ ἀλώπηξ,  
οὕτως καὶ αὐτοῦνοι πάντες [...].  
51 Πληρουμένης τῆς ἐνδίκτου  
περπατούσης τῆς ὁγδόης,  
ἀρχομένης τῆς ἐννάτης,  
ἐξακισχιλιοστῶ τε  
55 καὶ ἑπτακοσιοστῶ τε,  
κυριεύουσιν τῆς Ἄγαρ,  
ἤγουν οἱ Ἰσμηλίται,  
καὶ πατάζουσι γὰρ οὕτως  
πᾶσαν δύναμιν Ἑβραίων,  
60 καὶ Ῥωμαίων καὶ Ἑλλήνων  
ἕως γῆς τῆς Μαδιάμ τε,  
Αἴγυπτον, Αἰθιοπίαν,  
τὴν Πεντάπολιν καὶ Τύρον,  
Δαμασκόν, Ἀντιοχείαν,

<sup>1</sup> Cuvînt obscur.

- 65 καὶ τὸν ἅγιον τὸν τάφον,  
 Τρίπολιν καὶ Ναταλίαν,  
 ἕως Κουρστακὴν τὴν πόλιν  
 Μαλεργείας Ζικχιάνους,  
 καὶ μικράν τε Κουμανίαν,  
 70 Καρτανίχλαν τὴν Θεσσάλων,  
 ἕως Ἀρζωρούμην χώραν·  
 Τάρταροι καὶ Ἰσμαηλῖται  
 παραλάβουν Σεβαστείαν,  
 τὴν Δακίαν καὶ τὰ μέρη  
 75 τῆς Δαξίμου καὶ Ἀγκύρας,  
 καὶ Κλαυδίου τε τὴν πόλιν,  
 Ἀδρανόπολιν μεγάλην,  
 μέχρις Ἰοππῆς καὶ Γάγγρας.

Mormint, Tripoli și Natalia, pînă în orașul Kurstakis, la Malergia zihilor și Cumania Mică <sup>2</sup>, Kartanichla tesalienilor pînă în țara Erzerum, Tătarii și ismaeliții iau Sebasteia, Dacia <sup>3</sup> și ținuturile Daximului și Ancyrei și Claudiopolis și marele Adrianopol, pînă la Ioppe și Gangra.

<sup>2</sup> N. Iorga localizează această Cumanie Mică, „prin Asia”.

<sup>3</sup> Aluzia la această „Dacie” rămîne obscură. După cum remarcă N. Iorga, *op. cit.*, *loc. cit.*, contextul ei este asiatic.



Fiul istoricului Georgios Acropolites (1217—1274) și contemporanul lui Nikephoros Chumnos și Theodoros Metochites s-a dedicat hagiografiei și și-a câștigat renumele de Noul Metaphrastes (Νέος Μεταφραστής), lăsând și o bogată corespondență. El a trăit până în jurul anului 1321 și a ocupat demnități înalte. Cea mai mare parte a operei sale hagiografice este dedicată martirului Dimitrie din Salonic și a fost publicată de J. P. Migne, PG, CXL, 1865, p. 812—896.

Textul nostru a fost editat de A. Papadopoulos — Kerameus, 'Ανάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας, I, Petersburg, 1891, p. 160—215, după *Codex Patriarchatus*, 40, f. 104—164.

## ΛΟΓΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΑ ΚΑΙ ΜΥΡΟΒΛΥΤΗΝ ΔΗΜΗΤΡΙΟΝ

31 (p. 186) Γένος ἀπηνὲς καὶ ἀνήμερον, Τριβαλλῶν ὁμορον, ἐν γειτόνων αἰοσι — Σθλαβῖνοι τὴν κλήσιν, θηριώδεις τὴν δίαιταν, τὴν βιοτὴν ἐκφυλοὶ, ὁρμὴν ἀκατάσχετοι — τῆς τοῦ μάρτυρος κατεστράτευσαν πόλεως, τῆς περι-  
ου λέγω Θεσσαλονίκης. Πάσαις (p. 187) μὲν γὰρ ἐφ' ὅσαις ὁ Χριστὸς γινώ-  
μι καὶ λατρεῖται, καὶ ὁ μέγας οὐτοσί μάρτυς καὶ τιμᾶται καὶ ἐγνωσται·  
ερον δὲ πως οἰκείαν ἐαυτῷ ἡγῆται — ὅτι καὶ οἰκειότερον αὕτη τουτονὶ  
αι — τὴν καὶ προενεγκοῦσαν καὶ καθαγιασθεῖσαν τοῖς αὐτοῦ αἵμασι καὶ  
ὅν αὐτοῦ σῶμα πλουτοῦν ἄσυλον ἔχουσιν. Παρὰ γοῦν τῇ περικλύτῳ τῇδε  
τόλῳ τὸ κάκιστον ἔθνος τουτοῖ ἐστρατοπεδεύκασιν καὶ τὸ τοῦ λόγου  
σῶν λείαν» τὰ περὶ αὐτὴν θέμενοι αὐτῆς ἐκείνης παρασκευαῖς παντοίαις  
ἐχείρησαν.

## CUVÎNT DESPRE MARELE MARTIR ȘI DĂRUITOR DE MIR DIMITRIE

*Epistolă către tesaloniceni*

31 (p. 186) Un neam sălbatec și neîmblinzit, vecin cu tribalii și cu peonii, cu numele de sclavini, ducând o viață de fiară și un trai neobișnuit, însă irezistibili în avântul lor, au tăbărit asupra cetății martirului, adică asupra prevestitei cetăți a Tesalonicului: vestită prin toate (p. 187) câte se face cunoscut și slujește Hristos, deoarece aici este cinstit și recunoscut marele martir; căci cum să nu fie al ei și să nu-l slăvească mai deosebit, dacă a fost înălțată și sfințită cu sîngele lui și adăpostește avuția trupului său? Deci neamul acesta răutăcios a tăbărit lîngă slăvita cetate, a răspîdit în jurul ei „pirjolul misian”<sup>1</sup> și a încercat-o cu tot felul de pregătiri de război.

<sup>1</sup> Μυσῶν λεία, expresie devenită proverbială: „pradă făcută fără teama de a fi pedepsit”.

1

## ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ

(25, p. 56) Anno 1304—1305 [...] καὶ τί εἶπω; οὕτως ἠθελήσαμεν τούτους ; τί γὰρ γεγόνασιν ἃ συνῆξαν; ἀκούω γὰρ ὡς ὁ Βιτζύνης εἰς ὀκτακόσια σου κατ' ἔτος τὰ τῆς ἐκκλησίας. [...].

2

## ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ

(81, p. 208) Anno 1305—1306 [...] ὦν καὶ ἡμεῖς, ἐνδίκως ὁμοῦ καὶ ἐνθεῖ μετὰ τῆς περὶ ἡμᾶς τῶν ὧδε λαχόντων ἱερωτάτων ἀρχιερέων θείας κα- συνόδου, τοῦ Σάρδεων καὶ ὑπερτίμου, τοῦ Χαλκηδόνης καὶ ὑπερτίμου,

Cu numele mirean Alexios, patriarhul Athanasios I s-a născut la Adrianopol în jurul anului 1230. Călugărit de tinăr, a colindat multe comunități monastice ale Orientului creștin (în Palestina și Asia Mică), revenind la Athos în anul 1278. Întrucât lupta generată de Conciliul de la Lyon între unioniști și antiunioniști era atunci în plină desfășurare, personajul nostru a avut de suferit de pe urma valului de persecuții de la sfârșitul domniei lui Mihail al VIII-lea Paleologul. Lucrurile s-au schimbat însă după moartea acestui împărat, fiul și urmașul său, Andronic al II-lea (1282—1326) inaugurând o politică de consecvent antiunionism. În atari împrejurări, cariera lui Athanasios e în ascensiune. Așa se explică faptul că atunci cînd Gregorios Kyprios a fost silit să renunțe la demnitatea patriarhală (1289), locul său a fost ocupat de către Athanasios.

În vremea păstoririi sale (a deținut scaunul patriarhal în două rânduri: 1289—1293; 1303—1309) a fost elaborată noua trimirie (trimoiria), care regla dreptul de succesiune în cazul persoanelor decedate fără urmași direcți. A murit cel tirziu în 1323. Valoarea de informație a corespondenței sale a fost pusă în evidență la noi de către N. Bănescu (ARMSI, 24, 1942, versiunea română).

Opt din cele două sute de scrisori ale acestei corespondențe au fost publicate încă din veacul al XVI-lea de către iezuitul Francesco Torres (Turrianus, 1509—1584), intru- cit ele tratau chestiuni de disciplină ecleziastică.

Dintre manuscrisele ce ne-au păstrat această corespondență, cel mai important este *Vaticanus Graecus* 2219, datînd din prima jumătate a veacului al XIV-lea. Două scrisori ale lui Athanasios conțin știri referitoare la teritoriul țării noastre.

Ediția folosită: Alice Mary Maffry Talbot, *The Correspondence of Athanasios I, Patriarch of Constantinople. Letters to the Emperor Andronicus II, Members of Imperial Family and Officials*, Glückstadt, 1975, *Dumbarton Oaks Texts* III, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* VII, Series Washingtonensis.

1

## SCRISOARE CĂTRE ÎMPĂRAT

Anul 1304—1305. Athanasios denunță obiceiul unor înalți prelași care în loc de a merge în provincie, la eparhiile ecleziastice care le fuseseră încredințate, zăboveau mult timp în capitală

(25, p. 56) [...] Și ce să mai spun în definitiv? Oare astfel i-am dorit noi pe aceștia? Căci ce au ajuns bunurile adunate de ei? Aud că arhiereul Vicinei<sup>1</sup> obișnuiește să arendeze veniturile bisericii sale pentru suma de 800 [hyperperi] anual. [...].

2

## SCRISOARE CĂTRE ÎMPĂRAT

Anul 1305—1306, iarna. Athanasios relatează unele dedesubturi ale conspirației lui Ioan Drimys

(81, p. 208) [...] Pentru aceste lucruri și noi, în conformitate cu legea și cu rînduiala, împreună cu sfîntul și dumnezeiescul sinod al prea- sfînților arhierei aflați în preajma noastră — cel de Sardes purtînd rang

<sup>1</sup> Este vorba probabil de Luca al Vicinei care, în primăvara anului 1303, se aflase de partea lui Ioan al XII-lea Kosmas, motiv pentru care și-a atras minia lui Athanasios; episodul este relatat de către G. Pachymeres și reproduș în *Foires*, III, p. 452—453.

Περγάμου καὶ ὑπερτίμου, τοῦ Βιτζύνης καὶ ὑπερτίμου, τοῦ Ἀχυράους καὶ τίμου, τοῦ ἀρχιεπισκόπου Χριστουπόλεως, καὶ τοῦ ἀρχιεπισκόπου Δέρκου, ταρόντων καὶ τῶν θεοφιλεστάτων ἐπισκόπων τοῦ Ῥαιδεστοῦ, πρὸς δὲ καὶ Χαριουπόλεως, τὸ τόλμημα μυσαχθέντες τὸ ἀθεώτατον καὶ ἀναίσχυντον, ἡς ἀπογυμνοῦμεν ἱερωσύνης αὐτὸν τὸν θῆρα τὸν δυτικὸν καὶ δριμύν, σπορέα τῶν ζιζανίων ὑπάρξαντα τοιούτων [...] (p. 210) [...] ἄπερ καὶ τοῖς ῥηθεῖσι ὅν αὐτοῦ ὁπαδοῖς σπουδαίως ἐξείργασται, ἐλπιδὼν ἀπορραγόντων θεϊκῶν, ταύτας ἀθέοις κυσὶν ἀναρτησάντων τῶν δυσσεβῶν, ἀπεμπολήσει φρικῶδει τὸ κατ' αὐτοὺς τῆς μεγάλης κληρονομίας Χριστοῦ, καὶ ἀθετήσῃ ὀρθοίς, καὶ προδοσίᾳ τοῦ ὁμοφύλου αἰσχρᾷ, ἐν ἀθέοις πρεσβευομένους Ἀμαλη- ς καὶ Ἰταλοῖς, τοῖς τε περὶ τὸν Ἰστρον οἰκοῦσιν, οὐκ οἶδα εἰ τάχα πρὸς λήσει ἀσπαζομένοις καὶ τι τῶν Χριστοῦ. [...].

de „hypertimos“, cel de Chalkedon cu rang de „hypertimos“, cel de Pergamon și el „hypertimos“, cel de Vicina cu rang de „hypertimos“<sup>2</sup>, cel de Achyraos<sup>3</sup> cu rang de „hypertimos“, arhiepiscopul de Christoupolis<sup>4</sup> și cel de Derkos, de față fiind și preaiubitorii de Dumnezeu episcopi de Rhaidestos și de Charioupolis — dezaprobind cu totul cutezanța cea lipsită de Dumnezeu și nerușinată, despuim de orice demnitate preoțească pe această fiară înverșunată<sup>5</sup> din părțile vestice, fiind el semănător al atîtor înfriccșate zîzaniei [...].

(p. 210) [...] Aceleași fapte au fost acum cu mult zel săvîrșite și de către numiții săi ciraci care pierzîndu-și speranțele divine și făcîndu-le, ca impicși ce sunt, dependente de cîinii cei lipsiți de Dumnezeu, prin înfri-coșata scoatere la mezat, atît cît stătea în puterea lor, a marii moșteniri a lui Hristos, precum și prin pîngărirea dreptei credințe și rușinoasa trădare a neamului din care fac parte, trimițînd soli la amaleciții cei lipsiți de Dumnezeu și la italieni<sup>6</sup>, de asemenea la cei care locuiesc în preajma Istrului<sup>7</sup> și despre care nu știu dacă în afară de nume mai venerează ceva din cele ale lui Hristos. [...].

<sup>2</sup> În cazul de față este același Luca din fragmentul anterior. Pentru seria mitropolitelor Vicinei, a se vedea studiul mai recent al lui P. Ș. Năsturel, *Les fastes épiscopaux de la métropole de Vicina*, BNJ 21, 1971, 1972, p. 33—42, aici p. 41.

<sup>3</sup> Cetate în Bithynia (Asia Mică), al cărei scaun episcopal fusese înălțat la rang metropo-litan în cursul veacului al XIII-lea.

<sup>4</sup> Astăzi Kavala, oraș situat pe țărmul nordic al Mării Egee.

<sup>5</sup> Joc de cuvinte folosit de Athanasios, întrucît omonimul comun al lui Drimys are sen-sul de „acru, acidulat, ascuțit, picant, înverșunat, violent“.

<sup>6</sup> Prin amaleciți izvoarele bizantine desemnează de regulă pe turci, iar prin „italoi“, ca dealtfel și prin „latinoi“ sau „phrangoi“, pe apusenii catolici. Cu alte cuvinte, Drimys ceruse sprijin atît de la musulmani, cît și de la catolici. Istoricul Pachymeres relatează altminteri faptul că Drimys căutase a atrage de partea sa pe catalani.

<sup>7</sup> A.-M. Maffry Talbot, *op. cit.*, p. 407—408, înclină să identifice acești locuitori din preajma Dunării cu bulgarii. „Totuși — continuă editorul corespondenței lui Athanasios — această vagă aluzie se poate referi și la sirbi, unguri sau români“. V. Laurent, *Les régestes des actes du Patriarcat de Constantinople*, I, fasc. IV (1208—1309), Paris, 1971, p. 430, a oscilat între unguri și români, remarcînd însă că în ultima eventualitate românii „și-ar face aici prima lor apariție în literatura bizantină ca putere autonomă“ (cf. și P. Ș. Năsturel, *art. cit.*, p. 37, n. 2).

S-a născut în 1260 și a fost un colaborator apropiat al împăratului Andronic al II-lea Paleologul (1282—1328). A dezvoltat o activitate politică intensă, ca mare logofăt, apoi în anul 1328 s-a retras la mănăstirea *Τῆς χώρας* din Constantinopol, s-a dedicat studiilor filozofice și literare și a murit în anul 1332. A exercitat o influență puternică asupra contemporanilor săi și a lăsat în urmă un număr însemnat de opere literare, dintre care cea mai bună este lucrarea *Ὑπομνηματισμοὶ καὶ σημειώσεις γνῶμικαὶ* (*Miscellanea philosophica et historica*). Ea conține 120 de eseuri despre diferite teme de filozofie, istorie și literatură cu elemente de ironie socratică, polemică, filozofie stoică, morală creștină, politică și sociologie. Autorul este conștient de decăderea continuă a Imperiului bizantin și se refugiază cu mintea în trecutul glorios al culturii elenice. În eseu despre sciți, pe care îi confundă uneori cu goții, scoate în relief traiul lor simplu și neprefăcut în opoziție cu lipsa de morală și de scrupule a societății bizantine din marile centre ale imperiului. Descrierea sciților nu se bazează pe experiență, ci pe lecturi și pe sentimentul manifestat mai tirziu cu putere de J. J. Rousseau, că civilizația înaltă cuprinde în ea germeni de autodistrugere și că este necesară o întoarcere la natură.

*Ediția folosită: Θεοδώρου τοῦ Μετοχίτου Ὑπομνηματισμοὶ καὶ σημειώσεις γνῶμικαὶ* Theodori Metochitae, *Miscellanea philosophica et historica Graece. Textum e codice Cizensi descripsit, lectionisque varietatem ex aliquot aliis codicibus notatam adiecit Christianus Godofredus Müller*, Editio auctoris morte praeventa, cui praefatus est Theophilus Kiessling, Leipzig, 1821.

## ΥΠΟΜΝΗΜΑΤΙΣΜΟΙ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΓΝΩΜΙΚΑΙ

Κεφ. ρι'. (p. 723) Σκυθῶν περὶ ξυνιδεῖν ἐστὶ ὅτι τὸ ἐξ ἀρχῆς, ἐξ οὗ καὶ ἔθνων καὶ περὶ ἀνθρώπων αἱ ἱστορίαι μέμνηται, μέγιστον τῶν κατὰ τὴν οὐμένην τόδ' ἐστὶ καὶ ἀδέσποτον τὸν αἰὶ χρόνον Σκύθαι τὸ ἔθνος, καὶ οὐχ ἄλλοτρίῳ γένει καὶ δεσποτείᾳ μὴ δουλεῦσαν, ἀλλ' οὐδ' αὐτὸ ζύμπαν τῶν ἀπὸ τοῦ παντὸς αἰῶνος χρόνων ὑφ' ἐνὸς ἀγόμενον, ἢ κατὰ νόμους, εἰπεῖν, βασιλικῶς ἢ τυρανικῶς ἰσχύσαντος ἱστορεῖται, ἀλλ', ὥσπερ ἔφην, στον μὲν καὶ πολυανθρωπότατον ἔθνος ἐν τοῖς βορείοις μέρεσι, καὶ πλείστα οἰκουμένης μήκη κατέχον, σχεδὸν δὲ καὶ τῆς οἰκίτου κατὰ φύσιν περὶ βόρεια διὰ φύξιν, ὅτι μὴ δι' αὐτῶν οἰκουμένης, ὥς εἰπεῖν, βία κατὰ μέρη ἀλλήλων ἐν διαστάσεσιν ἀγόμενοι, τοῦτο μὲν καὶ τόπων, τοῦτο δὲ καὶ αὐθετων γνωμῶν ἀσυντελῶν καθάπαξ εἰς ἓνα δεσπότην καὶ ἀσυμβάντων<sup>1</sup>. Πλήν τι κραταῖον τὸ ἔθνος οἱ Σκύθαι καὶ πρὸς πολέμους ἐπιρρέπες σχέδιον, καὶ αἱ αἰ φρονοῦν, καὶ φονεῖω<sup>2</sup> χαῖρον ὁρμῇ καὶ ἐπ' ἀλλήλους τε, καὶ οὐς κατὰ τινὰ τύχην ξυμβάν οὕτω χειμάρρου δίκην (p. 724) ἐπελάσωσιν· ὥσπερ ἄλλοι χρόνοι διαβάντες τὸν Ἰστρον κατελήϊσαντο τὰ Θρακῶα γένη, παραμείψαντες τὸν Ἰόνιον ὡσαύτως, νῦν μὲν κατέδραμον Ἰταλίαν, νῦν δὲ τὰς Ἀλπεὶς τὴν Κελτικὴν τε καὶ Γαλατικὴν μέχρι καὶ ἐς αὐτὴν Ἰβηρίαν. δὴ τινες καὶ τὰ στενὰ Γαδείρων διαβάντες οὐκ ὀλίγα καὶ τῶν τῆς Λιβύης οὐκ ἐλυμήναντο μόνον, ἀλλὰ καὶ ὑφ' ἑαυτοῦς πεποιήνται μετοικίτες ἐκείνη. Ἀλλοτε δ' αὖ καὶ μάλιστα νῦν τῶν ἐγγισθ' ἡμῖν χρόνων τὰ

<sup>1</sup> ἀσυμβάντων, lege ἀσυμβάτων.

<sup>2</sup> φονεῖω, i.e. φονικῶ.

## MEMORII. ÎNSEMNĂRI ȘI CUGETĂRI

## Sciții

(110, p. 723) Despre sciți trebuie să știm de la început că, de când amintește istoria de popoare și oameni, sînt neamul cel mai mare și mai nestăpînit de pe fața pămîntului: nu numai că nu ascultă de alt neam și de altă stăpînire, ci, cîcă de cînd e lumea, ei n-au fost conduși de un singur om sau după legi, adică, de un împărat legiuit sau de un tiran. Dimpotrivă, cum am spus, trăiesc ca neam mare și numeros în părțile de miază-noapte și ocupă ținuturile cele mai întinse ale pămîntului, ba chiar se revarsă și în părțile nelocuite din fire dinspre nord și se resfiră unii de alții în frînturi, nu numai din cauza vitregiei umane, ci și a locurilor și totodată a deosebirilor de păreri care îi împiedică să se afle sub conducerea unui singur stăpîn. În afară de aceasta, sciții sînt neam puternic și mereu înclinat la războaie, cu gîndul numai la lupte, bucuros de ucideri și se răzbună, cînd se întîmplă nenorociri, numai cu vărsare de sînge. (p. 724) Uneori treceau Istrul, jefuiau neamurile din Tracia și ajungeau pînă la marea Ionică, iar alteori ctreierau Italia, escaladau Alpii și năvăleau prin țara celților și galilor pînă în Iberia. Unii au trecut de mai multe ori peste strîmtoarea Gadeira, au pustiit părțile locuite din Libia, le-au luat în stăpînirea lor și s-au așezat acolo<sup>1</sup>. În alte locuri, și mai ales în ținuturi mai apropiate de noi, ei au ocupat și subjugat cele mai multe ținuturi din Asia pînă în India, dincolo de Babilon și de pămîntul asirienilor, și

<sup>1</sup> Prin sciți autorul înțelegea goții și îi prezenta ca pe niște cuceritori mereu în mișcare.

ἵστα τῆς Ἀσίας ἐπέσχον δουλωσάμενοι μέχρι καὶ εἰς Ἰνδοὺς ὑπὲρ Βαβυλῶνα τὴν Ἀσσυρίων γῆν, καὶ ἐς αὐτὴν ἐκείσε τὴν μεγίστην θάλατταν. Τοιαῦται οὖν ἐκδρομαὶ τοῦ ἔθνους πόρρω τῶν κατ' ἔθος καὶ οἰκείων κατὰ πλείστον ὁριζίων ἐθνῶν τε καὶ τόπων τῆς οἰκουμένης ἐγνώσθησαν, ὥσπερ θαλάττης ἰστ' ἐπικλύσεις τῶν οἰκείων ὁρῶν ἔξω, ὥστε ἐνίοτε καὶ ἀποσπάδες ἰδίᾳ τῆς συνεχείας ἀποτεμαχισθεῖσαι<sup>3</sup> καὶ μείνασαι χρόνον ὄντινα δῆ, ὅς δ' ἡγεμόνος οὐδενός ἐστιν ἐν μνήμῃ κατὰ παντός τοῦ ἔθνους κράτος, τεύθεν καὶ κατ' ἄλλων ὀντινῶν προσοίκων ἐθνῶν ἢ καὶ πορρωτέρω δὴ ἰσχύσαντος, καὶ διαδοχῇ παραπέμψαντος τὴν ἀρχὴν ἐν μονῇ· ὥς ἄρα ἡ ἄλλων ἀνδρῶν (p. 725) ἡγεμόνων ἐν πλείστῳ λόγῳ τῶν ἱστορικῶν συνταγῶν μανθάνομεν, καὶ Κῦρον μὲν Περσῶν τε ἄρξαντα πάντων καὶ πρὸς τοῦτοις τὴν πλείστον ἄλλων ἐθνῶν προσκτιθάμενον, καὶ Ἀλέξανδρον Μακεδόνων καὶ Ἑλλήνων ἄρξαντα πάντων καὶ τῶν κατὰ τὴν Θράκην γενῶν, καὶ διαβάντ' ἦν Ἀσίαν πλείστον ἄλλων ἐθνῶν τε καὶ δεσποτικῶν δυνάμεων. Καὶ ἄλλους ὥς ἐν παραπλησίοις ἔδειξεν ὁ πολὺς χρόνος, καὶ δεῖξειεν ἂν οἶμαι. Ἦδη ἴνες καὶ παρὰ πλείστοις ἔθνεσι τοῦθ' ὄρῳ ἐστιν, ἄλλοις ἐδοῦλευσαν, ἄλλων οὐ πρότερον ἄρχοντες, μεταλαβόντες ἐξ ἀμείνωνος τὴν χεῖρ τροπὴν καὶ ἴν, καὶ οὐκ ἐλεύθεροι μόνον καὶ αὐτοδέσποτοι πρῶτον, ἀλλὰ καὶ πολλῶν ἄρχοντες βαρεῖαν δουλείας βιοτὴν ἡλλάξαντο, ὥσπερ πάλαι πρότερον σύριοι κακῶς πράξαντες ὑπὸ Πέρσας ἐγένοντο, καὶ ὑπὸ Μακεδόνας Πέρσαι, ὅσα τῆς αὐτῶν ἀρχῆς ἔθνη, καὶ Μακεδόνες ὑπὸ Ῥωμαίους. Καὶ αἱ ταῦτ' ἡμῶν ἐρχεται ταῖς τοῦ χρόνου καὶ τῆς τύχης πεττεῖαις, καὶ οὐδὲν μόνιμον ἀνθρώποις οὐδ' ἄτρεπτον διαωνίζον. Ἀλλ' ὥσπερ ἐφ' ἐνός ἀνθρώπου ἢ καὶ οὐδὲν ζῶου καὶ γένεσις ἐστὶ καὶ πρόοδος εἰς ἀκμὴν, καὶ ἀκμὴ καὶ φθίσις, καὶ τελευταία καθάπαξ φθορὰ καὶ (p. 726) θάνατος, οὕτω δὴ καὶ περὶ καθολικῶς ἐν ἀνθρώποις πραγμάτων καὶ πολιτειῶν καὶ δεσποτειῶν αἱ σὰς καὶ μεταβαλλούσας ταύτας ὄρῳ ἐστὶ, καὶ κατ' οὐδὲν ἐστώσας μόνιμους, ἀλλ' ἐκ γιγνομένων τε καὶ προιούσας καὶ κατ' ὀλίγον φθινούσας καὶ μεταβαλλούσας ἄν τούναντίον, τελευτώσας καὶ θανάσιμον πέρας καὶ ἄλλας ἐξ ἄλλων γιγνομένων αἱ καὶ μετ' ἄλλας, ὥσπερ ἐν περιστροφῇ τῶν πραγμάτων καὶ τοῦ παντός ὁπίνου γένους, ἀπαύστῳ γε οὕτως, ὥς καθόλου προσορῶν, φαινόμενη, αἱ γε ἄλλοι ἄλλων κατὰ μέρη, καὶ οὐ τῶν αὐτῶν τῆς χορείας οὔσης. Ἀτὰρ ἐπεὶ Σκυθῶν μόνων καθὼ τοῦ παντός αἰῶνος μέχρι καὶ νῦν εἰς ἡμᾶς ἰστόν, ἀλλ' ἐπαναστάσεις μὲν αὐτῶν κατ' ἄλλήλων, ἄλλων ἐπ' ἄλλους ὀπλιῶν ἐνίοτε, καὶ κρατούντων ἐν μάχαις καὶ μεθιστώντων τῶν οἰκείων τὴν καὶ ἄλλοτριᾷ δ' οὐδέπω μέχρι νῦν ἀρχὴ καὶ δύναμις ἰσχύσασα κατ' αὐτῶν ἵσταται, καὶ ὑπὸ χεῖρα Σκύθας ποιησαμένη, ἢ καθόλου γε ἢ μοῖραν οὐκ ὀλίγην ἔθνεσι καὶ εἰ κατὰ πολλῶν ἄλλων ἐθνῶν ἰσχυσεν, ἀλλ' ὅστις ἄρα καὶ ἵσταται ἢ κακῶς ἀπῆλλαξεν, (p. 727) ἢ ὥς ἀνήλυτα πονῶν ἡλέγχθη. Οἷον ἐπὶ Κῦρον Δαρεῖος ἰσχύσας μέγιστον καὶ τὰ πλείω τῶν ἐθνῶν τῆς Ἀσίας, ἃ δὲ καὶ τῶν τῆς Ἑυρώπης ἄγων ὑπήκοα, ὠρμήθη καὶ κατὰ Σκυθῶν πειράσαι, καὶ διαβὰς ἐς αὐτοὺς μυριάσι πλείστον στρατευμάτων, καὶ μεγάλῃ σκευῇ καὶ χρήμασιν οὐδὲν πλέον κατ' αὐτῶν ἔσχεν, ἀλλ' ὅτι τε πλείστους ὑποῦς ἦγε, πλείστους ἀπεβόλετο δυσχρηστὴ τῆς χώρας πρὸς τὰ ναυκαῖα, ταντάπασιν ἀπορία, ὧν ἀνάγκη ἦν καὶ ἔδει, καὶ κομιδῇ κακῶς πράξας ἀστρεψε πλείστην ὄφλιν αἰσχύνην, καὶ οὐκ ἀνόνητος μόνον τῆς ἐλπίδος ἔμενος, ἀλλὰ καὶ πάνυ τοι ζημιωθείς πλείστον τῆς δυνάμεως, ὑπὸ τῶν νῦν

pînă la marea cea întinsă din părțile acelea. Aceste năvăliri ale neamului scitic au ajuns cunoscute pînă la cele mai numeroase, mai îndepărtate și deosebite popoare și locuri ale pămîntului, ca revărsările unor mări ieșite din matca lor, ca niște răzleți desprinși de un trunchi, care stăruie numai cîtva timp. Nimeni nu-și amintește ca stăpînirea unui șef să se fi întins asupra întregului neam și de aici să se fi lărgit mai departe peste popoarele vecine sau să se fi fost transmisă urmașilor. După cum știm din cele mai multe cărți de istorie despre alți bărbați (p. 725) conducători, Cyrus a stăpînit peste toți persii și alături de aceștia a dobîndit domnia peste multe alte popoare<sup>2</sup>, iar Alexandru a domnit peste macedoneni, peste toți grecii și peste neamurile din Tracia, apoi a trecut în Asia și a cucerit multe alte popoare și stăpîniri despotice<sup>3</sup>. Timpul cel îndelungat a înălțat și mulți alți stăpînitori asemenea și cred că va mai înălța. La cele mai multe neamuri se observă faptul acesta: unele au ajuns în sclavia altora, care la rîndul lor stăpîneau peste altele, căzînd dintr-o soartă mai bună în una mai rea, căci la început fuseseră liberi și de sine stăpînitori, domnind peste alții, apoi s-au rostogolit în cea mai crîncenă sclavie; de pildă odinioară asiienii s-au poticnit și au căzut sub persi, persii au ajuns sub macedoneni, iar neamurile de sub conducerea lor împreună cu macedonenii au fost subjugate de romani. Toate se schimbă fără încetare în trecerea timpului și prin jocul întîmplării și nimic nu rămîne izolat și nealterat în viața oamenilor; ci, după cum la orice om sau ființă există naștere, creștere, maturitate, apoi degenerare și în cele din urmă descompunere și (p. 726) moarte, tot așa constatăm și în universul creațiilor umane, ale organizărilor statale și ale stăpînirilor, care se schimbă și se transformă mereu, deoarece ele nu rămîn niciodată în aceeași stare, ci se nasc, cresc, apoi se ofilesc pe încetul și se schimbă în ceva cu totul potrivit, iar în cele din urmă pășesc peste pragul morții; și în felul acesta se nasc mereu unele din altele și unele după altele, ca în transformarea neîntrepută a lucrurilor și a întregului neam omenesc, fără răgaz, după cum vedem peste tot și învățăm cu simțurile, totdeauna fiecare pîrticică în felul ei, căci transformarea aceasta nu este uniformă<sup>4</sup>. Iar la sciți, după cum se știe de cînd e lumea și pînă astăzi, sînt răscoale interne, înfruntări cu armele între dinșii, înfrîngerii în lupte și înlocuiri de șefi legali din neamul lor, dar stăpînirea și puterea străină n-a izbutit niciodată să-i supună și să-i țină sub ascultare, în întregime sau numai o mică parte din neamul lor. Chiar dacă a reușit împotriva multor altor popoare, cine a încercat împotriva lor s-a întors rușinat (p. 727) sau a dobîndit ceva sub măsura ostenețelor. De pildă, după Cyrus s-a ridicat Darius ca cel mai puternic stăpînitor peste cele mai multe popoare din Asia, supunînd și multe neamuri din Europa. El a pornit și împotriva sciților și a trecut la ei mii de oști mărețe, cu pregătire mare și cu mijloace nemaîntîlnite; dar multe oști a dus și multe a pierdut, din pricină că, țara n-avea cele de trebuință și era cu totul lipsită de ceea ce era necesar sau avea nevoie oșteanul. Deci i-a mers prost de tot și s-a întors înapoi acoperit de mare rușine, căci și-a spulberat orice nădejde și a pierdut cea mai mare parte a oștirii în fața sciților. Ei se făceau uneori nevăzuți și fugeau în grabă și nu puteau fi găsiți, iar alteori atacau pe furis pe cei

<sup>2</sup> Cyrus al II-lea, întemeietorul Imperiului persan pe la mijlocul secolului al VI-lea î.e.n., a permis întoarcerea evreilor în Palestina și s-a arătat indulgent cu popoarele supuse.

<sup>3</sup> Alexandru cel Mare (356—323), fiul lui Filip al II-lea, regele Macedoniei, a luat măsuri de apărare împotriva vecinilor înainte de a porni în expediția din Asia.

<sup>4</sup> Ideea de naștere, dezvoltare și moarte în viața statelor era veche; ea a fost reluată și dezvoltată mai tirziu în Occident.

ἀδῆλων καὶ φευγόντων Σκυθῶν ῥᾶστα, καὶ οὐδ' οὐκ ἦν ζητοῦντας εὐρεῖν κακῶς δρᾶσαι, νῦν δ' ἐπιόντων ἐκ τοῦ ἀδῆλου σχεδὼς αὐτόθεν πρὸς τοὺς ὄντας λοιπὸν καὶ τὴν χώραν καταλείποντας. Τὰδ' αὐτὰ καὶ δι' Ἀλέξανδρον πάνυ καὶ παραπλήσια φασίν, ἥ ὅτι πλείστοι τῶν συγγραφόντων τάκειναι, ὡς πολλὰ γε κα- (p. 728) ταστρεψάμενος τῶν κατὰ τὴν Ἀσίαν ἔθνων, καὶ ἔμοις πλείστοις τὸ καὶ μεγίστοις νικητῆς οφθεῖς, ὥς οὐδεὶς πω μέχρι καὶ τῶν ἀπὸ τοῦ παντὸς αἰῶνος εἰς τῶν περιωνύμων ἀνδρῶν, φρονήματος ἔπειτα ρης κάπι Σκύθας ὠρμηται. Καὶ ἦν οὐδὲν ὄφελος ἐπ' αὐτοὺς ἔπειτα τάνδρῃ, τῇ μεγάλῃ περὶ Ἀλεξάνδρου κατὰ πάντων τηνικαῦτα ἀνθρώπων κρατούσῃ, ἀλλ' οὐκ εἶχεν ὁ τί ποτε χρῆσθαι πρὸς Σκύθας οὐκ ἀντιταττομένους ἰδῆ ζητοῦντι, οὐδ' ὁρωμένους μὲν οὖν, ἀλλὰ δραπετεύοντας ῥᾶστ' αὐτόθεν ἔθος τὴν αὐτοῦ τοσαύτην δύναμιν καὶ τὸ κράτος, καὶ ἅμα τὸ κλέος καὶ ἰσχυμένους καὶ καταλείποντας ἐπιτρέχειν γῆς ἀπορίας καὶ πεδίων ἀπλήτων μίας, καὶ, καθ' ὃν μὴ πέφυκεν ὁτιοῦν εἶναι δεῖνον, οὐκ ἔστι λυμαίνεσθαι, ὁ τί ποτ' ἄρα χρῆσθαι. Καὶ τοίνυν ἀποστρέψας Ἀλέξανδρος τῆς κατὰ θῶν μόνης ἐπιχειρήσεως μηδὲν μήποτ' ὀνάμενος, μηδ' ἄξιόν τι λόγου, καὶ κατ' Ἀλέξανδρον δράσας φρονήματος, ὅτι μὴ μόνον πλείστην ἀστιβῆ καὶ ρεῦτον γῆν πονήρως ἀνύσας. Ἐπειτ' αὖθις εἶχεν ὁ τι χρῆτο κατὰ τῶν λοιπῶν Ἀσίας ὀλβίων καὶ εὐδαιμόνων ἔθνων, καὶ πόλεις οἰκούντων καὶ χώρας σίμους καὶ μάχαις μάλιστα χρωμένων καὶ ἀντι- (p. 729) ταττομένων καὶ ἐπιχειρούντων τοῖς ἐπιοῦσι· καὶ εἶχεν ἐν τούτοις τὸ μεγαλουργὸν δέικνεσθαι, τὸ περὶ τὰς μάχας καὶ τᾶλλ' ἅπαντα δόκιμον καὶ φιλότιμον τυγχάνον ὕλης χρώσης εὐ μάλα τῷ φρονήματι. Σκύθας δ' οὐκ ἦν ἐκείνῳ οὐδ' ἔστιν ὁτιοῦν ζῆναι οὐδὲ δουλοῦσθαι τὸ ἐξ ἀρχῆς ἐς ἡμᾶς νῦν, βίον παντάπασιν ἄλλο- ἦν κατὰ τὴν ἄλλην ἀνθρώπων ἀγωγὴν μόνους βιοῦντας, καὶ ζῶν ἄνεπι- ἦτον καὶ ἀδύνατον ὑπ' ἄλλοτριῳ γένους κακῶς τε καὶ ἀήθως πράξαι, καὶ ἰτεῦμα πάσης πραγματειώδους χρήσεως ἄλλοτριον, καὶ βίον ἀκατάσκευον ἀπλοῖκόν καὶ ζωάδῃ σχεδὸν κατὰ τᾶλλα τῶν ἀλόγων ζώων πάσης ἐκτὸς νοίας καὶ ἐπιτεχνήσεως τῇ τοῦ ζῆν χρήσει καὶ τῶν κατὰ τὰνθρώπινα νόμινα τημάτων καὶ συνθημάτων παραπλησιῶν μὲν τὸ καθόλου, καὶ τὰ μέρη δ' ἄλλων ἄλλοις, ὥσπερ ἐν παγκοσμίῳ δράματι τῶν μὲν τὰ, τῶν δὲ τὰ διαλαμβαν- ὶων καὶ νομιζόντων καὶ ὑποκρινομένων τοῦ βίου σχήματα καὶ πράγματα. θαις δὲ τὸν αἰεὶ χρόνον ἀπλοῦς τε καὶ ἀποίητος ἐπιλογισμῶν τινῶν καὶ ἀποίητος ὡσαύτως ὁ βίος, καὶ ἀτεχνῶς ζωάδης, ἥπερ ἔφην, κοινωνικὸς διὰ τὸ κατὰ φύσιν, ὡς Ἀριστοτέλης καὶ ἡ τῆς ἀληθείας εὐρεσις φησίν, ἀνθρώπων ἀγελαῖον καὶ συμβιωτικὸν τῇ χρήσει, ὥσπερ τοῦτο δὴ καὶ ἐπὶ πλείστον (p. 730) ἄλλων ζώων ὁρᾶται κατὰ φύσιν ἔχοντων τὸ κοινωνικὸν ἐπιμικτον, καὶ τὸ πλείστον ἐν συνόδοις ἀπραγματεύτως μὲν καὶ ἀνασκήτως, ἀλλήλων δ' ὁμως χρωμένων τῇ ζωῇ· καὶ ὀλίγα δὴ πάνυ τοι κατὰ φύσιν μοναυλίας καὶ ἀμιξίας πρὸς ἄλλα καθάπαξ βιοῖ, καὶ οὐδὲν ἔχει πρὸς οὐδὲν ὄν. Καὶ Σκύθαις τοίνυν κατὰ φύσιν, ὥσπερ δὴ καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις, κοινω- μὲν ἔστι βίου χρήσις, ζωάδης δ' ἔοικεν, ὡς ἔφην, καὶ ἀνάσκητος πάσης ὡπίνης ἐπιποιήσεως καὶ δραματουργίας, οὔτε γὰρ πόλεις οἰκοῦσιν, ὥσπερ καὶ ἄλλοι σχεδὸν πάντες ἄνθρωποι, οὐθ' ὅλως πολυχνίων ὄντινωνοῦν περι- σμοῖς ἀσφαλίζονται τὴν ζωὴν, οὐδέ γε μὴν οὐδὲ συνοικίαις χωρητικαῖς νται, οὐ τεχνῶν ἐπιμέλειαν ἴσασιν, οὐκ ἐμπορίας, οὐ περὶ τέχνας πονοῦσιν εως καὶ φυτηκομίας, οὐκ ἄλλ' οὐδὲν σφίσιν ἔθιμον τῶν κατ' ἀνθρώπους

care se retrăceau și părăseau pământul lor<sup>5</sup>. Lucruri cu totul asemănătoare povestesc și despre Alexandru cei mai mulți dintre istoricii faptelor sale. După ce răpusese (p. 728) multe din popoarele Asiei și ieșise biruitor în numeroase războaie mari, ca niciunul dintre bărbații vestiți de când e lumea și pînă astăzi, plin de încredere el a pornit după aceea și împotriva sciților. Dar nu i-a fost de nici un folos războiul împotriva lor și nici pentru renumele lui Alexandru, care cuprinsese pînă atunci toată omenirea, căci el n-avea ce face împotriva sciților: ei nu se împotriveau deloc celui ce-i căuta și nici măcar nu erau văzuți, ci fugeau repede, ca de obicei, din calea puterii, oștirilor și faimei sale, iar în fuga și retragerea lor lăsau pământul gol și cîmpurile pustii. În fața unor oameni pe care nu-i poți înspăimînta rămfi neputincios și n-ai cum să-i cucerești. Deci Alexandru s-a întors fără folos din expediția împotriva sciților, căci n-a izbutit să îndeplinească niciunul din gînduri, deoarece înfruntase cu răutate un pămînt deșert și fără drumuri<sup>6</sup>. Apoi a tras oarecare foloase înaintînd împotriva celorlalte popoare ferice și bogate din Asia, care trăiau în orașe, cultivau ogoarele și se pricepeau la lupte în chip deosebit (p. 729), împotrivindu-se și rezistînd năvălirilor. Deci acestora putea să le arate marea, priceperea în lupte și în toate celelalte, precum dragostea de mărire cu mijloace după inima sa. Dar pe sciți nu era în stare și nici nu poate cineva să-i exploateze și să-i aservească de cînd e lumea și pînă azi, deoarece ei duc o viață cu totul deosebită față de restul omenirii, o existență neîncercată și cu neputință de a suferi răutăți mari din partea altui neam. Au o rînduială politică străină de scopuri practice, o viață simplă și nepretențioasă, în felul animalelor, lipsită de orice șiretenie față de celelalte viețuitoare, fără intenții de exploatare a bunurilor de consum și a întocmirilor și lucrurilor făcute pe măsura legilor umane: ei nu rîvnesc partea altuia, ca în frămîntarea obștească a lumii, nu iau, nu caută și nu-și adjudecă bunătățile și bucuriile vieții.

În toate timpurile sciții au dus o existență simplă, fără gînduri viclene, neprefăcută, cît se poate de asemănătoare cu cea a viețuitoarelor necuvîntătoare și, cum ziceam, conformă cu natura, după cum afirmă Aristotel și glasul adevărului, anume că oamenii sînt ca o turmă care își duce viața în comun, după cum se vede la cele mai multe (p. 730) animale, căci au din fire pornirea de a trăi în societate și de a se amesteca unii cu alții, deoarece își petrec viața împreună, pierzînd cea mai mare parte din timp în adunări improvizate și inutile: din fire numai puțini de tot trăiesc retrași și fără amestec cu restul lumii sau fără să aibă nimic comun cu cineva. Tot din fire, sciții duc o viață de obște ca toți oamenii, cum am spus, asemenea viețuitoarelor fără grai, nefalsificată de prefăcătorie și teatralism uman, căci nu locuiesc în orașe, ca aproape toți ceilalți oameni, nu-și apără viața în cetăți înconjurate cu ziduri, nu folosesc locuinți comune stingheritoare, nu cunosc grijile meșteșugurilor și negoțului, nu muncesc la arat ci plantat, nu-s obișnuîți cu întocmiri politice temeinice și nici cu o existență condusă după necesități, deoarece își petrec viața cu ușurință și la întîmplare, nu cu multă chiverniseală și pregătire prealabilă, căci nu rîvnesc să trăiască după legile unei vieți îmbelșugate, ordonate și plăcute<sup>7</sup>. Ei se mișcă fără încetare dintr-un ioc în altul, nu numai vara și (p. 731) iarna,

<sup>5</sup> Darius, rege persan între 521—485, a încercat zadarnic să supună pe sciți.

<sup>6</sup> Alexandru cel Mare a întreprins expediția la Dunăre în anul 335, a trecut fluviul pentru scurt timp din motive de intimidare, a întîmpinat greutăți și s-a întors.

<sup>7</sup> Descrierea autorului, vagă și aproximativă, reprezintă o modă literară datorită lecturilor sale și nu rezultatul unei cunoașteri directe.



δραίων πολιτευμάτων, οὔτε τῶν κατὰ χρεῖαν τοῦ εἶναι, ὅτι μὴ πᾶσα ἀνάγκη, ὅτε τῶν κατ' ἐπιτήδευσιν τοῦ εὖ εἶναι καὶ ζῆν κόσμῳ καὶ ἄβρῳς ἄγεσθαι, ἀλλ' ὥς ἐτυχε καὶ σχεδῖως, καὶ μὴ ἐκ πολλῆς διοκῆσεως καὶ παρασκευῆς τῇ οἱ χρῶνται. Καὶ φέρονται συνεχῶς αἰεὶ πλανῆται οὐ μόνον θέρους ἄλλη καὶ χειμῶνος ἄλλη, ἀλλὰ καὶ θέρους τοῦ αὐ- (p. 731) τοῦ καὶ χειμῶνος τοῦ αὐτοῦ συνεχῶς αἰεὶ φέρονται, καὶ ἀστατοῦσι πρὸς ὕδωρ καὶ πόαν μόνον ὄρωντες, καὶ ἅλους μετ' ἄλλους τοὺς τόπους ἀμείβοντες, τὸ μὲν πλείστον ὑπαιθροὶ διατρί- ντες καὶ ἀέρι καὶ γῇ μόνοις ἀρκοῦμενοι. Δεῖξαν δὲ καὶ τινὸς βοηθείας πρὸς ἐξέημα τῶν χειμῶνων, τοῖσδε καὶ τοῦτο ῥάδιον, καὶ σὺν ὀλίγῳ πόνῳ καὶ φροντί- νη ἴσκηται, καὶ πιλίδια <sup>4</sup> τῆς γῆς ἀνιστάντες καὶ ὀρίζοντες κατὰ μικρὰ ξύλων ὁμονίαις καὶ γόμοις κύκλῳ τε καὶ πρὸς ὕψος ἄνω βραχὺ κατ' ὄροφῃν. Τοῖς οὗτοις ἱκανοῦσι τὴν χρεῖαν εἶσω κλειόμενοι, καὶ φορητοῦς γε οἴκουσ τὰυτ' ὄντες ὀχήμασι καὶ ἀμάξαις αἰεὶ, καθὼς ἔφην, πρὸς τὸ καιρίον κατὰ τόπους ἰς χρεῖας ἀμείβουσι σχεδῖως χρώμενοι. Καὶ πρὸς τροφῶν δ' ἐπιτεχνήσεις καὶ γυγανείας οὐ πᾶν τοι πλείστον χρήσιμον αὐτοῖς τὸ πῦρ ὥσπερ καὶ ἄλλοις θράποισι, οὐδὲ πολλὴν αὐτοῦ δὴ τοῦ πυρὸς ἐν τοῦτοις δαπάνην ποιοῦνται, δὲ κάμνουσι πλείστα καὶ ἀπέραντα <sup>5</sup> τῇ κοιλίᾳ καὶ περὶ τὰς τῆς τροφῆς γασίας, ἀλλὰ σάρκες ὀλίγαι, καὶ κρέα ζώων ἡμέρων τε καὶ συνεπομένων, ἰ θηρίων καὶ πετεινῶν ἐκ κυνηγεσιῶν καὶ τόξων κατὰ πυρὸς ἀφροντίστως νυ τοι καί, ὥς ἐτυχεν, ὀπτόμενα πάσης ἐξω κατασκευῆς καὶ προνοίας (p. 732) ιτηδευτής. Τὸ πᾶν ἀποδιδόασιν ὄφλημα τῇ φύσει, καὶ τοὺς ἀπαραιτήτους σμούς τῇ τοῦ σώματος χρήσει καὶ διαρκείᾳ. Καὶ μαστοὶ γε ζώων αὐ καὶ γαί γάλακτος ἀνεπλήρωσαν ἐκάστοτε τὴν χρεῖαν ἐκ μονοειδοῦς τρόπου, τοῦτο ν βρώσεως, τοῦτο δὲ πόσεως. Οὕτω δὴ παντάπασιν ἄβαρῃ καὶ κοῦφον καὶ ὀνον καὶ ἀπραγμάτευτον Σκύθαι τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τὸ ἐξ ἀρχῆς εἰθίσθησαν ον, καὶ πολυστρόφοις λογισμοῖς καὶ ῥαδιουργίαις καὶ δίκαις καὶ παλαίεμασι γων καὶ πλοκαῖς καὶ συνηγορίαις καὶ συκοφαντίαις καὶ πᾶσι γοητεύμασιν θρωπίνοισ ἐπὶ τῇ σχεδίῳ ζωῇ καὶ κατὰ φύσιν ἐπέπαντο. Καὶ οὐ δικαστῆς ἀρχαιρεσιῶν ἐφέτης ἐκεῖ, καὶ ῥήτωρ, πάρεδρος νόμων καὶ δογμάτων ἐξηγητής, διαστροφεὺς καὶ συνηγοριῶν καὶ κατηγοριῶν λογοδιδάσκαλος καὶ λογο- ὀφός καὶ διαυλοὶ γλωσσαλγίας καὶ πῦξ ἀπὸ στόματος, ἐπιπλήξεις καὶ πάντες ὄνες κατὰ τῆς ἀνθρωπίνης ἀποιήτου βιώσεως, οἱοι παρ' Ἑλλησιν, οἱοι παρ' οἱς βαρβάρους. Ἄλλ' ἄρα Σκύθαι τῇ τῆς ζωῆς ἀπλότητι καὶ τῷ πολλῇς γλάχθαι πραγμάτων ὕλης, καὶ δικαιοτέρον ἢ κατὰ πολλοὺς ἄλλους τῶν ἀν- ὄπων ἔδοξαν τὸ ἐξ ἀρχῆς ἄγεσθαι. Ὅμηρον μὲν γε τὸν ποιητὴν παλαιότατον- νῶν ἡμεῖς ἀνθρωποὶ τῶν ἀπὸ τοῦ παντὸς αἰῶνος ἐν βιβλί- (p. 733) οἱς ἡμῖν λούντων ἔχομεν, καὶ τὰδ' ἐκείνου κατὰ μνήμην Σκυθῶν τὰ ῥήματα ἀνδρῶν μῦθῶν Σκυθῶν, νομάδων, ἀβίων, γαλακτοφάγων, δικαιοτάτων ἀνδρῶν, οἱ βο- ῖν οἴκεῦνται. Καὶ τὰδε λέγων περὶ Σκυθῶν ἐκεῖνος παλαιά τε καὶ πρῶτα κατὰ πᾶσαν ἱστορίαν, τὰς τε τοῦ ἔθνους ἐξ ἀρχῆς οἰκῆσεις, ἐν οἷῳ μέρει οἰκουμένης, καὶ τὸν ἀτεχνον βίον καὶ ἀκατάσκευον, καὶ τὴν ἀπλοϊκὴν καὶ πολλῶν πραγμάτων κατὰ φύσιν τῆς ζωῆς ἀγωγήν, ἐκεῖθεν εἰς ἡμᾶς τὴν ἡν ἰοῦσαν ἐκ μακροῦ δείκνυσι πιστούμενος εὖ μάλα, ὅτι δῆτ' ἄρα τὰ κατὰ ῖν καὶ ἀπλοϊκὰ οὐ μόνον πολὺ τὸ διαρκὲς καὶ μόνιμον, καὶ ἀμεταποίητον, τὰ γὰρ τῶν ἐπιτεχνήσεων καὶ ἐπιποιήτων εὐρήματα τῇ φύσει καὶ φθορὰν μεταβολὰς ἀκολουθῶς ἔχει· ἀλλ' ὅτι δὴ καὶ τοῦτ' αὐτὸ τὸ κατὰ φύσιν τῆς τῇ τῆς δικαιοσύνης ἀνεπηρεάστῳ ἔξει, ἅμα δὲ καὶ τὸ περὶ τὰς μάχας

ci și în tot timpul verii și al iernii, n-au astîmpăr, privesc numai la ape și pășuni, schimbă mereu locurile, stau tot timpul sub cerul liber și se mulțumesc doar cu aerul și pămîntul. Cînd au nevoie de oarecare apărare împotriva asprimii furtunilor își înfiripează la repezeală adăposturi cu puțină osteneală și grijă: deci răsar ca din pămînt niște corturi, iar ei le prind în jur cu nuiele și aşchii de lemn și le aşează deasupra un acoperiş trecător. Atîta le-ajunge pentru nevoile lor, se închid înlăuntrul și își poartă aceste locuințe în carele și căruțele lor, trecînd mereu dintr-un loc în altul, cum spuneam, după împrejurări și necesități, fără să le pese de nimic. Iar pentru pregătirea și dichisirea bucatelor n-au nevoie neapărat de foc, ca toți ceilalți oameni, nici nu pun multă grijă pentru a le încălzi, nici nu se ostenesc tot timpul și fără încetare pentru stomac și gătitul hranei, ci minîncă cîteva bucățele de carne de la animalele domestice care îi însoțesc, sau de la animalele sălbatice și păsările zburătoare vîinate cu arcul și puse la foc fără nici o grijă, adică gătite la întîmplare, fără nici o pregătire sau pre- vedere deosebită (p. 732). Își dau toată osteneala doar pentru a trăi și plătesc tributuri inexorabile numai pentru nevoile și îndestularea trupului. Mamelele animalelor și izvoarele de lapte le acopăr totdeauna nevoile în chip uniform atît la mîncare, cît și la băutură. În felul acesta sciții, spre deosebire de ceilalți oameni, s-au obișnuit de la început să ducă o viață cu totul lipsită de griji, ușoară, nemuncită și fără frămîntări. Ei nu cunosc raționamentele meșteșugite, lipsa de scrupule, judecățile, luptele de cuvinte, înfruntările, întrecerile, denunțurile și toate înșelăciunile omenești în viața de toate zilele și împotriva firii. Acolo nu există judecător suprem rezultat din alegeri, retor, asistent care explică și răstălmăcește legile și hotărîrile, dascăl deprins să apere și să acuze, moară de vorbe, mîncărime de limbă, gură veninoasă, pedepse și tot felul de lupte împotriva vieții omului simplu, ca la elini sau la alți barbari. Sciții s-au deprins de la început să trăiască în simplitate, departe de complicația exagerată și cu mai mult simț pentru dreptate decît mulți alți muritori.

Noi oamenii de astăzi avem înaintea pe bătrînul poet Homer și apre- crierile înfîlnite în cărțile din toate epocile, (p. 733), iar cuvintele lui despre sciți glăsuiesc așa: „Bărbați războinici, nomazi, fără resurse, mîncători de lapte și foarte drepti, care locuiesc în ținuturile de la miazănoapte”<sup>8</sup>. Spunînd toate acestea despre sciți, știri vechi și originale, rezultate dintr-o cunoaștere completă, adică locuințele de la început ale neamului aceluia, în ce parte a lumii trăia, viața lui lipsită de artificialitate și neprefăcută, precum și traiul simplu fără multe complicații și conform cu natura, el ne îndeamnă prin aceasta de departe să pășim pe aceeași cale, fiind cu totul încredințat că lucrurile firești și simple sînt cît se poate de îndestulătoare, legale și imuabile, căci născocirile meșteșugite și prefăcătoriile aduc fără încetare o paralizare și o știrbire a naturii. Deci, fără apărare, poetul mărturisește din vechime că toate acestea sînt pe măsura vieții și a dreptății și, totodată, îi întăresc pe bărbați în lupte și în treburile războiului. Și ce să mai adaug că Herodot, Diodor, Polibiu, Dionysios (p. 734) și Aelianus ne povestesc aceleași lucruri sau foarte asemănătoare cu cele de după dinșii despre vir- tuțile războinice și vitejia acestui neam? Despre sciți Tuciddide ne spune

<sup>8</sup> Citatele din Homer erau foarte frecvente la scriitorii bizantini, iar poetul ocupa un loc important în educația cetățenilor.

<sup>4</sup> πολίδια  
<sup>5</sup> ἀπέρατα.



σκημένον τῶν ἀνδρῶν καὶ τὰ πολέμια ἔργα ἐκεῖθεν ὁ ποιητὴς ἀρχαιότατος  
ἰσχυρίζεται. Καὶ τί χρὴ λέγειν Ἡροδότους καὶ Διοδώρους ἐξῆς καὶ Πολυβίου  
καὶ Διονυσίου (p. 734) καὶ Αἰλιανούς ταῦτα καὶ παραπλήσια περὶ τῆς ἀρεκῆς  
καὶ τοῦ μαχίμου τοῦ ἔθνους ἱστοροῦντας τοῖς μετ' ἐκείνους ἡμῖν. Θουκυδίδης  
εὖ γε δῆλον ὡς ἄρα τὸ πρὸ βραχέος ἡμῖν λεγόμενον παρρησίᾳ περὶ Σκυθῶν  
εὐφραίνεται, ὡς ἀδέσποτον τὸ ἐξ ἀρχῆς τὸ ἔθνος, κἂν εἴπερ οἶόν τ' ἦν ἐκ  
τοῦ μῦθου τὸ πᾶν ὑπὸ μιᾶς ἡγεμονίας ἄγεσθαι, ἐν οὐδέν ἂν ἦν ἄλλο ποτ' ἔθνος  
ἐκ μᾶλλον Σκύθας παραβάλλειν πολυανθρωπία πάντας πάντως ὑπερβαλλούσης  
καὶ τῇ περὶ τὰ πολέμια τὸν αἰεὶ βίον καὶ χρόνον συνασκήσει καθ' ἑξιν, ὡς εἰπεῖν  
καὶ φύσεως καὶ ἀκόρεστον καὶ ἀκάματον χρῆσιν, οἷαν οὐκ ἔστι κατ' ἄλλους  
παραβάλλειν, καὶ πόλλ' ἕτερα τῶν κατ' ἀνθρώπους πρὸς τοῖς πολεμίοις σπου-  
ζοντας.

foarte lămurit, concis și liber că erau de la început un popor nestăpinit,  
deși capabil să asculte de bunăvoie de o singură conducere. Nu exista alt  
popor să poată fi comparat în arta războiului cu scitii, nici în ceea ce  
privește mulțimea, care îi depășea în întregime pe toți, și nici în privința  
pregătirii pentru lupte în tot timpul vieții, printr-o experiență, să zicem  
așa, naturală, nesaturată și neobosită, cum nu poți găsi asemănare la alți  
oameni și alte neamuri care se îndeletnicesc cu războaiele.

La finele secolului al XIII-lea și începutul secolului al XIV-lea Bizanțul stăpânea cu flota sa un anumit teritoriu la gurile Dunării, inclusiv Vicina, unde se afla sediul unei eparhii. Date mai amănunțite se găsesc în studiul lui V. Laurent, *La domination byzantine aux bouches du Danube sous Michel VIII Paléologue*, RHSEE, 22, 1945, p. 184—198. În anul 1337 sau 1338, sinodul de la Constantinopol a ales ca mitropolit al eparhiei amintite pe călugărul Macarie, dar acesta n-a putut ocupa scaunul său din cauza invaziei tătarilor. El a făcut o promisiune scrisă că nu va molesta pe patriarh și nu va insista să fie trimis în fruntea altei eparhii. Textul se găsește în *Codex Vindobonensis Theologicus graecus* 47, f. 94<sup>r</sup> și a fost publicat pentru prima oară de V. Laurent, *Le métropolit de Vicina Macaire et la prise de la ville par les Tartares*, RHSEE, 23, 1946, p. 225—232.

*Refuzul lui Macarios de a se duce la post*

(p. 232) † Cei aleși de sfânta și catoliceasca biserică a lui Dumnezeu ca arhieri, precum și ceilalți trimiși la un popor creștin aflat sub un neam necredincios trebuie să aibă mereu în minte faptul că au de dus o luptă apostolică și au fost rânduți să străbată calea venerabilor învățăcei și apostoli ai lui Hristos, cărora între alte lucruri pline de primejdii el le-a spus și următoarele: „Iată vă trimit ca pe niște oi în mijlocul lupilor“<sup>1</sup>.

Deoarece și eu, cu hotărîrea lui Dumnezeu, am fost ales de sfânta biserică a lui Dumnezeu și hirotonit arhieru la preasfânta biserică de Vicina, unde a ajuns să stăpînească o mină păgînă și există bănuiala că mergînd acolo nu mă voi mai întoarce niciodată în această regiune a cetăților din cauza amenințării și venirii unor evenimente vitrege, fac prezenta promisiune scrisă către preasfîntul nostru stăpîn, patriarhul ecumenic, și către dumnezeescul și sfîntul sinod<sup>2</sup>. Spun și asigur că nu am putința să mă întorc acolo, părăsind păstoria încredințată mie din cauza unei mari necesități și nevoi, așa cum judecă și preasfîntul nostru stăpîn, patriarhul ecumenic, precum și dumnezeescul și sfîntul sinod, că e întocmai și adevărat. De aceea promit să nu supăr deloc pe preasfîntul nostru stăpîn, patriarhul ecumenic, și făgăduiesc să nu stărui și să nu caut altă păstorie și o conducere la altă biserică, ci voi sta liniștit în pace pînă ce se va deschide calea spre biserica mea, așa cum s-a hotărît<sup>3</sup>.

Iar dacă Dumnezeu se va îndepărta de mine și voi călca această promisiune, trecînd peste ceea ce asigur acuma, să-mi atrag asupra mea și să primesc bucuros pedeapsa hotărîită, împreună cu dumnezeescul și sfîntul sinod, de către preasfîntul nostru stăpîn, patriarhul ecumenic. În acest sens s-a produs și prezenta promisiune scrisă, spre întărire.

† Umilul mitropolit de Vicina și hypertim Macarie aprob și întăresc cele scrise mai sus și semnez †

(p. 232) † Οἱ ἐκλεγόμενοι παρὰ τῆς ἁγίας τοῦ Θεοῦ καὶ καθολοκῆς Ἐκκλησίας εἰς ἀρχιερέας αὐτοῦ, οἱ τε ἄλλοι καὶ εἰς χριστιανικὸν λαὸν ὑπὸ ἔθνους ἑβῆς τελούντα πεμπόμενοι, ἐκεῖνο πάντως ἐν νῷ στρέφειν ὀφείλουσιν ὅτι ἡ ἀδὴ ἀποστολικὸν ἀνειλήφεσαν ἀγῶνα καὶ δρόμον ἐτάχθησαν τρέχειν τῶν Χριστοῦ σεπτῶν μαθητῶν καὶ ἀποστόλων, πρὸς οὓς καὶ ἄλλα πλείστα κινῶν γέμοντα εἴρηται καὶ τό· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ τῶν<sup>1</sup>.

Ἐπεὶ τοίνυν καὶ αὐτός, κρίμασιν οἷς οἶδε Θεός, ἐξελέγην παρὰ τῆς ἁγίας Θεοῦ Ἐκκλησίας καὶ ἐχειροτονήθην ἀρχιερεὺς εἰς τὴν ἀγιωτάτην ἐκκλησίαν ζώνης, ἧς ἀρχεῖν ἔλαχεν ἐθνικὴ χεὶρ ἀσεβῆς, καὶ ἐνὶ ὑποψίᾳ μήποτε ἀπελθὼν ἴσῃ ὑποστρέψω πάλιν εἰς τὴν βασιλίδαν ταύτην τῶν πόλεων δι' ἄνεσιν καὶ ἰλλαγὴν τῶν προσκειμένων δυσχερῶν, τὴν παροῦσαν ἔγγραφον ὑπόσχεσιν οὔμαι διὰ τοῦτο πρὸς τὸν παναγιώτατον ἡμῶν δεσπότην τὸν οἰκουμενικὸν πατριάρχην καὶ τὴν θείαν καὶ ἱερὰν σύνοδον· καὶ λέγω καὶ διαβεβαιοῦμαι ὡς μὴ ἔχω ἄδειαν ὑποστρέψαι ἐνταῦθα καταλιπὼν τὴν ἐγχειρισθεῖσάν μοι ποιμνὴν ὅς μεγάλης ἀνάγκης καὶ χρείας ἦν κρινεῖ καὶ ὁ παναγιώτατος ἡμῶν δεσπότης οἰκουμενικὸς πατριάρχης καὶ ἡ θεία καὶ ἱερὰ σύνοδος εὐλογον καὶ ἀληθινῇν. ἰ τότε δὲ ὑπισχνοῦμαι μὴ ἐνοχλεῖν ὅλως τῷ παναγιωτάτῳ ἡμῶν δεσπότη οἰκουμενικῷ πατριάρχει μηδὲ κατεπεῖγειν καὶ ζητεῖν κυβέρνησιν καὶ ἐκκλησίας ὡς ποιμανσίαν καὶ ἐπιστάσιαν, ἀλλὰ διάγειν εἰρηνικῶς καὶ ἀταράχως μέχρις εὐδρομον γένηται τὸ τὰ τῆς κατ' ἐμὲ ἐκκλησίας διεξάγεσθαι παρ' ἐμοῦ, ὡς ἐτάχθησαν.

Εἰ δ' ἴσως παραχωρησέῃ ὁ Θεός παραβῆναι με τὴν τοιαύτην ὑπόσχεσιν καὶ ἀθετῆσαι ὅσον ἤδη διαβεβαιοῦμαι, ἐπισπῶναι κατ' ἐμαυτοῦ καὶ ἀσπασίως ὡμαι ἦν ἂν γνοίῃ ἐπ' ἐμοὶ καταδίκην μετὰ τῆς θείας καὶ ἱερᾶς συνόδου παναγιώτατος ἡμῶν δεσπότης ὁ οἰκουμενικὸς πατριάρχης. Ἐπὶ τούτῳ γὰρ μετο καὶ ἡ παροῦσα ἔγγραφος ὑπόσχεσίς μου δι' ἀσφάλειαν.

† Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Βιτζύνης καὶ ὑπερτίμος Μακάριος τὰ ἄνωθεν ἀμμένα στέργων καὶ βεβαιῶν ὑπέγραψα †

<sup>1</sup> Matth. 10, 16.

<sup>1</sup> *Evanghelia* după Matei 10, 16.

<sup>2</sup> Patriarhatul era strîmtoat din cauza marilor pierderi teritoriale și nu putea satisface cererile sau ambițiile tuturor ierarhilor.

<sup>3</sup> De fapt era un *pium desiderium*.

[...] καὶ τὴν ἡμέραν κρύβεσαι, τὴν νύκτα πάντα τρέχεις,  
 500 εἰ δὲ πολλάκις σὲ ἐβροῦν πούπετα τὴν ἡμέραν  
 ὄψαροι, σπίνοι, κότζυφοι καὶ γραῖα καλογραῖα,  
 ὥς πόρνην εἰς τὰ μάτια σουχύνονται, νὰ σὲ φάγουν·  
 καὶ ἂν τύχουν ἐκ τὴν Ζαγοράν Βούλγαροι εἴτε Βλάχοι,  
 505 ἐκ τὴν πικράν των σφάζονται, ὑπάγουν <ν> ἀποθάνουν,  
 καὶ σὺ τολμᾷς κατηγορεῖν ἐμέναν, κουκουβία.

Operă de creație populară în 670 de versuri, scrisă între anii 1300—1350, înfățișează o nuntă în lumea păsărilor cu aluzii din lumea contemporană a omului. Într-un dialog dintre prepeliță și bufniță vine vorba de vlahi și bulgari. Manuscrisul cel mai vechi, adică *Constantinopolitanus Serail* 35, datează din anul 1461, urmat de *l'indobonensis Theologicus Graecus* 244 și *Petropolitanus* 202 din secolul al XVI-lea.

Ediția folosită: Πουλόλογος, *Kritische Textausgabe mit Übersetzung sowie sprachlichen und sachlichen Erläuterungen von Stamatia Krawczynski*, Akademie-Verlag, Berlin, 1960, *Berliner Byzantinische Arbeiten*, 22.

*Vlahi in Munții Haemus*

(vers. 499—506) [...] Ziua stai ascunsă și toată noaptea alergi încolo și încoace. De câte ori te descopăr undeva în timpul zilei grauri, cintezi, mierle sau pițigoi sar să-ți scoată ochii ca unei curve, de parcă ar vrea să te mănânce. Dacă se întâmplă să te vadă sau să-ți audă des glasul bulgarii sau vlahii din Zagora <sup>1</sup> se supără amarnic, deoarece bănuiesc că vor muri în curînd. Și mai cutezi să mă ponegrești, cucuvaie!

<sup>1</sup> Aici versantul sudic al munților Haemus (azi Stara Planina), regiune unde a avut loc răscoala vlahilor și bulgarilor împotriva Imperiului bizantin în anul 1185. În concepția populară de atunci glasul repetat al bufniței în timpul nopții prevestea moartea cuiva.

Era originar din Ephesos și a trăit în Constantinople între anii 1275 și 1345. A cunoscut de aproape pe istoricul Georgios Pachymeres și pe enciclopedistul Maximos Planudes. A călătorit în Rusia, Persia, Arabia și India, dar n-a ocupat funcțiuni importante în ierarhia de stat. A scris numeroase poezii despre animale, opere de artă, cu conținut religios sau ocazionale. Era sărac, ca și Theodoros Prodromos, iar poezia sa abundă în lingușiri la adresa celor puternici și bogați. Într-un poem adresat protectorului său Patrikiotes descrie prelucrarea lînei și țesutul la vlahi. În altul elogiază luptele împotriva bulgarilor la Dunăre și a apusenilor la marea Adriatică. Manuscrisele mai de seamă sînt: *Escorialensis* X—IV — 20, *Mediceus-Laurentianus* XXXII, 9, *Parisinus Graecus* 2 876, *Vaticanus Graecus* 1 126 și *Vindobonensis historicus* 112.

*Ediția folosită:* Manuelis Philae, *Carmina* ex codicibus Escorialensibus, Florentinis, Parisinis et Vaticanis nunc primum edidit E. Miller, vol. I—II, Paris, 1855—1857; are multe erori îndreptate de Ed. Kuntz, *Emendationsvorschläge zu den Gedichten des Manuel Philes*, BNJ, 4, 1923, p. 51—76. Excelent comentariu asupra campaniilor din Bulgaria la C. Jireček, *Die bulgarischen Burgen bei Manuel Philes*, *Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften*, Hist.-Phil. Klasse, 136, 1897, p. 77—85.

## ΤΩ ΣΕΒΑΣΤΩ ΠΑΤΡΙΚΙΩΤΗ

(I, p. 207)

- Πέμπε πρὸς ἡμᾶς ἐκ τριχῶν ὕφασμά τι,  
ὃ καὶ προβατεῖς ἐνδιδύσκονται Θρᾷκες,  
ἐπὰν ὁ χειμὼν εἰσβαλὼν καταψύχῃ  
κείρουσι μὲν γὰρ τὰς ποιητάγους δις  
5 ἀμφοιστόμοις ψαλίσιν οἱ κουρεῖς Βλάχοι,  
ὅταν τὸ θερμὸν τῶν φυτῶν ἀνατρέχον  
κοσμήῃ τὰ γυμνά καὶ στολίζῃ τοὺς κλάδους,  
καὶ φυλλομανῇ καὶ σκιάζῃ καὶ βρῦν  
πᾶν δένδρον ἀπλῶς τῇ χλιδῇ τῆς αἰθρίας.  
10 Νήθουσι δ' εὐθὺς ἐκπλυθείσας τὰς τρίχας,  
ἃς καὶ καταξαίνουσι πυκνοῖς δακτύλοις  
αἱ ταῖς ἀμολγαῖς εὐπαθοῦσαι παρθένοι·  
τῶν γὰρ γυναικῶν ἐργολοβοῦσι πλέον,  
ὥς ἂν τὸ μοχεῖν μαστροπεύῃ τὸν γάμον·  
15 Τοῦ νήματος δὲ τεχνικῶς εἰργασμένου,  
τείνουσιν ἱστοὺς ταῖς πλοκαῖς ὑπαιθρίους,  
ὥς ἂν ἔχοι νοτίδας ἢ θριξὶ ὀρθρίας,  
καὶ μὴ φρυγῇ τὸ κλῶσμα φωσφόρου ζέσει·  
ὅταν δὲ καλῶς ὀργανώσῃ τὸν πόκον  
20 ὁ τῶν γυναικῶν εὐφυῆς οὗτος πόνος  
τοῖς εὐτόνοις κρούμασι τῶν πηνισμάτων,  
ἀπλοῦσι λοιπὸν τὴν τριχόπλοκον σκέπην  
ἐν τοῖς ὑποστρώμασι τοῖς ἀκανθίνοις  
πυκνὸς γυναικῶν ὀρμαθὸς παραντίκα,  
25 ἴσαις δὲ χερσὶ καὶ ῥοπῇ καὶ συστάσει  
τῶν ἐκτιναγμῶν ἐλκυσάντων τὰς τρίχας  
εἰς τὰς ἀκωκάς καὶ μεθέλξεις τῶν βάτων  
συχνὴ πλοκαμὶς τὴν ὕφην ἐπέδραμεν·  
ἢ δὲ θεωρῶν ὁ κρυμὸς παρατρέχει·

AUGUSTULUI PATRIKIOTES <sup>1</sup>

(I, p. 207) Trimite-ne o țesătură de lînă, pe care o îmbracă și păstorii din Tracia, cînd vine iarna și e frig. Vlahii tund oile pascătoare cu foarfeci cu două tăiușuri îndată ce dă căldura peste animale și le apără goliciunea și cînd tot copacul se acopere cu verdeață, înflorește, umbrește și se răsfăță sub mușchi la adierea dulce a vîntului de vară. Ei spală îndată lîna tunsă de pe oi, iar fetele lor pricepute la mulșori o piaptănă la darac, căci sînt mai sprintene decît femeile, ca și cum oboseala muncii ar degrada femeia măritată. După ce torc cu iscusință firele, le întind pe vergele, pentru ca lîna să poată fi umezită în fiecare dimineață și să nu se înăsprească sub acțiunea luminii și căldurii. Îndată ce munca aceasta bine chibzuită a femeilor a rînduit bine firele, începe țesutul cu lovituri ritmice. Apoi un grup de femei netezește cu repeziciune țesătura de lînă în părțile ei prea țepoase: potrivind-o cu mîinile și bătînd-o, ele nivelează asperitățile și curăță pînza cu o perie deasă.

<sup>1</sup> Patrikiotes, înalt dregător bizantin, dealtfel necunoscut.

30 φοβεῖ γὰρ αὐτὸν ὡς ὑπόκρισις μίμων.  
Ναὶ πέμπε, θερμὲ καὶ πυρὸς μᾶλλον φίλε,  
ρίγουντι Φιλῆ τὴν περίτριχα σκέπην.

#### ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑ

(I, p. 274)

Καὶ τὸ ξίφος πρόκωπον εἰς πάντας φέρων,  
οὐς εἶδεν ἐχθροὺς ὁ δρομεὺς τότε χρόνος,  
τῷ δὲ κράτει σχοίνισμα τὰς πράξεις δίδως  
105 αἷς βαρβάρων ἤρηκας ἀρχισατράπας,  
καὶ πᾶσαν ἀπλῶς δυσμενῶν ὁμαιχιμίαν,  
ὡς ἄχρις Ἰνδῶν καὶ Σκυθῶν καὶ Περσίδος  
καὶ γῆς Ἰταλῶν καὶ Μυσῶν πολυσπόρων,  
τὴν σὴν διελθεῖν εὐχερῶς κριταρχίαν [...].

#### ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΑΥΜΑΣΙΟΝ ΕΚΕΙΝΟΝ ΠΡΩΤΟΣΤΡΑΤΟΡΑ ΤΟΝ ΓΛΑΒΑΝ

(II, p. 251)

Κήρυξ δὲ τοῦ πράγματος ἡ Κωνσταντίνου,  
Δούλην ἰδοῦσα τὴν ἐλευθέραν τύχην,  
255 καὶ πάλιν αὐτὴν λαμβάνει τὴν Πρεσθλάβαν,  
Λωφτίζον σὺν αὐτῇ, Τζεβενὸν καὶ Βυδίνην,  
καὶ τὴν περὶ Δάνουβιν εὐρυχωρίαν  
καὶ πάλιν αὐτὸν τὸν βαρὺν ἀποστάτην  
ὥθει Λαχανᾶν ἐκτοπίζων τῷ ξίφει·  
260 κατήγορον δὲ τῆς φυγῆς τῷ σατράπῃ  
τὸ Παριστρίας φρούριον ἐκ τῶν πραγμάτων,  
μησὶ δι' αὐτὸν ἐν τρισὶ κεκλεισμένον [...]

(II, p. 253)

Ἀθροίζεται δὲ στρατιᾶς πάλιν σέλας  
280 ὡς ὑπὸ δίσκῳ τῇ στροφῇ τῶν πραγμάτων,  
καὶ τὸν Λαχανᾶν τὸν πόλιν καταφλέγει.  
Καὶ πάλιν αὐτὸς ὁ γλυκὺς ἑωσφόρος,  
λυθέντος αὐτῷ τοῦ κατασχόντος νέφους,  
Βυζάντιον πῦρ ἐκδραμὸν πρὸς ἐσπέραν  
285 τῇ τῶν Ἰταλῶν δέικνυται πανοπλία·  
τεφοῖ γὰρ αὐτοὺς ὡς ἀνίκμους ἀθρόους,  
θερμὴν φύσιν ἔχοντας ὑπερωψίας.  
Ἐξ ὧν κατασχὼν τὴν πόλιν Δυρραχίου  
Κροᾶς τε καὶ Κάννινα καὶ τὰ κυκλόθεν,  
290 ὁρμᾷ πρὸς αὐτοὺς τοὺς θρασεῖς πάλοι Βλάχους,  
Θεόδωρον δὲ πυρπολεῖ κατὰ κράτος  
τὸν σεβαστοκράτορα τῶν ἀλλοτρίων,  
καὶ λαμβάνει τὴν χώραν, ὡς δῶρον τύχης.

Gerul o vede, dar trece pe alături, căci se înspăimintă ca de riposta unor  
actori. Da, prietene, mai călduros decât focul, trimite țesătura de lână lui  
Philes cel care îngheață.

#### CAȚRE ÎMPĂRAT<sup>2</sup>

(I, p. 274) Purtind o sabie avîntată împotriva tuturor dușmanilor din  
timpul acela, fugar și întovărășindu-ți domnia cu fapte prin care ai înfrînt  
pe conducătorii barbarilor, ce priveau cu răutate orice înțelegere de arme,  
ai făcut ca puterea stăpînirii tale să ajungă cu ușurință pînă la inzi, sciți,  
persi și la pămîntul italicilor și moezilor cu roade multe [...].

#### CAȚRE MINUNATUL PROTOSTRATOR GLAVAS<sup>3</sup>

(II, p. 251) Cetatea lui Constantin este vestitoarea faptului, deoarece  
văzînd subjugată libertatea, a cucerit din nou Preslavos, Lovtzos, Tzerbenos  
și Vidinul<sup>4</sup>, precum și ținuturile întinse din jurul Dunării, respingîndu-l iar  
cu sabia pe greoiul apostat Lachanas<sup>5</sup>: martor după fapte al fugii satrapului  
a fost cetatea Prista<sup>6</sup>, căci l-a ținut închis acolo trei luni [...].

(II, p. 253) S-a adunat din nou floarea oștirii ca sub un disc prin schim-  
barea împrejurărilor și l-a răpus pe bătrînul Lachanas. Și din nou dulcele  
lucifăr al dimineții a împrăștiat nourii pripășiți, iar focul Bizanțului a aler-  
gat spre Apus și s-a arătat oștilor italice: le-a pîrjolit ca pe niște vreascuri  
lipsite de umezeală, căci erau uscate de fierbințeala mîndriei lor.

După aceea a cucerit cetatea Dyrrhachium, Kruja, Kannina<sup>7</sup> și ținu-  
turile din jur, apoi a pornit chiar împotriva vlahilor cutezători altădată, l-a  
înfrînt cu totul pe Theodoros<sup>8</sup>, sebastocratorul străinilor, și i-a luat țara ca  
un dar al destinului.

<sup>2</sup> Împăratul Ioan al III-lea Batatzes (1222—1254).

<sup>3</sup> Protostratorul Mihail Glavas, comparat cu Heracles, a luptat sub împăratul Mihail al VII-lea Paleologul (1261—1282) împotriva țarului bulgar Constantin Asen (1258—1277) și a uzurpatorului Lachanas.

<sup>4</sup> Cetățile de la Dunăre: Preslav, la sud-est de Razgrad și sud-vest de Šumen (Kolarovgrad); Loveč, la sud-est de Pleven, pe riul Osăm; Červen, reședință episcopală, la est de Ruse; Vidin (Bononia), pe Dunăre, la vest de Lom.

<sup>5</sup> Lachanas, conducător bulgar, răsculat împotriva țarului legitim Constantin Asen, combătut de protostratorul Glavas.

<sup>6</sup> Prista (Sexanta Prista), lângă Ruse sau poate, Drista (Durostorum).

<sup>7</sup> Dyrrhachium (Durrës), port la Adriatică; Kruja, centrul rezistenței lui Skanderbeg, la nord-vest de Tirana; Cannina, lângă Valona (Vlorë), la sud de Durrës.

<sup>8</sup> Theodoros Angelos Ducas, conducător al Epirului după anul 1215, împărat cu capitala la Tesalonica între anii 1224—1230, învins de împăratul din Nicea Ioan al III-lea Batatzes (1222—1254).

Ioannes Catacalon, diacon și econom al mitropoliei Orestiadei (Adrianopolului), este autorul unui poem encomiastic destinat lui Ioan al V-lea Paleologul (1341–1391). Poemul celebra întoarcerea lui Ioan al V-lea la Constantinopol din călătoria pe care o făcuse la Buda pentru a obține sprijinul occidentalilor împotriva turcilor. El a fost scris în primăvara anului 1367. Între altele, în poem se menționează un atac eșuat al turcilor împotriva Adrianopolului. Faptul hotărâtor al acestui eșec al „necredincioșilor” au fost, după autor, rugăciunile lui Policarp, mitropolitul orașului. Ioan Catacalon enumeră printre forțele militare capabile să se opună turcilor și pe români. Textul a fost semnalat la noi de N. Iorga în RI, 19, 1933, 4–6, p. 159. Potrivit însă datării greșite a poemului de către primul său editor, Bandini (Florența, 1764), istoricul român credea că el consemnează ecoul vitezjilor lui Mircea cel Bătrîn și Alexandru cel Bun. Îndreptarea erorii de datare, care s-a perpetuat și la noi și în istoriografia străină, se datorează Elisabetei A. Zachariadou („Studi Veneziani”, 12, 1970, p. 211–217). Pentru întreaga problemă, v. N. S. Tanașoca, *O mențiune bizantină a românilor greșit datată*, SMIM, 8, 1975, p. 230–232.

Ediție folosită: J. J. Migne, PG, CLVIII. col. 961–970.

*A lui Ioannes Diaconul Adrianopolitanul poemă în versuri politice  
spre lauda lui Ioan Paleologul*

(vers. 412–415) Nu scitul<sup>1</sup>, nici misianul<sup>2</sup>, nici tribalul<sup>3</sup>, nici peonul<sup>4</sup>  
nu i-au răpus pe necredincioși<sup>5</sup>, nici vreun roi de latini, nici neamul puternic  
al vlahilor n-au făcut-o, ci șuvoaiele de lacrimi și mulțimea de rugăciuni<sup>6</sup> [...].

412 Οὐ Σκύθης γάρ, οὐδὲ Μυσός, οὐ Τριβαλός, οὐ Παίων  
Ἐτρέψαντο τοὺς δυσσεβεῖς, οὐδὲ Λατίνων σμῆνος,  
Οὐδὲ γε πάλιν κραταῖον ἄλλο τῶν Βλάχων γένος,  
Ἄλλὰ δακρύων οἱ κρουνοί, καὶ τῶν εὐχῶν τὸ πλῆθος.  
[...].

<sup>1</sup> Tătarul.

<sup>2</sup> Bulgarul.

<sup>3</sup> Sirbul.

<sup>4</sup> Ungurul.

<sup>5</sup> Pe turci.

<sup>6</sup> Este vorba de lacrimile și rugăciunile lui Policarp, mitropolit al Adrianopolului mort între septembrie 1379 – iunie 1380.

- 1 030 Λοιπὸν ἐτότε ὅπου λαλῶ, εἰς τὸν καιρὸν ἐκείνον ἦτον ἀφέντης τῆς Βλαχίας καὶ ὅλης τῆς Ἑλλάδος, τῆς Ἄρτας καὶ τῶν Γιαννινῶν καὶ ὅλου τοῦ Δεσποτάτου, κύρ Ἰωάννην τὸν ὠνόμαζαν, Βατάτσης εἶχεν τὸ ἐπικλῆ. Κι ὥς ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν καὶ ἐπληροφορέθη
- 1 035 τὸ πῶς οἱ Φράγκοι ἀπήρασιν τὴν ἀφεντίαν τῆς Πόλης, κ' ἐστέψασιν καὶ βασιλέαν, ἀπήρασιν τὰ κάστρη, τὲς χῶρες ἐμερίσασιν ὅλης τῆς Ρωμανίας· εὐθέως, σπουδαίως ἀπέστειλεν ἐκεῖ εἰς τὴν Κουμανίαν· δέκα χιλιάδες ἤλθασιν, ὅλοι ἐκλεχτοὶ Κουμᾶνοι
- 1 040 μὲ Τουρκουμάνους ἐκλεχτούς, ὅλοι ἐκαβαλλικεῦαν. Ἄρματα εἶχασιν καλὰ, διαρίχια ἐφοροῦσαν· οἱ μὲν κοντάρια ἐβάσταιναν κ' οἱ ἕτεροι βεργίτες. Ἐσώρεψεν καὶ τὸν λαὸν ὅλης τῆς ἀφεντίας του, φουσάτα ἐπεριεσώρεψεν μεγάλα καὶ ἀντρειωμένα
- 1 045 καὶ ἄρχισε μάχην δυνατὴν νὰ πολεμήσῃ τοὺς Φράγκους· οὐχὶ γὰρ εἰς πρόσωπον, νὰ πολεμήσῃ εἰς κάμπον, ἀλλὰ μὲ τρόπον μηχανίας ὥσαν [τὸ] κάμνουν οἱ Τοῦρκοι. Διαβόντα γὰρ ἕνας καιρός, ἐγύρισεν ὁ ἄλλος· μὲ πονηρίαν ἀπόστειλεν τοὺς καταπατητᾶδες

Este o lucrare în versuri care relatează despre nașterea și progresele dominației cruciaților francezi în Grecia, mai ales în Moreea (Peloponez), unde s-a dezvoltat principatul francez de Ahaia (1205—1429). Există mai multe versiuni ale acestei cronici: franceză, italiană, aragoneză, greacă. Cronica a fost alcătuită în prima jumătate a secolului al XIV-lea și cuprinde evenimentele până în anul 1292. Raportul dintre diferitele versiuni ale cronicii constituie o problemă viu discutată de cercetători. În general, se admite că versiunea greacă are la bază o versiune franceză și că ea a fost elaborată către jumătatea secolului al XIV-lea, suferind însă prelucrări ulterioare. Cel mai vechi manuscris cunoscut datează din ultimul sfert al secolului al XIV-lea. *Cronica Moreei* nu este o operă bizantină în sensul deplin al termenului. Ea reprezintă produsul cercurilor conducătoare ale societății grecești din lumea bizantină supusă dominației cruciaților apuseni, de după căderea Constantinopolului sub latini (1204). Aceste cercuri se asimilasera în foarte mare măsură cuceritorilor occidentali. Valoarea de izvor istoric a cronicii este foarte inegală. Alături de informații exacte și prețioase ea cuprinde relațiuni fanteziste și flagrante inexactități și confuzii. Este mai curind un document de mentalitate decît de istorie. De mai multe ori, cronica pomenește de Vlahia tesalică și, în prima ei parte se referă la luptele lui Ioniță, țarul bulgarilor și al românilor balcanici cu latinii. De aici, interesul ei, totuși foarte redus, pentru istoria românilor.

Ediție folosită: *The Chronicle of Morea* edited ... John Schmitt, London, 1904.

CRONICA MOREEI

(vers. 1 030—1 081) Așadar, pe vremea despre care vorbesc, era domn peste Vlahia <sup>1</sup> și întreaga Eladă <sup>2</sup>, peste Arta și Ianina și întreg despotatul <sup>3</sup>, Ioan cel numit și Vatatzes <sup>4</sup>. Și cînd a auzit și a aflat și a fost informat de faptul că francii au pus stăpînire pe Oraș <sup>5</sup> și că au încoronat și împărat, au luat cetățile, au împărțit ținuturile întregii Romanii <sup>6</sup>, atunci el a trimis îndată, grabnic, soli în Cumania, după ajutor. Au venit zece mii de oameni, toți cumani aleși împreună cu turcomani aleși, au venit cu toții călare. Aveau arme frumoase, purtau unii lănci lungi, alții lănci scurte în mîini. A adunat și poporul din toată țara stăpînită de el, a adunat oaste mare și vitează și a început o luptă crîncenă împotriva francilor. Dar nu dădea luptă față în față, nu se bătea în cîmp deschis, ci cu felurite viclășuguri, așa cum fac turcii.

<sup>1</sup> Vlahia tesalică.

<sup>2</sup> Cronica se referă la thema Eladei care cuprindea Atica, Beoția, Locrida, Focida, o parte din Tesalia.

<sup>3</sup> Despotul Epirului.

<sup>4</sup> Cronica se referă, prin anacronism și confuzie, la împăratul bizantin din Niceea Ioan al III-lea Ducas Vatatzes (1222—1254).

<sup>5</sup> Constantinopol ocupat în 1204 de cruciați.

<sup>6</sup> Denumire dată Imperiului bizantin.

<sup>7</sup> Bonifaciu de Montferrat, rege latin al Tesalonicului (1204—1207).



1 050 τοῦ νὰ μαθαίνῃ ἀδιάλειπα τὲς τῶν Φραγκῶν γὰρ πρᾶξεις.  
Κι ὡς ἔμαθεν πληροφορίαν τὸ ποῦ ἦτο ὁ Μπονοφάτσιος,  
ὁ ρῆγας τοῦ Σαλονικίου, οὗτος τὸν ὠνομάζαν,  
τὲς νύχτες ἐπερπάτησεν ἕως οὗ νὰ ἐφτάσῃ ἐκεῖθεν.  
Τὰ ἐγκρύμματα τοῦ ἔβαλεν εἰς ἐπιδέξιους τόπους·  
1 055 καὶ ὅσον ἐξημέρωσεν κ' ἐπλάτυνεν ἡ ἡμέρα  
διακοσίους γὰρ ἐδιόρθωσεν ὅπου ἦσαν τὰ λαφρὰ τοὺς  
κ' ἐδράμασιν κ' ἐκούρσεψαν γῦρον τοῦ κάστρου ἐκείνου·  
τὸ κοῦρσο ἐπεριμάζωξαν, ἀπήρασι, ὑπαγαίνουν.  
Τὸ ἰδεῖ οἱ Λουμπάρδοι ὅπου ἦσασι ἐκεῖσε μὲ τὸν ρῆγαν,  
1 060 σπουδαίως ἀπῆραν τ' ἄρματα, πηδοῦν, καβαλλικεύουν·  
ἀτός τοῦ ὁ ρῆγας μετ' αὐτοὺς ἐξέβηκεν ὁμοίως  
ὡς ἄνθρωποι ἀπαίδευτοι τῆς μάχης τῶν Ρωμαίων.  
'Ομπρὸς ὀπίσω ἐξέβαιναν πρὸς εἴκοσι καὶ τριάντα·  
κ' ἐκεῖνοι ὅπου ἐκούρσεψασιν κ' ἐφεῦγαν μὲ τὸ κοῦρσο  
1 065 ἕως οὗ νὰ τοὺς προσφέρουσιν ἀπέσω εἰς τὰς χωρίας.  
'Ενταῦθα ἀπεχωσιάσασιν γύρωθεν οἱ χωσίες  
καὶ τοὺς Λουμπάρδους ἄρχασαν νὰ τοὺς θέλουν τοξεύει·  
ἐδείχναν ὅτι φεύγουσιν ἐκεῖνοι οἱ Κουμᾶνοι  
κ' ἐγύριζαν ὀπίσω τοὺς καὶ τὰ φαρία ἐδοξεῦαν.  
1 070 Οἱ δὲ Λουμπάρδοι ὡς εἶδασιν μετὰ τὸν Μπονοφάτσιον,  
ἐκείνον τὸν ἀφέντην τοὺς, τοῦ Σαλονικίου τὸν ρῆγα,  
τὸ πῶς τοὺς ἐτριγύρισαν κ' ἐκατεδόξευάν τοὺς,  
ὅλοι ἐνομοῦ ἐσωρεύτησαν, νὰ ζήσουν κι ἀποθάνουν.  
Τὸ δὲ οἱ Κουμᾶνοι κ' οἱ Ρωμαῖοι οὐκ ἐζυγῶνανέ τοὺς·  
0 75 μὲ τὰς σαγίττας ἀπὸ μακρὰ τοὺς ἐκατεδόξευαν  
κι οὕτως τοὺς ἀποκτεínaσιν κ' ἐθανατώσανέ τοὺς.  
'Απαύτου δὲ καὶ ἔμπροσθεν, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγοῦμαι,  
μὲ πονηρίαν καὶ μηχανίαν, ὡς τὸ ἔχουν οἱ Ρωμαῖοι,  
τοὺς Φράγκους ἐμαχόντησαν, ἐπαῖρναν τοὺς καὶ ἐδίδαν,  
0 80 καθὼς τὸ ἔχουν πανταχοῦ οἱ μάχες καὶ οἱ στρατεῖες,  
ἕως ὅτου ἐπεράσασιν τῶν τριῶν χρόνων τὸ τέλος.  
Κι ἀφότου ἐπληρώθησαν οἱ τρεῖς χρόνοι κι ἀπάνω,  
ὁ Βαλτουβῆς ὁ βασιλεὺς ὠρέχτηκεν νὰ ἀπέλθῃ  
ἐκεῖ εἰς τὴν 'Ανδριανόπολιν, χώρα μεγάλη ὑπάρχει.  
0 85 Κι ὥσαν ἐδιέβηκεν ἐκεῖ, καθὼς σὲ το ἀφηγοῦμαι,  
ὁκάποιος τοῦ τὸ ἐμηνύτεψεν ἐκείνου τοῦ δεσπότη  
τοῦ Καλοῖωάννη, σὲ λαλῶ, τοῦ ἀφέντου τῆς Βλαχίας·  
κ' ἐκεῖνος, ὡς τὸ ἤκουσεν κι ὡς τὸ ἐπληροφορέθη,  
γοργόν, σπουδαίως καὶ σύντομα, μὲ προθυμίαν μεγάλην,  
0 90 καταπαντόθε ἐσώρεψεν ὅλα του τὰ φουσσᾶτα·  
ἐκεῖ εἰς τὴν 'Ανδριανόπολιν σπουδαίως ἐκατεφτάσεν,  
Τί νὰ σὲ λέγω τὰ πολλὰ πολλάκις νὰ βαρειέσαι;  
ἐπεὶ κ' ἐγὼ ὥσάν κ' ἐσὲν βαρειῶμαι νὰ τὰ γράφω·  
ἀλλὰ διὰ συντομώτερον καὶ διὰ κοντοὺς τοὺς λόγους,  
0 95 σὲ λέγω καὶ πληροφορῶ, μὲ ἀλήθειαν σὲ τὸ γράφω,  
ὅτι, ὥσάν τὸ ἐποικαν ἐκείνου τοῦ μαρκέση,

Căci, din timp în timp, trimeea cu viclenie spioni ca să afle neîncetat ce fac francii. Și când a aflat unde se găsea Bonifaciu<sup>7</sup>, regele Salonicului, așa se numea el, a umblat nopți întregi pînă să ajungă acolo. Și-a așezat trupele lui în locuri potrivite. Și îndată ce s-a luminat și s-a făcut ziuă, s-au ridicat două sute de ostași din trupele sale ușoare și au alergat și au prădat împrejurimile acelei cetăți. Văd asta lombarzii, de acolo de unde se aflau împreună cu regele, își iau în grabă armele, sar, pornesc călări; regele însuși a plecat împreună cu ei, au pornit ca niște oameni ce nu cunoșteau felul de luptă al romeilor. Înainte și în urma lor mergeau ca la douăzeci, treizeci de oameni. Iar dușmanii care prădaseră fugeau cu prada pînă ce aveau să-i prindă în curse. Îndată ce i-au prins în cursele pregătite de jur împrejur, au început să tragă cu săgeți în lombarzi. Cumanii aceia se prefăceau că fug și se întorceau înapoi și le uicideau caii, trăgînd în ei cu arcurile. Iar lombarzii și Bonifaciu, domnul lor. regele Salonicului, cînd au văzut că i-au încercuit și că-i omoară [cumanii] cu săgeți, s-au strîns cu toții la un loc, gata să trăiască sau să moară. Dar cumanii și romeii nu se apropiiau de ei. Îi săgetau cu săgețile lor de departe și astfel i-au ucis și i-au dat morții. De aici înainte, așa cum îți povestesc, romeii, cum le e obiceiul, cu viclenie și șiretlicuri, au luptat împotriva francilor și cînd îi învingeau cînd erau învinși, cum se întîmplă întotdeauna în lupte și războaie, pînă ce au trecut trei ani împliniți<sup>8</sup>.

(vers. 1 082—1 127) Și cînd s-au împlinit trei ani și mai bine, Balduin împăratul<sup>9</sup> a dorit să plece la Adrianopol, un oraș mare. Și cînd a ajuns acolo, cum îți povestesc, cineva i-a dat de știre despre asta celui [vestit] stăpînitor, adică vreau să zic lui Caloian, domnul Vlahiei<sup>10</sup>. Și el, îndată, ce a auzit și a fost înștiințat de asta, iute, grabnic, pe dată, a adunat cu mare rîvnă de pretutindeni toate oștile lui. Grabnic a ajuns acolo, la Adrianopol. La ce să-ți mai spun cele multe întîmplate și să te plictisesc oare? Așa ceva mă plictisește și pe mine să scriu tot atît cît pe tine să ascuți. Ci îți spun și-ți aduc la cunoștință mai pe scurt, în puține cuvinte, ce s-a petrecut, îți scriu însă adevărul.

<sup>7</sup> Cronica inversează și confundă evenimentele, păstrînd vag amintirea expediției lui Bonifaciu în Grecia continentală după cucerirea Constantinopolului.

<sup>9</sup> Balduin I de Hainaut, conte de Flandra, primul împărat latin al Constantinopolului (1204—1205). Pornește spre Adrianopol în 1205, nu în 1207, cum reiese din cronică.

<sup>10</sup> Ioniță, supranumit Caloian, țarul bulgarilor și al vlahilor (1197—1207).

100 τοῦ ρήγα τοῦ Σαλονικίου, καθὼς σὲ τὸ ἀφηγήθην,  
 τὸ ἐποίησαν καὶ Μπαλτουή, τοῦ βασιλέως τῆς Πόλης·  
 μετὰ χωσίες καὶ μηχανίες οὕτως τοὺς ἐπλανέσαν,  
 κ' ἐξέβησαν εἰς τὴν φωνὴν καὶ ταραχὴν ἐκείνην  
 ποῦ ἐλάλησαν καὶ εἶπασιν ὅτι ἦλθαν τὰ φουσσᾶτα  
 τοῦ Καλοϊωάννη, σὲ λαλῶ, ἐκείνου τοῦ δεσπότη.  
 Πεντακοσίους ἀπέστειλεν ἐκεῖνος ὁ δεσπότης,  
 105 ὅπου ἔδραμαν κ' ἐκούρσεσαν τοὺς κάμπους καὶ τοὺς τόπους·  
 ἐκεῖ εἰς τὴν Ἀνδριανόπολιν ποῦ ἦτον ὁ βασιλέας.  
 Ὡρῖσεν γὰρ ὁ βασιλέας τὸν πρωτοστράτοράν του  
 καὶ τὰ σαλπίγγια ἐλάλησαν, πηδοῦν, καβαλλικεύουν·  
 Φλαμέγκους εἶχε ἐξακοσίους καὶ τριακοσίους Φράγκους  
 110 ὅπου ἦσαν ὅλοι ἐκλεχτοί, φαρία ἐκαβαλλικεύαν,  
 ἄρματα εἶχασιν λαμπρά [ῶς] τὰ ἔχουσιν οἱ Φράγκοι.  
 Ἀἴλλοι ζημία ὅπου ἐγένετον ἐκείνην τὴν ἡμέραν  
 'ς τέτοιους ἀνθρώπους βγενικοὺς ἀπ' τὸ ἄνθος τῆς Φραγκίας,  
 τὸ πῶς ἐκαταλύθησαν κι ἀδίκως ἀποθάναν,  
 115 διατὶ οὐκ ἐξευραν κάμ ποσῶς τὴν μάχην τῶν Ρωμαίων.  
 Ἦλθασιν γὰρ οἱ ἄρχοντες οἱ Ἀδριανοπολίτες  
 καὶ λέγουσιν τοῦ βασιλέως· « Ἀφέντη μας, δεσπότη,  
 „κράτησον τὰ φουσσᾶτα σου μηδὲν ἐβγουν εἰς ἔξω·  
 „ἐπεὶ αὐτοί, ὅπου θεωρεῖς, ὅτι ἦλθαν καὶ κουρσεύουν,  
 „ὡς πλάνοι ἦλθασιν κλεφτῶς νὰ μᾶς ἐξεμαυλίσουν·  
 120 „τὰ δὲ φουσσᾶτα ὅπου ἔχουσιν, ὅλοι εἶναι χωσιασμένοι  
 „καὶ ἀναμένουν ὡς διὰ ἐμᾶς νὰ μᾶς ὑπάουσι ἐκεῖσε.  
 „Αὐτοῦνοι γὰρ οὐ πολεμοῦν ὥσάν ἐσεῖς οἱ Φράγκοι,  
 „εἰς κάμπον ν' ἀναμείνουσιν νὰ δώσουν κονταρέας,  
 „ἀλλὰ μὲ τὰ δοξάρια τοὺς φεύγοντα πολεμοῦσιν.  
 125 „Καὶ πρόσεχε, ἀφέντη μας [καλέ], μηδὲν ἐβγῆς εἰς αὐτοὺς·  
 „ἂν μᾶς ἀπῆραν πρόβατα, ἄλογά τε καὶ βοῖδια,  
 „ὡς δανεικὰ ἂς τὰ ἐπάρουσιν, ἂν τύχη νὰ τὰ στρέψουν. »  
 Ἀκούσαν τοῦτο ὁ βασιλεὺς ἐκατηγόρησέ το,  
 130 χολιαστικά τοὺς ὥρισε πλέον νὰ μὴ τὸ εἰποῦσιν,  
 διότι πρᾶγμα λέγουσιν, κατηγορίαν μεγάλην.  
 „Να ἐβλέπω μὲ τὰ ὀμμάτια μου ἐμπρός μου τοὺς ἐχτροὺς μου  
 „ὅπου ζημιώνουν, καταλοῦν, τοὺς τόπους μου κουρσεύουν,  
 „κ' ἐγὼ νὰ στήκω ὥσάν νεκρὸς καὶ νὰ τοὺς ὑπομένω;  
 „κάλλιον τὸ ἔχω, θάνατον σήμερον ν' ἀποθάνω  
 35 „περὶ νὰ εἰποῦσιν ἄλλαχού νὰ μὲ κατηγορήσουν ”.  
 Ὡρῖσεν, ἐλαλήσασιν καὶ εἶπαν τὰ σαλπίγγια·  
 εἰς τρία ἀλλάγια ἐχώρισε τοὺς Φράγκους ὅπου εἶχεν,  
 καὶ τοὺς Ρωμαίους εἰς ἄλλα τρία κ' ἐξέβησαν στὸν κάμπον.  
 Τὸ ἰδεῖ τοὺς γὰρ οἱ Κούμανοι, ἐκεῖνοι ὅπου ἐκουρσεῦαν,  
 40 τὸ πῶς ἐξέβησαν 'ς αὐτοὺς, ἐχάρησαν μεγάλως,  
 ἔδοξαν ὅτι φεύγουσι μὲ τὸ κοῦρσο ὅπου εἶχαν·  
 κ' οἱ Φράγκοι, ὡς ἀπαίδευτοι τῆς μάχης γὰρ ἐκείνης,  
 ἄρχισαν νὰ τοὺς διώκουσιν διὰ νὰ τοὺς ἔχουν σώσει·  
 κ' ἐκεῖνοι πάλε φεύγοντα τοὺς ἀκατεδοξεῦαν.

Și anume că același lucru pe care i l-au făcut acelui marchiz, regele Salonicului,  
 așa cum ți-am povestit, i l-au făcut și lui Balduin, împăratul Orașului; i-au  
 înșelat cu curse și viclesuguri și i-au făcut să iasă [la luptă] în mare învâlmă-  
 șală și strigînd că au sosit oștile lui Caloian, stăpînitorul acela. Acel stăpînitor  
 a trimis cinci sute de oameni care au cutreierat în goană și au prădat cîmpiile  
 și locurile de acolo, de la Adrianopol, unde era împăratul. Atunci împăratul  
 a poruncit protostatorului <sup>11</sup> său și au răsunit trîmbițele, ostașii sar, pornesc  
 călare. Avea șase sute de flamanzi și trei sute de franci, toți unul și unul,  
 călăreau pe cai, aveau arme strălucitoare, așa cum au francii. Vai, ce pierdere  
 au îndurat în ziua aceea, oamenii aceștia atît de nobili, floarea Franței, cum  
 au fost nimiciți și au murit pe nedrept, fiindcă nu cunoșteau de loc felul de  
 luptă al romeilor. Căci au sosit arhonții adrianopolitani și-i spun împăratului:  
 „Stăpine, Doamne, ține-ți oștile, să nu iasă deloc afară [din oraș]. Căci aștia  
 pe care-i crezi că au venit să prade, au venit ca niște înșelători ca să ne scoată  
 hoștește afară. Iar oștile pe care le au sînt toate ascunse și așteaptă ca ei să  
 ne atragă într-acolo. Căci ei nu luptă ca voi, francii, nu rămîn în cîmp deschis  
 ca să dea lovituri cu lancea, ci din fugă trag cu arcurile. Și fii cu băgare de  
 seamă, bunule stăpin, să nu cumva să ieși din cetate în întîmpinarea lor. De  
 ne-au luat oi, cai și vite, nu-i nimic, să zicem că le-au luat cu împrumut,  
 poate că o să ni le dea cîndva înapoi!“.

(vers. 1 128—1 135) Auzind acestea, împăratul i-a mustrat, le-a poruncit  
 minios să nu mai spună așa ceva, căci ceea ce spun este un lucru vrednic  
 de mare mustrare. „Să-i văd adică cu ochii mei pe dușmanii mei înaintea  
 mea, cum vatămă, cum distrug, cum pradă ținuturile mele și eu să stau ca  
 un mort și să îndur? Socot că e mai bine să mor chiar azi decît să se birfeas-  
 că cîndva pe socoteala mea“.

(vers. 1 136—1 161) Dădu poruncă, răsunară și dădură glas trîmbițele,  
 împărți pe francii pe care-i avea în trei grupuri, iar pe romei în alte trei  
 și ieșiră în cîmp. Cumanii care prădau îi văd că au ieșit și vin spre ei, s-au  
 bucurat tare. S-au prefăcut că fug cu prada pe care o aveau. Și francii, ca  
 unii ce nu cunoșteau felul acela de luptă, au prins să-i urmărească ca să-i  
 ajungă. Și aceia, la rîndul lor, din fugă, trăgeau cu arcurile, ucigîndu-le caii

<sup>11</sup> Protostatorul era un înalt demnitar bizantin, inițial mai mare peste grajdurile împără-  
 tești, foarte apropiat de persoana împăratului pe care-l însoțea în împrejurări ceremoniale;  
 se îngrijea de amenajarea taberei și asigurarea cailor imperiali în expediții militare. Nichita  
 Choniates asimilează pe protostator cu maresăul occidentalilor. Cronica Moreei folosește probabil-  
 aici termenul bizantin, aplicîndu-l la francezi. în această accepție.

- 145 τὰ ἄλογα καὶ τὰ φαρία ὅπου ἐκαβαλλικεῦαν.  
 Τόσον τοὺς ἐπαράσυραν κ' ἐξεμαυλίσανέ τους,  
 ὅτι τοὺς ἀπεσόσασιν ἐκεῖσε εἰς τὴν χωσίαν·  
 εὐθὺς ἐξεχωσιάσασιν οἱ Τοῦρκοι κ' οἱ Κουμᾶνοι,  
 ἔρχισαν νὰ δοξεύουσιν τῶν Φραγκῶν τὰ φαρία.
- 150 Οἱ Φράγκοι γὰρ ἐλόγιασαν πόλεμον νὰ τοὺς ποιήσουν  
 μὲ τὰ κοντάρια καὶ σπαθία, ὥς ἦσαν μαθημένοι.  
 Οἱ δὲ Κουμᾶνοι ἐφεύγασιν κι οὐδὲν τοὺς ἐπλησιάζαν,  
 μόνι μὲ τὰ δοξάρια τοὺς τοὺς ἐκατεδοξεῦαν  
 καὶ τόσα ἐκατεδόξεψαν ὅτι ἀπεκτείνανέ τους·
- 155 ἐνόφησαν γὰρ τὰ φαρία, οἱ καβαλλάροι ἐπέσαν.  
 Σαλίβες εἶχαν τούρκικες ὁμοίως καὶ ἀπελατίκια·  
 μὲ ἐκεῖνα τοὺς ἐσύχνασαν ἀπάνω εἰς τὰ κασσίδα,  
 κι ἀπέκτειναν τὸν βασιλέαν κι ὅλα του τὰ φουσσᾶτα.  
 "Ἐδε ζημία ὅπου ἐγίνετον ἐκείνην τὴν ἡμέραν·
- 160 πᾶσα στρατιώτης εὐγενὴς πρέπει νὰ τοὺς λυπᾶται  
 διατὸ ἀπέθαναν ἄδικα, δίχως νὰ πολεμήσουν.  
 Οἱ δὲ Ρωμαῖοι ὅπου ἦσασιν μετὰ τὸν βασιλέα  
 ἐκεῖ ἐκ τὴν Ἀνδριανόπολιν, ὀλίγους γὰρ ἐλάβαν,  
 ἐπεῖν τὸ ἰδεῖ τὸν βασιλέα τὸ πῶς τὸν ἀπεκτείναν,
- 165 ἔφυγαν, ὀπίσω ἐστράφησαν, ἐσέβησαν στὴν χώραν·  
 μαντᾶτα ἐσυνεβγάλασιν στὴν Κωνσταντίνου πόλιν,  
 τὸ πῶς ἐκαταλύσασιν τὸν βασιλέαν οἱ Τοῦρκοι.  
 'Ο Δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας εὐρέθηκεν ἐκεῖσε·  
 εὐθὺς φουσσᾶτα ἐσώρεψεν, στὴν Ἀδριανόπολη ἦλθεν
- 170 νὰ συμμαχήσῃ τὸν λαόν, τὴν χώραν νὰ φυλάξῃ·  
 ὡσαύτως ἐσυνέβγαλεν σπουδαίως ἀποκρισάρην  
 ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνατολὴν εἰς τὸν μισὶρ Ρομπέρτον,  
 αὐτάδελφον τοῦ βασιλέως τοῦ Βαλδουβίνου ἐκείνου.  
 Χῶρες καὶ κάστροι ἀφέντευεν ἐκεῖσε εἰς τὴν Νόμφον·
- 175 εἶχε φουσσᾶτα δυνατὰ, φλαμουριαρίους μετ' αὐτόν.  
 Κι ὥς τὸ ἤκουσεν καὶ ἔμαθεν κι ὥς τὸ ἐπληροφορέθη  
 τὸ πῶς ἐκαταλύσασιν τὸν βασιλέαν οἱ Τοῦρκοι,  
 τὰ κάστροι του ἐσωτάρχισεν κι ἀπῆλθεν εἰς τὴν Πόλιν.  
 'Ο Δοῦκας γὰρ τῆς Βενετίας ἐστράφηκεν ἐκεῖσε·
- 180 καταπαντοῦθεν ἐμήνυσε διὰ τοὺς φλαμουριαρίους  
 τοὺς πρώτους ὅπου ἀφέντευαν τότε εἰς τὴν Ρωμανίαν.  
 Κι ἀφότου ἐσωρεύτησαν κ' ἐνώθησαν ἀλλήλως,  
 ἐθρόνιασαν διὰ βασιλέαν ἐκείνον τὸν Ρομπέρτον,  
 τοῦ βασιλέως τὸν ἀδελφόν τοῦ Βαλδουβίνου ἐκείνου.

pe care-i călăreau. I-au atras după ei și i-au înșelat astfel, făcându-i să cadă în cursă. Îndată ce i-au prins în cursă, turcii și cumanii au început să le ucidă cu săgețile francilor caii. Căci francii socotiseră că vor lupta împotriva lor cu lăncile și săbiile, cum erau învățați. Dar cumanii fugeau și nu se apropiau de loc de ei, numai cu arcurile trăgeau în ei și, tot trăgînd, îi ucideau. Caii mureau, cavalerii cădeau. Dușmanii aveau sulii turcești și ghioage cu care le izbeau căștile și l-au ucis pe împărat și toate oștile lui. Iată ce pierdere au îndurat în ziua aceea! Orice oștean nobil trebuie să-i plîngă pe cei căzuți, pentru că au murit pe nedrept, fără să lupte!<sup>12</sup>

(vers. 1162—1184) Iar puținii romei care erau cu împăratul acolo, la Adrianopol, după ce au văzut că l-au ucis pe împărat, au fugit, s-au întors înapoi, au intrat în oraș. Au trimis veste în orașul lui Constantin<sup>13</sup> că turcii l-au ucis pe împărat. Căci acolo se găsea dogele Veneției<sup>14</sup>. El a adunat îndată oaste, s-a dus la Adrianopol să vină în ajutorul populației, să apere orașul. Totodată a trimis în grabă un apocrisiar<sup>15</sup> în Răsărit, la mesir Robert, fratele aceluia împărat Balduin<sup>16</sup>. Acesta domnea acolo, la Nymphos<sup>17</sup>, peste ținuturi și cetăți. Avea oști puternice, flămurari<sup>18</sup> cu el. Și îndată ce a auzit și a aflat și a primit știre despre faptul că turcii l-au ucis pe împărat, și-a părăsit cetățile și a plecat în Oraș. Căci dogele Veneției se întorsese acolo. A anunțat prin flămurari pretutindeni pe fruntașii care domneau atunci în România. Și cînd s-au strîns și s-au reunit, l-au înscăunat pe acel Robert, fratele vestitului împărat Balduin.

<sup>12</sup> Lupta de la Adrianopol a avut loc la 15 aprilie 1205. După alte izvoare (Nichita Choniates), Balduin a murit în captivitate la Tirnovo.

<sup>13</sup> Constantinopol.

<sup>14</sup> Enrico Dandolo, doge al Veneției (1192—1205).

<sup>15</sup> Apocrisiarul, în Bizanț, era un funcționar însărcinat cu ducerea soliilor. Și aici cronica folosește un termen bizantin pentru a desemna o realitate franceză.

<sup>16</sup> De fapt Henri de Hainaut, viitorul împărat latin al Constantinopolului (1206—1216).

<sup>17</sup> Nymphaion, de fapt la Adramyttion.

<sup>18</sup> Lăncieri.

- 1 205 Τὸν χρόνον γὰρ καὶ τὸν καιρὸν ὅπου ἐπιασαν οἱ Φράγκοι  
 <τὸ τὴν Κωνσταντινὸπολιν, ὥσάν τὸ ἀφηγοῦμαι>,  
 ἰδὼν οἱ ἄρχοντες Ρωμαῖοι οἱ πρῶτοι τῆς Ρωμανίας  
 ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνατολὴν, ποῦ εἶχαν τὴν παρρησίαν,  
 ἐκλέξασιν δι' ἀφέντην τοὺς καὶ βασιλέα ἐθρονιάσαν
- 1 210 ἐκεῖνον τὸν κύρ Θεόδωρον, Λάσκαριν τὸν ἐλέγαν·  
 γαμβρὸς ἦτον τοῦ βασιλέως κύρ Σάκη τοῦ Βατάτση  
 κ' εἶχεν τὴν θυγατέρα του ὁμόζυγον γυναῖκα.  
 Κι ἀφότου τὸν ἐστέψασιν κ' ἐποίησαν βασιλέαν,  
 τὰ κάστρη του ἐσωτάρχισε κ' ἐρρόγεγεν φουσσᾶτα,
- 1 215 Τούρκους, Κουμάνους, Ἀλαῖνους, Ζύχους γὰρ <καὶ>  
 Βουλγάρους.  
 Ἄρχισε τοῦ νὰ μάχεται μὲ προθυμίαν μεγάλην  
 τοὺς Φράγκους ὅπου ἠδρέσκονταν εἰς τῆς Νικαίας τὰ μέρη,  
 ἐκεῖσε εἰς τὴν Ἀνατολὴν ὅπου ἐνι ἡ Φιλαδέλφεια,  
 ὅπου ἦτον γὰρ καὶ ἀφέντευεν [ὁ μισίρ] Ρομπέρτος ντὲ  
 Φιλάντριας·
- 1 220 κ' ἐδιήρκησεν ἡ μάχη τοὺς χρόνους κἂν τρεῖς καὶ πλεόν,  
 ἕως οὗ ἐσκοτώθη ὁ βασιλεὺς αὐτὸς ὁ Βαλδουβῖνος,  
 κ' ἐστέψασιν διὰ βασιλέαν ἐκεῖνον τὸν Ρομπέρτον.

- 1 505 Τὸν χρόνον ἐκεῖνον καὶ καιρὸν ὅπου ἦλθε ὁ Καμπανέσης  
 κ' ἐπέζεψεν στὴν Ἀχαΐαν, καθὼς σὲ τὸ ἐπροεῖπα,  
 εἰς τοῦ βιβλίου τὸν πρόλογον, φαίνει μὲ, σὲ τὸ γράφω,  
 τὸ πῶς γὰρ μὲ τοῦ πιασμοῦ τῆς Κωνσταντίνου πόλης  
 χρόνον ἕναν καὶ μοναχὸν ἦλθεν ὁ Καμπανέσης
- 1 515 νὰ κουγκεστήσῃ τὸν Μορέαν, ὥσάν τὸ ἀφηγοῦμαι —  
 λοιπὸν, καθὼς ἐπλάτυνεν κι ἀκούστη τὸ μαντᾶτο,  
 εὐρέθηκεν εἰς τὴν Βλαχίαν αὐτὸς ὁ Μπονιφάτσος,  
 ὁ ρήγας τοῦ Σαλονικίου, μὲ τὰ φουσσᾶτα ὅπου εἶχεν·  
 ὁμοίως εὐρέθη μετ' αὐτὸν ὁ ἐπαινετὸς ἐκεῖνος,  
 τὸν ἔλεγαν μισίρ Ντζεφρέ, Βιλαρτουὴ τὸ ἐπίκλη.

- 2 588 Ἐνταῦτα ἐγίνη ἀπόκρισις πρὸς τὸν μισίρ Ντζεφρόε  
 ὅτι νὰ ἐσμίξουν στὴν Βλαχίαν, ἔνωσιν νὰ ποιήσουν,

(vers. 1 205—1 222) În vremea când francii au luat [Constantinopolul, așa cum povestesc], văzînd acest lucru arhonții romei, fruntașii Romaniei, acolo în Răsărit, unde trăiau în siguranță, și-au ales drept domn și au înscăunat ca împărat pe vestitul kyr Teodor, numit și Lascaris<sup>19</sup>. Era ginere al împăratului kyr Sakis Vatatzes<sup>20</sup> și avea de soție pe fiica lui. Și după ce l-au încoronat și l-au făcut împărat, și-a întărit cetățile și a năimit oștiri de mercenari turci, cumani, alani, zichi și bulgari. A început să lupte cu mare avînt împotriva francilor care se găseau în părțile Niceei, acolo, în Răsărit, unde este Philadelphia, unde se găsea și domnea mesir Robert de Flandra. Și lupta lor a durat vreo trei ani și mai bine, pînă ce a fost ucis însuși împăratul Balduin și l-au încoronat pe acel Robert<sup>21</sup>.

(vers. 1 505—1 520) În vremea aceea, cînd a venit Campanesis<sup>22</sup> și a năvălit în Ahaia, așa cum ți-am spus mai înainte, în prologul cărții, pare-mi-se, îți scriu că după luarea orașului lui Constantin un singur an mai tîrziu, a venit Campanesis să cucerească Moreea, după cum îți povestesc. Așadar, cum vestea se întinsese și se auzise, se găsea în Vlahia<sup>23</sup> însuși Bonifaciu cu oștile pe care le avea. Se găsea, de asemenea, cu el bărbatul acela vrednic de laudă numit mesir Geoffroi, supranumit Villehardouin<sup>24</sup>.

(vers. 2 588—2 602) Atunci i s-a dat răspuns lui mesir Geoffroi ca să se întilnească în Vlahia, să facă unire și să pună acolo în rînduială cele pe

<sup>19</sup> Teodor I Lascaris, împărat bizantin la Niceea (1204—1222).

<sup>20</sup> De fapt al împăratului Alexie al III-lea Anghelos (1195—1203), confundat aici cu Isaac al II-lea Anghelos (Sakis) (1185—1195), fratele său și pe care cronica îl numește greșit și Vatatzes, după numele împăratului din Niceea Ioan al III-lea Ducas Vatatzes (1222—1254).

<sup>21</sup> De fapt pe Henri de Hainaut, împărat latin al Constantinopolului (1206—1216), confundat probabil aici cu împăratul latin Robert de Courtenay (1221—1228).

<sup>22</sup> Cronica se referă la Guillaume I de Champlitte, supranumit „le Champenois”, campanezul, cuceritorul latin al Moreei și primul principe latin al Ahaiei (1205—1209).

<sup>23</sup> Vlahia tesalică.

<sup>24</sup> Geoffroi I de Villehardouin, principe latin al Ahaiei (1209—1229).

- 2 590 κ' ἐκεῖ νὰ κατορθώσουσιν τὰ ἔχουν νὰ διορθώσουν.  
 Ἐνταῦτα ἦλθεν ὁ βασιλεὺς στὸ κάστρον τῆς Λαρίσσου,  
 κ' ἐκεῖνος ὁ μισὶρ Ντζεφρὲς ὁ ἀφέντης τοῦ Μορέως,  
 ἀπὸ τὴν Θήβα ἐδιάβηκεν κ' ἐπῆρε καὶ μετ' αὐτὸν  
 ἐκεῖνον, ὅπου ἐφέντευεν ἐτότε τὴν Ἀθήναν,  
 2 595 μέγαν κύρην τὸν ἔλεγαν, ἀπ' αὐτὸν γὰρ ἐκράτει  
 τὸν τόπον καὶ τὴν ἀφεντίαν ποῦ εἶχε στὴν Ρωμανίαν,  
 καὶ ὄλους τοὺς φλαμουραρίους, ὅπου ἦσαν στὸν Μορέαν.  
 Ὅλοι μὲ αὐτὸν ἐδιάβησαν ἐκεῖσε στὴν Βλαχίαν,  
 στὴν Λάρισσον ἐνώθησαν μετὰ τὸν βασιλέα·  
 2 600 χαρὲς μεγάλες ἐποικαν ἀφότου γὰρ ἐσμίξαν,  
 καὶ μετ' ἐκεῖνες τὲς χαρὲς ἀμφοτέροι ἐσυντόχαν  
 καὶ εἶπαν κ' ἐδιόρθωσαν ἐτοῦτα ὅπου σὲ γράφω.

5

- 3 085 Ἐνταῦτα ἦλθε ὁ θάνατος κύρ Ἰωάννου τοῦ δεσπότη  
 κι ἀφῆκεν κληρονόμον τοῦ κύρ Νικηφόρον τὸν υἱόν του·  
 ἐκεῖνου ἐπαράδωκεν τὸ δεσποτάτον ὅλον.  
 Εἶχεν καὶ ἕτερον υἱόν ὅπου γὰρ ἦτον νόθος,  
 τοῦ ὅποιου ἀφῆκεν στὴν Βλαχίαν ἓνα καλὸ ἱμερίδι,  
 χῶρες καὶ κάστρον δυνατὰ διὰ νὰ τὰ ἀφεντεύῃ·  
 3 090 κύρ Θεόδωρον τὸν ἔλεγαν, Δοῦκαν τὸ παρανόμι.  
 Ἐκεῖνος γὰρ ἐξέβηκεν στ' ἄρματα ἀντρειωμένος·  
 στρατιώτης ἦτον φοβερός, φρόνιμος κ' ἐπιδέξιος.  
 Κι ὡς εἶδεν ὅτι ἀπέθανεν ὁ πατήρ του ὁ Καλοῖωάννης,  
 κ' ἐνέμεινε ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐκεῖνος ὁ Νικηφόρος,  
 3 095 ὅστις οὐκ ἦτον φρόνιμος ὡς ἦτον ὁ πατήρ του,  
 ἠθέλησεν κι ὠρέχτηκε νὰ ἐπάρῃ τὴν Βλαχίαν,  
 νὰ ἐπάρῃ γὰρ καὶ τὸ ἥμισον ὅλου τοῦ Δεσποτάτου.  
 Ἐποίησε κάστρον ἀφιρόν, τὸ λέγουν ἡ Νέα Πάτρα,  
 κι ἄρχισε μάχην δυνατὴν μετὰ τὸν ἀδελφόν του,  
 τὸν [κύρ] Νικηφόρον, σὲ λαλῶ, ἐκεῖνον τὸν Δεσπότην.

6

- 500 ὅλοι οἱ φρονιμώτατοι ἀπὸ τὸ Δεσποτάτο  
 βουλὴν ἐδῶκαν δολερὴν, ὕστερα ἐμετενοῆσαν,  
 ὅπως νὰ φουσσατέψουσιν οἱ δύο αὐταδέλφοι ἐκεῖνοι,  
 ὁ Δεσπότης μὲ τὸν Πρίγκιπα μὲ ὅσσα φουσσαῖα ἔχουν  
 καὶ ν' ἀπεράσουν τὴν Βλαχίαν στὴν Ρωμανίαν νὰ σέβουν,  
 505 νὰ δράμουν καὶ κουρσέψουσιν ὅλην τὴν Ρωμανίαν·

care le au de pus în rînduială<sup>25</sup>. Atunci a venit împăratul în cetatea Lari-  
 seei și acel mesir Geoffroi, domnul Moreei, a pornit din Teba și l-a luat cu  
 sine și pe cel care domnea atunci peste Atena, îi spuneau „megas kyr“, căci  
 el cîrmuia singur peste țara și domnia pe care o avea în Romania<sup>26</sup>. Și i-a  
 luat și pe toți flămularii care erau în Moreea. Toți au mers împreună cu el  
 acolo, în Vlahia, s-au unit la Larissa cu împăratul. Bucurie mare a fost cînd  
 s-au întîlnit și, după ce s-au bucurat, cei doi au avut o întrevedere și au vorbit  
 și au rînduit ceea ce își scriu.

5

(vers. 3 085—3 100) A venit atunci moartea lui kyr Ioan despotul<sup>27</sup>  
 și el a lăsat moștenitor pe kyr Nichifor, fiul său<sup>28</sup>. I-a trecut aceluia tot des-  
 potatul. Avea și alt fiu care era însă nelegitim, acestuia i-a lăsat la Vlahia un  
 domeniu frumos, ținuturi și cetăți puternice peste care să domnească. Se  
 numea kyr Teodor, Ducas era supranumit<sup>29</sup>. Se dovedise plin de bărbăție  
 la război, era un oștean temut, înțelept și îndemînatic. Și cînd a văzut că  
 a murit tatăl său, Caloian și că a rămas fratele său, acel Nichifor, care nu era  
 înțelept cum era tatăl lui, în locul acestuia, a vrut și i-a plăcut să ia Vlahia,  
 să ia și cealaltă jumătate a întregului despotat. A făcut o cetate puternică,  
 numită Nea Patras și a început o luptă crîncenă cu fratele său, cu acel [kyr]  
 Nichifor despotul.

6

(vers. 3 500—3 505) Toți cei mai înțelepți din despotat au socotit că  
 e un sfat înșelător, apoi și-au schimbat părerea, ca să pornească la război  
 cei doi frați, despotul și principele cu oștile pe care le aveau<sup>30</sup> și să străbată  
 Vlahia<sup>31</sup>, să pătrundă în Romania, să cutreiere și să prade întreaga Romanie.

<sup>25</sup> Cronica se referă la o întîlnire în Larissa, între Geoffroi al II-lea de Villehardouin, principele Ahaiei (1229—1246), împăratul latin „care i-a dat răspuns“ Robert de Courtenay (1221—1228) și ducele Atenei, după cronică, Othon de la Roche (1205—1225) sau Guy I de la Roche (1225—1263). Cronica relatează că aici s-a pus la cale căsătoria între Geoffroi al II-lea și Agnès de Courtenay, sora împăraților latini Robert (1221—1228) și Baudouin al II-lea (1240—1261). Faptele sînt însă fantezist relatate.

<sup>26</sup> Romania, aici, teritoriile bizantine stăpînite de latini.

<sup>27</sup> De fapt, este vorba de Mihail al II-lea, despotul Epirului (1236?—1271?).

<sup>28</sup> Nichifor I, despotul Epirului (1271?—1296?).

<sup>29</sup> Cronica se referă de fapt la Ioan I Anghelos, fiul nelegitim al lui Mihail al II-lea, con-  
 fundat cu Caloian și care a fost duce de Neopatras (1271—1296), stăpînind Vlahia tesalică.

<sup>30</sup> Cronica se referă la alianța între Guillaume de Villehardouin, principele Ahaiei (1246—  
 1278), și despotul Nichifor I al Epirului (1271?—1296?), îndreptată împotriva lui Ioan I Anghelos  
 și a Imperiului bizantin, numit aici Romania.

<sup>31</sup> Vlahia tesalică, stăpînită de Ioan I Anghelos, duce de Neopatras (1271—1296).

- 3 523 Καθὼς ἐγίνη ἡ ἔνωσις, ὅπου σᾶς ἀφηγήθην,  
 3 525 ὅπου ἐποικεν ὁ Πρίγκιπας κ' ἐκεῖνος ὁ Δεσπότης  
 ἐκεῖ στήν Πάτραν ποῦ ἔσμιζαν κι ἀπῆραν τήν βουλὴν τους  
 διὰ ν' ἀπεράσωσιν ὁμοῦ στοῦ βασιλέως τὸν τόπον,  
 νὰ μαχιστοῦν τὸν βασιλέα, τὸν τόπον του κουρσέψουν,  
 νὰ ἐπάρουσιν καὶ τὴν Βλαχίαν τοῦ Σεβαστοκρατόρου·  
 3 530 ἀκούσων ὁ Σεβαστοκράτορας ἐτοῦτα τὰ μαντιᾶτα,  
 τὰ κάστηρ του ἐσωτάρχισε κι ἀφίρωσέν τὰ σφόδρα  
 ἀπὸ λαὸν κι ἀπὸ τροφῆς, νὰ ζοῦν νὰ τὰ φυλάττουν·  
 καὶ τὸ κοινὸν γὰρ τοῦ λαοῦ ὅπου ἦτον στὰ χωρία  
 ὥρισεν κ' ἐδιόρθωσε νὰ σέβουν εἰς τὰ κάστηρ,  
 ὅσοι χωροῦνται νὰ σεβοῦν κι ἄρματα νὰ βασταίνουν,  
 3 535 κ' ἕτεροι ν' ἀπέρχωνται ἀπάνω εἰς τὰ βουνία  
 μὲ τὰ ζῶα ὅπου εἶχασιν νὰ φυλαχτοῦν ἐκεῖσε.  
 Εἶχεν γὰρ ὁ κύρ Θεόδωρος, ἐκεῖνος ποῦ σὲ λέγω,  
 υἱοὺς τρεῖς καὶ ἐξαίρετους ὅπου ἄρματα ἐβαστοῦσαν·  
 ὁ πρῶτος ἄκω Κομνηνὸς κι ὁ δεῦτερος ὁ Δουκάς  
 3 540 κι ὁ τρίτος ἄκω Ἀγγελος, οὕτως τὸν ὠνομάζαν.  
 Τὸν πρῶτον γὰρ τὸν Κομνηνὸν ἐδιόρθωσε νὰ ἐνι  
 ἀφέντης γὰρ καὶ κύβερνος στὸν τόπον τῆς Βλαχίας,  
 καὶ ὥρισεν κι ὠμόσαν του, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι·

- 3 626 Ἐπέρασε τὴν θάλασσαν τοῦ Πάκτου εἰς τὸν Πύργον,  
 ὁλόρθα ἐδιάβηκεν ἐκεῖ ὅπου ἦτον ὁ Δεσπότης·  
 ἐκεῖ στήν Ἀρτα ἐνώθησαν κ' ἔσμιζαν τὰ φουσσαῖτα,  
 οὐδὲν ἀργήσασιν ποσῶς μόνον καὶ μίαν ἡμέραν·  
 3 630 τὴν δευτέρην ἐκίνησαν κ' τὰ Γιάννινα ὑποφαίνουν,  
 εἰς τὴν Βλαχίαν ἐσέβησαν κ' ἐκεῖ ἐκοντοαναμεῖναν  
 ἕως οὗ νὰ ἔλθῃ ὁ λαὸς τοῦ Εὐρίπου, τῶν νησιῶν,  
 τῆς Θήβας καὶ τῶν Ἀθηνῶν κι ὁ ἀφέντης τῆς Σαλῶνου.  
 Ἀπὸ τὴν Σιδερόπορταν ἐδιάβησαν ὁλόρθα  
 3 635 καὶ ἤῤαριν τὸν πρίγκιπα ἀπέσω εἰς τὴν Βλαχίαν·  
 στὸν κάμπον τοῦ Θαλασσινοῦ ἐνώθησαν ἀλλήλως. [...].  
 3 652 «Κ' εἰ μὲν εὐδοκῆσῃ ὁ Θεὸς νὰ μᾶς δώσῃ τὸ νίκος,  
 „ πολλὰ ἐλαφρὰ νὰ ἐπάρωμεν τὰ μέρη Σαλονίκης,  
 „ στὸ στρέμμα μας νὰ ἐπάρωμεν ὅλην γὰρ τὴν Βλαχίαν·  
 3 655 „ νὰ ἐξεχειμάσωμεν ἐδῶ καὶ πάλε ὥσάν ἰδοῦμεν

(vers. 3 523—3 543) Îndată ce s-a făcut unirea, așa cum vi s-a povestit, ce-au făcut principele și despotul acela<sup>32</sup> acolo, în Patras, unde s-au întâlnit și au ținut sfat ca să pătrundă împreună în țara împăratului să lupte împotriva împăratului, să-i prade țara, să cucerească și Vlahia sebastocratorului<sup>33</sup>, auzind sebastocratorul aceste vești, și-a întărit cetățile și le-a umplut cu oameni și provizii, ca să trăiască și să le apere. Iar poporului de rînd care era în sate i-a poruncit și i-a hotărît să intre în cetăți, cei care încap să intre și să aibă cu ei arme, iar ceilalți să plece sus, în munți, cu animalele pe care le aveau și să le păzească acolo.

Căci avea kyr Teodor, cel despre care-ți vorbesc, trei fii aleși care purtau armele. Primul, iată, Comnenos și al doilea Ducas și al treilea, iată, Anghelos, astfel se numeau. Iar pe cel dintîi, pe Comnenos, l-a rînduit să fie domn și cîrmuitor în țara Vlahiei și l-a așezat acolo și i-au dat jurămînt de credință mîci și mari<sup>34</sup>.

(vers. 3 626—3 636) A trecut marea de la Pactos la Pyrgos, a mers drept acolo unde se afla despotul<sup>35</sup>. Acolo, în Arta, s-au întâlnit și s-au unit oștile, n-au întîrziat mai mult de o zi. A doua zi s-au pus în mișcare, s-au arătat la Ianina, au intrat în Vlahia și așteptau acolo să vină oastea din Euripos, din insule, din Teba și Atena și domnul Salonei<sup>36</sup>. De la Sideroporta au mers drept și l-au găsit pe principe înăuntrul Vlahiei. S-au întâlnit în cîmpia Thallassinului<sup>37</sup> [...]. (vers. 3 652—3 658) „Și dacă va binevoi Dumnezeu să ne dea victoria, foarte lesne vom lua ținutul Salonicului, vom cuceri pentru noi

<sup>32</sup> Cronica se referă la principele Ahaiei, Guillaume de Villehardouin (1246—1278), și la despotul Nichifor I al Epirului (1271?—1296?).

<sup>33</sup> A lui Ioan I Anghelos, duce de Neopatras (1271—1296), numit în cronică, greșit, Teodor și creat sebastocrator de împăratul bizantin Mihail al VIII-lea Paleologul (1259—1282).

<sup>34</sup> În realitate, Ioan I Anghelos a avut trei fii, Mihail, Constantin și Teodor, dintre care numai ultimii doi au domnit în Tesalia, și o fiică, Elena, căsătorită cu ducele Atenei Guillaume de la Roche. Ultimul reprezentant al dinastiei, nepotul lui Ioan, Ioan al II-lea Anghelos — Comnen (1303—1318) era fiul lui Constantin. Cronica atribuie celor trei fii cite unul din numele de familie aristocratice bizantine pe care le cumulasera acești dinaști (Anghelos, Ducas, Comnen).

<sup>35</sup> Este vorba de Guillaume de Villehardouin, principele Ahaiei (1246—1278) și de despotul Nichifor I al Epirului (1271?—1296?).

<sup>36</sup> Cronica se referă la o baronie franceză de Salona, veche Amphissa, la nord-vest de Delfi.

<sup>37</sup> Probabil în apropiere de Elason, la nord-vest de Larissa.



„ὅτι τὸ ἀκούσει ὁ λαὸς τῶν κάστρον τῆς Βλαχίας  
 „τὸ πῶς ἐπολεμήσαμεν κ' ἐπήραμε τὸ νίκος,  
 „ὅλα τὰ κάστρη παρεντὺς μᾶς θέλουν προσκυνήσει ». [...].

- 3 667 Ἀπαύτου γὰρ ἐχώρισαν τὲς σύνταξές τοὺς ὅλες  
 κ' ἐβάλθησαν εἰς τὴν ὁδὸν κὶ ἀρχάσαν νὰ ὑπαγαίνου  
 κουρσεύοντα, ζημιώνοντα τὸν τόπον τῆς Βλαχίας,  
 3 670 καὶ πάντα οἱ κουρσατόροι τοὺς ὁμπρὸς γὰρ ὑπαγαίνα  
 μᾶς ἡμεροῦ τὸ διάστημα, ἐτόσον τοὺς ἀπειχαν.  
 Καὶ ὅσον ἐκουρσέψασιν τὰ μέρη τῆς Βλαχίας,  
 ἐπέρασαν τὸ σύνορον ὅπου χωρίζει ὁ τόπος  
 τοῦ βασιλέως ἐκ τὴν Βλαχίαν, Κατακαλοῦ τὸν λέγου,  
 3 675 κ' ἐσέβησαν στοῦ βασιλέως τοὺς τόπους νὰ κουρσεύουν.  
 Ἐκεῖ / ἕναν κάστρον ἤϊρασιν, τὸ λέγουσιν τὰ Σέρβια·  
 ἀνθρώπους γὰρ ἐπιάσασιν ἐκ τὸ καστέλλι ἐκεῖνο.  
 Ἐρώτησαν νὰ τοὺς εἰποῦν τὸ τί μαντᾶτα ἐξεύρου  
 κ' ἐκεῖνοι ἀπεκρίθησαν κ' ἐπληροφόρησάν τοὺς [...].  
 3696 Ἐκεῖνος ὁ κύρ Θεόδωρος ὁ Δοῦκας τῆς Βλαχίας,  
 ὅστις ἦτον Σεβαστοκράτορας ὅλης τῆς Ρωμανίας,  
 ὁ ἐξάκουστος εἰς τὴν στρατείαν καὶ δόκιμος εἰς ὅλα,  
 ὡς ἄκουσε ὅτι ἔρχετον ὁ Πρίγκιπας κὶ ὁ Δεσπότης,  
 3 700 ὤρθωσεν τὰ φουσᾶτα τοῦ κ' ἐχώρισεν τ' ἀλλάγια  
 κ' ἐρμήνευσεν τοῦ καθενὸς ἀπὸ τοὺς κεφαλᾶδες  
 τὴν πρᾶξιν γὰρ καὶ τὴν στρατείαν ὅπου ἐμελλεν ποιήσουν.  
 Κουμάνους εἶχεν μετ' αὐτοῦ ὅπου ἦσαν δύο χιλιάδες·  
 διατὸ ἦσαν ἐλαφρότεροι ἀπ' ὅλα τὰ φουσᾶτα,  
 3 705 ὁμπρὸς ἐκαβαλλίκευαν τὸν τόπον νὰ ἀποσκεπάζουν.  
 Ἀπαύτους γὰρ ἀπέρχονται οἱ τριακόσιοι Ἀλλαμάνοι·  
 τοὺς Οὐγγυροὺς γὰρ ἐδιόρθωσεν καὶ ἦσαν τὸ ἄλλο ἀλλάγι  
 κὶ ἀπ' ἐκείνους ἐρχόντησαν οἱ Σέρβοι κ' οἱ Βουλγάροι·  
 κὶ ἀπέκει ἐκεῖνος ἔρχετον μὲ τοὺς Ρωμαίους καὶ Τούρκους.  
 3 710 Καὶ ὅσον διεχώρισεν ὅλα τοῦ τὰ ἀλλάγια,  
 εἴκοσι ἑπτὰ εὐρέθησαν ἀλλάγια καβαλλάροι.

9

- 4051 Κ' οἱ Οὐγγυροὶ, ὡς ὠρίστησαν, οὕτως καὶ τὸ ἐποιήσαν·  
 ἀρχάσαν κ' ἐδόξεύασιν τοὺς Φράγκους κὶ Ἀλλαμάνους·  
 κὶ ἀπὸ τὴν ἄλλην γὰρ μερέαν ἦλθασιν κ' οἱ Κουμάνοι  
 κ' ἐδόξευαν ἀμφοτέρω τὸ γένος γὰρ τῶν Φράγκων.  
 4055 Τί νὰ σᾶς λέγω τὰ πολλὰ καὶ πῶς νὰ τὰ διαλύσω;  
 ὅλους τοὺς ἵππους καὶ φαρία τῶν Φράγκων κὶ Ἀλλαμάνων,  
 ὅλα τὰ ἐκατασφάξασιν κ' οἱ καβαλλάροι ἐπέσαν.  
 Ἐπεσε γὰρ κὶ ὁ θαυμαστός, τὸ φοῦμος τῶν στρατιώτων,  
 ὁ ἀφέντης τῆς Καρύταινας ὁμοῦ μὲ τὸ φαρίν του.

toată Vlahia; vom ierna aici. Și, de asemenea, cînd poporul din cetățile Vlahiei  
 va auzi că am luptat și am dobîndit victoria, toate cetățile ni se vor închina“  
 [...]. (vers. 3 667—3 679) Îndată și-au desfăcut toate construcțiile și  
 s-au așternut la drum și au început să meargă prădînd, vătămînd țara Vlahiei.  
 Și întotdeauna prădătorii mergeau înaintea lor, la distanță de o zi. Și tot  
 prădînd prin părțile Vlahiei, au trecut hotarul care desparte țara împăratu-  
 lui de Vlahia, i se spune „al lui Katakalos“, și au pătruns în ținuturile împă-  
 ratului să le prade. Acolo au găsit o cetate, i se spune Servia. Au prins oameni  
 din acea cetate. I-au întrebat să le spună ce știri au aflat și aceia le-au răspuns  
 și i-au informat [...].

(vers. 3 696—3 711) Acel kyr Teodor Ducas al Vlahiei, care era sebas-  
 tocrator al întregii Romanii, priceput la război și încercat în toate, cum a  
 auzit că vin principele și despotul, a așezat în ordine oștile lui și a despărțit  
 cetele și a lămurit fiecărei căpetenii acțiunea și manevra pe care avea să o  
 facă. Avea cu el cumani care erau două mii. Deoarece erau mai ușor înarmați  
 decît toți oștenii, mergeau călare înainte să observe terenul. După ei, veneau  
 cei trei sute de alamanii<sup>38</sup>. Pe unguri îi rînduise să fie cealaltă ceată și după  
 ei veneau sîrbii și bulgarii. Și apoi venea el însuși cu romeii și turcii. Și cînd  
 și-a despărțit cetele toate, erau două zeci și șapte de cete de călăreți<sup>39</sup>.

9

(vers. 4 051—4 059) Iar ungurii, cum li s-a poruncit, așa au și făcut.  
 Au prins să tragă cu săgeți în franci și alamanii. Și din cealaltă parte veneau  
 cumanii și săgetau și unii și ceilalți neamul francilor. Ce să vă spun multe  
 lucruri întîmplate și cum să le isprăvesc? Pe toți caii francilor și ai alamanilor  
 ei i-au ucis și călăreții au căzut. A căzut și minunatul, gloria oștenilor, domn  
 al Carytainii<sup>40</sup>, împreună cu calul său<sup>41</sup>.

<sup>38</sup> Germani.

<sup>39</sup> Cronica se referă de fapt aici la evenimentele din 1259, culminînd cu lupta de la Pela-  
 gonia, unde s-au ciocnit trupele coaliției formate din Mihail al II-lea, despotul Epirului, Guil-  
 laume de Villehardouin, principele Ahaiei și Manfred, regele Siciliei, cărora li se asociase și Ștefan  
 Uroš I al Serbiei pe de o parte, și trupele bizantine ale lui Mihail al VIII-lea Paleologul, pe de  
 alta. În rîndurile acestora din urmă erau cumani și turci selgiucizi.

<sup>40</sup> Geoffroi de Briel, în cronică de Bruyères, baron de Carytaena, căzut prizonier la Peia-  
 gonia în mîinile lui Mihail al VIII-lea Paleologul.

<sup>41</sup> Cronica se referă la lupta de la Pelagonia din 1259.



- 4 073 Ὡς εἶδεν γὰρ ὁ πρίγκιπας τὴν πονηρίαν ποῦ ἐποίκεν,  
 ἐτότε ὁ Σεβαστοκράτορας εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς μάχης,  
 4 075 ὅταν ἐσμίξασιν ὁμοῦ ὁ ἀφέντης τῆς Καρυταίνου  
 κ' οἱ Ἀλλαμάνοι, σὲ λαλῶ, κ' ἐσφάζονταν ἀλλήλως·  
 τὸ πῶς τοὺς Οὐγγρους ἔβαλεν, ὁμοίως καὶ τοὺς Κουμάνους,  
 κ' εἰς αὐτοὺς ἐδοξεύασιν νὰ σφάξουν τ' ἀλογά τους·  
 4 080 ἀπῆρε ἀλλάγιν μετ' αὐτὸν κ' ἐδιάβη ἐκεῖσε εἰς αὐτὸν  
 νὰ τοῦ βοηθήσῃ, ἂν ἤμπορῇ, νὰ μὴ τὸν ἀποδείρουν.  
 Τὸ δὲ <τὸ> πλῆθος τῶν Ρωμαίων καὶ τὸ σαγιτολάσι  
 ἐσφάξασιν τὰ ἄλογα κ' οἱ καβαλλάροι ἐπέσαν·  
 κὶ ἀφότου εὐρέθησαν πεζοὶ μέσα εἰς τὰ φουσσᾶτα,  
 τὸ τί ποιήσει οὐκ εἶχασιν, ἠθέλαν κὶ οὐκ ἠθέλαν.  
 4 085 Μὴ προῦ ἀποθάνουν ἄδικον θάνατον εἰς τὸν κόσμον,  
 ὅλοι ἐπαραδόθησαν κὶ ὁ πρίγκιπας ἀτός του.  
 Οὐδὲν ἐγλύτωσαν κ' ἔφυγαν κ' ἦλθαν ἐκ τὴν Βλαχίαν,  
 οἱ μὲν ἐγλύτωσαν πεζοὶ κ' ἦλθαν εἰς τὸν Μορέαν,  
 4 090 ἄλλους τινὲς ἐπιάσασιν οἱ Βλάχοι στὴν Βλαχίαν,  
 τοὺς ἄλλους πάλε ἐσκότωσαν κ' ἐρρουχολόγησάν τους.

## 11

- 4 914 «Διὰ τοῦτο ὁ σεβαστοκράτορας, ὡς φρόνιμος ὅπου ἦτον,  
 „τοὺς Ἀλλαμάνους ἔβαλεν κ' ἐσμίξαν μὲ τοὺς Φράγκους  
 „διὰ ν' ἀπαντήσουν τὸν θυμόν, τὲς κονταρὲς τῶν Φράγκων·  
 „τοὺς Οὐγγρους ἔβαλε ἀπ' αὐτοῦ, τοὺς Τούρκους καὶ Κουμάνους,  
 „ὄλους ἐκατεδόξευαν, Φράγκους τε καὶ Ἀλλαμάνους,  
 „καὶ τὰ φαρία τους ἐσφαζαν, τὸν πόλεμον ἐκερδίσαν.

## 12

- 5 730 Ἰδὼν ἐτοῦτο ὁ πρίγκιπας, οὐδὲν τὸν πολυβιάζει·  
 χαρίσματα τοῦ ἔδωκεν, φιλοδωρίες μεγάλες,  
 μὲ πρόβεδους τὸν ἔστειλεν κ' ἐδιάβη τῆς Βλαχίας.  
 Ἀλήθεια τοῦτο ἐγίνετο ὅτι τινὲς ἀπ' αὐτοὺς  
 ἐνέμειναν μὲ προθυμίαν ἐτότε εἰς τὸν Μορέαν·  
 καὶ ὥρισεν ὁ πρίγκιπας κ' ἐβάφτισάν τοὺς ὄλους.

## 13

- 7 282 Λοιπόν, ὡς ἤρρηκεν ἐκεῖ μισὶρ Γατιέρης ὁ δοῦκας  
 ὅτι εἶχασιν ἔλθει <ἐκεῖ> ἐκείνη ἡ Κουμπάνια

(vers. 4 073—4 091) Căci principele <sup>42</sup>, cînd a văzut șiretlicul pe care l-a făcut atunci, la începutul luptei, sebastocratorul <sup>43</sup>, cînd s-au întîlnit domnul Carytainei <sup>44</sup> și alamanii și s-au ucis, îți zic, unii pe alții, cînd a văzut cum i-a aruncat pe unguri și pe cumani în luptă și ei îi săgetau să le ucidă caii, a luat o ceată cu el și a mers acolo să-l ajute, dacă poate, să nu-l jupoaie. Iar mulțimea romeilor trăgeau cu săgeți și ucideau caii și călăreții cădeau. Și cînd aceștia s-au trezit pedestri în mijlocul oștilor dușmane, nu mai puteau să facă nimic, fie că ar fi vrut, fie că nu. Ca să nu moară de moarte nedreaptă în lume, toți s-au predat împreună cu principele însuși. N-au scăpat și n-au fugit și n-au venit din Vlahia, unii au scăpat pe jos și s-au dus în Moreea, pe alții i-au prins vlahii în Vlahia, pe alții iarăși i-au ucis și i-au zvîrlit ca pe niște zdrențe <sup>45</sup>.

## 11

(vers. 4 914—4 919) „De aceea sebastocratorul, înțelept cum era, i-a pus pe alamanii de s-au întîlnit cu francii, ca să întîmpine și să țină piept avîntului, loviturilor de lance ale francilor. Pe unguri i-a pus după ei, pe turci și pe cumani, toți trăgeau cu arcurile în franci și alamanii și le ucideau caii; au cîștigat războiul” <sup>46</sup>.

## 12

(vers. 5 730—5 735) Văzînd asta <sup>47</sup>, principele nu i-a făcut nici o violență. I-a dat daruri, daruri mari, l-a petrecut cu suită și el a trecut prin Vlahia. E adevărat că unii dintre ei au rămas de bunăvoie atunci în Moreea. Și principele a hotărît și i-au botezat pe toți.

## 13

(vers. 7 282—7 286) Așadar, cînd mesir Gatieris <sup>48</sup>, ducele, a aflat că veniseră acolo oamenii acelei Companii <sup>49</sup> și că aveau cu ei o mie și mai bine

<sup>42</sup> Guillaume de Villehardouin, principele Ahaiei (1246—1278).

<sup>43</sup> De fapt, la Pelagonia, a luptat sebastocratorul Ioan, fratele lui Mihail al VIII-lea Paleologul, nu sebastocratorul Ioan I Anghelos, ducele de Neopatrás (1271—1296), numit în cronică Teodor.

<sup>44</sup> Geoffroi de Briel, *v. supra*, n. 40.

<sup>45</sup> Este vorba de descrierea luptei de la Pelagonia, din 1259.

<sup>46</sup> În lupta de la Pelagonia, din 1259, unde bizantinii înfrîng coaliția greco-francă, grupată în jurul lui Mihail al II-lea, despotul Epirului.

<sup>47</sup> Cronica se referă la cererea turcilor care au participat la înăbușirea răscoalei de la Scorta, ca mercenari ai lui Guillaume de Villehardouin, de a pleca la casele lor.

<sup>48</sup> Gautier de Brienne, duce al Atenei (1309—1311).

<sup>49</sup> Compania catalană.

7 285 κ' εἶχαν μετ' αὐτοὺς ἐνομοῦ Τούρκους χιλίους καὶ πλέον,  
ἐσυμβιβάστην μετ' αὐτοὺς με συμφωνίαις μεγάλας  
νὰ μάχωνται τὴν Ῥωμανίαν καὶ τὴν Βλαχίαν ἐπάρουν.

14

7 970 Ὁ δοῦκας γὰρ τῶν Ἀθηνῶν γυναῖκα ἐτότε οὐκ εἶχεν·  
καὶ μετὰ ταῦτα ἰσιάστηκεν μετὸν σεβαστοκράτωρ,  
ἐκεῖνον τὸν κύρ Θεόδωρον, τὸν ἀφέντην τῆς Βλαχίας,  
κ' ἐπῆρε τὴν θυγάτηρ του βλογητικὴν γυναῖκαν.  
Καὶ ἔποικαν ἀμφότεροι τὸ ἀντρώγονον ἐκεῖνο  
7 975 υἱόν, τὸν ὠνομάσασιν μισίρ Γγί ντὲ λά Ρότσε,  
ὅστις γὰρ μετὰ τὴν θανὴν ἐκεῖνου τοῦ πατρός του  
ἔζησεν καὶ ἐγένετον τῶν Ἀθηνῶν ὁ δοῦκας,  
Μέγαν Κύρην τὸν ἔλεγον τῆς Ῥωμανίας τὸ ἐπὶ κλην.

15

8 791 Ὡσαύτως γὰρ ἐδιόρθωσεν φουσσᾶτα ἐκ τὴν στερεάν  
χιλιάδες δεκατέσσαρες ἀπάνω εἰς τὰ ἄλογά τους,  
καὶ τριάκοντα τὰ πεζικά, τόσους τοὺς ἐγνωμίασαν.  
Καὶ ἦλθασιν τῆς Ῥωμανίας κι ἀπέκει ἐκ τὴν Βλαχίαν  
8 795 κ' ἐσῶσαν εἰς τὰ Γιάννινα, εἰς τὸ λαμπρὸν τὸ κάστρον·  
ἐκεῖσε ἐκατοννέψασιν εἰς παρακαθισμὸν του.

16

9 016 Ὅμως τὸ ἀκούσει ὅτι ἦλθασιν οἱ Φράγκοι εἰς τὴν Ἄρταν,  
οὐδὲν ἀνάμειναν ποσῶς βουλὴν καμμίαν ἐπάρει·  
εὐθέως ἐξετεντώσασιν κ' ἐρρίξαν τὲς κατοῦνες·  
ἀφνίδιως, ὡς εὐρέθησαν, ἐκίνησαν κ' ὑπάγουν,  
9 020 οὔτε φλάμουρα ἐσήκωσαν, οὔτε ἀλλάγια ἐποίκαν,  
ἀλλ' ὥσάν νὰ τοὺς ἐδιώχνασιν μετὰ τὰ κοντάρια οἱ Φράγκοι,  
οὕτως καὶ ἀσχημότερα ἐβάλλθησαν κ' ἐφεῦγαν  
τὴν στράταν ὅπου ἦλθασιν ἀπέκει ἐκ τὴν Βλαχίαν.  
Τὸ ἰδεῖ τους ἐκ τὰ Γιάννινα ἐκεῖνοι ἀπὸ τὸ κάστρο,  
9 025 ἐγνώρισαν κι' ἀπείκασαν φεύγουσιν οἱ Ῥωμαῖοι.

de turci, s-a pus de acord cu ei, a făcut înțelegere să lupte împotriva Roma-  
niei și au luat Vlahia <sup>50</sup>.

14

(vers. 7 970—7 978) Căci ducele Atenei <sup>51</sup> nu avea atunci soție. Și după  
acestea, s-a înțeles cu sebastocratorul, cu acel kyr Teodor, domnul Vla-  
hiei <sup>52</sup> și a luat de soție pe fiica lui nelegitimă. Și ei amândoi, acea pereche,  
au făcut un fiu, se numea mesir Guy de la Roche. Acesta, după moartea tată-  
lui lui a trăit și a devenit ducele Atenei. I se spunea și „megas kyr” al  
Romaniei <sup>53</sup>.

15

(vers. 8 791—8 796) De asemenea, a rînduit și oști de pe continent <sup>54</sup>,  
patrusprezece mii pe caii lor și treizeci pedestri, atîția se știu. Și au sosit în  
Romania și au plecat din Vlahia și au ajuns la Ianina, la strălucita cetate.  
Acolo au tăbărit, în împrejurimile ei.

16

(vers. 9 016—9 025) Numai ce a auzit <sup>55</sup> că au venit francii la Arta,  
n-a mai așteptat de loc, n-a mai luat sfat de la nimeni. Îndată au desfăcut  
corturile și au stricat taberile. Pe dată, cum se găseau, s-au pus în mișcare și  
au pornit-o la drum. N-au ridicat nici flamură, nici cete n-au făcut, ci au  
prins să fugă pe drumul pe care au venit, au plecat din Vlahia, de parcă îi  
urmăreau cu lăncile francii, ba chiar și mai urît.

Văd asta din Ianina cei din cetate. I-au recunoscut și și-au dat seama  
că fug romeii <sup>56</sup>.

<sup>50</sup> Cronica se referă la încercările lui Gantier de Brienne de a redobîndi teritorii ale duca-  
tului său și de a-l extinde cu ajutorul catalanilor, în 1310. Pînă la urmă Gautier va muri ucis de  
catalanii revoltați împotriva lui.

<sup>51</sup> Guillaume de la Roche, duce al Atenei (1280—1287).

<sup>52</sup> De fapt, Ioan I Anghelos, duce de Neopatras (1271—1296).

<sup>53</sup> Guillaume de la Roche a fost căsătorit cu Elena, fiica lui Ioan I Anghelos, de la care  
a avut ca fiu pe Guy al II-lea de la Roche, ducele latin al Atenei (1287—1308). Ducii de Atena  
își luaseră titlul grec amintit în text, pe care-l făceau să urce în chip fantezist în timp pînă în  
primele secole ale Bizanțului.

<sup>54</sup> Cronica se referă la împăratul bizantin Andronic al II-lea Paleologul (1282—1328)  
care, în 1291—1292, atacă pe despotul Epirului Nichifor I (1271?—1296?).

<sup>55</sup> Cronica se referă la marele domestic ce comanda trupele împăratului Andronic al  
II-lea la asediul Ianinei, în 1291—1292.

<sup>56</sup> Cronica se referă la ajutorul dat de Florent de Hainaut, principele Ahaiei (1289—1297),  
lui Nichifor al Epirului împotriva bizantinilor.

- 9 080 Ἐκεῖνος ἀποκρίθηκεν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνους·  
 «Ἐγὼ τὸν πρίγκιπα Μορέως ὁμοίως καὶ τὸν Δεσπότην,  
 „ὡς ἀδελφοὺς καὶ φίλους μου, πολλὰ τοὺς χαιρετίζω·  
 „κ' εἰπέτε τῶν πληροφορίαν ἐκ μέρους ἐδικοῦ μου·  
 „ὅτι, ἐὰν ᾗτον ὁ λαὸς τοῦ βασιλέως, ὅπου ἔχω,  
 9 085 „εἰς ἐδικόν μου θέλημα, νὰ ἔποικα τὸ κελεύουν.  
 „Ἀλλὰ ἐδῶ εὐρίσκονται Τοῦρκοι γὰρ καὶ Κουμᾶνοι,  
 „ὅπου ἔχουν κεφαλᾶδες τοὺς κ' ἐμέναν οὐ φροντίζουν».

(vers. 9 080—9 087) Acela <sup>57</sup> a răspuns și le spune: „Eu principelui Moreei, ca și despotului, ca unor frați și prieteni ai mei, le doresc multă sănătate. Și dați-le de știre din partea mea că, de era oastea împăratului, pe care o am cu mine, în propria-mi voință, făceam ceea ce mă îndeamnă ei. Dar aici se găsesc turci și cumani care au căpeteniile lor și care nu se sinchisesc de mine“.

<sup>57</sup> Cronica se referă la marele domestic care comanda trupele bizantine împotriva lui Nichifor I, despotul Epirului. El răspunde în pasajul reprodus soliei lui Florent de Hainaut care-i oferise lupta, potrivit normelor feudale, după ce îl urmărise.

Manuscrisele *Vaticanus Graecus* 579, f. 229<sup>r</sup>—250<sup>v</sup> și 2129, f. 673—700 din secolul al XV-lea ne-au transmis o descriere cu trăsături legendare a vieții împăratului Ioannes Ducas Batatzes (1222—1254), restauratorul Imperiului bizantin în lupta cu apusenii. Ea conține unele aluzii la cumani și unguri și a fost redactată puțin după anul 1361 de călugărul Gregorios de Pelagonia care trăia în preajma mormintului eroului, într-o mănăstire din Magnesia.

Ediția folosită: A. Haisenberg, *Kaiser Johannes Batatzes der Barmherzige. Eine mittelgriechische Legende*. BZ, 14, 1905, p. 160—233.

*Migratori la Dunărea de Jos*

17. (p. 208) [...] A băgat spaima în barbari și în scurt timp i-a alungat din granițele elenice, apoi a cucerit Ionia, orașele din jurul râului Meandru, Lidia, Galatia și cele mai multe ținuturi din Bitinia. După aceea a chemat la sine orașele și satele din Europa aflate sub stăpânirea moesilor, latinilor, (p. 209) peonilor și celorlalți barbari<sup>1</sup>, îndepărtînd obrăznicia tuturor, dar mai ales pe cea a latinilor, care ocupau capitala și aducîndu-i cu grijă la strîmtoare [...]. Și a agonisit toate acestea luptînd nu împotriva a unu, doi sau mai mulți, ci, putem zice, împotriva tuturor neamurilor din Asia și a celor mai multe din Europa, deoarece era înfruntat de sciți, arabi, italici, tesalieni, ilirieni, acarnani uniți cu macedoneni, apoi moesi, peoni și moloși născuți în munți. Pe toți i-a cufundat ca pe niște valuri înfuriate, fără să fie tras la fund de potopul apelor dușmane.

17 (p. 208) [...] καὶ φόβον ἐμβαλὼν τοῖς βαρβάροις ἐν βραχεῖ χρόνῳ Ἑλληνικῶν ὁρίων ἔξωσε καὶ τὴν τε Ἰωνίαν ἐξείλετο καὶ τὰς περὶ τὸν Ἰνδρον πόλεις, ἥδη δὲ καὶ Λυδίαν καὶ Γαλατίαν καὶ τῆς Βιθυνίας τὰ πλεῖστα. ὕθεν δὲ εἰς Εὐρώπην τὰς ὑπὸ Μυσοῖς καὶ Λατίνοις καὶ (p. 209) Παῖοσι τοῖς ὁμοίοις βαρβάροις πόλεις καὶ κώμας ἀνακάλεσατο καὶ τῶν τε ἄλλων ὄβριν καὶ οὐχ ἥκιστα τῶν Λατίνων τῶν τὴν μεγάλην πόλιν ἐχόντων ἑστόν, εἰς στενὸν κομιδῇ περιστήσας αὐτοῖς τὰ πράγματα [...] καὶ ταῦτα οὐ ἓνα ἢ δύο ἢ καὶ μικρῶ πλείους ἀγωνιζόμενος, ἀλλὰ σχεδὸν πρὸς ἔθνη καὶ τὰ τὴν Ἀσίαν οἰκοῦντα, ἥδη δὲ καὶ τῆς Εὐρώπης τὰ πλεῖστα, ἐπικείμενα μὲν Σκυθῶν, ἐπικειμένων δ' Ἀράβων, πολεμοῦντων δὲ Ἰταλῶν, Θετταλῶν, Ἰωνῶν, Ἀκαρνάνων ἐναντία ὅπλα σὺν τοῖς Μακεδόσιν αἰρόντων, Μυσῶν, Μολοσσῶν ὀρειγόνων ἀντικαθισταμένων· οὓς δὴ πάντας ὥσπερ ἄγρια αἰατὰ διαδὺς ἀνέδου, μὴ καταβαπτισθεὶς ὑπὸ τοσαύτης τῶν ἐναντίων ἐπιρροῆς.

<sup>1</sup> Moesi = bulgari; peoni = unguri; sciți = cumani; moloși = populație din Epir.

O fericită coincidență face ca pentru veacul al XIV-lea, mai exact pentru perioada cuprinsă între anii 1315—1402, moment istoric în care principatele Țara Românească și Moldova treceau la consolidarea instituțiilor proprii unui stat medieval, instituții în cadrul cărora viața religioasă juca un rol de seamă, să se păstreze registrul de evidență a actelor oficiale ale patriarhiei ecumenice de la Constantinopol, document care pentru alte perioade ale istoriei statului bizantin s-a pierdut. Acest registru ne-a parvenit prin două manuscrise aflate în fondul Bibliotecii de stat din Viena, *Codex Vindobonensis historicus graecus* 47 și 48, de unde Franz Miklosich și Joseph Müller le-au publicat cu mai bine de o sută de ani în urmă, sub titlul: *Acta Patriarchatus Constantinopolitani*, vol. I—II, Viena, 1860—1862. Ele inaugura un important *corpus* de documente grecești medievale datorat aceluiași autori: *Acta et diplomata Graeca medii aevi*, vol. I—VI, Viena, 1860—1890.

Actele patriarhale la care ne referim conțin o serie de știri prețioase pentru organizarea de stat și ecleziastică de pe teritoriul patriei noastre în perioada cînd Țara Românească și Moldova, intrînd în obediența spirituală a patriarhiei de la Constantinopol, constituiau, după expresia lui Vitalien Laurent, „cea mai frumoasă cucerire înregistrată de biserica bizantină în veacul al XIV-lea”. Faptul merită consemnat și din punctul de vedere al istoriei bizantine propriu-zise, întrucît el poate fi cuprins în paleta mult mai largă a acțiunilor întreprinse de către patriarhia ecumenică pentru consolidarea pozițiilor sale în întreaga lume de factură bizantină, în momentul în care statul milenar pe care cezarii din vechea Romă îl întemeiaseră pe malurile Bosforului se apropia de prăbușirea finală.

Din punctul de vedere al istoriei românești, acest fond de documente nu a scăpat atenției cercetătorilor trecutului nostru, fiind utilizat de către toate generațiile de istorici care s-au succedat de la Hasdeu încôace atît în studii de caracter mai special, cît și în lucrări de sinteză. Ele s-au bucurat altminteri și de o primă apariție la noi în țară, fiind publicate după aceeași ediție menționată anterior, în anul 1913, cînd N. Iorga le încadra în partea întîi a volumului al XIV-lea aparținînd colecției Hurmuzachi, unde textul grecesc era însoțit de o traducere românească. O atenție similară li s-a acordat și în paginile colecției de *Documente privind istoria României* inițiată de Academia R. S. România în anii '50, cînd actele care ne preocupă aici au avut parte de o nouă traducere, dată însă fără textul original.

Față de condițiile anterioare, ne-am străduit ca aparatul critic să fie cît mai bogat, cu note explicative și comentarii care să conțină mai multe lămuriri pentru cititor, reflectînd progresele pe care cunoașterea instituțiilor ecleziastice bizantine le-a înregistrat în ultima vreme. Am căutat, de asemenea, unele îmbunătățiri și sub raportul formei, înscriind la fiecare act, după numărul curent trecut cu cifre arabe, categoria în care acesta era încadrat de către cancelaria bizantină, indiferent dacă această mențiune apare în textul original sau nu (de exemplu: „act sinodal”, „scrisoare patriarhală” ș.a.m.d.). Un ghid prețios pentru această operațiune am găsit în nomenclatura actelor de cancelarie ale patriarhatului bizantin întocmită de J. Darrouzès, *Le Registre synodal du patriarchat byzantin, XIV<sup>ème</sup> siècle. Étude paléographique et diplomatique*, Paris, 1971.

Republicarea acestor acte în volumul de față, însoțite de o a treia traducere românească, răspunde imperativului firesc de a încadra în colecția de față toate izvoarele istoriei noastre, urmînd cea mai bună ediție dată pînă acum fiecărui text în parte. În

## ΤΟΜΟΣ ΣΥΝΟΔΙΚΟΣ

Aestate 1285. *Synodus condemnat patriarcham Ioannem Beccum*

(V. Laurent, p. 147) 34. Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Ἀλανίας καὶ Σωτηρόλεως καὶ ὑπέρτιμος Νικήτας.

35. Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης θεοσωστουπόλεως Βιτζίνης καὶ ὑπέρτιμος ὁρρος.

(p. 148) 36. Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Ζικχίας καὶ ὑπέρτιμος Βασίλειος.

## ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΔΙΑΓΝΩΣΙΣ

1317—1318. *Synodus iubet examinari causas ecclesiasticas in metropoli Sugdaeae.*

MM, I, XLI, p. 76) [...] ἔκρινε τοίνυν ἡ μετριότης ἡμῶν μετὰ τῶν περὶ ἱερωτάτων ἀρχιερέων, τοῦ Ἡρακλείας, τοῦ Νικαίας, τοῦ Φιλαδελφείας, ρούσης, τοῦ Πηγῶν, τοῦ Σερρών, τοῦ Δυρραχίου, τοῦ Ἀτταλείας καὶ εσήνης, ἵνα γένηται τοπικῶς δι' ἐπιστασίας τῶν πλησιοχωρούντων ἀρχιερέων, παραίνειν ὀφείλοντος τῇ τοιαύτῃ ἐξετάσει καὶ τοῦ ἱερωτάτου ἕως Γοτθίας, καὶ ὡς εὑρεθῶσιν ἔχοντα εἰς ἀλήθειαν τὰ τῶν τοιούτων ἔων, σημειωθῇ παρ' αὐτῶν καὶ πεμφθῇ τὸ σημείωμα ἐνταῦθα, καὶ ἔπειτα, ὅσον ἀναφανῇ δίκαιον ἀπὸ τῆς συνοδικῆς διαγνώσεως. ἀνατιθέαμεν περὶ τούτου τοῖς ἱερωτάτοις ἀρχιερεῦσι καὶ ὑπερτίμοις, τῷ Ἀλανίας, ζίνης καὶ τῷ Ζηκχίας καὶ Ματράχων, οἱ δὲ καὶ ὀφείλουσιν ἐνδημήσαι ἐκεῖσε τόπον καὶ ἀποπληρῶσαι τὰ τῆς συνοδικῆς ταύτης καὶ ἡμετέρας σεως.

cazul nostru, singura ediție alcătuită pînă în prezent este cea a lui Miklosich și Müller, indicată mai sus. Din cele 68 de texte selectate pentru volumul nostru, 66 urmează această ediție.

Cele două excepții sînt reprezentate de către textele nr. 1 și 7, introduse după următoarele studii: V. Laurent, *Les signataires du second synode des Blakhernes (été 1285)*, EO, 26, 1927, p. 129—149 și J. Meyendorff, *Le tome synodal de 1347*, ZRVI, 8, 1963, 1 (*Mélanges G. Ostrogorsky*, I), p. 209—227.

Primul text ne prezintă pe mitropolitul Theodor al Vicinei ca semnatar — al 35-lea din 41 de prelați — al sinodului antiunionist din 1285. A doua excepție — textul nr. 7 — este tomul palamit, din februarie 1347, emis îndată după victoria lui Ioan al VI-lea Cantacuzino asupra adversarilor săi în războiul civil, printre care se afla și patriarhul Ioan Kalekas, depus de către același sinod. Mai completă decît textul publicat de Miklosich—Müller după registrul de la Viena, ediția dată de J. Meyendorff acestui document prezintă mai multe rînduri de semnături, printre care figurează și aceea a lui Chiril al Vicinei.

## ACT SINODAL

Vara anului 1285. *Sinodul îl condamnă pe patriarhul Ioannes Bekkos*

(V. Laurent, p. 147) 34. Smeritul mitropolit de Alania și Soterioupolis, Niketas, avînd rang de hypertimos<sup>1</sup>.

35. Smeritul mitropolit al orașului mîntuit de Dumnezeu<sup>2</sup> Vicina, Theodoros, cu rang de hypertimos.

(p. 148) 36. Smeritul mitropolit Vasile al Zekchiei, cu rang de hypertimos.

## DECIZIE SINODALĂ

1317—1318. *Sinodul dispune cercetarea unor chestiuni ecclesiastice din mitropolia de Sugdaia*

(MM, I, XLI, p. 76). [...] Așadar smerenia noastră a găsit de cuviință împreună cu preasfinții arhierei din preajma ei, cel de Herakleia, cel de Niceea, de Philadelphia, de Prousa, de Serrhes, de Dyrrachion, de Attaleia și de Mesene, ca o cercetare să aibă loc la fața locului sub supravegherea arhierilor învecinați, impunîndu-se ca la o asemenea cercetare să fie prezent și preasfințitul arhieru al Gotthiei, și dacă-l vor găsi ținînd spre adevăr cele ale acestor pricini, faptul să fie consemnat în scris de către ei, iar notificarea să fie trimisă aici, și după aceea să se ia o hotărîre, după cum se va găsi cu cale la dezbaterea sinodală. Iar cele referitoare la această chestiune le încredințăm preasfinților arhierei și hypertimi — celui al Alaniei, celui al Vicinei și celui de Zekchia și Tmutarakan — care au misiunea să descindă în locul acela și să aducă la îndeplinire cele cuprinse în această decizie a sinodului și a noastră.

<sup>1</sup> V. *infra*, n. 12.

<sup>2</sup> Epitetul „mîntuit de Dumnezeu” se referă, așa cum a intuit și V. Laurent în EO, 35, 1936, p. 115, n. 1, la primejdia tătară ce planase asupra orașului. O listă a succesiunii prelaților din scaunul Vicinei a fost alcătuită de P. Ș. Năsturel, *Les fastes épiscopaux de la Métropole de Vicina* BNJ, 21, 1971 (1972) p. 32—42. La bibliografia localizării Vicinei (n. 1 și 2 din ultimul studiu menționat) se poate adăuga P. Diaconu, *Păcuiul lui Soare-Vicina*, Byzantina, 8, 1976, p. 407—447, precum și n. 5 de mai jos.

## ΠΑΡΑΣΗΜΕΙΩΣΙΣ

*Sine dato, anno circiter 1320. Elenchus possessionum patriarchalium apud Varnam*

(MM, I, LII, II, p. 97) Ἡ Κάρναβα. ἡ Κρανέα. τὰ Κέλλια ἤτοι τὸ Λυκο-  
ιον. τὰ Γεράνια. ἡ Δρύστρα. ἡ Γαλιάγρα.

## ΥΠΟΣΧΕΣΙΣ

*Sine dato, anno circiter 1339. Macarius, metropolita Bitzynes, pollicetur se in ecclesia sua  
esse mansurum. Manu propria*

(MM, I, LXXXIV, p. 184) Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Βιτζύνης καὶ ὑπέρ-  
Μακάριος τὰ ἄνωθεν γεγραμμένα στέργων καὶ βεβαιῶν ὑπέγραψα.

## ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΔΙΑΓΝΩΣΙΣ

*Mai 1341. Synodi decretum de quodam monasterio monialium*

(MM, I, XCVIII, p. 224) [...] ἐνθεν τοι καὶ συνδιασχεψαμένη τὰ περὶ  
υ ἢ μετριότης ἡμῶν τοῖς περὶ αὐτὴν ἱερωτάτοις ἀρχιερεῦσι, τῷ Ἡρα-  
ς, τῷ Σάρδεων, τῷ Δυρραχίου, τῷ Λακεδαιμονίας, τῷ Μαδύτων, τῷ Μη-

## ÎNȘEMNARE

*Fără dată, circa 1320. Listă a posesiunilor patriarhale din părțile Varnei<sup>3</sup>*

(MM, I, LII, II, p. 97) Castelele patriarhale de lângă Varna: Cavarnea,  
Cranea, Chilia sau Lycostomion<sup>4</sup>, Gerania, Dristra, Caliacra.

## PROMISIUNE

*Fără dată, circa 1339. Macarie, mitropolit de Vicina<sup>5</sup>, făgăduiește că va rămâne în diocesa  
lui. Semnează<sup>6</sup>*

(MM, I, LXXXIV, p. 184) Smeritul mitropolit de Vicina și hypertim  
Macarie, fiind de acord cu cele scrise mai sus, pentru întărire am iscălit.

## HOTĂRÎRE SINODALĂ

*Mai 1341. Decizie a sinodului cu privire la o mănăstire de maici*

(MM, I, XCVIII, p. 224) [...] așadar smerenia noastră chibzuind cele  
referitoare la acest fapt împreună cu preasfinții arhieriei — cel de Herakleia,  
de Sardes, de Dyrrachion, cel al Lacedemoniei, cel de Madytai, de Methy-

<sup>3</sup> Folosind mijloace tehnice de care nu dispuneau cu un veac în urmă F. Miklosich și J. Müller, P. Wirth a semnalat mai recent unele omisiuni și ștersături în textul manuscris al registrului patriarhal de la Viena, reușind să le descifreze cu ajutorul razelor infraroșii. Între aceste omisiuni, el a observat că lista de posesiuni patriarhale dată aici se repetă ulterior în registru. În ediția folosită de noi, ea ar fi trebuit prin urmare să-și afle locul și la p. 503 (anul 1369), caz în care am fi fost în măsură să o reproducem înaintea documentului 11 de mai jos (Cf. P. Wirth, *Nichtentzifferte Rasuren und Tilgungen des Wiener Patriarchalregisters*, BZ, LVI, 1963, p. 20–21). Că patriarhia considera și în anul 1369 aceste castele drept posesiuni ale ei, faptul e confirmat de un alt document din 24 iulie 1370 (MM, vol. I, p. 528), prin care Philotheos Kokkinos încredința mitropolitului de Varna, dependent nu de biserica bulgară, ci de cea bizantină, administrarea acelorăși castele patriarhale, din enumerarea cărora lipsește însă Chilia, intrată deci între timp în mâinile genovezilor. Reapariția acestor castele ca posesiuni ale patriarhatului bizantin în anii 1369–1370 constituia atît un rezultat al expediției „contelui verde” (Amedeo VI de Savoia) din 1366, cit și al bunelor raporturi existente între statul lui Dobrotici și Bizanț.

<sup>4</sup> Cavarnea era situată la nord de actual Balčik, numit în acea perioadă și Carvouna (cf. V. Beševlier, *Zwei Bemerkungen zur historischen Geographie Nordostbulgariens*, „Studia Balcanica” I, 1970, p. 75–78); Kranea-Ekrene, azi Kraneo, de asemenea, în Bulgaria (cf. Al. Kuzev, *Zwei Bemerkungen zur historischen Geographie der Dobruđa*, „Studia Balcanica”, 10, 1975, p. 121 și 135); pentru localizarea Chiliei, identică sau nu cu Lycostomion, a se consulta studiul mai recent al lui O. Iliescu, *Contribuții numismatice la localizarea Chiliei bizantine*, SCIVA, 29, 1978, 2, p. 203–213.

<sup>5</sup> Cu privire la localizarea Vicinei se poartă încă discuții atît în istoriografia noastră, cit și în cea străină (v. și *supra*, n. 2). Detalii cu privire la diversele ipoteze emise pînă la data respectivă se găsesc în studiul lui C. C. Giurescu, *Întemeierea mitropoliei Ungrovlahiei*, BOR, 72, 1959, p. 680–682. Menționăm doar faptul că opiniilor fanteziste și tendențioase emise pe această temă de către J. Bromberg, *Toponymical and historical miscellanies on medieval Dobruđa, Bessarabia and Moldo-Wallachia*, Byzantion, 12, 1937, p. 151–180, 449–475 și 13, 1938, p. 9–71, li s-a dat un răspuns prompt și competent atît de către istorici români (N. Bănescu, *Fantaisies et réalités historiques*, Byzantion, 13, 1938, p. 73–90; G. Brătianu, *Vicina II*, București, 1940, studiu republicat apoi într-o formă ușor amplificată în RHSEE, 19, 1942, 1, p. 133–175), cit și străini (V. Laurent, *Un évêché fantôme ou la Bitzina taurique*, EO, 38, 1939, p. 91–103).

<sup>6</sup> Inexistent în documentul nostru, textul acestei promisiuni trebuie să fi fost cel reproduș după alte surse de către V. Laurent, RHSEE, 23, 1946, p. 232. Republicat în DIR, B, Tara Românească, vol. I, București, 1953, p. 11–12, el se află și în prezentul volum, p. 154 și urm.



νης, τῷ Βάρνης, τῷ Βιτζίνης καὶ τῷ Κῶ, διέγνω καὶ ἀπεφύνατο, ἵνα, [...] ἐέλθῃ καὶ ἐπανασωθῇ καὶ τῇ τοιαύτῃ σεβασμῇ μονῇ ἡ πρώτη καὶ ἀρχαῖα  
(!) κατάστασις καὶ γυναικεῖαν (sic!) εἶναι καὶ αὐθις ταύτην ὀνομάζεσθαι,  
ὅς καὶ τὴν ἀρχὴν ἐδομήθη [...].

6

ΓΡΑΜΜΑ ΑΘΩΩΤΙΚΟΝ

*April 1343. Synodus absolvit metropolitan Pyrgii accusatum a metropolita Ephesi*

(MM, I, CVI, p. 237) [...] ἐνθεν τοι καὶ ἐπειδὴ πολυτρόπως καὶ ἀριδῆλως  
δέδεικται ὁ Πυργίου εἰς οὐδὲν τῶν τοιούτων αἰτιαμάτων ἀλισκόμενος,  
οὕσα τοῦτον συνοδικῶς ἡ μετριότης ἡμῶν κοινῇ διασκέπει καὶ γνώμη τῶν  
αὐτῇν ἱερωτάτων ἀρχιερέων, τοῦ Σάρδεων, τοῦ Σίδης, τοῦ Ἀμασειᾶς, τοῦ  
Δίας, τοῦ Κορίνθου, τοῦ Δυρραχίου, τοῦ Μαδύτων, τοῦ Ἀμάστριδος, τοῦ  
Ὑμνης, τοῦ Ἀπρω, τοῦ Βάρνης, τοῦ Γάνου, τοῦ Βιτζίνης, τοῦ Ζιχνῶν,  
Χίου, τοῦ Δράμας, τοῦ Τενέδου, τοῦ Καλλιουπόλεως καὶ τοῦ ὑποψηφίου  
εμβασίας, παρακελεύεται μετιέναι αὐτὸν τὰ τῆς οἰκείας ἀρχιερωσύνης, ἐν  
ταῖς αὐτὸν ἐκκλησίᾳ ἱεουργοῦντα καὶ ποιμαίνειν καὶ διεξάγειν τὸ λαχὸν  
ἐν λογικὸν ποιμνιον τοῦ Χριστοῦ.

7

ΣΥΝΟΔΙΚΟΣ ΤΟΜΟΣ

*Februario 1347. Libellus synodalis confirmans condemnationem monachorum Barlaam et Akindyni*

(J. Meyendorff, p. 225) [...] Τὸν ἐμπεριειλημμένον τοῦτον ἱερὸν καὶ  
δικὸν τόμον στέργοντες ἐν πᾶσιν ἅμα τῷ προτέρῳ, στηριζομένῳ καὶ παρὰ  
τοῦ, ταῖς οἰκείαις ὑπογραφαῖς σημειούμεθα, τοὺς μὲν παρ' αὐτῶν δικαιοῦ-  
ς στέργοντες καὶ αὐτοὶ καὶ δικαιούμενοι, τοὺς δὲ καταδικαζομένους καὶ  
κηρυττομένους, Βαρλαάμ δηλαδὴ καὶ Ἀκίνδυνον καὶ τὸν χρηματίσαντα  
ἀρχὴν καὶ τοὺς τούτων ὁμόφρονas, ἀμεταμελήτους μένοντας, συγκατα-  
όντες καὶ ἀποκηρύττοντες.

Εἶχε δὲ καὶ τὰς ὑπογραφὰς ταύτας:

ταπεινὸς μητροπολίτης Ἡρακλείας ὑπέρτιμος καὶ ἐξαρχος πάσης  
Θράκης καὶ Μακεδονίας Φιλόθεος

ταπεινὸς μητροπολίτης Θεσσαλονίκης ὑπέρτιμος καὶ ἐξαρχος πάσης  
Θεσσαλίας Γρηγόριος

[...]

Ο ταπεινὸς μητροπολίτης Αἰνίου Δανιήλ

Ο ταπεινὸς μητροπολίτης Σουγδαίας καὶ ὑπέρτιμος Εὐσέβιος

(p. 226) Ο ταπεινὸς μητροπολίτης Βιτζίνης καὶ ὑπέρτιμος Κύριλλος

mna, de Varna, de Vicina și de Kos — a stabilit și a făcut cunoscut ca [...] să se revină și să se păstreze și acestei venerabile mănăstiri vechea ei condiție inițială, să fie adică de maici și așa să se numească din nou, după cum a și fost ea construită de la început.

6

SCRISOARE DE REABILITARE

*Aprilie 1343. Sinodul stabilește nevinovăția mitropolitului de Pyrgion în legătură cu acuzațiile aduse acestuia de către mitropolitul de Efes*

(MM, I, CVI, p. 237) [...] deci după ce s-a demonstrat în mai multe feluri și în chip evident că (mitropolitul) de Pyrgion a căzut pe nedrept victimă acestor acuzații, smerenia noastră declarându-l nevinovat în chip sinodal, cu sfatul și cu voia preasfinților arhieriei de pe lângă dînsa — cel de Sardes, de Side, de Amaseia, de Pisidia, de Korinthos, de Dyrrachion, de Madytai, de Amastris, de Methymne, de Apros, de Varna, de Ganos, de Vicina, de Zichna, de Chios, de Drama, de Calliupolis, precum și cel ales pentru Monembasia — poruncește ca acesta să exercite mai departe cele ale gradului său arhieresc, slujind în propria sa biserică, și astfel să păstorească și să îndrume turma cea cuvîntătoare a lui Hristos ce i-a fost încredințată.

7

TOM SINODAL

*Februarie 1347. Tom sinodal confirmînd condamnarea monahilor Varlaam și Akindynos.*

(J. Meyendorff, p. 225) [...] Fiind de acord întru toate cu acest aici înfășurat sfînt și sinodal tom, ca și cu cel anterior<sup>7</sup>, care este altminteri confirmat și de către acesta, îl însemnăm cu propriile iscălituri, iubind și dînd la rîndul nostru dreptate celor îndreptățiți de către ele, iar pe cei condamnați și excomunicați, adică pe Varlaam și Akindynos și pe cel care acționa în calitate de patriarh<sup>8</sup>, ca și pe toți cei cu idei similare lor, osîndindu-i și dezavuîndu-i la rîndul nostru, de vreme ce ei persistă în refuzul de a se căi.

Actul mai avea și aceste semnături:

Smeritul mitropolit al Heracleei, hypertimos și exarh al întregii Tracii și Macedoniei, Philotheos<sup>9</sup>.

Smeritul mitropolit al Thesaloniculu', hypertimos și exarh a toată Thesalia, Gregorios<sup>10</sup>.

[...]

Smeritul mitropolit de Ainos, Daniel

Smeritul mitropolit de Sougdaia și hypertimos, Eusebios

(p. 226) Smeritul mitropolit de Vicina și hypertimos, Kyrillos

<sup>7</sup> E vorba de primul sinod al disputei hesihaste, din anul 1341.

<sup>8</sup> Ioan al XIV-lea Kalekas (1334—1347), depus ca antipalmit și anticantacuzenist de către sinodul din februarie 1347.

<sup>9</sup> Philotheos Kokkinos, viitor patriarh ecumenic (1353—1354 și 1363—1376), personalitate marcantă a bisericii bizantine.

<sup>10</sup> Gregorios Palamas, promovat mitropolit de Tesalonic, decedat în 1359, sanctificat în 1368.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Γοθθίας καὶ ὑπέρτιμος Πέτρος  
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Γαρέλλης καὶ ὑπέρτιμος Ἰωαννίκιος  
Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Καλλιουπόλεως Ἰωσήφ.

8

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΠΡΑΞΙΣ

Septembri 1348. Synodus metropolitam Antiquarum Patrarum transfert in metropolim Monembasiae

(MM, I, CXXIV, p. 274) [...] διὰ τοῦτο καὶ ἡ μετριότης ἡμῶν, θεία καὶ οὐκ ἐπιθυμητὴ κρίσει καὶ πολλαῖς ὁμοίαις πράξεσιν ἐπομένη, τὸ εὐλογον ὑσῆσαι μεθ' ἑαυτῶν, καὶ κοινῇ δοκιμασίᾳ καὶ ψήφῳ τοῦ περὶ ἡμᾶς ἱεροῦ οὐ τῶν ἱερωτάτων ἱεραρχῶν καὶ ὑπερτίμων, τοῦ Θεσσαλονίκης, τοῦ Κυζίκου, Ποντοηρακλείας, τοῦ Πηγῶν καὶ τοῦ Βιτζίνης, καὶ γνώμῃ τοῦ κρατίστου ἁγίου μου αὐτοκράτορος, μετατεθῆναι τῶν σπουδαιοτάτων ἐνόμισε τὸν ἱερώ-  
ν μητροπολίτην Παλαιῶν Πατρῶν, ὑπέρτιμον καὶ ἐξαρχὸν πάσης Ἀχαΐας, τὴν ἁγιωτάτην Μονεμβασίαν μητρόπολιν.

9

#### ΠΡΑΞΙΣ ΣΥΝΟΔΙΚΗ

Mai 1359. Synodus transfert metropolitam Bitzines in metropolim totius Ungrovlachiae, constituens, ut ecclesia Ungrovlachiae subiecta sit ecclesiae Constantinopolitanae

(MM, I, CLXXI, p. 383) Ὁ εὐγενέστατος μέγας βοΐβοδας καὶ αὐθέντης ἡς Οὐγγροβλαχίας, ἐν ἁγίῳ πνεύματι γνησιώτατος υἱὸς τῆς ἡμῶν μετριότητος, Ἀλέξανδρος, ὑπὸ φιλοθέου γνώμης κεκινημένος καὶ πολλὴν ἐνδεικνύμενος στοργὴν καὶ ὑποταγὴν καὶ εὐπειθειαν εἰς τὴν ἁγίαν τοῦ Θεοῦ καθολικὴν ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν, ἐζήτησεν οὐ μόνον ἅπαξ, ἀλλὰ καὶ πολλάκις διὰ ἡμάτων αὐτοῦ καὶ ἐδεήθη τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ τῆς περὶ αὐτὴν θείας ἱερᾶς συνόδου, ὥς ἂν ἡ τὸ ἀπὸ τοῦδε καὶ εἰς τὸ ἐξῆς οὗτος καὶ ἡ πᾶσα ὁ ἐπικράτεια καὶ ἀρχὴ ὑπὸ τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἀνάκρισιν καὶ διεξαγωγὴν καθ' ἡμᾶς ἁγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας, καὶ δέξεται ἀρχιερέα, στονίαν ὄντα τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ εἰς τὴν θείαν καὶ ἱερὰν σύνοδον ὄντα, καὶ ἔχη τοῦτον ὡς γνήσιον ποιμένα πάσης Οὐγγροβλαχίας εἰς εὐλο-  
καὶ πνευματικὸν καταρτισμὸν αὐτοῦ τε καὶ τῶν παίδων καὶ πάσης τῆς ἡς αὐτοῦ· διὸ καὶ πρό τινος ἤδη καιροῦ προσεκάλεσατο πλησιάζοντα αὐτῷ ἱερώτατον μητροπολίτην Βιτζίνης, ὑπέρτιμον, ἀγαπητὸν κατὰ κύριον ἀδελφὸν συλλειτουργὸν τῆς (p. 384) ἡμῶν μετριότητος, κύρ Ὑάκινθον, καὶ ἐδέξατο νέστατα τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ, καὶ ἐδείξε πρὸς αὐτὸν τὴν προσήκουσαν ἀγῆν καὶ εὐλάβειαν, καὶ ἐζήτησε μετὰ πολλῆς παρακλήσεως, ἵνα κατὰ τὸ παρὸν μετατεθῇ ὅδε ὁ ἱερώτατος μητροπολίτης Βιτζίνης, ἀπόδεκτος φανεῖς

Smeritul mitropolit al Gotthiei și hypertimos, Petros  
Smeritul mitropolit al Garellei și hypertimos, Ioannikios  
Smeritul mitropolit de Gallipoli, Iosif.

8

#### ACT SINODAL

Septembrie 1348. Sinodul transferă mitropolitul de Patras cea Veche în mitropolia Monembasiei

(MM, I, CXXIV, p. 427) [...] pentru aceasta și smerenia noastră, convinsă prin judecată dumnezeiască și canonică și dînd urmare multor situații asemănătoare și care se bucură de binecuvîntarea noastră, cu acordul unanim și votul sfîntului cor al preasfinților ierarhi hypertimi din preajma noastră — cel de Thessalonic, de Kyzik, de Herakleia Pontică, de Pēgai și cel al Vicinei — și cu voia preaputernicului și sfîntului meu autocrat, a socotit printre cele mai grabnice faptul de a transfera pe preasfîntul mitropolit de Patras cea Veche, hypertim și exarh a toată Achaia, în preasfînta mitropolie a Monembasiei.

9

#### HOTĂRÎRE SINODALĂ

Mai 1359. Sinodul transferă pe mitropolitul de Vicina în mitropolia a toată Ungrovlahia, stabilind ca biserica Ungrovlachiei să fie supusă bisericii de la Constantinopol

(MM, I, CLXXI, I, p. 383) Preanobilul mare voievod și singur stăpînitor a toată Ungrovlahia, întru Sfîntul Duh fiu preaiubit al smereniei noastre, domnul Alexandru, îndemnat de un gînd iubitor de Dumnezeu și dovînd multă dragoste și supunere și ascultare către sfînta biserică a lui Dumnezeu, catolică și apostolică, a cerut nu numai o dată, ci de mai multe ori prin scrisorile sale și s-a rugat de smerenia noastră și de dumnezeiescul și sfîntul sinod <sup>11</sup> de pe lîngă dînsa, ca să fie de acum înainte și în viitor, el și întreaga lui stăpînire și domnie, sub jurisdicția eclesiastică și călăuzirea preasfîntei mari biserici a lui Dumnezeu de la noi, și să primească un arhiepiscop care să fie hirotonisit de către smerenia noastră și să facă parte din dumnezeiescul și sfîntul sinod, avîndu-l pe acesta drept păstor legiuit a toată Ungrovlahia, pentru binecuvîntarea și îndreptarea duhovnicească a lui și a copiilor lui și a întregii sale domnii; fapt pentru care acum cîțva timp el a și chemat la sine pe cel care se afla în vecinătatea lui, pe preasfîntul mitropolit al Vicinei, avînd rang de *hypertimos* <sup>12</sup>, frate iubit întru Domnul și coliturghisitor (p. 384) al smereniei noastre, chir lachint, și a primit cu cea mai mare plăcere binecuvîntarea sa, arătînd față de dînsul cuvenita supunere și evlavie, și a cerut cu multă rugămînte ca în prezent să fie strămutat <sup>13</sup> acest prea-

<sup>11</sup> Este vorba de sinodul permanent (*synodos endemcusa*) din capitala bizantină, care-și ținea lucrările sub conducerea patriarhului. Numele instituției a apărut prima oară în anul 448 (cf. J. Gouillard, recenzie la G. Hajjar, *Le synode permanent...*, Roma, 1962, în BZ 56. 1963, p. 382). Date generale în Beck, *Kirche*, p. 43.

<sup>12</sup> În traducere românească „preacinstit”. De regulă am menținut termenul *hypertimos*, deoarece el nu era un simplu epitet, ci desemna un rang metropolitan. În vremea Pălcogilor aceasta era demnitatea rezervată mitropoliților, deși inițial titlul fusese acordat laicilor (primul său posesor fiind Mihail Psellos).

<sup>13</sup> Expunerea amănunțită și sistematică a împrejurărilor care puteau impune strămutarea unui scaun ecleziastic se află în Zhishman, *Die Synoden*, p. 12 și urm.

πολὺ τῷ τοιούτῳ μεγάλῳ βοιβόδα, εἰς τὴν ἐκκλησίαν πάσης Οὐγγροβλα-  
χίας, μετὰ δὲ θάνατον αὐτοῦ δὴ τοῦ Βιτζίνης ψηφίζεται ἕτερος, καὶ χειροτο-  
νῶντος παρὰ τῆς καθ' ἡμᾶς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας ἐκπλήμπηται  
τε ὡς ποιμὴν καὶ ἀρχιερεὺς γνήσιος πάσης Οὐγγροβλαχίας. ἐπεὶ οὖν ἐκρίθη  
τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ τῆς περὶ αὐτὴν θείας ὁμηγύρεως τῶν ἱερωτάτων  
ἐρέων ἢ τοιαύτη ζήτησις καὶ ἀξίωσις τοῦ εὐγενεστάτου μεγάλου βοιβόδα  
πολλῶν ψυχῶν ὠφέλειαν καὶ κατάστασιν, πᾶς δὲ ὁ κόσμος, καθὼς ἐν τοῖς  
εὐαγγελίοις ὁ κύριος ἀπεφάνητο, μῖς ψυχῆς οὐκ ἀντάξιος καὶ διὰ τοῦ  
σητοῦ ὁ ἐξάγων ἄξιον ἐξ ἀναξίου, ὡς στόμα μου ἔστι, μέλλει δὲ ἀπὸ τῆς  
ἐκκλησιαστικῆς ἐπιστάσεως καὶ ποιμανσίας ὁ ἐν τῇ εἰρημένῃ ἀρχῇ καὶ  
βασιλείᾳ πάσης τῆς εἰρημένης Οὐγγροβλαχίας εὐρισκόμενος χριστῶνυμος  
κυρίου λαὸς ὁδηγεῖσθαι εἰς ἐκπλήρωσιν τῶν σωτηρίων τοῦ Χριστοῦ ἐντολῶν  
καὶ εἰσηγουμένους τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἐκδιδάσκοντος αὐτοὺς τὴν τοῦ εὐαγγελίου  
καὶ ἀφιστῶντος καὶ κωλύοντος ἀπὸ τῶν ἀπηγορευμένων ἔργων τῆς ἀμαρ-  
καὶ παντὸς ἐκφύλου καὶ ἀλλοτριῶν δόγματα τῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ, ἐτι-  
αὶ τῆς ἡμῶν μετριότητος διὰ σπουδῆς τοῦτο μελλούσης ἀεὶ ποιεῖν καὶ  
εἰν καὶ νοθετεῖν αὐτοὺς εἰς τήρησιν τῆς ἀσφαλοῦς ἡμῶν πίστεως, ὅπερ  
ἐκ εἰς πολλὴν ψυχικὴν ὠφέλειαν αὐτῶν, ὑπὲρ οὗ θεοῦ πράγματος οὐχ  
ὅλος ὁ κόσμος, ὡς ἀποδεδείκται· διὰ γοῦν ταῦτα ἡ μετριότης ἡμῶν,  
ἀσκεψαμένη τὰ περὶ τούτου τῇ περὶ αὐτὴν θεῖα ὁμηγύρει τῶν ἱερωτάτων  
ἐρέων, τῷ Ἡρακλείᾳ, [...], ἐπεὶ ἀμεταθέτως ἐξέχεται εἰς τὸ μετατεθῆναι  
τὸν μητροπολίτην Βιτζίνης ὁ τοιοῦτος μέγας βοιβόδας εἰς τὸν θρόνον  
τῆς Οὐγγροβλαχίας καὶ ἐπικρατείας καὶ ἀρχῆς αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὸ παρὸν  
εἰς ἕτερόν τινα, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὴν ἀρχιερατικὴν ταύτην προστασίαν μετὰ  
ἵνα τελῇ τὸ ἀπὸ τοῦδε καὶ εἰς τὸ ἐξῆς, μέχρις ἂν (p. 385) συνίσταται  
ἐντὶ καὶ ἀρχῇ αὐτοῦ, ἡ εἰρημένη πᾶσα Οὐγγροβλαχία, ὑπὸ τὴν καθ' ἡμᾶς  
ἀτὴν τοῦ Θεοῦ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ κατὰ τὸν ἀναγεγραμμένον τρόπον  
ἔκε τοῦτον δὴ τὸν Βιτζίνης ἡ μετριότης ἡμῶν γνώμη καὶ εὐδοκία τοῦ  
ιοῦ καὶ ἀγίου μου αὐτοκράτορος, τοῦ παντ' ἀρίστου καὶ ἀπαραμίλλου  
ἡθους καὶ τῶν τρόπων χρηστότητι τε καὶ γαληνότητι καὶ τὸ δίκαιον  
ισι βουλομένου κρατεῖν καὶ παρρησιάζεσθαι, εἰς τὸν θρόνον πάσης Οὐγγρο-  
χίας. ἔσται τοῖνυν τὸ ἀπὸ τοῦδε καὶ εἰς τὸν ἐξῆς ἅπαντα χρόνον ὁ δηλωθεὶς  
ιτος μητροπολίτης πάσης Οὐγγροβλαχίας, ὑπέρτιμος, ἀγαπητὸς κατὰ κύριον  
ὅς ἡμῶν καὶ συλλειτουργὸς, ὥστερ τοῦ θρόνου ταύτης καὶ τοῦ ὀνόματος,  
μετέχων καὶ ἀπολαύων καὶ τῆς τοῦ ἱεροῦ συνθρόνου ἐγκαθιδρύσεως, ἅτε  
ἱσὶος ἀρχιερεὺς διὰ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ ἀποκαταστάς τῆς δηλωθείσης  
τῆς μητροπόλεως Οὐγγροβλαχίας κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν τάξιν τε καὶ

sfântit mitropolit al Vicinei, care pare a fi foarte agreat de către acest mare  
voievod, la biserica a toată Ungrovlahia, iar după moartea acestui mitropolit  
al Vicinei să se aleagă un altul, care hirotonisit de către preasfânta mare  
biserică a lui Dumnezeu de la noi, să fie trimis acolo ca păstor și arhiereu  
legiuit a toată Ungrovlahia. Așadar, întrucît s-a găsit cu cale de către smer-  
renia noastră și de către dumnezeiasca adunare a preasfinților arhieriei de  
pe lângă dînsa, că o astfel de cerere și aspirație a preanobilului mare voievod  
vine spre folosul și statornicirea a multor suflete, de acum înainte, după  
cum domnul a făcut cunoscut în sfînta Evanghelie, zicînd că toată lumea  
nu prețuiește cît un suflet <sup>14</sup>, iar prin prooroc că acel care scoate un vrednic  
dintr-un nevrednic ca gura mea este, poporul cel creștin al domnului, aflat  
în zisa domnie și stăpînire a toată numita Ungrovlahie, va fi îndrumat de  
către această supraveghere arhierescă și păstorire spre împlinirea precepte-  
lor celor mîntuitoare ale lui Hristos, arhiereul călăuzindu-i și învățîndu-i  
pe aceștia pe calea Evangheliei, ținîndu-i totodată departe de faptele cele  
neîngăduite ale păcatului și oprindu-i de la acestea, precum și de la orice  
dogmă din afară și străină de biserica lui Hristos, lucru de care cu sîrg se  
va îngriji și smerenia noastră, povățuindu-i pururea cu vorba cea scrisă ori  
rostită și cu fapta, întru păstrarea fermă a credinței noastre, lucru care are  
în vedere marele lor folos sufletesc, faptă dumnezeiască decît toată lumea  
mai de preț, așa cum s-a mai arătat. Deci pentru acestea smerenia noastră,  
chibzuind cele privitoare la chestiunea de față, la una cu dumnezeiasca adu-  
nare a preasfinților arhieriei de pe lângă dînsa, cel al Heracleii, [...], întrucît  
acest mare voievod ține cu tot dinadinsul ca mitropolitul Vicinei să fie stră-  
mutat în scaunul a toată Ungrovlahia și al stăpînirii și domniei lui, și deo-  
camdată pentru nici un altul, ci numai pentru acesta cere el cu multă rugă-  
minte această cîrmuire arhierescă, promițînd să dea și o asigurare cu jură-  
mînt și în scris, cum că toată zisa Ungrovlahie va rămîne de acum înainte  
și în viitor, cît timp (p. 385) va dăinui principatul și domnia sa, sub oblăduirea  
preasfintei mari biserici de la noi, așa cum stă scris mai sus. Deci l-a mutat  
smerenia noastră pe mitropolitul Vicinei în scaunul a toată Ungrovlahia,  
cu știrea și încuviințarea puternicului și sfîntului meu împărat, cel în toate  
desăvîrșit și neasemuit prin bunătatea firii și a moravurilor și prin senină-  
tate, cel care vrea ca în toate să domnească și să se dea la iveală dreptatea.  
Prin urmare tot timpul de aici înainte și în viitor sus-numitul preasfînt  
mitropolit a toată Ungrovlahia, preacinstit, frate iubit întru domnul și coli-  
turghisitor al nostru, conform cu acest scaun și titlu să aibă parte și să se  
bucure și de un loc în sfîntul *synthronon* <sup>15</sup>, ca un arhiereu legiuit, stabilit prin

<sup>14</sup> Aluzia la citatul din Matei, XVI, 26, apare și în alte izvoare bizantine, spre exemplu  
în typikonul dat de Christodulos pentru mănăstirea sa din insula Patmos (anul 1091, ed. MM,  
vol. VI, 1890, p. 72), în typikonul lui Ioan Comnenul pentru mănăstirea Pantocrator din capi-  
tală (anul 1136, ed. A. Dmitrievskii, *Opisanie liturgičeskikh rukopisej*..., I. *Typika*, Kiev,  
1895, p. 672), sau în Autobiografia lui Mihail al VIII-lea Paleologul (ed. H. Grégoire, *Impera-  
toris Michaelis Palaeologi de vita sua*, Byzantion, 29 — 30, 1959—1960, cap. XII, p. 465).

<sup>15</sup> Dreptul unui scaun metropolitan de a avea un anumit loc în ierarhia scaunelor  
eclesiastice (*taxis kathedras*) subordonate patriarhiei ecumenice și implicit al defî-  
nării sale de a participa la lucrările sinodului permanent din capitală în locul rezervat diocezei  
un scaun vacant era temporar, pînă la alegerea unui nou titular, acordat *kata logon epidoseos*  
unui alt mitropolit, acesta din urmă avea dreptul de a administra veniturile și a exercita drepturi  
eclesiastice în dioceza vacantă, cu excepția celui de *synthronon* (ἀνευ τῆς τοῦ ἱεροῦ συνθρόνου  
ἐγκαθιδρύσεως, MM, vol. I, p. 20; cf. Darrouzès, *Offikia*, p. 478, n. 1; Zhishman, *Die Synoden*,  
p. 17—20), noțiune desemnînd scaunul instalat în absida din spatele altarului și care era rezervat  
episcopului (cf. F. Dölger, *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*, I, München, 1948, p. 242).

ὁπωσιν, ἀναγνώστας τε σφραγίζων ἐκ πάσης τῆς ἐπαρχίας καὶ ἐνορίας  
καὶ ὑποδιακόνους καὶ διακόνους προβιβάζων καὶ πρεσβυτέρους χειρο-  
ν, ἐπιλαβόμενός τε καὶ πάντων τῶν ὁθενδήποτε διαφερόντων ταύτη δικαίων  
ὀφείλουσιν οἱ τε ἐν αὐτῇ κληρικοὶ καὶ οἱ ἄλλοι ἱερωμένοι, μοναχοὶ καὶ  
οἱ, ὑπείκειν καὶ ὑποτάττεσθαι τούτῳ, ὅσα καὶ γνησίῳ αὐτῶν ποιμένοι καὶ  
καὶ διδασκάλῳ, καὶ δέχεσθαι προθύμως καὶ ἀποπληροῦν, ὅσα μέλλει  
καὶ παραινεῖν καὶ ἐκδιδάσκειν αὐτοὺς, ἀφορῶντα εἰς ψυχικὴν λυσιστέ-  
τηρουμένης ἀπαραποιήτου κἂν τῷ ἐξῆς ἀεὶ χρόνῳ τῆς ἐνομότου ἀσφα-  
καὶ ὑποσχέσεως ἐγγράφου εἰς τὴν ἁγίαν τοῦ Χριστοῦ καθολικὴν καὶ ἀπο-  
κτικὴν ἐκκλησίαν τοῦ τοιούτου εὐγενεστάτου μεγάλου βοιβόδα εἰς τὸ εἶναι  
ἐκκλησίαν τῆς Οὐγγροβλαχίας ὑπ' αὐτὴν καὶ δέχεσθαι ἀπ' αὐτῆς ἀρ-  
α γνήσιον, ὥστε γὰρ συντηρεῖσθαι εἰς τὸ ἐξῆς τοῦτο ἀκαινοτόμητον, καὶ  
ατον καὶ συνοδικὸν (ἀφορισμὸν) ἠπείλητο κατὰ παντός τοῦ βουλευθη-  
του ἀκυρῶσαι αὐτὸ, ἐπειδὴ τούτου ἔνεκεν καὶ ἡ παροῦσα συνοδικὴ πρᾶξις  
υἷα τῷ εἰρημένῳ μητροπολίτῃ πάσης Οὐγγροβλαχίας καὶ ὑπερτίμῳ εἰς  
λειαν ἐπιδέδοται, ἀπολυθεῖσα κατὰ μῆνα μῖαιον τῆς ἐνισταμένης ιβ' ἰνδ.  
ὡςζ' ἔτους, ἥτις καὶ ὑπεσημάνθη τῇ αὐτοχειρῇ γραφῇ τῆς ἡμῶν μητριό-

(MM, I, CLXXI, II, p. 386) Εὐγενέστατε, συνετώτατε, ἀνδρικώτατε μέγα  
καὶ αὐθέντα πάσης Οὐγγροβλαχίας, ἐν ἁγίῳ πνεύματι γνησιώτατε, ποθει-  
νὴ τῆς ἡμῶν μετριότητος, κύρ Ἀλέξανδρε, ὕγιαν καὶ εὐθυμίαν ψυχῆς,  
ὅς τε ῥῶσιν καὶ εὐεξίαν καὶ πᾶν, ὃ τι ἀγαθὸν καὶ σωτήριον, ἐπεύχεται  
ἐπιλήψει σου ἡ μετριότης ἡμῶν ἀπὸ Θεοῦ παντοκράτορος. ἀπὸ τῶν γραμ-  
τῆς σῆς εὐγενείας καὶ τῶν προτέρων καὶ τῶν ὑστέρων ἐγνώρισεν ἀκριβῶς  
μετριότης ἡμῶν, ὅσα ἐδήλου ἡ εὐγένειά σου, καὶ ἀπεδέξατο κατὰ πολὺ καὶ  
τε τὴν εὐπειθειαν καὶ ὑποταγὴν καὶ στοργὴν καὶ ἀγάπην, ἣν ἔχεις εἰς  
ἁγίαν τοῦ Χριστοῦ καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν, ἥτις ἐστὶν  
καὶ ἡ ρίζα τῆς εὐσεβείας καὶ τὸ στήριγμα καὶ ὁ θεμέλιος τοῦ χριστια-  
νου, καὶ μάλιστα, ὅτι ζητεῖς ἀπὸ ψυχῆς ἀρχιερέα καὶ ποιμένα καὶ διδασκαλόν  
καὶ τῆς ἐπικρατείας τῆς εὐγενείας σου, χειροτονίαν τῆς ἁγίας τοῦ  
καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ὡς υἱὸς αὐτῆς γνήσιος καὶ εὐπει-  
αθῶς ἐστὶν ὀφειλόμενον παντὶ βουλομένῳ θερμῶς καὶ μετὰ εὐλικρινοῦς  
δέχεσθαι τὴν εὐσεβειαν καὶ ἀποτρέπεσθαι τὰς τε παρασυναγωγὰς καὶ  
ὕλα καὶ ἀλλότρια δόγματα. ἐπεὶ οὖν, ὡς εἴρηται, μετὰ πολλῆς ἀποδοχῆς  
ἐξέως ζητεῖ ἡ εὐγένειά σου, ἵνα ἔχη αὐτόθι ἀρχιερέα τῆς περὶ τὴν ἡμῶν  
ἐκκλησίαν καὶ ἱερᾶς συνόδου τῆς μεγάλης ἐκκλησίας, καὶ νῦν μὲν τὸν  
τον μητροπολίτην Βιτζίνης, ὑπέρτιμον, ἀγαπητὸν κατὰ κύριον ἀδελφόν  
ὡν μετριότητος καὶ συλλειτουργόν, κύρ Ὑάκινθον, μετὰ δε παρέλευσιν  
ὅν ἂν ἐκλέξηται καὶ χειροτονήσῃ ψήφῳ συνοδικῇ ἢ καθ' ἡμᾶς τοῦ Θεοῦ  
ἐκκλησία, καὶ ἐκπήμψη πρὸς τὴν εὐγένειάν σου καὶ πρὸς τὴν αὐτόθι

harul lui Dumnezeu în fruntea preasfintei mitropolii a Ungrovlahiei după  
rînduiala și tipicul bisericesc, confirmînd anaghoști pe tot cuprinsul eparhiei  
și al enoriei sale, promovînd subdiaconi și diaconi și hirotonisînd preoți,  
luînd totodată în mîna sa și toate osebitele drepturi de orice fel care țin de  
aceasta. Este deci necesar ca toți clericii din această țară și toți ceilalți cîți  
fac parte din cinul ecleziastic, fie ei monahi sau de mir, să-i dea ascultare și  
să i se supună acestuia în toate cele care se impun, ca unui păstor legiuit  
și părinte și dascăl al lor, primindu-l cu voie bună și ducînd la îndeplinire  
toate cele ce el le va spune și-i va povățui și-i va învăța, privitoare la folosul  
cel de suflet, păstrîndu-se fără contrafacere tot timpul de aici înainte asigu-  
rarea cu jurăminte și promisiunea scrisă a acestui preanobil mare voievod  
cătρε sfînta biserică a lui Hristos, catolicească și apostolească, în virtutea  
căreia biserica Ungrovlahiei se va afla pururea în subordinea acesteia și  
de la aceasta va primi ea arhieru legiuit; și pentru ca acest fapt să se păstreze  
în viitor fără vreo înnoire, greaua amenințare cu afurisenia stă aruncată  
asupra oricăruia care va voi să-i anuleze valabilitatea, fapt pentru care fiind  
întocmit actul sinodal de față, s-a dat spre asigurare zisului preacinstit mitro-  
polit a toată Ungrovlahia, act eliberat în luna mai a indicțiunii în curs 12,  
anul 6867, care a și fost semnat cu propriul înscris al smereniei noastre.

(MM, vol. I, CLXXI, II, p. 386) Preanobile, preînțelept, preaviteaz  
mare voievod și domn de-sine-stătător a toată Ungrovlahia, fiu prealegitim  
și preaiubit întru Sfîntul Duh al smereniei noastre, domnule Alexandru,  
sănătate și mulțumire sufletească, putere și bunăstare trupească și tot ceea  
ce-i bun și mîntuitor cer pentru tine rugăciunile smereniei noastre de la Dum-  
nezeu Atotputernicul. Din scrisorile domniei tale atît cele de mai înainte,  
cît și cele mai de pe urmă, smerenia noastră a cunoscut lămurit cele pe care  
le arăta domnia ta într-insele, și le-a primit cu mare bucurie, lăudînd ascul-  
tarea, supunerea, aplecarea și dragostea pe care le nutrești față de sfînta  
biserică a lui Hristos, catolică și apostolică, care este izvorul și rădăcina cre-  
dinței celei adevărate și reazemul și temelie creștinătății, și mai cu seamă  
faptul că ne ceri din suflet un arhieru și păstor și dascăl al locului și stăpînirii  
domniei tale, precum și hirotonisire de la sfînta biserică a lui Dumnezeu,  
catolică și apostolică, întocmai ca un fiu legiuit și ascultător al acesteia, așa  
cum e de datorie oricui care dorește cu căldură și sinceră dăruire să primească  
pioasa credință și să se păzească de adunările eretice <sup>16</sup> și de dogmele cele din  
afara acesteia și străire ei <sup>17</sup>. Deci întrucît, așa cum s-a spus, domnia ta cere  
cu multă sollicitudine și dorință să aibă acolo un arhieru al dumnezeiescului  
și sfîntului sinod de pe lîngă smerenia noastră al marii biserici, anume pe  
preasfințitul mitropolit al Vicinei, preacinstit, frate iubit întru Domnul  
și coliturghisitor al smereniei noastre, chir Iachint, iar după trecerea acestuia,  
pe cel pe care-l va alege și hirotonisi prin vot sinodal preasfînta mare biserică

<sup>16</sup> Psalmi 1, 1.

<sup>17</sup> Aluzie probabilă la propaganda catolică din Țara Românească, una din numeroasele regiuni în care se făcea simțită în acea perioadă rivalitatea dintre ortodoxia bizantină și catolicismul occidental.



ν ἀρχὴν καὶ ἐπικράτειαν αὐτοῦ ἀρχιερέα γνήσιον, καὶ ὅτι διαβεβαίονται  
γενεῖά σου ἐνόρκως καὶ μετὰ πολλῆς ἀσφαλείας, ὅτι καὶ μετὰ θάνατον  
ὁ μέλλει εἶναι τοῦτο ἀπαραιοῖτον καὶ ἀμετάθετον εἰς τοὺς κληρονόμους  
διαδόχους αὐτῆς εἰς τὸ μηδέποτε θελῆσαι δέξασθαι αὐτοὺς ἀρχιερέα ἐτέ-  
ρον, κἂν οἷος ἄρα καὶ ἔστιν, εἰ μὴ χειροτονίαν καὶ ἀποστολὴν τῆς καθ' ἡμᾶς  
ἐκείνης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας. διὰ τοῦν ταῦτα πάντα καὶ μάλιστα  
ὁ ἔχειν τὴν εὐγενεῖάν σου καθαρὰν εὐνοίαν καὶ ἀγάπην καὶ εἰς τὸν ἐκ Θεοῦ  
ἐκδοτὸν καὶ ἁγίον μου αὐτοκράτορα, τὸν ὑψηλότερον βασιλέα τῶν Ῥωμαίων,  
ὁμοφρόνημα πάντων τῶν ἀγαθῶν, τὸν γαληνότερον καὶ (p. 387) φιλάνθρω-  
τον, ἐπηυδόκησεν μὲν αὐτὸς δὴ ὁ κράτιστος καὶ ἁγιὸς μου αὐτοκράτωρ,  
ἰσάτο καὶ ἡ μετριότης ἡμῶν μετὰ τῶν περὶ αὐτὴν ἱερωτάτων ἀρχιερέων,  
ἡ δὲ κατὰ τὴν ἀποδοχὴν καὶ τὴν ζήτησίν σου καὶ τὸ συμφέρον τοῦ αὐτόθι  
καὶ νόμου λαοῦ μετετέθη ὁ ἱερωτάτος μητροπολίτης Βιτζίνης, οὗτος δὴ ὁ κύριος  
ἐκείνος, διὰ τῆς νενομισμένης ἐγγράφου συνοδικῆς πράξεως εἰς πᾶσαν [...]   
ἐστὶ τὸ ἀπὸ τοῦδε καὶ εἰς τὸ ἐξῆς γνήσιος ἀρχιερεὺς πάσης Οὐγγροβλαχίας,  
ἁδελφὴν, καθὼς ἡ γενομένη ἐπὶ τούτῳ ἐγγράφῳ συνοδικῇ πράξις κατὰ μέρος  
ἰσχυρῶς, ποιεῖν ἐν πάσῃ τῇ ἐνορίᾳ καὶ ἐπαρχίᾳ αὐτῆς πάντα, ὅσα ἀνήκει γνησίῳ  
ἐκείνῳ, καὶ ταῦτα μὲν ἐκύρωσε καὶ ἐβεβαίωσεν οὕτως ἡ ἁγία τοῦ Χριστοῦ  
ἐκκλησία καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία εὐδοκίᾳ καὶ τοῦ κρατίστου καὶ ἁγίου μου  
αὐτοκράτορος καὶ γνώμη τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ τῆς ἱερᾶς συνόδου κατὰ  
τὴν ζήτησιν καὶ ἀποδοχὴν· ὅν δὲ ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νῦν φροντίσαι καὶ ἀπο-  
κρίναι τὴν ὑπόσχεσίν σου, ἵησον ἵνα ποιήσῃ ἡ εὐγενεῖά σου καὶ οἱ παῖδες  
κληρονόμοι καὶ διάδοχοι αὐτῆς γράμμα ἐνορκον, κατησφαλισμένον πάντοθεν,  
ἀνυμνήσαν κατὰ μέρος, ἵνα δηλονότι μετὰ θάνατον τοῦ τοιοῦτου ἀρχιερέως  
εὐρίσκηται ἡ πᾶσα ἀρχὴ καὶ ἐπικράτεια τῆς Οὐγγροβλαχίας ὑπὸ τὴν καθ'  
τοῦ Θεοῦ μεγάλην ἐκκλησίαν, καὶ χειροτονῆται ψήφῳ συνοδικῇ παρ'  
ἐκείνων, ὡς εἰθίζεται καὶ νενομίσταται, ἀρχιερεὺς, καὶ ἀποστέλλεται αὐτόθι εἰς ποι-  
αίαν καὶ ψυχικὴν ὠφέλειαν τοῦ αὐτόθι χριστιανικοῦ λαοῦ, καὶ ἐκπέμψης  
αὐτοῦ γράμμα μετὰ τῶν ἀπεσταλμένων τούτων παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος  
ἐκείνης εἰς τὴν ἁγίαν τοῦ Χριστοῦ καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν  
εἰς τὴν θείαν καὶ ἱερὰν σύνοδον, καὶ ἐνὶ εἰς βεβαίωσιν καὶ ἀσφάλειαν τῆς  
ἐκείνης καὶ συμφωνίας τῆς εὐγενείας σου, ἐπεὶ ὥστε εἶναι ἀπαραιοῖτον  
μετάθετον τὴν εἰρημένην κατάστασιν, καὶ συνοδικὸς φρικώδης ἀφορισμὸς  
ἐκείνης κατὰ τοῦ κωλύσοντος καὶ ἀθετήσοντος ταύτην. ὀφείλει δὲ καὶ ἡ εὐγε-  
νεία σου, ζητήσασα εὐρίσκεσθαι ὡς υἱὸς γνήσιος τῆς ἁγίας τοῦ Χριστοῦ καθο-  
λικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, στέργειν ἀμεταθέτως τὰ ὁμολογημένα καὶ  
ἀπαράδοτα καὶ ὑγιᾶ δόγματα, τοὺς θείους καὶ ἱεροὺς κανόνας καὶ τοὺς  
σεβεῖς νόμους, δι' ὧν στηρίζεται τὸ τῆς ἐκκλησίας στήριγμα, καὶ ἔχειν  
ἐκείνην τὸν εἰρημένον ἀρχιερέα εὐλάβειαν καὶ στοργὴν τὴν ὀφειλομένην,  
ὡς γὰρ ποιοῦσα ἡ (p. 388) εὐγενεῖά σου καὶ οὕτως ὑπέεικουσα τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκείνῃ, τυχούσῃ μὲν ἐν τῷ παρόντι βίῳ παντὸς ἀγαθοῦ καὶ πάσης εὐθυμίας καὶ  
εὐφροσύνης, κατευοδούμενος εἰς πάντα τὰ ἀνὰ χεῖρας ἔργα καὶ πράγματα, ἐν δὲ γε-  
νέῳ τῆς αἰωνίου ἐκείνης καὶ ἀκαταλύτου ἐν οὐρανοῖς βασιλείας, εὐχαῖς  
ἐκείνης τῶν ἁγίων. κύριος ὁ Θεὸς εἴη διατηρῶν τὴν εὐγενεῖάν σου ἄνωσον,  
ὡς γὰρ καὶ ἀνωτέραν παντὸς ἀνιάρου συναντήματος.

a lui Dumnezeu de la noi, și-l va trimite către domnia ta și către tot princi-  
patul și stăpînirea de acolo în calitate de arhiepiscop legiuit, și întrucît domnia  
ta întărește prin jurămînt și cu multe asigurări faptul că și după moartea  
ta această situație va rămîne nealterată și neschimbată la moștenitorii și  
urmașii tăi, astfel ca aceștia să nu dorească niciodată a primi arhiepiscop din  
altă parte, oricare va fi el, dacă nu va avea hirotonisire și trimitere din partea  
preasfintei mari biserici a lui Dumnezeu de la noi. Deci datorită tuturor aces-  
tor lucruri și mai cu seamă faptului că domnia ta are conștiința curată și față  
de preaputernicul și sfîntul meu stăpînitor autocrat de la Dumnezeu, prea-  
înălțatul împărat al romeilor, chintesența tuturor celor bune, cel preasenin  
și (p. 387) preaiubit de oameni, a încuviințat el însuși, preaputernicul și  
sfîntul meu stăpînitor autocrat, și a hotărît și smerenia noastră împreună  
cu preasfinții arhiepiscop de pe lingă dînsa, și iată că preasfințitul mitropolit  
al Vicinei, chir Iachint, conform cu solicitarea și cererea ta și cu interesul  
poporului creștin de acolo, a și fost mutat prin acea *praxis* sinodală scrisă,  
după cum e uzanța, către toată..., fiind el de aici înainte și în viitor arhiepiscop  
legitim a toată Ungrovlahia, avînd voie, după cum expune cu de-amănuntul  
actul sinodal întocmit în scris cu această ocazie, să facă în cuprinsul enoriei  
și eparhiei acesteia toate cîte se cuvin unui arhiepiscop legiuit. Astfel dar sfînta  
biserică a lui Hristos, catolică și apostolică, a întărit și asigurat toate acestea  
cu încuviințarea preaputernicului și sfîntului meu împărat și cu chibzuința  
smereniei noastre și a sfîntului sinod, după cererea și solicitarea ta. Ție-ți  
rămîne deci de acum încolo să te gîndești să-ți îndeplinești făgăduiala, adică  
domnia ta, copiii, moștenitorii și urmașii tăi să alcătuiască o scrisoare cu  
jurăminte, întărită din toate părțile, care să conțină expres faptul că după  
moartea acestui arhiepiscop al vostru întreaga domnie și stăpînire a Ungrovlahiei  
să se afle în subordinea preasfintei mari biserici a lui Dumnezeu de la noi  
și de către aceasta să se hirotonisească arhiepiscop prin vot sinodal, după cum  
este obiceiul și rînduiala. [Acest arhiepiscop] să se trimită în acel loc pentru  
păstorirea și folosul sufletesc al poporului creștin de acolo, iar tu să tri-  
miți la smerenia noastră aici la marea biserică a lui Hristos, catolică și apos-  
tolică, și la dumnezeiescul sinod o astfel de scrisoare cu aceste prevederi,  
și să fie ea spre întărirea și asigurarea promisiunii și a acordului domniei tale,  
pentru ca zisa situație să rămînă nealterată și neschimbată, și afurisenie  
sinodală înfricoșătoare să atîrne asupra oricui i-ar sta în cale sau ar nesocoti-o.  
Se mai cuvine ca domnia ta, care se străduiește să se afle drept fiu legitim  
al sfintei biserici a lui Hristos, catolică și apostolică, îndrăgind fără schim-  
bare dogmele din mărturisirea de credință transmise de către sfinții părinți  
și sănătoase, dumnezeieștile și sfintele canoane și legile iubitoare de credință  
prin care se întărește reazemul bisericii, să aibă și față de zisul arhiepiscop  
evlavie și dragostea cea cuvenită, căci făcînd aceasta (p. 388) domnia ta și  
în acest chip supunîndu-te bisericii lui Dumnezeu, în viața de aici vei avea  
parte de tot binele și de toată mulțumirea și bucuria, prosperînd în toate  
lucrurile și faptele curente, iar în cea viitoare de împărăția cerurilor cea  
veșnică și indisolubilă, prin rugăciunile tuturor sfinților. Domnul Dumnezeu  
să o păzească pe domnia ta fără boală, mulțumit, sănătos și în afară de toată  
întîmplarea cea neplăcută.

Augusto 1370. Daniel Critopulos, metropolita partis Ungrovlachiae, promittit, se metropolitae Ungrovlachiae non esse exhibiturum molestiam

(MM, I, CCLXXVIII, p. 532) Ἐπειδὴ Θεοῦ εὐδοκίᾳ καὶ χάριτι ὁ πανα-  
ατός μου δεσπότης, ὁ οἰκουμενικὸς πατριάρχης, καὶ ἡ θεία καὶ ἱερὰ σύνοδος  
θειοτάτων ἀρχιερέων ἐβουλήθησαν ἵνα προβιάσωσι με εἰς τὸ τῆς ἀρχιε-  
ύνης ἀξίωμα καὶ χειροτονήσωσι μητροπολίτην μέρους τῆς ἀγιωτάτης μητρο-  
ως Οὐγγροβλαχίας, καὶ ἔχοντες δειλίαν τινά, μὴ ποτε μετὰ τὸ χειροτο-  
ναί με ὀχλησιν τὴν ἡντινοῦν προξενήσω τῷ ὄντι ἐκεῖσε μητροπολίτη  
ροβλαχίας, καὶ βουλευθῶ πάσης τῆς μητροπόλεως κρατῆσαι, ἣ καὶ τὸν  
ν βοεβόδαν κινήσω ὅπως κατ' αὐτοῦ ἢ καὶ πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὸν μητροπο-  
ν ἐνταῦθα εἰς τὴν θείαν καὶ ἱερὰν σύνοδον ἢ καὶ μετὰ τοῦ ἐλθεῖν καὶ πάλιν  
οιθῆναι (p. 533) παρ' αὐτῆς, εὐρίσκεσθαι καὶ αὐτὸν εἰς τὴν Οὐγγροβλαχίαν,  
ησαν, ἵνα ποιήσω ὑπόσχεσιν ἔγγραφον· τούτου γε ἔνεκα ἤδη τὴν παροῦσαν  
, καὶ λέγω καὶ ὑπόσχομαι, μήτε ἐμὲ φανῆναι ποτε τῶν καιρῶν κατὰ τοῦ  
πολίτου, μήτε τὸν αὐθέντην Οὐγγροβλαχίας παρακινήσει ἡμετέρα, ἀλλὰ  
γειν αὐτὸν καὶ τιμᾶν καὶ ἀγαπᾶν, καὶ κἂν εἴ τι συμβῇ εἰς αὐτὸν, ἧγουν  
εἴ εὐρίσκεσθαι ἢ ἀλλαχοῦ, στέργειν τοῦτο καὶ μὴ ἀντειπεῖν ὅπως ποτὲ,  
ἔχειν αὐτὸν, καθὼς μέλλει ἔχειν καὶ ὁ παναγιωτάτος μου δεσπότης, ὁ οἰκου-  
τὸς πατριάρχης, καὶ ἡ θεία καὶ ἱερὰ σύνοδος, ἧγουν εἰ μὲν ἔχουσι καὶ  
γουσιν αὐτὸν μητροπολίτην Οὐγγροβλαχίας, ἵνα ἔχω καὶ ἐγὼ αὐτὸν οὕτως.  
μὴ, φυλάττω πάλιν, ὅπερ ἂν ἡ θεία σύνοδος περὶ αὐτοῦ ψηφίσῃται. τούτου  
χάριν καὶ ἡ παροῦσά μου ὑπόσχεσις ἐγγράφει, καὶ τῇ ἡμετέρᾳ οἰκειοχείρῳ  
ειώθη ὑπογραφῇ δι' ἀσφάλειαν μηνὶ αὐγούστῳ ἰνδ. η'.

Ἰερεὺς Δανιὴλ Κριτόπουλος ὁ δικαιοφύλαξ.

August 1370. Daniel Critopulos, mitropolit<sup>18</sup> al unei părți a Ungrovlahiei, promite că nu  
va provoca nici o supărare mitropolitului Ungrovlahiei

(MM, vol. I, CCLXXVIII, p. 532) Deoarece prin bunăvoința și harul  
lui Dumnezeu preasfântul meu stăpîn patriarhul ecumenic împreună cu  
dumnezeiescul și sfîntul sinod al preadumnezeieștilor arhieriei au voit să mă  
înalțe pe mine la demnitatea arhieriei și să mă hirotonisească mitropolit al  
unei părți din preasfințita mitropolie a Ungrovlahiei, dar avînd o oarecare  
temere ca nu cumva după ce voi fi fost hirotonisit să, provoc vreo tulburare  
mitropolitului existent acolo și să vreau a pune mîna pe toată mitropolia,  
sau să-l asmut pe marele voievod cu totul împotriva lui, fie înainte ca el,  
mitropolitul de acolo, să ajungă la dumnezeiescul și sfîntul sinod, fie chiar  
și după ce va ajunge, iar sinodul va hotărî (p. 533) ca să se afle și el din nou  
în Ungrovlahia, mi s-a cerut să fac o promisiune scrisă. Ca urmare a acestei  
situații o și fac pe cea prezentă aici și spun și făgăduiesc că nu voi apărea  
niciodată contra mitropolitului, așijderea nici domnul de sine-stăpînitor al  
Ungrovlahiei sub îndboldirea noastră, ci-l voi respecta și-l voi cinsti și iubi  
pe acesta chiar dacă i se va întîmpla ceva, fie găsindu-se el acolo fie în altă  
parte, și să fiu de acord cu starea de lucruri existentă, adică într-un cuvînt  
să nu-l contrazic pe el niciodată. ci să-l am pe el așa cum îl va avea și prea-  
sfîntul meu stăpîn patriarhul ecumenic și dumnezeiescul și sfîntul sinod,  
adică dacă-l țin pe acesta și-l agreează ca mitropolit al Ungrovlahiei, tot așa  
să-l am și eu pe el în această calitate, iar dacă nu, să păzesc iarăși ceea ce dum-  
nezeiescul sinod va decide în legătură cu el. Datorită acestui fapt s-a întoc-  
mit și prezenta mea promisiune, care pentru asigurare a fost semnată cu  
propria noastră iscălitură în luna august, indicțiunea a opta.

Preotul Daniel Critopulos, dikaiophylax<sup>19</sup>.

<sup>18</sup> De fapt, Daniel Critopulos nu era încă mitropolit în acel moment, calitate pe care  
urma să o dobîndească în foarte scurt timp. Faptul că la sfîrșitul actului este menționată semnă-  
tura personajului în cauză sub numele său inițial și calitatea de dikaiophylax, iar nu cu titlul  
metropolitan și numele de Antim pe care avea să-l poarte în noua calitate, constituie încă o  
dovadă în acest sens. Deși am menținut ordinea existentă în registrul manuscris și reproducă  
de editorii săi, împărțîșim întru totul opinia — emisă încă de N. Dobrescu, *Întemeierea mitro-  
poliilor și a celor dintîi mănăstiri din țară*, București, 1906, p. 51, însușită atît de N. Iorga, cit  
și de ceilalți editori români ai actului în DIR. B. Tîra Românească, vol. I, p. 20—21 — con-  
form căreia această promisiune a fost ulterioară scrisorii lui Iachint către patriarh.

<sup>19</sup> Titlu purtat de un funcționar superior al ierarhiei clerului patriarhal din capitală,  
apărut însă ca urmare a unei intervenții imperiale din vremea lui Mihail al VIII-lea Paleologul;  
beneficiarul acestui titlu îl cumula deci cu o funcție religioasă, care în unele cazuri — foarte rare  
— putea ajunge pînă la arhonții cei mai înalți — *exôkatakoiloi* — care formau prima pentadă  
în ierarhia clerului patriarhal (cf. Darrouzès, *op. cit.*, p. 109—111, 140 și 286—287; același autor  
consideră că Daniel Critopulos, „cerut de către autoritățile locale, trebuie să se fi aflat de multă  
vreme” în Țara Românească și că deținea acest titlu pe lingă voievodul muntean, p. 138, n. 2).  
Zhishman, *op. cit.*, p. 137, considera că în unele cazuri titlul de *dikaiophylax* și *protekdikos* sînt  
sinonime.

1370. *Hyacinthus, metropolita Ungrovlachiae, rogat patriarcham, ut fratrem ipsius ordinet metropolitam Ungrovlachiae*

(MM, I, CCLXXIX, p. 533). Παναγιώτατε δέσποτά μου καὶ οἰκουμένικέ. ἀναγὰθῳ Θεῷ παρακαλῶ καὶ τῇ πανυπερευλογημένῃ θεοτόκῳ, τοῦ ἔχειν κατέχειν καὶ τὸ ἡγιασμένον σκῆνος τῆς μεγάλης ἀγιωσύνης σου ἀπὸ τῆς εἰας αὐτοῦ ὁλόκαλα. ὑγιαίνομεν καὶ ἡμεῖς ἀπὸ τῆς βοηθείας τοῦ Θεοῦ καὶ ρεσβειῶν τῆς πανάγνου θεοτόκου καὶ δι' εὐχῶν καὶ ἐντεύξεων τῆς μεγάλης σύνης σου τῷ σώματι, ἀλλ' οὐ καλῶς, ἀσθενεῖα γὰρ περιέπεσέ μοι δεινῇ, ἀσχω τὰ πολλὰ, καθὼς μέλλεις γνωρίσαι καὶ παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ μου, τοῦ τῆς, ἀλλὰ δὴ καὶ παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ μου, τοῦ υἱοῦ τῆς μεγάλης ἀγιωσύνης τοῦ δικαιοφύλακος. εἶχον οὖν ταύτη καὶ μόνη τῇ ἀσθενείᾳ, καὶ ἦν ἐν ἐμοὶ μελετῇ, τὸ πῶς δεῖ συνζῆν μετὰ ταύτης. ἐπῆλθέ μοι δὲ αὐθις καὶ ἐτέρα νεία, καὶ μεῖζον αὐτῆς τὸ μικρὸν βάρος τῆς μεγάλης ἀγιωσύνης σου, καὶ τοῦτο βέλος καρδιακόν, καὶ τήκει τῇ ψυχῇ (p. 534) μου διὰ παντός, καὶ ἴδ' ὅπως ὥρισε ἡ μεγάλη ἀγιωσύνη σου πρὸς ἡμᾶς τοῦτο, ἐπίσταμαι γὰρ ὡς, ἐπαρόξυνάν τινες τῇ μεγάλῃ ἀγιωσύνῃ σου καθ' ἡμῶν. καὶ ὁ κύριος ὁρήσει τὸ ἀμάρτημα αὐτῶν. καύχημα γὰρ θέλει φανεῖν καὶ δόξειν, ὅτι τυχόν ποτε τὸν μέγαν βοεβόδαν ὑπὲρ τῆς μεγάλης ἀγιωσύνης σου ἐκδοσιν ἰλιαν αὐτῆς. καὶ διὰ τοῦτο πάσχω καὶ ὑβρίζομαι ἀρτίως εἰς τὸ γῆράς μου τῆς ἀγίας τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας ὡς ἀθετητῆς καὶ περιφρονητῆς αὐτῆς. ὁ πῶς οὐκ ἦλθον, δέσποτά μου ἅγιε, κατὰ πρῶτον ἐνταῦθα κατὰ τὸν ὄν τῆς μεγάλης ἀγιωσύνης σου, ἐμπόδισέ μοι ὁ βοεβόδας, προβαλλόμενος ἰκος τῆς ὁδοῦ καὶ τὸ δέος τοῦ φόβου, καὶ διὰ τοῦτο οὐδὲν ἦλθον, δέ- μου ἅγιε, εἰς προσκύνησιν τῆς μεγάλης ἀγιωσύνης σου, ἀρτίως δὲ διὰ περβολικὴν ἀσθενεῖαν ἧς ἔχω, ἀργὸς γὰρ εἰμι εἰς τὸ καθόλον καὶ ἀνε- τος. αὐτόθι γὰρ καταλαμβάνει ὁ ἀδελφός μου, ὁ δικαιοφύλαξ, καὶ υἱὸς ἐγάλης ἀγιωσύνης σου, εἰς προσκύνησιν αὐτῆς ἀπεσταλμένος παρὰ τοῦ τῆς μεγάλης ἀγιωσύνης σου, τοῦ μεγάλου βοεβόδα, καὶ τῶν ἀρχόντων ὡς ἵνα πληρώσῃ τοῦτον καὶ χαρίσῃται καὶ εὐλογῇ εἰς ἀρχιερέα πάσης οὐβλαχίας, βουλὴ δὲ καὶ θέλησις καὶ συγχώρησις παρ' ἐμοῦ. καὶ μέλλεισαι δι' αὐτοῦ τὰ περὶ ἡμῶν. παρακαλῶ οὖν τὴν μεγάλην ἀγιωσύνην σου, ὑγχωρήσης ἡμῖν διὰ τὸν κύριον, ὅτι ἐν πολλῇ ἀσθενείᾳ κατάκειμαι, καὶ ἐρίδης τὴν δέησιν ἡμῶν εἰς τὸ γῆράς μου τὸ βαθὺ καὶ τῆς ἀσθενείας μου ληρόν. αἶ εὐχαί τῆς μεγίστης ἀγιωσύνης σου ἔστωσάν μοι διὰ παντός τῆριον.

1370. *Mitropolitul Iachint al Ungrovlachiei roagă pe patriarh ca fratele său de tagmă bisericească<sup>21</sup> să fie consacrat ca mitropolit al Ungrovlachiei*

(MM, I, CCLXXIX, p. 533). Preasfint stăpîn al meu și patriarh ecumenic. Rog pe preabunul Dumnezeu și pe preabinecuvîntata născătoare de Dumnezeu ca să aibă și să țină în bună stare, prin ajutorul său, lăcașul cel sfințit al preasfinției tale. Cu ajutorul lui Dumnezeu, precum și prin intercesiunile preasfinției născătoare de Dumnezeu și prin rugile și rugămintile Marii tale sfinții sănătoși sîntem și noi cu trupul, dar nu prea bine, căci o slăbiciune grozavă m-a cuprins și sufăr cele multe, după cum vei afla și de la fratele meu, mitropolitul Vidinului, precum și de la fratele meu dikaio-phylaxul, fiu spiritual al mării tale sfinții. Aveam deci în mine o singură grijă, pe care o purtam bolii și numai acesteia, aceea de a putea supraviețui cu dînsa. Dar mi-a venit mai pe urmă o altă suferință, încă mai mare decît aceasta, povara cea mică<sup>22</sup> a mării tale sfinții și port în inimă această săgeată care mă roade (p. 534) într-una în suflet, căci nu știu cum a hotărît marea ta sfinție acest lucru în ce ne privește pe noi, dar știu sigur că unii au atîtat lucrurile împotriva noastră pe lingă marea ta sfinție. Iar domnul le va ierta lor păcatul. Se va crede și va părea poate o lăudăroșenie din partea mea faptul că odată l-am îndemnat pe marele voievod peste capul mării tale sfinții la împăcarea și prietenia acesteia. Și pentru aceasta sufăr și sînt jignit tocmai la bătrînețele mele de către sfînta biserică a lui Dumnezeu, ca un profanator și disprețuitor al acesteia. Faptul că nu am venit să mă înfățișez de prima dată acolo, sfînte stăpîn al meu, după porunca mării tale sfinții, voievodul m-a oprit de la aceasta, pretextînd lungimea drumului și teama de ceva neașteptat; deci din această cauză, stăpîne sfînt al meu, nu am venit deloc să mă închin mării tale sfinții, iar în vremea din urmă datorită slăbideloc să mă închin mării tale sfinții, iar în vremea din urmă datorită slăbiciunii peste măsură de care sînt cuprins, căci sînt neputincios cu totul și fără vlagă. Dar vine acolo fratele meu, dikaio-phylaxul, fiu preaiubit al mării tale sfinții, trimis să se închine ei de către fiul mării tale sfinții, marele voievod, precum și de către dregătorii acestuia; iar de-l va răsplăti pe acesta dîndu-i har și binecuvîntîndu-l ca arhieru a toată Ungrovlachiea, consimțîmînt, învoire și iertare să fie din partea mea. Și prin el se vor afla vestile referitoare la noi. Rog deci pe marea ta sfinție ca să ne ierte pe noi pentru referitoare la noi. Rog deci pe marea ta sfinție ca să ne ierte pe noi pentru referitoare la noi. Rog deci pe marea ta sfinție ca să ne ierte pe noi pentru referitoare la noi. Rog deci pe marea ta sfinție ca să ne ierte pe noi pentru referitoare la noi. Rugăciunile preamării tale sfinții să-mi fie mie pavază pentru totdeauna.

<sup>20</sup> Sinonim cu *gramma*, termenul *pittakion* desemna tot o scrisoare. Dar în vreme ce *gramma* putea desemna o scrisoare patriarhală și imperială deopotrivă, *pittakion* era rezervat numai domeniului ecleziastic.

<sup>21</sup> Am adăugat această precizare, intrucît în cuprinsul documentului noțiunea de „frate” desemnează nu legătura naturală de rudenie dintre persoanele cu aceeași părinți, ci legătura spirituală dintre reprezentanții bisericii. În istoriografie a circulat o vreme și interpretarea eronată în virtutea căreia Iachint și Daniel Critopolos au fost considerați ca frați din aceeași părinți (o punere la punct a chestiunii în *Istoria bisericii române. Manual pentru institutele teologice*, I, București, 1957, p. 153).

<sup>22</sup> Aluzie la textul din Matei, XI, 29—30, care apare și în typikonul gruzinului Grigore Pakourianos pentru mănăstirea sa de la Bačkovu (anul 1083, ed. L. Petit, *Typikon de Grégoire Pacourianos pour le monastère de Pétritzos (Bačkovu) en Bulgarie*, anexă la VV, XI, 1904, p. 34, 20—23).



Anno 1370 (6879) octobri. Anthimus nominatur metropolita partis Ungrovlachiae

Ἡ γεγονυῖα συνοδικὴ πρᾶξις ἐπὶ τῇ ἀγιωτάτῃ ἐκκλησίᾳ Οὐγγροβλαχίας. (MM, I, CCLXXXI, p. 535) Ἐφθάσε μὲν πρὸ χρόνων ἡδὴ τινῶν ὁ ἱερώς μετροπολίτης Βιτζύνης μετατεθεὶς συνοδικῇ ψήφῳ καὶ ἐπικρίσει πατριαρχεῖς εἰς μητροπολίτην Οὐγγροβλαχίας, ζητησάντων τῶν ἀρχόντων ἐκεῖνου τόπου τοῦτο καὶ τῶν ἐκεῖσε χριστιανῶν τὸ παρὰ τῆς μεγάλης καὶ καθολικῆς ἐκκλησίας δοθῆναι αὐτοῖς ἀρχιερέα εἰς πνευματικὴν ἐπιστασίαν καὶ ψυχρὴν ὠφέλειαν, ὥς ἂν παρ' αὐτοῦ καλῶς τε καὶ θεαρέστως ποιμαίνοντο, καὶ ὡς τὰς σωτηρίους ἡγοῖντο νομάς· τοῦ δὲ καιροῦ προϊόντος, ἐπεὶ, τοῦ ἔθνους οὗτοῦ τοῦ τόπου πολλοὺ τυγχάνοντος καὶ ἀπείρου σχεδόν, οὐκ ἔστιν εἰς μόνος ἱερεὺς ἱκανὸς πρὸς τὸ τοσοῦτον ἔθνος ὥστε δύνασθαι πνευματικῶς αὐτοὺς κέπτεσθαι καὶ διδάσκειν τὰ ψυχωφελῆ καὶ σωτήρια, κάντεῦθεν ἐδέησε καὶ οὐκ ἀρχιερέα χειροτονηθῆναι τοῦ τόπου ἐκεῖνου, ζητησάντων ὁμοίως καὶ οὐκ ἀρχόντων ἐκεῖνων, συγκατατεθέντος καὶ τοῦ πρότερον ὄντος ἐκεῖ μὲχρι τοῦ νῦν εὐρισκομένου ἀρχιερέως, ἐξελέγη εἰς τὴν προστασίαν ταύτην μωτάτος δικαιοφύλαξ κύρ Δανιήλ, ἀνὴρ ἀξιόλογος καὶ εὐλαβὴς καὶ ἐνάς, ἱκανὸς χάριτι Χριστοῦ καὶ ἀρμόδιος εἰς τὸ μέγα τοῦτο ἀξίωμα, καὶ συνέσει ἀρετῇ διαπρέπων, οὐ τῆς ἀρετῆς καὶ τῶν λοιπῶν ἀγαθῶν πείραν σχόντες· ἐκεῖνῳ τῷ τόπῳ ἄρχοντες ὁμοῦ καὶ ἀρχόμενοι, γράμμασιν ἰδίοις τὴν ἡμῶν ἰότητα καὶ τὴν θεῖαν καὶ ἱερὰν καὶ μεγάλην σύνοδον παρεκάλεσαν, ὥστε κῆσαι καὶ δωρήσασθαι τοῦτον αὐτοῖς ἀρχιερέα, ὃς καὶ ἐχειροτονήθη ψήφῳ συνοδικῇ καὶ ἐπικρίσει τῆς ἡμῶν μετριότητος μετροπολίτης μέρους Οὐγγροβλαχίας, δηλονότι τοῦ ἡμίσεως, ἔχοντος ἀρχιερέα τὸν μετατεθέντα πρότερον Βιτζύνης· ὀφείλει τοίνυν ὁ ῥηθείς ἱερώτατος μετροπολίτης μέρους Οὐγγροβλαχίας καὶ ὑπέρτιμος, ἐν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ συλλειτουργὸς ἡμῶν μετριότητος, ὁ μετονομασθεὶς μοναχὸς κύρ Ἀνθίμος, ἐπιλαβέσθαι κατασχεῖν τὴν ἐκκλησίαν ταύτην καὶ διδάσκειν τὸν ἐν αὐτῇ χριστιανικὸν λαόν καὶ παραινεῖν καὶ εἰσηγεῖσθαι (p. 536) τὰ ψυχωφελῆ καὶ σωτήρια, ἀναγνώστας τε σφραγιζειν κ.τ.λ. καθέξει γε μὴν ὁ τοιοῦτος καὶ τὸν μετὰ τῆς Μεταρρύθμισης, ὃν καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν ἔξει ἐν τε στάσεσι καὶ καθέδραις μετὰ τῆς ἱερᾶς καὶ μεγάλης συνόδου καὶ πανταχοῦ, τοῦτου γὰρ χάριν ἔλνται τῷ διαληφθέντι ἱερωτάτῳ μετροπολίτῃ μέρους Οὐγγροβλαχίας, ὑπερ-

*Octombrie 1370. Antim este numit mitropolit al unei părți a Ungrovlahiei*

(MM, I, CCLXXXI, p. 535) Cu destul de mulți ani înainte preasfințitul mitropolit al Vicinei a fost strămutat, prin vot sinodal și decizie patriarhală, ca mitropolit al Ungrovlahiei, la cererea stăpînilor din partea locului și a creștinilor de acolo ca să le fie lor dat de către marea și catoliceasca biserică un arhiereu spre supraveghere duhovnicească și folos sufletesc, spre a fi ei păstoriți de către acesta bine și în chip plăcut lui Dumnezeu, conduși fiind astfel spre pășunile cele mîntuitoare. Dar întrucît cu trecerea timpului neamul aceluia loc s-a nimerit să fie numeros și aproape nemărginit <sup>23</sup>, un singur arhiereu nu mai e de ajuns la atîta popor spre a-i putea supraveghea pe aceștia în ce privește cele duhovnicești și a-i învăța pe ei lucrurile cele folositoare sufletului și mîntuitoare, de unde a trebuit să mai fie hirotonisit încă un arhiereu pentru locul acela, lucru pe care și de astă dată l-au cerut stăpînii de acolo, avînd și asentimentul arhiereului de mai înainte și care se află și acum în funcție acolo, fiind ales pentru această demnitate preacinstitul dikaiophylax chir Daniel, bărbat demn de toată stima, evlavios și virtuos, aflat îndeajuns în grația lui Hristos și potrivit pentru această mare cinste, distins prin inteligență și virtute, virtute pe care atît stăpînitorii, cît și supușii aceluia loc deopotrivă, cunoscîndu-i-o, ca și pe celelalte calități, din propria lor experiență, au rugat prin scrisori particulare pe smerenia noastră și dumnezeieșcenț, să sfîntul sinod ca să consimtă la dorința lor și să le fie lor dăruit acesta ca arhiereu; astfel că el a și fost hirotonisit prin votul sinodului și hotărîrea smereniei noastre ca mitropolit al unei părți din Ungrovlahia, adică al unei jumătăți, avînd drept arhiereu pe cel care fusese mutat mai înainte de la Vicina. Se cuvine așadar ca zisul preasfințit mitropolit al unei părți din Ungrovlahia și preacinstit frate iubit întru sfîntul Duh și coliturghisitor al smereniei noastre, care ca monah și-a schimbat numele în chir Antim, să ia în primire și să țină această biserică și să învețe poporul cel creștin al domnului dintr-însa, povățuindu-l (p. 536) și călăuzindu-l întru cele de suflet folositoare și mîntuitoare, confirmînd anaghoști ș.c.l. El se va bucura și de locul avut de către cel de Melitene <sup>24</sup>, pe care-l va deține de acum înainte cînd va rezida în capitală și în timpul ședințelor sfîntului și marelui sinod, precum și pretutindeni. Fapt pentru care zisului preasfințit mitropolit al unei părți a Ungrovlahiei, avînd rang de „hypertimos“ și deținînd și locul celui de Melitene,

<sup>23</sup> Comentariul pasajului nu poate face abstracție de evenimentul anterior: stăpânirea Amlășului, Făgărașului și Banatului de Severin de către Vlaicu vodă (cf. N. Iorga, *Lupta pentru stăpânirea Vidinului în 1365—9 și politica lui Vladislav vodă față de unguri*, „Convorbiri literare”, 34, 1900, p. 962—999; N. Dobrescu, *op. cit.*, p. 71; C. Marinescu, *Înființarea mitropoliilor în Țara Românească și în Moldova*, ARMSI, III, tom. II, mem. 6, 1924, p. 5—6.

<sup>24</sup> Una din mitropoliile cele mai răsăritene ale Imperiului bizantin, situată pe fluviul Eufrat (localitatea Eski Malatya de azi, cf. N. Oikonomides, *L'organisation de la frontière orientale de Byzance aux X<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles et le taktikon de l'Escorial, Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès international des études byzantines*, vol. I, București, 1974, p. 290; idem, *Documents et études sur les institutions des études byzantines*, vol. I, București, 1974, p. 290; idem, *Documents et études sur les institutions des études byzantines*, vol. I, București, 1974, p. 290; idem, *Documents et études sur les institutions des études byzantines*, vol. I, București, 1974, p. 290). Inițial de Byzance (VII<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> s.), Londra, *Variorum Reprints*, 24, 1976, același studiu, p. 290). Inițial a 11-a mitropolie a imperiului, la începutul veacului al VIII-lea a fost cucerită de arabi, astfel încât calitatea ei ecleziastică a decăzut din ce în ce mai mult, ultimul titular al acestui scaun fiind pomenit în anul 1329 (cf. Beck, *op. cit.*, p. 167). Privilegiul de *τόπων ἐπάρχων* acordat mitropolitului de la Severin oglindește nu numai avantajul ce i se crea acestuia ocupînd un loc mai important în sinod, ci și obstacola cu care patriarhia ecumenică urmărea redresarea unei situații demult pierdute de către imperiu.

καὶ τὸν τόπον ἐπέχοντι τοῦ Μελιτηνῆς, ἐν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητῶ ἀδελφῶ  
συλλειτουργῶ τῆς ἡμῶν μετριότητος, καὶ ἡ παροῦσα συνοδικὴ πρᾶξις δι-  
άλειαν.

Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ μὲν ὁκτωβρίῳ ἰνδ. θ'.

14

#### ΠΡΑΞΙΣ ΣΥΝΟΔΙΚΗ

*Mai 1371. Episcopus Antonius nominatur metropolita Galitzae.*

(MM, I, CCCXIX, p. 579) [...] ὀφείλει δὲ λαβεῖν ἐπιδόσεως λόγῳ καὶ  
ἀγιωτάτας ἐπισκοπὰς, τότε Χόλμην, τὸ Τούροβον, τὸ Περεμούσκην καὶ  
Βολοδιμοίρον, μέχρις ἂν διαλυθῶσιν αἱ ἐκεῖ νῦν οὔσαι μάχαι, καὶ γένηται  
νῆ καὶ διάλυσις τῶν σκανδάλων, καὶ ἔχειν ἄδειαν διδάσκειν τὸν ἐν αὐταῖς  
τῶνυμον τοῦ κυρίου λαὸν καὶ σφραγίζειν ἀναγνώστας ἐκ τῶν ἐν αὐταῖς,  
ἱακόνους καὶ διακόνους προβιβάζειν καὶ πρεσβυτέρους χειροτονεῖν, ναὶ μὴν  
ἐπισκόπους, πλὴν ἐπεὶ οὐκ ἔχει ἀρτίως ἐπισκόπους, μεθ' ὧν ἂν χειροτο-  
νῇ αὐτοὺς, ὀφείλει μετὰ τὸ ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ ἐκλέξασθαι,  
ἂν διακρίνοι, καὶ παραγενέσθαι πρὸς τὸν ἱερώτατον μητροπολίτην Οὐγγρο-  
ίας, ὡς ἂν ἐκεῖ μετ' αὐτοῦ ποιήσεται καὶ τὰς ψήφους τῶν ἐπισκόπων καὶ  
χειροτονίας. ὀφείλουσι δὲ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ ἐνορίᾳ ὄντες τῆς κατ' αὐτὸν  
τάτης ἐκκλησίας καὶ οἱ τῶν εἰρημένων ἐπισκόπων, ἱερωμένοι, μονάζοντες,  
(80) ἄρχοντες, ἰδιῶται καὶ ὁ λοιπὸς χριστῶνυμος τοῦ κυρίου λαὸς τιμὴν  
ἐμμεῖν αὐτῶ καὶ αἰδῶ καὶ ὑποταγὴν καὶ εὐπειθείαν τὴν προσήκουσαν ὡς  
πρὸς αὐτῶν γνησίῳ, διδασκάλῳ τε καὶ ποιμένι καταστάντι καὶ ἐκλεγέντι  
πρὸς τῆς ἱερᾶς καὶ θείας συνόδου καὶ ἐπικρίσει τῆς ἡμῶν μετριότητος, καὶ  
ἐκεῖθεν τούτῳ καὶ ὑποτάσσασθαι, ἐφ' οἷς ἂν ἔχοι λέγειν πρὸς αὐτοὺς ψυχω-  
σι καὶ σωτηριώδεσι· ἡ γὰρ εἰς αὐτὸν γινομένη τιμὴ καὶ αἰδὼς εἰς αὐτὸν  
θεοὺς τὴν ἀναφορὰν ἔχει, οὗ τὴν εἰκόνα φέρει ὁ ἀρχιερεὺς. καὶ εἰς τὴν περὶ  
αὐτοῦ δόξαν καὶ ἀσφάλειαν ἀπολύεται καὶ τῷ διαληφθέντι ἱερωτάτῳ μητρο-  
πολίτῃ Γαλιτζίης καὶ ὑπερτίμῳ, ἐν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητῶ ἀδελφῶ τῆς ἡμῶν  
ὁσιότητος καὶ συλλειτουργῶ ἡ παροῦσα αὐτῆς συνοδικὴ ψήφος καὶ πρᾶξις  
μῆνα μαίον τῆς θ' ἰνδ. τοῦ ἑωθ' ἔτους.

Εἶχε τὸ πρωτότυπον καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ Φιλόθεος,  
Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμε-  
νικῆς πατριάρχης.

15

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΔΙΑΓΝΩΣΙΣ

*Anno 1379—1380, mundi creatione 6888. Metropolita Iconii excommunicatur*

(MM, II, CCCXXXII, p. 6) [...] Ταῦτα μὲν ἐγένοντο ἔτι τῆς ἐκκλησίας  
ἀποστάσεως, τοῦ δε παναγιωτάτου ἡμῶν δεσπότη, τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου,  
ἰα Θεοῦ εἰς τὸν πατριαρχικὸν ἀνελθόντος θρόνον, συνόδου συγκροτηθείσης  
ἐκ δεξιῶς κατηγουμενείois, συνεδριαζόντων τῇ μεγάλῃ ἀγιωσύνῃ αὐτοῦ  
ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, τοῦ Νικαίας, τοῦ Ἡρακλείας, τοῦ Θεσ-  
σονίκης, τοῦ Ἰωαννίνων, τοῦ Ἀμασειας, (p. 7) τοῦ Οὐγγροβλαχίας κύρ Χαρί-

ἐν τῷ ἁγίῳ Δухῷ frate iubit și coliturghisitor al smereniei noastre, i s-a eliberat  
și prezentul act sinodal pentru încredințare.

Actul conținea și următorul înscris al cinstitei mîini a patriarhului:  
luna octombrie, indicțiunea a noua.

14

#### XIV. ACT SINODAL

*Mai 1371. Episcopul Antonie este numit metropolit de Halici*

(MM, I, CCCXIX, p. 579) [...] Se cuvine deci ca acesta să aibă prin  
atribuire și preasfintele episcopate de Holm, Turov Peremysl și Volodimir,  
pînă cînd se va pune capăt luptelor existente acum acolo, făcîndu-se pace și  
potolirea tulburărilor; și să aibă el îngăduința de a învăța poporul cel creștin  
al domnului existent în acestea, rînduind anagnoști din oameni de acolo,  
promovînd subdiaconi și diaconi și hirotonisînd preoți, ba chiar și episcopi,  
afară de cazul că nu există acolo episcopi de mai înainte, împreună cu care  
să-i hirotonisească pe aceștia din urmă; se cuvine, de asemenea, ca după ce  
va pleca spre biserica sa pentru a alege pe aceia pe care îi va crede de cuviință,  
să treacă și pe la preasfințitul mitropolit al Ungrovlahiei, pentru ca împreună  
cu acesta să ducă la îndeplinire alegerile de episcopi și hirotoniile. Trebuie  
așadar ca acei care se găsesc în întreaga enorie a preasfintei lui biserici, precum  
și preoții și monahii zișilor episcopi, ca dealtfel și demnitarii, persoanele par-  
ticulare și restul poporului cel creștin al domnului, să-i acorde lui cîntea,  
respectul, supunerea și ascultarea cea cuvenită, ca unui arhieru legiuit al lor,  
dascăl și păstor așezat și ales prin votul sfințului și dumnezeiescului sinod  
și prin decizia smereniei noastre, să-l asculte și să se supună lui în tot ce ar avea  
să le spună lor, din cele folositoare sufletului și mîntuitoare. Căci cîntea și  
respectul manifestate față de el au referire la însuși Dumnezeu, al cărui chip  
îl poartă arhierul. Iar pentru a face cunoscut și asigurat faptul, s-a eliberat  
amintitului mitropolit de Halici și „hypertimos“, întru sfințitul Duh frate  
iubit și coliturghisitor al smereniei noastre, prezentul act de hotărîre și vot  
sinodal, în luna mai a indicțiunii a noua din anul 6879.

Originalul purta și următorul înscris al cinstitei mîini a patriarhului:  
Philotheos, din mila lui Dumnezeu arhieriscop al Constantinopolului, Noua  
Romă, și patriarh ecumenic.

15

#### HOTĂRÎRE SINODALĂ

*1379—1380. Mitropolitul de Iconion este excommunicat.*

(MM, II, CCCXXXII, p. 6) [...] Acestea <sup>25</sup> s-au petrecut în vremea  
vacanței tronului patriarhal; iar după ce preasfințitul nostru stăpîn, patriarhul  
ecumenic, a urcat prin bunăvoința lui Dumnezeu tronul patriarhal, întrunin-  
du-se sinodul în lojile din dreapta ale catechumenatului, împreună cu sfinția  
sa cea mare aflîndu-se în ședință și preasfinții și preacinstiții <sup>26</sup> arhieriei, anume  
cel al Niceei, al Heracleei, al Thessalonicului, al Ianninei, al Amasiei (p. 7),

<sup>25</sup> Este vorba de diverse abateri ale mitropolitului de Iconion de la disciplina eclesiastică,  
relatate în partea anterioară a textului, dar care nu interesează în cazul de față.

<sup>26</sup> Adică avînd rang de „hypertimos“ (cf. *supra*, n. 12).

ος καὶ τοῦ Οὐγγροβλαχίας κῦρ Ἀνθίου, τοῦ Βάρνης, τοῦ Κερνίτζης, Δέρκω καὶ τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἀγχιάλου, ὄντων καὶ διὰ γνωμῶν, πρὸς τὸν Νικαίας τοῦ Ποντοηρακλείας καὶ τοῦ Λιτβῶν καὶ Μικρᾶς Ῥωσίας, ὁ δὲ τὸν Ἰωαννίνων τοῦ Σαζοπόλεως, ἀνεγνώσθη το εἰρημένον γράμμα, ὁ δὲ αὐτοῦ τοῦ Ἰκονίου, καὶ ἐξητάσθη τὸ περὶ τῆς ἁγίας τραπέζης, εὐρέθη ἀπὸ μαρτυρίας τῶν τοῦ μοναστηρίου μοναχῶν καὶ ἀπὸ τῆς διηγήσεως αὐτοῦ τοῦ Ἰκονίου, δεξαμένων ἀφορισμὸν παρὰ τοῦ παναγιωτάτου ἡμῶν πατρός, τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου, ὅτι ἁγία τράπεζα ἦν, καὶ οὐκ ἐνθήκη, ὡς ὁ Ἰκονίου διετείνεται. ἐλαλήθη δὲ καὶ ἕτερον, [...] ὁ Ἰκονίου πάσης ιερατικῆς ὑπηρεσίας ἐστερημένος καὶ καθάπαξ καθηρημένος καὶ (ἀπο)κομῆς τοῦ τῶν ἀρχιερέων χοροῦ καὶ καταλόγου, διὰ ταῦτα καὶ ἐνεγράφη τῷ πατρὶ κωδικίῳ [...] ὡς μηδέποτε εὐρεῖν αὐτὸν ἀνάκλησιν εἰς ἱερωσύνην· κατὰ τὰ ἰούνιον τῆς τρίτης ἰνδ.

Δι' ἀσφάλειαν ὑπεγράφη παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ τῶν ἱερωτάτων ιερέων καὶ ὑπερτίμων.

Νεῖλος, ἐλέω Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, οἰκουμενικὸς πατριάρχης.

(p. 8) Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Νικαίας Θεοφάνης.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Ἡρακλείας Ἰωσήφ.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Θεσσαλονίκης Ἰσίδωρος.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Ἰωαννίνων Σεβαστιανός.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Σαζοπόλεως καὶ ὑπέρτιμος Νεῖλος.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Οὐγγροβλαχίας Ἀνθίμος.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Βάρνης Ἀλέξιος.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Κερνίτζης Ματθαῖος.

СМѢРЕНЪ МІ МІТРОПОЛИТЪ

ПОМНИНЪ КИЕВЪС(КНІ) И БЕЛНКОЕ Русн.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Δέρκω Παῦλος.

chir Hariton al Ungrovlahiei și chir Antim al Ungrovlahiei, cel de Varna, de Kernitzes <sup>27</sup>, de Derkos <sup>28</sup>, precum și arhiepiscopul de Anchialos <sup>29</sup>, dându-și pentru aceasta asentimentul și următorii după cum urmează, anume cel al Heracleii Pontice, Lituaniei și Rusiei Mici către cel de Niceea, iar cel de Sozopol dându-și-l prin cel de Iannina; și a fost adusă la cunoștință zisa scrisoare în prezența mitropolitului de Ikonion însuși, și fiind cercetată chestiunea privitoare la Sfânta Masă, s-a stabilit prin mărturiile monahilor mănăstirii și din faptul recunoscut de către însuși mitropolitul de Ikonion, sub amenințarea cu afurisenie din partea preasfântului nostru stăpin, patriarhul ecumenic, că într-adevăr masă sfântă era aceea, iar nu sipet, așa cum susținea cel de Ikonion. S-a mai spus și o altă chestiune, [...] cel de Ikonion fiind despuat de orice slujbă arhierească, depus pentru totdeauna și șters din rîndul și din catalogul arhierelor, iar faptul a fost consemnat în prezentul registru [...] pentru ca acesta să nu mai poată afla niciodată chemare în preoție. În luna iunie a indicțiunii a treia.

Pentru asigurare a fost semnat de către smcrenia noastră și de către prea sfinții arhieriei cu rang de hypertimi:

Nil <sup>30</sup>, prin mila lui Dumnezeu arhiepiscop al Constantinopolei, Noii Rome, și patriarh ecumenic.

Smeritul mitropolit al Niceei, Teofan <sup>31</sup>

Smeritul mitropolit al Heracleei, Iosif

Smeritul mitropolit al Thessalonicului, Isidor <sup>32</sup>

Smeritul mitropolit al Ianninei, Sevastian

Smeritul mitropolit de Sozopol și „hypertimos“, Nil

Smeritul mitropolit al Ungrovlahiei, Antim

Smeritul mitropolit de Varna, Alexios

Smeritul mitropolit de Kernitza, Matei

Smeritul mitropolit al Kievului și Rusiei Mari, Pimen <sup>33</sup>

Smeritul mitropolit de Derkos, Paul

<sup>27</sup> Localitate în Grecia peninsulară, situată în diocesa mitropolitului de Patras cea Veche, Kernitza s-a văzut înălțată la rang metropolitan în perioada 1376–1379, fiind însă la foarte scurtă vreme după aceea, în 1381, coborâtă din nou la rang de episcopat sufragane de Patras cea Veche (cf. Beck, *op. cit.*, p. 179–180; R. Janin, în *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique*, XII, p. 177–178).

<sup>28</sup> Localitate situată aproape de capitala bizantină, în partea europeană, menționată ca mitropolie încă de la sfîrșitul secolului al VIII-lea (cf. Beck, *op. cit.*, p. 173). Apariția frecventă a prelaților de Derkos în actele patriarhale din secolul al XIV-lea indică nu atât însemnătatea acestui scaun, ci mai ales faptul că apropierea de capitală le facilita acestora participarea la lucrările sinodului „endemic” din preajma patriarhului.

<sup>29</sup> Azi Pomorie, în Bulgaria (cf. I. Dujčev, *Medicevo bizantino-slavo*, Roma, 1965, p. 443; V. Gjuzelev în „Izvestija na bălgarskoto istoričesko Družestvo”, 28, 1972, p. 314–323).

<sup>30</sup> Patriarh ecumenic în perioada 1379–1388. Detalii privitoare la activitatea sa în M. Gedeon, *Πατριαρχικοί πινakes*, Constantinopol, 1890, p. 440–447, iar mai recent în studiul lui I. Dujčev, *Le patriarche Nil et les invasions turques vers la fin du XIV<sup>e</sup> siècle*, în *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 78, 1966, p. 207–214, republicat în *Medicevo bizantino-slavo*, II, Roma, 1968, p. 253–261.

<sup>31</sup> Autor de scrieri teologice, printre care un tratat asupra luminii taborice, în care apăra doctrina hesihismului palamit, precum și al unui tratat de tentă filosofică, în care combătea probabil pe Thoma d'Aquino (cf. Beck, *op. cit.*, p. 746). Asupra păstoririi lui, cuprinse între anii 1366–1380/1381, E. Trapp, *Die Metropoliten von Nikaja und Nikomedia in der Palaiologenzeit*, OCP, 25, 1969, p. 186.

<sup>32</sup> Mitropolit al Thessalonicului în perioada 1380–1396. Detalii despre el la Isidor Glabas din prezentul volum.

<sup>33</sup> Mitropolit al Rusiei (1378–1389), între Alexios (1354–1378) și Cyprian (1389–1406).

Anno 1380, mundi creatione 6888, iunio. Synodus iterum confirmat imperatoris mandatum, quo episcopatus Kernitzae in metropolim erigitur

(MM, II, CCCXXXV, p. 10) [...] καὶ γοῦν συνδιασκεψαμένη συνοδικῶς περὶ αὐτὴν ἀδελφότητι τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, τῷ Νικαίᾳ τὸν τόπον ἐπέχοντι τοῦ Καισαρείας, τῷ Ἡρακλείας, τῷ Θεσσαλονίκης, Ἰωαννίνων, τῷ Ἀμασειας, τοῖς δυσὶν Οὐγγροβλαχίας, τῷ Σωζοπόλεως, τῷ Βάρ- τῷ Ποντοηρακλείας διὰ γνώμης, τῷ Κελτζηνῆς, τῷ Δέρκω καὶ τῷ ἀρχιε- κόπῳ Ἀγχιάλου, διαγινώσκει καὶ ἀποφαίνεται, ὡς ἂν ἀκολουθῶς τῷ σεπτῷ στάγματι τοῦ κρατίστου καὶ ἁγίου μου αὐτοκράτορος, (p. 11) ἔτι γε μὴν τῇ προγεγονυῖα συνοδικῇ πράξει ἐπὶ τοῦ χρηματίσαντος πρὸ ἡμῶν πα- ρχου τυγχάνῃ ἢ τῆς Κερνίτζης ἁγιωτάτη ἐκκλησία τετιμημένη τῷ τῆς οοπόλεως ἀξιώματι. [...]

Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ. Νεῖλος, ἐλέω Θεοῦ ἀρχιε- κπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης.

Iunio 1380. Synodus componit controversias ortas in ecclesia Russiae, nominatque hiero- monachum Poemenum metropolitam Kioviae et Magnae Russiae

(MM, II, CCCXXXVII, p. 17) [...] ταῦτ' ἄρα καὶ μηδενὸς ὄντος τοῦ ἀντι- ντος ἢ μετριότης ἡμῶν, συνοδικῶς (συν)διασκεψαμένη τοῖς περὶ αὐτὴν τάτοις ἀρχιερεῦσι καὶ ὑπερτίμοις, ἐν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητοῖς αὐτῆς ἀδελφοῖς συλλειτουργοῖς, τῷ Ἡρακλείας, τῷ Θεσσαλονίκης, τῷ Ἰωαννίνων, τῷ Ἀμα- ς, τῷ Οὐγγροβλαχίας, τῷ Σωζοπόλεως, τῷ Βάρνης, τῷ Ποντοηρακλείας διὰ ἡς, τῷ Κελτζηνῆς, τῷ Κερνίτζης, τῷ Δέρκω καὶ τῷ Ἀγχιάλου, διέγνω καὶ ἤνато, προηγουμένως μὲν χειροτονηθῆναι τὸν Ποιμένα μητροπολίτην Με- ς Ῥωσίας, ἐπικηρυχθῆναι δὲ αὐτὸν καὶ Κυέβου κατὰ τὴν ἀρχαίαν τῆς μητρο- ως ταύτης συνήθειαν, ἐπεὶ ἀδύνατον Μεγάλης Ῥωσίας γενέσθαι ἀρχιερέα, ἢ Κυέβου πρότερον ὀνομασθεῖν, ὅπερ ἐστὶν ἡ καθολικὴ ἐκκλησία πάσης ῖας. [...]

Iunie 1380. Sinodul confirmă din nou decizia imperială prin care episcopatul de Kernitza fusese ridicat la rang de mitropolie

(MM, vol. II, CCCXXXV, p. 10) [...] Chibzuind aşadar smerenia noas- tră în chip sinodal, împreună cu comunitatea preasfinţilor arhieriei şi hyper- timi de pe lângă dînsa, cel al Niceei care ţine şi locul celui de Cesareea, cel al Heracleei, al Thessalonicului, al Ianninei, al Amasiei, cei doi ai Ungrovlahiei<sup>34</sup>, cel de Sozopol, de Varna, cel al Heracleei Pontice prin consimţămînt, cel de Keltzenes<sup>35</sup>, de Derkos, precum şi arhiepiscopul de Anchialos, stabileşte şi hotărăşte ca în conformitate cu sfînta dispoziţie a preaputernicului şi sfîntului meu stăpîn autocrat, precum şi cu actul sinodal eliberat în vreme ce patriarhul de dinaintea noastră se afla în funcţie, preasfînta biserică de Kernitza să fie cînstită cu demnitatea de mitropolie.

Actul avea şi următorul înscris al preacinstitei mîini a patriarhului: Nil, prin mila lui Dumnezeu arhiepiscop al Constantinopolului, Noii Rome, şi patriarh ecumenic.

Iunie 1380. Sinodul linişteşte controversile ivite în biserica Rusiei şi numeşte pe ieromonahul Pimen mitropolit al Kievului şi al Rusiei Mari

(MM, II, CCCXXXVII, p. 17) [...] Aşadar smerenia noastră, nefiind nimeni care să spună ceva împotriva, chibzuind în sinod împreună cu prea- sfînţii arhieriei şi hypertimi de pe lângă dînsa, întru sfîntul Duh fraţi iubiţi ai acesteia şi coliturghisitori, cel al Heracleii, Thessalonicului, Ianninei, Amasiei, Ungrovlahiei<sup>36</sup>, cel de Sozopol, de Varna, cel de Heracleia Pontică prin consimţămînt, cel de Keltzenes, de Kernitzes, de Derkos şi de Anchialos, a stabilit şi făcut cunoscut ca mai întîi să fie hirotonisit Pimen ca mitropolit al Rusiei Mari, dar să se numească el şi mitropolit al Kievului, după vechiul obicei al acestei mitropolii, întrucît este imposibil să devii arhieru al Rusiei Mari, dacă nu te numeşti mai întîi al Kievului, care este biserica generală a întregii Rusii. [...]

<sup>34</sup> Adică atît Hariton, cît şi Antim (referiri mai amănunţite despre aceşti prelaţi se află în studiile semnate de N. Şerbănescu şi Al. Elian în BOR, 78, 1957, p. 733—740 şi resp. 906—907).

<sup>35</sup> Oraş în regiunea Erzerum de astăzi, situată în nordul Irakului (cf. N. Oikonomides, *op. cit.*, p. 287 şi 293).

<sup>36</sup> Textul nu explică apariţia unui singur mitropolit al Ungrovlahiei în acest caz; atît documentul anterior, cît şi cel următor, datînd din aceeaşi lună iunie a anului 1380, menţionează ambii mitropoliţi. Probabil că documentul de faţă este următor celorlalte două, cînd Hariton — presupus de noi ca absent în acest caz — era bolnav, sau poate chiar decedat. Nefiind tocmai rare, cazurile în care unele documente n-au fost trecute în registru în ordine cronologică strictă, făcîndu-şi apariţia uşoare alunecări şi inversări la înregistrare, întăresc o asemenea conjectură.

## ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΠΡΑΞΙΣ

Iunie 1330. *Matthaeus, episcopus Poemanini, in metropolim Hadrianupoleos transfertur*

(MM, II, CCCXXXVIII, p. 19) [...] συνδιασκεψαμένη συνοδικῶς τοῖς περι ἱεροτάτοις ἀρχιερεῦσι καὶ ὑπερτίμοις ἢ μετριότης ἡμῶν, τῷ Νικαίᾳς, Θεσσαλονίκης, τῷ Ἰωαννίνων, τῷ Σωζοπόλεως, τῷ Οὐγγροβλαχίας κύρ Χαρί-, καὶ τῷ ἐτέρῳ Οὐγγροβλαχίας, κύρ Ἀνθίμῳ, τῷ Βάρνης, τῷ Κελτζηνῆς, Κερνίτζης, τῷ Παντοηρακλείας καὶ τῷ Δέρκο, μετατίθῃσιν αὐτὸν εἰς τὴν εἰρή-  
ν ταύτην ἀγιωτάτην τῆς Ἀδριανουπόλεως μητρόπολιν.

## ΠΡΑΞΙΣ ΣΥΝΟΔΙΚΗ

Martio 1381. *Matthaeus, metropolita Kernitzac, in metropolim Ioanninorum transfertur, ecclesia Kernitzae iterum subiecta metropoli Antiquarum Patrarum*

(MM, II, CCCXLII, p. 24) [...] ἡ μετριότης ἡμῶν καὶ διὰ τὸ τοῦ βασιλέως ἁγίου θέλημα καὶ τὴν δικαίαν ζήτησιν καὶ διὰ τὴν τοῦ μητροπολίτου Πα-  
ν Πατρῶν δέησιν, πολὺ τὸ εὐλογον ἔχουσιν, ἄλλως τε καὶ ἀδύνατον ὁρῶσα  
λως ὡς μητροπολίτην ἐκείνον εὐρίσκεσθαι τὸν Κερνίτζης, συνδιασκεψαμένη  
συνεδριάζουσιν αὐτῇ ἱεροτάτοις ἀρχιερεῦσι καὶ ὑπερτίμοις, τῷ Κυζίκου,  
Νικαίας, τῷ Ἀμασειᾶς, τῷ Οὐγγροβλαχίας καὶ τῷ Ποντοηρακλείας, τὸν μὲν  
νίτζης μετέθηκεν εἰς τὴν ἀγιωτάτην Ἰωαννίνων μητρόπολιν, διαγινώσκει  
αὶ ἀποφαίνεται ἐν ἁγίῳ πνεύματι εἶναι καὶ πάλιν τὴν ἀγιωτάτην ἐκκλησίαν  
νίτζης καὶ πᾶσαν τὴν ἐνορίαν αὐτῆς ὑπὸ τὴν ἀγιωτάτην ἐκκλησίαν Παλαιῶν  
ῶν ὡς καὶ πρότερον. [...]

## ΣΥΝΟΔΙΚΟΝ ΓΡΑΜΜΑ

Mai 1381. *Synodus confirmat compositionem factam inter Ioannem et Andronicum Pa-  
laeologos*

(MM, II CCCXLIV, p. 27) [...] ἡ γὰρ ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ τῆς εἰρήνης  
ῆς ἀγάπης ἐστὶ διδάσκαλος καὶ τῆς ὁμονοίας, οὐ τῆς μάχης καὶ τῆς δια-  
εως καὶ τῆς ἐχθρας, ἀφ' ὧν ἅπαν κακὸν εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ μάλιστα  
ὁ παρόντι καιρῷ. καὶ εἰς τὴν περὶ τούτων πάν(των) ἀσφάλειαν ἀπολέλνται  
ὁ παρὸν συνοδικὸν γράμμα τῆς ἡμῶν μετριότητος κατὰ μῆνα μάιον τῆς ἐνι-  
ἐνης δ' ἰνδ. τοῦ ,ζω ὀγδοηκοστοῦ ἐνάτου ἔτους.  
Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ Νεῖλος, ἐλέφ Θεοῦ ἀρχιε-  
πος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης.  
Εἶχε καὶ ἐτέρας ὑπογραφὰς τοιάσδε. Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Κυζίκου  
ὑπέρτιμος Σεβαστιανός. Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Νικαίας Ἀλέξιος.

## XVIII ACT SINODAL

Iunie 1330. *Matci, episcop de Poemaninon<sup>37</sup>, este transferat la mitropolia Adrianopolei*

(MM, II, CCCXXXVIII, p. 19) [...] Chibzuind smerenia noastră în  
sinod împreună cu preasfinții arhieriei și hypertimi de pe lângă dînsa, cel al  
Niceei, Thessalonicului, Ianinei cel de Sozopol, chiar Hariton al Ungrovla-  
hieii, precum și cu celălalt al Ungrovlahiei, chir Antim, cel de Varna, de Keltz-  
enes, de Kernitza, de Heraclea Pontică și cel de Derkos îl mută pe acesta  
în această preasfîntă mitropolie de Adrianopol despre care se spune mai sus.

## ACT SINODAL

Martie 1381. *Matei, mitropolit de Kernitza, este transferat la mitropolia Ianninei, iar  
biserica de Kernitza este supusă din nou mitropoliei Vechea Patras*

(MM, II, CCCXLII, p. 24) [...] smerenia noastră, avînd multă bine-  
cuvîntare atît prin voința sfîntului împărat și prin dreapta cercetare, cît și  
prin ruga mitropolitului de Patras cea Veche, și văzînd altminteri că este cu  
totul imposibil ca acel [ierarh] de Kernitza să aibă rang metropolitan, chib-  
zuind împreună cu preasfinții arhieriei și hypertimi rezidenți cu dînsa în sinod,  
cel de Cyzic, de Niceea, de Amasia, cel al Ungrovlahiei și al Heracleii Pontice,  
a transferat [arhieroul] de Kernitza în preasfînta mitropolie a Ianninei, făcînd  
totodată cunoscut și hotărînd întru sfîntul Duh ca preasfînta biserică de Ker-  
nitza să se afle din nou cu întreaga ei enorie în subordinea preasfîntei biserici  
de la Patras cea Veche, ca și mai înainte [...].

## SCRISOARE SINODALĂ

Mai 1381. *Sinodul patriarhal își declară deplinul acord pentru înțelegerea survenită între  
Ioan al V-lea și fiul său Andronic al IV-lea Paleologul*

(MM, II, CCCXLIV, p. 27) Căci biserica lui Hristos este dascăl al păcii,  
dragostei și înțelegerii, nu al luptei, disensiunii și dușmăniei, din care cauză  
a venit tot răul în lume și mai cu seamă în timpul de față. Iar pentru asigurarea  
tuturor acestora s-a eliberat și prezenta scrisoare sinodală a smereniei noastre  
în luna mai a indicțiunii a patra existente acum, a anului 6889.

Actul purta și înscrisul următor al cinstitei mîini a patriarhului: Nil,  
prin mila lui Dumnezeu arhiepiscop al Constantinopolei, Noua Romă, și  
patriarh ecumenic.

Avea și alte semnături, anume:

Smeritul mitropolit de Cyzic și hypertimos, Sebastianos

<sup>37</sup> Asupra strămutării lui Matei de Poimaninon în scaunul de la Adrianopol, al cărui  
deținător legal nu reușise să-și mai ocupe în mod efectiv scaunul după cucerirea orașului de către  
turci — este vorba probabil de bătrînul și bolnavul Polycarp —, s-a oprit V. Laurent, *La liste  
episcopale du Synodicon d'Andrinople*, EO, 38, 1939, p. 26. În privința datei de 1361 admise de  
istoricii generației anterioare, ca P. Nikov, pentru luarea orașului Adrianopol de către turci,  
Irène Beldiceanu-Steinherr, *La conquête d'Andrinople par les Turcs, Travaux et Mémoires*, I,  
Paris, 1965, p. 439—461, a ajuns la concluzia că orașul a fost asaltat de turci neosmani în 1369,  
sultanul Murad I pătrunzînd în el abia în 1376 sau 1377.



ταπεινὸς μητροπολίτης Ἀμασειας, ὑπέρτιμος καὶ πρόεδρος Μηδείας Μιχαήλ.  
ταπεινὸς μητροπολίτης Οὐγγροβλαχίας Ἀνθίμος. Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης  
ποντορακλείας Ἰωακείμ.

21

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΠΡΑΞΙΣ

*Iulio 1381. Patriarcha hieromonachum Cassianum nominat metropolitam Bidynae, rogatus a Strantzimero, rege Bulgarorum*

(MM, II, CCCXLV, p. 28) [...] παρέπεμψε δὲ πρὸς ἡμᾶς ὁ ὑψηλότατος  
ἐκ τῶν Βουλγάρων, κύρ Ἰωάννης ὁ Στραντζιμηρὸς, τὸν πρὶν τιμωτάτον  
ἐκ τῶν μοναχῶν κύρ Κασσιανὸν γράμμασιν ἰδίῳις τε καὶ ἄλλων τῶν ἐκεῖ, οἱ τοῦτον  
ἐβή ἱερέα καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἄνθρωπον ὁμολογοῦσι καὶ ἀξιούσιν αὐτὸν  
ἐκτονηθῆναι παρ' ἡμῶν τῇ τοῦ παναγίου πνεύματος χάριτι καὶ πεμφθῆναι  
ἐκεῖ, τὰ δὲ γράμματα καὶ παρ' ἡμῶν ἐστέρχθησαν ὡς ἀληθῆ, πολὺ τὸ ἀξιό-  
τιμον μεθ' ἑαυτῶν ἔχοντα, ἐμαρτυρήθησαν δὲ καὶ παρὰ τινῶν τῶν ἐνταῦθα  
ὄντων, τοὺς δὲ τόπους ἐκείνους καὶ τὸν ἐκ τῶν μοναχῶν τοῦτον εἰδόντων, συνο-  
ψήφω καὶ δοκιμασίᾳ τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, τοῦ Κυζίκου,  
Οὐγγροβλαχίας, τοῦ Νικαίας, τοῦ Ἀμασειας, τοῦ Ἀδριανουπόλεως, τοῦ Με-  
βρίας, τοῦ Ποντορακλείας καὶ τοῦ ἀρχιεπισκόπου Ἀγχιάλου καὶ ἔτι τοῦ ἱερω-  
τάτου μητροπολίτου Βάρνης καὶ τοῦ ὑποψηφίου τῆς ἀγιωτάτης ἀρχιεπισκοπῆς  
νου, γνήσιον αὐτὸν ποιμένα τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Βιδύνης ἢ με-  
τῆς ἡμῶν ἐχειροτόνησε. [...]

22

#### ΠΑΡΑΣΗΜΕΙΩΣΙΣ

*23 novembris 1381. Metropolitā Peritheorīi excommunicatur*

(MM, II, CCCLIII, p. 37) Μηνὶ νοεβρίῳ, εἰκοστῇ τρίτῃ, ἰνδ. πέμπτης,  
ἐκ τῶν ἐκ τῆς ἡμῶν μετριότητος ἐν τοῖς κελλίῳις αὐτῆς τοῖς ἐν τοῖς δεξιοῖς  
ἐκ τῶν μοναχῶν, συνεδριαζόντων αὐτῇ τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων,  
Κυζίκου, τοῦ Οὐγγροβλαχίας καὶ τὸν τόπον ἐπέχοντος τοῦ (p. 38) Νικο-  
ίας, τοῦ Ἀμασειας, τοῦ Λαοδικείας, τοῦ Πέργης καὶ Ἀτταλείας, τοῦ Ποντο-

Smeritul mitropolit al Niceei, Alexios  
Smeritul mitropolit de Amasia, hypertimos și proedros de Medeia,  
Mihail  
Smeritul mitropolit al Ungrovlahiei, Antim  
Smeritul mitropolit al Heracleii Pontice, Ioachim

21

#### ACT SINODAL

*Iulie 1381. La cererea lui Srațimîr, țarul bulgar de la Vidin, patriarhul numește pe ieromonahul Cassian ca mitropolit de Vidin<sup>38</sup>*

(MM, II, CCCXLV, p. 28) [...] Iar preafîntul împărat al bulgarilor,  
chir Ioan Srațimîr a trimis la noi pe cel ce mai înainte a fost preacinstitul  
ieromonah chir Cassian, cu scrisori personale și ale altora de acolo, [scrisori]  
care îl declară pe acesta drept preot cucernic și cu conștiința curată, consi-  
derîndu-l vrednic să fie hirotonisit de către noi cu harul preasfîntului Duh  
și să fie trimis acolo, iar scrisorile au fost îndrăgite și de către noi ca fiind  
adevărate, conținînd întrînsule mult element de încredere, fiind întărite și  
cu mărturisirile unora din acele părți aflate acum [aici] și care cunosc locurile  
acelea și pe acest ieromonah, cu votul sinodal și încuviințarea preasfîntilor  
arhierei și hypertimi, cel al Cyzicului, al Ungrovlahiei, al Niceei, al Amasiei,  
al Adrianopolei, al Mesembriei, al Heracleii Pontice și al arhiepiscopului de  
Anchialos, ba încă și al preasfîntului mitropolit de Varna, precum și al celui  
ales pentru preasfînta arhiepiscopie de Lemnos, smerenia noastră l-a hiro-  
tonisit pe acesta drept păstor legiuit al preasfîntei mitropolii de Vidin.

22

#### ACT SINODAL

*23 noiembrie 1381. Mitropolitul de Peritheorion<sup>39</sup> este excomunicat*

(MM, II, CCCLIII, p. 37) În ziua de 23 noiembrie, indictionul al cin-  
cilea, smerenia noastră prezidînd, în chiliile sale din catechumenatul drept,  
ședința la care se aflau și preasfîntii și preacinstiții arhierei, cel de Cyzic, cel  
al Ungrovlahiei, care ocupă și locul celui al (p. 38) Nicomediei<sup>40</sup>, cel al Ama-  
siei, cel de Laodicea, cel de Pergê și Attalia<sup>41</sup>, cel de Heracleia Pontică, cel

<sup>38</sup> Cearta dintre țarul Ivan Șisman de la Tirnovo și fratele său Ivan Sracimir, care-și  
avea capitala la Vidin, a constituit desigur motivul cel mai însemnat al deciziei luate de acesta  
din urmă de a smulge biserica aflată pe teritoriul stăpînirii bulgare de la Tirnovo, subordonînd-o  
astfel direct patriarhiei de la Constantinopol. În literatura de specialitate, pentru prima oară  
documentul a fost analizat de către E. Golubinskiĭ, *Kratkij očerĭ istorii pravoslavnyh cerkvej  
bolgarskoj, serbskoj i rumynskoj ili moldo-valașskoĭ*, Moscova, 1871, p. 97–98.

<sup>39</sup> Oraș în Macedonia, identificat cu Buru Kale de azi (D. Dečev, *Sbornik v čest na V. N.  
Zlatarski*, Sofia, 1925, p. 48; E. Honigmann, *BZ*, 47, 1954, p. 114). Deși partea finală, nerepro-  
dusă aici, numește acest document *parasemeiosis*, adică notiță sau însemnare, noi l-am intitulat  
„act sinodal”, avînd în vedere atît forma, cît și conținutul său.

<sup>40</sup> Pentru perioada în care mitropolitul Ungrovlahiei a deținut această demnitate, care  
nu a putut trece de octombrie 1386, cînd apare un mitropolit titular al Nicomediei, E. Trapp,  
*op. cit.*, OCP, 25, 1969, p. 190–191.

<sup>41</sup> Laodicea, oraș în Phrygia (cf. Beck, *op. cit.*, p. 50 și 171); Pergê și Attalia, orașe în  
Pamphylia (sudul Asiei Mici, cf. H. Kiepert, *Lehrbuch der alten Geographie*, Berlin, 1878, p. 126).

κλείας, τοῦ Αἵνου, τοῦ Μεσημβρίας, τοῦ Δέρκω, τοῦ Χαμᾶ καὶ τοῦ ἀρχιε-  
ποῦ Ἀγγιάλου, ἐλαλήθησαν αἰτιάματα κατὰ τοῦ μητροπολίτου Περιθεω-  
κῦρ Δωροθέου, καὶ ἄλλα μὲν πολλὰ, τὸ δὲ πρῶτον καὶ μέγιστον, ὅτι δι'  
ς τινὰς περιορισθεὶς ὀρισμῶ τοῦ κρατίστου καὶ ἁγίου μου αὐτοκράτορος  
ὄν πύργον τῶν Πόρων, εἶτα ἐκεῖθεν φυγὼν οὔτε εἰς τὴν ἁγίαν βασιλείαν  
οὐ ἠθέλησεν ἀναδραμεῖν καὶ ζητῆσαι βοήθειαν, οὔτε εἰς τὴν ἡμῶν μετριό-  
τάτην, μάλιστα καὶ τὴν ἱερὰν σύνοδον, ἀλλ' εἰς τοὺς Τούρκους ἀναδραμὼν καὶ  
αὐτὸν λαβὼν ἐκεῖθεν μετ' ἐξουσίας τυραννικῆς ἐπελάβετο τῆς ἐκκλησίας  
θεωρίου [...].

(p. 39) Εἶχε καὶ διὰ τιμίας καὶ ἁγίας πατριαρχικῆς χειρὸς. Νεῖλος, ἐλέφ  
ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς  
ἀρχιεπίσκοπος.

Ἐσαύτως καὶ διὰ τῶν χειρῶν τῶν ἀρχιερέων Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης  
κου Σεβαστειανός. Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Οὐγγροβλαχίας Ἀνθιμος.

23

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΔΙΑΓΝΩΣΙΣ

Septembris 1382. Synodus docernit, Elissum aliaque loca a metropolita Chersonis restituenda  
esse metropoli Sugdaeae

(MM, II, CCCLV, p. 43) [...] διεγνώσθη τοίνυν τῇ ἡμῶν μετριότητι καὶ  
ἱερωτάτοις ἀρχιερεῦσι καὶ ὑπερτίμοις, τῷ Ἡρακλείᾳ, τῷ Οὐγγροβλαχίᾳ  
ὄν τόπον ἐπέχοντι τοῦ Νικομηδείας, τῷ Λαοδικείας, τῷ Κοτυαεῖου, τῷ Γοτ-  
καὶ τῷ Ζηκχίας, μὴ εἶναι δίκαιον τὸ εἰρημένον γράμμα, ἀλλὰ καταλελυ-  
εῖναι καὶ ἄκυρον, ὥς οὐ νομίμως οὐδὲ κανονικῶς γεγονός.

24

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΠΡΑΞΙΣ

Novembri 1382. Metropolita Cotyaei in metropolim Philadelpiae transfertur

(MM II, CCCLVII, p. 46) [...] συνδιασκεψαμένη τοιγαροῦν τοῖς συνε-  
ουσιν αὐτῇ ἱερωτάτοις ἀρχιερεῦσι καὶ ὑπερτίμοις, τῷ Ἡρακλείᾳ, τῷ Οὐγγρο-  
βλαχίᾳ καὶ τὸν τόπον ἐπέχοντι τοῦ Νικομηδείας, τῷ Λαοδικείας, τῷ Ἰκονίου,  
τῷ Σουγδαίᾳ, τῷ Γοτθίᾳ καὶ τῷ Ζηκχίᾳ, εὐδοκίᾳ καὶ τοῦ κρα-  
τίστου καὶ ἁγίου μου αὐτοκράτορος, τοῦ τῆς ἐκκλησίας προαγωνιστοῦ καὶ προ-  
καταστάτου, μετέθηκε τὸν ἱερωτάτον μητροπολίτην Κοτυαεῖου κῦρ [...] εἰς τὴν εἰρη-  
αγιστάτην (τῆς) Φιλαδελφείας μητρόπολιν.

de Enos <sup>42</sup>, de Mesembria, de Derkos, de Chama și arhiepiscopul de Anchialos,  
au fost ridicate acuzații împotriva mitropolitului de Peritheorion, chir Dorotei,  
precum și multe altele, între care primul și cel mai mare cap de acuzare con-  
stînd în aceea că din oarecari motive găsindu-se închis în turnul „tôn  
Porôn” din porunca preaputernicului și sfîntului meu stăpîn autocrat, apoi  
fugind de acolo nu a binevoit să alerge și să ceară ajutor nici la sfînta lui  
împărăție, nici la smerenia noastră sau la sfîntul sinod mai cu seamă, ci aler-  
gînd la turci și luînd de acolo putere, a pus mîna pe biserica de la Peritheorion  
cu autoritate tiranică. [...].

(p. 39) Actul purta și înscrisul cinstitei mîini a patriarhului: Nil, prin  
mila lui Dumnezeu arhiepiscop de Constantinopol, Roma cea Nouă, și pa-  
triarh ecumenic.

De asemenea și semnătura mîinilor arhierilor: smeritul mitropolit de  
Cyzic, Sebastian. Smeritul mitropolit al Ungrovlahiei, Antim.

23

#### HOTĂRÎRE SINODALĂ

Septembrie 1382. Sinodul decide ca Elissos și alte localități aflate în subordinea ecleziastică  
a mitropoliei de Cherson să fie restituite mitropoliei de Sugdaia <sup>43</sup>

(MM, II, nr. CCCLV, p. 43) [...] A fost hotărît așadar de către sme-  
renia noastră și de către preasfinții arhieriei și hypertimi, cel al Heracleii, cel  
al Ungrovlahiei și care ține și locul celui de Nicomedia, cel al Laodiceei, cel  
de Cotyaeion <sup>44</sup>, cel al Gotthiei și Zecchiei <sup>45</sup>, că zisa scrisoare nu este dreaptă,  
ci abrogată și fără efect, ca una ce n-a fost produsă nici după legea laică,  
nici după canonul bisericesc.

24

#### ACT SINODAL

Noiembrie 1382. Mitropolitul de Cotyaeion este transferat în mitropolia Philadelpiei <sup>46</sup>

(MM, II, CCCLVII, p. 46) [...] Chibzuind așadar [smerenia noastră]  
împreună cu preasfinții arhieriei și hypertimi aflați la una cu dînsa în ședință,  
cel al Heracleii, al Ungrovlahiei, care ține locul celui de Nicomedia, cel al  
Laodiceei, cel de Ikonion, de Cherson, de Sougdaia, de Gotthia și de Zecchia,  
cu încuviințarea și a preaputernicului și sfîntului meu autocrat, protector  
și luptător al bisericii, a mutat pe preasfîntul mitropolit de Kotyaeion, chir  
[...] în zisa preasfîntă mitropolie a Philadelpiei.

<sup>42</sup> Ainos, oraș-port la Marea Egee; Mesembria, astăzi Nesebar (la nord de Sozopol, locali-  
tăți situate pe țărmul pontic al Bulgariei); Derkos, *supra*, n. 28.

<sup>43</sup> Oraș în Crimeea, numit în izvoarele italiene Soldadia, Soldaja sau Sodaja, în cele ruse  
Surož, astăzi Sudac (cf. M. Nystazopoulos. 'H ἐν τῇ Ταυρικῇ Χερσονήσῳ πόλις Σουγδαία.  
Athena, 1965, p. 11).

<sup>44</sup> Oraș în Phrygia, inițial episcopat sufragane al mitropoliei de Synada, după 879 mitro-  
polie (Beck, *op. cit.*, p. 172). Devenit ulterior Kutahya sau Sultanieh.

<sup>45</sup> Dioceze situate în Crimeea și nordul Mării Negre, promovate mitropolii sub primii  
Paleologi (*ibidem*, p. 176). Detalii de geografie istorică mai accesibile cititorului român în N.  
Bănescu, *La domination byzantine à Matracha (Tmutarokan)*, en Zichie, en Khazarie et en "Russie"  
à l'époque des Comnènes, ARBSH, 22, 1941, 2.

<sup>46</sup> Oraș în Asia Mică ajuns mitropolie în vremea Iascarizilor (Beck, *op. cit.*, p. 164).



## ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΠΑΡΑΣΗΜΕΙΩΣΙΣ

Ianuarii 1383. Synodus condemnat quosdam clericos

(MM, II, CCCLX, p. 48) I. Προκαθημένου τοῦ παναγιωτάτου ἡμῶν αὐθέντου δεσπότη, τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου, συνεδριάζοντων τῇ μεγίστῃ ἀγίῳ αὐτοῦ ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, τοῦ Οὐγγροβλαχίας, κυροῦ ἰμου καὶ τὸν τόπον ἐπέχοντος τοῦ Νικομηδείας, τοῦ Λαοδικείας, τοῦ Ἰκο- τοῦ Γοθίας καὶ τοῦ ὑποψηφίου Μύρων, ὄντος διὰ γνώμης καὶ τοῦ Χερ- πρὸς τὸν Λαοδικείας, ἔτι τε παρακαθημένων καὶ τιμιωτάτων ἐξωκατακλήων, σταμένων δὲ καὶ θεοφιλεστάτων δεσποτικῶν ἀρχόντων, παρήγαγεν εἰς ἔσον ὁ τιμιώτατος μέγας χαρτοφύλαξ τὸ κατὰ τοῦ [...] πρεσβυτέρου τοῦ 9) Μαχητάρη παρόντος καὶ αὐτοῦ. [...]

## ΣΥΝΟΔΙΚΑΙ ΠΑΡΑΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

24 augusti 1383 — octobri 1384. Synodus condemnat protopapam Constantinum Cabasilam

(MM, II, CCCLXI, p. 51) I. Μηνὶ αὐγούστῳ, κδ', ἡμέρᾳ δευτέρᾳ, ἰνδ. , προκαθημένου τοῦ παναγιωτάτου ἡμῶν δεσπότη, τοῦ οἰκουμενικοῦ πα- χου, ἐν τοῖς κελλίοις αὐτοῦ τοῖς ἐν τοῖς δεξιοῖς κατηχουμενείοις, συνε- ὄντων τῇ μεγάλῃ ἀγιοσύνῃ αὐτοῦ τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, Οὐγγροβλαχίας καὶ τὸν τόπον ἐπέχοντος τοῦ Νικομηδείας, τοῦ Μονεμ- , τοῦ Μύρων, τοῦ Λαοδικείας καὶ τοῦ Χαμᾶ, ἐχόντων καὶ ἄλλων ἀρχιε- γνώμας ἀποδημοῦντων, ὁ ἀπὸ τῶν εὐλαβῶν ἐπισκοπειανῶν καὶ θυρωρῶν ατριαρχικοῦ κελλίου πρεσβύ (p. 52) τερος καὶ ἐκκλησιάρχης Γεώργιος νορμηνὸς παραστάς λιβελλοῦς κατηγορίας δέδωκε κατὰ τοῦ πρωτοπαπᾶ Βλαχερνῶν, Κωνσταντίνου τοῦ Καβάσιλα.

(p. 56) IV. "Ἐτι καὶ μετὰ ταῦτα πάντα οὐ πολὺς παρήλθε καιρὸς, καὶ ᾧς Κωνσταντῖνος ἥρξατο καὶ αὐθις ἐνοχλεῖν ταῖς θείαις καὶ βασιλικαῖς ; καὶ καταβοᾶν τῆς ἱερᾶς συνόδου, ὡς κακῶς ἐξετασάσης τὰ κατ' αὐτὸν δίκως ἀποφηνάμενης τὴν κατ' αὐτοῦ καταδίκην. (p. 57) [...] καὶ ὅτα

## ÎNSEMNARE SINODALĂ

20 ianuarie 1383. Sinodul condamnă câțiva clerici

(MM, II, CCCLX, p. 48) I. Sub președinția preasfintului nostru domn și stăpîn, patriarhul ecumenic, alături de preamarea sa sfinție aflîndu-se preasfinții arhieriei hypertimi: chir Antim al Ungrovlahiei, care deține și locul celui de Nicomedia, cel de Laodicea, de Ikonion, cel al Gotthiei și cel desemnat pentru eparhia Myrelor<sup>47</sup>, iar cel de Cherson încredințîndu-și punctul de vedere celui al Laodiceei, luînd loc și preacinstiții exokatakoiloi<sup>48</sup>, de față fiind și mult iubitorii de Dumnezeu arhonți de seamă ai bisericii, în mijlocul adunării s-a prezentat preacinstitul mare chartophylax<sup>49</sup>, expunînd următoarele lucruri împotriva presbiterului (p. 49) Machêtares [...], aflat și acesta din urmă de față. [...].

## ÎNSEMĂRI SINODALE

24 august 1383 — octombrie 1384. Sinodul condamnă pe protopopul Constantin Cabasilas

(MM, vol. II, CCCLXI, p. 51) I. La data de 24 august, într-o zi de marți, indiction 6, prezidînd preasfintul nostru stăpîn, patriarhul ecumenic, în chiliile sale din catechumenatul drept, la una cu marea sa sfinție aflîndu-se și preasfinții arhieriei hypertimi — cel al Ungrovlahiei care țin eși locul celui de Nicomedia, cel al Monemvasiei, cel al Mirelor, al Laodiceei și cel de Chama —, avîndu-se și pările altor arhieriei absenți, cel dintre evlavioșii episkopeianoi și thyrôroi<sup>50</sup> Georgios Panormenos, presbiter al chiliei patriarhale și ecle- siarh<sup>51</sup>, ridicîndu-se, a dat la iveală cărți de acuzare împotriva protopopului de la Vlacherne, Constantin Cabasilas. [...].

(p. 56) IV. Dar nu s-a scurs multă vreme după toate acestea și preotul Constantin [Cabasilas] a început din nou să supere dumnezeieștile urechi imperiale țipînd împotriva sfîntului sinod precum că ar fi cercetat rău acu- zațiile ce i se aduseseră și ar fi pronunțat pe nedrept condamnarea lui (p. 57)

astăzi Alagehir (P. Schreiner, *Zur Geschichte Philadelphias im XIV. Jh. (1293—1390)*, OCP, 35, 1969, p. 401 și urm., 411, 416).

<sup>47</sup> Situat în Lykia Asiei Mici, orașul este cunoscut mai ales prin Nicolae „al Myralichiei”. Cronicarul Matei al Mirelor, care a trăit în Țara Românească în veacul al XVII-lea, era deținător onorific al acestui scaun, aflat atunci în *partibus infidelium*.

<sup>48</sup> Clasa cea mai înaltă a demnitarilor clerului patriarhal, cuprinzînd cinci *offikia* (*oikonomos*, *skeuophylax*, *sakellarios*, *chartophylax*, fiecare cu epitetul *megas* în față, ultimul fiind *sakellion*), de unde a derivat și denumirea de prima „pentadă” (*prôtipentada*), care s-a menținut în continuare, chiar dacă de-a lungul veacurilor celor cinci funcționari li s-a mai adăugat un al șaselea (cf. Chrysanth Notara, *Συνταγμάτων περί τῶν ὀφφικίων*, Veneția, 1778, p. 14—16, lucrare publicată întâi la Tirgoviște în 1715, cf. Beck, *op. cit.*, p. 98, n. 1). Bibliografia problemei și discuția asupra originii termenului în Darrouzès, *Offikia*, p. 59—60 și 101—105).

<sup>49</sup> Chartophylax, inițial șeful arhivei episcopale, menționat pentru prima oară în anul 536; în textul documentului de mai sus este vorba de șeful cancelariei patriarhale, care făcea parte din *exokatakoiloi* (v. n. ant. și 19).

<sup>50</sup> Funcționari subordonați marelui chartophylax, cu unele atribuții judiciare executorii (Beck, *op. cit.*, p. 111; Darrouzès, *op. cit.*, p. 343, 385—386 și 550, 641); *thyrôroi* = portari (textual).

<sup>51</sup> Funcționar patriarhal mărunț (paracliser, cf. Beck, *op. cit.*, p. 109; Darrouzès, *op. cit.*, p. 179, 192 și 315).

ου συγκροτηθείσης κατὰ μῆνα ὀκτώβριον ἑκκαίδεκάτῃ τῆς ἐνάτης ἰνδ., δευτέρα, προκαθημένου τοῦ παναγιωτάτου ἡμῶν δεσπότη, τοῦ οἴκου τοῦ πατριάρχου, συνεδριάζοντων τῇ μεγάλῃ ἀγιοσύνῃ αὐτοῦ τῶν ἱερωτάτων δέων καὶ ὑπερτίμων, τοῦ Θεσσαλονίκης, τοῦ Νικομηδείας, τοῦ Οὐγγροῦ, τοῦ Μονεμβασίας, τοῦ Γοθίας, τοῦ Ῥωσίας καὶ τοῦ ἀρχιεπισκόπου οὗ ἤρξαντο ἐξετάζεσθαι τὰ εἰρημένα κεφάλαια.

27

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΠΡΑΞΙΣ

*Martio 1386. Synodus subicit metropolitae Chersonis ecclesiam Cinsanus*

(MM, II, CCCLXX, p. 73) [...] ἐπεὶ δὲ ἀρτίως ὁ Γοθίας ἀπερχόμενος ἐν ἐκκλησίαν αὐτοῦ ἐζήτησεν ἐπὶ τῆς ἡμῶν μετριότητος προκαθημένης ἱκῶς, συνεδριάζοντων αὐτῇ καὶ τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, ἱρακλείας, τοῦ Θεσσαλονίκης, τοῦ Κυζίκου, τοῦ Νικομηδείας, τοῦ Οὐγγροῦ (p. 74), τοῦ Μονεμβασίας καὶ τοῦ Παλαιῶν Πατρῶν καὶ τοῦ Ῥωσίας, ἡ ἀπόφασις αὕτη γένηται γνώριμος καὶ τῇ ἱερᾷ συνόδῳ, καὶ ἀποκαταστῇ ῥάξεως συνοδικῆς δι' ἀσφάλειαν.

28

#### ΠΑΡΑΣΗΜΕΙΩΣΙΣ

*17 martii 1389. Suspendio presbyteri Georgii ab Eremitis*

(MM, II, CCCCH, p. 115) Μηνὶ μαρτίῳ, ιζ', ἰνδ, ιβ', προκαθημένου τοῦ πατρός ἡμῶν δεσπότη, τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου, συνοδικῶς, συνεόντων τῇ μεγίστῃ ἀγιοσύνῃ αὐτοῦ ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, κυζίκου, τοῦ Οὐγγροβλαχίας, τοῦ Ἀτταλείας, τοῦ Σμύρνης, τοῦ Βάρνης, γοθίας, τοῦ Σουγδαίας, τοῦ Σωζοπόλεως, τοῦ Μηδείας, τοῦ Δέρκω καὶ τοψηφίου Δράμας, ἐλαλήθη τὸ κατὰ τοῦ πρεσβυτέρου Γεωργίου, τοῦ ἀπορημιῶν, ὅπως θυμῷ ἀσχετῷ κινηθεὶς ἔτυψε τὸν φλαμούλῃν ἐντὸς τοῦ ἁγίου οἴκου, καὶ ἐν τῷ τύπτειν αὐτὸν ἔχρυσε καὶ τὸ ἅγισμα. [...].

29

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΔΙΑΓΝΩΣΙΣ

*Februario 1389. Synodus diiudicat causam matrimonialem*

(MM, II, CCCCH, p. 115) Ὁ Λαγκιδᾶς ἐλθὼν εἰς τὸν παναγιώτατον ἡμῶν τὴν, τὸν οἰκουμενικὸν πατριάρχην, ἔτι ὑποψήφιον ὄντα, συνεδριάζοντων ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, τοῦ Θεσσαλονίκης, τοῦ Ἡρακλείας, κυζίκου, τοῦ Νικομηδείας, τοῦ Οὐγγροβλαχίας, τοῦ Νικαίας, τοῦ Μονεμ-

[...] ὑρμαρε a cărui fapt sinodul întrunindu-se din nou într-o zi de luni 16 octombrie, indictionul al 9-lea <sup>52</sup>, sub președinția preasfintului nostru stăpîn, patriarhul ecumenic, alături de marea sa sflinție aflîndu-se și preasfinții arhieperei hypertimi — cel al Thessalonicului, al Nicomediei, al Ungrovlahiei, al Monemvasiei, al Gotthiei, al Rusiei —, precum și arhiepiscopul de Lemnos, s-a trecut [din nou] la examinarea ziselor capete de acuzare.

27

#### ACT SINODAL

*Martie 1386. Sinodul supune biserica de la Kinsanos mitropolitului de Cherson, celelalte localități asupra cărora acesta ridica pretenții rămînînd mitropolitului Gotthiei*

(MM, vol. II, CCCLXX, p. 73) [...] Plecînd deci cel al Gotiei îndată spre biserica sa, a cerut de la smerenia noastră, care prezida sinodul, împreună cu dînsa aflîndu-se și preasfinții arhieperei hypertimi — cel al Heracleii, al Tesalonicului, al Cyzicului, al Nicomediei, al Ungrovlahiei, al Monemvasiei, cel de Patras cea Veche și cel al Rusiei, ca această hotărîre să fie adusă și la cunoștința sfîntului sinod, fiind astfel întărită și prin act sinodal pentru asigurare.

28

#### ÎNSEMNARE

*17 martie 1389. Suspendarea presbiterului Georgios de la Eremitai*

(MM, vol. II, CCCCH, p. 115) La data de 17 martie, indictionul al 12-lea, preasfintul nostru stăpîn, patriarhul ecumenic, prezidînd în chip sinodal, alături de preamarea sa sflinție aflîndu-se și preasfinții arhieperei hypertimi — cel al Cyzicului, al Ungrovlahiei, al Attaliei, al Smirnei, al Varnei, al Gothiei, cel de Sougdaia, de Sozopol, de Medeia, de Derkos, precum și cel ales pentru Drama <sup>53</sup>, s-au adus acuzații presbiterului Georgios de la Eremitai, anume că împins de o mînie nestăpînită l-a lovit pe servitor înlăuntrul sfîntului altar, și lovindu-l pe acesta a vărsat și aghiasma. [...].

29

#### DECIZIE SINODALĂ

*Februarie 1389. Sinodul decide într-o chestiune matrimonială*

(MM, II, CCCCH, p. 115) În vreme ce preasfintul nostru stăpîn, patriarhul ecumenic, era încă hypopsephios <sup>54</sup>, alături de el în sinod aflîndu-se și preasfinții arhieperei hypertimi — cel al Tesalonicului, al Heracleii, al Cyzicului, al Nicomediei, al Ungrovlahiei, al Niceei, al Monemvasiei, cel de Adria-

<sup>52</sup> 16 octombrie 1385.

<sup>53</sup> Medeia, inițial episcopat dependent de Heracleia tracică (a nu se confunda cu Heracleia pontică, al cărei loc în ierarhia scaunelor eclesiastice era mai puțin important), ajuns arhiepiscopat sub Andronic al II-lea și mitropolie după 1341; Drama, episcopat dependent de Philippi pînă la dispariția acestuia din urmă, prin secolul al X-lea (cf. H. G. Beck, *op. cit.*, p. 162 și resp. 182). Ascensiunea sa paralelă cu cea a Medeiei denotă creșterea importanței provinciilor Traciei și Macedoniei orientale, paralel cu restrîngerea teritorială a imperiului sub Paleologi.

<sup>54</sup> Adică votat de către sinod, dar nu și hirotonisit ca patriarh. situație în care s-a aflat Antonios al IV-lea înainte de 12 ianuarie 1389.

ς, τοῦ Ἀδριανουπόλεως, τοῦ Ἀτταλείας, τοῦ Σερρών, τοῦ Βάρνης, τοῦ Σηλυ-  
βρίας, τοῦ Γοθίας, τοῦ Σουγδαίας, τοῦ Μηδείας, τοῦ Δέρκω καὶ τοῦ Χαμᾶ,  
ὅπως εἰς τὴν μεγίστην ἀγιωσύνην αὐτοῦ, ὡς βουλόμενος λαβεῖν γυναῖκα  
ἐκείνην παρὰ τοῦ τιμιωτάτου μεγάλου χαρτοφύλακος, ὅπου χάριν ἔσχε δύο  
καὶ διὰ τελείας ἱερολογίας καὶ ἐτέραν διὰ δεσμοῦ ἐγκολπίων, κωλύεται  
να μὴ λογισθῇ τετραγαμία τὸ εἰς αὐτὸν γεγονός.

30

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΠΡΑΞΙΣ

Februario 1389. Synodus confirmat excommunicationem Poemcnis, metropolitae Russiae,  
et electionem Cypriani in metropolitam totius Russiae, statuens, ecclesias Russiae iterum  
esse uniendas

(MM, II, CCCCIV, p. 127) [...] ἡ μετριότης ἡμῶν τοῖς συνεδριάζουσιν  
ἱερωτάτοις ἀρχιερεῦσι καὶ ὑπερτίμοις, τῷ Ἡρακλείας, τῷ Κυζίκου, τῷ Νικο-  
λαῖ, τῷ Οὐγγροβλαχίας, τῷ Νικαίας, τῷ Μονεμβασίας, τῷ Ἀτταλείας,  
Ἀδριανουπόλεως, τῷ Σερρών, τῷ Σηλυβρίας, τῷ Γοθίας, τοῦ Σουγδαίας,  
Βάρνης καὶ τῷ Δέρκω, διέγνω καὶ ἀπεφάνητο, στέργεσθαι κατὰ πάντα τὴν  
ἐκκλησίαν καθάριεσιν κατὰ τοῦ Ποιμένου συνοδικῶς παρὰ τοῦ πρὸ ἡμῶν  
αὐτοῦ καὶ ἀοιδίου πατριάρχου, κυροῦ Νεῖλου, κανονικῶς καὶ δικαίως  
ἔσαν. [...].

(p. 129) Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ Ἀντώνιος, ἐλέω Θεοῦ  
ἐπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης.  
Εἶχε καὶ ἐτέρας ὑπογραφὰς τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων ταύτας·

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Ἡρακλείας Ἰωσήφ. Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης  
οὐ Ματθαῖος. Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Νικομηδείας Μακάριος. Ὁ τα-  
πεινὸς μητροπολίτης Οὐγγροβλαχίας Ἀνθίμος. [...].

31

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΠΡΑΞΙΣ

Februario 1389. Synodus concedit metropolitae Hadrianopolis a Turcis occupatae, ut sedem  
habeat Agathopolis

(MM, II, CCCCIV, p. 130) [...] ἡ γοῦν μετριότης ἡμῶν, συνδιασχευαμένη  
καὶ τοῖς συνεδριάζουσιν αὐτῇ ἱερωτάτοις ἀρχιερεῦσι καὶ ὑπερτίμοις,  
Ἡρακλείας, τῷ Νικομηδείας, τῷ Οὐγγροβλαχίας, τῷ Νι-  
κολαῖ, τῷ Μονεμβασίας, τῷ Σμύρνης, τῷ Μιτυλήνης, τῷ Σερρών,  
Βάρνης, τῷ Σηλυβρίας, τῷ Γοθίας, τῷ Σουγδαίας, τῷ Μηδείας  
Δέρκω, διέγνω καὶ ἀπεφάνητο, δικαίαν εἶναι καὶ εὐλογον τὴν τοῦ ἱερω-  
μετροπολίτου Ἀδριανουπόλεως δέσιν, ... διαμένειν μὲν αὐθις τὴν Ἀγα-  
θὸν ἐπισκοπὴν ὡς καὶ πρότερον, μὴ χειροτονηθῆναι δὲ ἐπίσκοπον ἐν αὐτῇ,  
κατέχεσθαι παρὰ τοῦ μητροπολίτου καὶ ἰδίαν καταμονὴν αὐτοῦ καὶ ἀνά-  
εἶναι, ἕως ἂν ἡ Ἀδριανούπολις παρὰ τῶν Τούρκων κατέχηται. [...].

nopol, de Attaleia, de Serrhes, de Varna, de Selimbria, de Gothia, de Soug-  
daia, de Medeia, de Derkos și de Chama — numitul Lankidas a adus la cu-  
noștință preamarii sale sfinții că vrînd să-și ia o soție este oprit de către prea-  
cinstitul mare chartophylax, pe motiv că a mai ținut deja două soții cu deplină  
binecuvîntare eclesiastică, iar alta prin legătura logodnei, și este deci împie-  
dicat să mai contracteze o altă căsătorie, pentru ca acest fapt să nu se con-  
sidere drept tetragamie în cazul său.

30

#### ACT SINODAL

Februarie 1389. Sinodul confirmă excomunicarea lui Pimen, mitropolitul Rusiei, și  
alegerea lui Ciprian ca mitropolit al întregii Rusii, stabilind ca bisericile Rusiei să fie unite  
din nou

(MM, II, CCCCIV, p. 127) [...] Smerenia noastră, împreună cu prea-  
sfinții arhieriei hypertimi care se află lângă dînsa — cel al Heracleii, al Cyzi-  
cului, al Nicomediei, al Ungrovlahiei, al Niceei, al Monemvasiei, al Attaliei,  
al Adrianopolei, al Serrhesului, al Selimbriei, al Gothiei, al Sougdaiei, al  
Varnei și cel al Derkosului — a stabilit și a decis să rămînă definitiv valabilă  
caterisirea rostită în chip sinodal împotriva lui Pimen de către preasfîntul  
și cel de veșnică pomenire patriarh de dinaintea noastră, chir Nil, ca una  
produsă în chip canonic și justificat [...].

(p. 129) Actul avea și înscrisul cinstitei mîini a patriarhului: Antonios,  
prin mila lui Dumnezeu arhiepiscop de Constantinopol, Noua Romă, și pa-  
triarh ecumenic.

El mai purta și alte semnături ale preasfinților arhieriei, anume:

Smeritul mitropolit al Heracleii, Iosif  
Smeritul mitropolit al Cyzicului, Matei<sup>55</sup>  
Smeritul mitropolit al Nicomediei, Macarie  
Smeritul mitropolit al Ungrovlahiei, Antim  
[...]

31

#### ACT SINODAL

Februarie 1389. Sinodul acordă mitropolitului de Adrianopol, oraș care fusese ocupat de  
cître turci, dreptul de a rezida la Agathopolis

(MM, vol. II, CCCCIV, p. 130) [...] Așadar smerenia noastră chibzuind  
împreună cu preasfinții și precinstiții arhieriei care iau loc alături de dînsa  
în sinod — cel al Tesalonicului, al Heracleii, al Nicomediei, al Ungrovlahiei,  
al Niceei, al Monemvasiei, al Attaliei, al Smirnei, al Mitylenei, al Serrhesului,  
al Rusiei, al Varnei, al Selimbriei, al Gothiei, al Sougdaiei, al Medeiei și al  
Derkosului, a stabilit și a făcut cunoscut că rugămîntea preasfîntului mitro-  
polit de Adrianopol este justă și binecuvîntată, ... Agathopolis să rămînă  
deci episcopie ca și pînă acum, dar să nu se hirotonisească nici un episcop pen-  
tru acest oraș, el urmînd a fi deținut de către mitropolit ca loc de rezidență  
și de odihnă, cîtă vreme Adrianopolul va fi stăpînit de către turci. [...].

<sup>55</sup> Viitor patriarh ecumenic (1397 – 1410).

(p. 431) Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ Ἀντώνιος, ἐλέω ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς ἀρχιεπίσκοπος.

Εἶχε καὶ ὀπισθεν ὑπογραφὰς τῶν ἐντὸς καταγεγραμμένων ἱερωτάτων μητροπολιτῶν.

32

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΔΙΑΓΝΩΣΙΣ

*April 1389. Synodus consentiente imperatore tollit privilegia, quae ecclesia Chalcedonis habebat in urbe Constantinopoli*

(MM, II, CCCCVI, p. 133) τῆς γοῦν τοιαύτης διαγνώσεως τοῦ κρατίστου γίου μου αὐτοκράτορος θεοφιλῶς διορισμένου, ἡ μετριότης ἡμῶν σὺν αὐτῇ ἱερᾷ συνόδῳ τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, τοῦ Θεσσαλονίκης, τοῦ Ἡρακλείας, τοῦ Κυζίκου, τοῦ Νικομηδείας, τοῦ Οὐγγροβλαχίας, Ἀτταλείας, τοῦ Σμύρνης, τοῦ Μονεμβασίας, τοῦ Σερρών, τοῦ Ῥωσίας, Ἄρνης, τοῦ Γοθίας, τοῦ Σουγδαίας, τοῦ Σωζοπόλεως, τοῦ Μηδείας, τοῦ Δράμας καὶ τοῦ Δέρκω, τὸ παρὸν ἀπολύει συνοδικὸν ψήφισμά τε καὶ θέσπισμα. [...]

33

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΠΡΑΞΙΣ

*July 1389. Synodus statuit, ne episcopo Methones sollicitudinem afferat metropolita Antiochiarum Patrarum*

(MM, II, CCCCIX, p. 135) [...] τούτων τοιγαροῦν οὕτως ἀνευχθέντων αὐτοῦ, ἡ μετριότης ἡμῶν, συνδιασχευαμένη τοῖς συνεδριάζουσιν αὐτῇ τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ ὑπερτίμοις, τῷ Ἡρακλείας, τῷ Κυζίκου, τῷ Νίκωνος, τῷ Οὐγγροβλαχίας, τῷ Νικαίας, τῷ Χαλκηδόνης, τῷ Μονεμβασίας, Ἀσείας, τῷ ἐτέρῳ Οὐγγροβλαχίας Ἀθανασίῳ, τῷ Ἀδριανουπόλεως, τῷ Σμύρνης, τῷ Σερρών, τῷ Ῥωσίας, τῷ Βάρνης, τῷ Σωζοπόλεως, τῷ Γάννου, τῷ Δράμας (p. 136) τῷ Μηδείας, [...] ἔνθεν τοι καὶ διαγινώσκομεν ἐν ἀγίῳ πνεύματι εἶναι τὸν θεοφιλέστατον ἐπίσκοπον Μεθώνης, κύρ Νίφωνα, ἀνενόχλητον ὅν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ἀπὸ τοῦ ἰδίου μητροπολίτου καὶ ἀνεπηρέαστον. [...]

(p. 137) Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ Ἀντώνιος, ἐλέω ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς ἀρχιεπίσκοπος.

Εἶχε καὶ ὑπογραφὰς τῶν ἐντὸς καταγεγραμμένων ἱερωτάτων μητροπολιτῶν.

(p. 131) Actul avea și înscrisul cinstitei mîni a patriarhului: Antonios, prin mila lui Dumnezeu arhiepiscop de Constantinopol, Roma cea Nouă, și patriarh ecumenic.

Mai pe urmă avea și semnăturile preasfinților mitropoliți notați în text.

32

#### DECIZIE SINODALĂ

*Aprilie 1389. În urma unei hotărîri imperiale, sinodul desființează privilegiile pe care biserica de la Chalcedon le avea în orașul Constantinopol*

(MM, II, CCCCVI, p. 133) [...] O asemenea hotărîre fiind luată în chip cucernic de către preaputernicul și sfîntul meu stăpîn autocrat, smerenia noastră împreună cu sfîntul sinod de lingă dînsa al preasfinților și preacinstiților arhieriei — cel de Tesalonic, de Heracleia, de Cyzic, de Nicomedia, cel al Ungrovlahiei, al Attaliei, al Smirnei, al Monemvasiei, al Serrhesului, al Rusiei, al Varnei, al Gotiei, al Sougdaiei, cel de Sozopol, de Medeia, de Drama și de Derkos, eliberează prezenta decizie și vot sinodal. [...]

33

#### ACT SINODAL

*Iulie 1389. Sinodul interzice mitropolitului de Patras cea Veche să se mai amestece în eparhia episcopului de Methona*

(MM, II, CCCCIX, p. 135) [...] Fiind deci aceste lucruri astfel raportate de către el<sup>56</sup>, smerenia noastră chibzuind împreună cu preasfinții și preacinstiții arhieriei care iau loc cu dînsa în sinod — cel al Heracleii, al Cyzicului, al Nicomediei, al Ungrovlahiei, al Niceei, al Chalcedonului, al Monemvasiei, al Amasiei, împreună cu celălalt al Ungrovlahiei, Athanasios<sup>57</sup>, cu cel de Adrianopol, cel de Smirna, de Serrhes, cel al Rusiei, al Varnei, cel de Sozopol, de Ganos, de Dramas și de (p. 136) Medeia, [...] de unde și hotărîm întru sfîntul Duh ca preaiubitul de Dumnezeu episcop de Methona, chir Nifon, să se afle de acum înainte netulburat și fără vreo vexațiune din partea propriului său mitropolit. [...]

(p. 137) Actul purta și înscrisul cinstitei mîni a patriarhului: Antonios, prin mila lui Dumnezeu arhiepiscop de Constantinopol, Roma cea Nouă, și patriarh ecumenic.

Mai purta și semnăturile preasfinților mitropoliți notați în text.

<sup>56</sup> Adică de către episcopul de Methona.

<sup>57</sup> Athanasios, mitropolitul de la Severin, apare pentru prima oară în acest document.

Augusto 1391. Patriarcha iubet monasterium S. Michaëlis in Marmarosch esse patriar-  
chale

(MM, II, CCCCXXVI, p. 156) Ἐπεὶ οἱ εὐγενέστατοι αὐτάδελφοι, ἐν ἀγίῳ  
ματι ἀγαπητοὶ υἱοὶ τῆς ἡμῶν μετριότητος, ὁ τε βοϊβόδας ὁ Μπάλιτζας  
ὁ Νδράγος, ἔχουσι μοναστήριον ἀπὸ γονικότητος περὶ τὸν τόπον τοῦ Μαρα-  
ρεσο εἰς ὄνομα τιμώμενον τοῦ τιμίου ταξιάρχου τῶν ἄνω δυνάμεων Μιχαήλ,  
οὐ καὶ παρεκάλεσεν ἐνταῦθα ἐλθὼν τὴν ἡμῶν μετριότητα καὶ ἐπιδημήσας  
τὴν βασιλίδαν τῶν πόλεων ὁ εὐγενέστατος Νδράγος χάριν προσκυνήσεως  
ἐνταῦθα ἀγίων καὶ τυχόν παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος ἀγάπης καὶ τιμῆς  
φιλίας τῆς προσηκούσης, ὡς εὐγενῆς καὶ μέγας ἄνθρωπος καὶ καλὸς ἄνθρω-  
καὶ ὀρθόδοξος, καὶ ἐδεήθη, ὡς ἂν τὸ εἰρημένον μοναστήριον ἀπὸ τοῦ νῦν  
εἰς τὸ ἕξῃς ἀπολαύῃ τῆς πατριαρχικῆς ἐπισκέψεως καὶ δεφενδεύσεως, πατρι-  
κὸν καὶ ὄν καὶ ὀνομαζόμενον, ἡ μετριότης ἡμῶν, τὴν αὐτοῦ προσδεξαμένην  
τὴν δικαίαν οὖσαν καὶ εὐλογον, ἅμα δὲ καὶ συνήθη τῇ τοῦ Θεοῦ μεγάλῃ  
ἡσυχίᾳ καὶ τῷ οἰκουμένικῳ πατριάρχει, τὸ μὴ μόνον σταυροπήγια γίνεσθαι  
πατριαρχικά καὶ ναοὺς ἱεροῦς καθιεροῦσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατριάρχου,  
καὶ τὰ παρὰ τῶν τοπικῶν ἀρχιερέων καθιερωθέντα ἀπολαύειν τῆς πατριαρ-  
χικῆς δεφενδεύσεως καὶ τῆς ἐπισκέψεως καὶ τῆς ἀπὸ τούτου τιμῆς καὶ μεγα-  
λητος, τὸ παρὸν ἀπολύει σιγίλλιδες γράμματα, δι' οὗ παρακελεύεται, ὡς ἂν  
οἱ τὸν τόπον τοῦ Μαραμόρεσο ἁγία καὶ σεβασμία μονὴ ἡ εἰς ὄνομα τιμω-  
τοῦ τιμίου ταξιάρχου τῶν ἄνω δυνάμεων Μιχαήλ ἀπολαύῃ ἀπὸ τοῦ νῦν  
εἰς τὸ ἕξῃς τῆς πατριαρχικῆς ἐπισκέψεως καὶ δεφενδεύσεως καὶ τῆς ἀπὸ  
τῆς τιμῆς καὶ τοῦ μεγαλείου, πατριαρχικῆ καὶ οὖσα καὶ ὀνομαζομένη· καθιστᾷ  
μετριότης ἡμῶν καὶ τὸν τιμιώτατον καθηγούμενον τῆς αὐτῆς σεβασμίας  
ἐκ, ἱερομόναχον Παχώμιον, ἔξαρχον εἰς τὰς ὑποκειμένας τῷ μοναστηρίῳ  
ἐκ, ἡγουν τὸ Σελατζιον, τὸ Ἀρτούντιν, τὸ Ὀγγοτζα, (p. 157) τὸ Ἰουμπε-  
κ, τὸ Τζιτζόβιν, τὸ Παλβανέτζιν καὶ τὴν Πίστραν· ὀφείλει τοίνυν ὁ ῥηθεὶς  
ἐκτατος καθηγούμενος καὶ ἔξαρχος τῆς ἡμῶν μετριότητος ἐπιβλέπειν τοὺς  
ἐκτιμώμενους ἐν ταῖς εἰρημέναις χώραις ἱερεῖς καὶ τὸν λαὸν καὶ παραινεῖν  
ἐκτιμώμενους αὐτοὺς τὰ ψυχοφελῆ καὶ σωτήρια, ἀνακρίνειν τε καὶ ἐξετάζειν  
ἐκτιμώμενους τῶν ἱερέων γινόμενα ἐκκλησιαστικά δίκαια καὶ τὰ δεόμενα διορθώσεις  
ἐκτιμώμενους νομίμως τε καὶ κανονικῶς, ἔχειν τε ἄδειαν τοὺς ἀνεγειρομένους ἐν

August 1391. Patriarhul dispune ca mănăstirea Sf. Mihail din Maramureș să fie patriarhală<sup>58</sup>

(MM, II, CCCCXXVI, p. 156) Deoarece frații cei de preabun neam,  
fii iubiți întru sfântul Duh ai smereniei noastre, voievodul Baliță și Dragoș,  
au prin părțile Maramureșului o mănăstire moștenită din părinți care vene-  
rează numele cinstitului căpitan al puterilor de sus Mihail, mănăstire pentru  
care preanobilul Dragoș venind de acolo și rezidînd aici în regina orașelor  
care preanobilul Dragoș venind de acolo și rezidînd aici în regina orașelor  
pentru închinăciune la cele sfinte, și găsind la smerenia noastră dragostea,  
cinstirea și prietenia cea cuvenită, ca om de viță bună, însemnat, bun și  
dreptcredincios ce este, a rugat-o pe smerenia noastră ca zisa mănăstire să se  
bucure de acum înainte și în timpurile care urmează de supravegherea și  
protecția patriarhală, numindu-se ca atare și fiind și în fapt patriarhală.  
Smerenia noastră, primind cu plăcere rugăminte a lui ca fiind drepă și  
binecuvîntată, precum și conformă cu obiceiurile mării biserici a lui Dum-  
nezeu și ale patriarhatului ecumenic ca nu numai să se facă stavropighii<sup>59</sup>  
care vin de la aceasta și lăcașurile sfintite de către arhieriei localnici, eliberează  
prezenta scrisoare cu pecete prin care se poruncește ca sfînta și respectabila  
mănăstire din ținutul Maramureșului, cea venerată întru numele cinstitei  
căpetenii a puterilor de sus Mihail, să se bucure de aici înainte și în timpurile  
care urmează de supravegherea și protecția patriarhală și de cinstea și măreția  
care vin de la ele, patriarhală fiind și numindu-se ca atare. Iar smerenia  
noastră rînduiește pe preacinstitul kategumen al acestei venerabile mănăstirii, adică  
pe ieromonahul Pahomie, ca exarh al ținuturilor supuse mănăstirii, adică  
Sălajul, Sinnicoară, Ugocea, Bereg, Ciceu, Unguraș și Bistra<sup>60</sup>. Se cuvine  
așadar ca numitul preacinstit kategumen și exarh al smereniei noastre să  
supravegheze preoții aflați în zisele ținuturi, precum și poporul, sfătuiindu-i  
și învățîndu-i pe aceștia cele folositoare sufletului și mîntuitoare, rejudecînd  
și examinînd judecățile eclesiastice făcute de către clerici, dînd îndreptările  
necesare în conformitate cu legea și după canoane, avînd el și îngăduința de  
a sfîinți lăcașurile dumnezeiești și sacre înălțate în aceste locuri la rang de sta-

<sup>58</sup> Este interesant faptul că documentul fusese publicat și de către M. Kogălniceanu în „Arhiva românească”, I, 1860, p. 11–13, datat însă în 1389, cu o prezentare la p. 10, din care aflăm că textul era luat după o copie existentă la sfîrșitul a două cărți din veacul al XVII-lea; legate împreună, cele două cărți se aflau în posesia unui ieșean, prima din ele fiind renumita *Nea Synopsis* a lui Matei Cigalas. Alte ediții ale documentului sînt menționate de către N. Iorga în colecția Hurmuzaki, XIV, 1, București, 1915, p. 14.

<sup>59</sup> De la σταυρόν πῆγνον, întrucît construirea unei mănăstiri începea cu gestul ritual al fixării unei cruci în locul respectiv (Beck, *op. cit.*, p. 129). Desemna, după conciliul de la Chalcedon (anul 451), dreptul episcopului local asupra mănăstirilor din raza eparhiei sale, precum și con-  
trolul asupra întemeierii unor noi mănăstiri. Legislația *Epanagoge* atestă acest drept și pentru patriarhul ecumenic, care-l putea exercita în tot cuprinsul imperiului, iar mai tirziu și în afara  
lui, ca în cazul de față. O stavropighie patriarhală era deci sustrasă autorității episcopatului  
local, fiind subordonată direct patriarhatului. Veacul al XIV-lea cunoaște un mare pas înainte  
în acest sens, fenomen legat de tendințele centraliste sporite ale patriarhiei ecumenice, ca un fel  
de compensare a pierderilor suferite pe plan politic de către statul bizantin (cf. P. de Meester,  
*De monachico statu juxta disciplinam byzantinam*, Città del Vaticano, 1942, p. 135 și urm.; E.  
Herman, OCP, 17, 1951, p. 258). Urmărind întărirea ritului ortodox al populației românești  
aflăte în stăpînirea coroanei maghiare, valoarea documentului de mai sus este evidentă.

<sup>60</sup> Pentru toponimele din text, v. N. Iorga în colecția Hurmuzaki, XIV, 1, București,  
1915, p. 21; Șt. Pascu, *Voievodatul Transilvaniei*, vol. I (1972) și vol. II (1979), Cluj-Napoca.

χώραις ταύταις θεῖους καὶ ἱεροὺς ναοὺς καθιεροῦν ἐπὶ σταυροπηγίῳ πατριαδ-  
 ῶ, ὀφείλοντος ἀναφέρεσθαι τοῦ πατριαρχικοῦ μνημοσύνου καὶ τοῦ ὀνόματος  
 ἡ πάσας τὰς ἱεράς τελετὰς καὶ ἐν τῇ εἰρημένῃ σεβασμίᾳ μονῇ καὶ ἐν πᾶσι  
 μέλλουσι ἀνεγείρεσθαι θεοῖς καὶ ἱεροῖς ναοῖς. ἔτι τε παρακελεύεται ἡ με-  
 τῆς ἡμῶν διὰ τοῦ παρόντος σιγιλλιῶδους γράμματος, ὡς ἐὰν συμβῇ θάνατος  
 καθηγουμένῳ τούτῳ, ἵνα οἱ ῥηθέντες εὐγενέστατοι αὐτάδελφοι, ὃ τε βοῖ-  
 ς ὁ Μπάλιτζας καὶ ὁ Νδράγος, ἔχουσιν ἄδειαν, μετὰ καὶ τῆς βουλῆς  
 τοῦ μοναστηρίου μοναχῶν ἐκλέγεσθαι ἕτερον ἡγούμενον καὶ καθιστᾶν εἰς  
 τόπον αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἔχῃ καὶ ἐκεῖνος ἄδειαν καὶ ἐξουσίαν εἰς τὰς εἰρη-  
 ς χώρας, ὡς ἑξαρχος ἡμέτερος ἐπιβλέπειν τοὺς ἱερεῖς καὶ καθιεροῦν τοὺς  
 εἰρομένους πατριαρχικοὺς ἱεροὺς ναοὺς ἐπὶ σταυροπηγίῳ πατριαρχικῷ.  
 οὐ γὰρ χάριν ἀπολέλυται αὐτοῖς καὶ τὸ παρὸν σιγιλλιῶδες γράμμα τῆς ἡμῶν  
 ἰότητος δι' ἀσφάλειαν κατὰ μῆνα αὐγουστον τῆς ιδ' ἰνδ. τοῦ 'ςω4θ' ἔτους.  
 Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ 'Αντώνιος, ἐλέῳ Θεοῦ ἀρχιε-  
 ρος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης.

## ΠΑΡΑΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Augusto 1391. *Litterae patriarchae spectantes ad ecclesiam Russiae*

(MM, II, CCCCXXVII, p. 157) I. Τῷ αὐτῷ μηνὶ ἐγένετο τιμία πατριαρχικὴ  
 ἡ πρὸς τὸν ἱερομόναχον Συμεὼν τὸν ἐν τῇ Μικρᾷ Ῥωσίᾳ, ἵνα μετὰ θάνατον  
 Γαλίτζης κατέχῃ αὐτὸς τὴν ἐκκλησίαν, ἕως ἂν ἀναφέρωσι τὰ περὶ τούτου  
 ὃν παναγιώτατον ἡμῶν δεσπότην, τὸν οἰκουμενικὸν πατριάρχην, καὶ γένηται  
 ἐρεὺς ἐκεῖ· εἰ δὲ προαποθάνοι οὗτος, ἵνα (p. 158) ἔχουσιν ἄδειαν οἱ ἐκεῖ  
 ντες, ὁ βοϊβόδας ὁ Μπάλιτζας καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Νδράγος, ἐκλέγεσθαι  
 ὃν εἰς δικαίῳ τῆς ἐκκλησίας, καὶ κρατῇ καὶ ἐκεῖνος ταύτην, καθὼς ἔμελλε  
 γεῖν καὶ ὁ ἱερομόναχος Συμεὼν.

II. Ἐτι ἀπελύθη τῷ δηλωθέντι ἱερομονάχῳ Συμεὼν συγχωρητικὴ τιμία  
 ἡ περὶ τῆς χειροτονίας, ἣν ἐποίησεν εἰς αὐτὸν ὁ Τάγαρις, προβιβάσας  
 εἰς ἐπίσκοπον, συνεχωρήθη δὲ, ὅτι πάλιν μαθὼν ἐκεῖνον ψεύστην εἶναι  
 ἡνίκερον, ἀφῆκε τὸ γεγονὸς εἰς αὐτὸν παρ' ἐκείνου, καὶ ἀναθέματι παρέ-  
 ῳ αὐτόν.

## ΑΘΩΤΙΚΟΝ ΓΡΑΜΜΑ

Martio 1393. *Dorotheus, Athenarum metropolita, a Latinis ex ecclesia sua pulsus et accusatus, a synodo absolutus*

(MM, II, CCCCXXXV, p. 167) [...] Συγκροτηθείσης δὲ καὶ τῆς ἱερᾶς  
 οὐ τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, τοῦ Ἐφέσου, τοῦ Κυζίκου,  
 Νικομηδείας, τοῦ Νικαίας, τοῦ Ἰκονίου, τοῦ Σουγδαίας, τοῦ Σωζοπόλεως,

vpovichii patriarchale, trebuind să facă mențiunea cuvenită a patriarhului  
 și a numelui său în toate sfintele slujbe atât în venerabila mănăstire despre  
 care e vorba, precum și în toate lăcașurile dumnezeiești și sfinte ce vor fi  
 înălțate în viitor. Prin prezenta scrisoare pecetluită, smerenia noastră mai  
 poruncește ca în cazul în care ar surveni moartea acestui categoric, prea-  
 nobilii frați mai sus numiți, adică voievodul Baliță și Dragoș, să aibă învoiala  
 ca împreună cu sfatul monahilor mănăstirii să aleagă un alt egumen și să-l  
 așeze în locul său, și să aibă și acel egumen voia și permisiunea ca în zisele  
 locuri, în calitate de exarh al nostru, să supravegheze preoții și să dea bine-  
 cuvântarea consacării la sfintele lăcașuri patriarchale ce vor fi construite ca  
 stavropighii. Fapt pentru care le-a și fost acestora eliberată spre asigurare  
 prezenta scrisoare cu pecetea smereniei noastre, în luna august a indicțiunii  
 a 14-a, anul 6899.

Actul purta și următorul înscris al cinstitei mîini a patriarhului: Antonie,  
 prin mila lui Dumnezeu arhiepiscop de Constantinopol, Roma cea Nouă,  
 și patriarh ecumenic.

## INSEMNĂRI SINODALE

August 1391. *Scrisoare patriarhală referitoare la biserica rusă*

(MM, II, CCCCXXVII, p. 157) I. În aceeași lună s-a făcut cinstită  
 scrisoare patriarhală către ieromonahul Simeon cel din Rusia Mică, pentru  
 ca după moartea arhiereului Galiției să dețină el biserica, pînă cînd cele pri-  
 vitoare la acest fapt vor fi relatate la preasfîntul nostru stăpîn, patriarhul  
 ecumenic, și va fi pus un alt arhiereu acolo. Iar dacă acesta <sup>61</sup> va muri între  
 timp, atunci principii de acolo, voievodul Baliță și fratele său Dragoș, să  
 aibă îngăduința de a alege un altul în fruntea bisericii, pe care și acela să o  
 cîrmuiască în aceleași condiții în care o va face și ieromonahul Simeon.

II. S-a mai eliberat zisului ieromonah Simeon cinstită scrisoare de  
 iertăciune pentru hirotonisirea pe care i-a dat-o Tagaris <sup>62</sup>, promovîndu-l pe  
 el la rang de episcop, dar a fost iertat [Simeon], întrucît aflînd mai pe urmă  
 că acela <sup>63</sup> era impostor și nu fusese sfințit cu calitate preoțească, a lepădat  
 ceea ce fusese făcut pentru el de către acela, dîndu-l și anatemei.

SCRISOARE SINODALĂ DE DEZVINOVĂȚIRE <sup>64</sup>

Martie 1393. *Dorothei, mitropolit al Atenei, acuzat și izgonit de către latini din scaunul său, este absolvit de către sinod*

(MM, II, CCCCXXXV, p. 167) Întrunindu-se așadar sfîntul sinod al  
 preasfinților și preacinstiților arhierei, cel al Efesului, al Cyzicului, al Nico-  
 mediei, al Niceei, cel de Ikonion, de Sougdaia, de Sozopol, cel al Mauro-

<sup>61</sup> Adică Simeon. Împreună cu implicațiile ulterioare, evenimentul este relatat de către  
 C. Marinescu, *op. cit.*, la n. 23, p. 14 și urm.  
<sup>62</sup> Despre aventurierul Tagaris *infra*, n. 75—77.  
<sup>63</sup> Adică Tagaris.  
<sup>64</sup> Este vorba de un act de reabilitare, stabilind nevinovăția cuiu și absolvind persoana  
 în cauză de acuzațiile ce i se aduseseră mai înainte.



Μαυροβλαχίας καὶ τοῦ Μηδείας διὰ γνώμης πρὸς τὸν Κυζίκου, προκαθήμενης τῆς ἡμῶν μετριότητος, διεγνώσθη καὶ ἀπεφάνθη συνοδικῶς, ἀθῶον εἶναι ἀνεύθυνον τὸν ἱερώτατον μητροπολίτην Ἀθηνῶν τῶν κατ' αὐτοῦ λαλητῶν μῶμων καὶ μέμψεων καὶ τῶν κατηγοριῶν.

(p. 169) Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς: Ἀντώνιος, ἐλέω Θεοῦ ἐπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης. Εἶχε καὶ ὀπισθεν ὑπογραφὰς τοιαύτας:

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Ἐφέσου, ὑπέρτιμος καὶ ἑξαρχος πάσης Ἀσίας, Ῥω-

ν

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Κυζίκου Ματθαῖος.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Νικομηδείας καὶ καθολικὸς κριτὴς τῶν Ῥω-

ν Μακάριος.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Νικαίας Ἀλέξιος.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Ἰκονίου Θεοδόσιος.

Ὁ μητροπολίτης Σουγδαίας καὶ Φούλλων Θεόκτιστος

(p. 170) Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Σωζοπόλεως Ἰωσήφ.

Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Μαυροβλαχίας Ἰερεμίας.

37

#### ΠΡΟΤΡΕΠΤΗΡΙΟΝ ΓΡΑΜΜΑ

Julio 1393. Archiepiscopus Bethlehem, in Russiam profecturus, in hac ecclesia iura episcopalia exerceat

(MM, II, CCCCXXXVIII, p. 171) Ἐπεὶ ὁ ἱερώτατος ἀρχιεπίσκοπος Βη-, ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀγαπητὸς ἀδελφὸς τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ συλλει-ργός, ἀπέρχεται εἰς τὴν Ῥωσίαν διὰ τινὰς ἐκκλησιαστικὰς δουλείας, ἐκχωρεῖ Ἰδεῖαν διδῶσιν ἡ μετριότης ἡμῶν, ὡς ἂν ἱεουργῇ ἀκωλύτως εἰς ἐκκλησίαν ἑραν χηρεύουσαν τοῦ ἰδίου ποιμένος, καὶ χειροτονίαν ποιῆσιν ἀκωλύτως, γένηται χρεία, εἰς τὸν εὐρεθέντα καὶ μαρτυρηθέντα ἀξιον εἰς τὸν τῆς ἱερω-ς βαθμόν, καὶ καθιέρωσιν ποιῆσιν ναοῦ, εἰ δεήσειεν, ὁμοίως ἱεουργήσιν εἰς ἄλλας ἐκκλησίας τὰς ἐχούσας ἀρχιερεῖς ἢ μετ' αὐτῶν ἢ καὶ μόνος μετὰ ροπῆς αὐτῶν, εἴτε δι' ἀγιασμόν ἑαυτοῦ, εἴτε καὶ διὰ χρείαν ἐκκλησιαστικὴν (p. 172) τὴν ἄνωθεν ἐπικρατήσασαν εἰς ταῦτα ἐκκλησιαστικὴν συνήθειάν τε ἀξίν, καὶ οὐδὲν εὖρη παρά τινος τὸν τυχόντα εἰς τοῦτο ἐμποδισμόν, τούτου χάριν ἀπολέλυται αὐτῶ καὶ τὸ παρὸν προτρεπτήριον γράμμα τῆς ἡμῶν ὀτήτος δι' ἀσφάλειαν.

Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ· μηνὶ ἰουλίῳ ἰνδ· α'.

38

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΔΙΑΓΝΩΣΙΣ

Septembri 1393. Synodus excommunicat sacerdotem Ioannem Adeniatam coniurationis accusatum

(MM, II, CCCCXL, p. 174) [...] ἔδοξε τῇ ἱερᾷ συνόδῳ τῶν ἱερωτάτων ῥέων καὶ ὑπερτίμων, προκαθημένου τοῦ παναγιωτάτου ἡμῶν δεσπότου, οἰκουμενικοῦ πατριάρχου, συνεδριάζοντων αὐτῶ τοῦ τε Κυζίκου, τοῦ Μονε-

vlahiei<sup>65</sup> καὶ al Medeiei, care și-a exprimat punctul de vedere prin cel de Cyzic, Smerenia noastră prezidind, a fost hotărât și făcut cunoscut în chip sinodal faptul că preasfântul mitropolit al Atenei este inocent și nerăspunzător pentru criticile, insultele și acuzațiile aduse împotriva lui.

Actul purta și înscrisul cinstitei mîini a patriarhului: Antonios, prin mila lui Dumnezeu arhiepiscop de Constantinopol, Roma cea Ncuă, și patriarh ecumenic.

Avea mai pe urmă și următoarele semnături:

Smeritul mitropolit de Efes, hypertim și exarh a toată Asia, Miron

Smeritul mitropolit al Cyzicului, Matei

Smeritul mitropolit al Nicomediei și judecător general al romeilor,

Macarie

Smeritul mitropolit al Niceei, Alexios

Smeritul mitropolit de Ikonion, Teodosios

Teoctist, mitropolit de Sougdaia și Phoullon

Smeritul mitropolit de Sozopol, Iosif

Smeritul mitropolit al Maurovlahiei, Ieremia.

37

#### SCRISOARE PATRIARHALĂ<sup>66</sup>

Iulie 1393. Arhiepiscopul de Bethlehem urmează să plece în Rusia pentru a exercita drepturi episcopale în această biserică

(MM, II, CCCCXXXVIII, p. 171) Deoarece preasfântul arhiepiscop de Bethlehem, frate iubit întru Sfântul Duh și coliturghisitor al smereniei noastre, pleacă în Rusia pentru oarecari chestiuni eclesiastice, smerenia noastră îi îngăduiește și-i acordă dreptul de a sluji fără vreo opreliște în biserica noastră văduvită de propriul ei păstor și de a face hirotonii în caz de nevoie, pentru cei găsiți și dovediți cu probe ca fiind demni de cinul preoțesc, de a face și sfințiri de biserici, de va trebui; să poată de asemenea oficia slujbe și în alte biserici care au arhieriei, fie împreună cu aceștia, fie și numai el singur la îndemnul lor, fie pentru sfințirea sa proprie, fie pentru vreo nevoie eclesiastică, (p. 172) după cum este obiiciul și rînduiala de demult în vigoare pentru toate acestea, neîntîmpinînd nici o piedică din partea cuiva pentru ele. Fapt pentru care i s-a eliberat lui și prezenta scrisoare de îndemn și instrucțiuni a Smereniei noastre, pentru asigurare.

Actul purta și înscrisul cinstitei mîini a patriarhului: în luna iulie, în-dicțiunea întîi.

38

#### DECIZIE SINODALĂ

Septembrie 1393. Sinodul îl excomunică pe preotul Ioan Adeniates, acuzat de conspirație

(MM, II, CCCCXL, p. 174) S-a considerat deci de către sfântul sinod al preasfinților și preacinstiților arhieriei, aflat sub conducerea preasfințului nostru stăpîn patriarhul ecumenic, alături de el luînd parte la lucrări [mitro-

<sup>65</sup> Ieremia al Moldovei apare aici pentru prima oară.

<sup>66</sup> N. Iorga nu a trecut cu vederea acest act în cadrul colecției *Hurmuzaki*, XIV, 1, p. 16, desigur motivat de faptul că personajul apare ceva mai tîrziu cu misiuni eclesiastice în Moldova; nu este deci exclus ca drumul său să fi trecut și de această dată prin țara noastră. Documentul trebuie pus în legătură cu altele care urmează.



ας, τοῦ Χερσῶνος, τοῦ Ζηκχίας, τοῦ Μαυροβλαχίας, καὶ ἀπεφάνθη παρ' αὐτοῦ κατὰ τὴν τοῦ ὑπαναγνωσθέντος θείου κανόνος διαγόρευσιν, καθηρημένον παρ' αὐτοῦ εἶναι τὸν προειρημένον παπᾶν Ἰωάννην τὸν Ἀθηναίαν. [...]

39

#### ΓΡΑΜΜΑ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΝ

*Sine anno (≈ 1393). Patriarcha confirmat excommunicationem episcopi et populi Novogradii, a metropolita Kioviae pronuntiata*

(MM, II, CCCXLIV, p. 178) [...] ἐποιήσαμεν δὲ σύνοδον περὶ τοῦτου ἱερέως καὶ δις καὶ τρίς, καὶ ἦσαν ἀρχιερεῖς ὁ Κυζίκου, ὁ Νικομηδείας, ὁ Γαλατίας, ὁ Χερσῶνος, ὁ Ζηκχίας, ὁ Μαυροβλαχίας, ὁ Μηδείας, ὁ Δέρκω ἀρχιεπίσκοπος Βηθλεὲμ.

40

#### ΥΠΟΤΥΠΩΣΙΣ

*29 octobris 1393. Institutio data archiepiscopo Bethlehem, Michaëli, et Alexio Aaron, legatis mittendis in Russiam*

(MM, II, CCCCL, p. 197) [...] προσέξετε δὲ, ἵνα ποιήσητε πάντα καλῶς, συνειδήσεως καὶ φόβου Θεοῦ, ἵνα μὴ διὰ τινὰ τρόπον τῶν ἀπάντων ἀδικηθῇ ὁ Θεὸς ἀπὸ πάντων ὧν μέλλετε ἀκούειν, καὶ εὕρητε καὶ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ κατακαὶ ἀφ' ἡμῶν βάρος καὶ ὀργήν. ἡ τοῦ Θεοῦ χάρις εἴη μεθ' ὑμῶν. ἀπετέλει εἰκοστῇ ἐννάτῃ.

ἔρχεται καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ μνην ὀκτωβρίῳ ἰνδ. β'.

41

#### ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΝ ΓΡΑΜΜΑ

*Januario 1394. Patriarcha scribit metropolitae Thessalonicae de controversia orta inter metropolitam Chalcedonis et monasterium Acapnii*

(MM, II, CCCCLIV, p. 202) [...] Ἰερῶτατε μητροπολίτα Θεσσαλονίκης, καὶ ἐξάρχε πάσης Θεσσαλίας, ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀγαπητὲ ἀδελφε τῆς ἡμῶν ἐκκλησίας καὶ συλλειτουργε. χάρις εἴη καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ τῇ σῇ ἱερότητι. ἡ ἱερότης σου περὶ τῆς ὑποθέσεως τῆς μεταξὺ τῶν Ἀκαπνιωτῶν καὶ Ακαπνιωτῶν, πόσα προέβησαν γράμματα ἡμέτερα· ἡ ἱερότης σου οὐδόλως περὶ τῆς ὑποθέσεως, πῶς ἔχει, ὁ δὲ ἱερῶτατος μητροπολίτης Χαλκηδόνος γράψε, καὶ ἀνέφερε λεπτομερῶς τὴν ὑπόθεσιν. ἀνεγνώσθησαν γοῦν αἱ ἀνα-

politul] de Cyzic, cel al Monemvasiei, al Chersonului, al Zekchiei, al Maurovlahiei, și s-a hotărât de către acești ca în conformitate cu prescripția dumnezeiescului canon citit în ședință, sus numitul preot Ioan Adeniatos să fie caterisit pentru totdeauna [...].

39

#### SCRISOARE PATRIARHALĂ

*Fără dată (cca 1393). Patriarhul confirmă excomunicarea episcopului și a poporului de la Novgorod, pronunțată de către mitropolitul Kievului*

(MM, II, CCCXLIV, p. 178) [...] Pentru aceasta am convocat chiar și sfântul sinod, și nu numai o singură dată, ci de două și chiar de trei ori, iar dintre arhierii participau cel al Cyzicului, al Nicomediei, cel al Sougdaiei, al Chersonului, al Zekchiei, al Maurovlahiei, al Medeiei, al Derkosului, precum și arhiepiscopul de Bethleem.

40

#### INSTRUCȚIUNE

*29 octombrie 1393. Instrucțiune dată arhiepiscopului Mihail de Bethleem, și lui Alexis Aaron, ce urmau a fi trimiși în Rusia ca apocrisiari*<sup>67</sup>

(MM, II, CCCCL, p. 197) Fiți deci atenți, pentru ca să le faceți bine pe toate, cu știrea lui Dumnezeu și cu teamă de el, pentru ca să nu se împlinescă cumva ca vreuna din toate părțile pe care le veți asculta să fie nedreptățită și să vă găsiți osîndă de la Dumnezeu, iar de la noi blestem și mînie. Harul lui Dumnezeu să fie cu voi.

Dată în data de 29.

Actul avea și următorul înscris al cinstitei mîini a patriarhului: în luna octombrie, indicațiunea a doua.

41

#### SCRISOARE PATRIARHALĂ

*Januarie 1394. Patriarhul scrie mitropolitului de Thesalonic despre controversa iscată între mitropolitul de Chalcedon și mănăstirea Acapniou*

(MM, II, CCCCLIV, p. 202) Preasfinte mitropolit de Tesalonic<sup>68</sup>, hypertimos și exarh a toată Tesalia, frate iubit întru Sfântul Duh și coliturghisitor al smereniei noastre, har și pace de la Dumnezeu să fie cu sfinția ta. Sfinția ta știe de cearta dintre acapnioți și neamoniți, cite scrisori de-ale noastre s-au urmat, dar sfinția ta deloc n-a scris despre dispută, în ce termeni se poartă, dar mitropolitul de Chalcedon a scris și a relatat cearta în detalii. Relatările lui au fost deci aduse la cunoștință în prezența prea-

<sup>67</sup> Reprezentanți sau soli ai patriarhului pe lângă autorități seculare sau ecleziastice (patriarhi, mitropoliți, episcopi, aceștia din urmă putînd și ei avea reprezentanți: episcopii pe lângă mitropoliți, mitropoliții pe lângă patriarh) (Beck, *op. cit.*, p. 103; A. Emereau, EO, 17, 1914, p. 281—297 și 542—548; I. Stan, „Ortodoxia“, 6, 1954, p. 81—113.

<sup>68</sup> Este vorba de Isidor Glabas. Referitor la disputa dintre mănăstirile Nea Monē și Akapniou, v. studiul lui V. Laurent, «Ελληνικά», 13, 1954, 2, p. 246—248 și 252—253.

αὐτοῦ παρόντων τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερίμων, τοῦ Κυζίκου, Νικομηδείας, τοῦ Μύρων, τοῦ Κορίνθου, τοῦ Χερσῶνος, τοῦ Σουγδαίας, Ζηκχίας, τοῦ Μηδείας καὶ τοῦ Μαυροβλαχίας. [...].

42

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΠΡΑΞΙΣ

Februarius 1394. Hieromonacho Theognosto confertur metropolis Corinthi, addita per adunctionem metropolim Christianoupolis

(MM, II, CCCCLXI, p. 207) [...] ἐπεὶ δὲ νῦν εὗρεν ἡ μετριότης ἡμῶν οὐκ ἔστιν τιμιώτατον ἐν ἱερομονάχοις κύρ Θεόγνωστον φρονήσεως καὶ ἀρετῆς οὐκ ἔστιν (p. 208) [...] ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερίμων τοῦ Κυζίκου, τοῦ Νικομηδείας, τοῦ Μύρων, τοῦ Χερσῶνος, τοῦ Σουγδαίας, τοῦ Ζηκχίας, τοῦ Μαυροβλαχίας, τοῦ Μηδείας, [...] γνήσιον μητροπολίτην τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Κορίνθου ἐχειροτόνησε.

43

#### ΠΑΡΑΣΗΜΕΙΩΣΙΣ

Junio 1394. Synodus in actis annum, mensem et diem notari iubet

(MM, II, CCCCLXVIII, p. 215) [...] ὅθεν καὶ διὰ τὸ μὴ τοιοῦτόν τι προέβη, ἐν τοῖς ἐξῆς, συνομιλοῦντος αὐτῷ τοῦ παναγιωτάτου ἡμῶν δεσπότου, ἱερομενικοῦ πατριάρχου, κυροῦ Ἀντωνίου, ἐν τῷ θεωφρουρήτῳ αὐτοῦ ὡς κατὰ τὸ αὐτὸν ἔτος καὶ τὴν ἰνδικτον καὶ τὸν μῆνα, συμπαρόντων καὶ τῶν πανιερωτάτων μητροπολιτῶν καὶ ὑπερίμων, τοῦ Κυζίκου, τοῦ Κορίνθου, τοῦ Σουγδαίας, τοῦ Ζηκχίας, τοῦ Μηδείας καὶ τοῦ Μαυροβλαχίας, δὲ καὶ τῶν τῆς ἐκκλησίας ἀρχόντων, ἐτάχθη ἐν ἅπασιν τοῖς τε σεπτοῖς καὶ τοῖς προστάγμασι καὶ ταῖς τιμίαις πατριαρχικαῖς γραφαῖς καταγράφεσθαι τοῦ μηνὸς ἡμέραν καὶ τὸ ἔτος.

44

#### ΠΡΟΤΡΕΠΗΡΙΟΝ ΓΡΑΜΜΑ

Augusto 1395. Patriarcha concedit metropolitae Maurovlachiae, ut iura episcopalia exerceat in Trinovo

(MM, II, CCCCLXXII, p. 223) Ἱερώτατε μητροπολίτα Μαυροβλαχίας καὶ ἡμεῖς, ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀγαπητὴ ἀδελφεῖ τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ συλλειψίᾳ, ἡ μετριότης ἡμῶν ἐκχωρεῖ καὶ ἀδειαν δίδωσί σου τῇ ἱερότητι, ὡς ἂν ἀπέρχη, Θεοῦ βοηθείᾳ, εἰς τὴν ἀγιωτάτην ἐκκλησίαν Τρινόβου, ἔχεις διενεργεῖν ἐκεῖσε πάντα τὰ τῇ ἀρχιερωσύνῃ ἀνήκοντα ἀκωλύτως καὶ ἀδίστως δίχα μόνης τῆς τοῦ ἱεροῦ συνθρόνου ἐγκαθιδρύσεως. ὀφείλεις οὖν ἐπιλαβέσθαι τῆς ἀγιωτάτης ταύτης ἐκκλησίας καὶ διδάσκειν τοὺς

sfintilor și preacinstiților arhieriei, cel de Cizic, de Nicomedia, cel al Mirelor, al Corintului, al Chersonului, al Sougdaiei, al Zekchiei, al Medeiei și al Maurovlahiei. [...].

42

#### ACT SINODAL

Februarie 1394. Mitropolia Corintului, unită „prin adăogire” cu mitropolia de Christianoupolis<sup>69</sup>, este acordată ieromonahului Theognost

(MM, I, CCCCLXI, p. 207) Acum, după ce smerenia noastră l-a găsit pe cel fost mai înainte preacinstitul între ieromonahi chir Theognost împărțit îndestul cu minte și virtute, (p. 208) cu votul și aprobarea prea sfinților arhieriei hypertimi — cel de Cizic, cel al Nicomediei, al Mirelor, al Chersonului, al Sougdaiei, al Zekchiei, al Maurovlahiei, al Medeiei, — [...] l-a hirotonisit [pe acesta] ca mitropolit al prea sfintei mitropolii de Corint.

43

#### ÎNSEMNARE

Iunie 1394. Sinodul dispune ca în acte să se noteze [totdeauna] anul, luna și ziua

(MM, II, CCCCLXVIII, p. 215) Din care cauză și pentru ca în viitor să nu se mai întâmple așa ceva, preasfintul nostru stăpîn patriarhul ecumenic, chir Antonios, întretinându-se cu acesta<sup>70</sup> în palatul său cel păzit de Dumnezeu, [...] de față cu ei fiind și preasfinții și preacinstiții mitropoliți — cel de Cizic, de Corint, de Sougdaia, de Zekchia, de Medeia și de Maurovlahia, prccum și arhonții bisericii, a fost stabilit ca în toate venerabilele dispoziții imperiale și în cinstitele acte patriarhale să se noteze și ziua lunii cu anul.

44

#### INSTRUCȚIUNE PATRIARHALĂ

August 1394. Patriarhul acordă mitropolitului Moldovei dreptul de a exercita drepturi episcopale la Tîrnovo<sup>71</sup>

(MM, II, CCCCLXXII, p. 223) Preasfinte mitropolit hypertim al Maurovlahiei, frate iubit întru Sfîntul Duh și coliturghisitor al smereniei noastre. Îngăduie smerenia noastră și dă sfinției tale învoiala ca după ce, cu ajutorul lui Dumnezeu, vei pleca spre preasfînta biserică a Tîrnovei, să ai posibilitatea de a exercita acolo fără piedică ori opreliște [din partea cuiva] toate cele cuvenite arhieriei, în afară numai de instalarea în scaunul sfîntului „synthronon”<sup>72</sup>. Se cuvine deci să pui mîna pe această preasfîntă

<sup>69</sup> Mitropolie în Peloponez (din veacul al XI-lea, cf. Beck, *op. cit.*, p. 179).

<sup>70</sup> Adică împăratul Manuel al II-lea Paleologul (1391—1425).

<sup>71</sup> Documentul constituie una din dovezile cele mai elocvente ale întăririi autorității patriarhiei ecumenice asupra teritoriilor Peninsulei Balcanice căzute sub dominația otomană. În iulie 1393 căzuse Tîrnovo, capitala țaratului bulgar.

<sup>72</sup> Cf. *supra*, n. 15. V. și *infra*, p. 245, n. 81.

τῇ εὐρισκομένους καὶ παραινεῖν αὐτοῖς καὶ εἰσηγεῖσθαι τὰ πρὸς σωτηρίαν  
καὶ ὠφέλειαν ψυχικὴν συντείνοντα, ὥς συνοδικῶς ἀποκαταστὰς εἰς τοῦτο  
τῆς ἡμῶν μετριότητος. τοῦτου γὰρ χάριν ἀπολέλυται τῇ ἱερότητί σου  
ὁ παρὼν προτρεπτήριον γράμμα τῆς ἡμῶν μετριότητος δι' ἀσφάλειαν.  
Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ μὲν αὐγούστῳ ἰνδ. β'.

45

#### ΠΑΡΑΣΗΜΕΙΩΣΙΣ

Septembri 1394. Patriarcha metropolitae Corinthi confert iura patriarchalia in tota Peloponneso, adiunctis metropoli Corcyrae et episcopatu Leucadis

(MM, II, CCCCLXV, p. 213) Μηνὶ σεπτεβρίῳ ἰνδ. γ' παρεδόθησαν πρὸς ἐρώτατον μητροπολίτην Κορίνθου, ὑπέρτιμον καὶ ἑξαρχον πάσης Πελοποννήσου, ἑξαρχικῶς τὰ περὶ τὴν Πελοπόννησον πατριαρχικὰ δίκαια πάντα. ὡς παρεδόθη αὐτῷ ἐπιδόσεως λόγῳ ἢ τε ἀγιωτάτῃ ἐπισκοπῇ Λευκάδος, ἢ Κέρκυρα καὶ ἢ Λευκάς οὕτως, ὥς ἂν ἀπελθὼν ἐκεῖσε, εἴπερ εὖροι τὸν αὐτὸν μητροπολίτην Ἰωαννίνων κατέχοντα ταύτης λόγῳ ἐπιδόσεως διὰ πατριαρχικῆς γραφῆς, ἐφησυχάσῃ καὶ ἀφήσῃ αὐτὸν ἀνενόχλητον· εἰ δὲ ἐπιλάβηται αὐτῶν κατὰ τὴν περίληψιν καὶ ἰσχὺν τῶν γεγονότων αὐτῷ ἐπὶ τῶν τιμίων καὶ πατριαρχικῶν γραφῶν, γνώμῃ τῶν πανιερωτάτων μητροπολιτικῶν καὶ ὑπερτίμων, τοῦ Κυζίκου, τοῦ Νικομηδείας, τοῦ Μύρων, τοῦ Χερσονήσου, τοῦ Σουγδαίας, τοῦ Ζηκχίας, τοῦ Μαυροβλαχίας καὶ τοῦ Μηδείας, ἐφ' αἷς γραφαῖς καὶ θεῖον καὶ σεπτὸν ἐπορίσατο πρόσταγμα τοῦ κραταιοῦ καὶ ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως. ὅθεν καὶ δι' ἀσφάλειαν ἐσημειώθη καὶ αὕτως.

46

#### ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΙΣ

Sine anno (circa 1391—1394) Confessio monachi Pauli Tagaris

(MM, II, CCCCLXXVI, p. 228) [...] περαιωθεὶς τοίνυν πρὸς τὴν Ἀτταρίαν ὅ ἐκεῖσε ἄρχοντι μαργαρίτας ἑνδεκα δῶρον προσαγαγὼν πολυτίμους, οὓς ὅλων ὠνησάμην, ὁδηγοὺς καὶ φύλακας καὶ βοηθοὺς ἐξήτησα παρ' αὐτοῦ,

biserică și să-i înveți pe cei care se află într-însa, să-i sfătuiești și îndrumi spre cele ce tind la mîntuirea lor și la folosul cel sufletesc, ca unul care ai fost stabilit pentru aceasta în chip sinodal de către smerenia noastră. Fapt pentru care s-a eliberat, pentru asigurarea sfinției tale, prezenta scrisoare patriarhală de instrucțiuni.

Actul purta și înscrisul cinstitei mîini a patriarhului: în luna august, indicțiunea a doua.

45

#### ÎNSEMNARE

Septembrie 1394. Patriarhul încredințează mitropolitului de Corint drepturile patriarhale din întregul Peloponez, împreună cu mitropolia de Kerkyra și cu episcopatul Leucade

(MM, II, CCCCLXV, p. 213) În luna septembrie, indiction 3, au fost acordate în chip exarhial toate drepturile patriarhale din regiunea Peloponezului către preasfințitul mitropolit de Corint, avînd rang de hypertim și exarh a tot Peloponezul. De asemenea i s-a încredințat acestuia prin act de concedare <sup>73</sup> preasfînta mitropolie a Kerkyrei și preasfînta episcopie a Leucadelor, afară de cazul în care pentru Kerkyra și Leucade, plecînd el într-acolo, va găsi pe preasfîntul mitropolit de Ianina deținîndu-le pe acestea prin act de concedare semnat de către cinstita mîină patriarhală, [eventualitate în care va trebui] să tacă și să-l lase pe acesta netulburat; iar dacă nu [îl va afla pe acesta deținîndu-le precum s-a spus], să pună mîna pe aceste diocese în conformitate cu cuprinsul și puterea cinstitelor acte patriarhale întocmite pentru ele în favoarea lui, cu acordul preasfinților și preacinstiților mitropoliți de Cyzic, Nicomedia, cel al Mirelor, al Chersonului, al Sougdaiei, al Zekchiei, al Maurovlahiei și al Medeiei, acte alături de care a fost procurată și o dumnezeiască și sfîntă poruncă de punere în aplicare a puternicului și sfîntului nostru stăpîn, împăratul; de unde a fost notat și aici pentru asigurare.

46

#### MĂRTURISIRE

Cca 1391—1395. Mărturisirea monahului Paul Tagaris. Hypomnematograf <sup>74</sup> fiind Perdikes

(MM, II, CCCCLXXVI, p. 228) [...] Deci trecînd eu spre părțile Attariei <sup>75</sup> și oferind stăpînului de acolo un dar de unsprezece mîrgăritare de preț pe care eu le cumpărasem din mai multe [locuri], am cerut de la el călăuze

<sup>73</sup> Acordarea unui episcopat vacant, cu titlu de beneficiu, unui alt prelat din vecinătate, spre a administra veniturile și a oficia slujbe ecleziastice în episcopatul vacant. Sfîrșitul fragmentului excerptat confirmă rolul împăratului în aceste împrejurări, ca de altfel și în cazurile de strîmutare sau aransare a unui scaun ecleziastic (cf. și V. Laurent, *Les droits de l'empereur en matière ecclésiastique*, REB, 13, 1955, p. 15—17).

<sup>74</sup> Demnitar al cancelariei patriarhale, inferior față de chartophylax, însărcinat cu redactarea unor categorii de acte cum ar fi *hypomnemata*, de la care își trăgea probabil numele (cf. Darrouzès, *Offikia*, p. 362—368; la p. 366 se referă chiar la actul reprodus de noi mai sus). Beck, *op. cit.*, p. 111, vede în acest funcționar pe reprezentantul cel mai de seamă al chartophylaxului. Cariera lui Perdikes a fost studiată recent de către A. Failler în REB, 31, 1973, p. 112.

<sup>75</sup> Attaria = Crimeea. Termenul provine de la „Tartaria”, adică regiunea tătarilor, de unde derivația „Tataria” și „Attaria” (cf. D. M. Nicol, *The Confessions of a bogus Patriarch: Paul Tagaris Palaiologos*, „Byzantium: its Ecclesiastical History and Relations with the Western World”, Variorum Reprints, Londra, 1972, studiul IX, p. 293, n. 2).

πρὸς τὰ μέρη τῶν Οὐγγρῶν διαβῆναι δυνηθῶ ἀσφαλῶς τε καὶ ἀκινδύνως. οὐκ ὀλίγους, τῆς ἐπὶ Ῥώμης ἀψάμην. γενομένου δὲ πρὸς τὰ τῶν Οὐγγρῶν, μετὰμελὸς με εἰσῆλθε τῶν πραττομένων, κίνδυνον γὰρ ἀληθῶς ὄντα; τὸ πρᾶγμα καὶ αὐτὸς οὐκ ἠγνόουν, ὅμως δ' οὐκ ἔχων ὑποστρέφειν ἐκείθεν, τῶν δυσχερῶν καταστάς, οὐδ' ὅ τι καὶ πράξαιμι, πρὸς μὲν γὰρ τὰ τῶν Ἀττα-αῦθις ἀνακάμψαι παντάπασιν ἀπηγόρευσα, τοὺς δυσχερεῖς κινδύνους καὶ κινδύνους τῆς ὁδοῦ ἐκείνης, οὓς ὑπέστην, φοβούμενος, τὸ δὲ μὴ τὴν Ῥώμην ἀβεῖν οὐκ ἀκινδύνον συνορῶν ἅμα τῷ ἀπαξ πρὸς (p. 229) τὸν πάπαν ἀπερ-πρὸς πάντας ὁμολογήσαντι, ἐκὼν ἅκων τέως τὴν Ῥώμην ἐφθασα, τῷ δὲ προσελθὼν καὶ ὁμολογίαν αὐτῷ δοὺς καὶ πίστιν τοῖς αὐτοῦ δόγμασιν εἶναι, εὐλογίας τε ἔτυχον παρ' αὐτοῦ καὶ τιμῆς, καὶ Κωνσταντινουπόλεως ἁρχῆς κατωνομάσθη, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ δεῦτερος πάπας ἐκλήθη. [...].

MM, II, CCCCLXXXVII, p. 241) I. Μηνὶ μαῖφ ἰνδ. γ' ὁ ἀπὸ τῆς Μαυρο-ἰσάκιος ἔγραψεν εἰς τὸν παναγιώτατον ἡμῶν δεσπότην περὶ τῶν προ-αὐτῷ μονυδρίων ἐν τῇ Μαυροβλαχίᾳ, τῆς Παναγίας καὶ τοῦ ἁγίου Δημη-καὶ παρεκάλει τὴν μεγάλην ἀγιωσύνην αὐτοῦ, ἵνα ἀναδέξεται ταῦτα κῶς, ὅστις δεξάμενος τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ ἠδδόκησε τοῦτο, καὶ ἀπελύθη αὐτοῦ γραφὴ περὶ τούτου, ἵνα ἡ μὲν κτητορεία τῶν μονυδρίων ὑπάρχει ἁρχική, ὁ δὲ κατὰ καιροὺς εὐρισκόμενος ἁρχιερεὺς ἔχη τὸ κανονικὸν καὶ τὸ μνημόσυνον κατὰ τὴν συνήθειαν ἀπ' αὐτῶν. ὅθεν καὶ διὰ πληρο-ἔσημειώθη ἐνταῦθα.

. Τῷ αὐτῷ μηνὶ ἀπελύθη τιμία πατριαρχικὴ γραφὴ, ἵνα ἐγκρατὴς γένηται ἰωτάτης μητροπόλεως Μαυροβλαχίας ὁ ἐκείθεν ἐλθὼν πρωτοπαπᾶς, κύρ-καὶ ποιῇ πάντα τὰ ἐκεῖσε ἐκκλησιαστικὰ πλὴν τῆς χειροτονίας, σπου-δὲ, ἵνα ἐκβληθῶσιν ἀπὸ τῶν ἐκεῖ καὶ οἱ εὐρισκόμενοι ἐκεῖσε ψευδοε-οι, καὶ οὕτως ἵνα τύχη ὁ λαὸς ἅπας καὶ ὁ βοεβόδας συγχωρήσεως τοῦ ἐπε-ος κατ' αὐτῶν ἀφορισμοῦ πρὸ καιροῦ. ἐτάχθη δὲ τοῦτο εἶναι ἡγουν τῷ δι-ρίσκεσθαι τὸν πρωτοπαπᾶν τῆς μητροπόλεως ταύτης, μέχρις ἂν διόρθωσις

și păzitori și ajutoare, pentru a putea trece spre părțile ungarilor <sup>76</sup> în sigu-  
ranță și fără primejdii; luînd așadar [însoțitori] nu puțini, am apucat drumul  
spre Roma. Iar cînd am ajuns în părțile ungarilor m-a cuprins căința  
pentru cele săvîrșite, faptul fiind într-adevăr un pericol pentru suflet și  
eu însumi nu-l ignoram, dar neavînd cum să mă mai întorc de acolo, aflîndu-mă în asemenea împrejurări dificile și cum nici nu știam ce să mai fac,  
întrucît am refuzat categoric să mă întorc iarăși în părțile tătarilor,  
din cauza primejdiilor grele și purtătoare de moarte pe care le înduram  
în acel drum, temîndu-mă totodată că faptul de a nu coborî spre Roma  
nu va fi lipsit de pericol pentru cel care afirma către toți că merge la papa,  
vrînd-nevrînd am ajuns atunci la Roma, unde dîndu-mă de partea papei  
și făcîndu-i mărturisire de credință cum că voi persevera în dogmele lui,  
am găsit binecuvîntare de la el și cinstire și am fost numit patriarh al  
Constantinoplei <sup>77</sup>, ba chiar mi se spunea al doilea papă.[...].

(MM, II, CCCCLXXXVII, p. 241) I. În luna mai, indiction 3, Isaac  
din Maurovlahia a scris preasfîntului nostru stăpîn despre monydrile care-i  
aparțin lui în Maurovlahia, adică cel [cu hramul] Panaghiei <sup>78</sup> și cel [cu  
hramul] sfîntului Dumitru, rugînd-o pe marea sa sfințenie să le primească  
pe acestea în chip ctitoricesc; iar sfinția sa acceptîndu-i cererea a încu-  
viințat faptul și a eliberat cinstită scrisoare referitoare la el, astfel ca să  
fie patriarhală ctitoria monydrilor, iar arhiereul ce se va afla acolo de-a  
lungul timpurilor să aibă partea sa de *kanonikon* <sup>79</sup>, precum și pomenire  
de la aceste [mănăstirioare], după cum e obiceiul. Din care cauză s-a și  
notat aici spre încunoștiințare.

II. În aceeași lună a fost eliberată cinstită scrisoare patriarhală pentru ca  
deținător al preasfîntei mitropolii a Maurovlahiei să fie protopopul chir  
Petru, venit de acolo, și să îndeplinească el acolo toate cele ecleziastice  
în afară de hirotonie și să stăruie ca falșii episcopi <sup>80</sup> care se găsesc acolo  
să fie izgoniți din acele locuri, pentru ca întregul popor și voievodul să  
afle iertare de la afurisenia rostită împotriva lor de cîtăva vreme. Deci  
așa a fost rînduit, ca protopopul să se afle în drepturile acestei mitropolii,  
pînă cînd se va produce îndreptare pentru cele întîmplate, și fie că va pleca

<sup>76</sup> Din regiunile nord-pontice personajul a trecut, după cit se pare, prin nordul Moldovei  
în Maramureș, unde l-a hirotonisit pe ieromonahul Simeon, așa cum reiese din documentul 35,  
II de mai sus. Textul nu descrie în amănunt itinerariul său spre Roma.

<sup>77</sup> Funcția de patriarh latin al Constantinopolului, deținută de un prelat catolic, fusese  
înstituită de occidentali în urma cruciadei a IV-a (1204). După restaurarea Bizanțului sub Paleo-  
logi (1261) titlul a continuat să existe pînă tirziu în veacul al XIV-lea, avînd însă o valoare mai  
mult nominală. Alte amănunte la R. J. Loenertz, *Cardinale Morosini et Paul Paléologue Tagaris*,  
OCP, 24, 1966, p. 229 și urm.

<sup>78</sup> Adică al Maicii Domnului; pe linia lui N. Dobrescu, *op. cit.*, p. 115—116, mulți istorici  
au considerat că acest monydrion despre care e vorba aici este identic cu mănăstirea Bistrița,  
ctitoria lui Alexandru cel Bun, întrucît hramul ei era „Adormirea Maicii Domnului”.

<sup>79</sup> Darea laicilor către biserică, precum și a clericilor (inclusiv mănăstirilor) către episco-  
patul în care se aflau (E. Herman. *Das bischöfliche Abgabewesen im Patriarchat von Konstanti-  
nopol*, OCP, 5, 1939, p. 437—452; Beck, *op. cit.*, p. 67, 129).

<sup>80</sup> Referirea la „falșii episcopi” (Iosif și Meletie, care nu sînt însă numiți în text) apare  
în aceste acte pentru prima oară.

ηται εἰς τὰ πράγματα, καὶ ἡ ὁ γνήσιος μητροπολίτης Μαυροβλαχίας ἀπέλθῃ  
ῥος (νῦν γὰρ περὶ τὸν Τρίναβον ἐπιδημεῖ) ἢ ἄλλο τι γένηται θεραπευτι-  
ερον τούτου. ὅθεν διὰ πληροφορίαν ἐσημειώθη καὶ τοῦτο ἐνταῦθα.

*Maio 1395. Patriarcha protoḡapae Petro confert administrationem metropolis Russovlachiae*

(MM, II, CCCCLXXXVIII, p. 241) Ἡ μετριότης ἡμῶν διὰ τοῦ παρόντος  
ἰς γράμματος παραδίδωσι τῷ ἐντιμοτάτῳ πρωτοπαπῇ τῆς Ῥωσοβλαχίας,  
ῤ Πέτρῳ, (p. 242) ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀγαπητῷ υἱῷ τῆς ἡμῶν μετριότητος,  
οἰκονομίαν καὶ διοίκησιν τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Ῥωσοβλαχίας, ὅστις  
ἀπελθὼν ἐκεῖσε ὀφείλει ἐπιλαβέσθαι ὡς δικαίῳ τῆς ἡμῶν μετριότητος  
ἀγιωτάτην μητρόπολιν ταύτην μετὰ πάντων τῶν προσόντων αὐτῇ δικαίων  
προνομίων καὶ ἐπιμελίσθαι τῆς συστάσεως αὐτῆς, ἔχων ἄδειαν καὶ ἐξουσίαν  
εἰν καὶ ἐξετάζειν τὰς ἐρχομένας εἰς αὐτὸν ὑποθέσεις ἐκκλησιαστικὰς τε καὶ  
μικὰς καὶ, ὡς τὸ δίκαιον ἀπαιτεῖ τοῦ Θεοῦ, ἀποφαίνεσθαι περὶ αὐτῶν, κο-  
ιν τε τοὺς πταίοντας ἱερεῖς καὶ εὐθύνειν κανονικῶς, ἀναγνώστας σφραγίζειν  
αὐτῶν ἐν αὐτῇ, πνευματικούς πατέρας ἐγκαθιστᾶν τοὺς ἀξίους, θείους καὶ  
ὄς οἴκους καθιεροῦν, κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς παραδοθεῖσαν συνήθειαν, τοὺς γε  
ἀναγομένους πρὸς τὸ τῆς ἱερουσῆνης ἀξίωμα καὶ ζητοῦντας τὴν τοῦ δια-  
ου χειροτονίαν ἢ τοῦ πρεσβυτέρου κρίνειν καὶ ἐξετάζειν καὶ ἐρευνᾶν καὶ,  
ο εὖροι τὴν πολιτείαν αὐτῶν ἀκατάγνωστον, δέχεσθαι τὰς ὑπὲρ αὐτῶν μαρ-  
ας, ἀποστέλλειν τε αὐτοὺς πρὸς τινὰ τῶν πλησίων ἀρχιερέων καὶ οὕτω μετὰ  
τῆς αὐτοῦ δέχεσθαι ἐκείνους τὴν χειροτονίαν, πλὴν δὲ αὐτοῦ τῆς γνώμης  
τοῦ θελήματος μηδένα χειροτονηθῆναι λέγομεν, διδάσκειν τε τὸν ἐν (αὐ)τῇ  
τῶνυμον τοῦ κυρίου λαὸν καὶ μετὰ παραινήσεως καὶ νοουθεσίας εἰσάγειν  
ὄς πρὸς ἐργασίαν τοῦ νόμου τοῦ Θεοῦ καὶ τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ, οὕτω γὰρ  
αὐτὸς ἀπὸ τῆς ὠφελείας ἐκείνων λήσεται μισθὸν ἀπὸ Θεοῦ· ὀφείλουσι δὲ καὶ  
ες οἱ ἐν αὐτῇ εὐρισκόμενοι τῇ Ῥωσοβλαχίᾳ καὶ πάσῃ τῇ ἐνορίᾳ αὐτῆς  
γειν καὶ τιμᾶν αὐτὸν ὡς δικαίῳ ἔμῳν καὶ ἀκούειν τοὺς λόγους καὶ τὴν  
καλίαν αὐτοῦ καὶ ποιεῖν αὐτοὺς, γινώσκοντες, ὅτι τοῦτό ἐστιν ἡ σωτηρία  
ψυχῆς αὐτῶν· ὁ γὰρ πρωτοπαπᾶς οὗτος ἐκεῖνα μέλλει ποιεῖν εἰς αὐτοὺς  
φελούντα καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν, διὰ τοῦτο καὶ πάντες ὀφείλουσιν ἀκούειν  
ῤ, πρὸ δὲ τούτων οἱ ἱερεῖς, οἱ ἱερομόναχοι, οἱ μοναχοὶ καὶ ὅσοι τῆς ἱερα-  
εῖς τῆς τάξεως, εἰδότες, ὡς ἡ πρὸς αὐτὸν ἀγάπη καὶ στοργὴ καὶ τιμὴ εἰς  
ἔρχεται, ὅς ἐστησα αὐτὸν ἀντὶ ἡμοῦ ὡς δικαίῳ, ὡς φρόνιμον ἄνθρωπον  
καλὸν, καὶ ὥσπερ μέλλει εὐλογίαν καὶ εὐχὴν ἔχειν ἀπ' ἡμοῦ, ὅς ἂν φανῇ

într-acolo mitropolitul legitim al Maurovlahiei<sup>81</sup> (căci acum el se află în  
regiunea Tîrnovei), fie că se va găsi o altă soluție, încă mai vindecătoare  
pentru acest caz. De unde și acest lucru s-a notat aici spre a se ști.

*Mai 1395. Patriarhul încredințează protoḡopului Petru administrarea mitropoliei  
Moldovei*

(MM, II, CCCCLXXXVIII, p. 241) Prin prezenta ei scrisoare smerenia  
noastră încredințează celui aflat în mare cinste protoḡop din Rusovlahia<sup>82</sup>,  
lui chir Petru, fiu iubit întru sfîntul duh al smereniei noastre, conducerea  
și administrarea preasfîntei mitropolii a Rusovlahiei, care și plecînd într-acolo  
se cuvine să ia în primire această preasfîntă mitropolie cu toate drepturile  
și prerogativele aferente ei, ca persoană îndreptățită<sup>83</sup> [la aceasta] a sme-  
reniei noastre și să se îngrijească de starea ei, avînd permisiunea și puterea  
de a judeca și cerceta chestiunile eclesiastice și laice venite la dînsul după  
cum o impune dreptatea lui Dumnezeu, de a da sentințe cu privire la ele,  
de a pedepsi preoții care cad în greșeală și de a-i îndrepta după canoane,  
de a confirma anaghoști dintre cei [cari se găsesc] într-însa, de a așeza  
ca părinți duhovnicești pe cei vrednici pentru aceasta, de a consacra dum-  
nezeiești și sfînte lăcașuri în conformitate cu obiceiul intrat de la început  
în tradiție; cît privește pe cei aduși < la el > pentru demnitate preoțească  
și care vor căuta hirotonie de diacon sau presbiter, să-i judece, analizeze  
și cerceteze, iar dacă modul lor de viață îl va găsi fără reproș, să primească  
mărturiile despre ei și să-i trimită la vreunul dintre arhierii învecinați;  
astfel, cu consimțămîntul lui să primească ei hidrotonia și o spunem ca  
fără consimțămîntul sau voia lui nimeni să nu fie hirotonisit, ca el să  
învețe poporul cel creștin al domnului de acolo, îndrumîndu-i pe ei cu  
sfatul și cu povața spre lucrarea legii lui Dumnezeu și a poruncilor lui.  
Căci astfel, din folosul acelora își va lua și el plata cea cuvenită de la  
Dumnezeu. Se cuvine deci ca toți cîți se găsesc în această Rusovlahie și  
în întreaga ei enorie să-l iubească și cinstească pe acesta ca om îndreptățit  
al meu, să dea ascultare vorbelor și învățăturilor lui și să le ducă la înde-  
plinire, bine știind că aceasta este mîntuirea sufletelor lor. Iar acest pro-  
topop acele lucruri le va face pentru ei, care sînt folositoare atît trupului,  
cît și sufletului. Pentru aceasta se cuvine ca toți să-i dea ascultare, dar  
mai cu seamă preoții, ieromonahii, monahii și toți cei ce se află în cinul  
preoțesc, știind că iubirea, dragostea și cinstea față de el se îndreaptă către

<sup>81</sup> Este vorba de Ieremia care în august 1394 fu sese trimis la Tîrnovo (cf. *supra*, doc. 44).

<sup>82</sup> Moldova, numită aici pentru prima oară „Vlahia dinspre Rusia”, după cum Țara  
Românească era numită „Vlahia dinspre Ungaria” (Ungrovlahia) (cf. și N. Șerbănescu, *Titula-  
tura mitropolilor, jurisdicția, hotarele și reședințele mitropoliei Ungrovlahiei*, BOR, 77, 1959,  
p. 709; *Istoria bisericii române*, I, București, 1957, p. 183). V. I. Grigorovič, *Șto znații Rosso-  
vlahija v grečeskikh dokumentah?*, în *Sobranie socinenii V. I. Grigoroviča*, ed. M. G. Popruženko,  
Odessa, 1916, p. 356—357; pentru raportul dintre termenii „Rusovlahia” și „Ungrovlahia”,  
a se consulta și D. Onciul, *Titlul lui Mircea cel Bătrîn și posesiunile lui*, în *Scrieri istorice*, ed.  
A. Sacerdoțeanu, vol. II, București, 1968, p. 28.

<sup>83</sup> Om de încredere al patriarhului, exercitînd o misiune din partea acestuia (Darrouzès, *op.  
cit.*, p. 131, 338, n. 4, 340, n. 1 și 349), tradus uneori în limba română „dichiu”. V. și *supra*, p. 85, n. 5.



ειθής και καλός εἰς τὸ δικαίωμα μου, οὕτω πάλιν ὀργισθήσομαι εἰς ἐκεῖνον, ὃς οὐ δέχεται αὐτὸν ὡς ἐμέ, οὐδὲ ἀκούει αὐτοῦ· ὅθεν και εἰς ἀσφάλειαν λέλυται τῷ ῥηθέντι πρωτοπαπᾷ και δικαίῳ τῆς ἡμῶν μετριότητος και παρὸν αὐτῆς γράμμα.

Εἶχε και διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ μνημῖ μαῖφ ἰνδ. γ'.

## ΓΡΑΜΜΑΤΑ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΑ

Maio 1395. Controversia de episcopis Iosepho et Meletio

(MM, II, CCCCLXXXVIII, II, p. 243) II. Εὐγενέστατε, ἀνδρικώτατε, φρο-  
ντατε μέγα βοεβόδα και αὐθέντα τῆς Ῥωσοβλαχίας, ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀγα-  
πῇ υἱὲ τῆς ἡμῶν μετριότητος, κύρ Στέφανε· χάριν, εἰρήνην, ἔλεος και εὐλο-  
γίαν ἀπὸ Θεοῦ παντοκράτορος ἐπεύχεται τῇ εὐγενείᾳ σου ἡ μετριότης ἡμῶν.  
Ὁ βασιλεὺς πρωτοπαπᾶς, κύρ Πέτρος, ἤφερν εἰς τὴν ἡμῶν μετριότητα  
γράμματα τῆς εὐγενείας σου, και παρεκάλεσε και αὐτὸς πολλὰ, ἵνα εὐλο-  
γῶμεν τοὺς ἐπισκόπους, και ἀφήσωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον σου. ἡμεῖς γοῦν  
τὴν ἀγάπην τῆς εὐγενείας σου, εἴ τι ἄλλο ἐξήτεις, μὴ ἐμποδιζόμενον παρὰ  
ἱερῶν κανόνων, ἐμέλλομεν ποιῆσιν αὐτὸ, τὸ δὲ νὰ ἀφήσωμεν τοὺς ἐπισκό-  
πους αὐτοῦ, νὰ χειροτονοῦσι και νὰ λειτουργοῦσιν, οὐδέποτε θέλομεν ποιῆσιν  
οὐ, ὅτι ἔχει αὐτοὺς ὁ Θεὸς και ἡ μετριότης ἡμῶν ἀνευλογήτους ὡς κλέπτας  
μοιχοὺς και ληστὰς, ὅτι παρὰ γνώμην τῆς ἱερᾶς και μεγάλης συνόδου ἤρπα-  
τὴν ἐκκλησίαν τῆς Ῥωσοβλαχίας, και εἴ τι ποιοῦσιν αὐτοῦ, ἔνε εἰς βλάβην  
ψυχῶν σας και εἰς κατάλυσιν τοῦ τόπου σας, ὁ Θεὸς γὰρ ὀργίζεται εἰς  
ὅς πολλὰ· εἰάν γοῦν θέλῃς, νὰ ἔνε ὁ Θεὸς πάντοτε μετὰ σοῦ, και νὰ σὲ εὐ-  
λογῇ, και νὰ βοηθῇ τῷ λαῷ σου και τῷ τόπῳ σου, διώξῃ τοὺς ἀπ' αὐτοῦ, και  
σὲ και ἐγὼ, ὁ πατήρ σου, ὁ οἰκουμενικὸς πατριάρχης, συγκεχωρημένον  
ἀγίῳ πνεύματι και εὐλογημένον και πάντα τὸν λαόν σου και τὸν τόπον σου  
ἐπὶ τοὺς ἀποθαμένους σου. περὶ δὲ τῆς ἐκκλησίας μου τῆς εὐρισκομένης  
ἐπὶ εἰς τὸν τόπον σου ἠθέλησα νὰ ποιῆσω τὸν πρωτοπαπᾶν, κύρ Πέτρον,  
ἐκ τῶν ἡμῶν και δικαίῳ τῆς ἡμῶν μετριότητος, νὰ ἐνεργῇ αὐτὸς πάντα τὰ ἐκκλη-  
σιαστικά, και αὐτὸς οὐδὲν ἤθελεν, ἠνάγκασά τον πολλὰ, και αὐτὸς οὐδὲν  
ἔσεν· ἤθελα νὰ ἐπάρῳ τὴν ἱερωσύνην του, και νὰ τὸν ἔχω και ἀνευλόγητον,  
διὰ τοῦτο ἠναγκάσθη και ἤκουσέ με, και ἀπῆρε γράμμα μου, ἵνα κρατῇ  
ἐκκλησίαν ταύτην, ὡς δικαίῳ τῆς ἡμῶν μετριότητος. ἄς ἔχη τοῖνον και  
τῆς εὐγενείας σου ἀγάπην και τιμὴν και βοήθειαν, νὰ διώξῃ τοὺς ψευδο-  
ἐπισκόπους, (p. 244) και ὅταν γένηται τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, καθὼς γράφομεν,  
θέλομεν φροντίσειν, νὰ ποιῆσω αὐτοῦ μετὰ και τοῦ θελήματός σου μητρο-  
πολίτην, νὰ εὐλογῇ και νὰ ἀγιάζῃ πάντας, ἐπεὶ ἐκεῖνος θέλει ἔλθειν αὐτοῦ μετὰ  
ἱερῶν κανόνων και ἀποστολικῶν παραδόσεων, και θέλει ἔχειν και εὐλογίαν  
μεγάλης συνόδου. ἡ εὐχή μου και ἡ εὐλογία μου μετὰ τῆς εὐγενείας σου  
παντὸς τοῦ λαοῦ σου.

mine, care l-am aşezat pe el în locul meu ca om potrivit, bun şi cu judecată  
la minte. Şi după cum se va bucura de binecuvîntare şi de rugăciune din  
partea mea acela care va apărea ascultător şi respectuos faţă de hotărîrea  
mea, tot aşa mă voi mînia pe acela care nu-l va primi pe el ca pe mine  
însumi şi nu-i va da ascultare. Fapt pentru care s-a şi eliberat zisului  
protopop şi om îndreptăţit al smereniei noastre, scrisoarea de faţă pentru  
asigurare.

Actul purta şi înscrisul cinstitei mîini a patriarhului: în luna mai,  
indicţiunea a treia.

## SCRISORI PATRIARHALE

Mai 1395. Conflictul cu Moldova pe tema episcopilor Iosif şi Meletie

(MM, vol. II, CCCCLXXXVIII, II, p. 243). II. Preanobile, preaviteaz  
şi preaînțelept mare voievod şi singur stăpînitor al Rusovlahiei, întru Sfîntul  
Duh fiu iubit al smereniei noastre, chir Ştefan, har, pace, milă şi bine-  
cuvîntare de la Dumnezeu atotputernicul cere pentru nobleţea ta smerenia  
noastră în rugăciunile ei. Preacucernicul protopop chir Petru a adus sme-  
reniei noastre scrisorile nobleţei tale şi ne-a rugat şi el foarte mult ca să  
binecuvîntăm pe episcopi şi să le dăm lor învoire în ţara ta. Iar noi, din  
dragoste pentru nobleţea ta am fi dat curs cererii tale dacă ai fi solicitat  
un alt lucru neoprit de către sfintele canoane, dar ca să-i lăsăm pe episcopi  
acolo să hirotonească şi să slujească, în nici un chip nu vrem să facem  
aceasta, pentru că Dumnezeu şi smerenia noastră îi consideră pe aceşti  
nebinecuvîntaţi drept hoţi, adulteri şi tîlhari, fiindcă au furat biserica Ruso-  
vlahiei împotriva consimţămîntului sfîntului şi marelui sinod; iar dacă  
îndeplinesc ceva acolo, [acest lucru] este spre vătămarea sufletelor voastre  
şi spre destrămarea ţării voastre, căci Dumnezeu are multă minie pe aceştia:  
dacă vreî deci ca Dumnezeu să fie totdeauna cu tine, să te binecuvînteze  
şi să fie de ajutor poporului şi ţării sale, izgoneşte-i pe aceştia de acolo,  
şi atunci te voi avea şi eu, părintele tău, patriarhul ecumenic, iertat întru  
Sfîntul Duh şi binecuvîntat împreună cu tot poporul şi ţara ta, precum şi  
cu toţi morţii tăi. Cît despre biserica mea care se află acolo în ţara ta, am  
binevoit să-l fac pe protopopul chir Petru exarh şi în numele smereniei  
noastre să îndeplinească acesta toate cele bisericesti, ci el deloc n-a primit,  
ba chiar l-am constrîns la aceasta, dar nici măcar n-a vrut s-audă; am  
vrut chiar să-i iau preoţia şi să-l țin ca nebinecuvîntat, şi din această cauză  
a fost constrîns<sup>84</sup> să mă asculte şi a luat o scrisoare de la mine, ca să ție  
el această biserică în numele smereniei noastre. Să aibă deci şi de la nobleţea  
ta dragoste, cinstire şi ajutor spre a-i izgoni pe (p. 244) falşii episcopi, şi  
cînd se va face voia lui Dumnezeu precum scriem noi, atunci ne vom gîndi  
să facem acolo mitropolit şi cu voia ta, pentru a-i binecuvînta şi sfînţi  
pe toţi, întrucît acela va să vină acolo împreună cu sfintele canoane şi  
cu tradiţiile apostolice, şi va să aibă şi binecuvîntarea marelui sinod.  
Rugăciunea şi binecuvîntarea mea să fie cu nobleţea ta şi cu tot poporul tău.

<sup>84</sup> Rostul fragmentului, astfel redactat, era de a-l feri pe protopopul Petru de eventuale  
represalii, odată ajuns în Moldova.

III. Οἱ ἐν τῇ Ῥωσσοβλαχίᾳ ψευδατένιοι ἐπίσκοποι, σὺ τε Ἰωσήφ καὶ σὺ  
λέτιε· ἐξεύρετε, ὅτι ἀποταχὺς ἔγραψέ σας ἡ μετριότης μου, καὶ ἡρghσέ σας,  
ἡφόρισέ σας ὡς ἀνθρώπους ἀδίκους καὶ παρανόμους καὶ πολιτευομένους  
τῶν θείων καὶ ἀγίων κανόνων, ὅτι ἡρπάξατε ἐκκλησίαν, τὴν οὐδὲν ἐμέ-  
ετε, καὶ κρατεῖτέ την, καὶ ἐδιώξατε τὸν μητροπολίτην τὸν εὐλογημένον ἀπ' ἐμέ-  
ου, ὅπου τὴν ἐμετέχει, καὶ ἀκούω, ὅτι ὑπάρχετε καὶ γέροντες, καὶ οὐδὲν τὸν  
αὐτὸν τρέμετε, ἀμὴ θέλετε νὰ ὑπάγετε καὶ κολάζεσθε εἰς ἐκείνην τὴν ἀτε-  
τητον κόλασιν, ὅπου οὐδὲν πλερόνει ποτέ. ἐδῶ δὲ ἦλθεν καὶ ὁ πρωτοπαπᾶς  
αὐτοῦ, ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀγαπητὸς υἱὸς τῆς ἡμῶν μετριότητος, κύρ Πέτρος,  
παρεκάλεσέ με πολλὰ, διὰ νὰ (σὰς) συγχωρήσω, καὶ οὐδὲν τον ἤκουσα,  
εἶπα τον, ὅτι ἀνθρώπους ἀδίκους καὶ παρανόμους οὐδὲν μας ἀφήνουν οἱ κα-  
εὶς μας, νὰ τοὺς συγχωρήσωμεν, ἔνε δὲ οἱ ἀνθρώποι ἐκεῖνοι τάχα ἐσεῖς καὶ  
λὰ ἀναίσχυντοι, ὅτι, ἀφ' ὅτου σας ἡφόρισεν ὁ μητροπολίτης σας, πάλιν  
συργεῖτε, καὶ ἄλλον κακὸν ἐὰν οὐδὲν εἶχετε, αὐτὸ μόνον σώζει, νὰ σὰς  
ῆση πολὺν κακόν. διὰ τοῦτο γράφω σας, ὅτι τὴν ἐκκλησίαν μου αὐτὴν παρέ-  
α την τὸν πρωτοπαπᾶν, νὰ ποιῇ, ὅσα λέγουσιν οἱ κανόνες μου, ἔνε γὰρ  
ρωπος φρόνιμος, παιδεμένος καὶ καλὸς, καὶ ἀποδεξάμην τον· ἐσὰς δὲ πάλιν  
ρω σας, ὅτι, ἐὰν οὐδὲν φύγετε ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν αὐτὴν, ἔχω σας ἀργοὺς  
ἀφωρισμένους ὡς παρανόμους καὶ κακοὺς ἀνθρώπους καὶ κλέπτας καὶ μοι-  
ας καὶ ληστὰς. ἐὰν οὖν θέλετε νὰ εὕρητε τὴν σωτηρίαν σας, ἐλᾶτε ἐδῶ,  
κανονισθῆτε ἀπὸ τὴν μεγάλην σύνοδον εἰς ὅσα ἐπταίσατε, νὰ μηδὲν χάσετε  
ψυχὴν σας. ἄλλον γοῦν πρᾶγμα οὐδὲν ἔνε, νὰ σὰς βοηθήσῃ εἰς τὴν ψυχὴν σας  
ἢ νὰ ἔλθῃτε ἐνταῦθα.

ρ. 245 IV. Οἱ ἐν τῇ ἀγιωτάτῃ τῆς Ῥωσοβλαχίας μητροπόλει εὐρισκόμενοι βέστατοι κληρικοὶ, ἱερεῖς, ἱερομόναχοι, μοναχοὶ, ἀρχόντες καὶ ὁ λοιπὸς τῶνυμος τοῦ κυρίου λαός, τέκνα ἐν κυρίῳ ἀγαπητὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος. ἡμεῖς ὑμῖν εἶη ἅπασι καὶ εἰρήνῃ ἀπὸ Θεοῦ παντοκράτορος. ἔδω ἦλθεν ὁ ἐντίμος πρωτοπαπᾶς σας, κατα πνεῦμα ἀγαπητὸς υἱὸς τῆς ἡμῶν μετριότητος, Πέτρος, καὶ ἐξήτησεν, νὰ σὰς συγχωρήσωμεν ἀπὸ τὸν ἀφορισμὸν, ὅπου ἠφόρισεν ἡ μετριότης ἡμῶν καὶ ὁ μητροπολίτης σας, διότι οὐδὲν ἐδέξασθε ν, ἀμὴ ἐδιώξατέ τον, καὶ ἔχετε αὐτοῦ κακοὺς ἐπισκόπους καὶ ἀφορισμένους, τὸν εὐλογημένον σας μητροπολίτην ἐδιώξατέ τον· διότι γοῦν ἐπαρεκάλεσέ με νὰ ὁ πρωτοπαπᾶς σας, διὰ τοῦτο γράφομεν σας, πλην ἐτίξ σας ἔχω συγκε- ρημένους καὶ εὐλογημένους, ἐὰν ἐκβάλετε ἀπ' αὐτῶν τοὺς κακοὺς αὐτοὺς ἀφορισμένους καὶ ἀνευλογήτους καὶ ψεματένιους ἐπισκόπους, καὶ νὰ μηδὲν ται κἂν εἰς ἀπ' ἐσὰς ἡ εὐλογίαν τῶν ἡ εὐχὴν τῶν ἡ χειροτονίαν τῶν, ἀμὴ οὓς φεύγετε ὡς ἀνθρώπους, ὅπου ἔνε ἔξω ἀπὸ τῆς ἀγίας ἐκκλησίας τοῦ δε- ου μας, τοῦ Χριστοῦ, τὸν δὲ πρωτοπαπᾶν σας, διότι τὸν εἶδα καλὸν καὶ ἴμουν καὶ παιδεμένον ἄνθρωπον, παρέδωκά τον τὴν ἀγίαν ἐκκλησίαν αὐτὴν, νὰς ἀγιάξῃ, νὰ κρατῇ τὴν ἐκκλησίαν, καὶ νὰ ἔχῃ τόπον μητροπολίτου εἰς ν, νὰ κρίνῃ, νὰ ποιῇ πνευματικούς, νὰ ποιῇ ἀναγνώστας, νὰ καθιερώνῃ οὓς ναοὺς, νὰ ἐξετάξῃ, ὅσοι θέλουν νὰ γένουν ἱερεῖς, καὶ ἀφότους τοὺς ἐξε- ν, νὰ τοὺς πέμψῃ εἰς μητροπολίτην, ὅπου ἔνε κοντά, καὶ νὰ τοὺς χειροτονεῖ, νὰ ἄδειαν νὰ λέγῃ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ εὐλογοῦνται γυναῖκες με τὸν νόμον, νὰ δάσκη τοὺς ἀνθρώπους, νὰ ποιῶσιν καλὰ εἰς τὴν ψυχὴν τῶν· ἀγωνίζεσθε

III. Voi, episcopilor mincinoși din Rusovlahia, tu Iosif și tu Meletie. Știți bine că smerenia noastră în mare grabă v-a scris și v-a scos din funcție și v-a afurisit, ca pe niște oameni nedrepti și călcători de lege și care vă petreceți viața în afara dumnezeieștilor și sfințelor canoane, căci ați furat biserica la care nu aveți nici un drept, și o stăpîniți și l-ați izgonit pe mitropolitul cel binecuvîntat de către mine<sup>85</sup> și care avea dreptul la ea; să vă duceți și să fiți pedepsiți în acel iad fără sfîrșit, care nu se termină niciodată. De acolo a venit aici și protopopul Petru, fiu iubit întru Sfîntul Duh al smereniei noastre, și mult m-a rugat el să vă iert, dar eu nicidecum nu l-am ascultat, ci i-am zis că pe oamenii nedrepti și călcători de lege nu ne îngăduie nici canoanele noastre să-i iertăm. Acei oameni sînteți chiar voi, și foarte nerușinați încă, fiindcă de cînd v-a afurisit mitropolitul vostru săvîrșiți iarăși slujbe; chiar dacă n-ați mai avea alt cusur, numai acesta singur e în măsură să vă facă mult rău. Deci de aceea vă scriu vouă că am încredințat această biserică a mea protopopului, pentru ca să facă el cele cîte le spun canoanele mele; căci e om cuminte, bine crescut și bun, și l-am primit eu pe el. Iar vouă vă scriu încă o dată că dacă nu plecați din această biserică, eu vă țin drept scoși din demnitate, și afurișiți, ca pe niște oameni călcători de lege și răi, hoți, adulteri și tîlhari. Deci dacă vreți să vă aflați mîntuirea, să veniți aici ca să fiți judecați în chip canonic de către marele sinod pentru cele ce le-ați greșit, pentru a nu vă pierde sufletul. Căci nu există nici un alt lucru care să ajute sufletul vostru, decît numai acela de a veni aici.

(p. 245) IV. Voi cei ce vă aflați în preasfințita mitropolie a Ruso-  
vlahiei, preacucernici clerici, preoți, ieromonahi, monahi, oameni de vază  
și restul poporului creștin al domnului, copii iubiți întru domnul ai smer-  
neniei noastre, har și pace de la Dumnezeu atotputernicul să fie cu voi toți.  
A venit aici preacinstitul fiu iubit întru Sfântul Duh al smereniei noastre,  
chir Petru, cerînd să vă ierăm de afurisenia pe care smerenia noastră și  
mitropolitul vostru au pronunțat-o asupra voastră, pe motiv că nu l-ați  
acceptat pe acesta din urmă, ci l-ați izgonit, și aveți acolo episcopi răi  
și afurisiți, în vreme ce pe cel binecuvîntat ca să vă fie mitropolit l-ați  
izgonit; de aceea vă scriem vouă, fiindcă mult ne-a rugat protopopul vostru,  
că vă vom ierta și vă vom binecuvînta dacă îi veți scoate de acolo pe  
acești episcopi răi, afurisiți, prelați fără binecuvîntare și mincinoși, astfel  
ca nimeni de la voi să nu mai primească nici binecuvîntarea, nici rugăciunea,  
nici hirotonisirea de la aceștia, ferindu-vă de ei ca de oamenii care se află  
în afara preasfintei biserici a lui Hristos, Domnul nostru; iar protopopului  
vostru, întrucît l-am văzut om bun, înțelept și de bună creștere, i-am încre-  
dîntat lui această sfințită biserică, spre a vă sfinți și a o stăpîni, avînd la voi  
loc de mitropolit, spre a judeca și a face îndrumători duhovnicești, a pro-  
mova anagoști, a consacra sfintele lăcașuri, și să-i cerceteze pe cei ce ar  
voi să se preoțească, iar după cercetare să-i trimită la mitropolitul din apro-  
piere ca să-i hirotonisească, să aibă posibilitatea de a citi oamenilor, de  
a binecuvînta femeii după lege, de a-i învăța pe oameni să facă lucruri bune



καὶ ἀγαπᾷτέ τον, καὶ τιμᾷτέ τον, τόρα καὶ πλέον καὶ ὡς ἰδικόν μου, ὅτι  
καλὸς ἄνθρωπος, καὶ ἂν τιμᾷτε αὐτόν, ἐμέναν τὸ ποιεῖτε, αὐτόν γὰρ ὤρισα,  
ὡς τῇ τῇ ἐκκλησίᾳ μου, νὰ ποιῇ, ὅσα λέγουν οἱ κανόνες, ἕως ὅτου ἡ μητρο-  
της σας νὰ ἔλθῃ αὐτοῦ, ἡ νὰ ποιήσωμεν εἰς ἑσᾶς ἄλλον πρᾶγμαν καλὸν,  
έγουν οἱ κανόνες μ(ας) καὶ οἱ νόμοι μας. ἡ εὐχή μου καὶ ἡ εὐλογία μου  
ἑσᾶς ὅλους ἔχομεν καὶ τοὺς ἀποθαμένους σας συγκεχωρημένους καὶ εὐλο-  
γους, ἂν μας ἀκούσετε ἑσεῖς.

Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ μηνὶ μαῖω ἰνδ. γ'.

50

#### ΕΝΤΑΛΤΗΡΙΟΝ ΓΡΑΜΜΑ

Septembri 1395. Patriarcha metropolitam Mitylenes in Vlachim mittit

(MM, II, CCCCXCV, p. 256) Ἱερῶτατε μητροπολίτα Μιτυλήνης, ὑπέρτιμε,  
γίω πνεύματι ἀγαπητῇ ἀδελφῇ τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ συλλειτουργῇ. ἔπει  
μὲν τοῦ κρατίστου καὶ ἁγίου μου αὐτοκράτορος καὶ θελήσει καὶ γνώμη  
δικῇ τῆς ἡμῶν μετριότητος ἐξελέγης ἀπελθεῖν εἰς τὰ μέρη τῆς Βλαχίας  
ὑποκαταστήσαι πάντα, ὅσα τε ἀνετέθης αὐτοστομάτως (p. 257) παρὰ τῆς ἡμῶν  
μετριότητος καὶ ὅσα ἐν τοῖς πρὸς τοὺς ἐκεῖσε αὐθέντας διαλαμβάνονται γράμ-  
μα, ὁφείλεις διὰ τοῦ παρόντος ἐνταλτηρίου γράμματος τῆς ἡμῶν μετριότητος  
λαβεῖν καὶ εἰς τὰ μέρη τῆς Μαυροβλαχίας, καὶ ἐπειδὴ πρὸ καιροῦ τινος  
ὑμᾶς αἰτίας παρὰ τινων ἐπισκόπων ἐξεφωνήθη κατὰ μὲν αὐτῶν καὶ  
ὑμῶν ἀφορισμοῦ, παρακελεύμεθά σοι, ὡς ἂν περὶ μὲν τῶν ἐπισκόπων μηδὲ  
ὑμῶν βουληθῇς ποιῆσαι, περὶ δὲ τοῦ λαοῦ ἐκχωροῦμεν σοι πρᾶξαι, καθὼς  
ὑποῖς τὰ κατ' αὐτοὺς, τηρουμένης μέντοι τῆς κανονικῆς ἐν ἅπασιν ἀκρι-  
βείας, ἔξουσι γὰρ τὸ στέργον καὶ παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος οὕτως, ὥσπερ  
καὶ αὐτὴ παροῦσα καὶ ἐπιδημοῦσα διετίθη ταῦτα καὶ διεπράττετο. ὁφείλεις  
κατὰ τὴν παρακέλευσιν, καὶ τὴν ἐγγραφὴν καὶ τὴν αὐτοστομάτως γενομένην  
ἐπὶ τῆς ἡμῶν μετριότητος, πάντα ποιῆσαι, ὡς ἀνετέθης, μετὰ πολλῆς  
ἐπιμελείας ὡς φρόνιμος καὶ πρακτικὸς, συναιρομένης σοι ἐπὶ πᾶσι τῆς  
Θεοῦ χάριτος. ἀσφαλείας γὰρ ἕνεκα καὶ τὸ παρὸν ἐνταλτήριον γράμμα  
ἡμῶν μετριότητος ἀπελύθε τῇ σῇ ἱερότητι.

Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ μηνὶ σεπτεβρίῳ ἰνδ. δ'.

pentru sufletul lor; străduiți-vă deci să-l iubiți și să-l cinstiți, acum și în  
viitor, întocmai ca pe un prelat al meu, căci este om bun, și dacă îl cinstiți  
pe el mă cinstiți și pe mine, întrucît eu am hotărît ca el să aibă biserica  
mea, și să îndeplinească lucrurile stabilite de canoane, pînă cînd fie că  
va veni acolo un mitropolit al vostru, fie că vom rîndui un alt lucru bun  
pentru voi, după cum spun canoanele și legile noastre. Rugăciunea și bine-  
cuvîntarea mea să fie cu voi toți, avîndu-i în același timp și pe morții voștri  
iertăți și binecuvîntăți, dacă îmi veți da ascultare.

Actul purta și înscrisul cinstitei mîini a patriarhului; în luna mai,  
indicțiunea a treia.

50

#### SCRISOARE MANDAT

Septembrie 1395. Patriarhul trimite pe mitropolitul de Mitylene în Țara Românească  
și Moldova

(MM, II, CCCCXCV, p. 256) Preasfinte mitropolit de Mitylene<sup>86</sup>,  
preacinstit și frate iubit întru Sfîntul Duh și coliturghisitor al smereniei  
noastre. Întrucît prin decizie a preaputernicului și sfîntului meu stăpîn autocrat  
și cu voia și acordul sinodal al smereniei noastre ai fost ales să pleci spre  
părțile Vlahiei pentru a restabili acolo toate cele ce ți-au fost comunicate  
pe cale verbală (p. 257) de către smerenia noastră și toate cite sînt cuprinse în  
scrisorile trimise către domnii de acolo, prin prezenta scrisoare-mandat a sme-  
reniei noastre se cuvine să descinzi în părțile Maurovlahiei, întrucît din  
motive survenite din partea unor episcopi, cu cîtva timp înainte a fost  
pronunțată pedeapsa afuriseniei împotriva acestora și-ți poruncim deci ție  
că dacă în privința episcopilor n-ai voie să faci nimic la împlinire, în  
ceea ce privește poporul [acela] îți dăm permisiunea să procedezi în funcție  
de situația întîlnită acolo<sup>87</sup>, avînd desigur grijă de stricta observare a canoa-  
nelor în toate chestiunile; în felul acesta se vor conforma întru totul punc-  
tului de vedere al smereniei noastre, ca și cum acestea ar fi aranjate și  
rînduite de către propria noastră persoană, presupunînd că ea ar fi pre-  
zentă și ar rezida acolo. Se cuvine deci să le îndeplinești pe toate după  
poruncă, atît cea scrisă, cît și cea dată ție verbal de către smerenia noastră,  
astfel ca prin multa sîrguință ce ți-o vei da, să ieși din această chestiune  
ca un bărbat înțelept și cu simț practic, bucurîndu-te în toate de concursul  
grației lui Dumnezeu. Iar pentru asigurarea faptului s-a cliberat sfinției  
tale și prezenta scrisoare-mandat a smereniei noastre.

Actul purta și înscrisul cinstitei mîini a patriarhului. În luna sep-  
tembrie a indicțiunii a patra.

<sup>86</sup> Mitylene, capitala insulei Lesbos, stăpînită atunci de genovezii din familia Gattilusio, înrudiți cu familia imperială bizantină.

<sup>87</sup> Fragment care vădește din partea patriarhiei o atitudine mai flexibilă în comparație cu poziția rigidă adoptată inițial în cadrul conflictului.

6 novembris 1396. Metropolitae Gotthiae et Chersonis in synodum vocantur

(MM, II, DV, p. 270) Μηνὶ νοεμβρίῳ, ς', ἡμέρᾳ δευτέρᾳ, προκαθημένου ἱερωτάτου ἡμῶν δεσπότη, συνεδριαζόντων αὐτῷ καὶ ἱερωτάτων ὁμών καὶ ὑπερτίμων, τοῦ Κυζίκου καὶ τοῦ Σεβερίνου, ἐξήγαγεν ὁ τιμιώτατος χαρτοφύλαξ πιττάκιον τοῦ ἱερωτάτου μητροπολίτου Γοθίας πρὸς αὐτὸν, πανεγνώσθη συνδικῶς· ἔγραφε γοῦν, ὅτι πενταγαμίαν κολουθεῖσαν παρ' αὐτοῦ λαβὼν ἄσπρα ἱκανά, ὁ Χερσῶνος συνεχώρησεν αὐτὴν εὐλογοῦν, καὶ τοῦτο λαληθῆναι συνοδικῶς [...].

Januario 1397. Presbyter Georgius constituitur archiepiscopus ecclesiae Imbri, evectae in archiepiscopatum

(MM, II, DVIII, p. 272) [...] τὸν γοῦν θεοφιλεῖ σκοπὸν τῆς κρατίστης βασιλείας καὶ ἡμεῖς ὡς εἰκὸς ἐπαινέσαντες εἰς πέρας ἐκβῆναι τοῦτον ἵνα συνδιασκεψαμένη τοῖνυν ἡ μετριότης ἡμῶν τὰ περὶ τούτου τοῖς συνευριστοῦσιν αὐτῇ ἱερωτάτοις ἀρχιερεῦσι καὶ ὑπερτίμοις, τῷ Κυζίκου, τῷ Νίκου, τῷ Σεβερίνου, τῷ Κορίνθου (p. 273) καὶ τῷ Μηδείας, καὶ προεβίβασε ἵμῃσιν τὴν νῆσον Ἰμβρον, πατριαρχικὴν ἐξαρχίαν τελοῦσαν τὸ πρότερον, χιεπισκοπῇ [...].

Januario 1397. Patriarcha Michaëlem archiepiscopum Bethlehem iterum mittit in Russiam

(MM, II, DXIV, p. 278) Ἐπεὶ οἱ ἐν ταῖς ἀγιωτάταις ἐκκλησίαις τῆς τε βλαχίας καὶ τῆς Γαλιτίας εὐρισκόμενοι χριστιανοὶ πολλῆς δέονται ευματικῆς ἐπιμελείας καὶ ἐπισκέψεως, τῆς μὲν Γαλιτίας ἀποβαλλομένης τὸν οἰκεῖον ποιμένα, τῆς δὲ Μαυροβλαχίας πρὸ χρόνων ἤδη τινῶν εἰσης τοῦ γνησίου αὐτῆς ἀρχιερέως διὰ τινὰς αἰτίας καὶ μηδὲ εὐκόλου τοῦ πράγματος ἐκεῖ τοῦτον ἀπελθεῖν, διὰ τοῦτο καὶ ὡς ἐρήμων τῶν ἐκ τούτων οὐσῶν οἰκείων ποιμένων καὶ διδασκάλων, ὁ κοινὸς τῶν χριστιανῶν ἐχθρὸς καὶ πολέμιος, χάραν εὐρίσκων εἰσάγει τινὰς ὡς λύκους, τὰς ἐκκλησίας κηρύττοντας δόγματα τῇ καθ' ἡμᾶς ὀρθοδόξῳ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ, καὶ διαφθείρουσι τὰς ἐκεῖ ψυχὰς καὶ ἀρπάζουσιν

6 noiembrie 1396. Mitropolii de Gothia și Cherson sînt invitați să se prezinte în fața sinodului

(MM, II, DV, p. 270) La data de șase noiembrie, într-o zi de luni, ședința sinodală fiind prezidată de către preasfîntul nostru stăpîn, iar la lucrările sinodului luînd parte, alături de el, și preasfinții și preacinstiții arhieriei de Cyzic și Severin<sup>88</sup>, preacinstitul mare chartophylax a prezentat o scrisoare adresată lui de către mitropolitul Gothiei, care a fost adusă la cunoștința sinodului; în ea se scria că mitropolitul de Cherson a permis să fie binecuvîntată, în schimbul unei sume considerabile de bani, o căsătorie pe care el<sup>89</sup> nu o îngăduise întrucît constituia o pentagamie și ca atare prelatul reclamant cerea expunerea faptului în sinod. [...].

Januarie 1397. Prelatul George este stabilit arhiepiscop al bisericii din Imbros, îndlțat la rang de arhiepiscopie

(MM, II, DVIII, p. 272) Lăudînd deci și noi, ca de obicei, scopul cel iubit de Dumnezeu al preaputernicei sale majestăți imperiale, am grăbit ducerea lui la bun sfîrșit. Așadar Smerenia Noastră, chibzuind cele referitoare la această chestiune împreună cu prea sfinții arhieriei și hypertimi aflați cu dînsa în sinod — cel de Cyzic, de Nicomedia, de Severin, de Corint și de Mèdeia, a cîstit și a înălțat insula Imbros, care mai înainte vreme ajunsese exarhie patriarhală, la rangul de arhiepiscopie [...].

Januarie 1397. Patriarhul îl trimite din nou pe arhiepiscopul de Bethlehem în Rusia

(MM, II, DXIV, p. 278) Întrucît creștinii aflați în preasfintele diocese a Maurovlahiei și a Galitiei au mare nevoie de îngrijire și supraveghere duhovnicească, cea de Halici pierzînd acest lucru prin moartea propriului ei păstor, iar cea a Maurovlahiei fiind lipsită de cîțiva ani de arhierul ei legitim din anumite pricini<sup>90</sup>, astfel încît plecarea lui într-acele locuri nu este deloc o treabă ușoară acum, din această cauză deci și pentru că aceste biserici sînt lipsite de proprii lor păstori și dascăli, dușmanul de obște și vrăjmașul creștinilor găsind un teren prielnic de manifestare, îi introduce acolo întocmai ca pe niște lupi pe unii care predică dogme potrivnice mării biserici a lui Dumnezeu de la noi, catolică și apostolică, nimicind sufletele

<sup>88</sup> Athanasios.

<sup>89</sup> Adică chartophylaxul, care juca un rol însemnat în efectuarea formalităților necesare pentru încheierea unei căsătorii.

<sup>90</sup> Antonie, mitropolitul de Halici, care îl sfințise pe episcopul Iosif al Moldovei, era mort înainte de 1391. Cit despre Moldova, patriarhia nu-i recunoaște la acea dată nici pe Iosif și Meletie ca prelați legitimi, ci numai pe Ieremia, care fusese însă izgonit de moldoveni.

τῶν χειρῶν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἄλλοι δὲ ἀνίεροι ὄντες, ὑποκριθέντες ἱερωσύνην, οὐργοῦσιν ἀπελθόντες ἐκεῖ, καὶ πᾶσαν παρανομίαν ἐργάζονται ἐπ' ἀπωλείᾳ ἰδίων ψυχῶν καὶ τῶν δεχομένων καὶ ἀκουόντων αὐτοὺς, καθὼς ἡμᾶς διὰ μαμάτων πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἐκεῖ ἐπληροφόρησαν, ἡ μετριότης ἡμῶν, ὥς ἀπὸ τοῦ καὶ τὴν τῶν ψυχῶν ἐκείνων ἐγγχειρισθεῖσα φροντίδα καὶ λόγον ὀφείλουσα ὅτι ἂν μὴ κατὰ τὸ δυνατόν αὐτοὺς ἐπισκεψάμενος διορθώσομαι, ἕως ἂν ἐνός δὲ ἄνωθεν καὶ ἐπιχωρηγήσῃ γνησίους εἰς αὐτὰς ποιμένας καὶ διδασκούς, ὃ νῦν ἔδοξεν ἀναγκαῖον γενέσθαι πρὸς τὴν τοιούτων ἐπίσκεψιν καὶ τοῦ κακοῦ ἀποδιώξιν, τοῦτο καὶ ποιεῖ συνεργεῖα Θεοῦ· καὶ τοῖνυν εὐροῦσα ἱερώτατον ἀρχιεπίσκοπον Βηθλεὲμ, ἀγαπητὸν κατὰ κύριον ἀδελφόν τῆς ἡμῶν ἰότητος καὶ συλλειτουργόν, κύρ Μιχαὴλ, ἄνθρωπον δυνάμενον τῇ ἰδίᾳ ὁδῇ καὶ ἐπιμελεῖα τὰ μέγιστα δουλεῦσαι τῷ Θεῷ καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτοῦ ὠφελῆσαι καὶ βοηθῆσαι τοῖς ἐκεῖ χριστιανοῖς, ἔχοντα μὲν συνεργόν· εἰς οὗ καὶ τὴν ἰδίαν γνῶσιν καὶ οἰκονομίαν καὶ ἐπιτηδειότητα, μάλιστα δὲ ἦν μετ' αὐτῶν κοινωνίαν καὶ οἰκειότητα ἀπὸ τῆς ἰδίας διαλέκτου καὶ γλώττης ἄλλως δὲ γνώριμον ὄντα καὶ φίλον οὐ τοῖς ἐκεῖ μόνον ἄρχουσιν, ἀλλὰ τῷ λοιπῷ σχεδὸν λαῷ ἅπαντι, τοῦτον ἐξαποστέλλει (p. 279) ἐκεῖσε βοηθείᾳ συνάρσει Θεοῦ, ὅθεν καὶ ὀφείλει ἀπελθὼν ἐκεῖ διδάξαι τὸν ἐν αὐταῖς ταῖς ἡσυχίαις τοῦ κυρίου λαόν καὶ ἐπιστηρίξαι αὐτοὺς εἰς τὴν ἀληθῆ καὶ ἀπλανῆ ὀρθόδοξον πίστιν ἡμῶν, ἣν ἡ τοῦ Χριστοῦ ἁγία καὶ μεγάλη ἐκκλησία, τὸ ὅ ἐοικυμένικὸς πατριάρχης καὶ οἱ μετ' ἐμοῦ ἕτεροι ἁγίωτατοι πατριάρχαι, λεξανδρείας, ὁ Ἀντιοχείας καὶ ὁ Ἱεροσολύμων, διδάσκομεν καὶ κηρύττομεν, ἦντινα πίστιν καὶ ἐπίστευσαν ἀπ' ἀρχῆς οἱ ἐκεῖσε χριστιανοὶ καὶ ἐβαπτίσαν, μεθ' ἧς πίστεως καὶ ἀπέθανον καὶ προσκυνήσουσι τῷ κυρίῳ καὶ Θεῷ σωτῆρι Χριστῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῆς κρίσεως· ἔπειτα ἐξετάσαι καὶ εὐρεῖν τοὺς ἀνιέρως ἐκεῖ εἰσελθόντας καὶ ἀποδιώξαι τοὺς καὶ ἀποπέμψαι ἀπὸ κεῖ τόπου ὥς λύκους καὶ διαφθορεῖς καὶ σπαράκτας τοῦ λογικοῦ τοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου καὶ θρέμματος καὶ ἱεουργήσαι καὶ εὐλογῆσαι καὶ ἁγιάσαι πάντας τοὺς ἐκ τῆς χριστιανότητος, ἄρχοντας τε καὶ ἀρχομένους, γυναῖκας καὶ νήπια, εἰ δεήσῃ καὶ ἱερέας ποιῆσαι τοὺς εὐρεθέντας ἁγίους καὶ ἀναγνώστας σφραγίσαι καὶ ἁγιάσαι· καθιερώσαι καὶ πᾶν ἄλλο ἐκκλησιαστικὸν ποιῆσαι λειτουργήματα, ὅσον εἰ αὐτῷ, ἄνευ μόνης τῆς τοῦ ἱεροῦ συνθρόνου ἐγκαθιδρύσεως, ὀφειλόντων πάντων τῶν ἐκεῖ ἱερωμένων, μοναχῶν, ἀρχόντων καὶ παντὸς τοῦ χριστιανικοῦ σώματος τὴν προσήκουσαν ἀποδιδόναι τούτῳ τιμὴν καὶ εὐπειθειαν, οὐ μόνον καί, καὶ ἐξάρχῃ τῆς ἡμῶν μετριότητος, ἀλλὰ καὶ ὥς ὑπομείναντι δι' αὐτοὺς τὴν αὐτῶν σωτηρίαν καὶ τὴν ψυχικὴν προκοπὴν αὐτῶν καὶ ὠφέλειαν καὶ κινδύνους καὶ κακοπαθείας καὶ ὅσα ἄλλα δυσχερῆ φέρει τὸ πολὺ τοῦ ὁδοῦ μήκος, δι' ὃ δὴ καὶ πολλῶν ἐστὶν ἐπαίνων ἅγιος καὶ πολλῆς εὐχαριστίας καὶ ἀποδοχῆς παρ' αὐτῶν πάντων, καὶ δέχεσθαι καὶ στέργειν πάντα τὰ ἐκ τοῦ αὐτοῦ λεγόμενα ἐπὶ συμφέροντι καὶ ἁγιασμῷ αὐτῶν καὶ ἐκπληροῦν μετὰ πάσης τῆς προθυμίας καὶ τῆς χαρᾶς τῆς πνευματικῆς, ἐκεῖνα γὰρ ὅσα προτρέψει καὶ παραινέσει καὶ διδάξει ποιεῖν, ὅσα πρὸς ψυχικὴν αὐτῶν ὠφέλειαν· ταῦτα δὲ πάντα ποιεῖν εἰς αὐτὸν ὀφείλουσιν, ἕως ἂν ἐκεῖ κληταὶ μετ' αὐτῶν, ὅταν δὲ καὶ ἐνταῦθα ἐπανέρχεται, ὀφείλουσι προπέμψαι μετὰ πολλῆς τῆς τιμῆς καὶ τῆς ἀγάπης καὶ μετὰ συνοδίας ἱκανῆς πρὸς ἀνελθεῖν ἀκινδύνως, ὅπως καὶ ἡ μετριότης ἡμῶν ταῦτα ἀκούσασα καὶ αὐτῶν ἀποδεξαμένη γνώμην καὶ διάθεσιν, ἣν πρὸς τοὺς πνευματικούς διδάσκαλους (p. 280) αὐτῶν δεικνύουσι, ἀποδέχεται πάντας αὐτοὺς καὶ εὖζῃται ὥς τέκνα ἐν Χριστῷ καὶ γνήσια· ἐτι ἐκχωρεῖ καὶ ἄδειαν δίδωσι ἡ μετριότης

de acolo și furîndu-le din mîinile lui Dumnezeu, iar alții neavînd calitate preoțească, dar prefăcîndu-se că o au, plecînd acolo oficiază slujbe<sup>91</sup> și și comit tot felul de nelegiuiri spre pierzania sufletelor lor și a celor ce-i primesc și le dau ascultare, după cum mulți înși din acele locuri ne-au informat pe noi pe calea scrisorilor, smerenia noastră considerînd că grija față de acele suflete îi este ei încredințată de la Dumnezeu, căruia-i va da seamă pentru aceasta, dacă supraveghîndu-i pe aceștia nu-i voi îndrepta după puterea mea, pînă ce va da Dumnezeu de sus ca să se rînduiască păstori și dascăli legitimi pentru aceste suflete, fapt care acum mi se pare necesar să se îndeplinească pentru supravegherea acestora și pentru izgonirea răului, și de aceea îl și facem, cu conlucrarea lui Dumnezeu. Găsindu-l deci pe preasfîntul arhiepiscop de Bethleem, frate iubit întru Domnul și coliturghisitor al smereniei noastre, chir Mihail, bărbat care prin zelul și sîrguința personală este capabil să aducă cele mai mari foloase lui Dumnezeu și bisericii sale și să vină în ajutorul creștinilor de acolo, avînd drept sprijin în acțiune propria sa cunoștință, capacitate de a potrivi lucrurile și destoinicie, mai cu seamă prin comuniunea și familiaritatea ce o are cu dialectul și limba de acolo, fiind altminteri bine cunoscut și prieten nu numai oamenilor de vază ai locului, ci și aproape întregului popor de rînd de acolo, pe acesta îl trimite (p. 279) smerenia noastră într-acele locuri cu sprijinul și ajutorul lui Dumnezeu; se cuvine deci ca el, plecînd într-acolo, să învețe poporul Domnului din acele biserici, susținîndu-i pe ei întru credința noastră ortodoxă, adevărată și nerătăcită, pe care marea și sfînta biserică, eu patriarhul ecumenic și ceilalți preasfinți patriarhi—de Alexandria, de Antiohia și de Ierusalim—o dăm ca învățătură și o predicăm, credință în care au crezut de la început și au fost botezați creștinii de acolo, credință cu care au murit și cu care se vor închina Domnului Dumnezeu și Mîntuitor Hristos în ziua viitoare a judecății; după aceea să mai cerceteze și să-i afle pe cei pătrunși acolo fără a fi avut taina preoției, izgonindu-i și îndepărtîndu-i pe aceștia din acel loc ca pe niște lupi nimicitori și sfîșietori ai turmei și creaturii celei cuvîntătoare a lui Hristos, făcînd slujbe, binecuvîntînd și sfîntînd pe toți creștinii de acolo, pe oamenii de vază și pe cei de rînd, femei și prunci, iar la nevoie să și preoțească pe cei găsiți vrednici, să confirme anaghoști și să blagoslovească biserici, îndeplinind deci orice alt oficiu eclesiastic cuvenit lui, exceptîndu-se numai stabilirea rangului în sfîntul synthronon. Cît privește pe toți cei ce se află acolo — preoți, monahi, dregători și întregul norod creștinesc — e necesar ca aceștia să-i acorde lui cîntea și ascultarea cuvenită, nu numai în calitatea sa de dikaïos și exarh al smereniei noastre, ci și de om care îndură pentru ei și pentru mîntuirea, înălțarea și folosul sufletelor lor, eforturi, primejdii, rele încercări și celelalte greutăți cîte le presupune lungimea mare a drumului, pentru care vrednic este de multe laude și de multă mulțumire și răsplată din partea tuturor acestora, iar spusele lui să fie primite și acceptate întru folosul și blagoslovirea lor, împlinindu-le pe ele cu tot zelul și bucuria duhovnicească, căci astfel de lucruri el îi va îndemna, povățui și învăța să facă, cîte se referă la folosul lor sufletesc. Toate acestea se cuvine deci să le facă ei față de acesta, cît timp el se va găsi printre ei, iar cînd va pleca de acolo să-i dea drumul cu multă cînstire, dragoste și cu suficientă escortă spre a se întoarce fără primejdii, astfel că smerenia noastră auzind aceste lucruri, primindu-le bine părerea

<sup>91</sup> Fragmentul se referă atît la presiunea catolicismului, cît și la unele situații complicate ivite în sinul bisericii ortodoxe din regiunile amintite, ca dealtfel și din alte regiuni. Cazul lui Paul Tagaris, relatat într-un document anterior (46), este revelator în acest sens.

τῷ δηλωθέντι ἱερωτάτῳ ἀρχιεπισκόπῳ Βηθλεὲμ, κατὰ κύριον ἀγαπητῷ  
 τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ συλλειτουργῷ, ὡς ἂν, εἴπερ δεήσει αὐτὸν  
 ὀργῆσαι ἀπερχόμενον ἢ ἐπανερχόμενον σὺν Θεῷ ἐν χηρευούσῃ ἐκκλησίᾳ,  
 ἵνα σμὸν αὐτοῦ ἢ διὰ χειροτονίαν ἱερέως ἢ διὰ καθιέρωσιν ναοῦ ἢ διὰ  
 ἄλλων καὶ μνημόσυνον τελευτήσαντος, ποιῇν τοῦτο ἀνεμποδίστως κατὰ τὴν  
 ἐν ἐπικρατήσασαν εἰς ταῦτα ἐκκλησιαστικὴν τάξιν τε καὶ παράδοσιν, ἀπε-  
 ρος ἐν ἅπασιν τῆς τοῦ ἱεροῦ συνθρόνου ἐγκαθιδρύσεως. τοῦτου γὰρ χάριν  
 λυταὶ αὐτῷ καὶ τὸ παρὸν ἐνταλτήριο γράμμα τῆς ἡμῶν μετριότητος  
 φάλειαν ἔτους ἑξακισχιλιοστοῦ ἑννακισιοστοῦ ε'.

Ἔῃχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς· μηνὶ ἰανουαρίῳ ἰνδ. ε'.

# ΓΡΑΜΜΑ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΝ

anuario 1397. Patriarcha regi Poloniae promittit ecclesiarum unionem, monens eum, ut  
 am Hungariae rege foedere iunctus infidelibus bellum inferat, et commendans et legatum  
 eum, archiepiscopum Bethlehem

MM, II, DXV, p. 281) [...] περὶ δὲ τοῦ ἐπισκόπου τοῦ Λοτζικοῦ, τοῦ  
 οὔ, ἐπειδὴ διὰ τὴν Γάλιτζαν καὶ δι' ἄλλα τινὰ πέμπομεν αὐτόθι τὸν ἱερώ-  
 ἀρχιεπίσκοπον Βηθλεὲμ, ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀγαπητὸν ἀδελφὸν τῆς ἡμῶν  
 ητος καὶ συλλειτουργόν, ἂν θέλῃ καὶ ὁ ἐπίσκοπος Λοτζικοῦ νὰ ἐνι-  
 ῶρημένος καὶ νὰ εὖρῃ καὶ ἀγάπην καὶ τιμὴν ἀφ' ἡμῶν οὕτως, ὡς ἂν ἴδῃ  
 ἄς ἀφήσῃ τὴν Γάλιτζαν, καὶ ἄς παραδώσῃ ταύτην ἢ εὐγένειά σου πρὸς  
 χιεπίσκοπον Βηθλεὲμ καὶ τὰ δίκαια αὐτῆς πάντα [...] ὁ δὲ ἱερώτατος  
 σκοπος Βηθλεὲμ ἐν φρόνιμος ἄνθρωπος καὶ εὐλαβὴς καὶ γνώριμος εἰς  
 θι μέρη· ἔρχεται αὐτόθι οὐν οὐ διὰ ὄρεξιν αὐτοῦ, ἀλλὰ διὰ τὰς δουλείας  
 ἄλης ἐκκλησίας, ἐνὶ δὲ καὶ τοῦ βασιλέως τοῦ ἀγίου.

# ΓΡΑΜΜΑ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΝ

anuario 1397. Patriarchae litterae datae ad metropolitam Kieviae de bello cum infidelibus  
 endo, de unione ecclesiarum etc.

IM, II, DXVI, p. 283) [...] περὶ δὲ τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Μαυρο-  
 οὔτε θέλομεν, ἵνα γίνωνται ἐκεῖσε ἄθεσμά τινα καὶ παρὰ κανόνας,  
 ροῦ καλοῦντος εἰς διόρθωσιν αὐτῶν μέλλομεν ἀμελήσειν, νῦν δὲ ἐπλάκη  
 μα οὕτως, ὅτι καὶ ἡμεῖς ὑπερβαλλόντως λυπούμεθα περὶ αὐτῆς, ὅτι  
 ἐνὶ καιρὸν ἀνεπισκόπητος, καὶ οὐδὲ θεραπείαν ἔχει τὸ πρᾶγμα, εἰ μήπου  
 ρς, ἄχρι ἐὰν ζῇ ὁ γνήσιος μητροπολίτης αὐτῆς, ὁ κύρ Ἰερεμίας· εἰ γὰρ  
 παρὰ τοῦτο γένηται, εἰς τοὺς ἱεροὺς προσκροῖ κανόνας ὁ τοῦτο δια-  
 ρος. περὶ δὲ τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως Γάλιτζης οἶδεν ἢ σὴ ἱερότης,  
 βιβιάσθῃ αὕτη καὶ ἐτιμήθῃ εἰς μητρόπολιν, καὶ τίνα γράμματα (p. 284)

și atitudine pe care o manifestă și o exprimă față de dascălii (p. 280)  
 lor duhovnicești, să-i accepte pe toți aceștia și să se roage pentru ei ca  
 pentru niște vlăstare proprii și legitime întru Hristos. Mai permite smerenia  
 noastră și dă dezlegare zisului preasfânt arhiepiscop de Bethlehem, frate  
 iubit întru Domnul și coliturghisitor al smereniei noastre, ca dacă va fi  
 nevoie ca el să slujească într-o biserică văduvită fie plecînd, fie întorcîn-  
 du-se cu Dumnezeu, lucrul îndeplinindu-se fie prin blagoslovirea sa, fie prin  
 hirotonisire de preot ori prin sfințire de biserică, fie prin slujbă de înmor-  
 mîntare sau de pomenire a unui mort, să poată face acest lucru fără nici  
 o piedică, în conformitate cu rînduiala eclesiastică și cu tradiția de demult  
 în vigoare, ținîndu-se însă în toate situațiile departe de stabilirea locului  
 demnităților în ierarhia bisericească. Fapt pentru a cărui asigurare s-a și  
 eliberat acestuia prezenta scrisoare-mandat a smereniei noastre în anul 6905.

Actul purta și înscrisul cinstitei mîini a patriarhului; în luna ianuarie,  
 indicțiunea a cincea.

# SCRISOARE PATRIARHALĂ

Ianuarie 1397. Patriarhul promite regelui Poloniei unirea bisericilor, îndemnîndu-l ca  
 printr-un tratat de alianță cu regele Ungariei să facă război turcilor, recomandîndu-i totodată  
 acestuia pe trimisul său, arhiepiscopul de Bethlehem

(MM, II, DXV, p. 281) Cît îl privește pe Ioan episcopul de Luțc<sup>92</sup>,  
 deoarece pentru Halici și pentru alte chestiuni îl trimitem acolo pe arhie-  
 piscopul de Bethlehem, frate iubit întru Sfîntul Duh al smereniei noastre  
 și coliturghisitor, deci dacă și acest episcop de Luțc dorește să fie iertat  
 și să afle astfel dragoste și cinste din partea noastră, de îndată ce-l va  
 vedea pe acesta să și părăsească Galiția, iar noblețea ta să predea această  
 dioceză împreună cu toate drepturile ei către arhiepiscopul de Bethlehem,  
 [...] bărbat înțelept, evlavios și cunoscut în acele locuri; căci el vine acolo  
 nu din pofta inimii lui, ci pentru treburile mării biserici și ale sfîntului  
 împărat.

# SCRISOARE PATRIARHALĂ

Ianuarie 1397. Scrisoare patriarhală către mitropolitul de Kiev referitoare la războiul cu  
 turcii, la unirea bisericilor ș.a.m.d.

(MM, II, DXVI, p. 283) Cît despre preasfînta mitropolie a Mauro-  
 vlahiei nu dorim deloc ca acolo să se producă unele nereguli sau situații  
 neconforme canoanelor, nici nu vom neglija să îndreptăm lucrurile la vremea  
 potrivită, dar situația se prezintă acum în așa fel, încît și noi sîntem peste  
 măsură de întristați pentru această mitropolie că se află de atîta timp  
 lipsită de prelatul cîrmuitor, iar situația nu are nici un remediu, nici măcar  
 pe calea exarhilor, atît timp cît mitropolitul ei cel legitim, chir Ieremia,  
 se află în viață. Referitor la preasfînta mitropolie de Halici, sfinția ta știe  
 cum aceasta a fost avansată și cinstită cu rang metropolitan, și ce scrisori

<sup>92</sup> C. Marinescu, *op. cit.*, p. 14—15 și 18—19, unde este relatat cazul episcopului Ioan de  
 Luțc, pe care patriarhia ecumenică nu voia să-l recunoască. Paralela cu situația din Moldova  
 îndreptătea și ea misiunea arhiepiscopului de Bethlehem în toate aceste regiuni.

ησαν περι αὐτῆς εἰς τὸν Ῥωσίας, κύρ Ἀλέξιον ἐκεῖνον, παρὰ τοῦ ἁγίου καὶ αἰοιδίου πατριάρχου, κύρ Φιλοθέου, οὕτω τῆς σῆς ἱερότητος χειρο-  
εἰσης εἰς ἀρχιερέα, ἃ δὴ πάντα καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς τῆς ἐκκλησίας κώδιξι  
γράθησαν διὰ τὸ ἀνεξάλειπτον [...]. ὁ δὲ ἱερώτατος ἀρχιεπίσκοπος Βη-  
ἐν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητὸς ἀδελφὸς τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ συλλει-  
ῶς, ἐξελέγη καὶ ἀπεστάλη αὐτόθι καὶ δι' ἃπερ ἄλλα ἀνετέθησαν παρὰ  
μῶν μετριότητος πρὸς αὐτόν, μετὰ δὲ τούτων, ἵνα ἴδῃ καὶ ἐπισκέψηται  
τῆς ῥηθείας ἁγιωτάτας μητροπόλεις, τὴν Μαυροβλαχίαν καὶ τὴν Γάλιτζαν,  
ἄρχος καὶ δικαίῳ ἡμέτερος, καὶ τὰ κακῶς γινόμενα ἐν αὐταῖς διορθώσεται,  
καλῶς γινόμενα πάλιν ἐπιστηρίξει, ἀκούομεν γὰρ πολλὰ γινόμενα ἐν  
πνευματικῆς δεόμενα διορθώσεως, ὥς καὶ ἡ σὴ ἔγραψεν ἱερότης, οὐκ  
ἤμεν δὲ, τὸ γε νῦν ἔχον, ἄλλο τι ποιῆσαι, εἰ μὴ στείλαι τοῦτον αὐτόθι-  
ἡ γοῦν καὶ δι' ἄλλα μὲν, ἃ μέλλεις μαθεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἃ καὶ δέξαι ὡς  
ἡμετέρους, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν τῶν ἐκκλησιῶν ἐπίσκεψιν.

56

#### ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΠΡΑΞΙΣ

*Actio 1397. Hieromonacho Theophylacto conferuntur metropoles Attaliae et Sidae*

(MM, II, DXIII, p. 276) Τῆς ἁγιωτάτης μητροπόλεως Σίδης τοῦ οἰκείου  
ος στερηθείσης [...] ἡ μετριότης ἡμῶν σὺν τῇ περὶ αὐτὴν ἱερᾷ συνόδῳ  
ρωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, ἐν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητῶν ἀδελφῶν  
μῶν μετριότητος καὶ συλλειτουργῶν, τοῦ Κυζίκου, τοῦ Νικομηδείας,  
ορίνθου, τοῦ Παλαιῶν (p. 277) Πατρῶν, τοῦ Σεβερῆνου καὶ τοῦ Μηδείας,  
α περὶ τοῦτου φροντίσασα καὶ σκεψαμένη καὶ ἀκριβεῖ βασιάνῳ δοῦσα  
ἰ τοῦτου, [...] ψήφῳ καὶ γνώμῃ κοινῇ τῆς ἱερᾶς συνόδου τῶν ῥηθέντων  
των ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων ἤνωσε τὰς τοιαύτας ἁγιωτάτας ἐκκλησίας  
εσθαι καὶ διακυβερνᾶσθαι πνευματικῶς ἀναποσπάστως ὑφ' ἐνὶ ποιμένι τε  
χειρεῖ. [...].

57

#### ΓΡΑΜΜΑ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΝ

*Actio—maio 1397. Synodus ecclesias Sidae et Attaliae in unam iungit ecclesiam*

(MM, II, DXVII, p. 285) [...] ἐπεὶ δὲ αὕτη μόνη ἡ Σίδη καὶ τὰ περὶ  
οὐκ) ἐκρίθησαν συνοδικῶς ἱκαναί πρὸς διατροφήν καὶ κυβέρνησιν ἀρχιε-  
αὶ τῶν μετ' αὐτοῦ ψυχῶν, ἐφάνη καλὸν τῇ ἡμῶν μετριότητι καὶ τῇ

au fost (p. 284) trimise în cheștiunea ei către mitropolitul Rusiei, acel chir  
Alexios<sup>93</sup>, de către preasfântul patriarh chir Philotheos, demn de veșnică  
pomenire, pe vremea cînd sfinția ta încă nu erai hirotonisit arhiereu, dar  
toate aceste lucruri au fost trecute în sfintele registre ale bisericii spre  
a nu fi date uitării [...]. Iar preasfântul arhiepiscop de Bethleem, frate  
și trimis acolo și pentru alte misiuni care i s-au încredințat de către sme-  
renia noastră, printre care și aceea de a vizita și inspecta și preasfintele  
zise mitropolii — Maurovlahia și Halici —, ca exarh și dikaios al nostru,  
pentru a îndrepta cele cîte s-au produs rele în aceste diocenze, iar pe cele  
făcute bine să le întărească încă o dată prin confirmarea sa; căci aflăm  
de multe lucruri întîmplate în aceste mitropolii care au nevoie de îndreptare  
duhovnicească, așa cum ai scris și sfinția ta, dar în momentul de față nu  
putem face altceva decît să-l trimitem pe acesta acolo; el vine și pentru  
alte treburi, pe care le vei afla chiar de la el și pe care să le primești  
ca pe propriile noastre cuvinte, între care și pentru a inspecta bisericile.

56

#### ACT SINODAL

*Martie 1387. Mitropoliile de Attaleia și Side<sup>94</sup> sînt acordate de către patriarhul Antonios<sup>95</sup> hieromonahului Teofilact*

(MM, II, DXIII, p. 276) Preasfînta mitropolie de Side găsindu-se  
deci fără păstor al ei propriu [...] smerenia noastră împreună cu sfîntul  
sinod de lîngă dînsa al preasfinților arhieriei hypertimi, frați întru Sfîntul  
Duh și coliturghisitori ai smereniei noastre, cel de Cyzic, de Nicomedia,  
de Corint, cel de Patras (p. 277) cea Veche, cel al Severinului și cel de  
Medeia, meditînd și chibzuind foarte mult asupra acestui lucru și dîndu-se  
unui veritabil chin spre a-l rezolva, [...] cu votul și voia comună a sfîn-  
tului sinod al preasfinților ziși arhieriei și hypertimi a unit aceste preasfinte  
biserici spre a fi păstorite și cîrmuite fără despărțire, de către un singur  
păstor și arhiereu în cele duhovnicești [...].

57

#### SCRISOARE PATRIARHALĂ

*Martie — mai 1397. Sinodul unește bisericile de Side și Attaleia în una singură*

(MM, II, DXVII, p. 285) [...] Avînd în vedere faptul că singură  
localitatea Side și regiunile din jurul ei n-au fost considerate de către  
sinod suficiente pentru a asigura subzistența și cîrmuirea unui arhiereu și

<sup>93</sup> Scrisoarea patriarhală către mitropolitul Ciprian se referă la activitatea lui Philotheos Kokkinos în perioada 1369—1371, inclusiv schimbul de scrisori cu mitropolitul Kievului și Rusiei Alexios (1354—1378). Sub presiunea regelui polonez și a călătoriei împăratului Ioan al V-lea la Roma, Philotheos consimțise să acorde din nou rang metropolitan scaunului de Halici, cu toate preferințele sale pentru Rusia moscovită (evenimente relatate de către Halecki, *Un empereur*, p. 237—240). O tratare mai recentă a circumstanțelor investirii lui Alexios ca mitropolit în J. Meyendorff, *Alexis and Roman, A Study in Byzantino-russian relations (1352—1354)*, Byzs. 28, 1967, p. 278—288.

<sup>94</sup> Oraș situat în Pamphylia. La sfîrșitul veacului al XIII-lea, drepturile mitropoliei de Side decăzute fuseseră transferate scaunului Monemvasiei (cf. M. Gedeon, *Πατριαρχικοί πίνακες* Constantinopol, 1890, p. 50).

<sup>95</sup> Este vorba de Antonios al IV-lea, patriarh în două riinduri: ianuarie 1389—iulie 1390 și august 1391—mai 1397 (*ibidem*, p. 448—450).



αὐτὴν θεία καὶ ἱερᾷ συνόδῳ τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, Κυζίκου, τοῦ Νικομηδείας, τοῦ Μονεμβασίας, τοῦ Κορίνθου, τοῦ Παλαιῶν ῥῶν, τοῦ Σεβερίνου καὶ τοῦ Μηδείας, καὶ ἡνώθησαν αἱ δύο ἐκκλησίαι οὗτοι καὶ ἀμφοτέραι, αὕτη τε ἡ Σίδη καὶ ἡ Ἀττάλεια.

58

ΓΡΑΜΜΑ ΣΙΓΓΛΛΙΩΔΕΣ

1396—1397. *Actio synodica de metropolita Corinthi*

(MM, II, DXVIII, p. 287) Ὁ ἱερωτάτος μητροπολίτης Κορίνθου, ὑπέρτιμος ἐξαρχος πάσης Πελοποννήσου, ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀγαπητὸς ἀδελφὸς τῆς ἡμῶν ιότητος καὶ συλλειτουργὸς, κύρ Θεόγνωστος, συνεδριάζων τῇ ἡμῶν μετριό-προκαθημένη συνοδικῶς ἅμα τοῖς συνεδριάζουσιν αὐτῇ ἱερωτάτοις ἀρχιε-καὶ ὑπερτίμοις, τῷ Κυζίκου, τῷ Νικομηδείας, τῷ Μονεμβασίας, τῷ Παλαιῶν ῶν, τῷ Ἀτταλείας καὶ τῷ Σεβερίνου, τοιάνδε κεκίνηκεν ὑπόθεσιν περὶ ἐνοριακῶν δικαίων αὐτοῦ. [...].

(p. 291) Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ Ἀντώνιος, ἐλέφ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς πα-ρχης.

Ὅρισμῳ τοῦ παναγιωτάτου ἡμῶν δεσπότη, τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου, ῥαπαν οὔτοι. Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Νικομηδείας καὶ ὑπέρτιμος Μακά-Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Μονεμβασίας καὶ ὑπέρτιμος Ἀκάκιος. Ὁ τα-μητροπολίτης Παλαιῶν Πατρῶν Νίφων. Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Οὐγγρο-ίας Ἀθανάσιος. Ὁ ταπεινὸς μητροπολίτης Ἀτταλείας ὑπέρτιμος καὶ πρό-Σίδης Θεοφύλακτος.

59

ΠΑΡΑΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Anno 1400. *Metropolitaram nominationes*

(MM, II, DXXIX, p. 312) I. Hieromonachus Macarius a patriarcha aeo consentientibus metropolita Goththiae, locum tenente metropolitae si, et metropolitae Heracleae, Ancyrae, Ungrovlachiae (τοῦ Οὐγγρο-ας τῆς κατὰ τὸν Σεβερῆνον) et electi Cyzicensis constituitur metro-Laodicaeae et ἐξαρχος πάσης Φρυγίας Καπατιανῆς.

I. Hieromonachus Theognostus πᾶν νέος προσελθὼν τῷ ἀγίῳ μου καλο-τῷ ἀγιωτάτῳ καὶ οἰκουμενικῷ πατριάρχῃ constituitur metropolita Cyzici tius Hellesponti, ἣν διῆπεν ἡ ἡμῶν μετριότης, consentientibus metro-Goththiae, locum tenente metropolitae Ephesi, metropolitae Ancyrae, esareae, Ungrovlachiae τῆς κατὰ τὸν Σεβερῆνον et electi Heracleensis.

a sufletelor din jurul său, smerenia noastră împreună cu sfântul sinod al preasfinților arhieriei și hypertimi din subordinea ei — cel de Cyzic, de Nico-media, de Monemvasia, de Corint, cel de la Patras cea Veche, cel de Severin și cel al Medeiei — au găsit cu cale să unească cele două biserici, cea de Side și de Attaleia, amândouă fiind sărace.

58

SCRISOARE SINODALĂ

1396—1397. *Praxis pentru mitropolitul de Corint*

(MM, vol. II, DXVIII, p. 287) Preasfântul mitropolit de Corint, hypertim și exarh a toată regiunea Peloponezului, frate iubit întru Sfântul Duh și coliturghisitor al smereniei noastre, chir Theognostos, la ședința sinodală prezidată de smerenia noastră luând parte și preasfinții arhieriei și hypertimi, cel de Cyzic, de Nicomedia, de Monemvasia, de Patras cea Veche, de Attaleia și cel al Severinului, a pus în discuție următoarea chestiune referitoare la drepturile enoriei sale. [...].

(p. 291) Actul purta și înscrisul cinstitei mâini a patriarhului: Antonios, prin mila lui Dumnezeu arhiepiscop de Constantinopol, Roma cea Nouă, și patriarh ecumenic.

Din porunca preasfântului nostru stăpîn, patriarhul ecumenic, au semnat următorii: smeritul mitropolit al Nicomediei și hypertim, Macarie. Smeritul mitropolit al Monemvasiei și hypertim, Acakios. Smeritul mitropolit de Patras cea Veche, Niphon. Smeritul mitropolit al Ungrovlachiei, Athanasios. Smeritul mitropolit de Attaleia, hypertim și proedros de Side, Theophylaktos.

59

LIX. ÎNSEMNĂRI

1400. *Numiri de mitropoliți*

(MM, II, DXXIX, p. 312) I. Ieromonahul Macarie este investit mitropolit de Laodicea și exarh a toată Frygia capatianică<sup>96</sup> de către patriarhul Matei cu consimțămîntul mitropolitului Gothiei, care ține și locul mitropolitului de Efes, precum și al mitropoliților de Heracleia, Ankyra, Ungrovlahia (cel al Ungrovlachiei din părțile Severinului), ca și al celui ales pentru Cyzic.

II. Ieromonahul Theognostos, fiind din tinerețe foarte apropiat de sfântul meu călugăr, preasfântul patriarh ecumenic, este investit mitropolit de Cyzic și a tot Hellespontul, eparhie pe care o administra smerenia noastră, cu consimțămîntul mitropolitului Gothiei, care ține locul mitropolitului de Efes, precum și al mitropoliților de Ankyra, Neocezarea, Ungrovlahia cea din părțile Severinului, și al mitropolitului ales pentru Heracleia.

<sup>96</sup> Probabil o metateză pentru Phrygia Pacatiana, cu capitala la Laodicea (cf. Beck, *op. cit.*, p. 171).



III. Hieromonachus Theophanes, καθηγούμενος τῆς σεβασμίας καὶ μονῆς τῆς παναγίας ἀχράντου δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου καὶ ἐπικεκλημένης τῆς Παμμακαρίστου, ὅλη ψυχῇ τοῖς τοῦ κόσμου πᾶσι τοταξάμενος καὶ νεκρώσας μὲν ἑαυτὸν τοῖς ἐνταῦθα, ἔργοις δὲ τὰς τοῦ οὐρανοῦ βίου συνθήκας καὶ ὑποσχέσεις ἀπαπληρώσας καὶ τὴν ἀνάγκην καὶ τῆς ἐν ὑποταγῇ ζωῆς, πρὸς ἄκρον καὶ μεθ' ἡδονῆς ἐνεγκῶν, constituitur polita (p. 313) Heracleae, πρόεδρος τῶν ὑπερτίμων καὶ ἐξαρχος πάσης τῆς καὶ Μακεδονίας, consentientibus metropolita Gotthiae, locum metropolitae Ephesi, metropolitae Ancyrae, Neocaesareae, Ungroae τῆς κατὰ τὸν Σεβερῆνον et electi Cyzicensis.

60

# ΓΡΑΜΜΑ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΝ

Anno 1400. Patriarcha sententiam dicit in lite quadam

MM, II, DLXIV, p. 374) Οἱ οἰκεῖοι τῷ κρατίστῳ καὶ ἀγίῳ μου αὐτοῦ, κατὰ πνεῦμα υἱοὶ τῆς ἡμῶν μετριότητος, ὃ τε κύριος Ἀνδρέας ὁ Ἀργυρός καὶ ὁ κύριος Θεόδωρος ὁ Μαμάλης, εἰς τὴν ἡμῶν μετριότητα παρανομοῦντες (p. 375) κοινῶς, ὁ μὲν Ἀργυρόπουλος εἶπεν, ὡς εἶχε μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ Μαμάλη, τοῦ κυρίου Ἰωάννου τοῦ Μαμάλη ἐκείνου, καὶ [...] συντροφαὶ κοινότητος, περὶ ὧν οὐκ ἔχειν λέγειν ἐν τῷ παρόντι, τῶν ἐχόντων καὶ εἰς ταῦτα καὶ μαρτυρῆσαι ἐπισταμένων ἔξω τῆς μεγαλοπόλεως εὐρίων καὶ μὴ δυναμένων εἰσελθεῖν διὰ τὸν ἐκ τῆς μάχης ἀποκλεισμόν, δέδωκε καὶ χάριν παρακαταθήκης πρὸ ὀλίγου καιροῦ τοῦ θανάτου αὐτοῦ γούνας ἰτῆς ἀπὸ τῆς Βλαχίας, ἃ καὶ ὡς γνώριμα καὶ ἄλλα εἶδη καὶ ροῦχα ἐξήτει λαβεῖν ἀπὸ τοῦ αὐταδέλφου αὐτοῦ, ἐπεὶ καὶ μετὰ τὸν ἐκείνου θάνατον ἦκουσε ταύτας δὴ τὰς γούνας δέξασθαι ἀπολογήσασθαι δὲ πρὸς προτραπείας καὶ ὁ Μαμάλης εἶπεν, ὡς ἐδέξατο τὰς ῥηθείσας γούνας τοῦ ἀποστόλου καὶ ἐπώλησε ταύτας, εἰς ὑπέρπερα πολιτευόμενα πεντακόσια ὄντα ἐπτά, πλὴν ἠρώτησεν, εἴ τι δίκαιον ἔχει ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, θέντος κυρίου Ἰωάννου ἐκείνου, προτιμᾶσθαι εἰς ταῦτα χάριν προικὸς ἐπεὶ δὲ ἦκουσεν, ὡς εἰς τὰ πράγματα τοῦ ἀνδρός αὐτῆς φανερά ἢ ἡνωμένα καὶ ἐτέρων ἀνθρωπίνων πραγμάτων καὶ ἀχώριστα προτιμᾶται, οὐ μὴν ἰσχυρά ξένα καὶ γνώριμα ἐτέρων, ἐν οἷς οὐδεμίαν μετοχὴν ἢ κοινωνίαν ἢ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐπεὶ καὶ τῇ τῶν λόγων ἀληθείᾳ κατεπεισθῇ καὶ ἔστερξεν

III. Ieromonahul Theophan, categhumen al venerabilei sfinte mănăstiri a preasfintei noastre stăpîne născătoare de Dumnezeu și pururea fecioară Maria, mănăstire supranumită și Pammakaristos, lepădându-se de cele lumești din tot sufletul său și mortificându-se pe sine pentru cele de aici, îndeplinind prin fapte convențiile și promisiunile vieții monahale și îndurînd cu plăcere pînă la capăt nevoile și privațiunile vieții duse în ascultare, este investit mitropolit (p. 313) de Heracleia, proedros <sup>97</sup> al mitropoliților hypertimi și exarh a toată Tracia și Macedonia, cu consimțămîntul mitropolitului de Gothia, care ține locul mitropolitului de Efes, al mitropolitului de Ancyra, Neocezarea, Ungrovlahia cea din părțile Severinului, precum și al mitropolitului ales pentru Cyzic.

60

# SCRISOARE PATRIARHALĂ

1400. Patriarhul pronunță sentința într-o chestiune de litigiu

(MM, II, DLXIV, p. 374) Chir Andrei Argyropoulos și chir Theodor Mamalês, oikeioi <sup>98</sup> ai preaputernicului și sfîntului meu stăpîn autocrat, fii întru Sfîntul Duh ai smereniei noastre (p. 375) înfățișându-se împreună la smerenia noastră, Argyropoulos a spus că a avut o tovărășie și asociere cu fratele lui Mamalês, adică acel Ioan Mamalês, pentru chestiuni care în prezent nu mai este cazul să le amintească, iar cei ce au știre despre acestea și pot să aducă mărturie aflîndu-se în afara marelui oraș și neputînd intra în el din cauza asediului pricinuit de luptă <sup>99</sup>, îi dăduse lui pentru păstrare, cu puțin timp înainte de moartea sa, niște blănuri de veveriță din Vlahia, lucruri pe care ca fiind bine știute, și împreună cu alte obiecte și haine ale sale a căutat să le ia de la fratele aceluia, întrucît a auzit că acesta a primit blănurile după moartea lui; cerîndu-i-se să vorbească în apărarea sa referitor la această chestiune, Mamalês a răspuns că într-adevăr a primit zisele piei ale lui Argyropoulos și că le-a vîndut pentru suma de 587 hyperperi din cei aflați în circulație <sup>100</sup>, întrebînd însă dacă nu cumva soția fratelui său, a celui Ioan zis mai sus, nu are mai mult drept asupra lor, în calitate de zestre a ei. După ce însă a auzit că bunurile care în mod clar sînt ale soțului ei, chiar dacă ele sînt unite cu alte lucruri omenești și nedespărțite de acestea, ea are drept să și le însușească, dar nu și bunurile străine și știute ca fiind ale altora, în care bărbatul ei nu avusese nici o participare ori asociere, s-a lăsat convins de adevărul vorbelor, decla-

<sup>97</sup> Calitatea era atribuită mitropoliților în cauză probabil în virtutea rolului însemnat deținut de ei cu ocazia hirotonisirii unui patriarh nou ales. La bibliografia străină merită adăugat și C. Erbiceanu, *Studii istorico-canonicе asupra cuvinetelor πρόεδρος* = *Președinte și τόπον ἐπέχων* = *Locotenent*, BOR, 17, 1893—1894, p. 326—332 și 599—618.

<sup>98</sup> Corespondent latinului *familiares*, termenul apare tot mai des în izvoare cu cîte ne apropiem de sfîrșitul Bizanțului, fapt ce poate fi pus pe seama unui proces propriu de feudalizare (J. Verpeaux, *Les oikeioi. Notes d'histoire institutionnelle et sociale*, REB, 28, 1965, p. 89—99).

<sup>99</sup> Este vorba de îndelungatul asediu ce a urmat înfringerii cruciadei la Nicopol (1396), circumstanță ce a determinat călătoria lui Manuel al II-lea Paleologul în apusul Europei, încercîndu-se să se ajungă la Constantinopol în 1403.

<sup>100</sup> Este vorba de moneda care circula pe piață, cu o cantitate foarte redusă de metal prețios, ajungînd să valoreze pînă la numai 1/3 din ducatul venețian sau din hyperperul bizantin de altădată. Despre sensul termenului *πολιτευόμενος*, a se vedea V. Laurent, *Τὸ πολιτικόν. Monnaie divisionnaire de l'époque des Paléologues*, „Cronica numismatică și arheologică”, 119—120, 1940, p. 264—286.

δοῦναι τὰ ῥηθέντα πεντακόσια ὀγδοήκοντα ἐπτὰ ὑπέρπυρα τῷ Ἀργυροπούλῳ  
 ῥοῦχα αὐτοῦ ἀφ' οὗ τε ἔχει ἐνταῦθα σιταρίου ἀρτίως καὶ ἀπὸ ἄλλων ὧν  
 λει στείλαι ἔξωθεν, εἰς δῆλωσιν τούτων ἅμα καὶ βεβαίωσιν ἐγένετο τῷ Ἀργυ-  
 ούλῳ καὶ τὸ παρὸν γράμμα τῆς ἡμῶν μετριότητος, ὅθεν καὶ ὀφείλει ὁ ῥηθεὶ  
 γυρόπουλος ἱκανωθῆναι ἀπὸ τῶν τοῦ κυρίου Θεοδώρου τοῦ Μαμάλη πρᾶγ-  
 ὶν, εἴτιπερ τυχηρὸν τῶν ἀνθρωπίνων συμβῇ αὐτῷ, ἐπεὶ ἔμπροσθεν, ὡς εἴρηται,  
 ἡμῶν μετριότητος ἔστερξεν ἀποδοῦναι ταῦτα τῷ Ἀργυροπούλῳ. τούτου γάρ,  
 ὡς ἀπολέλυται τῷ Ἀργυροπούλῳ καὶ τὸ παρὸν γράμμα τῆς ἡμῶν μετριότητος.

61

# ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΠΡΑΞΙΣ

Anno 1400—1401. Nominatio metropolitae Gangrorum

(MM, II, DCXLV, p. 491) [...] ἡ μετριότης ἡμῶν, ἐπὶ πλεον μὴ ἀποί-  
 ον εὐρίσκεσθαι τὴν τοιαύτην ἐκκλησίαν, ὡς οὐ μικρὰς βλάβης καὶ ζημίας  
 κῆς ἐντεῦθεν ἐσομένης αὐτῇ, ὅθεν καὶ προσκαλεσαμένη τὴν περὶ αὐτὴν  
 κομένην τῶν ἀρχιερέων ὁμήγυριν, ψήφους γενέσθαι ἐν αὐτῇ ὡς ἔθος παρε-  
 ῶσατο, ἧς δὴ καὶ συγκροτηθείσης, παρόντων τοῦ Κυζίκου, τοῦ Σεβερίνου,  
 Μηδείας, συναινέσαντος καὶ δι' ἐγγράφου γνώμης τοῦ Γοτθίας, καὶ ἐκλε-  
 ῶν τὸν ἀπεκεῖσε ἀποσταλέντα πρεσβύτερον κύρ Γεώργιον τὸν Κοντοφέ-  
 ῶν ἀνθρωπον καὶ ἐνάρετον καὶ πολλοῖς πνευματικοῖς προτερήμασι κεκο-  
 ῶνον παρὰ Θεοῦ, τοῦτον καὶ ἡ μετριότης ἡμῶν ὡς καλῶς τε καὶ προση-  
 ῶς δοκιμασθέντα καὶ ψηφισθέντα, τῇ ἐπικλήσει καὶ δυνάμει καὶ χάριτι  
 ταναγίου καὶ τελεταρχικοῦ πνεύματος, γνήσιον μητροπολίτην Γάγγρας  
 οοτόνηκε κ.τ.λ.

62

# ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΔΙΑΓΝΩΣΙΣ

Mai 1401. Sententia de sacerdote Gabra

(MM, II, DCXLIII, p. 488) Μηνὶ μαῖῳ ἰνδ. θ', προκαθημένου τοῦ πανα-  
 του ἡμῶν δεσπότη, τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου, συνεδριάζόντων τῇ με-  
 (p. 489) ἀγιοσύνη αὐτοῦ τῶν ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, τοῦ Κυ-  
 τοῦ Γαγγρῶν, τοῦ Σεβερίνου καὶ τοῦ Μηδείας, παρακαθημένων τῶν τιμι-  
 ἐκκλησιαστικῶν ἀρχόντων, παρισταμένων τῶν θεοφιλεστάτων δεσποτικῶν  
 τῶν, προσήχθη ἱερεὺς ὁ Γαβρᾶς, ὃς ἀλοὺς συστησάμενος ἐν ἀγνοίᾳ τετρα-  
 τὴν τοῦ πρωτοστράτορος παντελεῖ ἀργία καθυπεβλήθη παρὰ τοῦ πανα-  
 του ἡμῶν δεσπότη, καὶ ἐζητήθη ἐξετασθῆναι τὸ κατ' αὐτόν. [...] ἡρωτήθη  
 τὰ τὸ ἔθος παρὰ τοῦ τιμιωτάτου μεγάλου χαρτοφύλακος ὁ ἱερώτατος μητρο-  
 Κυζίκου, καὶ εἶπεν, ὡς οὐχ εὐρίσκω τὸν πρεσβύτερον καταφρονητήν,  
 αὐτὸς καθαιρέσει τοῦτον ὑποβάλλω, κατὰ τοὺς θεῖους καὶ ἱεροὺς κανόνας,  
 ῶπατηθέντα παρὰ ἀνδρὸς εὐγενοῦς καὶ πιθανοῦ περὶ τὸ λέγειν, ὡς ἴσασι

rîndu-se de acord să predea lui Argyropoulos cei 587 hyperperi ziși mai  
 sus ca fiind îmbrăcăminteacesteia, sumă ce va fi obținută din griul pe  
 care-l are chiar aici și din alte bunuri pe care (Mamalis) urmează să le  
 trimită în afară. Iar pentru arătarea și confirmarea acestor lucruri s-a făcut  
 pentru Argyropoulos scrisoarea de față a smereniei noastre, prin care se  
 cuvine ca lui Argyropoulos să i se dea satisfacție din bunurile lui chir  
 Theodor Mamalēs, indiferent de orice întâmplare omenească ce ar surveni  
 pentru acesta, întrucât, așa cum s-a arătat, el s-a declarat în fața smereniei  
 noastre de acord să dea aceste bunuri lui Argyropoulos. Fapt pentru care  
 s-a eliberat lui Argyropoulos și prezenta scrisoare a smereniei noastre.

61

# ACT SINODAL

1400—1401. Numirea mitropolitului de Gangra<sup>101</sup>

(MM, II, DCXLV, p. 491) [...], smerenia noastră a judecat că e  
 necesar ca această biserică să nu stea mai mult fără păstorire, altminteri  
 nu mică-i va fi ei vătămarea și paguba sufletească. Pentru care fapt con-  
 vocînd adunarea de arhieriei aflătoare pe lângă dînsa, a poruncit ca în  
 cadrul acesteia să și aibă loc voturile după obicei, întrunindu-se sinodul,  
 de față fiind mitropolitul Cyzicului, al Severinului și al Medeiei, iar cel  
 al Gotiei trimițîndu-și opinia sa în scris, alegîndu-l pe prezbiterul chir  
 Georgios Kontophe, trimis într-acele locuri, ca fiind bun bărbat și virtuos  
 și înzestrat de Dumnezeu cu multe calități duhovnicești, pe acesta și sme-  
 renia noastră considerîndu-l bun și potrivit, după ce a fost ales, prin invocarea  
 și puterea preasfîntului Duh care prezidează ceremonia, l-a hirotonisit ca  
 mitropolit legitim de Gangra ș. c. l. [...].

62

# HOTĂRÎRE SINODALĂ

Mai 1401. Hotărîre cu privire la preotul Gabras

(MM, II, DCXLIII, p. 488). În luna mai, indictionul al noulea, prea-  
 sfîntul nostru stăpîn, patriarhul ecumenic prezidînd ședința, împreună cu  
 marea (p. 489) sa sfinție aflîndu-se și preasfinții arhieriei și hypertimi, cel  
 de Cyzic, de Gangra, de Severin și de Medeia, alături de ei aflîndu-se și  
 preacinstiții arhonți ai marii biserici, precum și preaiubitorii de Dumnezeu  
 arhonți de rangul al doilea, a fost adus preotul Gabras, care fiind prins  
 a fi oficiar tetragamia protostratorului în necunoaștere însă de cauză, fusese  
 suspendat cu totul din demnitatea preoțească de către preasfîntul nostru  
 stăpîn, și acum a cerut să fie cercetat cazul său. [...] În conformitate  
 cu obiceiul, fiind întrebare de către preacinstitul mare chartophylax, prea-  
 sfîntul mitropolit de Cyzic a răspuns: „eu nu-l găsesc pe preot vinovat  
 într-o asemenea măsură, încît să-l condemn la caterisire, conform dumne-  
 zeieștilor și sfintelor canoane, ci numai înșelat de către un bărbat de viță  
 nobilă și demn de crezut pe cuvînt, după cum o știu toți, ba încă și  
 ctitor al său“. [...] Același lucru l-a spus și preasfîntul mitropolit de Gangra,

<sup>101</sup> Oraș în Asia Mică, capitala Paphlagoniei, cunoscut mai ales prin sinodul care a avut  
 loc în el la mijlocul veacului al IV-lea (Beck, *op. cit.*, p. 52 și 168).

αντες, και κτήτορος αὐτοῦ. [...] τὰ αὐτὰ τούτω και ὁ ἱερώτατος μητροπολίτης ὀγγρων ἐρωτηθεὶς εἶπε. ὁ δὲ ἱερώτατος μητροπολίτης Σεβερίνου ἔτεμε ἡρόνον, ἐξάμηνον γὰρ εἶπεν ἀπέχειν οἴνου, ἠύξησε δὲ τὰς μετανοίας, ἕκατο εἶπε ποιεῖν καθ' ἑκάστην ἡμέραν. [...].

# ΓΡΑΜΜΑ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΝ

Mai 1401. Metropolitul Ungrovlachie iubetur Isidorum habere sacerdotem

(MM, II, DCXLVII, p. 494) Ἱερώτατε μητροπολίτα Οὐγγροβλαχίας ἡμετερις και ἐξαρχε πάσης Οὐγγρίας και Πλαγηνῶν, ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀγαπήναι λφὲ τῆς ἡμῶν μετριότητος και συλλειτουργγῆ χάρις εἴη και εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς και ἱεροῦ πνεύματος. ἐνταῦθα ἦλθεν ὁ παρὼν ἀπὸ τῆς Ῥωσοβλαχίας ἱερεὺς, ὡς ἀνέφερεν, Ἰσίδωρος, και ἀνέφερεν, ὅτι ἡ σὴ ἱερότης ἔχει αὐτὸν ἀργὸν διὰ τὴν ἀπειαν τῶν Ῥωσοβλάχων και τὸν ἐκφωνηθέντα κατὰ πάντων ἐκείνων ἀφορισμῶν, οὐκ ἐδέχοντο τὸν μητροπολίτην αὐτῶν, κύρ Ἱερεμίαν, ἀλλὰ ἠπειθήσαν ἐδίωξαν αὐτὸν, διὸ και ἠφορίσθησαν· εἶπερ οὖν ἐνὶ ἡ αἰτία αὕτη μόνη οὐδεμία ἄλλη, ὡς ἀνέφερε, και πρότερον διεκρίθη συνοδικῶς, ὃ τε λαὸς και συνεχωρήθη συνοδικῶς και οἱ ἱερεῖς αὐτῶν, και μόνοι οἱ ἄρχοντες, ὡς (p. 495) αἰτίοι τῆς ἀπειθείας, ἐνεκαλοῦντο, και οἱ ἐπίσκοποι ὑπὸ ἀργίαν ὑπέστησαν, μέχρις ἂν συνοδικῶς ἐξετασθῇ τὸ κατ' αὐτῶν, και ὡς ἂν δόξη και ἡ ἐκείνων ὁ δὲ λαὸς ἅπας και οἱ ἱερεῖς συνεχωρήθησαν και πρώην, και οὕτως ἔδοξε συνοδικῶς, λαληθέντος τοῦ περὶ τούτου. εἶπερ οὖν οὐδὲν ἑτερόν ἐν ἐμποδίζον αὐτῷ τὴν ἱερωσύνην, εἰ μὴ τὸ παρὸν, ὅσον ἀνέφερε, και ὅσον ἀδηλοῦμέν σοι, συνεχωρήσαμεν αὐτῷ τὴν ἱερωσύνην, και ἐνεργεῖτω και ὁ υἱὸς αὐτοῦ Πέτρος τὸν τοῦ ἀναγνώστου βαθμὸν ἐκκληρουῦτω, εἶπερ ἡροτονήθησαν και παρὰ τοῦ Ἰωσήφ τοῦ ἐπισκόπου, εἰ γὰρ και ὑπὸ ἐγκληματις, ἀλλ' οὐκ ἀνίερος, ὥστε ἐμποδίζεσθαι και τὰς χειροτονίας αὐτοῦ. εἶπερ οὕτως ἔχει, ὡς ἀνέφερε, και τοῦτο μόνον ἐστὶ, διὸ ἐκώλυσας αὐτῷ τὴν ἱερωσύνην, συγχώρησον και σὺ ταύτην, ἐπεὶ οὕτω συνοδικῶς διεκρίθη. ὁ αὐτὸς ἀνέφερεν, ὅτι εἰς τὴν ἐνορίαν σου πνευματικῶν πατέρων μὴ εὕρισκομένων, ἀναγκάσαι οἱ ἄνθρωποι και προσέρχονται τοῖς ἱερεῦσιν ἐξομολογεῖσθαι, οἱ δὲ διότι θεοὶ οὐκ ἔχουσιν ἐνταλτικὴν ἀπὸ σου, ἀποδιώκουσιν αὐτοὺς, και ἀπομένουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀνεξομολόγητοι· ἐκεῖνοι μὲν οὖν οἱ σοὶ ἱερεῖς λέγω καλῶς οἶσι, μὴ δεχόμενοι τὰς ἐξομολογήσεις αὐτῶν, μὴ ἐνταλθέντος αὐτοῖς παρὰ Θεοῦ ἱερότης, σὺ δὲ ὀφείλεις Θεῷ τὸν ὑπὲρ τούτων λόγον, και ποιήσον

fiind întrebat despre această chestiune. Iar prea sfințitul mitropolit de Severin a mai scurtat perioada de consemn a preotului, zicînd că trebuie să nu aia vin timp de șase luni, sporind însă mătăniile, cerînd adică să facă zilnic cîte o sută <sup>102</sup>. [...].

## SCRISOARE PATRIARHALĂ

Mai 1401. Mitropolitul Ungrovlachie primește poruncă să-l iutaze ca preot pe Isidor

(MM, II, DCXLVII, p. 494) Preasfinte mitropolit al Ungrovlachiei, hypertim și exarh al întregii regiuni ungurești și al plaiurilor <sup>103</sup>, frate iubit întru Duhul Sfințit și coliturghisitor al smereniei noastre, har și pace de la Dumnezeu să fie cu sfinția ta. A venit aici Isidor, un preot din Ruso-vlahia, și a raportat că sfinția ta îl consideră pe el depus, în virtutea lipsei de ascultare a rusovlahilor și a afuriseniei pronunțate tuturor aceloră, pentru că nu au binevoit să-l accepte pe chir Ieremia, mitropolitul lor, și nici una alta, după cum a raportat el, chestiunea a fost deja analizată de către sinod, iar poporul a fost iertat în întregime împreună cu preoții săi de către sinod, numai cîrmuitoarii de sus (p. 495) fiind acuzati și considerați răspunzători pentru neascultare <sup>104</sup>, de asemenea și episcopii au rămas suspendați pînă ce chestiunea lor va fi tranșată în sinod și se va lua o hotărîre cu privire la ei, poporul însă în întregul său și preoții au fost de dată foarte recentă iertați, căci așa s-a judecat de către sinod, fiind cercetată chestiunea. Deci dacă nu mai există nici o altă piedică pentru acesta în ce privește calitatea sa preotească, în afara celei de față, după cum el ne-a informat și după cum îți facem ție cunoscut, i-am recunoscut acestuia preoția și atît el, cît și fiul său Petru care îndeplinește funcția de anagnost, să se afle mai departe în exercițiul funcțiunii, chiar dacă au fost hirotonisiți de către episcopul Iosif care se află sub acuzare, dar nu este decăzut din calitatea preoției, încît să fie considerate nule hirotoniile sale. Așa stînd lucrurile, după cum preotul ne-a informat, și cum acesta e singurul motiv pentru care îl oprești pe el de la preoție, recunoaște-i și tu acest fapt, întrucît așa a fost hotărît de către sinod. Tot el ne-a informat că în enoria ta negăsindu-se părinți duhovnicești, oamenii sînt nevoiți să recurgă la preoți spre a se spovedi, dar aceștia îi trimit înapoi, pe motiv că nu au mandat de la tine în această chestiune, și rămîn oamenii nespovediți. Eu spun că bine procedează acei preoți ai tăi, neacceptînd acestora spovedaniile, neavînd din partea sfinției tale mandat pentru aceasta, tu însă dator ești față de Dumnezeu să gîndești la această chestiune și să aduci situației cuvenita îndreptare, stabilind în fiecare ținut al enoriei

<sup>102</sup> Mitropolitul de Cyzic ceruse ca preotul Gabras să se abțină de la vin timp de un an de zile, făcînd însă cîte 50 mătănii zilnic.

<sup>103</sup> Adică al ținuturilor de peste munte (Amlașul, Făgărașul, Banatul Severinului de dincolo de Carpați, eventual și alte regiuni), întrucît românii ortodocși din Transilvania nu aveau un ierarh propriu, aflîndu-se sub stăpînirea regelui catolic maghiar. Bibliografia și discuția titlului în N. Șerbănescu, *op. cit.*, p. 710 și urm.

<sup>104</sup> Pasajul este important pentru gîndirea politică bizantină: silită de circumstanțe să renunțe la poziția rigidă ce o adoptase anterior față de prelații pămînteni ai bisericii Moldovei, patriarhia recurgea acum la această distincție dintre cîrmuirea țării, asupra căreia arunca vina, și poporul de rînd, care era scos de sub acuzare.

τούτου τὴν προσήκουσαν διόρθωσιν τῷ πράγματι, καὶ ἐπίστησον ἐκάστη  
 τῆς ὑπὸ σὲ ἐνορίας πατέρα πνευματικὸν τὸν δοκιμώτερον ἀφ' ὧν ἔχεις,  
 ἐπιδέχωνται τὰς τῶν προσερχομένων αὐτοῖς ἐξομολογήσεις, καὶ ποιήσουν  
 τοῦτο ἐπιμελῶς, ἐπεὶ τῶν ἀναγκαιοτάτων ἐστὶ τῇ τῶν χριστιανῶν ζωῇ τε  
 πολυτεία. ἡ τοῦ Θεοῦ χάρις εἴη μετὰ τῆς σῆς ἱερότητος.  
 Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ μὲν μαῖω ἰνδ. θ'.

64

# ΓΡΑΜΜΑ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΝ

*Iunio 1401. Sententia in lite de dote*

(MM, II, DCLII, p. 504) [...] ἡ μετριότης ἡμῶν [...] γνῶμη τῶν συνε-  
 όντων αὐτῇ ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, τοῦ Κυζίκου, τοῦ Σεβε-  
 ρίου, καὶ τῆς Μηδείας, διέγνω καὶ ἀπεφάνετο, ὡς ἂν δέξηται ἡ μοναχὴ βάρος  
 σμοῦ. [...].

65

# ΓΡΑΜΜΑ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΝ

*Iulio 1401. Patriarcha metropolitam Thessalonicensem monet, ut monachis Acafnii reddat  
 es eorum*

(MM, II, DCLX, p. 519) [...] εἰ δὲ καὶ ἐτι ἀπειθήσεις καὶ παρυποκρα-  
 τὰ ἀλλότρια, ἀκόλουθα τοῖς προαποπεφασμένοις παρὰ τῆς θείας καὶ  
 συνόδου, τῶν καθευρεθέντων τότε ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων,  
 Κυζίκου, τοῦ Νικομηδείας, τοῦ Μύρων, τοῦ Κορίνθου, τοῦ Χερσῶνος,  
 ουγδαίας, τοῦ Ζηκχίας, τοῦ Μηδείας καὶ τοῦ Μαυροβλαχίας, καὶ ἡμεῖς  
 ὅμοιοι γνῶμη καὶ τῶν παρατυχόντων ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερ-  
 τῶν Γοτθίας καὶ τὸν τόπον ἐπέχοντος τοῦ Ἐφέσου, τοῦ Κυζίκου, τοῦ μέρους  
 οβλαχίας τῆς κατὰ τὸν Σεβερῖνον, τοῦ Μηδείας καὶ τοῦ Δέρκω, ἀργίαν  
 ἡ πάσης ἀρχιερατικῆς ὑπηρεσίας ἐκφωνοῦμεν κατὰ τῆς σῆς ἱερότητος. [...].

66

# ΣΥΝΟΔΙΚΗ ΔΙΑΓΝΩΣΙΣ

*6 iulii 1401. Synodi decretum de episcopo Iosepho in Moldovlachia*

(MM, II, DCLXVII, p. 528) Ὁ εὐγενέστατος μέγας Βοεβόδας πάσης  
 βλαχίας, κύρ Ἀλέξανδρος, πρέσβεις πέμψας ἀρχοντας αὐτοῦ καὶ ἱερο-  
 υς πρὸς τὴν ἡμῶν μετριότητα καὶ τὴν θείαν καὶ ἱερὰν σύνοδον, ἠξίωσε  
 ρεκάλεσεν, ἵνα συγχωρήσεως τύχη ὁ εὐρισκόμενος ἐκεῖσε ἐπίσκοπος,  
 ὁσηφ, ὃν δὴ ἤργησε συνοδικῶς ὁ ἀγιώτατος καὶ ἀοίδιμος πατριάρχης  
 , κύρ Ἀντώνιος, ἐλαλεῖτο γὰρ, ὡς σερβοεπίσκοπος ὢν ποθεν ἐπέβη

tale, ca părinte duhovnicesc pe unul mai încercat dintre cei pe care-i ai,  
 pentru ca să primească spovedaniile celor care recurg la el, iar lucrul acesta  
 să-l faci cu toată grija, căci el este dintre cele mai necesare pentru regimul  
 de viață al creștinilor. Harul lui Dumnezeu să fie cu sfinția ta!  
 Actul purta și înscrisul cinstitei mâini a patriarhului. În luna mai,  
 indicțiunea a noua.

64

# SCRISOARE PATRIARHALĂ

*Iunie 1401. Sentință într-un litigiu privitor la o zestre*

(MM, II, DCLII, p. 504) [...] Iar smerenia noastră [...] cu știrea  
 preasfinților mitropoliți și hypertimi care au luat loc în sinod, cel al Cyzi-  
 cului, al Severinului și al Medeiei, a hotărât și a făcut cunoscut ca maica  
 respectivă să primească pedeapsa afuriseniei. [...].

65

# SCRISOARE PATRIARHALĂ

*Iulie 1401. Patriarhul admonestează pe mitropolitul de Thessalonie<sup>105</sup> să redea monahilor  
 mănăstirii Acafnou bunurile lor*

(MM, II, DCLX, p. 519) [...] Iar dacă și de aici înainte nu vei da  
 ascultare și te vei ține de asuprirea unor lucruri străine, conform cu pre-  
 scriptiunile dumnezeiescului și sfântului sinod al prea sfinților arhieriei și  
 hypertimi, cel de Cyzic, de Nicomedia, cel al Myrelor, al Corintului, al Cher-  
 sonului, cel de Sougdaia, de Zēcchia, de Mèdeia și cel al Maurovlahiei,  
 iar noi exprimînd opinia și a prea sfinților arhieriei și hypertimi aflați oca-  
 zional aici — cel al Gotthiei care ține și locul celui de Efes, cel de Cyzic,  
 cel al părții dinspre Severin a Ungrovlahiei, cel de Mèdeia și cel de Derkos —  
 pronunțăm, împotriva Sfinției Tale, depunerea completă din orice slujbă  
 arhierască. [...].

66

# DECIZIE SINODALĂ

*26 iulie 1401. Hotărîre sinodală privitoare la episcopul Iosif al Moldovei*

(MM, II, DCLXVII, p. 528) Preatobilul mare voievod a toată Moldo-  
 vlahia, domnul Alexandru, trimițînd în solie oameni ai săi de vază și iero-  
 monahi către smerenia noastră și către dumnezeiescul și sfîntul sinod,  
 a cerut și s-a rugat ca să fie iertat episcopul chir Iosif care se află acolo  
 și pe care în chip sinodal l-a depus preasfîntul patriarh, acel chir Antonios,

<sup>105</sup> E vorba de Gabriel, urmașul lui Isidor Glabas. Relatarea împrejurărilor premergă-  
 toare în n. 68 de mai sus.

ἐκκλησίας ταύτης, διὸ καὶ μετέθηκε μὲν εἰς τὴν Μολδοβλαχίαν ἀρχιερέα κύρ Ἰερεμίαν διὰ τοὺς τοιοῦτους λόγους, ἀπελθὼν δ' ἐκεῖ πάλιν ὑπέστρεψεν· τὸ εὐρίσκεισθαι ἐκεῖσε ἐπίσκοπον τὸν ῥηθέντα κύρ Ἰωσήφ, διὸ καὶ ἠφόρισε τὸ ἔθνος ἅπαν, ἤργησε δὲ καὶ ἠφόρισε τὸν κύρ Ἰωσήφ, ὕστερον δὲ παρὰ τοῦ (p. 529) μὲν ἔθνος ἅπαν συνεχώρησε καὶ τὸν ἐπίσκοπον τοῦ ἀφομοῦ, ἀργὸν δ' ἀφήκεν αὐτὸν, μέχρις ἂν τὸ κατ' αὐτὸν συνοδικῶς ἐξετασθῇ, ὄντος καὶ τοῦ κύρ Ἰερεμίου. ἀρτίως οὖν ἀνέφερον καὶ ὁ ῥηθεὶς μέγας Βοεας, πάντες τε οἱ ἀρχόντες αὐτοῦ καὶ οἱ κληρικοὶ, ἱερομόναχοί τε καὶ μοιοὶ καὶ διὰ γραμμάτων καὶ διὰ τῶν ῥηθέντων ἀποκρισιῶν αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσαν τὴν ἡμῶν μετριότητα καὶ τὴν θείαν καὶ ἱερὰν σύνοδον, ἵνα συγχαλῶς τύχῃ ὁ ῥηθεὶς ἐπίσκοπος κύρ Ἰωσήφ ὡς ἂν ἱεροῦργῃ καὶ ἀγιαζῇ αὐτοῦ, μὴ οὕτως ἐπὶ πολὺν χρόνον ἀνεπίσκοπον τὸ πολυάνθρωπον αὐτῶν ἔθνος σκεσθαι, ἐπεὶ νῦν καὶ ὁ κύρ Ἰερεμίας ἀδυνάτως ἔχει συνοδικῶς ἀπαντῆσαι ἀντικριθῆναι τῷ κύρ Ἰωσήφ, λαβὼν προμήθειαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ εἰς τὸν Τρίνωβον ἀποσταλῆς ἐπὶ τῷ διενεργεῖν ἐκεῖσε τὰ ἐκκλησιαστικά, περὶ δὲ καὶ οἱ ῥηθέντες ἀποκρισιῶν, ὅτι ὁ ἐπίσκοπος οὗτος κύρ Ἰωσήφ ἄλλοθεν ἦλθεν εἰς αὐτοῦς, ὡς ἀνέφερόν τινες, ὅτε ὁ Ἰερεμίας ἐχειροτονήθη, εἴρηται, ἀλλ' ἐκεῖθεν ὦν τοπικῶς καὶ συγγενῆς τῶν τοῦ τόπου αὐθέντων, ἢ ὑπὸ πάντων εἰς τὸν μητροπολίτην Γαλίτζης, ἔνδοσιν λαβόντα συνοδικῶς ὁτονεῖν ἐπισκόπους εἰς τὰς τῆς Μικρᾶς Ῥωσίας ἐπισκοπὰς, ὧν ἦν καὶ Ασπρόκαστρον, καὶ ἐχειροτονήθη ὑπ' ἐκείνου γνήσιος ἐπίσκοπος εἰς αὐτοῦς, ἦλθεν ἀρχῆθεν εἰς αὐτοῦς, οὐκ ἄλλοθεν ἐπιβὰς τῆς αὐτῶν ἐκκλησίας, ὡς ἡγήθη. ταῦτα οὖν ἀκούσαντες συνοδικῶς διέγνωμεν καὶ ἀπεφηνάμεθα, γνώμη τῶν παρατυχόντων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀγαπητῶν φῶν τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ συλλειτουργῶν, καὶ ἐστείλαμεν ἐκεῖσε τὸν τε ὀψιμότερον ἐν ἱερομόναχοις καὶ πατέρα πνευματικὸν καὶ καλόγηρόν μου, κύρ γόριον, καὶ τὸν ἐντιμότερον διδάσκαλον τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου, διάκονον, Μανουὴλ τὸν Ἀρχοντα, ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀγαπητοὺς υἱοὺς τῆς ἡμῶν μετριότητος, ἵνα ἐξετάσωσιν ἐκεῖ τοπικῶς τοῦτο διὰ πλείονα ἀσφάλειαν καὶ ἀνεύρεσιν ἀληθείας, καὶ εἴπερ εὕρωσιν, ἐκεῖ τοπικῆς ἐξετάσεως γενομένης ἀπὸ μαρ-

demn de veșnică pomenire, căci se spunea că acesta era episcop sîrb<sup>106</sup>, de unde a ajuns el în fruntea acelei biserici, motive pentru care a și fost mutat ca arhiereu în Moldovlahia chir Ieremia, care însă plecînd într-acele locuri s-a întors înapoi găsindu-l acolo ca episcop pe zisul chir Iosif, fapt pentru care a afurisit poporul întreg, iar pe Iosif l-a afurisit și l-a declarat și suspendat din funcție; fiind rugat însă mai pe urmă (p. 529), a iertat tot poporul și pe episcop de afurisenie, dar pe acesta din urmă l-a lăsat suspendat din funcție, pînă ce chestiunea sa va fi cercetată de către sinod, în prezența și a lui chir Ieremia. De curînd însă ni s-au adresat atît zisul mare voievod, cît și toți oamenii săi de vază, împreună cu clericii, ieromonahii și monahii, prin scrisori și prin solii despre care s-a vorbit mai sus, rugînd-o pe smerenia noastră și dumnezeiescul și sfîntul sinod ca zisul episcop chir Iosif să fie iertat, pentru a sluji din nou și a-i blagoslovi pe ei, pentru ca poporul lor cel numeros să nu se mai găsească în felul acesta multă vreme fără episcop; deoarece în momentul de față chir Ieremia se află în imposibilitate de a se prezenta la sinod pentru a replica lui chir Iosif, avînd grijă de biserica lui Hristos și fiind trimis la Tîrnovo spre a exercita acolo cele eclesiastice, zișii apocrisiari au arătat că episcopul acesta chir Iosif nu a venit la ei din altă parte, așa cum au afirmat unii atunci cînd a fost hirotonisit Ieremia și cum s-a spus mai sus, ci că fiind el un localnic și înrudit cu familia domnitoare a țării, a fost trimis de către toți la mitropolitul de Halici, care are de la sinod permisiunea de a hirotonisi episcopi pentru episcopiile din părțile Rusiei Mici, printre care era și Asprokastro<sup>107</sup>, fiind astfel hirotonisit de către acela ca episcop legitim pentru aceștia, astfel că a ajuns la ei în frunte nu venind din altă parte la conducerea bisericii lor, cum se făcuseră vorbe. Dînd deci ascultare acestor lucruri în sinod, am hotărît și am făcut cunoscut, cu acordul și al arhierilor hypertimi aflați alături de noi, întru Sfîntul Duh frați și coliturghisitori ai smereniei noastre, și am trimis acolo pe preacinstuitul între iero-

<sup>106</sup> Adică uns de către mitropolitul de limbă slavă al Haliciului. Formula a fost discutată și de către D. Onciul, *Teoria lui Roesler*, în *Scriseri istorice*, ed. A. Sacerdoteanu, I, București, 1968, p. 217 și urm. Numai că Onciul își însușea teoria — depășită astăzi — privitoare la înființarea mitropoliei Moldovei sub Iuga vodă, precum și pe aceea a dependenței eclesiastice a Moldovei și a Țării Românești de scaunul de la Ohrida. Argumentul cel mai puternic invocat de D. Onciul în sprijinul tezei privitoare la dependența eclesiastică de Ohrida se baza pe o scrisoare a patriarhiei ecumenice din anul 1390 către un principe creștin din partea occidentală a Peninsulei Balcanice — Mircea Zarcovici — a cărui stăpînire era arătată în același document ca dependentă pe plan eclesiastic de arhiepiscopia de la Ohrida, principe pe care și Xenopol, ca de altfel și Golubinski, *Privire scurtă asupra istoriei bisericii române-ortodoxe*, Iași, 1879 (trad. de către Ion Caraciovăanu, a părții privind biserica română din lucrarea citată la n. 38 de mai sus), p. 17 și urm., îl identificase cu Mircea cel Bătrîn. Admițînd această dependență de Ohrida, A. D. Xenopol menționa însă în notă (*Istoria românilor din Dacia traiană*, III, București, 1911, p. 196, n. 143) opinia lui N. Dobrescu, *Întemeierea mitropoliilor*, p. 8, conform căreia Mircea din acest document nu era domnul muntean, ci principele la care ne-am referit. Monahul Athanasios, alt personaj menționat de către același izvor, și pe care D. Onciul (*op. cit.*, p. 21, n. 136) era tentat să-l identifice cu mitropolitul Athanasios al Severinului, nu are comun cu acesta decît numele.

Considerăm că termenul de „episcop sîrb” (σερβοεπίσκοπος) este o creație a cancelariei patriarhale prin imitație a celui de „protos sîrb” (σερβοπρωτος), termen care desemna, în acte athonite anterioare, protoșii de origine sîrbă ai Athosului, instituiți în urma cuceririi regiunii de către Ștefan Dușan. Acești protoși semneau actele în limba slavă. Învăstarea egumenului de la Cutlumuș, care avea să fie și mitropolit al Ungrovlahiei, Hariton (cf. *supra*, n. 34), ca protos al Athosului, se înscrisa printre acțiunile bizantine de înlăturare a urmărilor stăpînirii sîrbești.

<sup>107</sup> Chestiunea este discutată de către C. Marinescu, *op. cit.*, p. 17—23.



ίας πάντων, τῶν τε αὐθέντων τοῦ τόπου καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ κληρικῶν μονάχων τε καὶ μοναχῶν, ὅτι οὕτως ἐχειροτονήθη ὑπὸ τοῦ Γαλιτζης ἀρχιεπισκοπὸς ἐπίσκοπος εἰς τὴν Μολδοβλαχίαν καὶ οὐκ ἀλλαχοῦ, ἵνα ἐνδῶσιν αὐτῷ ἡθέοντες ἡμέτεροι ἱερουγεῖν καὶ χειροτονεῖν καὶ πάντα τὰ ἐκκλησιαστικὰ λύτως ποιεῖν, χειροτονίας (p. 530) τε ὑποδιακόνων καὶ διακόνων καὶ πρεσβυτέρων καὶ τῶν λοιπῶν κληρικῶν καὶ θείων καθιερώσεις ναῶν καὶ ἀπλῶς τὰ ἐκκλησιαστικὰ ποιεῖν ἀκωλύτως· ὁ δὲ κύρ Ἰερεμίας ἐπανελθὼν, εἶπερ εἰρηνεύει καὶ ἐφησυχάζει, ἀλλὰ κρίσιν ζητεῖ, ὁφείλει συνοδικῶς τὸ κατ' οὐς κινηθῆναι καὶ γενέσθαι, ὃ ἂν δόξη περὶ ἀμφοτέρων κανονικὸν καὶ δίκαιον, πρὸ δὲ τῆς κρίσεως ἄδικον ἔδοξε, τὸν μὲν ἀπολαύειν τῆς οἰκείας τιμῆς ἐπισκοπικῆς ὑπηρεσίας, τὸν δὲ ἄργον εἶναι, εἶπερ ἀποδειχθῇ, ὥς οὐκ ἐπέβη, ἐχειροτονήθη εἰς τὴν τοιαύτην ἐκκλησίαν παρὰ τοῦ ἔχοντος ἁδείαν εἰς αὐτὴν χειροτονήσαι ἐπίσκοπον, ὅς καὶ ἀποδειχθεὶς ὅτι ἐκεῖσε πρῶτως ἐχειροτονήθη, καὶ τὸ ἐνεργὸν λαβὼν, ὁφείλει πρῶτος εἶναι, εἰρηνικὸς πρὸς τε τοὺς κληρικούς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς μηδὲν ἄδικον καὶ παράνομον διαπραττομένους. ὁφείλει δὲ ὁ μὲν χειροτονούμενος διάκονος χρόνων εἶναι εἰκοσιπέντε καὶ τὸ τυχὸν ἐλλείπειν ἐκ τούτου τοῦ χρόνου, ὁ δὲ πρεσβύτερος μέλλων γίνεσθαι ὁφείλει χρόνων εἶναι λ', τὸν δὲ τι τοῦ κανονικοῦ χρόνου παραβαίνοντα ἐπιτιμίαις καθυποβάλλουσιν οἱ ἱεροὶ καὶ θεῖοι κανόνες. ταῦτα τοῖνον λαβὼν εἰς ἄκρον τηρεῖν, ἵνα καὶ κανονικὸς ἐπίσκοπος γένηται, Χριστοῦ χάριτι, καὶ μισθὸν ἐπισκόπου λάβη ἐν ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ δικαίας ἀνταποδόσεως. εἰς γὰρ τὴν περὶ τούτου δήλωσιν καὶ ἀσφάλειαν τοῦ καὶ ἡ παρούσα συνοδικὴ διάγνωσις καὶ ἀπόφασις τῆς ἡμῶν μετριότητος σφάλλειαν, κατὰ μῆνα ἰουλίον τῆς νῦν τρεχούσης ἐννάτης ἰνδ. τοῦ 5 ἐνναυστου ἐννάτου ἔτους. ἀπελύθη τῇ κς'.

Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ Ματθαῖος, ἐλέω Θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης.

## ΓΡΑΜΜΑ ΠΑΤΡΙΑΡΙΧΙΚΟΝ

Julio 1401. Epistola patriarchae ad voevodam Moldaviae Alexandrum

MM, II, DCLXVII, II, p. 530) Εὐγενέστατε, ἐνδοξότατε, φρονιμώτατε βοεβόδα Μολδοβλαχίας, κύρ Ἀλέξανδρε, ἐν ἀγίῳ πνεύματι ποθεινότης· ἡμῶν μετριότητος, χάριν, εἰρήνην καὶ ὑγίαν εὐχεται ἡ μετριότης ἡμῶν ἐντεῖα σου ἀπὸ Θεοῦ παντοκράτορος. οἱ ἀποκρισιάριοι τῆς αὐθεντείας σου ἔδω εἰς τὴν ἡμῶν μετριότητα καὶ εἰς τὴν (p. 531) θείαν καὶ ἱερὰν σύνοδον τὸν μὲν καὶ τοὺς λόγους τῆς αὐθεντείας σου ἀπὸ στόματος, ἔδειξαν δὲ καὶ

monahi, părintele spiritual și călugărul meu chir Gregorios<sup>108</sup>, precum și pe cel în cinste aflatul dascăl al sfintei Evanghelii<sup>109</sup>, diaconul chir Manouel Archon, fii iubiți întru Sfântul Duh ai Smereniei Noastre, pentru ca să cerceteze acolo la fața locului aceasta pentru mai mare siguranță și aflare a adevărului, și dacă vor găsi, după ce vor fi făcut acolo o cercetare la fața locului după mărturiile tuturor, ale domnilor locului și ale oamenilor de vază și clericilor, ale ieromonahilor și monahilor că în acest mod a fost hirotonisit la început ca episcop legitim în Moldovlahia de către mitropolitul de Halici și nu în altă parte. atunci trimișii noștri numiți mai sus să-i acorde acestuia dreptul de a oficia slujbe, a hirotonisi și a îndeplini toate cele eclesiastice fără piedică, să facă adică fără opreliști hirotonisiri (p. 530) de subdiaconi și diaconi, de preoți și alți clerici, sfințiri de lăcașuri sfinte, pe scurt toate chestiunile eclesiastice. Dacă la întoarcerea sa chir Ieremia nu se împacă cu situația și nu se liniștește, ci caută judecată, se cuvine ca chestiunea să fie analizată de către sinod, ce decizie va părea acestuia canonică și dreaptă pentru ambele părți, dar înainte de judecată s-a găsit de cuviință că este nedrept ca unul să se bucure de propriul său rang și de funcția episcopală, iar altul să fie suspendat, după cum s-a arătat, căci nu a încălcat nimic, ci a fost hirotonisit pentru această biserică de către cel ce avea permisiune să hirotonisească episcopi pentru asemenea cazuri, care dovedit fiind că acolo a fost hirotonisit mai întâi și luându-și în primire funcția, se cuvine să fie liniștit din această parte, pașnic față de clericii săi și față de cei ce nu au săvârșit nici o nedreptate sau ilegalitate ș. c. l. Mai trebuie ca diaconul hirotonisit să aibă vârsta de 25 de ani și nici o situație să nu apară de vîrstă mai mică acesteia, iar cel ce urmează a deveni presbiter e necesar să aibă 30 de ani, iar pe cel ce încălcă vîrsta canonică, sfintele și dumnezeieștile canoane îl supun la pedepse. Deci acestea se cuvine să le respecte cu strictețe cel aflat în exercițiul funcțiunii, pentru a fi episcop, prin harul lui Hristos, și să-și ia plata de episcop în aceea zi înfricoșătoare a dreptei răsplăți. Iar pentru arătarea și asigurarea acestui fapt a fost alcătuită prezenta decizie și hotărîre sinodală a smereniei noastre pentru siguranță, în luna iulie a indictionului al noulea aflat acum în curs, în anul 6909; a fost eliberat la data de 26.

Actul purta și înscrisul cinstitei mîini a patriarhului: Matei, prin mila lui Dumnezeu arhiepiscop de Constantinopol, Roma cea Nouă, și patriarh ecumenic.

## SCRISOARE PATRIARHALĂ

Iulie 1401. Scrisoarea patriarhului Matei către Alexandru cel Bun, domnul Moldovei

(MM, vol. II, DCLXVII, II, p. 530) Preanobile, preaslăvite, preînțeleptule mare voievod al Moldovlahiei, chir Alexandre, întru Duhul Sfînt fii preaiubit al smereniei noastre, har, pace și sănătate de la Dumnezeu atotputernicul cer pentru domnia ta rugăciunile smereniei noastre. Solii domniei tale au venit aici la smerenia noastră și la (p. 531) dumnezeiescul și sfîntul sinod, și au spus vorbele domniei tale atît pe cale orală, cît și

<sup>108</sup> Personajul a fost identificat uneori cu Grigore Țamblac (A. I. Iacimirski, *Grigori Camblak*, Petersburg, 1904, p. 79 și urm.).

<sup>109</sup> Funcție pe lingă patriarhie (cf. Beck, *op. cit.*, p. 117; Darrouzès, *Offikia*, p. 111 ș.a.).



ματά σου, καὶ ἀνεγνώσθησαν συνοδικῶς, καὶ ἤκουσάν τα. ἠρωτήσαμεν οὖν ἀποκρισιάρχους περὶ τοῦ εὐρισκομένου ἐπισκόπου εἰς τὸν τόπον τῆς αὐθεντίας σου, τοῦ κύρ Ἰωσήφ, πόθεν ἦτον καὶ ποῦ ἐχειροτονήθη καὶ ἦλθε καὶ οἰκισεν αὐτοῦ, καὶ πῶς τῶρα τόσους χρόνους καὶ οὐδὲν ἐλάλησε, καὶ νῦν ἔτι καὶ ζητεῖ, νὰ ἐνὶ αὐτοῦ ὡς ἐπίσκοπος, καὶ εἶπον οἱ ἀποκρισιάρχιοι τῆς αὐθεντίας σου, «ὅτι ὁ κύρ Ἰωσήφ ἐνὶ τοπικὸς ἄνθρωπος τοῦ τόπου μας καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῶν αὐθεντῶν μας, ἐχειροτονήθη οὖν ἐπίσκοπος Μολδοβλαχίας παρὰ Γαλίτζης, κύρ Ἀντωνίου ἐκείνου, καὶ οὐδὲν λαλεῖ, εἰ μὴ μόνον ζητεῖ τὸν εὐλογητὴν ἢ μεγάλῃ ἀγιωσύνῃ σου ὡς χριστιανὸν καὶ καλόγηρον, νὰ τὸν νὰ γυρεῦθῃ τὴν ὁρίαν του, ὁ δὲ κύρ Ἰωσήφ ἐπεὶ ἐνὶ τοπικὸς ἐπίσκοπος, τὸν εὐλογῇ ἢ μεγάλῃ ἀγιωσύνῃ σου μὲ τὴν ἁγίαν σου σύνοδον, νὰ μᾶς γῇ, νὰ μᾶς ἀγιάζῃ, ὅτι πολλοὺς χρόνους πειραζόμεθα, ἦλθε γὰρ ὁ κύρ Θεοφάνης ἐκεῖνος, καὶ διὰ τοῦτο οὐδὲν ἀνεπαύσατο, εἰ μὴ ἐγύρισε σύντομα, καὶ ὁ κύρ Ἰερεμίας, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀνεπαύσατο, εἰ μὴ ἐσέβη καὶ ἐκεῖνος ἀπειρασμοὺς καὶ ἔβαλεν καὶ ἡμᾶς, καὶ ἀπὸ τότε μέχρι τοῦ νῦν πειραζόμεθα, διὰ μέσου πάλιν ἦλθεν ὁ Βηθλεὲμ, καὶ οἷος θέλει καταπατεῖ τὴν ἡμῶν ἐκκλησίαν, καὶ δοκεῖ, ὅτι ἔχομεν ἐπίσκοπον, καὶ ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν.» διὰ τοῦτο κάλεσαν, ἵνα ἐλεήσωμεν τὸν τόπον τῆς αὐθεντίας σου, ὅτι πολλὸς καὶ ὁ κύρ Ἰωσήφ, νὰ σὰς ἀγιάζῃ» ὅτι δὲ οὐδὲν ἔγραψεν ἢ ἔπεμψεν ἀποκρισιάριον πρὸς τὸν κύρ Ἰωσήφ, εἶπον, ὅτι μάχρη ἦτον εἰς τὸν τόπον καὶ ἀλλαξουθεν- καὶ ὅταν ἐβούλετο νὰ πέμψῃ, τότε ἐνεποδίζετο. ταῦτα μὲν εἶπον οἱ ἀποκρισιάρχιοι τῆς αὐθεντίας σου καὶ ἐζήτησαν, ἤκουσέν τα δὲ ἡ μετριοτής ἡμῶν καὶ ἡ ἐκκλησία καὶ ἱερὰ σύνοδος· τινὲς γοῦν τῶν ἀρχιερέων τὸ μὲν ζήτημα δίκαιον ἔκριναν, εἰς τοὺς λόγους δὲ εἶχον πολλὴν ἀμφιβολίαν, μήποτε ἐνὶ τὸ πρᾶγμα διὰ τοῦτο διέκρινεν ἡ μετριοτής ἡμῶν δίκαιον μετὰ πάντων ὁμοῦ τῶν ἀρχιερέων, ἵνα στείλωμεν εἰς τὴν αὐθεντίαν σου ἀποκρισιάρχους μας· πέμπομεν αὐτοῦ τὸν τε τιμιώτατον ἐν ἱερομονάχοις καὶ πνευματικὸν πατέρα, κύρ Γρηγόριον, τὸν καλόγηρον τοῦ κελλίου μου, καὶ τὸν ἐντιμότατον διδάσκαλον (p. 532) τοῦ εὐαγγελίου τῆς καθ' ἡμᾶς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας, καὶ ἱερὰ σύνοδος, κύρ Μανουὴλ τὸν Ἀρχοντα, ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀγαπητοὺς υἱοὺς ἡμῶν μετριοτήτος, ἀνθρώπους ἐντίμους, ἀξιολόγους τε καὶ καλοὺς, οἷς καὶ ἐλεῦσαμεν, ἵνα ποιήσωσιν οὕτως, ἵνα μετὰ θελήσεως τῆς αὐθεντίας σου ἐλεῶσι τοὺς ἐντίμους ἀρχοντας, ἱερεῖς τε καὶ μοναχοὺς τοῦ τόπου τῆς αὐθεντίας σου, καὶ ἐξετάσωσι τὸ πρᾶγμα ἀκριβῶς καὶ καθαρῶς, καὶ ἐκφω- τίσιν μέσον αὐτῶν ἀφορισμὸν ἀπὸ λόγου τῆς ἡμῶν μετριοτήτος, καθὼς ἀνε- κτάσαν καὶ ἐδιδάχθησαν παρ' ἐμοῦ, καὶ εἰ μὲν ἀκούσωσι καὶ παρ' αὐτῶν, ὅτι Ἰωσήφ ἐχειροτονήθη παρὰ τοῦ Γαλίτζης Μολδοβλαχίας, ἵνα καταστή- αὐτὸν ἐπίσκοπον αὐτοῦ γνήσιον διὰ τοῦ συνοδικοῦ γράμματος τῆς ἡμῶν μετριοτήτος οὐ κρατοῦσιν, ἵνα ἱεουργῇ καὶ ἀγιάζῃ καὶ ποιῇ πάντα ὡς γνήσιος ἐπίσκοπος, πάντα ὅσα ἀνήκουσιν αὐτῷ ποιεῖν, ἐπεὶ οὕτως ἐνὶ δίκαιον, καθὼς καὶ ἡ ἱερὰ σύνοδος διέκρινε καὶ ἡ μετριοτής ἡμῶν ἀπεφάνητο· εἰ δὲ ἐνὶ τὸ πρᾶγμα, παρὸ λέγομεν, ἵνα ἔλθωσιν ἐδῶ, καὶ ἀποδώσουσι τοὺς λόγους εἰς τὴν ἡμῶν μετριοτήτα καὶ εἰς τὴν θεῖαν καὶ ἱερὰν σύνοδον, καὶ εἰ ἡ δίκαιον, τότε γενήσεται, τῶς ἐὰν εὐρωσιν αὐτὸν χειροτονηθέντα ἐπὶ αὐτοῦ παρὰ τοῦ Γαλίτζης, ὀφείλουσιν οἱ παρόντες ἀποκρισιάρχιοι τῆς ἡμῶν μετριοτήτος στηριξάμενοι αὐτὸν καὶ ἐγκαθιδρύσαι ὡς γνήσιον ἐπίσκοπον καὶ διδά- σκαλον τοῦ αὐτοῦ τόπου, τῆς Μολδοβλαχίας, ἵνα εὐλογῇ καὶ ἀγιάζῃ ὑμᾶς πάντας· κύρ Ἰερεμίας ὅταν εἰς τὴν ἡμῶν μετριοτήτα καὶ εἰς τὴν θεῖαν καὶ ἱερὰν σύνοδον ἀπαντήσῃ, τότε ποιήσει ἡ κρίσις, ὅσον ἐνὶ δίκαιον, οὐδὲ γὰρ βούλεται

110 Cf. *supra*, n. 90.

μετριότης ἡμῶν εἶναι ὑμᾶς ἀνευλογήτους καὶ χωρὶς ἐπισκόπου τοῦ δυναμένου  
 ἰάζειν ὑμᾶς, οὐδὲ ἀποδέχεται, ἵνα πολλοὶ ἐπιβαίνωσι καὶ καταπατῶσιν ὡς ἐπὶ  
 οἱ τὸν τόπον τῆς αὐθεντείας σου, ἀλλὰ ἓνα βούλεται εἶναι γνήσιον, ὅστις  
 δύναται νὰ ἀγιάζῃ ὑμᾶς, ἐπεὶ καὶ οἱ θεοὶ καὶ ἱεροὶ κανόνες τοῦτο ἀποδέ-  
 νται. ἃς ἀναδέξῃται τοίνυν ἡ αὐθεντεία σου καὶ τοὺς παρόντας ἡμῶν ἀπο-  
 σιarioύς, καὶ ἃς τοὺς ἀναπαύσῃ, καὶ ἃς τοὺς τιμήσῃ, καὶ σύνδραμε καὶ  
 ἡθῆσον αὐτοῖς καὶ εἰς τοῦτο, ὅσον γράφομεν, καὶ εἰς ἄλλα, ὅσα δεηθῶσι  
 αὐθεντείας σου. ἡ εὐχὴ μου καὶ ἡ εὐλογία μου μετὰ τῆς αὐθεντείας σου  
 μετὰ τοῦ οἴκου σου καὶ μετὰ παντὸς τοῦ τόπου σου.

Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ μνηὶ ἰουλίῳ ἰνδ. θ'.

68

#### ΠΡΑΞΙΣ ΣΥΝΟΔΙΚΗ

1401. *Synodus hieromonachum Macarium constituit metropolitam Chersonis*

(MM, II, DCLXXII, p. 541) [...] ψήφω τοίνυν τῆς θείας καὶ ἱερᾶς ὁμη-  
 εως τῶν καθευρεθέντων ἱερωτάτων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων, τοῦ Γοτθίας  
 τὸν τόπον ἐπέχοντος τοῦ Ἐφέσου, τοῦ Κυζίκου, τοῦ Οὐγγροβλαχίας καὶ  
 Μηδείας, ἐχειροτονήθη παρὰ τῆς ἡμῶν μετριότητος γνήσιος μητροπολίτης  
 ποιμὴν καὶ διδάσκαλος εἰς ταύτην τὴν τῆς Χερσῶνος μητρόπολιν ὁ τιμιώ-  
 ρος ἐν ἱερομονάχοις κῆρ Μακάριος, καὶ τὸ ἐξῆς ὁμοίως, ὡς καὶ αἱ λοιπαὶ  
 εἰς τῶν ἀρχιερέων.

dascāl legitim al acelei țări a Moldovlahiei, pentru a vă binecuvînta și  
 blagoslovi pe voi toți; iar chir Ieremia, cînd își va face apariția la sme-  
 renia noastră și la dumnezeiescul și sfîntul sinod, atunci să aibă loc judecata,  
 după cum este drept, căci smerenia noastră nu vrea ca voi să vă aflați  
 nebinecuvîntați și fără episcop, care poate să vă blagoslovească, și nici nu  
 acceptă ca mai mulți să intre și să calce țara domniei tale în calitate de  
 episcopi, ci dorește ca unul să fie legiuit, care să poată să vă blagoslovească,  
 întrucît acest lucru îl acceptă și canoanele cele dumnezeiești și sfinte. Domnia  
 ta să-i primească deci pe apocrisiarii noștri de față, să-i găzduiască, să-i  
 cinstească și să vină în ajutorul lor și pentru această chestiune, după cum  
 scriem noi, dar și pentru altele, de care va avea nevoie domnia ta. Rugă-  
 ciunea și binecuvîntarea mea să fie cu domnia ta, cu casa ta și cu toată  
 țara ta.

Actul purta și înscrisul cinstitei mîini a patriarhului. În luna iulie,  
 indicțiunea a noua.

68

#### ACT SINODAL

1401. *Sinodul îl investește pe ieromonahul Macarie mitropolit de Cherson*

(MM, II, DCLXXII, p. 541) Așadar, prin votul adunării celei dumne-  
 zeiești și sfinte a preasfinților arhieriei și hypertimi, cel de Gothia care ține  
 și locul celui de Efes, cel de Cyzic, cel al Ungrovlahiei și cel al Medeiei,  
 a fost hirotonisit de către smerenia noastră, ca mitropolit legiuit, păstor  
 și dascāl pentru această mitropolie de Cherson preacinstitul între ieromonahi  
 chir Macarie, și cele următoare sînt la fel ca în celelalte procese verbale  
 ale arhieriei.

Mănăstirea Cutlumus este situată în centrul muntelui Athos, la marginea capitalei Caryes, la egală distanță de mănăstirile Iviron la est, Xeropotam la vest și portul Dafni. Primul dintre cele trei acte datează din septembrie 1369, poartă nr. 26 al arhivei de la Cutlumus, este scris pe hirtie, se află în bună stare de conservare și a fost publicat ultima oară de Paul Lemerle în culegerea *Actes de Cutlumus*, Paris, 1946, nr. 26, p. 102—105. El reprezintă proiectul unui document redactat la Athos, care urma să fie semnat și parafat, spre a deveni act legal. Acest lucru nu s-a întâmplat din cauză că cele două părți (adică voievodul Țării Românești și egumenul de la Cutlumus) n-au putut cădea de acord de la început asupra unor puncte esențiale ale înțelegerii. Hariton, egumenul de la Cutlumus, dorea să înzestreze mănăstirea cu un zid de apărare spre a feri monahii de incursiunile piratilor, frecvente în acele timpuri. El intervenise pentru ajutoare la voievodul Alexandru Basarab (1352—1364) care dăduse o sumă de bani și pusese temelia zidirii. Lucrarea a fost terminată de succesorul acestuia Ioan Vladislav (1364—1374), cunoscut sub numele de Vlaicu Vodă. Acest zid de apărare se vede și astăzi.

La muntele Athos existau pe atunci mănăstiri cu „viață de obște” (βίος κοινωβιακός), în care rolul egumenilor era foarte important, deoarece toată puterea administrativă se afla concentrată în mâinile sale, și mănăstiri cu „viață de sine” (βίος ιδιόρρυθμος), unde călugării se gospodăreau singuri și puteau avea locuință și avere proprie. În acestea din urmă nici nu exista egumen, ci era ales periodic un comitet restrâns de monahi, care asigurau bunul mers al mănăstirii și averilor sale. La Cutlumus era în vigoare regimul „vieții de obște”, apărut cu îndărătnicie de Hariton, iar voievodul Țării Românești căuta să obțină înlocuirea lui cu regimul „vieții de sine” spre a contracara influența excesivă a egumenului și a crea în felul acesta posibilități de afirmare pentru călugării români trimiși acolo.

Al doilea act, numit în mod convențional „primul testament al lui Hariton”, datează din prima jumătate a anului 1370, poartă numărul arhivei de la Cutlumus 37, este scris pe hirtie, se află în proastă stare de conservare, conține semnăturile legale (adică a lui Hariton, a protului, a martorilor și a episcopului de Hierissos, de care depindea atunci muntele Athos) și a fost publicat ultima oară de Paul Lemerle *op. cit.*, nr. 29, p. 110—116. Din textul său rezultă că cele două părți nu ajunseseră la o înțelegere cu privire la regimul de viață din mănăstire și nici una nu voia să cedeze; egumenul avea nevoie de bani, dar se temea de preponderența călugărilor români, încât cerea de la voievod asigurări cu jurământ că aceștia nu vor rinvi înfrântă, ci vor dobândi drepturi egale cu ceilalți monahi aflați în mănăstire. Condițiile puse de testator nu fuseseră încă aprobate de voievod, ci constituiau doar puncte de reper pentru continuarea discuțiilor în cazul morții lui Hariton.

Al treilea act, numit în mod convențional „al doilea testament al lui Hariton”, datează din luna noiembrie 1370, poartă numărul arhivei de la Cutlumus II B, se află în foarte bună stare de conservare, conține toate semnăturile legale și a fost publicat ultima oară de Paul Lemerle, *op. cit.*, nr. 30, p. 116—121. Din text se vede că neînțelegerea persista, ba chiar se agravase, deoarece protopopul Mihail, venit din Țara Românească spre a se călugări la Cutlumus, nu putuse suporta „viața de obște” și se întorsese în țară. Prin aceasta voievodul dădea un exemplu indirect în sprijinul cererii sale de a introduce „viața de sine”. Deci un acord nu fusese atins până în 1372. Totuși tratativele continuau și fiecare parte căuta să-și impună punctul ei de vedere. Din ceea ce aflăm din alte izvoare, știm că Hariton a fost ales mitropolit al Ungrovlahiei în august 1372, iar protopopul Mihail, cel care nu putuse suporta „viața de obște”, a revenit ceva mai târziu la Cutlumus și în anul 1375 deținea un loc important în ierarhia mănăstirii, sub numele călugăresc Melchisedec. Deci între timp Hariton cedase, iar voievodul fusese convins să plătească această victorie cu ajutoare materiale suplimentare. Regimul „vieții de sine”, introdus fără îndoială înaintea alegerii lui Hariton ca mitropolit al Ungrovlahiei în august 1372, a durat aproape 600 de ani, până la mijlocul secolului al XIX-lea, cind din cele 20 de mănăstiri principale de la Athos 11 aveau regim cu „viață de obște” și 9 cu „viață de sine”.

Citite cu atenție, cele trei documente oferă știri prețioase despre evoluția generală a orinduirii feudale din sud-estul Europei după ridicarea statului sîrbesc și întemeierea celor două principate românești de-sine-stătătoare: Imperiul bizantin era în decădere,

puterea otomană devenea tot mai amenințătoare, mărire erau nesigure, comunicațiile între Athos și capitala Țării Românești se făceau pe uscat, pe valea Vardarului sau a Mestei, dar călătorii nu erau totdeauna la adăpost de surprize neplăcute. Actele amintite au fost puse în valoare de N. Iorga, *Muntele Athos în legătură cu țările noastre*, ARMSI, seria 2, tom. XXXVI, 1913—1914, p. 447—517; *Istoria bisericii române*, ed. 2, București 1930; Gh. D. Cioran, *Σχέσεις τῶν Ρουμανικῶν Χωρῶν μετὰ τοῦ Ἁθῶ καὶ δὴ τῶν μὲν Κουτλουμουσιῶν, Λαύρας Δοχειαρείου καὶ Ἁγίου Παντελήμονος ἢ τῶν Ρώσων*, Atena, 1938; Teodor Bodogae, *Ajutoarele românești la mănăstirile din sfântul munte Athos*, Sibiu, 1941 și H. Mihăescu, *Trois documents athonites du XIV<sup>e</sup> siècle concernant des références à la Valachie*, RESEE, 15, 1977, p. 453—462. Noua ediție diplomatică a lui Paul Lemerle (Paris, 1946) descrie manuscrisele, analizează conținutul lor, prezintă un text sigur și-i adaugă un comentariu și o introducere adecvate, capabile să promoveze interpretarea și valorificarea lui. Dintr-un document româno-slav din 1476 (publicat de Gr. Nandriș, *Documente românești în limba slavă din mănăstirile muntelui Athos 1372—1658*, București, 1937) aflăm că mănăstirea Cutlumuș stăpânea în acel an în Țara Românească satele Giurgiu, Prislop, Comanca, Dănești, Greci, Hrățești, Mărăciua și altele. Toate erau scutite de dări față de voievozi.

Ediția folosită: Paul Lemerle, *op. cit.*

† Ἐπει ὁ πανοσιώτ(α)τος ἐν ἱερομονάχοις π(α)τήρ τῆς αὐθεντείας μου  
 ηγοούμενος τῆς σεβασμίας ἀγιορειτικῆς μονῆς τῆς ἐπ' ὀνόματι <sup>2</sup> τιμωμένης  
 (ὀρίο)υ καὶ Θ(εο)ῦ καὶ σ(ωτῆ)ρ(ο)ς ἡμῶν Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ καὶ ἐπικε-  
 νης τοῦ Κουτλουμουσιῶν, κῦρ Χαρίτων, κόπῳ πολλῷ καὶ φόβῳ διελθὼν  
 ἀρχίας πολλὰς προσήλθε τῇ αὐθεντεία μου, καὶ ἡτήσατο πλεῖστα ἱν' ἐν  
 μελίῳ τοῦ αὐθ(έν)τ(ου) καὶ π(α)τρ(ός) τῆς αὐθεντείας μου <sup>4</sup> τῷ ἐν τῇ δηλω-  
 τοῦ Κουτλουμουσιῶν μονῇ ἐποικοδομήσω καὶ ἐπανεξήσας, ἀναστήσω μονα-  
 ρον, φραγμῷ τε περιτειχίσω <sup>5</sup> κάστρου καὶ ὀχυρώσω πυργωμάτων ὑψώμασιν,  
 ῥω τε ναόν, τράπεζαν καὶ κελλία, καὶ ἐξωνήσωμαι κτήματα, καὶ <sup>6</sup> προ-  
 κω ζῶα εἰς ζωάρκειαν καὶ εὐπορίαν τῶν χρειωδῶν τῶν οἰκούντων καὶ οἰκῆ-  
 ν ἐν αὐτῇ ἀδελφῶν [μ]νημόσυνον <sup>7</sup> ἐντεῦθεν περιποιούμενος τοῖς τε γο-  
 τῆς αὐθεντείας μου καὶ ἐμοί, νῦν τε καὶ εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον, δόξαν  
 [ἐν] τῇ <sup>8</sup> παρόσῃ ζωῇ καὶ τὴν ἐν τῇ μελλούσῃ τῶν ἡμαρτημένων ἡμῶν  
 τρωσιν, λέγων ὅτι πρέπει καὶ τὴν αὐθεντείαν μου ποιῆσαι <sup>9</sup> ὥσπερ δὴ  
 εἶπερι αὐθένται πεποιήκασιν, Σέρβοι καὶ Βούλγαροι δηλαδὴ ῥῶς τε καὶ  
 ῥω, μνημόσυνόν τε καὶ <sup>10</sup> τιμὴν ἑαυτοῖς περιποιησάμενοι ἐν τῷ θαυμαστῷ  
 καὶ ἁγίῳ ὄρει, τῷ ὀφθαλμῷ ὡς εἰπεῖν ἀπάσης τῆς οἰκουμένης, <sup>11</sup> καὶ ἀνά-  
 ψυχῆς καὶ σώματος τοῖς ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν ἀποτασσομένοις, τὴν αἰτήσιν  
 θαυμαστήν τε καὶ θεάρεστον <sup>12</sup> κρίνασα ἡ αὐθεντεία μου, πεποίηκεν οὕτως,  
 ὅτι καὶ αὕτη αὐτῷ ὡς ἵνα μὲν [κατα]βάλλῃ ἐξοδὸν ἐν τῷ τοιούτῳ ἔργῳ  
<sup>13</sup> αὐθεντεία μου δηλαδὴ, κοπιάσῃ δὲ οὗτος καὶ μοχθήσας ἀναστήσῃ καὶ  
 ἡ ἀπεργάσῃται, καὶ ἐσμέν οἱ δύο κατ' ἴσον κτῆ <sup>14</sup> τορες, ἐγὼ μὲν ὡς  
 ὁδὸν καταβαλὼν, ὅδ' ὡς κοπιάσας καὶ ἀναστήσας καὶ νῦν καὶ πρότερον  
 κτήμασι, ἄμπε <sup>15</sup> λῶσι, μετοχίοις, ἐντὸς τοῦ ἁγίου ὄρους καὶ ἐκτὸς.  
 δέξατο τοίνυν καὶ ὁ τοιοῦτος ὁσιώτατός μου π(α)τήρ τὴν τῆς αὐθεντείας μου  
 ἰσιν, καὶ ἀνῆγειρεν ἐκ βάθρων καὶ ἀνωκοδόμησε τὸ ἐν τῇ ῥηθείῃ σεβασμία  
 ἄστρον, μέλλει δὲ Θ(εο)ῦ χάριτι [Θ(εο)ῦ] <sup>17</sup> ἀπαρτῆσαι καὶ τὴν ἐκκλησίαν  
 πεζαν καὶ κελλία, ἐξωνήσασθαι τε καὶ κτήματα εἰς ζωάρκειαν τῶν ἀδελφῶν,  
<sup>18</sup> εὐεργεσίας τῆς αὐθεντείας μου, μετ' ἐπιμελείας καὶ συνδρομῆς καὶ  
 αὐτοῦ, ἔτι τε πρόβατα μοχθηρὰ καὶ ἕτερα <sup>19</sup> ζῶα, ὡς καὶ τὰ ἕτερα τοῦ

# ACTUL VOIEVODULUI IOAN VLADISLAV DIN ANUL 1369

† Deoarece preasfințitul întru monahi, părintele domniei mele, egu-  
 menul veneratei mănăstiri de la Sfântul Munte, slăvite în numele <sup>2</sup> dom-  
 nului, dumnezeului și mîntuitorului nostru Isus Hristos cu numele Cutlumuș,  
 chir Hariton, cu trudă multă și teamă <sup>3</sup> a străbătut o mulțime de ținu-  
 turi <sup>1</sup>, a venit la domnia mea <sup>4</sup> și a cerut mai multe mijloace pentru ca la  
 temelia pomenitei mănăstiri de la Cutlumuș a domnului și părintelui dom-  
 niei mele să zidesc, să adaug și să sporesc mănăstirea cu o întăritură <sup>5</sup>  
 și un zid de cetate înconjurător, s-o îmbogățesc cu turnuri de apărare,  
 să ridic un lăcaș de închinare, o sală de mese și chilii și să cumpăr mo-  
 bilier <sup>6</sup>, să aduc animale necesare pentru hrană și îndestulare cu cele tre-  
 buitoare pentru frații care locuiesc sau vor locui într-însa și să-mi fac prin  
 aceasta pomenire <sup>7</sup> părinților Domniei mele și mie, acuma și în timpurile  
 ce vor urma, slavă <sup>8</sup> în viața de aici și iertare de păcate în viața viitoare,  
 spunîndu-mi că trebuie și domnia mea să fac <sup>9</sup> cum au făcut și ceilalți  
 domni, sîrbi, bulgari, ruși și iberi <sup>2</sup>, care și-au făurit amintire și <sup>10</sup> cînte-  
 în acest minunat și sfînt munte, ochiul pămîntului întreg <sup>11</sup> și odihnă  
 sufletului și trupului celor plecați din neamul lor, a judecat domnia mea  
 cererea lui minunată și plăcută lui Dumnezeu <sup>12</sup> și a hotărît așa. I-a cerut  
 și ea că spre a începe domnia mea <sup>13</sup> o asemenea faptă, acesta să caute  
 să-și dea osteneală, s-o ridice și s-o ducă la bun sfîrșit, iar amîndoi să fim  
 ctitori cu drepturi egale <sup>14</sup>: eu pentru că am făcut cheltuiala, iar el pentru că  
 s-a ostenit și a sporit inventarul, acuma și mai înainte, cu vii <sup>15</sup> și pro-  
 prietăți alăturate, înăuntru și în afara muntelui. A primit deci și prea-  
 sfințitul părinte cererea domniei mele <sup>16</sup> și a ridicat din temelii și zidit  
 întăritura din amintita sfîntă mănăstire și cu mila lui Dumnezeu <sup>17</sup> va  
 avea grijă și de biserică, de sala de mese și de chilii, va cumpăra acareturi  
 pentru întreținerea fraților, din <sup>18</sup> binefacerea domniei mele, cu grija, aler-  
 gătura și osteneala lui, apoi turme de oi și alte <sup>19</sup> animale, întocmai ca și  
 celelalte mănăstiri din Sfîntul Munte. În această venerabilă mănăstire Cu-  
 tlumuș, <sup>20</sup> la sfinții și purtătorii de Dumnezeu frați de mulți ani a fost

<sup>1</sup> Rezultă că amintita călătorie s-a făcut pe uscat, nu pe mare.

<sup>2</sup> Sîrbi, bulgari, ruși și iberii aveau acolo mănăstiri proprii, adică Hilandarul, Zographou, Panteleimon și Iviron.

ίου ὄρους μοναστήρια. "Επει δὲ ἐν τῇ τοιαύτῃ σεβασμῖα τοῦ Κουτλουμούσ  
 νῆ ἐπεκρά | <sup>20</sup>τῆς συνήθεια ἀρξαμένη πρὸ πολλῶν ἤδη τῶν χρόνων πα  
 πτεσίῳ καὶ θεοφόρῳ π(ατέ)ρων καὶ καταντήσασα | <sup>21</sup>μέχρι τοῦ νῦν, ἡ λεγο  
 νη κατάστασις κοινοβιακή, ἦτ(οι) τοῖς πᾶσιν εἶναι ῥάσον ἐν, εἰς ἄρτος  
 ασίον ἐν καὶ τ' ἄλλα πάντα κοινὰ | <sup>22</sup>καὶ μὴ κεκτῆσθαι τινα ἴδιον τι μέχρ  
 δουκάτου ἐνός, ἀπῆλθον δὲ τινες ἐκ τῶν ἡμετέρων Οὐγκροβλάχων καὶ  
 χθησαν ἐν | <sup>23</sup>τῷ τοιούτῳ μοναστηρίῳ καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ὑπομεῖναι τὴν  
 αὐτὴν διαγωγὴν, ἀλλ' ἔφερον βαρέως. Ἦλθε δὲ ὁ τιμιώτατος καὶ ὁσιώ | <sup>24</sup>τατος  
 π(ατ)ῆρ ὁ καθηγούμενος ἐνταῦθα, καὶ ὡς μαθοῦσα ἡ αὐθεντεία μου τὰ περι  
 του ἡξίωσεν αὐτὸν πλεῖστα, ἵνα ἑάσῃ τὴν πολιτεὺν | <sup>25</sup>μένην κοινοβιακὴν  
 ἵστασιν ἐν τῷ μοναστηρίῳ, καὶ ἀποκλίνῃ πρὸς τὴν τῶν ἐτέρων ἀγιορειτικῶν  
 αστηρίων διαγωγὴν | ὁ δὲ | <sup>26</sup>οὐκ εἰσήκουσεν ἀλλ' ἐδυσχέρανε πλεῖστα. Διὰ  
 το καὶ προσεκαλέσατο καὶ ἡξίωσεν ἡ αὐθεντεία μου τὸν πανιερώτατον μ(ητ)ρο  
 λῆτην | <sup>27</sup>πάσης Οὐγγροβλαχίας ὑπέρτιμον καὶ π(ατέ)ρα τῆς αὐθεντείας μου  
 'Υάκινθον, τὸν πν(ευμα)τικὸν μου π(ατέ)ρα τὸν ἐντιμώτατον δικαιοφύ | <sup>28</sup>λακα  
 εὐαγοῦς βασιλικοῦ κλήρου καὶ τῆς τοῦ Θε(ο)ῦ ἁγίας ἐκκλησίας κύρ Δανιήλ  
 Κριτόπουλον, τὸν καθηγούμενον καὶ πν(ευμα)τικὸν τῆς αὐθεντείας μου | <sup>29</sup>κύρ  
 ῥόθεον, καὶ τὸν λογοθέτην κύρ Σάβαν, καὶ ἐτέρους, ἵν' ἀπέλθωσι καὶ ἀξιώ  
 τιν αὐτὸν καὶ πληρώσῃ τὴν τῆς αὐθεντείας μου αἴτησιν. | <sup>30</sup>Οἱ καὶ ἀπελθόντες  
 πολλὰ βιάσαντες αὐτὸν οὐ κατέπεισαν, καίπερ καὶ χρέους κατεπειγόντος  
 ὁν πλείστου ὥσει χιλίων διακοσίων οὐγγιῶν. | <sup>31</sup>Ελυπήθη δὲ ἡ αὐθεντεία μου  
 ἐπὶ τούτῳ ὥπως καὶ τοιούτους προβαλλόμενος μέσους οὐκ ἠδυνήθη κατα  
 σαι τοῦτον. Ὁ δὲ, μηδὲν εἰπὼν ἢ | <sup>32</sup>ποιήσας πλέον, ἀπῆλθεν ἐν τῷ ἁγίῳ  
 ἑάσας τὴν αὐθεντείαν μου λυπούμενην. Ἐν τῷ θαυμαστῷ γοῦν καὶ περι  
 μω ὄρει γινόμενος | <sup>33</sup>τὰ τῆς ὑποθέσεώς τε καλῶς σκεψάμενος καὶ συμβου  
 ς ἀνδρῶν πρακτικῶν χρησάμενος, πείσας τε καὶ τοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ σε  
 μῖα | <sup>34</sup>μονῇ ἀσκουμένους π(ατέ)ρας καὶ ἀδελφοὺς ὥς οὐ δεῖ ἐπιπλέον λυπεῖν  
 τὸν ἑφ[ορον καὶ] κτήτορα τῆς αὐτῶν μονῆς, ὑπέκλινε τῆς κοινοβιακῆς  
 | <sup>35</sup>καὶ ἐβάδισε τὴν τῶν ἐτέρων ἀγιορειτικῶν μονῶν. Ἐπεὶ οὖν Θε(ο)ῦ  
 θεία ἡρξάντο ἐκ τῶν ἡμετέρων Οὐγγροβλάχων ἀπέρχεσθαι ἐν τῇ τοιαύτῃ  
 ἡ | <sup>36</sup>καὶ δὴ καὶ ἀπῆλθον πλείστοι, δειλιᾶσαι συνέβη τοὺς κοπιαστὰς καὶ  
 οργοὺς τῶν τε ἀμπελώνων καὶ μετοχίων καὶ ἐτέρων κτημάτων τῆς τοι | <sup>37</sup>αύτης  
 ῆς Ῥωμαίους, καὶ γογγύσαι κατὰ τοῦ ὁσιωτάτου μοι π(ατ)ρὸς καὶ καθη  
 γένου αὐτῶν, λέγοντας ὅτι τοσοῦτους χρόνους μετὰ σου κοπιασάντας | <sup>38</sup>  
 στα, καὶ μήτε ἄρτον καλὸν φαγόντας, μήτε οἶνον καλὸν πίνοντας, μήτε  
 θέντας ῥάσον καλόν, νῦν ὅτε ἔμελλες ἡμᾶς ἀναπαύσειν, | <sup>39</sup>παραδίδως ἡμᾶς  
 Οὐγγροβλάχοις, ἵνα ἔχωσιν ὑποδεεστέρους αὐτῶν, καὶ μετὰ τὴν σὴν ἀπο  
 ριν ἐξώσωσιν ἡμᾶς ἐκ τοῦ πολυμῶ | <sup>40</sup>χθου καὶ πολυχρονίου κόπου ἡμῶν,  
 μῖν καλὸν ἐποίησας; Ταῦτ' ἐβόων μετὰ δακρύων. Μετὰ δὲ λόγους πολλοὺς  
 στη ἵνα δέξωνται | <sup>41</sup>ὀρκομωτικὸν τῆς αὐθεντείας μου οἱ π(ατέ)ρες, ἀδελφοί  
 εὐχέται αὐτῆς οἱ Ῥωμαῖοι, ἀνακτώμενον αὐτοὺς τῆς δειλίας καὶ φόβου  
 καὶ ποιῶ | <sup>42</sup>ἀσμένως πάνυ καὶ μετὰ πολλῆς ὥς εἰπεῖν τῆς περιχαρείας.  
 ὁμνῶ εἰς τὰ ἅγια τοῦ Θε(ο)ῦ εὐαγγέλια, εἰς τὸν τίμιον καὶ ζωοποιὸν στ(αυ)  
 καὶ εἰς | <sup>43</sup>τὸν μέγαν Νικόλαον καὶ εἰς τὸν σ(ωτῆ)ρα μου Χ(ριστὸ)ν δι' ὃν  
 βαλλον καὶ ἔτι καταβαλλῶ τὰ παρ' αὐτοῦ εὐεργεθέντα μοι πράγματα εἰς  
 ν καὶ τιμὴν | <sup>44</sup>αὐτοῦ καὶ εἰς ἄφεισιν τῶν ἐμῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν αὐτέντων  
 γονέων μου, ὥς οὐ μήποτε πειραθεῖν τις τῶν Οὐγγροβλάχων διασεῖσαι

in vigoare și dăinuește și acum | <sup>21</sup>orînduirea zisă „viață de obște” în care  
 toți au o singură rasă monahală, o singură pîine, un singur vin și toate  
 celelalte la fel cu toți împreună | <sup>22</sup>și nu dobîndește nimeni ceva pentru  
 sine, nici măcar un ducat <sup>3</sup>. Cîțiva dintre ungrovlahii <sup>4</sup> noștri s-au dus acolo,  
 au fost primiți în | <sup>23</sup>mănăstire, dar n-au putut îndura acest fel de viață,  
 ci au trăit în multă strîmtoare. Cînd a venit aici preacinstitul și vene  
 rabilul | <sup>24</sup>meu părinte egumen și a aflat domnia mea cele în legătură cu  
 acest fapt, i-am cerut cu multă stăruință să părăsească orînduirea de obște  
 îndătinată | <sup>25</sup>în mănăstire și să treacă la orînduirea care domnește în cele  
 lalte mănăstiri de la sfîntul munte. El | <sup>26</sup>m-a ascultat, dar s-a arătat cu  
 totul lipsit de bunăvoință. De aceea domnia mea a chemat pe preasfințitul  
 mitropolit al întregii | <sup>27</sup>Ungrovlahii, preacinstitul părinte al domniei mele  
 chir Iachint <sup>5</sup>, pe părintele meu sufletesc venerabilul păstrător de dreptate | <sup>28</sup>  
 (dikaiphylax) <sup>6</sup> al fericitului cler domnesc și a sfîntei biserici a lui Dum  
 nezeu | <sup>29</sup>chir Daniil Critopoulos, pe egumenul și părintele sufletesc al domniei  
 mele chir Doroteu, pe logofătul chir Sava și pe alții și i-a îndemnat să  
 meargă și să-l roage să îndeplinească cererea Domniei mele. | <sup>30</sup>Ei s-au dus  
 și au stăruit mult, dar nu l-au putut îndupleca, măcar că avea nevoie de  
 peste o mie și două sute de uncii | <sup>31</sup>Domnia mea s-a întristat și de faptul  
 că, după ce l-au rugat și aceștia, n-a fost în stare să-l înduplece. Iar acesta  
 n-a mai zis și n-a mai făcut nimic, | <sup>32</sup>ci a plecat în Sfîntul Munte, lăsînd-o  
 pe domnia mea îndurerată. După ce a ajuns în minunatul și slăvitul munte | <sup>33</sup>  
 a cumpănit bine cele spuse și s-a sfătuit cu oameni pricepuți, a înduplecat  
 și pe părinții și frații din această sfîntă | <sup>34</sup>mănăstire că nu trebuie să mă  
 supere, căci sînt stăpînul și ctitorul mănăstirii lor, și s-a abătut de la calea  
 „vieții de obște”, | <sup>35</sup>apucînd pe drumul urmat de celelalte mănăstiri din  
 Sfîntul Munte. Cînd au început să meargă și dintre ungrovlahii noștri în  
 această mănăstire | <sup>36</sup>și s-au dus mulți, s-a întîmplat că romeii care se  
 osteneau și lucrau în vile, anexele și celelalte domenii ale acestei mănăstiri | <sup>37</sup>  
 s-au înspăimîntat; și cîrteau împotriva preasfințitului meu părinte și egu  
 menului lor, spunînd că | <sup>38</sup>„ațiția ani am ostenit amarnic cu tine și n-am  
 mîncat pîine bună, nici n-am băut vin bun și nici n-am îmbrăcat o rasă  
 cum trebuie, iar acum ai hotărît să sfîrșești cu noi”, | <sup>39</sup>dîndu-ne pe mîna  
 ungrovlahilor, ca să ne aibă ca robi, iar după moartea ta să ne scoată  
 din munca noastră chinuitoare de ațiția | <sup>40</sup>ani. Ce bine ne-ai făcut cu  
 asta?”. Așa strigau ei cu lacrimi în ochi. După multă vorbă, părinții, frații  
 și rugătorii romei din mănăstire s-au învoit | <sup>41</sup>să primească jurămîntul  
 domniei mele, care să-i scape de frică și teamă. Acest jurămînt îl și fac  
 | <sup>42</sup>cu deosebită plăcere și cu multă bucurie. «Jur pe sfintele evanghelii ale  
 lui Dumnezeu, pe cinstita și de viață făcătoarea cruce, pe | <sup>43</sup>marele Nicolae  
 și pe mîntuitorul meu Hristos prin care am plătit și plătesc faptele mele  
 dăruite de dînsul spre cîntea | <sup>44</sup>și slava lui și spre iertarea păcatelor mele  
 și ale domnilor și părinților mei, că niciodată nu va încerca | <sup>45</sup>un ungrovlah  
 să tulbure cu ceva pe vreunul dintre romeii care se ostenesc acolo, acum  
 sau mai tîrziu, ci romeii vor avea din partea lor cînte și ascultare la fel |  
 | <sup>46</sup>ca și preasfințitul meu părinte și egumenul vostru, ieromonahul Hariton.  
 Dacă în încercarea sa ungrovlahul nu va vrea | <sup>47</sup>să ocolească încurcătura,

<sup>3</sup> Ducat, monedă divizionară venețiană.

<sup>4</sup> Ungrovlah era termenul folosit de patriarhie în corespondența ei cu mitropolia din  
 Țara Românească.

<sup>5</sup> Iachint, mitropolit între anii 1359—1372.

<sup>6</sup> Dikaiphylax „păstrător al dreptății” înalt demnitar.







οὕτω προσισταμένης. Ἐπει δὲ τῇ παραβάσει θανάτω ὑπήχθη καὶ δυσχερὲς | οὐκ ἔστιν εἰπεῖν αἱ τῶν πραγμάτων αὐτῷ ἀπαντῶσι | περιφοραί, δεῖ οὕτω τῷ Θ(ε)ῷ εὐχαριστεῖν, ὥς διὰ τούτου τὴν οἰκεῖαν ἐπιγινώσκοντα φύσιν | αἱ | ὥς θελήματος ἄνευ αὐτοῦ οὐτ' ἐγένετό τι τῶν πάντων οὔτε γενήσεσθαι | ἀπεινοῦσθαί τε τῷ τῆς φύσεως θνητῷ καὶ αὐτὸν παρακαλεῖσθαι τῇ προνοίᾳ αὐτοῦ | αὕτη τῇ | ῥευστῇ φύσει γεννηθεῖς καὶ αὐτὸς καὶ ἀνατραφεῖς καὶ εἰς τοῦ | θάσας ἡλικίας τε καὶ διαγωγῆς, πολλῶν τε καὶ μεγ(ά)λων παρὰ τοῦ ἐμ(α) | (ωτῆ)ρ(ο)ς Χ(ριστο)ῦ καὶ ὧν οὐκ ἦν ἄ | ἔξιος ἀπολαύσας τῶν δωρεῶν, | τῆς ἐμῆς ζωῆς ὠκύμορον δεδοικώς, τὴν παροῦσαν ἐνδιάθετόν μου διάταξιν | ποτιθεῖν τοῖς ἐν τῇ ὑπ' ἐμὲ τελούσῃ | ὧν οἱς οἶδε κρίμασι Θ(ε)ῷ σεβασμῷ | ὧν τῷ σ(ωτῆ)ρ(ο)ς ἡμῶν Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ τῇ ἐπικεκλημένη τοῦ Κουτλου | οὔσῃ οὔσι τε καὶ ἑσόμενοις π(ατ)ράσι καὶ ἀδελφοῖς μου. Ἐπειδὴ | ὅτι οὗτοῦ τοῦ τὰ πάντα συμφερόντως οἰκονομοῦντος κινηθέντες οἱ ἐν ταύτῃ ἐδρ(α) | κόμενοι θειότατοί μοι π(ατέ)ρες βουλῇ ψήφῳ καὶ συναινέσει τοῦ τε τῆς | ὁσίου τοῦ ἁγίου τοῦδε ὁρους σε(βασμίων) μο(νῶν) Θεοδοσίου ἱερομ(α) | χου, καὶ τοῦ πανιερωτ(ά)τ(ου) μ(ητ)τροπ(ο)λ(ίτου) Ἱερισσοῦ καὶ τοῦ καθ' ἡμᾶς | οῦ ὁρους κύρ Ἰακώβου, ἐνε | χεῖρησάν μοι ταύτην παρακλήσει πολλὰ | ὑπερ δῆτα καὶ τὸ γεγονὸς παρ' αὐτῶν ἐκδοτικὸν πρὸς με γράμμα διαλαμ | βνει, πεπιστωμένον ὃν οὐ μόνον | [ταῖς αὐτῶν ὑπογραφαῖς, ἀλλὰ] δὴ καὶ ταῖς | ὡν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων δεσποτῶν καὶ π(ατέ)ρων μου, τοῦ τε ῥηθέντος | ὁσίου φημι καὶ τοῦ πανιερωτ(ά)τ(ου) μ(ητ)ροπολί(του), | [ἐξέδοντο δὲ μοι | αἱ ἐπὶ ταύτῃ ὅσα καὶ βουλευτόν μοι βοηθεία] Θ(ε)οῦ, οὐκ ἔκρινα δεῖν ἐπι | στάξαι τοῖς ταύτην βελτιοῦν καὶ συνιστᾶν νομιζομένοις | [ἀλλὰ πάση γνώμῃ | ἡ χεὶρ τὰ πρὸς αὐξήσιν τε αὐτῆς καὶ] ὠφέλειαν τῶν ἐν αὐτῇ ἀδελφῶν ἐπι | τεῖν καὶ διαπράττεσθαι. Οὐ χάριν, μὴ μόνον Ἐμ(α) | [μαίσις ἐνέτυχον τοῖς δυνα- | νοῖς συνάρασθαι μοι τῇ τῷ ὁσίου προθέσει, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλως ἔχουσι | νους, ἀφ' ὧν κτήματά τε καὶ χρήματα | [οὐκ ὀλίγα καὶ κτίσεις οὐ μικρὰς | ἰέρωσα ταύτη. Ἐ]δοξέ μοι τοιγαροῦν καὶ περιτειχίσματι κάστρου ταύτην | [των ἐθνῶν, καὶ] ἀσφάλειαν καὶ ἀφοβίαν τῶν ἐν αὐτῇ ἀσκουμένων μοναχῶν. | καὶ ἀνέδραμον πρὸς τὸν εὐτυ | [χέστατον ἀνδρικότατον] αὐθ(έντην) καὶ | ὡν μου τὸν τῆς Οὐγγροβλαχίας αὐθ(έντην) κύρ (Ιω(άννην) Βλαδισθλάβον τὸν | βόδα, καὶ ἐξεῖπον τὰ τῆς ἐμῆς βουλήσεως αὐτῶν καὶ ὥς ἐπεὶ ὁ | ἐν μακαρία | λήξει γεγωνὼς αὐθ(έν)της τῆς αὐτῆς Οὐγγροβλαχίας κύρ Νικόλαος Ἀλέ- | δρος ὁ π(ατ)ήρ αὐτοῦ οὐ μικρὸν συνήρατο ἐπὶ τῇ κτίσει τοῦ μεγ(ά)λου | γου, εἰ καὶ ἄλλοις τὰ τῆς τε | [λειώσεως ἐπὶ τῷ θεμελίῳ αὐτοῦ καταλα- | πη, δεῖ καὶ αὐτὸν μιμήσασθαι μὲν τὸν ἑαυτοῦ π(ατέ)ρα, περὶ ποιήσασθαι

indul său, | iar el n-ar mai fi supus îmbătrînirii. Dar pentru că este | tortit morții și întîmpinat de suferințe și fapte neplăcute, cum nici nu putem | spune, trebuie să fim recunoscători lui Dumnezeu și pentru ele, pentru a-i | cunoaște ființa și pentru că fără | voia lui nu s-a născut și nu se naște | nimic din ceea ce există. Deci omul să se umilească, deoarece este muritor | din fire, și să se mîngîie cu pronia lui Dumnezeu. Fiind și eu născut cu | această fire | trecătoare, crescut și ajuns la această vîrstă și fel de viață, | după ce am avut parte de multe daruri mari de la mîntuitorul meu Hristos, | de care nu eram vrednic, | temîndu-mă de o moarte neașteptată, fac acest | testament pentru | părinții și frații de sub conducerea mea din sfînta | mănăstire a mîntuitorului nostru Isus Hristos cu numele Cutlumuș, care | Dumnezeu știe cu cîte greutatea trăiesc aici sau vor veni de acum înainte. |  
\* Îndemnați de cel care le conduce pe toate cu înțelepciune, preasfinții | părinți aflați în această mănăstire, cu voința, hotărîrea și îndemnul pro- | tului | de atunci din Sfîntul Munte, adică a ieromonahului sfintelor mănăs- | tiri Teodosie și a preasfințitului mitropolit de Hierissos \* și din părțile Sfîn- | tului Munte Iacov, mi-au încredințat | această solie cu mult îndemn, iar | cele hotărîte de ei au fost trecute într-o scrisoare de bunăvoință înmînată | mie și întărită | nu numai cu semnăturile lor, ci și cu credința fericitilor | și cinstiților mei stăpîni și părinți, adică a protului amintit și a preasfințitului | mitropolit, | lăsîndu-mi-se libertatea de a face în această împrejurare tot | ce voi vrea, cu ajutorul lui Dumnezeu. Iar eu n-am căutat să mă lenevesc | în fața celor care urmăreau să înfrumusețeze mănăstirea și s-o înalțe, | ci | din toată inima și fapta am ținut să săvîrșesc cele trebuitoare pentru creș- | terea ei, spre folosul fraților dintr-însa, De aceea se cuvenea să mă ajut la | această faptă mare nu numai cu ajutorul romeilor | puternici, ci și cu cei | care aveau oarecare nobleță și de la care am căpătat ca prinos în felul acesta | obiecte, | bani îndestulători și construcții însemnate. Am crezut necesar s-o | întăresc și cu un zid împrejmuit | pentru a feri mănăstirea de atacurile | neamurilor care ne înfruntă pentru păcatele noastre, spre ocrotirea și lipsa de | teamă a monahilor ce se ostenesc într-însa. De aceea am alergat la preafericitul | și preaviteazul stăpîn și fiu sufletesc, la domnul Ungrovlahiei, Ioan Vladi- | slav voievod, și i-am arătat ceea ce urmăream. Cum cel ajuns de fericit | po- | menire, domnul Ungrovlahiei Nicolae Alexandru, tatăl său, dăduse mult | pentru ridicarea turnului celui mare, deși lăsase altora grija | de a repara | cele năruite de la temelia lui, tot așa și el s-ar cădea să-l imite pe tatăl său | și să-și facă prilej de iertarea păcatelor, de întărire sufletească și | trupească, | precum și de nume bun și neîntimplător pe lîngă împărați și stăpîni și să nu | se lase întrecut de ei prin mărimime și dragoste | față de acest munte prea- | sfînt care este, zicînd așa, ochiul lumii întregi. El ar putea dobîndi toate | acestea, dacă ar binevoi să înalțe un zid de apărare în jurul mănăstirii nu- | mite | Cutlumuș. L-am îndemnat la această faptă de două sau de trei ori, | apoi cu ajutorul lui Dumnezeu l-am făcut să primească. Deci cu mare trudă | și teamă de primejdii în | mai multe călătorii, străbătînd ținuturile multor | stăpîni, după cum știu toți care cunosc și au auzit, cu nespusă osteneală și

\* Hierissos, reședință mitropolitană pe țărmul mării, la nord-est de Athos.

δὲ αὐτῶ ἀμαρτημάτων λύτρωσιν, ψυχῆς <sup>20</sup> τε καὶ σώμ(α)τος εὐρωστίαν, δόξαν οὐ τὴν τυχοῦσαν παρὰ τε βασιλεῦσι καὶ ἄρχουσιν, οὐκ ἀπολειφθεὶς αὐτῇ μεγαλοδωρία καὶ προσενέξει | <sup>21</sup>τῇ πρὸς τὸ ἀγιώτ(α)τον τουτί ὄρος, τὸ εἰπεῖν ἀπάσης τῆς οἰκουμένης ὀφθαλμόν· τοῦτο δ' ἂν αὐτῶ περιγένοιτο εἰ κάσι ἐθέλλῃσει κτῆσαι ἐν τῇ ῥηθείῃ | <sup>22</sup>τοῦ Κουτλουμούση μονῇ. Τοῦτο δὲ καὶ καὶ τρεῖς παραινέσας, ἔπειτα αὐτὸν Θ(εο)ῦ βοηθεῖα τοῦτο διαπράξασθαι. Ἐνθέντι καὶ μόχθῳ πολλῷ καὶ φόβῳ ὃν ἐν ταῖς πολλαῖς | <sup>23</sup>ὑπέστην ὁδοιπορίας διερχόμενος τοπαρχίας πολλῶν δεσποτῶν, ὡς ἴσασι πάντες οἱ τὰ τῆς ὑποθέσεως εἰδότες καὶ ἀκηκοότες, κόπῳ τε πολλῷ καὶ κακοπαθείᾳ ἐμοῦ καὶ τῶν | <sup>24</sup>ἐν τῇ μονῇ τῆδε π(ατέ)ρων καὶ ἀδ(ελ)φῶν μου, συνάρσει καὶ χρημάτων καταβολῇ αὐτῶν δὲ τοῦ ῥηθέντος εὐτυχεστάτου βοιβόδα τοῦ καὶ κτήτορος, ἐκτισται ὃν νῦν ὄρα καστρόν. Οὕτω μὲν | <sup>25</sup>οὖν τὰ τῆς τοῦ καστρου κτίσεως βοηθεῖα τοῦ ἐκ τοῦ ὄντος εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγόντος Θ(εο)ῦ διεπράχθη. Ἐπεὶ δὲ καὶ τῇ τῆς μονῆς ταύτης κοινοβιακῇ καταστάσει ἔδοξεν αὐτῷ δὲ τῷ βοι | <sup>26</sup>βόδα μεταποιήσιν ἐργάσασθαι τινὰ, οἷα δὲ καὶ Βλάχων ἀφικνεῖσθαι μελλόντων ἐλθόντων βιούντων καὶ ἀήθων τῆς κατὰ Θ(εο)ν κοινοβιακῆς σκληραγωγίας καὶ κ(α)τ(α)στάσεως, ποιῆσαι τε κἀν ταύτῃ | <sup>27</sup>τὴν ἐν ταῖς ἄλλαις σεβασμίαις ἐπικρατήσαντων μοναῖς διενεργεῖσθαι συνήθη(ε)σαν, πρῶτον μὲν ἀνέθετο τὰ περὶ τοῦτο ὁ οἰκειωτάτω αὐτοῦ ἄρχοντι ζουπάνῳ κύρ Ἰω(άννη) Νεάγκῳ τῷ Βιτέζῃ. Ὅς δὲ καὶ κ(α)τ(α)λαβὼν | <sup>28</sup>[ἅμα ἐμοὶ τὸ ἅγιον ὄρος τουτί, καὶ γὰρ] ἐτυχον τότε καὶ αὐτὸς τῇ Οὐγγροβλαχίᾳ ἐπιδημήσας, καὶ πάντα λίθον ὡς εἰπεῖν κινήσας, οὐ σχυσε σαλεῦσαι τὴν ἐμὴν περὶ τοῦτου γνώμην· διὸ καὶ ἀπῆλθε | <sup>29</sup>[μὴδὲν ἀνύσσει] ὕμνηεις, ἀπρακτός. Ἐπειτα, μετὰ χρόνον μικρόν, ἀπελθόντι μοι πά(λιν) p. 11 v τῇ Οὐγγροβλαχίᾳ πρὸς τὸν εὐτυχεστ(α)τον βοιβόδα, οὐκ ἦν εὐθέα τὰ κατ' ἐμὸν ὄρον καὶ γὰρ δυσά | <sup>30</sup>[νασχετοῦντα αὐτόν, καὶ ἃ μοι τῷ ῥηθέντι Βι[τέζῃ] παρήκουσαι ἀνακαλούμενον. Διαμνησάμενος δὲ με περὶ τούτων πά(λιν), καὶ ὄρων οἷον καὶ πρότερον, ἔγνωκε μείζονα πείραν προσαγαγεῖν· ἐνθέν τοι καὶ | <sup>31</sup>προσκαλεσάμενος τὸν πανιερώτ(α)τον μ(η)τροπολ(ίτην) πάσης Οὐγγροβλαχίας αὐτῷ ὑπέρτιμον κύρ Ὑάκινθον, τὸν ἐντιμώτ(α)τον δικαιοφύλ(α)κα τοῦ εὐαγοῦς ασιλικοῦ κλήρου καὶ τῆς τοῦ Θ(εο)ῦ ἁγίας μεγ(ά)λης ἐκκλησίας κύρ Δανιήλ | <sup>32</sup>ὃν Κριτ(ό)π(ου)λ(ον), τὸν καθηγούμενον καὶ πν(ευμα)τικὸν αὐτοῦ κύρ Δωρόθεον, τὸν λογοθέτην κύρ Σάβαν καὶ ἐτέρους, ἀνέθετο αὐτοῖς τὰ τῆς ὑποθέ(σεως) | <sup>33</sup>καὶ ἐκκλησιάσαντες ἑαυτοὺς καμὲ προσκαλεσάμενοι, κε | <sup>34</sup>κινήκασι τὰ ὅτις ἀνατεθέντα, παντοῖοι γινόμενοι, πῇ μὲν ἐγκαλοῦντες ὡς τῷ τὰ μεγάλα συναραμένῳ καὶ κτήτορι καταστάντι μὴ ὑπακούοντά με, πῇ δὲ συμβουλευόντες | <sup>35</sup>πολλῶν καὶ μεγ(ά)λων πραγμάτων | <sup>36</sup>στερηθῆναι, ἃ προστεθῆναι τῇ μονῇ | <sup>37</sup>ἢ πανευτυχεστάτῳ βοιβόδα διέγνωσται· ὃν πάντων ἐπιτεύξεσθαι με εἰ συνθοίμην· ἔγον τοῖς δεδογμένοις αὐτῶ· ἔστι δ' οὐ καὶ ἀλαζωνεῖαν ἐκάλουν τὸ | <sup>38</sup>πράγμα, ὃ μὴ θέλειν με τὰ ἴσα τοῖς ἄλλοις πράττειν κρίνοντας. Ἐγὼ δ' ἀντετίθουν | <sup>39</sup>ἰς λόγους τὸ τολμηρὸν τοῦ ἐγχειρήμ(α)τ(ος), καὶ τὸ δεῖν τὰ ὥσπερ κλήρον θεραπευθέντα μοι τῶν | <sup>40</sup>π(ατέ)ρων ὅρια εἶναι με μένειν ἀκίνητα, καὶ μὴ τῇ κοινοβιακῇ κατάστασιν, τὸν ἐπίγειον οὐ(ρα)νὸν ὡς τοῖς ἁγίοις π(ατ)ράσι κεῖ, ἀλλάττειν ἐπιχειρεῖν. Ὅμως πολλῶν λόγων κινηθέντων, ἀπῆλθον καὶ τοῖ | <sup>41</sup>τοῖ | <sup>42</sup>[μὴδὲν ἄλλο παρ' ἐμοῦ] ἀκηκοότες ἢ ὅτι· ἐγὼ μὲν οὐ βούλομαι παραλεῦν ἃ παρὰ τῶν θειοτάτων μου π(ατέ)ρων πραττόμενα μέχρις ἐμοῦ κατηνέγκας, κἀν εἰ μυρία | <sup>43</sup>[συμ]βῇ κἀν εἰς πλείονα χρέα τῶν χιλίων διακοσίων γγιῶν ἃ νῦν ὀφείλω ἐμπέσοιμι· εἰ δ' ἀπελθὼν ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει καὶ τὰ τοῦ ἔργου ἐννοσάμενος ἱεροῖς καὶ θεσπεσίοις ἀνδράσι | <sup>44</sup>[οὓς ἐκ]εῖνο πολλοὺς τρέφει, νευδοκοῦντας εὐροίμι, πείσοιμι δὲ καὶ τοὺς ἐν τῇ μονῇ π(ατέ)ρας καὶ ἀδελφοὺς, τότε δὲ εἰ καὶ ἀπῶς, ἀλλ' οὖν ἀκουλουθήσω τοῖς δεδογμένοις τῷ πανευτυχεστάτῳ | <sup>45</sup>[βοιβό]δα. Τούτοις ἐκεῖνοι ἀπῆλθον ἀπαγγείλαντες τὰ ἡκουσμένα ἀποστείλαντι. Ὁ δὲ δυσχεράνας, οἷα δὲ τοῦ σκοποῦ ἐκπεσὼν, ἀπέπεμψέ με | <sup>46</sup>ἔδὸν κενόν, οὔτε χρέους οὔτ' | <sup>47</sup>[ἄλλου] τινὸς τῶν ἀναγκα[ιοτάτων ἐπι-

πρίντῃα din partea mea | <sup>24</sup>și a părinților și fraților mei din această mănăstire și cu ajutorul și banii preafericitului voievod și ctitor amintit, a fost înălțat zidul cel mare care se vede și acuma. Deci în felul acesta, | <sup>25</sup>cu ajutorul său, a fost terminat zidul și adus de la starea de neființă la cea de ființă. După cum le-a făcut Dumnezeu pe toate. Voievodul | <sup>26</sup>a fost de părere să introducem și în această mănăstire unele schimbări în „viața de obște“, pentru convlăhii care doresc să vină să poată duce o viață mai liberă, căci nu sînt deprinși cu schivnicia și cu așezămîntul „vieții de obște“ dat de Dumnezeu. El ar vrea să ia ființă | <sup>27</sup>și aici „viața de sine“ care domnește în alte sfinte mănăstiri. Deci mai întîi a încredințat acest gînd dregătorului său intim, jupînul Ioan Neagu Viteazu, care a venit | <sup>28</sup>împreună cu mine la Sfîntul Munte, deoarece din împlinire mă aflam și eu atunci în Ungrovlahia. El „a mișcat din loc toate stîncile“, să zicem așa, dar n-a fost în stare să zdruncine părerea mea în această privință, de aceea a plecat de acolo | <sup>29</sup>fără să facă nici o ispravă, căci n-a putut schimba nimic. Apoi după puțin timp eu am plecat din nou | (p.114) în Ungrovlahia la preafericitul voievod, dar el nu s-a arătat mai înțelegător față de cererea mea, căci l-am găsit | <sup>30</sup>supărat; și n-a ținut seamă de cele spuse de mine lui Viteazu. Voievodul mi-a arătat din nou în mod lămurit acest lucru, a zis că rămîne ca și mai înainte și a căutat să facă o încercare mai temeinică. | <sup>31</sup>A chemat pe preafericitul Iachint, pe preamăritul păstrător al dreptății neîntinatului cler domnesc și al sfintei marei biserici a lui Dumnezeu, părintele Daniil | <sup>32</sup>Critopulos, pe îndrumătorul său sufletesc părintele Dorotei, pe logofătul Sava și pe alții spre a le arăta ceea ce se punea la cale. Ei s-au adunat cu toții, m-au chemat și pe mine, | <sup>33</sup>au început a dezbate propunerea și au ajuns la tot felul de păreri: unii ziceau că eu nu țin seama de cuvintele ctitorului, care plănuia lucruri mari, | <sup>34</sup>iar alții mă sfătuiau să nu renunț la atîtea ajutoare de seamă care era lămurit că vor fi puse la îndemîna mănăstirii de către preafericitul voievod. Ei îmi ziceau că voi dobîndi toate acestea, dacă voi asculta de cuvintele sale și numeau înfumurare | <sup>35</sup>faptul că nu voiam să primesc pentru alții o binefacere atît de însemnată. Eu însă respingeam aceste vorbe ca o încercare îndrăzneată și ziceam că trebuie să las neatîns hotărîrile încredințate mie ca sarcină de către părinții | <sup>36</sup>mei sufletești și că nu pot îndepărta regula „vieții de obște“, acest rai pămîntesc, cum este socotit de către sfinții părinți. Apoi am schimbat multe vorbe și ei au plecat | <sup>37</sup>fără să audă de la mine altceva decît că nu vreau să părăsesc ceea ce a fost lăsat de preasfinții mei părinți să se facă pînă la mine, chiar dacă aș dobîndi zeci de mii | <sup>38</sup>și chiar mai mult de douăzeci de mii de uncii, de care am acuma nevoie. Dar voi merge în Sfîntul Munte și mă voi sfătui cu sfinții și cinstiții bărbați | <sup>39</sup>care trăiesc acolo în număr mare: dacă voi afla că se învoiesc și dacă voi îndupleca și pe părinții și frații mei din mănăstire, atunci chiar fără să vreau voi veni în întîmpinarea părerii preafericitului | <sup>40</sup>voievod. După aceste cuvinte ei s-au dus și au anunțat cele auzite celui care îi trimisese. Acesta s-a supărat, pentru că nu și-a atins scopul, și m-a lăsat să plec aproape gol, fără să-mi dea | <sup>41</sup>ceea ce aveam nevoie și chiar ceea ce îmi era de cea mai mare trebuință: mi-a lăsat numai o mică suită, ca să nu pară că a rupt cu totul legăturile cu mănăstirea.

ιν[η]σθεῖς, δοὺς δέ μοι μικράν τινα ἔξοδον, ὥς μὴ δόξη παντάπασιν ἀπολύ-  
 τὰ τῆς μονῆς. Ἐγὼ δὲ ἐπανελθὼν ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει καὶ συμβούλοις | <sup>42</sup>[χρη-  
 μένος τοῖς] ὥσπερ] εἰπον θεῖοις καὶ οὐ(ρα)νίοις ἀνδράσι, βασιάνω πολλῶ  
 πᾶν μοι· καλῶς μὲν ποιεῖς | <sup>43</sup>μὴ ἀπ[λοι] κῶς καὶ αὐθαίρετως οὕτω κατατολμᾷ  
 τοῦ ἐγχειρήματος· ἐπεὶ δὲ τοῖς πράγμασιν οἶδε πολλάκις συµμεταβάλλεσθαι  
 καὶ τὰ τῶν πν(ευμα)τικῶν οἰκονομία τινὶ τῶν θεῶς οὕτω | <sup>44</sup>διαπραττόν-  
 τας ὅπερ δῆτα κἀν ταῖς ἄλλαις ταῖς μείζοσι ταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ τῷδε ὄρει μον-  
 ασιπέπρακται, οὐ κακία γνώμης τῶν ἀρξάντων τοῦ ἔργου, ἀλλὰ τῇ τῶν πρ-  
 ατῶν ἀνω | <sup>45</sup>μαλία χάραν διδόντων ἵνα μὴ τῷ ἀνενδότη τοῦ μείζονος ἐ-  
 ποιοῦν, δεῖ καὶ σὲ τοῖς π(α)ράσιν ὁμοιωθῆναι, μόνον εἰ τῇ συγκαταβάσει ἐ-  
 ποιοῦσαις τι τῶν ἀναγκαίων ταῖς τῶν ἀδε(λ)φῶν | <sup>46</sup>ψυχαῖς τε καὶ σώμα-  
 σιν· οὕτως τοῖς ἐνθέοις λόγοις εἴχας ἐγὼ, πείσας δὲ καὶ τοὺς ἐμοὺς ἀδ(ελ)φοὺς  
 μενον τῷ ἐμῷ σ(ωτῆ)ρι Χ(ριστ)ῷ τὸ πᾶν ἀναθέμενος. Ὀλίγου δὲ παραδραμῶ-  
 ρόνου, κατέλαβε | <sup>47</sup>τὰ ἐνταῦθα ὁ εὐλαβέστ(α)τος πρωτοπαπᾶς τῆς Οὐγγ-  
 ραχίας | κύρ Μιχαήλ |, μετὰ τοῦ ἀδ(ελ)φοῦ αὐτοῦ κύρ Ἰακώβου ἱερομονάχου  
 αἱ ἐτέρων, βουλόμενος μὲν ἀποκαρῆναι καὶ ἐναριθμῶς ἡμῖν γενέσθαι, τῆς  
 ἐ δοκούσης τῷ πανευτυχεστάτῳ βοιβόδα ζητῶν πολιτείας ἐπιλαβέσθαι. Ἐ-  
 γὼ δὲ τῆς τῶν θεῶν π(ατέ)ρων συμβουλίας ὑπομιμνησκόμενος, ἔφην αὐτῷ ὥς  
 ἂν ὑπεσχομένα εἰς πέρας | <sup>48</sup>ὁ πανευτυχεστάτος βοιβόδας καὶ κτήτωρ ἀγά-  
 τοιμός εἰμι καὶ αὐτὸς ποιῆσαι τὰ ἐν τῇ τῆς μονῆς πολιτεία ποθεινῶς αὐ-  
 τοῦ μενεα· σὺ δὲ ἀρτίως ἀπόλαυε ἀναπαύσεως παντοίας, ἄχρις | <sup>50</sup>οὐ περὶ τῶν δο-  
 ῶντων ἡμῖν τῷ βοιβόδα δηλώσαντες, τὰ τῆς ἐπιλεύσεως λάβοιμεν. Ἐν τούτοις  
 ὧν ἐσμὲν ἀρτίως. Καὶ τὰ μὲν τῶν ζητημάτων κεφάλαια ἐγράψαμεν [ [ἀρτίως] ] |  
 τῇ ἐκτεθέντι πρὸς αὐτὸν τὸν πανευσεβέστ(α)τον βοιβόδα καὶ κτήτορα ἡμῶν  
 τομνήματι, ἃ καὶ ὥς ἐκ προσώπου αὐτοῦ συνθεμένου ἀγράφησαν, ἵνα ἀποστα-  
 ῖντα παρ' ἡμῶν πι | <sup>52</sup>στωθῶσι τῇ ἐκείνου ὑπογραφῇ. Ἔστι δὲ καὶ ἐν ἡμῖν  
 ὁ ἀντίγραφον αὐτοῦ, γράφονται δὲ καὶ ἐν τῇ παρούσῃ ἐνδιαθέτω μου ὑποθήκη  
 νοπτικῶς, ἃ καὶ ἔχουσιν οὕτως. Ἐπεὶ τὰ προ | <sup>53</sup>σόντα νῦν τῇ ἡμετέρα σ(α)-  
 ρισμία μονῇ κτήματα, ζευγηλατεῖα λέγω, ἀμπέλια, πρόβατα, ζευγάρια καὶ ἄλλα  
 ἡ προνοία Θε(ο)ῦ εἰσὶ τε καὶ ὁρῶνται ἐν ἡμῖν, τὰ μὲν εἰσὶ δωρεαὶ τοῦ πανευ-  
 χεστάτου | <sup>54</sup>δεσπότη κυρ Ἰω(άννου) τοῦ Οὐγγληση, τὰ δὲ τοῦ π(α)τρ(ός)τ(ου)  
 τοῦ τοῦ καίσαρος (sic?), τὰ δὲ τοῦ Βούλκου, τὰ δὲ Ῥωμαίων, οἷον τοῦ με-  
 λου λέγω στρατοπεδάρχου τοῦ Ἀστρά, τοῦ Ἰεράκη καὶ ἐτέρων οὐκ  
 ἰγών, ἄλλα δὲ εἰσιν | <sup>55</sup>αὐτουργηθέντα χερσὶ καὶ κόποις καὶ ἰδίοις ἀναλώμασι  
 ἡν τε πρὸς κ(ύριο)ν ἀπελθόντων καὶ τῶν ἐτι περιόντων π(ατέ)ρων καὶ ἀδελφῶν μου·  
 δὲ νεόκτιστον κάστρον καὶ μόνον, ὅπερ ὁρᾶται | <sup>56</sup>νῦν, ἔκτισται τοῖς τοῦ πανευ-  
 χεστάτου βοιβόδα ἀναλώμασι [ [ν] ], καὶ οὐδ' ἐν αὐτῷ ἐνέλιπον τὰ τῶν μοναχῶν,  
 ὕλεϊαι τε καὶ κόποι, καὶ τὰ ἐκ τῶν κτημάτων αὐτῶν εἰσυδήματα, ὥς κακο-  
 θ(εῖν) | <sup>57</sup>αὐτοὺς κἀν τοῖς ἀναγκαίοις διὰ τοῦτο πλείστους ἤδη χρόνους· ἐπεὶ  
 ἡν τὸ τοῦ περιτειχίσματος ὅπερ ὁρᾶται κτίσμα καὶ μόνον, ὥς ἔφην, ἐστὶ  
 ὁ βοιβόδα, ἐτι τε καὶ ἱερά | <sup>58</sup>τινὰ ἃ καὶ εἰς ἐνέχυρον κείται, δι' ἃς ὀφεί-  
 μεν χιλίας διακοσίας οὐγγίας, ἀνολωθείσας καὶ αὐτὰς ἐν τῷ κτίσματι, τὰ δὲ  
 ἡμῶν πάντα τὰ μὲν εἰσι προσενέξεις θεο | <sup>59</sup>φιλῶν τινῶν ἀνδρῶν, τὰ δ' ἐκ κόπων  
 ἡμῶν ἀναλωμάτων τῶν ἀδελφῶν, καὶ οὐκ ἄρκοῦσι τοῖς τε Βλάχοις καὶ τοῖς  
 Ῥωμαίοις καὶ μάλιστα ἐν τῇ δι' αὐτοὺς καινοτομουμένη πολιτεία, λέγω | <sup>60</sup>  
 ὧν, ἵνα ἀποδώσῃ μὲν τὰς τοῦ χρέους χιλίας διακοσίας οὐγγίας, αἱ ἐν τῷ

Eu m-am întors în Sfîntul Munte și am căutat să mă sfătuiesc, | <sup>42</sup>cum  
 măceam mai sus, cu sfinții și dumnezeieștii părinți, care au cercetat lucrurile  
 cu multă grijă și băgare de seamă și au găsit o dezlegare. Ei mi-au spus așa:  
 „Faci bine că | <sup>43</sup>nu îndrăznești să iai singur această hotărîre cu mijloace  
 simple și cu de la tine putere. După cum se știe, lucrurile s-au schimbat de  
 multe ori prin voința lui Dumnezeu, chiar și cele sufletești, | <sup>44</sup>așa cum s-a  
 întimplat și în alte mănăstiri mai mari din Sfîntul Munte, nu din | <sup>45</sup>răutatea  
 celor care au început o faptă, ci din vitregia împrejurărilor. Spre a nu ajunge  
 în încurcătură, din lipsă de mai bine, caută să fii și tu de părerea părinților.  
 Renunță de bunăvoie, numai să capeți ceva de folos | <sup>46</sup>pentru sufletele și  
 trupurile fraților tăi“. Îndemnat de aceste cuvinte divine, am convins și pe  
 frații mei, apoi mi-am pus toată nădejdea în mîntuitorul meu Isus Hristos.  
 După o scurtă trecere de vreme a sosit | <sup>47</sup>acolo preaevlaviosul protopop al  
 Ungrovlahiei, părintele Mihail, împreună cu fratele său ieromonahul Iacov  
 și cu alții, din dorința de a se tunde și a intra în rîndurile noastre, căutînd să  
 ia | <sup>48</sup>felul de viață dorit de preafericitul voievod. Eu mi-am adus aminte  
 de cuvintele sfinților părinți și i-am spus că dacă preafericitul | <sup>49</sup>voievod  
 și ctitor îndeplinește cele făgăduite, atunci voi fi gata și eu să schimb rînduiala  
 mănăstirii cu cele cerute în chip stăruitor de dinsul. Deci luați deocamdată  
 un răgaz deplin, | <sup>50</sup>pînă cînd vom lămuri voievodului gîndul nostru și vom  
 avea o hotărîre. În privința aceasta, pînă acum așa stau lucrurile.

Am însemnat în scris punctele de căpetenie ale cererii noastre în me-  
 moriul adresat preafericitului nostru voievod și ctitor, | <sup>51</sup>așa cum le-am  
 alcătuit și scris în fața lui, pentru ca cele trimise de noi să fie o dovadă | <sup>52</sup>pen-  
 tru cele scrise de el. Avem și noi o copie a scrisorii sale cu toate faptele notate  
 pe scurt și în testamentul de față, așa cum urmează. « Deoarece avuția de |  
<sup>53</sup>față din sfînta noastră mănăstire, adică vitele de jug, podgoriile, oile, cîtrii  
 și celelalte lucruri care din mila lui Dumnezeu se află și se văd la noi sînt  
 daruri de la preafericitul | <sup>54</sup>despot Ioan Ugles<sup>9</sup>, de la tatăl său Cezarul,  
 de la Vulk<sup>10</sup>, de la romei, cum ar fi marele conducător de oaste Astras<sup>11</sup>,  
 apoi de la Hieraces<sup>12</sup> și alți cîțiva, iar altele au fost făcute cu | <sup>55</sup>mîinile,  
 osteneala și cheltuiala părinților și fraților noștri morți sau încă în viață;  
 și pentru că numai zidul împrejmuitor, construit nu de mult, așa cum se  
 vede | <sup>56</sup>astăzi, a fost înălțat cu cheltuiala preafericitului voievod și în el  
 n-au intrat contribuțiile monahilor, cum ar fi corvezile și ostenelele sau veni-  
 turile din cîștigurile lor, | <sup>57</sup>aflîndu-se în suferință din pricina aceasta mulți  
 ani chiar și în lucrurile cele mai de trebuință; deoarece zidul împrejmuitor,  
 așa cum se vede și cum am amintit, este numai ctitoria voievodului, precum  
 și unele obiecte sfinte | <sup>58</sup>date ca amanet prin care am dobîndit cele o mie  
 două sute de uncii, cheltuite și ele cu zidirea, iar toate celelalte sînt fie ofrande  
 ale unor oameni iubitori de Dumnezeu | <sup>59</sup>sau rezultate din ostenelele și chel-  
 tuielile fraților noștri și nu ajung vlahilor și romeilor și mai ales în noua rîn-  
 duială începută de el, eu spun | <sup>60</sup>și cer așa. Să dea cele o mie două sute de

<sup>9</sup> Ioan Ugles, despot sîrb sub țarul Uroș, guvernator al regiunii Serres, în 1369.

<sup>10</sup> Vulk Branković, guvernator în Skoplie în anul 1377, a luat parte la bătălia de la Cossovo în 1389.

<sup>11</sup> Stratopedarh bizantin mort în anul 1366.

<sup>12</sup> Mihail Hieraces, dregător bizantin din a doua jumătate a secolului al XIV-lea.

τοῦ κάστρου κτίσματος ἐξοδιάσθησαν, ἀνεγείρη τε ναὸν τὸν δεξόμενον ἐν  
πάντας τοὺς τε ὄντας καὶ ἐλευσομένους | <sup>61</sup>ἀδελφούς, ἐτι τε καὶ ἀναλογοῦ  
τράπεζαν· ἐξωνήσεται δὲ κτήματα καὶ προσκυρώσῃ ἀμπελῶνας, ζῶα καὶ ἄλ  
τὰ δυνάμενα ἀναπαύσαι τοὺς κεκοπιακότες ἀδελφούς | <sup>62</sup>καὶ πολλὰ κακοπα  
σαντας ἐν τῷ κτίσματι, ἀλλὰ δὴ καὶ τοὺς ἐλευσομένους· ὥσαύτως δοῦναι αὐ  
τοῖς Ῥωμαίοις δι' οἰκείας συγκαταθέσεως καὶ ὑπογραφῆς τοῖς τε οὖσι νῦν  
τοῖς σὺν Θ(ε)ῶ ἐ | <sup>63</sup>λευσομένοις τὴν ὀφειλομένην αὐτοῖς παρὰ τῶν Βλάχ  
τιμὴν προεδρίαν κὰν τοῖς ἐν πόσει τε καὶ τροφῇ καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσι παντ  
ἀνάπαισιν, μὴ διασειομένοις παρὰ τῶν Βλάχων | <sup>64</sup>τοιοιούν. Ναι μὴν καὶ  
[τῆς] τοῦ ἡγουμενεύσοντος μετὰ τὴν ἐμοῦ ἀποβίωσιν πρόκρισιν ποιῆσαι  
ἐγγράφα, ἵνα τῇ ἡμετέρα πρότερον ἐκλογῇ καὶ τῶν ἀδ(ελ)φῶν τῶν ἐμῶν λαμ  
βάνῃ οὗτος ὡς εἰπεῖν τὸ τῆς ἡγουμενείας πρόβλημα· εἴθ' οὕτως ἀπέρχεται πρ  
τὸν πανευχεστάτον βοιβόδα καὶ κτήτορα, καὶ λαμβάνῃ παρ' ἐκείνου τὴν τῆς ἡ  
μενείας ἀποκα | <sup>65</sup>τάσασιν· ἐπ' ἀπέρχεται δὲ πάλιν ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει καὶ δέχῃ  
παρὰ τοῦ θεοιοτ(ά)του πρώτου τὴν ποιματικὴν ῥάβδον καὶ οὕτως ἡγουμενεύ  
τῆς μονῆς κατὰ τὴν ἐπικτηροῦσαν τῶν π(ατέ)ρων συνήθειαν. Ταῦτα | <sup>67</sup>μὲν ο  
ἐτι τὰς φρένας ἐρρωμένας ἔχων καὶ τὸ σῶμα εὐεκτοῦν μακροθυμία Θ(ε)ο  
ἐγγράφα τε καὶ τοῖς ἐμοῖς ἐν Χ(ριστ)ῶ ἀδελφοῖς ὑποτίθεμαι. Καὶ εἰ μὲν συγχ  
ρήσει | <sup>68</sup>Θ(εο)ῦ τοῖς ζῶσι περιεῖμι ἄχρις οὗ τὴν προσήκουσαν διόρθ[ωσιν] ἐ  
αὐτοῖς ποιήσομαι, αὐτῷ χάρις τῷ τὰ πάντα εἰδοτῇ πρὶν γενέσεως αὐτῶν. Εἰ δ'  
ῶ μετὰ τὸ χρεῶν ἀπο | <sup>69</sup>δώμην, οὐ συγχωρῶ τοῖς μετ' ἐμὲ ἐν τῇ σε(βασμ)ίᾳ  
αὕτῃ μονῇ οἰκ[οῦσι ἢ πικῆσουσι] κατάλυσιν ἐπιχειρῆσαι τῆς καλῶς καὶ φιλο  
λέως παρὰ τῶν θείων καὶ ἱερῶν π(ατέ)ρων ἐκτεθείσης | <sup>70</sup>κοινοβιακῆς κατα  
ευχεστάτου βοιβόδα καὶ κτήτορος λάβοιεν. Ὁ δὲ τῶν ἐμῶν διαταγμάτων περὶ  
ῥορήσας, κὰν οἶος ἄρα καὶ εἴη, ἐν δὲ τοῖς τῆς μονῆς ἀδελφοῖς καταλογ  
όμενος, ἀθετητῆς κριθήσεται παρὰ Θ(ε)ῶ τῶν τε πατροπαραδότων θείων κανόνων  
καὶ τῶν ἐμῶν τοῦ κλίμασιν οἷς | <sup>72</sup>οἶδε Θ(ε)ὸς | πν(ευμα)τικοῦ | π(α)τρ(ός) αὐτοῦ,  
καὶ παρὰ τῶν τὰ δίκαια καὶ Θ(εο)ῶ ἀρέσκοντα ποιησόντων ἐκβληθήσεται τῆς  
μονῆς, ὡς ἱταμός καὶ ἀσύστροφος. Ταῦτα ἐγράφη καὶ διετέθη παρ' ἐμοῦ τοῦ  
ρίσει Θεοῦ τὰ ἀναγεγραμμένα διαπραξαμένου πάντα, καὶ καθηγουμένου τῆς  
σε(βασμίας) ταύτης μονῆς, Χαρίτωνος τάχα ἱερομονάχου καὶ πν(ευμα)τικοῦ.  
Ἐπενεφίσθη δὲ καὶ ἐπεκυρώθη ὑπογραφῇ τοῦ | <sup>74</sup>θεοιοτ(ά)του δεσπότου καὶ  
(α)τρ(ός) μου τοῦ πρώτου τῶν σε(βασμίων) μονῶν τῶν ἐν τῷ ἁγίῳ τῷδε ὄρει  
ὑρ Σάβα ἱερομονάχου, τοῦ Θεοφιλεστάτου ἐπισκόπου Ἱερισσοῦ καὶ ἁγίου  
ρους κύρ Δα(υ)ῖδ καὶ ἐτέρων. | <sup>75</sup>Ἐτι ς<sup>ω</sup> ω<sup>ω</sup> ο<sup>ω</sup> η<sup>ω</sup> ἰνδ(ικτιώνος) η<sup>ω</sup>†.  
| <sup>76</sup>† Po m(i)l(os)ty B(o)žyi pr S(ve)tyje Gori [Aθona] ijeromonach Sava

| <sup>77</sup>† Ὁ Ἱερισσοῦ καὶ ἁγίου ὄρους ταπεινός | <sup>78</sup>ἐπίσκοπος Δα(υ)ῖδ  
| <sup>79</sup>† Ὁ Κουτλουμούσης Χαρίτων ἱερομόναχος †

† Ὁ Κουτλουμούσης Χαρίτων ἱερομόναχος οἰκεία χειρὶ προέταξα †  
† Καὶ τῇ παλαιᾷ ἐκείνῃ καὶ νομίμῳ σκηνῇ, ἣν Μωσῆς μὲν ἐπήξατο Θ(εο)ῦ  
αταττομένου, Βεσελεὴλ δ' ἐτεκλήνατο, πολλοὶ | <sup>2</sup>μὲν προσέφερον κηρυττό  
νοι, οἱ δὲ καὶ αὐτῷ ἐγγέλτοι οὐ μόνον χρυσὸν καὶ ἄργυρον, κόκκινόν τε καὶ  
σσον, ἀλλ' | <sup>3</sup>λὰ καὶ τρίχας αἰγείας τὸ φαυλότατον· τῷ δὲ ἐμῷ σ(ωτῇ)ρι καὶ

uncii fägăduite pentru construirea zidului împrejmuitor și să repare biserica  
din interior, care să primească pe toți frații de acum și din viitor, | <sup>61</sup> de ase-  
menea și sala de mese; să cumpere lucrurile și să răscumpere podgoriile, ani-  
malele și celelalte lucruri capabile de a ușura pe frații | <sup>62</sup> osteniți și istoviți  
cu zidirea, precum și pe cei care vor veni de acum înainte. Apoi, prin tradi-  
ționala înțelegere și semnătură să acorde romeilor de acum și care, cu aju-  
torul lui Dumnezeu, vor veni de aici înainte, | <sup>63</sup> convenita cinstite din partea  
vlahilor a proedriei, precum și deplina liniște la băutură, mâncare și în toate  
celelalte, spre a nu fi stingheriți de vlahi | <sup>64</sup> în nici un fel. Iar cît privește  
alegerea de egumen, după trecerea mea din viață, să facă cum am scris. Să  
ia mai întîi cuvîntul meu și al fraților mei, adică propunerea de egumen, |  
<sup>65</sup> apoi să meargă la preafericitul voievod și ctitor și să aducă de la el | <sup>66</sup> con-  
firmarea egumenului, după aceea să se întoarcă în Sfîntul Munte și să primească  
de la preasfîntul prot bastonul de păstor și numai așa va ajunge cineva egu-  
men în mănăstire, după obiceiul care domnește între călugări. » |

<sup>67</sup> Am scris toate acestea, fiind cu mintea întregă și sănătos la trup,  
cu îngăduința lui Dumnezeu, și le las fraților mei întru Hristos. Dacă, cu voia  
lui | <sup>68</sup> Dumnezeu, voi mai fi printre vii pînă voi face convenita îndreptare, să  
fie slăvit cel care le cunoaște pe toate înainte de a le da naștere; iar dacă,  
între timp, îmi voi da sfîrșitul, | <sup>69</sup> nu îngădui ca cei care locuiesc sau vor  
locui în această sfîntă mănăstire să încerce a schimba <sup>70</sup> „viața de obște”, rîn-  
locui în această sfîntă mănăstire să încerce a schimba <sup>70</sup> „viața de obște”, rîn-  
duită bine și cu dragoste de Dumnezeu de către părinții noștri sfinți și dumne-  
zeești, pînă nu vor lua o hotărîre cu privire la cele arătate în amănunțime  
pînă aici de la preafericitul voievod și ctitor. Cel care va călca în picioare  
sfaturile mele, | <sup>71</sup> oricine ar fi el din rîndurile fraților din mănăstire, să fie  
socotit vinovat de către Dumnezeu și de prevederile sfintelor canoane și ale  
mele | <sup>72</sup> și să fie alungat din mănăstire de către cei care fac lucruri drepte  
și plăcute lui Dumnezeu, fiind judecat ca un nestăpînit și lipsit de rușine.

Am scris și rînduit toate acestea cu voința lui Dumnezeu | <sup>73</sup> și le-am  
arătat toate pe rînd eu Hariton, ieromonah și duhovnic. Au fost aprobate și  
întărite cu semnătura <sup>74</sup> preasfîntului stăpîn și părinte prot al sfintelor mănăs-  
tiri din sfîntul munte, părintele ieromonah Sava, a preasfîntului și iubitorului  
de Dumnezeu episcop al cetății Hierissos și a Sfîntului Munte, părintele David,  
și a altora. | <sup>75</sup> În anul 6878 = 1370, indicțiunea 8-a. †

| <sup>76</sup>† Din mila lui Dumnezeu prot al sfîntului munte Athos ieromonah  
Sava †

Pe verso:

| <sup>77</sup>† Preaumilul episcop al cetății Hierissos | <sup>78</sup> și al Sfîntului Munte  
David † | <sup>79</sup>† Ieromonahul Hariton de la Sfîntul Munte †

† Hariton, ieromonah de la Cutlumus, am scris cu mîna mea. † În vechiul  
și legiuitul cort, înălțat de Moise din porunca lui Dumnezeu și construit de  
Beseleil, cînd auzeau crainicii, iar unii din proprie inițiativă, | <sup>2</sup> mulți aduceau  
prinoase, nu numai aur și argint, purpură și stofă fină de in, | <sup>3</sup> ci și păr de  
capră de cea mai proastă calitate; iar pentru mîntuitorul și stăpînul meu



κωτάτω Ἰ(ησοῦ) καὶ ἡ παρὰ τῆς χήρας τῶν δύο ὀβολῶν προσέ | <sup>4</sup>νεγξίς  
ἔδοξε τῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον βαλλόντων πλουσίων· ἐνθὲν τοι καὶ τοῖς  
ἄτα βάθρα καὶ κρηπίδας | <sup>5</sup>αὐτὰς πηξαμένοις, καὶ ἱεροὺς σηκοὺς καὶ  
σεμνεῖα καὶ φροντιστήρια δομησαμένοις καὶ δαψυλεῖς τούτοις προσα | <sup>6</sup>  
ισι τὰς δαπάνας, πολὺς μὲν ὑπῆρξεν ὁ κόπος καὶ ἡ φροντίς, οὐχ ἥττον  
τοῖς τὰ παλαιὰ καὶ γεγηρακότα ἄνα | <sup>7</sup>λαβοῦσιν ὥς καὶ εἰς μέγα δόξης  
καὶ ἀπαρτίσαι καὶ τελειῶσαι προσγίνεται φροντίς ἀπαιστος καὶ ἔμμονος  
α· <sup>8</sup>ἐνθὲν τοι κἀγὼ ὁ ἐν ἱερομονάχοις καὶ πν(ευμα)τικοῖς ἐλάχιστος  
ὢν, πολλῶν καὶ μεγάλων ἀπολαύσας τῶν παρὰ τοῦ κ(υρίου) καὶ Θ(εοῦ) | <sup>9</sup>  
τῆς(ο)ς ἡμῶν Ἰ(ησοῦ) Χ(ριστοῦ) χαρίτων καὶ εὐεργεσιῶν καίτοι γε κατὰ  
τὴν ἀνάξιον ὢν, οὐκ ἔφθασα ἵνα τι τῶν αὐτῶ δοκούντων | <sup>10</sup>διαπράξωμαι  
ἐν πολλῶν μου χρεῶν κἀν τὸ πολλοστόν ἀποδοῦναι οὐδὲ πλουσίοις τοῖς  
καὶ προσενέγγεσιν ὅσα γε | <sup>11</sup>τῇ ἀν(θρωπ)ίνῃ αἰσθήσει δοκεῖ δεξιῶ-  
ς, ἀλλὰ κατιδὼν καὶ πιστεύσας ὥς οὐ πολλυτελεία δῶρων, ἀλλὰ γνώμης  
ἔχῃ ὀρθό | <sup>12</sup>τητι, τὰ δυνατὰ μοι προσένεγκα. Ὁ δὲ τρόπος οἷός· ἡ τὰ  
κυβερνώσα καὶ διευθύνουσα ἄρρητος σοφία Θ(εοῦ), ἣς τὰ κρίμ(α)τ(α) | <sup>13</sup>  
ς πολλή, τρόποις οἷς οἶδε χρηστότητος κεκίνηκεν τοὺς ἐν ταύτῃ τῇ ἱερᾷ  
ἀσμία μονῇ τοῦ κ(υρίου) ἡμῶν Ἰ(ησοῦ) Χ(ριστοῦ) τῇ ἐπὶ | <sup>14</sup>νομαζομένῃ  
ἐκτελουμένῃ τωτότε εὐρισκομένους ἄδε(λφ)οὺς ἐξαιτῆσαι με καὶ τὴν  
προστασίαν πόθω ἀνατιθεῖναι | <sup>15</sup>πολλῶ καὶ ἁγῶνι μεγίστῳ. Ἐμοῦ δ' ἀπα-  
νοῦ καὶ τὴν προσήκουσάν μοι ἀμέλειαν καὶ ἀπραξίαν προβαλλομένου,  
ἡς μονῆς οὐκ ὄντο δεῖν ἡρεμεῖν οὐδ' ἀνήσειν ἔφασκον ἕως ἂν τὰ κατὰ  
αὐτῶν διαπράξωνται. Καὶ δὴ ὑπελθόν | <sup>17</sup>τες τῷ τότε πανοσιωτάτῳ πρώτῳ  
ἀρχῳ κῦρ Θεοδοσίῳ, ἔτι δὲ καὶ τῷ πανιερωτάτῳ μ(η)τροπολίτῃ Ἰερισσοῦ  
καθ' ἡμᾶς | <sup>18</sup>ἀγίου ὄρους κῦρ Ἰακώβῳ, καὶ τὰ κατὰ γνώμην διηγη-  
σάμενοι, ἔλαβον καὶ αὐτοὺς συμμαχοὺς καὶ προασπιστάς· οἱ καὶ διεγερ | <sup>19</sup>θέντες  
ἡμᾶς ἔτι δὲ πειθῶ καὶ παρακλήσει, ἔστι δ' οὐ καὶ ἐπιτιμίας, κατεπεισάν-  
θησαν τὴν τοιαύτην προστασίαν, | <sup>20</sup>μετὰ γράμματος αὐτῶν δὴ τῶν εἰρη-  
(ατέ)ρων καὶ δεσποτῶν μου καὶ τῶν ἐν τῇ μονῇ εὐρεθέντων π(ατέ)ρων  
ῥηθῆναι | <sup>21</sup>ἐν αὐτῇ πάντα τὰ βουλευτά μοι, ὥς ἔξόν ἐστι τῷ βουλομένῳ  
ἐπιτελεῖν καὶ παρ' ἐκείνου μαθεῖν. Καὶ δὴ σὺν | <sup>22</sup>Θ(εο)ῦ ὑπελθόντι μοι  
τοῦ τοιοῦτου φροντιστηρίου, οὐ κέκριται μοι καλὸν ἐμαυτῷ μὲν περι-  
τελεῖν ἀνάπαυσιν καὶ περὶ | <sup>23</sup>τράπεζαν κεχηγένην καὶ ὕπνον, ἂ τοῖς μισ-  
οῦσι οὐ ποιμέσι προσγίνεται, τὰ δὲ τῆς μονῆς καθυφεῖναι κἀν ὅπως οὖν | <sup>24</sup>  
ἀντι σθένει τὲ καὶ δυνάμει, καὶ αὐτὴν τὴν ζωὴν μου προέεσθαι. Εἰ δὲ  
ὁμῶνα καὶ πιστὸν | <sup>25</sup>ὑπῆρέτην ἐπεχειρησάμην τὸ παρασχεθὲν μοι  
ἀλάντον, ἄλλοις σκοπεῖν καὶ λέγειν ἀφίημι· καὶ αὐτὸς δὲ | <sup>26</sup>ἀνεπαχθὼς  
ἡμῶν ἂν οὐκ ἐναβρυνόμενος, ἀλλὰ τὰ περὶ ἐμὲ τοῦ Θ(εοῦ) θαυμάσια  
ἀποκρίνεται, καὶ τῇ δεξιᾷ | <sup>27</sup>τοῦ ὑψίστου καὶ τῷ ὑψηλῷ βραχίονι ἐξαρτῶν  
θεωθέντα· ἐξ ὀλίγων καὶ μερικῶν ἄδε(λφ)ῶν εἰς πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς | <sup>28</sup>  
α· ἐκ πενήτων καὶ προσαιτῶν, νῦν ἀνενδεεῖς· ἐξ ὀλιγοκτῆτων, νῦν πολυ-  
οὖς· ἐξ ὀλιγοσκεύων, νῦν πολλοὶ | <sup>29</sup>σκευεῖς καὶ ἀγαθοσκευεῖς· ἐξ ἀπεριτε-  
λειῶν καὶ εὐαλῶτων, νῦν τετελειωμένων καὶ ἀναλώτους· καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν,  
| <sup>30</sup>φῆκα πᾶν ὅτι οὖν ἀφορὸν πρὸς σύστασιν καὶ βελτίωσιν τῆς μονῆς,  
ἐλαβόμην χειρὶ πάσῃ καὶ ψυχῇ. | <sup>31</sup>Οὐ δὲ χάριν, ὀλίγα τῷ μοναστηρίῳ  
ἔχον· ὁ βίος μοι σχεδὸν ἅπας αἴθριος, χειμῶνι καὶ νηφετοῖς καὶ ὄμβροις,  
τὲ καὶ καύματι μαχόμενος καὶ φόβοις καὶ αἰχμαλωσίαις ἐθνῶν, Ῥωμαίοις  
ὢν καὶ Σέρβοις καὶ Βλάχοις, | <sup>33</sup>ἐξ ὧν μοι περιεγέγοντο οὐκ ὀλίγα χρή-  
ματα. Τὰ δὲ τοῦ νῦν ὁρωμένου περιτειχίσματος, οὕτως ἀπο | <sup>34</sup>νητὶ  
παροιμία λέξει, ἀληθεσμένη τροφή ἐπεισῆλθεν ἡμῖν; οὐδαμῶς· ἀλλ'

dumnezeesc Isus, jertfa de doi oboli a văduvei | <sup>4</sup>era mai prețioasă decât  
comoara bogățiilor înfurmurați. Deci cei care pun prima piatră | <sup>5</sup>și construiesc  
adăposturi sfinte și lăcașuri de închinare și fac cheltuieli generoase | <sup>6</sup>au  
multă trudă și grijă, de asemenea, și cei care repară așezăminte vechi, | <sup>7</sup>încît  
spre a ajunge la mare slavă, spre a îndrepta și termina este nevoie de muncă  
necurmată și de activitate perseverentă. | <sup>8</sup>De aceea și eu, Hariton cel mai mic  
dintre ieromonahi și duhovnici, dobîndind multe și mari haruri și binefaceri  
de la domnul, Dumnezeu | <sup>9</sup>și mîntuitorul nostru Isus Hristos, deși de fapt  
nu eram vrednic de ele, n-am încetat de a face ceva din ceea ce îi plăcea lui, |  
<sup>10</sup>de a cheltui cea mai mare parte dintre lucrurile mele de trebuință și din  
darurile și prinoasele cvenite | <sup>11</sup>vieții omenesti, ci mi-am dat seama și m-am  
întărit în credința că trebuie să înfăptuiesc cele cu puțință nu cu multă chel-  
tuială, | <sup>12</sup>ci cu o judecată dreaptă. Lucrurile se înfățișează în felul acesta.  
Nemărginita înțelepciune a lui Dumnezeu, care le conduce și rînduiește pe  
toate și ale cărei hotărîri sînt un mister | <sup>13</sup>de nepătruns, prin mijloace ale  
năstății știute numai de dînsa, a împins pe frații de atunci din această sfîntă  
și venerată mănăstire a domnului nostru Isus Hristos | <sup>14</sup>cu numele Cutlumas  
și i-a îndemnat să mă aleagă la conducerea lor cu rîvnă multă, | <sup>15</sup>dar și cu  
luptă foarte îndrîjită. Eu am refuzat arătînd lipsa mea de pricepere și de ex-  
periență, | <sup>16</sup>dar cei din mănăstire au crezut că nu trebuie să se liniștească  
și ziceau că nu se vor lăsa pînă nu vor face să izbutească părerea lor. Ei s-au |  
<sup>17</sup>dus la preaveneratul prot de atunci, ieromonahul chir Teodosie, ba chiar  
și la preasfințitul mitropolit de Hierissos și | <sup>18</sup>Sfîntul Munte chir Iacov și  
le-au arătat dorința lor, luîndu-i și pe dîșii apărători și sprijinitori. Aceștia  
au fost mișcați | <sup>19</sup>prin zel dumnezeiesc, prin convingere și insistență, ba chiar  
și prin pedepsele lui și m-au înduplecat să primesc această conducere, | <sup>20</sup>cu  
întărire din partea amintirilor părinți și stăpîni și a părinților aflați în mănăs-  
tire să fac în ea | <sup>21</sup>tot ce voi vrea, pe cît este îngăduit celui care dorește să  
vină în întîmpinarea hotărîrii luate și să învețe dintr-însa. Și împreună cu  
Dumnezeu | <sup>22</sup>care mi-a venit în ajutor în această rîvnă am socotit că nu-i  
bine pentru mine să-mi cruț | <sup>23</sup>masa și somnul, cum ar face oamenii plătiți,  
dar nu păstorii, pentru a ridica cît de cît mănăstirea cu toată puterea și mij-  
loacele mele și s-o prefer vieții. |

<sup>24</sup>Dacă mi-am pus în valoare talentul dat de Dumnezeu, judecător și  
cîrmaciul credincios, | <sup>25</sup>să las să cerceteze și să spună alții. Aș putea arăta și  
eu fără greutate și fără să mă laud, dar | <sup>26</sup>socotesc toate ale mele drept fapte  
minunate ale lui Dumnezeu, care sprijină cu mîna sa dreaptă | <sup>27</sup>și cu brațul  
preafînalt cele îndreptățite: din puțini și răzleți, am sporit numărul fraților  
la mulți și buni; | <sup>28</sup>din săraci și cerșetori, i-am făcut acum lipsiți de grija  
la mulți și buni; | <sup>29</sup>din oameni cu puțină avuție, au acum de toate; din puține odoare,  
am ajuns să dobîndim acareturi multe și bune; din lipsiți de apărare și ușor  
de cucerit, sîntem acum întăriți cu ziduri de necuprins. Pe scurt, | <sup>30</sup>pentru  
a consolida și înfrumuseța mănăstirea, n-am pregetat nici un mijloc în care  
să nu pun toată puterea brațului și sufletului meu. Din pricina aceasta | <sup>31</sup>am  
stat puțin în mănăstire, iar viața mea a fost cu totul în aer liber, luptîndu-mă  
cu furtuna, cu nourii și ploile, cu frigul | <sup>32</sup>și arșița, cu teama de a cădea în  
mîinile străinilor, aflîndu-mă în contact cu romei, sîrbi | <sup>33</sup>și vlahi, | <sup>34</sup>de la  
care am cîpătat bani și avuție multă. Oare zidul înconjurător care se vede  
acum ne-a venit așa fără trudă, | <sup>34</sup>ca o mură în gură, cum zice proverbul?  
Nicidecum. Ci văzînd eu că mănăstirea este ușor de cucerit de către | <sup>35</sup>nea-

<sup>13</sup> Și din această înșirare rezultă că drumurile lui Hariton spre Ungrovlahia treceau pe  
la sirbi.

ὕπὸ τῶν ἐμπιπτόντων ἀθέ(ων) |<sup>35</sup> ἐθνῶν εὐάλωτον τῆς μονῆς, καὶ τὴν  
 σίαν ὑφορώμενος, ἐν στενῷ μοι τὰ τῆς ζωῆς ἦν· οὐ χάριν καὶ ῥιψο-  
 νεύσας, ἀνέδραμον πρὸς τὸν εὐσεβέστατον καὶ εὐγενέστατον αὐθέντην  
 ῥοβλαχίας κύρ Ἰωάννην Βλαδισθλάβον |<sup>37</sup> τὸν βοιβόδα, καὶ ἀναμνήσας  
 ὁ ἐν μακαρία τῇ λήξει γεγονώς αὐθέντης τῆς αὐτῆς Οὐγκροβλαχίας  
 ἦρ αὐτοῦ |<sup>38</sup> κύρ Νικόλαος τὰ μεγάλα συνείρατο ἐπὶ τῇ ἀνοικοδομῇ  
 ἁλλου πύργου, εἰ οὐκ ἔφθασε ἀπαρτίσαι τοῦτον, καὶ ὅπως |<sup>39</sup> συντελῇ  
 ὁ κατὰ τε ψυχικὴν αὐτοῦ σ(ωτη)ρίαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτημάτων καὶ  
 θόντος π(ατ)ρ(ὸς) αὐτοῦ, κατὰ τε εὐκληρίαν |<sup>40</sup> καὶ ἔπαινον καὶ δόξαν  
 ἐπὶ τῷ ἐκείνου θεμελίῳ αὐτὸς ἀνωκοδομήσῃ καὶ προσεξεργάσῃται  
 οὐ ἀρχῇ καὶ προ |<sup>41</sup> καταβολῇ ἀνεγείρας ἐξ αὐτῶν τάφρων κάστρον  
 λειαν τῶν εὐρισκομένων ψυχῶν, καὶ τοῦτο μὲν πειθῶ πᾶσαν αὐτῷ |<sup>42</sup>  
 γῶν, τοῦτο δὲ ἀποστολικαῖς καὶ π(ατ)ρικαῖς παραινήσεσι καταπειθῶν,  
 δακρύων ἀποσχόμενος τῷ καμ |<sup>43</sup> πτικῷ καὶ ἀνυσιμωτάτῳ φαρμάκῳ,  
 (ρα)νοῦ ἐπινεύσει καὶ ὁδηγία τοῦ διανοίγοντος τὴν αὐτοῦ χεῖρα καὶ  
 ν |<sup>44</sup> τος πᾶν ζῶον εὐδοκίας, διήνοικται καὶ ἡ αὐτοῦ καρδιά καὶ συνέθετο  
 ἰῆσαι. Ἐνθὲν τοι καὶ συνάρσει μὲν καὶ κατὰ |<sup>45</sup> βολῇ τῶν ἐκείνου  
 , κόπῳ δὲ καὶ μόχθῳ ἐμοῦ τε καὶ τῶν σὺν ἐμοὶ ἀδε(λφ)ῶν οὓς ὑπέ-  
 ταῖς πολλαῖς καὶ π |<sup>46</sup> κραις ὁδοιπορίαις διερχόμενοι χώρας καὶ πόλεις  
 ρχίας πολλῶν αὐθεντῶν, ὡς ἴσασιν ἅπαντες, ἐτι δὲ καὶ τῇ καθ' ἡμέ-  
 νάρσει τῶν οἰκειῶν ἡμῶν χειρῶν, καὶ τῇ ἐξόδῳ τῶν ἐκ τῶν προα-  
 ῶν βρωτῶν καὶ ποτῶν, ἔκτισται σὺν Θ(ε)ῷ τὸν νῦν ὁρώμενον |<sup>48</sup> κάστρον  
 ἔγειν τὰς καταβολὰς καὶ ἐξόδους τοῦ μοναστηρίου καὶ τοὺς πολλοὺς  
 τῶν τὸν μόχθον ἀκηδιασάντων |<sup>49</sup> ἀδε(λφ)ῶν, ἐτι δὲ καὶ τὰς ἐκ τοῦ  
 ἄγκας καὶ κατεπέξεις τῶν χρεωφειλετῶν ἄς ὑπέστημεν δι' αὐτὴν τὴν  
 οὐ ἀνέ |<sup>50</sup> γερσιν, ὡς καὶ ἐτι ὑπολειπέσθαι ἡμῖν χρέος (ἄσ)πρ(α) χίλια.  
 ἰ τοῦ κάστρου ἀπαρτισθέντος, πάλιν ἑτέρα πάλῃ καὶ ἄλλοι |<sup>51</sup> μείζους  
 ; ψυχὴν προξενούντες τὸν ὄλεθρον· ὁ γὰρ ἄνωθεν προρηθείς βοιβόδας,  
 ὡν τῇ ὑπ' αὐτοῦ |<sup>52</sup> καταβληθείσῃ ἐξόδῳ, τῆς δὲ γε ἀκριβοῦς ἀφειδήσας  
 διὰ τὸ τοῦς ἐκ τῶν Βλάχων ἐρχομένους καὶ ἀποκειρομένους |<sup>53</sup> ἀνέτως  
 τως καὶ ἀκανονίστ(ως) | ἐθέλειν | βιδῶναι, ἅτε ὀριφοῖτων ὄντων καὶ  
 τῆς μοναχικῆς ἐγκρατείας |<sup>54</sup> καὶ προσοχῆς, ἡβουλήθη μεταμεῖψαι καὶ  
 τὸν παρὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων ἀναγράπτων π(ατέ)ρων θεσμο |<sup>55</sup>  
 καὶ ὁροτηθέντα, ὑπὸ δὲ τῶν ἁγίων ἐκείνων π(ατέ)ρων μου καὶ κτη-  
 στερχθέντα καὶ εἰργασθέντα καλῶς κοινο |<sup>56</sup> βιακὸν κανόνα καὶ ὅρον.  
 ὡν μὲν ἀνέθετο τὰ περὶ τοῦτου τῷ κατὰ πάντα οικειοτάτῳ αὐτοῦ ζου-  
 Νεάγκῳ |<sup>57</sup> τῷ Βητέζῃ· ὅς δὴ καὶ σὺν ἐμοὶ καταλαβὼν τὸ ἅγιον ὄρος,  
 τὸς ἐκ τῶν ἐκεῖσε ἡρχόμεν, καὶ πάντα λίθον τὸ τοῦ λόγου |<sup>58</sup> κινήσας  
 εἶθαι ἐνδοῦναι με τῇ ἀήθῃ ταύτῃ καὶ ξένη τῶν ἀληθῶν μοναχῶν  
 ἰσχυσε, Θ(εο)ῦ συναιρομένου |<sup>59</sup> μοι παρ' οὐ πᾶν ἀγαθόν, μετασα-  
 μεταθεῖναι τὴν ἐμὴν γνῶμην ἐχομένην ἀκριβῶς τοῦ π(ατ)ρώου μου  
 λ |<sup>60</sup> λον δὲ τοῦ θεικοῦ, ἀλλ' ἀπῆλθεν ἄπρακτος. Καὶ οὐ μέχρι τούτου  
 ρας, οὐδ' ἔστι τὰ λυπηρά· ἀλλὰ πάλιν ἑτέρα |<sup>61</sup> πεῖρα, καὶ πάλιν  
 ὡν δεινῶν τῶν προτέρων μείζους καὶ ἐπιτεταμέναι. Ὡς γὰρ κατὰ  
 ἔρον παρεγενόμην |<sup>62</sup> πρὸς τὸν ἄνωθεν ρηθέντα εὐσεβέστατον βοιβόδα  
 ὡς χάριν, εὖρον δυσχερῇ καὶ προσάντῃ τὰ κατ' ἐμὲ καὶ οὐκ εὐθέα |<sup>63</sup>  
 να καὶ αὐτὸς μικρὸν ἀναψύξω, βαρυνόμενον δὲ καὶ ὀργιζόμενον καὶ  
 ὑμενόν με, δι' ἃ τῷ Νεάγκῳ |<sup>64</sup> παρήκουσα. Διαμηνυσάμενος δὲ με  
 τούτου, καὶ εὖρῶν ἀμετάβλητον πάντῃ καὶ ἀνένδοτον, δεῖν ἔγνω  
 |<sup>65</sup> προσαγαγεῖν πείραν πιθανοτέραν καὶ ἐλλόγιμον· καὶ προσκαλε-  
 ν πανιερώτατον μ(ητ)ροπολίτην πάσης Οὐγκρο |<sup>66</sup> βλαχίας καὶ ὑπέρ-

murile năvălitoare lipsite de Dumnezeu și temîndu-mă să nu cădem prizonieri,  
 eram îngrijorat de viața noastră. De aceea m-am aruncat în mijlocul primej-  
 diilor |<sup>36</sup> și am alergat la preaevlaviosul și nobilul domn al Ungrovlahiei,  
 chir Ioan Vladislav |<sup>37</sup> voievod; și amintindu-i că domnul de fericită pome-  
 nire al Ungrovlahiei, tatăl său |<sup>38</sup> chir Nicolae, a contribuit cu o sumă impor-  
 tantă la construirea și înălțarea turnului celui mare, dar n-a apucat să-l  
 termine, |<sup>39</sup> s-ar cuveni să se gîndească și el la mîntuirea sufletului și iertarea  
 păcatelor tatălui său decedat, la buna întocmire și lauda |<sup>40</sup> și slava lui însuși  
 și să zidească mai departe pe temelia aceluia, să-i continue începuturile |<sup>41</sup> și  
 să înalțe un zid de apărare cu meterez și șanțuri pentru ocrotirea sufletelor  
 aflate înlăuntrul. Am pus toată puterea mea de convingere, |<sup>42</sup> am căutat să-l  
 înduplec cu laudele apostolilor și sfinților părinți, am recurs |<sup>43</sup> și la leacul  
 mișcător și foarte eficace al lacrimilor; și cu ajutorul cerului și călăuza celui  
 care deschide mîna și |<sup>44</sup> umple toată ființa de bunăvoință, s-a deschis și  
 inima lui; deci a luat hotărîrea să facă acest lucru. Apoi cu ajutorul și puterea  
 banilor săi, |<sup>45</sup> cu truda și munca mea și a fraților mei pe care i-am pus pe  
 drumuri lungi și grele, trebuind |<sup>46</sup> să străbată țările, cetățile și ținuturile  
 multor domni, precum știu cu toții, apoi pînă și în ziua de azi |<sup>47</sup> cu concursul  
 mîinilor noastre și cu cheltuială din partea metoacelor |<sup>48</sup> noastre pentru  
 mîncare și băutură, am înălțat cu ajutorul lui Dumnezeu zidul de apărare  
 care se vede acum. |<sup>49</sup> Și nu mai vorbesc de contribuțiile și cheltuielile mănăs-  
 tirii și de multele osteneli ale fraților sleiți de muncă, |<sup>50</sup> apoi de suferințele  
 datornicilor și de apăsarea împrumuturilor făcute cu ocazia înălțării zidului  
 de apărare, |<sup>51</sup> căci ne-a mai rămas de plătit o datorie de o mie de aspri.  
 După terminarea zidului a venit altă amenințare |<sup>52</sup> și altă luptă mai grozavă,  
 căci urmează să adăpostim moartea noastră sufletească, deoarece amintitul  
 voievod s-a sprijinit pe cheltuiala făcută |<sup>53</sup> și n-a vrut să cruțe rînduiala  
 noastră statornicită, căci vlahii care vin și se tund aici |<sup>54</sup> doresc să trăiască  
 liberi, fără friu și fără respectarea canoanelor, ca niște răzleți și neobișnuiți  
 cu orice înfrînare |<sup>55</sup> și supunere călugărească. Deci el voia să prefacă și să  
 schimbe datinele și rînduiele sfinților și purtătorilor de Dumnezeu părinți |  
<sup>56</sup> anonimi, adică legea și hotărîrea „vieții de obște“, |<sup>57</sup> iubită și statornicită  
 de sfinții mei părinți și ctitori. Și mai întîi a arătat cele în legătură cu acest  
 fapt celui întru toate foarte apropiat de inima sa jupînului chir Neagu |<sup>58</sup> Vi-  
 teazu. Acesta a venit împreună cu mine la Sfîntul Munte, cînd am plecat și  
 eu de acolo, și a pus în mișcare toată greutatea |<sup>59</sup> cuvîntului său, dar n-a  
 fost în stare a mă îndupleca să primesc această rînduială neobișnuită și stră-  
 înă de adevărații monahi, fiind eu ajutat de Dumnezeu, |<sup>60</sup> de la care ne vine  
 tot binele; deci n-a izbutit să zdruncine și să schimbe părerea mea sprijinită  
 temeinic de părinți și de Dumnezeu, |<sup>61</sup> ci a plecat fără să facă nimic. Dar  
 încercarea nu s-a oprit aici și supărarea n-a încetat, ci au venit alte încercări |  
<sup>62</sup> și alte stăruinți mai grozave, mai mari și mai apăsătoare. Cînd m-am dus  
 pentru a doua oară la mai sus |<sup>63</sup> amintitul voievod precucernic prin oblă-  
 duirea sa, l-am găsit supărat, inaccesibil cererii mele, |<sup>64</sup> greu de mișcat din  
 loc și neînțelegător, încît m-am apins și eu puțin, fiind necăjit, mîniat și  
 tulburat de cele auzite de la Neagu. |<sup>65</sup> După ce m-a lămurit din nou cu privire  
 la toate acestea și m-a găsit cu totul stăpîn pe mine și inaccesibil pentru vreo  
 schimbare, și-a dat seama că trebuie să facă altă |<sup>66</sup> încercare, mai convingă-  
 toare și mai eficace. A chemat la sine pe preasfințitul mitropolit al întregii  
 Ungrovlahii, |<sup>67</sup> pe veneratul chir Iachint, pe preacinstitul de atunci păstor  
 al dreptății, binecondusului cler și al sfintei |<sup>68</sup> marei biserici a lui Dumnezeu

<sup>14</sup> Metoace (μετόχια), anexe sau filiale ale mănăstirilor.





κύρ Μελχισεδέκ τοῦ εὐτυχοῦς βοιβόδα ἐλθὼν <sup>97</sup> καὶ ἀποκαρεῖς καὶ ἀβρο-  
πολιτείας ἀπολαύων, οὐδ' οὕτως ἡδυνήθη προσμεῖναι, ἀλλ' ἀπῆλθε εἰς  
σω. Τούτων <sup>98</sup> τοῖς ἐνθέοις λόγοις καὶ αὐτὸς εἶξας, καὶ καλῶς ἔχειν  
διακρίσεως φάμενος, συνεθέμην τῷ δόξαντι τοῖς π(ατ)ράσι μετὰ <sup>99</sup> τῆς προ-  
σης βουλῆς καὶ συγκαταθέσεως τῶν μετ' ἐμοῦ εὐρισκομένων ἀδε(λφ)ῶν.  
μὲν τῶν ἡμῶν ζητήματα <sup>100</sup> κεφάλαια, δι' ἃ ἐνέδωκα μικρὸν τῷ θελήματι  
εἰβούς βοιβόδα, ἐγράφησαν ἐν τῷ πρὸς αὐτὸν ὑπομνήματι, ὥς ἂν <sup>101</sup> στέρξη  
καὶ ἀσφαλισθῇ τῇ οἰκειᾷ ὑπογραφῇ καὶ ἔξη τὸ βέβαιον· γραφήσονται  
παρ' ἐμοῦ διατιθεμένου ἔμπροσθεν <sup>102</sup> ἕως ὧδε τὰ τῆς διηγήσεως, φιλα-  
ντα χάριτι τοῦ κ(υρί)ου μου. Ἐπεὶ δὲ καὶ αὐτὸς ἄν(θρωπ)ος ὢν καὶ ὑπο-  
ς τοῖς ἄνθρω <sup>103</sup> πίνους καὶ φυσικοῖς θεσμοῖς, ἐπομένως καὶ ἀπαραιτήτως  
τὸ τῆς ἐμῆς παρακοῆς τοῦ θανάτου κατὰκριμα κ(α)τ(ᾶ) <sup>104</sup> τὴν θείαν  
αἰν, δεῖν ὥσθην ἔτι ἐρρώμενος ὢν καὶ ὑγιαίνων τῷ σώματι περιποιήσασθαι  
οὐ τῆς μετὰ θάνατόν μου <sup>105</sup> εἰρήνης τοῦ κοινοβίου, ἵνα ἀσυστάτων ὄντων  
θέσεων ἀναφυῶσι σκάνδαλα. Δι' ὃ καὶ σὺν Θ(ε)ῷ διατίθεμαι οὕτως. <sup>106</sup>  
μὲν ἀφήμι πᾶσι τοῖς ὀρθοδόξοις χριστιανοῖς καὶ τοῖς σὺν ἐμοὶ καὶ  
αἱ ἐσομένοις ἀδε(λφ)οῖς τὴν ὀφειλομένην μοι συγχώρησιν <sup>107</sup> ἣν καὶ  
παρὰ πάντων ἐξαιτοῦμαι. Ἐπειτα περὶ τῆς κοινοβιακῆς καταστάσεως  
ομαι οὕτως· ὥς ἐπεὶ τὰ προσόντα νῦν καὶ <sup>108</sup> ὁρώμενα τῇ ἡμετέρᾳ μονῇ  
α, ζευγηλατεῖα λέγω, ἀμπέλια, πρόβατα, ζευγάρια καὶ ἄλλα πάντα, τὰ μὲν  
ὑεργεσίαι τῶν <sup>109</sup> εὐσεβεστάτων βασιλέων ῥωμαίων καὶ σέρβων, τὰ δὲ  
εὐτυχεστάτου δεσπότου κύρ Ἰωάννου τοῦ Οὐγκλεση καὶ τοῦ π(ατ)ρὸς <sup>110</sup>  
καίσαρος, τὰ δὲ τοῦ Βούλκου, τοῦ Ῥαδόχνα, τοῦ μεγάλου στρατοπεδάρχου  
πρᾶ, τοῦ Ἰεράκη, τὸ ἐν Θ(εσσαλονίκη)ν ἀφιερωθὲν <sup>111</sup> παρὰ τοῦ Χαλ-  
βίου μονύδριον καὶ ἄλλων Σέρβων καὶ Ῥωμαίων, τὰ πλείω δὲ καὶ ὁρώ-  
ν οἰκειῶν χειρῶν καὶ κόπων <sup>112</sup> τῶν προαπελθόντων καὶ τῶν ἔτι περιόντων  
ων καὶ ἀδε(λφ)ῶν μου, μόνον δὲ τὸ νεόκτιστον | κάστρον | ὅπερ ὁρᾶται  
σταται τοῖς τοῦ πανευ <sup>113</sup> τυχεστάτου βοιβόδα ἀναλώμασι, μετὰ καὶ ἱερῶν  
ᾶ καὶ εἰς ἐνέχειρα κείνται διὰ τὸ χρέος τῶν χιλίων (ἄσ)πρων τῶν  
σεως, καὶ οὐδ' ἐν αὐτῇ ἐπέλειπον τὰ τῶν μοναχῶν, ἡ(γουν?) τὰ ἐκ τῶν  
των αὐτῶν ἀναλώματα, ὥς κατοπαθεῖν αὐτοὺς καὶ στενο <sup>115</sup> χωρεῖσθαι  
αγκαίους, αἱ τε διὰ τῶν αὐτῶν χειρῶν δουλεῖται καὶ κόποι καὶ ἰδρωτές·  
υποδοίη ὁ πανευσεβέστατος <sup>116</sup> βοιβόδας τὸ εἰς τὴν τοῦ κάστρου κτίσιν  
θὲν χρέος τῶν χιλίων (ἄσ)πρων, ἀνεγείρει τὴν ναὸν μερίζονα καὶ ἱκανὸν  
το <sup>117</sup> δέχεσθαι ἐντὸς τοὺς εὐρισκομένους ῥωμαίους ἀδε(λφ)οὺς καὶ  
περχομένους Βλάχους, ἔτι τὴν ἀνεγείρει τὴν ἀναλογοῦσαν αὐ <sup>118</sup> τοῖς  
ν, ἐξωνήσεται δὲ καὶ κτήμ(α)τ(α) καὶ ζῶα καὶ ἀναστήσει ἀμπελῶνας  
α τὰ δυνάμενα ἀναπαῦσαι τοὺς <sup>119</sup> πολλὰ μογίσαντας ἐν τῇ τοῦ μονα-  
ἀνεγέρσει ἀδε(λφ)οὺς, καὶ αὐτὸς ἀπολύω καὶ ἐνδίδωμι τοὺς ἐξ ἀρχοντικῆς  
<sup>120</sup> ἐλευσομένους Βλάχους, παρασχόντας δὲ τῇ μονῇ ἱκανὰ ἀναλώματα  
α εἰς ἀνάπανσιν αὐτῶν, ἔτι δὲ καὶ τοὺς ἐξ αὐ <sup>121</sup> τῶν ἀσθενεῖς, οἰκονο-  
καὶ ζῆν ὥς ἕκαστος δύναται ἐξ ἰδίων ἀναλωμάτων, μὴ ἀπαιτοῦντας τῇ  
λέον τῆς συνήθους <sup>122</sup> καὶ τεταγμένης διακονίας αὐτῶν. Ἐπεὶ δὲ κατὰ  
ἄριον Παῦλον, οὐκ ἔστι παρὰ τῷ Θ(ε)ῷ Ἰουδαῖος καὶ Ἕλλην, ἀλλ' ἐν  
<sup>23</sup> ἔθναι ὁ φοβούμενος αὐτὸν δεκτὸς αὐτῷ ἔστι, διατάττομαι καὶ περὶ  
τιμῆσεως καὶ προηγῆσεως τῶν ἀδελφῶν οὕτως, <sup>124</sup> μήτε τοὺς ῥωμαίους  
ὺς) ἔχειν ἄδειαν ἀποδιώκειν καὶ εὐτελίξειν τοὺς προσενέξαντας ἀναγκαῖα  
καὶ κοπιάσαντας <sup>125</sup> ἀδε(λφ)οὺς Βλάχους, διὰ τὸ εἶναι τὴν μονὴν καὶ  
ιονῆς ῥωμαϊκά, μήτ' αὐ τοὺς Βλάχους δικαιοῖσθαι, διὰ τὴν τοῦ κάστρου  
<sup>6</sup> τοῦ κτήτορος ἡμῶν ἀνέγερσιν, καὶ μήτε δόματα μήτε κόπους ἐθέλειν

înainte, adică evlaviosul protopop chir Melchisedec al preafericitului voievod,  
care venise, | <sup>97</sup>fusese tuns și supus rînduiei severe, dar n-o putuse suporta,  
ci se întorsese acasă. Cumpănind și eu însumi cuvintele | <sup>98</sup>divine ale acestora  
și spunîndu-mi că judecata lor este bună, | <sup>99</sup>am adus părerea părinților în  
discuția adunării și am obținut aprobarea fraților care trăiau împreună cu  
mine. Principalele noastre puncte de vedere, | <sup>100</sup>prin care am venit puțin  
în întîmpinarea dorinței evlaviosului voievod, le-am însemnat în scris în-  
tr-un memoriu adresat lui, | <sup>101</sup>spre a le aproba și întări cu semnătura proprie  
și definitivă. Ele vor fi arătate de mine în scris, în testament, ceva mai de-  
parte, | <sup>102</sup>în această expunere, fiind iubitoare de adevăr din harul domnului  
meu. Deoarece sînt și eu om, supus slăbiciunii omenești | <sup>103</sup>și legilor firii,  
voi avea prin urmare de îndurat în mod inexorabil judecata morții <sup>104</sup>după  
voința lui Dumnezeu. De aceea am socotit că este de datoria mea, fiind încă  
în putere și sănătos la trup, să mă îngrijesc de pacea obștei după moartea  
mea, | <sup>105</sup>spre a nu se ivi încurcături și certuri. De aceea, cu ajutorul lui  
Dumnezeu, hotărîsc așa. | <sup>106</sup>Mai întîi dau cuvenita iertare tuturor drept-  
credincioșilor creștini și fraților mei de acum și din viitor, | <sup>107</sup>iertare pe  
care o cer și eu de la dînsii. Apoi despre „viața de obște” hotărîsc așa. Deoa-  
rece lucrurile existente acum și | <sup>108</sup>care se vîd în mănăstirea noastră, adică  
boii de jug, viile, turmele de oi, vitele și toate celelalte, unele sînt binefacerile |  
<sup>109</sup>preaevlavioșilor împărați romei și sîrbi, altele ale preafericitului despot  
chir Ioan Ugheș și ale tatălui său | <sup>110</sup>chezarul, iar altele ale lui Vulk, ale lui  
Radohna <sup>15</sup>, ale marelui stratopedarh de Astra, Hieraces, apoi mica mănăs-  
tire din Thesalonic a fost închinată de | <sup>111</sup>Halcheopulos și alți sîrbi și romei,  
iar multe din cîte se vîd sînt truda mîinilor și oboselii | <sup>112</sup>părinților și fraților  
noștri decedați sau încă în viață și numai zidul de apărare care se vede acum  
a fost înălțat cu cheltuiala prea- | <sup>113</sup>fericitului voievod, după aceea au mai fost  
unele obiecte sacre date ca amanet pentru datoria de o mie de aspri a zidirii, |  
<sup>114</sup>căci n-am mai pus cheltuiala monahilor sau darurile din chiverniseala lor,  
deoarece au suferit și au fost strîmtorați | <sup>115</sup>în cele trebuitoare, adică servi-  
ciile, muncile și sudoarea lor; dacă preaevlaviosul | <sup>116</sup>voievod achită datoria  
de o mie de aspri cheltuiți cu ridicarea zidului de apărare, <sup>117</sup>înălță o biserică  
mai mare, capabilă să primească în ea pe frații romei aflați aici și pe vlahii  
care vin, <sup>118</sup>dacă construiește o sală de mese pe măsura lor, | <sup>119</sup>dacă răscom-  
pără obiectele, animalele și reface viile și toate cîte sînt în stare să pună capăt  
multelor suferinți îndurate de frați la ridicarea mănăstirii, atunci sînt și eu  
de acord și-i dezleg de îndatoririle „vieții de obște” pe vlahi | <sup>120</sup>care vor  
veni și vor aduce mănăstirii mijloace îndestulătoare pentru liniștea lor, de  
asemenea, și pe | <sup>121</sup>cei bolnavi, spre a se gospodări și trăi fiecare cum va  
putea cu cheltuială proprie, fără să ceară de la mănăstire mai mult decît  
pentru serviciile obișnuite | <sup>122</sup>și îndătinate. Deoarece, după fericitul apostol  
Pavel, în fața lui Dumnezeu nu există iudeu și elen, ci este bine primit tot  
omul care se teme de dînsul, de orice neam, | <sup>123</sup>hotărîsc în privința întîie-  
tății și conducerii fraților în felul acesta. | <sup>124</sup>Nici frații romei să nu aibă voie  
să-i urmărească și să-i disprețuiască pe frații vlahi, care aduc cele trebuitoare  
sau muncesc, pentru ca mănăstirea și toate ale ei să fie ale romeilor, | <sup>125</sup>dar  
nici vlahii să nu-și facă un drept din faptul că zidul de apărare a fost | <sup>126</sup>înăl-  
țat de ctitorul nostru și să refuze de a da prinoase sau contribuții în muncă;

ναί· ἄλλ' ὥς ἐν γένος, ἕκαστον ἔχειν τὴν <sup>127</sup> προτίμησιν καὶ αἰδῶ αὐτοῦ  
τοῦ ἐλάττονος ἐν τε βρώσει καὶ πόσει καὶ καθέδρᾳ, ἀναλόγως κατὰ τοὺς  
οὐς καὶ <sup>128</sup> κόπους ἑκάστου καὶ τὰ εἰσοδήμ(α)τ(α), καθὼς ἐστί καὶ ἐν ταῖς  
αἷς ἀγιορειτικαῖς μοναῖς εἰρηνοῦσαις μετὰ τῶν ἐτε <sup>129</sup> ρογενῶν ἀδε(λφ)ῶν  
ἐν αὐταῖς ὄντων· ἀκούεσθαι δὲ τὸ μοναστήριον τοῦ Κουτλουμούση ὥς παρὰ  
ἀγίου ἐκείνου κτήτορος <sup>130</sup> συστάν, καὶ ἀπονέμειν τοὺς Βλάχους, τὴν προ-  
ουσαν αἰδῶ καὶ τιμὴν τοῖς κοπιάσασιν Ῥωμαίοις· καὶ οὕτως <sup>131</sup> ἐν εἰρήνῃ  
μόνοια ζῆν ὥς πρέπει ἀγίοις· καθὼς ἀπητήθη παρ' ἐμοῦ τῷ εὐσεβεῖ βοιβόδα,  
σθαι γράμμα παρ' αὐτοῦ <sup>132</sup> ἀποσῶζον τοῖς Ῥωμαίοις τὰ πρωτεῖα ἐν πᾶσιν.  
οὕτως διατάττομαι καὶ περὶ τοῦ μετὰ τὴν ἐμὴν ἀποβίωσιν <sup>133</sup> ἡγουμενεύ-  
ος, ἵνα πρότερον μὲν ἐκτελῇται πρὸς Θ(ε)ὸν ἱκεσία παρὰ πάσης τῆς ἀδελ-  
τος, δοθῇνα αὐτοῖς θεόθεν <sup>134</sup> ἡγεμόνα ἀποσῶζοντα τὴν τοῦ ὀνόματος  
ν, καὶ ποιμένα καὶ οὐ μισθωτὸν καὶ τὴν κλῆσιν ψευδόμενον, ἢ τὸ ἥθος ἀνώ-  
ν <sup>135</sup> καὶ περὶ τὴν τράπεζαν μόνην κεκυφότα, τὰ δὲ ψυχικὰ ἀμελοῦντα.  
οὕτως ἐκλέγεται παρὰ τῶν ἀδε(λφ)ῶν μὴ ὀλοπόλιος μο(να)χός <sup>136</sup> ἄλλα καὶ  
τός· οὐ γὰρ τὸ θεῖον ἐς πρόσωπον κατ' ἀν(θρωπ)ον ἐφορᾷ, ἀλλ' εὐγενεία  
ον ψυχῆς ἐπὶ τὸν πρῶον βλέπει καὶ <sup>137</sup> ἡμερον καὶ τὸν αὐτοῦ φυλάττοντα  
ντάλμ(α)τ(α). Καὶ μετὰ τὴν ἐκλογὴν ἀπέρχεται εἰς τὸν πανευτυχεστάτον  
όδα καὶ <sup>138</sup> κτήτορα ἡμῶν καὶ λαμβάνει παρ' ἐκείνου τὴν ἡγουμενείας  
ατάστασιν. Καὶ ὑποστρέφων ἐν τῷ ἀγίῳ τούτῳ ὄρει, δέχεται <sup>139</sup> παρὰ  
πανοσιωτάτου πρώτου τὴν ποιμαντικὴν ῥάβδον, καὶ οὕτως ἡγουμενεύει  
μονῆς κατὰ τὴν ἀνωθεν ἐπικρατὴ <sup>140</sup> σασαν τῶν π(ατέ)ρων συνθήειαν καὶ  
κοινοβιακὸν κανόνα. Ταῦτα μὲν οὖν ἐτι τὰς φρένας ἐρραμένας ἔχων καὶ  
ῶμα <sup>141</sup> εὐεκτοῦν μακροθυμία Θ(εο)ῦ καὶ διατέταγμαι καὶ ἐξισφάλισμαι  
οἷς ἐν Χ(ριστ)ῷ ἀδελφοῖς μου ὥσπερ τινα π(ατ)ρικὸν ἐκτίθεμαι <sup>142</sup> κανόνα  
λῆρον. Καὶ εἰ μὲν συγχωρήσει Θ(εο)ῦ ἐν τοῖς ζῶσι τελῶ ἄχρις οὗ τὴν  
ἡκουσαν διόρθωσιν ποιήσομαι ἐν <sup>143</sup> πᾶσι, τῷ Θ(ε)ῷ χάρις· εἰ δ' ἐν τῷ  
ὀ τοῦ χρεῶν ἀποδοίην, οὐ συγχωρῶ τοῖς μετ' ἐμὲ ἐν τῇ σεβασμῖα ταύτῃ  
οἰκοῦσιν <sup>144</sup> ἢ οἰκήσουσι κατάλυσιν ἐπιχειρήσαι τῆς καλῶς καὶ φιλοθέως  
τῶν ἀγίων μου (πατ)έρων ἐπτεθείσης κοινοβιακῆς καταστάσεως, <sup>145</sup> εἰ μὴ  
ογραφέντα κεφαλαιώδῃ ζητήμ(α)τ(α) τέ πέρας λάβοιεν παρὰ τοῦ πανευ-  
τάτου βοιβόδα· καὶ τούτων <sup>146</sup> περαιωθέντων ἐπὶ μόνους ἐκείνους γενέσθαι  
συγκατάβασιν ἐφ' οὓς ἀνωθεν γέγραφα. Ὁ δὲ τῷ ν ἐμῶν διαταγμ(α)των  
<sup>147</sup> φρονήσας, κἂν οἷος ἄρα καὶ εἴη, ἐν δὲ τοῖς τῆς μονῆς καταλογιζόμενος  
οἷς ἀθετητῆς κριθήσεται παρὰ τῷ Θ(ε)ῷ τῶν τε <sup>148</sup> π(ατ)ροπαραδότων  
κανόνων καὶ τῶν ἐμῶν τοῦ κρίμασιν οἷς οἶδε Θ(ε)ὸς πν(ευμα)τικοῦ  
(ὀ)ς αὐτοῦ· ἐτι δὲ τοῖς κανονικοῖς ἐ <sup>149</sup> τιμιόις ἐπιπεσοῖται καὶ ἀραις,  
παρὰ τῶν τὰ δίκαια καὶ Θ(ε)ῷ ἀρέσκοντα ποιοῦντων ὥς ἱταμός καὶ διαστρο-  
<sup>150</sup> ἐκβλήθησεται τῆς μονῆς. Ταῦτα ἐγράφη καὶ διετεῖται παρ' ἐμοῦ τοῦ κρίσει  
τὰ ἀναγεγραμμένα διαπραῖα <sup>151</sup> μένου πάντα Χαρίτωνος ἱερομονάχου  
(ατ)τικοῦ καὶ καθηγουμένου τῆς σε(βασμῖας) μονῆς τοῦ Κουτλουμούση,  
ρωθέντα καὶ <sup>152</sup> ὑπογραφέντα τῇ ἐμῇ οἰκείᾳ χειρὶ δι' ἀσφάλειαν, μηνὶ  
ρίῳ ἐνδ(ικτι)ῶνος θ' τοῦ ,ζωοθ' ἔτους †

<sup>153</sup> † Ὁ Κουτλουμούσης Χαρίτων ἱερομόναχος οἰκείᾳ χειρὶ ὑπ(έγραψα) †  
<sup>154</sup> Ἐπεὶ δὲ τοῖς ἱεροῖς καὶ φιλευσεβέσι νόμοις δοκεῖ τὴν καθολικὴν  
τὴν καὶ τὸν αὐτῇ ἐπακολουθοῦντα κωδῖκελλον <sup>155</sup> ὑπογραφαῖς καὶ μαρ-  
ξ ἀξιολόγων πιστοῦσθαι, καὶ οὕτως ἔχειν τὸ βέβαιον, ἀξιώ καὶ αὐτὸς  
μοῦς <sup>156</sup> ἀγίους π(ατέ)ρας, τὸν τε πανοσιώτατον πρῶτον καὶ τὸν πανιε-  
ον ἐπίσκοπον Ἱερισσοῦ καὶ ἀγίου <sup>157</sup> ὄρους καὶ τοὺς ὀσιωτάτους καθη-  
ους τῶν σεβασμίων ἀγιορειτικῶν μονῶν, τοῦτο μὲν καὶ ὥς ἄρχοντας <sup>158</sup> καὶ

ci ca o singură familie, fiecare să aibă drept de întîietate și de cinstire <sup>127</sup> din  
partea celui mai mic decît dînsul atît la mîncare și băutură, cît și în strană,  
potrivit cu anii, <sup>128</sup>munca și starea fiecăruia, după cum se întîmplă și în  
celelalte mănăstiri de la Sfîntul Munte în care sînt adăpostiți frați de alte  
neamuri. <sup>129</sup>Mănăstirea Cutlumuș să fie ascultată, fiind întocmită de către  
sfîntul ei ctitor, <sup>130</sup>iar vlahii să dea cuvenita prețuire și cinste romeilor  
care au muncit; și în felul acesta <sup>131</sup>să trăiască în pace și înțelegere, cum se  
cuvine unor sfînți. Cum am cerut de la evlaviosul voievod, trebuie să vină  
de la dînsul o scrisoare care să asigure <sup>132</sup>romeilor egalitate în toate. La fel,  
hotărîsc și în privința egumenului care va urma după plecarea mea din viață.  
<sup>133</sup>Mai întîi toți frații să înalțe o rugăciune lui Dumnezeu să le dea un condu-  
cător vrednic de a <sup>134</sup>păstra demnitatea numelui, adică un păstor și nu un  
om plătit, egumen numai cu numele, cu năravuri proaste, <sup>135</sup>cu gîndul numai  
la mîncare și nepăsător față de cele sufletești. În felul acesta să fie ales de  
frați un monah nu numai cu părul alb, <sup>136</sup>ci și cu înțelepciune îndestulătoare;  
căci Dumnezeu nu caută la fața omului, ci se bucură de nobleța sufletului și  
privește spre cel blînd și liniștit, <sup>137</sup>care păzește poruncile sale. Iar după  
alegere să meargă la preafericitul voievod <sup>138</sup>și ctitor și să ia de la dînsul  
întărirea de numire ca egumen, apoi să se întoarcă în Sfîntul Munte, să pri-  
mească <sup>139</sup>de la preasfîntul prot bastonul de păstor și numai așa să fie  
egumen în mănăstire, după obiceiul îndătinat <sup>140</sup>al părinților din trecut și  
după legea „vieții de obște”. Toate acestea le-am rînduit și întărit fiind sănătos  
la minte și la trup, <sup>141</sup>prin mărinimia lui Dumnezeu, și le las fraților mei  
întru Hristos drept <sup>142</sup>așezămînt părintesc și testament. Dacă, cu îngăduința  
lui Dumnezeu, voi fi printre vii pînă ce voi face cuvenita îndreptare <sup>143</sup>în  
toate, slăvit fie domnul; iar dacă între timp îmi voi da sufletul, atunci nu  
îngădui celor care locuiesc <sup>144</sup>sau vor locui în această sfîntă mănăstire să  
încerce a înlătura „viața de obște” rînduită bine și cu dragoste de Dumnezeu  
de către sfînții mei părinți, <sup>145</sup>decît dacă vor lua drept călăuză de la preafericitul  
voievod condițiile exprimate în scris și în mod amănunțit mai înainte, iar după  
ce le vor examina pe toate <sup>146</sup>să se oprească numai la acele puncte pe care  
le-am însemnat în scris mai sus. <sup>147</sup>Cel care va călca în picioare hotărîrile  
mele, oricine ar fi el, între frații din mănăstire, să fie socotit de către Dum-  
nezeu drept un <sup>148</sup>răsturnător al legilor sfinte date de sfînții părinți și de mine,  
părintele său sufletesc, printr-o judecată cum știe Dumnezeu; apoi să cadă  
sub pedepsele și <sup>149</sup>blestemele canoanelor și să fie <sup>150</sup>alungat din mănăstire,  
de către cei care fac lucruri drepte și plăcute lui Dumnezeu, ca un dezmațat  
și răsturnător de datini. Acestea au fost scrise și rînduite de mine care, cu  
voința lui Dumnezeu, am săvîrșit toate cele scrise, <sup>151</sup>eu Hariton, ieromonah  
spiritual și egumen al sfintei mănăstiri Cutlumuș; și le-am anunțat și <sup>152</sup>sub-  
scris cu mîna mea spre întărire, în luna noiembrie, indictionul al nouălea,  
anul 6879 †.

<sup>153</sup>Hariton de Cutlumuș, ieromonah, am semnat cu mîna mea †. <sup>154</sup>De-  
oarece după legile sfinte și iubitoare de evlavie tot testamentul și codicilul său  
însoțitor trebuie întărit <sup>155</sup>cu semnăturile și mărturiile unor oameni de  
încredere și numai în felul acesta are putere, rog și eu pe sfînții mei părinți, <sup>156</sup>și  
anume pe preaevlaviosul prot și pe preasfîntul episcop de Hierissos și  
Sfîntul <sup>157</sup>Munte și pe evlavioșii egumeni ai sfintelor mănăstiri din sfîntul

ρους τοῦ ἁγίου ὄρους, τοῦτο δὲ καὶ ὡς ἐξιοπίστους μάρτυρας, ταῖς οἰκείαις  
γραφαῖς πιστώσασθαι |<sup>159</sup> ταύτην τὴν ἐμὴν διαθήκην, ὡς ἂν ἐξη τὸ βέβαιον  
ἅ πάντων καὶ ἀναντίλεκτον. †  
|<sup>160</sup> † Protī S(ve)tyje Gori Aθwṇa ijeromonach Sava †  
|<sup>161</sup> † Ὁ καθηγούμενος τῆς σεβασμίας καὶ ἱερᾶς βασιλικῆς μονῆς τοῦ  
οπεδίου Ἰωσήφ ἱερομόναχος †

Verso:

|<sup>162</sup> † Ἐδέθη ἡ πα |<sup>163</sup> ροῦσα διαθήκη |<sup>164</sup> κατὰ μῆνα νοέμβριον τῆς θ' ἐν-  
τιῶνος) †  
|<sup>165</sup> † Ὁ ταπεινὸς ἐπίσκοπος Ἱερισσοῦ καὶ ἁγίου ὄρους Δα(υί)δ †

munte atît ca stăpînitori și | <sup>158</sup>epitropi ai sfîntului munte, cît și ca martori  
de încredere, să întărească cu semnăturile proprii | <sup>159</sup>acest testament, spre  
a avea întărire de la toți și neîmpotrivire †.  
<sup>160</sup>† Protul sfîntului munte Athos ieromonah Sava †.  
<sup>161</sup>† Egumenul veneratei și sfîntei mănăstiri Vatopedon ieromonah  
Iosif †. |

Verso:

<sup>162</sup>Testamentul de | <sup>163</sup>față a fost dat | <sup>164</sup>în luna noiembrie, indictionul  
al nouălea †.  
<sup>165</sup>† Umilul episcop de Hierissos și sfîntul munte David †.

47 (p. 106) Περιπόητε θεῖε τῆς βασιλείας μου μέγα πριμικήριε κύρ νη, οἱ μοναχοὶ τῆς κατὰ τὸ ἅγιον ὄρος τὸ Ἄθω διακειμένης σεβασμίας (p. 107) τῆς βασιλείας μου, τῆς <εἰς> ὄνομα τιμωμένης τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ὁμάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου καὶ ἐπικεκλημένης τοῦ Ζωγράφου, ἔρον περὶ τῆς διενέξεως, ἣ ἔχουσι μετὰ τῶν μοναχῶν τῆς σεβασμίας μονῆς Χελανταρίου περὶ τινος ὑδρομύλωνος, διακειμένου κατὰ τὸ Μαρμάριον ὃν Χάντακα. Ἐνεφάνισαν οὖν καὶ προστάγματα, ἅπερ ἔσχον πρὸ καιροῦ ἰκαίωσιν αὐτῶν, καὶ ἐξέτασιν ἔγγραφον ἦν ἐποιήσατε ὑμεῖς ἕνεκεν τῆς τῆς διενέξεως, καὶ ἐδεήθησαν ἀρτίως τυχεῖν καὶ ἡμετέρου προστάγματος ἦν ἐντεῦθεν ἀσφάλειαν. Ἡ βασιλεία μου τοίνυν διὰ πλείονα καὶ καθα-  
ραν τοῦ πράγματος καὶ τῆς ἀληθείας δήλωσιν καὶ διὰ τὸ ἀσκανδάλιστον ἡμερῶν ἀμφοτέρων διέκρινεν ἵνα γένηται καὶ αὐθις μετ' ἐπιστάσιος περὶ  
ὑ ἐξέτασις. Εἰ μὲν οὖν ἔχεις εὐκολον σὺ παραγενέσθαι καὶ ἐπιστατῆσαι  
πῶ καὶ ποιῆσαι τοπικῶς τὴν περὶ τοῦ ὑδρομύλωνος τούτου ἐξέτασιν, ἀρκού-  
καὶ ἀποδεχόμεθα τοῦτο· καὶ ποιήσον οὕτως καὶ δεφένδουσιν καὶ τὸ μέρος,  
ἂν εὖροις δικαιούμενον. Εἰ δὲ μὴ τοῦτο, παραγενέσθω ὁ θεῖος τῆς βασι-  
μου κύρ Μιχαὴλ Ἀστράς ὁ Συναδηνός καὶ ὁ ἱερώτατος μητροπολίτης  
ροβλαχίας καὶ ὁσιώτατος Πρῶτος τοῦ ἁγίου ὄρους· καὶ ἀπόστειλον καὶ σὺ  
αὐτῶν ἀνθρώπους καλοὺς ἀπὸ τῶν σῶν καὶ εὐσυνειδήτους, καὶ ποιησάτωσαν  
ἀκριβείας τὴν τοιαύτην ἐξέτασιν· καὶ οἶαν ἀπὸ τῶν δύο τούτων σεβασμίων  
ἂν εὖρωσι καὶ δεῖξωσι πρὸς σὲ ὅτι διακαίουται ἐπὶ τῷ ῥηθέντι ὑδρο-  
μῷ, δεφένδουσιν σὺ τὸ δικαιούμενον μέρος· καὶ ἀντίστρεψον τῷ δικαιούμενῳ  
καὶ τὸ παρὸν τῆς βασιλείας μου πρόσταγμα, ἀπολυθὲν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ.  
† Ὁ Οὐγγροβλαχίας καὶ Πρῶτος Χαρίτων †  
48 (p. 109) [...] εἰ δὲ οὐκ εὐχέρες αὐτῷ (τῷ πριμικηρίῳ) τοπικῶς ἐπι-  
σαι καὶ διακρίναι τὴν ἀλήθειαν, ἐμέ τε καὶ τὸν πανιερώτατον μητροπολίτην  
ροβλαχίας καὶ Πρῶτον τοῦ ἁγίου ὄρους τὴν ὑπόθεσιν ἐκέλευεν ἐξετάζει.

În luna iulie 1378, împăratul Andronic al IV-lea Paleologul (1376—1379) a po-  
runcit marelui primichir Ioannes să examineze și să pună capăt disputei dintre mănăstirile  
Hilandar și Zographou pentru stăpînirea unei mori de apă în apropierea de Marmarion.  
Pentru judecarea și aplanarea conflictului acesta din urmă a delegat pe Mihail Synadenos  
și Hariton, mitropolit al Ungrovlahiei începînd din 1372 și prot al muntelui Athos. Ancheta  
și judecata s-au încheiat în septembrie 1378, dîndu-se cîștig de cauză mănăstirii Zo-  
graphou.

Cele două acte au apărut sub numerele 47 (p. 106—107) și 48 (p. 107—112) în  
*Actes de Zographou* publicate de W. Regel, E. Kurtz et B. Korablev, Petersburg, 1907  
(*Actes de l'Athos*, 4, VV, 13, 1907, anexa 1).

*Despre mitropolitul Ungrovlahiei*

47 (p. 106) Preadorite și divinule mare primichir <sup>1</sup> al domniei mele, chir  
Ioannes, monahii de la sfîntul munte Athos din venerabila mănăstire a (p. 107)  
domniei mele închinată sfîntului, slăvitului și marelui martir și izbînditor  
George, numită Zographou, m-au înștiințat despre disputa pe care o au cu  
monahii venerabilei mănăstiri Hilandar pentru o moară de apă, care se află  
la Marmarion în Chantac <sup>2</sup>. Mi-au arătat și dovezile pe care le aveau de mult  
pentru dreptul lor de proprietate, precum și cercetarea scrisă pe care ați  
făcut-o voi cu ocazia acestei dispute; și ne-au rugat să le dăm actul nostru  
pentru întărirea acestei hotărîri. Pentru o mai deplină și mai vădită lămurire  
a lucrului și adevărului și pentru înlăturarea nemulțumirilor de ambele părți  
domnia mea a hotărît să se facă cu băgare de seamă o nouă cercetare. Dacă  
ai bunătatea să te duci tu la fața locului și să faci cercetarea despre moară  
acolo pe loc, vom fi mulțumiți și vom primi acest lucru: fă așa și apără partea  
care vei crede că este mai îndreptățită. Dacă nu-ți va fi cu putință, atunci să  
se ducă divinul domniei mele chir Mihail Astras Synadenos și preasfințitul  
mitropolit al Ungrovlahiei, precucuviosul prot al muntelui Athos. Trimite  
împreună cu ei oameni buni și de încredere dintre ai tăi; și să facă cu băgare  
de seamă această cercetare. Ei vor găsi și vor arăta care dintre cele două  
venerabile mănăstiri are drept la moara de apă amintită, iar tu vei apăra  
partea îndreptățită. Trimite părții îndreptățite și hotărîrea de față a domniei  
mele dată la 15 iulie, indicțiunea întîia. †

† Mitropolit al Ungrovlahiei și prot Hariton †

48 (p. 109) [...] Dacă nu va putea el [primichirul] să meargă la fața  
locului și să afle adevărul, atunci eu <sup>3</sup> și preasfințitul mitropolit al Ungrovla-  
hiei și prot al Sfîntului Munte am primit poruncă să cercetăm împreună.

<sup>1</sup> Primichir, demnitar bizantin în administrația provincială.

<sup>2</sup> Marmarion în Chantac se afla în valea inferioară a fluviului Hebrus (Marica), unde cele  
două mănăstiri aveau proprietăți.

<sup>3</sup> Adică Mihail Synadenos, șeful administrației locale.



Codicele *Suppletorius Graecus* 1281 din Biblioteca națională din Paris conține un *sigillium* (hotărîre) din anul 1383 a patriarhului Nilos (1376—1379, 1391—1425) către mănăstirea Leukosia din Tesalia prin care patriarhul întărește un *sigillium* (hotărîre) a patriarhului Philotheos (1354—1355; 1364—1376). Acela luase hotărîrea ca mănăstirea fondată între 1282—1289 de soția sebastocratorului Tesaliei Ioan Duca, devenită apoi monahă cu numele Hypomone, din apropiere de Phanarion, capitala demului Ithone din eparhia Karditza, să depindă direct de patriarhie și să aibă dreptul de a sfinți preoți și biserici. Leukosia (Leukosiada, Lyksada) se afla în partea de sud-vest a Tesaliei, lângă Karditza, într-o regiune frecventată de greci, aromâni, albanezi și sirbi. Interesant de reținut este faptul că egumenul mănăstirii purta titlul de „arhimandrit și protosinCEL al mănăstirilor din jurul Vlahiei”, care își avea centrul în Tesalia, probabil în Larissa.

Ediția folosită: Spyridon Iambros, N° Έλλην., 6, 1909, p. 177—178.

ΣΙΓΙΛΛΙΟΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΜΟΝΗΣ ΛΕΥΚΟΥΣΙΑΔΟΣ

(p. 177) Ἐπεὶ τοίνυν ὁ τιμιώτατος ἐν ἱερομονάχοις, ἐν ἀγίῳ πνεύματι  
ἐπιτὸς υἱὸς τῆς ἡμῶν μετριότητος κύρ Εὐθύμιος ἀνέφερεν εἰς αὐτὴν ὅπως  
ἐκτετακται κτητορικῶς λόγῳ μοναστηρίου περὶ τὴν Βλαχίαν εἰς ὄνομα τιμώμενον  
πανυπεράγῳ μου δεσποίνης καὶ Θεομήτορος τῆς Ἑλεούσης καὶ ἐπικεκλή-  
του τῆς Λευκουσιάδος, ὑπὲρ οὗ πρὸ χρόνων ἀπελύθη σιγιλλιώδης γραφὴ  
ἀγιοτάτου καὶ αἰδιόμου πατριάρχου κύρ Φιλοθέου ὡς ἄνωθεν ἐπὶ σταυρο-  
γίῳ συστάντος πατριαρχικῶς, διαλαμβάνουσα διαμένειν τὴν εἰρημένην σεβασ-  
μὴν πατριαρχικὴν μονὴν ἐλευθέραν πάντῃ καὶ ἀκαταδούλωτον καὶ ἀδέσποτον  
τὸν καθηγούμενον αὐτῆς ἀρχιμανδρίτην καὶ πρωτοσύγκελλον καὶ εἶναι καὶ  
μαζέσθαι καὶ ἄδειαν ἔχειν ἱεροῦς καθιεροῦν ναοὺς ἐπὶ σταυροπηγίῳ πατρι-  
αρχικῶς, πρὸς τοῦτοις διακελευομένη μηδένα τῶν ἀπάντων τολμῆσαι ἀφελεῖν  
αὐτῆς τί τῶν προσόντων αὐτῇ κτημάτων καὶ ἰδιοποιήσασθαι... ἀλλὰ κατέ-  
σθαι καὶ διεξάγεσθαι καὶ οἰκονομεῖσθαι ταύτην πρῶτον μὲν παρὰ τοῦ τιμιω-  
τάτου ἐν ἱερομονάχοις κυροῦ Εὐθυμίου τοῦ καὶ κτήτορος αὐτῆς, ἔπειτα δὲ καὶ  
ἀπὸ τῶν ἐνασκειμένων αὐτῇ ἱερομονάχων καὶ λοιπῶν μοναχῶν καὶ ἔχειν αὐτὸν  
ἀν ἐν τῷ καιρῷ τῆς (p. 178) τελευταίας αὐτοῦ παραπέμπειν τὴν μονὴν πρὸς  
ὅσον ἐκλέξεται πρόσωπον ἀξιόλογον καὶ ἱκανὸν εἰς τὴν αὐτῆς προστασίαν,  
καὶ τὸν ταύτης καθηγούμενον ἀρχιμανδρίτην καὶ πρωτοσύγκελλον τῶν περὶ  
Βλαχίαν μοναστηρίων καὶ εἶναι καὶ ὀνομάζεσθαι, καὶ ἄδειαν ἔχειν τοὺς ἐπὶ  
σταυροπηγίῳ πατριαρχικῶς ἀνεγειρομένους ναοὺς κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν  
ἰσχύαν καθιεροῦν πρὸς τοῦτοις παρακελεύεται ἡ μετριότης ἡμῶν μηδένα  
πάντων ἢ Ῥωμαίων ἢ Σέρβων ἢ Ἀλβανίτην ἢ ἄλλον ὅποιονδήποτε τινα  
ἔσθαι ποτὲ ἀφελεῖν καὶ ἀποσπᾶσαι τῆς εἰρημένης μονῆς ὅποιονοῦν κτήμα,  
πέλιον, ἢ χωράφιον, ἢ μύλωναν ἢ ἄλλο τὸ τυχόν, καὶ ἢ αὐτὸς ἰδιοποιήσασθαι  
οὐ ἢ πρὸς ἄλλον ἐκδοῦναι οἰφδῆτινι τρόπῳ...

SIGILIU PRIVIND MĂNĂSTIREA LEUCUSIADA

(p. 177) Deoarece preacinstitul între ieromonahi, iubitul fiu întru sfin-  
tul duh al smerenicii noastre, chir Euthymios, ne-a adus știrea că a ridicat  
o mănăstire cu titlu de ctitor în preajma Vlahiei, cu numele slăvit al maicii  
născătoare de Dumnezeu și stăpînei mele preacurate din Eleusa, zisă Leu-  
cusiada, pentru care înainte de mai mulți ani i s-a eliberat scrisoare cu sigiliu  
din partea preasfințitului și preamăritului patriarh chir Philotheu, ca fiind  
sub stauropighie patriarhală și acceptînd ca amintita sfință mănăstire pa-  
triarhală să rămînă liberă cu totul, nesupusă servituților și neependentă, iar  
conducătorul ei să fie de fapt și să poarte titlul de arhimandrit și protosinCEL  
și să aibă dreptul de a sfinți preoți și biserici sub stauropighie patriarhală;  
apoi dispunînd ca nimeni să nu îndrăznească să-i ia ceva din averile ei și să  
le însușească... ci să rămînă în stăpînire, să fie condusă și gospodărită mai  
întîi de preacinstitul între ieromonahi chir Euthymios, ctitorul ei, apoi de  
ieromonahii formați în ea și de ceilalți monahi, iar el să aibă voie în clipa (p. 178)  
morții să lase mănăstirea persoanei alese de dînsul, vrednice și potrivite pen-  
tru conducerea ei, iar conducătorul acesteia să fie și să poarte titlul de arhi-  
mandrit și protosinCEL al mănăstirilor din preajma Vlahiei și să aibă dreptul  
de a sfinți după datină eclesiastică biserici sub stauropighie patriarhală. În  
afară de acestea, smerenia noastră poruncește ca nimeni dintre oameni, fie  
el romeu, sîrb, alvanit sau altcineva să nu încerce să ia sau să răpească ceva  
de la amintita mănăstire, de pildă, o vie, un ogor, o moară sau altceva, să și le  
însușească sau să le dea altcuiva într-un fel oarecare...



Este un manual de diplomatică, întocmit pentru uzul cancelariei patriarhale și atribuit vremii patriarhului Nil Kerameos (1379—1388). Deși incomplet, întrucît nu tratează decît o anumită categorie de acte patriarhale, adică scrisorile (*pittakia*)<sup>1</sup>, manualul prezintă interes atît prin caracterul său de unicat, fiind singurul izvor cunoscut pînă în prezent care caută o expunere sistematică a formulelor protocolare folosite în scrisorile adresate de patriarh în corespondența sa, foarte numeroasă în acea vreme, stăpînitărilor laici și înalților prelați, cit și prin știrile privitoare la istoria patriei noastre.

Menționînd formulele prin care patriarhul se adresa voievozilor români, documentul la care ne referim constituie o mărturie a importanței crescînde a Țării Românești și Moldovei pe arena politică a acelei vremi, mai ales din punctul de vedere al patriarhiei ecumenice. În el întîlnim, totodată, o știre însemnată cu privire la cele două mitropolii ale Țării Românești — avînd sediile la Curtea de Argeș și la Severin —, precum și prima știre cronologică referitoare la întemeierea mitropoliei Moldovei, în circumstanțe care pînă la conflictul temporar dintre această țară și patriarhia de la Constantinopol (la cumpăna dintre veacul al XIV-lea și al XV-lea) sînt mai puțin cunoscute pentru noi.

Izvorul de față conține și o ultimă listă a scaunelor ecleziastice subordonate patriarhiei ecumenice înainte de prăbușirea statului bizantin. O comparație cu documentele de cancelarie evidențiază mai bine locul deținut de mitropoliile principatelor românești în ierarhia generală a acestor scaune (*taxis cathedras*). Deși sub raport cronologic scaunele lor erau ultimele înființate, din ordinea semnăturilor de prelați pe care le menționează copiile numeroaselor acte sinodale ale acelei perioade se poate constata că locul rezervat în cadrul sinodului patriarhal ierarhilor deținători ai scaunelor lor nu era nicidecum între ultimele, ci dimpotrivă, se situa printre primele.

Jean Darrouzès observă că izvorul nu are o dată precisă de alcătuire și că a cunoscut adăogiri ulterioare. Este cazul și cu capitolele 63 și 64, reproduse mai jos, întrucît se referă la țara noastră, integrate în această „Nouă dispunere” de scaune ecleziastice în a doua jumătate a veacului al XV-lea. Voievodul Ștefan despre care se vorbește în aceste capitole nu este deci Ștefan I Mușat (1395—1399), cum am fi tentați să credem la început, ci tocmai Ștefan cel Mare (1457—1504), iar Maria din același text nu este Mușata din veacul al XIV-lea, ci una din cele două soții ale lui Ștefan cel Mare care au purtat acest nume: Maria din Mangop sau Maria Voichița, fiica lui Radu cel Frumos. Considerăm că mai degrabă prima dintre ele poate intra în discuție, întrucît provenea din micul principat bizantin de la nordul Mării Negre și era mai în măsură să întrețină corespondență cu patriarhul ecumenic.

În ce privește folosirea acestui izvor de către istoriografia românească mai veche, este interesant de observat faptul că fragmentul privitor la înființarea mitropoliilor a pătruns pentru prima oară prin filiera edițiilor occidentale de texte bizantine, alcătuite în veacurile al XVII-lea ori al XVIII-lea. Așa cum remarcă N. Dobrescu, *Întemeierea mitropoliilor și a celor dintîi mănăstiri din țară*, București, 1906, p. 14—15, primul cărturar român care a utilizat acest text a fost Petru Maior. Cunoscînd scrierea lui Michel Le Quien, *Oriens Christianus*, Paris, 1740, precum și alte ediții mai vechi de *Notitiae Graecorum Episcopatum*, reprezentantul școlii ardelenne l-a comentat în *Istoria besericeii românilor*, Buda, 1813, p. 126—128, făcînd însă uz de traducerea latină; aceasta însoțea de obicei textul grec al edițiilor apusene la care ne referim. În ediție bilingvă, pasajul aflat în discuție se întîlnește și la Iacobus Goar, *Georgius Codinus Curopalata. De officiis Magnae Ecclesiae et Aulae Constantinopolitanae*, Paris, 1648, p. 409.

Fragmentele pe care le reproducem în continuare sînt luate după ediția: J. Darrouzès, *Ekthesis Nea. Manuel des pittakia du XIV<sup>ème</sup> siècle*, REB, 27, 1969, p. 5—165.

<sup>1</sup> Scrisorile patriarhale purtau și denumirea de *grammata*, dar editorul textului folosit de noi în cazul de față a ales termenul *pittakion*, întrucît acesta era rezervat în exclusivitate scrisorilor patriarhale (în vreme ce *gramma* putea desemna și o scrisoare imperială).

18 (p. 46) Mai pe urmă au fost creați și în Ungrovlahia doi mitropoliți; dintre care unul are locul celui de Nicomedia și se cheamă exarh a toată partea ungurească și al plaiurilor<sup>3</sup>, iar celălalt se cheamă mitropolit al unei părți a Ungrovlahiei și deținând și locul celui de Amasia<sup>4</sup>. Tot în vremea noastră a mai fost consacrat și la Vidin mitropolit<sup>5</sup>, precum și un altul în Maurovlahia<sup>6</sup>, asemenea și în Galiția<sup>7</sup>, care era parte a Rusiei Mici; căci mitropolitul Rusiei poartă titlul de mitropolit al Kievului și întregii Rusii<sup>8</sup>.

43 (p. 56) Cum scrie patriarhul unui despot care nu este fiu de împărat: „Stăpîne preafericit, întru Sfîntul Duh fiu preaiubit al smereniei noastre”.

<sup>2</sup> Acest fragment se află și în ms. grec 214, f. 407<sup>v</sup> al BAR, la sfîrșitul unei liste de scaune metropolitane care este aceeași cu cea reprodusă în *Echthesis Nea*, dar prescurtată. Fragmentul este semnalat și în parte reprodus de către C. Litzica, *Catalogul manuscriptelor grecești*, București, 1909, p. 288. Întrucît varianta dată în acest manuscris diferă prea puțin de cea din ediția Darrouzès utilizată de noi, o reproducem aici fără traducere românească:

Ἐγένοντο ὕστερον καὶ ἐν τῇ Οὐγγροβλαχίᾳ δύο μητροπολίται, καὶ ὁ μὲν εἰς ἔχει τὸν τόπον τῆς Νικομηδείας καὶ ἐξαρχος λέγεται πάσης Οὐγγρίας καὶ πλαγηνῶν ὁ δὲ ἕτερος μητροπολίτης μέρους Οὐγγροβλαχίας καὶ τὸν τόπον ἔχει τοῦ Ἀμασείας. Ἐγένετο ἐφ' ἡμᾶς καὶ μητροπολίτης Βιδύνης καὶ ἐν τῇ Μαυροβλαχίᾳ ἕτερος.

<sup>3</sup> Mitropolitul cu scaunul la Curtea de Argeș.

<sup>4</sup> Este vorba de mitropolitul rezident la Severin, succesor în acest scaun lui Antim care, la moartea lui Hariton (1380), fusese transferat la Curtea de Argeș.

<sup>5</sup> În anul 1381, ieromonahul Cassian fusese consacrat mitropolit al Vidinului de către patriarhul ecumenic la cererea lui Ioan Sracimir, țarul bulgar de la Vidin (cf. MM, vol. II, p. 28 și urm.). Motivul acestui act era de ordin politic: Sracimir era certat cu fratele său Ivan Šišman, țarul de la Tirnovo, unde se afla și capitala patriarhatului bulgar, care fusese recunoscut de către bizantini ca patriarhat „autonom”, după expresia lui Georgios Acropolites (*Historia*, ed. A. Heisenberg, Leipzig, 1903, p. 25). Patriarhatului de la Tirnovo îi erau subordonate scaunele eclesiastice de pe teritoriul țaratului bulgar, între care și mitropolia de la Vidin. Smulgîndu-și această instituție de sub jurisdicția patriarhului de la Tirnovo, Eftimie, ultimul patriarh al Bulgariei independente de dinaintea cuceririi otomane, Sracimir comitea un act care nu putea fi decît pe placul patriarhiei de la Constantinopol.

<sup>6</sup> Alături de „Rusovlahia”, adică „Vlahia dinspre Rusia”, termenul apare pentru Moldova și în alte documente (spre ex. în MM, vol. II, p. 167, 174, 178, 202, 208, 213, 215, 223, 241, 278, 283 și 519).

<sup>7</sup> În perioada dintre 1299—1325 mitropolitul întregii Rusii își strămuta sediul de la Kiev la Moscova, împrejurare care a întărit tendința principilor de Halici—Volinia de a avea o mitropolie aparte, dependentă direct de Constantinopol. Recunoscută ca atare de către Ioan Calecas (1334—1347), abrogată apoi de către patriarhul Isidor (1347—1350), în vremea lui Ioan al VI-lea Cantacuzino, această mitropolie a cunoscut deci o serie de vicisitudini (J. Pelesz, *Geschichte der Union der ruthenischen Kirche mit Rom*, I, Viena, 1878, p. 331 și urm.; M. Gedeon, *Πατριαρχικοί πίνακες*, Constantinopol, 1891, p. 423—425). Pasajul de față se referă probabil la reînființarea acestei mitropolii în anul 1370, la cererea regelui polonez (cf. MM, vol. I, p. 578—582). Detaliile sînt relatate de către Halecki, *Un empereur de Byzance*, p. 237 și urm. Mai recent, ansamblul chestiunilor a fost expus de către J. Meyendorff, *Alexis and Roman*, Byzsl, 28, 1967, 278—288.

<sup>8</sup> Reședința acestui mitropolit fusese deja strămutată la Moscova; în virtutea tradiției, el continua să poarte titlul de mitropolit al Kievului, cu toate că scaunul său nu se mai afla în acest oraș (de la sfîrșitul secolului al XIII-lea).

18. (p. 46) Ἐγένοντο ὕστερον καὶ ἐν τῇ Οὐγγροβλαχίᾳ δύο μητροπολίται· ὁ μὲν εἰς ἔχει τὸν τόπον τοῦ Νικομηδείας καὶ ἐξαρχος λέγεται πάσης γρίας καὶ Πλαγηνῶν, ὁ δὲ ἕτερος λέγεται μέρους Οὐγγροβλαχίας (p. 47) τὸν τόπον ἔχων τοῦ Ἀμασείας. Ἐγένετο ἐφ' ἡμῶν καὶ μητροπολίτης ὄνης καὶ ἐν τῇ Μαυροβλαχίᾳ ἕτερος καὶ ἐν τῇ Γαλίτζῃ, ἥτις ἦν μέρος Μικρᾶς Ῥωσίας· ὁ δὲ Ῥωσίας μητροπολίτης γράφεται Κυέβου καὶ πάσης ρίας.

43. (p. 56) Ὅπως γράφει ὁ πατριάρχης πρὸς δεσπότην μὴ ὄντα βασιλέως: «Εὐτυχέστατε δέσποτα, ἐν ἀγίῳ Πνεύματι ποθεινότητε υἱὲ τῆς ἡμῶν με-

ιότητος. » Καὶ εἰ μὲν ἐνὶ ῥωμαῖος ἄνθρωπος καὶ τῶν εὐγενεστάτων, οὐ προσ-  
θῆσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ· εἰ δὲ βάρβαρος, οἷος ἦν ὁ Τομπροτίτζας καὶ οἱ τῆς Βλα-  
ας δεσπότες καὶ οἱ τοῦ Ἀλβάνου, προστίθῃσι καὶ τὸ ὄνομα.

3

62. (p. 61) Ὅπως γράφουσιν εἰς τὸν βοϊβόδα Οὐγγροβλαχίας τὸν Μύρτζα  
Υψηλότες, ἀνδρικώτατες μέγα βοϊβόδα πάσης Οὐγγροβλαχίας, συνετώτατες,  
Κυρίῳ ὑπερήδιστε καὶ περιπόθητε κύριε καὶ υἱὲ τῆς ἡμῶν μετριότητος. »  
ς αὐτὸν ὁ πατριάρχης εὐγένειαν, οἱ δὲ λοιποὶ αὐθεντίαν γράφουσιν.

63. Εἰς βοϊβόδα. « Ὑψηλότες, ἐκλαμπρότατες μέγα βοϊβόδα πάσης Μολ-  
βλαχίας Ἰω. Στέφανε βοϊβόδα· εὐχομαι τῷ Θεῷ ἵνα παρέχῃ τῇ (p. 62) ὑψηλο-  
τη σου αὐθεντίᾳ χρόνους μακροὺς, ὑγίαν καθαρὰν τε καὶ ἄλυπον καὶ ἄλλο-  
ν ἀγαθὸν ὁμοῦ καὶ σωτήριον ». Ἐν τῷ τέλει· « καὶ πολλοὶ οἱ χρόνοι σου ».

64. Εἰς κυρίαν. « Ὑψηλοτάτη, ἐκλαμπροτάτη, μεγάλη κυρία καὶ αὐθεντρία  
σῆς Μολδοβλαχίας κυρὰ Μαρία· εὐχομαι τῷ Θεῷ [...] σωτήριον ».

Iar dacă acesta este cetățean bizantin<sup>9</sup> și încă dintre cei mai de neam, nu-i  
mai adaugă numele; iar dacă este barbar, cum era Dobrotici ori despoții  
Vlahiei<sup>10</sup> și cei ai ținutului albanez, adaugă și numele.

3

*Formule de adresare folosite de patriarhul ecumenic în corespondența sa cu voievozii români  
și doamnele acestora*

62 (p. 61) Cum se adresează patriarhii voievodului Ungrovlahiei Mircea:  
„Preaînalte, preaviteazule mare voievod a toată Ungrovlahia, preadestoinicule,  
întru Domnul preaplăcut și preaiubit domn și fiu al smereniei noastre”.  
Către același personaj patriarhul se adresează prin formula de noblețe, iar  
ceilalți (prelați) cu formula de stăpînire.

63 (p. 61) Către voievod: „Preaînalte, preastrălucitul mare voievod  
a toată Moldovlahia, Io Ștefan Voievod<sup>11</sup>, mă rog la Dumnezeu ca să dă-  
ruiască (p. 62) preaînaltei tale persoane stăpînitoare ani îndelungați, sănă-  
tate deplină și în afară de toată întristarea, împreună cu orice alt lucru bun  
și totodată mîntuitor”. Iar în final: „și mulți să-ți fie anii!”.

64 (p. 62) Către doamnă: „Preaînaltă, preastrălucită mare doamnă  
soție stăpînitorului întregii Moldovlahii, doamnă Maria; mă rog lui Dum-  
nezeu [...] ș.c.l., ca în fragmentul cu același început al paragrafului anterior].

<sup>9</sup> Am tradus prin „cetățean bizantin” ceea ce textul denumește mai general un „om  
bizantin”, ca semn al faptului că noțiunea romană de cetățenie și „cetățean” n-a cunoscut o  
dezvoltare mai mare la bizantini, termenul de „cetățean” (*polites*) definind la ei un locuitor al  
orașului, reminiscență a drepturilor și capacităților politice ale orașului stat-cetate (*polis*) din  
perioada antică.

<sup>10</sup> Este vorba de Vlahia din Tesalia, stăpînită, în urma cuceririlor lui Ștefan Dušan  
de către despoți de origine sîrbă, ca Thoma Preljub (ansamblul acestor evenimente este relatat  
de către „Cronica Ianinei”).

<sup>11</sup> Întrucît conform informației date de editorul textului folosit de noi (în REB, 27,  
1969, p. 61), cap. 63 și 64 au fost introduse în text tîrziu în secolul al XV-lea, acest voievod este  
Ștefan cel Mare.

Anno 1389. Ἰσιδώρου τοῦ μακαριωτάτου μητροπολίτου Θεσσαλονίκης τοῦ Γλαβᾶ

(p. 21) Ἐπὶ τῶν ἡμετέρων ἡμερῶν, πατριαρχεύοντος κυρίου Ἀντωνίου, ἐπὶ ςω4ζ', ἰνδικτιῶνος ιβ', φεβρουαρίου ιε', ὁ Οὐγγροβλαχίας κύρ Ἀνθίμος, ἰσχυρῶς τὸ μέγα σχῆμα ἐν ἀσθενείᾳ, ὑγιαίνων τὸν νοῦν, συνεχωρήθη ὥστε ἔχειν ἀρχιερωσύνην ὡς πρότερον· διεκρίθη γὰρ παρὰ τῆς συνόδου ὅτι ὁ κανὼν κοσμικῶν ἀρχιερέων δοκεῖ λέγειν παύεσθαι μεταχωρούντων εἰς τὸ μοναχικόν· καὶ προσήκει τοῦτο τηρεῖσθαι ἀδιασείστως· εἰ γὰρ τοῖς ἐξηγηταῖς (p. 22) ἐπὶ τοῦ μεγάλου σχήματος τοῦτο δοκεῖ, ἀλλ' ἡ σύνοδος εἶπεν, ὡς ἕως ἂν παρὰ τοῦ κανόνος τοιαύτη συνάγῃται ἐννοία, ἐν γὰρ ἦν πρότερον τὸ μοναχικὸν σχῆμα καὶ οὐ δύο, οὐκ ἀνάγκη τοῖς ἐξηγηταῖς ἀκολουθεῖν, ἀλλὰ τῷ κανόνι· ἐπεὶ οὐκ ἀνάγκη δῆλον, ἐκ τοῦ κατὰ διαφόρους καιροὺς ἀπρακτῆσαι τὴν ἐξήγησιν ταύτην. Ὅθεν διεγνώσθη, ἵνα ἐπὶ μὲν τῶν κοσμικῶν ἀρχιερέων, ἐὰν ἦν χοὶ γένωνται, παύωνται τοῦ ἱερουργεῖν κατὰ τὸν κανόνα· ἐπὶ δὲ τῶν μοναχικῶν ἀρχιερέων, ὅταν τὸ μέγα ἐνδύσωνται σχῆμα, μένην τοῦτο ἐπὶ τῇ ψήφῳ τῆς συνόδου· ὡς ἂν, ἐὰν διακριθῇ ὁ μεγαλοσχημήσας ἀναγκαῖος διὰ τινὰ πλεονήματα λυσιτελεῖν, κληθῇ πάλιν πρὸς τὴν ἀρχιερατικὴν ἐργασίαν, πλὴν ἀβίσ· ἐὰν δὲ μὴ κληθῇ, ἵνα μένην πεπαυμένος. Τὸ μὲν γὰρ καλεῖσθαι διεκρίθη, μὴ φαίνεται, ἢ αὐθαδῶς κατ' ἐξουσίαν αὐτόνομον, νῦν μὲν ἀναχωρῶν τοῦ ἰδίου χοροῦ, νῦν δὲ τοῦτο πρὸς χωρῶν, ἢ καὶ ψευδόμενος κατὰ τὰς ἰδίας ἰσχυρῶς παρὰ γὰρ τῆς Ἐκκλησίας καλούμενος, δοκεῖ πως ταῦτα διαφεύγειν· ἀβιάστως καλεῖσθαι πρόσκειται, ἵνα ἐὰν τις χωρήσῃ πρὸς τὸ μέγα σχῆμα ἐτάνοισιν καὶ ἀπόθεσιν τῶν σφαλμάτων, ἔχῃ τὸ ἀβίαστον πρὸς ἐκπλήρωσιν

Născut în anul 1342, devenit călugăr în 1375, Isidor Glabas a fost promovat mitropolit de Tesalonic în mai 1380, și a murit la începutul anului 1396. În calitate de mitropolit, personajul a trăit asediul îndelungat (1383—1387), urmat de prima cucerire a orașului Tesalonic de către turci în aprilie 1387.

Isidor Glabas este și autor al unor scrieri de caracter canonic, omiletic și epistolografic, publicate până în prezent numai parțial și în mod dispart. Scrierile sale oglindesc starea de neliniște cauzată de cucerirea otomană a Peninsulei Balcanice. O mențiune aparte merită scrisoarea adresată de el lui Matei Phacrases (mitropolit de Serrhes care în momentul luării orașului de către turci, la 19 septembrie 1383, fusese dus în captivitate), publicată de către Spiridon Lampros în Ν'Ελλην, 9, 1912, p. 353—358, precum și o omilie împotriva „tributului de singe”, sistem practicat de otomani în regiunile cucerite, și care a atins intrucitva și Țara Românească.

Cele două fragmente pe care le reproducem mai jos, se află în ms. 286 (f. 54<sup>v</sup> și urm.) al mănăstirii athonite Iviron.

Semnalate în volumul al II-lea (p. 71) al catalogului manuscriselor athonite întocmit de Spiridon Lampros, ambele fragmente sint luate după ediția lui Manuel Gedeon, Κανονικαὶ διατάξεις, Constantinopol, 1888, vol. I, p. 21 și urm., republicată anastatic la Leipzig în 1970.

1389. Chestiune canonică. *Hypomnesis*<sup>1</sup> referitoare la mitropolitul Antim al Țării Românești

(p. 21). În zilele noastre, în vremea păstoririi lui kyr Antonios ca patriarh, în anul 6897, indictionul al doisprezecelea, la 15 februarie, kyr Antim al Ungrovlahiei, purtînd schima cea mare<sup>2</sup> în deosebită slăbiciune trupească, sănătos fiind însă la minte, i s-a îngăduit să aibă în continuare demnitatea arhieriei, ca și mai înainte; căci așa s-a stabilit de către sinod, întrucît canonul despre arhieriei de mir pare să spună că în momentul cînd aceștia îmbracă haina călugărească, ei să înceteze [funcția arhierască]. Iar dacă li se pare comentatorilor că acest fapt se referă și la schima cea mare, sinodul însă a zis că pentru ca acest înțeles să nu fie interpretat împotriva canonului, căci una singură era mai înainte schima monahală și nu două, nu este necesar să se dea ascultare comentatorilor, ci canonului; că nu e necesar, faptul a evident din infirmarea acestei interpretări în diverse timpuri. De unde s-a hotărît ca în cazul arhieriei de mir aceștia să înceteze de a mai oficia slujbe, în împrejurarea că devin monahi, după [cum prescrie] canonul; în cazul însă al arhieriei monahi, atunci cînd aceștia îmbracă schima cea mare, faptul să rămîna la latitudinea sinodului; astfel încît dacă cel care îmbracă veșmintul schimei celei mari este considerat ca indispensabil datorită unor calități ce sînt folositoare, el să fie chemat din nou la activitatea arhierască, exceptîndu-se situația în care ar fi vorba de constrîngere; iar dacă nu mai este chemat, să rămîna eliberat din demnitate. S-a considerat că trebuie chemat, pentru a nu părea că în chip arrogant și din proprie autoritate [procedează cel în cauză],

<sup>1</sup> Comentariu pe o temă canonică, de multe ori sub forma unui răspuns la întrebarea pusă (cf. Beck, *Kirche*, p. 111; Darrouzès, *Offikia*, p. 375).

<sup>2</sup> Gradul superior al vieții monahale, marcat și printr-o vestimentație specifică (cf. Beck, *op. cit.*, p. 131—132).

θεοφιλοῦς ἐννοίας· ἐκ δε τούτου σώζεσθαι καὶ ἄσειστος ὁ κανὼν, καὶ ἀνέωκται  
θύρα τῷ βουλομένῳ διὰ τοῦ μεγάλου σχήματος ἀποθέσθαι τὴν ἀρχιερω-  
ν. [...]

Anno 1389. Τοῦ αὐτοῦ

Ἐπὶ τῶν ἡμετέρων ἡμερῶν ἐν ἔτει ,ςω4ζ', ἰνδικτιῶνος ιβ', μαρτίου κ',  
πριαρχεύοντος Ἀντωνίου τοῦ ἁγιωτάτου· ὁ εὐλαβέστατος ἀναγνώστης καὶ  
μικτήριος τῶν νοταρίων κύρ Γεώργιος ὁ Εὐγενικός, μνηστειαν ἔχων ἀτελεῖ  
ἐγκολπίων μόνον, δίχα δηλονότι τῆς διὰ τοῦ ἱερέας ἐκφωνήσεως τῶν συνήθων  
ῶν, ἐντελεῖ δὲ κατὰ τὸν χρόνον, ὃν ἡ Νεαρά παρακελεύεται ἐπὶ τοῦ ἄρρενος  
τοῦ θήλεος, ἐπεὶ τῆς μνηστῆς ἐκείνης θανούσης, ἧς οὐ μόνον ἦψατο, ἀλλ'  
ὅπως ἐκείνην ἐώρακεν, ἑτέρα νομίμως συνεζύγη καὶ ἐζήτει ἱερωθῆναι.  
Ἄλλης συνδιασκέψεως περὶ τούτου γενομένης, διεκρίθη ἀποκριματίστως ἱερω-  
ται· καὶ γέγονε διάκονος· παρῆσαν δὲ οἱ τοῦτο γνωμοδοτήσαντες καὶ συμ-  
μεινόμενοι πανιερώτατοι μητροπολίται καὶ ὑπέρτιμοι· ὁ Θεσσαλονίκης, καὶ  
τόπον ἐπέχων τοῦ Καισαρείας· ὁ Ἡρακλείας· ὁ Νικομηδείας· ὁ Οὐγγρο-  
χίας· ὁ Μονεμβασίας· ὁ Σμύρνης· ὁ Σερρών· ὁ Βάρνης· ὁ Ρωσσίας· ὁ Γοτ-  
· ὁ Σουγδαίας· ὁ Σωζοπόλεως· ὁ Μηδείας καὶ ὁ Δέρκω. [...].

cînd retrăgîndu-se din tagma sa, cînd revenind iarăși într-însa, fie chiar și  
întorcînd lucrurile după niște reguli [ale lui] mai personale; chemat fiind însă  
de către biserică, e de întrebare cum poate să se sustragă. Se cuvine să fie che-  
mat însă fără constrîngere, astfel încît dacă cineva recurge la schima cea mare  
din pocăință și lepădarea greșelilor, acesta să aibă dreptul de a nu fi con-  
strîns, pentru ducerea la îndeplinire a gîndului cel iubitor de Dumnezeu.  
În felul acesta să se păstreze și canonul nezdruincinat, dar să se și deschidă  
o porțiță pentru cel care prin [îmbrăcarea] schimei celei mari dorește să pără-  
sească demnitatea arhierască. [...].

1389. Mitropolitul Țării Românești participă la dezbaterile în sinod a unei chestiuni canonice

(p. 24). În zilele noastre, la anul 6897, indictionul al doisprezecelea, la  
data de 20 martie, patriarh fiind preasfîntul Antonios, preacucernicul anag-  
nost și primicer al notarilor kyr Georgios Eugenikos, avînd un angajament  
de căsătorie incomplet, numai prin logodnă, adică fără pronunțarea rugă-  
ciunilor de rigoare ale preotului, completă însă în ce privește vîrsta pe care  
o prescrie novella pentru băiat și fată, murind însă acea logodnică, de care  
nu numai că nu se atinsese, dar nici măcar n-a văzut-o vreodată, s-a căsătorit  
în chip legal cu o alta și căuta să fie preoțit. Cugetîndu-se îndelung asupra  
acestui fapt, s-a hotărît să fie preoțit fără sentință canonică. Și a devenit  
diacon. Erau de față și preasfinții mitropoliți hypertimi care au fost de acord  
și și-au dat consimțămîntul pentru acest fapt, anume: cel al Thessalonicului,  
care ține și locul celui de Cezareea; cel al Heracleii; cel al Nicomediei; cel  
al Ungrovlahiei; cel al Monemvasiei; cel al Smirnei; cel de Serrhes; cel de  
Varna; cel al Rusiei; cel al Gothiei; cel de Sougdaia; cel de Sozopol; cel de  
Medeia și cel de Derkos. [...].

Originar din Tesalia sau poate chiar din capitala imperiului, personajul pare să fi îmbrăcat de tânăr haina monahală, iar la sfârșitul secolului al XIV-lea era mitropolit de Ancyra. Fire energică și temperament polemic, nu s-a mărginit să participe numai la disputele de natură strict teologică, ci și — în acest caz însă cu o pasiune nestăpinită — la certuri al căror substrat era format din ambiții personale, păcat de care nu au fost scutiți nici alți prelați ai bisericii bizantine.

Merită menționat — pentru latura pur teologică a activității sale — un tratat contra latinilor, foarte extins cantitativ, dar mai puțin original sub raportul conținutului, exceptând doar faptul că la tradiționalele motive de dispută dintre biserica bizantină și cea a Romei erau aici încadrate și elementele aduse de hesihismul palamit al veacului al XIV-lea, „care devenise un nou punct de despărțire între cele două confesii” (Beck, *Kirche* p. 742). Acest fapt va fi făcut poate ca scrierea, atacată atît din cauza conținutului, cit și a metodei, de către L. Allatius, *De ecclesiae occidentalis atque orientalis perpetua consensione*, Colonia, 1648, p. 865—866, să se bucure de atenția lui Dosithei al Ierusalimului, care a publicat-o în *Τόμος καταλλαγής*, Iași, 1692, p. 1—205, în cadrul eforturilor sale de a întări ortodoxia bizantină în fața asaltului suferit de către aceasta din partea catolicismului.

În privința celeilalte laturi a activității sale — căreia îi datorăm de fapt știrile referitoare la mitropolitul Severinului — ea este legată de procesul de trisepiscopat înținat patriarhului Matei I (1397—1410) de către o grupă de prelați seditioși, în cadrul căreia Macarie — promovat de către patriarhul anterior Callistos al II-lea Nanthopoulos (mai — august 1397) în demnitatea de mitropolit de Ancyra — a jucat un rol de prim-plan.

Căutînd să găsească o modalitate de a neutraliza spiritele și pentru a se înconjura în același timp de consilierii eclesiastici necesari pe parcursul vizitei sale în Apusul Europei, Manuel al II-lea Paleologul l-a inclus pe Macarie între persoanele ce aveau să-l însoțească în această îndelungată călătorie, începută la 10 decembrie 1399.

Pentru a-și susține acuzațiile sale, Macarie de Ancyra a alcătuit un „Tratat general” în care și-a expus cu multe amănunte opiniile în diverse chestiuni de ordin canonic, scriere al cărei conținut integral nu ni s-a păstrat, precum și niște disertații de întindere variabilă, tratînd o serie de episoade ale patriarhatului lui Matei, episoade care după părerea lui Macarie constituiau tot atîtea încălcări flagrante ale canoanelor de către acest patriarh.

Dintre aceste disertații canonice, compuse în cadrul controversei și în funcție de mersul evenimentelor, redăm mai jos fragmentele care se referă la Athanasios, inițial mitropolit de Perge și Attalia, transferat apoi în scaunul de la Severin, personaj care a jucat un rol însemnat atît în alegerea lui Matei ca patriarh (octombrie 1397), cit și în restabilirea sa la patriarhat (14 iunie 1403), după întoarcerea lui Manuel al II-lea din călătoria întreprinsă în Occident (9 iunie 1403). În timpul acestei călătorii Macarie își alcătuisese deja o bună parte din scrieri, fiind ținut la curent cu evenimentele care aveau loc în capitală și cu demersurile ostile pe care anumiți prelați le întreprindeau contra patriarhului, profitînd de absența lui Manuel al II-lea.

Alt episod reprodus aici este cel al împăcării patronate de către patriarhul Matei cu biserica Moldovei, în iulie 1401, episod ilustrat și de către actele patriarhale și considerat în mod pîrtinitor de către Macarie ca o încălcare a rînduielilor eclesiastice.

Acest episod este relatat în două variante, păstrate în aceleași manuscrise pariziene care conțin dosarul întregii probleme — *Parisinus graecus* 1378 și 1379 — cu mențiunea că una din variante (frag. 3 de mai jos) a fost publicată de către Vitalien Laurent ca apendice la studiul *Aux origines de l'Eglise de Moldavie. Le métropolitain Jérémie et l'évêque Joseph*, REB, 5, 1947, p. 170.

Celelalte trei fragmente (1, 2 și 4) sînt luate după ediția mai recentă a lui V. Laurent, *Le trisepiscopat du patriarche Matthieu I<sup>er</sup> (1397—1410). Un grand procès canonique à Byzance au début du XV<sup>e</sup> siècle*, REB, 30, 1972, p. 5—166.



1. (p. 153) Τῷ ὁμοίῳ δόλῳ καὶ ψεύδει ἐχρήσατο καὶ ἐν ταῖς εἰς τὴν πατριαν ψήφοις αὐτοῦ. Μηδενὸς γὰρ τῶν ἐν τῇ συνόδῳ ἐκείνῃ ἀρχιερέων ὄντων τεθῆναι αὐτὸν ἐν ταῖς ψήφοις καὶ ὡς τρισεπίσκοπον ἐσόμενον, αὐτὸς εἰς καὶ πλαστοῦς μάρτυρας κατασκευασάμενος, ἵνα τὰλλα τὰ τότε καινοτονὰ ἀκανόνιστα εἰς τὸ ἐξῆς ταμιεύσονται, τὸν Σεβερῆνου φημι καὶ τὸν μέγαν οφύλακα, τὸν Ὀλόβωλον ἐκείνον τὸν γεγονότα ὕστερον Γοθίας, τοῖς αὐτῶν καὶ τῇ ψευδοπλαστομαρτυρίᾳ ἐτέθη ὑπὸ τινων ἐπισκόπων ἐν ταῖς ψήφοις, ἴσων ἢ καὶ πλείονων ἀντιλεγόντων κανονικῶς καὶ νομίμως. Εἰπον γὰρ ἡλωθέντες, ὡς μάρτυρες παραχθέντες ὑπ' αὐτοῦ, μεθ' ὀρκων φρικτῶν διανοδος ἢ χειροτονήσασα αὐτὸν Κυζίκου κατέστησε λογίζεσθαι αὐτὸν καὶ ἐπίσκοπον. Τοῦτο γὰρ ἔρθη καὶ αὐτὸς εἰπὼν μεθ' ὀρκων φρικτῶν. Καὶ γὰρ εἰς ὧν ἐν τῇ συνόδῳ ἐκείνῃ ἐπισκόπων, ὁδε ὡς. Μέγας χαρτοφύλαξ παρῆν αὐτός.

Ἄλλ' αὐτοὶ οὗτοι οἱ μάρτυρες, καιροῦ προϊόντος, δημοσίᾳ καὶ συνοδικῶς (54) ἀνωμολόγουν ψεύσασθαι, ὑποφθαρέντες ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ μὲν γὰρ διεμαρτοῦσεν ὅτι εἰς Ἀττάλειαν ἦν ὅτε ἐγένετο αὐτὸς Κυζίκου, καθὼς παρίστανται καὶ ἡ γενομένη αὐτῷ συνοδική πρᾶξις ἐπὶ Κυζίκου μὴ ἔχουσα σὺν τοῖς ἐμβανομένοις ἐν ἐκείνῃ ἐπισκόποις καὶ τὸν Σεβερῆνου· ὁ δὲ μετανοῶν προεῖπε ὡς. Ἐγὼ καὶ ὁ διάβολος ἐποίησάμην αὐτὸν πατριάρχην, καθὼς ἔχει καὶ ἡθεῖα.

2. Καὶ ἡ μὲν σύνοδος οὐκ ἐμνήσθη αὐτοῦ· ὁδε τότε μέγας χαρτοφύλαξ παρῆν, οὐ καὶ βία καὶ δόλῳ, ὡς κάκεῖνος γράφει καὶ ἐν ἄλλοις εἰς πλάτος ἡγήθη, εἰσήχθη καὶ αὐτοῦ τὸ ὄνομα. Ἐλαλήθη οὖν τὸ περὶ τοῦ δισεπισκόπου παρῆσαντος αὐτοῦ τῆς συνόδου κρίσει αὐτῆς. Καὶ αὐτὸς δὲ μαθὼν τὸ περὶ αὐτοῦ ἐν τῇ συνόδῳ ἐπαφῆκε τὴν διάκρισιν, ὡς γράφει καὶ τὸ δῆθεν ἀθροτικόν. γὰρ αὐτὸς πρὸς τὸν μέγαν χαρτοφύλακα τό. Πρὸς δὲ γε τοὺς ἀρχιερεῖς τοῖς ἐν τῇ συνόδῳ. Ὑμεῖς ἐστε νῦν τῶν λαλουμένων κριταί, τί οὖν ζητεῖτε παρ' ἐμοῦ εἰς τὸν ἐπίσκοπον εἰμι, εἴτε δισεπίσκοπος; Πρὸς δὲ γε τὸν Ἀγκύρας εἶπε. [...] Οὐ μάλ' ἔστιν ὅπως τοῖνυν ψηφισασθαι τι περὶ ἐμοῦ. Παρεγράψατο οὖν ἐμὲ ὁ Σεβερῆνος καὶ εὐρήθη ψευδομάρτυς, ὡς εἴρηται. Ἀπέμεινον τέσσαρες ἀρχιερεῖς, Νεμβασίας, ὁ Μελιτηνῆς, ὁ Κορίνθου καὶ ὁ Παλαιῶν Πατρῶν. Καὶ πρῶτον αὐτοῖς εἶπον ὡς εἴη δισεπίσκοπος· ὡς δὲ παρήγαγε μάρτυρας τὸν Σεβερῆνον καὶ τὸν μέγαν χαρτοφύλακα, ὡς εἴρηται, ἐτέθη ἐν ταῖς ψήφοις ὡς μονεπίσκοπος· ἐτέθη ὁ τε ἀρχιμανδρίτης καὶ ὁ Μονεμβασίας. Τῇ δὲ αὐτῇ ὥρᾳ ἐγὼ, Νεμβασίας καὶ ὁ Κορίνθου, ἀναδραμόντες εἰς τὸν ἅγιον βασιλέα, εἶπομεν αὐτῷ καὶ ἐτέθη ὁ Κυζίκου ἐν ταῖς ψήφοις, γέγονε βία καὶ ὀχλήσει τοῦ

1 (p. 153) De un fals și o înșelăciune similară s-a folosit și la votările pentru alegerea lui la patriarhie. Întrucât niciunul dintre arhieriei care se aflau în acel sinod n-a pretins ca numele său să apară la votări, ca unul care în felul acesta urma să fie trisepiscop, el a pregătit martori mincinoși și dinainte pregătiți, ca în cursul ulterior al expunerii eu să opresc aici celelalte fapte necanonice săvârșite atunci cu duh de înnoire, anume pe cel de Severin și pe marele chartophylax <sup>1</sup> Holobolos, ajuns mai pe urmă mitropolit de Gothia <sup>2</sup>; prin jurămintele acestora și prin falsă mărturie el a fost pus în voturi de către niște episcopi, tot ațiția sau chiar mai numeroși fiind cei care în mod canonic și legal au respins acest fapt. Căci spuneau mai sus amintiții, aduși ca martori de către el, cu jurămintele înfricoșătoare, că sinodul care l-a hirotonisit pe acesta ca mitropolit al Cyzicului <sup>3</sup> a stabilit ca dînsul să se socotească [numai] monoepiscop. Acest fapt a apucat și el să-l spună de mai înainte, cu jurămintele înfricoșătoare: „Și eu eram unul dintre episcopii din acel sinod, în această calitate”. Marele chartophylax era și el de față.

Dar acești martori ei înșiși, după trecerea vremii, au mărturisit în public și în sinod (p. 154) că au mințit, fiind încurajați de către el. Anume, unul din ei a mărturisit că el se afla în Attaleia <sup>4</sup> atunci cînd acesta a devenit mitropolit de Cyzic, după cum acest fapt este altminteri ilustrat și în actul sinodal eliberat în acea împrejurare pentru mitropolitul de Cyzic, act care între episcopii care au luat parte la acea ședință nu menționează și pe mitropolitul Severinului. Iar celălalt, cîndu-se, a adăugat precum că „Eu împreună cu diavolul l-am făcut pe acesta patriarh”, așa cum de fapt este și adevărul.

2. Și sinodul nu și-a adus deci aminte de el. Atunci și-a adus aminte acest mare chartophylax de cel pe care prin violență și înșelăciune [a procedat] așa cum el însuși scrie și cum pe larg a fost povestit și în alte locuri, introducînd pe listă și numele acestuia. S-a vorbit deci despre disepiscop recurgînd chiar el la judecata sinodului. Dar acesta aflînd cum stau lucrurile, a alterat sinodului posibilitatea de discernămint, după cum stă scris și în actul de dezvinovățire ieșit cu acest prilej. Căci el însuși a afirmat acest lucru către marele chartophylax. Iar către arhieriei a zis: „Voi sînteți acum judecători celor spuse, ce mai vreți așadar de la mine, fie că sînt monoepiscop, fie disepiscop?” Celui de Ancyra i-a spus însă: „[...] Așadar nu vreau ca tu să hotărăști ceva în legătură cu mine”. Cel de Severin m-a trecut alături pe listă și a fost găsit martor mincinos, așa cum s-a spus. Au rămas patru arhieriei, cel de Monemvasia, de Melitene <sup>5</sup>, de Corint și cel de Patras cea Veche. Și la început au zis cu toții că ar fi disepiscop; cum el și-a adus însă ca martori pe cel al Severinului și pe marele chartophylax, după cum s-a mai spus, a fost pus pe lista voturilor ca monoepiscop; a mai fost trecut arhimandritul și mitropolitul Monemvasiei. Chiar în aceeași oră eu, împreună cu mitropolitul Monemvasiei și cel al Corintului, alergînd la sfîntul împărat, am spus: „Ceea ce s-a produs că a fost trecut pe lista de votare mitropolitul Cyzicului, s-a produs prin pre-

<sup>1</sup> Chartophylax, păstrător al documentelor, arhivist.

<sup>2</sup> Mitropolia de Gothia se afla în Crimeea.

<sup>3</sup> Cyzic, oraș pe malul Propontidei (Marea de Marmara).

<sup>4</sup> Attaleia, în Pamphylia (v. *supra*, p. 219, n. 41).

<sup>5</sup> Monemvasia, pe coasta orientală a Peloponesului; Melitene, azi Malatya, nu departe de Eufurat.

ἄλου χαρτοφύλακος καὶ οὐ στέργομεν αὐτό· ὁ γὰρ Κυζίκου δισεπίσκοπος  
ν. Εἶπον δὲ τοῦτο οἱ δύο, ὡς δῆθεν ψηφίσαντες. Ἐγὼ δέ, ὡς μὴ ψηφίσας,  
μεταβολὴν μὲν οὐκ ἐχώρουν, διῃσχυρίζομην δὲ καὶ τότε καὶ αἰεὶ ὡς ὁ Κυ-  
ζίκου δισεπίσκοπος ἐστίν.

Ἐπεὶ δὲ ὁ ἀρχιμανδρίτης παρητήσατο, εἰδὼς ὁ ἅγιος βασιλεὺς τὸ τῶν ἀρ-  
χιερέων περὶ τοῦ Κυζίκου ἀσύμφωνον — πρὸς γὰρ τοὺς ἄλλους σύμφωνοι ἦμεν —  
ἔσας ἡμᾶς τοὺς πέντε, οὐ μὲν δὲ καὶ τοὺς ὑποψηφίους, πάντα λίθον ἐκίνησεν  
καὶ πείσαι ἢ ὁμοφωνῆσαι πάντας διὰ τὸν Κυζίκου ἢ κἂν τὸ ἐν μέρος γενέσθαι  
αὐτῶν, ἀλλ' οὐκ ἠδυνήθη· καὶ γοῦν τότε εἶπε καὶ ὁ Παλαιῶν Πατρῶν ὅτι. Ἐγὼ  
Κυζίκου οὔτε μονεπίσκοπον ἔχω οὔτε δισεπίσκοπον. Ἀπεμείναμεν οὖν τότε  
ὁ Μελιτηνῆς καὶ ὁ Σεβερήνου, οἱ λέγοντες μονεπίσκοπον. Τῷ τοι καὶ  
ἐνοτομήθησαν οἱ βασιλικοὶ κλήροι. Οὕτω γὰρ ἦν εὐρεθεὶς ὁ Σεβερήνου  
ἱομάρτυς. Ἀρ' οὖν ὁ οὕτω ψηφισθεὶς ἐν ἐπισκόποις καὶ πατριάρχεις; Εὐρί-  
σται γὰρ πρὸς τοῖς ἄλλοις αὐτοῦ ἀκανόνιστοις καὶ ἀθέστοις ὅτι καὶ ὑφ' ἐνὸς  
ἐπισκόπου, εἰς δέ, ὡς φησὶν, οὐδείς. (p. 155) ὥσπερ οὖν καὶ οὐ κανόνει  
ἔθει ἐκκλησιαστικῷ, ἀλλὰ τῷ διὰ πιττακίου βασιλικῷ κλήρῳ, παρὸ παρε-  
μμεν, προεκρίθη εἰς τὴν πατριαρχεῖαν. Ἐπεσε γὰρ ὁ ἀκανόνιστος κλήρος  
τὸν ἀκανόνιστον ἐπίσκοπον. Τῷ ὁμοίῳ γὰρ φησὶ τὸ ὅμοιον, καὶ σκότος  
ἐλαφητὸν ἐπέπεσε τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ οἰκουμένῃ καὶ ἐπὶ αὐτῆς, ἡνίκα  
ῖρι τῶν κλήρων λειτουργία ἐγεγόνει [...]. Ἀλλὰ γε καὶ περὶ τῆς ψευδο-  
ουρίας καὶ τοῦ δόλου καὶ τῆς ἀνάγκης καὶ ὅπως περιδρομῇ ἀνθρωπίνῃ  
ἐν ταῖς ψήφοις, οὐθ' ὁ Κυζίκου, οὐθ' ὁ Βιδύνης, οὐχ ὁ Μηδείας, οὐδ'  
ῖμα ἡδεσάν τι, ἀλλὰ μόνον ὁ Γοτθίας καὶ ὁ Σεβερήνου, ὡς καὶ αὐτοὶ  
ὁν ὡμολόγουν συνοδικῶς· ἃ καὶ ὡς ἀσύμφορα αὐτοῖς ἀπέκρυπτον.

(p. 166) "Ὅτι ἐνὶ πάλιν καθηρημένος, ἀφορισμένος καὶ παντάπασιν ἐκκε-  
μένος τῆς Ἐκκλησίας, ἐπειδὴ τοὺς ὑπὸ τῆς ὁδοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει  
συνόδου ἐπισκόπων ζ' ἐπὶ τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου κύρ Ἀντωνίου κανο-  
καθαίρεθέντας ἐπισκόπους ὡς προφανῶς ἐπιβάτας τῆς Μαυροβλαχίας  
ράξεως συνοδικῆς ἐγκανόνου προσκειμένου τε ἐν ἐκείνῃ το. "Ἀνερ μετ'  
τὴν καθάρεισιν τολμήσειεν οἱ ἐπιβάται ἐκεῖνοι ἄσασθαι τινος ἀρχιερα-  
καὶ ἀφορισμένους αὐτοὺς τε ὑπάρχειν καὶ πάντας τοὺς κοινωνήσοντας  
δεφενδεύοντας ἐκείνους, αὐτὸς ὁ πατριαρχεὺς ὡς λέγει — ἄλλως γὰρ  
ἔχειν τὴν ἀλήθειαν μετὰ τῶν δύο ἀκανόνιστως ἐπισκόπων, ἀντιλεγόντων  
ἐξ ἰσοῦ δύο καὶ κανονικῶς —, τὴν μὲν συνοδικὴν κανονικὴν ἐκείνην  
ἐν τῶν πολλῶν κατέλυσε, τὸν δ' ἓνα τῶν καθηρημένων ἐπιβατῶν ἐκείνων  
ἡτροπολίτην ἐτι ἐτέρῳ τρόπῳ ἀκανονίστως ἤτοι ἀψηφιστως προβιάσας  
τῆσε μητροπολίτην τῆς αὐτῆς Μαυροβλαχίας, ὃν ἔχει καὶ κοινωνικόν,  
πασιν ἐκκοπέντα τῆς Ἐκκλησίας κανονικῶς ὑπο τῆς εἰρημένης συνόδου,  
ὅτα ζώντός τε τοῦ γνησίου αὐτῆς Μαυροβλαχίας μητροπολίτου κύρ Ἰερεμίου  
ῖ ξένης ταιλαπωροῦντος, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἰδίᾳ τιμῇ συνισταμένου καὶ μηδὲ  
τήσασθαι θέλοντος, ἀλλ' ἐκζητοῦντος αἰεὶ τὴν οἰκείαν Ἐκκλησίαν, ἥν

σιunea și violența marelui chartophylax, iar noi nu sîntem de acord cu acest  
fapt. Căci mitropolitul Cyzicului este disepiscop". Cei doi au spus aceasta  
ca unii care deja votaseră. Eu însă, ca unul care nu votasem, n-am avut  
nevoie să-mi schimb atitudinea, întărind și atunci ca totdeauna faptul că  
mitropolitul de Cyzic este disepiscop.

După ce arhimandritul și-a dat demisia, văzînd sfîntul împărat deza-  
cordul arhierilor față de persoana celui de Cyzic — căci pentru alții eram  
noi de acord — chemîndu-ne pe noi cei cinci, precum și pe falșii votanți, a  
făcut toate sfortările ca să ne convingă fie să cădem cu toții de acord pentru  
cel de Cyzic, fie ca măcar una din părți să devină mai puternică, dar n-a  
reușit. Atunci mitropolitul de Patras cea Veche a zis: „Eu nu-l țin pe al Cyzi-  
cului nici de monoepiscop, nici de disepiscop". Am rămas atunci doi, cel de  
Melitene și de Severin, care susțineau că e monoepiscop. Dar clericii imperiali  
sînt cei ce au inovat în acest sens. Și astfel a fost aflat cel de Severin ca mar-  
tor mincinos. Dar cine este oare cel votat între episcopi și patriarhi? Căci se  
găsește pe lingă alți călcători de lege și de canoane de-ai lui că a fost votat  
chiar și numai de către un episcop, unul care, cum se spune, înseamnă nici  
unul. (p. 155) Căci nu prin canoane și prin obiceiul bisericesc, ci prin hotărâ-  
rea clerului imperial a fost considerat demn de patriarhie. Iar alegerea cea  
necanonică a căzut pe un episcop necanonic: cum e o parte, așa e și cealaltă,  
și un întuneric cu bîjbîială a căzut asupra bisericii și asupra lumii întregi,  
și în jurul acesteia, atunci cînd a avut loc afacerea referitoare la clerici [...].  
Dar despre falsa mărturie, înșelăciune și presiune, despre modul în care prin  
intervenție omenească a fost trecut pe lista de voturi, nu s-au rușinat deloc  
nici cel al Cyzicului, nici cel de Vidin, nici cel de Medeia <sup>6</sup> și nici cel de Chama,  
ci numai cel de Gotia și cel de Severin, după cum ei înșiși au mărturisit mai  
pe urmă în sinod; lucruri pe care le-au trecut sub tăcere, ca fiind greu supor-  
tabile pentru ei.

(p. 166) Că este iarăși caterisit, afurisit și scos cu totul în afara bisericii,  
după ce pe episcopii caterisiți în chip canonic de către dumnezeiescul sinod  
de aici din Constantinopol al celor șapte episcopi din vremea preasfîntului  
patriarh chir Antonie, ca profanatori pe față ai bisericii Maurovlahiei, prin  
pasajul canonic al aceluia act sinodal conform căruia dacă după aceea caterisire  
călcătorii aceia ar mai îndrăzni să pună mîna pe vreun oficiu arhieresc, să fie  
afurisiți și ei, precum și toți cei care se vor afla în comuniune cu dinșii sau  
îi vor apăra, după cum însuși deținătorul demnității patriarhale o spune —  
căci altfel se zice că adevărul se află de partea celor doi episcopi necanonic,  
de vreme ce alți doi argumentează din același punct de vedere și în chip cano-  
nic faptul contrariu —, a abrogat <sup>7</sup> acea „praxis" sinodală a celor mulți, iar  
pe unul dintre acei ziși călcători de lege promovîndu-l chiar mitropolit într-alt  
mod necanonic, adică nefiind acela votat, l-a așezat ca mitropolit al aceleiași  
Maurovlahii, aflîndu-se chiar în comuniune cu el, care este scos cu totul din  
cadrele bisericii, în chip canonic de către zisul sinod, și acestea toate în vreme  
ce mitropolitul legitim al acestei Maurovlahii, chir Ieremia, se află încă în  
viață, sărman în țară străină, ba chiar găsindu-se el în demnitatea sa proprie

<sup>6</sup> Medeia, mitropolie, inițial episcopat dependent de Heracleia tracică.  
<sup>7</sup> E vorba de patriarhul Matei (1397—1410).

ἰτέχει καὶ μοιχικῶς ὁ δηλωθεὶς καθηρημένος καὶ ἀφορισμένος. "Ὅθεν καὶ  
 ὑπὸ τῷ μέρει ὁ πατριαρχεὺν καὶ ὡς καταφρονήτης τῶν θείων κανόνων ἐστὶν  
 ἡ ὑπὸ τὸ ἀνάθεμα. "Ἦδε δὲ ἡ αὐτοῦ ψήφος ἐπιστρέφει καθ' ἑαυτοῦ καὶ ὡς  
 τινες φαῖεν αὐθὶς ὑπὸ καθαίρεσιν μὲν ἐστίν, ὅτι τε Κυζίκου ὦν οὐκ ἀπῆλθε  
 ἐν ἅπασι εἰς αὐτήν, τῶν πρὸ αὐτοῦ καὶ τῶν μετ' αὐτὸν ἀπελθόντων, καὶ ὅτι  
 αὐτὸς ἦν πωλήσας καὶ ἀγοράσας ἀκίνητον καὶ εὐπρόσοδον ἐκκλησιαστικὸν  
 ἄγμα, ὑπὸ ἀφορισμὸν δὲ ὅτι σεπτοὺς ναοὺς ἐκλείσει καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν αὐτοῖς  
 τοῦ Θεοῦ λειτουργίαι.

3

*Eodem anno 1401*

(p. 170) "Ὅτι τὰ συνοδικῶς ὑπὸ ἐπισκόπων ζ' κανονικῶς πραχθέντα αὐτὸς  
 ἡ κανόνας μετὰ δύο ὡς φησιν ἐπισκόπων ἀνέτρεψε, δύο ἄλλων κανονικῶς  
 ἐπιλεγόντων, μάλιστα δὲ μόνος καὶ χωρὶς τινος ἐπισκόπου κατέλυσε. Τὴν κατὰ  
 Μαυροβλαχίας κύρ 'Ιερεμίαν συνοδικὴν κανονικὴν πρᾶξιν φάμεν ἐν ἡ περιέ-  
 αι ὅτι τοὺς πρὸ καιροῦ ἐπιβάτας τῆς αὐτῆς Μαυροβλαχίας ὡς ἐπιβάτας  
 ονικῶς ἐκάθηρεν ἡ ὡδε θεία σύνοδος ἐπὶ τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου κύρ  
 τωνίου, προσθεῖσα ὡς, εἴπερ μετ' αὐτὰ τολμήσοιεν ἄψασθαί τινος ἀρχιερα-  
 οῦ, οὐ μόνον αὐτοὺς, ἀλλὰ καὶ τοὺς κοινωνήσοντας ἡ καὶ δεφενδεύσοντας  
 οὺς ἀφορισμένους ὑπάρχειν. 'Εκείνοις οὖν τοῖς οὕτως ἔχουσι παντάπασί τε  
 εκομμένους τῆς 'Εκκλησίας κατὰ τὸν τῶν 'Αγίων 'Αποστόλων κη' κανόνα  
 ὡς συγχωρήσας καὶ προβιάσας ἀκανονίστως ἐτι, ἥτοι ἀψηφίστως, τὸν ἕνα  
 μητροπολίτην τῆς αὐτῆς Μαυροβλαχίας, ζῶντος τοῦ γνησίου αὐτῆς ποιμένος  
 ῥηθέντος κύρ 'Ιερεμίου καὶ συνισταμένου ἐν τῇ ἰδίᾳ τιμῇ καὶ μηδὲ παρα-  
 ασθαι θέλοντος, ἀλλ' ἐπὶ ξένης τάλαιποροῦντος καὶ ζητούντος αἰεὶ τὴν ἰδίαν  
 ῥησίαν, τελεῖ τῷ κανονικῶς καθηρημένῳ ὡς ἀφορισμένῳ καὶ παντάπασιν  
 κομμένῳ τῆς 'Εκκλησίας καὶ μοιχῶ κοινωνῶν καὶ κατὰ τὴν συνοδικὴν  
 νην ἀπόφασιν ἐνὶ καὶ αὐτὸς ἐκείνοις τοῖς ἐπιβάταις συνυπεύθυνος, τουτέστι  
 ρημένος καὶ ἀφορισμένος καὶ ἐκκεκομμένος παντάπασι τῆς 'Εκκλησίας.

4

*Iuni 1403*

(p. 155) [...] "Ὁ μὲν γὰρ ἅγιος βασιλεὺς ἐπανῆλθεν ἀπὸ 'Ιταλίας τῇ θ' τοῦ  
 ου' αὐτὸς δὲ ἐπέβη τῇ 'Εκκλησίᾳ τῇ ιδ' τοῦ αὐτοῦ μηνός. 'Εν οὖν τῇ κθ'  
 τοῦ μηνός, τίς τῶν μητροπολιτῶν ἐλειτούργησε μετ' αὐτοῦ (patriarcha)  
 τοὺς 'Αγίους 'Αποστόλους; Εἰθ' οὕτω καὶ τῇ β' τοῦ ἰουλίου, ἐν ἡ  
 ἔζομεν τὰ καταθέσια τῆς τιμίας ἐσθῆτος, τίς πάλιν τῶν μητροπολιτῶν ἐλει-  
 ῆσε μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν Βλαχέρναν; Φανερόν ὡς οὐδεὶς, εἰ μὴ ὁ 'Ραιδεστοῦ

și nevoind în nici un chip să dea paretisis<sup>8</sup>, ci căutându-și în permanență  
 biserica proprie, pe care o deține în mod adulterin caterisitul și afurisitul  
 arătat. De unde se vede că și din această parte cel ce deține acum patriarhia  
 este disprețuitor al dumnezeieștilor canoane și sub anatema. Iar acest vot al  
 lui se întoarce împotriva sa însuși și orice ar spune unii, el este din nou sub  
 caterisire, deoarece fiind mitropolit de Cyzic nu a plecat nici măcar o singură  
 dată la mitropolia lui, ceea ce au făcut cei de dinaintea sa și cei de după el,  
 și fiindcă același om era cel care vindea și cumpăra un bun ecleziastic imobil  
 și aducător de venit; și mai este el sub afurisenie fiindcă a închis lăcașuri  
 sfinte, în care slujbele bisericești nu au mai avut loc.

3

*Anul 1401. Alt motiv de acuzare (varianta REB)*

(p. 170) Fiindcă acesta a răsturnat cele săvârșite în chip sinodal de către  
 șase episcopi, procedînd împotriva canoanelor împreună cu doi așa-ziși epis-  
 copi, în vreme ce alți doi respingeau acest fapt cu argumente canonice, mai  
 degrabă se poate spune că le-a abrogat el singur, fără vreun episcop. Înțelegem  
 aici actul sinodal canonic dat pentru chir Ieremia al Maurovlahiei în care  
 este conținut faptul că dumnezeiescul sinod din vremea preasfintului patriarh  
 Antonie<sup>9</sup> a declarat depuși pe uzurpatorii de dinainte ai aceleiași Maurovlahiei  
 ca profanatori ai canoanelor, adăugînd că dacă după acestea ar mai îndrăzni  
 să pună mîna pe vreun oficiu arhieresc, vor fi afurisiți nu numai ei, ci și cei  
 care se vor afla în comuniune sau îi vor apăra pe aceștia. Acelora deci, care  
 în această situație se află, adică scoși cu totul din cadrele bisericii, conform  
 cu canonul 28 al Sfinților Apostoli, patriarhul acesta acordîndu-le iertare,  
 ba încă și promovînd în mod necanonic, adică fără să fi fost votat pe unul  
 din ei ca mitropolit al aceleiași Maurovlahiei, în vreme ce păstorul legitim al  
 acesteia, numitul chir Ieremia este încă în viață, aflîndu-se în rangul său  
 propriu și nevoind deloc să demisioneze, ci sârman fiind în țară străină și  
 căutîndu-și în permanență biserica sa proprie, ajunge în comuniune cu cel  
 care după canoane a fost caterisit și afurisit și șters cu totul din cadrele bise-  
 ricii și adulterin față de aceasta; iar după acea hotărîre sinodală este și el  
 răspunzător la una cu acei călcători de canoane, adică depus, afurisit și scos  
 definitiv din rîndurile bisericii.

4

*Iunie 1403. Macarios aduce alte acuzații*

(p. 155) [...] 1. Așadar sfîntul împărat s-a întors din Italia în a noua  
 zi a lunii iunie; iar acesta a urcat la cîrma bisericii în ziua a paisprezecea a  
 aceleiași luni. Dar la 19 iunie, cine dintre mitropoliți a slujit împreună cu el  
 la biserica Sfinților Apostoli? Și încă o dată la 2 iulie, cînd sărbătorim depu-  
 nerea cinstului veșmînt<sup>10</sup>. Cine iarăși dintre mitropoliți a slujit cu acesta  
 la Vlacherne? Este evident că nici unul, decît numai episcopul de Rhaidestos<sup>11</sup>,

<sup>8</sup> Demisia unui prelat.

<sup>9</sup> Între anii 1389—1390 și 1391—1397.

<sup>10</sup> Al Maicii Domnului în biserica de la Vlacherne, în vremea lui Leon împăratul (717—

741).

<sup>11</sup> Rhaidestos, localitate la vest de Constantinopol.

ἰσκόπος παρὰ γνώμην τοῦ ἰδίου μητροπολίτου, ἀποσχισθεὶς τῆς συνόδου ἐπι-  
σχέσει τοῦ γενέσθαι Σηλυβρίας, καὶ ὁ Βουκέλλου ἐπίσκοπος, ἀργὸς ὢν ὑπὸ τοῦ  
τοῦ μητροπολίτου. Πάντες οἱ ὧδε εὐρισκόμενοι μητροπολῖται (reliqua desunt).

2. Εἰ δυσὶν ἀρχιερεῦσι, τῷ Σεβερῆνου καὶ τῷ Μηδείας, προσετέθην ἐπα-  
λθὼν τῆς Ἰταλίας, πῶς, ποιούντός σου ψήφους, οὐ παρῆν ὁ Γοθίας καὶ  
τοῦ τόπον ἐπέχων τοῦ Ἐφέσου, ὁ Ἡρακλείας, ὁ Κυζίκου; ὁ Προύσης καὶ οἱ ὧδε  
λοι εὐρισκόμενοι ἀρχιερεῖς; Ἀλλὰ τὸν Βερροίας προσλαβὼν ὑπὸ κρίσιν  
τα, ἀποσπᾶσας βία δὲ καὶ τὸν Νικαίας τῆς συνόδου τοῦτον φοράδην καταχ-  
ντος, καὶ ἄλλης δὲ διοικήσεως, τῶν ἐπαρχεωτῶν ἐπισκόπων ἀνθισταμένων σοι,  
τῆς μεταθέσεως ψήφους τοῦ νῦν Σηλυβρίας ἐκαινοτόμησας.

p. 156. "Ετι.

Εἰ δυσὶν ἀρχιερεῦσιν ἀπὸ τῆς Ἰταλίας ἐπανελθὼν προσετέθην, ἐπειδὴ περ  
ἐν ἁγιος βασιλεὺς ἐπανῆκεν ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, μεθ' οὗ καὶ αὐτὸς ἔγωγε ἐπα-  
θον ἰουνίῳ θ', αὐτὸς δὲ ἐπέβης τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ιδ'. Ἐν οὖν  
3' τοῦ ἰουλίου, ἐν ᾗ ἐορτάζομεν τὰ καταθέσια τῆς τιμίας ἐσθῆτος, τίς τῶν  
όντων ὧδε καὶ ὢν εἰρήκαμεν μητροπολιτῶν ἐλειτούργησε μετὰ σου εἰς τὴν  
χέρναν, παρόντος ἐκεῖσε καὶ τοῦ ἁγίου βασιλέως; Πάντως οὐδεὶς, εἰ μὴ  
αἰδεστοῦ ἐπίσκοπος, ὁ πολλὰ σου καταβοῶν ἄτοπα, παρὰ γνώμην τοῦ ἰδίου  
πολίτου ἀποσχισθεὶς τῆς συνόδου ἐπὶ ἐπάθλῳ τοῦ γενέσθαι Σηλυβρίας,  
αἱ ἔτυχε, καὶ ὁ Βουκέλλου δὲ ἐπίσκοπος, ὃν αὐτὸς μὲν ἡγοῦ πρώτον ἀνίερον,  
δὲ καὶ ἀργὸν ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ μητροπολίτου. Ἐπειδὴ οὖν ταῦθ' οὕτως ἔχει,  
καὶ πάντες ἴσασι, καὶ αὐτὸς δὲ οὐ δύνασαι ἀρνήσασθαι, πῶς ψευδογραφεῖς  
ἐπανελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰταλίας δυσὶν ἀρχιερεῦσιν προσετέθην, τῷ Σεβερῆνῳ  
τῷ Μηδείας.

și acesta împotriva voinței propriului său mitropolit, dar fiind el rupt de sinod  
prin promisiunea că va ajunge ierarh al Selymbriei<sup>12</sup>, precum și episcopul  
de Boukellos, neglijat de către mitropolitul său. Toți mitropoliții cîți se  
găseau cu acesta ... (restul lipsește).

2. Iar dacă eu, întorcîndu-mă din Italia, m-am aliat cu doi arhierei,  
cel de Severin și de Medeia, cum se face că avînd loc votarea ta nu erau de  
față cel al Gotiei care ține și locul celui de Ephes, cel al Heracleii, cel de Cyzic?  
Cel al Prousei și ceilalți arhierei care se aflau cu el? Dar tu, atrăgîndu-l de  
partea ta pe mitropolitul de Berrhoia<sup>13</sup>, implicat fiind el într-un proces, iar  
pe cel al Niceei smulgîndu-l cu forța sinodului, pe acesta făcîndu-l în mare  
grabă să descindă la chilia celui de Chama, care în afara faptului că mai  
respira încă nu se deosebea întru nimic de un cadavru, cît privește restul ad-  
ministrației, episcopii eparhioți fiindu-ți ostili ție, ai recurs la înnoirea referi-  
toare la hotărîrea de transfer a actualului mitropolit de Selymbria.

(p. 156) Și încă:

Iar dacă eu întorcîndu-mă din Italia, m-am aliat cu doi arhierei, după  
ce Sfîntul împărat s-a înapoiat de acolo, împreună cu care și eu m-am întors  
la 9 iunie, tu însă ai urcat la cîrma bisericii în a paisprezecea zi a aceleiași luni.  
Iar la 2 iulie, cînd sărbătorim depunerea cinstului veșmînt, cine dintre mi-  
tropoliții prezenți aici și ale căror nume le-am amintit a slujit alături de tine  
la Blacherne, sfîntul împărat fiind și el acolo de față? Absolut nici unul, decît  
numai episcopul de Rhaidestos, care te-a și copleșit cu multe țipete nelalocul  
lor, rupt de sinod, împotriva voinței mitropolitului său propriu, prin făgă-  
duința că va deveni ierarh al Selymbriei, fapt care s-a și produs mai pe urmă,  
precum și episcopul de Boukellos, pe care tu să-l consideri mai întîi ca nesfîntit,  
fiind chiar neglijat de către mitropolitul său. Deci cum acestea se prezintă  
astfel, așa cum toți o știu, și tu însuși nu poți să le negi, cum poți scrie în chip  
fals că întorcîndu-mă din Italia m-am aliat cu doi arhierei, cel de Severin  
și de Medeia?

<sup>12</sup> Selymbria (azi Siliwri), pe coasta Propontidei, în Tracia.

<sup>13</sup> Berrhoia (Verria), oraș în stînga cursului inferior al riului Haliacmon, la vest de Sa-

Aceleași manuscrise pariziene — nr. 1378 și 1379 —, care ne-au transmis disertațiile ostile ale lui Macarie de Ancyra la adresa patriarhului Matei, conțin și alte surse documentare ale chestiunii trisepiscopatului, agitată, după cum a reieșit din textul și prezentarea izvorului anterior, de către prelații nemulțumiți cu alegerea lui Matei în octombrie 1397, alegere în care intervenția împăratului a fost decisivă. Deși lucrurile au părut să se liniștească pentru un răstimp de doi ani, la sfârșitul lui 1399 Manuel al II-lea pornea spre apusul Europei luându-l cu sine și pe Macarie de Ancyra, ierarh aflat în dispoziție sufletească „de contestatare mal résigné” (după expresia lui V. Laurent, ediția folosită din REB, 30, 1972, p. 14) și lăsând în capitală o serie de alți prelați ostili patriarhului.

Prezentarea actelor patriarhale a menționat pe de altă parte intreruperea bruscă a registrului lor la începutul anului 1402. Faptul este atribuit cu siguranță circumstanțelor legate de rezbucnirea chestiunii trisepiscopatului, prelații ostili lui Matei reușind să obțină într-un sinod cu participare redusă suspendarea sa din funcție, hotărâre agreată de către împăratul Ioan al VII-lea, care fusese lăsat de către Manuel al II-lea să guverneze statul în perioada absenței sale.

Aceiași prelați au găsit în Macarie un polemist de talent, care îmbina o fire mai puțin stăpinită cu autoritatea unui om versat în anumite subtilități de ordin canonic. În zelul său el a împins însă prea departe aceste subtilități, mergând până la postularea — inacceptabilă — a egalității de condiție dintre clericul care pentru un anume scaun episcopal a fost numai ales prin votul (ψηφος) sinodului și acela care a căpătat deja ordinațiunea ecleziastică prin χειροθεσία cu formula de invocare (ἐπικλήσις), operațiune ulterioară alegerii de către sinod.

Motivul acestui argument era cât se poate de concret: inițial ales pentru mitropolia de Chalcedon, mutat apoi prin decizie imperială și consacrat în scaunul de la Cyzic fără votul prealabil al sinodului în acest caz, Matei fusese după aceea ales patriarh și transferat prin urmare în scaunul de la Constantinopol, adică într-un al treilea scaun episcopal după raționamentul lui Macarie, fapt care era oprit de către canoane. Dincolo de valabilitatea îndoielnică a punctului de vedere interesat al lui Macarie, chestiunea care s-ar impune atenției în primul rînd este aceea de a se stabili dacă se poate vorbi cu certitudine de Cyzic și Chalcedon ca de două scaune distincte în acea perioadă. Faptul acesta nu intră însă în cadrul prezentării de față, tot așa după cum nu intră nici expunerea tuturor detaliilor acestei dispute de la începutul veacului al XV-lea.

Cele două fragmente reproduse mai jos — extrase din actul unui sinod opozant acțiunii de restabilire a lui Matei pe tronul patriarhal după întoarcerea lui Manuel al II-lea la Constantinopol în iunie 1403 și respectiv din tomul sinodal de depunere a lui Macarie de Ancyra din funcția sa în septembrie 1405 — se referă la persoana aceluiași mitropolit al Severinului. Personajul a jucat, după cum se vede, un rol important în această dispută canonică încheiată abia în 1409 cu excomunicarea lui Macarie, fost mitropolit de Ancyra, dar nu ni se aduc, din păcate, elemente care să lumineze mai mult și natura raporturilor sale cu populația românească păstorită de el.

Am folosit aceeași ediție a lui V. Laurent, *Le trisepiscopat du patriarche Matthieu I<sup>er</sup>*, REB, 30, 1972, p. 5—166.

1

ΣΥΝΟΔΙΚΟΝ

Iunie 1403.

(p. 119) Ὁ Γοτθίας καὶ τὸν τόπον ἐπέχων τοῦ Ἐφέσου, ὁ Ἡρακλείας, ὁ Προύσης καὶ τὸν τόπον ἐπέχων τοῦ Νικομηδείας, ὁ Νικαίας, ὁ Θεσσαλονίκης διὰ τοποτηρητῶν αὐτοῦ, ὁ Μονεμβασίας διὰ γνώμης, ὁ Ἀδρια-

I

ACT SINODAL

Iunie 1403. Reabilitarea patriarhului Matei și opoziția lui Macarie de Ancyra

(p. 119) Mitropolitul de Gotia care ține și locul celui de Efes, cel de Heracleia, de Cyzic, cel de Prousa, deținând și locul celui al Nicomediei, al Thessaloniceului<sup>1</sup> prin locțiitorii săi, cel al Momenvasiei exprimându-și con-

<sup>1</sup> Mitropolit de Tesalonic era Gabriel (1396—1410), urmașul lui Isidor Glabas.



Ἐπειδὴ οἱ ἱεροὶ καὶ θεοὶ κανόνες καθηρημένον καὶ ἀφωρισμένον καὶ θεματισμένον ἔχουσι πάντα τὸν καταφρονούντα αὐτῶν, ἔστι δὲ οὗτος τοιοῦτος προεκπεφώνηκεν ὅτι ἐάν εἶμαι τρισεπίσκοπος, εἰμι καθηρημένος, ἀφωρισμένος ἀναθεματισμένος, ἐνὶ δὲ ὁμολογουμένως τρισεπίσκοπος, ἔχομεν αὐτὸν ἀπάρτι ἡμεῖς ἀπὸ τῆς δοθείσης ἡμῖν ἐξουσίας παρὰ τοῦ παναγίου Πνεύματος καθῆ- νειον, ἀφωρισμένον καὶ ἀναθεματισμένον καθὼς αὐτὸς καθ' ἑαυτοῦ τὴν ὑπὲρ ψῆφον προήνεγκεν[...].

Septembri 1405.

2. Τετάρτων γὰρ ὄντων ἀρχιερέων τῶν κατὰ τοῦ πατριάρχου τὴν ἄδικον  
 ὡν ἀπενεγκάντων, οἱ αὐτοὶ γὰρ ἦσαν καὶ μάρτυρες καὶ κατηγοροὶ τῶν ἐγκα-  
 λένων καὶ δικασταί, καὶ τῶν μὲν δύο προσελθόντων τῷ πατριάρχει καὶ συγ-  
 κλη ἐξαίτησαμένων, ὧν ὁ μὲν Γοθθίας ἐν μετanoία ἀπέδωκε τὸ χρεὼν, ὁ δὲ  
 κουν ἐστὶ περὶ τῶν πατριάρχων τῷ ἁγίῳ κοινωνικός ἐστι κατὰ πάντα· ὁ Ἰγκύ-  
 ἐξ Ἰταλίας ἐπανελθὼν προσετέθη τοῖς λοιποῖς δύο ἀρχιερεῦσι, τῷ τε Σεβε-  
 νου καὶ τῷ Μηδεῖας. [...].

(124) 4. Ὡς οὐκ ἀνάγκην ἔχομεν προσκαλεῖσθαι τὴν ἀγιωσύνην σου σιωπα· οὐδὲ γὰρ μέχρι τοῦ νῦν οὔτε τι συγγραφάμενος ὥφθης οὔτε φανερώς λέγων τοῖς πεπραγμένοις συνοδικῶς. Ἐπειδὴ ὁ μὲν Ἀγκύρας ἐν Ἰταλίᾳ οὐκ ταῦτα ἐξέθετο, οὐδ' ἐνταῦθα τυγχάνων, οὐ μόνον οἶσθα οὐδὲν τῶν παρ' ἡμῶν γεγραμμένων, ἀλλὰ καὶ ἐχθρόν τοῦτον ἡγοῦ καὶ ἀνίερν εἶχες καὶ καθήκον· εἰ δέ τι καὶ αὐτὸς κινήσαι καὶ εἰπεῖν ἔχεις, δίκαιόν ἐστι τὸ τοῦ Ἀγκυρᾶτον τελεσεσθῆναι καὶ μετὰ ταῦτα ἐξεστί σοι κινεῖν, εἴπερ ἐθέλεις. Ἐπεὶ Μηδεῖας μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐπέκειτο καὶ βιαίως ἐζήτει πρὸς τὴν σὺν ὁδοῦ ἀπαντῆσαι καὶ ῥήματα εἶπεν ἀνάμεσα ταρεχῆς καὶ ὀχλήσεως κατὰ τὸ συνοδικὸν τόμου καὶ τοῦ θεοῦ καὶ σεπτοῦ χρυσοβούλλου ἐχώρει — ἂν ὧν νοιδεῖν ὥς οὐκ ἀληθείας καὶ κρίσεως ἕνεκα τὴν πρὸς τὴν σὺν ὁδὸν ἀφίξιν εὐδεῖ, φιλονεικίας δὲ μάλλον ταραχῆς τε καὶ ὕβρεως —, τούτων ἡ θεία ἐρὰ σὺν ὁδοῦ πληρωφορηθεῖσα κοινῇ πάντων γνώμῃ διέκρινεν ὥς ἂν ὁ τερας καὶ ὁ Μηδεῖας συνοδικῶς παραγένωνται, εἴ γε βούλονται μὴ πρὸς τοὺς εὐθὺς καὶ ταραχὰς ἐν τῇ κρίσει χωρῆσαι, ἀλλὰ μετ' εἰρήνης περὶ δοκούτων αὐτοῖς εἰπεῖν, τὴν προσήκουσαν τιμὴν ἀπονείμαντες τῷ πανατοφῇ ἡμῶν δεσπότη τῷ οἰκουμένικῳ πατριάρχῃ, ἅτε δὴ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀρμόνιον αὐτοῖς τιμὴν καὶ καθέδραν παρὰ τῆς ἱερᾶς συνόδου εὐρήσοντες· ἐφ' οἷς

Deoarece sfintele și dumnezeieștile canoane consideră depus, afurisit și anatemitizat pe oricine le calcă în picioare, un asemenea om există și a spus-o de mai înainte că dacă sînt trisepiscop, sînt depus, afurisit și anatemitizat; ori el este trisepiscop în chip mărturisit și îl considerăm deci chiar de acum, din puterea dată nouă de la Duhul Sfînt, ca depus, afurisit și anatemitizat, după cum el însuși a pronunțat un asemenea vot împotriva lui [...].

Septembrie 1405. Sinodul dezaprobă atitudinea prelaților ostili patriarhului Matei

2. Fiind aşadar patru numărul arhierilor care au purtat nedreptul vot contra patriarhului, căci aceiaşi oameni erau atât martori şi acuzatori cît şi judecători ai celor aduse spre acuzare, iar doi dintre ei dîndu-se apoi de partea patriarhului şi cerînd iertare, unul din ei, cel al Gotiei, întru cîinţă şi-a dat obştescul sfîrşit, iar cel al Cyzicului aflîndu-se el încă în viaţă, se găseşte în comuniune deplină cu sfîntul patriarh şi pentru totdeauna, întorcîndu-se însă cel de Ancyra din Italia, acesta s-a dat de partea celorlalţi doi arhieri, adică cel de Severin şi cel de Medeia.

(p. 124) 4. N-avem prin urmare nevoie să invităm pe sfinția ta ca să tacă; căci nici pînă acum nu te-ai grăbit a scrie ceva, nici a respinge pe față, în chip sinodal, cele petrecute. Întrucît cel de Ancyra a așternut acestea pe cînd se afla în Italia, negăsindu-se aici, nu numai că nu cunoști nimic din cele scrise de către el, dar chiar să-l consideri pe acesta drept dușman și să-l ai ca nesfințit și depus din calitatea preoțească; iar dacă tu însuși ai ceva de făcut sau de spus, drept este ca mai înainte cel de Ancyra să fie pus la punct și numai după aceea îți este ție îngăduit să urnești lucrurile din loc, dacă dorești. Deoarece însă cel de Medeia se afla pus pe astfel de planuri și căuta în chip forțat să se înfățișeze în sinod spre a arunca vorbe pline de ceartă și de tulburare, mergînd astfel împotriva tomului sinodal și a dumnezeiescului și sfîntului chrysobol — din care era de văzut că nu pentru adevăr și judecată ia parte la sinod, ci mai degrabă din invidie, ceartă și insultă, — iar dumnezeiescul și sfîntul sinod fiind informat cum stau lucrurile, a hotărît, prin acord unanim, ca dacă acela al Ancyrei și cel de Medeia își vor face apariția la sinod vrînd adică să nu recurgă îndată la tulburări și certuri în cursul judecății, ci să-și expună în pace punctele lor de vedere, acordînd cinstea cuvenită preasfîntului nostru

<sup>2</sup> Ganos, oraș pe țărmul european al Propontidei.

<sup>3</sup> Dercos, oraș în Tracia estică.

<sup>4</sup> Panion, orașul în Tracia.



καὶ ἐξελέγησαν πρὸς ἀποστολὴν ἐκ μὲν τῶν ἀρχιερέων ὁ Σερρῶν καὶ τὸν  
ὄν ἐπέχων τοῦ Καισαρείας, ὁ Βερροίας, ὁ Οὐγγροβλαχίας, ἐκ δὲ τῶν τιμιω-  
ν ἐξωκατακοίλων ὁ τε μέγας σακελλάριος, ὁ μέγας σκευοφύλαξ καὶ ὁ μέγας  
τοφύλαξ.

Οἱ καὶ ἀπελθόντες ἐν τῷ τοῦ Μηδείας κελλίῳ κάκεισε σὺν αὐτῷ καὶ τὸν  
κύρας εὐρηκότες τὰ συνοδικὰ ἐξεῖπον μηνύματα πρὸς αὐτοὺς καὶ ἕκαστος  
ἑαυτοῦ λόγοις ἡμέροις καὶ φιλικοῖς πρὸς εἰρήνην τούτους ἐξεκαλοῦντο.  
λ' εἰς ἀέρα τούτων οἱ λόγοι ἐκκέχυντο, τῆς ψυχῆς αὐτῶν τὴν εἰρήνην οὐ  
ἀδεχομένης.

stăpîn patriarhul ecumenic, atunci vor afla și ei scaunul și cinstea potrivită  
lor din partea sfintului sinod, drept care au și fost aleși pentru solie dintre  
arhieriei cel de Serrhes care deține și locul celui de Cezareea, cel de Verria,  
cel al Ungrovlahiei, iar dintre preacinstiții arhonți patriarhali marele sa-  
chelar <sup>5</sup>, marele skeuophylax <sup>6</sup> și marele chartophylax.

Depăsindu-se deci aceștia la chilia celui de Medeia și de acolo împreună  
cu el găsindu-l și pe cel de Ancyra, le-au expus înștiințările sinodale și fiecare  
în felul său i-a îndemnat pe aceștia la pace prin cuvinte binevoitoare și  
prietenesti. Dar vorbele lor s-au risipit în vînt, căci sufletul acestora nu voia  
să primească pacea.

<sup>5</sup> Sachelar, demnitar ecleziastic ocupat cu administrația finanțelor.

<sup>6</sup> Skeuophylax, v. *infra*, p. 377, n. 18.

ΛΟΓΟΣ ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ

(PG. vol. 156, col. 261) Ὡσπερὶ γὰρ ἤδη κεφαλαιούμενος, συνελὼν ἐρὶ τῶν δε προειρημένα, πυθοίμην ἂν ἡδεὺς παντὸς εἰδότος τὰ τότε πράγματα, νοῦ μετρίου μετέχοντος, τί ποτε τοῦτον ἐρχῆν ποιεῖν, ἢ τί καὶ συμβου-  
ιν τοῖς αὐτοῦ, μετὰ τὸ πάντα μὲν ἐργάσασθαι τὰ δέοντα καλῶς, ἀνῦσαι  
ἡδὲν δυνηθῆναι, πολλῆς μὲν οὔσης δυνάμεως τοῖς ἐχθροῖς, πολλῆς δὲ ἅμα  
ρηθείας, καὶ γοητείας, καὶ πάντων μὲν Ἰλλυριῶν, καὶ Μυσῶν, καὶ Τριβαλλῶν  
κεκρατημένων, στρατιᾶς δὲ τῆς πολλῆς ἐν Νικοπόλει καταβληθείσης τὴν  
Ἰαίωνων λέγω, καὶ Κελτῶν, καὶ Γαλατῶν τῶν ἐσπερίων συνειλεγμένην ὧν  
άντων ἔφριττον καὶ μόνα τὰ ὀνόματα τὸ βαρβαρικὸν ἅπαν· καὶ τῶν μὲν συμ-  
ῶντων ἀτυχησάντων, ἢ καὶ ἡττηθέντων ἐνίων κακίστη μοίρα καὶ ἐν ἡπείρῳ  
ἐν θαλάσσῃ, ἐμοὶ δὲ τῶν πραγμάτων ἐληλυθέναι δοκούντων ἐπ' ἔσχατον  
δεινῶν τῇ τηλικαύτῃ συνδρομῇ τῶν κακῶν, καὶ ταῦτα χρόνον οὕτω  
όν. [...].

Împăratul Manuel al II-lea Paleologul (1391—1425) a pronunțat în anul 1407 un discurs funebru în cinstea fratelui său Theodoros, despot de Morea (1384—1407), în care a descris, între altele, lupta de la Nicopole din anul 1396. Acest Λόγος ἐπιτάφιος s-a păstrat în manuscrisele *Parisinus Suppletorius* 309, *Vaticanus Graecus* 1450, *Escorialensis* R-I-4, *Escorialensis* Y-I-4 și *Indobonensis philologicus* 98. El a fost publicat de J. P. Miguc, PG, vol. CLVI, 1866, col. 181—308 și Spyridon Lambros, *Παλαιολογία καὶ Πελοποννησιακά*, vol. III, Atena, 1926, p. 11—119.  
Ediția folosită: J. P. Migne, *op. cit.*

DISCURS FUNEBRU

(PG, vol. 156, col. 261) Ca și cum aș recapitula și rezuma cele spuse despre aceste fapte, voi încerca bucuros, ca unul ce cunosc bine întâmplările de atunci și am o anumită înțelepciune. Voi arăta ce trebuia el să facă și cum îi sfătuia pe ai săi, după ce lucrau în toate cu bine, dar el nu putea izbuti nimic, căci dușmanii erau puternici, șireți și plini de răutate. Dintre toți, illyrii, moesi și tribalii fuseseră răpuși și se adunase o oaste numeroasă la Nicopole, compusă din peoni, celți și galați apuseni<sup>1</sup>, de care toți bar-  
barii tremură numai când le aud numele. Aliații noștri nu avuseseră noroc, unii fuseseră învinși în modul cel mai rușinos atât pe uscat, cât și pe apă, iar eu credeam că lucrurile au ajuns în cea mai mare primejdie prin îngră-  
mădirea atâtor nenorociri și toate acestea într-un timp atât de îndelungat. [...].

<sup>1</sup> Illyri = albanezi, croați; moesi = bulgari; tribali = sirbi; peoni = unguri sau ro-  
mâni din Transilvania; celți și galați = francezi.

12, p. 214 (p. 145 B) Ἐμαθον γάρ παρὰ τῶν ἀπὸ βίου ἀφικνουμένων, ὅτι ἐβούλοντο πρὸς ἄρκτον ἀπελθεῖν, καὶ τῷ εὐεργετικωτάτῳ βοεβόδῳ δοῦναι πρὸς τὸ καὶ τούτους πλουτῆσαι, ὥσπερ πεπλούτηκεν ἐξαπίνης ὁ αοιδὸς ὁ Ἀργυρὸς ἀπελθὼν, παρὰ δὲ τοῦ πρὸς μητρὸς θείου τοῦ Ἀκράγαντος ὕθησαν καὶ εὐρίσκονται νῦν ἐν τῇ παλαιᾷ ἄτῃ.

16, p. 223 (p. 156 B) Ὁ δὲ δεῦτερος ὁ Δρακοντώνυμος, ὁ παρωνύμως γναθὸς κεκλημένος, τὸν αοιδὸν Πῶλον ἰδὼν ἐκ Βλαχίας ἐπανήκοντα μεθ' ὅν Ἀργυρίου πρὸς τὴν ἐνεγκαμένην, ὥρμησε καὶ αὐτὸς ἀπελθεῖν ἐκεῖσε, πλουτῆσαι, καὶ τῆς πατρίδος ἀπάρας, ἐναυάγησε, κακεῖθεν ἐπανήκων, ἵβει διακενῆς ἐν ταῖς αὐλαῖς βασιλικαῖς.

Această scriere anonimă compusă, între anii 1414—1418 și imitată după satiricul Lucian din Samosata (120—180) reprezintă un pamflet la adresa unor contemporani de vază din preajma împătatului Manuel al II-lea Paleologul (1391—1425). Eroul aventurii se numea Argyropolos, adică „Minzul de argint”, iar Țara Românească din epoca lui Mircea cel Bătrîn trecea în ochii bizantinilor drept un adevărat Eldorado, unde un străin putea acumula în scurt timp o avere considerabilă. Lucrarea s-a păstrat în manuscrisele *Parisinus Graecus*, 2991 A (f. 448<sup>r</sup>—494<sup>v</sup>), *Berolinensis Philipp. Graecus* 1577 și *Vaticanus Urbinas*, 138 (f. 223—248). Ea a fost editată mai întâi de Fr. Boissonade, *Anecdota Graeca*, III, Paris, 1831, p. 112—186. Traducere rusă de S. P. Kondratiev, introducere și note de T. M. Sokolova, VV 14, 1958, p. 318—357.

Ediția folosită: Ad. Ellissen, *Analekten der mittel- und neugriechischen Litteratur*, IV, Leipzig, 1860, p. 187—250.

#### Despre Țara Românească

12, p. 214. Am aflat de la cei care veneau din viață că voiau să meargă spre miazănoapte, să slujească preamărinimosului voievod spre a-i înstări și pe dînșii, întocmai cum îl îmbogățise pe neașteptate pe cîntărețul Argyropolos, dar au fost împiedecați de Acragas, unchiul lor după mamă, și se află acum în vechea stare de mizerie.

16, p. 223. Al doilea, numit Dracon, poreclit și Physignath, l-a văzut pe cîntărețul Polos întors în patrie din Valahia cu o sumă mare de bani și a pornit și el într-acolo spre a se îmbogăți, dar după plecarea din țară a suferit un naufragiu, s-a întors înapoi și rățăcește acuma flămînd prin palatele imperiale.

În codicele *Parisinus Graecus* 2953 din secolul al XIII-lea se află însemnările ulterioare ale posesorului codicelui, probabil Ioannes Eugenikos, diacon și nomophylax din Thessalonice. Aceste însemnări au fost notate treptat și în grabă între anii 1419 și 1438. Sub anul 1420 aflăm o scurtă mențiune despre tragedia copiilor lui Mircea cel Bătrîn din Țara Românească.

Ediția folosită: Sokrates Kugeas, *Notizbuch eines Beamten der Metropolis in Thessalonike aus dem Anfang des XV. Jahrhunderts*, BZ. XXIII, 1914—1919, p. 143—163. Reproducem textul cu numerotarea și paginația editorului.

*Despre Valahia Mare și Mircea cel Bătrîn*

79 (p. 151) † În anul 1420, indicțiunea a 13-a, începînd de la 1 septembrie, în timpul iernii, primăverii și verii s-a ivit o mare lipsă de alimente, în Apus și în Răsărit, din cauza multelor noastre păcate, căci n-a plouat deloc, a bîntuit seceta și au fost vînturi puternice și continui, ba chiar s-au întîmplat în timpul acesta și o mulțime de cutremure în diferite locuri. Mai ales în luna iulie cutremure puternice și mari au pricinuit aproape un cataclism, amenințînd tot orașul Thessalonice cu pierderi mari și numeroase; apoi au urmat căderea Vlahiei Mari sub turci și uciderea copiilor lui Mircea voievod, a lui Mihail care trăia ca un destrăbălat, și a altor copii ai săi.

79 (p. 151) † ἐν ἔτει ζ' κ' η' (1420), ἰνδικτ. ιγ' ὑρζαμένης ἀπὸ τῆς τοῦ σεπτεμβρίου ἐγένετο καὶ ἐν χειμῶνι καὶ ἔαρι καὶ θέρει διὰ τὰς πολλὰς ρτίας ἡμῶν ἀφορία τοῦ σίτου παντελὴς κατὰ τε Δύσιν καὶ Ἀνατολὴν ἀπὸ πολλῆς ἀνομβρίας καὶ ξηρασίας καὶ τῶν σφοδρῶν καὶ συνεχῶν ἀνέμων οὐ ἀλλὰ καὶ σεισμοὶ πολλοὶ ἐπῆλθον διαφόρως ἐν τῷ τοιοῦτῳ χρόνῳ· μάλιστα τῷ ἰουλίῳ μηνὶ ἰσχυροὶ καὶ μεγάλοι σχεδὸν πῶσιν, ἀπειλοῦντες πάσῃ τῇ εἰ Θεσσαλονίκη, ἀλλὰ καὶ πολλὴ καὶ μεγάλη φθορά, καὶ κατάλυσις τῆς με-  
ης Βλαχίας παρὰ τῶν Τούρκων· καὶ φόνος τῶν παίδων τοῦ Μύρτζου βοη-  
τα τοῦ τε Μιχαήλου τοῦ ἀσελγῶς βιοῦντος καὶ τῶν ἄλλων παιδίων αὐτοῦ †

Este o cronică locală din secolul al XV-lea, ce cuprinde narațiunea evenimentelor petrecute în Epir și Tesalia în anii 1341—1400. A fost cunoscută multă vreme ca operă a doi călugări, altminteri necunoscuți istoriei literare, Comnen și Proclos. L. Vranoussis a demonstrat însă că inserarea acestor nume în titlul cronicii este rezultatul unei erori de copist (*Deux historiens byzantins qui n'ont jamais existé: Comménc et Proclos*, în *Ἑπετηρίς Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου*, 12, 1962, Atena, 1965, p. 23-29). Cronica rămâne deci anonimă. Între altele, cronica Ianinei dovedește existența în secolul al XIV-lea a unei provincii autonome cu numele de Vlahia în Tesalia. Este vorba de vechea Vlahie Mare bizantină, care ajunge să dea numele ei, în această perioadă, Tesaliei însăși. Ea corespunde unei regiuni locuite în mare măsură, pînă azi, de români, de aromâni. În istoriografia noastră, problema acestei Vlahii și a rolului jucat de aromâni în existența ei nu s-a bucurat încă de atenția cuvenită. Cronica Ianinei a fost folosită mai mult de I. I. Nistor, *Originea românilor din Balcani și Vlahiile din Tesalia și Epir*, București, 1944.

Ediție folosită: L. I. Vranoussis, *Τὸ Χρονικὸν τῶν Ἰωαννίνων κατ' ἀνέκδοτον δημόδι ἐπιτομήν*, în *Ἑπετηρίς τοῦ μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου*, 12, 1962, Atena, 1965, p. 57—115.

PIKON [KOMNHNHOY MONAXOY KAI PROKLOY MONAXOY] PERI DIAFORON  
IOTON THS HPIROY KAI TOY TYRANNOY THMA TOY DESPOTOY KAI KOM-  
NHNHOY TOY PRELOUMPOY

1

1. Τοῦ μακαρίτου ἐκείνου βασιλέως κυρίου Ἀνδρονίκου τοῦ Παλαιολόγου τὰς αἰωνίους μεταστάντος μονὰς καὶ τὴν τῶν Ῥωμαίων βασιλείαν ἐπὶ καταλείψαντος νέφ, καὶ ὑπὸ ἐπιτρόπων τὴν ἅπασαν διοικεῖσθαι θεσπίσαντος αἶδα, ἄδειαν ὁ τῶν Σέρβων κατάρχων εὐρηκῶς ἐπιπηδᾷ τὰ τῶν Ῥωμαίων (Στέφανος δ' οὗτος κατωνομάζετο ὁ καὶ κράλης Σερβίας ἀπάσης), διάδημά τε ὃ περιτίθεται καὶ βασιλεὺς παρὰ τῶν ἰδίων ἐπιφημίζεται σατραπῶν καὶ ν ληΐζεται τὴν Ῥωμαῖδα γῆν. Τὰς δὲ ἐν αὐτῇ πόλεις τε καὶ χώρας, τὰς πολιορκία εἰληφὸς, τὰς δὲ εὐνοία καὶ δόροις δεξιωσάμενος, πρὸς ἑαυτὸν τάσατο. Εἶτα καὶ τὴν ἐν Ἑλλάδι Βλαχίαν ἐπιπηδᾷ καὶ ταύτην ὕφ' ἑαυτὸν γάμενος ἓνα τῶν αὐτοῦ σατραπῶν, Πρελούμπον οὕτω καλούμενον, ἄρχοντα ἡ ἀναδείκνυσι, τῷ τοῦ καίσαρος ἀξιώματι τοῦτον τιμήσας.

ISTORIE [A MONAHULUI COMNEN ȘI A MONAHULUI PROCLOS]  
DESPRE DIFERIȚI DESPOȚI AI EPIRULUI ȘI DESPRE TIRANUL  
TOMA DESPOTUL COMNENOS, FIUL LUI PRELUMPOS

1

1. După ce răposatul, vestitul împărat kyr Andronic Paleologul<sup>1</sup> s-a mutat la cele veșnice și a lăsat împărăția romeilor unui copilandru<sup>2</sup>, poruncind ca toată Romania<sup>3</sup> să fie ocîrmuită de epitropi ai acestuia, stăpînitorul sîrbilor (el se numea Ștefan<sup>4</sup> și purta titlul de kral al întregii Serbii), găsind prilejul potrivit, năvălește în hotarele romeilor și își încinge capul cu o diademă și e proclamat împărat de satrapii săi<sup>5</sup> și pradă toată țara romeilor. Iar orașele și ținuturile dintr-însa și le-a însușit, pe unele cucerindu-le prin asediu, pe altele ademenindu-le prin bunăvoință și daruri. Apoi năvălește și în Vlahia din Elada și, după ce și-o supune, așează drept conducător al ei pe unul dintre satrapii săi, numit Prelumpos<sup>6</sup>, cinstindu-l pe el cu titlul de cezar.

<sup>1</sup> Andronic al III-lea Paleologul (1328—1341).

<sup>2</sup> Ioan al V-lea Paleologul (1341—1391) avea 9 ani la moartea tatălui său care a indicat drept regent pe Ioan Cantacuzino, ziiul Ioan al VI-lea (1347—1354).

<sup>3</sup> Imperiul bizantin.

<sup>4</sup> Ștefan Dušan, regele Serbiei (1331—1355).

<sup>5</sup> Expresie arhaizantă pentru a desemna pe mai marii regatului. Dušan se proclamă la sfîrșitul anului 1345 „împărat al sîrbilor și grecilor” și este încoronat ca atare, la Skoplje, la 16 aprilie 1346.

<sup>6</sup> Dušan cucerește în 1348 Tesalia, ocupînd astfel Vlahia tesalică și își ia titlul de „comite al Vlahiei” (*Blachie comes*). Ca guvernator al noii provincii este numit ginerele său, Grigore Preljub, care primește, prin imitarea sistemului bizantin, titlul de cezar (1348—1355), v. K. Jireček, *Geschichte der Serben*, I, Gotha, 1911, p. 394—395.

3. Μετὰ δὲ τινος χρόνου παραδρομὴν, ἐκποδῶν ὁ βασιλεὺς Στέφανος οὐκ ὡς καὶ πρὸς τὰ μέλλοντα ἀπάρας δικαιοσύνην, ἔτι καὶ οἱ τούτου σατράπαι, μὴν ἀλλὰ καὶ ὁ τὴν τῆς Βλαχίας εἰληφὼς ἀρχὴν καῖσαρ ὁ Πρέλουμπος, αὐτὸς ἐξ ἀνθρώπων γενόμενος, ἐπιδημεῖ τῇ ἐν Ἑλλάδι Βλαχίᾳ ἐκ τῆς βασι-  
 αῖας τῶν πόλεων ὁ τῆς εὐσεβοῦς βασιλίδος αὐτάδελφος Νικηφόρος ὁ δεσπότης, ταύτην ὑφ' ἑαυτὸν ποιησάμενος, πρὸς δὲ καὶ τὴν πατρῶαν ἀρχὴν εἰληφὼς, τὸ δεσποτάτον, τὸν δὲ ἴδιον γαμβρόν, τὸν δεσπότην λέγω Συμεῶν, τῆς ἑκβαλὼν τοῦ δεσποτάτου, εἰς Καστορίαν ἐκπέμπει τοῦτον μετὰ καὶ τῆς βασιλίσσης Θωμαΐδος, αὐτὸς δὲ πᾶσαν περιζώνονται τὴν ἀρχήν, τῆς ἐν Ἑλλάδι Βλαχίας καὶ αὐτῆς τῆς Αἰτωλίας.

4. [...] Οὐπω δὲ τῷ πόδι τῇ ἀρχῇ προσερείσας τῆς Σερβίας, καὶ ὁ τοῦ Νικη-  
του δεσπότης θάνατος τούτῳ προσαγγέλλεται. Οὗτος γὰρ ἐκ τῆς Κωνσταντι-  
νόλεως ἐλθὼν, ὡς ἔφημεν, καὶ τῶν δύο ἐπαρχιῶν τὴν ἀρχὴν σφετερισάμενος,  
Βλαχίας φημί καὶ τοῦ δεσποτάτου Αἰτωλίας, καὶ τοὺς Ῥωμαίους πάντας  
ἰστούς εὐρών, τοὺς μὲν τῆς Βλαχίας ἐκ τῆς τῶν Σέρβων ἐπιθέσεως, τοὺς δὲ  
Αἰτωλίας ἐκ τῆς τῶν Ἀλβανιτῶν δυστροπίας καὶ κακογνωμίας, τούτους δὲ  
ῥόμενος ἐπισυνάξει καὶ πρὸς τὰς ἰδίας ἀποκαταστήσαι κληρονομίας, τοὺς δὲ  
θάνατος τέλει ἐκδιώξει τοῦ τόπου, οὐκ ἔφθη τοῦτο ποιῆσαι· ἀξιόμαχον  
δύναμιν ἰδίαν μὴ κεκτημένος, Τούρκους προσεκαλέσατο εἰς συμμαχίαν.  
ὧν δὲ εἰς Ἀχελῷον καὶ πόλεμον συγκροτήσας κατὰ τῶν Ἀλβανιτῶν, κατα-  
εῖται ὑπ' αὐτῶν καὶ ἀναιρεῖται, τριετίαν μόνην ἄρξας ἐπὶ μῆσὶ δύο καὶ  
ἑκατοσίν, ἔτους ὑπάρχοντος, ᾧ ᾤχετο.

5. Τοῦτο μάθων ὁ βασιλεὺς Συμεὼν, τὰ τῆς Σερβίας καταλείπει ὄρια, κατὰ Βλαχίας ἐκστρατεύει, καὶ ταύτης ἐγκρατὴς γίνεται, καὶ ἐν τῇ τῶν Τρικκάλων τὰ βασιλεία ἐπήξατο, καὶ τὴν αὐγούσταν Θωμαῖδα ἐκ τῆς Καστορίας καλεσάμενος ἐντὸς τῆς πόλεως τῶν Τρικκάλων ταύτην εἰσαγεῖ, καὶ ἐπὶ τῶν βασιλείων ἀναβιβάσας αὐλήν, ἐκεῖσε ταύτην κατέλιπεν ἐπὶ δυοὶ τέκνοις, ὃ μὲν ἦν ἄρρεν, τὸ δὲ ἕτερον θῆλυ. Αὐτὸς δὲ ἐπὶ τὴν Αἰτωλίαν ἐχώρει· ὃς γὰρ κἀκείνην ὑφ' ἑαυτὸν ποιήσασθαι· ὃ καὶ γέγονεν· οἱ γὰρ Αἰτωλοὶ ὡς αὐτὸς προσεδέξαντο, καὶ ὡς βασιλέα ἐυφύμουνσαν, καὶ τὴν Ἄρταν τοῖς Ἰωαννίνοις αὐτῷ παραδεδώκασι μετὰ τῶν λοιπῶν φρουρίων, ὧν ἡ Αἰτωλία κέκτηται. Δώροις οὖν ὁ φιλόχριστος βασιλεὺς Συμεὼν τοὺς προὔχοντας Αἰτωλῶν δεξιωσάμενος, πάλιν ὀπισθεν ἐπὶ τὴν Βλαχίαν παραγίνεται· ἐκάλεσε αὐτὸν ἡ τοῦ Χλαπένου ἐπέλευσις.

3. După trecerea unei bucăți de vreme, împăratul Ștefan a pornit către judecata viitoare <sup>7</sup> și la fel și satrapii lui și cezarul Prelumpos, cel care luase conducerea Vlahiei a murit și el; și vine în Vlahia din Elada, din împărăteasa orașelor <sup>8</sup>, fratele augustei împărătese, despotul Nichifor <sup>9</sup> și-și supune această [țară] și mai ia și domnia rămasă de la părintele său, adică despotatul, iar pe propriul său cumnat, adică pe despotul Simeon <sup>10</sup>, îndepărtându-l de la conducerea despotatului, îl trimite la Castoria <sup>11</sup> împreună și cu împărăteasa Tomaida. Iar el își ia toată domnia, adică pe aceea asupra Vlahiei din Elada și pe aceea a Etoiei.

4. [...] Încă nu păşise bine în țara Serbiei <sup>12</sup> și i se vestește moartea despotului Nichifor. Căci acesta, venind, cum am spus, din Constantinopol și însușindu-și stăpînirea celor două provincii, adică a Vlahiei și a despotatului Etoliei și găsindu-i pe toți romeii în pribegie plecați, pe cei din Vлахia din pricina apăsării îndurate din partea sîrbilor, iar pe cei din Etolia din pricina răutății și a ticăloșiei albanezilor, a vrut să-i adune și să-i reazeze în proprietățile lor, iar pe albanezi să-i izgonească cu totul din acele locuri, dar nu a izbutit să facă acest lucru. Căci, neavînd o armată proprie în stare să-i înfrunte în luptă [pe dușmanii], i-a chemat ca aliați pe turci. Și venind la Acheloos <sup>13</sup> și încingînd lupta cu albanezii, e înfrînt de ei și ucis, după ce domnise numai trei ani, două luni și cîteva zile, în anul 6866 <sup>14</sup>.

5. Aflînd de acest lucru, împăratul Simeon părăsește hotarele Serbiei, pornește cu război împotriva Vlahiei și o cucerește și și-a așezat reședința în orașul Trikkala și trimițînd după împărăteasa Tomaida la Castoria, o aduce în orașul Trikkala. Și urcînd [cu ea] la curtea împărătească, a lăsat-o acolo împreună cu cei doi copii, dintre care unul era băiat, iar cealaltă o fată. Iar el a pornit spre Etolia. Căci nădăjduia să o cucerească și pe aceasta, ceea ce s-a și întîmplat. Căci etolienii l-au primit cu bucurie și l-au aclamat ca pe un împărat și i-au predat lui Arta și Ianina împreună cu restul cetăților pe care le cuprinde întreaga Etolie. Și după ce împăratul iubitor de Hristos Simeon i-a cinstit cu daruri pe fruntașii etolienilor, s-a întors din nou înapoi în Vlahia. Căci îl chema la asta năvălirea lui Chlapienos<sup>15</sup>. Acest Chlapienos, care era unul dintre satrapii sîrbi și care luase

<sup>7</sup> Ștefan Dušan moare la 20 decembrie 1355, *ibidem*, p. 412.

<sup>8</sup> Denumire retorică pentru Constantinopol.

<sup>9</sup> Nichifor al II-lea, despot al Epirului (1338—1340; 1356—1359), fratele Tomaidei, soția lui Simeon Uroș, care se proclamase „împărat al sîrbilor și grecilor”, *v. infra*, n. 10.

<sup>10</sup> Simeon Uroș, zis și Paleologul, fiul lui Ștefan Uroș al III-lea al Serbiei și al Mariei Paleologhina. Era căsătorit cu Tomaida, sora lui Nichifor al II-lea al Epirului. Fusese numit de Ștefan Dușan despot al Epirului, iar prin 1356 se proclamă „împărat al sîrbilor și al grecilor”, concurîndu-l pe Ștefan Uroș.

<sup>11</sup> Azi, Castoria, în Grecia.

<sup>12</sup> Este vorba de Simeon Uroș care se proclamase „împărat al sirbilor și grecilor” și por-nise, potrivit cronicii, din Castoria, susținut de o armată formată din bizantini, albanezi și sirbi împotriva propriului său frate, Ștefan Uroș, succesorul lui Ștefan Dušan la tronul Serbiei.

<sup>13</sup> Azi, Aspropotamos, în Grecia.

<sup>14</sup> 1358.

<sup>15</sup> Radoslaŭ Hlapen, nobil sîrb, cîsătorit cu văduva lui Grigore Preljub, Irina, fiica lui Ștefan Dušan. El ridică pretenții, în numele soției sale, asupra Tesaliei. Fusese numit de regele sîrb guvernator al Veriei și al Vodenei, *v. K. Jireček, op. cit.*, p. 415.



6. Οὗτος τοίνυν ὁ Χλάπενος, εἰς ὧν τῶν Σερβικῶν σατραπῶν καὶ τινὰ οὐρία ἐκ τῶν Ῥωμαϊκῶν ὀρίων εἰληφώς, ἀλλὰ δὴ καὶ τὴν μεγαλόδοξον πόλιν Ῥοριαν, μεγάλως ἐπὶ τοῖς κατορθώμασιν ἐσέμνυνεν· ὅθεν καὶ γυναῖκα λαμβάνει τοῦ Πρελοῦμπου ἐκεῖνου γαμετὴν, ὃν ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσε τῆς Βλαχίας καταράξαντα. Τεθνηκώς γάρ ὁ Πρέλουμπος ἐκεῖνος κατέλιπε ταύτην ἐν τῇ κκάλων πόλει μετὰ καὶ υἱέως ἐνός, τοῦ ὕστερον τυραννήσαντος τὴν πολυθρόνον τῶν Ἰωαννίνων πόλιν [...].

4

7. [...] καὶ μετὰ χρόνον ἓνα ἢ καὶ πλείονα ἐκεῖνος κατὰ τῆς ἐν Ἑλλάδι χίας ἐκστρατεύει συνεπαγόμενος μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ κάκιστον τοῦ Πρελοῦμπου ἡγεῖμα, εἰς νεανίσκους ἤδη τελοῦν. Τῇ Βλαχίᾳ δὲ φθάσας μετὰ τῶν στρατευόντων καὶ φρουρίον ἐν πολιορκίᾳ εἰληφώς, Δάμασιν καλούμενον, εἰς συμβάσεις τῷ βασιλεῶς Συμεὼν χωροῦσι, καὶ τὸ φρουρίον τούτῳ παραχωρεῖ. Ὁ δὲ βασιλεὺς τὴν ἰδίαν θυγατέρα εἰς γάμον δίδωσι τῷ Θωμᾷ· καὶ κηδεστήν αὐτὸν ἱστάμενος, ἐντὸς τῆς πόλεως Τρικκάλων εἰσέρχεται ὁ Θωμᾶς· ὁ δὲ βασιλεὺς ἐνὺς τοῦτον ὑποδέχεται, καὶ τὴν θυγατέρα ἐκδίδωσι, τοῦ μητροπολίτου ἰσσης τὴν μνηστείαν τελέσαντος.

5

8. Ὁ δὲ βασιλεὺς Συμεὼν μόνως φροντίζων τῆς Βλαχίας, τὴν Αἰτωλίαν ἔσαν τοῖς Ἀλβανίταις παραχωρεῖ· καὶ εἰς δύο ἡ ἐπαρχία πᾶσα τῆς Αἰτωλίας ζεταῖ· καὶ δεσπότης ἐκ τοῦ τῶν Ἀλβανιτῶν γένους ἀναδείκνυται δύο, ὧν ὁ μὲν τὸν Ἀχελῷον καὶ τὰ ἐπέκεινα σὺν τῷ Ἀγγελοκάστρῳ ἐκληρώσατο, Γκίνος οὐκ ὀνόμαζόμενος, ὁ δὲ τὴν Ἀρταν καὶ τοὺς Ῥωγούς ἐσφετερίσατο ὁ δὲ Λιώσας καὶ οὗτος ὀνομαζόμενος· καὶ συντόμως εἰπεῖν ἡ Αἰτωλία πᾶσα τὴν χεῖρα τῶν Ἀλβανιτῶν ἐγεγόνει.

6

20. Τότε δὴτα καὶ ὁ Θωμᾶς τοὺς ἐγκρίτους τῶν Ἀλβανιτῶν ἐν τῇ φρουρᾷ θροῖζει, τοὺς δὲ ἐτέρους πρὸς τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸν λαὸν πόλεως συνεμερίσατο, καὶ αὐτοὺς πωλεῖν παρηγγύα. Τὸ δὲ πλῆθος, ὅσοι ἐπὶ ὁρρήθησαν ἐν τῷ νησίῳ, τοὺς μὲν Ἀλβανίτας πρὸς τὸν λαὸν διμερίριζε πρὸς

cîteva fortărețe din hotarele romeice în stăpînirea lui, ba chiar și slăvita cetate a Veriei, se fălea mult cu cele izbîndite de el. De pe urma căroră își ia de nevastă pe soția aceluia Prelumpos, despre care am arătat că domnise mai înainte peste Vlahia. Căci Prelumpos, la moartea sa, o lăsase pe ea în orașul Trikkala împreună cu un fiu, care avea să domnească silnic mai tîrziu peste vestita cetate a Ianinei <sup>16</sup> [...].

4

7. [...] Iar după un an sau ceva mai mult, acela <sup>17</sup> pornește la război împotriva Vlahiei din Elada, ducînd cu sine și preaticăloasa odraslă a lui Prelumpos, ce era încă un băietan <sup>18</sup>. Și, după ce a ajuns în Vlahia cu oastea și a luat prin asediu o cetate, numită Damasis, intră în tratative și se înțelege cu împăratul Simeon și-i cedează cetatea. Iar împăratul îi dă lui Toma în căsătorie pe propria lui fiică. Și după ce a făcut această înțelegere de căsătorie, Toma intră în orașul Trikkala. Iar împăratul îl primește cu bucurie și-i încredințează fiica, iar căsătoria a celebrat-o mitropolitul din Larissa <sup>19</sup>.

5

8. Iar împăratul Simeon, îngrijindu-se numai de Vlahia, cedează toată Etolia albanezilor. Și provincia Etoliei e împărțită în două. Și sînt numiți doi despoți din neamul albanezilor, dintre care unul a primit în stăpînire Acheloos și împrejurimile, împreună cu Arghirocastron, el se numea Ghinos Buias, iar celălalt Arta și Rogoi a luat în stăpînire, acesta se numea Petros Liosas. Și, ca s-o spun pe scurt, întreaga Etolie a căzut în mîna albanezilor <sup>20</sup>.

6

20. Atunci dar Toma adună în cetate pe conducătorii albanezilor, iar pe ceilalți i-a împărțit pe la arhonții lui și la poporul orașului și i-a îndemnat să-i vîndă <sup>21</sup>. Iar în ce privește mulțimea celor care se se găseau în insuliță, pe albanezi i-a împărțit poporului să-i chivernisească, iar ei

<sup>16</sup> Este vorba de Toma Preljubovič, fiul lui Grigore Preljub și al Irinei, fiica lui Ștefan Dušan.

<sup>17</sup> Radoslav Hlapen, la un an și mai bine, după cronică, de la căsătoria sa cu Irina.

<sup>18</sup> Toma Preljubovič.

<sup>19</sup> Toma Preljubovič s-a căsătorit cu Maria, fiica lui Simeon Uroș, și a fost numit despot al Epirului de către socrul său. A deținut această calitate între 1366 și 1384, v. Jireček, *op. cit.*, p. 419—420.

<sup>20</sup> Cronică se referă la Gjin Bua Spata și la Petru Ljosa, fruntași albanezi. indicați ca atare și de alte izvoare ale vremii. Problema apartenenței lor etnice a născut totuși discuții, unii cercetători atribuindu-le lor, ca și altor personalități locale amintite în cronică, o origine vlahă, românească, v. I. Caragiani, *Studii istorice asupra românilor din Peninsula Balcanică*, I, București, 1929, p. 6 și urm.; Mario Ruffini, *Ghinu Buia Spata și luptele armeanilor pentru cucerirea Ianinei* (1360—1400), *Studii*, 15, 1962, 5, p. 1127—1154.

<sup>21</sup> Cronică se referă la un atac împotriva Ianinei condus de albanezi și care a beneficiat de complicități din interiorul orașului. Atacatorii au desfășurat acțiunea lor de pe uscat și, cu bărci, de pe lacul pe marginea căruia se află Ianina și care poartă același nume. Ei se concentrau pe o mică insulă de pe acest lac. Este locul să amintim că atacatorii erau „malacasi”, nume al unui „trib albanez”, după majoritatea cercetătorilor. Totuși originea lor este, după alți cercetători, care pornesc de la constatările lui Piquetville, călător în Grecia la începutul veacului trecut și consul al Franței la Ianina, românească, ei fiind aromâni din regiune. V. *supra*, n. 20. Atacul s-a produs la începutul anului 1379.

ἐρνησιν, καὶ ἀπηπόλουν αὐτοὺς, τοὺς δὲ Βουλγάρους καὶ Βλάχους ῥινο-  
εἶν αὐτοὺς ἡρετίσατο. Αἱμάτων γὰρ χύτρα ἦν τότε ἡ πόλις τῶν Ἰωαννίνων,  
ἐκπαλαί τῶν μαρτύρων ἡ Νικομηδέων μεγαλόπολις. Εὐκαιρίαν γὰρ εὐρῶν  
ὡμᾶς τότε τοὺς Ἀλβανίτας κακῶς καὶ ἀνηλεῶς αὐτοὺς ἐτυράννισεν· ὅς καὶ  
βανιτοκτόνος ἐπεθύμει γενέσθαι καὶ ὀνομάζεσθαι· μικρὰ γὰρ πᾶσα κακία  
ς κακίαν τοῦ Θωμᾶ.

7

30. Ἀμέλει καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας ὁ Ἰσαοὺ ἔρχεται· δέχονται τοῦτον  
Ἰωαννῖται ὑπταίς ὅλαις χερσὶ καὶ δεσπότην αὐτὸν ἐπευφημοῦσι μηνὶ Ἰα-  
ρίῳ τῇ λα'. Παραυτίκα γοῦν προσκαλοῦσι παράνυμφον ἀπὸ τῆς [τῆς] Ἑλλάδος  
χίας τὴν καισάρισσαν, ἣτις καὶ μετὰ τοῦ Στεφάνου εἰσηλθε, καὶ τὸν γάμον  
ἐπέισε, καὶ τὰ μνήστρα ἡύλογήθησαν, καὶ εἰς μεγάλην χαρὰν καὶ ἀγαλλίασιν  
ὄν Ἰωαννίνων πόλις τότε ἔκοσμεῖτο καὶ ἐσεμνύνετο. Ἀγαθὸς ὢν ὁ δε-  
της τοὺς πάντας ᾠκτεῖρσεν ἔτι καὶ ἐκληροδότησεν ὕστερον.

8

35. [...] Εἶτα ὁ δεσπότης μετὰ τοῦ Μελκούτζη καὶ τοῦ καίσαρος, ὅς καὶ  
ς ἦλθεν ἀπὸ τῆς Βλαχίας, εἰς συμμαχίαν ὑπάγει μετ' αὐτῶν, καὶ φθάνει  
ἀμιράν, κάκεισε διατρίψας χρόνον ἕνα καὶ μῆνας δύο, ἔρχεται μετὰ τοῦ  
ἑτάζη εἰς τὸν Ἀχελῷον, καὶ ἀπ' αὐτόθεν εἰς τὴν Ἀρταν· εἶτα εἰσέρχεται  
ἀ Ἰωάννινα, μηνὶ δεκεμβρίῳ τῇ δ', ἰνδικτιῶνος 18', ἐν ἔτει ,σ'ω4θ'.

9

41. Ἐτει ,ς'η', ἰνδικτιῶνος ἡ', τῇ κθ' τοῦ Ὀκτωβρίου, Τετάρτη ἡμέρα,  
πότης Σπάτας ἀπῆλθε πρὸς τὰ μέλλοντα δικαιωτήρια καὶ παραυτίκα ὁ ἀδελφὸς  
Σγοῦρος τὴν Ἀρταν παραλαμβάνει καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας ἐπιπηδᾷ κατ'  
ὁ Μπογκόης, ὁ Σερβαλβανιτοβουλγαρόβλαχος, καὶ τὸν Σγοῦρον ἐκδιώκει,  
δὲ τοπικοὺς τῶν ἐντίμων ὑπούλως καὶ δολερῶς πάντας ἐψιθύριζε, καὶ εἰς  
ράς ἀποκλείει καὶ εἰς ἀφανισμόν, οἱμοί, τὰ ἐαντῶν οἰκήματα πεποίηκεν,  
ὅ καὶ εἰς ἐξορίαν αὐτοὺς ἐκπέμπει.

i-au vîndut, iar pe bulgari și pe vlahi a hotărît să-i scurteze de nas. Și era  
atunci orașul Ianinei ca o oală de sînge, precum odinioară marele oraș  
de martiri ai Nicomediei. Căci găsind atunci Toma prilejul potrivit, se purta  
silnic și fără milă, ca un tiran, cu albanezii. El rîvnea chiar să fie și să se  
numească „Țigătorul de albanezi”<sup>22</sup>. Și orice răutate e mică față de rău-  
tatea lui Toma.

7

30. După puține zile, vine Esau<sup>23</sup>. Îl primesc ianinoții cu brațele  
larg deschise și-l aclamă despot în luna ianuarie, în ziua de 31<sup>24</sup>. Îndată  
ei cheamă ca nuntașă pe cezarisă din Vlahia Eladei<sup>25</sup>. Ea a venit și cu  
Ștefan<sup>26</sup> și a pregătit nunta și mirii au fost binecuvîntați și cu mare bucurie  
și cu îmbrățișări s-a împodobit atunci orașul Ianina și a strălucit. Despotul  
fiind un om bun, de toți s-a milostivit și pe toți i-a dăruit prin testament,  
mai tîrziu.

8

35. [...] Apoi despotul<sup>27</sup> împreună cu Melkutzis<sup>28</sup> și cu cezarul<sup>29</sup>  
care venise și el din Vlahia, face alianță și se duce la emir și, după ce  
petrece acolo un an și două luni, merge cu Vranetzi<sup>30</sup> la Aheloos și de acolo  
la Arta. Apoi intră în Ianina, în luna decembrie, ziua 4, indicțiunea 14  
în anul 6899<sup>31</sup>.

9

41. În anul 6908, indicțiunea 9, în a 29-a zi a lui octombrie, într-o  
miercuri<sup>32</sup>, despotul Spata a plecat spre judecata ce va să vie<sup>33</sup> și îndată  
fratele său, Sgueros, ia în stăpînire Arta<sup>34</sup>. Și după cîteva zile năvălește  
asupra-i Bongois serbalbanitobulgarovlahul<sup>35</sup> și-l alungă pe Sgueros și pe  
localnicii de vază îi duce cu vorba, ascunzîndu-și cu violenție ura și-i închide  
în fortărețe și le-a năruit, vai, gospodăriile, pînă ce îi trimite și în surghiun.

<sup>22</sup> Albanoctonul, în grecește, după cum Vasile al II-lea fusese numit Bulgaroctonul, iar despre Caloian se spune că ar fi dorit să fie numit Romeoctonul.

<sup>23</sup> Esau de Buondelmonti Acciaiuoli, nobil florentin, înrudit cu familiile domnitoare Acciaiuoli din principatul Ahaiei și Tocco din Corfu. A fost al doilea soț al Mariei, văduva lui Toma Preljubović.

<sup>24</sup> 31 ianuarie 1385. Esau a domnit pînă în 1408.

<sup>25</sup> Maria Radoslava, fiica lui Hlapen, căsătorită cu Alexios Anghelos Philantropenos, cezar în Tesalia.

<sup>26</sup> Un fiu al lui Hlapen, unul dintre ultimii stăpînitori sirbi din Tesalia.

<sup>27</sup> Esau de Buondelmonti Acciaiuoli, după alungarea lui Spata, cu ajutorul turcilor, în 1389.

<sup>28</sup> Șef militar turc, aliat cu Esau împotriva lui Spata.

<sup>29</sup> Alexios Anghelos Philantropenos.

<sup>30</sup> Evrenos bey.

<sup>31</sup> 4 decembrie 1390. Cronica se referă la „îchinarea” acestor dinastii balcanici față de Baiazid I (1389–1402).

<sup>32</sup> 29 octombrie 1399.

<sup>33</sup> Gjin Buia Spata, despotul din Arta (1375–1399).

<sup>34</sup> Mauriciu Buia Spata Sgueros, despot din Arta (1399–1418).

<sup>35</sup> După Caragiani, *op. cit.*, numele lui adevărat este Bagăa, nume întilnit și azi la aro-  
mâni, ca nume de familie. Un „bulgararvanitovlah” apare și la Ioan Katreres, poet bizantin  
din secolul al XIV-lea, *v. Fontes*, vol. III, p. 519. Cf. și Dj. Sp. Radojičić, „Bulgaralbanitoblahos”  
et „Serbalbanitobulgaroblahos”, *Romanoslavica*, 13, 1966, p. 77–79.

Δούλωσις τοῦ Παύλου Σπάτα εἰς τοὺς Τούρκους

I, § 30.

Μία φορά ἐκατέβηκεν ἀφέντης τῆς Βλαχίας,  
 Γιοσοῦ-μπέκη τὸν ἔλεγον, καὶ με βαρὺν φουσσᾶτο·  
 435 ὥς χιλιάδες εἴκοσι παντέχω ὅτι νὰ ἦτον·  
 ἤθελε κάμει καὶ πολλὴν ζημίαν εἰς τὸν τόπον.  
 Ἄλλ' ὁ Θεὸς ἠθέλησεν τὸ ριζικὸν τοῦ δούκα,  
 καὶ ἠύραν καὶ τὸν ποταμὸν μέγαν καταβασμένον·  
 ἔρρουσαν νὰ περάσουσιν, ἐπνίγησαν ἐξ αὐτοὺς.

Πῶς ἐποίησαν φιλίαν καὶ ἀγάπην ὁ δούκας μετὰ τὸν Γιοσοῦ-μπέκην, ἀφέντη τῆς Βλαχίας

I, § 33.

466 Ἀγάπην ἐποιήσασιν, φιλίαν πληρεστάτην·  
 τοὺς πιασμένους ἔστρεψεν· ἐδιέβη τὸ φουσσᾶτο.

Πῶς ἔδωκεν ὁ Παῦλος Σπάτας τὸ Ἀγγελόκαστρο τῶν Τούρκων

I, § 36.

Ἰδὲς τὴν ἀποτύφλωσιν τὴν ἔχουν οἱ ἀνθρώποι·  
 τοὺς ἀσεβεῖς πιστεύουσιν, ὅπου οὐκ ἔχουν πίστι!  
 Πούπετε οὐκ ἠκούσθηκεν οἱ Τούρκοι νὰ βοηθήσουν  
 κανεὶν ἀφέντη χριστιανόν, εἰ μὴ νὰ τὸν κομπῶνουν.  
 500 Ὁ δὲ Βρανέζης ὥρθωσε Μπαράκον, τὸν υἱὸν του,  
 καὶ με φουσσᾶτον ὀλιγὸν καὶ ἦλθεν εἰς τὸ κάστρο,  
 καθὼς τοῦ τὸ ἐτάξασιν καὶ ἐπαράλαβεν το,  
 καὶ συνταρχίαν ἔβαλε Τούρκους καλοὺς ἀπέσω,  
 καὶ κεφαλὴν καὶ φύλαξιν καὶ ἐδυνάμωσέν το.  
 505 Αὐτὸς ἠύρηκεν ἀφορμὴν φουσσᾶτο ἔναι ὀλίγον,  
 καὶ ἐστράφηκεν εἰς τὴν Βλαχίαν τάχα νὰ μάσῃ πλέον.

Această cronică interesantă, păstrată în codicele *Vaticanus Graecus* 1881, și editată recent pentru prima oară, povestește în 3 922 de versuri populare evenimentele din Epir dintre anii 1375 și 1422, care au culminat cu cucerirea despotatelor Arta și Ioanina de către ducele Carlo Tocco din insulele Leucadia și Cefalonia. Luau parte la lupte latini, albanezi și bizantini, iar autorul era probabil din orașul Ioanina. El și-a scris opera între anii 1412—1425, folosind limba populară, cu numeroase elemente lexicale latine și române. Aflăm din informațiile sale că Tesalia era centrul provinciei Vlahia, stăpinite de turci, iar Tara Românească, cunoscută sub numele de Ungrovlahia, sprijinea pe unul dintre pretendenții la tronul Imperiului otoman, angajat în luptă cu una dintre rudele sale.

Ediția folosită: *Cronaca dei Tocco di Cefalonia di Anonimo*. Prolegomeni, testo critico e traduzione a cura di Giuseppe Schirò (*Ignoti auctoris Chronica Toccoorum Cephaloniensium recensuit et Italice vertit Joseph Schirò*). Accademia Nazionale dei Lincei, Roma, 1975, CFHB, 10.

*Cum a vrut Spatas să sufună Voditza*

I, § 30 Paulus Spatas <sup>1</sup> se pune în slujba turcilor. Odată a coborît cu o armată puternică Iusuf beg, conducătorul Vlahiei <sup>2</sup>; (435) cred că erau cam douăzeci de mii de oameni. El voia să pricinuiască multă stricăciune în acel ținut, dar Dumnezeu a dorit binele ducelui: turcii au întâlnit în cale un râu mare și revărsat; deci s-au îngrămădit să treacă, dar unii din ei s-au înecat.

*Cum a făcut ducele prietenie și pace cu Iusuf beg, conducătorul Vlahiei*

I, § 33 (466) Au făcut pace și prietenie strînsă. Ducele a restituit prizonierii, iar Iusuf beg s-a retras.

*Cum a dat Paulus Spatas cetatea Angelocastro turcilor*

I, § 36 Uită-te cît sînt de orbi oamenii: ei se încred în cei fără credință; dar nu s-a auzit niciodată ca turcii să ajute un domn creștin, decît să-l înșele. (500) Vranezis <sup>3</sup> a dat porunci fiului său Barac, iar acesta a pornit cu o oaste mică spre cetate și, după cum hotărîseră, a luat-o în stăpînire, a pus de strajă turci de încredere și căpetenii și a întărit-o; iar el însuși a găsit pretext că oastea e mică și s-a întors în Vlahia spre a strînge una mai mare.

<sup>1</sup> Paulus Spata, despot în Arta, Acheldos, Angelocastro și Naupacton pînă în anul 1407.

<sup>2</sup> Acest eveniment a avut loc puțin înainte de anul 1407.

<sup>3</sup> Vranezis, conducător turc în Tesalia în jurul anului 1407.

Πῶς ἐβου(λεῦθ)η ὁ Μο(υρίκης) Σπάτας νά ὑπᾶ τὴν Βόδιτζαν)

III, § 6.

741 Καὶ ἔπεψαν εἰς τὴν Βλαχίαν, εἰς τούρκους κεφαλᾶδες,  
δωρήματα, κανίσκια, φουσσᾶτο νά τοὺς δώσουν.  
Καὶ ἔπεμψάν τους βοήθειαν ἕως τριακοσίους.

Ὁ πλατυσμός τοῦ δούκα.

III, § 12.

825 Καὶ φανερά ἐξέβηκεν ὁ λόγος, ἐπλατύνθη  
τὸ πῶς ὁ δούκας ἀγαπᾷ μαζώνει ρογατόρους  
ἀπὲ τὰ Ἰωάννινα ὁμοίως ἐκ τὴν Βλαχίαν.  
Ἄρχοντες, ἀρχοντόπουλα εἰς τοῦ δουκὸς τὴν ρόγαν,  
πολλοὶ γὰρ ἐσυνάχθησαν εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

Πῶς ἐγίνη ἀνακάτωσις ἀνάμεσα τοὺς Τούρκους.

XI, § 3.

3090 Καὶ ἐγίνην ἀνάκατωσις ἀνάμεσα τοὺς Τούρκους.  
Ἐξέβηκεν ὁ Μουσταφᾶς ἐκ τὴν Οὐγγροβλαχίαν  
καὶ ἔσχισεν τὴν Ρωμανίαν, ἔς τὴν Σαλονίκη ἐσέβη  
καὶ <εἶτα> ἐνώθηκεν αὐτοῦ μετὰ τὸν βασιλέα.  
Ὁ ἀδελφός του ἔδραμεν ἀκούλιθα ὁ σουλτᾶνος,  
3095 καὶ ἤρυν πῶς ἐσέβηκεν μέσα εἰς τὴν Σαλονίκην.

*Cum a hotărî: Murices Spatas<sup>4</sup> să meargă la Voditza<sup>5</sup>*

III, § 6 (741) Și au trimis în Vlahia, la căpeteniile turcești, daruri  
și omagii să le dea o armată, iar aceia au trimis în ajutor cam trei sute  
de oameni.

*Ducele își extinde puterea*

III, § 12 Mergea vorba în chip lămurit că ducele<sup>6</sup> dorea să se (825)  
întindă și strîngea oșteni cu soldă din Iannina și din Vlahia. Deci s-au  
strîns în timpul acela în slujba ducelui o mulțime de căpitani și de căpetenii  
tinere.

*Cum s-au ivit neînțelegeri între turci*

XI, § 3 (3090) S-au ivit neînțelegeri între turci. Mustafa a pornit  
din Ungrovlahia<sup>7</sup>, a trecut prin împărăția romeilor și a intrat în Salonic,  
apoi s-a unit cu împăratul bizantin. Fratele său, sultanul, a alergat în urma  
lui, (3095) dar a aflat că acela intrase deja în Salonic.

<sup>4</sup> Murices Spatas, despot de Arta puțin înainte de anul 1407.

<sup>5</sup> Voditza, localitate în Acarnania, la sud de golful Arta.

<sup>6</sup> Ducele Carlo Tocco, despot de Iannina, Arta și Cefalonia după anul 1408.

<sup>7</sup> În Tara Românească domnea Mircea cel Bătrîn, iar Mustafa se ridicase împotriva  
fratelui său, fiind ajutat de români și bizantini.

τι ὁ βαρβαρισμὸς διὰ τὸ γένος καὶ τὴν γλῶσσαν λέγεται, οὐ διὰ τὴν πίστιν

(p. 35, 11—25) Εἰ δὲ λέγοι τις, πῶς οἱ Ἕλληνες εἶχον τοὺς Τρῶας ὡς βαρβάρους, ἐπειδὴ μίαν πίστιν εἶχαν καὶ τοὺς αὐτοὺς θεοὺς προσεκύουν καὶ ἔβοντο, λέγομεν ὅτι τὸ βάρβαρον οὐδὲν νοεῖται περὶ τῆς πίστεως, ἀλλὰ νοεῖται τὸ γένος καὶ τὴν γλῶτταν καὶ τὴν τάξιν τῆς πολιτείας καὶ τὴν παιδευσιν. μῆς γὰρ Χριστιανοὶ ὄντες καὶ μίαν πίστιν ἔχοντες καὶ ἐν βάπτισμα μετὰ ἄλλων ἐθνῶν ὅμως βαρβάρους ἔχομεν καὶ λέγομεν τοὺς Βουλγάρους, τοὺς Ἄχους, τοὺς Ἀλβανίτας, τοὺς Ρούσους καὶ καθ' ἑξῆς τὰ ἄλλα ἔθνη. Οὕτω καὶ Ἕλληνες μίαν πίστιν ἔχοντες μετὰ τῶν ἐθνῶν ὅμως πάντας ὅσοι ἦσαν ἔξω τοῦ γένους αὐτῶν καὶ τῆς γλώσσης τῆς ἐλληνικῆς ἐκάλουν βαρβάρους.

Originar din insula Chios, unde familia sa de origine italiană se stabilise mai de mult și avea proprietăți, a trăit aproximativ între anii 1355 și 1456 și a alcătuit un comentariu la opera lui Dionysius din Halicarnas. Această operă redactată probabil în jurul anului 1430 s-a păstrat în manuscrisele *Vaticanus Graecus* 1131, f. 22<sup>v</sup>—31<sup>v</sup>, *Taurinensis* 234, f. 1—62, *Vindobonensis N.* CXVII 01.9. și *Parisinus Graecus* 1746. Știri despre autor și operă, la S. Reiter, *Zu Kanabutzes Magister*, „Wiener Studien” 13, 1891, p. 329—332 și S. G. Mercati, *Intorno a Giovanni Canabutzes*, „Studi Bizantini e Neellenici” 2, 1927, p. 33—35.

Ediția folosită: Maximilian Lehnert, *Ioannis Canabutzae magistri Ad principem Aeni et Samothracas in Dionysium Halicarnasensem commentarius*, Leipzig, 1890.

Noțiunea de barbar se definește după neam și limbă, nu după credință

(p. 35, 11—25) Dacă ar întreba cineva, de ce socoteau grecii pe troieni barbari, când aveau o singură credință și slăveau și venerau aceiași zei, am răspunde că noțiunea de barbar se definește, nu prin credință, ci prin neam, limbă, orînduire de stat și educație. Noi sîntem creștini și avem o singură credință și un singur botez împreună cu multe neamuri, dar socotim și numim barbari pe bulgari, vlahi, albanezi, ruși și alte popoare. Tot așa și grecii antici aveau o singură credință împreună cu alte popoare, dar numeau barbari pe toți cîți erau în afara neamului lor și a limbii elenice.

ΤΟΥ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΓΕΓΟΝΟΤΟΣ ΠΟΛΕΜΟΥ ΚΑΤΑ ΤΟ 38' ΕΤΟΣ

(p. 470, vers. 1—16) Οἱ δὲ στρατηγοὶ τοῦ φωσσάτου τὰς συντάξεις τῶν οὐκ ὄντων ἐστησαν κατὰ τάξιν πλησίον τοῦ κάστρου, ὡς ἐθέσπισεν ὁ ψευδοπροφήτης. Τοὺς δὲ τοξότας ἐκείνους τοὺς ἀναριθμήτους τῶν Τούρκων ἐκέλευσαν ὅσοις ὅμοις τοξεύειν ἐπάνω τοῦ κάστρου καὶ τῶν προμαχονίων, ὡς ἵνα λαλοῦν καὶ φονεύσουν τινὰς τῶν Ῥωμαίων, καὶ φοβηθῶσιν οἱ ἄλλοι καὶ φύγωσιν ἀπὸ τῶν τειχέων, καὶ ἀπὸ τούτου ἄδειαν εὗρουν καὶ ἀναβῶσιν οἱ Μουσουλμάνοι ἐπὶ τὸν ἀνεμπεδίστως, καὶ κρατήσωσι τὴν πόλιν. Ὁ δὲ λαὸς τῶν Ῥωμαίων ὁρῶν ὁλοκαύστα καὶ μάχιστα ἔργα τῶν Τούρκων, καὶ τὴν πλησμονὴν τοῦ φωσσάτου ἀπὸ τῶν ἀπείρων, καὶ τὴν ὁρμὴν τῶν Ταρτάρων καὶ τῶν Μουσουλμάνων ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ τὰ πρὸ ὀλίγου πραχθέντα, ὅτι ἐντὸς εἰς τὰς σούδας ἀπέκτειναν οὐρκοὶ Ῥωμαῖοι καὶ ἄλλοι ἐμπροσθεν εἰς τὰς πόρτας, ἐδείλυσαν μέγα σχεδὸν πρὸς φυγὴν οἱ πλείονες ἐθεώρουν.

A trăit în secolul al XV-lea și a descris într-o limbă populară asediul neizbutit al sultanului Murad al II-lea asupra Constantinopolei în anul 1422, dând știri despre osmani și tătari. Unii dintre aceștia din urmă veniseră poate dinspre gurile Dunării. Lucrarea s-a păstrat în ms. *Vaticanus Graecus* 579, f. 355<sup>r</sup>—365<sup>v</sup>, *Neapolitanus* III B 26 și *Vallianus* 181 și a fost publicată împreună cu Georgius Phrantzes și Ioannes Anagnostes de către I. Bekker, Bonn, 1838, p. 457—479. Retipărită în PG, CLVI, 1865, col. 61—81.

POVESTIRE DESPRE RĂZBOIUL ÎMPOTRIVA CONSTANTINOPOLULUI  
DIN ANUL 1422

(p. 470, r. 1—16) Conducătorii oștirii au așezat cetele turcilor în rînduială în fața cetății, așa cum le poruncise profetul lor mincinos. Ei au poruncit arcașilor nenumărați ai turcilor să tragă cu toții deodată asupra cetății și a zidurilor din față spre a lua și ucide romeii, spre a-i înspăimînta pe ceilalți și a-i face să fugă de la ziduri și în felul acesta să-și deschidă drum, să intre fără împotrivire musulmanii și să cucerească orașul. Văzînd mașinile de război și de luptă ale turcilor, mulțimea de neamuri nenumărate a oștirii lor, avîntul tătarilor, îndrăzneala musulmanilor și puținele succese proprii, deoarece turcii ucideau unii romeii înăuntrul șanțurilor și pe alții în afara lor, lîngă porți, poporul romeilor s-a înspăimîntat grozav și cei mai mulți se gîndeau să fugă.



## ΕΓΚΩΜΙΟΝ ΕΙΣ ΤΡΑΠΕΖΟΥΝΤΑ

(p. 182). Ἀσίαν τε γὰρ κατέτρεχον οἱ βάρβαροι πᾶσαν καὶ τὰ ταύτης ὅς περιέκειρον κάλλη, μηδενὸς ἐμπεδὼν ἰσταμένου, καὶ τὴν Σκυθῶν ἐρημίαν ἥδε πάντα πεποίηντο, οὐδαμοῦ τὴν οἰκεῖαν πλεονεξίαν ὀρίζοντες, ἀλλ' ἐξῆς αὐτῆς καταστρεφόμενοι μέχρις αὐτῆς Χαλκηδόνης καὶ τῆς ἀντιπέρας ἡπείρου ὑζαντίδι, πρὶν ἐπ' αὐτὴν καταβῆναι τὴν θάλασσαν τῆς ἐπὶ τὰ πρόσω φορᾶς ἀνακοπτόμενοι. Ἐκ μὲν γὰρ Αἰγύπτου Σαρακηνοί, Τοῦρκοι δ' ἐξ αὐτῆς Περσίδος ὁρμώμενοι καὶ τῶν ἔτι κατωτέρω μερῶν, οἱ μὲν Συρίαν καὶ Παλαιήν καὶ Παμφυλίαν, οἱ δὲ τὰ μετὰ πάντα μέχρις αὐτῆς Βιθυνίας ἐρημίαν οὐ κωλύσοντος ὑποχείρια σφίσι καὶ δοῦλα πεποίηντο, ὥς καὶ αὐτὸν τὸν λέα Ῥωμαίων ἀπαγαγεῖν δοριάλωτον Ῥωμανὸν καὶ τὸν Διογένην ἐπικληθέντα, τὴν τε Εὐρώπην καὶ τὰ πρὸς ἥλιον δύνοντα πάντα λόγῳ μὲν εἶχον Ῥωμαῖοι, ἔργῳ δ' ἐκαρποῦντο Σκύθαι καὶ Οὐννοὶ καὶ Πατζινάκων τινῶν ἔθνος καὶ οἱ δ' εἴ τινας ἄλλοι πάντοθεν ἐπιόντες καὶ Μυσῶν λείαν πάντα τιθέμενοι. αἱτοὶ δὲ καὶ Ῥωμαίων οἱ βασιλεῖς μέχρι τοῦ περιβαλέσθαι πορφύραν καὶ ἀδελφὰ ἀναδῆσασθαι τῶν τε οἰκείων ἀπολαύειν ὀρέξεων τὴν βασιλείαν ὀρίσασθαι τὰ τε χρήματα οὐκ εἰς δέον ἀνηλωκότες ἐν στενῷ κομιδῇ τὰ ταμίαια συνήλασαν, (p. 183) ὧν πολλῶν δεῖ πολέμῳ καὶ τοῖς πολεμικοῖς πράγμασι.

S-a născut la Trapezunt în 1395, a ajuns mitropolit de Niccea în 1437, a luat parte la conciliul de la Florența și Ferrara din 1348, fiind un partizan inflăcărât al unirii bisericilor, apoi a trecut în Italia și a fost numit cardinal în 1439 și patriarh de Constantinople în 1463. A murit în 1472, lăsând în urmă o bogată și variată moștenire literară. Lucrarea intitulată *Elogiul Trapezuntului*, autograf păstrat în *Codex Marcianus* 533 (f. 131<sup>v</sup>—165<sup>v</sup>), a fost redactată înainte de sinodul de la Florența și Ferrara din 1438 și publicată de Spyridon Lambros, *N Ἑλλην.*, 13, 1946, p. 146—194.

## ELOGIUL TRAPEZUNTULUI

(p. 182) Barbarii au cutreierat toată Asia și au răpit în voie bogățiile ei, fără să întâlnească nici o împotrivire, prefăcând toate ținuturile de acolo într-o pustietate scitică; ei n-au pus nici un frâu poftelor, ci au răvășit totul pînă în Calcedon și Bizanț de pe continentul din față, fiind opriți în avîntul lor doar de marea întîlnită în cale. Din Egipt au pornit saracenii, din Persia și din regiunile mai îndepărtate turcii: cei dinții au supus și subjugat Siria, Palestina și Pamfilia, iar ceilalți ținuturile de la mijloc pînă în Bitinia<sup>1</sup>, care constituie o piedică prin pustiul ei; au luat prizonier pe împăratul romeilor Romanos, zis Diogenes<sup>2</sup>; iar romeii aveau cu numele Europa și toate regiunile occidentale; de fapt însă pe acestea le stăpîneau sciții, hunii, neamul pecenegilor și nu mai știu ce invadatori și jefuitori, după bunul lor plac. Pînă ce îmbrăcau purpura și-și puneau diadema, împărații romeilor și romeii se bucurau de plăcerile lor, își limitau stăpînirea, cheltuiau averile pe ce nu trebuia și lăsau vistieriile în strîmtoare (p. 183) iar războaiele și armatele aveau nevoie de o mulțime de bani.

<sup>1</sup> Bitinia, cîmpie în fața capitalei imperiului, la răsărit de Bosfor.

<sup>2</sup> Romanos Diogenes a căzut prizonier în lupta de la Mantzikert în apropiere de lacul Van la 19 august 1071.

Printr-un decret al împăratului Ioan al VIII-lea Paleologul (1425—1448) din luna noiembrie 1447 episcopul Ioachim de Agathopolis, episcopie sufragănă a oraşului Adrianopole, a fost transferat ca mitropolit al Moldovei, unde a rămas până în 1449, cînd a fugit în Polonia din cauză că susţinea unirea cu Roma. Urmăşul său în scaunul de mitropolit al Moldovei între anii 1449—1455 a fost mitropolitul Teoctist, numit de patriarhul sîrbesc Nicodem din Peć. Documentul a fost publicat mai întîi de Spyridon de Lavra în «Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς», buletinul Mitropoliei de Salonic, 2, 1918, p. 78—81 sub titlul Ἀγιορειτικὰ ἀνάλεκτα după o copie din anul 1457, apoi cu un comentariu mai larg de către Michel Lascaris, *Joachim, mitropolit de Moldavie et les relations de l'église moldave avec le Patriarchat de Peć et l'archevêché d'Achris au XV<sup>e</sup> siècle*, ARBSH, XIII, 1927, 1—31.

Reproducem textul după ediţia din urmă.

*Transfer de mitropolit în Moldova*

(p. 31) Avînd domnia mea, prin darul şi harul lui Dumnezeu, rîvnă evlavioasă şi harul cu dragoste de Dumnezeu de a avansa şi transfera pe unii dintre preasfinţiţii mitropoliţi şi iubitori de Dumnezeu episcopi din scaune mai joase în scaune mai mari şi mai înalte sau cîteodată din scaune mai înalte în altele mai joase, dacă crede nimerit şi folositor acest lucru, după cum cer timpul şi împrejurările, deoarece era nevoie să fie un arhiereu legitim în preasfinţita mitropolie a Moldovei, căci cel de mai înainte a murit, adică preasfinţitul Damian, l-am găsit acum pe preaiubitul de Dumnezeu episcop de Agathopolis, chir Ioachim, bărbat vrednic, plin de virtuţi şi cu bună mărturie de la mulţi şi îl promovăm şi transferăm la preasfinţita mitropolie a Moldovei, cu voinţa şi recomandarea preasfinţitului meu stăpîn patriarhul ecumenic, pentru ca de acum înainte să fie şi să se intituleze arhiereu legitim al acesteia. Trebuie deci să se ducă acolo şi să îndeplinească neîmpiedicat toate cele arhiereşti după sfînta sa înscăunare. Spre lămurirea şi întărirea acestui lucru i s-a trimis prezentul decret al domniei mele în anul 1447, luna noiembrie, indictionul al 11-lea.

(p. 31) Ἡ βασιλεία μου τῇ τοῦ Θεοῦ δωρεᾷ τε καὶ χάριτι εὐσεβὲς προ-  
νέχουσα καὶ χάριν σχοῦσα ταύτην φιλόθεον εἰς τὸ προβιάζειν καὶ μετα-  
ταίρι τινὰς τῶν ἱερωτάτων μητροπολιτῶν καὶ θεοφιλεστάτων ἐπισκόπων ἀπὸ  
ἐλάσσονων ἐπὶ ὑψηλοτέρους καὶ μείζονας, ἔστι δ' ὅτε καὶ ἀπὸ ὑψηλο-  
τέρων ἐπὶ ταῖς πράγματι, ἐπειδὴ ἦν χρειαζομένη γενέσθαι γνήσιον ἀρχιερέα εἰς τὴν  
ἐκείνην τῆς Μολδοβλαχίας μητρόπολιν, ἅτε δὴ τοῦ ἐκεῖσε πρότερον τὸ ζῆν  
ἐκείνου ἱερωτάτου μητροπολίτου Δαμιανοῦ, εὐροῦσα νῦν τὸν θεοφι-  
λὸν ἐπίσκοπον Ἀγαθοπόλεως κύρ Ἰωακείμ, ἄνδρα χρήσιμον καὶ ἐνάρετον  
αὐτὸν εἰς τὴν ἀγιωτάτην ταύτην τῆς Μολδοβλαχίας μητρόπολιν θελήσει  
ἀκρίσει καὶ τοῦ παναγιωτάτου μου δεσπότη τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριάρχου,  
ἀπὸ τοῦ νῦν εἶναι καὶ ὀνομάζεσθαι αὐτὸν γνήσιον ταύτης ἀρχιερέα. Ὅφειλει  
καὶ τῆς τοῦ ἱεροῦ συνθρόνου ἐγκαθιδρύσεως. Καὶ εἰς τὴν περὶ τούτου  
ἐκείνου καὶ ἀσφάλειαν ἐγένετο πρὸς αὐτὸν καὶ τὸ παρὸν τῆς βασιλείας μου  
αἶμα ἐν ἔτει, ς ἐννεακοσιοστῷ, νς', μηνὶ Νοεμβρίῳ, ἰνδ. ια'.

În mănăstirea cu acest nume fondată în anul 1080 în satul Veljusa, la nord-vest de localitatea Strumica, între riul Vardar și riul Strumica, s-au păstrat o serie de acte în legătură cu fundarea și trecutul acestui lăcaș, între altele și un inventar din anul 1449, în care se vorbește de vlahi supuși unor obligații față de sanctuar.

Diplomele imperiale în legătură cu fundarea, regula de viață (Τυμκόν) și inventarul au fost publicate împreună cu comentarii amănunțite de către L. Petit, *Le monastère de Notre Dame de Pitié*, IRAIK, 6, 1900, p. 1—153 (ediția folosită de noi).

#### VLAHI DEPENDENȚI DE O MĂNĂSTIRE

7 (p. 124) Acestea sînt obiectele aflate în biserica noastră și în lada de păstrare, după cum am spus mai sus că s-a făcut cercetare de către monahi, și Dumnezeu ne este martor. În afară de aceste lucruri arătate în inventarul de față n-am găsit nimic altceva, adică bani sau metal imperial prețios<sup>1</sup>, nici măcar o singură monedă sau hyperper sau altceva, căci martor ne este Dumnezeu, ci dimpotrivă avem chiar datorii pînă la treizeci de monede<sup>2</sup>, din cauza unei supărări cu fiscul pe motivul vlahilor supuși obligațiilor<sup>3</sup>, în urma acțiunii întreprinse de chir Georgios Tetragnites<sup>4</sup> la ultimul al zecelea indiction<sup>5</sup>. De aceea am și amintit toate acestea, consemnîndu-le în inventarul fără lipsuri al monahilor noștri. Dacă cumva nu am spus adevărul, ci am înconjurat cele trebuitoare și am ascuns ceva din cele ce aparțin mănăstirii noastre, vom fi arătați ca mincinoși la judecata viitoare.

7 (p. 124) Καὶ ταῦτα μὲν εἰσὶ τὰ παρευρεθέντα, ἐπὶ Θεῷ μάρτυρι, ἐν τῇ ἡμῶν ἐκκλησίᾳ καὶ τῷ σκευοφορίῳ ὡς ἀνωτέρῳ διείληπται παρ' ἡμῶν καὶ τῶν μοναχῶν τὴν ἀναθεώρησιν. Ἐπέκεινα δὲ τούτων τῶν δηλουμένων παρόντι καταστίχῳ πραγμάτων οὐχ εὗρέθη ἕτερόν τι εἶδος, ἢ νομίματος ἢ τις εἴτουν χαραγῆς βασιλικῆς ἄχρι καὶ ἐνὸς γκελλίου ἢ ὑπερπέρας ἢ τινὸς οἴασον, μάρτυς ὁ Θεὸς, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ χρέη ἄχρι τῶν τριά- γκελλίων εἶχομεν δι' ἐπήρειάν τινα πρακτορικὴν προφάσει ὑποχρέων, ἐνεργοῦντος τοῦ Τετραγωνίτου κύρ Γεωργίου κατὰ τὴν προπαρελθοῦσαν κτιῶνα· ἐπὶ τούτου γάρ καὶ ταῦτα ὑπεμνήσθημεν δημοποιήσαντες διὰ τὸ ἡμῶν τῶν μοναχῶν. Εἴ δε ἴσως οὐκ ἀληθεύσαμεν, ἀλλὰ περιέργως ὑπημνήσθημεν τὰ χρέη ἢ ἀπεκρύβη τι ἀπὸ τῶν προσόντων τῇ μονῇ ἡμῶν, ὑπεύθυνοι ἐσόμεθα τῇ μελλούσῃ κρίσει ὡς ψευδάμενοι.

<sup>1</sup> Χαραγῆ = metal imprimat, monedă.

<sup>2</sup> Γκελλίον = specie de monedă contemporană.

<sup>3</sup> Călugării plăteau pentru vlahi, deoarece aceștia pășteau pe pășunile mănăstirii și o aprovizionau cu lînă, carne și produse lactate.

<sup>4</sup> Despre acest demnitar bizantin nu avem alte atestări.

<sup>5</sup> Data de 1449 fixată de L. Petit este aproximativă. După V. Laurent, EO, 33, 1934, p. 23, redactarea inițială datează din 1164.

Născut pe la 1400, autorul a avut parte de o educație intelectuală îngrijită și a făcut ulterior o frumoasă carieră de funcții laice și eclesiastice. A participat, în calitate de mare eclesiarh, la lucrările conciliului unionist de la Ferrara—Florența (1438—1439). Chiar dacă la discuțiile purtate acolo nu a luat totdeauna parte activă, poziția pe care o deținea i-a permis să cunoască atît dezbaterile oficiale, cit și manifestările de culise din tabăra bizantină, elemente care sporesc valoarea de informații a memoriilor redactate de el prin anii 1444—1445 cu privire la preliminariile și desfășurarea lucrărilor conciliare. Aceste *Memorii* sînt opera unui martor ocular angajat, care suporta, în momentul redactării lor, consecințele evenimentelor relatate. Poziția sa antiunionistă devenise între timp mult mai clară decît cea pe care, din motive tactice lesne de înțeles, o manifestase în Italia.

Se cunosc puține lucruri despre activitatea desfășurată de el după conciliu. Administrator al lui Markos Eugenikos, șeful opoziției antiunioniste, el pare a fi fost și un colaborator al lui Georgios (Gennadios) Scholarios. Urmele sale se pierd după 1452. Nu este exclus ca patriarhul Sophronios (1463—1464) să fie una și aceeași persoană cu autorul nostru, conform supoziției lui V. Laurent.

Prima ediție a *Memoriilor* aparține anglicanului Robert Creighton, *Vera Historia Unionis non verae inter Graecos et Latinos*, Haga, 1660.

Scrierea lui Syropoulos are o bogată tradiție manuscrisă. Cel mai aproape de originalul pierdut este *Parisinus Graecus*, 427, transcris la numai cîțiva ani după redactarea lor inițială. Acest manuscris a stat la baza ediției recente a lui V. Laurent, constituind, împreună cu variantele sale, tradiția manuscrisă A. Există și o tradiție manuscrisă B, mai depărtată de original. Această situație l-a determinat pe eruditul editor să reproducă în apendice și variante din tradiția B. Avînd în vedere și acest apendice, ultimele trei din cele 16 fragmente excerptate de noi constituie variante ale unor pasaje întîlnite deja în fragmentele anterioare.

Menționăm că nu am luat în seamă pasajale unde apare termenul *κατοῦνα*, care la Syropoulos are sensul de „locuință” sau „bagaj” (a se vedea E. Lozovan, *Villes, campagnes et routes de la Roumanie orientale*, în F. Altheim, *Geschichte der Hunnen*, Berlin, 1962, vol. V, p. 328—332, cf. p. 137, n. 4, din ediția Laurent folosită aici, unde sînt date și alte indicații bibliografice).

Titlul complet al ediției folosite de către noi este: V. Laurent, *Les «Mémoires» du Grand Ecclésiarque de l'Eglise de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le concile de Florence (1438—1439)*, Paris, 1971.

1416. Episcopul de Poleanina este numit mitropolit al Moldovei

2 (p. 100) Iar după scurgerea a două zile mesazonul <sup>1</sup> își făcu apariția la patriarh, unde-l află și pe cel al Medeiei, conform cu planul stabilit de mai înainte. Avîndu-l parțial și pe acesta de partea lui, mijlocitorul a adus din nou o serie de argumente în favoarea faptului ca numitul prelat <sup>2</sup> să fie

<sup>1</sup> *ὁ μεσάζων*, desemna, dacă facem excepție de ierarhia titlurilor și demnităților, funcția cea mai însemnată de pe lîngă împărat, pe care studii actuale au asimilat-o unui prim-ministru din zilele noastre (J. Verpeaux, *Contribution à l'étude de l'administration byzantine: ὁ μεσάζων*, Byzsl, 16, 1955, p. 270—296; H.-G. Beck, *Der byzantinische «Ministerpräsident»*, BZ, 48, 1955, p. 309—338; R.-J. Loenertz, *Le chancelier impérial à Byzance*, OCP, 26, 1960, p. 275—300).

<sup>2</sup> Nu se cunoaște numele acestui episcop de Poleanina (probabil Doirani, localitate din nordul Greciei, pe marginea lacului cu același nume), strămutat în scaunul Moldovei, intrucît partea inițială a textului s-a pierdut.

ἰπλῶς ἐλθεῖν καὶ εὐρίσκεσθαι ἐνταῦθα], ἄχρις ἂν ὁ βασιλεὺς ἐπανελθὼν  
 σῇ δ' ἂν ἐθέλῃ περὶ αὐτοῦ. Ὡς δὲ πείθειν ἐπιχειροῦντες οὐδὲν ἥνουν (οἱ γὰρ  
 οἱ τοῦ σοφοῦ πατριάρχου μετ' ἐπιστήμης λογικῆς καὶ τὸ δίκαιον ἔχοντες  
 οὐδα ἐδείκνυνον τὰ παρ' αὐτῶν προφερόμενα), (p. 102) ἀναγκασθεὶς ὁ Μηδείας  
 ὑπεκετεύων εἶπε τῷ πατριάρχῃ, ὅτι. Πολλοὶ καὶ ἐξ ἄλλων γενῶν καὶ αἱρέσεων  
 ἔρχονται ἐν ταύτῃ τῇ Πόλει· καὶ Ἀρμένιοι γὰρ καὶ Ἀγαρηνοὶ εἰσέρχονται  
 ἑκάστην μὴ κωλυόμενοι παρὰ τινος· κατὰ γοῦν τὸν ὁμοῖον τρόπον] εἰσελ-  
 ῶ καὶ αὐτὸς, καὶ μὴ κωλυθήτω. Ὁ γοῦν πατριάρχης, διάθεσιν φιλικὴν ἔχων  
 τὸν Μηδείας καὶ πρὸς [ταῦτα] ἐκ μέρους ἀντειπὼν, πρὸς δὲ τὴν ἀξίωσιν  
 τὴν δέησιν αὐτοῦ σιωπήσας, ἔδοξεν ἐνδοῦναι καὶ οὕτως ἔστειλεν ὁ μεσάζων  
 ἔφερε τὸν μητροπολίτην, ὃς καὶ ἐλθὼν ἐκάθητο ἐν τῇ τοῦ Μεγάλου Βασι-  
 λεως μονῇ ἀπρόιτος, περιμένων τὸν βασιλέα. Ὁ δὲ πατριάρχης δεινότερον  
 ἰσάμεμος τοῦτο βαρέως ἔφερε τὸ γεγονὸς καὶ παντὶ τρόπῳ παρσκευάζετο  
 ἰορθῶσαι τὴν Ἐκκλησίαν, ἐπανελθόντος τοῦ βασιλέως, ὥστε μὴ κατάρχεσθαι  
 τὴν παρ' αὐτοῦ, ἢ καθίσαι ἐν τῷ ἰδίῳ κελλίῳ ἀργήσων καὶ ἑαυτὸν καὶ τὴν  
 Ἐκκλησίαν, μὴ μέντοιγε παραίτησιν ποιήσασθαι ταύτης.

2

4 (p. 104) Ἐγὼ δὲ πάντα τὰ τοῦ θαυμαστοῦ βασιλέως θαυμάζων καὶ οὐδὲ  
 ὄν ἑμαυτὸν κρίνων πρὸς τοὺς ἐπαίνους ἐκείνου, ἐν τούτῳ καὶ μόνον ἐπαινεῖν  
 ἔχω· ἀνάξιον γὰρ τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς συντετριμμένης ἐκείνου  
 δίας ἡγοῦμαι, τὸ δουλεῖα ὑποβαλεῖν τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ καὶ ἐξ ἐκείνου  
 ὃς καὶ τοὺς ἐξῆς αὐτὴν διαδέχεσθαι. Τῶν δὲ ἀρχιερέων ψηφισάντων κατὰ  
 ἄβος τρία πρόσωπα, παρόντος καὶ τοῦ Μηδείας — οὐ γὰρ παρῆν ἐν τοῖς  
 γεγονόσιν — ἐκλέγεται ὁ βασιλεὺς τὸν Ἐφέσου κύρ Ἰωσήφ καὶ εἰς πατρι-  
 ᾱν προβάλλεται· ὃς καὶ εἰς τὸ πατριαρχεῖον ἀναχθεὶς κατ' αὐτὴν τὴν ἑορτά-  
 ν ἡμέραν τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου τὴν κατὰ τὴν ἐνάτην ἰνδικτιῶνα  
 θεῖαν τε ἐτέλεσε μυσταγωγίαν καὶ τῷ τῆς ἀγιωτάτης μεγάλης ἐκκλησίας  
 συνεθρονίσθη συνθρόνῳ. Ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς ἐκ τῆς Πελοποννήσου ἐπα-

acceptat ca mitropolit al Moldovlahiei sau măcar ca să poată intra în capi-  
 tală și să rămână acolo pînă la întoarcerea împăratului, care ar urma să  
 decidă ce va crede de cuviință în legătură cu el. Dar cum n-au izbutit  
 nimic în încercarea lor de a convinge (căci argumentele înțeleptului patriarh,  
 pline de logică și avînd și simțul dreptății de partea lor dovedeau ca neîn-  
 temeiate motivele invocate de ei), (p. 102) fiind constrîns să recurgă la  
 rugămintă, cel al Medeiei i-a zis patriarhului că numeroși sînt cei care au  
 acces în acest oraș, ba încă și din alte neamuri ori secte; mai mult chiar,  
 armenii și agarenii intră în el în fiecare zi, fără a întîmpina vreo opreliște  
 din partea cuiva. Tot așa deci să i se îngăduie și acestui prelat intrarea  
 în oraș și să nu fie oprit de la aceasta. Iar patriarhul, avînd o atitudine  
 prietenească față de mitropolitul de Medeia și contrazicîndu-l numai pe  
 jumătate, a trecut sub tăcere cererea și rugămintea acestuia, dînd impresia  
 că cedează; astfel că mijlocitorul (=mesazonul) a trimis de l-au adus pe  
 mitropolit, care îndată ce a intrat s-a instalat într-o deplină izolare la mănăs-  
 tirea lui Vasile cel Mare, în așteptarea împăratului<sup>3</sup>. Numai că patriarhul  
 socotind acest lucru foarte grav, suporta cu greu evenimentul întîmplat și  
 se pregătea cu orice chip ca la întoarcerea împăratului să fie reformată bi-  
 serica în așa fel ca ea să nu mai fie guvernată de către acesta<sup>4</sup> sau să se retragă  
 la el în chilie condamnîndu-se la inactivitate atît pe sine cît și biserica, fără a  
 merge totuși pînă acolo încît să demisioneze de la conducerea acesteia. [...]

2

#### 1416. Alegerea patriarhului Iosif al II-lea

4 (p. 104) Iar eu care admir toate faptele acestui împărat remarcabil  
 și mă consider chiar nevrednic întru a-i aduce lui laude, acest lucru e sin-  
 gurul pe care nu pot să-l laud; căci socotesc nedemn de virtutea, înțelep-  
 ciunea și de calitățile spirituale ale inimii sale faptul de a fi supus sclaviei  
 bisericii lui Christ și de a o lăsa ca moștenire urmașilor săi în această situație  
 de servitute. Votînd deci arhieriei trei persoane după cum era obiceiul,  
 de față fiind și cel al Medeiei care absentase la ședințele anterioare, împăratul  
 îl alege pe mitropolitul de Efes, chir Iosif<sup>5</sup>, și-i făcu promoțiunea ca patriarh<sup>6</sup>.  
 Acest personaj fiind condus la patriarhie în aceeași zi de sărbătoare a marelui  
 Constantin din indictionul al nouălea, a oficiat serviciul divin și a fost  
 înălțat în scaunul prea sfintei mari biserici. Fiind așadar împăratul întors  
 din Peloponez și rînduind afacerile bisericii după cum s-a arătat, iar pe zisul

<sup>3</sup> Aflat într-o călătorie în Peloponez, de unde a revenit în capitală la 24 martie 1416.  
 după Sphrantzes, ed. V. Grecu, București, 1966. Detalii asupra evenimentelor în J. V. Barker,  
*Manuel II Palaeologus (1391—1425). A Study in Late Byzantine Statesmanship*, New Jersey,  
 1969, p. 311 și urm.

<sup>4</sup> Pasajul atinge chestiunea, fundamentală pentru istoria bizantină, a raporturilor dintre  
 stat și biserică. Calitățile sacrale atribuite demnității imperiale au făcut ca o distincție netă de  
 atribuții între cele două instituții să nu se realizeze în Bizanț, așa cum a fost cazul în Occident  
 (bibliografia și discuția problemei în Beck, *Kirche*, p. 36—37). În felul acesta, afinitatea cu struc-  
 turile orientale este evidentă în cazul Bizanțului. Faptul că problema separației între cele două  
 instituții se pune totuși spre sfîrșitul acestui stat, așa cum reiese și din textul de față, denotă  
 că elementele de modernitate erau și aici prezente.

<sup>5</sup> Din lista de trei persoane alese de către sinod pentru demnitatea patriarhală, împăratul  
 alegea ulterior una singură. Scaunul patriarhal era vacant în cazul de față, întrucît patriarhul  
 Euthymios murise.

<sup>6</sup> 21 mai 1416. Patriarhul Iosif al II-lea a murit chiar în timpul conciliului de la Florența,  
 unde a și fost înmormîntat.

λθὼν καὶ τὰ κατὰ τὴν Ἐκκλησίαν, ὥς δεδήλωται, διαθέμενος καὶ τὸν εἰρη-  
νον μητροπολίτην εἰς τὴν Μολδοβλαχίαν ἀπελθεῖν κατασκευάσας μετὰ καὶ  
τριαρχικῶν γραμμάτων, τὰ τῆς βασιλείας διεξῆγε βασιλικῶς.

3

11 (p. 112) Ὁ δὲ βασιλεὺς περιπέπτωκε νοσήματι ἡμιπλεξίας, ἔτι παρόντος  
ταῦθα τοῦ Ἀντωνίου, καὶ ἔκειτο νοσῶν ἐπὶ τρεῖς ἔγγιστα ἐνιαυτοὺς καὶ ἐγέ-  
το ἐγκρατὴς τῆς ἀρχῆς ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς κύρ Ἰωάννης ὁ Παλαιο-  
γος· τὰ δὲ πράγματα ἐν στενοχωρίᾳ ἦσαν ὑπὸ τῆς μάχης, καὶ ἀναγκασθεὶς  
δεσπότης κύρ Δημήτριος, ἀρξαμένου τοῦ δευτέρου ἔτους τῆς μάχης, ἀπέδρα-  
τῶ Γαλατῶ μετὰ τοῦ γαμβροῦ τοῦ βασιλέως τοῦ Ντόρια. Διεμνύετο οὖν  
ῥά τε τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ὑποστρέψαι καὶ οὐκ ἠθέλησεν,  
ἀλλ' ἐβουλήθη ἐπελθεῖν εἰς τὸν βασιλέα τῶν Ἀλαμανῶν καὶ ἄκοντες οὖν ἐνέ-  
καν καὶ ὠκονόμησαν αὐτὸν μετὰ κύρ Ματθαίου τοῦ Ἀσάνη καὶ τοῦ Ντόρια  
τινων ἐτέρων ἀρχόντων καὶ ἀπῆλθε διὰ τοῦ Ἀσπροκάστρου εἰς Οὐγγρίαν  
τὰ τὸν Σεπτέμβριον ἰνδικτικῶνος δευτέρας.

4

44 (p. 148) Τῶν δὲ λοιπῶν καθημένων ὁμίλει ὁ βασιλεὺς χαριέντως, καὶ  
ἡγορῶν ἔφη καὶ τάδε, ὥς· Εἰ ὁ Θεὸς δοίη συναθροῖσαι ἡμᾶς καὶ συστήσαι  
οὐδὸν οἰκουμενικὴν, παραγενομένους καὶ ὑμᾶς ἐκεῖσε καὶ κατὰ τὸ ἀνῆκόν μοι  
εργήσοντες, εἰ συναιρομένου Θεοῦ ἔνωσις γένηται τῶν Ἐκκλησιῶν τοῦ Χρι-  
στοῦ καὶ ὁμοφωνήσωσι καὶ εἰρηνεύσωσιν οἱ χριστιανοί, μέγα πρᾶγμα ἔσται  
το καὶ ἐξαίσιον κατὰ τὸν παρόντα καιρὸν. Εἰρηκότων δὲ τινων, ὅτι· Οὕτως  
καὶ κατὰ πολὺ ἔσται μέγα, καθὼς ὀρίζεις, εἰ γένηται, εὐθὺς ἀνθυπενεγκεῖν  
ον· Οὐχ ἀπλῶς ἔσται μέγα, ἀλλὰ (p. 150) μείζον πάντων τῶν γεγονότων  
αἷς οἰκουμενικαῖς συνόδοις, πλέον δὲ καὶ αὐτοῦ τοῦ γεγονότος παρὰ τοῦ  
λοῦ Κωνσταντίνου ἐν τῇ πρώτῃ συνόδῳ· ἐν γὰρ τῷ καιρῷ τῆς πρώτης  
δοῦ, εἰρηνικῆς οὐσῆς τῆς καθόλου Ἐκκλησίας καὶ ὑγιᾶς ἐχούσης περὶ  
ὁγμάτα, ὁ Ἄρειος ἦν ἐναντίος καὶ ἀντιλέγων, εἶχε δὲ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ  
σιν ἢ τριάκοντα ἴσως, οἱ δὲ λοιποὶ πάντες ἦσαν ὀρθόδοξοι· ἦν δὲ καὶ

mitropolit înzeștrîndu-l și cu scrisori patriarhale în vederea plecării sale  
spre Moldovlahia, conducea treburile împărăției așa cum se cuvenea unui  
împărat.

3

1423. Un prinț bizantin trece prin Moldova. Boala lui Manuel al II-lea Paleologul

11 (p. 112) Anton<sup>7</sup> se afla încă în capitală atunci cînd împăratul  
a fost lovit de hemiplegie, boală de care a zăcut vreme de aproape trei ani.  
perioadă în care deținător al puterii a devenit fiul său, împăratul chir Ioan  
Paleologul. Iar treburile împărăției erau în mare strîmtorare din cauza răz-  
boiului; și despotul chir Demetrios fiind silit, la începutul celui de-al doilea  
an al ostilităților, s-a refugiat la Galata cu Doria, ginerele împăratului.  
A fost el invitat de către tatăl și mama sa să se întoarcă, dar n-a binevoit;  
căci planul lui era să plece la împăratul germanilor. Deși nu doreau acest  
lucru, i-au dat totuși voie și i-au aranjat călătoria în compania lui chir  
Matei Asan, a lui Doria și a altor cîțiva arhonți. Așa că a plecat prin  
Asprokastron spre Ungaria în luna septembrie din indictionul al doilea<sup>8</sup>.

4

1436. Discursul împăratului Ioan al VIII-lea în fața viitorului conciliu

44 (p. 148) După ce au luat loc ceilalți care erau adunați, împăratul  
a ținut un discurs pe un ton afabil, rostind următoarele: „De va da Dum-  
nezeu să ne adunăm și să se țină sinodul ecumenic la care să fiți și voi  
prezenți și să conlucrați cu mine după cum se cuvine, și dacă Dumnezeu  
va binevoi să aibă loc unirea bisericilor lui Hristos, iar creștinii să ajungă  
la înțelegere și împăcare, mare lucru va fi acesta și ieșit din comun pentru  
timpul de față“. Dar unii au zis: „Așa este și pe bună dreptate va fi mare,  
după cum o spui tu, dacă însă se va produce“. El a replicat îndată: „Nu  
numai că va fi mare, ci mai (p. 150) mare decît tot ce s-a făcut vreodată  
în conciliile ecumenice, chiar și decît ce s-a realizat la primul sinod, în  
vremea lui Constantin cel Mare; căci în vremea primului sinod întreaga  
biserică trăia în bună pace și avea dogmele sănătoase; Arie, adversarul  
care le contrazicea, avea de partea lui vreo 20 sau 30 de persoane, toți

<sup>7</sup> Este vorba de călugărul minorit Antonio de Massa, sosit la Constantinopol la 10 sep-  
tembrie 1422, ca nuntiu al papei Martin al V-lea. După Sphrantzes, *ed. cit.*, p. 14, atacul de  
hemiplegie al lui Manuel al II-lea s-a produs la 1 octombrie 1422, iar moartea la 21 iulie 1425  
(p. 18).

<sup>8</sup> Și acest episod al trecerii prințului bizantin prin Moldova (1423) va fi stat, desigur, la  
originea legendei create mai târziu, în veacul al XVIII-lea, atestate de către *Cartea arhierilor  
Moldovei* (1752), act al lui Iacob I Putneanul îndreptat contra infiltrației grecești care, bazat pe  
așa-numita relațiune sau povestire a mitropolitului Gheorghe, afirma că împăratul Ioan al VIII-  
lea s-ar fi întors din călătoria făcută la Buda prin Moldova și ar fi atribuit cu acest prilej Moldo-  
vei și bisericii ei o serie de prerogative și însemne, între care și autocefalia bisericească. Legenda  
a pătruns ulterior și în istoriografia noastră prin Gh. Asachi și M. Kogălniceanu. Primul care  
a pus la îndoială unele elemente ale ei a fost episcopul Melchisedec în *Cronica Romanului și a*  
*episcopiei de Roman*, București, 1874, vol. I, p. 91—100 (cf. Al. Elian, *Moldova și Bizanțul în*  
*secolul al XV-lea*, în *Cultura moldovenească în timpul lui Ștefan cel Mare*, culegere de studii îngri-  
jite de M. Berza, București, 1964, p. 120 și 125). Studiul lui Al. Elian conține expunerea erudită  
a nașterii și circulației acestei legende, precum și înlăturarea ei. Întoarcerea împăratului Ioan al  
VIII-lea de la Buda a avut loc prin Țara Românească la Chilia, iar nu prin Moldova la Cetatea  
Albă.



αἵρεσις ὀλίγου καιροῦ· τριῶν γὰρ χρόνων ἐντὸς ἤρξατό τε καὶ ἐκρίθη καὶ τεδικάσθη. Συνήξεν ὁ βασιλεὺς τοὺς ἐπισκόπους, οἵτινες ἦσαν πάντες ὁμογύμνοες καὶ ὀρθόδοξοι, καὶ κατεδίκασαν τὸν Ἀρειὸν καὶ τοὺς περὶ ἐκείνον ὄντας, καὶ πρὸ ὀλίγου καιροῦ τῆς αἵρέσεως αὐτῶν ἀρξαμένης. Ἐν δὲ παρόντι πολλοὶ μὲν καὶ ἀναριθμητοὶ σχεδὸν οἱ πρὸς τὴν ἐκείνων δόξαν ὡς ἀναλογίσθητε γὰρ πόσοι εἰσιν ἄνθρωποι ἐν τοῖς γένεσι τῶν Ἰταλῶν, τῶν Ἀλαμανῶν, τῶν Ἰσπανῶν, τῶν Βρετανῶν καὶ πάντων τῶν δυτικῶν μερῶν, οἱ πόσοι ἐπίσκοποι ἐν αὐτοῖς καὶ μοναχοὶ καὶ διδάσκαλοι καὶ φιλόσοφοι καὶ ἄλλα ἐπηρμένα καὶ ὑπέρογκα· πολλοὶ δὲ καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ μέρους ἡμῶν οἱ τὴν χαίαν καὶ ἡμετέραν δόξαν πρεσβεύοντες καὶ ἐκείνοις σχεδὸν ἐξισούμενοι, οὐκ ὀλίγον πρὸς ἀριθμὸν· ἔχομεν γὰρ καὶ ἡμεῖς τοὺς ἐγγυὲς ἡμῶν ἐν τῇ δυτικῇ οὐσίᾳ, τῶν Μιγκρελίων, τῶν Γότθων, τῶν Ῥωσῶν, τῶν Βλάχων, τῶν Σέρβων, καὶ ἐν ταῖς νήσοις, καὶ ἔτι τοὺς πατριάρχας μετὰ τῶν περὶ ἐκείνους. Ἀκούω ὅτι καὶ ἐντὸς τῆς Αἰθιοπίας ἐνὶ γένος μέγα καὶ πολυάνθρωπον ὀρθόδοξον καὶ κατὰ πάντα τοῖς ἡμετέροις ἐξακολουθοῦν δόγμασιν· ἐν οἷς, ὡς νομίζω, δεῖ ἡμῶν καὶ πρέσβιν προσκαλεσόμενον καὶ αὐτοὺς εἰς τὴν σύνοδον. Πολλοὶ οὖν, ὥσπερ ἔφην, καὶ οἱ ἡμέτεροι· πολυχρόνιον δὲ καὶ τὸ σχίσμα· πενταετίους γὰρ ἔγγιστα χρόνους ἔχουσιν ἐμπαγέντες τῇ τοιαύτῃ δόξῃ. Πόσον οὖν ἐν τῇ τῷ τὰ τοσαῦτα γένῃ καὶ ἐπὶ τοσούτους διεργωγῶτα χρόνους συνάψαι τε ἐνώσει καὶ ὑπὸ μίαν Ἐκκλησίαν τοὺς καθόλου ἀποκαταστήσαι; Λίαν ἐστὶ τοῦτο μέγα, εἰ γενήσεται, καὶ ὑπερβαῖνον ἅπαντα ὁμοῦ τὰ ἐν πάσαις ταῖς οἰκουμέναις γεγονότα συνόδοις· ἐλπίζομεν δέ, ἀφ' ὧν γράφουσιν ἡμῖν καὶ ἐξ ὧν οὐόμεν, γενέσθαι σὺν Θεῷ τὴν ἔνωσιν. Εἰ γοῦν γένηται, εἰς πολλὰ μέλλομεν ὀρθώσιν τὴν Ἐκκλησίαν ἐκείνην. Εἰπέ μοι δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἀλαμανῶν, ὅτε εἰς ἐκείνον παραγενόμενος, ὅτι· Ἐπιμελήθητι ἵνα ποιήσῃς τὴν ἔνωσιν· γὰρ τοῦτο ποιήσῃς, αὐτὸς διορθώσεις καὶ τὴν Ἐκκλησίαν ταύτην· εἰς πολλὰ παρεξήλθον οἱ ἡμέτεροι, οἱ δὲ τῆς ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας ἔχουσι καλλίονα ἔργον. Εἰ οὖν ποιήσεις τὴν ἔνωσιν, διορθώσεις καὶ τοὺς ἡμετέρους. Εἰπέ μοι καὶ ἕτερα πολλὰ ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ καλῶς οἶδα ἐγὼ τὸν ἀγαθὸν ἐκείνου σκοπὸν ὅσα (p. 152) ὑπὲρ ἡμῶν βούλεται, εἴπερ γένηται ἡ ἔνωσις· μετὰ γὰρ τῶν ὧν εἶπε ποιήσιν ἐμὲ καὶ τῆς ἰδίας βασιλείας διάδοχον. Ταῦτα δημηγορῶν ὁ βασιλεὺς μετὰ θυμηδίας πολλῆς.

3 (p. 162) Ἐνιαυτοῦ δ' ἐγγυὲς παρωχηκότος, ἔφθασαν σταλέντα τὰ γράμματα παρὰ τῆς συνόδου ἐσφραγισμένα, καὶ εὐθὺς ὁ βασιλεὺς ἤρξατο φροντίζειν συναθροίσεως τῆς συνόδου καὶ πρέσβεις ἐκλέγεται καὶ γράμματα γράφονται

ceilalți însă erau ortodocși; erezia sa data și ea de puțin timp, căci în interval de trei ani ea a apărut, a fost judecată și condamnată. Împăratul i-a adunat pe episcopi, care erau cu toții de aceeași părere și ortodocși, și l-au condamnat pe Arie și pe cei din jurul său care erau puțini la număr, iar erezia lor de puțină vreme apărută. Astăzi însă mulți și aproape nenumărați sînt cei care au fost cuprinși de doctrina aceloră; căci socotiți și voi cîți oameni se află în neamurile italienilor, germanilor, spaniolilor, britanilor și ale tuturor părților apusene, și cîți episcopi, monahi, învățați și filosofi există printre aceste neamuri mîndre și pline de orgoliu. Numeroși sînt desigur și cei din partea noastră, care profesează vechea noastră doctrină, aproape că-i ajung pe aceia în ce privește numărul. Căci avem și noi pe cei situați aproape de noi la apus și la răsărit, adică neamurile trapezuntinilor, ivirilor, circașilor, mingrelilor<sup>9</sup>, goților, rușilor, vlahilor, sîrbilor, ale celor de pe insule, ba chiar și pe patriarhi cu cei din jurul lor. Aud că și în Etiopia se află un neam mare și numeros, ortodox și urmînd întru totul dogmele noastre<sup>10</sup>; cred că și acolo trebuie să trimitem un sol, pentru a-i invita și pe aceștia la sinod. Mulți sînt deci și ai noștri, așa cum am spus-o; dar și schisma durează de multă vreme, căci de aproape cinci sute de ani sînt latinii cufundați în această doctrină. Cît de grea este deci sarcina de a uni atîtea popoare, de atîtea secole despărțite între ele, restabilindu-le sub cîrmuirea unei singure biserici! Foarte mare va fi deci faptul acesta, dacă va avea loc, depășind dintr-o dată toate evenimentele produse vreodată la vreun conciliu ecumenic. Să sperăm deci, din cele ce ni se scriu nouă și din cîte auzim, că se va realiza unirea, cu ajutorul lui Dumnezeu. Căci dacă se va realiza, noi vom îndrepta în multe privințe biserica latinilor. În felul acesta mi-a vorbit chiar și împăratul germanilor, atunci cînd l-am vizitat<sup>11</sup>, anume: «Îngrijește-te să faci unirea; căci de vei realiza acest lucru, tu însuși vei reforma și biserica aceasta, întrucît ai noștri au depășit în multe puncte preceptele, în vreme ce reprezentanții bisericii răsăritene au o rînduială mai bună. Dacă vei face deci unirea, fi vei corecta și pe ai noștri». Și multe alte lucruri mi-a mai spus despre noi, iar eu cunosc bine scopul cel bun al aceleia și toate (p. 152) intențiile sale despre noi, desigur, dacă se va produce unirea; între altele mi-a mai declarat că mă va face succesor și al propriei sale împărății. Acestea le-a spus împăratul cu multă însuflețire.

1436—1437. Pregătirile pentru conciliu și delegația Moldovei

3 (p. 162) După ce s-a scurs aproape un an au sosit scrisori sigilate de la sinod și împăratul a început imediat să se ocupe de întrunirea sinodului, alegînd mesageri și alcătuiindu-se scrisori imperiale și patriarhale.

<sup>9</sup> Mingrelia este partea de vest a Georgiei și avea conducere ecleziastică proprie, alături de cea tradițională din partea răsăriteană a Iveriei. Goții din text sînt evident un arhaism. Referirea se face la eparhia zisă a Gotiei din Crimeea, numită astfel în amintirea goților, al căror element a fost acolo mai persistent (cf. A. A. Vasiliev, *The Goths in the Crimea*, Cambridge, Massachusetts, 1936).

<sup>10</sup> Asupra legăturilor bisericii monofizite a Etiopiei cu conciliul florentin, vezi E. Cerulli, *Eugenio IV e gli Etiopi al Concilio di Firenze*, in *Reale Accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti della classe di scienze morali, storiche e filologiche*, seria 6, 1933, 9, fasc. 5—6, p. 347—368, și *L'Etiopia del secolo XV in nuovi documenti storici*, in „Africa italiana” V, 1933, p. 57—80.

<sup>11</sup> Cu ocazia călătoriei sale în Occident, în perioada noiembrie 1423—octombrie 1424.

σιλικά τε καὶ πατριαρχικά καὶ ἐκ τοῦ Ἰωάννου φλωρία λαμβάνει καὶ ἐξόδους  
 ῥέχει τοῖς πρέσβεσι καὶ κανίσχια πρὸς οὓς αἱ πρεσβεῖαι. Καὶ εἰς μὲν Τρα-  
 ζοῦντα καὶ Ἰβηρίαν στέλλει κύρ Ἀνδρόνικον τὸν Ἰάγαριν, ὃς καὶ ἀπελθὼν  
 ἰ τοὺς ἐκεῖσε ἐξοικονομήσας, ἔφερε μεθ' ἑαυτοῦ, ἐκ μὲν τῆς Ἰβηρίας ἐπισ-  
 πους δύο καὶ πρέσβιν ἓνα ἐκ τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως, ἐκ δὲ τῆς Τρα-  
 ζοῦντος τὸν μητροπολίτην καὶ ἕτερον πρέσβιν τοῦ βασιλέως. Εἰς δὲ τὴν  
 ὀλδοβλαχίαν ἀνέθηκαν τῷ μητροπολίτῃ πρὸ ὀλίγου ἀπελθόντι ἐκεῖσε, καὶ  
 ἕτερον πάλιν ἔγραψαν πρὸς αὐτόν τε καὶ τὸν αὐθέντην καὶ ἦλθον ἐνταῦθα  
 μητροπολίτης τε καὶ πρέσβεις ὁ Νεάγοις καὶ ὁ πρωτοπαπᾶς. Ὁμοίως ἀνέ-  
 καν καὶ τῷ Ῥωσίας πρὸ μικροῦ χειροτονηθέντι καὶ ἀπελθόντι μετὰ τοῦ Γου-  
 ῆ ἵνα (p. 164) ἴδωσι καὶ ἐξοικονομήσωσι τοὺς ῥηγάδας καὶ λάβωσιν ἐξ ἐκεῖ-  
 ν πρέσβεις καὶ ἐπισκόπους καὶ ἐνδημήσωσιν εἰς τὴν σύνοδον, ὃ καὶ πεποιή-  
 νιν. Εἰς δὲ τὸν δεσπότην Σερβίας ἀνέθηκαν τῷ γυναικαδέλφῳ αὐτοῦ τῷ μεγάλῳ  
 ιεστικῷ τῷ Καντακουζηνῷ πρὸς αὐτὸν ὑπερχομένῳ, καὶ εἶπε πολλὰ περὶ  
 του τῷ δεσπότη· ὁ δὲ οὔτε πρέσβιν στείλει, οὔτε γράψαι ἠθέλησεν.

23 (p. 184) Τότε καὶ ἀρχιερεῖς ἐχειροτονήθησαν, ὁ κύρ Μάρκος Ἐφέσου,  
 κύρ Διονύσιος Σάρδεων, καὶ ὁ κύρ Βησσαρίων Νικαίας, ἵν' ὥς πρόκριτοι  
 ὦσιν ἐν τῇ συνόδῳ. Ἐκ γοῦν τῶν ἀρχιερέων, ὅσους ἐξελέξατο ὁ πατριάρχης  
 παρεγένοντο εἰς τὴν σύνοδον, εἰσιν οὗτοι· ὁ Ἐφέσου, ὁ Τραπεζοῦντος,  
 Ἰρακλείας, ὁ Κυζίκου, ὁ Σάρδεων, ὁ Νικομηδείας, ὁ Νικαίας, ὁ Τορνόβου,  
 ονεμβασίας, ὁ Λακεδαιμονίας, ὁ Ἀμασειας, ὁ Μιτυλήνης, ὁ Σταυρουπόλεως,  
 Ἰολδοβλαχίας, ὁ Ῥόδου, ὁ Μελενίκου, ὁ Δράμας, ὁ Γάννου, ὁ Δρίστρας,  
 Ἀγχιάλου· ἦλθε δ' ἐκεῖσε καὶ ὁ Ῥωσίας μετὰ καὶ ἐνὸς ἐπισκόπου. Οὗτοι  
 ἀπῆλθον καὶ παρῆσαν ἐν τῇ συνόδῳ· τοὺς δὲ λοιποὺς τῶν προσκληθέντων  
 εἰς Κωνσταντινοῦπολιν ἐλθόντων ἀρχιερέων κατέλειπεν ἐνταῦθα ὁ πατριάρχης  
 εἰς τίνος χάριν προσεκληθήσαν εἰπὼν πρὸς αὐτοὺς καὶ διὰ τί οὐκ ἀπέρχοντα  
 μετ' αὐτοῦ, μήτε γνώμας δοῦναι περὶ τοῦ προκειμένου ἀπαιτήσας αὐτοὺς

El primea, de asemenea, florinii de la Ioan furnizind ambasadiorilor banii  
 necesari, precum și cadouri destinate celor spre care se îndreptau soliile.  
 În Trapezunt și Iviria l-a trimis pe chir Andronic Iagaris, care plecând  
 și rînduind lucrurile cu cei de acolo, s-a întors aducînd cu sine din Iviria  
 doi episcopi<sup>12</sup> și ca sol pe unul dintre arhonții împăratului, iar de la Tra-  
 pezunt pe mitropolit și un alt sol al împăratului. Pentru Moldovlahia se  
 încredințase misiunea mitropolitului care plecase acolo cu puțin timp mai  
 înainte<sup>13</sup>, mai pe urmă i-au scris din nou acestuia, precum și principelui,  
 așa că de acolo a sosit mitropolitul împreună cu solul Neagoe și cu pro-  
 topopul. Tot așa au încredințat mitropolitului Rusiei, hirotonisit cu puțin  
 timp mai înainte și plecat într-acolo împreună cu Goudeles<sup>14</sup>, misiunea  
 de a-i (p. 164) vedea pe regi, de a duce negocieri și a lua din partea acelor  
 soli și episcopi care să fie prezenți la sinod, lucru pe care l-au și făcut. Iar  
 către despotul Serbiei au încredințat misiunea cumnatului său<sup>15</sup>, marele  
 domestic Cantacuzino, care a și plecat într-acolo, vorbindu-i despotului  
 multe despre acest fapt; dar acesta n-a trimis nici sol, și nici să scrie  
 n-a binevoit. [...]

1437. Alte pregătiri în vederea conciliului

23 (p. 184) Tot atunci au fost hirotonisiți și arhieriei, chir Markos  
 al Efesului, chir Dionysie de Sardes și chir Vissarion al Niceei<sup>16</sup>, ca să  
 facă figură de vedete în sinod. Iar dintre arhieriei, cîți a ales patriarhul și  
 au participat la sinod, ei sînt aceștia: cel de Efes, de Trapezunt, de Hera-  
 cleia, de Cyzic, de Sardes, de Nicomedia, de Niceea, de Tîrnovo, de Monem-  
 vasia, de Lacedemonia, de Amaseia, de Mitylene, de Stavropolis, cel al  
 Moldovlahiei, al Rhodosului, al Melenicului, cel de Dramas, de Gannos,  
 de Dristra, de Anchialos; acolo a sosit și mitropolitul Rusiei, împreună  
 cu un episcop. Aceștia au plecat deci și și-au făcut apariția în sinod. Cît  
 despre ceilalți arhieriei invitați și sosiți la Constantinopol, pe ei patriarhul  
 i-a lăsat acolo fără să le explice pentru ce fuseseră convocați și de ce nu  
 pleacă și ei împreună cu el; nici măcar nu le-a cerut să-și spună părerea  
 în această afacere.

<sup>12</sup> Detalii privind participarea bisericii bizantine și georgiene la conciliu în Joseph Gill,  
*The Council of Florence*, Cambridge, 1959, p. 10, 53, 75, 89, 110, 227, 257 și 263.

<sup>13</sup> Pentru mitropolitul Damian care împreună cu solul Neagoe și cu protopopul au format  
 delegația Moldovei la conciliul de la Ferrara — Florența, concluziile lui C. Auner, *Moldova  
 la Soborul din Florența*, în „Revista catolică”, 4, 1915, p. 389—393, își păstrează deplina vala-  
 bilitate. Subiectul a fost abordat ulterior și de R. Ilie, RI 15, 1929, p. 61—66, iar mai recent de  
 P. Ș. Năsturel, SOF, 18, 1959, p. 84—89.

<sup>14</sup> Asupra familiei Goudeles există un studiu al lui Sp. Lambros, Ν'Ελλην, XIII, 1916,  
 p. 211—221.

<sup>15</sup> Irena, sora marelui domestic Andronic Cantacuzino era căsătorită cu despotul George  
 Branković.

<sup>16</sup> Pentru numele deținătorilor acestor scaune sînt de menționat Markos Eugenikos al  
 Efesului, adversarul cel mai consecvent al unirii, Isidor al Kievului și Vissarion al Niceei, unio-  
 niști de seamă și viitori cardinali ai bisericii romane, ultimul dintre ei fiind cunoscutul umanist  
 Bessarione.

10 (p. 302) Παρήρχοντο οὖν αἱ ἡμέραι, καὶ ἡμεῖς ἡλγοῦμεν, μάτην τοῦ διατρέχοντος, καὶ ἐπιτιθέμεθα τῷ πατριάρχῃ. Μετὰ παραδρομὴν οὖν ὧν τινων διεμηνύσατο αὐτῷ τῷ βασιλεῖ μετὰ τοῦ Ἐφέσου, τοῦ Μολδοβλαχίας καὶ ἐμοῦ λέγων, ὅτι· Καιρὸς παρήλθε πολὺς, καὶ ὁ πάπας διεμηνύσάτο μοι, μηδὲν καθήμεθα ἀργοί, ἀλλὰ χωρήσωμεν πρὸς τὴν σύνοδον. Οἱ ἡμέτεροί ἐς τάλαιπωροῦσι καὶ στενοχωροῦνται, ἐπεὶ οὐδὲ τὸ σιτηρέςιον δίδεται· ἀκαλοῦμεν οὖν τὴν ἁγίαν βασιλείαν σου, ἵνα ἔλθῃς καὶ εὐρίσκῃ ἐν τῷ ντὶ σοι παλατίῳ καὶ βουλευώμεθα καὶ πράττωμέν τι περὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν· κεῖνα γὰρ ἐνταῦθα συνήλθομεν. Οὕτω δὲ ζητεῖ καὶ βουλεύεται καὶ ὁ πάπας,

6 (p. 356) Ὁ δὲ πατριάρχης ἐδέξατο δῆθεν ἄσμενος τὰ εἰρημένα καὶ ὑτὰ μελετᾶν καὶ αὐτὸς ἔφασκε καὶ τῆς αὐτῆς εἶναι βουλῆς τε καὶ γνώμης, εἶπεν, ὅτι· Φαίνεται μοι καλόν, ἵνα ἀπέλθῃτε ὑμεῖς οἱ γηραιότεροι καὶ σιμώτεροι εἰς τὸν βασιλέα καὶ εἴπητε καὶ ὡς ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὡς ἀφ' ἐαυτῶν α, ἅπερ εἰρήκατε νῦν πρὸς ἐμέ. Καὶ λοιπὸν ἀπέλθετε, ὁ Τραπεζοῦντος, ῥακλείας, ὁ Μονεμβασίας, ὁ Κυζίκου, ὁ Λακεδαιμονίας, ὁ Μολδοβλαχίας, γὰς χαρτοφύλαξ καὶ ὁ μέγας ἐκκλησιάρχης. [...].

8 (p. 358) Καὶ δὴ ἀπήλθομεν καὶ ἀνεφέρομεν τῷ βασιλεῖ τὰ ἀνωτέρω μένα πλατύναντες πολλοῖς καὶ καλοῖς λόγοις, καὶ ἡξιώσαμεν αὐτὸν ἀποβλέψαι· σύστασιν καὶ βοήθειαν τῆς Πόλεως, ἥτις ἔσται μάλιστα διὰ τῆς ἡμετέρας τροφῆς· οὐδὲ γὰρ ὁρῶμεν ὅτι γενήσεται τις διόρθωσις τῶν ἐσφαλμένων Λατίνοις. Ὁ οὖν πρόθυμος εἰς θεραπείαν βασιλεὺς, ὡς ὁ πατριάρχης ἔλεγεν, θηλίαν ὠργισμένος καὶ πλήρης θυμοῦ κατὰ τῶν λεγόντων τὰ τοιαῦτα μάλιστα κατὰ τῶν πρώτων ἀρχιερέων, καὶ εἶπεν ἐμβριθῶς. Καὶ τούτου χάριν ὡμεν ἐνταῦθα ἴν' ἀπρακτοὶ ὑποστρέψωμεν; καὶ πῶς ἐνθυμείσθε τὰ τοιαῦτα πόσον καιρὸν ἔχομεν ἐνταῦθα; ἢ πόσους λόγους εἶπον οἱ ἡμέτεροι; οὐκέτι ν περὶ τοῦ δόγματος οὐδὲν, καὶ διὰ τοσούτων λόγων καὶ ἐν τοσούτῳ καιρῷ ρεῖτε διορθῶσαι σχίσμα τοσούτων χρόνων; Οὐκ ἔδει παρ' ὑμῶν ῥηθῆναι οιαῦτα· ἀλλ' εἰ καὶ παρ' ἄλλων ἀσυνέτως ἡκούετε ταῦτα, ὑμᾶς ἔδει μᾶλλον ψαι καὶ συστῆλαι τοὺς ταῦτα λέγοντας. Καὶ μετὰ τοιούτων ὀνειδιστικῶν λυπηρῶν λόγων πάντας ἀπέπεμψεν. Ἐλυπήθησαν οὖν λίαν οἱ ἀρχιερεῖς πρὸς πατριάρχην, ἐπίτηδες γεγονέναι τὸ τοιοῦτον παρ' αὐτοῦ στοχασάμενοι.

1438, septembrie. La Ferrara, patriarhul cere urgentarea lucrărilor pentru începerea conciliului

10 (p. 302) Iar zilele se scurgeau într-una și noi sufeream văzînd cum trece timpul în zadar, făcînd, totodată, presiuni asupra patriarhului. După ce au mai trecut cîteva zile, acesta i-a adus împăratului la cunoștință, prin intermediul mitropolitului Efesului și al Moldovlahiei, precum și prin mine, următoarele: „Cam mult timp a trecut și papa m-a avertizat să nu zăbovim deloc în inactivitate, ci să dăm drumul la sinod. Ai noștri se află cu toții în mare lipsă și strîmtorare, întrucît nu s-au distribuit subsidiile. Prin urmare implorăm sfînta ta maiestate să vii și să te afli în palatul ce ți s-a pus la dispoziție, pentru ca să ne sfătuiți și să întreprindem ceva în chestiunile eclesiastice; căci pentru aceasta am venit aici împreună. Astfel dorește și vrea altminteri și papa să se desfășoare lucrurile”. [...].

1438—1439. Insistențele clerului bizantin de a se întoarce în Bizanț fără rezultat sînt respinse de către împărat

6 (p. 356) Patriarhul a primit chipurile cu plăcere cele spuse, afirmînd că și el este preocupat de aceleași chestiuni și că este de aceeași opinie. A mai dăugat: „Eu sînt de părere ca voi cei mai bătrîni și mai venerabili să mergeți la împărat și să-i spuneți ca din partea mea și a voastră toate cîte mi le-ați spus mie acum. Duceți-vă deci voi, cel de Trapezunt, de Heraclia, de Monemvasia, de Cyzic, de Lacedemonia, cel al Moldovlahiei, precum și marele chartophylax și marele eclesiarh<sup>17</sup>. [...]”.

8 (p. 358) Deci ne-am dus noi și am raportat împăratului cele spuse mai sus, înflorindu-le cu vorbe multe și frumoase, rugîndu-l să mediteze asupra situației capitalei și la ajutorul ce i se va da acesteia mai ales prin întoarcerea noastră; căci nu vedem să se producă nici o îndreptare a rătăcirilor ce le au latinii. Dar împăratul, pe care afirmațiile patriarhului îl arătau receptiv și gata să găsească remediul, s-a mîniat foarte pe cei care făceau asemenea propuneri și mai cu seamă pe cei dintîi între arhierii, zicînd cu un aer înfuriat: „Oare pentru aceasta am venit noi aici, ca să ne întoarcem fără nici un rezultat? Cum de vă puteți imagina așa ceva și de cît timp ne aflăm noi aici? Sau cîte discursuri au rostit ai noștri? Ba chiar n-au vorbit nimic despre dogmă, și prin atît de puține cuvinte și într-un timp așa de scurt îndrăzniți voi să îndreptați o schismă care datează de atît de mulți ani? Nu era cazul ca voi să roștiți asemenea vorbe; dimpotrivă, dacă ați fi auzit pe alții glăsuind în chip necugetat așa ceva, ar fi trebuit ca voi cei dintîi să le-o tăiați din scurt și să-i reduceți la tăcere pe cei ce afirmă asemenea lucruri”. După aceste vorbe de blam și reproș, i-a concediat pe toți. Iar arhierii s-au supărat foarte tare pe patriarh, gîndind că faptul fusese aranjat în chip expres de către acesta.

<sup>17</sup> Este interesant de semnalat că Syropoulos a semnat actele conciliului florentin în calitate de dikaiophylax și mare eclesiarh, imediat după chartophylax, dar înainte de *protekdikos*, deși demnitatea sa nu se situa în prima pentadă.

18 (p. 406) Τούτων οὕτως ἐχόντων, ἡμεῖς ἐπὶ πᾶσι δυσχεραίνοντες καὶ παρακαλούμενοι ἐπετέθημεν τῇ πατριάρχῃ καὶ ἱκετεύσαμεν, ἵνα μηνύσῃ καὶ ἀξιώσῃ βασιλέα, ὅπως ἂν περὶ τοῦ πρακτέου ἐπιμελήσῃται καὶ μάλιστα περὶ τῆς τροφῆς ἡμῶν, ἐπεὶ ἀλυσιτελὲς ἡμῖν ἐωρῶμεν γενήσεσθαι παρὰ Λατίνων ὑπέρασμα. Μετὰ οὖν δευτέραν καὶ τρίτην ἀξίωσιν ἀπέστειλε τὸν Μολδοβλαχίαν, τὸν μέγαν σκευοφύλακα καὶ ἐμὲ εἰς τὸν βασιλέα ἐροῦντας ταυτί· Ἡμέραι πολλοὶ καὶ πολλοὶ, καθημένων ἡμῶν ἀργῶν, καὶ ὁρῶ ὥς οὐ γενήσεται τι ἀγαθόν, ἔχουσιν οὖν καὶ οἱ ἡμέτεροι πάντες καὶ ἐγὼ πλέον τῶν ἄλλων· εἰμὶ γὰρ καὶ ἐνὶ τῇ ἐνὶ τῇ καὶ οὐχ εὐρίσκω ἐνταῦθα τὴν προσήκουσαν ἀνάπαυσιν, καὶ διὰ τοῦτο εἰμαι τῆς ὑποτροφῆς· οὐ γὰρ προαιροῦμαι ἵνα ταφῶ ἐν Ἰταλίᾳ. Ὅθεν ἀξιώσας ἡμῶν βασιλείαν σου ὅπως ἀποβλέψῃς πρὸς τὴν ἐπάνοδον ἡμῶν· οὔτε γὰρ οὐδ' οἱ ἡμέτεροι δύνανται ἐπὶ πλέον προσμένειν ἐνταῦθα καὶ ταλαιπωρεῖν, ὥς θ' ὅτι οὐδὲ συνωρῶμεν γενήσεσθαι τινα διόρθωσιν τῆς περὶ τῆς δόξης πορᾶς. Λοιπὸν δεῖ καταλιπεῖν τὰ τοιαῦτα καὶ φροντίσαι περὶ ὑποτροφῆς.

38 (p. 424) Εἰπόντων δὲ τινῶν ὅτι λίαν ἐστὶ καλόν, τῶν πλείστων δὲ σιωπῶν, εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Δότωσαν γνώμας καὶ ἕκαστος λεγέτω ὥς θέλει, εἴτε ῥητὰ ῥητὰ ταῦτα, εἴτε οὐ στέργει. [...].

Εἶπον οὖν οἱ πολλοὶ ἀπλῶς, ὅτι στέργουσι ταῦτα. Ἐφην δὲ καὶ αὐτὸς, Στέργω μὲν τὰ ῥητὰ ταῦτα· πῶς γὰρ ἂν ἔχω μὴ στέργειν ῥητὸν τῆς πρώτης δόξης ἢ τοῦ ἁγίου Κυρίλλου τῶν τῆς εὐσεβείας ἡμῶν διδασκάλων εὐσεβεῖν ὁ μὲν; ἀλλ' ἐπὶ διπλῇ τινι τὴν ἐξήγησιν αὐτῶν ἀποδιδόασιν τινες, καὶ, ὁθῶσι πρὸς Λατίνους, ἀπαιτήσουσι πάντως ἐκεῖνοι, κατὰ τινὰ τρόπον ἐξηγήσονται αὐτὰ οἱ ἡμέτεροι, καὶ ἐξηγήσονται ταῦτα ἀπαραιτήτως, παρακαλῶ ἵνα ὁθῶσιν οἱ μέλλοντες ἐξηγήσεσθαι ταῦτα καὶ εἰπῶσι νῦν τὴν ἐξήγησιν· καὶ ἐν συμφωνήσομεν εἰς αὐτὴν πάντες, τότε λέγω ἵνα δοθῶσι καὶ τὰ ῥητὰ· ἐμὴ, οὐ λέγω ἵνα δοθῶσιν. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἔφη· τί εἰσιν οὗτοι οἱ λόγοι; (426) εἶπε δι' ὀλίγου ἵνα γραφῇ τὸ στέργεις ἢ οὐ στέργεις; Ἐγὼ δὲ παρακαλῶ, ἔφην, ἵνα γραφῶσιν ὅσα εἶπον, ἐπεὶ καὶ πρότερον ὥρισας, ἵνα εἰπῇ ὁ βασιλεὺς ὅ βούλεται καὶ τὸν λόγον δι' ὃν λέγει ὡς πῶς διὸ καὶ μᾶλλον παρακαλῶ γραφῆναι ἅτινα εἶπον. Ὁρῶσιν οὖν ὁ βασιλεὺς· Οὐ δυνήσεται ὁ γραμματικὸς ἀναμνησθῆναι καὶ γράψαι ταῦτα· εἶπε κατὰ τοὺς ἄλλους στέργεις ἢ οὐ. Λοιπὸν οὐ στέργω δοθῆναι. Ὡς οὖν προσέσχον τοῖς ἐμοῖς λόγοις ὁ Ἁγίου καὶ ὁ Μολδοβλαχίας, εὐθὺς εἶπον· Καὶ τί βούλονται κειμένης τῆς προστάξεως; Οὐδὲ ἡμεῖς στέργομεν ταῦτα. Ἠκολούθησε τῇ ἐμῇ γνώμῃ καὶ ὁ πρωτοπρεσβύτερος καὶ οἱ κρείττους τῶν ἡγουμένων.

1439. La Florența, mitropolitul Moldovei e trimis în delegație la împărat alături de Syropoulos

18 (p. 406) Astfel petrecându-se lucrurile, iar noi fiind apăsați de dificultăți și constrânși din toate părțile, am insistat pe lângă patriarh și l-am implorat să-i facă cunoscut și să-i ceară împăratului să se preocupe de ceea ce era de făcut și mai ales de reîntoarcerea noastră, întrucât noi eram convinși că rezultatul ce ni-l rezervau latinii nu ne va fi de nici un folos. După a doua și a treia cerere l-am trimis pe mitropolitul Moldovlahiei, pe marele skeuophylax<sup>18</sup> și pe mine la împărat, ca să-i spunem următoarele: „Multe zile au trecut de când noi ne aflăm în inactivitate, iar eu văd că nici un lucru bun nu se va produce. Toți ai noștri sufăr din această cauză, iar eu mai mult decât alții; căci sînt și bolnav și nu-mi pot găsi nici cuvenită odihnă, de aceea eu mă gîndesc la întoarcere; căci nu prefer să fiu îngropat în Italia. De aceea rog sfînta ta maiestate să reflecteze la întoarcerea noastră; căci nici eu, nici ceilalți ai noștri nu pot să mai aștepte aici în sărăcie, mai cu seamă că ne dăm bine seama că nu se va produce nici o îndreptare a deosebiriilor de credință. Deci trebuie să lăsăm astfel de lucruri și să ne gîndim la întoarcere“.

1439, mai. Votul delegației bizantine asupra unor texte unioniste

38 (p. 424) Unii au răspuns că este foarte bine, dar cei mai mulți au tăcut, așa că împăratul a zis: „Să se treacă la voturi și fiecare să-și spună punctul de vedere, dacă e de acord cu cele spuse sau nu. [...]“.

Mulți au spus simplu că sînt de acord cu acestea. Iar eu am spus că sînt de acord cu cele spuse; căci altfel cum n-aș putea fi de acord cu afirmațiile primului conciliu sau cu cele ale sfîntului Cyril, doctorii credinței noastre, cu care mă străduiesc să fiu pe linia dreptei credințe! Dar întrucît mulți dau o dublă interpretare acestora, și dacă ele sînt date la latini, ei vor cere desigur să vadă cum le interpretează ai noștri și în mod inevitabil ele vor trebui explicate, eu rog prin urmare să fie desemnați cei ce vor da aceste explicații și să prezinte pe loc interpretarea dată; și dacă toți vom fi de acord cu ea, atunci eu zic să se dea consimțămîntul și pentru cele arătate; iar de nu, nu sînt de părere să se dea. Atunci împăratul a zis: „Ce înseamnă aceste vorbe? (p. 426) Spune pe scurt dacă ești de acord sau nu“. „Vă rog — am zis eu — să se consemneze cele spuse de mine, după cum ai stabilit mai înainte, ca fiecare să spună ce vrea, precum și motivul pentru care spune așa. Iată de ce eu insist să fie notate spusele mele“. Atunci împăratul a replicat că secretarul nu poate reține și scrie asemenea chestiuni. „Spune, ca și ceilalți, dacă ești de acord ori nu“. Am declarat: „Ei bine, atunci nu sînt de acord“. Mitropoliții de Anchialos și cel al Moldovlahiei, care ascultaseră cu atenție cuvintele rostite de mine, au zis îndată: „Dar ce vor ei, pe dată ce adîuga rîmne mai departe? Nici noi nu sîntem de acord cu ea“. De acord cu opinia mea au mai fost și cei mai de seamă egumeni, precum și deținătorul funcției de protekdikos<sup>19</sup>.

<sup>18</sup> Demnitarul care avea în grijă odorele bisericești.

<sup>19</sup> Șeful colegiului de *ekdikoi*, însărcinat cu supravegherea disciplinară a clerului. El apare în unele perioade printre cei mai înalți arhonți eclesiastici, așa-ziși *exokatakoiloi*.

17, (p. 450) Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ῥωσίας εἰς τὸν πατριάρχην, καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐμερίσθημεν καὶ εἰσι πλείονες οἱ χωρισθέντες ἀπ' ἡμῶν. Φαίνεται μοι καλὸν ἵνα ὀρίσῃς καὶ ποιήσωμεν σύνοδον καὶ καθήρωμεν αὐτοὺς. ἔπειτα ἐν καὶ τὴν μεγάλην ἀγιωσύνην σου μεθ' ἡμῶν αὐτῶν, μήποτε ὑπερισχόντων ἐκεῖνοι καὶ καθήρωσιν ἡμᾶς. Εἰρωνεύσατο οὖν αὐτὸν ὁ πατριάρχης. Ὁ Χαρὰ εἰς τὸν Ῥωσίας, καὶ οὕτω συμβουλευείς; καὶ οὕτως ἂν ἐπραττεύω, παρὰ σοί; Ἀλλ' οὐχ οὕτω λέγω ἐγώ, οὐδὲ θέλω ἵνα λαληθῇ ὅτι ἐμερίσθη (τοῦτο γὰρ ἔσται καὶ ἀτιμία εἰς ἡμᾶς καὶ κατάλυσις τῆς ἐνώσεως) ἀλλ' ἐνομικῶς μεταχειριζέσθαι τοὺς διαφορομένους. Καὶ ἤρξαντο ὁ τε βασιλεὺς ὁ πατριάρχης μεταχειρίζεσθαι τοὺς μὲν δι' ἑαυτῶν, τοὺς δὲ διὰ μέσων. Ὁθεν καὶ ὁ πατριάρχης προσκαλεσάμενος τὸν Τορνόβου, τὸν Ἀμασεῖας τὸν Μολδοβλαχίας ὠνειδισε καὶ εἶπεν αὐτοῖς: Καλῶς ἐποιήσατε· οὐκ ἔστι ἰού μου; οὐκ ἐγὼ προέκοψα καὶ προεβίβασα ὑμᾶς; οὐκ ἔχετε ἀπ' ἐμοῦ ἀπερρίπτετε τῇ ἐμῇ γνώμῃ, ἀλλ' ἀφήκατε ἵνα με καθήρωσιν, εἰ θελήσουσι; Καὶ ἐγὼ ἀποκρίσας, ὅτι εἰ ἐβλέπετέ με ρίπτοντα ἑαυτὸν εἰς τὸ πέλαγος πρὸ ἐμοῦ ρίπτειν, οὐκ εἰς τὸν βυθόν. Οὕτως οὖν ἠλπιζον ἵνα ποιήσητε εἰς ἐμέ. Καὶ τίνος ἔλαβον καὶ ἔχω ὑμᾶς πλησίον μου; ἵνα ἔχω καὶ ἀκολουθούς εἰς τοὺς ὁδοὺς μου καὶ συνεργούς εἰς τὴν γνώμην μου ἢ ἐναντίους; ἢ ἠθελήσατε ἵνα τε ὅτι ἔχετε ὑμεῖς κρείττονα εἰδήσιν εἰς τὰ δόγματα τῆς Ἐκκλησίας; ἢ οἶδα πῶς λέγουσι τοῦτο οἱ ἅγιοι, καὶ διὰ τοῦτο εἶπον ὅπερ ἠκούσατε, ἀποφείλετε ἵνα μοι ἀκολουθήσητε. Οἱ δὲ ἀπεκρίναντο περὶ μὲν τῶν ἄλλων (p. 52) ὅσα εἰκός· περὶ δὲ τῆς γνώμης εἶπον, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠναντιώθημεν τῇ γνώμῃ τῆς μεγάλης ἀγιωσύνης σου, ἀλλὰ μᾶλλον ἠκολούθησαμεν αὐτῇ καὶ ὁμογνώμονες· οὐδὲ γὰρ ἔστερξας τὸ ἐκ τοῦ Υἱοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰπομεν ἐναντίον, ἀλλ' ἐξ ὧν οἶδαμεν καὶ ἡμεῖς καὶ κατελάβομεν, εἵχομεν γνώμην ἐν εἰπομεν καὶ οὐκ ἐστέρξαμεν τὸ ἐκ τοῦ Υἱοῦ· ἐνομίσαμεν δὲ καὶ ἐξ ὧν εἶπον, ὅτι πρὸς αὐτὸ ρέπει καὶ ἡ γνώμη τῆς μεγάλης ἀγιωσύνης σου. Ἐφη πατριάρχης· Καὶ τί; εἰ οὐκ εἶπον τοῦτο ῥητῶς, ἔδει σκοπῆσαι ὅτι οἱ λόγοι, εἶπον, πρὸς τοιοῦτον σκοπὸν συνεβάλλοντο. Ἀλλ' ὅμως ἐγὼ καὶ ἐτι ἐρῶ ἵνα καὶ σαφέστερα ἐν ἐτέρᾳ συνελεύσει καὶ δώσω καὶ γεγραμμένην τὴν γνώμην μου. Πρέπει οὖν ἵνα ἀκολουθήσητε καὶ ὑμεῖς τῇ ἐμῇ γνώμῃ. Οὕτως εἶπεν καὶ εἰσηγήσατο καὶ εἰλκυσεν αὐτοὺς πρὸς τὴν ἑαυτοῦ γνώμην. Εἶτα καὶ τὸν Ἐφέσου καὶ παρεκάλεσεν αὐτὸν μετὰ εὐχῶν καὶ δεήσεων, τὰς τῶν ἁγίων καὶ τοῦ ἰδίου πατρὸς αὐτῷ προβαλλόμενος καὶ εἰς αὐτὰς ἐξορκαὶ ἱκετεύων ἵνα κατανεύσῃ καὶ αὐτὸς τὴν ἐνωσιν, καὶ τὸ τοῦ λόγου λίθον ἐκίνησε καὶ πᾶσαν μηχανήν, ἵν' ἔχη καὶ τὸν ἀδάμαντα ἐκεῖνον ἐπιθῇ· ἤνυσεν δὲ οὐδέν.

1439. Strădaniile împăratului și patriarhului pentru realizarea unirii religioase, dar Marcos Eugenikos nu o acceptă

17 (p. 450) După acestea a venit la patriarh mitropolitul Rusiei<sup>20</sup> și i-a zis: „Iată-ne despărțiți, iar cei despărțiți de noi sînt mai numeroși. În situația dată sînt de părere să hotărâști ținerea unui sinod pentru a-i depune pe aceștia, întrucît o avem și pe sfinția ta de partea noastră, pentru ca nu cumva să ne învingă ei pe noi și să ne depună”. Patriarhul l-a tratat însă cu ironie, zicînd: „Bravo mitropolitului Rusiei, deci astfel de sfat ne dai tu ncuă? Așa ai proceda tu, dacă ar fi după tine? Eu însă nu afirm așa ceva și nici nu vreau s-aud vorbindu-se că sîntem în sciziune (aceasta ar fi o dezonoare pentru noi și ar însemna sfîrșitul unirii), ci sînt de părere să tratăm pe dizidenți cu înțelegere”. Iar împăratul și patriarhul au început să-i manevreze pe unii în chip direct, iar pe alții prin intermediari. Patriarhul convoca astfel pe mitropolitul de Tîrnovo, cel de Amaseia și pe cel al Moldovlahiei, mustrîndu-i în acești termeni: „Frumos ați procedat. Nu sînteți oare ai mei? Nu eu v-am înălțat și promovat în scaune? Nu dețineți oare de la mine toate cîte le aveți? Nu sînteți din casa și familia mea? Cum se face atunci că nu mi-ați urmat punctul de vedere, lăsîndu-mă la cheremul acelora, chiar să mă depună dacă ar voi? Iar eu care trăgeam nădejde că dacă m-ați vedea aruncat în mare, voi v-ați arunca înaintea mea în abisul acesteia! Deci așa speram eu să faceți de dragul meu. Căci pentru ce v-am luat și vă am alături de mine? Ca să vă am de servitori cuvintelor mele și de colaboratori ai opiniilor mele, sau de adversari ai lor? Sau ați vrut cumva să dați impresia că voi aveți o informație mai bună despre dogmele bisericii? Eu știu bine ce spun despre aceasta sfinții, de aceea am spus cele ce le-ați auzit, și se cuvine ca voi să mă urmați”. Prelații au răspuns ceea ce se cuvenea (p. 452) referitor la celelalte puncte, cît despre vot au zis: „Noi nu eram contra opiniei mării tale sfinții, ci mai degrabă i-am dat ascultare și sîntem chiar de aceeași părere; căci nici tu nu erai de acord cu clauza *Filioque*, și noi am spus contrariul, iar din cele ce știam și noi și le înțelegeam, am exprimat votul pe care l-am dat, nefiind de acord cu clauza *Filioque*; căci din cele hotărîte de tine am socotit că spre aceasta înclină și părerea mării tale sfinții”. Atunci patriarhul a zis: „Cum adică? Dacă nu am spus asta în chip expres, voi trebuia să vă dați seama că vorbele pe care le-am spus urmăreau un atare scop. Dealtfel eu mă voi explica mai pe larg și mai clar într-o altă adunare, dîndu-mi chiar în scris opinia mea. Se cuvine deci ca voi să dați ascultare acestei păreri”. Astfel i-a sfătuit el, prelucrîndu-i și atrăgîndu-i spre punctul său de vedere. Apoi l-a văzut și pe mitropolitul Efesului, implorîndu-l prin rugi și stăruinți, pre-textînd dorințele sfinților și ale propriului său tată, spre acestea îndemnîndu-l și conjurîndu-l să consimtă și el la unire, punînd în mișcare toată puterea și meșteșugul cuvîntului ca să-l convingă pe acel om de oțel<sup>21</sup>; dar n-a izbîndit nimic.

<sup>20</sup> Asupra zelului unionist al lui Isidor al Kievului, cf. A. Ziegler, *Isidore de Kiev, apôtre de l'union florentine*, „Irénikon”, 13, 1936, p. 393—410.

<sup>21</sup> Simpatia evidentă a lui Syropoulos pentru Markos Eugenikos, șeful opoziției antiunioniste în cadrul conciliului și după aceea, ține de faptul că și Syropoulos a fost antiunionist, așa cum reiese și din textul de față.



18 Ὁ δὲ Ῥωσίας τὸν Μελενίκου, τὸν Δράμας, τὸν Δρίστρας καὶ ἑτέρους ἐρεῖς προσκαλεσάμενος καὶ παραθεῖς τούτοις ἄβραν τράπεζαν καὶ ἐστιάσας, εἰσηγήσατο καὶ ἐδίδαξε καὶ κατέπεισεν αὐτοὺς εἰπεῖν ἅπερ ἐδόκει αὐτῷ. ἐν καὶ εἶπεν ὁ Μελενίκου ἐν τῇ αὐτοῦ γνώμῃ ὅτι στέργει τὸ ἐκπορεύεσθαι ἡμῶν· ὁ δὲ Δράμας, ὅτι στέργει τὸ ἐκ τοῦ Υἱοῦ σφζομένης ἀβλαβοῦς ἁγίας Τριάδος· οἱ καὶ ὀνειδισθέντες ὕστερον παρὰ τῶν φίλων αὐτῶν, ἀραιῶλον τὸν διδάξαντα αὐτοὺς ταῦτα. Καὶ ὁ βασιλεὺς δὲ αὐτὰ παραπλήσι' ἄττα οἶκον εἰς τινὰς τῶν ἀρχιερέων καὶ εἰς τοὺς πρέσβεις τῶν Τραπεζούντιων τῶν Μολδοβλάχων.

12

26 (p. 460) Εἴτα ἠρωτήθησαν οἱ πρέσβεις καὶ ἔδωκαν γνώμας στέργειν ἔνωσιν, πρῶτος μὲν ὁ Μενόνος ὡς ἀπὸ τοῦ δεσπότης κυρ Θεοδώρου καὶ ὁ Νεάγωγος, ὡς ἀπὸ τοῦ βοεβόδα τῆς Μολδοβλαχίας· ὁ δὲ μέσος, ὁ τοῦ βασιλέως Τραπεζούντος ὁ Μακροδούκας, εἶπεν, ὅτι. Ἡμεῖς ἀπὸ τῆς σταντινουπόλεως ἔχομεν αἰετὸν τὸν μητροπολίτην καὶ ἡ Ἐκκλησία ἡμῶν τῇ τάτῃ (p. 462) μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ ἐξακολουθεῖ, καὶ εἰ τι δοξάζει αὕτη καὶ ταῖς, τὸ αὐτὸ δοξάζει καὶ ἐκείνη. Νομίζω οὖν ὅτι καὶ ὁ αὐθέντης μου ὁ βασιλεὺς μέλλει στέρξειν τοῦτο ὅπερ ἐστέρξατε νῦν καὶ ὑμεῖς, ὡς δοκεῖ ἡμοῖ· οἶδα δὲ ἀκριβῶς εἰ τι ὀρίσει ἕτερον.

13

11 (p. 532) Περί δὲ τῆς ἐν τῇ πατρίδι ἐπανόδου ἡμῶν ὁ πάπας συνεφώνησε τῶν Βενετῶν πραγματευτῶν, ἵνα τὰ δύο κάτεργα τῆς Πραγματείας δέξωνται ἑκατὸν ἀνθρώπους ἐξ ἡμῶν, ἔστειλε δὲ καὶ ἐξοδὸν ὑπὲρ τοῦ βασιλικοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ ἑτέρου ἐνός. Ἐρρόγευσαν οὖν ναῦτας τοῦ ἐνός κατέργου, καὶ ὁ δεσπότης εἰσήλθεν· εἰς δὲ τὸ κάτεργον τοῦ βασιλέως ἔδωκαν ῥόγαν ἑνὶ δύο· οὐδεὶς δὲ ναύτης βενετικὸς ἠθέλησεν εἰσελθεῖν ἐν αὐτῷ, ἀλλ' εἰσήχθη ὑποχείριοι Ῥῶσοι καὶ Βούλγαροι, οὐδεμίαν εἶδον ναυτικῆς ἔχοντες. Ποντο δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ τεταγμένου ἀριθμοῦ ναῦται ἐξήκοντα· ἠτοιμάσθησαν οὖν ὅμως καὶ εἶπον ἡμῖν ἵνα εἰσέλθωμεν εἰς τὰ κάτεργα τῇ τετάρτῃ καὶ τῇ τοῦ ὀκτωβρίου. Κατ' ἐκείνην δὲ τὴν νύκτα ἐγένετο κλύδων μέγας καὶ ὡς ἐτάραξε τὴν θάλασσαν καὶ ἐξέκοψε τὰς ἀγκύρας καὶ ἐντὸς τοῦ λιμένος ἔζε κάτεργα τέσσαρα, ὧν ἦν καὶ τὸ καπετανίκιον, οὗ ἡμεῖς εἰσήχθημεν· ἡ γὰρ ἐξ ἐκείνου τὸ ἡμῖς τῆς βάντας τοῦ ἐνός μέρους, καὶ ἐτέκταινον ἡμέρας τρεῖς. Εἴτα εἰσήχθημεν εἰς τὰ κάτεργα, καὶ ὁ ὑποσχόμενος ἔπασαι ἡμᾶς εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν μετὰ πολλῆς ἀναπαύσεως καὶ πολλῶν

18 Iar mitropolitul Rusiei i-a poftit pe mitropoliții de Melnik, Drama, Silistra și pe alți arhierei, întinzându-le o masă copioasă și ospătându-i, după care le-a explicat opiniile sale, îndoctrinându-i și convingându-i să spună ce era pe placul lui. Astfel că prelatul de Melnik a afirmat în votul său că admite purcederea *ex utroque*, iar cel de Drama că e de acord cu clauza *Filioque* cu condiția ca Sfânta Treime să rămână intactă! Mai târziu însă, întrucît prietenii lor le făceau reproșuri, au aruncat blesteme asupra celui ce-i învățase asemenea lucruri. Iar împăratul a procedat la fel față de unii dintre arhierei și față de solii trapezuntinilor și ai moldovlahilor.

12

1439. Solul moldovean este de acord cu unirea

25 (p. 460) Au fost apoi întrebați solii, care au declarat că sînt de acord cu unirea; primul dintre ei a fost Menonos, în calitate de trimis al despotului chir Theodor, iar ultimul Neagoe, solul voievodului Moldovlahiei. Între cei doi, solul Macrodoucas al împăratului de la Trapezunt a spus: „Noi primim mitropolitul nostru totdeauna de la Constantinopol, iar biserica noastră (p. 462) dă ascultare Prea Sfintei Mari Biserici, astfel că tot ce aceasta învață și venerază, același lucru îl venerază și aceea. Consider deci că stăpînul meu împăratul va fi de acord cu ceea ce ați aprobat voi acum; căci nu sînt sigur dacă el nu va hotărî altceva. [...].

13

1439, octombrie. Dificultăți la plecarea bizantinilor din Veneția spre patrie

11 (p. 532) În vederea întoarcerii noastre în patrie papa s-a înțeles cu negustorii venețieni ca cele două corăbii ale Serviciului de comerț să ia cîte o sută de oameni de-ai noștri. A mai trimis și bani pentru galera imperială și încă una din celelalte două galere. Au mai angajat și mateloți pentru o galeră, în care a urcat și despotul<sup>22</sup>, iar pentru galera împăratului au plătit bani pentru două luni. Nici un navigator venețian n-a voit însă să urce în aceasta, fiind aduși sclavi ruși și bulgari care nu aveau nici o cunoștință despre navigație. Cu toate acestea lipseau 60 de marinari față de numărul fixat. Totuși s-au făcut preparativele de plecare și ni s-a spus să ne imbarcăm pe data de 14 octombrie<sup>23</sup>. În acea noapte s-a stîrnit o strașnică furtună care a tulburat marea cu o violență deosebită, rupînd ancorele și avariind patru corăbii înlăuntrul portului, printre care și nava-căpitan, în care intraserăm noi. Jumătate din bordura acesteia s-a sfărîmat într-o parte, fiind necesare trei zile pentru a o repara. După care am urcat în galere, iar cel ce ne promisese să ne ducă înapoi la Constantinopol cu mult confort, corăbii numeroase și onoruri deosebite, a aranjat în așa mod

<sup>22</sup> Este vorba de despotul Theodor al II-lea (1407—1443) al Peloponezului bizantin, cu capitala la Mistra. Frate cu Ioan al VIII-lea, Theodor al II-lea a fost căsătorit cu Cleopa Malatesta di Pesaro, o rudă a papei Martin al V-lea.

<sup>23</sup> 14 octombrie 1439.



ετέρων και μετὰ μεγάλης τιμῆς, κατέστησεν ἡμᾶς καὶ εἵχομεν τοιαύτην ἀνεσιν  
εὐρυχωρίαν ἐν τοῖς φορτηγοῖς κατέργοις, οἷαν ἔχουσι τὰ ἐκ τοῦ Καφᾶ ἢ ἐκ  
ὑ' Ἀσπροκάστρου διὰ νηῶν φερόμενα ἀνδράποδα Τζαρκάσιοι τυχόν ἢ Σκύθαι.

14

(p. 584) Ἐν ὅσῳ δὲ ἔγραφον ἐκεῖνοι, ἤρξατο ὁ βασιλεὺς δημηγορεῖν  
πρὸ τῆς μελετωμένης συνόδου καὶ ὥρισεν, ὅτι [...] Ἐν δὲ τῇ νῦν μελετωμένῃ  
γάλῃ ἐστὶν ἡ διάστασις καὶ πολλή ἡ δυσχέρεια· ἡ γὰρ Ἐκκλησία πᾶσά ἐστι  
πρημένη καὶ ἔχει καὶ ἡ Ἐκκλησία τῶν Λατίνων ἐπισκόπους καὶ διδασκάλους  
λλοὺς καὶ γένη μεγάλα καὶ πολυάνθρωπα· ἔχομεν καὶ ἡμεῖς τοὺς πατριάρχας  
τὰ τῶν περὶ αὐτοὺς χριστιανῶν καὶ τοὺς ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν ἐν τῇ Ἀνατολῇ  
τῇ Δύσει· εἴτα ἔχομεν τοὺς Ἰβήρας, τοὺς Τζαρκασίους, τοὺς Ῥώσους, τοὺς  
άρχους, τοὺς Σέρβους, γένη πολυάνθρωπα καὶ αὐτά.

15

(p. 596) Ὁ Ῥωσίας δὲ ἐχειροτονήθη τότε ἐγγὺς ὁ κύρ Ἰσιδωρος ὁ καὶ  
τὴν ἐν Βασιλείᾳ σύνοδον σταλεῖς πρέσβις. Ἀπερχομένου οὖν αὐτοῦ εἰς  
Ῥωσίαν, συναπῆλθε μετ' αὐτοῦ καὶ πρέσβις κύρ Νικόλαος ὁ Γουδέλης  
ἰδωσιν ὁμοῦ τὸν μέγαν ῥήγα Ῥωσίας καὶ ἐξαγγείλωσιν αὐτῷ τὰ περὶ τῆς  
καθροισμένης οἰκουμένης συνόδου καὶ λάβωσιν καὶ ἐξ ἐκείνου πρέσβεις  
ἐπισκόπους, καὶ ἐκεῖθεν ἐπιδημήσωσιν εἰς τὴν σύνοδον. Ὡσαύτως ἀπῆρχετο  
ὁ Μολδοβλαχίας εἰς αὐτὴν τὴν μητρόπολιν καὶ ἀνετέθη ἵνα καὶ αὐτὸς ὡς  
πρέσβις ἐξοικονομήσῃ τὸν βοεβόδαν καὶ λάβῃ πρέσβιν ἐξ αὐτοῦ καὶ ἔλθωσιν  
οὗ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, καθ' ὃν ἂν καιρὸν ἔλθωσι τὰ κάτεργα τὰ  
νοδικὰ εἰς τὴν Πόλιν.

16

(p. 604) Ὁ δὲ Ἰάγαρις ἔφερεν ἐκ μὲν τῆς Τραπεζοῦντος τὸν μητροπολίτην  
ἔνα ἄρχοντα τοῦ βασιλέως τὸν Μακροδοῦκαν, ἐκ δὲ τῆς Ἰβηρίας ἐπισκόπους  
καὶ ἄρχοντα τοῦ βασιλέως τῶν Ἰβήρων· ἦλθε δὲ καὶ ὁ μητροπολίτης Μολ-  
δαχίας καὶ ἔφερε καὶ τὸν ἐκεῖσε πρωτοπαπᾶν καὶ ἐκ τοῦ βοεβόδα ζούπανον  
Νεάγωγιν, ἔστειλαν δὲ καὶ στρατιώτας μετὰ γραμμάτων βασιλικῶν καὶ  
πατριαρχικῶν καὶ συνῆξαν ἐνταῦθα τοὺς ἀρχιερεῖς σχεδὸν πάσης τῆς ἐπαρχίας.

lucrurile, încît noi am avut pe aceste galere încărcate, tot atît confort  
și comoditate cît găsesc robii cerchezi sau sciți transportați pe corăbii  
de la Cafa sau Asprocastron <sup>24</sup>.

14

1436. Altă variantă a discursului ținut de Ioan al VIII-lea în favoarea viitorului conciliu  
pentru unirea religioasă

5 (44) (p. 584) În timp ce aceia scriau, împăratul a început să țină  
o cuvîntare despre proiectatul sinod, arătînd următoarele: [...] „În sinodul  
ce se are acum în vedere, deosebirea este mare, și dificultățile numeroase;  
căci întreaga biserică e divizată, aceea a latinilor avînd o mulțime de episcopi  
și doctori, precum și neamuri mari și numeroase; avem și noi pe patriarhi  
cu creștinii din jurul lor, precum și pe arhieriei de la răsărit și apus; apoi  
îi avem pe iviri, pe cerchezi, pe ruși, pe vlahi, pe sîrbi, neamuri mari și  
acestea. [...].

15

1436—1437. Altă variantă a pregătirilor pentru conciliu și rolul mitropolitului Moldovei

3 (p. 596) [...] Cam în acest timp a fost hirotonisit ca mitropolit al  
Rusiei chir Isidor care fusese trimis și ca sol la sinodul de la Basel. Împreună  
cu el, care se îndrepta spre Rusia, a mai plecat și chir Nicolaos Gcudeles  
ca sol, pentru ca amîndoi să-l vadă pe marele cneaz al Rusiei și să-l pună  
la curent cu pregătirile în vederea sinodului ecumenic, luînd și din partea  
lui delegați și episcopi, cu care să ia parte la sinod. În aceleași condiții  
pleca și mitropolitul Moldovlahiei spre dieceza sa, fiind investit și ca sol,  
pentru ca în această calitate să trateze cu voievodul și să ia și din partea  
aceuia un delegat, împreună cu care să meargă la Constantinopol cam în  
același timp în care vor ajunge acolo galerele sinodale. [...].

16

1436—1437. Altă variantă a aceluiași pregătiri pentru conciliu, cu sosirea la Constantinopol  
a delegației Moldovei

12 (3) (p. 604) [...] Din Trapezunt, Iagaris aducea cu sine pe mitro-  
polit și un arhonte al împăratului pe nume Macrodocas, iar din Iveria  
doi episcopi și un arhonte al împăratului Iveriei. A mai sosit și mitropolitul  
Moldovlahiei aducînd cu sine un protopop și pe jupanul Neagoe din partea  
voievodului. Împăratul a mai trimis soldați cu scrisori imperiale și patri-  
arhale și a adunat în capitală prelați din mai toate eparhiile.

<sup>24</sup> Cetatea Albă. B. Cămpina a acordat o atenție deosebită traficului de robi în Marea  
Neagră, în *Rolul genovezilor la gurile Dunării*, Studii, 6, 1953, 1, p. 191—236 și 3, p. 79—119  
(cf. M. Berza, *Pentru amintirea lui Barbu Cămpina*, în B. Cămpina, *Scrisori istorice*, I, vol. îngri-  
jit de D. Mioc și E. Stănescu, București, 1973, p. 8). Pentru prezența genovezilor la Marea Neagră,  
în veacurile XIII—XIV, studiile lui G. I. Brătianu rămîn fundamentale (de ex. *Recherches sur  
le commerce génois dans la Mer Noire au XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1929). Pentru bibliografia mai re-  
centă a subiectului, v. *Colocviul româno-italian „Genovezii la Marea Neagră în sec. XIII—XIV”*,  
București, 27—28 martie 1975, sub îngrijirea acad. Șt. Pascu, București, 1977.

Un poem anonim în limbă vulgară, în 12 cintece cu un total de 1644 versuri, compuse îndată după căderea Constantinopolului sub otomani în anul 1453, deplînge evenimentul și face apel la popoarele creștine să vină în ajutorul Cetății și să-i alunge. Apelul este adresat în primul rînd papei Nicolae al V-lea (1447—1455), apoi împăratului Friedrich al III-lea al Austriei, lui Ioan Corvin de Hunedoara și tuturor neamurilor din sud-estul Europei, inclusiv românilor. Poemul s-a păstrat în manuscrisul *Parisinus Graecus* 2 909 din secolul al XVI-lea și a fost publicat întîi de A. Ellissen, *Analekten*, III, 1857, p. 106—202, apoi cu îndreptări substanțiale de Emile Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire*, I, 1880, p. 169—202. Considerat mai întîi a fi fost opera poetului Emanuel Georgillas din Rhodos, el trece azi drept o creație anonimă, dovedită în următoarele studii: G. N. Chatzidakis, *Ist Georgillas der Verfasser des Gedichtes von der Eroberung Konstantinopels?* BZ, III, 1894, p. 581—598; Sp. Lambros, *Das Codex des Gedichtes über die Eroberung Konstantinopels*, BZ, 9, 1900, p. 161—169; B. Knös, *Autour du poème "Αλωσις της Κωνσταντινουπόλεως"*, „Ελληνικά”, 20, 1967, p. 311—337. Probabil poemul a inspirat enciclica lui Isidoros din Kiev, trimisă din Creta, la 15 iulie 1453, papei Nicolae al V-lea.

## LUAREA CONSTANTINOPOLULUI

(p. 169) Jelirea Constantinopolei. A fost luată de turci în anul 1453, luna mai, ziua treia, ora întîia a zilei. Cuvînt de jelire, de strîngere de inimă, de zbucium și frămîntare multă despre Constantinopole, împărat, mănăstiri și sfintele moaște, despre retori, cîntăreți, poeți, dascăli și arhonți, despre nenorociri și căderea sub jugul în care a ajuns umilita cetate, despre căpitanii franci și toate comunele, începînd de acum: francezi, englezi, portughezi, spanioli, catalani, italieni, germani, unguri, romani, venețieni, genovezi, sîrbi, români, bulgari și toți ceilalți, după cum se arată mai jos în versuri.

(V, p. 175) Nădejdea în care credeau creștinii din Cetate era în preasfîntitul papă al Romei și în cardinalii săi, că vor da ajutoare, în regii Franței și în toți suveranii, în duci, conți, prinți și în toate comunele, în împăratul Germaniei, în sîrbi, ruși, români și unguri, renumiții peoni, în oștile lui Iancu, în corabia plină cu aur din Veneția, în vasele din Genova, triere și liviere, din Catalonia și din toată Italia, că vor alergera și vor ajuta umilita cetate, cetatea tuturor încercărilor, precum și mädularul său, pe regele cerșetor, pe viteazul Constantin, care cerea mereu de la dinșii să sprijine cererea, nădej-

(p. 169) Θρηνος τοῦ Κωνσταντινουπόλεως. Ἠχμαλωτίσθη δὲ ὑπὸ τῶν ὀκτῶν ἔτει 'αυγ', μηνὶ μαῖῳ κθ', ἡμέρᾳ τρίτῃ, ὥρᾳ πρώτῃ τῆς ἡμέρας. ὁς θρηνητικὸς καὶ θλιβερός καὶ πολλὰ πονητικὸς καὶ ἀναστεναγμένος περὶ Κωνσταντινουπόλεως, καὶ εἰς τὸν βασιλέα καὶ περὶ τὰ μοναστήρια καὶ ἁγίων λειψάνων, ῥητόρων, ψαλτῶν, ὕμνοποιῶν, διδασκάλων καὶ ἀρχόντων, περὶ τῆς συμφορᾶς καὶ αἰχμαλωσίας, ὅπου ἐσυνέβη τῆς ταπεινῆς τῆς πόλεως, περὶ τῶν αὐθεντῶν τῆς Φραγγίας καὶ ὅλα τὰ κουμούνια ἀρχομένου ἀπὸ παρόν, Φραντζέζους, Ἀγκλέζους, Πορτουγαλέζους, Σπάνια, Κατελάνους, Ἄλμανους, Ἀλαμάνους, Οὐγγάρους, Ῥωμάνους, Βενετίκους, Γενουβήσους, Σέρβους, Βλάχους, Βουλγάρους καὶ τὰ ἐξῆς, τὰ ὅποια ῥήματα γράφονται διὰ τοῦ.

(V, p. 175) Τὸ θάρρος ὅπου ἤλπιζαν οἱ Χριστιανοὶ ἔς τὴν Πόλιν ἦτον ἔς τὸν ἁγιώτατον τὸν πάπαν τε τῆς Ῥώμης, καὶ εἰς τοὺς γκαρδιναλίους του, νὰ δώσουσι βοήθειαν· εἰς τοὺς ῥηγάδαις τῆς Φραγκίᾶς τῶν αὐθεντῶν τῶν ὅλων, Λουκάδαις, κούντους, πρίγκιπαις καὶ τὰ κουμούνια ὅλα, Μετὰ τοῦ βασιλέως τε τοῦ τῆς Ἀλαμανίας, Σέρβους καὶ Ῥούσους, Βλάχους τε, ὁμοίως καὶ Οὐγγάρους, Γούς Παίονας τοὺς φουμιστούς, τοῦ Πιάγκω τὰ φωσσάτα, Κάτερν' ἀπὸ τὴν Βενετιάν τὴν πολυχρυσωμένην, Ζαράβι' ἀπὸ τὴν Γένοβαν, τριήρεις κ' ἡ λιβιέρα, καὶ ἀπὸ τὴν Κατελλώνιαν καὶ ἀπ' ὅλην τὴν Ἰτάλιαν, νὰ δράμουν νὰ βοηθήσουσι τὴν ταπεινὴν τὴν Πόλιν, τὴν Πόλιν τὴν πανάτυχον, τὸ μέλος τὸ οἰκεῖον, τὸν βασιλέα τὸν πτωχόν, τὸν ἄθλιον Κωνσταντῖνον, Ὁποῦχε πάντα καὶ αἰεὶ ἔς αὐτοῦς, νὰ τὸν βοηθήσουν, τὸν πόθον καὶ τὴν πίστιν του καὶ ὅλον του τὸ θάρρος, καὶ ἐγελάστην ὁ πτωχὸς κ' ἔχασε τὴν ζωὴν του,

Καὶ ἀπέθανεν, ὥς λέγουσιν, ἐπάνω εἰς τὸ σπαθίον τοῦ.  
Τὸ θάρρος ὁποῦ ἤλπιζεν εὐρέθην γελασμένος,  
Καὶ ἐκομπόθην εἰς αὐτοὺς καὶ ἐγίνην χαλασμένος,  
Καὶ χάθησαν οἱ Χριστιανοὶ Ῥωμαῖοι καὶ Λατίνοι.

(III, p. 178) Ἔδε μανδάτον θλιβερόν ποῦ θέλει 'πᾶ 'ς τὸν πάπαν,  
Τὴν κορυφὴν τῶν Χριστιανῶν, μέγα 'ς τὸν ἅγιον Πέτρον,  
Καρδιναλίους δώδεκα καὶ ἄλλους ἑβδομήντα.  
Πῶς νὰ τὸ πιάσῃ ἡ ἐκκλησιά, ἡ συμβουλὴ τῆς Ῥώμης,  
Καὶ πῶς νὰ τὸ συλλογισθοῦν τῆς Δύσης οἱ αὐθένταις;  
Ῥηγάδες, κόντοι, πρίγκιποι, δουκάδες, καβαλλάροι,  
Πῶς νὰ τὸ συμμετρήσετε, νὰ τὸ συλλογισθῆτε,  
Τὸ δολερὸν καὶ σκοτεινὸν τῆς Πόλης τὸ μανδάτον;  
Ἦλθε καιρὸς τῶν Χριστιανῶν, Λατίνων καὶ Ῥωμαίων,  
Ῥούσων καὶ Βλάχων καὶ Οὐγκρῶν, Σέρβων καὶ Ἀλαμάνων,  
Ὅλοι νὰ ὁμονοιάσουσιν, νὰ γένουσι τὸ ἓνα,  
(p. 179) Καὶ νὰ ὁμοφωνήσουσιν οἱ Χριστιανοὶ τε ὅλοι,  
Καὶ νὰ σηκώσουν τὸν σταυρόν, τοῦ Χριστοῦ τὸ σημάδι,  
Μὲ λιτανεῖαις, δέησες, προσευχαῖς καὶ δακρύων,  
Καὶ νὰ παρακαλέσουσι ἐξόχως τὴν κυρίαν,  
Νὰ δεηθῇ πρὸς κύριον τοῦ νὰ μᾶς δώσῃ νίκος.

(XI, p. 186) Ἐλθε καιρὸς, ὦ βασιλεῦ, νὰ πᾶς κατὰ τὰ ἔθνη,  
Χρεῖαν σου κάμνει περισσά, νὰ 'πάγῃς κατ' ἐκεῖνα.  
Ἦ συμφορὰ καὶ θρηνισμὸς καὶ κοπετὸς μεγάλος,  
Ἦ Κωνσταντίνε βασιλεῦ, κακὴν τύχην ὁποῦχες!  
Αὐθέντη, κράλῃ εὐγενικέ, στολὴ τῶν ἀνδρειωμένων  
Κακὰ θηρία ἐσύμωσαν συμὰ 'ς τὴν Οὐγκαρίαν·  
Ἦ Πιάγκω φρονιμώτατε, καὶ στῦλε τῆς Βλαχίας,  
Ἐχάλασεν ἡ Ῥωμανιά, ἐχάλασεν ἡ Δύσις,  
Ἐπέσας τὰ φλάμπουρα τοῦ βασιλεῶς τῆς Πόλης.  
Θεέ μου, πῶς ἀπέμεινες τὴν τόσῃν ἀνομίαν;  
Ἦ Ἀλαμάνια καὶ Οὐγκριά, Βλαχία καὶ Σερβία,  
Ἐδᾶ σᾶς κάμνει χρειὰ πολλὴ κατὰ Τουρκῶν νὰ πᾶτε  
Μετὰ μεγάλης στρατιᾶς, μετὰ πολλῆς ἰσχύος,  
Νὰ πολεμήσετε καλῶς καὶ οὕτως νὰ δοξασθῆτε,  
Νὰ δοξασθῆτε περισσά, ὅταν ἡ ὥρα σῶσῃ,  
Καὶ δώσῃ σᾶς τὴν ὁ Θεὸς ὁ μέγας τροπαιοῦχος,  
Καὶ ὅλοι ν' αὐθεντεύσετε μὲ τιμημένον τρόπον  
Εἰς δόξαν τοῦ παντάνακτος Θεοῦ τοῦ παντεργάτου.

(XVI, p. 188) Ἦ Κωνσταντίνε βασιλεῦ, κακὴν τύχην ὁποῦχες!  
Θεέ μου, δώσῃ προθυμίαν τῶν αὐθεντῶν τῆς Δύσης,  
Νὰ πᾶσιν εἰς ἐγδίκησιν τῆς ὀρθοδόξου πίστεως.  
Ἦ Βλαχία πολύθλιβη, Σερβία πονεμένη,  
Θυμῆσθε ταῖς αἰχμαλωσιαῖς, Οὐγκριά λυπημένη,  
Γῶν μαγκουριῶν τὰ δέματα, θλιμμένοι, πονεμένοι.

(p. 189) Γίνωσκε, ἀγιώτατε καὶ κορυφὴ τῆς Ῥώμης,  
Ὁ ποταμὸς ὁ πύρινος ἐσέβην εἰς τὴν Πόλιν,  
τὴν Δύσιν περιπλέκεται μὲ παρακλάδια ἑξ  
ὁ πρῶτον σώνει 'ς τὴν Σερβίαν, δεῦτερον 'ς τὴν Βλαχίαν,

dea și curajul său; dar bietul împărat a fost luat în bătaie de joc, și-a pier-  
dut viața, murind, cum se zice, „cu sabia în mână”. Nădejdea în care credea  
s-a dovedit ironie; a fost trimbitată de dînșii, dar s-a spulberat, iar crești-  
nii, romei și latini, sînt despărțiți unii de alții de o prăpastie.

(VIII, p. 178) Iată trista veste ajunsă la papă, conducătorul creștinilor  
la marea catedrală a sfîntului Petru, la cei doisprezece și la cei șaptezeci de  
cardinali. Cum va strînge rîndurile biserica, adunarea de la Roma și cum se  
vor aduna la un loc domnii Apusului? Regi, conți, prinți, duci, cavaleri, ce  
măsuri vor lua, cum se vor uni la trista și întunecata veste sosită din cetate?  
A venit timpul creștinilor, a latinilor și romeilor, a rușilor, românilor, ungu-  
rilor, sîrbilor și germanilor să se unească cu toții într-un singur trup (p. 179),  
să se înțeleagă toți și să apere crucea, stîndardul lui Hristos, cu cîntări, im-  
plorări, rugăciuni și lacrimi, să roage stăruitor dumnezeirea și să ceară dom-  
nului să ne dea izbîndă.

(XI, p. 186) A venit timpul, împărate, să te îndrepti spre popoare,  
căci efortul tău e zadarnic, deci să cauți spre ele. Ce nenorocire, cît plîns  
și chin, împărate Constantin, rea soartă ai avut! Stăpîne, domn de neam ales,  
scutul celor viteji, brutele răutăcioase au trezit curajul celor din Ungaria!  
Preaînțeleptule Iancu, stîlp al românilor, împărăția bizantină s-a năruit,  
s-a năruit și Apusul, au căzut flamurile cetății imperiale. Dumnezeule, cum  
poți suferi o asemenea nelegiuire? O Germanie și Ungarie, o Țară a românilor,  
Serbie, e mare nevoie să alergați împotriva turcilor cu oaste numeroasă, cu  
putere multă, să luptați vitejește și în felul acesta să vă faceți un nume și  
mai mult decît un nume, cînd va veni timpul; deci să vă ajute Dumnezeu,  
marele izbînditor; și veți domni cu toți în cinste spre slava lui Dumnezeu,  
stăpînitorul și creatorul tuturor.

(XVI, p. 188) O împărate Constantin, rea soartă ai avut! Doamne,  
dă rîvnă domnilor din Apus să păsească la răzbunarea credinței ortodoxe.  
O, Țară Românească mult încercată, o Serbie suferindă, fie-vă milă de cap-  
tivi; o Ungarie îndurerată, fii binevoitoare cu odăjdile și cîrjele episcopilor,  
întristați și muncîți.

(p. 189) Află, preasfințite cap al bisericii din Roma, că un fluviu de  
foc s-a revărsat asupra Cetății și amenință Apusul, întinzîndu-și limbile în  
afară, mai întii spre Serbia, în al doilea rînd spre Țara Românească, în al

Τὸ τρίτον ἐκοντόσωσε σὺμὰ τὴν Οὐγκαρίαν,  
 Τὸ τέταρτον ἐφλόγισεν ὅλην τὴν Βουλγαρίαν,  
 Τὸ πέντατο φοβοῦμαι τὸ μὴ δράμῃ παραμέσα  
 Καὶ σμίξῃ μὲ τὰ τέσσαρα, διατ' εἶν' μαγαρισμένον,  
 Θέλει γινῆν ἀπέραντο ποτάμι αἱματομένον·  
 Τὸ ἕξατον ἐξάναψεν τῆς Πόλης τὰ θεμέλια,  
 Ἐξάναψεν ἡ φλόγα τῶν καὶ τρέχει φοβισμένα,  
 Νὰ κάψῃ τὰ περίγυρα, πᾶν κάστη καὶ πᾶν χώραν.

(XVII, p. 190) Αὐθέντης ἐνὶ δυνατὸς ὁ Τοῦρκος, ξεύρετέ το·  
 Δύσιν τε καὶ Ἀνατολὴν ὀρίζει, πιστοθῆτε.  
 Ὡς τὴν Δύσιν ἔχει ἀληθινὰ ὅλην τὴν δύναμίν του,  
 Πάντα τὴν Δύσιν θεωρεῖ, διατ' ἔχει αὐτοῦ τὸν φόβον.  
 Λοιπὸν μηδὲν ἀφήσετε τὸν Τοῦρκον νὰ ριζώσῃ  
 Εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν, ὅτ' εἶναι φόβος μέγας,  
 Τὸ ὅποιον ποῦ ξεύρετε καὶ οὐδὲν τὸ ἀναφέρνω.  
 Αὐτὸ τὸ σπῖτι τὸ ἄπειρον, ἡ Κωνσταντίνου πόλις,  
 Δὲν εἶναι σὰν τὰ πρόλοιπα ὅπου ὀρίζει ὁ Τοῦρκος,  
 Ἀμμή ἐνὶ τέτοιον φοβερόν ὅτι καλὰ γροικᾷτε·  
 Χρυσάφιν ἔχει ἀρίθμητον, ἀνθρώπους ὅσους θέλει,  
 Φράγκους, Κουμάνους, Τζερκασούς, Βλάχους καὶ Ἀλαμάνους·  
 Τεχνίται ὅλοι θαυμαστοὶ ἀπάσης τέχνης φύσης·  
 Τὴν ρόγα δίδει ὥσαν τυφλὸς εἰς τοὺς καλοὺς μαστόρους,  
 Τὰ στάμενα οὐδὲν ψηφᾷ εἰς τοὺς ἀνδρειωμένους·  
 Ποσῶς οὐκ ἔχει λογισμὸν εἰς τὴν φιλαργυρίαν·  
 Σκορπίζει, σπέρνει τὰ ὥς τὴν γῆν, ρογεύει τα παντόθεν.  
 Ῥόγαις δίδει παρᾶξεναις, δόξαις, τιμαῖς, τιμάρια,  
 Καὶ καθ' ἡμέρα δίδει τα, λαμβάνουσι ταῖς ρόγαις,  
 Καὶ τρέχουν οἱ ἀχριστιανοὶ μόνον διὰ ταῖς ρόγαις,  
 Καὶ δι' αὐτὸ εὐρίσκεται πάντα κεφαλαιωμένος.  
 Τὸ χρήζει, εὐθὺς τὸ πολεμᾷ δίχως τινὸς ἐμπόδου,  
 Καὶ τοῦτο ὅλον γίνεται διὰ τὴν τυφλὴν τὴν ρόγαν,  
 Ὅπου ρογεύει ἀμηνᾶς ὁδηγοὺς καὶ προδότας,  
 Καὶ διὰ τοὺς κακοὺς κακὸν ἦλθεν κ' ἡῦρεν τὴν Πόλιν,  
 Διὰ κακοὺς Χριστιανοὺς ἐχάθη τέτοια χώρα.  
 Αἱ ἁμαρτιαῖς μου ἢ πολλαῖς τὸ ἔπροξενήσαν τοῦτο,  
 Καὶ διὰ τὰ κρίματά [ἡμῶν] τὴν ἐπήραν οἱ Τοῦρκοι.  
 Ἡ τέχνη τῶν Χριστιανῶν καὶ τὰ καμώματά τῶν  
 Ἡ δημηγερσιαῖς, διαβολιαῖς ἀλλὰ καὶ πονηρίαῖς,  
 (p. 191) Τὸν ποταμὸν τὸν πύρινον ἔβαλαν εἰς τὴν Πόλιν,  
 Τὴν Πόλιν τὴν ἐξάκουστον, καὶ ἐπυρπόλησέν τὴν,  
 Καὶ ἔκαυσε καὶ ἔμύρισεν Χριστιανοὺς Ῥωμαίους.

(XIX, p. 193) Ἔχει ὥς τὴν Ἀδριανούπολιν ἡ Πόρτα του [...]. [p. 194]

Ελλάδα, Πάτρα, Ἀγραφα, Βελοῦχι καὶ Πρωτόλιο  
 Εβγάλλουν αὐτὸ ἀληθινὰ κοσιπέντε χιλιάδαις,  
 Καὶ ἐνὶ τὸ περίγυρον τῆς χαμηλῆς Βλαχίας.

XXIII, p. 200) Τοῦτο σᾶς λέγω ἀληθινὰ, πιστεύσατε τὸν λόγον,  
 Ὅτι τοῦ νὰ περάσετε τὸν Ντοῦναβην ἐδόθεν,  
 Ὡς Δύσης οἱ Χριστιανοὶ εἰς μίαν νὰ προσκυνήσουν.  
 Τοῦτο σᾶς λέγω, αὐθένταις μου, ἀλλοῦ μὴ πέσῃ ὁ νοῦς σας,

treilea rînd și-a îndreptat bărbătește sulitele spre Ungaria, în al patrulea rînd  
 a răvășit toată Bulgaria, în al cincilea rînd mă tem să nu se strecoare pe la  
 mijloc, să se amestece cu rîndul al patrulea și să se vicieze, spre a deveni un  
 torent nesfîrșit de sînge; în al șaselea rînd a zdruncinat din temelii Cetatea,  
 a întins pîrjolul și se lățește plin de groază spre a cuprinde împrejurimile,  
 orice loc întărit și orice ținut.

(XVII, p. 190) Turcul este un stăpîn puternic, rețineți acest lucru;  
 fiți încredințați că el reprezintă o barieră între Apus și Răsărit. De fapt în-  
 treaga sa putere este orientată spre Apus și privește către tot Apusul, deoa-  
 rece se teme de dînsul; dar nu lăsați turcul să prindă rădăcini în Constanti-  
 rece se teme de dînsul; dar nu lăsați turcul să prindă rădăcini în Constanti-  
 nopole spre a deveni o spaimă imensă, pe care s-o aveți în față și să n-o pu-  
 teți înlătura. Chiar și sălașul nemărginit, Orașul lui Constantin, nu seamănă  
 cu celelalte locuri supuse turcului. Puterea lui este grozavă, cum puteți bine  
 să vă dați seama. El are bănet nenumărat și oameni cîți poștește: franci,  
 cumani, cerchezi, vlahi și germani; tehnicieni minunați în orice fel de artă;  
 plătește simbrie ca un orb la meșteri buni și nu o precupește pentru bărbații  
 cei mai viteji, nu ține deloc la dragostea de bani, ci risipește, aruncă, cheltu-  
 iește în toate părțile, împarte lefuri, ranguri, titluri, feude și le dă în fiecare  
 zi celor care le primesc. Necreștinii răzbat numai cu daruri și de aceea turcul  
 izbîndește pretutindeni. Cîștigă ceea ce are nevoie prin război, fără nici o  
 piedică, deoarece tot cîștigul îi vine prin simbrie oarbă, căci cumpără coman-  
 danții, conducătorii și trădătorii. Din cauza celor răi a suferit și Cetatea, iar  
 din pricina creștinilor netrebniți s-a prăpădit și țara. Păcatele noastre cele  
 multe ne-au adus la această ticăloșie și din pricina greșelilor noastre am căzut  
 în mîinile turcilor. Prin uneltirile creștinilor ne-au venit și suferințele, adică  
 prin înșelăciuni, fapte diabolice și răutăți. (p. 191) Un fluviu de foc s-a abătut  
 asupra Cetății, asupra Cetății pe care o auzim: a cuprins-o în flăcări și a po-  
 topit-o, arzînd pe romei și creștini.

(XIX, 193) În serviciul Porții stă numai în Adrianopole [...] (p. 194)  
 Elada, Patras, Agrapha, Beluchi și Protolio îi întăresc armata cu 25 000 de  
 oșteni, adică ținuturile din jurul Vlahiei Mici.

(XXIII, p. 200) Vă spun adevărul curat, ascultați-mi cuvîntul: îndată  
 ce veți trece dincoace de Dunăre, creștinii din Apus vi se închină cu toții.  
 Vă spun acest lucru, stăpînilor, și nu vă pierdeți firea: dacă treceți fluviul

Τὸ πέραμά σας νὰ γενῇ μέσον τοῦ Μενοβόρου,  
 Ν' ἄλθετε τὸν Ὀβόμβριδον, περάσετε τὰ Σκόπια,  
 Ἐχετε δὲ καὶ Καστοριὰν καὶ ὅλην τὴν Ἀχρίδα,  
 Ἐχετε δὲ τὴν Βουλγαριὰν καὶ τὴν Ἀρβανιτίαν,  
 Οἱ Βλάχοι οἱ ἀνδρικώτατοι μετὰ Μποσνίμ καὶ ἄλλων.  
 Ἡ Σαλονίκη πάραυτα ἐνὶ προσκυνουμένη,  
 Αἱ Σέρραις, τὸ Δεμότοιχον, ἡ Βέρροια καὶ τὰ Σέρβια,  
 Τὸ νὰ ἰδοῦσι τὸν σταυρόν, ὅλα σᾶς προσκυνοῦσι.  
 Τοῦ Στίνι ὁ τόπος πάραυτά, ὁ Γρεβενὸς ἔς τὴν ὥραν,  
 Νὰ προσκυνήσουν τὸν σταυρόν χωρὶς τινὸς ἐμπόδου,  
 Τὰ Τρίκκαλα μὲ τὴν Βλαχιάν, Λάρισσος καὶ Φανάρι,  
 Τὰ Φέρσαλα, ὁ Δομοκός, Ζητούνι, Λεβαδεΐα,  
 Τὸ νὰ ἰδοῦσι τὸν σταυρόν, ἔς τὴν ὥραν προσκυνοῦσιν.

pe la mijlocul toamnei, în noiembrie veți fi dincolo de Scopia<sup>1</sup>, veți avea în mîini Castoria<sup>2</sup> și tot ținutul Ohridei, Bulgaria și Albania, vlahii cei viteji, Bosnia și alte țări. Vi se închină imediat Salonicul, la fel Serrhes<sup>3</sup>, Demotichos<sup>4</sup>, Verria<sup>5</sup> și Servia<sup>6</sup>. Numai să vă vadă crucea, toate vi se închină într-o clipă: Stini și Grebena<sup>7</sup> se închină crucii, fără piedică; apoi Trikkala, Vlahia, Larissa, Phanari, Pharsala, Domokos, Zetuni și Livadia se închină crucii, îndată ce o zăresc.

<sup>1</sup> Scopia (Σκοπιά), orașel la sud de Florina și la est de lacul Prespa.

<sup>2</sup> Castoria, oraș pe țărmul de vest al lacului cu același nume.

<sup>3</sup> Serrhes, la nord-est de Salonic.

<sup>4</sup> Localitate, în Grecia de nord-est, la vest de Salonic.

<sup>5</sup> Veria (Βέρροια), la vest de Salonic, în bazinul riului Aliacmon, la răsărit de masivul Vermion.

<sup>6</sup> Servia, la vest de muntele Olimp, în bazinul mijlociu al riului Aliacmon.

<sup>7</sup> Stini, Grebena și Vlahia se găsesc în Pind; Trikkala, Larissa, Phanari, Pharsala, Domokos, Zetuni și Livadia în Grecia centrală.

Manuscrisul *Parisinus Coislinianus* 316, f. 1<sup>r</sup>–12<sup>v</sup> ne-a păstrat un poem în 466 de versuri despre lupta de la Varna din anul 1444 în care armatele unite ale Ungariei și Poloniei au fost înfrinte de sultanul Murad al II-lea. Autorul Zotikos Paraspondylos, de altfel necunoscut, se afla în apropiere, ascuns într-o pădure; el a reținut unele amănunte necunoscute în alte izvoare. Din cuvintele în care este vorba de cununa de martir a lui Ioan Corvin de Hunedoara (v. 95) se poate conchide că poemul a fost redactat după 1456, anul morții lui Iancu de Hunedoara. Cifrele date de autor privind numărul oștenilor din cele două armate sînt fantastice, iar cuvîntările rostite în timpul luptei trebuie considerate un simplu exercițiu poetic. În schimb, descrierea atmosferei și a desfășurării generale a bătăliei par autentice. Autorul are o stimă deosebită pentru Iancu de Hunedoara pe care îl consideră un înțelept și un erou, capabil să oprească năvala turcilor în Europa. În schimb regele Ungariei, în vîrstă numai de 20 de ani, apare ca un tinăr înflăcărat, dar lipsit de judecată, ceea ce a adus cu sine sfîrșitul său tragic în luptă. Alături de unguri, la încăierare au luat parte și românii din Transilvania, aflați probabil sub comanda directă a lui Iancu.

Manuscrisul *Constantinopolitanus bibliothecae Seraglii* 35, f. 161<sup>r</sup>–181<sup>r</sup>, cuprinde o prelucrare a acestui poem făcută de Georgios Argyropoulos. Acesta a omis 50 de versuri din textul lui Zotikos Paraspondylos, în schimb a adăugat 53 versuri proprii, așa încît poemul său numără în total 460 de versuri. Deosebirile între cele două variante sînt minime, încît noi am preferat să reproducem aici varianta mai veche a lui Zotikos Paraspondylos după ediția lui Gyula Moravcsik, *Görög költemény a várnai csatáról* = 'Ελληνικὸν ποίημα περὶ τῆς μάχης τῆς Βάρνης', Budapest 1935 (Magyar – Görög Tanulmányok – Οὐγγροελληνικαὶ Μελέται, 1). Prima ediție a fost pregătită de Emile Legrand, în *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France*, 8, 1874, 323–372, reproducă apoi și în Emile Legrand, *Collection de monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellénique*. N. S., V, 1875, p. 51–84. O traducere în limba maghiară a dat V. Pecz, *Zotikos költeménye a várnai csatáról*, „Századok”, 28, 1894, 315–337; vezi de asemenea și V. Pecz, *Das Gedicht des Paraspondylos Zotikos über die Schlacht bei Varna*, „Ungarische Rundschau”, 14, 1894, p. 85–88; N. G. Svoronos, *Tò περὶ τῆς μάχης τῆς Βάρνης ποίημα*, „Αθηνά”, 48, 1938, p. 163–183.

1

ΣΕΙΣ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗ ΠΑΡ' ΟΜΟΥ ΦΙΛΟΣΟΦΟΥ, ΠΑΡΑΣΠΟΝΔΥΛΟΣ ΖΩΤΙΚΟΣ,  
ΕΓΩΝΕ ΓΑΡ ΕΝ ΤΟΠΩ ΒΑΡΝΑΣ ΜΗΝΟΣ ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ ΙΓ', ΗΜΕΡΑ ΤΕΤΡΑΔΗ  
ΤΑΥΤΑ ΓΑΡ ΓΕΓΟΝΑΝ ΕΝ ΤΟΠΩ ΒΑΡΝΑΣ

Τί αξιοπρεπέστατον καὶ θαυμαστὸν καὶ μέγα,  
τί ἄγαν πολυτίμητον ἔπαινος νᾶ συγράψω,  
τί ξένον καὶ παράδοξον, φρικτὸν νᾶ στιχοπλέξω,  
καὶ ποῖος νοῦς νᾶ δυνηθῇ λεπτογραφεῖν καὶ λέγειν;  
Ἐξαπορεῖ μου ὁ λογισμός, αἱ χεῖραι καὶ ἡ γλῶττα  
ᾧ ἐπαινέσω ἄστοχα τὸν μέγαν τροπαιοῦχον,  
ὃν μέγαν καὶ τὸν δυνατόν, τὸν ἰσχυρὸν καὶ δράκον,  
ὃν μέγαν, φρονιμώτατον, ἄξιον βασιλείας.  
Ἄξιος καὶ πανάξιος στέμματος κληρονόμος,  
ῥῶμαίων αὐτοκράτωρ, ὁλεξιστῆς καὶ νικητῆς θερμότατος τῆς πίστεως.

1

EXPUNERE FĂCUTĂ DE ÎNVĂȚATUL PARASPONDYLOS ZOTIKOS DESPRE LUPTA  
DE LA VARNA DIN 13 NOIEMBRIE [1444]. TOATE ACESTE S-AU ÎNTÎMPLAT  
LA VARNA

Ce subiect mai minunat, mai măreț și mai vrednic de luare aminte, ce laudă mai slăvită aș putea să cînt, ce întîmplare mai neobișnuită, mai neașteptată și mai înfricoșătoare aș descrie în versuri și ce minte ar fi în stare să le rînduiască cu iscusință și să le povestească? Mi se clatină judecata, mîinile și limba cînd încerc să laud fără înconjur pe marele învingător, pe mărețul, preaințeleptul și vrednicul domn; vrednic și atotvrednic de coroană, părtaș la domnie, suveran peste romei<sup>1</sup>, luptător și învingător însuflețit al credinței. De ce nu l-aș socoti oare în scrisul meu printre cei dintîi conducători,

<sup>1</sup> Ioan Corvin de Hunedoara trece în ochii poetului drept protector și apărător al Imperiului bizantin.



Νὰ τὸν ἡγράψω μάρτυραν στοὺς πρῶτους χοροστάτας,  
 νὰ τὸν ἡγράψω ἀπόστολον στοὺς εὐαγγελιστάδας,  
 νὰ τὸν ἡγράψω κήρυκαν, ὁποῦ κηρύττει πίστιν,  
 ἢ ἔναν ἐκ τῶν προφητῶν ἐκείνων τῶν ἁγίων;  
 Ὅμοῦ ταῦτα ὑπερνικᾷ, εἰς ὕψος ὑπερέβη.  
 Ἀρχὴ ὁ πρῶτος βασιλεὺς < καὶ > τῶν Ἑλλήνων δόξα,  
 Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδών, υἱὸς τῆς Ὀλυμπιάδος.  
 Χριστιανῶν ὁ βασιλεὺς, ἡ κορυφὴ καὶ ῥίζα  
 καὶ τοῦ σταυροῦ ὁ εὐρετής, ὁ μέγας Κωνσταντῖνος.  
 καὶ τρίτον ὁ πανθαύμαστος ὁ βασιλεὺς Ἰάγγος.  
 Ποίαν ἀξιοτίμητον αὐτὸν γραφὴν νὰ γράψω,  
 ὑψηλοτάτον ἔπαινος ὁ νοῦς μου ν' ἀναβάσῃ;  
 Ὡς περ τοὺς δύο βασιλεῖς τοὺς ἄνω γεγραμμένους,  
 τοιαύτην δίδω τὴν τιμὴν τὸν ἄνω βασιλεῖα.  
 Πρέπον ἐστὶν καὶ ἀρμόδιον ἡ ἐκκλησιὰ τῆς Ῥώμης  
 καὶ πᾶσα γένος Χριστιανῶν ἀνατολῆς καὶ δύσης  
 μνήμην ἀξιοτίμητον νὰ πάρῃ ἐκ τοῦ παρόντος.  
 Οἵτινες ἐδοξάσθησαν εἰς τοῦ πολέμου μάχας,  
 ἀνδρειωμένοι καὶ ἀνάνδρῳ καὶ πᾶσα γένος, λέγω,  
 ἃς προσκυνήσουσιν σήμερον Ἰάγγον τῆς Οὐγγρίας,  
 ἃς ἐπαινέσουσιν τώρα νῦν αὐτὸν ὡς καβαλλάρην,  
 ἃς τὸν ὑψώσουσιν σήμερον αὐτὸν ὡς βασιλεῖα  
 μετὰ Σαμψοῦ τοῦ παλαιοῦ μεγάλου, ἀνδρειωμένου  
 καὶ Ἀλεξάνδρου τοῦ φορικοῦ καὶ μέγα Κωνσταντίνου.  
 Δοξάζω εὐαγγελιστάς, δοξάζω καὶ προφήτας,  
 τὰ τοῦ Χριστοῦ ἀθλήσαντας μεγάλους τοὺς ἁγίους.  
 μέσον αὐτοὺς δοξολογῶ Ἰάγγον βασιλεῖα,  
 τὶ τῶν Ῥωμαίων διάδοχος παρὰ Θεοῦ χρισμένος,  
 Χριστιανὸς ἐκδικητὴς καὶ μέγας τροπαιοῦχος.  
 Μὲ ἅπας γένους μουσικῶν χρῆ ἵνα τὸν δοξάζουν,  
 μέλος καινὸν ἡ ἐκκλησιὰ πρέπει νὰ τὸν ὑμνοῦσιν.  
 Οὔτε ζωὴν λογίζεται, οὔτε τοσοῦτον πλοῦτος,  
 οὔτε γονέων στέρησιν, τοῦ γλυκυτάτου κόσμου,  
 θέτει ζωὴν διὰ πολλούς, δίδει ψυχὴν διὰ πίστιν.  
 Χριστιανὸς ὀρθόδοξος καὶ τοῦ Χριστοῦ οἰκεῖος  
 καὶ τοῦ σταυροῦ συνόμιλος καὶ τῶν μαρτύρων πρῶτος.  
 Ὡς περ Χριστὸς συγκαταβάς οἰκονομίαν ποιήσας  
 νὰ ἐλευθερώσῃ ἀπὸ δεσμοῦ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων,  
 ὥς περ οἱ ἅγιοι γράφουσιν καὶ παραδίδουσί μας,  
 καὶ στέργω, ἀφυρώνει το ὁ παλαιὸς καὶ ὁ νέος.  
 οὕτως καὶ αὐτὸς ὁ θαυμαστός, ὁ μέγας Θεοφάνης  
 ἐδρέθηκεν παρὰ Θεοῦ θερμότατος τῆς πίστεως,  
 θερμότατος καὶ ζηλωτῆς εἰς τῶν Ῥωμαίων τὸ γένος,  
 Ἰάγγος ὁ πανθαύμαστος καὶ μέγας στρατιώτης.  
 Πρῶτον ἐλπίζει εἰς Θεὸν καὶ δεῦτερον στήν γνῶσιν  
 καὶ τρίτον στήν ἀνδρείαν τοῦ τὸ γένος τῶν Ῥωμαίων

apostol între evangheliști, crainic care vestește credința sau ca pe unul între sfinții profeți? El a dobândit victorii mari și s-a înălțat mai sus de slavă.

Începutul l-a făcut cel dintîi împărat și prima glorie a grecilor, Alexandru Macedoneanul, feciorul Olimpiadei <sup>2</sup>; după el a urmat împăratul creștinilor, corifeul, rădăcina și descoperitorul crucii, marele Constantin <sup>3</sup>; iar în al treilea rînd vine minunatul întru toate, împăratul Iancu <sup>4</sup>. Ce operă vrednică de slavă să-i închin, ce laudă înălțătoare ar putea încerca mintea mea? Îi dau amintitului împărat tot atîta cînte ca și celorlalți doi împărați pomeniți mai înainte. Se cade și se cuvine ca biserica Romei și tot neamul creștinilor din Răsărit și din Apus să păstreze amintirea cea mai vrednică de cînstire a acestui erou. Cei care s-au făcut vestiți în lupte și războaie, cei viteji ca și cei lipsiți de bărbăție, adică toți oamenii să aducă azi omagiu lui Iancu din Ungaria, să-l slăvească deci ca pe un cavaler și să-l înalțe ca pe un împărat împreună cu marele Samson <sup>5</sup> din vechime, cu viteazul Alexandru Macedoneanul și Constantin cel Mare. Laud evangheliștii, laud profeții și pe sfinții și măreții luptători pentru Hristos, dar în mijlocul lor îl slăvesc și pe împăratul Iancu, uns de Dumnezeu ca urmaș al romeilor, ca răzbunător al creștinilor și ca mare învingător. Se cuvine să-l slăvim cu tot felul de instrumente muzicale, iar biserica să-i intoneze o cîntare nouă. El nu se gîndește la viață, nici la avere, nici la părinți și nici la plăcerile lumii, ci își pune viața în primejdie pentru cei mulți și-și dă sufletul pentru credință: creștin dreptcredincios, prieten al lui Hristos, tovarăș al crucii și cel dintîi dintre martiri. Așa cum Hristos s-a pogorît să chivernisească și să elibereze din lanțuri neamul omenesc, după cum scriu și ne învață sfinții părinți și ne încredințează Vechiul și Noul Testament, tot așa a fost descoperit de Dumnezeu și marele erou, preainflăcărutul apărător al credinței, întru toate minunatul și marele oștean Iancu.

El speră întîi în ajutorul lui Dumnezeu, apoi în știință și în al treilea rînd în vitejia sa să elibereze neamul romeilor de sub jugul agarenilor <sup>6</sup>. Își

<sup>2</sup> Olimpiada, soția lui Filip al II-lea, mama lui Alexandru cel Mare (356—323 î.e.n.)

<sup>3</sup> Constantin cel Mare (280—337) a recunoscut creștinismul ca religie de stat.

<sup>4</sup> Ion Corvin de Hunedoara, român de origine, fiul lui Voicu, guvernator al Transilvaniei după 1441, mort în 1456, mai cunoscut sub numele popular Iancu, v. N. Iorga, *Histoire des Roumains et de la romanité orientale*, vol. IV, București, 1937, p. 76—143.

<sup>5</sup> Samson, erou biblic renumit prin puterea sa fizică.

<sup>6</sup> Otomanii sînt numiți uneori agareni, iar alteori ismailiteni, adică arabi.

νὰ ἐλευθερώσῃ ἐκ παντὸς ἐκ τοὺς Ἀγαρηναίους.  
 Ζώνεται, ἀφυρώνεται Χριστιανῶν τὴν πίστιν·  
 ἦλθεν μετὰ θρασύτητος καὶ τάξιν τοῦ πολέμου  
 ἀνδρειωμένα, τακτικὰ εἰς τοὺς Ἰσμηλίτας·  
 ζητεῖ καὶ θέλει πόλεμον ἐν παρρησιᾷ στὸν κόσμον,  
 ζητεῖ τὸν Ἀμουράτμπεη καὶ αὐθέντη Μουσουλμάνων,  
 αὐθέντη μέγαν, ἰσχυρὸν ἀνατολῆς καὶ δύσης  
 νὰ πολεμήσουν εὐτολμα μὲ καθαρῆς καρδίας.  
 Εἶδες ἀνδρείαν ἐπαινετὴν καὶ φρικτοτάτην γνῶσιν,  
 εἶδες καρδιοσύστασεις ψυχῆς λελαμπρυσμένης,  
 εἶδες θαυμάσιον, θαυμαστὸν θράσος ἀνδρειωμένον·  
 φιλῶ σου τὸ ἀπόκοττον, φιλῶ σου καὶ τὴν τόλμην.  
 Ζητεῖ αὐθέντην θαυμαστὸν ἀνατολῆς καὶ δύσης  
 νὰ πολεμήσουν εὐτολμα φουσσᾶτα μὲ φουσσᾶτα.  
 Τοῦτο ποτὲ οὐκ ἠκούστηκεν, τοῦτο ποτὲ οὐκ ἐφάνην  
 νὰ εὐρεθῇ κανεῖς αὐτοὺς ποτὲ νὰ πολεμήσῃ·  
 ἀφοῦ οἱ Τοῦρκοι ἐπέρασαν στὴν Ῥωμανίαν στὴν δύσιν,  
 ἀφέντης οὐκ ἠκούστηκεν αὐτοὺς νὰ πολεμήσῃ.  
 Τοῦτο γὰρ εἶναι ἀληθές, λάθος οὐδὲν τὸ γράφω·  
 εἰ γὰρ εὐρέθησαν τινὲς αὐτοὺς νὰ πολεμήσουν,  
 ὥς ῥάχνη ἐπεφάνησαν ἐμπρὸς Ἰσμηλίτων.  
 Ἔως τοῦ νῦν εὐρέθηκεν ὁ μέγας Θεοφάνης·  
 ἦλθεν καὶ ἐκατήβηκεν στὴν Ῥωμανίαν ἀπέσω  
 μετὰ φουσσάτου ὀλιγοστοῦ, σαράντα χιλιάδας·  
 ὁ κόσμος γὰρ θαυμάζεται, οἱ ἄγγελοι ἀποροῦσιν,  
 ἐξαποροῦν καὶ φρίττουσιν καὶ λογιζομαχοῦσιν  
 φουσσᾶτο ἰσμηλίτικο, <τριακό>σιες χιλιάδας.  
 Δοξάζω σου τὸ φρόνημαν, δοξάζω σου τὴν τόλμην,  
 δοξάζω σου τὸ ἀπόκοττον, τὴν καθαρὴν καρδίαν,  
 δοξάζω σου τὸ ἀφύρωμαν καὶ τὴν θερμὴν σου πίστιν,  
 δοξάζω, ὑπερδοξάζω σε, Ἰάγγο στρατιώτη,  
 ληθινὲ Χριστιανὲ καὶ φίλε τοῦ Κυρίου.  
 Ἦ ἀξιοπρεπέστατην τιμὴν νὰ σὲ δοξάζω;  
 Ἐχεις τὴν δόξαν ἐπὶ γῆς εἰς τὸν παρόντα κόσμον,  
 δόξαν, ἐφήμεν θαυμαστὴν ἀπανταχοῦ σὲ δίδουν·  
 χεῖς καὶ δόξαν ἕτερον ἐξ οὐρανοῦ μεγάλην  
 αἱ μὲ τὰς χεῖρας τοῦ Θεοῦ στεμμένην βασιλείαν,  
 αἱ τῶν μαρτύρων στέφανον ἀπὸ Χριστοῦ φορένεις.  
 Δοξάζω σου τὸν στέφανον, δοξάζω σου τὴν τόλμην,  
 δοξάζω τὴν καρδίαν σου, τὴν ὄντως λαμπρυσμένην.  
 Ὁ γὰρ πολὺλογος ἀνὴρ ἔχει καμπόσον βάρος·  
 ὅγοι φρόνιμοι ἅλιοι καὶ μεμελετημένοι·  
 ἰς ἄνθρωπος ὀρέγεται νὰ δῇ, ν' ἀναγινώσκῃ.  
 Ὁ γὰρ στένω τὴν γραφὴν καὶ τοῦ προλόγου τέλος,  
 τ' ἄλλιν νὰ συνεχράψωμεν ἐν ἀληθείᾳ πάσα  
 αἱ τοὺς πολέμους τοὺς φρικτοὺς τοὺς γέγοναν ἐν Βάρνα.  
 γὰρ διὰ τὸ ἄπορον καὶ τὸ στενὸν τῆς γλώττης,

încinge armele și ia apărarea credinței creștine, pășind cu bărbăție și vitejie  
 în rînduiala războiului și în lupta împotriva ismailitenilor; el caută și urmă-  
 rește războiul cu sinceritate și în ordine; îl caută pe Amurat, beiful și condu-  
 cătorul musulmanilor, pe marele și puternicul conducător al Răsăritului și  
 Apusului, spre a-l înfrunta cu bărbăție și inimă curată. Ai văzut vitejia vred-  
 nică de laudă și știința cea mai temeinică, ai văzut bătăile de inimă ale unui  
 suflet luminat, ai văzut o îndrăzneală minunată, admirabilă și bărbătească.  
 Îți iubesc curajul, îți admir cutezanța. El caută pe conducătorul minunat al  
 Răsăritului și Apusului să se înfrunte cu îndrăzneală, oști cu oști. Nu s-a auzit  
 niciodată, nu s-a întîmplat vreodată să se afle careva să-i înfrunte pe turci.  
 De cînd au trecut în împărăția bizantină și în Apus nu s-a găsit conducător  
 să-i înfrunte cu război. E un lucru adevărat, nu uit cînd scriu. Dacă s-ar fi  
 găsit cineva să-i înfrunte, s-ar fi risipit ca o pînză de păianjen în fața ismae-  
 liților. Pînă acum s-a găsit numai marele Trimis al lui Dumnezeu<sup>7</sup>. El a mers  
 și a pătruns în împărăția romeilor cu oaste puțină, adică patruzeci de mii.  
 Lumea se minunează, solii sînt nedumeriți, se încurcă și fac să tremure și  
 să se buimăcească oastea ismaeliților în număr de trei sute de mii.

Slăvesc mintea, slăvesc bărbăția, slăvesc cutezanța ta, inima ta curată,  
 slăvesc tăria și credința ta fierbinte, te cînt și te ridic în slavă, oștene Iancu,  
 creștin adevărat și prieten al lui Hristos. Ce laudă mai vrednică și mai potri-  
 vită să-i închin? Ai glorie pe pămînt în lumea noastră, slavă și renume minu-  
 nat pretutindeni, ai și altă slavă mai mare în cer, o domnie încununată cu  
 mîinile lui Dumnezeu și porți coroana martirilor primită de la Hristos. Slă-  
 vesc coroana ta, slăvesc cutezanța și inima ta într-adevăr luminoasă.

Bărbatul care vorbește mult întîmpină o greutate nespusă; cuvintele  
 înțelepte să fie puține și rînduite cu grijă. Fiecare om se bucură cînd le aude  
 și le citește. Deci scurtez această scriere și sfîrșitul introducerii spre a vorbi  
 cu adevăr deplin și despre luptele înspăimîntătoare întîmplate la Varna.  
 Sînt lipsit de mijloace și sărac la limbă, neștiutor în ale cărturăriei și culturii

<sup>7</sup> Iancu este considerat de poet drept o apariție divină (Θεοφάνης), menită să salveze  
 creștinătatea.

05 καὶ τῶν γραμμάτων ἀμαθὴς καὶ τῆς παιδεύσεως, λέγω, πολλάκις γὰρ αἰσχύνομαι γράφων τοιοῦτους λόγους· ἡπῆρα λύπη ἐξ ἐμοῦ τὰ τῆς φιλοσοφίας, ἐγὼ ποθήσας ἐξ ἀρχῆς τὰ τῆς φιλολογίας γράφω το κατὰ δύναμιν ἐν ἀληθείᾳ τὰ εἶδον.

10 Ἦλθον οἱ Οὐγγροὶ κ' ἔπεσον στὰ σύνορα τῆς Βάρνας μετὰ τῆς εὐτολμότητος καὶ ἑπαρσης μεγάλης, κ' ἐν ἄλλοις μέροις κείτουνται οἱ Τοῦρκοι, πλῆθος μέγαν· τριμίλλιον ἀπέχασιν μέσον τῶν δυῶν φουσσάτων.

2

ΛΟΓΟΥΣ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ Ο ΑΜΟΥΡΑΤΜΠΕΗΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΟΥΓΓΡΟΥΣ

Μήνυμαν ἀξιοτίμητον στέλνει ὁ Ἀμουράτης, καὶ τῆς γραφῆς οἱ ὅρισμοὶ ἦσαν <οἱ> στίχοι οὗτοι· « Ἀκουσον, ῥῆγα τῆς Οὐγγριᾶς, Μπερνάδε κράλη, αὐθέντη, καὶ Λούξμπανε, Ἰάγγουλα, οἱ πρῶτοι τοῦ φουσσάτου, βαστάξετέ με τρίμερον τῆς μάχης τοῦ πολέμου, νὰ τάξω τὰ φουσσάτα μου καὶ τὰς παραταγὰς μου, νὰ δώσω τοὺς νεοὺς ἐκλεκτοὺς τοὺς ἔχω μετ' ἐμένα, νὰ ἀρματώσω τὸν λαόν, ὥς πρέπει καὶ ὥς ἀρμόζει, εὐθὺς νὰ πολεμέσωμε, καὶ ὁ Θεὸς νὰ δείξη. Θαρρῶ εἰς ἐλπίδαν, δύναμιν μεγάλου Μαχουμέτη, ὅλους ἀπὸ τὸν τράχηλον νὰ δέσω με ἄλυσίδαν, αἰχμαλωτίσω παν(τελῶς) καὶ νὰ σᾶς ἀφανίσω ».

3

ΠΑΛΙΝ ΑΝΤΙΓΡΑΦΕΙ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΙΑΓΓΟΣ ΤΟΝ ΑΜΟΥΡΑΤΜΠΗ

Ἰάγγος γὰρ δεξάμενος λόγους τοῦ Ἀμουράτη ἀντίγραμμαν ἀπέστειλεν εἰς τοὺς Ἰσμηλίτας, καὶ τῆς γραφῆς οἱ ὅρισμοὶ ἄκουσον νὰ θαυμάσης· « Ἀμουράτμπεη, Ἀγαρηνέ, ἐχθρὲ τῆς Ῥωμανίας καὶ τῶν Ῥωμαιῶν κατελυτῆς καὶ χαλαστῆς τοῦ κόσμου, ἐλπίζω εἰς τὸν δημιουργόν, τὸν μέγαν Παντοκράτωρ, νὰ κόψω με τὰ χέρια μου, νὰ σὲ ἀποκεφαλίσω κατηχυσμένα, σύντομα, με ἐντροπὴν μεγάλην, τὴν ἄχριστόν σου κεφαλὴν καὶ τὴν μαγαρισμένην εἰς τῆς Οὐγγριᾶς τὰ σύνορα ἄτοπα νὰ τὴν δοῦσιν, καὶ τὸμαν τῶν Ἀγαρηνῶν ποτάμια γῆς νὰ ποιήσω· μόνον νὰ λείπη ἢ δυσπιστία ἐκ τὰ ἐμὰ φουσσάτα, νὰ ἐλευθερώσω Ῥωμανιὰν ἐκ τῶν ἐχθρῶν τὰς χεῖρας καὶ τοὺς Ῥωμαιοὺς τοὺς κατηφεῖς ν' ἀνάξω νὰ ὑψηλώσω. »

Τούτους τοὺς λόγους ἔστειλεν μετὰ μεγάλης τόλμης.

și de aceea de multe ori mă rușinez când scriu aceste versuri; de pe urma mea filozofia a avut de suferit, căci am îndrăgit de la început numai filologia<sup>8</sup>. Scriu după puterile mele, respectînd adevărul, deci numai ceea ce am văzut.

Au venit ungurii și au tăbărit la marginea Varnei cu îndrăzneală și fală, iar în altă parte se aflau turcii în număr mare: între cele două tabere era o distanță de trei mii.

2

AMURAT BEI A TRIMIS VORBĂ LA UNGURI

A trimis Amurat o solie vrednică de luat în seamă, iar termenii scrisorii sale erau așa cum se vede în stihurile următoare:

„Ascultă, rege al Ungariei, crai și domn Bernad<sup>9</sup>; ascultați Luxpanos<sup>10</sup> și Iancu; ascultați, căpitanilor de oaste, dați-mi un răgaz de trei zile înainte de luptă să-mi pun în rînduială oștile și întocmirile, să aduc în frunte oștenii noi și aleși pe care îi am cu mine, să înarmez mulțimea cum se cuvine și cum trebuie, spre a ne lupta repede, și Dumnezeu va alege. Mă bizui pe nădejdea și puterea marelui Mohamet să vă pun pe toți cu grumazul în lanțuri, să iau prizonieri și să vă nimicesc cu totul”.

3

DOMNUL IANCU RĂSPUNDE LUI AMURAT BEI

După ce a primit scrisoarea lui Amurat, Iancu a trimis răspuns ismailitenilor, iar termenii scrisorii îl fac să se minuneze pe cel care ascultă: „Amurat bei, agarene, dușman al împărăției romeilor, care pierzi pe romei și prăpădești lumea, eu nădăjduiesc în creator, în marele stăpîn al tuturor, să te tai cu mîinile mele, să-ți retez grumazul dintr-o lovitură, să terfelesc cu avînt capul cel necreștin și îmbuibat, să-l duc în ținuturile învecinate ale Ungariei, iar cu sîngele agarenilor să fac rîuri pe pămînt, numai să îndepărtez necredința din oștile mele, să scap pămîntul romeilor din mîinile dușmanilor și să stăpînesc și înalț pe romeii cei umiliți”. Aceste cuvinte au fost trimise de el cu multă îndrăzneală.

<sup>8</sup> Autorul se consideră pe el însuși un filolog, adică un profesor pentru învățămîntul elementar și mediu, nu un filosof, deci un profesor pentru știința cea mai înaltă.

<sup>9</sup> Bernad, numele poetic al tînărului rege Vladislav al Ungariei, ucis în lupta de la Varna.

<sup>10</sup> Luxpanos, adică banul Lux, al treilea demnitar creștin pomenit de poet, dealtfel necunoscut.

Ἐχέεινοι γὰρ ἀπέμειναν καὶ εἰς βουλὴν ἐκάτταν  
Μπερδάδος κράλης, Λούξμπανος καὶ ὁ μέγας Θεοφάνης.  
Λέγει ὁ κράλης πρὸς αὐτοὺς, ζητεῖ τὴν συμβουλὴν τοὺς·  
« Ἰάγγο, μέγα στρατηγὲ καὶ πρῶτε τοῦ φουσσάτου,  
πόννοι σφικτοὶ μὲ ζώνουσιν, καρδιοδιχοτομοῦμαι·  
τῆς Πόλης γὰρ ὁ βασιλεὺς, αὐτὸς ὁ Παλαιολόγος  
ὁποῦ ἐφθειρεν κ' ἐχάλασεν τὸ γένος τῶν Ῥωμαίων  
ἀπὸ ἀναμελείας τοῦ καὶ τῆς εὐθραύστου φύσης,  
συχνὰ πυκνὰ μηνύματα αὐτὸς ἡμᾶς ἐμῆνει  
τὸ πῶς οἱ Τοῦρκοι ἐφθάρθησαν καὶ Ἀμουράτης λείπει·  
τὰ κάτεργά μας στέκονται καὶ τὸ στενὸν κρατοῦσιν,  
κ' ἐλᾶτε, συντομέψετε μετὰ ἑλίγου φουσσάτου.  
Τώρα θωρῶ πλῆθος λαοῦ, ἀρίφνητα φουσσάτα,  
θωρῶ τὸν Καρατζάμπεη, ἀνατολῆς αὐθέντην,  
φλάμουρον ἀξιόλογον, ἐξήντα χιλιάδας·  
πάλιν ὁ Ἀμουράτμπεης μὲ ἑκατὸν καὶ πλέον.  
Τὰ κάτεργα καὶ ὁ βασιλεὺς τί γὰρ ἐπικρατοῦσαν,  
τί πέραμαν ἐβάσταξεν καὶ τί στενὸν ἐκράτει  
ὁ σαθροφόρος βασιλεὺς, ὁ πάντων ἀμελήτης;  
Ἥλπιζα εἰς τοὺς λόγους τοῦ, ἐθάρρουν στὰς γραφάς τοῦ  
καὶ ἦλθα ὡς πιλαλητῆς μετὰ ὀλίγου φουσσάτου. »  
Ταῦτα τὸ λόγια εἶρηκεν ὁ κράλης ὁ Μπερνάδος.  
Καὶ παρευθὺς ὁ Λούξμπανος οὕτως ἀπηλογήθη·  
« Ἀλήθεια λέγεις, θαυμαστὲ κράλη, μισὶ Μπερνάδε,  
ὡς ἀκρίδας καὶ μέρμηγκας ἐξίσταμαι καὶ βλέπω·  
νὰ φύγωμε ἔναι ἀδύνατον, νὰ δουλωθῶμεν ὄχι,  
χωρὶς πολέμου ταραχὴ αὐτοὶ νὰ μᾶς νικήσουν,  
καὶ κάλλιον ν' ἀποθάνωμεν ἀπάνου στὸ σπαθί μας  
μετὰ τιμῆς καὶ ἔπαινος χωρὶς κατηγορίας. »  
Ταῦτα τὰ λόγια καὶ βουλὴ ἦτον τοῦ Λούξ τοῦ μάνου.

Ὁ μέγας, < ὁ > θεόπεμπος καὶ ὁ μέγας Θεοφάνης,  
Ἰάγγος ὁ πανθαύμαστος λέγει ἀνδρειωμένα·  
« Κράλη Μπερνάδε εὐγενικὲ καὶ τῆς Οὐγγριᾶς αὐθέντη,  
ὄχου νὰ λείπη ἡ δυσπιστία εἰς τὰ ἐμὰ φουσσάτα·  
ν τοῦτο λείπη ἐξ ἡμῶν, ὅρκον τρανὸν σὲ δίδω,  
ἀρῶ εἰς τὸν δημιουργόν, ποτάμια γῆς νὰ ποιήσω  
ἵμα ἐκ τῶν Ἀγαρηνῶν, καὶ νὰ θαυμάσῃ ὁ κόσμος,  
αἱ νὰ δουλώσω εἰς χεῖρα σου μὲ ἄλυσιν τοὺς Τοῦρκους. »  
αὐτοὶ γὰρ ἦσαν ἡ βουλὴ καὶ τῶν Οὐγγρῶν οἱ λόγοι.

Ei s-au tras la o parte și au ținut sfat: regele Bernad, Luxpanos și marele trimis al lui Dumnezeu. Regele le vorbește și le cere sfatul: „Iancule, mare conducător de oști și cel dintâi din armata noastră, chinuri amarnice mă impresoară și-mi sfîșie inima, căci împăratul Cetății, marele Paleolog <sup>11</sup>, care a pierdut și răvășit neamul romeilor din cauza nepăsării și firii sale ușuratece, ne-a trimis fără întrerupere știri scurte că turcii au fost înfrinți și Amurat lipsește. Corăbiile apără și stăpînesc strîmtoarea, deci veniți și adunați-vă cu oaste puțină <sup>12</sup>. Acum însă văd aici sumedenie de lume și o armată nenumărată, îl văd pe Caradja bei, stăpînul Răsăritului cu o flamură vrednică de șasezeci de mii de oameni, iar Amurat bei are o sută de mii și mai bine <sup>13</sup>. Dar corăbiile și împăratul ce stăpînesc? Cum a oprit trecerea și păzit strîmtoarea ramolitul de împărat, cel mai nepăsător dintre toți? Am sperat în cuvintele lui, am crezut în scrisorile sale și am venit ca un lăudăros cu oaste puțină“.

Acestea au fost cuvintele rostite de regele Bernad.

Îndată după el a vorbit Luxpanos în felul acesta: „Adevăr grăiești, minunate rege. Domnule Bernad, mă ridic și-i văd ca lăcustele și furnicile. E cu neputință să fugim sau să ajungem în sclavie, ne vor răpune, dacă nu ne încăierăm în luptă și e mai bine să murim cu sabia în mîini, cu cinste și laudă, decît cu învinuire“.

Acestea au fost cuvintele și sfatul lui Luxpanos.

Marele sol și trimis al lui Dumnezeu, mărețul și preaminunatul Iancu a vorbit cu bărbăție în felul acesta: „Nobile rege Bernad și stăpîn al Ungariei, roagă-te să lipsească necredința din oștile mele; și dacă ea lipsește din rîndurile noastre îți jur sincer și trag nădejde în Creator că voi face riuri pe pămînt din sîngele agarenilor, voi înmărmuri lumea și voi aduce pe turci în mîinile tale ca sclavi în lanțuri“.

<sup>11</sup> Ioan al VIII-lea Paleologul, împăraț bizantin între anii 1425—1448.

<sup>12</sup> Trecerea otomanilor în Europa peste strîmtoare urma să fie împiedică de flota venețiană.

<sup>13</sup> Cifrele date de autor sînt exagerate.

Τὸ μεσονύκτιον ἔφτασεν καὶ ἡ αὐγὴ σιμώνει,  
καὶ οἱ πάντες ἡρματώθησαν μετὰ μεγάλου θράσους,  
καὶ τοῦ ἡλιοῦ ἀνάτελμα πλησιάζουν τὰ φουσσᾶτα,  
πλησιάζουν οἱ παραταγῆς καὶ τὸ καθὲν ἀλλάγι,  
ρίκτουν τὰ πανωκλίβανα, ἔλαμψαν τ' ἄρματα τους,  
κάνουν θωριὰν ἀγγελικὴν καὶ εὐτολμὴν μεγάλην.  
Τίνος ψυχὴ νὰ ὑρίσκειτον στὴν ὥραν ἐδεκεῖνην  
νὰ μὴν ἐμετατέρπετον καὶ ἀνάστητος νὰ γένη;  
Μὰ τὴν ἀλήθειαν, ἄρχοντες, ἄστοχα τὸ συγράφω.  
Ἐκ τὰς ἀρχᾶς οἱ Ἀγαρηνοὶ ὑπιτροπὴν ἠπῆραν,  
πολλοὶ ἐκ τῶν Ἀγαρηνῶν βατοκλαδοκρυβοῦνται·  
παίζουν ἀρίφνητα ὄργανα ἀπὲ τῶν δυν τὰ μέρη,  
τρομπέττες καὶ ἄλλα μουσικὰ Οὐγγρῶν καὶ Ἰσμηλιτῶν,  
ἀρίφνητα παιγίδια, ἔξω τῆς φύσεως λέγω·  
ὥς τὰ πουλιὰ πετάμενα ἐπὶ τῆς γῆς ἐπέφταν,  
στένουνται ἀπὸ μιὰ μεριά καὶ οἱ ἄλλοι ἀπὸ τὴν ἄλλην·  
γίνεται ὄχλος πάμφρικτος καὶ τρόμος καὶ φοβέρα  
καὶ ταραχὴ καὶ μουγκρισμός καὶ σεισμογῆ μεγάλη,  
καὶ τὰ φαρὰ συχνοπηδοῦν καὶ πόλεμον ζητοῦσιν.  
Φλάμουρον κλένει ἐκ τῶν Οὐγγρῶν εἰς τοὺς Ἰσμηλίτας,  
καὶ ὄλους τοὺς ἀζάπιδας τοὺς + κατειχαγιά ἀμούρην +  
ἐσκώτωσαν καὶ ἔκοψαν, ἐφθείρασιν ὥς πάχνη·  
ξεβαίνει πάλιν ἕτερον φλάμουρον εἰς τοὺς Οὐγγρους,  
ὄνῃσιν μεγάλην πολεμοῦν καὶ αὐτοὺς ὥσπερ τοὺς πρώτους.  
Βλέπουν οἱ Τοῦρκοι θέαμαν τὸ γίνεται εἰς αὐτοὺς,  
ὀρίττουν καὶ τρέμουν παντελῶς τὸ ἄφοβον, τὴν τόλμη,  
καὶ τὴν πολλὴν ἀποκοττιὰ τὴν ἔχουσιν οἱ Οὐγγροι.  
Ταῦτα ὁ Καρατζάμπης, αὐθέντης ὁ μέγας, ὁ στρατιώτης,  
αὐθέντης τῆς ἀνατολῆς, ὁ μέγας στρατιώτης,  
ὃν εἶχαν οἱ Ἀγαρηνοὶ φρικτὸν καὶ ἀνδρειωμένον·  
καὶ τοῦ μεγάλου ἀφεντὸς Μουράτμπεη Ὀτμάνου  
τον γαμπρὸς του ὁ Καρατζᾶς, εἶχεν τὴν ἀδελφὴν του·  
ρέχει αὐτὸς μετὰ σπουδῆς, λέγει τὸν Ἀμουράτην·

#### ΛΟΓΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΙΠΕΝ Ο ΚΑΡΑΤΖΑΜΠΗΣ ΤΟΥ ΑΜΟΥΡΑΤΜΠΕΗ

Σουλτάνε μέγα, θαυμαστὲ Μουράτμπεη Ἀτουμάνε,  
ὃν Μουσουλμάνων ἡ ἐλπίς, ἡ αὐξήσις καὶ πλοῦτος,  
ἡμερον παραδίδω σε ζωὴν καὶ θάνατόν μου  
ντὶς τὴν αὐθεντία σου νὰ σέμπω, ν' ἀποθάνω·  
ἀρρῶ εἰς ἐλπίδαν, δύναμιν μεγάλου Μαχουμέτη  
νὰ χύσω αἷμα οὐγγρικο, νὰ φθείρω, νὰ χαλάσω,  
νὰ δώξω δόξαν καὶ τιμὴν νὰ φέρω πρὸς ἐσένα »

Ταῦτα ὁ Καρατζάμπης ἐλάλησεν καὶ εἶπεν,  
καὶ ὁ μέγας Ἀμουράτμπεης τοιαῦτα ἀπηλογήθη·

A trecut miezul nopții, s-au apropiat zorile și toți s-au înarmat cu multă îndrăzneală, iar la răsăritul soarelui oștile s-au apropiat, și-au strâns rîndurile și întocmirile, și-au potrivit zalele, au scos la lumină armele, au luat o înfățișare marțială și arătau o mare cutezanță. Ce inimă mai puteai găsi în ceasul acela să rămînă nemișcată și netulburată? Scriu adevărul, stăpînilor, și rămîn neclintit în el. Întîi au făcut o năvală agarenii și mulți dintre ei s-au ascuns prin tufișuri. Din ambele părți răsuna trîmbițe nenumărate, trompete și alte instrumente muzicale ale ungurilor și ismailitenilor, și era o zarvă nesfîrșită și din cale afară de puternică. Se repezeau ca niște păsări de pradă deasupra pămîntului și se înghesuiau unii într-o parte și alții în alta. S-a iscat o învălmășeală teribilă, o gălăgie înspăimîntătoare, o frămîntare și o vînzoleală nemaipomenită. Căii săreau toți în sus și se avîntau la luptă. Flămurile au înclinat de la unguri înspre ismailiteni și au întunecat toate pîlcurile dușmane, le-au lovit și le-au zdrobit în sînge. A pornit apoi o altă flamură dinspre unguri, pricinuind multă ucidere chiar și printre fruntași. Turcii aveau în față privestea ce se apropia de dînșii, se cutremurau și tremurau cu totul văzînd lipsa de teamă, îndrăzneala și furia ungurilor.

Toate acestea le vedea Caradja bei, marele conducător al Răsăritului, marele oștean înfricoșător și viteaz al agarenilor, ginerele marelui stăpîn Murat bei Otmanul, care ținea în căsătorie pe fiica sa. El a alergat în grabă și i-a vorbit lui Amurat în felul acesta:

#### CUVINTELE SPUSE DE CARADJA BEI CĂTRE AMURAT

„Mărețe sultan, minunate Murat bei Atmane, nădejdea, sporul și bogăția musulmanilor, azi îmi dau viața și moartea pentru a înălța domnia ta, pentru a muri. Am încredere și nădăjduiesc în puterea marelui Mahomet să vărs sînge unguresc, să ucid, să samăn furtună și să-ți aduc glorie și cinste multă“.

Acestea le-a vorbit și spus Caradja bei, iar marele Amurat bei i-a răspuns în felul acesta.

# ΑΠΗΛΟΓΙΑ ΤΟΥ ΑΜΗΡΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΓΑΜΠΡΟ ΤΟΥ ΤΟΝ ΚΑΡΑΤΖΑΜΠΗΝ

«ὦ φίλτατε, παμφίλτατε καὶ πολυαγαπημένε  
καὶ στυλε ἀφυρώτατε, τείχος τῶν Μουσουλμάνων,  
θέλω, συγκαταβαίνω τὸ νὰ σὲ συναποθάνω,  
θέλω καὶ προαιροῦμαι τὸ νὰ συνθαιπῶ μαζίτῃς,  
ὄρκον σὲ κάμνω δυνατόν, ἂν ζῆς καὶ ἀποθάνῃς,  
ἢ ψυχὴ μου ν' ἀπηλογηθῇ εἰς τὸν ἐκείθεν κόσμον,  
εἴ τι ποιήσω εἰς ἐσὲν καὶ εἰς ὅλο σου τὸ γένος.»  
Κλένει ὁ Καρατζάμπεης, δουλωτικὰ ἐπροσκύναν,  
καὶ τὸ τουμπάνι του ἔδωκεν, στοὺς Οὐγγρους ἐκατήβην·  
εἶχεν φουσσᾶτο δυνατόν, ἐξήντα χιλιάδας,  
ὅλον ἀλλάγια θαυμαστά, ἀνατολῆς φουσσᾶτον,  
καὶ μετὰ θράσου τοῦ πολλοῦ στοὺς Οὐγγρους κατηβαίνουν.  
Καὶ τότε Ἰάγγος ὁ φρικτός, ὁ μέγας ἀνδρειωμένος·  
λέγει πρὸς τοὺς ἀγούρους του καὶ πρὸς τοὺς ἐδικούς του·  
«Φαίνει με, αὐτός, ποῦ ἔρχεται, αὐτός, ποῦ κατηβαίνει  
μέ τόνον θράσος δυνατόν καὶ πληθυσμὸν φουσσᾶτου,  
νὰ ἔναι ὁ Ἀμουράτμπεης, ὁ μέγας ὁ σουλτάνος.  
Παρακαλῶ σας, ἀδελφοί, αὐθέντες ἀνδρειωμένοι,  
οὔλοι ἄς ἀποθάνωμεν μετὰ τιμῆς καὶ δόξης,  
οὔλοι ἄς ἀνδραγαθήσωμε, σὲ μᾶς δειλιά μὴ γένη.»  
Ἐπέρασέν τους ὁ θυμός, ἐσμίξαν τὰ φουσσᾶτα,  
μεγάλῃ θνῆσι καὶ ἀπειλῇ ἐγένετον εἰς αὐτούς·  
Τίς ἄρα δυνήθη νὰ πῇ, καταλεπτὸν νὰ γράψῃ;  
Ἄλλ' ὅμως πρὸς τὸ κείμενον νὰ στρέψωμεν τὸν λόγον.  
Τρία κοντάρια οὐγγρικά στὸ στήθος τὸν ἔδωκαν,  
ὄρθον τὸν ἐβαστούσασιν ἀπάνου εἰς τὸ ὕψος  
τὸν μέγαν Καρατζάμπεην, ἀνατολῆς αὐθέντην.  
Στραφῆν ἰδεῖν οἱ ἕτεροι τὸ θέαμαν ἐτοῦτο,  
τὰ ὀπισθεν ἐγύρισαν καὶ τὴν δειλιὰν ἐπῆραν·  
οἱ Οὐγγροι ἐξοπίσω τους θνῆσιν μεγάλην κάμνουν,  
καὶ τότε ἐπληρώθηκεν ἡ προφητεία ἐκείνη·  
«ὁ εἰς μετακινήσεται καὶ διώξει χιλιάδας».  
Καὶ τί νὰ γράφω τὰ πολλὰ, μακράινω καὶ τὸν λόγον;  
Ἐξαπορεῖ μου ὁ λογισμός, αἱ χεῖρες καὶ ἡ γλῶττα.  
Τὶ φόνος καὶ κατελυμός ἐγένετον στοὺς Τούρκους·  
ὑπὲρ τριγωνοχάλ ζον, ποῦ πέση εἰς τὸ χωράφιν  
καὶ νὰ νεκρώσῃ στάχνας, εἰς γῆν νὰ ἐξαπλώνη·  
οὕτως ὁ μέγας στρατηγός, ὁ βασιλεὺς Ἰάγγος  
τοὺς Τούρκους ἐκατέθεκεν στὴν γῆν ἐξηπλωμένος·  
ἔαμαν μέγαν, ἀπειρον, τοῦτο ποτὲ οὐκ ἤκούστην  
Καὶ τότες ὁ μεγλέρμπεης, τῆς δύσης ὁ αὐθέντης  
ἔξοστην ἐκ τοῦ λογισμοῦ, ὁ νοῦς του ἐπαραπάρθεν·  
παίρνει τὰ φουσσᾶτα του, στοὺς Οὐγγρους ἐκατέβην·  
χιλιάδας ὀγδοήκοντα εἶχεν αὐτὸς φουσσᾶτον.  
ὁ φλάμουλόν του ἐκλινεν ὁ Λούξμπανος αὐθέντης  
αἱ κρᾶζει τὰ φουσσᾶτα του, εἰς αὐτοὺς ἐκατέβην,  
τάνου εἰς τὸν μεγλέρμπεη εὐτολμα κατεβαίνει.  
αἱ τίς τοιαῦτα νὰ θωρῇ νὰ μὴν ἀναισθητήσῃ;

# ΡΑΨΟΥΝΣΥΛ ΕΜΙΡΟΥΛΟΥ ΚΑΤΕΡΕ ΓΙΝΕΡΕΛΕ ΣΑΥ ΚΑΡΑΔΙΑ ΒΕΙ

„Preciubite, atotîndrăgite și mult dorite, o stîlp puternic și zid de apărare  
a musulmanilor, doresc și sînt gata să mor împreună cu tine, țin și poftesc  
să fiu îngropat alături de tine; îți fac jurămint temeinic, de trăiești sau mori  
sau dacă sufletul meu ajunge pe lumea cealaltă, să nu urzesc nimic împotriva  
ta și a neamului tău“. Caradja bei s-a închinat ca un sclav și s-a tras îndărăt,  
apoi a sunat din corn și a pornit împotriva ungarilor. El avea o armată puter-  
nică de șaizeci de mii de oameni, toți cu înfățișare minunată, oaste din Răsărit,  
care se îndrepta spre unguri cu multă cutezanță.

Atunci viteazul și marele bărbat Iancu a vorbit în felul acesta către  
tinerii și aleșii săi oșteni : „Îmi pare că cel care vine și se apropie cu atîta în-  
drăzneală și tărie și cu oaste atît de numeroasă este Amurat bei, marele sultan.  
Vă rog, fraților și domnilor cu inimă bărbătească, să murim toți cu cinste  
și glorie, să ne arătăm luptători de ispravă și să nu ne temem“. Ei au prins  
inimă, oștile s-au încăierat și a fost între dînșii ucidere și amenințare multă.  
Cine ar fi în stare să le spună și să le scrie pe toate pe îndelete? Dar să ne  
întoarcem la șirul povestirii noastre.

Trei sulite ungurești se îndreptară spre pieptul lui și-l făcură să salte în  
scări pe marele Caradja bei, stăpînul Răsăritului. Cei din jurul său se întoar-  
seră să vadă priveliștea, se traseră îndărăt și arătară micime de suflet. În  
spate ungurii pricinuiău ucidere multă și se împlinea atunci cunoscuta profe-  
ție: „Se va întoarce unul și va urmări zeci de mii“. Dar ce să mai scriu  
atîta și să lungesc vorba? Mi se încurcă mintea, mîinile și limba. Ce omor  
și prăpăd s-a ivit la turci, întocmai ca o grindină care cade spre sol, nimicește  
spicele și le așterne la pămînt. Așa se desfășura și-i arunca pe turci la pămînt  
marele conducător de oști, domnul Iancu: priveliște măreață, nemărginită  
și nemaiîntîlnită.

Atunci beglerbeiul, stăpînul Apusului și-a venit în fire și s-a luminat  
la minte: și-a întors oștile și a pornit împotriva ungarilor. El avea o armată  
de optzeci de mii. Conducătorul Luxpanos a întors flamura, și-a chemat oștile,  
a pornit împotriva lor și a dat năvală vitejește asupra beglerbeiului. Cine ar  
putea privi și rămîne nesimțitor la asemenea spectacol? Ca și cum s-ar



Ὡς περὶ νῆα βρέχη ὁ οὐρανός, ποτάμια νῆα κατέβουν,  
τοιαῦτα ποτάμια ἔτρεχαν Ἀγαρηῶν τὸ αἶμα,  
ταῦτα ἀνεκατώθησαν οἱ Οὐγγροὶ ὥς περ θερία,  
φεύγουν οἱ Τούρκοι ὀπισθεν, κρύβονται εἰς τοὺς δάσους·  
μόνον αὐθέντης ἔστηκεν ὁ μέγας Ἀμουράτης  
μὲ ὄλους τοὺς γενίτζαρους καὶ μὲ τοὺς ἐδικοὺς του.  
Φόβος καὶ τρόμος καὶ δειλιά ἐσέμπην εἰς τοὺς Τούρκους·  
γλυτώνει ὁ μπεγλέρμπεης μόνος, μεμονωμένος,  
τρέχει στὸν Ἀμουράτμπεη, τὸν μέγαν τὸν αὐθέντη,  
ἐβάσταν εἰς τὸν νῶμον τοῦ σπαθὶν ἐκλαμπρυσμένον·  
μὲ θρήνος καὶ μὲ βρυχισμὸν τὸν Ἀμουράτην λέγει·

8

ΛΟΓΟΥΣ ΕΣΥΝΤΥΧΕΝ Ο ΜΠΕΓΛΕΡΜΠΕΗΣ, ΤΟΝ ΑΜΟΥΡΑΤΗΝ ΛΕΓΕΙ

«ὦ θαυμαστέ, πανθαύμαστε αὐθέντη τῶν αὐθέντων,  
οὐκ ἤλεγά σου πρό καιροῦ κ' ἐπληροφόρενά σε,  
ὅταν ὑπᾶμεν ἔς πόλεμον καὶ εἰς μάχην νῆα σταθοῦμεν,  
οἱ Τούρκοι δυὸ μεριῆς κρατοῦν νῆα διώξουν καὶ νῆα φύγουν,  
καὶ θέλω πάθειν ἐντροπήν, κατηχυσμὸν καὶ λύπην;»  
Καὶ ὁ μέγας Ἀμουράτμπεης αὐτὸν ἀπηλογήθη·  
«Σηκώσου, καβαλλίκευσε καὶ στάθησε εἰς τὴν μέσην,  
καὶ τάξε τὰ φουσᾶτα σου καὶ τὰς παραταγὰς σου·  
οὐκ ἔναι τώρα ὁ καιρὸς εἰς τὰ με συντυχαίνεις·  
τοὺς Οὐγγρούς βλέπω ὡς μουχθερὰ σ' ἐμέναν κατηβαίνουν.»  
Καὶ ὁ μέγας Ἀμουράτμπεης λέγει τοιοῦτους λόγους·  
«Παιδιά μου, παλληκάρια μου, συντρόφοι ἐδικοί μου,  
γενίτζαροί μου, ἀφέντες μου, καὶ σιδηρόν <μου> κάστρον,  
ἀσπρόκαστρόν μου δυνατὸν καὶ ἀφυρὲ μου πύργε,  
σήμερον πέφτω εἰς ἐσᾶς νῆα ζήσω, ν' ἀποθάνω·  
εἴ τι εὖρω πρόθυμον ἐδὰ τὴν ὥραν αὐτήν,  
πολὺν καλὸν καὶ παρρησιᾶ ἐκεῖνον νῆα ποιήσω·  
βλέπω, θεωρῶ, χανόμεθεν καὶ βούλομαι νῆα φύγω.»

9

ΛΟΓΙΑ ΤΟΥ ΓΕΝΙΤΖΑΡΗ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΑΜΗΡΑ

Καὶ εἰς ἐκ τοὺς γενίτζαρους του, καλὸς καὶ πειρασμένος,  
ὁ ἄλογόν του σταματᾷ, τὰ ρέτενά του πιάνει,  
ὃν Ἀμουράτην ἔλεγεν θρασεᾶ καὶ θυμωμένα·  
«Σουλτάνε, αὐθέντη θαυμαστέ, Μουράτμπεη Ἀτμάνε,  
πέζεψε ἐκ τὸ ἄλογο τώρα τὴν ὥραν αὐτήν  
ἢ ἀποθάνης μετ' ἐμᾶς καὶ ἡμεῖς μαζὶ μετὰ σε·  
ἢ γὰρ καὶ βούλεσαι ὀπισθεν, εἰ θέλεις τοῦ νῆα φύγης,  
ἢ τὴν χρυσήν σου κεφαλὴν καὶ τολμηρὰ σὲ λέγω,  
τός μου μὲ τὰ χέρια μου ἐσένα νῆα φονεύσω.»  
Ἀκούσας τοῦ γενίτζαρη λόγους ὁ Ἀμουράτης  
εξεύγει ἐκ τὸ ἄλογον, πόρταν μεγάλην κάμνει·  
αλούκια πλῆθος ἐμπήξεν τριγύροθεν τῆς τέντας,  
τήνουν καμήλια περισσά, μουλάρια καὶ ἵππους,  
τριγύρου γύρου τάδεσαν στερεὰ μὲ ἄλυσίδα,

fi năruit cerul și s-ar fi revărsat fluviile, așa curgea ca un potop singele aga-  
renilor. Ungurii se aruncau întocmai ca fiarele sălbaticе, iar turcii fugeau  
îndărăt și se ascundeau prin păduri: a rămas pe loc numai marele Amurat  
împreună cu toți ienicerii și cu oamenii săi.

Spaima, cutremurul și teama se răspîndiră în rîndurile turcilor: numai  
beglerbeiul mai stăruia, dar era singurul. El a alergat la Amurat bei, marele  
stăpîn, și-a ridicat la umăr sabia glorioasă și i-a vorbit lui Amurat cu jale  
și scrișnire de dinți.

8

CUVINTELE SPUSE DE CĂTRE BEGLERBEI CĂTRE AMURAT

„O minunate, atotminunate stăpîne peste stăpîni nu ți-am spus eu  
mai înainte și nu te-am asigurat că, atunci cînd mergem la război și ne  
aflăm în luptă, turcii aleg una din două: să urmărească dușmanul sau să fugă;  
iar acum să sufăr eu înfrîngere, rușine și durere“?

Marele Amurat bei i-a răspuns în felul acesta: „Păstrează-ți firea, aleargă  
călare și așează-te la mijloc, apoi puneți în rînduială oștile și întocmirile. Nu-i  
timpul să stăm la taifas: văd că ungurii mă înfruntă ca niște porci“.

Apoi Amurat bei a adăugat cuvintele următoare: „Copiii mei, flăcări  
mei, oamenilor crescuiți împreună cu mine, ienicerii mei, domnii mei, oastea  
mea de fier, cetatea mea albă și puternică și întăritura mea temeinică,  
astăzi depind de voi, de trăiesc sau mor. Dacă în ceasul acesta voi găsi oare-  
care îndemn, îl voi face pe omul acela mîndru de tot, fără înconjur: eu mă  
uit, cumpănesc, mă clatin și vreau să fug“.

9

CUVINTELE UNUI IENICER CĂTRE EMIR

Unul dintre ienicerii săi, frumos și încercat, i-a oprit calul, i-a apucat  
friul, apoi i-a spus lui Amurat cuvinte însuflețite și cutezătoare: „Sultane,  
minunate stăpîne, Murat bei Atmanul, coboară de pe cal, pune picioarele pe  
pămînt spre a muri împreună cu noi și noi împreună cu tine; dacă vrei să  
dai înapoi și să fugi, îți spun pe capul tău aurit și pe îndrăzneala ta că te  
ucid cu mîinile mele“.

Cînd a auzit cuvintele ienicerului, Amurat bei a coborît de pe cal și a  
făcut o întăritură mare, a împlîntat în jurul cortului o mulțime de pari, a adus  
cămilele de prisos, catîrii și caii, a întărit locul din trei la turlă cu lanțuri, întocmai

καὶ ὡς κάστρον ἀφυρώτατον, τεῖχος ὠχυρωμένον  
ἐποίκεν ὁ Ἀμουράτμπεης κ' ἐσέμπην εἰς τὴν μέσην·  
5 βούλεται νάρθη τὸ βραδύν, νὰ σκοτεινιάσῃ ἡ νύκτα,  
καὶ περνῶν τὸ μεσιάνυκτα νὰ φεύγουν ἐξοπίσω.  
Τί τὰ πολλὰ πολυλογῶ, μακραίνω καὶ τὸν λόγον;  
'Απὸ τοῦ ἡλίου ἀνάτελμα ἕως ὥρας ἐνάτης  
ἐπτά φορές ἐσύντριψαν οἱ Οὕγγροι τοὺς Μουσουλμάνους·  
Τί συντριμμόν, κατελυμόν καὶ τί φθορά νὰ γράφω  
καὶ ἀπειλήν, ποῦ ἐγένετο εἰς τοὺς Ἰσμηλίτας;  
'Επесαν τῆς ἀνατολῆς ὅλα τῆς τὰ φουσσᾶτα,  
τὸ πεζικόν, οἱ ἀζάπιδες, οὔλοι οἱ ἀκιντζίδες·  
φόβος καὶ τρόμος καὶ δειλιά ἐσέμπην εἰς τοὺς Τούρκους  
Πάλιν ἐπεχωρίσθησαν εἰς μέρος τὰ φουσσᾶτα·  
μετὰ τῆς νίκης καὶ τιμῆς καὶ δόξης τῆς μεγάλης  
οἱ Οὕγγροι ἐγυρίσασιν εἰς αὐτοῦ κατοῦνα,  
πεζεύγουν τάχα ὀλιγὸν μικρὸν νὰ ἀνασάνουν  
μὲ τὰς χαρὰς καὶ σκιρτισμοὺς καὶ ἑπαρσης μεγάλης·  
ἐθάρρεσαν κ' ἐλπίσασιν, ἐνίκησαν τὸν κόσμον.  
Τί τὸ λοιπὸν ἐγένετον στοὺς Οὕγγρους καὶ εἰς τοὺς Βλάχους;  
'Εκάτιζαν εἰς τὴν συμβουλὴν οἱ Οὕγγροι τί νὰ ποίσουν,  
ὁ κράλης καὶ ὁ Λούξμπανος καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰάγγος·  
« Πέτε, μεγάλοι ἄρχοντες, ἐνδοξοὶ στρατιῶτες,  
βλέπω τὴν νίκην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐχάρισέν τιν,  
τοὺς Τούρκους ἐτροπώσαμεν ἀναίσχυντα, ἐναντία,  
καὶ τὸ ἐπετερόμεσθαι καὶ τὸ παρακαλοῦμαι,  
τὸ ἐδέετο ἡ ἐκκλησιά τῆς Ῥώμης καὶ τῆς Πόλης,  
ἡμᾶς τὸ εὐεργέτησεν ὁ μέγας Παντοκράτωρ.  
Θέλω τὸν Ἀμουράτμπεη, τὸν μέγαν τὸν αὐθέντη,  
ἀτός μου νὰ τὸν κατεβῶ στὴν τέντα τοῦ ἀπέσω,  
νὰ κόψω τὸ κεφάλι τοῦ μὲ τὰ δικά μου χέρια,  
τὸ αἷμαν τῶν γενιτζαρῶν νὰ πιοῦσιν τ' ἄλογά μου,  
καὶ λαμπροτάτον ἄκουσμα νὰ λάβῃ τ' ὄνομά μου· »

« Αὐθέντη κράλη εὐγενικέ, Μπερνάδε τιμημένε,  
δὲν πρέπει τοῦτο τὸ λαλεῖς νὰ γένη, οὐχ ἀρμόζει,  
νὰ πῆς ἀτός σου εἰς πόλεμον καὶ ἂν συμβῇ νὰ λάβῃς,  
ἔχασες τὰ φουσσᾶτα σου καὶ τὰς παραταγὰς σου.  
Τοῦτο τολμῶ καὶ λέγω το, βάρος μηδὲν τὸ πάρης·  
στέκου ὡς κάστρον ἀφυρόν, μηδὲν παρασαλεύσης,  
καὶ ὡς πύργος ὀχυρώτατος στὴν τέντα σου ἀπέσω  
μὲ ὅλα τὰ φουσσᾶτα σου, μὲ τὰς παραταγὰς σου,  
καὶ ἄφες ἐμὲ νὰ κατεβῶ, νὰ πάγω κατ' ἐκείνων  
στὴν τέντα τοῦ Ἀμουράτμπεη καὶ νὰ τοὺς ἀφανίσω.  
'Αν ἀποθάνω καὶ χαθῶ, ποσῶς ζημιὰ οὐκ ἔναι,  
μόνον ἡ αὐθεντία σου νῆσαι ἀφυρωμένος. »  
Καὶ εἰς ἀπὸ τοὺς ἄρχοντας τὸν κράλη μύστης λέγει,  
ἔχθρὸς καὶ μέγας ἰπίβουλος καὶ φθονερός Ἰάγγου·

ca o cetățuie puternică, a înălțat astfel un zid de apărare temeinic și a intrat în mijlocul lui; voia să întirzie dușmanul pînă la venirea nopții și a întinericului, apoi pe la miezul nopții să fugă îndărăt. Ce mai calea-valea și ce să mai lungesc vorba? De la răsăritul soarelui și pînă la ora a noua ungurii au dat șapte atacuri asupra musulmanilor. Ce sfirtecă, ce prăpăd, cîtă moarte și ce amenințare s-a produs în rîndurile ismailitenilor mai sînt eu oare în stare să arăt? Au căzut toate oștile Răsăritului, pedestrima, lăncierii și toți alergătorii: teama, cutremurul și spaima au pus stăpînire pe inimile turcilor. Oștile s-au despărțit iar, de o parte și de alta. Cu izbîndă, cinste și glorie multă ungurii s-au îndreptat spre tabăra lor, au descălecat repede să respire puțin cu veselie, tresărind de bucurie și mîndrie deosebită: ei erau însuflețiți și plini de nădejde, căci răpuseseră mulțimea.

Ce s-a întîmplat pe urmă între unguri și români?

Ungurii au mers să se sfătuiască ce mai rămîne de făcut, anume craiul, Luxpanos și domnul Iancu. Regele a spus: „Bucurați-vă, marilor conducători și slăviților oșteni, văd că Dumnezeu ne-a hărăzit victoria, i-am respins pe turci cu rușine și ceea ce am dorit și ne-am rugat, ce ne-a cerut biserica Romei și Cetatea lui Constantin, toate acestea ni le-a dat marele stăpîn al universului. Doresc să pășesc eu însumi spre cortul lui Amurat bei, spre marele stăpîn, să-i tai capul cu mîinile mele, ca să bea caii mei sînge de ieniceri, iar numele meu să se înalțe spre faima cea mai plină de strălucire“.

„Stăpîne și nobile rege, cinstite Bernad, nu trebuie să se întîmple ceea ce spui, nu-i bine să te avînți tu însuși în luptă, căci dacă se întîmplă să cazi, pui în primejdie oștile și întocmirile. Îndrăznesc să-ți spun acest lucru, să nu-ți dai nici o însemnătate. Rămii ca o cetate întărită, nu încerca nimic, ci așteaptă ca un zid puternic în cortul tău împreună cu toate oștile și întocmirile tale, în schimb îngăduie-mi să mă duc eu, să pășesc împotriva cortului lui Amurat bei și să-i măcelăresc. Dacă mor și mă prăpădesc, nu-i nici o pagubă, numai să fii sănătos și teafăr domnia ta“.

Unul dintre conducătorii intimi, un mare consilier, dar dușman invidios al lui Iancu, i-a vorbit regelui în felul acesta:

## ΛΟΓΟΙ ΤΟΥΣ ΕΙΠΕΝ Ο ΚΑΚΟΠΙΣΤΟΣ ΤΟΝ ΚΡΑΛΗΝ

« Εἶδες, αὐθέντη, ἐπιβουλὴν καὶ κακοτρόπου ἀνθρώπου  
 δυσκυβουριά, ποῦ βούλεται ἐπίβουλος Ἰάγγος.  
 Οἷτινες κροῦσιν τὰς σπαθίαις; οἱ δοῦλοι σου οἱ Οὐγγροί·  
 οἷτινες εἰς τὸν πόλεμον καὶ εἰς τὰς ἀνδραγαθίας;  
 καὶ στάζει ἐκ τοῦ ἀγκῶνος μου αἷμαν τῶν Μουσουλμάνων,  
 καὶ αὐτὸς ἠπῆρεν τ' ὄνομαν καὶ τὴν κοινὴν εὐφήμεν·  
 τὸν κόσμον ἐκερδέσαμεν, οἱ Τοῦρκοι ἐφθαρτῆκαν,  
 μόνον ὁ Ἀμουράτμπεης μὲ τοὺς γενίτζαροὺς του',  
 καὶ βούλεται ὁ κακὸς τρόπος, ὁ δῦσπιστος Ἰάγγος  
 τάχα νὰ ποίση ὀλιγὸν μικρὸν κατορθωμάκιν,  
 νὰ πέσῃ ὁ κόσμος εἰς αὐτόν, τὸ ἔπαινος καὶ ἡ φήμη  
 δίχως ἀνδρείαν ἢ προκοπὴν, μόνον μὲ πονηρίαν. »  
 Ἀκούσας ταύτην τὴν βουλὴν ὁ κράλης ὁ Μπερνάδος  
 τὸν Ἰάγγον ἀπεκρίθηκεν τάχατε θυμωμένα·

## ΛΟΓΙΑ ΤΟΥ ΚΡΑΛΗ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΙΑΓΓΟΝ

« Καλὴ ἔναι ἡ προθυμία σου, Ἰάγγο στρατιώτη,  
 ἡμεῖς νὰ καταρθώωμε κ' ἑμεῖς νὰ πολεμοῦμε,  
 ἡ δόξα καὶ τὸ ἔπαινος νὰ πέφτῃ εἰς ἐσέναν·  
 ἐγῶμαι αὐθέντης φυσικὸς καὶ ῥήγας τῆς Οὐγγρίας  
 καὶ πρέπει καὶ ἀρμόζει με ἐγὼ νὰ πολεμήσω  
 τὸν μέγαν Ἀμουράτμπεη, αὐθέντη Μουσουλμάνων·  
 ὁ βασιλεὺς μὲ βασιλεῶ θέλει νὰ πολεμήσῃ,  
 αὐθέντης εἶμαι καὶ ἐγὼ καὶ θέλω μὲ αὐθέντην  
 τὴν ὥραν ταύτην βούλωμαι, θέλω νὰ πολεμήσω,  
 στὴν τέντα τοῦ Ἀμουράτμπεη ἀπέσω νὰ κατέβω. »  
 Ἐνίκησέν τον ἡ ὄρεξι, ἀπῆρεν τον τὸ θράσος,  
 σπουδαῖα καὶ ἀνεξόρθωτα μετὰ ὀλίγον γνῶσιν  
 στὴν τέντα τοῦ Ἀμουράτμπεη ἀπέσω κατεβαίνει.  
 Ἦσαν τὴν πόρταν ἀφυρὴν τριγύρου μὲ ἄλυσίδες,  
 μὲ τὰ καμήλια γύρωθεν, μουλάρια καὶ ἵππους,  
 καὶ κόπτουν, σκίζουν καὶ χαλνοῦν τὴν πόρταν καὶ σεμπαίνουν  
 καὶ φθείρουν καὶ κατελοῦν, ἐβγάζουν τὸν αὐθέντην,  
 τὸν Ἀμουράτην ἐβγαλαν ἐκ τὸ κατοννοτόπι.  
 Πέφτουν οἱ Βλάχοι μὲ σπουδῆς <καὶ> τὸν χαζνὰν ἐπῆραν,  
 τὰ πράγματα ἐδράξασιν μεγάλου τοῦ αὐθέντη·  
 ὡς εἶδασιν τ' ἀμέτρητα, τὸν πλοῦτον τὸν μέγalon,  
 ἐμπρὸς ὀπίσου ἐγύρισαν οἱ Βλάχοι εἰς τὴν κατοῦναν,  
 ὁ κράλης ἐπόλεμιζε μὲ ὀλιγοστοὺς ἀνθρώπους.  
 Στραφῆν ἰδεῖν ὁ ἀμηρᾶς τὴν εὐτολμίαν τοῦ κράλη  
 μὲ ἄριστην ἀποκοττιὰ καὶ θράσον θηριῶδες,  
 καὶ πολεμίζει ἰσχυρὰ καὶ κατελεῖ τὴν πόρταν  
 μόνον ὁ κράλης μὲ ὀλιγοὺς τετρακοσιοὺς ἀνθρώπους.  
 Βάνουνται, στερεώνουνται καὶ δύναμιν ἐπῆραν,  
 γυρίζουν οἱ γενίτζαροι καὶ βάνουν τοὺς στὴν μέσην,  
 καὶ πολεμίζουν δυνατὰ ἕως δῦσεμαν ἡλίου,

## CUVINTELE SPUSE REGELUI DE CĂTRE OMUL DE REA-CREDINȚĂ

„Stăpîne, ai văzut sfatul și propunerea nefericită a unui om răutăcios, cum e sfetnicul Iancu. Cine își încrucișează spadele? Sclavii tăi, ungurii. Cine păsește în luptă și la fapte mari? Dacă în latura mea curge sânge de musulmani, îmi fac prin aceasta un nume mare și faimă pretutindeni. Noi am cîștigat, iar turcii au fost zdrobiți, căci a rămas numai Amurat bei cu ienicerii săi, iar răutăciosul și necredinciosul Iancu vrea să mai adauge o mică ispravă, ca să cadă cîntea asupra lui, adică laudele și renumele, fără cine știe ce bărbăție și succes, ci numai din răutate.”  
 Auzind acest sfat, regele Bernad i-a răspuns lui Iancu cam supărat în felul acesta.

## CUVINTELE REGELUI CĂTRE IANCU

„Frumos gînd ai, oștene Iancu, ca noi să îndreptăm lucrurile și să luptăm, iar tu să dobîndești glorie și laudă. Eu sînt stăpînul firesc și regele Ungariei: deci se cuvine și se cade să-l înfrunt eu pe marele Amurat bei, conducătorul musulmanilor. Un împărat vrea să lupte cu un împărat, iar eu sînt stăpîn și doresc să lupt în ceasul acesta cu un stăpîn, deci vreau să-l înfrunt și să ajung la cortul lui Amurat bei.”

El s-a lăsat împins de dorință și cutezanță, de zel și temeritate și cu o prea puțină cunoaștere a realității s-a avîntat spre cortul lui Amurat bei. A găsit tabăra întărită și înconjurată cu lanțuri de cămile, catîri și cai; a lovit, a imprăștiat și a sfărîmat poarta, apoi a pătruns mai departe, a ucis, a aruncat la pămînt și l-a scos din întăritură pe Amurat bei. Românii au trimis în grabă și au pus mîna pe comorile lui, adică pe lucrurile de preț ale marelui stăpîn. Văzînd bogățiile fără număr și averea cea mare, românii au pătruns din toate părțile în tabără, iar regele lupta numai cu cîțiva oameni.

Emirul s-a întors să privească cutezanța regelui plină de îndrăzneală aleasă și curaj de fiară sălbatică, deoarece regele lupta cu îndîrjire și înfrunta tabăra numai cu cîțiva oșteni în număr de trei sute. Ienicerii alergau mereu, se întăreau, prindeau putere, făceau cerc și înaintau spre cei de la mijloc;

με τὰ σαγιττοδόξαρα τὰ ἄλογα τοὺς σφάζουν·  
ὑπιτροπὴν ἐπήρασιν οἱ Οὕγγοι με τὸν κράλην,  
5 βούλεται εἰς τὴν κατοῦναν του νὰ φύγη, ἂν ἡμπορέσῃ.

Καὶ εἰς ἐκ τοὺς γενίτζαρους ἐκ τῶν Ῥωμαίων τὸ γένος,  
τὸ ὀνομάν του Χαμουζᾶς, καλός, ἀνδρειωμένος,  
μεσαῖος, χαμαδόπλατος, ἦτον τριακοντάρης,  
ὡς δράκων ἐβρυχήσθηκεν, στὸν κράλην κατεβαίνει  
0 καὶ τὸ ἄλογόν του ἔδωκεν στὸ μοσστινὸν ποδάριν,  
εἰς τὸ ποδάριν τῷδωκεν πεζὸς με τὸ μανάρι,  
καὶ πάραυτα τὸ ἄλογον ἐμύτισεν τοῦ κράλη,  
ἔπεσεν χαμαὶ παρευθὺς ἐπὶ τῆς γῆς ὁ ῥῆγας·  
ἔβγάξει τὸ μαχαῖριν του ὁ Χαμουζᾶς ἐκείνος  
5 καὶ κόπτει τὸ κεφάλιν του, στήνει το στὸ κοντάριν.

Ὅσοι κατεχωρίσθησαν στὴν πόρταν τοῦ Ἀμουράτη,  
οὐδὲ τινὰς ἐγλύτωσεν, ὅλους ἐκατεκόψαν.  
Μηδὲν μακρύνω τὴν γραφὴν, πλατύνω καὶ τὸν λόγον·  
τὴν κεφαλὴν ἐστήσασιν ἀπάνου εἰς τὸ κοντάριν,  
1 κραυγὴν μεγάλην πολεμοῦν οἱ Τοῦρκοι καὶ φωνάζουν·  
τὰ πουλιά πετάμενα ἔπεφταν καὶ φωνάζουν  
καὶ καταπάνου ὤρμησαν στοὺς Οὕγγρους καὶ εἰς τοὺς Βλάχους·  
πολὺν φουσσᾶτον συντριψαν οἱ Τοῦρκοι ἀπὲς τοὺς Οὕγγρους,  
μετὰ τροπῆς καὶ χαλασμοῦ ὑπᾶν εἰς τὴν κατοῦναν,  
βρυχοῦνται, κλαίουں, δειλιοῦں, ἐξαποροῦں καὶ φρίττουν,  
ὥσπερ πουλιὰ ἐσκόρπισαν εἰς κάμπους, καὶ εἰς λαγκάδας.

Καὶ τότε ὁ φρονιμώτατος, ὁ μέγας ὁ Ἰάγγος,  
πονεῖ μεγάλα, ὀδύρεται ἐκ βάθους τῆς καρδίας,  
πάλιν κρυφὰ τὸν χαίρεται τὸν θάνατον τοῦ κράλη,  
διότι οὐδὲν τὸν ἤκουσεν πληρώσει τὴν βουλὴν του·  
ἀλλ' ὅμως ὁ θαυμάσιος ὁ βασιλεὺς Ἰάγγος,  
ἐκρέμετον ὀπίσω του πολῦτιμον χρυσίον,  
κόρνειον μεγαλόφωνον τὸ σύρνουν οἱ ἀφέντες,  
2 με ἄλυσίδαν πάγχρυσον, φοῦντες, μαργαριτάριν·  
ἀτός του ἤχους ἔδωκεν μετὰ κραυγῆς μεγάλης  
καὶ τὰ φουσσᾶτα ἐμάζωξεν εἰς τὸ κατουνοτόπιν.  
Μὰ τὴν τρομάραν τὴν φρικτὴν, τὴν ἀπειλὴν ἐκείνην,  
κανεῖς νὰ μὴν τὸ θυμηθῇ, ἀλλὰ καὶ μὴν τὸ ἀκούσῃ.

Ἐγὼ ἐστεκάμην εἰς βουνό, εἰς δάσους κρυβημένος,  
καὶ ὡς μάρμαρον ἐγίνομουν, ἐπελιθώθην λίθος·  
ὥσπερ νὰ δῆς τὴν θάλασσαν ὡσάν ἀναγριοῦται  
ὑπὸ ἀέρος ἰσχυροῦ, καὶ κύματα γεμίζουν,  
οὕτως τὰ κύμα<τα> ἤβλεπα στὸν κάμπον γεμισμένα,  
τὸν λογισμὸν μου ἔπασχα, μὴ νᾶν' θαλάσσης κύματα,  
3 μὴ νᾶν' θαλάσσης κύματα καὶ ὑπολάθαν με το,  
καὶ ἐγενόμην ἄνθρωπος δίχως ψυχὴν κ' αἰσθήσιν.

Εἶδες θαυμάσιον, φρικτόν, ἀπόρρητον, μέγalon  
καὶ τοῦ Θεοῦ παράδοξον ὁ νοῦς νὰ ἐξεθαβῇται.  
Ἄπανα γένος καὶ πνοὴ πρέπει νὰ μεγαλύνῃ  
Θεὸν τὸν Παντόκρατορα, δημιουργὸν τῶν ὅλων.  
Ὁ οὐρανὸς τὸ ἤκουσεν κ' ἐπέφτασιν τὰ ἄστροι,  
ὁ ἥλιος ἐκ τοῦ φόβου του ὑπᾶ βασιλεύσῃ,  
ὁ φέγγος ἐσκοτίσθηκεν τὴν νύκταν ὡς δὲν φέγγειν  
ὁ πάμφρικτον τὸ θέαμαν, τὸν ὀρισμὸν τὸν θεῖον.

5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000  
1001  
1002  
1003  
1004  
1005  
1006  
1007  
1008  
1009  
1010  
1011  
1012  
1013  
1014  
1015  
1016  
1017  
1018  
1019  
1020  
1021  
1022  
1023  
1024  
1025  
1026  
1027  
1028  
1029  
1030  
1031  
1032  
1033  
1034  
1035  
1036  
1037  
1038  
1039  
1040  
1041  
1042  
1043  
1044  
1045  
1046  
1047  
1048  
1049  
1050  
1051  
1052  
1053  
1054  
1055  
1056  
1057  
1058  
1059  
1060  
1061  
1062  
1063  
1064  
1065  
1066  
1067  
1068  
1069  
1070  
1071  
1072  
1073  
1074  
1075  
1076  
1077  
1078  
1079  
1080  
1081  
1082  
1083  
1084  
1085  
1086  
1087  
1088  
1089  
1090  
1091  
1092  
1093  
1094  
1095  
1096  
1097  
1098  
1099  
1100  
1101  
1102  
1103  
1104  
1105  
1106  
1107  
1108  
1109  
1110  
1111  
1112  
1113  
1114  
1115  
1116  
1117  
1118  
1119  
1120  
1121  
1122  
1123  
1124  
1125  
1126  
1127  
1128  
1129  
1130  
1131  
1132  
1133  
1134  
1135  
1136  
1137  
1138  
1139  
1140  
1141  
1142  
1143  
1144  
1145  
1146  
1147  
1148  
1149  
1150  
1151  
1152  
1153  
1154  
1155  
1156  
1157  
1158  
1159  
1160  
1161  
1162  
1163  
1164  
1165  
1166  
1167  
1168  
1169  
1170  
1171  
1172  
1173  
1174  
1175  
1176  
1177  
1178  
1179  
1180  
1181  
1182  
1183  
1184  
1185  
1186  
1187  
1188  
1189  
1190  
1191  
1192  
1193  
1194  
1195  
1196  
1197  
1198  
1199  
1200  
1201  
1202  
1203  
1204  
1205  
1206  
1207  
1208  
1209  
1210  
1211  
1212  
1213  
1214  
1215  
1216  
1217  
1218  
1219  
1220  
1221  
1222  
1223  
1224  
1225  
1226  
1227  
1228  
1229  
1230  
1231  
1232  
1233  
1234  
1235  
1236  
1237  
1238  
1239  
1240  
1241  
1242  
1243  
1244  
1245  
1246  
1247  
1248  
1249  
1250  
1251  
1252  
1253  
1254  
1255  
1256  
1257  
1258  
1259  
1260  
1261  
1262  
1263  
1264  
1265  
1266  
1267  
1268  
1269  
1270  
1271  
1272  
1273  
1274  
1275  
1276  
1277  
1278  
1279  
1280  
1281  
1282  
1283  
1284  
1285  
1286  
1287  
1288  
1289  
1290  
1291  
1292  
1293  
1294  
1295  
1296  
1297  
1298  
1299  
1300  
1301  
1302  
1303  
1304  
1305  
1306  
1307  
1308  
1309  
1310  
1311  
1312  
1313  
1314  
1315  
1316  
1317  
1318  
1319  
1320  
1321  
1322  
1323  
1324  
1325  
1326  
1327  
1328  
1329  
1330  
1331  
1332  
1333  
1334  
1335  
1336  
1337  
1338  
1339  
1340  
1341  
1342  
1343  
1344  
1345  
1346  
1347  
1348  
1349  
1350  
1351  
1352  
1353  
1354  
1355  
1356  
1357  
1358  
1359  
1360  
1361  
1362  
1363  
1364  
1365  
1366  
1367  
1368  
1369  
1370  
1371  
1372  
1373  
1374  
1375  
1376  
1377  
1378  
1379  
1380  
1381  
1382  
1383  
1384  
1385  
1386  
1387  
1388  
1389  
1390  
1391  
1392  
1393  
1394  
1395  
1396  
1397  
1398  
1399  
1400  
1401  
1402  
1403  
1404  
1405  
1406  
1407  
1408  
1409  
1410  
1411  
1412  
1413  
1414  
1415  
1416  
1417  
1418  
1419  
1420  
1421  
1422  
1423  
1424  
1425  
1426  
1427  
1428  
1429  
1430  
1431  
1432  
1433  
1434  
1435  
1436  
1437  
1438  
1439  
1440  
1441  
1442  
1443  
1444  
1445  
1446  
1447  
1448  
1449  
1450  
1451  
1452  
1453  
1454  
1455  
1456  
1457  
1458  
1459  
1460  
1461  
1462  
1463  
1464  
1465  
1466  
1467  
1468  
1469  
1470  
1471  
1472  
1473  
1474  
1475  
1476  
1477  
1478  
1479  
1480  
1481  
1482  
1483  
1484  
1485  
1486  
1487  
1488  
1489  
1490  
1491  
1492  
1493  
1494  
1495  
1496  
1497  
1498  
1499  
1500  
1501  
1502  
1503  
1504  
1505  
1506  
1507  
1508  
1509  
1510  
1511  
1512  
1513  
1514  
1515  
1516  
1517  
1518  
1519  
1520  
1521  
1522  
1523  
1524  
1525  
1526  
1527  
1528  
1529  
1530  
1531  
1532  
1533  
1534  
1535  
1536  
1537  
1538  
1539  
1540  
1541  
1542  
1543  
1544  
1545  
1546  
1547  
1548  
1549  
1550  
1551  
1552  
1553  
1554  
1555  
1556  
1557  
1558  
1559  
1560  
1561  
1562  
1563  
1564  
1565  
1566  
1567  
1568  
1569  
1570  
1571  
1572  
1573  
1574  
1575  
1576  
1577  
1578  
1579  
1580  
1581  
1582  
1583  
1584  
1585  
1586  
1587  
1588  
1589  
1590  
1591  
1592  
1593  
1594  
1595  
1596  
1597  
1598  
1599  
1600  
1601  
1602  
1603  
1604  
1605  
1606  
1607  
1608  
1609  
1610  
1611  
1612  
1613  
1614  
1615  
1616  
1617  
1618  
1619  
1620  
1621  
1622  
1623  
1624  
1625  
1626  
1627  
1628  
1629  
1630  
1631  
1632  
1633  
1634  
1635  
1636  
1637  
1638  
1639  
1640  
1641  
1642  
1643  
1644  
1645  
1646  
1647  
1648  
1649  
1650  
1651  
1652  
1653  
1654  
1655  
1656  
1657  
1658  
1659  
1660  
1661  
1662  
1663  
1664  
1665  
1666  
1667  
1668  
1669  
1670  
1671  
1672  
1673  
1674  
1675  
1676  
1677  
1678  
1679  
1680  
1681  
1682  
1683  
1684  
1685  
1686  
1687  
1688  
1689  
1690  
1691  
1692  
1693  
1694  
1695  
1696  
1697  
1698  
1699  
1700  
1701  
1702  
1703  
1704  
1705  
1706  
1707  
1708  
1709  
1710  
1711  
1712  
1713  
1714  
1715  
1716  
1717  
1718  
1719  
1720  
1721  
1722  
1723  
1724  
1725  
1726  
1727  
1728  
1729  
1730  
1731  
1732  
1733  
1734  
1735  
1736  
1737  
1738  
1739  
1740  
1741  
1742  
1743  
1744  
1745  
1746  
1747  
1748  
1749  
1750  
1751  
1752  
1753  
1754  
1755  
1756  
1757  
1758  
1759  
1760  
1761  
1762  
1763  
1764  
1765  
1766  
1767  
1768  
1769  
1770  
1771  
1772  
1773  
1774  
1775  
1776  
1777  
1778  
1779  
1780  
1781  
1782  
1783  
1784  
1785  
1786  
1787  
1788  
1789  
1790  
1791  
1792  
1793  
1794  
1795  
1796  
1797  
1798  
1799  
1800  
1801  
1802  
1803  
1804  
1805  
1806  
1807  
1808  
1809  
1810  
1811  
1812  
1813  
1814  
1815  
1816  
1817  
1818  
1819  
1820  
1821  
1822  
1823  
1824  
1825  
1826  
1827  
1828  
1829  
1830  
1831  
1832  
1833  
1834  
1835  
1836  
1837  
1838  
1839  
1840  
1841  
1842  
1843  
1844  
1845  
1846  
1847  
1848  
1849  
1850  
1851  
1852  
1853  
1854  
1855  
1856  
1857  
1858  
1859  
1860  
1861  
1862  
1863  
1864  
1865  
1866  
1867  
1868  
1869  
1870  
1871  
1872  
1873  
1874  
1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1890  
1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1900  
1901  
1902  
1903  
1904  
1905  
1906  
1907  
1908  
1909  
1910  
1911  
1912  
1913  
1914  
1915  
1916  
1917  
1918  
1919  
1920  
1921  
1922  
1923  
1924  
1

Λέγουν τινές τὸ τυχερὸν <τὸ> σύμβαμαν τῆς τύχης·  
εἴ τι φρονεῖ καθ' ἑαυτοῦ ἄλλη ἄλλος ἐξ ἄλλου,  
ἐγὼ γὰρ λέγω, μαρτυρῶ, ὁμολογῶ τὸ δίδω·  
οὐδὲν ἐν γέγονεν ποσῶς παρὰ ῥιζμοῦ Κυρίου.  
μυστήριον ἀκατανόηταν πλήττομαι καὶ θαυμάζω.

Πᾶσα πνοὴ ἐξίσταντο τὸ γέγονεν στοὺς Οὐγγρους·  
ἐπὶ τὰ φορὰς ἐτζάκισαν τοὺς Τούρκους κατὰ κράτος,  
οἱ Οὐγγροι διὰ μίαν φορὰν τάχα ποῦ ἐτζακιστῆκαν,  
ἐποίησαν ἐπιτροπὴν, πλέον οὐ πολεμίζουν.

Δόξα καὶ κράτος καὶ τιμὴ, ὕμνος ἄξιον, μέγαν  
Πατέρα τὸν πανάγιον, Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα,  
τὸ τριλαμπές, Ἁγία Τριάς, ὕμνω τὰ μεγαλεῖα.

sesc și declar așa: nimic nu se întâmplă fără voința lui Dumnezeu, dar sînt  
înmărmurit și uimit în fața tainei cu neputință de înțeles. Toată suflarea s-a  
minunat de ceea ce s-a petrecut la unguri: ei au dat șapte atacuri puternice  
asupra turcilor, însă au fost răpuși cu repeziciune la un singur contraatac,  
apoi s-au întors și n-au mai luptat.

Slavă și putere și mărire, cîntare vrednicului, marelui Părinte atot-  
sfînt, Fiului și Sfîntului Duh, Treimeii sfinte și de trei ori luminate: slăvesc  
măreția voastră.

A trăit probabil între anii 1400—1470 și a făcut parte dintr-o familie bizantină foarte distinsă. În anul 1421 a fost secretarul ducelui genovez Giovanni Adorno și a scris pentru acesta corespondența cu sultanul turcilor. Mai târziu a ajuns în serviciul familiei genoveze Gateluzzi, care stăpinea în Mytilene și care l-a trimis în anul 1455 ca sol la sultanul Mahomet al II-lea. În anul următor s-a dus din nou la sultan spre a duce tributul insulei Lesbos. Avea o casă în Nea Phocaia, în fața insulei Lesbos, unde probabil a murit. Era partizanul unirii bisericilor, considerată drept singura salvare în fața amenințării otomane. Alături de scrierile lui Sphrantzes, Critobul și Chalcocondyl, opera sa este una dintre cele mai însemnate surse pentru cunoașterea secolului al XV-lea. Ea are și o valoare literară, prin stilul simplu și firesc. Dar cronica lui Ducas are mai ales o deosebită valoare documentară, deoarece autorul a avut contacte directe cu oamenii și evenimentele vremii și a înregistrat, în general, în mod conștiincios și obiectiv, știrile culese în numeroasele sale călătorii diplomatice fie dintr-o tabără, fie din cealaltă.

Începutul cronicii lipsește, iar introducerea prezintă o istorie universală succintă pînă la anul 1204. Evenimentele dintre 1204—1359 marchează începuturile expansiunii musulmane, iar cele pînă în anul 1391 continuarea ei. De aici înainte este povestită pe larg istoria Imperiului bizantin sub ultimii împărați din dinastia Paleologilor, inclusiv căderea capitalei sub otomani în 1453. Cronica se oprește brusc la anul 1462, cînd insula Lesbos a căzut în stăpînire turcilor.

În afară de limba sa maternă, autorul cunoștea italiana și turca, ceea ce i-a ușurat consultarea izvoarelor otomane. El se arată familiarizat cu mitologia antică și cu biblia și amestecă în stilul său elemente tradiționale arhaice cu elemente populare. Sentimentele sale naționale sînt sincere și profunde și se îmbină în chip inteligent cu o gîndire proprie rafinată, sprijinită și pe o lungă practică de diplomat. Ducas condamnă fanatismul unor cercuri clericale din Bizanț care preferau să vadă nimicirea statului bizantin decît să sprijine unirea cu biserica apuseană.

*Ediția folosită:* Ducas, *Istoria turco-bizantină (1341—1462)*, ed. critică de Vasile Grecu, București, 1958.

## CRONICA TURCO-BIZANTINĂ

1

(XV, 2) Ὁ δὲ Παγιαζήτ καθήμενος ἐν Προύση καὶ τὰ τῆς εὐτυχίας ὑψίκομα καὶ ὁρῶν καρποῖς βρίθοντα καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἀδεῶς κατατρυφῶντα ἐν ὄροις στρουθῶν κελαδίσμασιν, οὐ γὰρ ἔλειπέ τι τῶν ἐν τοῖς γένεσι τῶν ὁρῶν ὡραίων, εἴτε ἐν σώματι ζώου ἢ μετάλλου ἢ ἄλλης τινὸς ἐν τῇ κόσμῳ τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ ἡδεΐας ὄψεως, τοῦ μὴ εἶναι τε καὶ εὐρίσκεσθαι ἐν τοῖς ὄροις αὐτοῦ, ἐκλεγόμενα τοῖνυν τὰ καθαρὰ τῶν σωμάτων καὶ τῶν ὡραίων ἀρρένων τε καὶ θηλέων, παρίσταντο παιδάρια νέα καὶ τρυφερά καὶ κόπερ τὸν ἥλιον λάμπουσαι, — τίνων; Ῥωμαίων, Σέρβων, Βλάχων, Ἀλβανι-Οὐγγρων, Σάξων, Βουλγάρων καὶ Λατίνων, — ἕνα ἕκαστον μελωδούντων ἰὰ διαλέκτῳ καὶ μὴ βουλομένων, αὐτὸς δὲ καθήμενος καὶ κατασπαταλῶν ταῦτο ἀφροδισιάζων, ἐν ἀρρένοισι ἀσελγαίνων καὶ θήλεσιν.

1

(XV, 2) Iar Baiazid<sup>1</sup> sta la Brusa privind arborii înfrunziți ai fericirii, încărcăți de roade, și se desfăta în fiecare zi, în liniște, de cîntările minunate ale păsărilor; căci nimic frumos din mulțimea limbilor, fie ființă aleasă, fie metal prețios, fie orice altceva care e dat de Dumnezeu pe lumea aceasta ca să bucure privirea, nu se întîmpla să nu fie sau să nu se descopere în avelile lui. După ce alegea persoane de parte bărbătească și femeiască curate la trup și cu fața frumoasă, stăteau în jurul lui băieți tineri și delicați și fecioare mai strălucitoare ca soarele. — Ale cui? Ale grecilor, sîrbilor, românilor, albanezilor, ungurilor, sașilor, bulgarilor și latinilor, fiecare cîntînd în limba sa, fără voie, iar el sta, se îmbuiba și nu înceta desfrîul, fie cu parte bărbătească, fie cu parte femeiască.

<sup>1</sup> Sultanul Baiazid I (1389—1402).



(XIX, 1) Ὁ δὲ Μωσῆς, ὃν ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσεν, διάγων μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Μεχεμέτ ἐν Ἀγγύρᾳ τῆς Γαλατίας καὶ φυγὼν ἦκε ἐν Σινώπῃ ἡγευέοντος Σπεντιάρ τοῦ Τουρκομάνου. Φιλοξενήσας οὖν αὐτόν, ὥς ἔδει, ἐζήτησε ῥᾶσαι Μωσῆς τὴν περσικήν τοῦ Εὐξείνου Πόντου, τὰ πρὸς Βλαχίαν. Ὁ δὲ πασίως τὴν αἴτησιν αὐτοῦ πληρώσας ἀφίησι καὶ εἰς Βλαχίαν περᾶ. Καὶ τῷ λτξῇ βεηβόδα συντυχῶν καὶ πληροφορήσας αὐτῷ, τίς τε εἴη καὶ πόθεν ἦκε ἰπῶς, δίδωσιν αὐτῷ ἄδειαν τοῦ περιπατεῖν ἐν πάσῃ Βλαχίᾳ καὶ πράττειν τὰ ἔχοντα. Οἱ δὲ τῆς δούσεως σατράπαι καὶ τὰ τοῦ Δανούβεως μέρη φυλάττοντες, θόντες τὴν εἰς Βλαχίαν εἰσοδὸν τοῦ Μωσῆ, γράφουσι καὶ δηλοῦσι τῷ Μουσουλμάν τὰ γενόμενα καὶ ὅπως, εἰ μὴ φθάσας περάσει ἐν τοῖς μέρεσι τῆς Θράκης, δύσιν ὁ Μωσῆς κληρώσεται καὶ αὐτὸς ἐν Ἀσίᾳ διάγων εἰς αὐτὴν καὶ καθήξει.

(XX, 2) Ὅμοίως καὶ πρέσβεις Σερβίας καὶ Βλαχίας Βουλγαρίας τε καὶ δουτῶν Ἰωαννίνων καὶ τοῦ δεσπότη Λακεδεμονίας καὶ πρίγκιπος Ἀχαΐας καὶ τας ἡμέρας προσαγορεύσας καὶ ἐν ἀρίστῳ ὁμοτραπέζους συγκαθεδρίσας καὶ φιλοτησίαις εἰς ἀνάδειξιν πάντων ἐγκαταστήσας, ἀπέλυσεν τοὺς πάντας ἐν ἡνὶ λέγων αὐτοῖς. « Ἀναγγεῖλατε τοῖς κυρίοις ὑμῶν, ἐγὼ μετὰ πάντων εἰρήνῃ δίδωμι καὶ εἰρήνην λαμβάνω. Ὅς πανουργεῖ τὴν εἰρήνην καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἡνὶς κατ' αὐτοῦ. » —

(XXI, 3) Κάκεϊ διάγων ἦλθε μήνυμα, πῶς ὁ ὕστατος τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, Μουσταφᾶς ὀνομαζόμενος, υἱὸς τοῦ προῤῥηθέντος Παγιαζήτ, ἐν τῇ Βλαχίᾳ ἦν διά- καὶ κατὰ μὲν τὸ πρῶτον πέμπει τοὺς τῶν δούλων ἐκκρίτους δύο τοῦ ἀπο- λίσαι τὸν Τζινεήτ. Οἱ δὲ οὐχ εὖρον αὐτόν, ἦν γάρ, πρὸ δύο ἡμέρας τὸν πο- νὴν περάσας, ἐνωθεὶς τῷ Μουσταφᾶ καὶ ὄρκους δοὺς αὐτῷ τοῦ συνδραμεῖν συγκακοπαθῆσαι καὶ ἄρχοντα καταστήσαι δούσεως καὶ ἐφ' αὐτοῦ. Μαθὼν οὖν τὴν ἡνὶ τοῦ Τζινεήτ ὁ Μεχεμέτ καὶ μὴ φέρων τὴν ζημίαν, ἦν ὑποστῆναι μέλλει αὐτοῦ, στρατὸν ἀγείρει πολὺν καὶ ἐξελθὼν ἀπὸ Θράκης ἦλθεν εἰς Μακε- δονίαν. Κάκεϊ μαθὼν, ὅτι ὁ Μουσταφᾶς σὺν τῷ Τζινεήτ περάσαντες τὸν Ἰστρον, εἰς Βλάχους εἰς βοήθειαν καὶ ἀπὸ τῶν Τούρκων οὐκ ὀλίγον στρατόν, πρὸς τὴν Θεσσαλονίκην μέρη κατέρχονται, καὶ αὐτὸς τὴν πρὸς αὐτοὺς σὺν τῷ στρα- τῷ ἐπορεύετο. Ἀπαντηθέντες ἐγγὺς εἰς τὰ τῆς Θεσσαλονίκης μέρη καὶ δὴ ὡς πάντες πόλεμον καὶ τὴν νικῶσαν ὁ Μεχεμέτ λαχὼν, ἐδιώκοντο παρ' αὐτοῦ καὶ τῶν πυλῶν Θεσσαλονίκης ὁ Μουσταφᾶς σὺν τῷ Τζινεήτ.

(XIX, 1) Iar Musa <sup>2</sup>, de care am vorbit mai înainte, și care trăia împreună cu fratele său Mohamet la Ancyra din Galatia, a fugit și a ajuns la Sinope, unde domnea Spentiar Turcomanul <sup>3</sup>. Acesta l-a găzduit bine și cum se cuvine, iar Musa l-a rugat să-l treacă de partea cealaltă a Pontului Euxin, către Țara Românească. Acela i-a împlinit cererea cu plăcere, l-a trimis și l-a trecut în Țara Românească. Și întâlnindu-se cu Mircea voievod și încunoștiindu-l cine este și de unde și cum a venit, acesta i-a dat voie să umble prin toată Țara Românească și să facă cele plănuite. Iar pașalele din apus, și care păzeau părțile de la Dunăre, aflind de venirea lui Musa în Țara Românească, au scris și i-au arătat lui Musulman <sup>4</sup> cele întâmplate, spunind că, dacă nu va trece mai înainte în părțile Traciei, partea de apus va fi ocupată de Musa, iar el va rămînea în Asia, și la această regiune i se va limita domnia.

(XX, 2) Tot așa, primindu-i <sup>5</sup> cu blîndețe pe solii Serbiei, ai Țării Românești, ai Bulgariei, ai ducelui de Ianina, ai despotului din Lacedemonia, ai principelui de Achaia și așezîndu-i pe toți în rînd cu el la masă și închinînd paharul în cinstea tuturor, i-a lăsat să plece pe toți în pace, zicîndu-le: „Spuneți domnilor voștri că, eu tuturor pace dau și pace iau. Cine uneltește împotriva păcii, și Dumnezeu păcii să uneltească împotriva lui“.

(XXII, 3) Stînd acolo, a primit vestea cum că ultimul dintre frații săi, numit Mustafa, fiul mai înainte pomenitului Baiazid, se afla în Țara Românească. Atunci a trimis <sup>6</sup> mai întîi doi slujitori să-i taie capul lui Țineit <sup>7</sup>. Aceștia însă nu l-au găsit, căci, trecuse cu două zile mai înainte fluviul și se unise cu Mustafa, jurîndu-i acestuia că va merge cu el și că vor împărți împreună suferințele și că-l va așeza domn al Apusului și Răsăritului. Aflînd Mohamet de fuga lui Țineit, n-a putut suporta neajunsul ce avea să-l îndure din partea acestuia, a strîns armată multă și, plecînd din Tracia, a ajuns în Macedonia. Acolo a aflat că Mustafa împreună cu Țineit au trecut Istrul avînd într-ajutor români și nu puțină armată de turci și că se îndrepta spre părțile Tesaliei. De aceea și-a dus și el armata în aceeași direcție. Întîlnindu-se aproape de părțile Salonicului și începînd lupta, Mohamet a ieșit învingător, iar Mustafa împreună cu Țineit au fost urmăriți de el pînă la porțile Salonicului.

<sup>2</sup> Pretendent, domnește între anii 1411 și 1413 alături de Mahomet.

<sup>3</sup> Sfentiar (1402—1439).

<sup>4</sup> Soliman, alt pretendent care domnește între anii 1402 și 1410 alături de Mahomet I.

<sup>5</sup> Sultanul Mahomet I (1402—1421); aici e vorba de anul 1413 cînd a rămas singur stăpînitor.

<sup>6</sup> Sultanul Mahomet I.

<sup>7</sup> Emirul Güneit.

(XXII, 6) Ὁ δὲ Μαχουμέτ κατὰ τῶν Βλάχων τρέφων ἔχθραν ἔνεκα τῆς τοῦ σουσταφᾶ ἀναρρήσεως, πέμπει στρατὸν πολὺν καὶ λεηλατεῖ καὶ πυρπολεῖ καὶ μοῖ τὰ πλεῖστα.

(XXII, 9) [...] Καὶ γὰρ ἀτακτοῦντες πολλάκις οἱ τῆς Ἀμασείας καὶ τοὺς Τουρτέρσας προσκαλοῦντες, ἐπεὶ ὁμογενεῖς καὶ ὁμοδιαίτοι τυγχάνουσιν, εἰς ἀποσταλῶν χωροῦντες ἐφαίνοντο· δεῖν ᾧ ἤθη ὁ παρελθὼν Μεχεμέτ, ὁ πατὴρ αὐτοῦ, εἰρῖσαι τὴν ἐπαρχίαν τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ καταστῆσαι τοῦτον κύριον ἐν τοῖς οἰς ἐκείνοις καὶ κεφαλὴν πρὸς Πέρσας ἀντιπαρατάττουσαν, ὥς κἀκεῖνος τῇ Ἀδριανοῦ πρὸς Ῥωμαίους, Ὁὐννους, Βλάχους, Σέρβους, Βουλγάρους δόρυ ὄν, ἐν πάσῃ τῇ Ἀσίᾳ καὶ Θράκῃ τὸ ὑπήκοον ἐν εὐπραγίᾳ διαγείν.

(XXIII, 2) Τότε ὁ Παγιαζήτ μεθ' ὅσης ἡδονῆς καὶ χαρᾶς δεξάμενος τὰ ματα, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος σὺν πᾶσι τοῖς σατράπαις καὶ σταῖσιν, καὶ μέρους οὐκ ὀλίγου τῆς πόλεως (παρόντος), ἤρξατο δημηγορεῖν δε· (Πρὸς) ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες, οὐ χρὴ λέγειν καὶ δημηγορεῖν ἐκ ποίας εἰς τὴν τύχην ὑψώθημεν συνευδοκοῦντος Θεοῦ διὰ παρακλήσεως τοῦ προφήτου. ἰτε γὰρ ἀκριβῶς, οἱ μὲν αὐτοψεί, οἱ δὲ παρὰ τῶν γονέων ἐνωτισθέντες, ὅκ ἔστιν οὐπω ἐξηκοστὸν ἢ πλεον τι, ἀφ' οὗ τὸν πορθμὸν διαβάντες οἱ τοῦ ἄν, ἔτος, τὴν Θράκην πᾶσαν ἐκράτησαν καὶ τὴν βασιλείαν Ῥωμαίων καὶ Ὀὐννους, τὸ μυριάριθμον γένος, Ἀλβανούς καὶ Βουλγάρους, πάντας σχεδὸν ἐν τοσοῦτον εἰς τέλος αἰχμαλωτίζοντες ἐταπείνωσαν, ὥς καὶ τὰ δημόσια ἐν τέλῃ μὴ ἐξισχύειν τοὺς φόρους τοὺς ἐτησίους τοὺς διδομένους ἡμῖν κεῖν, ἀλλὰ καὶ τὰς θυγατέρας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐξαποστέλλειν πρὸς ἡμετέρους ἀρχηγούς δουλοπρεπῶς· πῶς; ἔλεον ζητοῦντες καὶ οἶκτον, ὡχὴν δεινῶν καὶ εἰρήνην παρ' ἡμῶν.

(XXIII, 8) [...] Καὶ οὐ μόνον τὰ πρὸ τοῦ Ἰστρου μυριάριθμα ἔθνη καὶ ὅλλα, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸν Ἰστρον Βλάχους εἰς τέλος ταπεινώσαντες, Ὀὐννους, τὴν ἀμέτρητον πληθύν, εὐδιάμετρον κατεργάσαντες, καὶ οὐ μόνον οἱ γειτονεῖς Τουρκοὶ κατατρέχουσιν, οἱ τῆς Θράκης, οἱ τῆς Ἀττικῆς, οἱ τοῦ Ἰλλυρίου, οἱ τοῦ Αἰμιμόντου καὶ οἱ γειτνιῶντες Σερβίαν — καὶ γὰρ ὅσον τό κατ' ἐπὶ τοῦ πλεον τυγχάνει τὸ γένος τοῦτο τὴν σήμερον ἀπὸ πορθμοῦ Καλλιουρούς ἄχρι τοῦ Ἰστρου παρ' ὅσον ἐν τοῖς τῆς Ἀνατολῆς μέρεσι τὸ κατοικοῦν, τὸ ὑπήκοον τοῦ ἀρχηγοῦ τοῦ ἐκ τῶν Ὀθμάν — ἀλλὰ καὶ οἱ ἐκ τῆς Ἀσιά-γῆς καὶ οἱ τὴν Φρυγίαν οἰκοῦντες, καὶ τί λέγω; Λυκάονες, οἱ ἐν τοῖς ἰνίων ὀρίοις κείμενοι, Ἀμασινοί, Καππαδόκαι, Κίλικες, Λύκιοι, Κᾶρες Δανούβιος περὶ τὴν πορείαν ποιοῦντες ἔνεκα τοῦ κλέψαι χριστιανόν. ἢ εἰ μυριάκις μύριοι ἐπέλθωσι τῇ τυχούσῃ τῶν ἐπαρχιῶν, ἀλλὰ ληστρικῶς εἰσέρχονται καὶ ἀρπάζοντες φεύγουσι. Τοῦτο τὴν Θράκην πᾶσαν ἄχρι Δαλ-ῆρημον ἀπειργάσατο· τοῦτο τοὺς Ἀλβανούς, γένος ὑπὲρ ἀριθμὸν ὄν, μήτους ἐποίησεν· Βλάχους ὁμοίως· Σέρβους καὶ Ῥωμαίους εἰς τέλος ἔθεν.

(XXII, 6) Avînd duşmănie împotriva românilor din pricina proclamării lui Mustafa, Mohamet a strîns oaste mare, a prădat, a ars și a făcut multă stricăciune.

(XXII, 9) [...] Iar locuitorii din Amasia, dedîndu-se deseori la dezordini și chemîndu-i în ajutor pe turco-perși, fiindcă erau de același neam și aveau aceleași obiceiuri cu ei, păreau că înclină pentru revoltă. Tatăl său, răposatul Mohamet, a crezut că trebuie să dea provincia în mîinile fiului său și să-l pună domn în aceste hotare și căpetenie care să se opună perșilor, după cum el însuși, din Adrianopol întoarce lancea împotriva grecilor, ungurilor, românilor, sîrbiilor, bulgarilor, pentru ca supușii săi din toată Asia și Tracia să stea în liniște.

(XXIII, 2) Primind scrisorile cu mare plăcere și bucurie, Baiazid<sup>8</sup>, s-a urcat a doua zi la tribună împreună cu toate pașalele și dregătorii și a început să cuvînteze, în fața unei mari părți a orașului, în felul acesta: „Eu nu trebuie să vă spun vouă, bărbați, la ce situație ne-am ridicat noi din bunăvoința lui Dumnezeu prin rugăciunea profetului. Căci știți bine, deoarece unii ați văzut cu ochii voștri, iar alții ați aflat de la părinți, că nu sînt nici șazeeci de ani sau mai mulți de cînd urmașii lui Osman, trecînd strîmtoarea, au pus stăpînire pe întreaga Tracie și au biruit și făcut tributară împărăția bizantinilor și a sîrbilor; dar și pe românii de peste Dunăre și pe unguri, neam foarte numeros, pe albanezi și pe bulgari, într-un cuvînt, pînă la urmă atît de mult i-a umilit subjugîndu-i, încît dările din țările lor nu ajung pentru plata tributurilor ce ni le dau anual, ci trimit cu supunere sultanului nostru chiar și fetele și băieții lor. Cum adică? Cer de la noi milă și îndurare, încetarea teroarei și pace?”

(XXIII, 8) [...] Și nu numai neamurile atît de multe și de numeroase de pînă la Istru, dar și pe românii de peste Istru i-au supus pînă la urmă, ba chiar și pe unguri, mulțime fără număr, i-au împuținat; și nu numai turcii din vecinătate fac incursiuni de pradă, dar și cei din Tracia, cei din Atica, cei din Iliric, cei din Hemimont, și cei vecini cu Serbia. După mine, astăzi este mai mult neam de turci de la strîmtoarea Galipoli și pînă la Istru decît cei care locuiesc în părțile Anatoliei: vorbesc de cei supuși sultanului coborîtor din urmașii lui Osman, de cei din pămîntul Asiei și de cei care locuiesc în Frigia; dar ce să mai spun? Licaonii, cei care stau în hotarele Armeniei, cei din Amasia, cei din Capadocia, cei din Cilicia, cei din Licia și cei din Caria dau năvală pînă la Dunăre ca să-i prade pe creștini. După ce năvălesc de zeci de mii de ori asupra celei mai mici dintre regiuni, ei tot mai vin hoștește și, după ce pradă, fug. Aceste lucruri au făcut pustie întreaga Tracie pînă la marginea Dalmației, ele i-au împuținat pe albanezi, care erau un neam foarte numeros, la fel și pe români; pe sîrbi și pe bizantini i-au nimicit pînă la capăt.

<sup>8</sup> E vorba de un vizir al lui Mahomet I și Murat al II-lea.

(XXIII, 9) [...] Τοῦτο τοῖνυν τὸ νεόλεκτον σύνταγμα καθ' ἑκαστον ἔτος ἐρπεριτεῦδόν ἐστι καὶ εἰς τὸ ἐν ἑκατοντάκις ἐν ἀριθμεῖται, καὶ γὰρ δοῦλοι ὅλους κτῶνται καὶ τῶν δούλων οἱ δοῦλοι δούλους· καὶ πάντες ὀνομάζονται ἰ εἰσι τοῦ ἀρχηγοῦ δοῦλοι. Οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς οὔτε Τοῦρκος οὔτ' Ἀραβ, ἀλλὰ πάντες χριστιανῶν παῖδες· Ῥωμαίων, Σέρβων, Ἀλβανῶν, Βουλγάρων, ἄχων καὶ Οὐννων, οἵτινες ἀσεβήσαντες καὶ τοῦ παρόντος τὰς ἀπολαύσεις χοῖροι λαχάνων κατατρυφῶντες, παρόμοιοι κύνεσι λύτταν νοσοῦντες κατὰ ὁμογενῶν ἔχθραν ἄσπονδον θανατηφόρον ἀεὶ φέρουσι.

(XXIV, 1) Ὁ Δημήτριος λαβὼν τὸν Μουσταφᾶν, υἱὸν ὄντα τοῦ Ἰλτρήμ, ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσεν, καὶ σὺν αὐτῷ τὸν προῤῥηθέντα πολλάκις Τζιναήτ, τοῖς αὐτοῖς ἀσφαλίσας πρότερον, ὥς (ὁ Μουσταφᾶς) οὐκ ἀθετήσῃ ποτὲ τὴν φιλικὴν βουλὴν, ἀλλὰ ἀεὶ ἔσται ὑπήκοος ὥς υἱὸς πρὸς πατέρα, δούς αὐτῷ υἱὸν αὐτοῦ εἰς πίστιν, καὶ συνθήκας ποιήσαντες δώσειν τῷ βασιλεῖ τὴν Χερρόνησφ Καλλιούπολιν καὶ τὰ Ποντικὰ μέρη ἄχρις ὀρίων Βλαχίας καὶ τῆς Θεσσαλίας ἄχρι Ἑρρισοῦ καὶ Ἀγίου Ὀρους καὶ ἄλλα τινὰ δύσδοτα δυσκατέργαστα δώματα, ἀσφαλίσαντες οὖν αὐτοῖς ὅρκους καὶ τὰ ἰστία ὥσαντες ἐπὶ τὴν Καλλιούπολιν ἔπλευσαν.

(XXIV, 5) [...] Εἶτα ὁ πλάνος οὗτος ὥς εἶδε τὸν βασιλέα ὅρκους συν- ντα καὶ ἄκραν ἀγάπην ἀλλήλοις ἐκ συμφώνου σὺν τῷ κυρίῳ ἡμῶν μετα- ντας, ἀποδράς ἐς Βλαχίαν ἀφίκετο, συνδιάγων τῷ Μίλτζη, τότε τῶν Μυσῶν γῆφ ὄντι, υἱὸν αὐτὸν τοῦ Ἰλτρήμ ἀποκαλοῦντα καὶ βοήθειαν ἐξαιτούμενον. εἶθεν λαβὼν ὀλίγην τινὰ βοήθειαν καὶ εἰς τὰ τῆς Θετταλίας μέρη ληστρικῶς λθὼν, τοὺς συναντῶντας ἐμπόρους, καὶ οἰουσδήτινας ἐξεγύμνου, καλῶν ὄν υἱὸν τοῦ Ἰλτρήμ καὶ τοῦ Ὄσμανος.

(XXVII, 5) Καὶ ὁ Μουράτ πρὸς τὸ πολίχνιον ἐλαύνων τῆς πόλεως, ὁ Μου- ᾶς, ὥς εἶχε, πρὸς τὰ τῆς Ἀδριανοῦ ὤχετο καὶ εἰσελθὼν ἐν τῷ ταμείῳ, ᾧ ῥαυροὶ ἐναπέκειντο, καὶ λαβὼν χρήματα, ὅσα ἠβούλετο, πρὸς τὰ τῆς ἱας μέρη σὺν ὀλίγοις τὴν ὁδοιπορίαν ἐποίει ἐλαύνων τοὺς ἵππους, ὅσον το.

(XXVII, 7) Ὁ δὲ Μωράτ σὺν τάχει πολλῷ ἐξαποστείλας ὠκυπτέρους νεανίας στρατηγούς ἀνδρείους, συνέλαβον τὸν Μουσταφᾶν ἐγγὺς πού ταῖς τοῦ Ἰστρου ῥς.

(XXIII, 9) [...] Această nouă formație militară<sup>9</sup> este an de an sporită de cîte o sută de ori fiecare, căci robii fac robi, iar robii robilor alți robi, și se numesc și sînt robi ai sultanului. Nu sînt printre ei nici turci, nici arabi, ci toți sînt copii de creștini: greci, sîrbi, albanezi, bulgari, români și unguri, care calcă legea sfîntă, se înfruptă de plăcerile lumești ca porcii la zarzavaturi, turbați asemenea cîinilor, și poartă o ură de moarte, neîmpă- cată, față de cei de un neam cu ei.

(XXIV, 1) Dimitrie<sup>10</sup> a luat pe Mustafa, care era fiul lui Ilderim, după cum s-a arătat mai sus, și împreună cu el pe Tineit, despre care s-a vorbit deseori mai înainte, și, mai întîi, i-a pus să jure că Mustafa nu va încălca vreodată voința împărătească, și va fi mereu supus ca un fiu față de părin- tele său, dîndu-i acestuia pe fiul său ca zălog, apoi au făcut un tratat prin care îi dădeau împăratului Galipoli din Chersones și părțile dinspre Marea Neagră pînă la marginea Țării Românești și cele ale Tesaliei pînă la Hierissos și Sfîntul Munte și alte cîteva întărituri greu de cucerit; deci, după ce le-au luat acestora jurămîntul au ridicat ancora și au plecat la Galipoli.

(XXV, 5) [...] Apoi cînd a văzut acest înșelător<sup>11</sup>, că împăratul este legat prin jurăminte și că din înțelegerea cu domnul nostru își arată unul altuia o dragoste fără margini, a fugit și s-a dus în Țara Românească. A stat la Mircea, care era atunci domnul misilor, s-a dat drept fiul lui Ilderim și a cerut ajutor. A luat de acolo un mic ajutor și a pătruns hoștește în părțile Tesaliei, și i-a prădat pe negustorii întîlniți în cale și pe oricare altul, numin- du-se fiu al lui Ilderim și urmaș al lui Osman.

(XXVII, 5) În timp ce Murat<sup>12</sup> se îndrepta către cetățuia orașului, Mustafa, așa cum era, a pornit spre părțile Adrianopolului, a intrat în viste- rie, unde se păstra tezaurul, a luat bani cîți a vrut și s-a îndreptat spre părțile Țării Românești cu cîteva tovarăși, mînînd caii cît putea.

(XXVII, 7) Murat însă a trimis imediat tineri iuți și oșteni viteji, care l-au prins pe Mustafa undeva aproape de malurile Istrului.

<sup>9</sup> A ienicerilor.

<sup>10</sup> Despot de Mistra, al cincilea fiu al împăratului Manuil al II-lea.

<sup>11</sup> Este pretendentul Mustafa, pe care Murat îl considera mincinos.

<sup>12</sup> Sultanul Murat al II-lea (1421—1451).

(XXVII, 10) Στέλλει οὖν ἐν ἐκείνῳ τῷ ἔτει ἀκιντζίδας ἐν Βλαχία καὶ ἐν ἐρβία δεικνύων τὴν ἀνάρρῃσιν αὐτοῦ. Ἐρχονται οὖν ἀποκρισιάριοι πάντοθεν, αἱ ἀπὸ βεηβόδαν Βλαχίας· ἐποίησεν οὖν εἰρήνην σὺν ἐκείνοις.

(XXIX, 3) Συνέρρεον δὲ τῶν πέριξ ἡγεμόνων ἀποκρισιάριοι, ἀλλὰ καὶ οὐκ ὀλίγοι μακρὰν. Ἔστειλε γὰρ ὁ βασιλεὺς τὸν κύρ Λουκᾶν Νοταρᾶν τὸν αὐτοῦ ἀσάζοντα σὺν δώροις πολλοῖς, ὁμοίως καὶ Λάζαρος ὁ δεσπότης Σερβίας, ἀλλὰ καὶ Ντάνος ὁ Βλαχίας ἡγεμὼν, ὁ Μιτυλήνης αὐθέντης καὶ Χίοι καὶ Ῥόδιοι, πάντες εὐφημήσαντες. Πάντες οὖν ἔλαβον πίστεις παρ' αὐτοῦ καὶ ἔδωκαν οὐ εἶναι εἰρηναῖοι καὶ φιλίας μεστοὶ σὺν αὐτῷ καὶ αὐτὸς σὺν αὐτοῖς πλὴν ἐν Βενετικῶν δι' αἰτίαν τὴν ἦν λέξων ἔρχομαι.

(XXIX, 6) Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡγέρθη τις τῶν υἱῶν τοῦ βεηβόδα Βλαχίας Μίλτζου· εἶχε γὰρ πολλοὺς νόθους ἀσώτως ζῶν. Καὶ ἀπάρας ἐκ τῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἦν γὰρ ἐκεῖ διάγων ἐν τῷ παλατίῳ τοῦ βασιλέως Ἰωάννου στρατιωτικῷ σχήματι καὶ συνομιλῶν καθεκάστην σὺν νεωτέροις καὶ πρὸς μάχιμα καὶ ἀνταρτικὰ ἐπιδεξίσις· ἦσαν γὰρ καὶ Βλάχοι τινὲς εὕρισκόμενοι τότε καιρῷ ἐν τῇ Κωνσταντίνου. Καὶ δὴ λαβόντες αὐτὸν ἀπῆσαν ἐν ἐνὶ τῇ Βλαχίας κάκεϊ ἀθροισθέντες ἱκανοί, τὸ καθ' ἡμέραν ἡθορίζοντο καὶ παρουσίαν τῶν ἡγεμόνων ῥέπον τὴν γνώμην εὐκίνητον.

(XXIX, 7) Ὁ γὰρ βεηβόδας τοῦ τότε καιροῦ ὑπῆρχεν ἀνεψιὸς τοῦ Μίλτζα, ἀδελφοῦ, Νδάνου ἐπονομαζομένου. Μαθὼν οὖν, ὅτι τέθηκε Μίλτζας, καὶ οὐκ ὀλίγος δὲ ἦν διάγων σὺν τῷ Μωράτ, ὅτε ἐστράτευσε κατὰ τῆς Πόλεως ὥς ἐν παρατάξει πολέμου ἔτοιμος καὶ αὐτὸς σὺν τοῖς Τούρκοις δραμὼν ἐνέδραν, — ἔλαθεν εἰσελθὼν ἐν τῇ πόλει. Καὶ ἐμφανῆ ποιήσας ἑαυτὸν τῷ Μωράτ ἀπέστη τῆς Πόλεως μὴ τυχὼν, δ' ἐν ἐλπίσιν ἦν, ἀλλ' ἀποτυχὼν σκοποῦ, καὶ ὁ Νδάνος προσκυνήσας τῷ βασιλεῖ ἐζήτηε ἐλευθερίαν καὶ εὐθείαν τοῦ ἐλθεῖν εἰς τὰ ἴδια. Ὁ βασιλεὺς φιλοτιμήσας δὲ καὶ εἰς μίαν μεγίστων νῆων εἰσάξας ἔστειλεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ Ποντικοῦ Πελάγους εἰς τὸν ὠκεὸν ὡς ἡγεμόνα καὶ εἰς τὴν παπρικὴν ἡγεμονίαν ἀπεκατέστησαν, κτείναντες οὐκ ὀλίγον υἱὸν τοῦ Μίλτζα. Ὡς δ' ἐγένετο κύριος πάσης Βλαχίας, ἔστειλεν οὖν Μωράτ ἀποκρισιαρίους εἰρηνεύσων αὐτόν· καὶ ἐγένετο, ἦν γὰρ χρηστὸς βασιλεὺς καὶ ἡμερὸς ὁ Μωράτ. Ἐδίδото γοῦν παρ' αὐτοῦ τὸ κατ' ἔτος τέλος ὅτι ἔχε παντοίαν ἀνάπαισιν καὶ τὴν Βλαχίαν ὁ Νδάνος αὐθέντευεν.

(XXVIII, 10) Deci a trimis în acel an achingii în Țara Românească și Serbia, arătînd proclamarea sa. Și au venit de peste tot soli, felicitîndu-l pentru intrarea în domnie, și de la despotul Serbiei și de la voievodul Țării Românești<sup>13</sup>; au făcut deci pace cu aceștia.

(XXIX, 3) Și curgeau solii domnilor dimprejur, ba chiar și ai celor de departe. Căci împăratul l-a trimis pe chir Luca Notara, sfetnicul său, încărcat cu daruri; la fel și Lazăr, despotul Serbiei, și Dan, domnul Țării Românești, chiar și stăpînitorul Mitilenei și locuitorii din Chios și rodienii, toți ca să-l felicite. Toți au primit de la el asigurarea și i-au dat-o la rîndul lor că vor fi pașnici și plini de prietenie, ei față de el și el față de ei.

(XXIX, 6) În aceste zile s-a sculat unul dintre fiii lui Mircea, voievodul Țării Românești, căci acesta trăia în desfrîu și avea mulți copii din flori. Fiul răsculat a pornit din Constantinopol, căci se găsea acolo la palatul împăratului Ioan<sup>14</sup> în ținută militară și stătea la sfat împreună cu tineri pricepuți la lupte și la răscoale; deoarece se găseau pe atunci unii români la Constantinopol. Deci, l-au luat pe acesta, au mers la o margine a Țării Românești și acolo s-au adunat destui, s-au strîns zi de zi pînă s-a făcut o armată puternică. Neamul românilor era dezbinat și-și îndrepta ușor gîndul spre schimbarea domnilor.

(XXIX, 7) Și era voievod în timpul acela un nepot de-al lui Mircea, un fiu de-al fratelui său, care se numea Dan. Acesta auzise de moartea lui Mircea, căci se găsea împreună cu Murat, care lupta împotriva Constantinopolului. Cum era gata pentru orice faptă de arme, mergea împreună cu turcii, în ambuscade. El s-a strecurat pe ascuns în oraș, s-a făcut cunoscut împăratului, a mers alături de bizantini și a săvîrșit fapte de vitejie împotriva turcilor. Dar, cum Murat a oprit asediul orașului și n-a reușit ceea ce își dorise, ci și-a greșit scopul, Dan s-a închinat împăratului și i-a cerut permisiunea de a pleca pe drumul cel mai drept acasă. Împăratul l-a cinstit, l-a urcat pe una dintre cele mai mari corăbii și l-a trimis pe Marea Neagră la Cetatea Albă. Boierii care se aflau acolo l-au proclamat domn și l-au pus în scaunul bunicului său, omorîndu-l pe copilul din flori al lui Mircea. De cum a devenit domn, a trimis soli la Murat ca să-l împăce; și așa s-a și întîmplat, căci Murat era bun la suflet și blajin. Îi trimitea anual tributul și avea liniște în toate prvințele. Deci Dan stăpînea Țara Românească.

<sup>13</sup> Dan al II-lea (1420—1427, cu întreruperi).

<sup>14</sup> Împăratul Ioan al VIII-lea Paleologul (1425—1448).

(XXIX, 8) Ἄλλ' ἐπανάτω μοι νῦν ὁ λόγος εἰς τὸν Δραγούλιον· οὕτω γὰρ καλεῖτο, πανοῦργος τοῖς τρόποις ὧν· καὶ γὰρ τὸ Δραγούλιος ὄνομα πονηρὸς ὑμνεύεται. Κροτήσας οὖν πόλεμον μετὰ τοῦ Νδάνου ἀπέτεμε τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν καὶ κύριος τῆς ἡγεμονίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατέστη. Ὁ δὲ Μουράτ ἰθὺς τὸ δράμα βαρέως ἔφερεν· εἶχε γὰρ ἐν χερσὶν ἄλλον ἀδελφὸν τοῦ Νδάνου, βουλευθεὶς τοῦ καταστήσαι αὐτὸν ἡγεμόνα ἀντὶ τοῦ φονευθέντος ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἔστειλεν αὐτὸν σὺν δυνάμει ἐν Βλαχία. Ὁ δὲ Δραγούλιος πόλεμον στερρόν εἰρας κατὰ τῶν ἐπεμβαίνοντων, ἔτρεψε καὶ εἰς τέλος ἠφάνισε καὶ τὸν ἀδελφὸν τοῦ Νδάνου ἔκτεινε καὶ αὐτὸς τὴν ἡγεμονίαν ἐκληρονόμησε.

(XXIX, 10) Καὶ ὁ πρὸ μικροῦ ῥηθεὶς Δραγούλιος, ὁ βεηβόδας Βλαχίας, θασε διαβάς τὸν πορθμὸν καὶ ἐν τῇ Προύσῃ τυχὼν τῷ ἀμυρᾷ Μουράτῃ· καὶ ὁσκυνήσας αὐτῷ ὑπετάγη ὑποσχεθεὶς, ὁπότεν δέη περᾶσαι ὁ Μουράτ ἐν τῇ Ὀγγρία, αὐτὸς δώσει πόρον, αὐτὸς γενήσεται προοδοποιὸς ἄχρις ὁρίων Ἀλαβίας τε καὶ Ῥωσίας. Ὁ δὲ Μωράτ ἀγασθεὶς ἐπὶ τοῖς ὑποσχεθεῖσι καὶ ὁμοῦ ἵππεζον καὶ συμπότην αὐτὸν ποιήσας καὶ λίαν φιλοτιμήσας καὶ δῶρα πλείστα τόν τε καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ, ἦσαν γὰρ ὑπὲρ τοὺς τριακοσίους, καὶ ἀσπασάμενος ἔλυσεν.

(XXX, 2) Ὁ δὲ Μωράτ ἤδη θέρους ὥρας ἐγγὺς οὔσης στρατεύει εἰς Οὐγγίαν καὶ περάσας τὸν Δάνουβιν διὰ τῆς Νικοπόλεως, συναντᾷ τοῦτον Δραγούλιος καὶ μετὰ περιχαρείας ἀσπασάμενος σὺν τῷ στρατῷ αὐτοῦ συνοδεύει Μουράτ. Καὶ εἰσβάσας αὐτὸν ἐντὸς τετάρων ἡμερῶν πορείαν, εὗρεν ἔρημον τόπον· μαθόντες γὰρ οἱ Οὐγγροι τὴν ἐπέλευσιν τοῦ Μωράτ, ἐμετοίκισαν κώμας καὶ τὰ μικρὰ πολίχνια. Καὶ κατεπάτησαν οἱ Τούρκοι γῆν πολλὴν ἄγονον, μὴ κερδήσαντες τι πλὴν ἐνὸς κάστρου σμικροτάτου καὶ αὐτὸ παρ' ἐλπίδα. γὰρ ἄνδρες ἐξελθόντες, τοῦ εὗρεν τὰ τῶν ἀναγκαίων χρειῶν καὶ μείναντες τῆς πόλεως, οἱ Τούρκοι προῖ παρατρέχοντες εὗρον τὰς πύλας ἀνεωγμένας εἰσῆλθον, τινὸς μὴ ὄντος τοῦ ἀντιπαρατάττοντος· λαβόντες δὲ τὴν λείαν εἰσαν. Ἐλθόντες δὲ ἄχρι Ζιπηνίου, — αὕτη δὲ ἐστὶ μία τῶν περιφανῶν εἰς Οὐγγίαν, — οὐκ ἐτόλμησαν προσεγγίσει. Οἱ πολῖται δὲ ἀγριωπὸν πρὸς τὸν Τούρκου βλέψαντες καὶ κατὰ στόμα ἀντιμαχησάμενοι, μὴ κλείσαντες τὰς πύλας, ἦσαν γὰρ ἀνεωγμένα, καὶ πολλοὺς τῶν Τούρκων φονεύσαντες, ὁπισθῶραν ἔχοντες αἰεὶ τὸν Δραγούλιον προοδοποιόν· ἐφοβήθη γὰρ ὁ Μωράτ, μήπως ἴρα γένηται κατ' αὐτοῦ παρὰ τοῦ Δραγουλίου. Καὶ ἐλθόντες ἐν τῇ ἀκτῇ ποταμοῦ ἐπέρασαν. Ἦν γὰρ τοῦ τότε καιροῦ ῥήξ βρεφύλλιον καὶ οὐκ ἦν τιτραπεύων. Ὡς εἶδον τοῖνυν τὴν τόλμην τῶν Τούρκων, ἔστησεν ἡ ῥήγενα γενναίων ἓνα μέγα δομέστικον τοῦ φωσάτου, ἄνδρα τολμηρὸν καὶ εὐκάρδιον πρὸς τὰ πολεμικὰ ἕτερον Ἀχιλλέα ἢ Ἑκτορα.

(XXIX, 8) Dar să ne întoarcem acum la Dragulios <sup>15</sup>, căci așa se chema și era viclean în toate prvințele; chiar și numele Dragulios înseamnă „cel rău”. Purtînd deci război cu Dan, i-a tăiat acestuia capul și s-a așezat domn în scaunul tatălui său. Murat a aflat această faptă și s-a supărat grozav, căci avea la îndemînă pe alt frate al lui Dan, voia să-l pună pe acesta domn în locul fratelui lui ucis și l-a trimis cu armată în Țara Românească. Dragulios însă a pornit război cumplit împotriva năvălitorilor, i-a alungat și pînă la urmă i-a nimicit, iar pe fratele lui Dan l-a ucis și a obținut domnia el însuși.

(XXIX, 10) Dragulios cel pomenit de curînd, voievodul Țării Românești, a trecut strîmtoarea, a venit la Brusa, s-a întîlnit cu sultanul Murat, i s-a închinat și i-a promis că, atunci cînd Murat va merge în Ungaria, el îi va da trecere și îi va fi călăuză pînă la marginile Alamaniei și Rusiei. Iar Murat s-a bucurat de aceste promisiuni, l-a pus să stea cu el la masă și să bea, l-a cinstit cu multe daruri, pe el și pe cei care erau cu dînsul, peste trei sute și l-a lăsat bucuros să plece.

(XXX, 2) Fiind aproape vară, Murat a pornit cu armata spre Ungaria <sup>16</sup> și a trecut Dunărea pe la Nicopole. Dragulios i-a ieșit înainte, l-a întîmpinat cu bucurie și l-a însoțit pe Murat cu armata sa. Și ducîndu-l în interior cale de patru zile, au dat peste loc pustiu; căci, ungurii au aflat de venirea lui Murat și au strămutat satele și orașele mici. Cătreierînd turcii mult pămînt pustiu, n-au cîștigat nimic în afară de o foarte mică cetate <sup>17</sup> și pe asta fără să se aștepte, căci bărbații ieșiseră afară din oraș ca să găsească cele necesare și se aflau afară. Turcii au trecut dimineața în grabă pe acolo, au găsit porțile deschise și au intrat, deoarece nimeni nu le stătea împotrivă; și-au luat însă prada și au plecat mai departe. Ajungînd pînă la Zipinion <sup>18</sup>, — acesta este unul dintre cele mai vestite orașe ale Ungariei — ei nu au îndrăznit să se apropie. Orașenii îi priveau pe turci cu ură și-i atacau în față: ei nici n-au închis porțile, care au rămas deschise și au omorît mulți turci. Aceștia au luat-o la fugă avîndu-l mereu pe Dragulios în față; căci Murat se temea ca nu cumva Dragulios să-i întindă vreo cursă. Au ajuns la malurile Dunării și au trecut-o. În acel timp era rege un copil și nu exista nici episcop. Iar cînd a văzut îndrăzneala turcilor, regina l-a pus mare conducător al armatei pe unul dintre nobili <sup>19</sup>, un bărbat viteaz și plin de inimă, care, în ale războiului era un al doilea Ahile sau Hector.

<sup>15</sup> Vlad Dracul (1436—1447, cu intreruperi).

<sup>16</sup> În anul 1438.

<sup>17</sup> Probabil Sighisoara.

<sup>18</sup> Sibiu.

<sup>19</sup> Iancu de Hunedoara (?—1456).



(XXX, 5) Ὁ δὲ Δραγούλιος ἔλθων εἰς προσκύνησιν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῳ καιρῷ, πέμπει αὐτὸν δέσμιον ἐν Καλλιουπόλει φυλακίσας αὐτὸν ἐν τῷ πύργῳ, καὶ ἄλλα τινὰ ἐφευρέματα, ἃ διενόει ὁ Φαδουλάχ. Ποιήσας οὖν ἡμέρας πολλὰς ἐν τῷ πύργῳ, ἐζήτησαν παρ' αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὁμήρους· καὶ πέμψας φερε καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς, ἔτι ἀφήλικες ὄντες. Ὁ δὲ λαβὼν αὐτὰ στέλλει ἐν τῇ ἀνατολῇ ἐν Ἀσίᾳ ἐν κάστρῳ τινί, Νύμφαιον ἐπονομαζόμενον, παραγγεῖλας φυλάττειν ἐπιμελῶς αὐτά. Τὸν δὲ Δραγούλιον, δοὺς ὄρκους καὶ λαβὼν, ὥς ἔσται ἰστὸς ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς, ἀπέλυσεν ἐν Βλαχίᾳ.

(XXXII, 1) Ὁ δὲ προῤῥηθεὶς δεσπότης Γεώργιος ἰδὼν τὴν αὐτοῦ γυναικίσαν δεσποτεῖαν καὶ μὴ ἔχων ἐτέραν ἐλπίδα πλὴν ὀλίγων πολιχνίων κειμένων ἐν τῇ Οὐγγρίᾳ καὶ στενάζων τὸ καθεκάστην, — καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐλεῶν, — ἔρχεται πρὸς κράλην Οὐγγρίας· ἦν γὰρ νέος πάνυ, πλὴν τὰ πάντα ἐκυβερνῶντο διὰ τοῦ πατρὸς ῥηγένης τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ Ἰάγγου τοῦ πρωτοστράτορος· καὶ παραγγεῖλα καὶ ὁδύρεται τοῦ τυχεῖν ἐλέους. Ἡ δὲ ῥήγενα καμφθεῖσα, μᾶλλον καὶ ἐπὶ ῥηθείᾳ, κελεύει τὸν στρατηγὸν σὺν τοῖς ἀναλώμασι Γεωργίου τοῦ βοηθῆσαι· γὰρ πλούσιος σφόδρα. Καὶ διὰ ῥογεύσας καὶ λαβὼν ἱππεῖς καὶ τοξότας ἄχρι ἑκατὰ εἴκοσι πέντε, περὶ τὸν ποταμὸν καὶ ταχυδρομήσαντες ἕως τῆς πόλεως καλουμένης Σοφίας καὶ πῦρ βαλόντες, ἐνέπρησαν καὶ τὰς περὶ Σόφας τοῦ ποταμοῦ καὶ κάμας, μηδὲν ἀφέντες. Τὴν δὲ λείαν πᾶσαν πέμψαντες ἐν τῷ ποταμῷ ἐπέρασαν, οἱ δὲ πρὸς τὴν Φιλιππούπολιν ἤλαυνον. Ὁ δὲ Μουράτ τὸν τῆς Σοφίας στρατὸν ἀθροίσας, οὐκ εἶχε γὰρ εὐχερίαν τοῦ μετακαλέσασθαι καὶ τὰς ἀνατολῆς φωσάτα, ἦλθεν εἰς Φιλιππούπολιν. Οἱ δὲ Οὐγγροὶ σὺν τῷ δεσπότη ἦσαν ἐν τῇ πόλει, ὁ ἔρμηνεύεται Χρυσῇ, ἦν γὰρ τὸ χωρίον ἀναμέσον Σοφίας καὶ Φιλιππούπολεως, ἐν δὲ τῷ μεταξύ ὄρη καὶ δρυμῶνες δύσβατοι ἕως ἐγγὺς Φιλίππου, ὅλοντο γὰρ περᾶσαι τὰ ὄρη, πλὴν διὰ πελεκυφόρων καὶ δενδροτόμων ἀνδρῶν ἦσαν πορείαν πρῶτον, εἰτα εἰσελθεῖν. Οἱ δὲ Τοῦρκοι περᾶσαντες τὰ δύσβατα ἐλθόντες ἀντικρὺ τοῦ φωσάτου τῶν Οὐγγρων, δειλιάσαντες οὐ κατήλθον ἐν τῷ ὄρει. Οἱ Οὐγγροὶ δὲ καὶ μάλα θαρσαλέως ἀνέβησαν ἕως τοῦ ὄρους. Οἱ δὲ Τοῦρκοι τοξοβολοῦντες οὐκ ἐπαύοντο, πλὴν οὐδὲν ὄντος. Τέλος ὁρῶντες τὰ δύο μέρη μηδὲν ἀρεῖκόν πράττοντες διὰ τὴν δυσκολίαν τοῦ τόπου, ἐστράφησαν ὀπισθεν, ὅθεν ἦλθον, ὁ καθεὶς. Τότε ὁ Μουράτ ἐδεικνύει τὸν ποταμὸν καὶ νῦν ὁ δεσπότης τοῦτο ἐνήργησε· πέμπει ἀποκριτὸν εἰς τὸν δεσπότην καὶ δίδωσι τὰς πόλεις ἀπάσας αὐτοῦ καὶ τὸ Σμερβόν. Πέμπει οὖν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τυφλοὺς ὄντας καὶ τοῦ Δραγουλίου ἰατροῦ καὶ ποιεῖ συνθήκας ἐνόρκους. Καὶ μηνύει ἐν Οὐγγρίᾳ τῇ ῥηγένῃ καὶ τοποτηρητῇ τῆς βασιλείας. Ἦν γὰρ πρωτοστράτωρ ὁ Ἰάγγος, ὁ δὲ τοποτηρὴς τοῦ κράλη Οὐγγρίας ἦν ὁ ῥῆξ τῶν Σάξων· μετεκαλέσαντο γὰρ αὐτὸν ἐποίησαν ἐπίτροπον διὰ τὸ εἶναι νέον τὸν καθολικὸν κράλην· ἦν γὰρ τότε

(XXX, 5) Iar pe Dragulios, care venise atunci la închinare, l-a trimis legat la Galipoli și l-a închinat în turn, găsiindu-i motiv că în Ungaria, când i-a fost călăuză, voia să-l trădeze, și alte pretexte născocite de Fadulah<sup>20</sup>. După ce l-a ținut multe zile în turn, i-a cerut ostateci pe fiii lui; Dragulios a trimis după ei, i-a adus și i-a predat. Aceștia erau încă adolescenți. Luându-i Murat i-a trimis în Asia Mică, în răsărit, într-o cetate numită Nimfeon, poruncind să fie păziți cu grijă. Pe Dragulios însă, l-a lăsat să plece în Țara Românească, după ce și-au jurat unul altuia că de acum înainte vor fi cu credință.

(XXXII, 1) Însă mai sus amintitul despot Gheorghe<sup>21</sup>, văzîndu-și domnia despuată și neavînd altă speranță în afara cîtorva orașele care se găseau în Ungaria și suspinînd mereu — căci nu era nimeni care să aibă milă — a mers la craiul Ungariei. Acesta era foarte tînăr, iar toată cîrmuirea era în mîna reginei, mama sa, și a lui Iancu, protostratorul<sup>22</sup>; s-a rugat și a plîns ca să aibă milă. Iar regina, gîndindu-se, mai mult, chiar temîndu-se ca nu cumva, Serbia rămînînd părăsită, dușmanul să nu ajungă și în Ungaria, a poruncit comandantului să-l ajute pe Gheorghe pe cheltuiala acestuia, căci el era foarte bogat. Angajînd deci călăreți și arcași pînă la douăzecișicinci de mii, a trecut Dunărea; și îndreptîndu-se repede pînă la orașul numit Sofia și dîndu-i foc, au ars șitotăte orașele și satele dimprejur fără să mai lase nimic. Iar toată prada, trimițînd-o pe Dunăre, au trecut-o dincolo, iar ei s-au îndreptat spre Filipopol. Însă Murat, după ce și-a strîns armata de apus, căci nu avea la îndemînă și pe cele de răsărit ca să le cheme, a venit la Filipopol. Ungurii împreună cu despotul au venit pînă la satul numit în limba bulgarilor Izlati<sup>23</sup>, care se traduce auriu, iar localitatea este la jumătate de drum între Sofia și Filipopol și de aici încolo pînă la Filipopol sînt numai munți și păduri de stejar greu de trecut. Ei voiau să treacă munții, dar mai întîi trebuiau să-și facă drum cu tăietorii de lemne și apoi să treacă. Turcii au trecut locurile greu de umblat și au venit înaintea taberei ungurilor, dar s-au temut și n-au mai coborît la șes. Ungurii însă, cu mult curaj s-au urcat pînă la jumătatea muntelui. Turcii nu conteneau de a trage cu arcul, dar n-au reușit nimic. În sfîrșit, văzînd amîndouă părțile că nu pot să facă nici o faptă de arme din cauza locului nefavorabil, s-au întors de unde au venit fiecare. Atunci Murat a fost cuprins de frică gîndindu-se că atît cît a trăit el nu a văzut o armată de a ungurilor să treacă Dunărea, iar acum despotul a pus la cale acest lucru. A trimis soli la despot și i-a dat toate orașele sale, inclusiv Smederovo. I-a trimis și pe fiii săi care erau orbi, la fel și pe-ai lui Dragulios și a încheiat tratate prin jurămint. A anunțat aceasta și reginei Ungariei și locțiitorului domniei. Căci Iancu era protostrator, dar locțiitorul craiului Ungariei era regele saxonilor. Îl chemaseră și-l făcuseră episcop deoarece craiul era mic: avea atunci cincisprezece ani<sup>24</sup>. Și au venit turci în Ungaria, adică soli, au

<sup>20</sup> Vizir al lui Murat al II-lea.

<sup>21</sup> George Brancovici (1427—1456).

<sup>22</sup> Știrea e inexactă; aici este vorba de anul 1443, cînd rege al Ungariei era Vladislav I (1440—1444).

<sup>23</sup> Zlatița în Bulgaria.

<sup>24</sup> Știri inexacte, vezi mai sus n. 22.



ντεκαίδεκατον ἄγων ἔτος. Καὶ ἔρχονται οἱ Τοῦρκοι ἐν Οὐγγρία, ἡγουν οἱ πρέσ-  
εις, καὶ δίδουσιν ὅρκους τῷ ῥήγι Σάξων καὶ λαμβάνουσιν ὅρκους τοῦ εἶναι  
λοι καὶ ἡγαπημένοι· μήτε οἱ Οὐγγροι περάσωσι τὸν ποταμὸν τοῦ ἐλθεῖν  
τὰ τοῦ Μουράτ, μήτε οἱ Τοῦρκοι κατὰ τῶν Οὐγγρων. Ὁ δὲ Ἰάγγος οὐκ  
οἶσεν, λέγων· „Ἐγὼ δεσπόζομαι, οὐ δεσπόζω.“ —

23

(XXXII, 4) Ἐαρος δὲ ἀρξαμένου ἦλθασιν κατάσκοποι ἐκ τῶν τῆς Οὐγγρίας  
ὁδῶν ἀπαγγέλλοντες τῷ νέῳ ἡγεμόνι καὶ τοῖς φροντίζουσιν αὐτῷ, Χαλίλ,  
οἰκιστὴς καὶ Ζάγανος, ὅτι ἐν ταῖς ὁχαῖς τοῦ Ἰστρου συνάγεται πλῆθος Οὐγγρων  
Βλάχων πολὺ. Ὁ δὲ Μεχεμέτ μηνύει τῷ πατρὶ αὐτοῦ. Ὁ δὲ Μουράτ θαυ-  
σας ἐπὶ τῇ παραβάσει τῶν ὁρκῶν ἐλογίζετο, τί ἄρα μέλλει γενέσθαι. Θέρους  
ἄρχομένου ἐκάλεσε πρὸς αὐτὸν τὰς ἀπανταχοῦ δυνάμεις τῆς ἔω, πρὸς τὰς  
κυνὸς ἐπιτολάς. Καὶ ἐξ Αἰγαίου Πελάγους ἀνεφάνησαν τριήρεις εἰκοσι  
τε καὶ ἐλθοῦσαι ἀντικρυ Καλλιουπόλεως ἐκώλυον τὸν πόρον. Ὁμοίως καὶ  
ὁς τῶν αὐτῶν τριήρεων ἔπλεον μέχρι τοῦ Ἱεροῦ Στομίου κωλύουσαι τὰς ἐκεῖ  
εἰσόδους. Οἱ δὲ Οὐγγροι περάσαντες τὸν πόρον τοῦ Δανούβεως ἤρχοντο ἀδεῶς.  
αἰρόντες τὴν ὁδὸν καὶ λαμβάνοντες τὰ κάστρα ἦλθον οὖν μέχρι Βάρνας.  
δὲ Μουράτ μὴ εὐρίσκων πορείαν ἡσχαλλεν, οἱ δὲ τοῦ Μεχεμέτ ἐν ἀπορίᾳ  
ἐς ἀθύμουν. Τότε ἀναβάς πρὸς τὸ τοῦ Ἱεροῦ Στομίου ἐγγὺς καὶ εὐρὼν ἄδειαν  
τῶν τριήρεων ἐπέρασε καὶ αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ. Οἱ δὲ τοῦ Μεχεμέτ  
πάντες βίγλας καὶ μαθόντες τὴν διάβασιν τοῦ Μουράτ, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἠνώ-  
σαν καὶ δι' ἐτέρας δύο ἡμέρας ἐφθασαν ἐν τῇ Βάρνῃ. Καὶ τῇ ἐπιούσῃ συνά-  
γαντες πόλεμον φοβερὸν καὶ φρικώδη, ἀπὸ πρωῒας ἕως ὥρας ἐννάτης συνά-  
γον ἀφειδῶς οἱ χριστιανοὶ τοὺς Τούρκους. Περί δὲ ὥραν δεκάτην, μείνας  
ὁς σὺν πεντακοσίοις ἢ πλεον ἢ ἑλαττον, στρέφει τὰς ἡνίας τοῦ ἵππου ὁ ῥήξ  
ων κατ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰάγγος ἐκώλυεν αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέστη. Καὶ προσ-  
σας, καιρίαν δέχεται ὁ ἵππος τὴν πληγὴν καὶ τὸν ἀναβάτην κύμβαχον  
ἔλῳ· καὶ καρατομοῦσιν αὐτὸν παρευθύν. Ὁ δὲ Ἰάγγος ἰσθίς τὸ γεγονός,  
ἀρ' ἡ κεφαλὴ ἀπηρωρημένη τῷ δόρει καὶ κραυγαὶ καὶ ἀλαλαγμοὶ καὶ “ὀφεύγων  
τω”, κατέκοψαν οὖν οἱ Τοῦρκοι πλείστους καὶ ἡ νύξ κατέλαβε καὶ ὁ Ἰάγγος  
διασωθεὶς ἐπέρασε τὸν ποταμὸν, οἱ δὲ Τοῦρκοι νικηταὶ τροπαιοῦχοι ἐπα-  
ύξαν. Τότε ὁ εὐτυχὴς Μουράτ πάλιν τὴν περαιάν περᾶ καὶ ἐν τῇ Μαγνησίᾳ  
νεῖται κάκει τὴν κατοίκησιν ἐμπορεύεται.

24

(XXXII, 6) Μαθὼν δὲ τοῦτο ὁ Ἰάγγος περᾶ τὴν περαιάν τοῦ Ἰστρου ἐξ  
ὁδοῦ καὶ διαβὰς τὰ στενωπὰ πάντα ἔρχεται πρὸς τὸ Νῆσιν ἢ πρὸς τὴν  
βαν. Καὶ ὁ Μουράτ σὺν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ ἔτοιμος καὶ δὴ πολε-  
ντες ἀφ' ἐσπέρας, πρωῒ σκοτίας οὐσῃς ἐγείρεται σὺν μερικοῖς στρατιώταις  
ὅς δῆθεν ἐτοιμάσων πρὸ ὥρας τὸν πόλεμον, αὐτὸς διέδρα· εἶδε γάρ τὴν  
τιάν τοῦ Τούρκου ὑπερέχουσιν ἐπὶ τὸ πλεῖστον καὶ τοὺς Οὐγγρους δει-  
ας καὶ εἰς φυγὴν μελετῶντας. Τότε ὁ Μουράτ ἡλίου ἤδη αὐγάζοντος ὁρῶν  
ἐκηνὰς τῶν Οὐγγρων δισκεδασμένας καὶ εἰς φυγὴν βλέποντας, ἐπέπεσεν  
αὐτοῖς καὶ τοὺς μὲν ἐσκύλευσε, τοὺς δὲ κατέσφαξεν. Ἄλλοι ἐφυγον καὶ  
το μεγάλη νίκη (τοῦ) Μουράτ καὶ ἦτα τοῦ Ἰάγγου.

jurat regelui saxonilor și au primit de la acesta jurământ să fie prieteni și cu  
iubire unii față de alții: nici ungurii să nu treacă Dunărea pentru a veni  
împotriva lui Murat, nici turcii împotriva ungurilor. Însă Iancu n-a jurat,  
zicînd: „Eu ascult de domn, nu domnesc“.

23

(XXXII, 4) La începutul primăverii<sup>25</sup> au venit cercetași din părțile  
Ungariei anunțîndu-l pe noul sultan<sup>26</sup> și pe sfetnicii acestuia Xalil, Saiția  
și Zagan că pe malurile Istrului se adună o mare mulțime de unguri și români.  
Iar Mahomet I-a anunțat pe tatăl său. Murat s-a mirat de încălcarea jură-  
mintelor și se gîndea ce se va fi întîmplat oare. La începutul verii a chemat  
la el întreaga armată de răsărit, cînd răsărea constelația cîinelui, dar au  
apărut în Marea Egee douăzeci și cinci de trireme, au venit în fața cetății  
Galipoli și au blocat strîmtoarea. O parte dintre aceste trireme au mers pînă  
în Bosfor, împiedecînd și acolo trecerea. Ungurii au trecut vadul Dunării, au  
încercat fără frică, au curățat drumul, au luat cetățile și au ajuns pînă la  
Varna. Murat nu găsea o trecere, și era foarte îngrijorat, iar oamenii lui Maho-  
met se descurajau fiind în mare strîmtoare. Atunci Murat a luat-o mai sus,  
aproape de intrarea Bosforului în Marea Neagră, a găsit răgaz din partea  
triremelor și a trecut și el și ai săi. Iar oamenii lui Mahomet care săteau în  
alarmă, aflînd de trecerea lui Murat, într-o singură zi s-au unit cu el și în  
alte două zile au ajuns la Varna. Și a doua zi, începînd o luptă înfricoșătoare  
și groaznică, de dimineață pînă la ora nouă creștinii au tăiat fără milă pe turci.  
Pe la ora zece însă, regele saxonilor<sup>27</sup>, rămînînd singur cu mai mult sau mai  
puțin de cinci sute, și-a îndreptat calul spre Murat. Iancu l-a oprit, dar el  
nu l-a ascultat. Și apropiindu-se, calul a fost lovit din plin, iar călărețul dat  
peste cap; imediat i s-a tăiat capul. Văzînd cele întîmplate, căci capul a fost  
ridicat dintr-o sulită și au urmat strigăte și răcnete „cine poate fugi, să fugă“,  
iar turcii îi tăiau pe foarte mulți, la căderea nopții Iancu abia a scăpat tre-  
cînd Dunărea, iar turcii s-au întors victorioși și triumfători. Atunci Murat,  
fericit, a trecut de partea cealaltă și a sosit în Magnesia, unde și-a făcut  
reședința.

24

(XXXII, 6) Aflînd acest lucru, Iancu a trecut de partea cealaltă a Istru-  
lui pe alt drum, a mers prin toate trecătorile și s-a dus la Niș sau la Kosovo.  
Murat era pregătit cu toată armata sa și s-a luptat de cu seară, dar dimineața  
fiind încă întuneric, Iancu s-a sculat cu o mîină de oșteni și, ca și cum ar face,  
din vreme pregătirile de luptă, a luat-o la fugă; căci a văzut că armata tur-  
cului era cu mult superioară și că ungurii așteptau înspăimîntați și cu gîn-  
duri de fugă. Atunci Murat, cînd se lumina de ziuă, văzînd corturile ungurilor  
în dezordine și că aceștia se gîndeau să fugă, s-a repezit asupra lor și pe unii  
i-a dezarmat, iar pe alții i-a omorît. Alții au fugit; și a fost o mare victorie  
a lui Murat și o înfrîngere<sup>28</sup> a lui Iancu.

<sup>25</sup> În anul 1444.

<sup>26</sup> Murat al II-lea îi cedase domnia fiului său Mahomet, viitorul sultan Mahomet al II-lea  
(1451—1481).

<sup>27</sup> Vladislav I.

<sup>28</sup> În lupta din anul 1448.

(XXXIII, 12) Ὅμοίως καὶ οἱ τῆς Βλαχίας καὶ οἱ τῶν Βουλγάρων καὶ οἱ τὰς σους κατοικοῦντες, Μιτυληναῖοι, Χῖοι, Ῥόδιοι, ἐκ τοῦ Γαλάτου Γενοῦται, πάντων ἐλθόντες σὺν δώροις προσεκύνησαν τῷ ὡς ἀληθῶς σαρκοφόρῳ ἱμονί· καὶ λαβόντες τὰ πιστὰ κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς, ἀπῆσαν.

(XXXIV, 1) Τὰ πάντα οὖν, ὡς αὐτὸς ἐλογίζετο, ἀπαρτίσας καλῶς ὁ κακὸς ἰ εἰρηναῖαν κατάστασιν πεπλασμένως ἐνδείξας ἅπασιν τοῖς χριστιανοῖς καὶ ν αὐτῷ τῷ ἐπιτρόπῳ Οὐγγρίας τῷ Ἰάγκῳ τριῶν ἐτῶν εἰρήνην ἀσφαλισάμενος, τὸς κατὰ τοῦ Καραμάν ἐκστρατεύει προφάσει αἰτίας, ὡς αὐτὸς τῶν χριστιανῶν ἀρχεὶ φίλος ἀκίβδηλος καὶ οἱ χριστιανοὶ τὴν φιλίαν τὴν πρὸς αὐτὸν ἔχουσιν ὀλωτον ἄλλοεθνεῖς ὄντες καὶ ξένης θρησκείας.

(XXXVIII, 13) Πόθεν δὲ παρακινήθεις ὁ Οὐγγρος οὕτως τὴν βουλὴν ταύτην τυράννῳ δέδωκεν, ἤδη λέξω. Ὁ ῥῆξ τῆς Οὐγγρίας τὴν βασιλείαν τῶν Ῥω-  
ων ἐν ἐκείνῳ τῷ ἔτει παραλαβὼν καὶ στεφθεὶς παρὰ τοῦ πάπα Νικολάου ἀναζωσάμενος τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, ἐξεβλήθη τῆς ἐπιτροπικῆς ἐξουσίας ὁ Ἰάγκος ἀνελάβετο τὴν πᾶσαν φροντίδα τῆς ἀρχῆς ὁ ῥῆξ καὶ βασιλεὺς. Ἐχὼν δὲ τοὺς μετὰ τοῦ Μεχέμετ ἀγάπης προσδιοριστικῆς τριῶν ἐτῶν, ἤδη πληρωθέντος ἐνὸς καὶ ἡμίσεος, ἐμήνυσε τῷ Μεχέμετ λέγων, ὡς· «Ἐγὼ τὴν βασιλείαν ἔδωκα τῷ κυρίῳ μου καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐκ εἰμὶ τοῦ δεφενδεύειν, ἀ ὑπεσ-  
την: λαβὲ τὰ ἔγγραφα, ἀ ἔδωκας, καὶ δὸς τὰ ἡμέτερα καὶ ἔσο, ὡς βούλει, ἂ τοῦ ῥηγὸς τῆς Οὐγγρίας.» — Αὕτη ἦν ἡ αἰτία τῆς ἀφίξεως. Περὶ δὲ τῆς λῆς, ἧς οὐκ ἔδει συμβουλευσαὶ ὡς ὑπάρχων χριστιανός, οὕτως ἀκούσας φω. Λέγεται, ὅτι μετὰ τὴν τρίτην ἤτταν, ἦν φθάσας ὁ λόγος ἐδήλωσεν, ὡν ὁ Ἰάγκος καὶ οὐχ ὡς ἠθέληεν ἢ ὡς ἔπρεπε, καταλαβὼν τὰ οἰκεία, ἔτυχέ  
ς τῶν πνευματοφόρων ἀνδρῶν διηγούμενος τὰ τῆς ἡττης καὶ ἀδημονῶν, ἢ τύχη τὰ τῶν Ῥωμαίων κατέλιπεν καὶ πρὸς τοὺς ἀσεβεῖς χαροπὸν ἔβλεψεν.  
δὲ γέρων ἀπεκρίνατο: «Ἴσθι, τέκνον, εἰ μὴ παντελὴς φθορά τοῖς Ῥωμαίοις  
θοι, οὐκ ἐπιγελάσει τοῖς χριστιανοῖς ἡ τύχη· δεῖ γὰρ τὴν Πόλιν ὑπὸ τῶν  
ρκων φθαρῆναι καὶ οὕτω τὰ τῶν χριστιανῶν δυστυχήματα τέλος ἔξουσι.» —  
ον οὖν ἐν ὧσι τὴν ἀπαίσιον ταύτην προφητείαν ὁ τοῦ Ἰάγκου ἄγγελος  
ύμει συντομώτερον τὴν πόλιν ἄλῶναι καὶ διὰ τοῦτο τὴν βουλὴν, πῶς δεῖ  
πῶς μέλλει τὸ τεῖχος εὐκόλως πεσεῖν, ἐδίδασκε.

(XLVV, 5) Μηνύσας δὲ τῷ τυράννῳ τὰ συμβάντα ἐν Λήμνῳ, καὶ θυμοῦ  
θεῖς κατὰ τῆς Λέσβου καὶ τοῦ ἡγεμόνος, αὐτὸς πρὸς Βελόγραδον ἔρχεται  
δυνάμει βαρεῖα καὶ μηχανικαῖς παρασκευαῖς πλείσταις. Ἐλθὼν δὲ καὶ διὰ  
πετροβολισμῶν βαλὼν κάτω τὰ τεῖχη, ἔχων καὶ διὰ τοῦ ποταμοῦ πλοῖα  
ξ<sup>α</sup>, εἰς τόσον κατηγνῆκε τὰ τοῦ πολέμου, ὡς καὶ ἐντὸς εἰσελθεῖν τοὺς  
κούς καὶ εἰς πραΐδαν ἄρξασθαι.

(XXXIII, 12) La fel și cei din Țara Românească și dintre bulgari și  
cei ce locuiesc la Mitilene, în Chios, în Rodos, genovezii din Galata, venind  
cu daruri din partea tuturor, i<sup>29</sup> s-au închinat acestui adevărat demon în  
carne și oase; și primind, după socoteala lor, asigurări, au plecat.

(XXXIV, 1) Dar, s-a aranjat bine, așa cum socotea, arătându-se cu  
intenții pașnice față de toți creștinii și chiar încheind cu episcopul Ungariei,  
Iancu, un tratat de pace pe trei ani, apoi el însuși a pornit război împotriva  
lui Caraman.

(XXXVIII, 13) Acum voi spune de ce ungurul s-a îndemnat să-i dea  
tiranului acest sfat<sup>30</sup>. Regele Ungariei<sup>31</sup> a luat în anul acela împărăția roma-  
nilor fiind încoronat de papa Nicolae<sup>32</sup>. După ce a luat în mână domnia,  
Iancu a fost desărcinat de puterea de episcop, iar regele și împăratul a pre-  
luat întreaga grijă a domniei sale. Avînd dar jurămint de pace cu Mahomet  
de trei ani, din care se scurseseră deja unul și jumătate, l-a anunțat pe Maho-  
met zicîndu-i: „Eu domnia am predat-o domnului meu și de acum înainte  
nu mai sînt în măsură să țin ce-am făgăduit; ia-ți scrisorile pe care mi le-ai  
dat și dă-mi-le pe ale mele și fii cum vrei cu regele Ungariei“. Aceasta era  
cauza venirii solului. În ceea ce privește sfatul pe care nu trebuia să-l dea,  
ca un creștin ce era, scriu ce-am auzit. Se spune că după cea de a treia înfrîn-  
gere, despre care am arătat mai sus, Iancu a fugit nu așa cum ar fi vrut ori  
s-ar fi cuvenit. Ajungînd acasă, s-a întîlnit cu un om dintre cei cu darul pro-  
feției. După ce i-a povestit acestuia înfrîngerea și că soarta a părăsit ștatul  
romanilor și privește acum către necredincioși, bătrînul i-a răspuns: „Să  
știi, fiule, că dacă nu dă peste romani o nimicire totală, soarta nu le va zîmbi  
creștinilor; căci Constantinopolul trebuie să fie distrus de către turci și numai  
astfel se vor sfîrși nenorocirile creștinilor“. Avînd deci această nenorocită  
profeție în urechi, solul lui Iancu dorea ca orașul să fie cît mai repede cucerit  
și de aceea a dat sfatul: cum trebuie și cum va cădea mai ușor zidul.

(XLV, 5) Anunțîndu-l pe tiran cele întîmplăte în Lemnos, plin de minie  
împotriva Lesbosului și a domnului de acolo, el însuși s-a dus asupra Belgra-  
dului cu o oaste puternică și cu foarte multe tunuri pregătite. Ajungînd acolo  
și dînd jos zidurile cu bombardări de bolovani și avînd pe Dunăre pînă la  
șaizeci de vase, războiul a ajuns atît de departe, încît turcii au pătruns înă-  
untru și au început să prade.

<sup>29</sup> Sultanul Mahomet al II-lea.

<sup>30</sup> Solul ungur dădea sfaturi pentru reglarea bătăii tunurilor turcești la asediul Con-  
stantinopolului în anul 1453.

<sup>31</sup> Ladislau Postumul (1453 – 1457).

<sup>32</sup> Papa Nicolae al V-lea (1447 – 1455).

(XLV, 6) Τότε δ' Ἰάγγος, ὃν προλαβὼν ὁ λόγος ἐδήλωσεν, περάσας τὸν σταμόν, ἦν γὰρ φθάσας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ εἰσελθὼν καὶ καταδιώξας αὐτούς, οὓς μὲν σφάττων, τοὺς δὲ πλῆττων, ἐξήλασε τῆς πόλεως. Ἐξελθὼν δὲ τῆς πόλεως καὶ πολλοὺς τῶν Τούρκων φονεύσας, ὥς καὶ αὐτὸν τὸν τύραννον πληγῆναι τῷ μηρῷ, τέλος ἐν τῇ πόλει ὑπέστρεψεν καὶ τὰ πλοῖα τῶν Τούρκων πυρὶ παρέδωκεν. Ὁ δὲ τύραννος κατησχυμένος ὑποστρέψας ἐν Ἀδριανουπόλει, ἐπὶ ἔτος ἡπείλει κατὰ τοῦ Βελογράδου στρατεῦσαι. Ἦσαν δὲ ταῦτα γενόμενα μηνὶ Ἰουλίῳ τοῦ αὐτοῦ ἔτους.

(XLV, 16) Φοβηθέντες πάντες οἱ οἰκοῦντες ἐν τε τῷ Λυκοστομίῳ Βλάχοι, καὶ δὴ καὶ Καφᾶς, Τραπεζοῦς καὶ οἱ Σινωπεῖς, αἱ τε νῆσοι τοῦ Αἰγαίου πελάγους, Ῥόδος καὶ τὰ περὶ αὐτῆς νησίδια, Χίος καὶ Λέσβος, εἰ καὶ τελοῦντες ἦσαν, ἀλλὰ τὴν ἀκαταστασίαν αὐτοῦ γινώσκοντες ἐτρόμαξαν.

(XLV, 20) Ἐν δὲ τῷ ἑξακισχιλιοστῷ ἑνακοσιοστῷ ἑβδομηκοστῷ ἔτει ἔπειτα πρὸς τὸν βεηβόδα Βλαχίας ἀποκρησιάριον μηνῶν αὐτῷ τοῦ ἐλθεῖν τάχει εἰς προσκύνησιν, ἔχων καὶ φέρων σὺν αὐτῷ παῖδας φ' καὶ τὸ κατ' ἔτος ὀμιονον τέλος, ἦγουν χρυσίνους χιλιάδας δέκα. Αὐτὸς δ' ἀπεκρίνατο· τοὺς μὲν χρυσίνους ἐτοίμους ἔχει τοῦ δοῦναι, τοὺς δὲ παῖδας οὐ δύναται· τὸ δ' αὐτὸς προσκύνησιν, καὶ τοῦτο ἀδυνατώτερον. Ταῦτα ἀκούσας ὁ τύραννος ἠγριώθη καὶ στείλας ἓνα τῶν ἐπιφανῶν σὺν ἐνὶ τῶν γραμματέων αὐτοῦ, εἶπεν· „Ἀγάγετέ μοι ἄλλους φόρους· καὶ περὶ τῶν λοιπῶν ἐγὼ σκέψομαι.“ — Οἱ δὲ ἐλθόντες καὶ τῷ ἄρχῳ τὰ μηνυθέντα δηλώσαντες, πρῶτον αὐτοὺς ἐν πάλαις καθήσιν, θάνατον ἀνθρώπων, ὀδυνηρὸν καὶ ἀσχήμονα. Εἶτα περάσας σὺν δυνάμει κατέδραμεν τοῖς μέρεσι Δύστρας καὶ πολὺν λαὸν συρφετώδη λαβὼν, ἐν Βλαχίᾳ περάσας αὐτάς, τὸν αὐτὸν θάνατον τῶν πάλων τὴν ζωὴν αὐτῶν ἐξεμέτρησεν.

(XLV, 21) Καὶ τῶν ἄκρων ἐκείνων εἰς ἀρχηγὸς τοῦ τυράννου θέλων δεῖξαι αὐταῖς τινά, περάσας εἰς Βλαχίαν σὺν χιλιάσι δέκα Τούρκων καὶ συμβαλὼν τοῖς ὁ Βλάχος, οὓς μὲν ἐν πολέμῳ κτεῖνας ἔκτεινεν, οὓς δὲ ζῶντας ἤγρευσεν, αὐτὰς τῷ τοῦ πάλου θανάτῳ καὶ τὸν ἀρχηγὸν αὐτῶν Χαμζᾶν πικρῶς κατεδίκησεν.

(XLV, 22) Τούτων ἰσθεῖς ὁ τύραννος καὶ πλήρης σκοτοδινίας καὶ ζᾶλης ὄν, ἀπανταχοῦ συναθροίσας δυνάμιν ὑπὲρ τὰς ρν' χιλιάδας, τῷ καιρῷ τοῦ ἐξελθὼν ἐκ τῆς Ἀδριανουπόλεως ἦλθεν εἰς Δάνουβιν· κάκει τὰς σκηνὰς πῆξας

(XLV, 6) Atunci Iancu, despre care am vorbit mai înainte, trecînd fluviul, căci sosise în ziua aceea, și intrînd în oraș, i-a urmărit, a omorît pe unii, a rănit pe alții și i-a gonit afară. Iar el însuși împreună cu mulți oșteni, a pus mîna pe întreaga pregătire de război. Și după ce a omorît mulți dintre turci, astfel încît însuși tiranul s-a rănit la șold, s-a întors pînă la urmă în oraș, și a dat foc flotei turcilor. Iar tiranul s-a întors rușinat la Adrianopol amenințînd să pornească anul următor împotriva Belgradului. Acestea s-au întîmplat în luna iulie a aceluia an <sup>33</sup>.

(XLV, 16) Toți se temeau: și românii care locuiesc la Lycostomo <sup>34</sup>, dar și Caffa, Trapezuntul, Sinope, și insulele din Marea Egee, Rodosul și insulele mici dimprejur, Chiosul și Lesbosul, chiar dacă plăteau tribut, deoarece îi cunoșteau nestatornicia și tremurau de frică.

(XLV, 20) Iar în anul 6970 <sup>35</sup>, a trimis la voievodul Țării Românești <sup>36</sup> un sol anunțîndu-l să vină degrabă la închinare și să aducă cu el cinci sute de copii și tributul ce-l dădea în fiecare an, adică zece mii de galbeni. Acesta a răspuns: galbenii îi are pregătiți ca să-i dea; pe copii însă nu poate; cît despre faptul de a veni la închinare, aceasta este și mai cu neputință. Auzind aceasta tiranul s-a înfuriat și a trimis pe unul dintre oamenii săi de vază împreună cu un secretar și a spus: „Să-mi aduceți dările; iar despre celelalte, mă voi gîndi eu“. Ei au venit și au arătat românului cele indicate. Mai întîi acesta i-a tras în țearpă, o moarte inumană, dureroasă și urîță; apoi a trecut cu armata, a năvălit în părțile Distrei, a luat popor de jos o mulțime, i-a trecut pe toți în Țara Românească și le-a curmat viața cu aceeași moarte prin tragere în țearpă.

(XLV, 21) Un comandant de-al tiranului de la hotarele acelea, voind să arate o faptă deosebită, a trecut în Țara Românească cu zece mii de turci. Românul s-a ciocnit cu ei, și pe care i-a omorît în luptă, i-a omorît, iar pe care i-a prins de vii, i-a osîndit pe toți la moarte prin tragere în țearpă pe ei și pe comandantul lor, Hamza <sup>37</sup>.

(XLV, 22) Aflînd acestea tiranul, l-au apucat amețeala și turbarea și strîngînd de peste tot armată, peste o sută cincizeci de mii, în vreme de primăvară a plecat de la Adrianopol și a ajuns la Dunăre. Acolo și-a așezat

<sup>33</sup> Lupta de la Belgrad din anul 1456.

<sup>34</sup> Poate fi tradus și în sens mai larg, „de la gurile Dunării“, v. ed. V. Grecu, p. 427.

<sup>35</sup> Adică 1462.

<sup>36</sup> Vlad Tepeș (1448, 1456—1462, 1476).

<sup>37</sup> Pașă de Vidin.

στη, ἕως οὗ πᾶσα ἡ δύναμις εἰς ἓν σῶμα γένηται. Ὁ δὲ Βλάχος, καὶ αὐτὸς ἄντας τοὺς ὑπ' αὐτὸν εἰς κλεισούρας καὶ δεινῶδεις τόπους μετοικίσας καὶ οὐδὲν κάμπους ἐρήμους ἀφείας καὶ ζώων παντοίων τὰ γένη ἐν τοῖς ἐνδοτέροις ἴσας ὁρίοις τοῖς πρὸς Ἀλανοὺς καὶ Οὐννοὺς, αὐτὸς ἐν ὄχυροῖς ἄλσεσι καὶ ὕδασι τῶν ποταμῶν σὺν τῇ ὑπ' αὐτὸν στρατιᾷ διημέρευεν. Ὁ δὲ τύραννος περάσας τὸν Δάνουβιν καὶ ἐπέκεινα ζ' ἡμερῶν τόπον ἀνύσας, οὐχ εὖρε τὸ οἰονοῦν ἄνθρωπον ἢ ζῷον τὸ τυχόν ἢ τῶν τροφίμων τι ἢ τῶν ποτίμων. Φθάσας οὖν ἐν τῷ τόπῳ λιβαδιαίῳ καὶ εὐθέτω ὄρεϊ πάλους πεφυτευμένους μυριαρίθμους, ὀρθοῦντας ἀντὶ καρπῶν νεκρὰ σώματα, καὶ τὸν Χαμζᾶν, ὃν προείπομεν, ἐν μέσῳ, τὰ βυσσίνων καὶ κοκκίνων ὧν ἐφόρει, πεπερονημένον ἐν τῷ πάλῳ. Ἰδὼν οὖν ὁ ἀπειλὴν ταύτην ὁ τύραννος ἐξεπλάγη καὶ τῇ νυκτὶ φοβηθεὶς, ἐν ἣ ἐπῆξε τὰς ἐλπίδας, τάφρους ἀνήγειρε καὶ ἐν μέσῳ τῶν τάφρων ἔκειτο. Ὁ δὲ Βλάχος ἐπὶ τὸ δεξιὸν μέρος τοῦ φωσάτου τυχὼν εἰσῆλθεν ἐξαίφνης καὶ ἕως πρωῒ ὑπὲρ τοῦ ἰσθμοῦ κατέκοψε καὶ πολλοὶ τῶν Τούρκων ἀλλήλους ἐφόνευσαν, ἕως οὗ ἡμέρα ἦλθεν. Πρωῖας δὲ γενομένης, οἱ μὲν Βλάχοι εἰς τὰς μάχας αὐτῶν εἰσελθόντες, ἐκοιτάσθησαν, ὁ δὲ τύραννος ἐγερθεὶς κατησχυμένος καὶ περάσας τὸν Δάνουβιν, ἦκεν εἰς Ἀδριανούπολιν.

corturile și a așteptat pînă ce întreaga armată s-a strîns într-un singur corp. Dar românul și-a mutat și el toți supușii în locuri ascunse și împădurite, iar cîmpurile le-a lăsat pustii și toate felurile de vite le-a mînat mai în interiorul hotarelor către alani și huni; iar el însuși cu armata de sub comanda sa stătea toată ziua în locuri strategice și împădurite. Tiranul a trecut Dunărea și a străbătut loc de mai bine de șapte zile, dar nu a descoperit nimic, nici om, nici animal, nici de mîncat, nici de băut. Iar cînd a ajuns într-un loc frumos ca o livadă, a văzut mii de țepe purtînd, în loc de fructe, cadavre și pe Hamza în mijloc, de care am pomenit mai înainte, cu îmbrăcămintea de în și de purpură pe care o purta, tras și el în țeapă. Cînd a văzut această amenințare, tiranul s-a înspăimîntat. Fiind noaptea, cînd s-au instalat corturile, i s-a făcut frică, a săpat șanțuri și s-a așezat în mijlocul lor. Românul s-a sculat de dimineață și a rînduit bine pe cei de sub comanda sa pe cînd era încă întineric, apoi a năvălit, a nimerit în partea dreaptă a taberei, și pînă la ziuă a tăiat peste măsură de mulți turci. Iar mulți dintre turci s-au ucis unii pe alții pînă cînd s-a făcut ziuă.

Făcîndu-se dimineață românii au intrat în întăriturile lor și s-au culcat. Iar tiranul s-a sculat plin de rușine, a trecut Dunărea și s-a dus la Adrianopol.

S-a născut la 30 august 1401 și s-a numărat, împreună cu verii săi, printre prietenii împăratului de mai tirziu, Constantin al XI-lea Paleologul (1448—1453). Educat de către unchiul său din partea tatălui, a intrat, la vîrsta de șaisprezece ani și jumătate (și anume la 17 martie 1418), în serviciul personal al împăratului Manuil al II-lea Paleologul (1391—1425). La moartea acestuia a rămas în slujba lui Ioan al VIII-lea apoi a vechiului său prieten Constantin al XI-lea Paleologul, ultimul împărat bizantin. Răscumpărîndu-se de la turci după cucerirea Constantinopolului (1453), a intrat în serviciul despotului Toma din Peloponez, apoi (în fața înaintării turcești) s-a retras în Italia. Bolnav și sărac, părăsit de toți, el s-a călugărit în anul 1468 și a murit probabil în toamna anului 1477. Prelucrate după însemnări zilnice, în timpul cît a fost călugăr, *Memoriile* celui care a slujit sub trei împărați constituie o operă unică în felul ei în cadrul literaturii bizantine, una dintre cele mai importante surse pentru cunoașterea istoriei Imperiului bizantin și a sud-estului european în secolul al XV-lea.

Scrierea lui Sphrantzes, cu titlul de *Chronicon Minus*, a fost puțin cunoscută, foarte răspîdită fiind așa-numitul *Chronicon Maius* care s-a dovedit a fi un falsificat din secolul al XVI-lea al lui Macarie Melissenos. Fost mitropolit al Monembasiei, acesta s-a retras în fața înaintării turcești în Italia, la Napoli, unde a luat cunoștință de *Memoriile* lui Sphrantzes pe care le-a prelucrat, mărindu-le aproape de trei ori. Le-a adăugat, la început, o istorie pe scurt a Paleologilor, apoi o istorie a turcilor de la origini pînă la Mahomet al II-lea Cuceritorul, precum și diferite alte adăogiri, cum ar fi cele cu privire la neamul Melissenos. A împărțit lucrarea în patru cărți și a pus-o în circulație cu titlul de *Chronicon* a lui Georgios Sphrantzes, ea fiind considerată pînă în anul 1934 drept o lucrare originală a acestuia din urmă. După cercetări atente, în special cele ale lui F. Dölger și R. Loenertz, adevăratul autor este considerat acum, fără îndoială, Macarie Melissenos.

Ediția folosită: Georgios Sphrantzes, *Memorii, 1401—1477*, ed. critică de Vasile Grecu, București, 1966, „Scriptores Byzantini”, V.

## MEMORII, ANII 1401—1477

## 1

(XIII, 1) Și la sfîrșitul lunii octombrie a anului 33<sup>1</sup>, împăratul chir Ioan<sup>2</sup> s-a întors la Constantinopol dinspre numita Chilia de la riul Dunărea, după ce au plecat într-acolo corăbii de la Constantinopol.

(2) Căci trimisese din Ungaria un om de altă limbă și de alt neam ca să vină pe uscat cu un mesaj cifrat. Cînd acesta a sosit, a cerut să-l vadă pe împărat<sup>3</sup> pentru că avea de spus ceva neapărat. Cum s-ar fi putut aceasta; ca un asemenea om, singur singurel, să-l vadă pe împăratul care era bolnav, căci zăcea la pat? Deci, după multe discuții, au fost trimiși în sfîrșit la acest om doi dintre tovarășii mei care i-au spus omului, arătîndu-mă pe mine: „Sau vrei să-i spui acestuia de aici, sau du-te unde vrei”.

(3) Atunci, luîndu-mă deoparte, mi-a dat scrisoarea cifrată și mi-a destăinuit și de unde și de cînd a plecat. De îndată ce am potrivit cifrul și m-am dus să-l citesc, am declarat că cer o răsplată, deoarece voi anunța o mare bucurie, de față fiind slăvita stăpîină<sup>4</sup> și nora sa, iar despotul lipsea,

<sup>1</sup> Anul 6933, luna octombrie, adică octombrie 1424.

<sup>2</sup> Împăratul Ioan al VIII-lea Paleologul (1425—1448).

<sup>3</sup> Împăratul Manuil al II-lea Paleologul (1391—1425).

<sup>4</sup> E vorba de Elena Dragasses, soția împăratului Manuil al II-lea.

## 1

(XIII, 1) Καὶ εἰς τὸ τέλος τοῦ Ὀκτωβρίου μηνὸς τοῦ λγ<sup>ου</sup> ἔτους ἐπανῆλθε εἰς τὴν Πόλιν ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ εἰς τὸν Δανούβιον ποταμὸν Κελλίου μαζομένου ὁ βασιλεὺς κύρ Ἰωάννης, ἀπελθόντων κατέργων ἀπὸ τῆς Πόλεως σε.

(2) Προέπεμψε γὰρ ἀπὸ τὴν Οὐγγαρίαν ἄνθρωπον ἀλλόγλωσσον καὶ ἄλλοι, τοῦ ἐλθεῖν διὰ τῆς στερεᾶς μετὰ πιττακίου ὑφειλτοῦ. Οὐπερ ἐλθόντος εἰ νὰ ἴδῃ τὸν βασιλέα, ὅτι ἔχει τι τῶν ἀναγκαίων. Τοῦτο πῶς ἤθελε γενεῖν, ὥπως τοιοῦτος νὰ ἴδῃ βασιλέα ἀσθενῆ, κατὰκοιτος γὰρ ἦν, καὶ μόνος πρὸς τὸν Κελλίω καὶ συντρόφων μου καὶ εἶπον τῷ ἀνθρώπῳ « Ἦ τῷ παρόντι τὸ θέλεις », δειξαντὲς ἐμέ, « ἢ ἀπελθε, ἐνθα θέλεις ».

(3) Τότε παραλαβὼν με ἰδίως, δέδωκέ μοι χαρτὶ τὸ ὑφειλτὸν καὶ ἐδή- μοι καὶ ὅθεν καὶ ὅποτε ἐξῆλθεν. Ὡς διώρθωσα τὸ ὑφειλτὸν καὶ ἀπῆλθον νῶναι τοῦτο, ἀνέφερον, ὅτι ζητῶ εὐεργεσίαν, ἐπεὶ χαριέντα μέλλει ἀνα- ἱν, ἐκεῖσε καὶ τῆς ἁγίας δεσποίνης καθεζομένης καὶ τῆς νύμφης αὐτῆς,

τοῦ δεσπότης λείποντος εἰς τὸ κυνήγιον. Καὶ ἀναγνοὺς τὸ χαρτί, ὅτι καὶ ὑγιαίνει καὶ ἀπέρχεται καλῶς καὶ εἰς τὰ περὶ τὴν Μεγάλην Βλαχίαν καὶ νὰ ἀπέλθωσιν εἰς τὸ Κελλὶν ὀνομαζόμενον τόπον κάτεργα, ἵνα ἐπάρωσι καὶ φέρωσιν αὐτόν, χάρησαν μεγάλως.

2

(XXXVI, 8) Τίς τῶν Χριστιανῶν ἢ τάχα τοῦ βασιλέως τῆς Τραπεζοῦντος τῶν Βλαχῶν ἢ τῶν Ἰβήρων ἀπέστειλαν ἓνα ὄβολον ἢ ἓνα ἄνθρωπον εἰς οἴθειαν ἢ φανερώς ἢ κρυφίως;

3

(XXXVI, 11) Τίς γὰρ ἠπίστατο τῶν ἄλλων πάντων πάρεξ τοῦ Καντακουζηνοῦ ὡάννου καὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Ἰάγκος προεζήτησε νὰ τὸν δώσῃ ἢ τὴν Σηλυβρίαν τὴν Μεσέμβριαν καὶ νὰ ἐνὶ εἰς τῶν ὑποχειρίων αὐτοῦ καὶ πολλοὺς τῶν ἀνθρώπων αὐτοῦ ἐκεῖσε ἔχη καὶ εἰς καιρὸν μάχης τῶν Τουρκῶν νὰ ἐνὶ ἐχθρὸς εἰσίων καὶ βοηθὸς τῆς πόλεως. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ μάχη, ἐδόθη αὐτῷ ἡ Μεσέμβρια καὶ τὸ χρυσόβουλλον δι' ἐμοῦ ἐγράφη· καὶ ὁ γαμβρὸς Θεοδοσίου τοῦ Κυρίου, ὁ τοῦ Μιχαήλου υἱός, ἐκόμισεν εἰς ἐκεῖνον.

4

(XXXVII, 13) Τὸν δὲ Ἰούλιον τοῦ αὐτοῦ ἔτους ἀπελθόντος τοῦ ἀμηνῶν τὸ Μπελγράδον, τὸ πλέον μερικὸν ἀλώσαντος, αὐτὸς τέλος κακῶς ἐδιώχθη ὑπὸ τῶν εἰς αὐτὸ ἐλθόντων εἰς βοήθειαν, τοῦ Ἰάγκου δηλονότι καὶ τοῦ Καπισταριάνου καὶ ἐτέρων ἀξιολόγων ἀνδρῶν. Καὶ ἡττηθεὶς καὶ τοῦ χρησίμου εἰλερμπεῖ αὐτοῦ ἀποθανόντος ὡς φυγὰς ὤχετο.

(14) Καὶ τῷ ξεῖ<sup>ω</sup> ἔτει ὁ τοῦ Οὐγγαρίας φωσάτου ἄρχων καὶ κυβερνάρχος Ἰαγκος ἐτελεύτησεν, ἀλλὰ δὴ καὶ αὐτὸς ὁ Καπισταριάνος, ἔτι δὲ καὶ ὁ τῆς Βουλγίας ἄρχων καὶ δεσπότης κύρ Γεώργιος ὁ Βούλκος ἐτελεύτησε.

5

(XLII, 3) Τὸ δὲ ἔαρ τοῦ αὐτοῦ ὁ<sup>ω</sup> ἔτους διέβη ὁ ἀμηνῶς εἰς τὴν Μεγάλην Βλαχίαν καὶ ἐδιόρθωσε τὰ κατ' αὐτοῦ ἐκεῖσε ἐνεργούμενα.

(5) Τὸν δὲ Νοέμβριον τοῦ ὁα<sup>ω</sup> ἔτους ἐπιδραμόντος τοῦ υἱοῦ τοῦ Τουραῆ, Ἀμάρη, ἀπῆρε πάντας τοὺς περὶ τὸν Ναύπακτον καὶ τὴν αὐτοῦ περιοχὴν Γαλατᾶν, οὕτω Βενετίκους, ὡς τάχα καὶ Χαρατζαρίους τοῦ τῆς Μικρᾶς Βλαχίας ἀμπούλου αὐτοῦ.

fiind plecat la o vînătoare. Când am citit scrisoarea, care spunea că e sănătos și că pornește cu bine înspre părțile de la marea Țară Românească și să se trimită corăbii la locul numit Chilia, ca să-l ia și să-l aducă, toți s-au bucurat foarte tare.

2

(XXXVI, 8) Care dintre creștini, fie dintre ai împăratului de la Trapezunt, fie dintre vlahi sau iviri, au trimis în ajutor, pe față sau pe ascuns, vreun ban sau vreun om <sup>5</sup>?

3

(XXXVI, 11) Cine dintre toți ceilalți, în afară de Ioan Cantacuzino și cu mine, mai știa că Iancu <sup>6</sup> ceruse să-i dea, fie Selimbria, fie Mesembria și să-i fie unul dintre supuși și să aibe acolo oameni de-ai săi, iar în caz de război din partea turcilor să le fie acestora dușman și orașului ajutor. Și când a izbucnit lupta, i-a dat acestuia Mesembria printr-un hrisobul scris de mine pe care i l-a dus ginerele lui Teodosiu din Cipru, fiul lui Mihail.

4

(XXXVII, 13) În luna iulie a aceleiași an <sup>7</sup>, mergînd sultanul împotriva Belgradului și cucerind o mare parte din oraș, la sfîrșit el a fost alungat în mod rușinos de către cei veniți în ajutor, adică Iancu și Capistran <sup>8</sup> și alți bărbați vestiți. Și după ce a fost înfrînt iar iscusitul său beilerbeg a murit, a luat-o la fugă.

(14) Și în anul 65 <sup>9</sup> s-a stins din viață comandantul armatei și guvernator al Ungariei, Iancu, dar și acel Capistran, ba încă și domnul și despotul Serbiei, Gheorghe Vulc <sup>10</sup>.

5

(XLII, 3) Iar în primăvara aceleiași an 70 <sup>11</sup>, sultanul <sup>12</sup> a trecut în Țara Românească și a îndreptat toate cîte se unelteau acolo împotriva sa.

(5) Iar în luna noiembrie a anului 71 <sup>13</sup>, năvălind fiul lui Turachan, Amar, i-a prins pe toți cei de pe la Naupactos și din cartierul Galata atît venețieni, cît și pe acei care, se zice, plăteau haraci din chiar Flambulos din Vlahia Mică.

<sup>5</sup> Autorul se referă la ajutoare pentru apărarea Constantinopolului în 1453.

<sup>6</sup> Iancu de Hunedoara (?—1456), voievod (din 1441) al Transilvaniei și din 1445 guvernator (regent) al Ungariei.

<sup>7</sup> Anul 1456.

<sup>8</sup> Ioan Capistran (1386—1456), călugăr franciscan, care, în fruntea unei armate de cruciați, îl ajută pe Iancu de Hunedoara la obținerea faimoasei victorii de la Belgrad împotriva turcilor.

<sup>9</sup> Anul 6965, adică anul 1456.

<sup>10</sup> E vorba de George Brancovici, despot al Serbiei (1427—1456).

<sup>11</sup> Anul 6970, primăvara, adică anul 1462.

<sup>12</sup> Mahomet al II-lea (1451—1481). Este vorba de marea expediție de pedepsire a lui Vlad Tepeș și de înlocuirea acestuia cu Radu cel Frumos.

<sup>13</sup> Anul 6971, luna noiembrie, adică noiembrie 1462.



(XLVII, 6) Τὸ δὲ θέρος τοῦ πδ<sup>ου</sup> ἔτους ἀπῆλθε κατὰ Βλαχίας μετὰ πάσης ἰσχύος δυνάμεως αὐτοῦ τὸν δὲ Σεπτέβριον τοῦ πε<sup>ου</sup> ἔτους ἐπέστρεψε πλεόν νικηθεὶς νικήσας.

# MACARIOS MELISSENOS

## CHRONICON

### 1

(I, 22) Καὶ κατὰ τοῦ Μίλτζα, τοῦ τῆς Βλαχίας ἄρχοντος, στρατεύει, πολὺν τε πόνον ζημιώσας. Εἶτα ὁ Μίλτζας ἐλθὼν εἰς μάχην φανεράν ἐν τινὶ τόπῳ δυσ-  
λῳ, ὁ ἀμηνῶς δὲ μεθοδεύων τὸ τοῦ τόπου ἀτύχημα τὴν μάχην καταλιπὼν  
ἐχώρησεν ὕστερον εἰς συνηβάσεις ἐλθόντες, τέλος ἔταξεν ὁ Μίλτζας διδόναι  
τῷ καὶ εἰρήνευσαν.

### 2

(I, 23) Μεεμέτης δὲ ἐγκρατὴς πάσης τῆς ἀρχῆς καὶ βασιλείας τῆς | πα-  
κῆς μετὰ τοσοῦτων κόπων καὶ ὀδυνῶν γενόμενος ἐν ἔτει 'ς'αζ<sup>-υ</sup> ἰνδικτιῶνος  
τῆς, πρῶτον μὲν ἔργον μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἀρχὴν ἐποίησε τὰ τέλη τῆς  
λδοβλαχίας καὶ Μπογδανίας τὰ, ὅσον ἦν δυνατόν, ἐβάρυνε [...].

Ἀποθανόντος οὖν τοῦ ἀμηνῶς Μεεμέτην τοῦ καὶ Κυρίτζη ὀνομαζομένου  
ἰός αὐτοῦ Ἀμουράτης ἐλθὼν τὴν ἀρχὴν διεδέξατο ἐν ἔτει 'ς'ακδ<sup>-φ</sup> ἰνδι-  
κτιῶνος η-ης. [...].

Ἐλθὼν δὲ κατὰ τῶν Βλάχων καὶ Μολδοβλάχων οὐδὲν ἐκατέρωθωσεν, ἀλλὰ  
αὐτομέσως ἐπανέστρεψεν. Εἶτα αὐτῷ δεύτερον στρατεύει κατ' αὐτῶν καὶ  
βλάχοι εἰς βοήθειαν τοὺς Οὐγγυροὺς προσκαλεσάμενοι καὶ τοῦ πολέμου γενο-  
υ, ἡ νίκη τῷ ἀμηνῶς ἦν καὶ αὐτοὶ διεσκορπίσθησαν φεύγοντες. Λέγουσι  
ὅτι ἀπέθανον ἐν ἐκείνῃ τῇ μάχῃ πλεῖον ἢ τριακοντα χιλιάδες Οὐγγυροὶ τε  
βλάχοι, Τοῦρκοι δὲ πάνυ ὀλίγοι.

### 3

(I, 31) Ἐν δὲ τῷ τέλει τοῦ Ὀκτωβρίου τοῦ 'ς'αλγ<sup>-ου</sup> ἔτους ἐπανῆλθεν  
τὴν Πόλιν διὰ τοῦ μέρους τοῦ εἰς τὸν Ἰστρον ποταμὸν κατερχομένου ἐν  
τῇ τινὶ Κελλίῳ ἐπονομαζομένη ὁ βασιλεὺς κύρ Ἰωάννης, ἀπελθουσῶν τριῶν  
ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως ἐκεῖσε προέπεμψε γὰρ ἀπὸ Οὐγγαρίας ἀνθρώπων  
ὀγλωσσον καὶ ἀλλογενῆ τοῦ ἐλθεῖν διὰ ξηρᾶς μετὰ πιττακίου ὑφειλοῦ  
ἐλθὼν ἐξήτει ἰδεῖν τὸν βασιλέα, λέγων ὅτι ἀνάγκη αὐτῷ ἰδεῖν αὐτὸν καὶ

(XLVII, 6) Iar în vara anului 84<sup>14</sup> a pornit<sup>15</sup> cu toată puterea sa asupra  
Vlahiei<sup>16</sup>; dar în luna septembrie a anului 85<sup>17</sup>, s-a întors mai mult învins  
decît învingător.

# MACARIE MELISSENOS

## CRONICA (1258—1481)

### 1

(I, 22) Și a pornit<sup>18</sup> război împotriva lui Mircea, domnul Țării Româ-  
nești<sup>19</sup>, stricînd mult loc. Apoi Mircea a venit la luptă deschisă într-un loc  
neprielnic, iar sultanul, dîndu-și seama că locul este potrivnic, s-a retras  
părăsind lupta<sup>20</sup>; în cele din urmă, ajungînd la o învoială, Mircea s-a hotărît  
în sfîrșit să-i dea tribut și au trăit în pace.

### 2

(I, 23) Mehmet, ajungînd după atîtea ostenele și suferințe stăpîn pe  
întreaga domnie și împărăție pămîntească în anul 6907, indictionul al treilea<sup>21</sup>,  
primul lucru pe care l-a făcut după ce a luat domnia a fost să îngreuneze,  
pe cît era cu putință, tributurile Moldovlahiei și Bogdaniei [...].

După ce a murit sultanul Mehmet, zis și domnișorul, venind Amurat,  
fiul lui, i-a urmat la domnie în anul 6924, indictionul opt<sup>22</sup> [...].

Mergînd împotriva românilor din Țara Românească și Moldova, n-a  
rezolvat nimic, ci s-a întors plin de pagubă. Apoi a pornit iarăși război a doua  
oară împotriva lor; iar românii, chemîndu-i pe unguri în ajutor și dîndu-se  
lupta, victoria a fost de partea sultanului, iar aceia s-au împrăștiat fugind.  
Se spune că în lupta aceasta au murit mai mult de treizeci de mii de unguri  
și români, turci însă foarte puțini.

### 3

(I, 31) Iar la sfîrșitul lunii octombrie a anului 6933<sup>23</sup>, împăratul Ioan<sup>24</sup>  
s-a întors la Constantinopol dinspre partea de jos a Istrului, prin locul numit  
Chilia, cu ajutorul unor trireme trimise acolo de la Constantinopol. Căci  
trimisese din Ungaria un om de altă limbă și de alt neam cu un mesaj cifrat  
Cînd acesta a sosit, a cerut să-l vadă pe împărat, spunînd că trebuie să-l

<sup>14</sup> Anul 6984, vara, adică vara anului 1476.

<sup>15</sup> Sultanul Mahomet al II-lea.

<sup>16</sup> Aici Moldova; e vorba de marea campanie împotriva lui Ștefan cel Mare din a doua  
jumătate a anului 1476.

<sup>17</sup> Tot anul 1476.

<sup>18</sup> Sultanul Baiazid (1389—1402).

<sup>19</sup> Mircea cel Bătrîn (1386—1418).

<sup>20</sup> Probabil lupta de la Rovine (1394).

<sup>21</sup> Adică 1398—1399, dar Mahomet I, despre care e vorba, a domnit între anii 1402 și  
1421 (singur din 1413); indictionul corect este șapte.

<sup>22</sup> Adică 1415—1416, dar Murat al II-lea, a domnit între anii 1421 și 1451; indictionul  
corect e nouă.

<sup>23</sup> Anul 1456.

<sup>24</sup> Ioan al VIII-lea Paleologul (1425—1448).

μῆσαι σὺν αὐτῷ. Τοῦτο λοιπὸν πῶς ἐδύνατο, τοιοῦτον ἄνθρωπον ἰδεῖν βασιλέα  
 θεῖν, κατὰκοιτος γὰρ ἦν· καὶ μόνος πρὸς μόνον ἤθελε συνᾶραι λόγον.  
 ἄλλων οὖν λόγων δαπανηθέντων ἐστάλησαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον δύο τῶν συγ-  
 γήτων μοι καὶ εἶπον αὐτῷ: « Ἡ εἰπέ, ὁ βούλη τῷ παρόντι », δείξαντες ἐμέ,  
 ἢ ἀπελθε ἔνθα βούλη ». Ἡνίκα παραλαβὼν με κατ' ἰδίαν, δέδωκέ μοι χάρτην  
 εἰλτόν, ὃς δεδήλωκέ μοι ἔτι δὲ ὅθεν καὶ πότε ἐξῆλθεν. Ὡς δὲ διώρθωσα  
 ὑφειλτόν καὶ ἀπῆλθον ἀναγνῶναι τοῦτο, ἀνέφερον ὅτι ζητῶ εὐεργεσίαν,  
 εἰ χαριέντα ἐμελλον μηνύεσθαι διὰ τῶν ὑφειλτῶν, ἐκεῖσε καὶ τῆς δεσποίνης  
 θεζομένης καὶ τῆς νύμφης αὐτῆς, τοῦ δεσπότης ἀπόντος εἰς τὸ κυνήγιον.  
 γὰρ ἀναγνώσας τὸν χάρτην καὶ ἀκούσαντες ὅτι ὑγίαινε καὶ ἐμελλεν ἐλθεῖν  
 ἰλῶς εἰς τὰ περὶ τὴν Μεγάλην Βλαχίαν, καὶ ὅπως ἀπέλθωσι τριῆρεις εἰς  
 τὸν τόπον τὸν ἐπονομαζόμενον Κελλίον | ἄραι αὐτὸν καὶ φέρωσι, περὶ οὗ ἐχά-  
 ταν λίαν.

4

(III, 19) Καὶ τῷ αὐτῷ μηνὶ ἑνδεκάτῃ, ὁ ῥῆξ τῆς Οὐγκαρίας ἀπεκτάνθη παρὰ  
 ἀμηνᾶ εἰς τὴν Βάρναν.  
 τοιοῦτοτρόπως· Συγκροτηθέντος τοῦ πολέμου ἀνὰ τῶν Οὐγκρῶν καὶ Τουρ-  
 κῶν, ὁ τοῦ ῥηγὸς στρατὸς ὑπερεῖχε κατὰ πάντα, ὁ δὲ Τουρκῶν | ἀμηνᾶς καὶ  
 α ἡ συμβουλὴ αὐτοῦ ἐζήτουν εὐκαιρίαν ἀναχωρῆσαι, εἰ δυνατόν ἦν· πολλὸς  
 φόβος καὶ τρόμος ἐνέπεσεν ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς. Οὐδὲ δὲ Οὐγκροὶ ἐκ τοῦναντίου  
 ἡ χαρὰς καὶ τόλμης καὶ ἀνδρείας θαρσαλέως ἐστήκεισαν ἐλπίζοντες, ἵνα  
 νίκης τύχῃσιν καὶ τὸν ἀμηνᾶν καὶ πάντας τοὺς αὐτοῦ αἰχμαλωτίσωσιν. Ἐπὶ  
 ἦν αὐριοι θέλοντες οἱ Οὐγκροὶ, ἵνα τὸν πόλεμον κροτήσωσι καὶ, βουλῆς  
 μένης ἀνὰ αὐτῶν, ὁ ῥῆξ καὶ ἑτεροὶ τινες διεκρίνον λέγοντες, ἵνα αὐτομάτως  
 ἔξ τὸν πόλεμον συνάψῃ καὶ ἕως τῆς σκηνῆς τοῦ ἀμηνᾶ, εἰ δυνατόν, φθάσῃ,  
 ἢ φθῇ τῆς νίκης καὶ τῆς ἀνδρείας αὐτοῦ κηρυχθῇ ἐν τῷ κόσμῳ· ῥάδιον  
 καὶ ἐν εὐκολίᾳ ἐλογίζοντο τὴν νίκην καθ' ἑαυτούς. Ὁ δὲ Ἰαγκὸς ὁ καὶ  
 ῥνήτης αὐτοῦ, ὡς φρόνιμος καὶ πρακτικὸς ἐν πολέμοις τὰ ἐναντία φρονῶν,  
 : « Τῆς τύχης τὸ ἄστατον οὐδεὶς οἶδε· διὸ ἡ βασιλεία σου οὐκ ἔστιν ἀνάγκη,  
 οἰούτως ἐπιχειρήσῃς, ἐπικίνδυνόν ἐστι τὸ πρᾶγμα, ἀλλ' ἐγὼ πράξω, ὅσα  
 τῆς βασιλείας σου προσταθῶ. Καὶ εἰ μὲν ἡ τύχη ἐμοὶ βοηθήσῃ, ἕως  
 σκηνῆς τοῦ ἀμηνᾶ ἐγὼ ἀπελεύσομαι, καὶ εἰ μὲν ἡ νίκη ἕως τέλους ἔσεται  
 μᾶς καὶ ἐγὼ ἐπαναστρέψω, δόξα τῷ Θεῷ, ἡ νίκη τῆς βασιλείας σου ἔστι  
 σεται· εἰ δὲ ἀποκτανθῶ, οὐδὲν ἐστι τὸ ἐμποδίζον ὑμᾶς. Ἐμβλέψατε τὴν  
 ν τοῦ ὄψεως, ὃς πάντοτε τὴν κεφαλὴν σκέπων, ὅλον | τὸ σῶμα ὑγίαινει  
 τληγῇ ἢ κεφαλῇ, ὅλον τὸ σῶμα ἀπόλλυται. Τοιοῦτως καὶ εἰ ἡ βασιλεία σου  
 ρισθῇ καὶ τοῦναντίον συμβῇ, ὁ δέομαι τοῦ Κυρίου μὴ γένοιτο, πάντες  
 προφανῶς ἀπολλύμεθα. « Ὁ δὲ ῥῆξ μὴ δεχθεὶς τὴν τοῦ Ἰαγκοῦ βουλὴν,  
 οἱ συγκροτηθέντος τοῦ πολέμου ἰσχυροῦ καὶ φοβεροῦ, καὶ πολλῇ αἵματο-  
 καὶ σφαγῇ ἐκ τοῦ τῶν Τουρκῶν μέρους ἐγεγόνει. Ὁ δὲ ῥῆξ φθάσας ἄχρῃς  
 τῆς σκηνῆς τοῦ ἀμηνᾶ, ἐβούλετο φεύγειν ὁ ἀμηνᾶς, οἱ δὲ ἰαννιτζαρέοι  
 ἴασαν αὐτόν, εἰ καὶ εἰς δειλίαν ἔπεσε, θεωρῶν τὸν ῥῆγα ἀνδρείως μαχό-  
 ἀλλὰ χειροπέδαις σιδηραῖς κρατήσαντες τὸν ἵππον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐδύ-  
 ρεῦγιν· οἱ καὶ ἡγωνίσαντο ἰσχυρῶς περὶ τῆς τοῦ ἀμηνᾶ σωτηρίας. Ὁ δὲ  
 ἄλλης ἀνδρείως μαχόμενος, ἵνα τὸν ἀμηνᾶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν  
 κερδήσῃ, καὶ τις τῶν ἰαννιτζάρων τοῦνομα Χαμουζᾶς, ἐκ τῆς Πελοπον-  
 ὁρμώμενος, τὸν ὀπισθεν πόδα τοῦ ἵππου τοῦ ῥηγὸς τρώσας ἀξίνη, ἦν

vadă și să vorbească cu el. Cum se putea aceasta, un astfel de om să-l vadă  
 pe împăratul care era bolnav, căci zăcea la pat? Și singur singurel voia  
 să-i vorbească. Deci după multă discuție au fost trimiși la om doi dintre  
 tovarășii mei care i-au spus acestuia, arătându-mă pe mine: „Sau fi spui  
 acestuia de aici ce vrei sau te duci unde vrei”. Și astfel, luându-mă deo-  
 parte, mi-a dat scrisoarea cifrată și mi-a mai dezvăluit de unde și când a  
 plecat la drum. De îndată ce am îndreptat cifrul și m-am dus să-l citesc,  
 am spus că cer o răsplată deoarece cu scrisoarea cifrată voi aduce o mare  
 bucurie, acolo fiind de față împărăteasa și nora sa, despotul fiind la vînă-  
 toare. Și eu, citind scrisoarea, când au auzit că era sănătos și că va merge cu  
 bine înspre părțile de la Țara Românească și că să vină trireme în locul numit  
 Chilia ca să-l ia și să-l aducă, s-au bucurat mult de aceasta.

4

(II, 19) Și în aceeași lună, pe data de unsprezece, regele Ungariei <sup>25</sup>  
 a fost ucis de către sultan <sup>26</sup> la Varna, în acest chip. Pornindu-se război între  
 unguri și turci, armata regelui era superioară în toate privințele, iar sultanul  
 turcilor și întreg sfatul său căutau o ocazie bună pentru a se retrage, dacă  
 era posibil; căci mare frică și groază se stîrnea la necredincioși. Însă ungurii,  
 dimpotrivă, stăteau cu curaj plini de veselie și îndrăzneală și bărbăție spe-  
 rînd că o să obțină victoria și că vor pune mîna pe sultan și pe toți ai săi. Dar  
 a doua zi, voind ungurii ca să pornească lupta și, ținînd sfat între ei, regele  
 și alți cîțiva își dădeau cu socoteala spunînd ca regele el însuși să înceapă  
 lupta și dacă era posibil, să ajungă pînă la cortul sultanului pentru ca faima  
 victoriei și vitejiei sale să fie vestită în univers; căci socoteau că victoria  
 le este favorabilă și cu ușurință de partea lor. Dar Iancu <sup>27</sup>, guvernatorul  
 lui, ca unul care era înțelept și cu practică în ale războiului, fiind de altă  
 părere, spuse: „Nestatornicia soartei nimeni nu o știe; de aceea nu este nevoie  
 ca maiestatea ta să iei asupra-ți un asemenea lucru, căci e plin de primejdii,  
 ci voi face eu cîte îmi vor fi încredințate de către maiestatea ta. Și dacă soarta  
 mîă va ajuta, voi merge eu pînă la cortul sultanului, și dacă victoria va fi  
 pînă la sfîrșit de partea noastră și eu mă voi întoarce înapoi, slavă lui  
 Dumnezeu, victoria este și va fi a maiestății tale; iar dacă voi fi ucis, nu  
 veți avea nimic împotriva voastră. Priviți înțelepciunea șarpelui, care ferin-  
 du-și totdeauna capul, tot trupul îi e teafăr; dar dacă i-a fost lovit capul,  
 întreg trupul moare. Tot astfel și dacă maiestatea ta vei lua asupra-ți un  
 asemenea lucru și se va întîmpla, Doamne ferește, pe dos, evident noi vom  
 muri cu toții”. Însă regele n-a ținut seama de sfatul lui Iancu și a doua  
 zi, pornindu-se o luptă grea și grozavă, a fost multă vărsare de sînge și măcel  
 de partea turcilor. Iar regele, ajungînd pînă aproape de cortul sultanului,  
 acesta voia să fugă, dar nu l-au lăsat ienicerii cu toate că îi apucase mare  
 spaimă văzîndu-l pe rege luptînd vitejește, ci, oprindu-i sultanului calul cu  
 piedici de fier, acesta n-a mai putut să fugă; și ei s-au luptat din greu  
 pentru salvarea sultanului. Însă regele, luptînd și mai vitejește ca să pună  
 mîna pe sultan și pe bagajele lui, unul dintre ieniceri, cu numele de Cha-  
 muza, din Peloponez de fel, lovind cu piciorul dinapoi al calului regelui cu  
 o secure pe care o aruncase și acesta căzînd la pămînt cu călăreț cu tot,

<sup>25</sup> Regele Vladislav I (1442 – 1444).

<sup>26</sup> Sultanul Murat al II-lea.

<sup>27</sup> Iancu de Hunedoara.

δίνας κατὰ τοῦ ἵππου, καὶ ἐν τῇ γῇ πεσὼν σὺν τῷ ἀναβάτῃ, καὶ οὕτως δραμὼν  
τὸν ἀπεκεφάλισε· καὶ μετὰ ἀλαλαγμοῦ, ὥς σύνηθες τοῖς ἀσεβέσι, τὴν τοῦτου  
κεφαλὴν ὑψωσαν ἐπὶ δόρατος. Καὶ ἰδόντες οἱ Οὐγκροὶ διεσκορπίσθησαν ἔνθεν  
ἀκείθεν καὶ ἐν τῷ φεύγειν αὐτοὺς πολλοὶ ἐάλωντο καὶ ἐφονεύοντο· καὶ τοῦτο  
κ τῆς κακῆς συμβουλῆς συνέβη.

5

(III, 5) Ἦμῶν δὲ οὕτως ἐχόντων, ἰδοὺ τις φήμη ψευδῆς ἐρρέθη εἰς τὸ  
ναντίων στρατόπεδον, ὅτι ἐκ τῆς Ἰταλίας στόλος εἰς βοήθειαν τῆς πόλεως  
ρχεται, ὁμοίως καὶ ὁ Ἰάγκος ὁ κυβερνήτης τῶν Οὐγκρῶν μετὰ πλείστου  
τρατοῦ ἱππέων τε καὶ | πεζῶν κατέρχεται τούτων.

6

(IV, 7) Καὶ τίς τῶν ἄλλων τὰ τοιαῦτα καὶ ἄλλα γενόμενα ἐπίστατο παρέξ  
οῦ Καντακουζηνοῦ Ἰωάννου καὶ ἐμοῦ; ὅτε ὁ ἐξ Οὐγκρῶν ὁ Ἰάγκος προεζήτει,  
α δώση αὐτῷ ὁ βασιλεὺς τὴν Σηλυβρίαν ἢ τὴν Μεσημβρίαν, καὶ ἔσται εἰς  
ὃν ὑπεξουσίαν αὐτοῦ καὶ πολλοὺς τῶν ἀνθρώπων αὐτοῦ ἐκεῖσε ἔχειν καὶ ἐν  
αὐτῇ τῆς μάχης ὑπὸ τῶν Τουρκῶν ἔσται ἐκείνων ἐχθρὸς καὶ βοηθὸς τῆς πό-  
ως. Καὶ ὥς ἐγένετο ἡ μάχη, ἐδόθη αὐτῷ ἡ Μεσημβρία κατὰ τὴν ἐκείνου  
τησιν· καὶ τὸ χρυσόβουλλον δι' ἐμοῦ ἐγράφη καὶ ὁ γαμβρὸς Θεοδοσίου τοῦ  
αυτοῦ, ὁ τοῦ Μιχαὴλ υἱός, ἐκόμισε τὸ χρυσόβουλλον πρὸς Ἰάγκον.

7

(IV, 10) Καὶ τῷ Ἰουλίῳ ἀπελθόντος τοῦ ἀμῆρᾶ εἰς Ἀλβαν καὶ σχεδὸν  
ώσας τὸ πλεον μέρος αὐτῆς, τέλει κα|κῶς ἐδιώχθη παρὰ τῶν ἐλθόντων εἰς  
ἡθειαν τοῦ Ἰάγκου δηλονότι καὶ Καπιστριανοῦ καὶ ἐτέρων ἐξοχωτάτων ἀνδρῶν·  
ῆττηθεις φεύγων ὥχεται καὶ ὁ χρήσιμος ἐκεῖνος μπεηλέρμπεῖς ἀπέθανεν.

8

(IV, 15) Καὶ τῷ ,ς 3 ξε-<sup>ω</sup> ἔτει ὁ τοῦ τῆς Οὐγκρίας στρατοπέδου ἄρχων  
κυβερνήτης Ἰάγκος ἐτελεύτησεν, ἀλλὰ δὴ καὶ ὁ Καπιστριανὸς, ἔτι δὲ καὶ  
ῆς Σερβίας ἄρχων καὶ δεσπότης Γεώργιος ὁ Βοῦλκος ἐτελεύτησε.

9

(IV, 19) Τῷ δὲ ἔαρι τοῦ αὐτοῦ ἔτους διέβη ὁ ἀμῆρᾶς εἰς τὴν Μεγάλην  
χίαν καὶ ἐδιόρθωσε τὰ κατ' αὐτὴν ἐκεῖσε ἐνεργούμενα.

10

(IV, 20) Τῷ δὲ Νοεμβρίῳ τοῦ ,ς 3 οα-<sup>ου</sup> ἔτους ἐπιδραμόντος τοῦ υἱοῦ  
Τουραχάνη Ἀμάρη ἠχμαλώτισε πάντας τοὺς περὶ τὸν Ναύπακτον τ ῆς

a alergat și i-a tăiat capul; și cu strigăt mare, cum se obișnuiește la nacre-  
dincioși, au înfipt capul acestuia într-o sulită. Iar ungurii, văzînd, s-au  
împrăștiat în toate părțile și în fuga lor mulți au fost prinși și uciși; și  
aceasta s-a întîmplat de pe urma planului greșit.

5

(III, 5) Iar noi, fiind în această situație <sup>28</sup>, iată că s-a răspîndit în  
armata dușmană un zvon mincinos cum că o flotă din Italia vine în aju-  
torul orașului, la fel și Iancu, guvernatorul ungurilor, vine împotriva lor  
cu o foarte mare armată de călăreți și pedestrași.

6

(IV, 7) și cine dintre ceilalți, în afară de Ioan Cantacuzino și cu mine,  
știa aceste lucruri și altele care s-au întîmplat? Cînd Iancu din Ungaria cerea  
ca împăratul să-i dea Selimbria sau Mesembria și să-i fie unul dintre supuși  
și să aibe acolo mulți oameni de-ai săi, iar în caz de război din partea turcilor  
să le fie acestora dușman și de ajutor orașului. Și cînd s-a pornit lupta, i  
s-a dat Mesembria, după cererea lui, printr-un hrisobul scris de mine și pe  
care i l-a dus lui Iancu ginerele lui Teodosiu din Cipru, fiul lui Mihail.

7

(IV, 10) Și în luna iulie, plecînd sultanul la Alba <sup>29</sup> și cucerind aproape  
cea mai mare parte din oraș, în cele din urmă a fost izgonit rău de către  
cei ce veniseră în ajutor, și anume Iancu și Capistran și alți bărbați de seamă;  
acela, învins, a luat-o la fugă, iar acel iscusit beilerbeg a murit.

8

(IV, 15) Și în anul 6965 <sup>30</sup> s-a stins comandantul armatei și guverna-  
tor al Ungariei, dar și Capistran, ba încă și domnul și despotul Serbiei,  
Gheorghe Vulc.

9

(IV, 19) Iar în primăvara aceluia an <sup>31</sup> sultanul <sup>32</sup> a trecut în Țara Româ-  
nească și a îndreptat cele ce se petreceau acolo.

10

(IV, 20) Iar în luna noiembrie a anului 6971, năvălind fiul lui Turachan,  
Amar, a robît pe cei de pe la Naupactos din Etolia, din cartierul numit

<sup>28</sup> E vorba de asediul Constantinopolului din 1453.

<sup>29</sup> Belgrad.

<sup>30</sup> Anul 1456.

<sup>31</sup> Anul 1476.

<sup>32</sup> Vezi n. 15.

ι τ ω λ ί α ς, τὴν αὐτοῦ περιοχὴν τὸν Γαλατᾶν λεγόμενον, καὶ οὐ τοὺς Ἑνετοὺς  
όνον, ἀλλὰ καὶ τοὺς τελοῦντας αὐτῷ τοῦ τῆς Μικρῆς Βλαχίας Φλαμπούρου.

11

(IV, 23) Τῷ δὲ θέρει τοῦ ς' ἔτους ἀπῆλθε κατὰ τῆς Βλαχίας  
εὐτά πάσης τῆς δυνάμεως αἰτοῦ· τῷ δὲ Σεπτεμβρίῳ τοῦ ς' ἔτους ἐπέσ-  
ρεψεν ἐκ τῆς Βλαχίας μᾶλλον ἡττηθεὶς ἢ ἡττήσας καὶ τὸν μὲν μπεηλέρμπεϊν  
ῤῥῆκεν ἐν τῇ Σοφίᾳ πόλει, αὐτὸς δὲ ἦλθεν εἰς Ἀνδριανούπολιν.

Galata, și nu numai venețieni, ci și pe cei care-i plăteau tribut din Flamburos,  
din Vlahia Mică.

11

(IV, 23) În vara anului 6984<sup>33</sup> a pornit împotriva Vlahiei cu toată  
puterea sa; însă în luna septembrie a anului 6985<sup>34</sup> s-a întors din Vlahia  
mai mult învins decât învingător iar pe beilerbeg l-a lăsat în orașul Sofia,  
el însă, a venit la Adrianopol.

<sup>33</sup> Anul 1476.

<sup>34</sup> Tot anul 1476.

Laonic Chalcocondil (cca 1423—cca 1490) este unul dintre cei mai de seamă istorici bizantini din secolul al XV-lea. Nu se cunosc multe lucruri despre persoana și viața sa. Însuși numele său este obiect de controversă. Laonic (Laonicos) pare să fie o meta-teză savantă aticizantă a numelui său adevărat, Nicolaos, un nume literar, adoptat din spirit de imitație a antichității clasice. Era originar din Atena, ca fiu al unui mare demnitar, înrudit cu familia Acciaiuoli, stăpînitoare a Aticei și Beoției. A trăit o vreme în Peloponez, unde a ajuns tatăl său, în urma unor tulburări politice. După cucerirea Atenei de turci, se pare că a revenit în această cetate, unde și-a scris opera. După alții, ar fi trăit în Creta. Principala operă a lui Laonic Chalcocondil este o lucrare de istorie, *Expuneri istorice*, în 10 cărți, în care relatează evenimentele istoriei bizantine între 1298 și 1463. În centrul operei stau însă turcii, cuceritorii lumii bizantine, pe care Laonic îi înfațișează cu o remarcabilă obiectivitate, uneori chiar cu simpatie. Descriind căderea Bizanțului și ascensiunea turcilor otomani, Chalcocondil se ocupă pe larg și de celelalte popoare din sud-estul Europei, între care și de români. Opera sa este unul dintre cele mai importante izvoare privind rezistența antiotomană a țărilor române în secolul al XV-lea, faptele de arme ale lui Iancu de Hunedoara, precum și istoria internă a Țării Românești și a Moldovei asupra căreia autorul dispune de o informație cu totul remarcabilă, nu integral valorificată, după cum însuși o spune. Fundamentale sînt afirmațiile lui Chalcocondil despre unitatea poporului român din toate regiunile istorice în care se află în vremea autorului (Transilvania, Țara Românească, Moldova și regiunile din sudul Dunării), despre romanitatea limbii și a poporului român. Vasile Grecu a dat o traducere integrală în limba română a operei lui Laonic Chalcocondil, apărută în 1958, în Editura Academiei. În cele ce urmează dăm într-o nouă traducere pasaje legate direct de istoria românilor.

*Ediție folosită:* Laonici Chalcocondylae, *Historiarum demonstrationes ad fidem codicum recensuit, emendavit annotationibusque criticis instruxit Eugenius Darko*, I—II, Budapesta, 1922—1927.

## ΑΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΙΣΤΟΡΙΩΝ

## I

14 D (I), 16 B Επί τούτου βασιλεύοντος ὀκτακισχίλιοι Τούρκων ἐς τὴν πην διαβάντες περὶ Ἑλλησποντον, καὶ ἐν Χερρονήσῳ κατασχόντες φρού-  
'Ελληνικόν, καὶ ἀπὸ τούτου ὁρμώμενοι, τὴν τε Θράκην ἐς Ἴστρον ἐλαύ-  
ς ἐληίζοντο τὴν χώραν ἐπιδραμόντες, τὰ τε πολλὰ διήρπαζον, καὶ ἀνδράποδα  
λεῖστα ἐλόμενοι ἐς τὴν Ἀσίαν διεβίβαζον, τοὺς τε Ἕλληνας καὶ Τρι-  
οὺς ἤγον καὶ ἔφερον (17 B) ἐν τούτῳ δὴ Σκυθῶν μοῖρα οὐκ ὀλίγη ἀπὸ  
αἰτίας ἐπὶ τὸν Ἴστρον ἐλάσαντες καὶ τὸν γε Ἴστρον διαβάντες, τοὺς τε  
οὖς ἐν τῇ Θράκῃ κατέλαβον καὶ μαχεσάμενοι ἐτρέψαντο, καὶ πλὴν ὀλίγων  
διεχρήσαντο σύμπαντες (15 D) ἀφειδέστατα. ὅσοι δὲ οὐκ ἐφθάρησαν,  
θέντες ἐς τὴν Ἀσίαν αὖθις διαβάντες οὐκέτι πάλιν ἀφίκοντο.

## EXPUNERI ISTORICE

## I

14 D (I), 16 B În timpul domniei acestuia <sup>1</sup>, opt mii de turci, trecînd peste Helespont în Europa, au ocupat o cetate elină din Chersones <sup>2</sup> și de aici, năvălind, bîntuiau Tracia pînă la Istru prădînd-o; și au luat multă pradă și prinzînd foarte mulți robi îi treceau în Asia. Și-i luau și-i duceau cu ei și pe elini și pe tribali <sup>3</sup>. (17 B) Tot atunci, o ceată nu mică de sciți <sup>4</sup> au năvălit din Sarmatia <sup>5</sup> pînă la Istru și, trecînd Istrul, i-au surprins pe turci în Tracia și i-au înfrînt în luptă și i-au ucis fără cruțare aproape pe toți. (15 D) Cei cîțiva care nu au pierit s-au salvat trecînd iarăși în Asia și nu au mai venit înapoi.

<sup>1</sup> Laonic se referă la Osman (1288—1326). În realitate evenimentele la care el se referă au loc sub Orhan (1326—1362), fiul lui Osman.

<sup>2</sup> Chersonesul tracic. Autorul are în vedere evenimente imediat următoare cuceririi Brusei (1326) în cadrul expansiunii otomanilor în Asia Mică și spre Europa.

<sup>3</sup> Tribali = sirbi.

<sup>4</sup> Sciți = tătari.

<sup>5</sup> Sarmatia este denumirea arhaizantă dată de Chalcocondil Rusiei.

31 D (I), 35 B ὅ δὲ καὶ ἀπὸ Δακίας ἐπὶ Πίνδον τὸ ἐν Θετταλίαν καθῆκον οἰκῆσαν ἔθνος. Βλάχοι <sup>1</sup> δὲ ἀμφοτέρωθεν ὀνομάζονται καὶ οὐκ ἂν δὴ ἔχω διέναι, ὁποτέρους ἂν τούτων λέγοιμι ἐπὶ τοὺς ἑτέρους ἀφίκεσθαι.

63/64 D (I), 69 B καὶ ἐμέ|λησε μὲν οὐχ ἥκιστα διὰ τοῦτο εἰσβαλεῖν ἐς τὴν Πελοπόννησον, ἀγγελία δὲ ἀφίκετο αὐτῷ, ὥς οἱ Παῖονες ἡγουμένου Σιγισμούνδου Ῥωμαίων βασιλέως τε καὶ αὐτοκράτορος καὶ Κελτοὶ καὶ Γερμανῶν καὶ ὅλῳι συνελέγησαν ὥς ἐπ' αὐτὸν ἐπιόντες, καὶ τὸν τε Ἰστρον παρασκευαζόντο διαβῆναι, καὶ Δᾶκας δέ, γένος οὐκ ἄγεννός, ἔχοιεν μετ' αὐτῶν, τῆς ὁδοῦ ἡγουμένους, τὴν ἐσήγησιν τοῦ στρατοῦ ποιουμένους.

67 D (I), 72 B Παιονία δὲ ἄρχεται ἀπὸ Βιέννης τῆς Γερμανῶν πόλεως, ἐπὶ μὲν ἔω τῷ Ἰστροῦ συμπροϋῶσα καθήκει ἐπὶ Δᾶκας τε καὶ Τριβαλλούς, δὲ ἄρκτον ἐπὶ Βοέμους, τοὺς Κελτοὺς καλουμένους καθήκει [...]. (73 B) ὅντας, ὑπὸ Σκυθῶν κακουμένους, ἀναχωρῆσαι ἐς τὴνδε τὴν χώραν, ἦν καὶ οἰκοῦσιν· οἱ δὲ φασὶ Δᾶκας γενέσθαι. ἐγὼ δέ, ὁποῖον ἂν τι εἴη τὸ γένος τοῦ τὴν ἀρχὴν, οὐκ ἂν οὕτω ραδίως εἰπεῖν ἔχοιμι.

69 D (I), 75 B ὥς ἤδη αὐτῷ τε τὰ εἰς τὸν πόλεμον παρεσκευάστο, ἐξήγε, λαβὼν τοὺς τε Παίονας καὶ Δᾶκας (70 D) τῆς ὁδοῦ ἡγεμόνας, εὐθὺς Ἰστροῦ ἐπὶ Παιαζήτην.

71 D (I), 77 B Ὑστερον μὲντοι ἐπιπέμπων στρατεύματα ἐπὶ Παιονίαν καὶ νοδικίαν ἐδῆου τὴν χώραν. χρόνου δὲ ἐπιγενομένου ἐπὶ Δᾶκας καὶ ἐπὶ ἄλλαν τὸν Δακίας ἡγεμόνα ἐστρατεύετο, αἰτιασάμενος αὐτόν, ὥς ὑπάρξαντά τε

<sup>1</sup> Βράχοι codd. ∴ Βλάχοι corr. I<sup>2</sup>.

31 D (I), 35 B Cum și neamul care locuiește din Dacia pînă în Pind și care se întinde în Tesalia. Vlăhi se numesc și unii și ceilalți. Și n-aș putea să explic și să spun care din aceștia la care au venit <sup>6</sup>.

63/64 D (I), 69 B Și se pregătea <sup>7</sup> din plin din această pricină să năvălească în Peloponez, dar i-a venit vestea că peonii <sup>8</sup> și celții <sup>9</sup> și nu puțini dintre germani s-au adunat sub conducerea lui Sigismund, regele și autocratul romanilor <sup>10</sup>, ca să pornească împotriva lui și că se pregătesc să treacă Istrul și că ar avea cu ei și pe daci <sup>11</sup>, un neam nu lipsit de vitejie, drept călăuze la drum și ca să deschidă calea oștirii.

67 D (I), 72 B Peonia <sup>12</sup> începe de la Viena, oraș al germanilor și, înaintînd împreună cu Istrul către răsărit, ajunge la daci <sup>13</sup> și la tribali <sup>14</sup>, iar spre miazănoapte ajunge la boemi, care sînt numiți cehi [...] (73 B) Unii cred că aceștia <sup>15</sup> au fost în vechime geți și că locuiau sub muntele Haemus și, fiindcă erau năpăstuiți de sciți, au urcat spre țara aceasta în care locuiesc și acum. Alții însă spun că ei au fost daci. Eu unul n-aș putea spune așa de lesne ce va fi fost la început acest neam.

69 D (I), 75 B Îndată ce și-a sfîrșit pregătirile de război, el <sup>16</sup> a pornit drept spre Istru, împotriva lui Baiazid, (70 D) luîndu-și drept călăuze de drum pe peoni și pe daci <sup>17</sup>.

71 D (I), 77 B Mai tîrziu, totuși, trimițînd armate în Peonia <sup>18</sup> și Peonodacia <sup>19</sup>, jefuia țările acestea. După ce a mai trecut un timp, a pornit cu război asupra dacilor <sup>20</sup> și a lui Mircea, domnul Daciei <sup>21</sup>, învinuindu-l că el

<sup>6</sup> Deosebit de bun cunoscător al realităților etnice din vremea sa, Chalcocondil se dovedește mai puțin informat asupra istoriei îndepărtate a popoarelor din sud-estul Europei. Aceeași incertitudine cu privire la patria primitivă a slavilor o regăsim mărturisită de autorul bizantin în acest capitol din care face parte pasajul referitor la români. Conștient de înrudirea de neam și de limbă a tuturor slavilor — sirbi, bulgari, croați, poloni, ruși — Chalcocondil arată că nu poate spune sigur dacă ei provin din Balcani, toți, sau au coborît aici din nord, cum s-a întîmplat în fapt.

<sup>7</sup> Baiazid I (1389—1402). Autorul se referă la antecedentele luptei de la Nicopole (1396).

<sup>8</sup> Peonii = ungurii.

<sup>9</sup> Celții = francezii.

<sup>10</sup> Sigismund, rege al Ungariei și împărat al sfîntului Imperiu roman (1387—1437).

<sup>11</sup> Daci = români.

<sup>12</sup> Peonia = Ungaria.

<sup>13</sup> Daci = români.

<sup>14</sup> Tribali = sirbi.

<sup>15</sup> Este vorba de peoni, adică de unguri.

<sup>16</sup> Este vorba de Sigismund.

<sup>17</sup> Peoni = unguri; daci = români.

<sup>18</sup> Peonia = Ungaria.

<sup>19</sup> Peonodacia = Transilvania.

<sup>20</sup> Dacii = românii din Țara Românească. Pasajul se referă la expediția lui Baiazid din 1400.

<sup>21</sup> Mircea cel Bătrîn (1386—1418).



ολέμου καὶ σὺν τοῖς Παίοισιν ἐπ' αὐτὸν στρατευόμενον. ἔστι δὲ γένος τοῦτο, ἄκες ἀλκιμὸν τε τὰ ἐς πόλεμον καὶ οὐ πάνυ τι εὐνοούμενον, κατὰ κώμας ἰκκοῦν, πρὸς τὸ νομαδικώτερον τετραμένον. διήκει δ' αὐτῶν ἡ (72 D) χώρα ἐπὶ δεξιᾷ μὲν καθήκουσα ἐπὶ θάλασσαν τὸν Ἱστρον ποταμόν, ἐπ' αὐξείνου Πόντον. ἔχει Βογδανίαν χώραν οὕτω καλουμένην. διείργει δὲ αὐτοὺς ἀπὸ Παιονοδακίας οὗς ἐπὶ πολὺ διήκον, Πρασόβους καλούμενον. ἔχει δ' ὁμόρους ἢ χώρα αὐτῆς αἱ Σκυθῶν τῶν νομάδων μοῖραν οὐκ ὀλίγην, γένος πολὺ τι καὶ ὄλβιον, ὑπὸ ἀζημίρεω τῇ βασιλείᾳ ταττόμενον· ὅφ' ἤδη καὶ Σκύθαι οἱ νομάδες ταττόμενοι στρατεύονται, ἧ ἂν ἐξηγήται, αὐτὸς τε ἀρετὴν παρεχόμενος ἐς πόλεμον ἀξιολογον. τούτων δὲ ἔχοντα Πολάνοι μὲν πρὸς ἄρκτον, Σαρμάται δὲ πρὸς ἑω.  
8 B) Δᾶκες δὲ χρώνται φωνῇ παρακλησίᾳ τῇ Ἰταλῶν, διεφθαρμένη δὲ ἐς σουτον καὶ διενεγκούση, ὥστε χαλεπῶς ἐπαίνει τοὺς Ἰταλοὺς ὅτι οὖν, ὅτι τὰς λέξεις διασημειουμένων ἐπιγινώσκειν, ὃ τι ἂν λέγοιτο. ὅθεν μὲν οὖν αὐτῇ φωνῇ χρώμενοι ἦθεσι Ῥωμαίων ἐπὶ ταύτην ἀφίκοντο τὴν χώραν καὶ τοῦ τῆδε ὥκησαν, οὔτε ἄλλου ἀκήσα περὶ τούτου διασημαίνοντας σαφῶς οἶον, οὔτε αὐτὸς ἔχω συμβαλέσθαι, ὥς αὐτοῦ ταύτη ὠκίσθη. λέγεται μὲν ἀλλαχῇ ἔλθον τὸ γένος τοῦτο ἐνοικῆσαι αὐτοῦ, οὐ μὴν, ὃ τι καὶ ἄξιον ἐς τορίαν, ὅτι οὖν παρεχόμενον τεκμήριον. συμφέρεται δὲ Ἰταλοῖς τὰ τε ἄλλα ἰ τῇ ἐς δίαitan καταστάσει, καὶ ὅπλοις τοῖς αὐτοῖς καὶ σκευῇ ἐτι (73 D) καὶ ν τῇ αὐτῇ Ῥωμαίων διαχρήματα. ἐς δύο μέντοι διηρημένον ἀρχάς. ἔστε τὴν γδανίαν καὶ αὐτὴν παρ' Ἱστρον χώραν οὐ πάνυ τι εὐνομεῖται. νομίζουσι ἡγεμόσιν οὐ τοῖς αὐτοῖς διαμένοντας, ἀλλ' ἐπὶ τὸ ἀεὶ σφίσι πρόσφορον μεταβάλλοντες καθιστάσιν ἄλλοτε ἄλλους σφίσι τυράνους. Μύρξαν μὲντοι οὖν σφίσι κατεστήσαντο, συνανελόντες Ἀἰώνον τὸν πρόσθεν τυραννεύοντα ὦν. Μύρξας μὲν οὖν οὗτος παλλακίσι ξυγγενόμενος οὐκ ὀλιγάκις, καὶ νόθος οὐ, τούτου σχῶν παῖδας ἀνά τὴν Δακίαν οὐκ ὀλίγους, ὕστερον (79 B) προϊόντι χρόνῳ καὶ τελευτήσαντος Μύρξεω ἀνεφύοντο τῇ Δακίᾳ θαμὰ ἡγεμόνες ἄλλοτε οὖν ἔστε ἐπὶ τούτῳ τὸν χρόνον καθιστάμενοι ἐς τὴν ἀρχήν. ἐπὶ τοῦτον δὲ Μύρξαν, ὑπάρξαντα πρότερον πολέμου ἐς τοὺς βαρβάρους συστρατευόμενον

<sup>22</sup> Literal, cum traduce V. Grecu: „cu legi nu prea bune“, „nu prea bine guvernat“.

<sup>24</sup> Marea Neagră.

<sup>26</sup> Braşovul, numit de Laonic şi *Prásovon*, *Prásovos*; denumirea oraşului este extinsă pe teritoriul bizantin asupra Carpaţilor Meridionali.

<sup>27</sup> Sciții nomazi = tătarii.

<sup>29</sup> Sarmatîi = ruşii.

<sup>31</sup> V. Grecu, traduce ca și în versiunea latină din ediția Bonn: „pe acest Mircea, domn coboritor din străbuni al acestui neam, chemându-l și l-au făcut stăpînitor, înlăturîndu-l etc.“. Această interpretare este curentă în istoriografia noastră, deși textul grecesc este foarte categoric și clar, în sensul dat de noi. Este ciudat că nu s-a dat atenția cuvenită relevării acestei greșeli de către C. Litzica, *Studii și schițe greco-române*. București, 1912, p. 6. Tot aici, Litzica a discutat pe larg interpretarea ce trebuie dată cuvîntului  $\sigma\upsilon\upsilon\alpha\upsilon\epsilon\lambda\omicron\upsilon\tau\epsilon\varsigma$ , „înlăturîndu-l“ tradus și acesta, vag și greșit, în textul latin din ediția Bonn, a lui Bekker prin „occiso“, „ucigîndu-l“ (ibidem, pp. 122-123). (Cf. și pp. 123-124, unde se discută și textul lui Mircea cel Bătrîn.)

<sup>32</sup> Dan I, domnul Țării Românești (cca. 1383–1386), fratele lui Mircea cel Bătrîn.

τῷ Σιγισμούνδῳ, Ῥωμαῖον αὐτοκράτορι, αἰτιασάμενος Παιαζήτης ὁ Ἀμουράτω  
 ἐστρατεύετο, καὶ τὸν τε Ἰστρον διαβάς ἤλαυνεν ἐς τὸ πρόσω, τὴν τε χώραν  
 ἀνδραποδιζόμενος. Μύρξας δὲ συλλέξας στρατεύμα ἀπὸ τῆς χώρας ἐπεξελεθεῖν  
 μὲν καὶ διαμάχεσθαι οὐκ ἐποιεῖτο βουλὴν, τὰς δὲ γυναῖκας καὶ παῖδας ἐς τὸ  
 ὄψ Παια (74 D) ζήτησε στρατεύματι διὰ τῶν δρυμάνων τῆς χώρας, οἱ δὲ πολλοὶ  
 ἐνυπάρχουσι καὶ ἀπανταχῇ περιδέουσι τὴν χώραν μὴ βάσιμον εἶναι τοῖς  
 ἀνάντιοις, μὴδὲ εὐπετὴ χειρωθῆναι. ἐφεπόμενος δὲ ἀπεδείκνυτο ἔργα ἄξια λόγου,  
 οἷτο ἢ ἐπὶ ὑποζύγια ληϊζόμενον, καὶ οὕτω τόλμα μεγίστη ἐφεπόμενος τῷ στρα-  
 τεύματι περιφανῶς δὲ ἐφεπόμενον αὐτῷ διαμάχεσθαι. καὶ δὴ λέγεται, διαπο-  
 αφθεῖρων οὐκ ἀνίει. ἐνθα Βρενέζω θεράποντος γνώμην ἀποδεικνυμένου, ὥστε  
 στρατοπεδεύσασθαι τὸν στρατὸν αὐτοῦ καὶ ἀπαλλαγὴν εὑρασθαι, ἀπὸ τούτου  
 ἔργα τὸ ἀπὸ τοῦδε εὐδοκιμεῖν παρὰ τῷ βασιλεῖ, (80 B) καὶ ἐς στρατηγίας χρη-  
 τῆς ἐνηυλίστατο, ἐπισχῶν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· τῇ δ' ὑστεραίᾳ διεπόρθμευσεν,  
 ἐδύνατο ἀσφαλέστατα, τὸν στρατὸν διὰ τοῦ Ἰστροῦ.

7

93 D (I), 100 B Ἐπὶ μὲν οὖν Παιαζήτῳ λέγεται μοῖραν οὐκ ὀλίγην Σκυθῶν  
 Δακίαν ἐλθοῦσαν πρεσβεύσασθαι πρὸς Παιαζήτην, αἰτεῖσθαι αὐτῶν τοὺς  
 ἡγεμόνας χρήματά τε καὶ ἀρχήν, ἐφ' ᾧ διαβάντας τὸν Ἰστρον συνδιαφέρειν  
 ὅς τοὺς ἐπὶ τῇ Εὐρώπῃ ἐναντίους (94 D) πολέμους. τὸν δὲ ἡδόμενον τῷ λόγῳ  
 οἰκίσαι αὐτοὺς ἀνὰ τὴν Εὐρώπην, θεραπεύοντας τοὺς ἡγεμόνας αὐτῶν ἀνὰ  
 ὅς ἕκαστον, καὶ σκεδασθέντας οὕτω αὐτοὺς χρησίμους γενέσθαι ἔστε ἵππο-  
 ωσιν οἱ ἡγεμόνες αὐτῶν συνιόντες σφίσι, συλλαβὼν τούτους ἀπέκτεινε.  
 δὲ Σκυθῶν καὶ νῦν ἔτι ἀνὰ τὴν Εὐρώπην πολὺ τι πλῆθος πολλαχῇ σκε-  
 θέντων ἔστιν ἰδεῖν.

8

120 D (I), 129 B Σκύθαι μὲν οὗτοι τὸ πάλαι ἐς μοῖρας τινὰς διηρημένοι  
 οὐκ ὄντες τὴν χώραν ἐπὶ Ἰστροῦ ἔστε ἐπὶ τοὺς ὑπὸ Καύκασον. νῦν δὲ γένος  
 οἱ τούτων ἐς τὴν Ἀσίαν γενόμενον, τὰ πρὸς ἑω αὐτοῦ τε ἐνοικῆσαν τὴν  
 ἄδε τῆς Ἀσίας χώραν, καὶ ἐπὶ πολλὰ τετραμμένον, Σαχαταῖοι ἐκλήθησαν,

mată Baiazid, fiul lui Amurat <sup>33</sup>, învinuindu-l că el a început cel dintâi războiul,  
 aliindu-se împotriva barbarilor cu Sigismund, împăratul romanilor. Și tre-  
 cînd Istrul, mergea înainte, robind țara. Mircea însă, după ce și-a adunat  
 oaste din țară, nu și-a făcut planul să iasă împotriva [dușmanului] și să dea  
 lupta cu el, ci și-a pus la adăpost în muntele Prasovón femeile și copiii. Se ținea  
 apoi și el după armata lui (74 D) Baiazid prin pădurile țării, care sînt multe  
 și acoperă în toate părțile țara, ca să nu le fie dușmanilor lesne de umblat  
 și acoperă în toate părțile țara, ca să nu le fie dușmanilor lesne de umblat  
 și nici de cucerit. Ținîndu-se după el, săvîrșea fapte vrednice de amintit:  
 se încăiera în luptă, dacă vreo parte a oștirii dușmane, rupîndu-se de ceilalți,  
 se îndrepta undeva în țară după hrană sau după pradă de vite și astfel hărțuia  
 oștirea [lui Baiazid] cu cea mai mare îndrăzneală, ținîndu-se după ea și dînd  
 mereu lupte în chip strălucut. Și se spune că presa armată [dușmanilor] aflată  
 în marș și-i aducea grele pierderi și nu înceta să o hăcuiască. Atunci slujitorul  
 [lui Baiazid], Brenez <sup>34</sup>, a fost de părere ca armata să-și așeze tabără acolo  
 pentru că astfel va izbuti să scape de primejdie. De pe urma acestui lucru,  
 el a ajuns de atunci în mare cinste pe lîngă împărat și, (80 B) pus de împărat  
 în fruntea armatei, a dobîndit mare putere. Atunci, așadar, Baiazid a stat  
 în tabără acolo, rămînînd pe loc în ziua aceea. A doua zi însă și-a trecut armata  
 peste Istru, pe unde putea s-o facă mai în siguranță <sup>35</sup>.

7

93 D (I), 100 B Se spune că, în vremea lui Baiazid, o parte nu mică  
 dintre sciți <sup>36</sup> au venit asupra Daciei și i-au trimis soli lui Baiazid conducă-  
 torii lor cerîndu-i bani și rang de cîrmuitori, în schimbul cărora ei aveau  
 să treacă Istrul ca să-l ajute în războaiele cu potrivnicii săi din Europa <sup>37</sup>.  
 Și că el le-a împlinit cu plăcere cererea și le-a făcut mari făgăduieli. Și că  
 după ce ei au trecut [fluviul], i-a colonizat prin Europa, pentru ca să-l slujească  
 pe el conducătorii lor fiecare în părțile unde a fost așezat și să-i fie de folos ei,  
 astfel risipiți, ca ostași călăreți și la război. Mai tîrziu însă, Baiazid, temîndu-se  
 ca nu cumva conducătorii lor să se unească între ei și să se răzvrătească, i-a  
 prins și i-a ucis pe aceștia. Și acum încă mai poți vedea mare mulțime de sciți,  
 răsîpîndiți în multe locuri prin Europa.

8

120 D (I) 129 B Acești sciți <sup>38</sup>, despărțiți în cîteva triburi, locuiau odi-  
 nioară ținutul de la Istru pînă la poalele Caucazului. Acum însă o semîntie  
 a lor, aflată în Asia și locuind la răsărit de acesta prin acele părți ale Asiei,  
 s-a întins mult peste țara perșilor pînă la saci și cadusii <sup>39</sup>; ei s-au chemat

<sup>33</sup> Baiazid I (1389—1402).

<sup>34</sup> Evrenosbei, consilier al lui Baiazid I.

<sup>35</sup> V. Grecu, în traducerea citată, combate părerea lui P. P. Panaitescu potrivit căruia  
 aici ar fi vorba de bătălia zisă „de la Rovine” (10 octombrie 1394), susținînd că e vorba de o  
 luptă care a avut loc după Nicopole, anume de expediția lui Baiazid în Țara Românească din  
 1400.

<sup>36</sup> Sciți = tătari.

<sup>37</sup> Europa, în sensul bizantin al termenului, adică regiunile europene ale Imperiului  
 bizantin, Peninsula Balcanică.

<sup>38</sup> Sciți = tătari.

<sup>39</sup> Denumiri arhaizante. Sacii, ne informează Herodot VII, 64, sînt pentru persi, toți  
 sciții; bizantinii folosesc denumirea pentru turci în genere (secolul al VI-lea). Cadusii sînt un  
 popor hunic, din vecinătatea perșilor (secolul al V-lea), numiți astfel tot cu un termen arhaizant  
 întîlnit la Xenofon, *Institutio Cyri*, V, 2, 25, cf. Moravosik, *Byzantinoturcica*, II, p. 264, 146.

πέρ την τῶν Περσῶν χώραν ἐς τοὺς Σάκας τε καὶ Καδουσίους [...] οἱ δὲ οἱποὶ Σκύθαι κατὰ ταῦτο φρονοῦσιν τε καὶ ὑφ' ἐνὶ ἄρχονται βασιλεῖ κατὰ ὁρδάν τὴν καλουμένην ἀγοράν τὰ βασίλεια ποιούμενοι, ἀποδεικνύμενοι σφίσι ἀσιλέα γένους τε ὄντα τοῦ βασιλείου τὸ παλαιότατον. καὶ ἔστι δὴ καὶ ἀλλαχοῦ ἤς Εὐρώπης ἐς τὸν Βόσπορον μοῖρα τούτων οὐκ ὀλίγη, ἀνὰ τὴν χώραν ταύτην (121 D) σκεδασμένον, ὑπὸ βασιλεῖ ταττόμενον, οἴκου τῶν βασιλέων, ὄνομα ἐ τούτῳ Ἀτζικερίης. οὗτοι μὲν οὖν ὥς ἐπετρέποντο σφᾶς τούτῳ τῷ βασιλεῖ, τὴνδε ἀφικόμενοι τὴν χώραν, ἐπελάσαντες ἐς τὸν Ἰστρον, καὶ δὴ καὶ τὸν Ἰστρον διαβάντες, μοῖρά τις οὐκ ὀλίγη τῆς Θράκης (130 B) λεηλατοῦντες ἐπε-ραμον, καὶ ἀνεχώρουν ἀπὸ Σαρματίας ἐπὶ τὸν Τάναϊν ἰόντες. καὶ πολλὰ μὲν οὗ γένους τούτου αὐτοῦ παρὰ τὸν Ἰστρον ἐνέμειναν. ὦν τὸ πλεόν ἐπὶ Παια-γετω διαβάν τὸν Ἰστρον [ἐνέμειναν] ὥκισθη χωρὶς ἕκαστον μέρος τοῦ γένους οὗτου γενόμενον. τὸ δὲ ὑπολειφθὲν μέρος αὐτοῦ πέραν τοῦ Ἰστροῦ <παρὰ> αὐτῶν αὐτῶν βασιλεῖ Λιτουάνων τὴν δίαταν ἔχουσι, τὴν γῆν νεμόμενοι ἐς τὴν καὶ νῦν, ἐς τε τὸν πρὸς τοὺς περιοίκους αὐτῶν πόλεμον συμβαλλόμενοι ἐκράτιστα· ὅπου γὰρ ἂν τὸ γένος τοῦτο τυγχάνωσιν ὄντες, δοκοῦσιν τε τὰ ἐς τὸν πόλεμον καὶ εἰσὶ κράτιστοι. οἱ δὲ περὶ τὸν Βόσπορον καὶ τὴν Ταυρικὴν νῆσον καλουμένην, διείργουσαν λίμνην τε τὴν Μαιώτιδα καὶ τὸν γε Εὐξείνιον πόντον, ὁ τῷ βασιλεῖ Ἀτζικερίῃ τὰ τε ἔθνη τὰ ἐς γῆν ληϊζόμενοι κατεστρέψαντο φόρου ἀπαγωγὴν, τοὺς τε Γότθους καλουμένους καὶ Ἰανυίους τοὺς τὴν τοῦ αὐτοῦ πόλιν ἐνοικοῦντας. καὶ Σαρματίας μέρος τι ἀπάγει τούτῳ τῷ βασιλεῖ Ἰστρον.

(122 D, 131 B) Σαρματία μὲν οὖν διήκει ἀπὸ Σκυθῶν τῶν νομάδων ἐπὶ Σάκας τε καὶ Λιτουάνους, γένος τῶν Ἰλλυριῶν φωνῇ τὰ πολλὰ διαχρώμενον. [...] τὰ μέντοι πρὸς Εὐξείνιον πόντον Σαρματῶν γένη ἀπὸ Λευκοπολίχνης καλου-μένης, ἡγεμονίαι τε διαλαγχάνουσι τὰ πολλὰ, τό τε Μοσχόβιον τε καὶ Κίεβος καὶ Τοφάρι καὶ Χαρκόβιον [...].

9

125 D (I), 134 B Πολάνων δὲ ἔχονται Λιτουάνοι ἐπὶ Εὐξείνιον πόντον ἐπὶ Σαρματίαν καθήκοντες καὶ οὗτοι. ἡ μὲν μέλαινα Πογδανία, ἡ ἐν τῇ Λευκοπολίχνη καλουμένη τὰ βασίλεια ἔχουσα, ἀπὸ Δακῶν τῶν παρὰ τὸν Ἰστρον Λιτουάνους καὶ Σαρμάτας διήκει. γένος δὲ ἔστι τοῦτο δόκιμον, ἡ ἂν τις μαίροιο, τὴν τε φωνὴν τὴν αὐτὴν ἱέμενον, καὶ ἀπὸ παλαιοῦ διεσχισμένον

sachatei <sup>40</sup> [...] Iar restul sciților sînt uniți și conduși de un singur rege și și-au făcut capitală în locul de adunare numit Oarda, alegîndu-și drept rege pe unul care este dintr-un neam regesc din cele mai vechi timpuri. Și mai există și aiu-rea în Europa, anume la Bosfor <sup>41</sup>, o parte nu mică din aceștia, răspîndiți (121 D) prin această țară, supuși unui rege, din casă de regi, pe nume Atzi-keries <sup>42</sup>. Aceștia, încredințîndu-și soarta acestui rege și sosind în această țară, au mers pînă la Istru, ba chiar, trecînd și Istrul, au năpădit și au prădat o parte nu mică din Tracia și s-au întors mergînd din Sarmația spre Tanais <sup>43</sup>. Și mulți din neamul acesta s-au sălășluit aici, (130 B) lîngă Istru. Dintre ei, cei mai mulți au trecut în vremea lui Baiazid Istrul și au fost colonizați, fie-care trib din acest neam rămînînd despărțit. Partea rămasă dincolo de Istru își duc traiul sub stăpînirea regelui Cazimir al lituanilor, locuind [același] pămînt pînă și acum și ajutîndu-l foarte mult în luptele sale cu vecinii. Căci oriunde se întîmplă să fie acest neam de oameni, au faimă și sînt cu adevărat minunați războinici. Iar cei de prin părțile Bosforului și de pe insula numită Taurică, ce desparte lacul Maeotis de Pontul Euxin <sup>44</sup>, conduși de regele Atzikeris, au prădat și le-au silit să plătească tribut și pe neamurile de pe con-tinent și pe numiții goți și pe genovezii care sînt așezați în cetatea Cafei. Și o parte din Sarmația <sup>45</sup> plătește tribut acestui rege.

(122 D, 131 B) Sarmația se întinde de la sciții nomazi pînă la daci <sup>46</sup> și lituani; neamul [sarmaților] vorbește în mod obișnuit limba ilirilor <sup>47</sup> [...]. Iar semîințele sarmaților de la Marea Neagră, începînd de la cetatea numită Leucopolichni <sup>48</sup> și le împart mai multe cîrmuri Moscova și Kievul și Tofari și Harcovul [...].

9

125 D (I), 134 B Cu polonii se mărginesc lituanii care se întind și ei pînă la Pontul Euxin și Sarmația. Bogdania neagră <sup>49</sup>, care-și are capitala în cetatea numită Leucopolichni, se întinde de la daci de lîngă Istru <sup>50</sup> pînă la lituani și sarmați <sup>51</sup>. Neamul acesta este destoinic <sup>52</sup> și se poate dovedi că vorbește aceeași limbă, deși de demult despărțit în două, a fost așezat sub

<sup>40</sup> Sachateii sînt un popor turcic din Turkestanul de vest (secolele XIII—XIV), numit în scrierile bizantine și **Τζαχατάδες**. Cuvîntul reproduce turc. *Çagatai*, cf. Moravcsik, *op. cit.*, II, p. 310 cu bibliografia chestiunii.

<sup>41</sup> Este vorba de Bosforul cimerian.

<sup>42</sup> Hagi Ghirai II, hanul tătarilor din Crimea (1420—1466).

<sup>43</sup> Donul, după denumirea sa arhaizantă.

<sup>44</sup> Este vorba de Crimeea, Marea de Azov și Marea Neagră.

<sup>45</sup> Sarmația = Rusia.

<sup>46</sup> Daci = români.

<sup>47</sup> Iliri = croați. Sensul afirmației este că rușii vorbesc o limbă slavă.

<sup>48</sup> Cetatea Albă.

<sup>49</sup> Moldova.

<sup>50</sup> Românii din Țara Românească.

<sup>51</sup> Sarmați = ruși.

<sup>52</sup> Autorul se referă la daci = români. Ca și V. Grecu am tradus prin „destoinic” (V. Grecu: „ales și destoinic”) grecescul **δόκιμον** din text. H. Ditten, *Laonikos Chalcokondyles und die Sprache der Rumänen*, în „Aus der byzantinischen Arbeit der Deutschen Demokratischen Republik”, I, 1957, p. 97—98 consideră că trebuie înlocuit în text **δόκιμον** prin **δακικόν**, traducînd: „Acest neam este dacic, precum se poate conchide din faptul că vorbește aceeași limbă...”. Intervenția în text nu ni se pare întemeiată.

τῇ τὸ γένος ἐς τυραννίδας καὶ ἡγεμονίας δύο κατέστη. Λιτουάνοι δὲ οὔτε ῥμάταις εἰσὶν ὁμόγλωσσοι, οὔτε Παίοσιν, οὔτε μὲν Γερμανοῖς, οὐ μὴν οὐδὲ ξῖν, ἰδίᾳ δὲ τὸ παράπαν νομίζουσι φωνῇ.

10

126 D (I), 135 B Ἐπάνειμι δὲ ἐπὶ Σκύθας τοὺς νομάδας, ὃ δὴ γένος μέγισ-  
τε καὶ ἰσχυρόν καὶ γενναιότατόν ἐστιν, ὅσον οὐδενὶ τῶν κατὰ τὴν οἰκου-  
νην ἔθνων παραβάλλειν, ἂν μὴ πολλαχῇ ἀνὰ τὴν οἰκουμένην κατὰ τὴν Ἀσίαν  
Εὐρώπην ἐσκεδασμένον ἄλλῃ τε τῆς αὐτῶν βασιλείας ὠκίσθη, ὥς τῇ ἐπι-  
μῇ τὰ πολλὰ χρησάμενον· ἡ δὲ χώρα ἡρέσκετο, ταύτῃ ἐναπολειφθὲν ὤκησεν.  
μὲν οὖν ἐφρόνει κατὰ τάδε, τὴν αὐτὴν ἐνοικοῦν χώραν, καὶ ὅφ' ἐνὶ γένειτο  
ἴλει, οὐδένας οἱ τῶν ἐν τῇ οἰκουμένη ἐνίσταντο ἄν, ὥστε μὴ συνομολογεῖν  
ῥ, νῦν δὲ ἀπανταχῇ τῆς Ἀσίας ἐπινεμόμενον καὶ ἐν τῇ Εὐρώπῃ, ἐπὶ τῇ  
κη τε καὶ ἐς τὸν Βόσπορον ἐνοικοῦν, ἀπόκισται τῆς σφῶν αὐτῶν βασι-  
ς τῆς ἐς τὸ Οὐρδάν. οἱ μὲν οὖν ἐς τὸν Βόσπορον τὴν ταύτῃ χώραν ἐπινε-  
νοι καὶ τὴν ὁμορον λεηλατοῦντες, τὴν τε Τζαρκάσων (127 D, 136 B) καὶ  
κρελίων καὶ Σαρματῶν, καὶ ἀνδράποδα ὥς πλείστα ἀγόμενοι ἐπὶ τὸν Βόσ-  
πον, ἐπὶ Καφᾶν πόλιν καὶ ἐς τὴν Μαιώτιδα καλουμένην λίμνην ἀπάγοντες,  
ου τε αὐτὰ ἀποδιδόμενοι τοῖς τε Ἑνετῶν καὶ Ἰανυτῶν ἐμπόροις, οὕτω δὴ  
εὐδουσι. Σκύθαι δὲ οἱ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ ἀμαζῶν τε καὶ ὑποζυγίων τὸν βίον  
όμενοι, γάλακτι τὰ πολλὰ ἵππων τε καὶ κρέα διαχρῶμενοι, οὔτε σίτῳ, οὔτε  
ἡ καταφανεῖς εἰσὶ διαχρῶμενοι, μελίνῃ δὲ τὸ πλέον καὶ σηκάλῃ. λινᾶς τε  
τας φοροῦντες ἐς τὸν τῶν λίθων ὄλβον εὐδαιμονέστατοι καὶ πλουσιώτατοι  
ονται. τόξοις δὲ χρῶνται, τὸ σὺμπαν εἰπεῖν, καὶ ξίφεσι βαρβαρικοῖς, καὶ  
οἷς τοῖς τῶν Δακῶν παραπλησίοις, πῖλοις δὲ τὰ πολλὰ χρώμενοι, οὔτε ἡ περὶ  
αἰτίαν οἰκοῦντες, οὔτε ἱματίοις ἀπὸ ἐρίων, ὅτι μὴ λινοῖς νομίζουσι. διήκει  
ἀγορὰ τούτων τῶν Σκυθῶν καὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως ἐπὶ ὁδὸν πεντε-  
κα ἡμερῶν, ὥστε ἐπινέμεσθαι τὴν χώραν ἐς τὸ ἐπιτηδειότατον σφίσι κατα-  
ες, καὶ κατ' ὀλίγους διεσκεδασμένοι, ἀφέκατέρου πλαγίου καθιστάμενοι  
γός· τὴν τε ἀγορὰν ποιοῦνται ἐπὶ μήκιστον, καὶ διανέμονται τὴν χώραν,  
ποζυγίοις ἄφθονον παρεχόμενοι, καὶ αὐτοὶ τε ἐς τάξιν τὴν ἀρίστην ὑπὸ  
νομιζομένην καθιστάμενοι. κατ' αὐτὸν δὲ μόνον τὸν βασιλέα καὶ τοὺς  
ἀρίστους ἐπὶ κύκλους καταστάντες, καὶ περιόδους ποιούμενοι, βασιλείᾳ τε  
ουσι τῇ βασιλεῖ ἀπὸ ξύλων κατεσκευασμένα. ἐπιδιελόμενοι (137 B, 128 D)  
μοίρας ταύτην σύμπασαν τὴν ἀγορὰν, ἄρχοντάς τε ἐφιστάσι τούτων, καὶ  
n παραγγέλλῃ βασιλεύς, χωροῦσιν, ἐφ' ὃ τι ἂν γένηται χρεῖα.

două stăpîniri și cîrmuiri <sup>53</sup>. Lituanii însă nu sînt de aceeași limbă nici cu sarmații, nici cu peonii <sup>54</sup>, nici cu germanii, nici cu dacii, ci folosesc un grai cu totul deosebit, al lor.

10

126 D (I), 135 B Mă întorc însă la sciții nomazi <sup>55</sup>. Neamul acesta ar fi cel mai mare și mai puternic și mai tare, încît să nu-i fie pe potrivă nici unul dintre neamurile din lume, dacă n-ar fi risipit pretutindeni prin lume, prin Asia și Europa și nu s-ar fi așezat în alte părți decît în împărăția lor, ocupîndu-se în mod obișnuit cu expedițiile de pradă. Și în țara care le-a plăcut, acolo au rămas să locuiască. Dacă s-ar fi unit și ar fi locuit în aceeași țară și ar fi fost sub un singur rege, nimeni din lume nu le-ar fi putut sta împotrivă și nu s-ar fi putut sustrage de la o înțelegere cu ei. Acum însă, risipiți pretutindeni prin Asia și în Europa, sălășluiți prin Tracia și la Bosfor <sup>56</sup>, s-au îndepărtat de regatul lor de la Oardă. Cei care locuiesc prin părțile Bosforului și pradă ținuturile învecinate ale tzarkasilor <sup>57</sup> (127 D, 136 B) și mincRELILOR și sarmaților <sup>58</sup>, aduc foarte mulți robi la Bosfor și-i duc în cetatea Cafa și la lacul numit Maeotis și-i vînd pe preț mic negustorilor venețieni și geno-vezi și din asta trăiesc. Sciții din Oardă au traiul legat de căruțe și vite de povară, se hrănesc mai ales cu lapte și carne de cal, nu prea mănîncă pîine nici de grîu, nici de orz, ci mai mult de mei și de secară. Poartă veșminte de in și vîd în pietrele prețioase cea mai mare fericire și bogăție. Ca să spun totul, se folosesc de arcuri și de săbii barbare și de scuturi lungi, asemănătoare cu ale dacilor <sup>59</sup>; folosesc în mod obișnuit căciuli de pîslă, nu ca locui-torii din părțile Sarmatiei și nu [poartă] cămăși de lînă, ci numai de in <sup>60</sup>. Oarda acestor sciți și a regelui celui mare se întinde cale de cincisprezece zile, încît își împart țara întocmind-o cît mai potrivit cu folosul lor și se răspîndesc în grupuri mici, așezîndu-se de ambele părți ale drumului sub conduce-rea unuia singur. Iar locul de adunare îl fac pe o distanță cît mai lungă și-și împart țara astfel încît să aibă hrană din belșug pentru vite, iar ei se așează după ordinea pe care o socotesc cea mai bună. Și numai împrejurul regelui îi așează în cercuri pe fruntașii lor și fac regelui un palat de lemn. (128 D 137 B) Împărțind în regiuni toată această „oardă” pun în fruntea fiecăreia conducători și, cînd regele le poruncește, pornesc pentru ce e nevoie.

<sup>53</sup> Autorul se referă la Țara Românească și la Moldova. Pasajul dovedește încă o dată conștiința unității de neam și limbă a românilor, în pofida organizării lor în state deosebite, în secolul al XV-lea.

<sup>54</sup> Peonii = ungurii.

<sup>55</sup> Sciții nomazi = tătarii.

<sup>56</sup> Autorul se referă și aici la Bosforul cimerian (Kerci).

<sup>57</sup> Chirghizii.

<sup>58</sup> Rușilor.

<sup>59</sup> Dacii = românii.

<sup>60</sup> O traducere ușor diferită la V. Grecu, p. 95, n. 2. Nu ni se pare necesară presupunerea unei lacune în text.

160 D (I), 170 B Οὗτος μὲν δὴ οὕτω καθαιρεθεὶς ὑπὸ Μουσουλμάνεω ελευήθησεν· ὡς δὲ Μουσουλμάνης ἐς τὴν βασιλείαν κατέστη καὶ ἐβασίλευε, ὡς (171 B) μεμαθημένος καὶ ἀφεθείς ὑπὸ Τεμήρεω βασιλέως ἐκομίζετο ἐπὶ τὰ πατρῶν χώραν καὶ ἐπὶ θαλάττης, ἀφικόμενος δὲ ἐπὶ τοὺς Ὁμούρεω παῖδας ὑς Μουσουλμάνεω πολεμίους διὰ τὴν πρὸς τὸν Ἰησοῦν αὐτῶν συμμαχίαν, ἰ Σινώπην τε καὶ Καστάμονα, καὶ ἐντεῦθεν ἐπὶ Δακίαν διαβάς διὰ τοῦ Εὐξείνου πελάγους καὶ ἐπὶ Μύρξαν τὸν Δακίας ἡγεμόνα, αὐτῷ τε διελέχθη τὰ τε ἄλλα, καὶ ὡς ἦν ἐπὶ τὴν βασιλείαν συνεπιλάβηται, δοῦναι αὐτῷ πρόσδοτον ἐν τῇ Σινώπῃ καὶ χώραν οὐκ ὀλίγην. πρὸς τε γὰρ Ἑλλήνας πολέμια ἦν αὐτῷ, ἐπεὶ τε ὁρξέω παῖδα αὐτοῦ ἐν Βυζαντίῳ ὑπεδέξατο, καὶ ὑπέσχοντο τὴν ἀρχὴν αὐτῷ εἰσεδέξατο ἄσμενος, καὶ αὐτῷ παρείχετο τὴν τε δαίταν καὶ τὰ ἐπιτήδεια, καὶ ὅλον στρατὸν δὲ αὐτῷ ἐδίδου. ἐντεῦθεν δὲ ὡς ἐς τὴν Ἀσίαν Μουσουλμάνης ἦν, ἐπιρρεόντων αὐτῷ τῶν ἀπὸ τῆς Εὐρώπης, ὅσοι ἤχθοντο Μουσουλμάνῃ, οὗτοι φερόμενοι παρ' αὐτῷ, καὶ ὁρμώμενοι λαβὼν τε τοὺτους καὶ ἀπὸ (161 D) τῶν κῶν στρατὸν ἱκανόν, ἐπισπομένους αὐτῷ καὶ Δάνου<sup>1</sup> τοῦ Δακῶν ἡγεμόνος, καὶ τὴν Εὐρώπην κατέσχε, καὶ ἐπὶ τὰ βασιλεία τῆς Ἀδριανουπόλεως παριὼν ἐκτελέσθη τε βασιλεύς, καὶ ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν ἐς τὴν Ἀσίαν παρεσκευάζετο ἐκτελεῖσθαι. (172 B) Μουσουλμάνης δὲ ἠπείγετο καὶ αὐτὸς φθῆναι πρότερος τὴν Ἀσίαν διαβάς· διέγνω γὰρ καὶ ἀμφοῖν ἄμεινον καὶ πρὸς τοῦ ἐτέρου αἰ, ὁπότερος ἂν ἐπὶ τὴν τοῦ ἐτέρου ἀρχὴν διαβάς τὴν μάχην ποιήσαιτο αὐτοῦ καὶ μὴ ἐπιμείνῃ τὸν ἀδελφὸν ἐπιόντα. διαβάς τε ἐπὶ τὸ Βυζάντιον, ὥστε αὐτῷ φίλια εἶναι πρὸς τὸν Βυζαντίου βασιλέα ἄγεται τὴν βασιλείαν υἱοῦ τοῦ Ντόρια θυγατέρα. Υἱοῦ δὲ τοῦ βασιλέως Ἑλλήνων ἀγόμενος Μουσουλμάνης ὁ Παιαζήτω παῖς, καὶ ἐς Βυζάντιον διαβάς ἐστρατεύετο ἐπὶ ἀδελφόν.

Μωσῆς δὲ ὡς τάχιστα ἐπύθετο παρὰ βασιλέα Ἑλλήνων καταλύειν ἐν Βυζαντίῳ, αὐτίκα ἐπήλαυνε, καὶ ἀπολαβὼν ἐν Βυζαντίῳ οὐκ εἶα ἐς τὴν Εὐρώπην ἀφίκεσθαι ἀναστρέφεισθαι. Μουσουλμάνης μὲν οὖν στρατὸν, ὡς ἠδύνατο, μέγα ἔκρινεν ἀπὸ τῆς Ἀσίας διαπορθεύσας ἐπὶ τὴν Βυζαντίου χώραν αὐτοῦ ἐστρα-

160 D (I), 170 B Acesta<sup>61</sup> s-a sfârșit deci în felul arătat, ucis de Musulman<sup>62</sup>. Dar după ce Musulman s-a urcat pe tron și împărătea, Musa<sup>63</sup>, (171 B) informat și eliberat de regele Temir<sup>64</sup>, a fost trimis spre țara-i părintească, pe mare. A ajuns la fiii lui Omur<sup>65</sup>, care-i erau vrăjmași lui Musulman din pricina alianței lor cu Iisus, apoi la Sinope<sup>66</sup> și Castamon<sup>67</sup> și de aici, trecând peste Pontul Euxin, în Dacia și la domnul Daciei, Mircea. Și a dus tratative cu el și în privința altor lucruri și i-a făgăduit că, de-l ajută să ajungă pe tron, îi va da avantaje în Europa<sup>68</sup> și țară nu puțină. Căci [Mircea] era în dușmănie cu elinii<sup>69</sup>, deoarece aici, în Bizanț<sup>70</sup>, ei primiseră pe un copil al lui Mircea și-i făgăduiseră că-l vor ajuta să cucerească domnia cu sprijinul lui Musulman<sup>71</sup>. El l-a primit deci cu plăcere pe Musa și i-a oferit găzduire și cele necesare și i-a dat și armată. Cum Musulman era plecat în Asia, curgeau [la Musa], din Europa, cei care sufereau din pricina lui Musulman, fiind rău tratați de el. Luându-i cu sine pe aceștia și (161 D) de la daci armată destulă, atrăgându-l și pe Dan, domnul dacilor<sup>72</sup>, [Musa] a pornit de aici și a ocupat Europa și ajungând la reședința împărătească din Adrianopol s-a făcut împărat<sup>73</sup> și se pregătea să pornească cu război împotriva fratelui său, în Asia. (172 B) Dar Musulman se grăbea și el să i-o ia înainte, nelăsându-l să treacă în Asia. Căci amândoi își dădeau seama că este mai bine și mai cu folos pentru sine să treacă în țara celuilalt și să dea lupta acolo și să nu aștepte năvala fratelui. Trecând deci la Bizanț, pentru a dobîndi prietenia împăratului din Bizanț, ia de soție pe nepoata împăratului, fiica genovezului Doria<sup>74</sup>. Luînd de soție pe nepoata împăratului elinilor, Musulman, fiul lui Baiazid a trecut în Bizanț și a pornit la luptă împotriva fratelui său.

Musa însă, informat foarte repede că acela a venit în Bizanț, la împăratul elinilor, îndată a pornit asupra lui și, blocându-l în Bizanț, nu-l lăsa să iasă în Europa și să se miște în voie. Musulman deci, trecând din Asia în ținutul Bizanțului armată cît putea mai mare, și-a așezat acolo tabără și aștepta atacul fratelui său. Îndată ce amândoi s-au așezat aici în linie de bătaie, s-au încăierat și se luptau. Musa avea în rîndurile sale pe daci și pe tribali<sup>75</sup> și pe

<sup>61</sup> Este vorba de Iisus (Isa), fiul lui Baiazid I.

<sup>62</sup> Süleyman, alt fiu al lui Baiazid I, a domnit peste partea europeană a statului otoman în timpul luptelor fratricide dintre succesorii lui Baiazid I, scurtă vreme (1402—17 februarie 1411), cf. A. Decei, *Istoria Imperiului otoman*, București, 1978, p. 74—75.

<sup>63</sup> Musa, un alt fiu al lui Baiazid I, a fost susținut de Mircea cel Bătrîn în luptele pentru putere dintre fiii lui Baiazid și, potrivit cronicilor otomane, i-a devenit ginere domnitorului român, cf. A. Decei, *op. cit.*, p. 72—76.

<sup>64</sup> Timur Lenk, învingătorul mongol al lui Baiazid I (1402).

<sup>65</sup> Emiri din Paflagonia.

<sup>66</sup> Sinope era capitala lui Isfendiyar bey, șeful principatului Candaroğulları (1385—1443) aliat al lui Mircea cel Bătrîn, cf. Decei, *op. cit.*, p. 72—73.

<sup>67</sup> Oraș în Paflagonia.

<sup>68</sup> În Peninsula Balcanică.

<sup>69</sup> Elinii = bizantinii.

<sup>70</sup> În Constantinopol.

<sup>71</sup> Este vorba de Vlad, un fiu al lui Mircea cel Bătrîn, răzvrătit împotriva tatălui său.

<sup>72</sup> Dan, domnul „dacilor”, adică al românilor, este deosebit de către V. Grecu de Dan I (1383—1386), fără altă identificare. După A. Decei, *op. cit.*, p. 74 este vorba de Dan, nepotul lui Mircea, viitorul Dan al II-lea (1420—1431), fiul lui Dan I.

<sup>73</sup> În 1410.

<sup>74</sup> Împăratul bizantin Manuel al II-lea Paleologul (1391—1425).

<sup>75</sup> Tribali = sirbi.



οπεδεύετο, καὶ τὸν γε ἀδελφὸν ἐπιόντα ἐπέμεινεν. ἐνταῦθα ὡς ἄμφω ἐς μάχην παρετάξαντο, συνέβαλον καὶ ἐμάχοντο. Μωσῆς μὲν τοὺς τε Δᾶκας καὶ Τριβαλλοὺς ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ καὶ (162 D) Στέπανον τὸν Ἑλεαζάρου παῖδα καὶ τὸ ἀπὸ τῆς ὕρώπης στράτευμα Τούρκων παρετάσσετο. βασιλεὺς μὲν δὴ πρὸς τοῦτον λόγους ἔμψας συνεβουλευέτο αὐτῷ ἐν τῇ παρατάξει θαρροῦντα ἰέναι ἐπὶ τὸ Βυζάντιον ἀρὰ βασιλέα Μωσέως πολὺ ἁμείνω τε καὶ ἐπιεικέστερον ἢν γὰρ δὴ Μωσῆς ἴτε ἄλλα ἐπαχθῆς ἐς τοὺς συμμάχους καὶ ἐς ὀργὴν ταχύς. (173 B) Στέπανος ἔν οὖν ἐν τῇ παρατάξει, ὡς τῷ Ἑλλήνων συνέθετο βασιλεῖ τε καὶ Μουσουλμάνῃ, αὐτομολήσαντες ἀφίκοντο ἐπὶ Βυζάντιον Μωσῆς δὲ ὡς ἡττηθεὶς ἀνεχώρει ἐπὶ ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ ὥσει πεντακοσίους ἄνδρας, ἐπιρρεόντων καὶ ἄλλων τινῶν, κοδύμενος τὴν τῆς πόλεως τάφρον, ἔχοντος τοῦ ἀδελφοῦ Μωσέως ἄμφω τὴν πόλιν καὶ διαφερόντος σὺν τοῖς ἑαυτοῦ, ὡς ἐπεξέρχοντο τοὺς πολεμίους, ἐπὶ στρατόπεδον αὐτοῦ ἀφικόμενος τὸ τε στρατόπεδον κατεilhφει, καὶ τοὺς ἐπιρρεομένους ἀπὸ τῆς μάχης, οἱ καταφεύγουσι τε καὶ ἐπανήσαν, διέφθειρε. καὶ ἐπὶ ἔγνω δὴ κατεilhμμένον τὸ στρατόπεδον, αὐτίκα ἐς φυγὴν τε αὐτὸς ἐτρέπετο ἐπὶ τοῦ στρατεύματος διέφυγε, καὶ ἄλλη ἄλλος, ἢ ἐκάστῳ προῦ (163 D) χώρει. μὲν τινες καὶ ἐπ' αὐτὸν αὐτίκα ἰόντες τὸν Μουσουλμάνην ὡς βασιλέα προσέβουον, καὶ ἐξελαύνοντι ἐφείποντο.

Μουσουλμάνης μὲν δὴ οὕτω τὰ πράγματα ἔσχευ ἄμφω ταῖν ἡπείροιον, ναιότατα δὲ πάντων, ὧν ἡμεῖς ἴσμεν, πρὸς τὸν ἀδελφὸν διαγωνισάμενος. (174 B) ἐπελάσας μὲν οὖν ἐς τὴν Ἀδριανούπολιν τὰ βασιλεία, τὴν τε βασιλείαν τὴν ἀρχὴν καθίστη αὐτῷ, ἢ ἐδόκει κράτιστα ἔχειν. Μωσῆς μὲν οὖν ἐς τὴν ἰσχυρίων χώραν ἀφικόμενος, καὶ συγγενόμενος Μύρξω Δάνω τῷ Δακίᾳς μόνι καὶ πρότερον ὄντι συνήθει αὐτῷ, διέτριβε παρὰ τῷ Αἴμω, παραμείβων τὴν ἐξ ἄλλης χώραν.

12

171 D (I), 182 B Ἐνταῦθα ὡς ἤκουσε ταῦτα Μωσῆς, οὐκέτι ἐπέσχευ αὐτόν, ἀ ἀπαφίς τὸν ἵππον ἐκένει ἐπὶ τὸν Χασάνην ὡς ἀναιρήσων, καὶ ἔθει ἀνὰ τὸς. Χασάνης μὲν οὖν ἐπεῖτε τάχιστα ἦσθετο Μωσέα ἀνὰ κράτος ἐλαύνοντα αὐτόν, ἐφευγέ τε αὐτὸς κατὰ δύναμιν, Μωσῆς δὴ ἐφείπετο διώκων. ἐνταῦθα λαβὼν φεύγοντα καθαιρεῖ τῷ ξίφει τὸν ἄνδρα, ἄνωθεν καθεῖς τὸ ξίφος. ἵππων (172 D, 183 B) δὲ τοῦ Χασάνεω, ὡς ἐπεῖδε τὸν δεσπότην αὐτοῦ ἀναιρῶντα, καὶ ὡς τὸ δεύτερον Μωσῆς ἐπανατεινόμενος τὸ ξίφος παίσων αὐθις, ἴφρην ὁ Χασάνεω θεράπων, καὶ τὴν χεῖρα ἐπανατεινόμενος τὴν χεῖρα ἀφείλε ἀφείρε. ὁ δὲ ὡς ἦσθετο τῆς χειρὸς αὐτοῦ πεσοῦσης, ἤλαυνε μέντοι ἐπὶ τὸ στρα-

Stepan (162 D) fiul lui Eleazar <sup>76</sup> și armata turcilor din Europa. Dar împăratul <sup>77</sup> i-a trimis vorbă acestuia sfătuindu-l ca în timpul luptei să aibă îndrăzneala de a trece de partea Bizanțului, alături de împărat <sup>78</sup>, care este mult mai bun și mai blînd decît Musa; căci Musa era între altele greu de suportat de aliați și repede la mînie. (173 B) Prin urmare, în toiul luptei, așa cum se înțelese cu împăratul elinilor și cu Musulman, Stepan [și ai săi] au trecut de partea acestora și au sosit la Bizanț. Dar Musa, cum se lupta încăierat cu fratele său, a învins pe cei veniți din Asia și, luîndu-se după ei, îi urmărea. Musulman, ca un învins, se retrăgea spre Bizanț, dar cînd a ajuns lîngă oraș, a închipuit un plan foarte vitejesc: avînd cu sine vreo cinci sute de oameni, la care s-au mai adăugat și alți cîțiva, se strecoară în șanțul orașului, în vreme ce fratele său Musa era ocupat cu urmărirea dușmanilor și alerga de colo colo împreună cu ai săi, spre a-i ucide; ajungînd astfel la tabăra acestuia, a ocupat-o și-i ucidea pe cei care veneau de la luptă în goană, întorcîndu-se să se adăpostească într-însa. Cînd Musa însuși s-a întors alergînd spre tabără, de la luptă, și și-a dat seama că tabăra a fost ocupată, îndată el a luat-o la fugă în partea cealaltă, îndepărtîndu-se de armată și unul fugea încolo, altul încoace, fiecare încotro îi era (163) mai bine. Iar unii, ducîndu-se îndată la Musulman, i s-au închinat ca unui împărat și l-au urmat, cînd a plecat de acolo.

Astfel, Musulman a dobîndit stăpînirea asupra ambelor continente, după ce a luptat mai vitejește decît oricine dintre cei de care știm noi, împotriva fratelui său. Intrînd așadar în capitala sa, Adrianopol, (174 B) și-a întocmit împărăția și domnia cum a crezut mai bine. Iar Musa, ajungînd în ținutul din preajma Istrului, și întîlnindu-se cu Dan, fiul lui Mircea <sup>79</sup>, domnul Daciei, care-i era prieten apropiat de mai înainte, se așinea pe lîngă Haemus, mutîndu-se din ținut în ținut <sup>80</sup>.

12

171 D (I), 182 B Atunci Musa, cînd a auzit aceste cuvinte <sup>81</sup>, nu s-a mai stăpînit, ci, dînd frîu liber calului și îmboldindu-l cu pîntenii, s-a repezit asupra lui Hasan, cu gînd să-lucidă și alerga din răspuțeri. Văzînd foarte repede că Musa vine în goană mare asupra lui, Hasan a luat-o și el la fugă, cît putea de repede, iar Musa se ținea după el, urmărindu-l. Cînd l-a ajuns din fugă, îl omoară cu sabia pe [bietul] om, repezînd de sus în jos sabia. Dar un slujitor (172 D, 183 B) al lui Hasan, cînd și-a văzut stăpînul ucis și cum Musa ridică din nou sabia, ca să lovească iar, slujitorul lui Hasan s-a lăsat în jos și ridicînd brațul, i-a retezat brațul cu sabia. Acela, cînd a simțit că-și

<sup>76</sup> Ștefan Lazarević, despotul Serbiei (1389—1427), atras de Mircea cel Bătrîn în coaliția în sprijinul lui Musa.

<sup>77</sup> Manuel al II-lea Paleologul.

<sup>78</sup> Să revină așadar de partea lui Süleyman, susținut de bizantini.

<sup>79</sup> Manuscrisele grecești dau *μυρδάνω*, interpretat diferit de cercetători. Darkó a stabilit conjectura, *Μύρξω Δάνω* „cu Dan, fiul lui Mircea”, V. Grecu crede că este vorba numai de *Μύρξη* δὲ „cu Mircea”. Credem că e mai corectă lecțiunea Darkó, în acord cu restul textului. Laonic se înșală însă asupra raportului de rudenie între Mircea și nepotul său de frate Dan, pe care-l arată ca fiu al lui Mircea.

<sup>80</sup> În pasajul de față Laonic Chalcocondil descrie lupta de la Kosmidion, azi Eyub, în fundul Cornului de Aur, de la 15 iunie 1410. Trădarea lui Ștefan Lazarević nu este confirmată de alte izvoare; el a continuat să-l susțină pe Musa, v. Decei, *op. cit.*, p. 74.

<sup>81</sup> Autorul se referă la un apel adresat de Hasan, comandantul ienicerilor, care trecuse de partea lui Mehmet, soldaților lui Musa pentru a-i determina să-și trădeze conducătorul. Scena face parte din lupta dată la 5 iulie 1413 pe cîmpia de lîngă satul Çamurlu, din strîmtoarea riului Iskär, între Samokov și Sofia, între Musa și rivalul său Mehmet, alt fiu al lui Baiazid.



ἔπεδον. καὶ ὡς ἦσθοντο αὐτὸν τὰ στρατεύματα λελωβεμένον, φεύγοντες ὄχοντο πρὸς τὸν ἀδελφόν. ἐνταῦθα δὴ καὶ αὐτὸς οὐδὲν ἐπέχων δρόμῳ ὄχουσε φεύγων τὴν Δακίαν χώραν. Μεχμέτης μὲν οὖν αὐτίκα, ὡς τὰ στρατεύματα ἦεν ταῦτον καὶ τὰ πράγματα αὐτῷ ἐγένετο, αὐτίκα ἐδόκει τὸν ἀδελφὸν ἐπιδιώκειν. καὶ κάμνοντα αὐτὸν καὶ σὺν τῇ μιᾷ χειρὶ ἐλαύνοντα καὶ ἐξ τῆς ἑλκὸς ἐμβαλόντα ὑλαμβάνουσι, καὶ ἄγοντες παρὰ τῷ ἀδελφῷ, κατεχρήσατο αὐτίκα ἀγχόνῃ τὸν λαιμὸν βιασάμενος.

13

183 B, 172 D (I) ἐνταῦθα Μεχμέτης ὁ Παιαζήτεω τὴν βασιλείαν παραβάν, τοὺς τε Ἕλληνας ἐπιτηδεῖους ὄντας αὐτῷ, τῷ Τριβαλλῶν ἡγεμόνι χώραν ὤρησατο ἱκανὴν τῇ παροίκῳ αὐτοῦ. μετὰ δὲ ταῦτα στρατεύμα ἐπιπέμψας ἐπὶ τὴν Δακίαν χώραν ταύτην τε ἐδήλου. ἐς ὃν δὴ πρέσβεις πέμψας ὁ τῶν Δακῶν ἐμὼν σπονδὰς τε ἐποίησατο, ἐφ' ᾧ ἀπάγειν φόρον, ὃν τινα ἐτάξατο αὐτῷ. Μεχμέτης ὁ βασιλεύς.

14

190 D (I) 202 B, Ἐς τούτους μὲν οὖν οὕτως ἔσχε τῷ βασιλεῖ Μεχμέτῃ τοῖς Ἕλλησιν ἐπιτηδεῖός τε καὶ συνήθης ἡξίου θεραπεύειν, οἷον ἂν (203 B) σαινο παρ' ἑαυτῷ, δι' αἰτίαν τήνδε. Μουσταφᾶς γάρ τοι ὁ τῶν Παιαζήτεω δων, μιμησάμενος Μωσέα τὸν ἀδελφόν, καὶ πρὸς τὸν Σινάης ἄρχοντα πολέων ὄντα τῷ ἀδελφῷ Μεχμέτῃ ἀφοκόμενος καὶ ὅρκια ποιησάμενος ὥστε ξένους εἶναι καὶ φίλους ἀλλήλοις, καὶ πρὸς τὸν Δακίαν ἡγεμόνα διαπρεσβευσάμενος, αὐτὸν ἄσμενος ὑπεδέχετο καὶ τὰλλα ὑπισχνεῖτο συγκατεργάζεσθαι τὰ ἐς τὴν βασιλείαν, διέβη τε εἰς τὴν Δακίαν Μουσταφᾶς, καὶ χρόνον αὐτόθι διατρίψας νὺν, ἔχων ἄνδρας τριακοσίους ἔπρασσε πρὸς τοὺς Τούρκων ἀρίστους, μετιώντων. ὡς δ' οὐδὲν προεχώρει (ἦν γὰρ Μεχμέτης τὰ τε ἄλλα ἐπιεικὴς καὶ ὁ θεραπεύειν τοὺς ἀρίστους τῶν Τούρκων οὐκ (191 D) ἀδόκιμος, τρόπου τε ἡλίου, Ψευδῆ τε παῖδα ἐνέφηγεν εἶναι τοῦ Παιαζήτεω τὸν Μουσταφᾶν, καὶ οὐδαμῇ καταφανῇ σχόντες τὴν διατριβὴν αὐτῷ. τὸν δὲ παῖδα τούτου τελευτῶν παρ' ἀνδρὶ ἐπιτηδεῖω καὶ τὸν τρόπον δικαιοτάτῳ, δὲ ἀφίκτο παρ' ἑαυτὸν τὸν ἄρχοντα τοῦ παιδὸς διασημῆναι, ἐνταῦθα Μουσταφᾶς, ὡς οὐδὲν αὐτῷ κατὰ νοῦν αἰνεῖν ἀπὸ Δακίας, καὶ οἰόμενος ἑαυτῷ ἄμεινον ἐξεῖναι, ἦν ἐπὶ τοὺς Ἕλληνας ἡται ἐν μέσῳ τῆς ἀρχῆς Μεχμέτεω ἰδρυμένους, ἐλαύνει ἀπὸ Δακίας διὰ

pierde brațul, a luat-o la fugă spre tabără. Și oștile când și-au dat seama că a fost mutilat, au trecut de partea fratelui celui ce fugea. Atunci nici el nu s-a mai oprit din drum și a fugit spre țara Daciei <sup>82</sup>. Pe dată Mehmet <sup>83</sup>, cum armatele veneau de partea lui și el dobândise puterea împărătească, pe dată a hotărât să-l urmărească pe fratele său. Și-l prind istovit și minându-și cu o singură mână [calul] și vîrît într-o mlaștină; și aducîndu-l la fratele său, l-a ucis îndată, sugrumîndu-l cu jувățul <sup>84</sup>.

13

(172 D, 183 B) Atunci Mehmet, fiul lui Baiazid, a luat împărăția <sup>85</sup>, avîndu-i în ajutor pe elini; domnului tribalilor i-a dăruit țară destulă în vecinătatea lui <sup>86</sup>. După aceea, trimițînd armată împotriva Daciei, a prădat această țară. Domnul dacilor, trimițînd la acesta soli a încheiat pace, cu condiția plății unui tribut, pe care i l-a hotărît Mehmet împăratul <sup>87</sup>.

14

(190 D, 202 B) Față de aceștia <sup>88</sup> deci așa stătea împăratul Mehmet <sup>89</sup>. Binevoitor însă și prietenos față de elini, a hotărît să-i ajute la orice i-ar cere, (203 B) din următorul motiv: Mustafa, unul dintre fiii lui Baiazid, imitîndu-l pe fratele său Musa, a venit la cîrmuitorul Sinopei, care-i era vrăjmaș fratelui lor Mehmet și s-au legat ei cu jurămint să fie aliați și prieteni. A trimis solie și la domnul Daciei, care i-a făgăduit să-l primească cu plăcere <sup>90</sup> și, între altele, că-l va ajuta să dobîndească tronul. Și a trecut Mustafa în Dacia și a trăit acolo mai multă vreme, avînd cu sine trei sute de oameni și a intrat în legătură cu cei mai de frunte dintre turci, adresîndu-se fiecăruia în parte. Dar cum nu izbutea să facă nimic (căci Mehmet era și în altele cumpănit, (191 D) dar și foarte priceput cum să-i trateze pe fruntașii turcilor și era blînd din fire și spunea că Mustafa nu este fiu drept al lui Baiazid și că nu se știa în nici un fel de existența lui, iar copilul adevărat al aceluia a murit la un prieten, un bărbat foarte drept din fire, care a venit să-i vestească moartea copilului), Mustafa, cum nimic nu-i ieșea după gîndul său din Dacia, crezînd că-i va merge mai bine dacă se va duce la elinii așezați în mijlocul împărăției lui Mehmet, pleacă din Dacia, prin mijlocul Traciei la Terme,

<sup>82</sup> Spre Țara Românească.

<sup>83</sup> Mehmed I (1413—1421).

<sup>84</sup> Sfirșitul lui Musa nu este redat de Laonic Chalcocondil întocmai cu realitatea, v. Decei, *op. cit.*, p. 76.

<sup>85</sup> Mehmed I (1413—1421) este primul domnitor otoman care poartă titlul de sultan.

În momentul înfrîngerii lui Musa, fratele său, el venise ca aliat al bizantinilor, pentru a desprinsura Constantinopolul asediat de acesta.

<sup>86</sup> Mehmed I satisface cererile lui Ștefan Lazarević, despotul Serbiei, privind teritoriile din Macedonia. Musa nu împlinise aceste deziderate, provocînd ruperea alianței cu despotul sîrb.

<sup>87</sup> Laonic Chalcocondil nu este confirmat în privința acestor știri de izvoarele otomane, nici de alte izvoare contemporane. Se pare că Mehmed I nu a întreprins, la începutul domniei sale, nici o expediție de pedepsire contra lui Mircea cel Bătrîn, susținătorul lui Musa. „Închinarea” lui Mircea la care face aluzie Laonic s-a petrecut, potrivit izvoarelor de care dispunem, abia după ce domnul Țării Românești susținuse pe rivalul lui Mehmed I, fratele acestuia Mustafa, ceea ce provocase expediția lui Mehmed din 1417 împotriva românilor, v. Decei, *op. cit.*, p. 77, 78—81. Această expediție e povestită mai jos de Chalcocondil.

<sup>88</sup> Laonic a trecut în revistă în paginile precedente acestui pasaj raporturile lui Mehmed I cu vecinii săi.

<sup>89</sup> Mehmed I (1413—1421).

<sup>90</sup> Mustafa, ajutat de Isfendiyar bey din Kastamonu și Sinope, trece în Țara Românească, la Mircea, potrivit sfaturilor Veneției cu care intrase în legătură, în 1415. cf. Decei, *op. cit.*, p. 78.

μέσης τῆς Θράκης ἐπὶ τὴν Θέρμην, πόλιν Ἑλληνίδα. καὶ ἐς λόγους ἀφικόμενος τῷ Ἑλλήνων ἄρχοντι εἰσῆι τε εἰς τὴν πόλιν καὶ κατελήφθη.

(204 B) Μεχμέτης δὲ ὡς ἐπύθετο τάχιστα ἐς τὴν Θέρμην ἀφικέσθαι τὸν ἀδελφόν, αὐτίκα οὐδὲν ἐπισχὼν δρομαῖος ἐπῆει ἐπὶ τὴν Θέρμην, παραλαβὼν στρατὸν, καὶ ἐξήτει τὸν ἀδελφὸν τοὺς Ἕλληνας. ὁ μέντοι τῆς Θέρμης ἄρχων ἄγγελον πέμψας ἐπὶ τὸν Βυζαντίου βασιλέα ἐδήλου τε, ὡς ἔχει αὐτῷ περὶ τοῦ παιδὸς Παιαζήτεω Μουσταφᾶ, καὶ ὡς Μεχμέτης ἐπελαύνων ἐξαιτοῖτο τὸν ἀδελφόν οἷα ψευδῇ ὄντα καὶ διαφθείροντά γε αὐτοῦ. βασιλεὺς δὲ πρέσβυν τε ἐπέμψε πρὸς Μεχμέτην, καὶ συνέθετο αὐτῷ τὸν Μουσταφᾶν ἐς φυλακὴν τε ποιήσασθαι καὶ μηδαμῇ μεθίναν τε ἀπίοντα. καὶ ἐπὶ τούτῳ ὅρκιᾳ τε ἐποίησαντο, καὶ Μουσταφᾶν ἐν Ἐπιδαύρῳ τῆς Πελοποννήσου καὶ ἐν τῇ ἄκρᾳ τῆς πόλεως καθεῖρξαντες, αὐτόν τε τὸν Μουσταφᾶν, καὶ τὸν Σμύρνης ἄρχοντα Ζουναίτην, ἅμα αὐτῷ ἀπὸ Δακίας ἐπὶ τὴν Θέρμην ἀφικόμενον καὶ συνεπιλαβόμενον τοῦ πρὸς Μεχμέτην πολέμου. (192 D) τοὺτους μὲν οὖν Ἕλληνες εἶχον ἐν φυλακῇ ἐπὶ συχνόν τινα χρόνον, μετὰ δὲ ταῦτα ἤγαγον ἐς τὴν Λήμνον καὶ ἐς τὴν Ἰμβρον, καὶ αὐτοῦ εἶχον ἐν φυλακῇ, ἐς ὃ δὴ ἐτελεύτησε Μεχμέτης ὁ Παιαζήτεω. τότε μὲν δὴ χαριζόμενοι τῷ βασιλεῖ οἱ Ἕλληνες, καὶ τὴν ὁμοίαν ἀνταποδιδόντες, κατέθεντο τοὺτους ἐν Ἐπιδαύρῳ τῆς Πελοποννήσου καὶ οὐκ ἔστιν, οὗτου ἀποτύχοιεν διὰ ταῦτα παρὰ βασιλεῖ Μεχμέτη.

15

(217 B, 203 D) τὴν μέντοι Δακίαν στρατεύματα ἐπιπέμψας τὴν τε χώραν (204 D) ἐληΐζετο καὶ Παιονοδακίαν, Βρενέζεω τοῦ Χοτζαθερίζεω θεράποντος ἰγουμενοῦ τε καὶ ἔργα μεγάλα ἀποδεικνυμένου, πρὸς δὲ καὶ Μιχαήλεω τοῦ ἥς Εὐρώπης αὐτῷ στρατηγοῦ στρατιάν τε ἄγοντος ἐπὶ τοὺς Παίονας καὶ Παιονοδακίαν καὶ δὴ καὶ Ἰλλυρίους.

16

239 B, 17 D (II, 1) [...] τούτῳ μὲν οὖν τάνδρι ἔστι καὶ ἄλλα ἀποδεδειγμένα ἔργα ἐς ἀφήγησιν οὐκ ἄχρεϊα, δι' ἃ δὴ εὐδοκιμῶν παρὰ βασιλεῖ ἐπὶ τὴν οὐ Βρενέζεω χώραν ἐχώρει. καὶ ἐπὶ Δακίαν οὐ πολλῷ ὕστερον πεμφθεὶς ὑπὸ Ἀμουρατέω τὴν τε χώραν ἐδήωσε, καὶ στρατὸν αὐτοῦ συλλεχθέντα οὐ σμικρὸν ῥέψατο, καὶ νίκην ἀνείλετο περιφανῇ ἀνδράποδᾳ τε καὶ λείαν πολλήν.

oraș elin<sup>91</sup>. Și intrînd în tratative cu conducătorul elinilor [din oraș], a părăsîtruns în cetate și a fost reținut acolo. (204 B) Iar Mehmet, care a auzit foarte repede că fratele său a sosit la Terme, îndată, fără întîrziere, s-a așternut la drum spre Terme, luînd cu sine armată și-și cerea fratele de la elini. Dar guvernatorul Termei, trimițînd un crainic la împăratul din Bizanț, i-a arătat ce i s-a întîmplat cu fiul lui Baiazid, Mustafa și că Mehmet, năvălînd, își cere fratele ca pe un înșelător ce-i aduce pagubă. Atunci împăratul<sup>92</sup> a trimis un sol la Mehmet și s-a înțeles cu el să-l pună sub pază pe Mustafa și să nu-l lase să se întîlnească cu nimeni și să nu plece nicăieri. Au făcut jurăminte pentru a întări aceste înțelegeri și pe Mustafa l-au închis în cetățuia orașului Epidaur, din Peloponez, pe Mustafa însuși și pe conducătorul Smirnei, Zunait<sup>93</sup>. care venise împreună cu el din Dacia la Terme și luase parte alături de el la războiul împotriva lui Mehmet. (192 D) Pe aceștia deci, elinii i-au ținut în închisoare mai multă vreme, apoi i-au dus în Lemnos și în Imbros<sup>94</sup> și i-au ținut acolo în închisoare pînă ce a murit Mehmet, fiul lui Baiazid. I-au făcut deci atunci pe plac elinii împăratului și dîndu-i ce i se cuvenea, i-au pus pe aceștia în închisoare la Epidaur, în Peloponez. Și din această pricină Mehmet împăratul nu le refuza nimic.

15

(203 D, 217 B) Trimițînd<sup>95</sup> oști asupra Daciei<sup>96</sup>, a prădat și această (204 D) țară și Peonodacia<sup>97</sup>; era comandat al armatei slujitorul său Brenez, fiul lui Hogeateriz<sup>98</sup> care a și făcut mari fapte de vitejie; la fel și Mihail, generalul armatei din Europa, care a condus oastea asupra peonilor<sup>99</sup> și a Peonodaciei și încă și asupra ilirilor<sup>100</sup>.

16

(17 D (II, 1) 239 B Acest bărbat a făcut și alte isprăvi bune de istorisit, pentru care a dobîndit nume bun la împărat și a fost pus în locul lui Brenez<sup>101</sup>. Și nu mult mai tîrziu a fost trimis de Amurat împotriva Daciei și a pustiit țara și a pus pe fugă oastea nu mică adunată acolo și a cîștigat o biruință strălucită și a luat robi și pradă multă<sup>102</sup>.

<sup>91</sup> Este vorba de Tesalonic, unde se refugiază Mustafa împreună cu partizanul său Cüneyd bey, în 1419, după o înfrîngere suferită din partea lui Mehmed I, cf. Decei, *op. cit.*, p. 79.

<sup>92</sup> Manuel al II-lea Paleologul (1391—1425).

<sup>93</sup> Cüneyd bey, care împreună cu alți bei dizidenți se refugiaseră în Țara Românească, alături de Mustafa.

<sup>94</sup> Potrivit izvoarelor turcești, în 1421, Mustafa ocupase Adrianopolul, bătea monedă proprie și intrase în tratative de pace cu bizantinii. Apoi a trecut în Anatolia, a fost învins de noul sultan Murad al II-lea (1421—1451), fiul lui Mehmed I și urmărit în Peninsula Balcanică. A încercat să se refugieze în Țara Românească, dar a fost prins și spînzurat la Adrianopol, în 1422, v. Decei, *op. cit.*, p. 79.

<sup>95</sup> Este vorba de Mehmed I (1413—1421).

<sup>96</sup> Țării Românești. Laonic revine, probabil, la expediția pe care o amintise ceva mai înainte, fixînd-o în primii ani ai domniei lui Mehmed (fr. 13).

<sup>97</sup> Transilvania.

<sup>98</sup> Evrenos bey.

<sup>99</sup> Peoni = unguri.

<sup>100</sup> Bosniecii.

<sup>101</sup> Este vorba de Turahan bey, pașă de Vidin.

<sup>102</sup> Autorul se referă poate la expediția din 1421, cînd turcii aduc în locul lui Dan al II-lea, în Țara Românească pe Radu Praznaglava.

253 B, 30 D (II, 1) Ἀμουράτης δὲ ὡς ἐγένετο ἐπανιών ἀπὸ Καραμάνου τὰ βασιλεία, Μεζέτην τὸν τῆς Εὐρώπης αὐτῷ στρατηγὸν ἐκέλευε, λαβόντα στρατὸν, ὅσον ἂν βούληται, καὶ πεζὸν ἅμα καὶ ἱππικόν, ἀγαγεῖσθαι τε καὶ λαβεῖν ἐπὶ Παιονοδακίαν ὡς καταστρεψόμενον αὐτῷ τὴν χώραν. ὁ δὲ λαβὼν ὁ τε Εὐρώπης στρατεύμα καὶ ἀζάπιδας τῆς Εὐρώπης καὶ ἱποδρόμους τοῦ βασιλέως, ὅσοι ἐν τῇ Εὐρώπῃ ἐγένοντο, ἀφίκετο ἐπὶ τὸν (31 D) Ἰστρον, διαβάς δὲ οὗτο ἀπὸ Πρασσοβοῦ τοῦ ὄρους ἐπὶ Παιονίαν διήκει, ἐντὸς δρυμῶνος γενομένη πᾶσα ἡ χώρα, καὶ πόλεις ἐνεῖσιν ἐν ταύτῃ τῇ χώρᾳ οὐκ ὀλίγαι, μητρόπολις αὐτῶν τὸ Σιβίνιον καλούμενον. γλώττη δὲ χρῶνται οὗτοι τὰ μὲν τῇ Παιόνων καὶ Δακῶν, διαίτη τε καὶ ἥθεσι τοῖς Παιόνων. καὶ ὑπὸ τῷ Παιόνων βασιλεῖ ὅσα ἡ χώρα αὕτη ἄρχοντά τε δέχεται, ὃν ἂν αὐτοῖς ἐφιστῶν ὁ βασιλεὺς αἰόνα. αὐτόνομοι δὲ αἱ πόλεις οὖσαι, καὶ ὑπὸ τὴν μητρόπολιν τὸ Σιβίνιον ὀνομαζόμεναι, παρὰ δὲ τῷ ἄρχοντι σφᾶς, ὅποι ἂν κελεύει ἐπὶ ἐκστρατεῖαν, καὶ ἐκστρατείας ἀποδιδόντες, ἀξιοῦσι πολιτεύεσθαι σφίσιν αὐτοῦ ἐς τὸ ἐπιχώριον ἔθος. ἐπὶ ταύτην οὖν δὴ τὴν πόλιν τὸν Ἰστρον διαβάς ὁ Μεζέτης λαμβάνει ὡς πολιορκήσων, καὶ ἀγχοῦ ἐπὶ τῇ πόλει γενόμενος ἐστρατοπεδεύετο. ταῦθα δὲ ὡς ἐπολιόρκει τὴν πόλιν, τηλεβόλῳ βληθεὶς ὁ τοῦ στρατοῦ ἡγεμὼν ἐλεύθερος. μετὰ δὲ ταῦτα, ὡς ἀπεχώρει ἐντεῦθεν ὁ στρατὸς ἐπείγόμενος ἐπὶ τὸν Ἰστρον, συλλεχθέντες οἱ τοῦ Ἀρδελίου ἄνδρες, ὡς ἠδύναντο εἶναι τὸν στρατὸν ἐπὶ ἐν τῇ χώρᾳ διατρίβοντα, πολλοὺς τε κατέβαλλον τοῦ στρατεύματος, καὶ τρεψάμενοι ἐδίωκον φεύγοντας ἐπὶ τὸν Ἰστρον.

Μεζέτης μὲν οὖν ἀφικόμενος ἐπὶ Ἀρδέλιον οὕτως ἐτελεύτησε, καὶ ἀπελεύετο οὐκ ὀλίγον τι τοῦ στρατεύματος· βασιλεὺς δὲ ὡς ἐπύθετο τὸν Μεζέτου θάνατον, συμφορὰν τε ἐποιεῖτο, καὶ παρεσκευάζετο τε αὐτὸς ἐπὶ Παιονοδακίαν στρατεύσασθαι, καὶ (32 D) κήρυκας πέμπων περιηγέλοντας τὴν ἐξέλευσιν αὐτοῦ καὶ ἡρὶ ἐδόκει ἐξελαύνειν. μετὰ δὲ συμβουλευσάντος Σαβατίνεω εὐνοῦχου, ἐκέλευσε λαβόντα ἐξηγήσασθαι ἐπὶ Παιονοδακίαν, καὶ μὴ ἀνιέναι πρὶν ἢ καταστρεψάμενον ἀπελαύνειν. οὗτος μὲν δὴ παραλαβὼν τὸν βασιλέως στρατὸν ἐπὶ τὸν Ἰστρον αὐτοῦ σύμπαντα διεπορεύετο ἐς τὴν Ἀρδελίου χώραν. ἤλυνε δὲ τῆς Παιόνων χώρας ἡμέρας (255 B) τινάς. Ἰάγγος δὲ ὁ Χωνιάτης, ἀνὴρ ἐδὲ εὐδοκίμων παρὰ τοῖς Πάιοσι καὶ τὸ τε Ἀρδέλιον ἐπιτετραμμένος ὑπὸ Παιόνων βουλῆς, συνήγαγε τε στρατὸν ὡς μέγιστον, ὡς ἠδύνατο, ἀπὸ Ἀρδελίου, καὶ Παιόνων συμπαραλαβὼν ἐπῆει, ἐπόμενος τῷ Σαβατίνῃ κατὰ τὸ ὄρος.

30 D (II, 1) Dar Amurat <sup>103</sup>, de îndată ce s-a întors în capitală din expediția împotriva lui Caraman <sup>104</sup>, i-a poruncit lui Mezit, generalul armatei lor sale din Europa, să ia oaste cîtă vrea și pedestră și de călăreți și să o ducă împotriva Peonodaciei ca să cucerească pentru el această țară. Acela, luînd armata din Europa, și pe azapii <sup>105</sup> din Europa și cavaleria împăratului, cîtă era în Europa, a venit la Istru (p. 31) și a trecut peste Istru în Peonodacia, țară numită [și] Ardeal. Ardealul acesta se întinde de la muntele Prasovon pînă în Peonia <sup>106</sup> și toată țara se află înăuntrul unei păduri. Și în țara aceasta se găsesc nu puține orașe, iar metropola lor se numește Sibinon <sup>107</sup>. Oamenii de aici vorbesc unii limba peonilor <sup>108</sup>, alții pe a dacilor <sup>109</sup>, felul lor de trai și moravurile sînt de-ale peonilor. Și țara aceasta este supusă regelui peonilor și primește drept conducător pe acel peon pe care li-l pune în frunte regele <sup>110</sup>. Orașele sînt autonome și se găsesc sub jurisdicția metropolei Sibinon; și merg alături de voievod în război, oriunde le-ar porunci și, pentru că plătesc dările, cer să-și administreze orașele după obiceiul strămoșesc al locului. Așadar asupra acestui oraș <sup>111</sup> mergea Mezit, după ce trecuse Istrul, cu gînd să-l asedieze. Și, ajungînd în apropierea orașului, și-a așezat tabără. Pe cînd asedia orașul, conducătorul armatei a fost lovit de un proiectil de tun și a murit. După aceea, armata s-a îndepărtat de aici și se grăbea să treacă Istrul, dar oamenii Ardealului adunîndu-se ca doar să poată să ajungă oastea pe cînd se mai afla în țara lor, i-au doborît pe mulți din oaste și înfrîngîndu-i îi urmăreau în fuga lor spre Istru.

Așa a murit deci, venind în Ardeal, Mezit <sup>112</sup> și au pierit nu puțini din oastea lui. Iar împăratul, aflînd de moartea lui Mezit, o socotea drept mare nenorocire și se pregătea să pornească el însuși la luptă împotriva Peonodaciei și (p. 32), trimițînd pretutindeni crainici care să-i vestească plecarea, a hotărît să pornească o dată cu primăvara. Mai apoi însă, sfătuit de eunucul Sabatin <sup>113</sup>, un bărbat care adeseori l-a ajutat în războaie, i-a încredințat acestuia armata și i-a poruncit s-o ia și să o ducă asupra Peonodaciei și să nu se lase și să nu plece de acolo decît după ce va fi dobîndit biruință. Acesta deci, luînd armata împăratului și vreo patru mii de ieniceri de la Poartă, a trecut Istrul și mergea cu toată oastea împotriva țării Ardealului. Și a mers cîteva zile prin țara peonilor. Dar Iancu Choniates <sup>114</sup>, bărbat cu mare faimă atunci la peoni și care primise din partea Sfatului peonilor conducerea Ardealului, a strîns cît de multă armată a putut din Ardeal și a luat și peoni și a

<sup>103</sup> Murad al II-lea (1421—1451).

<sup>104</sup> Laonic se referă la expediția lui Murad al II-lea împotriva principatului Karaman, cel mai important rival al statului otoman în secolul al XV-lea din centrul și sudul Anatoliei, încorporat mai tîrziu sultanatului otoman. Expediția aici amintită se încheie în 1436, cf. Decei, *op. cit.*, p. 87.

<sup>105</sup> Ostași pedestri; Mezyd bey era sangeacbey de Vidin.

<sup>106</sup> Ungaria.

<sup>107</sup> Sibiu.

<sup>108</sup> Limba maghiară.

<sup>109</sup> Limba română.

<sup>110</sup> Laonic se referă la voievodul Ardealului.

<sup>111</sup> Asupra Sibiului.

<sup>112</sup> Mezyd bey a căzut pe cîmpul de luptă la 22 martie 1442, în bătălia de la Poarta de Fier, între Transilvania și Banat, învins de Iancu de Hunedoara, v. Decei, *op. cit.*, p. 89.

<sup>113</sup> Beilerbeyul Rumeliei Haidin („Eunucul”) Șehabeddin pașa supranumit și Kula Șahin pașa, cf. Decei, *op. cit.*, p. 89.

<sup>114</sup> Iancu de Hunedoara.

αβρατίνης μὲν δὴ, ὥς ἐντός τῆς χώρας ἦδη ἄλλος γενόμενος, ἐνόμιζε καλῶς ἔχειν αὐτῷ τὴν χώραν ἐπιδραμεῖν. ἐπαφείς τοῖνον τοὺς ἱπποδρόμους καὶ τοῦ στρατοῦ πολὺ τι μέρος ἐπὶ διαρπαγὴν τῆς χώρας, ὥς ἀφαρπάσαιντό τε τὴν χώραν αὐτοῦ σύμπασαν καὶ κερδανοῖ μέγιστα, καταλείφθη ὀλίγοις τοῖς ἀμφοῖν αὐτὸν τῷ στρατοπέδῳ. ἐνταῦθα ὥς ἦσθετο Ἰάγγος τὸ τε στρατόπεδον ἔρημον ἀνδρῶν ἀταλειφθῆναι, καὶ οἱ καλῶς ἔχειν ἡγούμενος ἐπεισπεσεῖν ἐς τὸ στρατόπεδον ἀνδρῶν πολεμίων, ἐπικαταβάς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐμβάλλει τε ἐς τὸ στρατόπεδον τοῦ αβρατίνεω. καὶ ὁ μὲν Σαβατίνης ἐπεξελεθεῖν μέντοι οὐκ εἶχεν, ὅτι καὶ ἄξιον ὄγου μαχέσασθαι, φυλάξει δὲ τὸ στρατόπεδον (33 D) πειρώμενος καὶ οὐκ ἡδύνατο, βιασαμένων τῶν μετὰ τοῦ Ἰάγγου Παίωνων, ἐς φυγὴν τε ἐτράπη καὶ ἐπὶ τὸν Ἰστρὸν ἐπείγετο φθῆναι ὥς διαβησόμενος. Ἰάγγος δὲ τὸ στρατόπεδον παραβίων, καὶ λόχος ὑπείσας αὐτοῦ ταύτη, ὥστε τοὺς ἐπανιόντας σὺν τοῖς ἀνδράποδοις συμπαρελάμβανε (256 B) διαφθεύρων ἅπαντας. καὶ οὕτω δὴ τὰ πλείω τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ ταύτη κάκιστα διεφθάρη, καὶ νίκην νικᾷ ἀρίστην ἐς τὸν πρὸς αὐτοῦ Ἰάγγος ὁ Χωνιάτης.

18

256 B, 33 D (II, 1) Οὗτος γένους ὦν οὐ πάνυ τι φαύλου, ἀπὸ Χωνιάτης ὅλως Ἀρδελίου ὠρμημένος ἐπὶ τὸν Τριβαλλῶν ἀφίκετο ἡγεμόνα, μεμισθωμένος δὲ αὐτοῦ διέτριβε συχνόν τινα χρόνον, τόλμαν τε ἐπιδεικνύμενος ἀξίαν ἑαυτοῦ καὶ σπουδὴν, ὥς ὅτι ἂν ἐπιτεμφεῖν ὑπὸ τοῦ ἡγεμόνος. καὶ δὴ λέγεται αὐτῷ τὸδε. ὥς ἐξήλυνεν ἐπὶ ἄγρῳ ὁ τῶν Τριβαλλῶν ἡγεμῶν, καὶ λύκου ἐπινέντος τῷ ἡγεμόνι ἐπεκάλει τὸν Ἰάγγον, ὥς ἐπὶ τῷ λύκῳ γένοιτο. ὁ δ' ὥς ἀνελθὼν ἐπὶ τὴν ἄγρην ἤλυνεν ἀνὰ κράτος. πεσόντος δὲ τοῦ θηρὸς ἐς τὸν ποταμὸν καὶ νηχομένου, ἐπεισπεσεῖν τε ἅμα ἐς τὸν ποταμὸν καὶ αὐτὸν καὶ ἀνελθόντα τοῦ ἵππου διαβῆναι, διαβάντα δὲ ἐπιδιώκειν οὐδαμῇ ἀνιέντα, λευτῶντα δὲ καταλαβεῖν τε τὸν λύκον καὶ ἀνελεῖν, μετὰ δὲ ἀφελόμενον τὸν λύκον αὐτὸν ἐλάυνειν ὀπίσω ἐπὶ τὸν ἡγεμόνα, διαβάντα δὲ αὐθις τὸν ποταμὸν καὶ προεχόμενον τοῦ λύκου τὸ δέρμα εἰπεῖν «ὦ δέσποτα, ἐγένετο, ἡ ἐπέεσσιν ἂν δέοι χρῆσθαι». τότε μὲν δὴ τὸ (34 D) θαῦμα ἀγασθέντα τὸν Τριβαλλῶν ἡγεμόνα εἰπεῖν λέγεται, ὥς οὐκ ἔστιν, ὅπως ὁ ἀνὴρ οὗτος ἐπὶ μέγα δυνάμειος ἀφίκεται. τότε μὲν (257 B) δὴ οὕτως εἰπὼν τὸν ἐντεῦθεν χρήμασί τε ἐθετεύει, καὶ διατρίψας αὐτοῦ χρόνον συχνόν ἀφίκετο ἐπὶ τοὺς Παίονας. λέγεται δὴ καὶ πρὶν ἐπὶ τῶν Τριβαλλῶν ἡγεμόνα ἐλθεῖν, Ἀλιέω τοῦ Βρενέζεω ἐσθαι θεράποντα, καὶ θητεῦσαι παρ' αὐτῷ ἱπποκόμον γενόμενον. οὐκ ἔχω ὅπῃ τοῦτο ἀληθὲς εἶναι συμβάλλωμαι· τὴν τε γὰρ ἂν φωνὴν ἐξέμαθε τὴν ὁρκων. ὥς μὲν οὖν ἐτράπετο ἐπὶ τοὺς Παίονας, καὶ συμπαραλαβὼν τινὰς ἐαυτοῦ παρῆει ἐπὶ τὰ βασιλεία, μισθὸν φάσκων ἥκειν αὐτοῖς σὺν τοῖς ἄλλοις αὐτὸν ληψόμενος, ἐλαμβανέ τε τὸν μισθόν, καὶ ἐς διαφορὰν καθισταμένων Παίωνων πρὸς τοὺς Γερμανοὺς μεγάλα ἀπεδείκνυτο ἔργα, ὅποτε ἔδει αὐτῷ ὄντα, ἐν τάχει τε παραγενόμενος καὶ μαχόμενος ἀξίως λόγου. μετὰ δὲ ταῦτα ἀπομένων αὐτῷ καὶ πολλῶν ἄλλων εὐδοκίμων ἐφαίνετο πανταχῇ, δι' ἃ δὴ

plecat împotriva lui Sabatin, așinându-se pe urma lui, dinspre partea munților. Sabatin, ajuns acum înlăuntrul țării, socotea că-i este la îndemână să prade țara. Slobozind deci o bună parte din oaste și cavaleria la jaf, ca să prade țara și să-i adune pradă cât mai multă, a rămas în tabără cu puțini oameni în jurul său. Atunci, Iancu, băgînd de seamă că tabăra a fost lăsată deșartă de oameni și socotind că-i vine bine să cadă asupra taberei dușmanilor, coboară din munte, năvălind asupra taberei lui Sabatin. Și Sabatin nu mai putea ieși ca să se lupte cît de cît, el încercă să apere tabăra (p. 33), dar nu mai poate s-o facă și, silit de peonii care erau cu Iancu, a luat-o la fugă și se grăbea să ajungă la Istru, cu gîndul să treacă pe malul celălalt. Iar Iancu, după ce a ocupat tabăra, a așezat chiar acolo oșteni la pîndă, de i-a prins pe cei ce se întorceau cu robi și i-a dat pe toți pierzării. Și așa a pierit pe loc în chipul cel mai nenorocit cea mai mare parte din armata aceluia și Iancu Choniates a biruit cu biruința cea mai frumoasă între biruințele sale <sup>115</sup>.

18

(vol. II, 1, p. 33) Acesta <sup>116</sup> nu era de neam foarte de rînd și se trăgea din orașul Choniat <sup>117</sup>, de unde a venit la cîrmuitorul tribalilor <sup>118</sup>, de care a fost năimit cu leafă, stînd la el timp destul de mult; și a dat dovadă, la orice a fost trimis de [acest] cîrmuitor de mult curaj și silință. Se povestește și următorul lucru. Ieșise odată la vînătoare cîrmuitorul tribalilor și ivindu-se în calea lui un lup, el l-a chemat în ajutor pe Iancu, să-i vină de hac lupului. Cum lupul și trecuse mai departe, acesta a prins să urmărească din răspuțieri fiara. Și cînd fiara a căzut într-un rîu și înnota a sărit și el în apă; calul a înnotat și a trecut pe malul celălalt și, odată trecut nu s-a lăsat cu nici un chip și a continuat să-l urmărească pe lup și, în sfîrșit, l-a ajuns și la ucis. Apoi, jupuind fiara de blană, s-a întors la cîrmuitorul [tribalilor], trecînd din nou rîul și întinzîndu-i pielea lupului i-a spus: „Stăpîne, s-a făcut precum ai poruncit: l-am ucis pe lup și pielea e aici, înaintea ta, să-ți slujească la ce-ți trebuie s-o folosești”. Atunci, cîrmuitorul tribalilor, uimit (p. 34) de această ispravă, a spus — zice-se — că nu e cu putință ca acest bărbat să nu ajungă la mare putere. După ce a vorbit astfel atunci, [Iancu] a slujit mai departe pe bani și după ce a stat aici destul de multă vreme, a ajuns la peoni <sup>119</sup>. Se mai spune că, încă înainte de a fi venit la cîrmuitorul tribalilor, ar fi fost în slujba lui Ali, fiul lui Brenez <sup>120</sup> și că i-a slujit pe leafă ca îngrijitor de cai. Nu pot spune însă cît adevăr este în aceasta; chiar graiul turcilor l-ar fi învățat. Cînd s-a dus la peoni, a mai luat cîțiva oameni cu sine și s-a înfățișat la palat, spunînd că a venit cu oamenii lui să ia slujbă pe leafă; și a luat leafă. Și cînd peonii au intrat în conflict cu germanii, a săvîrșit mari isprăvi, apărînd îndată acolo unde era nevoie și luptînd cu vrednicie îndată ce apărea. Mai tirziu mulți alții au venit sub ascultarea lui și faima i s-a lățit pretutindeni; din aceste pricini Sfatul

<sup>115</sup> Iancu de Hunedoara a cîștigat victoria asupra armatei lui Șehabeddin pașa, pe valea superioară a Ialomiței, la 6 septembrie 1442. Strălucita victorie a fost consemnată și de cronicile turcești care ridiculizează pe beilerbei. Șehabeddin a fost destituit și înlocuit cu Candarli Kasim pașa, cf. Decei, *op. cit.*, p. 90.

<sup>116</sup> Iancu de Hunedoara.

<sup>117</sup> Hunedoara.

<sup>118</sup> Despotul sîrb Ștefan Lazarević (1389—1427).

<sup>119</sup> La unguri, adică la curtea lui Sigismund de Luxemburg.

<sup>120</sup> Fiul lui Evrenos bey.

καὶ ἐπέτραπτο τὴν τῆς Ἀρδελίου χώρας ἀρχὴν ὑπὸ τῆς Παίωνων βουλῆς. καὶ ἄρχων ταύτης τῆς χώρας τὸν τε Σαβατίνην εὐνοῦχον τοῦ βασιλέως στρατηγὸν καθεῖλε τε καὶ ἐτρέψατο, νίκην ἀνελόμενος εὐδοχοτάτην, ἀφ' ἧς δὴ τὰ Παίωνων πράγματα ἐπανῆκεν ἐπὶ τὴν πρότερον σφῶν κατάστασιν γενόμενα, ἀφ' οὗ κατὰ χρόνον Παιαζήτω τὸν βασιλέα Παῖο (258 B) νῶν ἐς Σιγισμοῦνδον τρεψαμένον, τὴν τε χώραν ἐπελαύνοντες ἐδήουν θαμὰ (35 D) ληϊζόμενοι οἱ Τοῦρκοι, καὶ ἀνδράποδα ὡς πλείστα ἀγόμενοι ἐνέπλησαν τὴν τε Ἀσίαν καὶ Εὐρώπην ἀνδραπόδων Παιονικῶν. ἐπεὶ τε Ἰάγγος ἀφικόμενος ἐπὶ τὴν Ἀρδελίου χώραν τὸν τε εὐνοῦχον ἐτρέψατο καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν ἐτρέψατο Τοῦρκους, τόλμη τε ἐχρήσαντο οἱ Παῖονες ἀπὸ τοῦδε, καὶ ἔργα ἀπεδείκνυντο ἐς τοὺς Τοῦρκους ἄξια λόγου. τὸν τε γὰρ Ἰστρον διαβάντες πολλακίς διέφθειρον, καὶ ὅποι περιτύχοιεν ὀλίγοι πολλοὶς οὖσι τοῖς Τοῦρκοις, εὐπετῶς τε περιεγένοντο καὶ οὐδὲ εἰς χεῖρας ἀφικόμενους σφίσιν ἐτράποντο.

Τότε μὲν δὴ περιγενόμενος ἐπὶ μέγα ἐχώρει δυνάμει. καὶ στρατηγὸς δὲ μετὰ ταῦτα ἀποδειχθεὶς ὑπὸ τῆς Παίωνων βουλῆς πρὸς τοὺς Τοῦρκους τε καὶ ἑρμανοὺς τὸν πόλεμον διέφερε, γενναιότατα διαγωνιζόμενος. οἱ μὲντοι Παῖονες πρὸς τε τοὺς ἑρμανοὺς διενεχθέντες τε ἐπολέμουν, ἀπὸ αἰτίας τῆσδε ἐς διαφορὰν ἀλλήλοις ἀφικόμενοι. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ πρὸς τοὺς Τζέχους, τοὺς Βοεαίους καλουμένους, ἐπὶ συχνόν τινα χρόνον τὸν πόλεμον διαφέροντες μεγάλα κακὰ ἐποίουν ἀλλήλους. τρέπονται δὴ οὖν διὰ ταύτην αὐτῶν τὴν διαφορὰν ἐπὶ οὓς Πολανίους, καὶ ἐπαγόμενοι τὸν βασιλέως ἀδελφιδοῦν παῖδα βασιλέα τε σφίσιν ἐστήσαντο, καὶ τοῖς Πολανίοις χρησάμενοι συμμάχοις τοῖς τε ἑρμανοῖς αἱ Βοεμίοις ἐπέκειντο χαλεπῶς, καὶ ἐδήουν τὴν χώραν, καὶ πόλεις αὐτῶν ἐπιόντες νεπίμπτων οὐκ ὀλίγας. καὶ δὴ καὶ ἐς μάχην καταστάντες ἐμάχοντο· καὶ ὅτε ἐν περιεγένοντο οἱ Παῖονες, ὅτε δὲ καὶ ἡττῶντο, καὶ ἐπὶ βραχὺ αὖθις (259 B, 6 D) ἀναλαμβάνοντες σφῶς ἐμάχοντο. τὴν τε γὰρ μάχην ποιοῦνται τάδε τὰ ἐννὴ κατὰ τὸ καρτερόν, οὐδενὸς φειδόμενοι, ἀλλὰ δόμασί τε ἐπιόντες καὶ τηλεδόλοις καὶ σιδηρείοις καταπέλταις ἱππικοῖς καὶ ἐτέροις βέλεσι διαμαχόμενοι ἀτακαίνουσί τε ἀλλήλους. ἐπειδὴν δὲ ἐς φυγὴν γένωνται, οὐκέτι ἀνήκεστον ὑμβαίνει σφίσιν ἐς τὴν φυγὴν, ἀλλ' ἦν παραδιδῶ τις ἑαυτὸν καὶ ὁμολογία ὅφθι ὡς ἡττημένος, ἀφίησιν αὐτὸν ἀπιέναι, ἐφ' ᾧ τοῦ λοιποῦ μὴ διαμάχεσθαι ὅφθι, ἐπειδὴν συνίωσι τὰ στρατεύματα ἀλλήλοις καθιστάμενα ἐς τὴν μάχην. αὕτη μὲν δὴ ἐς ἀλλήλους κατὰ τὰς μάχας χρώνται καταστάσει, ὥστε ἐπειδὴν ἐπείτο ἐς φυγὴν τὰ στρατεύματα, οὐ πολὺ τι μέρος αὐτῶν τὸ ἐντεῦθεν ἀπογενεσθαι.

259 B, 36 D (II, 1) Τὴν μὲντοι Δακίαν αὐτοὶ οἱ Παῖονες ἐπελθόντες, ἡγουμένου τοῦ Χωνιάτου, καθίστασαν Δᾶνον ἡγεμόνα αὐτοῖς καὶ πείθεσθαι αὐτὸν ἐλεύον. οὗτος μὲν οὖν ἐξελαυνόμενος τοῦ Δρακούλεω ἡγεμόνος αὐτῶν, καὶ ἰ τὰς βασιλέως θύρας ἰόντος, τὴν τε χώραν κατέσχευεν ὁ Δᾶνος, καὶ τοὺς ἐπιδείους Δρακούλεω τοῦ ἡγεμόνος διειργάζετο, ὅποι πυθάνοιτο αὐτῶν τινα πε-

peonilor i-a încredințat guvernarea țării Ardealului. Și ca guvernator al acestei țări l-a înfrînt pe eunucul Sabatin, generalul împăratului și l-a biruit dobîndind o biruință preastrălucită, de pe urma căreia statul peonilor a ajuns iarăși în starea de mai înainte de vremea cînd în anii lui Baiazid, care l-a înfrînt pe regele peonilor Sigismund <sup>121</sup>, turcii bîntuiau prin țară și o jefuiau și (p. 35) o prădau și luau cît mai mulți robi și-i duceau cu ei și umpleau Asia și Europa cu robi peoni. După ce însă Iancu, sosind în țara Ardealului, l-a învins pe eunuc și i-a învins pe turcii lui, peonii au devenit mai îndrăzneți și au săvîrșit fapte vrednice de amintit împotriva turcilor. Căci adeseori trecînd Istrul, le făceau stricăciuni și oriunde ar fi dat peste turci, care erau mai mulți, ei, cei puțini, îi învingeau cu ușurință și-i puneau pe fugă mai înainte chiar ca aceia să fi ajuns să se împotrivească în luptă.

Prin biruința de atunci <sup>122</sup>, [Iancu] a ajuns la mare putere. Și a fost făcut de Sfatul peonilor general și a purtat război împotriva turcilor și a germanilor și mereu a luptat cu multă vitejie. Căci peonii nu se înțelegeau cu germanii și se certau cu ei, ajungînd din această pricină la război. După aceea, purtînd război vreme îndelungată și cu cehii, numiți boemi, își pricinuiau mari rele unii altora. Din cauza acestei neînțelegeri se îndreaptă către poloni și, aducînd un băiat, nepot al regelui și l-au făcut rege <sup>123</sup> și, avîndu-i aliați pe poloni, îi apăsau greu pe germani și pe boemi și le pustiau țara și, năvălind asupra orașelor, nu la puține dădeau foc. Ajungeau chiar să se încaiere în luptă și se luptau. Și uneori învingeau peonii, alteori erau biruiți și după scurtă vreme, refăcîndu-se (p. 36) din nou se luau la luptă. Căci neamurile acestea luptă din răspuțeri și nu cruță pe nimeni, ci atacînd cu sulitele și luptînd cu tunuri și cu catapulte de fier, trase de cai și cu celelalte arme de aruncat [proiectile], seucid unii pe alții. Odată ce o iau însă la fugă, nu se mai omoară, ci, dacă se predă cineva și se mărturisește înfrînt, îl lasă să plece, sub făgăduiala că în viitor nu va mai lupta cu ei, dacă oștile s-ar mai întîlni și s-ar mai încăiera. Conducîndu-se în luptele dintre ei după această lege, odată ce o iau la fugă, nu mai pier mulți dintre ei.

(vol. II, 1, p. 36) Dar și în Dacia năvălind peonii aceștia sub conducerea lui Choniates, le-au pus domn [dacilor] pe Dan <sup>124</sup> și le-au poruncit să asculte de el. Domnul lor Dracul <sup>125</sup> a fost izgonit și a mers la Poarta împăratului și țara a ocupat-o acest Dan și pe cei care țineau cu domnul Dracul îi dădea pieirii ori pe unde afla că mai trăiește vreunul dintr-înșii. Se spune

<sup>121</sup> Aluzie la victoria lui Baiazid de la Nicopole (1396).

<sup>122</sup> Victoria lui Iancu de Hunedoara asupra lui Șehabeddin, mai sus descrisă.

<sup>123</sup> Laonic se referă la încoronarea lui Vladislav al III-lea Jagiello al Poloniei (1434—1444) ca rege al Ungariei sub numele de Vladislav I (1440—1444), dar face, se pare, o confuzie între acesta și nevrstnicul Ladislav Postumul (1444—1457), cînd îl numește „băiat”.

<sup>124</sup> Dan al III-lea sau Basarab Voievod (1442—1443), instalat de Iancu de Hunedoara.

<sup>125</sup> Vlad Dracul (1436—1442; 1443—1447).



οιείναι. οὗτοι μὲν δὴ λέγονται παῖδες γενέσθαι τοῦ Μύρξεω νόθοι, καὶ τούτων νίους πλαττομένους ὑπὸ τῶν (260 B) τῆς χώρας γένει τε καὶ πλούτῳ εὐδοκιοῦντων καθίστασθαι ἐς τὴν τῆς Δακίας ἡγεμονίαν, ὡς ξύμφορά τε ἅμα καὶ ὑσιτελῇ ἔσοιτο σφίσιν ἐς τὴν (37 D) ἀρχὴν καθισταμένων. ὧν δὲ ἓνα τε καὶ ὅο ἀναπνυθάνομενος εὐρον, καὶ ἐξέμαθον τό τε γένος αὐτῶν καὶ τοὺς πατέρας· πὸ Παϊόνων κατήχθη ἐς τὴν [Παϊόνων]<sup>2</sup> ἀρχήν, καὶ ἔσχε τὴν χώραν, θεραπεύων τε ἀπὸ τοῦδε διετέλει τοὺς Παϊόνας, καὶ ὡς ἐπέκειντο τὴν χώραν διακρίνοντες κρύφα οἱ τοῦ βασιλέως αὐτοῦ παρὰ τὸν Ἰστρον καθεστῶτες ὑπαρχοι, ῥέσβεις τε ἐπεμπεν ὡς βασιλέα, καὶ εἰρήνην αἰτούμενος ἔπρασσεν, ὅπως αὐτῷ ἔνιαιτοῦ, σπονδὰς τε ἐποιήσατο. καὶ οὕτω δὲ ἐπὶ κατάστασιν εὖ ἔχουσαν αὐτῷ ἀφικόμενος ἡγεμόνευε τε τῆς Δακίας, καὶ πρὸς τὸν Μπογδανίας τῆς μελίνης ἡγεμόνα ἄγγελον πέμψας εἰρήνην τε ἐποιήσατο, καὶ ἐπιγαμίαν αὐτῷ ιησάμενος συνεβάλλετο αὐτῷ ἐς τὸν πρὸς τὸν Δρακούλην μετὰ ταῦτα πό-

20

282 B, 58 D (II, 1) Ἀμουράτης δὲ ὁ Μεχμέτεω μετὰ τὴν ἐπὶ Καραμᾶνον ἰσιν ἔστρατεύετο ἐπὶ Δακοὺς, ὡς τὸν τοῦ Δρακούλεω παῖδα κατατάξων ἐπὶ ἀρχήν. καὶ ὡς ἐπελαύνων ἤδη ἀπὸ τῶν βασιλείων παρασκευασάμενος, ἐπυνέετο Καραμᾶνον νεωτερίζοντα περὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ βουλευέσθαι ἀπόστασιν, παραλαβόντα καὶ τὸν τοῦ Κανδυλόρου ἡγεμόνα καὶ τινὰς ἄλλους τῶν τῆς Δακίας, ἐλπίζοντα Παϊόνας ὡς ἐν βραχεὶ παρεσομένους ἐπ' αὐτὸν στρατῷ πολλῷ ὄντας· καὶ τοὺς τε λοιποὺς τῶν τῆς (283 B) Ἀσίας τυράννων παρεκάλει ἐπὶ ἀπόστασιν. ἐπὶ τούτῳ δὲ ἀναζεύξας Ἀμουράτης ὁ Μεχμέτεω ἔστρατεύετο, Τουραχάνην τὸν Θετταλίας ὑπαρχον ἐπέστελλεν ἐλαύνειν ἐπὶ τὸν Πελονήσου Ἰσθμόν, καὶ καθελεῖν τε τὸν Ἰσθμόν, καὶ ἐπιδραμόντα τὴν Πελονήσου χώραν, ὅση ὑπὸ τοῖς Ἑλλήνων ἡγεμόσι τυγχάνει οὖσα, ἀπελαύνειν.

21

283 B, 59 D (II, 1) Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐγένετο, Γεώργιος ὁ Τριβαλλῶν ἡγεμὼν ὄντων τῷ τε Ἰάγγῳ καὶ τῷ Παϊόνων βασιλεῖ ἀφικόμενος, καὶ τῶν ἀρίστων Παϊονίας μετιῶν ἕκαστον, ἐνῆγεν ἐπὶ Ἀμουράτῃ στρατεύεσθαι, καὶ χρήματα ἵν' στρατείαν ταύτην ὑπέσχετο ἱκανὰ δοῦναι αὐτοῖς Παῖοσιν, ἃ δὲ καὶ ἔγκατο αὐτοῦ, ταῦτα δὲ αὐτῷ συγκατεργάζετο καὶ Ἰάγγος, [ὅς]<sup>3</sup> τοῖς μὲν ἡσὶ φίλιος ἦν, αὐτῷ φίλος τε ὧν ἐτύχχανε.

<sup>2</sup> Παϊόνων seclisut Darkó.  
<sup>3</sup> ὅς om. codd.

de aceștia [doi] că au fost copii din flori ai lui Mircea <sup>126</sup>; iar de unii dintre [preținșii copii din flori ai lui Mircea] se zice că sînt înfățișați ca atare, fără temei, de către cei mai de seamă prin neam și avere oameni ai țării pentru a fi puși la domnia Daciei spre folosul și răsplătirea celor care i-au pus. (p. 37) Informîndu-mă despre unul—doi dintre ei, am aflat și știu care le sînt neamul și părinții. Dar nu-i voi dezvălui mulțimii, însemnîndu-le numele. Dan a fost așadar adus atunci de peoni la domnie și stăpînea țara, și căuta să le fie de folos peonilor. Și cum guvernatorii așezați de împărat aici, lîngă Istru <sup>127</sup>, făceau supărare țării, trecînd pe furiș [fluviul], a trimis soli la împărat și a cerut pace și a izbutit să o dobîndească, cerîndu-i-se în schimb să dea în fiecare an trei mii de arcuri și patru mii de scuturi și a făcut tratate de pace <sup>128</sup>. Și așa, ajungînd să dobîndească o bună situație, domnea peste Dacia; și trimițînd solie și la domnul Bogdaniei Negre <sup>129</sup> a făcut pace cu el și, înrîndindu-se prin căsătorie cu el, l-a avut în sprijin în războiul de mai tîrziu cu Dracul <sup>130</sup>.

20

(vol. II, 1, p. 58) Dar Amurat, fiul lui Mehmet <sup>131</sup>, după expediția împotriva lui Caraman, a pornit cu armată împotriva dacilor, ca să-l așeze la domnie pe fiul lui Dracul <sup>132</sup>. Și cînd, după pregătirile făcute, a plecat din capitală, a auzit despre Caraman că, umblînd pe căile răzvrătirii față de stăpînirea lui, plănuiește să se răscoale și că s-a însoțit și cu domnul din Candiloru <sup>133</sup> și cu alți cîțiva de prin Asia în nădejdea că peste foarte puțină vreme, peonii îl vor ataca pe Amurat, năvălind asupra lui cu armată multă. Și-i chema și pe ceilalți cîrmuitori din Asia la răscoală. Atunci Amurat, fiul lui Mehmet, întorcîndu-se din drum, a pornit cu armata împotriva acestuia și l-a trimis pe Turachan <sup>134</sup>, guvernatorul Tesaliei, să meargă asupra Istmului din Peloponez și să distrugă întăriturile de la Istm și să prade țara Peloponezului cîtă se află sub domnii elinilor și apoi să se întoarcă înapoi.

21

(vol. II, 1, p. 59) În timp ce se întîmplau acestea, Gheorghe, domnul tribalilor <sup>135</sup>, intrînd în tratative cu Iancu și cu regele peonilor <sup>136</sup> și stăruind pe lîngă fiecare dintre mai marii Peoniei, i-a făcut să pornească cu război împotriva lui Amurat și le-a făgăduit peonilor că le va da pentru această expediție bani destui, pe care i-a și adus aici. În vederea acestui lucru s-a străduit alături de el și Iancu, prieten fiind și cu elinii și cu el.

<sup>126</sup> Informație inexactă. Numai Vlad Dracul era fiu natural al lui Mircea.

<sup>127</sup> Laonic se referă la invaziile acîngiilor sau năvrapilor, cavaleria ușoară așezată la hotarele statului otoman, în speță la Dunăre și condusă de bey. Făceau incursiuni de pradă și cercetare.

<sup>128</sup> Știre neconfirmată de alte izvoare.

<sup>129</sup> Moldovei.

<sup>130</sup> Despre o intervenție a Moldovei în aceste evenimente nu avem alte indicații documentare.

<sup>131</sup> Murad al II-lea (1421—1451), fiul lui Mehmed I (1413—1421).

<sup>132</sup> Vlad Dracul.

<sup>133</sup> Este vorba de principatul Candar, cu centrul la Kastamonu și Sinope, condus de Isfendi-yar bey, aliatul lui Mircea cel Bătrîn.

<sup>134</sup> Turahan bey.

<sup>135</sup> Gheorghe I Brancović (1427—1456), despotul Serbiei.

<sup>136</sup> Albert al II-lea de Habsburg, rege al Ungariei (1438—1439).



307 B, 81 D (II, 1) 'Ο μέντοι βασιλεὺς τὰς τε σπονδὰς ἐμπεδώσας πρὸς Ἀμουράτην τὸν Μεχμέτω, οὐδὲν μέντοι ἤτιον ἐπρασσε πρὸς τὸν Εὐγένειον τὸν Ῥώμης ἀρχιερέα διαπρεσβευόμενος καὶ πρὸς τὸν βασιλέα Παϊόνων Λαδισλάον, νεωστὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν καταστάντα. ἐνήγε δὲ αὐτὸν ὅτι μάλιστα Γεώργιος Βουλκος ἐστερημένος τε τῆς ἀρχῆς καὶ χρήματα μεγάλα ἐς τὴν ἐκστρατείαν ταύτην ξυμβαλλόμενος. δοκεῖ μέντοι καὶ Ἰωάννης ὁ Χωνιάτης, τότε μέγα δυνάμενος καὶ δόξαν ἀποφερόμενος ἐς τὰς κατὰ Τούρκων στρατηγίας αὐτῶ, ἀναγνώσας εὖ μάλα βασιλέα Παϊόνων ἐπὶ Ἀμουράτην τὸν Μεχμέτω στρατεύεσθαι. ἐνταῦθα συλλέξας στρατὸν μέγιστον, συμπαραλαβὼν καὶ Δρακούλην τῶν Δακῶν ἡγεμόνα, Γεώργιον δ' αὐτῶν Τριβαλλῶν ἡγεμόνα τῆς ὁδοῦ γενόμενον. ἐπεὶ δὲ τὸν Ἰστρον διαβάντες ἐς τὴν τοῦ βασιλέως χώραν ἐγένοντο, ἐνταῦθα πᾶν, ὃ τι ἂν ἐμποδῶν γένοιτο αὐτοῖς, 308 B, 82 D (II, 1) δουλούμενοι πορεύοντο, καὶ τὰς τε κόμας καὶ Σοφίαν πόλιν εὐδαίμονα ἐμπιπρῶντες ἐδήουν. Ἀμουράτης μέντοι ὡς ἐπυθάνετο τοὺς Παίονας ἐπιέναι μεγάλη χειρὶ, σὺμπαντας τοὺς τῆς Ἀσίας τε καὶ Εὐρώπης στρατοὺς συναγείρας ἐπήει τε αὐτοὺς ἅμα ὡς συμβολὴν ποιησόμενος. ἐπεὶ τε δὴ ἐς Βασιλίτζαν καλουμένην χώραν, κατέλαβεν αὐτοῦ τοὺς Παίονας στρατοπεδευομένους. καὶ Ἀμουράτης μὲν καὶ πρότερον τράτευμα ἐπιπέμψας ἐκέλευεν, ὥστε φυλάττειν τὸν Παϊόνων στρατὸν, ὅποι ἐνόιτο διασημῆναι αὐτῶ καὶ τό τε στενὸν τοῦ ὄρους τῆς Βασιλίτζης δένδροις ραξαμένους διακωλύειν πειρᾶσθαι. οἱ μὲν οὕτω ἐποιοῦν, καὶ φραζάμενοι ἐπειῶντο κωλύειν καὶ πῃ καὶ ἐπειρῶντο οἱ Παίονες παριέναι εἴσω ἐπὶ τὴν Θράκην. Ἀμουράτης δὲ ἐς τὸ ὄρος τὸ καθήμενον ἐπὶ τὰ στενὰ τῆς ὁδοῦ ἐστρατοπεδεύετο, ἐνταῦθα συλλέξας τοὺς ἀρίστους αὐτοῦ, καὶ μάλιστα τοὺς δοκοῦντας ἐν στρατηγίαις γενέσθαι περιφήμους. ἦσαν δ' οὗτοι Ἰεσέ τε ὁ τοῦ Βρενέζεω, Τουρανῆς ὁ Θετταλίας ὑπαρχος, Κουμουλῆς, Χασίμης ὁ τῆς Εὐρώπης στρατηγός καὶ Ἰσαάκης ὁ τῶν Σκοπίων ὑπαρχος. ἀφικομένων δὲ αὐτῶν καὶ παρακαθημένων εἶπε τοιάδε.

«Ἄνδρες Μουσουλμάνοι, ὑμεῖς ὁρᾶτε, οἱ ἀνάγκης ἀφί (309 B) κετο τὰ ἀνάγκηματα ἡμῶν. Παίονες γὰρ οἶδε ἐκστρατευόμενοι, καὶ τοὺς Δακοὺς καὶ Τριβαλλῶν ἡγεμόνα παραλαβόντες, στρατεύονται καθ' ἡμῶν. νῦν ὥρα ἐστίν, εἴ τι αὐτὸν τις ἐπινοεῖ, ὅπως κρατήσῃ τόνδε (83 D) τὸν πόλεμοντιθεμένους εὖ γένοιτο εἶναι, φράζειν ἐν τῷ παρόντι. ἐμοὶ γὰρ πολεμητέα τε εἶναι ἡμῖν καὶ μάχην ὅτι χίστα ποιεῖσθαι, συμβάλλοντας τοῖς πολεμίοις· αἰρήσειν γὰρ οἶμαι ἡμᾶς ὅσδε ὀλίγους τε ὄντας ἐς τὸν ἀριθμόν. νῦν δὲ δοκεῖ μοι ὁμόσε ἰόντας τὴν μάχην ποιεῖσθαι καὶ μὴ διαμέλλειν».

(vol. II, 1, p. 81) Deși întârîse tratatul de pace cu Amurat, fiul lui Mehmet, împăratul<sup>137</sup> nu se ocupa mai puțin de tratativele cu Eugeniu, arhiepiscopul Romei<sup>138</sup> și trimitea soli și la regele peonilor, Ladislau<sup>139</sup>, care ajunsese de curînd pe tron. Pe acela îl îndemna cel mai mult Gheorghe Vulcă<sup>140</sup>, care-și pierduse domnia și care a contribuit cu bani mulți la această expediție. Se pare însă că și Ioan Choniates, care avea atunci mare putere și care-și dobîndise faimă prin campaniile sale împotriva turcilor, l-a sfătuit mult și stăruitor pe regele peonilor să pornească război împotriva lui Amurat, fiul lui Mehmet. Strîngînd atunci oaste foarte multă, acesta îl ia cu sine și pe Dracul, domnul dacilor<sup>141</sup>, iar Gheorghe al tribalilor le era călăuză la drum. După ce trecînd Istrul au ajuns în țara împăratului, ei mergeau mai departe, robînd pe oricine le-ar fi ieșit în cale (p. 82) și au dat foc satelor și înfloritorului oraș Sofia<sup>142</sup> și prădau și omorau. Dar Amurat, îndată ce a aflat că peonii năvălesc cu multime mare, a strîns toate oștile din Asia și din Europa și a plecat și el împotriva lor, cu gîndul să se bată. Și cînd au ajuns în locul numit Vasilița<sup>143</sup>, au dat aici peste peonii care-și făcuseră tabără. Iar Amurat trimisese de mai înainte armată poruncindu-i să pîn-dească oastea peonilor și să-i dea mereu de știre unde au ajuns și să închidă cu copaci trecătoarea strîmtă din munte, de la Vasilița încercînd să-i oprească. Iar ei au făcut așa și, închizînd trecătoarea, încercau să-i oprească și au încercat cumva peonii să treacă spre Tracia. Iar Amurat și-a așezat tabăra pe muntele aflat către strîmtoarea drumului și i-a adunat aici pe cei mai de frunte dintre ai săi și mai cu seamă pe cei care dobîndiseră faimă de buni războinici. Aceștia erau Iese, fiul lui Brenez, Turachan, guvernatorul Tesaliei, Cumuli, Chasim, generalul trupelor din Europa și Isaac, guvernatorul din Scoplje<sup>144</sup>. După ce ei au sosit și s-au așezat în juru-i, el le-a vorbit astfel:

„Musulmani, vedeți în ce stare nefericită am ajuns. Căci acești peoni sînt puși pe război și i-au luat cu ei și pe daci și pe cîrmuitorul tribalilor și vin cu armele împotriva noastră. A sosit ceasul ca acela care are în minte vreun plan bun pentru cîștigarea acestui război (p. 83) spre binele nostru să ni-l spună îndată. Fiindcă, după părerea mea, trebuie să ne batem și să încingem lupta cît mai repede, încăierîndu-ne cu dușmanii; căci cred că-i vom înfrînge, fiind ei puțini la număr. Socot că e bine să pornim de-a dreptul la luptă și să nu mai zăbovim“.

<sup>137</sup> Ioan al VIII-lea Paleologul, împăratul bizantin (1425—1448).

<sup>138</sup> Papa Eugeniu al IV-lea (1431—1447). Laonic se referă la tratativele Constantinopolului cu Roma în vederea unirii bisericilor care au culminat în sinodul de la Ferrara-Florența (1437—1438).

<sup>139</sup> Vladislav I, regele Ungariei (1442—1444) și al Poloniei, ca Vladislav al III-lea Jagiello (1434—1444).

<sup>140</sup> Gheorghe Brancović, despotul sîrbilor (1427—1456), numit și Gheorghe Vuković, în ungurește Walk sau Wlk, cf. J. Jireček, *Geschichte der Serben*, II, Gotha, 1918, p. 161—162.

<sup>141</sup> Vlad Dracul, domnul Țării Românești (1436—1442; 1443—1447).

<sup>142</sup> Actuala capitală a Bulgariei.

<sup>143</sup> Trecătoarea Zlatița (turc. Izladi), în apropiere de Niș.

<sup>144</sup> Isa, fiul lui Evrenos bey, Turghān bey, Kümüloğlu, Kasim pașa beilerbeul Rumeliei și Isaac bey de Usküb.

313 B, 86 D (II, 1) [...] Ἐνταῦθα ἐδόκει μήτε συμβολὴν ποιῆσθαι μήτε ποχωρεῖν, τρίβειν δὲ τὸν χρόνον αὐτοῦ ἐπιμένοντας, καὶ ἀποχωροῦσι τοῖς ολεμίσις ἐπιτίθεσθαι, τὸ τῆς Εὐρώπης στρατεύμα ἐπιέμποντας. καὶ τὴν τε ἰσοδὸν φυλάττειν, ὥς δεδύνηται τὰ μάλιστα, ἀμυνόμενοι. καὶ ἐπειρῶντο μὲν αριεῖναι οἱ Παῖονες καὶ βιάζεσθαι τοὺς Τούρκους, οὐ μέντοι ἐδύναντο. ὥς γὰρ τιπίπτοντες ἐβιάζοντο ἰσχυρῶς, ἐνταῦθα οἱ λοιποὶ τῶν Τούρκων ἐπεβοήθουν, καὶ ὠθισμός ἐγένετο ἀμφοτέρων. τέλος δὲ ὥσάμενοι (87 D) τοὺς Παίονας οἱ βασιλέως ἴσταντο ἐμποδῶν. χρόνου δὲ ἐπιγενομένου, ὥς οὐδὲν ἦν οἱ Παῖονες καὶ λιμῶ ἐπιέζοντο, ἐνταῦθα ἀπεχώρουν τὰ ἔμπαλιν γενόμενοι. νυκτὸς ἐκτελευτῶντες οἱ Τούρκοι οἰχόμενον ὑπὸ τὴν νύκτα, ἔμενον. ἐνταῦθα ἐπιλεμενος τοῦ στρατοῦ αὐτοῦ, ὅσοι ἔμενον καὶ παρεσκευασμένοι ἦσαν, ἐπιτρέπει ἀσίσμη τῷ Εὐρώπης στρατηγῷ διώκειν τοὺς πολεμίους, καὶ τὸν γε Τουραχάνην ἐλευεν ἐπεσθαι ἔχοντα τὸ τῆς Θεσσαλίας στρατεύμα. οὗτος μὲν οὖν λαβὼν ὑτούς, ὥς εἶχε (314 B) ποδῶν, ἤλαυνεν ἐπιδιώκων τοὺς πολεμίους· ἐπεὶ δὲ ὁ ἄννης προδίδει τοὺς Τούρκους σφίσιν ἀποχωροῦσιν ἐπιτεθησομένους, ἐπιλεμενος καὶ οὗτος τῶν Παίωνων τινὰς τοὺς ἀρίστους καθίστατο ἐς ἐνέδρας, ἐπιτοῦσι τοῖς Τούρκοις καὶ διώκουσι τὸ ἑαυτῶν στρατεύμα ἐπιθησόμενος ἀμφοτέρους. ἐνταῦθα ἐλαύνοντος τοῦ Χασίμεω διὰ τοῦ πεδίου κατὰ πόδας διώκοντος τοὺς Παίονας, προσελάσας δὲ καὶ ὁ ἀδελφὸς Τουραχάνης ἔλεγε ἀδελφῷ τοιαῦτα.

«Χασίμη, οὐ μὲν ἐλαύνεις διὰ τοῦ πεδίου στρατὸν ἔχων τοσοῦτον. ἴσθι οὖν οὐκ ἀσφαλῆ ταύτην πορευόμενος τὴν πορείαν· οἱ γὰρ Παῖονες οὔτε ἐξονται διωκόντων ἡμῶν αὐτοῦς, οὔτε ἡσυχίαν ἄγοντες ἐς τοῦπίσω φεύονται· οἱ τινες μάχεσθαι μὲν ἐς τὸ ἐμφανὲς τοσοῦτον χρόνον προὑκαλοῦντο, καὶ ἄσμενοι, ἢ ἔμοι δοκεῖ, ἐμάχοντο, καὶ πολλοῦ, ὥς οἶμαι, πρίαίντο, τε αὐτοῖς ἐς τὸ πεδῖον καταβάντας ὁμόσε ἰέναι. ἀλλὰ ταύτην τὴν ὑπώρειαν πορευόμενοι ἐκείνους τε ἐπιδιώξομεν, ὅσον ἱκανῶς ἔχει, καὶ ἡμῖν ἔσται ἐκείνων κτερεύεσθαι, ὅσοις ἂν ἐπιτηδείως ἔχωμεν.»

(88 D) Ταῦτα λέγων ὥς οὐκ ἐπειθε τὸν Χασίμην, ἔχων αὐτὸς Θεσσαλίας στρατεύμα ἐτράπετο διὰ τῆς ὑπωρείας συντεταγμένῳ τῷ στρατεύματι. πορευόμενος δὲ διὰ τοῦ πεδίου τῷ Χασίμῃ σὺν τῷ Εὐρώπης στρατῷ, ὥς ἐν καιρῷ ἔφθασε τῷ Χωνιάτῃ ἐνεδρεύσαντι τὸ στρατεύμα, οἱ τε ἀμφὶ βασιλέα (315 B) ὄντες ἐπιφανέντος ἐκ τῆς ἐνέδρας τοῦ Ἰωάννου ἐπελαύνουσι τοῖς βαρβάροις, τρεψάμενος ἐς φυγὴν ὁ Χωνιάτης τούτους τοὺς μὲν ἐφθαιρε, τοὺς δε καὶ ἔρρησεν. ἐνταῦθα πολλοὶ τε ἔπεσον τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ τοῦ Χαλίλεω ἀδελφός, Ἰμέω παῖς, ἐάλω ὑπὸ Παίωνων, καὶ ἄλλοι τῶν Τούρκων ἠλίσκοντο φεύοντες, αὐτὸς τε ὁ Χασίμης ἐφευγεν ἐπὶ τὸ βασιλέως στρατόπεδον, ὀλίγους ἀμφ' αὐτὸν τοῦ στρατοῦ.

(p. 86) [...] Au hotărât atunci ca nici să nu se încingă la luptă, nici să nu se retragă, ci să stea locul și să aștepte și când dușmanii vor începe să se retragă, să trimită armata din Europa să-i atace. Și au mai hotărât să păzească trecătoarea și s-o apere cât pot de bine. Iar peonii încercau să treacă și să-i silească pe turci [să se retragă], dar nu izbuteau. Căci de se aruncau împotriva-le și-i sileau pe turci să dea înapoi, restul turcilor le veneau acestora în ajutor; și era mare vălmășag din amândouă părțile. În sfârșit, (p. 87) respingându-i pe peoni, oamenii împăratului au rămas pe loc. A mai trecut o vreme și peonii, care nu făcuseră nici o ispravă și erau chinuți de foame, au început să dea înapoi, făcând cale-ntoarsă. Iar în timpul nopții, strângându-și lucrurile, s-au așternut la drum. Când s-au arătat zorile, turcii au văzut că tabăra dușmanilor fusese părăsită noaptea și au rămas pe loc. Alegînd apoi din acea oștire pe cei care rămăseseră și erau pregătiți de luptă, [sultanul] îi încredințează lui Chasim, generalul trupelor din Europa, ca să-i urmărească pe dușmani; și i-a mai poruncit și lui Turachan să meargă după acela împreună cu armata din Tesalia. Luîndu-i pe aceștia, el a pornit cît îl țineau picioarele [de repede] ca să-i urmărească pe dușmani. Dar Ioan <sup>145</sup> prevăzuse că turcii vor năvăli și-i vor urmări armata, ca să-l atace în timpul retragerii și de aceea, alegînd și el pe cîtiva dintre cei mai destoinici peoni, i-au pus la pîndă pentru ca atunci cînd turcii vor năvăli și-i vor urmări oastea, să-i atace din două părți. Acum, cînd Chasim mergea prin cîmpie, ținîndu-se pe urma peonilor și-i urmărea, fratele său, Turachan, apropiindu-se de el, îi spuse:

„Chasim, tu mășăluiești cu o armată atît de mare prin cîmpie. Să știi că mersul tău pe aici nu-i lipsit de primejdii! Căci peonii nici nu vor răbda urmărirea noastră, nici nu vor fugi înapoi liniștiți și cu plăcere, după ce ne-au chemat atîta vreme la luptă deschisă, bucuroși, pe cît mi se pare, să se bată și gata să dea cît de mult, cred eu, ca noi să coborîm în cîmpie și acolo să ne luăm la luptă. Mai bine să ne ținem pe sub poalele muntelui și să-i urmărim cît putem și atunci ne va fi ușor să-i covîrșim pe cei care ne-or sta la îndemînă“.

(p. 88) Cum nu l-a putut îndupleca pe Chasim spunînd acestea, s-a dus cu armata din Tesalia pe sub poalele muntelui, ținîndu-și oștenii în ordine de luptă. Chasim însă mergea prin cîmpie cu armata din Europa; și cînd lui Choniates care-și pusese armata la pîndă i s-a ivit prilejul potrivit și s-a arătat Ioan ieșind din ascunzătoare barbarilor care mășăluiau, cei din jurul împăratului au luat-o la fugă și, punîndu-i pe fugă Choniates pe ei, pe unii i-a ucis, pe alții i-a făcut prizonieri. Au căzut aici mulți oameni de-ai împăratului și a fost prins de peoni fratele lui Chalil, fiul lui Praim <sup>146</sup> și alți turci au fost prinși în vreme ce fugeau și însuși Chasim cu puțini oșteni de-ai săi a fugit în tabăra împăratului <sup>147</sup>.

<sup>145</sup> Iancu de Hunedoara.

<sup>146</sup> Este vorba de Mahmud Celebi, fratele marelui vizir Candarli Halil pașa, sangeacbei de Bolu și fiu al lui Ibrahim. În aceleași împrejurări a căzut prizonier la unguri și alt frate al marelui vizir, beilerbeul Rumeliei, Kasim pașa.

<sup>147</sup> Informație contrazisă de izvoarele turcești, v.n. precedentă. Lupta de la Zlatița a avut loc la sfîrșitul lui decembrie 1443. În ziua de 2 ianuarie 1444 a urmat o bătălie singeroasă în cîmpia Ialovaț, luptă nedecisă de fapt. Iancu s-a retras apoi cu prizonierii de vază amintiți spre Buda. Aceștia au fost ulterior eliberați, v. Decei, *op. cit.*, p. 91.

316 B, 89 D (II, 1) Γεώργιος δὲ ὁ Τριβαλλῶν ἡγεμών, ὡς οὐδὲν ἡνύετο αὐτῷ ὑπὸ τῶν Παιόνων ἐς τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, πέμπων ἄγγελον ἐπὶ τὰς θύρας ἐπειράτο τῆς τοῦ βασιλέως γνώμης, εἰ ἀποδοίη αὐτῷ τὴν ἀρχήν, ὥστε ἐπάγειν αὐτῷ φόρον καὶ ἡμίσειαν τῆς χώρας αὐτοῦ πρόσδοτον καὶ αὐτὸς τε ἔφασκε σπένδεσθαι ἐπὶ τούτοις, καὶ τοὺς Παίονας ἅμα αὐτῷ πείσειν, ὑπεδέχετο τὰς σπονδὰς τοιεῖσθαι. ἐνταῦθα ὡς ἤκουσε τοῦ ἀγγέλου τοιαῦτα προῖσχομένου, τὰ τε ἅλλα ὑπέσχετο αὐτῷ καὶ τῷ παῖδε αὐτῷ ἀποδοῦναι, καὶ ἔσσεσθαι βασιλέως ἐπιτηδείους τὸ ἀπὸ τοῦδε. ἐνταῦθα ὁ (90 D) Βούλκος μετῶν τῶν Παιόνων ἕκαστον καὶ τὸν γε βασιλέα Λαδισλάον ἐπειθε σπένδεσθαι Ἀμουράτη, λέγων τοιάδε.

«Ὡ βασιλεῦ, σὲ βασιλεὺς Ἀμουράτης παρακαλεῖ ἐπὶ τὰς σπονδὰς, οὐ μὴν τὴν χώραν ἀποδιδόναι. ἦν οὖν ἐμοὶ πείθη, σπονδὰς, (317 B) ἐν τῷ τοιῷδε ποιούμενος ἄμεινον παρασκευάσῃ ἐς τὸν πόλεμον. καὶ ἐπιόντα τάδε πάντα οὐκέτι τὸ δεῦτερον ὑπομενεῖ.»

Ταῦτα λέγων τε ἔπειθε, καὶ ὡς ἐπέσχετο ποιήσῃν, ἡ ὑπετίθετο αὐτῷ ὁ Τριβαλλός, αὐτίκα ἔπεμπεν ἄγγελον παρὰ τὰς θύρας, μεταπεμπόμενος πρέσβεις, ὡς τῶν Παιόνων ποιησομένων τὴν εἰρήνην καὶ αὐτὸς ἀποληψόμενος τὴν ἀρχήν. ἐνταῦθα Ἀμουράτης ἔπεμψε πρέσβεις καὶ τὰς σπονδὰς ἐποιοῦντο, ἐφ' ᾧ τὸν τε Γεώργιον ἔχειν τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ τὴν ἡμίσειαν πρόσδοτον ἀποδιδόναι τῷ βασιλεῖ. καὶ ὀρκιά τε ἅμα ἐποιοῦντο, ἐφ' ᾧ μήτε τοὺς Παίονας ληΐζεσθαι τὴν βασιλέως χώραν, μήτε αὐτὸν Τούρκους διαβῆναι τὸν Ἰστρὸν ἐπὶ μηδεμιᾷ βλάβῃ, μηδεμιᾷ μηχανῇ, ἐφ' ᾧ τε παρὰ πάντα τὸν βίον αὐτῶν ξένους τε καὶ φίλους ἵναι, ἄνευ τε δόλου καὶ ἀπάτης· τοὺς δὲ Δακοὺς ὑποφόρους τε εἶναι τῷ βασιλεῖ, ἃ καὶ συνέθεντο ἐν ταῖς βασιλέως σπονδαῖς πρὸς αὐτοὺς πρότερον γενομέναις, καὶ ἐς τοὺς Παίονας τελεῖν, ἡ τὸ πρόσθεν ἔχοντες διετέλουν.

318 B, 91 D (II, 1) Ταῦτα μέντοι αὐτῷ κατὰ τὴν Ἀσίαν ξυνεβεβήκει, κατὰ τὴν Εὐρώπην ὑπὸ μέντοι τῶν Πελοποννησίων ἡγεμόνων ἐς τὴν χώραν αὐτοῦ τοιάδε ἐγένετο. ὡς γὰρ Θεόδωρος ὁ μετ' αὐτὸν βασιλέα Ἑλλήνων γενόμενος, ὡς οἰχόμενος παρῆν ἐς Βυζάντιον ἐπὶ τὴν βασιλείαν, Κωνσταντῖνος ὁ ἐπὶ κλην ῥαγάσης, ἀφικόμενος ἐς Πελοπόννησον καὶ παραλαβὼν τὴν τοῦ ἀδελφοῦ χώραν, καὶ τε ἅλλα καὶ Σπάρτην τὴν πρὸς τὸ Ταῦγετον ὄρος, καὶ σχεδὸν ξύμπασαν τὴν ἄλλην Πελοπόννησον (πλὴν γὰρ τῆς τοῦ Θωμᾶ τοῦ βασιλέως ἀδελφοῦ χώρας, τὴν ἄλλην ὑφ' αὐτῷ εἶχε παραλαβὼν), ἐνταῦθα ὡς ἀφίκετο, τὸ τε ἐν

(vol. II, 1, p. 89) Iar Gheorghe, cîrmuitorul tribalilor <sup>148</sup>, deoarece n-a izbutit să facă nimic pentru domnia lui cu ajutorul peonilor, a trimis sol la Poartă, să încerce gîndul împăratului <sup>149</sup>, anume dacă i-ar da înapoi domnia și el să-i plătească tribut jumătate din venitul țării sale; și spunea că în aceste condiții ar încheia și el tratat [cu împăratul] și se însărcina să-i convingă totodată și pe peoni să facă pace. Atunci împăratul, auzindu-l pe sol că-i oferă asemenea lucruri, i-a făgăduit între altele că-i va da înapoi și pe cei doi fii ai săi [lui Gheorghe] și i-a spus să-i fie de acum înainte credincios împăratului. Atunci Vulc, stăruind (p. 90) pe lîngă fiecare dintre peoni l-a înduplecat și pe regele Ladislau să încheie tratat de pace cu Amurat, spunînd următoarele:

„Rege, împăratul Amurat te cheamă să faci pace și o să-ți dea și țara înapoi. Dacă o să mă ascuți și o să faci pace în aceste condiții, o să te pregătești mai bine de război. Și dacă atacă, nu vei mai îndura toate astea a doua oară”.

Spunînd acestea, l-a înduplecat și acela a făgăduit că va face precum l-a sfătuit tribalul; și îndată a trimis sol la Poartă chemînd să i se trimită soli de acolo ca peonii să facă pace și el să-și ia înapoi domnia. Atunci Amurat a trimis soli și au făcut tratat de pace, cu condiția ca Gheorghe să-și aibă în stăpînire țara și să dea împăratului jumătate din venit. Și au făcut totodată jurămînt că nici peonii nu vor prăda țara împăratului, nici turcii nu vor trece Istrul spre vătămare sau cu vreo violență și că toată viața lor vor fi aliați și prieteni, fără vicleșug și înșelăciune <sup>150</sup>. Și că dacii <sup>151</sup> vor fi tributari împăratului, așa cum s-au învoit prin tratatul de pace încheiat mai înainte de împărat cu ei și că vor îndeplini față de peoni obligațiile pe care le aveau de îndeplinit mai înainte <sup>152</sup>.

(vol. II, 1, p. 91) Acestea i se întîmplaseră așadar în Asia <sup>153</sup>; iar în Europa, conducătorii peloponezienilor iată ce i-au făcut țării lui. După ce Teodor, cel ce venea îndată după împăratul elinilor <sup>154</sup> a plecat și s-a înfățișat la Bizanț, la împărăție, a sosit în Peloponez Constantin, zis și Dragases <sup>155</sup> și a ocupat țara fratelui său, între altele și Sparta de lîngă muntele Taiget și aproape tot restul Peloponezului (în afară de țara lui Toma, fratele împăratului <sup>156</sup>, ocupase tot restul țării pentru sine). Acesta, îndată ce a sosit aici, se pregătea să închidă Istmul cu zid și stăruia ca și țara de dincolo

<sup>148</sup> Despotul Gheorghe Brancović (1427—1456).

<sup>149</sup> Se pare că inițiativa de pace a aparținut turcilor, *v. Jireček, op. cit.*, p. 185. Tratatul a început în martie 1444.

<sup>150</sup> Înțelegerea s-a încheiat la 12 iunie 1444, cf. Decei, *op. cit.*, p. 91.

<sup>151</sup> Românii lui Vlad Dracul.

<sup>152</sup> Regele Ungariei Vladislav I a semnat tratatul la 12 iulie 1444, cf. Decei, *op. cit.*, p. 91.

<sup>153</sup> În pasajul precedent Laonic se referă la încheierea păcii între Murad al II-lea și Ibrahim bey de Caraman, care se răsculase (1444).

<sup>154</sup> Teodor, fiul lui Manuil al II-lea Paleologul, despot în Peloponez.

<sup>155</sup> Viitorul împărat bizantin Constantin al XI-lea (1449—1453). A fost despot al Peloponezului, domnind împreună cu frații săi Teodor și Toma (1428—1443), apoi numai cu Toma (1443—1449). A desfășurat o amplă acțiune de redobîndire a teritoriilor bizantine de la turci și latinii din Peloponez.

<sup>156</sup> Toma Paleologul, despot în Peloponez împreună cu frații săi, Teodor și Constantin (1428—1443), cu Constantin (1443—1449) și apoi cu Dimitrie (1449—1460). Era frate, ca toți ceilalți, cu împăratul Ioan al VIII-lea Paleologul (1425—1448).

Ἰσθμῷ τειχίζειν (319 B) παρεσκευάζετο, καὶ τὴν ἐκτὸς Πελοποννήσου χώραν ὀρίσθη ἀπὸ βασιλέως, τὴν τε Βοιωτίαν κατέσχε, καὶ τὴν Θηβῶν πόλιν ὑφ' αὐτῷ ποιησάμενος καὶ ξύμπασαν τὴν Βοιωτίαν κατέσχε. καὶ ὁ τῆς Ἀττικῆς τῷ 2 D) ραννος φόρον τε ἀπάγειν αὐτῷ ὑπισχνούμενος σπόνδας ἐποιήσατο, καὶ τε Πίνδον ὄρος — Βλάχοι <sup>4</sup> δ' ἐνοικοῦσιν αὐτό, τῶν Δακῶν ὁμόγλωττοι — ἱς παρὰ τὸν Ἰστρον Δαξίν ὁμοίουντο — ἀφικόμενοι παρὰ τοῦτον τὸν ἡγεμόνα, παραδιδόντα σφίσιν <sup>5</sup>, ἐπολέμουν τοῖς τὴν Θετταλίαν οἰκοῦσι Τούρκοις, λαμβάνοντες ἄρχοντα παρὰ τοῦ Πελοποννησίων ἡγεμόνος. Λεωδορίκιόν τε τὸ κατὰ τὴν Λοκρῶν χώραν ὤκημένον πολίχνιον, Πίνδου μέντοι τὸ κατὰ τὴν Φαναρίου λιμνὴν ὤκημένον, ἄρχοντά τε λαμβάνει ἀπὸ βασιλέως. τὸ δὲ αὐτὸ κατὰ τὴν Ἀχαΐαν ἡθικὸν Ἀραβαῖοι ὄκουν ἄνδρες Ἀλβανοί, ὑπὸ βασιλέως συγχωρηθέντες ἄρχειν ἐς πατρώας αὐτῶν χώρας· καὶ οὗτοι ἀφίκοντο ἐς τοὺς Ἑλληνας. συναγαγὼν καὶ ξύμπασαν τὴν Πελοπόννησον ἐς τὸν Ἰσθμὸν ἐτείχισεν αὐτόν, ὥς ἡδύνατο ἵστα, συγκαλέσας αὐτοῦ καὶ τὸν ἀδελφόν, καὶ ἥς αὐτὸς ἦρχε χώρας, ξύμπασαν ἐνταῦθα μεταπεμψάμενος ἐλγάζει τὸ τεῖχος, παραδοὺς ἐνὶ ἐκάστῳ, ὅν ἐν τοσούτῳ χρόνῳ παρέχοιτο ὄκο (320 B) δομημένον. ὥς δὲ τὸ τεῖχος Ἰσθμοῦ αὐτῷ παρεσκεύαστο, στρατόν τε ἐπεμπεύει ἐπὶ τὴν βασιλέως χώραν, ἐδῆου τε τὴν χώραν καὶ πολεμῶν διεγένετο.

25

324 B, 97 D (II, 1) [...] Παῖονες δὲ, ὥς πρέσβυς ἀφίκετο παρ' αὐτοῦ Ῥωμαίων ἀρχιερέως Ἰουλιανὸς καρδινάλιος, ἀνὴρ τὰ τε ἄλλα ἐπεικῆς καὶ τὴν Ῥωμαίων σοφίαν εὐδόκιμος, παρεκάλει τε ἐπὶ τὸν πόλεμον, τὸν τε (325 B) ὅς μέγιστος ἦν αὐτοῖς ἐν ταῖς σπονδαῖς, ἐλύσατο ἐπιτροπῇ τοῦ ἀρχιερέως, ἀνέγνω δὲ τὰ αὐτόθι. καὶ ὥρμητο στρατεύεσθαι ἐπὶ τὴν Εὐρώπην, οἰόμενοι ἀληψέσθαι αὐτὴν ἔρημον, ἀπόντος τοῦ Ἀμουράτεω κατὰ τὴν Ἀσίαν καὶ τριβόντος, καὶ τῶν νεῶν τοῦ ἀρχιερέως αὐτοῦ ἐν τῷ Ἑλλησπόντῳ διαπλεόντων ὥς μὴ ἐπιτρέπῃ διαβῆναι, καὶ [ὑπὸ] τοῦ Ἑλλήνων βασιλέως ὑποσηκόντος σφίσιν ταῦτα, ὥς οὐκ ἂν ποτε διαβαίῃ ἐς τὴν Εὐρώπην· τοὺς τε Βοῆς ἐν σπονδαῖς σφίσιν ποιησάμενοι κατὰ τὴν διαφοράν, δι' αὐτοῖς μοι δοκεῖ καὶ Ἀμουράτεω σπονδὰς ποιήσασθαι, πράγματα σφίσιν παρεχόντων, καὶ ὥς ἐσομένου αὐτοῖς ἀπὸ τῶν Βοέμων χώρας πολέμου, ἐδέξαντο τὴν βασιλέως σουράτεω εἰρήνην, τότε δὲ συνθέμενοι ἐκείνοις, ὥς παρεῖχεν αὐτοὺς ἐν καλῷ χίαν ἄγειν, ὥρμητο στρατεύεσθαι ἐπὶ τὴν Εὐρώπην, ξυμπαλαλαμβάνοντες ἅς τε καὶ Δρακούλην τὸν Μύρζεω παῖδα, ὥς παρὼν τε ἐς τὸν πόλεμον προθυμοῖτό τε καὶ συνεπιλάβοιτο, παρέχων ἱππέας ἀμφὶ τοὺς μυρίους. Γεώργιος δὲ τὸν Τριβαλλῶν ἡγεμόνα παρεκάλουν μὲν ἐς τὸν πόλεμον τοῦτον, συνέειναι τε αὐτόν ἅμα ἐκείνοις· (98 D) ἀλλ' οὐκ ἐπειθετο, φάμενος ἀθέμιτα ἔσεσθαι αὐτούς, τὰς τε σπονδὰς λύοντας καὶ ἀδικίας ὑπάρχοντας, χρήμασι τε

<sup>4</sup> βλάκοι Codd.: Βλάχοι Tafel.

<sup>5</sup> τὸν ἡγεμόνα τοῦτον M παραδιδόντας LA: παραδιδόντες cett: παραδιδόντα correxi in Codd: σφῆς? Bekker.

de Peloponez să se lepede de împărat și a ocupat Beoția și, supunându-și orașul Teba, stăpînea Beoția întreagă. Și stăpînitorul Aticei, (p. 92) făgăduind că-i va plăti tribut, a încheiat cu el un tratat de pace <sup>157</sup>. Și [cei din] muntele Pind — vlahi <sup>158</sup> îl locuiesc, care vorbesc aceeași limbă cu dacii <sup>159</sup> și sînt asemenea cu dacii de la Istru —, venind la acest cîrmuitor care li l-a lăsat lor <sup>160</sup>, luptau împotriva turcilor care locuiesc în Tesalia și care primesc cîrmuitor de la domnul peloponezienilor. Și Leodorichi, orașel așezat în țara locrienilor, însă înspre orașul Fanari din Pind, și care primește cîrmuitor de la împărat. Iar partea ce se întinde către Ahaia este locuită de arabi, oameni din neamul albanezilor, cărora împăratul le făgăduise că-i va lăsa să-și conducă singuri țara pămîntescă; și aceștia au trecut la elini. Adunînd tot Peloponezul la Istm, l-a închis cu zid, cît de repede a putut și l-a chemat aici și pe fratele său și a trimis și după toți cei din țara peste care domnea, chemîndu-i să vină aici și a ridicat zidul și i-a încredințat fiecareia porțiunea de zid pe care a fost în stare să i-o construiască în acest timp. Iar cînd zidul de la Istm a fost gata, a trimis armată în țara împăratului și pustia țara și purta într-una război.

25

(vol. II, 1, p. 97) Dar la peoni a sosit un sol de la însuși arhiereul românilor, anume cardinalul Iulian <sup>161</sup>, un bărbat blajin dealtminteri și vestit în învățătura romanilor; și-i chema la război și de jurămîntul care la ei este cel mai mare cînd e vorba de încheierea unui tratat de pace i-a dezlegat, din însărcinarea arhiereului, iar dezlegării i-a dat pe loc citire. Și au pornit cu armata asupra Europei <sup>162</sup>, crezînd că o vor găsi părăsită, deoarece Amurat <sup>163</sup> era plecat în Asia și ocupat pe acolo și corăbiile arhiereului pluteau chiar în Helespont ca să nu-l lase să treacă; iar împăratul elinilor <sup>164</sup> le dăduse de înțeles că acela nu va putea trece niciodată în Europa. Și au făcut pace și cu boemii pentru cearta din pricina căreia, mi se pare, făcuseră pace și cu Amurat, deoarece le pricinuiau mereu neajunsuri și cum erau amenințați cu război dinspre țara boemilor au primit pacea oferită de Amurat. Dar atunci s-au înțeles cu aceia ca să-i lase să trăiască cu bine, în liniște și au pornit cu război asupra Europei, luînd într-ajutor și pe daci <sup>165</sup> și pe Dracul, feciorul lui Mircea <sup>166</sup>, care, luînd parte la război, putea să-i ajute cu toată înșuflețirea, oferindu-le vreo zece mii de călăreți. Și pe Gheorghe, domnul tribailor <sup>167</sup> îl chemau la război, să-l ducă împreună cu ei; dar el nu le-a dat ascultare (p. 98), spunîndu-le că fac lucruri nelegiuite, căci rup pacea și se

<sup>157</sup> Cucerirea Peloponezului de către Constantin se încheie în 1433.

<sup>158</sup> Aromânii din Pind.

<sup>159</sup> Dacii = românii. Unitatea de neam și limbă a aromânilor și dacoromânilor este subliniată și aici de Chalcocondil, ca și în fr. 2 de mai sus.

<sup>160</sup> Evenimentul consemnat de Chalcocondil este una dintre puținele atestări limpezi ale autonomiei vlahilor în Imperiul bizantin în secolul al XV-lea, autonomie păstrată de ei și sub regimul otoman.

<sup>161</sup> Iulian Cesarini.

<sup>162</sup> Asupra Rumeliei. Cruciații pornesc între 18—22 septembrie 1444, trecînd Dunărea pe la Orșova, cf. Decei, *op. cit.*, p. 92.

<sup>163</sup> Murad al II-lea (1421—1451), plecat împotriva principatului rebel de Karaman.

<sup>164</sup> Ioan al VIII-lea Paleologul (1425—1448).

<sup>165</sup> Daci = românii din Țara Românească.

<sup>166</sup> Vlad Dracul (1436—1442; 1443—1447).

<sup>167</sup> Gheorghe Brancović, despotul Serbiei (1427—1456).



ομισε διαλύσειν αὐτῷ τὴν αἰτίαν. ὅτι οὐ στρατεύοιτο τῷ Παϊόνων βασιλεῖ. οὐ γάρ οἱ ἐπιτρέψεται (326 B) δὲ τῷ βασιλεῖ μὴ στρατεύεσθαι, ὥς Τούρκων μέγα δυνα-  
των, καὶ οὐκ εὐπετῶς ῥάδιον οὕτω χειρωθῆναι ὑπὸ Παϊόνων. ἐώρα γὰρ τὴν  
ρασκευὴν οὐχ ἱκανὴν εἶναι, ὥστε τὴν Εὐρώπην κατασχεῖν, παμπόλλων ἐν  
τῇ ὄντων Τούρκων, καὶ ἐν πολέμοις πολλὰ πειραθέντων, καὶ τὸ πλεόν τοῦ  
οὐ σφίσιν ἐντεῦθεν ποιουμένων. ἀρετὴν τε τὸ γένος τοῦτο ἐς ἀπόγνωσιν ἀφι-  
σθαι ἀξίαν λόγου ἐνδεικνύμενον ἀπανταχοῦ, καὶ ἀναλαμβάνειν τε σφᾶς τὸ  
γένος τοῦτο ὑπερίμνησκε δαιμονίως παρὰ τὰ ἄλλα γένη.

Λαδισλάος μὲν οὖν ὁ τῶν Παϊόνων βασιλεὺς, ἀπὸ τοῦ Ἑρδελίου<sup>6</sup> διαβὰς  
τὸν Ἰστρον καὶ τὸν στρατὸν διαπορθμεύσας, ἀφίκετο ἐς τὴν βασιλέως χώραν,  
αὐτοῦ ἐστρατοπεδεύετο κατὰ τὴν τοῦ Εὐξείνου παραλίαν, Δοβροτικῆς τοῦ  
σοῦ χώραν, ἐπὶ Καλλιὰκρην τε καὶ ἐπὶ Βάρνην. καὶ ἐλθόντες ἐνταῦθα τὰς  
πόλεις ἐπολιόρκουν. καὶ ἡ μὲν Βάρνη ὥς ἐπολιόρκετο, προσεχώρησε καθ'  
ὀλογίαν, ἡ δὲ Καλλιὰκρη ἐάλω τε προσβαλόντων τῶν Παϊόνων καὶ ἀναβάντων  
τὸ τεῖχος. ἐξελόντες δὴ καὶ ἐξανδραποδισάμενοι ἤλαυνον εὐθὺ τῆς Βυ-  
τίου χώρας καὶ Ὀρεστιάδος. καὶ οἱ μὲν ἀμφὶ ταῦτα εἶχον, Ἀμουράτης δὲ  
Μεχμέτω ἐλάσας ἐπὶ Καραμᾶνον τὴν τε χώραν ἐδήου, καὶ τὰ ὑποζύγια λη-  
ψενος ἐπολιόρκει τὴν τοῦ Ἰκονίου ἀκρόπολιν. Καραμᾶνος μὲν οὖν ἐπὶ τὰ  
ἄνω τῆς χώρας ἀποφυγὼν διέτριβεν αὐτοῦ, (327 B, 99D) ὥς, ἦν τις ἐπ' αὐτόν,  
τῶν ἄκρων ἀμυνόμενος διεκαρτέρει. καὶ ἐπρεσβεύετο πρὸς τὸν Ἀμουράτην,  
σχόμενος δίδόναι τε ὁμήρους, καὶ τὸν παῖδα ἐς τὰς θύρας αὐτοῦ ἐπιπέμπειν,  
φόρον ἀπάγειν τοῦ ἔτους διπλάσιον, οὗ ἀπέφερε πρότερον. ταῦτα δὴ οὖν  
τείνοντος τοῦ Καραμᾶνου, καὶ δεομένου σπένδεσθαι αὐτοῦ τῷ βασιλεῖ,  
εὐθὺς ἀφίκετο ἀγγελία παρὰ τοῦ Τριβαλλῶν ἡγεμόνος, ὥς οἱ Παῖονες ἐπε-  
νόντες διαβαίνουνσι τὸν Ἰστρον. καὶ τότε δὴ τοὺς λόγους ἐδέχετο τοῦ Καρα-  
μου καὶ σπονδὰς ἐποιεῖτο, λαβὼν δὲ ὁμήρους καὶ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπήγαγε  
στρατόν.

26

330 B, 102 D (II, 1) Ἀμουράτης μὲν δὴ εὐθὺ τῶν πολεμίων ἐλαυνόντων  
στρατεύετο παρασκευασάμενος, καὶ τὸ ἄλλο τῆς Εὐρώπης στράτευμα κατέ-  
εν ἡθροισμένον αὐτῷ, καὶ προσίειν ἐκάστοτέ οἱ ἐπὶ τὸν πόλεμον. οὗτος  
κατόπιν ἐλαύνων τοῦ Παϊόνων στρατοῦ ἐστρατοπεδεύετο νυκτὸς, ἐνθα τῇ  
εραίᾳ ἐπηυλίζοντο οἱ Παῖονες, καὶ ἡμέρᾳ αὐτῇ ἤλαυνε καὶ ἐστρατοπεδεύετο  
ὅν σταθμόν τῶν Παϊόνων, ἡ ἐστρατοπεδεύοντο. τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ ἡμέρας  
παρας, καθορῶν τε τὸ πλῆθος τῶν πολεμίων καὶ ὥς ἔχουσι διαθέσεως ἐς  
τὴν νύκτα, εἴτε περιδεῖς ἐπὶ πᾶσιν, ὥστε ἐπὶ βραχὺν τινα χρόνον συστέλλεσθαι,  
καὶ τόλμη χωροῦντες, μηδὲν δεδιότες στρατεύονται, καὶ ὥς ἔχουσι τε ἐπι-  
λίαν ἐν τῷ στρατοπέδῳ. ταῦτα γὰρ ἅμα συνειδεῖν ἂν τις ἐπὶ (331 B) μενος  
τολεμίων στρατοπέδῳ, καὶ ἐπιλογίσαιτο σαφέστατα, ὥς ἔχουσι τε δέους  
τόλμης καὶ ὥς ἔχουσιν ἐπιτηδείων καὶ πληθύος, πόρρω τε εἴη ὁ στρατὸς  
ἀπὸ τούτου. ταῦτα μὲν οὖν Ἀμουράτης ἐλαύνων κατόπιν ἐλογίζετο ἐπὶ  
παρας ἡμέρας· τῇ δὲ πέμπτῃ Ἰωάννης ὁ Χωνιάτης, ὥς ἦσθετο κατὰ πόδας

<sup>6</sup> Ἑρδελίου A: Ἑρδελίου MM<sub>1</sub>: ἁρδελίου L

apucă de nedreptăți și a socotit de cuviință să-și răscumpere cu bani vina de  
a nu merge la război împreună cu regele peonilor. Dar îl sfătuia pe rege<sup>168</sup>  
să nu pornească la război, pentru că turcii au armată mare și nu pot fi doborâți  
atât de lesne și de simplu de către peoni. Căci el își dădea seama că pregătirea  
nu este îndestulătoare ca să poată pune stăpînire pe Europa, unde erau  
foarte mulți turci, mult încercați în războaie din care, mai ales, își duceau  
traul. Și că acest neam, ajuns la disperare, dă dovadă oriunde de vitejie  
deosebită. Și le amintea că acest neam se reface într-un chip miraculos, mai  
repede decît alte neamuri.

Ladislau, regele peonilor, pornind așadar din Ardeal peste Istru și  
trecîndu-și armata, a ajuns în țara împăratului și și-a așezat aici tabăra  
la malul Pontului Euxin, în țara lui Dobrotici misianul, pe la Caliacra și  
Varna. Și venind aici, impresurau orașele. Iar Varna, cum era impresurată,  
a trecut la ei prin învoială, Caliacra însă a fost cucerită după ce peonii au  
dat năvală și s-au urcat pe ziduri. Nimicînd și robînd, au pornit de-a dreptul  
spre ținutul Bizanțului și al Orestiadei<sup>169</sup>. De aceste lucruri se țineau ei, iar  
Amurat, fiul lui Mehmet, mergînd asupra lui Caraman, îi pustia țara și, făcînd  
mare pradă de vite, impresura cetatea de la Iconion<sup>170</sup>. Iar Caraman, fugînd  
înspre culmile țării, se aținea pe aici, pentru ca, de va veni cineva asupra lui,  
să poată rezista, apărîndu-se de pe culmi. Și trimitea soli la Amurat (p. 99),  
făgăduind să dea ostateci și să-i plătească pe fiecare an un tribut de două  
ori mai mare decît plătise mai înainte. În vreme ce Caraman făcea aceste  
proponeri și se ruga de împărat să facă pace cu el, sosi veste de la cîrmuitorul  
tribalilor, că peonii au pornit și trec peste Istru, și atunci [împăratul] a pri-  
mit propunerile lui Caraman și a făcut pace și luînd ostateci [printre care]  
și pe feciorul acestuia, a plecat cu oastea.

26

(vol. II, 1, p. 102) Dar Amurat, fiind gata pregătit, a pornit cu armata  
de-a dreptul asupra dușmanilor care veneau și și-a adunat și a luat cu sine  
și cealaltă armată din Europa, care îi fusese alături de fiecare dată la răz-  
boi. Și mergînd el pe urma armatei peonilor, își așeza peste noapte tabăra  
acolo unde în ajun și-o așezaseră peonii și peste zi iarăși mergea și și așeza  
tabăra în locul de popas al peonilor, unde și avuseseră ei tabără. A făcut  
așa patru zile la rînd, scrutînd mulțimea dușmanilor și căutînd să vadă cum  
se simt față de el, dacă sînt plini de frică, așa încît să-și piardă încrederea în  
scurtă vreme sau dacă merg la război cu îndrăzneală și fără să se teamă de  
loc. Și [încerca să afle] cum stau cu proviziile în tabără. Căci toate acestea  
le poate afla cineva dacă urmărește tabăra dușmanilor; și mai poate să-și  
dea seama foarte bine cît sînt de înfricoșați sau de plini de îndrăzneală și dacă  
au provizii îndeajuns și cît sînt de mulți și dacă armata e departe sau aproape  
de aceste stări de lucruri. Toate acestea patru zile la rînd le-a cîntărit cu mintea  
Amurat, mergînd pe urma lor; într-a cincea însă, Ioan Choniates, cînd a

<sup>168</sup> Regele Ungariei Vladislav I (1442—1444).

<sup>169</sup> Adrianopolului.

<sup>170</sup> Chalcocondil nu redă întocmai evenimentele. La data trecerii cruciaților peste Dunăre,  
Murad al II-lea terminase expediția contra principatului de Karaman și abdicase, de bunăvoie,  
în favoarea fiului său nevîrstnic Mehmed al II-lea. Dată fiind gravitatea situației a fost însă  
rechemat de la Manisa de marele vizir Candarli Halil pașa pentru a lua comanda oștirilor. Murad  
a schimbat astfel puterea cu fiul său de mai multe ori, resemnîndu-se pînă la urmă să rămînă  
pe tron pînă la moarte, cf. Decei, *op. cit.*, p. 92—94.

487

αὐνύνει τὸν βασιλέως στρατὸν, ἐς βουλὴν τε καθίστατο σὺν τῷ Παϊόνων βα-  
 ρεῖ, καὶ ἐβουλευόντο, εἰ τὴν μάχην αὐτοῦ ποιήσαιντο καὶ μαχεσάμενοι οὕτω  
 ὅπως ἔχοιντο, ἢ ἀμαχητὶ προτοίεν, καταλαμβάνοντες τὴν χώραν. ἐνταῦθα  
 ὁ βασιλεὺς βουλευομένοις τὴν μάχην ποιεῖσθαι, ὥς ἂν μὴ ἐπισπόμενοι (103 D) ἐνο-  
 οῖεν καὶ πράγματα ἔχοιεν, ὥστε κωλύεσθαι, ἢν τι ἐπιχειροῖεν [τὴν] ἐς τὴν  
 ραν αὐτοῦ. ὥς οὖν ἐδέδοκτο καὶ ἐπέμενον, ἐνταῦθα Ἀμουράτης ἀφικόμενος  
 στρατοπεδεύετο ἐν τῷ πεδίῳ. καὶ πρῶτα μὲν τοὺς νεήλυδας παραταξάμενος  
 ὁκλοῦτο ὑπὸ τῶν θυρεῶν, εὐμεγέθεις πηξάμενος σιδηρεῖους ἐς τὴν γῆν. φέρει  
 τούτους αἰεῖ, ὅποι ἂν στρατεύηται βασιλεὺς, ἐπὶ τῶν καμήλων· καὶ πρὸς γε  
 ὅπλα τῶν νεηλύδων ἐπὶ τῶν καμήλων φέρει, καὶ ὅποι ἂν ἔσοιτο αὐτῷ μάχη,  
 νειμάμενος τὰ ὅπλα ἐς μάχην καθίσταται. μετὰ δὲ τούτους τοὺς θυρεοὺς  
 οὖν καὶ τὰς καμήλους αὐτοῦ ταύτη ἔμπροσθεν τῶν θυρεῶν ἔστησε, καὶ οὕτω  
 δεσπόσαστο ἐς τὰς θύρας. ἐν μέσῳ δ' αὐτὸς τε καὶ οἱ τοῦ οἴκου ἡγεμόνες καὶ  
 τῶν θυρῶν, ὅσοι πάρεισιν αὐτῷ ἐς τὸ (332 B) στρατόπεδον. τὸ δὲ Εὐρώπης  
 στρατεύμα παρετάσσετο αὐτῷ ἔχον τε στρατηγὸν Καραζίν, ἄνδρα εὐδόκιμον.  
 σσετο δὲ κατὰ ἱλας χωρὶς ἀπ' ἀλλήλων διεστηκυίας οὐ πολλῇ χώρᾳ. καὶ  
 Ἀσίας στρατεύμα ἐτάσσετο κατὰ ἱλας ἐπὶ μέτωπον ἱσταμένας ξυμπάσας,  
 τε ἀλλήλαις ἐπιβοηθεῖν, ἐπειδὴν τι τούτων ὑπὸ τῶν πολεμίων πονῇ· τὰ γὰρ  
 ἰκὰ στρατεύματα οὐκ ἔχει τάσσεσθαι ἄλλη πη ἢ κατὰ ἱλας, ἐπεὶ τὰ πεζικὰ  
 καλῶς παρατάσσεσθαι ἐπὶ κέρα, οὐ μέντοι γε οἱ ἵππεις. Παῖονες δὲ παρε-  
 σοντο καὶ οὗτοι κατὰ λόχους καὶ φρήτρας<sup>7</sup> καὶ οἱ Παῖονες εἶχον τὸ δεξιόν,  
 δὲ Δάκες τὸ εὐώνυμον.

Καὶ Ἰωάννης μὲν ὁ Χωνιάτης ἔχων τὴν φάκην<sup>8</sup>, τοὺς βιτά- (104 D) ζιδας<sup>9</sup>  
 οὐμένους, ἐπῆει ἐπὶ τὸν τῆς Ἀσίας στρατηγόν. καὶ οἱ πολλοὶ μὲν αὐτῶν  
 ἐς χεῖρας ἐλθόντες ἐδέξαντο τοὺς Παῖονας, ἀλλ' ἔφευγον ἐκ πολλοῦ, πα-  
 ροντό τε τοῖς Παῖοισιν ἐπιδιώκειν, ἔνθα γενόμενοι διεσπάρησαν. καὶ τὸν  
 ερον τῆς Ἀσίας στρατὸν οὕτω δὴ τρεψάμενος ἐδίωκεν. ὑπελείπετο δ' αὐτῷ  
 τῆς Εὐρώπης στρατεύμα, ἐστηκός τε καὶ οὐδαμῇ χωρῆσαν ἀλλ' ἐπιμένον  
 πολεμίους. δῆλα γάρ, ὥς βασιλέως ἐστηκότος τὰ στρατεύματα ταῦτα τῆς  
 ὀπης ἔστηκε. καὶ ἦν τε μὴ δεξάμενα τοὺς πολεμίους ἐς φυγὴν γένοιτο.  
 ἐπ' αὐτῶν (333 B) νεισιν ἐπὶ τὸ βασιλέως στρατόπεδον. εἰώθει γὰρ γένος, μετὰ  
 Ἐκῦθας τοὺς νομάδας πάντων δὴ μάλιστα, ὧν ἡμεῖς ἴσμεν, φεῦγον αὐθις  
 στασθαί τε αὐτῷ καὶ ἐπανίεναι ῥαδίως καὶ αὐθις ἐς τὴν μάχην, καὶ τρε-  
 νον εὐπετῶς, ὅποι ἂν αὐτῷ λυσιτελοῖ. οἱ μέντοι Δάκες ἐν τῷ θορύβῳ  
 ο τῆς μάχης, ὥς ἑώρων τοὺς Ἀσιανούς ἐς φυγὴν τρεπομένους, οὐκέτι δὴ  
 ὕθα ἐπέσχον, ἀλλ' ἐς τοὺς βασιλέως θησαυροὺς τραπόμενοι διήρπαζον τὰ  
 ῥήματα καὶ τὸν βασιλέως κοιτῶνα, καὶ τὰς καμήλους ἐφόνεον, ἀλλήλοις  
 ελευόμενοι. ὥς δὲ ἔργου εἶχοντο καὶ ἱκανῶς εἶχον τῆς διαρπαγῆς, οὐκέτι  
 ἐς μάχην παρετάσσοντο ἐν οὐδενί, ἀλλ' ἐπὶ τὸ ἑαυτῶν στρατόπεδον  
 νον. Ἰωάννης μὲν οὖν, ὥς ἐτρέψατο τὸ τῆς Ἀσίας στρατεύμα, ἀφίκετο  
 Λαδισλάον βασιλέα, παραινῶν αὐτῷ ἵστασθαι καὶ ἰδρῦσθαι (105 D) κατὰ  
 ν, μὴδὲ προῖεναι ποι συμβαλοῦντα τοῖς πολεμίοις, ὥς ἂν ἐπύοντι κατὰ  
 βασιλέως χαλεπὸν ἀποβαῖν, καταφυγὴ ἐκ τῆς μάχης γένοιτο. καὶ παρεγγύα-  
 νι τῶν ἀμφ' αὐτὸν ἐπιτρέπειν ἄλλη πη ἀπέναι, ἀλλ' αὐτοῦ μένοντας ἐπιμέ-  
 ἐς ὃ ἂν μαχεσάμενος καὶ τὸ τῆς Εὐρώπης στρατεύμα τρεψάμενος ὑπο-  
 ηται, καὶ τότε ἐπὶ τὰς θύρας ἅμα, ὑπολειπομένου τοῦ ἀγῶνος τούτου, ἐλῶσι  
 ταῦτα, καὶ ἐξεργάσωνται καὶ τοῦτον τελευταῖον ἀγῶνα. ὁ μὲν ταῦτα εἰπὼν

<sup>7</sup> φήτρας M M L.

<sup>8</sup> φάκην A.

<sup>9</sup> βιτάζιδας Codd: βιτάζιδας correxi (cf. hung. „vitéz” = fortis). Cf. *infra* p. 127, II, 1).

băgat de seamă că armata împăratului se ține pe urmele lor, a stat la sfat  
 cu regele peonilor și s-au sfătuit, dacă să dea lupta pe loc și, după luptă s-o  
 țină așa înainte, sau să înainteze fără luptă și să cuprindă țara. Și sfātuin-  
 du-se s-au hotărât să dea lupta ca nu cumva să fie ademeniți în vreo cursă  
 și să nu pată vreun necaz și neajunsuri grele și astfel să fie împiedicați (p. 103)  
 să facă vreo ispravă în țara aceluia. După ce au luat această hotărâre și aștep-  
 tau stînd pe loc, a sosit aici și Amurat și a tăbărit în cîmpie. Și mai întîi a  
 rînduit în preajma sa pe ieniceri și s-a înconjurat cu scuturi de fier destul  
 de mari, înfîngîndu-le în pămînt. Pe acestea împăratul le cară întotdeauna  
 pe cămile oriunde se duce cu armata; pe cămile duce și armele ienicerilor  
 și unde ar fi să se dea lupta, împarte armele și intră în luptă. După aceste  
 scuturi, aducînd și cămilele, le-a pus într-același loc înaintea scuturilor. Și  
 astfel de rînduiești își făcea la Poartă. Iar la mijloc stătea el însuși cu mai  
 marii casei și ai Porții, cîți se aflau cu el în tabără. Alături de el era pusă în  
 linie de luptă armata Europei, avînd drept general pe Carazie, un bărbat  
 cu mare faimă. Era rînduită pe cete, despărțite unele de altele prin nu prea  
 mult loc. Tot pe cete era rînduită și armata Asiei, toate stînd în front, astfel  
 încît să se poată ajuta una pe alta, dacă vreuna ar fi ajuns la strîmtoare  
 din pricina dușmanilor. Căci oștile de călăreți nu pot fi rînduite altfel decît  
 pe cete, în vreme ce pedestrima poate fi bine așezată pe flancuri, nu însă  
 și călărimea. Peonii s-au așezat și ei în ordine de luptă pe detașamente și  
 neamuri<sup>171</sup>, iar peonii țineau aripa dreaptă, pe cînd dacii pe cea stîngă.

(p. 104) Și Ioan Choniates cu neamul celor numiți „viteji”<sup>172</sup> l-a atacat  
 pe generalul Asiei<sup>173</sup>. Și mulți dintre aceia la atacul peonilor nici n-au ajuns  
 să se bată, ci au luat-o la fugă, dînd peonilor prilej să-i urmărească, pe unde  
 ajunseseră să se împrăstie. Și punînd astfel pe fugă armata cea de-a doua  
 a Asiei, o gonea. Îi rămăsese însă [împotriva] armata Europei, care a stat  
 locului și n-a dat îndărăt nicidecum, ci-i aștepta pe dușmani. Căci era vădit,  
 precum a rămas locului împăratul, au rămas locului și armatele Europei.  
 Și chiar dacă, fără să țină piept dușmanilor, ar fi luat-o la fugă, din nou s-ar  
 fi întors în tabăra împăratului. Căci, după cîte știm, mai mult decît toate  
 neamurile, după sciții nomazi<sup>174</sup>, neamul acesta are obiceiul să fugă și iarăși  
 să se adune și să se întoarcă înapoi la luptă și să o ia repede încotro le vine  
 mai la îndemînă. Dar dacii, în acest vălmășag al luptei, cînd i-au văzut pe  
 cei din Asia că o iau la fugă, nu s-au mai oprit aici, ci au luat-o spre depozi-  
 tele împăratului și prădau lucrurile și cămara împăratului și ucideau cămi-  
 lele, îndemnîndu-se între ei. După ce s-au ținut de treaba asta și s-au săturat  
 de prădat, n-au mai venit nicidecum la luptă și nu s-au mai așezat în ordine  
 de bătaie, ci au alergat în tabăra lor. După ce a înfrînt deci armata din Asia,  
 Ioan a venit la regele Ladislau și l-a sfătuit să rămînă acolo și să nu se miște  
 din loc și să nu (p. 105) înainteze nicidecum la luptă cu dușmanii, pentru ca  
 să aibă un loc de retragere din luptă, dacă n-ar izbuti cumva să-l înfrîngă  
 pe împărat cînd va merge asupra lui. Și-l îndemna să nu îngăduie niciunui  
 din oamenii săi să se îndepărteze, ci, rămînînd pe loc, să aștepte, pînă ce  
 se va fi întors din luptă, după ce va fi înfrînt și armata Europei; și atunci  
 cînd le va mai fi rămas numai această osteneală, vor porni împreună asupra  
 Porții și vor isprăvi și această ultimă parte a luptei. Spunînd acestea, el

<sup>171</sup> Variantele din msse. nu au sens. Textul a fost corectat de Darkó în acest fel.

<sup>172</sup> Este vorba de fapt despre o categorie socială, de mică nobilime, întilnită și în cro-  
 nicile slavo-române.

<sup>173</sup> Beilerbeul Anatoliei, Karaca pașa.

<sup>174</sup> Tătarii.



334 B) συνταξάμενος ἐπὶ τὸ τῆς Εὐρώπης στρατεύμα, ὃ ἐπὶ τὸ εὐώνυμον βασιλέως παρετάσσετο μέρος, καὶ συμβαλὼν ἐμάχετο ἐπὶ χρόνον τινά. νετο δὲ ἡ μάχη οὕτως. ὥς συμβάλλοιεν οἱ Παῖονες ἐς χεῖρας ἐλθόντες, τρέμενοι τοὺς Τούρκους ἐδίωκον, ἕως οὗ ἐγένοντο ἀγχοῦ τοῦ στρατοπέδου αὐτοῦ. ἃ δὲ εὐθὺς συστρέψαντες οἱ Τούρκοι ἐδίωκον τοὺς Παίονας χρόνον ἱκανόν. οἱ Παῖονες τοὺς Τούρκους ἐπικέοιντο διώκοντες, ἐνταῦθα συχνοὶ τῶν ἄλλων ἐπιπτον καταπατούμενοι ὑπὸ τῶν Παίωνων. καὶ μὲν δὴ καὶ Παῖονες τῇ ἀποχωρήσει πολλοὶ ἐπεγίνοντο, ὅποτε δὴ αἰδοὶ ἀποχωροῦντες. ἐν τούτῳ τε Καραζῖης ὁ τῆς Εὐρώπης στρατηγός, ξίφει Παιονικῶ βληθεὶς κατὰ τὸ θος, δορατίου τραύματι. τὰ γὰρ Παιονικὰ ξίφη σχεδὸν τι δὴ, καὶ τὰ τῆς μανίας ἀπάσης, ἐληλαμένα τυγχάνει ἐπὶ μήκιστον (106 D) καὶ ὀξέα, οὗτοι τοιαῦτα οἷα καταίροντα κόπτειν ὅτι καὶ ἄξια λόγου, ὥς τὰ βαρβαρικὰ καὶ Ἰταλικά. τὰ μὲν βαρβαρικά τοιαῦτα (Τούρκων δὲ ἐστὶ ταῦτα), βάρος ἔχοντα πάμεγα καὶ ἐφ' ἐνὶ ἔχοντα τὴν τομὴν, καταβαίνουσί γε μάλιστα δὴ τῶν τῶν ξιφῶν, ὧν ἡμεῖς ἴσμεν· δευτέρα δὲ τούτων τὰ Ἰταλικά, Ἑλληνικά καὶ γένόμενα. τὰ δὲ Γερμανικά καὶ Παιονικά μακρὰ μὲν εἰσι καὶ στρογγύλα, ὡς ἀγῶνα, (335 B) τὴν τομὴν ὀξέα, ἐς ὅξυ δὲ πάνυ λήγοντα δόρατος ἐπιφέρουσι ἵππῳ, τοῦ ἐφ' ἵππου κατεπεριδόντος αὐτὸ ὥς ἐς τὸ τοῦ δόρατος σχῆμα.

27

337 B, 108 D (II, 1) Οἱ μὲν ἀμφὶ τὸν βασιλέα Παῖονες ὥς ἀπῆλυνον, οὐκ οὐκ τὸν βασιλέα· μετὰ δὲ ταῦτα, ὥς ἦσθοντο ἐνταῦθα πεσόντος καὶ ἀπονεύοντος, ἐνέβαλον μὲν αὐτίκα, περιώμενοι ἀνελέσθαι τὸν νεκρόν, οὐ μὲντοι γε ἐγένοντο· ἐπύρωσε γὰρ τοῦργον τοὺς νεκρούς, καὶ ἐμάχοντο μεγάλως. μετὰ τούτων οὐκ ἠδύναντο ἀνελέσθαι τὸν νεκρόν, ἀπῆλυνον ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. αὐτίκα ἡ φήμη ἀφικομένη ἐπὶ τὸν Χωνιάτην καὶ ἐς τοὺς ἄλλους τοὺς ἐν τῇ συντάξει ἐπανέστη τῆς μάχης. καὶ ἀποχωροῦντος καὶ ἰόντος ἐν οὐδενὶ ἰσχυρῶ, ἐπυνθάνετο ἕκαστα, οὐκέτι ἤλαυνεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον, ἀλλ' εὐθὺς Ἰστρου ἐπορεύετο αὐτός τε καὶ οἱ Δᾶκες, καὶ ὥς εἶχον σπουδῆς, ἔφευγον ἐν οὐδενὶ κόσμῳ καὶ οἱ ἀμφὶ τὸν βασιλέα Παίωνων. ἐν ταύτῃ τῇ ἀποχωρήσει αὐτῶν ὑπὸ Τούρκων Ἰουλιανὸς καρδινάλιος, ἀνὴρ τὰ πάντα γενόμενος. καὶ ἄλλοι τε ἐπεσον ἐν τῇ ἀποχωρήσει ἄνδρες ἀγαθοὶ οὐκ ὀλίγοι ἴσμεν.

28

337 B, 108 D (II, 1) (Ἰωάννης δὲ ὥς ἐπὶ τὸν Ἰστρὸν ἀφίκετο καὶ τὰ τε τεύματα διαβάνα διεσπάρη, ἐνταῦθα, ὥς ἐπορεύετο ὀλίγοις τοῖς ἀμφ' αὐτόν, ὑπὸ Δρακούλεω τοῦ Δακῶν ἡγεμόνος, πολεμίου τε ὄντος. καὶ πρότερον Ἰωάννης ἠναντιοῦτο αὐτῷ ἐν τοῖς Παίοσι παρὰ βασιλεῖ Λαδισλάφῳ, ὅτε τὴν ἐκείνου ἐποιοῦντο ἀπὸ τῆς Δακίας τὸν Ἰστρὸν διαβαίνοντες, τὰς τε κόμας αὐτοῦ ἐκείνου, καὶ διέβαλε πρὸς βασιλέα Παίωνων ὥς φρονοῖν τε ταῦτα (338 B, 109) τῶν Τούρκων καὶ Ἀμουράτεω, καὶ ὑποσημαίνει ἐκεῖνοις, ἅτα τυγχάνοιεν ἀποκτείνοντες ἕκαστον. καὶ συνέλαβε μὲν ὥς ἀπολέσων, μετὰ δὲ διεπράξατο χρῆμα καὶ ἀπελύθη διὰ ταῦτα. πορευόμενον δὲ διὰ τῆς Δακίας εἰλὲ τε αὐτόν,

și-a rînduit oastea pentru luptă și a pornit asupra armatei Europei, care era așezată în stînga împăratului și s-au încăierat și s-au luptat o vreme. Iar băta-lia s-a desfășurat în felul următor: peonii, angajînd lupta și punîndu-i pe fugă pe turci, îi fugăreau, pînă ce au ajuns chiar în apropierea taberei. După aceea însă, turcii, întorcîndu-se deodată, i-au fugărit destulă vreme pe peoni, pînă ce și aceștia au ajuns în tabăra lor. Și ori de cîte ori peonii îi covîrșeau pe turci și se țineau de ei și-i urmăreau, cădeau mulți turci, copleșiți de peoni. Dar și dintre peoni, în retragere, se prăpădeau mulți, ori de cîte ori se retrăgeau înspăimîntați. Cade atunci comandantul Europei, Carazic, rănit în piept de o sabie peonică, cu o rană ca de sulită. Căci săbiile peonice și cele din toată Germania sînt lungi și ascuțite, totuși, ajungîndu-te, nu-ți fac o tăietură gravă, ca săbiile barbarice sau italice. Cele barbarice (ale turcilor sînt acestea) (p. 106), avînd greutate mare foarte și fiind ascuțite pe o singură latură, merg cel mai adînc din toate săbile pe care le cunoaștem. În al doilea rînd după acestea vin cele italice, odinioară elenice. Cele germanice și peonice, la rîndul lor, sînt lungi și groase, cu patru muchii, cu tăișul ascuțit și avînd la capăt un vîrf ascuțit provoacă o tăietură de sulită; călărețul, bine sprijinit în scări, lovește cu ea ca și cu o sulită <sup>175</sup>.

27

(vol. II, 1, p. 108) Pe cînd se retrăgeau, peonii din jurul regelui îl căutau pe rege <sup>176</sup>. Mai tîrziu însă, cînd și-au dat seama că el a căzut acolo și a murit, s-au repezit îndată, încercînd să-i ia leșul, dar nu au izbutit. Căci fapta lor i-a aprins pe ieniceri și se luptau aprig. Nefiind în stare să ia leșul, au dat apoi îndărăt, îndreptîndu-se spre tabără. Și îndată ce zvonul despre aceasta a ajuns la Choniates și la ceilalți din rîndurile oștirii, de pe cîmpul de luptă, ei au încetat să se mai bată. Și pe cînd se retrăgea, mergînd fără nici o rînduială [Choniates] a aflat toate [cîte s-au întîmplat] și n-a mai mers spre tabără, ci a pornit de-a dreptul spre Istru, împreună cu dacii și cît mai grabnic cu putință au fugit, fără nici o rînduială și oamenii regelui peonilor. În timpul acestei retrageri a fost ucis de turci cardinalul Iulian, bărbat strălucit în toate privințele. Au căzut în timpul retragerii și alți bărbați vrednici, nu puțini dintre dacii.

28

(vol. II, 1, p. 108) Cînd Ioan a ajuns la Istru, armatele, după ce l-au trecut, i s-au împrăștiat, iar el, cum mergea cu puțini oameni pe lîngă sine, a fost prins de Dracul, domnul dacilor, care-i era vrăjmaș <sup>177</sup>. Și mai înainte Ioan lucra împotriva lui între peoni, pe lîngă regele Ladislau, cînd plecau din Dacia să treacă Istrul și-i jefuia satele și-l învinuia la regele peonilor că ar fi de partea (p. 109) turcilor și a lui Amurat și că le-ar da de știre acestora, de fiecare dată, despre tot de fac ei. Și l-a prins ca să-l dea pieirii, dar mai tîrziu [acela] a lucrat cu bani și astfel a scăpat <sup>178</sup>. În vreme ce [Ioan]

<sup>175</sup> În continuare, Chalcocondil descrie sfîrșitul regelui Ungariei Vladislav, ucis pe cîmpul de luptă. Bătălia de la Varna, cîștigată în chip categoric de turci, a avut loc la 10 noiembrie 1444.

<sup>176</sup> Pe regele Ungariei, Vladislav I (1442—1444).

<sup>177</sup> De Vlad Dracul, domnul Țării Românești, cu care Iancu de Hunedoara a avut raporturi schimbătoare, evocate mai sus de Chalcocondil.

<sup>178</sup> Prinderea lui Iancu de Vlad Dracul nu este confirmată de alte surse.

σασθαι ἐννοούμενος, καὶ καθεύδων εἶχεν ἐν φυλακῇ. οἱ μὲν οὖν Παῖονες, οἱ οἱ ἐγένοντο, πυνθανόμενοι συλληφθέντα τὸν Ἰωάννην, δεινὸν τε ἐποίησαν καὶ ἀφόρητον ὑπὸ Δρακούλεω συλληφθῆναι ἄνδρα Παίονα καὶ ἐν ἀξιώματι ὄντα. ἔπεμπον δὲ κελεύοντες ἀφιέναι τὸν Ἰωάννην· εἰ δὲ μὴ, περιέψεσθαι τὸν πολέμιον ἐπιόντας ἐπ' αὐτὸν πανστρατιᾷ. ταύτη ὡς ἐπηγγέλλετο αὐτῷ ὑπὸ τοῦ αἰδίου, δέσας περὶ τοῖς αὐτοῦ πράγμασι, μὴ νεώτερόν τι βουλευθέντες περὶ τὸν ἄνδρα ἐξέλωσιν αὐτὸν ἐπιόντες οἱ Παῖονες, ἐπέλευσέ τε αὐτόν, καὶ φιλορρονησάμενος προέπεμψεν ἐς τοὺς Παίονας διὰ τοῦ Πρασόβου ἐς τὸ Ἀρδέλιον.

29

338 B, 109 D (II, 1) τοῦτον μὲν οὖν οὐ πολλῷ ὕστερον Χωνιάτης, κατάγων ἄνδρα ἡγεμόνα τῆς Δακίας ἐκπεπρωκότα, ἐπεξῆλθε, διαφθείρας αὐτόν ἅμα καὶ τὸν παῖδα αὐτοῦ. ὡς γὰρ στρατεύμα συναγείρας κατήγαγεν ἐς Δακίαν τὸν Δᾶνον ὃν Μπασαραμπᾶ<sup>10</sup> παῖδα ἐκπεπρωκότα, Μύρζεω<sup>11</sup> οὗτος παῖς σὺν τῷ παιδὶ αὐτοῦ παρετάσσετο ὡς ἐς μάχην. παραταττομένων δ' ἁμφοῖν καὶ μελλόντων ἢ συμβαλεῖν, οἱ Δᾶκες ἀπολειποῦντες ἐν τῇ παρατάξει τὸν Μύρζεω παῖδα ἐκτομόλουν παρὰ Δᾶνον. ὁρῶν δ' ἐνταῦθα τοὺς Δᾶκας (110 D) ὀρμημένους εἶναι ξύμπαντας ἐς τὸν Δᾶνον, ὥρμητο ἐς φυγὴν. καὶ ὁ μὲν ἔφυγε, Δᾶνος δὲ ἴωκεν ἀνὰ κράτος, καὶ συλλαβὼν ἅμω ἀνεῖλεν αὐτίκα.

30

339 B, 110 D (II, 1) Οὗτος μὲν οὖν ἐκομίζετο ἐπ' οἴκου, καὶ οὐ πολλῷ ὕστερον στρατηγὸν τε εἶλοντο αὐτόν καὶ ἐπιστάτην τῶν πραγμάτων σφίσι, ἡ δὲ τε Γερμανῶν καὶ Βοέμων πολεμουμένοις, καὶ ἐπέτρεψαν αὐτῷ τὰ πράγματα διαθεῖναι, ἢ ἂν αὐτῷ φαίνοιτο. Καὶ στρατὸν δὲ συλλέξας ἐστρατεύετο ἐπὶ Βοέμους, καὶ ἐπολέμει δὴ τούτοις συχνόν τινα χρόνον. καὶ πρὸς Ἰσκραν, ἄνδρα εὐδαιμονοῦντα ἐν στρατηγίαις ἀπανταχῇ, ἐπολέμει, καὶ συμβαλὼν νίκησεν, καὶ ὕστερον αὐτὸς ἐπὶ τῇ συμβαλὼν καὶ περιεγένετο.

31

339 B, 110 D (II, 1) Ἀμουράτης δὲ ὡς τοῦ βασιλέως Λαδισλάου, τὴν κεφαλὴν ἀποταμόμενος ἐπὶ δόρατος περιέπεμπέ τε καὶ ἐπεδείκνυ ἐς τὰ στρατεύματα, συσκευασάμενος ἐντεῦθεν ἐκομίζετο ἐπ' οἴκου. ἔπεσον δ' ἐν ταύτῃ τῇ

<sup>10</sup> σαραμπᾶ A: μασαραμπᾶ cett: correxi.

<sup>11</sup> ἐκπεπρωκότα καὶ ἀμύρζεω A: ἐκτεπρωκότα καὶ ἀμύρζεω cett: ἐκπεπρωκότα, Μύρζεω correxi.

mergea prin Dacia, [Dracul] l-a prins, plănuind să se răzbune și l-a închis, ținându-l sub pază. Dar peonii, când au ajuns acasă, au aflat că Ioan a fost prins și socoteau că e un lucru groaznic și de nesuferit ca un peon, care era și dregător, să fie prins de Dracul. I-au trimis deci poruncă să dea drumul lui Ioan; iar de nu, [spuneau] că-l vor trata ca pe un dușman și că vor năvăli, asupra lui cu toată oastea. Când i s-au vestit aceste lucruri de către peoni, temându-se pentru situația lui, ca nu cumva peonii, din pricina celui bărbat să uneltească vreo schimbare și, năvălind, să-l înlăture din domnie, l-a eliberat și dându-i dovezi de bunăvoință l-a trimis la peoni prin Prasovon<sup>179</sup>, în Ardeal.

29

(vol. II, 1, p. 109) Pe acesta așadar, nu peste multă vreme, Choniates l-a scos din domnie, aducând ca domn al Daciei pe Dan care căzuse din domnie<sup>180</sup>, iar pe celălalt l-a dat pieirii împreună cu feciorul său<sup>181</sup>. Căci atunci când, strângând oaste, el l-a adus în Dacia pe Dan, fiul lui Basarab<sup>182</sup>, care căzuse din domnie, acest fecior al lui Mircea<sup>183</sup> împreună cu fiul său s-a rînduit ca pentru luptă. Dar deși ei s-au așezat în ordine de luptă și se pregăteau de bătălie, dacii l-au părăsit în frunt pe feciorul lui Mircea și au trecut de partea lui Dan. Văzându-i deci pe daci porniți să meargă cu toții la Dan (p. 110) acesta a luat-o la fugă. Și el fugea, iar Dan îl urmărea din răspuțeri și prinzîndu-i pe amîndoi i-a ucis îndată.

30

(vol. II, 1, p. 110) Acesta<sup>184</sup> s-a dus așadar acasă și nu cu mult mai tîrziu l-au ales comandant și cîrmuitor al statului lor [peonii], bătuți acum cu război de germani și de boemi. Și l-au lăsat pe el să conducă statul cum i s-ar părea mai bine. Și după ce a strîns oastea a pornit împotriva boemilor și a purtat destulă vreme război cu aceștia. Și se lupta cu Iskra<sup>185</sup>, un bărbat pretutindeni norocos în ducerea războaielor; și bătîndu-se, a fost învins și mai tîrziu a mers din nou împotriva lui și, dînd lupta, l-a înfrînt.

31

(vol. II, 1, p. 110) Amurat însă, înfigînd într-o sulită capul regelui Ladislau, îl trimitea pretutindeni și-l arăta armatelor și apoi, ridicînd tabăra s-a dus acasă. În această luptă au căzut dintre turci, după cum spun ei înșiși

<sup>179</sup> Brașov.

<sup>180</sup> Este vorba de înlocuirea din domnie a lui Vlad Dracul, de către Iancu de Hunedoara, prin Dan al III-lea, fiul lui Dan al II-lea; opinia cercetătorilor nu e unanimă în acceptarea informației lui Chalcocondil, v. N. Stoicescu, *Vlad Țepeș*, București, 1976, p. 16 și urm. cu bibliografia chestiunii.

<sup>181</sup> Nici uciderea lui Vlad Dracul împreună cu unul sau doi fii ai săi, cum arată alte izvoare, de către Iancu de Hunedoara nu e acceptată de toți istoricii, *ibidem*, p. 19–20.

<sup>182</sup> Basarab voievod, identificat cu Dan al II-lea.

<sup>183</sup> Vlad Dracul. Vlad Dracul dispăre de la cîrma Țării Românești în noiembrie – decembrie 1447, v. Stoicescu, *op. cit.*, p. 19. Pentru întreaga problemă v. Fr. Pall, *Intervenția lui Iancu de Hunedoara în Țara Românească în anii 1447–1448*, Studii, XVI, 1963, 4, p. 1049–1072.

<sup>184</sup> Iancu de Hunedoara; a fost ales regent al Ungariei în 1446. Chalcocondil nu respectă deci cronologia corectă a evenimentelor.

<sup>185</sup> Jan Jiskra, partizan al Habsburgilor.

αρχὴ Τούρκων μὲν, ὥς αὐτοὶ λέγουσιν, ἀμφὶ τοὺς ἑξακισχιλίους, Παϊόνων δὲ  
 αὐτοὶ πλείους τούτων. ἀπώλοντο δ' οἱ πλείους ἐν τῇ ἀποχωρήσει ὑπὸ Δακῶν.

32

355 B, 124 D (II, 1) Ἐνταῦθα ὡς ἐπενόει λιμῶ ἐκπολιορκήσιν, καὶ αὐθις  
 δεῦτερον προσβαλὼν κατὰ τὸ καρτερόν, ἀφικνεῖται ἀγγελλή παρὰ Γεωργίου  
 ὁ Τριβαλλῶν ἡγεμόνος ὡς Ἰωάννης συναθροίσας τοὺς Παίονας τὸν τε Ἴστρον  
 ἔμβαίνει καὶ <sup>12</sup> συμπαραλαβὼν στρατεύοιτο ἐπ' αὐτόν, ταῦτα ὡς ἐπύθετο, τὴν  
 χίστην συσκευασάμενος ἀπῆει ἐνταῦθα, ἣ ἐπιόντα ἐπυνθάνετο καὶ κήρυκα  
 ἔμπε πρὸς τὴν Εὐρώπην περιαγγέλλοντα παρεῖναι αὐτῷ ὡς ζύμπαντας τῶν  
 ὕρκων. οὗτοι μὲν οὖν παρεγένοντο αὐτῷ ὡς ἔτυχεν ἕκαστος ἐκποδῶν γενόμενος,  
 (125 D) ἐν ὥρᾳ παραγένοιτο ἕκαστος καθιστὰς αὐτῷ ἐς μάχην. ἐλαύνων δὲ  
 ντὶ τῷ στρατῷ πρὸς τινος τῆς Μυσίας αὐτοῦ χώρας κατὰ τὴν Τριβαλλῶν  
 τῶν χώραν (ἔστι δὲ αὕτη ἡ χώρα, παρ' ἣν ἀμείβει Μοράβας πο (356 B) ταμὸς  
 ἰ ἐκδιδοῖ ἐς τὸν Ἴστρον· παρήκει δὲ ἡ χώρα τοῦ βασιλέως ἐντεῦθεν ἐπὶ  
 ἀδίους ὀκτακοσίους ἔστε ἐπὶ Νήσιον, πόλιν τοῦ βασιλέως ἐπὶ δεξιᾷ ἰόντι,  
 τὸ πρόσω Νοβόπυρδον <sup>13</sup> πόλιν ἐπὶ ὄρους μεγάλου τοῦ Τριβαλλῶν ἡγεμόνος  
 ἵεται) ἐνταῦθα ἀφικόμενος Ἀμουράτης εὗρεν ἐπεξελαύνοντα Ἰωάννην τὸν  
 ὀνιάτην σὺν τῷ Παϊόνων στρατῷ. ἦσαν δὲ Παῖονες καὶ Δακοὶ <sup>14</sup> συναμφοτέροι  
 τετρακισμυρίους καὶ ἑπτακισχιλίους ἰππέας, καὶ ἀμάξας ἐφέροντο, ἐν αἷς  
 αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια καὶ τὰ ὄπλα, ἀμφὶ τὰς δισχιλίαις. ἐφ' ἑκάστης δὲ ἀμάξης  
 ὁ ἦσθιν ἀνδρε πεζῷ, πελταστῆς τε ἅμα καὶ τηλεβολιστῆς. ἐφέροντο δὲ καὶ  
 τῶν ἀμαξῶν τηλεβόλους ζαροβοτάνας καλουμένας, πολὺ τὸ πλῆθος. οὗτοι  
 οὖν οὕτω παρασκευασάμενοι [ἐς] τὸν Ἴστρον διέβησαν. προὔκαλοῦντο δὲ  
 αὐτοῖς καὶ τῶν Τριβαλλῶν ἡγεμόνα ἐς τὸν πόλεμον· ὁ δὲ ἔφησεν οὐχ ὁρᾶν ἀξίαν  
 παρασκευὴν τῆς κατὰ Ἀμουράτεω στρατιᾶς, ὥστε περιγενέσθαι αὐτοὺς  
 βασιλέως δυνάμεως Ἀμουράτεω, καὶ δεδιέναι μᾶλλον ἐκείνων ἢ τοὺς Παίονας,  
 καὶ ἀλλοφύλους τε ὄντας καὶ μέγιστα κακῶν ἐργασαμένους αὐτόν, καὶ ἰμεί-  
 νειν μὲν τίσασθαι Ἀμουράτην τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκτὸ (126 D, 357 B) φλώσαντα,  
 ὅσατα δὲ ὁρῶντα τῇ παρουσίᾳ παρασκευῇ ὑπερβαλέσθαι τῆς τῶν πολεμίων  
 ἀμέως οὐκ ἂν ποτε ἐκόντα εἶναι χωρήσιν ἐς τόνδε τὸν πόλεμον. ταῦτα  
 ἀκριναμένου ἐπαπειλήσαντα τὸν Ἰωάννην ἐλαύνειν ἐς τὸ πρόσω, ἐσβαλόντα  
 ἐς τὴν βασιλέως χώραν, ἄχρι[ς] Πριστίνου <sup>15</sup> ἀφικόμενον, στρατοπεδεύεσθαι  
 οὐ ἐν Κοσόβῳ πεδίῳ, ἐν ᾧ Ἀμουράτης ὁ Ὀρχάνεω μαχεσάμενος πρὸς Ἐλεά-  
 ρον μάχην αὐτὸς τε αὐτοῦ ταύτη ἐτελεύτησεν ὑπὸ Τριβαλλοῦ καὶ τὸν γε  
 ἐλέαρον ἀνεῖλεν ἐν τῇ μάχῃ ἐπεὶ δὲ ὥρμητο Ἰωάννης στρατεύεσθαι ἐπὶ Ἀμου-

vreo șase mii, iar dintre peoni mai mulți decât aceștia. Mai mulți însă au  
 pierit în timpul retragerii, de mîna dacilor <sup>186</sup>.

32

(vol. II, 1, p. 124) Acum, cînd se gîndea ca prin înfometare să-i silească  
 să predea orașul <sup>187</sup> și era gata să dea cu toată forța un al doilea atac, îi soseș-  
 te veste de la Gheorghe, cîrmuitorul tribalilor <sup>188</sup> că Ioan <sup>189</sup> a adunat pe  
 peoni și trece Istrul și că a luat și pe daci <sup>190</sup> și vine cu război împotriva-i.  
 De îndată ce a aflat acestea, a ridicat cît mai degrabă tabăra și a plecat  
 într-acolo pe unde aflase că vine acela. Și a trimis un crainic în Europa <sup>191</sup>,  
 poruncind pretutindeni, ca toți turcii să vină la el. Aceștia au sosit deci la  
 el, cum a putut fiecare s-o pornească mai repede, numai să poată ajunge la  
 timp și să fie gata de luptă pentru el. (p. 125) Și a pornit cu toată oastea către  
 un ținut al său din Misia, de lîngă țara tribalilor (și este acest ținut pe acolo  
 pe unde curge riul Morava și se varsă în Istru; de aici se întinde ținutul împă-  
 ratului cale de opt sute de stadii <sup>192</sup> pînă la Niș, un oraș al împăratului, așezat  
 pe partea dreaptă a drumului; înainte este așezat orașul Novopirdon <sup>193</sup>,  
 pe un munte mare, aparținînd cîrmuitorului tribalilor). Aici sosind Amurat,  
 a dat peste Ioan Choniates care înainta cu oastea peonilor. Erau peoni și daci <sup>194</sup>  
 împreună amîndouă popoarele cam la patruzeci de mii și șapte mii de călă-  
 reți și aveau vreo două mii de care, pe care își duceau proviziile și armele.  
 Pe fiecare car erau doi bărbați pedestri, un peltast <sup>195</sup> și un pușcaș. Pe care  
 mai duceau și tunuri numite improșcătoare de gloanțe, multime mare. Aceș-  
 tia deci, astfel pregătiți, au trecut peste Istru. Îl chemau alături de ei, la  
 război, și pe cîrmuitorul tribalilor; acesta însă le-a spus că pregătirea de  
 război nu i se pare pe măsura oștirii lui Amurat, așa ca să poată ei înfrînge  
 armata împăratului Amurat și că se teme mai mult de acesta decât de peoni  
 care sînt și ei niște străini [pentru el] și i-au pricinuit rele dintre cele mai  
 mari și că dorește, ce-i drept, să se răzbune pe Amurat care i-a orbit feciorii,  
 dar că-și dă seama că e cu neputință, (p. 126) cu pregătirea pe care o au  
 acum, să înfrîngă puterea dușmanilor și de aceea n-ar vrea să meargă la  
 acest război. După ce el a dat acest răspuns, Ioan l-a amenințat [că se va  
 căi] și a plecat înainte, năvălind în țara împăratului. Ajungînd la Pristina,  
 și-a așezat tabăra aici, în cîmpia Kosovo, unde Amurat fiul lui Orhan, înfrun-  
 tîndu-se în luptă cu Eleazar, a fost ucis el însuși de un tribal, dar l-a ucis în  
 luptă și el pe Eleazar <sup>196</sup>. Iar Ioan a pornit la război împotriva lui Amurat din

<sup>186</sup> Daci = români. Știrea nu e confirmată de alte izvoare. Dimpotrivă, românii au par-  
 ticipat alături de unguri la expediția antiotomană din 1445, în cooperare cu flota burgundă  
 de sub comanda lui Walerand de Wawrin, cf. Decei, *op. cit.*, p. 94.

<sup>187</sup> Este vorba de asediarea orașului albanez Croia, centru de rezistență al lui Scanderbeg,  
 de către sultanul Murad al II-lea începînd din 1447.

<sup>188</sup> Gheorghe Brancović, despotul Serbiei.

<sup>189</sup> Iancu de Hunedoara, care trece Dunărea în septembrie 1447.

<sup>190</sup> „și pe daci” lipsește din manuscris, Darkó a completat lacuna sprijinindu-se pe  
 faptul că „daci”, adică românii, sînt amintiți mai jos, în text, alături de „peoni”, adică de unguri.

<sup>191</sup> Adică în Rumelia.

<sup>192</sup> Cca 140 km.

<sup>193</sup> Identificat de cercetători cu Novobrod.

<sup>194</sup> Daci = români, v.n. 190.

<sup>195</sup> Termen arhaizant pentru a desemna pe ostașii pedestri.

<sup>196</sup> Chalecondil se referă la bătălia dată la Kosovopolie, la 15 sau 21 iunie 1389 (după  
 cronicile otomane 10 august), între turcii otomani conduși de Murad I (1362 - 1389) și coaliția  
 principilor creștini din sud-estul Europei. Aici a pierit cneazul Serbiei Lazăr (1371 - 1389),  
 numit de Laonic Eleazar, dar și Murad I, v. Decei, *op. cit.*, p. 54 - 55.

<sup>12</sup> post καὶ excidisse videtur Δακοὺς δὲ.

<sup>13</sup> νοβόπυρον Codd: Νοβόπυρδον adn. in marg. Fabrot: Νοβόπυργον correxi.

<sup>14</sup> Παῖονες om M.

<sup>15</sup> ἀρεστίνου M: ἀριστίνου C: Πριστίνου.

αὐτὴν δι' αἰτίαν τήνδε. ὥς γὰρ ἐν τῇ [ἐν] Βάρνη μάχῃ ἑώρα τοὺς Τούρκους εὐγοντας καὶ ἑαυτῷ ἐς χεῖρας ἐλθόντας καὶ ἐνδιδόντας, αὐτίκα ἐνόμισεν εὐπετῇ ἐν καὶ τότε ὄντα τὰ πράγματα αὐτῷ χειρωθῆναι, εἰ μὴ διὰ τὴν βασιλέως Λα-  
σλάου ἀφροσύνην, καὶ ἐσαυθὶς δὲ χαλεπὰ οὐκέτι ἔσεσθαι κατεργάσασθαι.  
ἤρπε δὲ αὐτοῦ ἡ γνώμη καὶ πλείονα στρατὸν συναγείραντα ἐξελαύνειν. ὥστε  
αὐτῷ πλείονι καταπληττομένῳ αἰρήσει τὸν Ἀμουράτην οὕτω δὴ τοι εὐπετῶς,  
στε μὴδ' ὁπωσοῦν ἐνδοιάζειν. πρεσβευσάμενος δὲ ἐπὶ Σκενδέρην τε καὶ Ἀρια-  
την, ἐν νῷ ἔχων αὐτοὺς προσιόντας ἐς τὸ πρόσω τῆς Εὐρώπης συμμῖξαι· οὕτω  
ἄρ' προεῖρητο καὶ τοῖσδε. ἐπεὶ δὲ ἐς Κόσοβον τὸ πεδίον Ἀμουράτης ὁ Μεχ-  
τεω ἀφίκετο, ὥς εὔρε τοὺς πολεμίους ἐλαύνοντας, ἔστρατοπεδεύετο. λέγεται  
(127 D) γενέσθαι αὐτῷ τὸν στρατὸν ἐς πεντεκαίδεκα μυριάδας. καὶ τῇ ὑστεραίᾳ  
αὐτίκα παρετάσσετο ὥς ἐς μάχην. παρετάσσετο δὲ καὶ τὰ τάγματα. καὶ ἐς μὲν  
δεξιὸν αὐτοῦ κέρας τὸ τῆς Ἀσίας ἐτάσσετο στράτευμα, στρατηγὸν ἔχον  
τοῦραν, ἐς δὲ τὸ εὐώνυμον ὁ τῆς Εὐρώπης στρατηγὸς Καραζής, ἔχων τὸ τῆς  
Εὐρώπης στράτευμα. τοὺς μὲντοι ἵπποδρόμους ἕκαστος τῶν ὑπάρχων ἔχων παρε-  
σσετο. ἐν μέσῳ δὲ τούτοις ἴδρυτο αὐτὸς βασιλεὺς, ἐνθα αὐτῷ νομίζεται στρα-  
πεδεύεσθαι, χάρακα προβαλλόμενον, μετὰ δὲ ταῦτα τὰς καμῆλους στησάμενον  
τοῦ ταύτη, μετὰ δὲ ταῦτα τοὺς θυρεοὺς πηξάμενον. ἐπὶ τούτοις τοὺς νεή-  
δας ἐτάξατο σὺν τοῖς τηλεβόλοις τε ἅμα καὶ τηλεβολίσκοις καὶ τοῖς ἄλλοις.  
εἰ δὲ ἐτάξατο, ἀντεπῆει καὶ Ἰωάννης ὁ Χωνιάτης συνταξάμενος ὧδε. τὸ μὲν  
ξὺν αὐτοῦ εἶχον οἱ Παιόνων ἄρχοντες καὶ ἀδελφίδους αὐτοῦ (Σκεούλης δὲ  
τοῦνομα αὐτῷ) καὶ Εἰλόκης καὶ δὴ Ταλούσης, ἐν μέσῳ δ' αὐτὸς ἐτάσσετο  
Χωνιάτης, ἔχων τοὺς τε βιτέζιδας καλουμένους καὶ τὸν Ἀρδελίου στρατὸν.  
δὲ εὐώνυμον Δᾶνος εἶχεν αὐτῷ ἐπιτήδειος ὢν, ὃν καταγαγὼν ἐς τὴν Δακίαν  
τοῦραν διὰ τὸ πρὸς τὸν Δρακούλην αὐτοῦ ἔχθος ἐκείνῳν τε τῆς ἀρχῆς ἐξήλασε,  
τὴν χώραν ὑφ' αὐτῷ ποιησάμενος τὸν γε Δᾶνον ἐπέστησεν ἄρχειν αὐτῆς·  
ἂν δ' αὐτῷ Δᾶκες ἀμφὶ τοὺς ὀκτακισχιλίους παραγενόμενοι ἐς τόνδε τὸν  
λεμον. [...].

(366 B, 134 D) [...] Δᾶκες δὲ ὥς ἑώρα τὸν Τούρκους πολὺ παρ' ἐλπίδα  
ἐνδοιμόνους, καὶ σφίσι τὰ χαλεπώτατα ἐπηρτήσθαι, ἀπαλλαγὴν δὲ μόλις  
εἶσθαι τοῦ κακοῦ, καὶ ἦν σῶες ἀφίκοντο, ἐπὶ ὄρκου μηδεμίαν εἶναι μηχανὴν  
οὐ δίδοσθαι αὐτοὺς δίκας τῷ βασιλεῖ, ὃν εἰργάσαντο αὐτῷ πολεμοῦντες.  
ὅτι τοῖς Παίοσι συνεμάχουν, ἐδόκει αὐτοῖς ἐν τῷ μεγάλῳ τούτῳ θορύβῳ  
ἐλόν πέμψαντας παρὰ βασιλέα Ἀμουράτην διαλλάττεσθαι, καὶ τὰ ὅπλα παρα-  
δόντας ξένους τε καὶ φίλους εἶναι τῷ βασιλεῖ. ὥς δὲ ἐδόκει, καὶ ἐποίουν ταῦτα.  
τὸ δὲ ἄγγελος ἀφικόμενος ἐπὶ τὰς θύρας ἔλεγε τοιάδε.

«Ὡ βασιλεῦ, ἐμὲ Δᾶκες ἐπεμψαν ἐς ὅσιν ἀφικέσθαι τὴν σὴν καὶ σπονδὰς  
εἶσθαι αὐτοῖς συγγνώμην παραιτουμένοις. ἐφ' οἷς πεπλημμελημένα ἐστὶν  
τὴν σὴν ἀρχὴν καὶ ἐς τὰ σὰ πράγματα. καὶ διαμαρτύρονται σφᾶς ἅφ' ἑαυτῶν  
ἐν νεώτερον βουλεύσαι περὶ τὰ σὰ πράγματα, ἂν μὴ οἱ Παῖονες ἀνάγκην  
λέντες, κελεύοντες σφίσιν ἄπτεσθαι, προσβιάζοντο ἡμᾶς. νῦν οὖν δέονταί  
πειθεσθαι καὶ αὐτοῖς σπονδὰς ποιέεισθαι, καὶ αὐτόν σοι τὸν πόλεμον παρα-  
σασθαι τοῦ λοιποῦ, ὥστε σοι ἐπιτήδειον εἶναι».

(367 B) Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἀγγέλου, Χαλίλης ὁ πρύτανις τοῦ οἴκου τοῦ  
ἡλέως ὑπολάβων ἔλεγε τοιάδε. «ἀλλ' ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Δᾶκες, ἐπίστασθέ που

pricina următoare: cînd a văzut, în lupta de la Varna, pe turci fugind și  
căzîndu-i în mînă și cedînd, s-a gîndit îndată că și atunci ar fi înfrînt ușor  
puterea turcilor, dacă nu era nesocotînta regelui Ladislau și că nu-i va fi  
nicidecum greu să o facă și a doua oară. Această părere l-a făcut să strîngă  
și mai multă armată și să pornească la război, cu gîndul că, fără nici o îndo-  
ială, aceia vor fi înspăimîntați de mulțime și el îl va învinge ușor pe Amurat.  
A trimis însă soli la Skender<sup>197</sup> și Arianites<sup>198</sup> cu gîndul de a se uni cu ei în  
timpul înaintării lor în Europa; căci așa se înțelegea mai înainte cu aceștia.  
Iar Amurat fiul lui Mehmet, îndată ce a ajuns în cîmpia Kosovo, văzîndu-i  
pe dușmani venind, și-a așezat tabăra. Se spune (p. 127) că avea o armată  
de o sută cincizeci de mii de oameni. Și a doua zi s-a și așezat în ordine de  
luptă. Și-a rînduit și tagmele. Și în dreapta și-a așezat armata din Asia, care  
avea comandant pe Scuras<sup>199</sup>, iar în stînga lui era comandantul Europei  
Carazie<sup>200</sup>, avînd armata din Europa. Și fiecare dintre guvernatori și-a așe-  
zat în ordine călăreții pe care-i avea. La mijloc, între aceștia, s-a așezat  
însuși împăratul, care și-a instalat tabăra acolo unde a crezut de cuviință,  
ridicînd înaintea ei un val și îndată după el punînd cămilele, iar după ele  
înfigînd în pămînt de jur împrejur scuturi mari de fier. Lîngă acestea a rîn-  
duit pe ieniceri cu tunurile și cu puștile și cu celelalte arme. Iar după ce și-a  
terminat rînduiala, a venit împotriva-i și Ioan Choniates, care-și întocmise  
astfel armata: aripa dreaptă i-o ținea mai marii peonilor și nepotul său  
(Sekulis<sup>201</sup> îi era numele) și Ilokis<sup>202</sup> și Talusis<sup>203</sup>, iar la mijloc se așezase  
însuși Choniates, împreună cu așa-numiții viteji, armata Ardealului. Aripa  
stîngă i-o ținea Dan<sup>204</sup>, care-i era prieten apropiat și pe care-l adusese în  
țara Daciei, din pricina dușmăniei față de Dracul; și pe acesta din urmă l-a  
scos din domnie și, supunîndu-și țara, l-a pus pe Dan să o conducă. Și acesta  
avea cu el ca la opt mii de daci veniți la acest război [...].

(p. 134) Dacii însă, cînd i-au văzut pe turci că luptă mult peste aștep-  
tările lor și că pe ei îi amenință cele mai rele primejdii și că abia dacă vor  
scăpa de nenorocire, chiar dacă vor rămîne teferi, că din pricina jurămîntului  
nu există nici o manevră prin care să scape de pedeapsă din partea împăra-  
tului pentru ce i-au făcut ducînd război împotriva lui și pentru că s-au aliat  
cu peonii, au hotărît în acest mare vîlmășag să trimită soli la împăratul Amurat,  
ca să se împace și ca, predînd armele, să fie aliați și prieteni cu împăratul. Și cum  
au hotărît, așa au și făcut. Iar solul, venind la Poartă, a spus următoarele:

„Împărate, pe mine dacii m-au trimis să vin înaintea ta și să cer pace  
pentru ei, care-ți cer fierbinte iertare pentru cele ce au greșit față de domnia  
și de lucrurile tale. Și-ți mărturisesc că ei, de bunăvoie, n-ar fi plănuțit vreo  
răzvrătire împotriva stăpînirii tale, dacă peonii nu ne-ar fi constrîns, porun-  
cîndu-se să ne unim cu ei și nu ne-ar fi împins cu sila la aceasta. Așadar,  
acum ei te roagă să le dai crezare și să faci pace cu ei, iar ei, chiar în acest  
război, vor sta de-acum înaintea alături de tine, astfel încît să-ți fie de folos”.

După ce solul a spus acestea, Chalil, prytanul<sup>205</sup> casei împăratului,  
întrerupîndu-l, a spus: „Dar voi, dacilor, știți doar că puternicul împărat

<sup>197</sup> Skanderbeg.

<sup>198</sup> Socrul lui Scanderbeg.

<sup>199</sup> Saruca pașa.

<sup>200</sup> Caraca pașa.

<sup>201</sup> Székely Ioan.

<sup>202</sup> Identificat de V. Grecu cu un magnat Ujlaki.

<sup>203</sup> Identificat de V. Grecu cu magnatul Tallóczy.

<sup>204</sup> Este vorba de fapt de Vladislav al II-lea (1447—1456), *v. supra* n. 180.

<sup>205</sup> Choniates folosește termenul arhaizant de prytan pentru vizir.



βασιλεὺς ἐπιτήδειός τε ἦν δυνάμει καὶ πρόξενος ἐξ ἀρχῆς· καὶ νῦν ἐπεὶ δέοντι παραγίγνεσθε, σπονδὰς (135 B) τε ποιεῖτε ὑμεῖς ἀνευ τε δόλου καὶ ἀτης, φίλοι τε εἶναι ὑμεῖς τοῦ λοιποῦ. καὶ ἦν τι, ὧν ὑμεῖς λέγετε, ἐξαιρουμένον τῇ βασιλεῖ χάριν θεῖητε, ἵστε ὡς οὐχ ὑπερβαλούμενοι αὐτὸν εὐεργεῖντες. τὰ μέντοι ὅπλα ἴτε δεῦρο ὅτι τάχιστα παραδώσοντες.»

Ταῦτα Χαλὶλῆς ὁ Πραῖμω φάμενος γνώμη τοῦ βασιλέως λέγειν ἀπέπεμψε. οἱ δ' Ἀῆκες, ὡς ἐπανῆκεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος λέγων, ἀ ἐνετέλλετο αὐτῷ Χαλὶλῆς Πραῖμω γνώμη τοῦ βασιλέως, αὐτίκα διέστησάν τε ἀπὸ Παιόνων χωρὶς γενόμενοι, καὶ προϊόντες ἀφίκοντο ἀγχοῦ τῶν θυρῶν τοῦ βασιλέως, καὶ ταύτη ἐστήτην ἐνόμιζον αὐτῷ τοιάνδε χάριν καταθέσθαι τῷ βασιλεῖ, ὑπουργοῦντες αὐτῷ τὴν παροῦσαν ἀνάγκην, [ὥστε] οἴσεσθαι δωρὰ τε καὶ ἐσθλὰς πρὸς τοῦ βασιλέως. βασιλεὺς δέ, ὡς παρ' αὐτῷ εἰστήκεισαν, νομίσας μὴ τινὶ δόλῳ ταῦτα κρύβμενοι προϊσχύμενοι αὐτῷ κακὸν τι διανοοῖντο ἐργάζεσθαι, [συνθήμενοι] οἱ Παῖοι, μεταπέμπεται τὸν τῆς Εὐρώπης στρατηγὸν ἔχοντα ἀμφὶ τοὺς δισχιλίους· καὶ ὡς παρῆν αὐτῷ, ἡ ἐνετέλλετο, ἐκέλευε περιστάντας τοὺς Ἀῆκας (368 B) καίνειν ἅπαντας, μηδενὸς φειδόμενον. καὶ οὕτω πρὸς ἄλκην ἐτράντο τὰ ὅπλα ἔχοντες· οὐ γὰρ ἡξίου ὁ βασιλεὺς παραδόντας τὰ ὅπλα κατανεῖν, ἀλλὰ ταῦτα ἔχοντας δίκην δίδοναι, ὧν ἐποιοῦν αὐτόν. καὶ οὕτω μὲν ταύτη ἐν οὐδενὶ λόγῳ ἀπώλοντο.

Παῖονες μὲν δὴ πρῶτα τοὺς Ἀῆκας δισταμένους ἰδόντες ἐθαύμαζον, ὃ τι αὐτοῖς ὡς δὲ ἐγνώσαν διαλλαττομένους τῷ (136 D) βασιλεῖ, ἐχαλεπαίνον αὐτοῖς καὶ ἤχοντο καταπροδεδωκόσι τοὺς φίλους, ἐπεὶ δ' ὀλίγον ὕστερον εἶδον αὐτοὺς ξύμπαντας πρὸς τοῦ βασιλέως οὐδενὶ λόγῳ ἀπολλυμένους, ἐν ματι εἶχοντο, τὴν τε γνώμην ἐννοοῦντες τοῦ βασιλέως, ὡς οὐδέν τι συμγινώσκον τοιούτων ἐδεῖτο, μέγα τε ἐποιοῦντο ἀπαλλάτεσθαι τὴν ταχίστην. Ἰωάννης οὖν, ὡς ἀπὸ τῆς μάχης ἐγένετο ἐπὶ τῶν ἀμαξῶν, διελέγετο τοῖς ἡγεμόσιν, αὐτοὺς μὲν σὺν τοῖς ἀμφοῖν αὐτόν· οἱ ἀπὸ τοῦ λόχου, ἡ ἐστήκει αὐτὸς βασιλεὺς, ὡς ἐς τὰς θύρας ἐμβαλὼν, αὐτοὺς δέ, ἐπειδὴν ἄγγελον πέμψας διασημήνην, ὕναι ὁμοῦ πάντας ὁμοσε ἐπὶ τὰς θύρας. καὶ ταῦτα λέγων (ἦν δὲ ἀμφὶ τὴν ἀτὴν φυλακὴν) ἐπιλεξάμενος τοὺς τε ἄμεινον ἐς τὸν πόλεμον παρασκευαστοὺς καὶ οὓς ὡς ἐπιτηδεῖας ἔχοντας ἡπίστατο, τοῖς δὲ ἐν ταῖς ἀμάξαις παραγεσθαι, ἐπειδὴν σημήνην, κατὰ ταῦτα προϊέναι ἐπὶ (369 B) τὰς θύρας, αὐτοὺς τε ἔτο συντεταγμένῳ τῷ στρατεύματι τὰ ἔμπαλιν γινόμενος ἐπὶ τὸν Ἰστρον ἐλαύνων. ὡς δὲ ἡμέρα τάχιστα ἐγγέγονε, οὗτος μὲν οὐκέτι ἐωρᾶτο οὔτε πρὸς ἐναπολειφθέντων ἐν ταῖς ἀμάξαις Παιόνων οὔτε πρὸς τοῦ βασιλέως. ὡς δὲ ἀμφὶ βασιλέα ὄρωντες τὸ στρατόπεδον τῶν Παιόνων κενὸν τε εἶναι καὶ τοὺς ἐντὸς τῶν ἀμαξῶν ἐναπολειφθῆναι, ἐν θαύματι μὲν ἐποιοῦντο, ἀγγέλλειν αὐτῷ δρόμῳ ἀφικόμενος ὡς Παῖονες πεφευγότες εἶεν ἐπὶ τὸν Ἰστρον ἐπὶ τὴν ἐσχάτην φυλακὴν. ἐνταῦθα οἱ νεήλυδες ἀναλαβόντες τὰ ὅπλα δρόμῳ ἐπὶ τοὺς ἐν ταῖς ἀμάξαις Παίονας. οὗτοι μὲν οὖν ὡς ἤσθοντο ὑπὸ (137 D) τῶν σφετέρων προδεδομένοι, ἐμάχοντο πρὸς τοὺς νεήλυδας ἀξίως λόγου. μετ' οὐδ' οἱ νεήλυδες ἀνέβησαν ἐπὶ τὰς ἀμάξας, ὑπερέβησαν δὲ τοὺς Παίονας ὡς ὁμοῦ κατακαίνοντες. οὗτοι ἔωθεν δὲ μαχόμενοι περὶ πλήθους ἀγορῶν γενόμενοι ἀγαθοὶ ἐτελεύτησαν. βασιλεὺς δὲ ὥρμητο μὲν διώκειν τοὺς Παιόνους, προσφερόντων αὐτῷ λόγους τῶν στρατηγῶν· οὐ μέντοι προσῆετο τοὺς Παιόνους, ἀναμιμνησκόμενος, οἷα ἐπεπόνθει πρὸς τοῦ Χωνιάτου Χασίμης ὁ Μαζανὸν ἐν τῇ διώξει, ἡγάπα τε τῇ παρούσῃ τύχῃ αὐτῷ ἐς τὸ βέλτιον καταστήσαι. Μαζανὸν δὲ ἐν τῇ μάχῃ ταύτῃ, ὡς ἐπυθόμην (ἡριθμήθη γὰρ ὕστερον ὁμοφώνως ἐν τῇ Τριβαλλῶν ἡγεμόνος), Παιόνων μὲν καὶ Δακῶν συναμφοτέρων ἐκισχίλιοι καὶ μύριοι, Τούρκων δὲ ἐς τοὺς τετρακισχίλιους (370 B) λίους. τὴν

a fost binevoitor față de voi și prietenos. Și acum, cînd sînteți la nevoie, v-ați găsit să faceți voi pace (p. 135) fără viclesug și înșelăciune și să-i fiți prieteni în viitor! Chiar dacă ați îndeplini ceva din cele pe care le spuneți și l-ați îndatora pe împărat, să știți că nu-l veți întrece pe el în binefaceri. Mergeți totuși să predați cît mai repede armele!”

Zicînd că spune acestea din porunca împăratului, Chalil, fiul lui Praim, a lăsat solul să plece. Și dacii, cînd li s-a întors solul și le-a spus ce le comunicase Chalil, fiul lui Praim, din porunca împăratului, îndată s-au tras deoparte și s-au despărțit de peoni și înaintînd au ajuns pînă aproape de Poarta împăratului. Și, oprindu-se acolo, socoteau că-i fac o mare bucurie împăratului, ajutîndu-l în acea clipă de cumpănă și că vor primi de la împărat daruri și veșminte. Dar împăratul, cînd s-au oprit lîngă el, gîndindu-se ca nu cumva ei să-i fi făcut cu vreun plan viclean această propunere și să nu unească ceva rău împotriva lui în înțelegere cu peonii, trimite după comandantul Europei să vină cu vreo douăzeci de mii de ostași. Și de îndată ce a venit, precum îi ordonase, a poruncit să-i ucidă pe toți dacii care erau primprejur, fără să cruțe pe niciunul. Iar ei au început să se apere, căci aveau armele asupra lor. Căci împăratul nu a socotit de cuviință să-i omoare după ce vor fi predat armele, ci cu acestea în mîini să-și primească pedeapsa pentru cele ce au săvîrșit împotriva lui. Și astfel au fost dați pieirii pe loc, ca un lucru de nimic.

Cînd i-au văzut pe daci că se îndepărtează, peonii mai întîi s-au întrebat mirați ce-o fi vrînd. Cînd și-au dat însă seama că ei trec de partea împăratului (p. 136) au fost cuprinși de supărare și s-au mîniat împotriva lor pentru că și-au trădat prietenii. Iar puțin mai tîrziu, cînd au văzut că toți sînt dați pieirii ca un lucru de nimic de către împărat, s-au umplut de uimire, înțelegînd hotărîrea împăratului, că n-avea nicidecum nevoie de asemenea aliați au, socotit că e foarte important să se îndepărteze cît mai repede. Ioan, îndată ce din focul luptei a ajuns la care, a vorbit cu conducătorii spunîndu-le că el împreună cu oamenii lui ar vrea să meargă înspre acea parte a armatei unde stă însuși împăratul, ca să pătrundă la Poartă, iar ei, cînd o să le dea semn trimițînd un vestitor, să înainteze toți odată asupra Porții. Și spunînd acestea (era pe la ultima strajă [a nopții]) și-a ales oamenii cei mai bine echipați pentru luptă și pe aceia pe care-i socotea mai devotați, iar celor din care le-a spus ca atunci cînd o să dea el semn să înainteze asupra Porții; și cu armata în ordine s-a grăbit să facă cale întoarsă, mergînd spre Istru. Și cum s-a luminat de zi, foarte curînd, el nu mai era de văzut nici de peonii care au rămas în care, nici de împăratul. Cînd oamenii împăratului au văzut că tabăra peonilor este goală și că puțini au rămas înăuntrul carelor, s-au minunat, dar un om care sosise pe același drum le dă de veste că peonii, pe la straja cea din urmă [a nopții], ar fi fugit spre Istru. Atunci ienicerii, apucîndu-și armele, au alergat în fuga mare asupra peonilor din care. Aceștia, cînd au văzut (p. 137) că au fost trădați de ai lor, s-au bătut vitejește cu ienicerii. Dar, nu peste multă vreme, ienicerii s-au urcat pe care și au trecut peste peoni, omorîndu-i pe toți de-a valma. Aceștia, începînd din zori, s-au luptat, dovedindu-se bărbați vrednici, iar la ora cînd piața e plină de oameni <sup>206</sup> erau morți. Iar împăratul era îndemnat să-i urmărească pe peoni căci generalii săi îl sfătuiau la asta, dar nu s-a potrivit vorbelor lor, aducîndu-și aminte ce a pățit din partea lui Choniates Chasim, fiul lui Mazan, cînd s-a pus să-l urmărească. Și era mulțumit cu norocul pe care l-a avut pînă

<sup>206</sup> Altă formulare arhaizantă pentru a indica orele 10 dimineața.

γὰρ διάγνωσιν ῥαδίως ποιοῦνται καὶ τὰ αἰτήματα αὐτῶν ἀπὸ τε τῶν αἰδοίων  
τερριτεμονέμων τῶν Τούρκων, καὶ τὸ μὲν τοὺς Παίονας κομᾶν ἐπιεικῶς πάννυ,  
οἱ δὲ Τούρκοι ξυρῶνται τὰς κεφαλὰς σὺν τρίχαις τισὶ τῶν ἐν τοῖς κροτάφοις.  
Βασιλεὺς δὲ ὡς ἀπὸ τῆς μάχης ἐγένετο, τὰ τε σώματα ἀνελομένους ἐκέλευε  
ἀπᾶν τοὺς Τούρκους ἐς τὸν ποταμὸν τὸν Μοράβαν καλούμενον παρὰ τὸ χεῖλος,  
καὶ αὐτοὺς συσκευασάμενος ἀπήλαυνεν ἐπ' οἴκου.

33

151 D (II, 2), 385 B τηλεβολίστης δ' ἦν τοῦ βασιλέως τοῦνομα Ὀρβανός,  
αὗτ' ὁ γένος, καὶ πρότερον παρ' Ἑλλησι διατρίβων, καὶ τοὺς τε Ἑλληνας  
πολιτῶν δεόμενος βίου, ἀφίκετο παρὰ τὰς θύρας τοῦ βασιλέως· ὅς τότε δὴ  
εμισθωμένος πολλοῦ παρεσκευάσατο τοὺς τηλεβόλους.

34

250 D (II, 2), 499 B Τοῦ μέντοι χειμῶνος τούτου βασιλεὺς διατρίβων ἐν  
οἷς ἑαυτοῦ βασιλείοις μετεπέμπετο Βλάδον τὸν Δρακούλεω παῖδα, Δακίας ἡγε-  
μόνα, ἔχων παρ' ἑαυτῷ τὸν νεώτερον αὐτοῦ ἀδελφόν, παιδικὰ τε αὐτοῦ γενό-  
μενον καὶ διαιτώμενον παρ' αὐτῷ. Συνηνέχθη δὲ καὶ αὐτῷ βασιλεῖ συγγενέσθαι  
ἢ παιδὶ τῷδε βουλομένῳ, ὅτε πρῶτον παριὼν ἐπὶ τὴν βασιλείαν ἐστέλλετο ἐπὶ  
ἀραμᾶνον, ὀλίγου ὑπ' αὐτοῦ ἀποθανεῖν. ὡς γὰρ ἔρων τοῦ παιδὸς ἐκάλει ἐς  
μυλίας, καὶ φιλοτιμίαν αὐτῷ προπίνων ἐκάλει ἐπὶ τὸν κοιτῶνα. ὁ μέντοι παῖς  
δὲν τι τοιοῦτον δοκῶν πρὸς τοῦ βασιλέως πείσεσθαι, ἑώρα τὸν βασιλέα ἐπιφε-  
ρόμενον αὐτῷ ἐς τοιοῦτόν τε πρᾶγμα, ἀπεμάχετό τε καὶ οὐ συνεγινώσκετο ἐς  
τὴν συνουσίαν βασιλέως. καὶ ἄκοντος ἐφίλει, σπασάμενος ὁ παῖς μάχαιραν  
ἔειπεν τὸν βασιλέα κατὰ τὸν μηρόν, καὶ οὕτω φεύγων αὐτίκα, ὅποι προεχώρει  
αὐτῷ, ὥχετο. βασιλεὺς μέντοι οἱ ἱατροὶ ἰάσαντο τὸ τραῦμα. ὁ δὲ παῖς ἐπὶ  
τὸν αὐτοῦ ποταμὸν ἀναβὰς ἐκέκρυπτο. ὡς δὲ συσκευασάμενος ὁ βασιλεὺς  
ἦεν, ἐντεῦθεν καταβάς ὁ παῖς ἀπὸ τοῦ δένδρου καὶ διαπορευόμενος οὐ πολλῷ  
τερον ἀφίκετο ἐπὶ τὰς θύρας, καὶ παιδικὰ ἐγένετο βασιλέως. χρῆσθαι δὲ νο-  
μίσει οὐχ ἦν τοῖς ἐς τὴν ἑαυτοῦ δαίταν τετραμμένοις· τούτοις μὲν γὰρ αἰεὶ  
συγγενόμενος συνδιατρίβει νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν, τοῖς δ' ἄλλοφύλοις οὐ  
νυ τι χρῆσθαι νομίζεται βασιλέα, ἀλλ' ἐπὶ βραχὺ. τούτου δὲ τοῦ παιδὸς  
(250 B) τῷ ἀδελφῷ Βλάδῳ ἐπέτρεψε βασιλεὺς τὴν Δακίας ἡγεμονίαν, καὶ συμ-  
μενομένου βασιλέως ἐπήλασέ τε καὶ κατέσχε τὴν ἡγεμονίαν Βλάδος ὁ Δρα-  
κούλεω παῖς. ὡς δὲ ἐπὶ τὴν ἡγε- (251 D) μονίαν ἀφίκετο, πρῶτα μὲν ἑαυτῷ δορυ-  
φόρους ἐποίητο καὶ ὁμοδαίτους, μετὰ δὲ μεταπεμπόμενος ἕνα ἕκαστον τῶν  
ἐκ τῆς χώρας ἐπιφανῶν ἐς τὰς τῶν ἡγεμόνων μεταβολὰς δοκούντων μετεῖναι τῆς  
δοσίας, πανοικὶ διεφθειρέ τε καὶ ἀνεσκολόπιζεν, αὐτόν τε ἅμα καὶ παῖδας  
γυναῖκα καὶ θεράποντας, ὥστε ἄνδρα τοῦτον ἕνα ἐπὶ μέγα δὴ φρόνου ἀνδρῶν,  
ἡμεῖς ἴσμεν, ἐλάσαι ἐπυθόμεθα· ὥστε γὰρ οἱ ἐμπεδῶσαι τὴν ἡγεμονίαν,

atunci, de a fi izblndit. În lupta aceasta au murit, după câte am aflat (căci  
morții unora și ai celorlalți au fost numărați mai târziu de cîrmuitorul tri-  
balilor) șaptesprezece mii de peoni și daci la un loc, iar dintre turci vreo patru  
mii. Căci căutarea și recunoașterea [morților] se face lesne, deoarece turcii  
sînt tăiați împrejur, iar peonii poartă plete foarte frumoase, pe cînd turcii  
se rad în cap, lăsîndu-și cîțiva peri la tîmple. După ce a isprăvit lupta, împă-  
ratul a poruncit să fie alese trupurile, iar turcii să fie înmormîntați pe malul  
rîului numit Morava; și, ridicînd tabăra, a plecat spre casă <sup>207</sup>.

33

(vol. II, 2, p. 151) Dar avea împăratul <sup>208</sup> un tunar pe nume Orban,  
dac de neam <sup>209</sup> și care fusese mai înainte la elini și, părăsindu-i, pentru că  
[la ei] nu avea din ce trăi, a venit la Poarta împăratului. Tocmit atunci cu  
leafă mare, acesta s-a îngrijit de pregătirea tunurilor.

34

(vol. II, 2, p. 250) Și petrecîndu-și împăratul <sup>210</sup> iarna aceasta în capi-  
tala sa, a trimis după Vlad, feciorul lui Dracul, domnul Daciei <sup>211</sup>. Și-l avea  
la sine pe fratele acestuia mai tînăr, care-i era favorit și trăia și locuia la  
el <sup>212</sup>. Și s-a întîmplat că atunci cînd abia ajunsese împărat și stătea să plece  
împotriva lui Caraman, împăratul dorind să se apropie de băiat, era cît pe  
ce să moară de mîna lui. Căci aprinzîndu-se de dragoste pentru băiat, îl chema  
la taifasuri și închinînd cu patimă paharul către el, îl chema în camera de  
culcare. Și băiatul, care nu-și închipuia că va păți așa ceva din partea împă-  
ratului, l-a văzut pe împărat repezîndu-se la el pentru un lucru ca acela și  
s-a împotrivit și nu se supunea dorinței împăratului. Și acesta îl săruta împo-  
triva voinței lui și băiatul, scoțînd un pumnal, îl lovește în coapsă pe împă-  
rat și, îndată, a luat-o la fugă, pe unde i-a venit la îndemînă. Însă doctorii  
i-au vindecat împăratului rana. Iar băiatul s-a ascuns urcîndu-se într-un  
copac de pe-acolo. După ce însă împăratul s-a pregătit de călătorie și a plecat,  
băiatul, coborîndu-se din copac și pornind la drum, a ajuns nu cu mult mai  
tîrziu la Poartă și a devenit favoritul împăratului. Are însă obicei acesta  
să se folosească nu mai puțin de cei ce duc aceiași viață ca și el, căci cu aceștia  
e mereu împreună și petrece cu ei zi și noapte, de cei de alt neam se crede  
că împăratul se folosește nu prea mult, ci puțin. Lui Vlad, fratele acestui  
băiat, împăratul i-a încredințat domnia Daciei; și cu ajutorul împăratului,  
Vlad, feciorul lui Dracul, a năvălit și a luat domnia. Dar cum a ajuns domn,  
și-a făcut (p. 251) o gardă personală nedespărțită de el; după aceea, chemînd  
unul cîte unul pe fruntașii țării despre care [se părea] că ar fi în stare să tră-  
deze pentru schimbarea domnilor, îi sluțea și trăgea în țeapă cu toată casa  
lor, pe ei, pe copii, pe femeile și slujitorii lor, încît am aflat că bărbatul acesta  
singur a ajuns să facă mai mare ucidere de oameni decît [toți] cei pe care

<sup>207</sup> Lupta de la Kosovo polje a avut loc la 17—19 octombrie 1448.

<sup>208</sup> Mehmed al II-lea (1451—1481), cuceritorul Constantinopolului. Chalcocondil se referă aici la asediul capitalei bizantine în 1453.

<sup>209</sup> Orbán, indicat de Chalcocondil drept dac, adică român, este arătat de Ducas drept „ungur de neam” (XXXV, 1). Decei, *op. cit.*, p. 99, n. 1 arată că la românii din Transilvania nu se întîlnește numele Orbán, catolicul Urbanus. În același sens v. St. Runciman, *Căderea Constantinopolului*, trad. Al. Elian, București, 1971, p. 94—95 cu n. traducătorului unde se descrie uriașul tun construit de meșter.

<sup>210</sup> Mehmed al II-lea (1451—1481). Chalcocondil se referă la evenimente din 1461—1462.

<sup>211</sup> Vlad Tepeș, domnul Țării Românești (1448; 1456—1462; 1476).

<sup>212</sup> Radu cel Frumos (1462—1473; 1473—1474; 1474—1475).



μελεῖν αὐτόν φασιν ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας καὶ παῖδας ὀλίγον τινα χρόνον καὶ δορυφόρους, τούτους ἐδωρεῖτο τοῖς τῶν ἀπογιγνομένων χρήμασι τε καὶ ὀλβῳ καὶ τῇ ἄλλῃ εὐδαιμονίᾳ, ὥστε διὰ βραχείος ἐπὶ μέγα ἀφικέσθαι μεταβολῆς καὶ κινετομηθῆναι πάντῃ τὰ Δακίας πράγματα ὑπὸ τοῦτου τοῦ ἀνδρός, καὶ Παιονάς οὐκ ὀλίγους, οἷς μετεῖναι ἐδόκει ὀφιοῦν τῶν πραγμάτων, καὶ τούτων οὐδενὸς ἀντιδόμενος φόνον δὲ μέγιστον εἰργάζετο. ὥς μὲν οὖν αὐτῷ ἐδόκει ἀσφαλῶς εἶναι τὰ Δακίας πράγματα, ἐβουλεύετο ἀπόστασιν ἀπὸ τοῦ βασιλέως. ἐτιμωρεῖτο οὖν τοὺς ἄνδρας τούτους γνῶμῃ τοῦ βασιλέως, ὥς ἂν αὐτῷ κρατύνοντο τὴν ἀρχήν, καὶ μὴ μεταστάν-(501 B) των αὐθις τῶν τῆς Δακίας ἀνδρῶν πρωτεύοντων πράγματα ἔχοι, ἐπαγομένων αὐτῶν τοὺς Παίονας συμμάχους τε καὶ ἐπικούρους

ii ştim. Căci, ca să-şi întărească domnia, ar fi ucis, se zice, în puţină vreme, pînă la douăzeci de mii de bărbaţi, femei şi copii şi, înconjurîndu-se cu un număr de ostaşi şi trabanţi aleşi şi devotaţi, acestora le dăruia banii şi averea şi celelalte bunuri ale celor ucişi, încît peste puţin timp s-a ajuns la o prefacere mare şi starea Daciei a fost cu totul schimbată de omul acesta. Şi peoni nu puţini, despre care credea că au vreun amestec în treburile acestea, a ucis în număr foarte mare, fără să cruţe pe vreunul din ei. Iar cînd i s-a părut că şi-a asigurat domnia Daciei, plănuia să se răzvrătească împotriva împăratului. Căci pe oamenii aceştia îi pedepsea cu ştirea împăratului, chipurile ca să-şi întărească domnia în folosul acestuia, ca să nu aibă necazuri dacă s-ar răscula iarăşi bărbaţii de frunte ai Daciei, chemîndu-i în ajutor ca aliaţi pe peoni.

<sup>213</sup> Hamza Paşa, sangeacbey de Nicopol, numit şi Çakırcı („şoimarul“), v. Decei, *op. cit.*, p. 116. Catavolinus era un grec renegat, pe numele său turcesc Yunus bey. Solia e trimisă la sfârşitul lui 1461.

<sup>215</sup> Literal: „le-a tăiat extremitățile“:

(503 B) Ταῦτα μὲν οὖν ὡς ἡγγέλλετο βασιλεῖ Μεχμέτῃ, τοὺς τε πρέσβεις τοῦ διαφθαρήναι ὑπὸ Βλάδου τοῦ Δακίας ἡγεμόνος, καὶ Χαμουζᾶν ἄνδρα δόκιμον τῶν βασιλέως θυρῶν οὕτω ἐν οὐδενὶ λόγῳ ἀποθανεῖν, ἤχθετο μὲν, καὶ εἰκός, καὶ δεινότερα ἐποιεῖτο, εἰ ἄνδρας αὐτῷ τοιοῦτους περιόχεται οὕτω φθαρέντας, κάκεινον εἰς τοῦτο ὕβρεως ἀφικόμενον, ὥστε καὶ τοὺς πρέσβεις τῷ διαχρήσασθαι, μὴ τιμωρήσεται τὸν φόνον ἐκείνων τῶν αὐτῶν εἰσπρατμενος τὸν τῆς Δακίας ἡγεμόνα. ἤχθετο μέντοι καὶ τότε, ὅτι τὸν Ἰστρου, βᾶς σὺν χειρὶ πολλῇ καὶ ἐμπρήσας τὴν βασιλέως χώραν καὶ φόνον τῶν τε οφύλων αὐτῷ ἐργασάμενος ὀπίσω ἐλαύνει. πολλῷ δὲ τούτων δεινότερα ἐποι- ο, ταῦτα τοὺς ἑαυτοῦ πρέσβεις ἐργάσασθαι. ὅθεν δὴ ἀπανταχῇ περιηγέλλων ες τε ἀρίστοις καὶ τοῖς ἄλλοις κατὰ λόγον προηγόρευε καλλίστῳ κόσμῳ ἐλαύν- τας καὶ ἐξωπλισμένους παρεῖναι αὐτῷ τὰ στρατεύματα ἐξελαύνοντι. τὴν μὲν στρατιάν οὕτω παρεσκευάζετο ἐπὶ τοὺς Δακοὺς. λέγεται δὲ καὶ τότε, ὡς ἡχομούτῃ τῷ ἡγεμόνι, ὅτι τῆς ἀγγελίας πρότερον τούτων ἔτι ἀφικομένης αὐτῷ (254 D) τε τοῦ φόνου τῶν πρεσβέων καὶ Χαμουζᾶ τοῦ ὑπάρχου καὶ τοῦ κρησμοῦ τῆς χώρας, οὔτε εὐρών παρὰ βασιλέα ἀπηγγέλλετο τὰ γενόμενα ἐν Δακίᾳ ἐς τοὺς βασιλέως ἄνδρας, καὶ χαλεπῶς ἤνεγκε. λέγεται δὲ, ὡς καὶ ἡ γὰς (504 B) ἐνέβαλε τῷ ἀνδρὶ. νομίζεται δὲ καὶ τοῦτο ἐς τὰς θύρας τοῦ πύργου οὐ πᾶν τι αἰσχρὸν εἶναι, τούτους οὖς ἀπὸ ἀνδραπόδων καὶ μὴ Τούρκων δας αὐτῷ ἐς τὴν ἀρχὴν παραγενομένους. κήρυκας μέντοι πέμπων ἀπανταχῇ λευεν αὐτῷ παρεῖναι τὴν στρατιάν ἐξωπλισμένην καλῶς, καὶ τοὺς ἵπποδρόμους ὅς ἐπεσθαι ξύμπαντας ἐς τὴνδε τὴν στρατείαν. οἱ δὲ τοῦ βασιλέως κήρυκες τὰς ἀγγελίας φέροντες αὐτῷ ἐς τὴν χώραν καὶ οἱ ἄγγελοι, ἐπειδὴν τι νεώ- ρον ξυμβαίνει, ἐπὶ τὰς θύρας ἀφικνούμενοι ταχίστῳ δρόμῳ ὀλίγων πᾶν ῶν μεγίστους δρόμους διατελοῦσιν ὥδε. ἵππον, ὃν ἐν τῇ ὁδῷ διελαύνων στήται, τὸν μὲν ἵππεα αὐτίκα ἀπὸ τοῦ ἵππου καταβιβάζει, αὐτὸς δὲ ἀναβάς ὕκει κατὰ κράτος, καὶ ὁ ἵππος ἐς τότε διανύσαι οἷος τε ἦν. μετὰ δὲ ἄλλον ἕμενος καταβιβάζει, τὸν δὲ ἵππον τὸν πρότερον παραδίδωσι τῷ ἀνθρώπῳ οὕτω βραχὺ διαναπαυόμενοι μέγιστον διανύουσι δρόμον. ἐξώννυντο δὲ τὸ σῶμα ἅπαν, ὥστε μὴ ἄγαν πονεῖν ἢ κάμνειν σφίσι τὸ σῶμα, ἐπεὶ θέοιντο. ἀπὸ Πελοποννήσου ἐς Ἀδριανούπολιν κήρυκας ἴσμεν ἐν πέντε ἡμέραις κομένους, ὁδὸν πεντεκαίδεκα ἡμερῶν ἀνδρὶ ἵππεύοντι ἐς τὰ μάλιστα. καλοῦνται οὗτοι οἱ κήρυκες οὐλάκιδες.

(255 D) Ἐπεὶ τε δὴ τὰ στρατεύματα παρεσκευάστο τῷ βασιλεῖ, ἐπὶ Δακίαν στρατεύετο ἡρος εὐθὺς ἀρχομένου. μέγιστον δὲ τοῦτον (505 B) στρατὸν γε- ναι φασί, δεύτερον μετὰ γε τὴν ἐς τὸ Βυζάντιον ἐπέλασιν τοῦ βασιλέως ἔε. λέγεται δὲ τοῦτο τὸ στρατόπεδον κάλλιστον μὲν γενέσθαι τῶν ἄλλων στρατόπεδων, καὶ κόσμον πολλὸν παρέχεσθαι ἐς τε τὰ ὅπλα σφίσι καὶ ἐς τὴν ὁρὴν, γενέσθαι δὲ ἀμφὶ τὰς πέντε καὶ εἴκοσι μυριάδας στρατοῦ. καὶ τοῦτο γεσθαι βᾶδίας ἀπὸ τῶν τοῦ πόρου τοῦ Ἰστρου ἐμποριστῶν, ὧν ἐξώνησαν ἀπὸ βασιλέως τὸν πορθμόν ἐς τριάκοντα μυριάδας χρυσίου στατήρας, καὶ χρήματα μεγάλα κερδάναι. κατὰ τὴν ἡπειρὸν δὲ στρατὸς ὁρμώμενος Φιλιπποπόλως, κατὰ δὲ θάλατταν πληρώσας τριήρεις ἀμφὶ τὰς εἴκοσι πέντε καὶ πλοῖα εἰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα, ἐπορεύετο εὐθὺς τοῦ Ἰστρου διαβησόμενος διὰ τῆς Βιδίνης πόλεως. ἐκέλευε δὲ πλέειν ταῦτα τὰ πλοῖα

le-a dat foc, arzînd totul pe unde mergea. Și după ce a făcut prăpăd mare, s-a înapoiat în Dacia <sup>216</sup>.

Cînd i s-au vestit acestea împăratului Mehmet, că solii lui au fost uciși de Vlad, domnul Daciei și că Hamuza, bărbatul de vază al Porții împără- tești, a fost dat morții așa, într-o clipă, el s-a întristat, cum era firesc și soco- tea că ar fi și mai grav, dacă ar trece cu vederea uciderea în așa fel a unor oameni atît de însemnați și dacă nu va pedepsi îndrăzneala atît de mare a aceluia de a-i ucide solii și dacă nu-i va cere socoteală domnului Daciei pentru moartea acelora. Dar era supărat și pentru că el a trecut Istrul cu oaste multă și, după ce a ars țara împăratului și a făcut omor printre oamenii din neamul lui, s-a putut întoarce înapoi. Dar cu mult mai grave decît toate acestea i se păreau cele făcute solilor săi. De aceea a trimis veste pretutin- deni, celor mai de frunte oameni ai săi și le-a spus și celorlalți, fiecăruia după rangul său, să vină în cea mai bună rînduială și să i se înfățișeze deplin înar- mați, fiindcă pleacă la război cu oștile. Astfel și-a pregătit expediția împo- triva dacilor. Dar se mai spune că mai înainte de toate acestea, ajungînd știrea despre (p. 254) uciderea solilor și a guvernatorului Hamuza și despre pîrjolirea țării, vizirul Mahmut, fără să fi fost la împăratul, a spus oamenilor împăratului cele întîmplate la daci și l-a supărat rău. Și se spune că acesta i-a dat și bătaie. La Poarta împăratului așa ceva nu se socotește a fi un lucru cu totul rușinos, cînd e vorba de oameni care din rîndul robilor și nu dintre feciorii tîrcurilor au ajuns la conducere. Trimîtînd așadar crainici în toate părțile, [împăratul] a poruncit să i se înfățișeze oastea deplin și bine înarmată și să-l însoțească în această expediție toată călărimea. Crainicii împăratului îi duc veștile în țară și vestitorii, cînd se întîmplă cumva un lucru nou, sosesc foarte repede la Poartă; și în foarte puține zile fac drumuri foarte lungi în chipul următor: cînd vede în cale un cal, [solul] îl dă îndată jos pe călărețul de pe cal și, încălecînd în locul lui, mîină din răsputeri și calul aleargă cît de tare e în stare. Apoi, cînd găsește un altul, solul descălecă și-i trece omului calul [pe care a călărit] mai înainte. Și așa, cu popasuri scurte, [solii] stră- bat un drum foarte lung. Și trupul tot și-l încing, ca să nu-și obosească și să nu-și chinuie prea mult trupul, cînd gonesc. Și știm de crainici care ajung în cinci zile din Peloponez pînă la Adrianopol, un drum [altminteri] de cinci- sprezece zile pentru un bărbat care călărește foarte bine. Olăcari se cheamă acești crainici.

(p. 255) După ce i s-au pregătit oștile, împăratul a pornit împotriva Daciei, chiar la începutul primăverii <sup>217</sup>. Se spune că a fost foarte mare această armată, a doua după năvala acestui împărat împotriva Bizanțului <sup>218</sup>. Și se spune că întocmirea oștirii a fost mai frumoasă decît oricînd. Și că era multă rînduială în prvința armelor și a echipamentului și că armata ar fi numărat cam două sute cincizeci de mii de oameni. Și aceasta se poate deduce ușor de la cei care țin vadul Istrului în arendă și care au cumpărat de la împăratul trecerea peste fluviu cu trei sute de mii de galbeni și se spune

<sup>216</sup> În general, Chalcocondil se arată bine informat asupra expediției lui Vlad Tepeș în sudul Dunării. Domnitorul însuși relatează despre aceasta într-o scrisoare adresată lui Matia Corvinul în 11 februarie 1462. Pentru diferitele versiuni ale evenimentelor în izvoare și întreaga problemă, v. N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 87—96.

<sup>217</sup> În aprilie 1462.

<sup>218</sup> Efectivele otomane la cucerirea Constantinopolului erau de cca 80 000 luptători la care se adăugau trupele auxiliare. Pe această bază, Stoicescu, *op. cit.*, p. 100 apreciază la mini- mum 60 000 luptători plus încă cca 20 000 trupe auxiliare efectivele lui Mehmed al II-lea în expediția contra lui Tepeș din 1462 (v. *op. cit.*, alte aprecieri din izvoare și literatura istorică contemporană).

ἀ τοῦ Εὐξεινίου πόντου ἐπὶ τὸν Ἰστρον. καὶ ὁ στόλος, ὡς ἐνετέλλετο βασιλεὺς, ἀ τοῦ Πόντου ἐπέπλει ἐς τὸ τοῦ Ἰστροῦ στόμα· καὶ ὡς ἐς τὸ στόμα ἐγένετο, νῆγγο ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἐπὶ τὴν Βιδίνην. καὶ ποι καὶ ἀπόβασιν ποιησάμενος στόλος τὰς τε οἰκίας ἐνεπίμπρα, καὶ ἔκαιε, τὴν τε Πραϊλαβον πόλιν τῶν ακῶν, ἐν ἣ καὶ ἀγορὰν παρέχονται βελτίω ἀνασῶν τῶν ἐν τῇ χώρᾳ, πῦρ μέντες ἐνέπρησαν. εἰσὶ δὲ αἱ οἰκίαι ξύλιναι ὡς τὸ ἐπίπαν. Δᾶκες γάρ, ὡς ἐπύοντο βασιλέα ἐπιέναι ἐπὶ σφᾶς, τὰς μὲν γυναῖ- (506 B, 256 D) κας καὶ παῖδας ἐξέθεντο, τὰς μὲν ἐς τὸ ὅρος τὸ Πράσοβον, τὰς δὲ ἐς πολίχνην [...] τοῦνομα, ἣν κύκλῳ περιὼν ἐνετῆρει καὶ ἐφύλαττε, καὶ τὸ ἔλος ἐχυρώτατον ἐποιεῖτο, αὐτὸ ἐν ἀσφαλεῖ καθίστησι μάλιστα. τὰς δ' αὖ καὶ ἐς τοὺς δρυμῶνας, οὓς χαπόν ἐστι διέναι ἀνδρὶ ἐπὶ ἡλύδι καὶ μὴ ἐπιχωρίῳ· πυκνότετοι γὰρ ὄντες, καὶ νδρῶν καταπεφυτευμένοι πυκνοῖς, ὡς ἥκιστα παρέχονται διὰ πολλοῦ βάσιμον εἰσοδόν. τὰς μὲν οὖν γυναῖκας καὶ παῖδας οὕτως ἐξέθεντο, αὐτοὶ δὲ συναοισθέντες ἐς τὸ αὐτὸ εἶποντο Βλάδῳ τῷ ἡγεμόνι. καὶ ἐς δύο μοῖρας ἐπιδιέμενος τὸν στρατὸν τὸν μὲν εἶχε παρ' ἑαυτῷ, τὸν δὲ ἔπεμπεν ἐπὶ τὸν τῆς μελίνης Μπογδανίας ἡγεμόνα, ὡς, ἣν ἐσβαλεῖν ἐκεῖνος πειρώτο, ἀμυνόμενοι περιδῶσιν ἐσβαλόντα ἐς τὴν χώραν. ὁ γὰρ τῆς μελαίνης ταύτης Μπογδανίας ἐμὼν διενεχθεὶς ἐπολέμει τῷ Βλάδῳ ἀπὸ αἰτίας τοιαύτης, καὶ πρέσβεις πέμπων ῥά βασιλέα Μεχμέτην ἐπεκαλεῖτο, καὶ συνάρασθαι τὸν πόλεμον ἔφασκεν οἷμος εἶναι. βασιλεὺς μὲν οὖν ἡρέσκετό τε τοῖς τοῦ ἡγεμόνος τούτου λόγοις, καὶ ἐκέλευσεν οὕτω ποιεῖν τὸν ἑαυτοῦ στρατηγόν, συμμίσγοντα τῷ ναυάρχῳ τὸν ποταμὸν πολιορκεῖν τὸ Κελλίον πόλιν οὕτω καλουμένην τοῦ Βλάδου, καὶ τῷ στόματι τοῦ ποταμοῦ. ὁ μὲντοι ἡγεμὼν οὗτος συλλέξας στρατεύματα ἀπὸς τῆς χώρας ἴετο ἐπὶ τὸν βασιλέως στόλον εὐθὺς τῆς Κελλίου πόλεως, ὡς συμμίσγων ναυάρχῳ. (507 B) καὶ ἐπεὶ τε συνέμιση τῷ βασιλέως στρατῷ, ἐπολιόρκουν φότεροι τὴν πόλιν, καὶ προσβάλλοντες ἐπὶ ἡμέρας συχνὰς ἐξεκρούσθησαν (507 D) καὶ ἀπέβαλον ὀλίγους τινάς. ὡς δ' οὐ προεχώρει ἡ τῆς πόλεως αἵρεσις, ἐχώρουν ἤδη ἑκάτεροι. ὁ μὲν οὖν μέλας Μπογδανὸς ἦεν ὁμοσε ὡς ἐσβάλων τὴν τῶν Δακῶν χώραν, ἐκωλύετο δὲ ὑπὸ τῆς μιᾶς μοῖρας τοῦ στρατοῦ, ἥτις τακτο ταύτῃ φυλάσσειν τὴν χώραν. Βλάδος δὲ αὐτὸς ἔχων τὴν μεῖζω μοῖραν τοῦ στρατοῦ ἐπορεύετο διὰ τῶν δρυμῶνων, ἐκδεχόμενος ἐδεῖν, ὅπου χωρήσει τοῦ βασιλέως στρατός. βασιλεὺς μὲν γάρ, ὡς τὰ στρατεύματα αὐτῷ διαβάντα τὸν Ἰστρον ἐγένετο ἐς τὴν Δακίαν, ἐπέδραμεν οὐδαμῇ. οὐ γὰρ εἶα ὁ βασιλεὺς, ἀ συντεταγμένῳ ἐπορεύετο τῷ στρατεύματι. ἐπορεύετο δ' εὐθὺς τῆς πόλεως, ἣν γυναῖκας τε καὶ παῖδας ὑπεκθέμενοι οἱ Δᾶκες αὐτοὶ εἶποντο τῷ βασιλεῖ τῶν δρυμῶνων· καὶ ἦν τι ἀποσπασθεῖν τοῦ στρατοῦ, αὐτίκα ὑπὸ τούτων ρηθίετο. ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς, ὡς οὐδεὶς ἐπιὼν ἐπηγγέλλετο αὐτῷ ἐς τὴν γῆν, οὕτε ἀπὸ Παίωνων παρεῖναι τῷ Βλάδῳ βοήθειαν, ὠλιγόρει τε καὶ ἡμέλει χάρακος, καὶ τὸ στρατόπεδον ἐν εὐρυχωρίᾳ ἐπιπτε. Βλάδος τε γάρ, ὡς ἐπύοντο τοὺς πολεμίους ἐπιόντας, ἔπεμπεν ἄγ- (508 B) γελον ἐς τοὺς Παίονας, ὄντα τάδε· «ὦ ἄνδρες Παῖονες, ὑμεῖς ἴστε που, ὡς ἡ χώρα ἡμῶν ὁμορός τέ ἐστι καὶ ὑμετέρᾳ, καὶ παρὰ τοῦ Ἰστροῦ οἰκοῦμεν ἀμφοτέρω. νῦν οὖν πυνθάνεσθε,

că au cîştigat mari sume de bani <sup>219</sup>. Pe uscat, armata a pornit de la Filipopole, iar pe mare, a echipat vreo douăzeci şi cinci de trireme şi o sută cinci zeci de corăbii de transport <sup>220</sup> şi mergea de-a dreptul spre Istru, cu gîndul să treacă pe la Vidin. Şi a poruncit ca aceste corăbii să intre prin Pontul Euxin pe Istru. Şi aşa cum poruncise împăratul, flota a plecat prin Pontul Euxin spre gura Istrului. Şi îndată ce a ajuns la gură, a prins să urce pe fluviu spre Vidin. Şi pe unde făcea flota vreo debarcare, [turcii] dădeau foc la case şi ardeau [totul]; şi, punînd foc, au ars şi Prailavon <sup>221</sup>, oraş al dacilor, în care se face tîrg mai bine decît în toate oraşele ţării. Căci mai toate casele sînt de lemn. Dar dacii, cînd au auzit că împăratul vine asupra lor, şi-au adăpostit femeile şi copiii, parte în muntele Prasovon <sup>222</sup>, parte într-un orăşel numit [...] <sup>223</sup>, de jur împrejurul căruia întinzîndu-se (p. 256) o mlaştină, îl apăsă şi-l păzea şi-l întărea foarte şi-l puneă deplin la adăpost. Iar pe alţii îi adăpostesc în pădurile greu de străbătut de un om venit de aiurea, nu localnic, căci ele sînt foarte dese şi copacii crescuţi în ele sînt foarte apropiaţi unii de alţii, încît prea puţin se poate pătrunde în adîncul lor. Astfel şi-au adăpostit deci copiii şi femeile, iar ei înşişi, după ce s-au strîns la un loc, l-au urmat pe Vlad, domnul. Şi împărţindu-şi în două armata, el ţinea cu sine o parte, iar pe cealaltă a trimis-o împotriva domnului Bogdaniei Negre <sup>224</sup>, ca să-l respingă, dacă acela ar încerca să năvălească şi să nu-l slăbească din hărţuială dacă izbuteşte să pătrundă în ţară. Căci domnul acestei Bogdanii Negre se certase şi se războia din această pricină cu Vlad şi, trimiţînd soli la împăratul Mehmet, îl chema să-i vină [în sprijin] şi spunea că este gata să pornească la război alături de el. Împăratului îi erau pe plac vorbele acestui domn şi l-a îndemnat să facă aşa încît generalul lui să se unească pe fluviu cu comandantul flotei sale şi să impresoare oraşul numit Chilia, a lui Vlad, de la gura fluviului. Aşadar acest domn, adunîndu-şi oaste din ţară, a plecat în grabă spre flota împăratului, de-a dreptul la oraşul Chilia, ca să-şi unească [forţele] cu comandantul flotei. Şi după ce s-a unit cu oastea împăratului, impresurau amîndoi oraşul şi, după ce l-au bătut mai multe zile, (p. 257) au fost respinşi şi au pierdut cîţiva oameni. Dar cum nu înaintau în cucerirea oraşului, s-au retras amîndoi. Şi atunci, Negrul Bogdan <sup>225</sup> a pornit cu năvală să intre în ţara dacilor, era însă oprit de acea parte a oştirii care fusese rînduită acolo să păzească ţara. Iar Vlad, cu partea mai mare din oaste, umbla prin păduri, aşteptînd să vadă încotro va înainta armata împăratului. Căci, după ce oştile i-au trecut spre Istru şi a ajuns în Dacia, împăratul nu se abătea nicăieri din cale după pradă. Căci împăratul nu îngăduia [aşa ceva] armatei, ci mergea cu ea în ordine de luptă. Mergea de-a dreptul asupra oraşului în care dacii îşi pusese ră la adăpost femeile şi copiii, iar ei se ţineau prin păduri pe urma împăratului. Şi dacă vreunii se răzleţeau de armată erau nimiciţi îndată de aceştia. Deoarece i s-a dat de ştire că nimeni nu stă să iasă la luptă împotriva sa şi că nici din partea peonilor nu i-a venit lui

<sup>219</sup> Comentînd acest pasaj în traducerea lui V. Grecu care vorbeşte despre „bancheri care au cumpărat de la împăratul trecerea peste fluviu”, N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 103, n. 85 consideră că e vorba de trecerea grosului armatei în regiunea deja ocupată de ieniceri.

<sup>220</sup> 25 de galioane şi 150 vase mai mici, Decei, *op. cit.*, p. 117.

<sup>221</sup> Brăila.

<sup>222</sup> Braşov.

<sup>223</sup> Lacună în text. Oraşul a fost identificat de Iorga cu „mănăstirea Snagov”, de P. Ş. Năsturel cu Bucureşti, cf. Stoicescu, *op. cit.*, p. 106, n. 96 care păstrează rezerve asupra acestor identificări.

<sup>224</sup> Ştefan cel Mare, domnul Moldovei (1457—1504).

<sup>225</sup> Moldoveanul, adică Ştefan cel Mare.

μαί, καὶ ὑμεῖς τὸν βασιλέα Τούρκων μεγάλην χεὶρὶ ἐπιόντα στρατεῦσθαι ἐφ' ἑστέ, καὶ ἦν τότε καταστρεφόμενος ὑπάγεται ὡς τὴν Δακίαν, τότε ἐπίστασθαι καὶ ὑμεῖς, ὡς οὔτε ἡσυχίαν ἄγοντες καθεδούνται, (258 D) ἀλλ' ἐφ' ὑμᾶς ἵκα ἐπιόντες στρατεύονται, καὶ πράγματα ἔσται ὑπ' αὐτῶν ἀνήκεστα ἐς τὴν τέραν χώραν ἰδρυμένοις. νῦν οὖν ὥρα ἐστὶ καὶ ὑμᾶς βοηθοῦντας ἡμῖν ἀπαγεῖν, ὡς οἷόν τε μάλιστα, τὸν στρατὸν τόνδε ἀπὸ τῆς χώρας, καὶ μὴ περιορᾶν ἴδοντά τε τὴν χώραν καὶ ἐπικακοῦντα καὶ καταστρεφόμενον τὸ γένος ἡμῶν. καὶ δὲ καὶ τοῦ ἡγεμόνος τοῦ ἡμετέρου ἀδελφὸν νεανίαν, ὥστε καθιστάντα αὐτὸν μόνον ἐς τὴν Βλαχίαν, ἦν τι μὴ προχωροῖ αὐτῷ ἐκάστων κατὰ νοῦν». τὸν τοι τοῦ Βλάδου ἀδελφὸν νεανίαν, ὡς ἐστρατεύετο ἐπὶ τὴν Δακίαν, μεγάλως φιλοφρονησάμενος ἐτίμησε, καὶ χρήμασι καὶ ἐσθῇτι ἐδωρεῖτο πολλῇ τε καὶ θῇ, καὶ ἐκέλευε πέμπειν ἐπὶ τὴν Δακίαν λόγους, ἐπὶ τοὺς δυνατοὺς ἄγειν πράγματα. ὅθεν ἐπὶ εὐδαιμονίαν αὐτίκα γενόμενος ἔπρασσε πέμπων, ὡς ἐκέλευε πλεῖς. οὐ μέντοι γε προεχώρει αὐτῷ τότε προπέμποντι. (509 B) ταῦτα ὑπὸ ἀγγέλου ἀκούσαντες οἱ Παῖονες ἐπείθοντο τε τοῖς λόγοις, καὶ ὥρμητο θεῖν καὶ ἐς τὰ μάλιστα ἐπαμύνειν. συνέλεγον δὲ στρατεύματα.

Καὶ οἱ μὲν ἐν τούτοις ἦσαν βασιλεὺς δὲ προελαύνων σὺν τῷ στρατῷ τίμπρα μὲν τὰς κόμας καὶ τὰ ὑποζύγια διήρπαζεν, οἷς ἂν περιτύχοι. καὶ ῥάποδα πάνυ ὀλίγα ἦχοντο ἐς τὸ στρατόπεδον οἱ ἵπποδρόμοι, αὐτοὶ δὲ μάλα διεφθείροντο, εἴ ποὺ τις αὐτῶν ἀποσπασθεῖ ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου. Βλάδος λέγεται καὶ αὐτὸς ἐς τὸ τοῦ βασιλέως στρατόπεδον κατάσκοπος ἐσελθεῖν περιῶν ἐπισκοπῆσαι, ὡς ἔχει τὸ στρατόπεδον. οὐ πείθομαι δὲ Βλάδου αὐτὸν ἔχειν ἐς τοσοῦτον κίνδυνον (259 D) ἀφικέσθαι, ὡς παρὸν αὐτῷ κατασκόποις τοῖς χρήσασθαι, [ἀλλὰ τοῦτο, ὡς οἶμαι, πεπλασμένον] ἐς τὴν ἐξήγησιν τῆς ἱστορίας αὐτοῦ. αὐτὸς μὲν οὖν καὶ ἡμέρας ἐπελθὼν ἐγγυτάτω τοῦ στρατοπέδου ἐκόπει τε τὰς βασιλέως σκηνὰς καὶ τὴν Μαχουμύτην καὶ τὴν ἀγοράν. ἔχων καὶ ἐλάττους τῶν μυρίων ἵππεων (ἐνιοὶ δὲ φασὶν ὡς οὐ πλείους τῶν ἑπταμυρίων παρήσαν αὐτῷ ἵππεων) σὺν τούτοις περὶ πρῶτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἄσας ἐσέβαλλεν ἐς τὸ βασιλέως στρατόπεδον καὶ δαίματα μὲν πρῶτον ἐγένετο τῷ στρατοπέδῳ μεγάλα, στρατὸν μέγαν ἀλλότριον καὶ ἐπήλυδα οἰομένων τοῦ βασιλέως ἐπιθέσθαι σφίσι, καὶ αὐτοὶ [καὶ] ἐνόμιζον ἀπόλλυσθαι πάνυ, (510 B) φόβον τε πολὺν καὶ δαίματα καθιστάμενοι [τὴν ἐσβολὴν.] ἐστρατο γὰρ ὑπὸ λαμπάδων καὶ κεράτων, ὑποσημαινόντων αὐτῷ τὴν ἐσβολήν. μὲν στρατόπεδον ἅπαν κατὰ χώραν ἔμενον οὐδαμῶς κινούμενον· εἰδῶθαι μὲν καὶ ἄλλως τὰ τοῦ γένους τούτου στρατόπεδα νυκτὸς μηδέποτε μηδαμῇ ἵσθαι τὸ παράπαν, ἀλλ' ἰδρῶσθαι τε κατὰ χώραν, ἦν τε κλέπτῃς διῶν τυγχεῖς ἐς τὸ στρατόπεδον, εἴτε ἄλλο τι καταλαμβάνῃ νωότερον. καὶ τότε δὴ ἐς τὸν θεὸς ἀφικόμενοι οἱ Τούρκοι ἔμενον, ἧ ἐσκήνουν ἕκαστος ἰδρυμένος. καὶ ὅτε βασιλέως ἀνὰ τὸ στρατόπεδον ὡς ἐς αὐτίκα ἐσβα-(260 D) λόντα τὸν στρατὸν, ἐν τῷ στρατοπέδῳ περιιόντες ἀνεκῆρυττον μηδένα μηδαμῇ μεταστῆναι, αὐτίκα ἀποθανοῦμενον ὑπὸ βασιλέως. οἱ μὲν οὖν κήρυκες τοῦ βασιλέως ἀμυθούμενοι ἐκέλευον μένειν αὐτοῦ ἕνα ἕκαστον, ἥπερ ἐτέτακτο, λέγοντες δὲ «ἄνδρες Μουσουλμάνοι μέναιτε ἐπὶ βραχὺ· ὄψεσθε γὰρ τὸν βασιλέως ἑμῶν πεσόντα αὐτίκα μάλα ἐν τῷ στρατοπέδῳ, καὶ δώσοντα δίκην, ὃν ἐς τὴν λέα τετόλμηκε». ταῦτα ἔλεγον καὶ ἄλλα πολλὰ παραπλήσια φάσκοντες, ὅσα δὲ ἐκεῖνο, ὡς ἦν μένῃ ὁ στρατός, αὐτίκα ἀπόλλυται ὁ πολέμιος, ἦν

Vlad vreun ajutor, împăratul nu se sinchisea și nu se îngrijea de întărirea taberei; și tabăra s-a nimerit într-un loc deschis. Dar Vlad, îndată ce a aflat de năvala dușmanilor, a trimis la peoni sol care le spuse următoarele: „Peoni, voi știți doar că țara noastră e vecină cu a voastră și că și unii și ceilalți locuim lângă Istru. Ați aflat acum, cred, și voi că împăratul turcilor se îndreaptă cu oaste mare împotriva noastră. Și dacă va învinge și va supune Dacia aceasta<sup>226</sup>, vă dați seama bine și voi, că nu vor rămâne liniștiți locului, ci îndată vor năvăli cu război asupra voastră și (p. 258) locuitorii țării voastre vor avea greu de suferit din partea lor. Acum e ceasul ca, ajutându-ne pe noi, să vă apărați și voi, oprind cât mai departe cu putință de țară această oaste; și să nu-i lăsați să ne strice țara și să ne nenorocească și să ne subjuge neamul. El mai are însă cu sine și pe fratele mai tânăr al domnului nostru, pe care urmărește să-l pună domn în Vlahia, nu le-ar mai ieși nimic după gîndul lor nici unuia dintre ei!”. Căci, pe cînd pornea la război împotriva Daciei, [împăratul] îl cinstise în chip deosebit cu prietenie pe fratele mai tânăr al lui Vlad și-l dăruise cu bani și veșminte multe și alege și l-a pus să trimită vorbă în Dacia celor puternici să lucreze [pentru el]. Ajuns așa deodată foarte bogat, el a trimis vorbă și a făcut precum i-a poruncit împăratul, dar n-a izbutit atunci să-și atingă țelul prin această solie. Ascultînd aceste vorbe ale solu-lui, peonii s-au lăsat convinși de ele și s-au îndemnat să-l ajute [pe Vlad] și mai ales să se apere. Și strîngeau armată.

Și ei cu asta se ocupau. Iar împăratul, înaintînd împreună cu oastea lui, dădea foc satelor și lua pradă de vite pe unde se întîmpla să dea de ele. Și robi, dar foarte puțini, aducea în tabără călărimea, însă ea suferea pierderi foarte grele ori de cîte ori se depărtau vreunii din ea de tabără. Se spune că Vlad însuși a pătruns ca iscoadă în tabăra împăratului și că, umblînd prin ea, a cercetat cum este întocmită tabăra. Eu însă nu cred că Vlad s-a hotărît să se vîre într-o primejdie atît de mare (p. 259), cînd putea doar să se folosească de multe iscoade, [ci cred că aceasta este o plămuire]<sup>227</sup> pentru a-i arăta îndrăzneala. Venea însă el însuși chiar și în timpul zilei foarte aproape de tabără și privea cu atenție corturile împăratului și cortul lui Mahmut și piața. Și avînd cu sine chiar mai puțin de zece mii de călăreți (unii spun însă că nu avea mai mult de șapte mii de călăreți), a năvălit cu ei în tabăra împăratului pe la prima strajă a nopții<sup>228</sup>. Și s-a făcut mai întîi spaimă mare în tabără, deoarece oamenii împăratului credeau că i-a atacat o mare armată dușmană, venită din altă parte; și, înspăimîntați și cuprinși de groază mare din pricina năvalei, se și vedeau nimiciți cu desăvîrșire. Căci [Vlad] atacase la lumina făcliilor și în sunete de corn, care dădeau semnul pentru atac. Oștirea din tabără a rămas toată pe loc, fără să se miște nicăieri. Căci oștile acestui neam au obiceiul să nu se miște niciodată noaptea nici într-o parte, ci rămîn neclintite locului, fie că se întîmplă să pătrundă vreun hoț în tabără, fie că dă peste ei alt necaz. Și stăteau deci și atunci turcii neclintiți, deși erau cuprinși de mare spaimă, fiecare unde își avea cortul. Și, de îndată ce Vlad a năvălit, au prins să umble prin tabără crainici de-ai împăratului (p. 260) și strigau să nu se urnească nimeni din loc, căci va muri îndată de mîna împăratului [dușmanul]. Crainicii împăratului, îmbărbătîndu-i, îi în-

<sup>226</sup> Țara Românească.

<sup>227</sup> Adaosul dintre paranteze aparține lui C. A. Fabrot, autorul ediției lui Chalcocondil de la Paris, din 1650.

<sup>228</sup> Atacul a avut loc în noaptea de 16—17 iunie 1462, după Chalcocondil, care se exprimă aici arhaizant, la trei ore după asfințitul soarelui, v. N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 108—110, unde și localizarea în apropiere de Tîrgoviște.



μεταστῆ, ἀπόλλυσθε ἅπαντες· βασιλεὺς γὰρ πρῶτους ὑμᾶς διαφθερεῖ, πρὶν ὅτ' οὐκ οἴχεσθαι φεύγοντα. Βλάδος δὲ ὡς τάχιστα ἐσέβαλεν (511 B) ἐς τὸ στρατόπεδον, πρῶτα μὲν ὑπῆντα αὐτῷ ὁ ἀπὸ τῆς Ἀσίας στρατός, καὶ βραχεῖαν μὲν αὐτοῦ ἐποίησαντο μάχην, μετὰ δὲ ἀνατραπόμενοι ἀνὰ μέρος ἐχώρουν ἐπὶ σώζεσθαι αὐτοὶ ὥρμημένοι. ὁ δὲ λαμπάδας τε ἔχων ἡμιένας καὶ πυρά, καὶ τεταγμένως μάλιστα καὶ ἀθρόως ἐπιὼν τῷ στρατεύματι, ὥρμητο μὲν πρῶτα τὰς βασιλέως θύρας. καὶ ἀποτυγχάνουσι μὲν τῆς τοῦ βασιλέως αὐλῆς, ἐπισκόντες δὲ ἐς τὰς σκηνὰς τῶν ἡγεμόνων, τοῦ τε Μαχουμούτεω καὶ Ἰσαάκεω, χοντο ἐς ταῦτα μεγάλως, καὶ τὰς τε καμήλους ἐφόνευον καὶ ἡμίονους καὶ ζῦγια. καὶ ἀθρόως μὲν καὶ συντεταγμένων αὐτῶν μαχομένων οὐδέν τι ἀπεγίγνετο, ὃ τι καὶ ἄξιον λόγου· εἰ δέ τι που ἀποσπασθεῖν, αὐτίκα ἐπιπτεν αὐτοῦ τῶν Τούρκων. καὶ οἱ περὶ Μαχουμούτην ἄνδρες γενόμενοι (261 D) ἀγαθοὶ χοντο ἄξιως λόγου, πεζοὶ ἅπαντες. ἀνέβησαν δὲ καὶ ἐπὶ τοὺς ἑαυτῶν ἵππους τοῦ στρατοπέδου σχεδὸν ἅπαντες, πλὴν τῶν βασιλέως θυρῶν. ἐμάχοντο μὲν ἔντα ἰσχυρὸν ἐπὶ συχνόν τινα χρόνον· μετὰ δὲ συστραφέντες ἤλαυνον ἐπὶ τὰς ἰσχυρὰς θύρας, καὶ εὖρον τοὺς ἀμφὶ βασιλέα ἐκτὸς τῶν θυρῶν παρατεταγμένους. καὶ βραχὺ ἔτι ἐνταῦθα μαχεσάμενοι ἐτράποντο ἐπὶ τὴν ἀγορὰν τοῦ στρατοπέδου, καὶ διαρπάσαντες τὴν τε ἀγορὰν, καὶ εἰ τίς που ταύτῃ ἐνίστατο, διαρπάζοντες, ὡς ἐγγὺς ἦκεν ἢ ἡὼς καὶ ἐπέφανεν, ἀπεχώρει ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου, βαλὼν μὲν ταύτης τῆς νυκτὸς ὀλίγους πάνυ τινάς. καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ βασιλέως (512 B) ὡς στρατοπέδου ὀλίγοι διεφθάρησαν, ὡς ἐλέγετο. μετὰ δέ, ὡς ἡμέρα τάχιστα ὀνει, βασιλεὺς ἐπιλεξάμενος τῶν ὑπάρχων τοὺς λογάδας, καὶ Ἀλίην τὸν ἀλγεῶ παῖδα στρατηγὸν ἀποδείξας, ἐκέλευεν ἰόντας κατόπιν τῶν Δακῶν ἐπιπτεν ὡς ἔχοιεν τάχος. ὁ μὲν οὖν Ἀλίων παραλαβὼν τὸν στρατὸν ἦγε σπουδῇ τὸν Βλάδον, καὶ κατόπιν γενόμενος ἤλαυνε κατὰ κράτος, καὶ καταλαμβάνει Βλάδου στρατόν, καὶ ἐπεισπεσὼν διέφθειρε μὲν πολλοὺς, ζωγρήσας δὲ ἀμφὶ χιλίους τῶν Δακῶν ἀπήγαγεν ἐς τὸ στρατόπεδον παρὰ βασιλέα. τοὺτους λαβὼν ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπαγαγὼν διεχρήσατο ἅπαντας. καὶ τινα λαβόντες ὅς ταύτης τῶν τοῦ Βλάδου στρατιωτῶν οἱ τοῦ βασιλέως στρατιῶται, καὶ ἀγόντες ἐς Μαχουμούτην, ἡρώτα αὐτόν, ὅστις τε εἴη καὶ ὅθεν ἦκοι. μετὰ ὅς ἕκαστα διελέχθη, ἐπανήρετο αὐτόν, εἰ εἰδείη, ὅπου διατρίβων τυγχάνει ὁ τῆς Δακίας ἡγεμὼν. ὁ δ' ἀμείβετο, ὡς εἰδείη σαφῶς, οὐδέποτε δ' ἂν τοῦτων οὐδέν, δεδιὼς ἐκείνων τὸν ἄνδρα. οἱ δ' οὖν ὡς ἔφασκον αὐτὸν κινεῖσθαι, ἂν μὴ πύθωνται (262 D) αὐτοῦ, ὁ βούλονται ἐρέσθαι, αὐτὸς ἔφασκε ἵνα μὲν ἔτοιμον εἶναι καὶ πάνυ, ἐξειπεῖν δὲ ὅτι οὐδὲν τῶν ἐκείνων οὐκ ἂν ᾔσκη. ταῦτα ἐν θαύματι ποιη- (513 B) σάμενον τὸν Μαχουμούτην ἀνελεῖν μὲν ἄνδρα, ἐπιλέγεσθαι δέ, ὡς δέει τῷ ἀμφ' αὐτόν, εἰ εἴχε στρατὸν ἄξιον λόγου, ἔγα ἂν ἐδόκει οὕτως ἐφικέσθαι.

Ταῦτα μὲν τότε ἐς τοσοῦτον ἐγένετο· βασιλεὺς δὲ τὸ ἐντεῦθεν προῖόντων πρόσω τῆς χώρας ἔετο εὐθὺς τῆς πόλεως, ἐν ᾗ τὰ βασιλεία ἦν αὐτῷ τῷ Βλάδῳ. καὶ νυκτὸς μὲν ἐκάστης, ὅποτε σταθμὸν ποιήσαιο, ἐποιεῖτο καὶ κύκλῳ τοῦ στρατοπέδου, καὶ φραγμοῖς φραζάμενος ἐντὸς τοῦ χάρακος περὶ φυλακὰς τε ἐποιεῖτο μεζῶς τῶν γιγνομένων, καὶ ὅπλα ἐν ὅπλοις γγγά νυκτὸς τε καὶ ἡμέρας αὐτῷ εἶναι τὰ στρατεύματα. προελαύνων δὲ συντεταγμένῳ τῷ στρατεύματι ἐς τὸ πρόσω τῆς Δακίας ἀφίκετο ἐπὶ τὴν πόλιν, ἐν ᾗ Βλάδῳ τῷ ἡγεμόνι ἦν τὰ βασιλεία. καὶ οἱ μὲν ἄλκιρος παρασκευασμένοι ὡς ἐνταῦθα ὑπὸ βασιλέως πολιορκησόμενοι, τὰς τε θύρας ἠνέφξαν

demnau aşadar să rămână fiecare acolo unde fusesse rădănit, spunându-le următoarele: „Musulmani, aşteptaţi puţin! Căci veţi vedea îndată în tabără cum vrăjmaşul împăratului cade şi-şi ia pedeapsa pentru cutezanţa sa faţă de împărat”. Astfel de vorbe rosteau şi multe altele asemănătoare ziceau, îndeosebi că, dacă armata stă locului, duşmanul este dat îndată pieirii, pe cînd, dacă se urneşte din loc, „sînteţi pierduţi cu toţii. Căci împăratul vă va ucide el pe voi, mai înainte de a vă îndepărta fugind de acela. Cînd a năvălit napraznic în tabără Vlad, l-a întîmpinat mai întîii armata din Asia şi s-au luptat ei acolo scurtă vreme; mai apoi însă, puşi pe fugă, încep a se retrage pe rînd, cîntînd să scape cu viaţă. El însă, cu făclii şi cu torţe aprinse înainta cu oastea în deplină rîndială şi bună întocmire şi s-a repezit mai întîii spre Poarta împăratului. Dar n-au nimerit peste curtea împăratului, ci au dat peste corturile vizirilor Mahmut şi Isaac<sup>229</sup>. Şi la acestea s-a dat luptă mare şi au ucis cămile şi catiri şi animale de povară. Şi, luptînd în rînduri bine strînse, n-au avut nici o pierdere vrednică de însemnat, dar dacă se îndepărta vreunul ieşind din rînduri, de îndată cădea de mîna turcilor. Şi oamenii lui Mahmut fiind (p. 261) viteji, pedestraşi cu toţii, se luptau cu vrednicie. Şi aproape toţi cei din tabără şi-au încălecat caii, afară de cei de la Poarta împăratului. S-au luptat aici vreme destul de îndelungată, apoi însă, întorcîndu-se, [oamenii lui Vlad] au pornit spre Poarta împăratului şi i-au găsit pe ostaşii din jurul împăratului în afara Porţii, aşezaţi în ordine de luptă. Şi după ce s-au mai luptat şi aici puţin, s-au întors spre piaţa taberei şi, prădînd-o şi ucigînd pe cine le stătea cumva în cale, fiindcă zorile se apropiaseră şi se lumina de ziuă, pleacă din tabără, pierzînd în noaptea aceasta numai cîţiva oameni, foarte puţini. Şi din armata împăratului se spunea că au pierit puţini. Îndată după aceea, cum se făcuse repede ziuă, împăratul, strîngînd pe cei mai aleşi ostaşi ai guvernatorilor şi punîndu-le comandant pe Ali, fiul lui Mihail<sup>230</sup>, le-a poruncit să pornească pe urmele dăcilor, gonind cît de repede vor putea. Ali, luînd deci armata, a dus-o în grabă asupra lui Vlad şi, dînd de urma lui, mîna din răspuţeri şi ajunge oastea lui Vlad şi repezîndu-se asupra ei, a nimicit pe mulţi şi a prins vreo mie de daci şi i-a dus în tabără la împărat. Împăratul i-a luat şi, ducîndu-i mai departe [de tabără], i-a ucis pe toţi<sup>231</sup>. Şi prinzînd oştenii împăratului în noaptea aceasta pe unul dintre oştenii lui Vlad, l-au dus la Mahmut; şi-l întrebă acesta cine e şi de unde vine. Şi după ce a vorbit de toate, l-a mai întrebat dacă ştie cumva pe unde se află acum Vlad, domnul Daciei, iar [oşteanul] i-a răspuns că ştie foarte bine, dar că despre aceasta, de frica aceluia, nu poate spune nimic. Şi cum îi tot spuneau că-l vor ucide, dacă nu află (p. 262) de la el ce vor să afle întrebîndu-l, el spuse că e gata să moară oricînd, dar că nu îndrăzneşte să le dezvăluie nimic din cele ce-l privesc [pe Vlad]. Mahmut, minunîndu-se mult de aceste lucruri, l-ar fi ucis, [se spune] pe oştean, ar fi adăugat însă, cu oarecare teamă pentru situaţia sa, că „dacă [Vlad] ar avea o armată însemnată, ar putea să ajungă foarte mare.

Aşa s-au întîmplat atunci aceste lucruri; împăratul însă, înaintînd de aici înăuntrul ţării, a mers de-a dreptul asupra oraşului în care îşi avea reşedinţa însuşi domnul Vlad. Şi în fiecare noapte, ori de cîte ori poposea, îşi înconjură tabăra cu palisade şi o întărea înăuntrul palisadelor şi o ţinea închisă şi punea străji mai mari ca înainte şi porunceă ca oştile să fie zi şi

<sup>229</sup> Cel dintîi e cumnatul lui Mehmed al II-lea, celălalt e fostul bey de Usküb (Skoplje).

<sup>230</sup> Mihailoğlu Ali bey.

<sup>231</sup> Chalcocondil e singurul izvor care dă această cifră.

ἔτοιμοι ἦσαν δέχεσθαι αὐτὸν βασιλέα σὺν τῷ στρατῷ ἐπιόντα. βασιλεὺς οὖν τὴν τε πόλιν διελαύνων, καὶ ἄνδρα οὐδένα ἐπὶ τῶν τειχῶν θεώμενος μὴ τηλεβολιστὰς ἐπαφιέντας τηλεβόλους ἐς τὸν στρατὸν, οὔτε ἐστρατοπεσάτο, οὔτε ἐς τὴν πολιορκίαν καθίστατο. προῖων δέ, ὥς τοὺς σφετέρους ὦν ἐν τοῖς σκόλοψιν ἐθεώρουν, προήεσαν ὥσει σταδίους εἰκοσι καὶ ἑπτὰ· ἐμπίπτει ὁ βασιλέως στρατὸς ἐς τοὺς (263 D, 514 B) ἀνασκολοπισμοὺς, ὃν ἐπέχοντας τὸ μὲν μήκος ἐπὶ σταδίους ἑπτακαίδεκα, τὸ [δὲ] εὖρος ἐπὶ δίοιους ἑπτὰ. σκόλοπες δὲ μεγάλοι ἐνῆσαν, ἐν οἷς διαπεπαρμένοι ἄνδρες τε γυναῖκες καὶ παῖδες ἀμφὶ τοὺς δισμυρίους, ὥς ἐλέγετο, θέαμα παρδείχοντο· Τούρκοις καὶ αὐτῷ τῷ βασιλεῖ. καὶ ὁ τε βασιλεὺς ἐν θαύματι ἐνσχεθεὶς σκεν, ὥς οὐ δυνατόν ἐστιν, ἄνδρα οὕτω μεγάλως ἐργασάμενον ἀφαιρεῖσθαι χῶραν, ὥς δαιμονίως ἐπισταμένῳ χρῆσθαι τῇ ἀρχῇ καὶ τοῖς ὑπηκόοις. καὶ γεν, ὥς πολλοῦ ἄρα ἄξιος εἴη ὁ ἄνθρωπος οὗτος τοιαῦτα ἐργασάμενος, καὶ οἱποῖοι Τούρκοι ὁρῶντες τὸ πλῆθος τῶν ἐπὶ τοῖς σκόλοψιν ἀνδρῶν ἐξεπλήττο. ἐνῆσαν δὲ καὶ νῆπια τέκνα τῶν μητέρων ἐξηρητημένα ἐν τοῖς σκόλοψιν, πτηνὰ ἐνέφκουν ἐν τοῖς ἐγκάτοις αὐτῶν ἐμφολεύοντα. ὥς δὲ πρὸς τοῖς στρατοῖσι βασιλέως ἐφεπόμενος ὁ Βλάδος ἐφθειρέ τε, εἴ που διασπασθεῖη, εἴτε δρόμος εἴτε ἀζάπης, αὐτὸς μὲν ἐτράπετο ἐπὶ τὸν μελαίνης Πογδανίας ἡγεύων, πολιορκοῦντα, ὥς ἡγγέλετο αὐτῷ, τὸ Κελλίον, στρατὸν δὲ ἀμφὶ τοὺς δισχιλίους καταλίπων αὐτοῦ παρηγγύα ἐπεσθαι τῷ βασιλεῖ διὰ τῶν δρυμῶνων, ἥν τις που διασπασθεῖη, τοῦτον ἐπιόντας αὐτίκα ἐπιβαίνειν. καὶ ὁ μὲν ἦγετο τε τῷ μελαίνης Πογδανίας ἡγεμόνι· ὁ δὲ στρατὸς, ὥς ἀνεχώρει ὁ βασιλεὺς, τοῦ στρατοῦ ἐλαύνων, ἀναθαρρήσαντες ὥς οἰχομένῳ, ἐπεισπεσόντες μεγάλως ἔντο εὐδοκίμησιν, καὶ ἐπιόντες ἐς τὸ στρατόπεδον τοῦ βασιλέως ἐπῆλυνον. δὲ (515 B, 264 D) ἀγγελία ἀφίκετο παρὰ τῆς ταύτης που φυλακῆς ὥς οἱ ποιοῖ ἐπιῶσιν, ὥρμητο μὲν αὐτὸς τις ἕκαστος ἐπὶ τὰ ὅπλα πλὴν τοῦ βασιλέως ὧν, Ἰωσοῦφην δ' ἐκέλευε Μαχουμούτης προσιόντα ὑπαντιάζειν τοὺς πολεμῖους, καὶ αὐτὸς τε ἐν ὅπλοις ἦν Μαχουμούτης σὺν τοῖς στρατεύμασιν. ὁ μὲντοι οὐφης ὥς ἐπιὼν αὐτίκα συνέβαλεν, ἡττήθη τε καὶ ἐς φυγὴν τραπόμενος ἐτο ἐς τὸ βασιλέως στρατόπεδον. Ὁμάρης δὲ ὁ Τοοραχάνεω παῖς ταχθεὶς αὐτὸς ὑπὸ τοῦ Μαχουμούτεω ὁμοσε ἰέναι τοῖς πολεμίοις, καὶ ἐλαύνωντα τῷ Ἰωσοῦφ φεύγοντι τοὺς πολεμίους, ἐβλασφήμει καὶ ἔλεγε τοιάδε· ἀκόδαιμον, ποῖ φέρη; ἢ οὐκ οἶσθα βασιλέα, ὅπως σε φεύγοντα ὑποδέχεται; χεῖρον τῶν πολεμίων διακρίσεται σοι αὐτὸς βασιλεὺς, καὶ κακίστῳ σε ὡφ παραδίδωσιν αὐτίκα, ἐπειδὴν σε φεύγοντα νοήσῃ;» ταῦτα εἰπὼν ἐπώτρυνε ἄνδρα, καὶ συστραφεῖς ἅμα Ὁμάρη τῷ Τουραχάνεω συνέβαλον τοῖς πολεμίοις καὶ ἐμάχοντο ἀξίως λόγου. μετ' οὐ πολὺ δὲ τρεψάμενοι τοὺς Ἀἰῆας ἐπὶ ντες ἐφόνευον ἀφειδέστατα, καὶ ἐφθειρον ἀμφὶ τοὺς δισχιλίους. τὰς δὲ ἄς πηξάμενοι ἐπὶ τῶν δοράτων ἐπανῆκον ἐς τὸ στρατόπεδον. καὶ τὸν Ὁμάρην ἐδωρήσατο βασιλεὺς τῇ τῆς Θεταλίας ἀρχῇ· Μαζούλης δὲ ἔτι αὐτὸν ἄνδρας ἔχων ἀγαθοὺς εἶπετο τῷ βασιλεῖ.

Ες μὲν τὴν δευτέραν τῶν Δακῶν τόλμαν ἐς τὸν τοῦ βασιλέως στρατὸν τον ἐγένετο· βασιλεὺς δὲ ἀνδράποδα ἀγόμενος τῆς χώρας οὐκ ὀλίγα — ὡς γὰρ τὸ ἐντεῦθεν τοὺς (516 B, 265 D) ἵπποδρόμους ἐπέδραμον χῶραν

noapte sub arme. Înaintînd astfel cu armata în rînduri strînse mai departe în Dacia, a ajuns la orașul în care își avea capitala domnul Vlad. Și dacii, care se pregătiseră și se așteptau să fie împresurați aici de împărat, au deschis porțile și erau gata să-l înfrunte pe însuși împăratul care venea cu oaste împotriva lor. Împăratul, trecînd pe lîngă oraș și nevăzînd nici un om pe ziduri în afară de tunari care trăgeau cu tunurile asupra oștirii lui, nici tabără n-a așezat, nici de asediu nu s-a apucat. Și, înaintînd, a mers vreo douăzeci și șapte de stadii <sup>232</sup>, cînd iată că-i vede pe ai săi trași în țepe; și dă oastea împăratului peste (p. 263) cîmpia cu țepe care se întindea în lungime vreo șaptesprezece stadii și în lățime șapte <sup>233</sup>. Și erau pari mari în care erau înfipti bărbați și femei și copii, vreo douăzeci de mii, precum se spunea, privești pentru turci și pentru împăratul însuși! Chiar și împăratul, cuprins de uimire, spunea că nu poate să ia țara unui bărbat care face lucruri atît de mari și știe să domnească și să se poarte cu supușii lui într-un chip mai presus de firea omenească. Și spunea că acest bărbat care săvîrșește asemenea isprăvi s-ar putea învrednici de mai mult. Iar restul turcilor, văzînd mulțimea de oameni trași în țeapă, au încremenit de groază. Erau și copii mici, atîrnați de mamele lor în țepe și păsările își făcuseră cuiburi în măruntaiele lor. Vlad ațînîndu-se pe urmele oștilor împăratului, ucidea pe oricine se răzlețea [de ele], fie călăreț, fie azap <sup>234</sup>, apoi s-a îndreptat asupra domnului Bogdaniei Negre care, precum se vestise, asedia Chilia <sup>235</sup>, dar a lăsat oaste ca de șase mii, poruncindu-i să se țină prin păduri pe urma împăratului și, dacă cineva s-ar răzleți, să-l atace îndată și să-l zdrobească. Și el s-a dus împotriva domnului Bogdaniei Negre. Și cum împăratul a început să dea înapoi, oastea pornește de-a dreptul asupra armatei lui și, încurajați de retragerea lui, credeau că vor dobîndi mare glorie, dacă vor cădea asupra lui. Și au pornit năvala asupra taberei împăratului. Cînd însă (p. 264) a venit știre de la straja de acolo că dușmanii dau năvală, fiecare, afară de Poarta împăratului, a alergat să apuce armele. Iar Mahmut a poruncit lui Iosuf <sup>236</sup> să înainteze ca să-i întîmpine pe dușmani. Și însuși Mahmut stătea cu oștile sub arme. Dar Iosuf, îndată ce a pornit și a încins lupta, a fost bătut și luînd-o la fugă, se ducea spre tabăra împăratului. Omar <sup>237</sup> însă, feciorul lui Turahan, rînduit și el de Mahmut să meargă asupra dușmanilor, a întîlnit în cale pe Iosuf, care, fugea dinaintea dușmanilor. Și l-a ocărît și-i spunea cam așa: „Nenorocitul, unde te duci? Au nu știi cum te va primi împăratul, cînd vei ajunge la el ca fugar? Au nu mai rău decît dușmanii se va purta cu tine împăratul însuși și te va da pe loc morții celei mai rele, cînd își va da seama că ai fugit?!”. Cu aceste cuvinte l-a îndemnat pe om. Și, întorcîndu-se împreună cu Omar, fiul lui Turahan, s-au luat la luptă cu dușmanii și s-au luptat cu vrednicie. Nu peste mult timp, învingîndu-i pe daci și urmărindu-i, îi ucideau fără nici o cruțare. Și au ucis vreo două mii. Și înfigîndu-le în sulite capetele, s-au înapoiat în tabără. Și lui Omar împăratul i-a dat cîrmuirea Tesaliei; era încă mazul și avea oameni vrednici și-l însoțea pe împărat.

Și așa s-a întîmplat cu a doua năvală îndrăzneată a dacilor împotriva

<sup>232</sup> Cca 5 km.

<sup>233</sup> Cca 3 km în lungime și peste 1 km în lățime. Pentru veracitatea știrii v. N. Stoicescu, *op. cit.* p. 113—114.

<sup>234</sup> Categorie de oșteni pedestri, înarmați ușor.

<sup>235</sup> În iunie 1462, Ștefan cel Mare asedia Chilia, unde a fost rănit la 22 iunie 1462. Este locul să amintim că Chalcocondil este singurul izvor care vorbește detaliat despre o cooperare moldo-turcă în această acțiune, v. N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 62—64.

<sup>236</sup> Yusuf.

<sup>237</sup> Turahanbeyoğlu Ömer bey.



κ δλίγην, καὶ ἀνδράποδα ἀγόμενοι ἐκέρδανον μεγάληα. καὶ ὑποζύγια δὲ καὶ ἄλλων τῶν εἴκοσι μυριάδων ἵππους καὶ βόας ἐλαύνοντες, ὁ τοῦ βασιλέως στρατὸς οἴκετο ἐπὶ τὸν Ἰστρον. τὸ μέντοι στρατόπεδον ἐδεδοίκει μὲν τοὺς Δᾶκας οὐδὲν τὸν τόλμης μέγα τι ἀποδεικνυμένους, διέβαινον δὲ τὸν Ἰστρον σπουδῇ πολλῇ. σιλεὺς δὲ Ἀλίην τὸν Μιχάλεω ὀπισθεν ἐπεσθαι τῷ στρατῷ παραγγείλας, ὡς τρατοπεδεύσατο παρὰ τὸν Ἰστρον, Δρακούλην μὲν τὸν ἀδελφὸν Βλάδου τοῦ ἐμόνου κατάλιπεν αὐτοῦ ἐν τῇ χώρᾳ μετιέναι τε τοὺς Δᾶκας καὶ ὑφ' αὐτῷ εἰσθαι τὴν χώραν, καὶ τιμωρεῖν παραγγείλας τῷ κατὰ ταῦτα τὰ χωρία ὑπάρχον, τὸς τε ἤλαυνεν εὐθὺ τῶν βασιλείων. Δρακούλης μὲν οὖν ὁ νεώτερος ἐπεκαλεῖτο ἕκαστον, λέγων· «ὦ ἄνδρες Δᾶκες, τί δὲ οἴεσθε ἐς τὸ ἐπὶ τὸν ὑμᾶς ἔσεσθαι; οὐκ οἶδατε βασιλέα, ὅσην τε δύναμιν ἔχει καὶ ὡς αὐτίκα τὰ βασιλέως στρατοματὰ προσδέξιμα ὑμῖν ἔσται, δηώσοντα τὴν χώραν, ἣν τι ὑπόλοιπον ἀφεμεθα; τί οὐ γίγνεσθε βασιλεῖ φίλοι; καὶ ἔσται ὑμῖν παῦλα ἔστε τὴν χώραν ἢ ἐς τοὺς οἴκους. ἴστε γάρ, ὡς ἐν τῷ παρόντι οὔτε ζῶον οὔθ' ὑποζύγιον ἐλείφθη. ταῦτα δὲ (517 B) πάντα διὰ τὸν ἐμὸν ἀδελφὸν ἐπεπόνθειτε χαλεπὰ, χαρίζόμενοι ἀνδρὶ ἀνοσιωτάτῳ καὶ κακὸν μέγα τὴν Δακίαν ἐξεργασάμενος, οἷον οὐδαμῇ ἄλλοθι τῆς γῆς ἐπὶ ἀκοὴν ἀφικνεῖται ἡμετέραν.» ταῦτα ἐπιπύον τοῖς Δαξίν, ὅσοι ἐς τὸ ἐξωνεῖσθαι σφῶν αὐτῶν τὰ ἀνδράποδα διέβαινον, αἰθέ τε, καὶ τοῖς ἄλλοις εἰπεῖν ἐλέλευεν ἐπιέναι (266 D) θαρροῦντας ἐπ' αὐτόν. οἱ μὲν οὖν συνιόντες ἔγνωσαν σφίσιν αἰρετώτερα εἶναι ἢ τὰ Βλάδου τοῦ ἐμόνου, καὶ ἰόντες ἐπὶ τὸν νεώτερον συνελέγοντο κατ' ὀλίγους. καὶ ὡς ἦσθοντο λοιποὶ Δᾶκες, αὐτίκα ἀπολιπόντες τὸν Βλάδον ἦσαν ἐπὶ τὸν ἀδελφόν. καὶ συνελέγη αὐτῷ στρατεύμα, ἐπὶ τὸν κατεστρέψατο τὴν ἀρχήν, καὶ ἐπαγόμενος ἡ στρατὸν τοῦ βασιλέως ὑπηγάγετο τὴν χώραν. ὁ μὲν οὖν ἀδελφός, ὡς μετέστη ἐπὶ τὸν ἀδελφόν οἱ Δᾶκες, καὶ ἔγνω δὴ ὡς μάτην εἶη τοσούτον φόνον ὁ νεώτερος ἐξεργασμένος, ὥχετο ἐς τοὺς Παίονας.

35

267 D (II, 2), 518 B Κατὰ μὲν οὖν τὴν ἐπὶ Δᾶκας βασιλέως ἔλευσιν τοσαῦτα ἔγνωσαν Βλάδος δὲ, ὡς ἐπὶ τὸν ἀδελφόν Δρακούλην ὑπηγάγετο τὴν τῆς Δακίας χώραν, ὥχετο μὲν αὐτὸς ἐπὶ Παίονας. Παίονες δὲ, ὡς τοὺς προσήκοντας ἀνείλεν ἐπὶ τῇ Δακίᾳ, ἀπήγον αὐτὸν θανάτου παρὰ βασιλεῖ Παίωνων τῷ Χωνιάτου παιδί, ἰσάμενοι δὲ αὐτῷ δίκην χαλεπωτάτην ὡς ἀδικώτατα ἀνελόντι τοὺς ἄνδρας, εἰρξάντες ἐς Μπελογράδην πόλιν.

armatei împăratului, iar împăratul a luat nu puțin robii din țară, căci, slobozind pe urmă (p. 265) călărimea, au cutreierat țara nu puțină și, aducând robii, dobîndeau mari cîştiguri. Și, mîinînd cu ei și vite, mai mult de două sute de mii de cai și boi și vaci, a ajuns armata împăratului la Istru. Oștenilor le era, ce-i drept, frică de dacii care, fără să-și fi pierdut de loc îndrăzneala, mai făceau cîte o mare ispravă și cu mare grabă au trecut peste Istru <sup>238</sup>. Iar împăratul i-a poruncit lui Ali, fiul lui Mihal, să acopere spatele armatei. Și cînd a tăbărit la Istru, l-a lăsat acolo în țară pe Dracul, fratele domnului Vlad, ca să trateze cu dacii și să aducă țara sub ascultarea lui. Și a poruncit guvernatorului din aceste părți să-i stea în ajutor, iar el a pornit drept spre capitală. Iar Dracul cel tînăr <sup>239</sup> îi chema pe fiecare în parte, spunîndu-le: „Dacilor, ce credeți că o să se întîmple cu voi în viitor? Au nu știți ce putere mare are împăratul și că îndată or să vină împotriva voastră oștile împăratului, pustiind țara și că ni se va lua tot ce ne-a mai rămas? De ce nu deveniți prieteni ai împăratului? Și o să aveți liniște în țară și în casele voastre. Știți doar că acum n-au mai rămas nici dobitoac, nici vită de povară [la voi]. Și toate aceste grele suferințe le-ați îndurat din pricina fratelui meu, pentru că ați ținut cu acest răzvrătit care a făcut mult rău Daciei, cum n-am mai auzit să se fi întîmplat nicăieri pe pămînt“. Trimițînd aceste vorbe dacilor, care treceau să-și răscumpere pe cei robiți, i-a înduplecat și i-a îndemnat să spună și celorlalți (p. 266) să îndrăznească să vină la el. Aceștia, întru-nîindu-se, și-au dat seama că tînărul e mai bun pentru ei decît domnul Vlad și, trecînd de partea lui, se adunau treptat. Și cum au simțit asta și ceilalți daci, degrabă l-au părăsit pe Vlad și au trecut de partea fratelui său. Și de îndată ce i s-a strîns armată, el a năvălit și a pus mîna pe domnie și, aducîndu-și și oaste de-a împăratului, și-a supus țara. Iar celălalt, cînd dacii au trecut de partea fratelui său și cînd și-a dat seama că în zadar a făcut mai înainte atîtea ucideri, a plecat la peoni <sup>240</sup>.

35

(vol. II, 2, p. 267) Expediția împăratului împotriva dacilor s-a desfășurat deci așa [cum am arătat]. Și cum fratele său Dracul a năvălit și și-a supus țara Daciei, Vlad a plecat la peoni <sup>241</sup>. Însă peonii, pe ai căror apropiați îi ucisese el în Dacia, l-au acuzat de omor în fața regelui peonilor, feciorul lui Choniates <sup>242</sup> și, osîndîndu-l cu grea osîndă ca pe unul care a ucis oameni cu totul pe nedrept, l-au băgat în închisoare în orașul Belograd <sup>243</sup>.

<sup>238</sup> Retragerea lui Mehmed peste Dunăre s-a produs după 29 iunie 1462, iar la 11 iulie el se găsea la Adrianopol, cf. N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 115—116 cu bibliografie asupra cronologiei.

<sup>239</sup> Radu cel Frumos, fratele mai tînăr al lui Vlad Tepeș, instalat domn de Mehmed al II-lea în 1462. Discursul e fictiv, literar.

<sup>240</sup> Vlad Tepeș se refugiază la unguri, la Matia Corvinul, în octombrie 1462, după ce fusese părăsit de boieri în favoarea lui Radu cel Frumos. Pentru întreaga problemă a căderii lui Tepeș, v. N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 120—127.

<sup>241</sup> V. nota precedentă.

<sup>242</sup> Matia Corvinul, regele Ungariei (1458—1490), fiul lui Iancu de Hunedoara.

<sup>243</sup> Vlad Tepeș a fost închis de Matia Corvinul la Viségrad, apoi la Buda, unde este ținut pînă în 1475. Acuzatorii lui în fața regelui Ungariei nu au fost peonii, adică ungurii, ci negustorii sași din Transilvania. Este totuși posibil ca la originea „probei“ vinovăției lui Tepeș — o scri-soare a sa, plăsmuită, către sultan — să fi stat anturajul lui Matia Corvinul, cf. N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 126—131.

271 D (II, 2), 523 B 'Εστρατεύετο δὲ Μεχμέτης ὁ Ἀμουράτεω ἐπὶ τὴν Λέσβον [...] αὐτὸς τε καὶ οἱ τῶν θυρῶν ὄντες καὶ ἀπὸ τῆς Εὐρώπης ἀμφὶ τοὺς δισχιλίους. τὰ γάρ τοι στρατεύματα ὥς διήκην ἐπ' ἀνιῶν ἀπὸ τῆς Δακίας, οὐτίκα ἐπῆει τε ἐς τὴν νῆσον καὶ ἀπέβησαν.

37

277 D (II, 2), 530 B [...] ἀλλ' οἱ μὲν Δαλμάται καὶ Μυσοὶ ἅμα καὶ Τριβαλλοὶ καὶ πρὸς γέ ἔτι Σαρμάται τούτοις τὴν αὐτὴν ἱένται τὴν φωνὴν καὶ τῷ ἀντὶ παραπλησίαν, ὥς μὴ χαλεπῶς συνίεναι ἀλλήλων αὐτούς. εἰκὸς δὲ οἶεσθαι οὐτούς μᾶλλον ὠρμημένους ἀπὸ τῆς πρὸς τὸν Ἰόνιον χώρας, γένος τε ὃν μέγα αἰ πολλαχῇ ἐνευδοκιμοῦν, τὴν τε Θράκην ὑπάγεσθαι (531 B) θὰ σφίσιν αὐτοῖς, αἰ τὸν Ἰστρὸν διαβάντας τὴν τῆς Σαρματίας χώραν οἰκῆσαι, ἥ, ὥς ἐνιοὶ ἰσχυροῦνται, ὑπὸ Σκυθῶν διωκομένους διαβῆναι τε ἐς τὴν ἐπὶ τάδε τοῦ Ἰστρου χώραν, καὶ καταστρεψαμένους (278 D) τὴν ταύτη Θράκην, ἔστε ἐπὶ μυχὸν τοῦ ὅλου ἀφικομένους ἐνοικῆσαι.

38

279 D (II, 2), 533 B [...] ταῦτα ὁ κῆρυξ εἰπὼν ἀπήλαυνε παρὰ βασιλέα, αἰ ἀπαγγείλας τοῦ Ἰλλυριοῦ τὸν λόγον ἐπῆρε βασιλέα στρατεύεσθαι ἐπ' ἀμυγδαλέους. ἦν δ' αὐτῷ τῆνικαῦτα ἔλασις ἐπὶ τὸν Δακίαν ἡγεμόνα, ἐξυβρίσαντα γάλως ἐς τὸν τοῦ βασιλέως οἶκον καὶ ἀνελόντα τοὺς πρέσβεις. ἀλλὰ (280 D) τε μὲν ἐλαύνοντι ἐπὶ Δάκας οὐκ ἐξεγένετο τόσθαι βασιλέα Ἰλλυριῶν.

39

295 D (II, 2), 552 B [...] νῦν δὲ τοὺς [τε] Ἕλληνας καθελὼν καὶ Ἕλλήνων σιλέα, μετὰ δὲ τὴν Τριβαλλῶν χώραν ὑφ' αὐτῷ ποιησάμενος, καὶ Πελοπόννησον καταστρεψάμενος σύμπασαν, καὶ βασιλέα Τραπεζοῦντος παραστησάμενος ἰ τὴν τε χώραν αὐτοῦ ὑπαγόμενος, μετὰ δὲ ἐπιστήσας ἄρχοντα τῇ Δακίᾳ, ἰ τὴν Ἰλλυριῶν χώραν (296 D) δηλωσάμενος καὶ ἐλὼν ἅμα καὶ τὸν βασιλέα, ὅρα ἐπιεικῇ καὶ μέτριον, ἐν βραχεὶ οὕτω χρόνῳ τοσαύτας δυναστείας καθελὼν, ἔτι οἶεσθε αὐτὸν τοῦ λοιποῦ ποιήσῃ;

(vol. II, 2, p. 271) A pornit la război împotriva insulei Lesbos Mehmet, fiul lui Amurat <sup>244</sup> [...]. Și erau el și oamenii de la Poartă și din armata Europei, în jur de două mii. Căci, atunci când s-a întors din Dacia, a lăsat la vatră armatele; și a pornit îndată asupra insulei și a debarcat <sup>245</sup>.

37

(vol. II, 2, p. 277) Dar dalmații și misienii și tribalii și pe lângă ei și sarmații <sup>246</sup> au același grai <sup>247</sup>, întru totul asemănător, încît se înțeleg între ei fără greutate. Ar fi mai firesc să se creadă că aceștia, neam mare și care s-au acoperit deseori de faimă, au pornit din ținutul de lângă Marea Ionică și și-au supus Tracia și, trecînd peste Istru, s-au sălășluit în țara Sarmatiei decît, cum socotesc unii, că, alungați de sciți, au trecut în ținutul de dincoace de Istru și supunîndu-și Tracia au ajuns pînă în marginea din adîncul golfului <sup>248</sup> și s-au așezat acolo (p. 278) cu locuințele.

38

(vol. II, 2, p. 279) Spunînd acestea, crainicul a plecat la împărat <sup>249</sup> și transmițîndu-i vorbele ilirului, l-a făcut pe împărat să se ridice cu război asupra amîndurora <sup>250</sup>. Căci întreprinsese pe atunci expediția împotriva domnului Daciei <sup>251</sup>, care insultase foarte grav casa împăratului și-i ucisese solii. Dar (p. 280) pornind atunci împotriva dacilor nu i-a fost cu putință să se răzbune pe regele ilirilor <sup>252</sup>.

39

(vol. II, 2, p. 295) Dar pe elini și pe împăratul elinilor i-a nimicit acum <sup>253</sup>, apoi a adus sub stăpînirea sa țara tribailor <sup>254</sup> și întreg Peloponezul l-a subjugat <sup>255</sup> și pe împăratul Trapezuntului și l-a supus <sup>256</sup> și i-a cucerit țara și apoi în Dacia a pus domn pe omul său <sup>257</sup> și țara ilirilor a (p. 296) pustiit-o și pe regele ei l-a ucis <sup>258</sup>; era un om cumsecade și măsurat. Când a nimicit atîtea stăpîniri în atît de scurtă vreme, ce credeți oare că va mai face el în viitor? <sup>259</sup>.

<sup>244</sup> Mehmed al II-lea (1451—1481). Chalcocondil se referă la expediția sultanului împotriva insulei Lesbos, stăpînite de genovezi.

<sup>245</sup> Expediția a avut loc în 1462.

<sup>246</sup> Dalmați = croați, misieni = bulgari, tribali = sirbi, sarmați = ruși.

<sup>247</sup> Cu ilirii, adică, în spiritul arhaizant al etnonimiei lui Chalcocondil, cu bosniecii.

<sup>248</sup> Marea Adriatică. Pasajul dovedește caracterul relativ al cunoștințelor lui Chalcocondil despre istoria îndepărtată a popoarelor din Peninsula Balcanică. Pentru aceeași incertitudine în privința „patriei primitive” a românilor, v. *supra*, fr. 2.

<sup>249</sup> Este vorba de crainicul trimis de „împăratul” Mehmed al II-lea pentru a cere tributul de la regele Bosniei, Stepan Tomašević (1461—1463), în 1462. Acesta refuzase plata, arătîndu-se gata de război.

<sup>250</sup> Asupra regelui Bosniei și a lui Vlad Țepeș.

<sup>251</sup> Vlad Țepeș, domnul Țării Românești.

<sup>252</sup> Iliri = bosnieci.

<sup>253</sup> Este vorba de împăratul bizantin Constantin al XI-lea Dragases (1449—1453), căzut în lupta pentru apărarea Constantinopolului, în 1453.

<sup>254</sup> Sirbilor.

<sup>255</sup> Despotatul Moreei, cucerit integral în 1461, de către Mehmed al II-lea.

<sup>256</sup> David, împăratul de Trapezunt (1458—1461), ultima formațiune bizantină căzută în stăpînirea turcilor, la 15 august 1461.

<sup>257</sup> Radu cel Frumos.

<sup>258</sup> Pe Ștefan Tomašević, regele Bosniei (1461—1463), ucis de turci.

<sup>259</sup> Fragmentul face parte din discursul, fictiv, pe care Chalcocondil îl atribuie solilor venețieni la curtea maghiară, unde încearcă să obțină alianța în vederea luptei antiotomane, în 1463.

Pe numele său adevărat, se pare, Mihail Critopulos, Critobul s-a născut în anul 1410 în insula Imbros. A fost unul dintre cei mai tipici reprezentanți ai acelei categorii de dregători bizantini care s-au închinat turcilor, devenindu-le colaboratori, după cucerirea Imperiului bizantin. A fost numit în 1456 guvernator al insulei Imbros, pe care o predase otomanilor. El însuși se prezintă ca un devotat slujitor al turcilor în eforturile lor de cucerire a insulelor grecești, dar își exagerează, pare-se, rolul. În 1466, venețienii cuceresc Imbros, iar Critobul s-a refugiat probabil la Constantinopol. Aici a alcătuit scrierea sa istorică *Din domnia lui Mehmed al II-lea* cuprinzând descrierea encomiastică a faptelor sultanului cuceritor al Constantinopolului în primii săi 16 ani de domnie (1451—1467). Sultanul nu pare să fi fost foarte mulțumit de această operă, iar Critobul se bănuiește că s-a călugărit, retrăgându-se la Athos, unde a elaborat scrieri de cuprins religios. Moare prin 1470. Opera lui Critobul este un prețios izvor istoric pentru cunoașterea Imperiului otoman în primii săi ani de existență. Bazată pe tradiții și informații orale mai ales, ea suferă totuși de pe urma tendinței autorului de a-l elogia în chip exagerat pe Mehmed al II-lea, deformând chiar faptele istorice. Scrisă după modelul tucidideic, opera abundă în discursuri fictive, decalcuri stingace după unele descrieri și narațiuni ale clasicului elin din antichitate. Critobul dă informații prețioase despre istoria românilor, confirmate de alte izvoare, dar relatează adesea deformat faptele de vitejie ale acestora împotriva otomanilor.

*Ediția folosită:* Critobul din Imbros, *Din domnia lui Mahomed al II-lea, anii 1451—1467*, ediție de Vasile Grecu, București, 1963.

## SCRIERI ISTORICE

1

(I, 14,7) Și la ce oare trebuie să mai pierd timpul, înșirînd [nume de] orașe și neamuri? Tot ținutul pe care Istrul îl mărginește la sud, de la vărsarea lui în Pontul Euxin în sus pînă acolo unde se varsă într-însul Sava și de acolo mergînd înainte, pe uscat, [ținutul] dintre peonii <sup>1</sup> de la nord de Sava și ilirii <sup>2</sup> din sud și din părțile unde bate vîntul de miază-zi, pînă la golful Ionian <sup>3</sup>, ei <sup>4</sup> îl cuceresc deplin și-i supun și-i pun să le plătească bir pe toți cei ce-l locuiesc și împreună cu ei și pe geții <sup>5</sup> de dincolo de Istru și nu numai atît, dar și întreaga parte dinspre mare a acestui pămînt, în afară de Peloponez, [o cuceresc], mai mult de zeci de mii de stadii înconjur avînd <sup>6</sup>.

2

(I, 14, 15). Căci cine oare nu știe, că în vremea bunicului nostru <sup>7</sup>, a vestitului Baiazid <sup>8</sup>, împăratul din acest oraș <sup>9</sup> a pus în mișcare împotriva

<sup>1</sup> Peoni = unguri.

<sup>2</sup> Iliri = albanezi.

<sup>3</sup> Marea Ionică.

<sup>4</sup> Turcii otomani.

<sup>5</sup> Geții = românii din Țara Românească.

<sup>6</sup> Fragmentul face parte din discursul pe care Critobul îl atribuie lui Mehmed al II-lea (1451—1481) și pe care sultanul l-ar fi rostit în sfatul destinat să hotărască războiul împotriva Bizanțului, pentru cucerirea Constantinopolului, la începutul anului 1453. Discursul, deși fictiv, pare a avea o bază reală, cf. S. Runciman, *Căderea Constantinopolului*, trad. Al. Elian, București, 1971, p. 228, n. 3.

<sup>7</sup> Al sultanului Mehmed al II-lea (1451—1481).

<sup>8</sup> Baiazid I Ildirim (1389—1402).

<sup>9</sup> Constantinopol. Este vorba de împăratul bizantin Manuil al II-lea Paleologul (1391—1425).

1

I, 14, 7) Καὶ τί δεῖ πόλεις καὶ ἔθνη καταλέγοντα διατρίβειν; πᾶσαν ἦν ὁρος ἐντὸς ὁρίζει, ἀπὸ τῶν ἐκβολῶν αὐτοῦ τῶν πρὸς τὸν Εὐξείνιον Πόντον ἕως μέχρι τῶν ἐσβολῶν Σάου τῶν ἐς αὐτόν, κάκειθεν διὰ τῆς μεσογείας, μεταξὺ Παιώνων τε τῶν ἐντὸς Σάου καὶ Ἰλλυριῶν πρὸς μεσημβρίαν καὶ ἄνεμον μέχρις Ἰονίου κόλπου χειροῦνται τε βεβαίως καὶ καταστρέφονται ὅρου ποιοῦνται ὑποτελεῖς πάντας τοὺς ἐν αὐτῇ, ξὺν αὐτοῖς δὲ καὶ τοὺς τοῦ Ἰστρου Γέτας, οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαν τὴν παραλίαν αὐτῆς, ἥ δὲ Πελοποννήσου, ὑπὲρ τοὺς μυρίουσιν σταδίους περίπλουν ἔχουσιν.

2

I, 14, 15) Τίς γὰρ οὐκ οἶδεν, ὥς ἐπὶ τοῦ ἡμετέρου προγόνου Παῖαζήτου πᾶσαν τὴν ἐσπέραν ἐκίνησε καθ' ἡμῶν ὁ ταύτης βασιλεύς, ἀπὸ μὲν

εανού και Μασσαλίας Γαλάτας τε τους έσπερίους και Πυρηνάιους και Ίσ-  
 νους, από δέ Ρήνου ποταμού και των προσαρκτίων Κελτούς και Κελτίβηράς  
 και Γερμανούς, των τε Παίωνων τε και Δακών βασιλέα πολύ τι χρήμα στρα-  
 τας άγοντα, έτι και διά του ποταμού τριήρεις· οί και διαβάντες τον Ίστρον  
 παρά τας τούτου όχθας έν τη ήμετέρα στρατοπεδεύσαντες, ουδέ ένενόουν  
 κρόν, αλλά πᾶσαν την ήμετέραν δύναμιν και άρχήν καθελείν και της Εύρώπης  
 και Άσίας ήμᾶς έκβαλείν, ει μή ή του Παϊαζήτου τότε στρατηγία και  
 τειρία και τόλμη τουτο διεκώλυσε και διέλυσε, κατά κράτος αυτούς νικήσασά  
 και καθελοῦσα, και τους μέν αυτού κατακοπήναι, τους δ' έναποπνιγῆναι τῷ  
 τρω πεποίηκεν, έκ πανυ πολλών βραχεΐς τινας και τούτους μόγισ περισθέντας.

3

(I, 14, 17) Καί τὸ ἐξ ἐκείνου μέχρι νῦν οὐ διέλιπεν ἐπεξάγουσά τε και  
 ἰζουσα κατ' ἀλλήλων τοὺς ἡμετέρους και ξυγκρούσασα και ταράττουσα  
 βλάπτουσα τὴν ἡμετέραν ἀρχήν, χθές τε και πρὸ ὀλίγου τὸν Γέτην Ἰωάννην  
 τὸν Παίωνων τε και Δακῶν κινήσασα καθ' ἡμῶν, ὅς δῖς τε και τρίς τὸν Ίστρον  
 βᾶς ξὺν δυνάμει και ἐς τὴν ἡμετέραν ἐσβαλὼν, πολλὰ κατὰ τὸν ἐμὸν πατέρα  
 οἴηκε.

4

(I, 16, 10) Νῦν δὲ τίς οὐκ οἶδεν ὡς τῶν μέν τοῦ Παϊαζήτου χειρῶν τύχη  
 ποθεν ἀδοκῆτως ἐπιφανείσα παρά λόγον ἐξήρπασεν, ὅποια πολλὰ πολλάκις  
 ἂ τοῦ δαιμονίου τοῖς ἀνθρώποις ξυμβαίνει· ξυγκείμενον γὰρ αὐτοῖς ἐπὶ  
 αἷς ἡμέραις ἐνδοῦναι τοὺς πολίτας τὴν τε πόλιν και ἑαυτούς, ἅτε πλέον  
 δυνάμενους ἀντέχειν λιμῷ τε και πολιορκίᾳ μακρᾷ, αἰφνης ἐπιφανέντες έκ

noastră întreg Apusul, de la Ocean și din părțile Massaliei<sup>10</sup> pe galații<sup>11</sup>  
 apuseni și pe cei din Pirinei și pe hispani, iar de la riul Rin și din părțile  
 Nordului pe celti<sup>12</sup> și celtiberi<sup>13</sup> și germani și pe împăratul peonilor și  
 al dacilor<sup>14</sup> care ducea cu el multă mulțime de oaste și încă și trireme, pe  
 fluviu<sup>15</sup>. Trecînd Istrul și tăbărînd pe malul acestuia, în țara noastră, ei  
 nu-și pusese în gînd lucruri mici, ci voiau să distrugă toată puterea și  
 împărăția noastră și să ne alunge din Europa și din Asia, dar atunci știința  
 militară și experiența și curajul lui Baiazid i-a împiedicat să facă asta și  
 le-a zădărnicit planul, căci el i-a înfrînt deplin și i-a zdrobit, iar pe unii  
 i-a tăiat pe loc, pe alții i-a făcut să se înecă în Istru, încît din foarte  
 mulți ciți erau numai cițiva abia au scăpat și aceștia<sup>16</sup>.

3

(I, 14, 17) Și de atunci pînă acum nu a încetat<sup>17</sup> să-i stîrnească și  
 să-i înarmeze pe ai noștri, ca să se lupte unii împotriva altora<sup>18</sup> și să lo-  
 vească și să tulbure și să strice împărăția noastră și mai ieri i-a ațîțat  
 împotriva noastră pe getul Ioan<sup>19</sup> împreună cu peonii și dacii [lui]<sup>20</sup>; ace-  
 sta, trecînd de două și de trei ori<sup>21</sup> Istrul și năvălînd cu armată în țara  
 noastră, a făcut multe rele spre paguba tatălui meu<sup>22</sup>.

4

(I, 16, 10) Acum însă, cine nu știe că din mîinile lui Baiazid l-a scă-  
 pat<sup>23</sup> în chip miraculos numai un noroc ivit pe neașteptate, așa cum li  
 se întîmplă adesea oamenilor, datorită divinității. Căci pe cînd locuitorii  
 orașului căzuseră de acord, după amintitele zile, să-l predea și să se predea  
 și ei, nemaiputînd să îndure foamea și îndelungatul asediu<sup>24</sup>, se arată deo-

<sup>10</sup> Marsilia.

<sup>11</sup> Francezi.

<sup>12</sup> Francezi.

<sup>13</sup> Englezi.

<sup>14</sup> Peoni = unguri; daci = românii din Transilvania. Critobul se referă la Sigismund de  
 Luxemburg, împărat al Sfîntului Imperiu roman și rege al Ungariei (1387—1437).

<sup>15</sup> Pe Dunăre.

<sup>16</sup> Mehmed al II-lea, din al cărui discurs (v. nota 6) face parte și acest fragment se referă  
 la lupta de la Nicopole (1396).

<sup>17</sup> Împăratul din Constantinopol. Mehmed al II-lea, din al cărui discurs (v. n. 6) face parte  
 și acest fragment, nu nominalizează pe fiecare împărat bizantin la ale cărui acțiuni ostile se referă.  
 Imperiul bizantin ca atare e indicat de el drept sursă a tuturor relele care au lovit pe otomani.

<sup>18</sup> Critobul se referă la amestecul lui Manuil al II-lea Paleologul în luptele pentru putere  
 dintre fiii lui Baiazid, după moartea acestuia, în perioada interregnelui dinastic (1402—1413).

<sup>19</sup> Iancu de Hunedoara, indicat drept get, adică român din Țara Românească. V. Grecu  
 remarcă această precizare din partea lui Critobul care ilustrează tradiția după care Iancu ar fi  
 fost scoboritorul unei familii din Țara Românească.

<sup>20</sup> Peonii = ungurii; dacii = românii din Transilvania.

<sup>21</sup> Critobul se referă în chip general la expedițiile lui Iancu de Hunedoara în sudul Dunării,  
 dintre care cele mai importante sînt cea din 1443, cea din 1444 care s-a terminat cu lupta de la  
 Varna, cea care a dus la lupta de la Kossovo Polie (1448).

<sup>22</sup> Murad al II-lea (1421—1451).

<sup>23</sup> Este vorba de Constantinopol. Fragmentul face parte din același discurs atribuit lui  
 Mehmed al II-lea (v. n. 6).

<sup>24</sup> Critobul se referă la asediarea Constantinopolului de către Baiazid I Ildirim. Acesta  
 a asediat capitala bizantină de mai multe ori. Critobul se referă aici la asediul din 1396, întrerupt  
 din pricina apropierea cruciaților de Nicopole și la cel început în 1400, al patrula la număr, ridicat  
 după începerea ofensivei lui Timur Lenk spre apus, împotriva otomanilor. Știrea că bizantinii  
 se pregăteau să predea orașul otomanilor nu este exactă. În schimb este adevărat că, în 1399,  
 Bizanțul devine un vasal al statului otoman, permițînd printre altele instalarea unei oolonii  
 turcești în interiorul capitalei și a unei garnizoane turcești în afara zidurilor acesteia, cf. A. Decei,  
*Istoria Imperiului otoman*, București, 1978, p. 59—66.

ν Εὐρώπης Παιόνων καὶ Δακῶν βασιλεὺς πρότερον, ἐκ δὲ Ἀσίας μικρὸν  
τερον Τεμήρις ὁ Βαβυλώνιος ἀνέστησάν τε αὐτὸν τῆς πολιορκίας καὶ τρέ-  
ντες ἐς αὐτούς, οὕτω ξυνέβη ταύτην περιγενέσθαι ἀνεπίστῳ τύχῃ περισω-  
σαν.

5

(I, 17, 3) Κελεύει τοίνυν αὐτίκα τὸν τῆς Εὐρώπης σατράπην στρατιὰν  
εἰρᾶντα κατὰ τάχος τὴν τε Πόλιν αὐτὴν καὶ τὰ πέριξ ταύτης καταδραμεῖν,  
α τε ἄλλα ὑπὸ Ῥωμαίοις ἦν. Ὁ δὲ μηδὲν μελλήσας, εὐθὺς στρατιὰν ἀγείρας  
τατρέπει μὲν τὰ περὶ τὴν πόλιν ἅπαντα καὶ τὸ ἄστυ μέχρις αὐτῶν τῶν πυλῶν,  
ὃ ληΐζεται· κατατρέπει δὲ Σηλυβρίαν καὶ τὰ περὶ αὐτήν, ἀφιστᾷ, τε τὰ περὶ  
ν ταύτην θάλασσαν, Πέρινθον τε καὶ τὰ λοιπὰ, προσχωρεῖ δὲ αὐτῷ καὶ τὸ  
ν Ἐπιβατῶν φούριον ὁμολογία, ξυναφιστᾷ δὲ καὶ τὰ περὶ τὸν Μέλανα Πόντον  
α Ῥωμαίοις ὑπήκοα ἦν, χειροῦται τε πρὸς τοῦτοις καὶ τὸ ἐν Μεσημβρία  
φούριον, ὁμολογία καὶ αὐτὸ προσχωρήσαν, τὰ τε ἄλλα πάντα ληΐζεται καὶ  
ὅς τὸ δοκοῦν διατίθῃσι.

6

(II, 6, 3) Οὐ ταῦτα δὲ μόνον ἐνήγεν αὐτόν, ἀλλὰ καὶ ἡ τῆς χώρας φύσις,  
τάρκη θέσιν παρεχομένη ἐς τε τὸν κατὰ Παιόνων τε καὶ Δακῶν πόλεμον  
τεπολεμωμένων αὐτῶ, ὥστε ραδίας ἀπ' αὐτῆς ἐς τὴν ἐκείνων ἔχειν ποιεῖσθαι  
ἐσβολάς.

(7, 1) Ἡ γὰρ τῶν Τριβαλλῶν κεῖται μὲν ἐν ἐπικαίρῳ τῆς Εὐρώπης, ἀρχο-  
ν μὲν ἀπὸ τῆς ἄνω Μυσίας καὶ τοῦ Αἴμονος ὄρους, παρήκουσα δὲ μέχρι  
τοῦ Ἰστρου καὶ ὁμοροῦσα δι' αὐτοῦ τῇ Δακῶν καὶ Παιόνων ἀρχῇ· ὁ γὰρ Ἰστρος,  
ἰσχυρὸς ὢν ποταμῶν τῶν κατὰ τὴν Εὐρώπην, ἄρχεται μὲν ἀπὸ τῶν Κελτικῶν  
ὄν, ῥέων δὲ δι' αὐτῶν, ἀλλὰ δὴ καὶ τῆς τῶν Παιόνων τε καὶ Δακῶν καὶ  
ῥων οὐκ ὀλίγων γενῶν καὶ πολλὴν διερχόμενος γῆν καὶ κρείττων αὐτὸς  
τοῦ γινόμενος αἰεὶ ταῖς προσθήκαις τῶν ἐς αὐτῶν ἐσβαλλόντων ποταμῶν,

dată din Europa mai întâi împăratul peonilor și al dacilor<sup>25</sup> și, ceva mai  
târziu din Asia, Temirtis babilonianul<sup>26</sup> și l-au făcut să înceteze asediul și  
să se întoarcă asupra lor; așa s-a întâmplat ca acest oraș să scape printr-un  
noroc nesperat.

5

(I, 17, 3) Poruncește atunci<sup>27</sup> îndată satrapului Europei<sup>28</sup> să adune  
în grabă oaste și să năvălească chiar asupra Orașului<sup>29</sup> și a împrejurimilor  
acestuia, ca și asupra restului ținuturilor ce erau în stăpînirea romeilor.  
Iar acela, fără să zăbovească de loc, adună în grabă oaste și năvălește  
asupra tuturor împrejurimilor orașului și a cetății însăși chiar pînă la porți  
și pradă [tot]. Năvălește și asupra Selybriei<sup>30</sup> și a împrejurimilor ei și pune  
stăpînire aici și pe coasta mării și pe Perinthos și pe celelalte localități;  
prin înțelegere pașnică trece de partea lui și cetățuia Epibatai<sup>31</sup>; ocupă  
totodată și toate ținuturile de la Marea Neagră care erau supuse romeilor.  
cucereste pe lîngă acestea și cetățuia de la Mesembria<sup>32</sup>, care și ea a tre-  
cut de partea lui prin înțelegere și le pradă și le rînduiește cum crede de  
cuiuință și pe toate celelalte<sup>33</sup>.

6

(II, 6,3) Nu numai asta îl îndemna<sup>34</sup>, ci și întocmirea naturală a țării<sup>35</sup>,  
care oferea o poziție potrivită pentru ducerea războiului împotriva peonilor  
și a dacilor<sup>36</sup>, care-l atacaseră, așa încît de acolo putea să năvălească lesne  
în țara lor.

(7,1) Iar țara tribalilor<sup>37</sup> este așezată într-o parte minunată a Euro-  
pei<sup>38</sup>, ea începe din Moesia de sus și din munții Haemus și se întinde pînă  
la Istru și se învecinează de-alungul acestuia cu statul dacilor și cu al peo-  
nilor. Căci Istrul, care este cel mai mare dintre riurile din Europa, începe  
din munții celtici și curge prin aceștia, dar străbate și țara peonilor și a  
dacilor și ale altor neamuri, nu puține și după ce străbate mult pămînt  
și se face tot mai mare prin adaosurile rîurilor care se varsă într-însul,

<sup>25</sup> Sigismund de Luxemburg, împărat al sfîntului Imperiu roman și rege al Ungariei  
(1387—1437). Aluzie la expediția terminată prin lupta de la Nicopole (1396).

<sup>26</sup> Timur Lenk, khaganul mongol al Asiei, care învinge pe otomani la Ankara, la 20 iulie  
1402, punînd capăt domniei lui Baiazid Ildirim și amînînd astfel cu 50 de ani cucerirea Bizanțului  
de turci.

<sup>27</sup> Mehmed al II-lea, la începutul anului 1453.

<sup>28</sup> Beilerbeul Rumeliei Karaca Pașa.

<sup>29</sup> Constantinopolului.

<sup>30</sup> Selimbria, oraș pe coasta Mării de Marmara, s-a opus atacului otoman, fiind cucerită  
prin asalt, ca și Perinthos, oraș vecin.

<sup>31</sup> Cetate situată în apropiere de Selimbria.

<sup>32</sup> Azi, Nesebăr, în R. P. Bulgaria.

<sup>33</sup> Operația de cucerire a tuturor orașelor bizantine din Tracia a fost încheiată la 5 aprilie  
1453, v. Decei, *op. cit.*, p. 100, Runciman, *op. cit.*, p. 90—91.

<sup>34</sup> Critobul expune motivele care l-au determinat pe Mehmed al II-lea să atace Serbia  
în 1454—1455. El se oprește însă, din desfășurarea războiului, numai asupra evenimentelor din  
1455, cf. Ducas, XLII, 8—12. Se referise la tratatul sîrbilor cu ungurii.

<sup>35</sup> A Serbiei.

<sup>36</sup> A ungurilor și a românilor din Transilvania.

<sup>37</sup> Tribali = sîrbi.

<sup>38</sup> Critobul folosește numele de Europa în înțelesul bizantin, desemnînd părțile europene  
ale Imperiului bizantin, Peninsula Balcanică.

τῶ μὲν ἐς τὴν Γετικὴν τε καὶ Σκυθικὴν καὶ δι' αὐτῶν ἐκδίδωσιν ἐς τὸν Ἰνὸν Πόντον.

(2) Περικλείει δὲ ἐντὸς ἑαυτοῦ ἄλλα τε ἔθνη πολλὰ μαχιμώτατα, καὶ δὴ τὰ Παιόνων τε καὶ Δακῶν, οἷς ἐστὶν ὁμορος, ὡς ἔφην, ἢ Τριβαλλῶν παρή-  
α τε τούτοις μέχρι πολλοῦ καὶ πόλεις ἔχουσα πολλὰς καὶ καλὰς ἐν τῇ  
γείᾳ καὶ φρούρια ἐρυμνὰ περί που τὰς ὄχθας τοῦ Ποταμοῦ· δι' ἃ δὴ καὶ  
τα ἀναγκαῖον ἐδόκει τῷ βασιλεῖ χειρώσασθαι τε αὐτὴν καὶ τὰ παρὰ τὰς  
τοῦ Ποταμοῦ φρούρια κατασχεῖν, ὅπως εἴη τῆς τούτου διαβάσεως κύριος  
ᾧ ταν αὐτὸς γε ἐθέλη, ῥαδίως ἔχῃ διαβαίνειν ἐς τὴν ἐκείνων κἀκείνους τε  
γῆ τῆς ἐς τὴν αὐτοῦ διαβάσεως· οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ ἡ τῆς χώρας  
οὐδὲν ἦν ττον ἐπῆγεν αὐτόν, θαυμαστὴ τις οὖσα καὶ πᾶσιν εὐθηνουμένη  
ἀγαθοῖς· ἡ τε γὰρ γῆ πάμπορος τέ ἐστιν αὐτῇ, ἔρρωμένη πρὸς ἀπάσας  
καὶ πάντα μετὰ δαυιλίας παρεχομένη ὅσα φέρουσιν ὦραι σπερμάτων τε  
υτῶν, [...]

7

(II, 7, 5) Ἐστράτευσε μὲν οὖν ἐπὶ ταύτην καὶ πρόσθεν Μωράτης, ὁ τοῦ  
ἑὸς πατὴρ, χειρὶ πολλῇ καὶ δυνάμει ἐσβαλὼν, καὶ πᾶσαν αὐτὴν παρεστή-  
καὶ πόλεις καὶ φρούρια εἴλε, τὰ τε ἐν τῇ μεσογείᾳ τὰ τε παρὰ τὰς ὄχθας  
Ἰστρου κείμενα, τὰ μὲν ἐξ ἐπιδρομῆς βία τοῖς ὅπλοις, τὰ δὲ καὶ ἀμαχί  
χωροῦντα, καὶ πάσης ἀπλῶς ἐκράτησε, τὸν ταύτης ἡγεμόνα Λάζαρον ἐξε-  
ῖ ἐς Παίονας.

(6) Ὅν γε δὴ, χρόνον ἤδη συχνὸν περιόντα τε καὶ ἀλώμενον ἐν αὐτοῖς,  
σε τῆς ἄλλης ὁ βασιλεὺς, καὶ τὰ μὲν οἴκοθεν, τὰ δὲ ὑπὸ τῶν φίλων παρα-  
ίς, καὶ γὰρ ἦν, εἴ τις ἄλλος, τὴν τε γνώμην καὶ τὸν τρόπον χρηστός, ἔτι  
ξύμμαχόν τε καὶ ξύνεργον ἔχειν βυλόμενος — φίλον τε ἤδη γεγονότα —  
τὸν κατὰ Παιόνων τε καὶ Δακῶν πόλεμον, πολὺν δὴ χρόνον ὁμοροῦντά τε  
ς καὶ τὴν ἐκείνων χώραν καὶ ἦθη καλῶς ἐξεπιστάμενον καὶ δὴ καὶ γεν-  
καὶ στρατηγικόν, πάλιν ἀποδίδωσιν αὐτῷ τὴν τε χώραν καὶ τὴν ἀρχήν,  
τινὸς στερήσας ὧν ἔλαβε, μᾶλλον δὲ καὶ προσεπιδούς πολλὰ τῶν ἰδίων,  
μὴν ὁμηρόν τι λαβὼν παρ' αὐτοῦ, φόρους δὲ μόνους τοὺς εἰθισμένους  
ἀλλεῖν κελεύσας καὶ ὅρκοις καταδήσας καὶ πιστεύσας αὐτῷ τὴν ἀρχήν.

(8, 1) Λάζαρος δὲ τὴν ἰδίαν ἀρχὴν αὐθις ἀναλαβὼν κατὰ μικρόν τε κρατυ-  
ος καὶ ἄρξας αὐτῆς ἐγκρατῶς, ἦν ὑποταττόμενος τῷ τε πατρὶ τοῦ βασιλέως  
ὕτῳ δὴ τῷ βασιλεῖ μέχρι τινὸς καὶ τὸν φόρον ἀποδιδούς· μετὰ ταῦτα γε  
ἦπερ ἔφην, ἀβουλία γνώμης χρησάμενος καὶ νεωτέρων ἐπιθυμήσας, οὔτε  
ρόρον ἀπεδίδου ῥαδίως, καὶ μετὰ τῶν Παιόνων τε καὶ Δακῶν ἔπραττε, παρα-  
ν τὰς μετὰ βασιλέως σπονδάς.  
[...].

se sfârșește în țara getică și în cea scitică<sup>39</sup> și prin ele se varsă în Pontul Euxin.

(2) Cuprinde înăuntrul cursului lui și multe alte neamuri războinice și mai ales pe al peonilor și pe al dacilor, cu care se învecinează, cum spuneam, țara tribalilor; aceasta se întinde pînă departe, [în hotar] cu ei și are multe și frumoase orașe în interior și cetăți puternice de-a lungul malului fluviului. Tocmai de aceea a socotit împăratul că trebuie neapărat să cucerească această țară și să ocupe cetățile de pe malul fluviului ca să fie stăpîn pe trecerea acestuia și, atunci cînd ar voi, el să poată trece lesne în țara aceluia<sup>40</sup>, iar pe ei să-i poată împiedica să-l treacă. Nu numai asta, dar și calitatea țării îl îndemna nu mai puțin s-o facă, deoarece este o țară minunată și îndestulată cu toate bunătățile; căci și pămîntul ei este roditor cu de toate, spornic în toate roadele și oferă din belșug toate grînele și plantele pe care le aduce fiecare anotimp; [...].

7

(II, 7, 5) Și mai înainte a pornit cu război asupra acestei țări<sup>41</sup> Murat, tatăl împăratului<sup>42</sup>, năvălind cu multă oaste și putere<sup>43</sup> și a cucerit-o toată și a ocupat orașe și cetăți, așezate care în inima țării, care pe malul Istrului, supunîndu-le pe unele cu forța armelor, prin năvală, pe altele fără luptă. Și a luat-o în stăpînire pe toată, după ce pe domnul ei, Lazăr<sup>44</sup>, l-a alungat la peoni.

(6) S-a tot învîrtit și a rătăcit multă vreme acesta pe la ei, pînă ce i s-a făcut milă împăratului de rătăciturile lui și, pe de o parte de la sine, pe de alta rugat de prieteni, căci era milostiv la suflet de felul său, și, pe deasupra — cum acela îi devenise prieten — pentru că voi să-l aibă aliat și tovarăș în luptă împotriva peonilor și dacilor, deoarece, ca vecin de multă vreme cu ei, le cunoștea bine țara și obiceiurile și pentru că era și viteaz și priceput la război, îi dă din nou înapoi țara și domnia. Și nu i-a oprit nimic din cele ce-i luase, ba i-a mai și dat încă multe dintr-ale sale și nici măcar vreun ostatic nu a luat de la el, ci i-a poruncit numai să-i plătească birurile obișnuite și după ce și l-a legat prin jurăminte, i-a încredințat domnia.

(8,1) Iar Lazăr, luîndu-și înapoi domnia și întărindu-se încetul cu încetul și conducînd-o cu energie, era supus față de tatăl împăratului și de împăratul însuși și pînă la o vreme îi plătea tributul. Dar mai tîrziu, cum spuneam, mînat de un gînd nesocotit și aprins de dorința răzvrătirii, nu mai dădea nici birul ușor și uneltea cu peonii și dacii, încălcînd tratatul cu împăratul<sup>45</sup>.

<sup>39</sup> Țara Românească și Dobrogea.

<sup>40</sup> A peonilor și dacilor.

<sup>41</sup> Este vorba de Serbia.

<sup>42</sup> Murad al II-lea (1421–1451).

<sup>43</sup> Aluzie la expediția lui Murad al II-lea în Serbia, din 1439.

<sup>44</sup> De fapt Gheorghe I Brancovici, despotul Serbiei (1427–1456), pe care Critobul îl numește Lazăr, după numele strămoșului său, cneazul Lazăr (1371–1389), potrivit obiceiului turcesc.

<sup>45</sup> Critobul se referă la tratatul din 1444 al lui Gheorghe Brancovici cu Murad al II-lea.



(9, 2) Αὐτὸς δὲ φρουρὰν τε ἱκανὴν καὶ φρουραρχὸν ἓνα τῶν αὐτῷ πιστῶν ἐγκαταστήσας τῇ Σαμανδρίᾳ, τὰ τε ἐπιτήδεια ἀφθονὰ ἐσκομίσας αὐτῇ, αἱ δὲ οἱ ἄλλοι ἐξ μακρὰν πολιορκίαν ἀρκέσειν ἐνόμιζε, διαβαίνει τὸν Ἰστρον σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις καὶ τοῖς ὑπάρχουσιν πᾶσι καὶ τισὶ τῶν περὶ αὐτόν· καὶ ἀφιέρμενος ἐς Δάκας καὶ Παίονας ἐκεῖ διέτριβεν.

(3) Ὅμως γε μὴν μετὰ μικρὸν ἔδοξεν αὐτῷ βουλευσαμένῳ πρεσβείαν τε ἔμπειν ὡς βασιλέα καὶ πειρᾶσθαι εἰ δύναιτο τρόπῳ παντὶ σπονδῶν τυχεῖν καὶ ῥήνης. Ἀπολεξάμενος οὖν ἄνδρας τοὺς πρώτους παρ' αὐτῷ, ξυνετοὺς τε καὶ ὄντας ἀγαν πεπαιδευμένους, καὶ δῶρα τοῖς αὐτοῖς χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ πλείστα τε καὶ πολυτελεῖ, ἀλλὰ δὴ καὶ τὸν ξυνήθη δασμόν, ὃν ἔφαμεν ἀποπέμπει.

(4) Οἱ δὲ ἀφικόμενοι τὰ τε δῶρα κομίζουσι τῷ βασιλεῖ καὶ τὸν δασμόν, ταγγέλλοντες αὐτῷ καὶ τὰ παρὰ τοῦ σφῶν ἡγεμόνος. Καὶ ὁ βασιλεὺς δέχεται αὐτοὺς ἡμέρῳ καὶ χρηματίζει φιλανθρώπως καὶ λαλήσας εἰρηνικὰ μετ' αὐτῶν τὸν δασμόν ποιεῖται, καὶ πίστει δίδωσι καὶ λαμβάνει ἐφ' ᾧ κατέχειν τε αὐτὸς ἔλαβε φρούρια, καὶ χώραν ὅσῃν ἐπῆλθε μετὰ τῶν ὀπλῶν, τῶν δὲ λοιπῶν ἰσχυρῶν ἀρχειν τὸν ἡγεμόνα σφῶν, ἀποδιδόντα φόρον ἐτήσιον ὀλίγῳ ἐλάσσοντα τῷ προτέρῳ καὶ στρατιώτας ῥητοὺς ἐν ταῖς ἐκστρατείαις τοῦ βασιλέως.

(5) Ἦδη γάρ καὶ τὸ πολιορκούμενον ἄστυ τοῦ Νοβοπρόδου, μὴ δυνάμενον ὑπερῆλκεν ἔτι τῇ πολιορκίᾳ μέχρι πολλοῦ παρατεινόμενη, τεσσαράκοντα γὰρ πούρου μῆραι πολιορκουμένων, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν τειχῶν αὐτῷ κατερριμμένων καὶ μηχαναῖς, προσεχώρησεν ὁμολογίᾳ τῷ βασιλεῖ, ἐφ' ᾧ μηδὲν τι κακὸν ἰδεῖν πάντας τοὺς ἐν αὐτῷ ἀλλὰ μένειν ὡς εἶχον ξὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις καὶ ἰσχυρῶν ὑπάρχουσιν πᾶσι, κατοικοῦντάς τε τὸ ἄστυ καὶ νεμομένους τὴν χώραν.

(6) Σπεισάμενος οὖν καὶ πίστει δούς τε καὶ λαβὼν καὶ δώροις φιλοτίμοις καὶ ξενίοις τιμήσας τοὺς πρέσβεις καὶ λόγοις ἡμέροις καὶ φιλανθρώποις ξιωσάμενος ἀποπέμπει. Οἱ δὲ παραγενόμενοι ἀπαγγέλουσι τῷ σφῶν ἡγεμόνι ἅλα ὅτι ἔπραξαν· ὁ δὲ παρ' ἐλπίδα τυχὼν τῶν σπονδῶν, ὅπερ οὐκ ἂν ποτε προσδοκῆσεν, οὐ δὲ γὰρ ἐνόμιζεν ἔτι δυνατόν εἶναι σπείσασθαι οἱ τὸν βασιλέα σαύτην ἀγείραντα στρατιάν καὶ παρασκευὴν τοσσηνδε καὶ δαπάνην ἐς τὸν πόλεμον πεποιημένον, ὅμως γε μὴν ἥσθη τε τῷ γενομένῳ διαφερόντως καὶ τῶν ὑπὲρ αὐτὸν οὐδὲνα πεποιήται λόγον, ἀγαπήσας τοῖς καταλείφθεϊσι πάντων πόλεων ἡγεμόνων ἐνόμιζεν ἐκπεσεῖσθαι.

7. Ἀναλαβὼν οὖν αὐθις τὴν τε γυναῖκα καὶ τοὺς παῖδας καὶ τὴν ἄλλην οὐκ ἀποσκευὴν καὶ τὸν Ἰστρον διαβάς ἦκε ἐς τὴν ἰδίαν ἀρχήν.

(II, 18, 1) Λάζαρος δὲ ὁ τῶν Τριβαλλῶν ἡγεμὼν, ὡς ἔγνω τὴν ἀρχὴν ἐφοδὸν τοῦ βασιλέως ἐς τὴν αὐτοῦ, εὐθὺς διαβάς τὸν Ἰστρον σὺν γυναικὶ

(9,2) Iar el, după ce a așezat oaste de pază destulă cu unul dintre cei mai de încredere oameni ai săi drept comandant în Samandria <sup>46</sup> și după ce a trimis în cetate din belșug cele trebuincioase, anume atâtea câte socotea că ajung pentru un asediu îndelungat, trece Istrul împreună cu femeia și copiii și cu tot ce avea și cu vreo câțiva dintre oamenii săi. Și odată ajuns la daci și peoni, s-a oprit acolo.

(3) După scurtă vreme însă, mai gândindu-se, a hotărât să trimită o solie la împărat și să încerce dacă e cu putință în fel și chip să dobândească un tratat de pace. A ales deci dintre cei mai de frunte oameni ai săi, bărbați inteligenți și foarte învățați și i-a încărcat cu foarte multe și scumpe daruri de aur și argint, ca și cu obișnuitul tribut, de care vorbeam și îi trimite [la împărat].

(4) Iar aceștia, odată sosiți, dau împăratului și darurile și tributul, aducându-i la cunoștință și mesajul domnului lor. Și împăratul îi primește cu blîndețe și se poartă omenos cu ei și vorbește cu ei pașnic și face tratat și le dă și ia de la ei asigurări de credință, cu condiția ca el să stăpînească cetățile pe care le-a luat și din țară cît a cucerit cu armele, iar peste tot ce a mai rămas să domnească domnul lor, care să dea în fiecare an un tribut ceva mai mic decît mai înainte și un anumit număr de oșteni cînd pleacă la război împăratul.

(5) Acum și cetatea asediată a Novobrodului, neputînd să mai facă față asediului care se prelungea mult, căci se scurseseră vreo patruzeci de zile de cînd era împresurată, ba chiar și zidurile ei fuseseră sparte de mașinile de asediu, s-a supus prin înțelegere împăratului, cu condiția ca nimeni dintre locuitori să nu pățească vreun rău, ci toți să rămînă așa cum erau cu femeile și copiii și cu toate ale lor și să locuiască în cetate și să-și administreze ținutul.

(6) După ce a încheiat așadar tratatul și a dat și a primit asigurări de credință și i-a cinstit pe soli cu daruri alese de ospetie și i-a salutat cu cuvinte blînde și de omenie, împăratul le-a dat drumul să plece. Iar ei, ajungînd înapoi, aduc la cunoștința domnului lor Lazăr ce-au făcut. Acesta, văzînd că a dobîndit peste speranțele sale tratatul de pace la care nu s-ar fi așteptat vreodată, căci socotea că nu mai este cu putință să încheie cu el pace împăratul, după ce a adunat atît de multă oaste și a făcut atît de mare pregătire și cheltuială pentru război, s-a bucurat totuși deosebit de mult de ce s-a făcut; și n-a spus nici un cuvînt [de supărare] pentru ceea ce a pierdut, mulțumit cu ce i-a rămas. Căci el crezuse că avea să piardă totul deodată.

(7) Luîndu-și deci iar soția și copiii și tot bagajul și trecînd Istrul, s-a dus în țara lui <sup>47</sup>.

(II, 18, 1) Iar Lazăr <sup>48</sup>, domnul tribalilor, aflînd de la început de năvălirea împăratului <sup>49</sup> în țara lui, a trecut îndată Istrul cu soția și copiii și

<sup>46</sup> Smederevo.

<sup>47</sup> Novobrodo a fost ocupat în 1455 de Evrenesoğlu Isa bey.

<sup>48</sup> Gheorghe Brancovici, v. *supra*, n. 44.

<sup>49</sup> Mehmed al II-lea, care pornise, în 1456, împotriva Ungariei cu gîndul de a cuceri Belgradul, aflat în posesiunea acesteia.

τέκνοις καὶ τοῖς ἀρχοῦσι πᾶσιν, ὥχετο ἐς Δακίαν κάκει διέτριβε, τοῦ λέμου τοῦ πέρας ἀποσκοπῶν.

(2) Βασιλεὺς δὲ τὸ ἄστυ πολιορκῶν τὸ μὲν τεῖχος κατέσειε ταῖς μηχαναῖς, δὲ καὶ κατερρίπτει τελείως, αὐτὸς δὲ διανειμμένος κατὰ μέρη τὴν στρατιάν, τάφρον ἐχώννυν, ὅπως ῥαδίᾳ εἴη τοῖς ὀπλίταις ἢ ἐς τὸ τεῖχος διάβασις. αὐτὸ δὲ ἔργον ταχέως ἤνυετο τῇ πολυχειρίᾳ.

(3) Οἱ δὲ ἐντὸς τοῦ ἄστεος ἀπεμάχοντο μὲν ἰσχυρῶς σταυρώματά τε καὶ ῥβλήματα παντοίας ὕλης ἐπάγοντες, λίθων τε φημι καὶ ξύλων καὶ τῶν ἄλλων, κατερριμμένῳ τοῦ τεύχους, τάφρον τε ἀπὸ τῶν ἐνδον ὀρύττοντες βαθεῖαν χῶμα αἶροντες ὑποῦ καὶ τᾶλλα πάντα μηχανώμενοι ἐς ἀποτροπὴν· οὐ μὴν ὅν τι καὶ ἀνύειν, τῶν ἐκ τῶν μηχανῶν ἀφιεμένων λίθων ἅπαντα σκεδανύντων καὶ διαλικμώντων συντιθέμενα καὶ καθαιρούντων τὸ τεῖχος.

(4) Ἰωάννης δὲ ὁ Παϊόνων τε καὶ Δακῶν ἡγεμὼν, πέραν τοῦ Ἰστρου ἡμενος ἀπαντικρὺ τοῦ ἄστεος ξὺν τετρακισχιλίοις ὀπλίταις ἀπεσκόπει τὰ μενα. Ὡς οὖν ἔγνω τὸ τε τεῖχος κατερριμμένον, τὴν τε τάφρον ἤδη χωσσαν ἅπασαν, τὸν τε πόλεμον ὅσον οὐ προσδοκώμενον καὶ τὴν προσβολὴν βασιλέως παντὶ τῷ στρατῷ, δείσας περὶ τοῦ ἄστεος, ὅπως μὴ ἐξ ἐπιδρομῆς ληφθεῖη τοῖς ὀπλοῖς, λαθὼν διαβαίνει ξὺν τοῖς ὀπλίταις τὸν ποταμὸν καὶ λαθὼν τὸ ἄστυ ἐκάθητο, μηδενὸς εἰδότης τῶν ἔξω τὴν τούτου διάβασιν.

(5) Βασιλεὺς δὲ ἐπειδὴ πάντα οἱ ἦν εὐτρεπῆ, τὸ τε γὰρ τεῖχος ἐς ἔδαφος ἔρριπτο, ἢ τε τάφρος ἐχώσθη, τὰ τε ἄλλα πάντα ἐς τειχομαχίαν καλῶς ἔγνω, δεῖν ἔγνω μηκέτι τοῦ λοιποῦ διαμέλλειν, μηδ' ἐν ἀναβολαῖς εἶναι, ἀλλὰ κατὰ τάχος προσβάλλειν τῷ ἄστει πάσῃ καὶ χειρὶ καὶ δυνάμει.

(6) Ἐκτάξας οὖν καλῶς πᾶσαν τὴν στρατιάν καὶ παραινέσας πολλὰ πρόν καὶ δημηγορήσας καὶ παραθαρρύνας ἐς τὸ πολεμεῖν αὐτοὺς καὶ παραγας ἃ δεῖ ποιεῖν, καὶ παρακελευσάμενος ἀνδράσιν ἀγαθοῖς νῦν ἤδη φανῆναι, τοὺς πρῶτος αὐτὸς τὴν ἐπὶ τὸ τεῖχος. Οἱ δὲ στρατιῶται ἀλαλάξαντες μέγα φοβερὸν δρόμῳ καὶ βοῇ ἐχώρουν ἐπὶ τὸ κατερριμμένον τοῦ τεύχους, προλαβόντες τὸν βασιλέα καὶ προσβάλλοντες τούτῳ εὐρῶστως ἠγωνίζοντο, παρελθεῖν βιαζόμενοι.

(7) Οἱ δὲ Παῖονες ἐδέχοντό τε αὐτοὺς ἔρρωμένως, ἀνθισθάμενοι τοῖς ὀπλοῖς καὶ μαχόμενοι γενναίως· καὶ ὠθισμὸς ἦν ἐνταῦθα πολὺς καὶ φόνος ὧν, τῆς μάχης ξυσταδὸν γινομένης καὶ πρὸ τοῦ βασιλέως, τῶν μὲν παρελθόντων καὶ τούτους καὶ τὸ ἄστυ φυλάξαι· καὶ τέλος ὑπερέσχον οἱ τοῦ βασιλέως ἠσασάμενοι τοὺς Παῖονας ἐπιβαίνουσι τοῦ τεύχους εὐρῶστως καὶ μαχόμενοι ὥς τρέπονται καὶ ὠθοῦσιν αὐτούς, ἔσω τοῦ ἄστεος ἐσχυθέντες καὶ διώκοντες οὐκ ἐν τάξει καὶ ξὺν οὐδενὶ κόσμῳ ἔκτεινον ἀφειδῶς.

(19, 1) Κάνταῦθα δὲ ἐπιφαίνεται αὐτοῖς αἰφνης ἐπεκδρομῶν ὁ Ἰωάννης τοῖς περὶ αὐτὸν καὶ μέγα βοήσας ἐτάραξέ τε τούτους εὐθὺς καὶ σφόδρα ἀλλήλας εἶρε τοῦ πρόσω.

(2) Καὶ γίνεται δὴ μάχη καρτερὰ ἐνταῦθα μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς, καὶ φόνος τῶν τε ὀπλιτῶν ἅμα καὶ τῶν Παϊόνων, ἀμφοτέρων ἀγωνιζομένων καλῶς ἀντιφιλοτιμουμένων ἀλλήλοις καὶ ἀνδρῶν ἀγαθῶν γινομένων, τῶν μὲν νομι-

cu avuția lui, plecând în Dacia<sup>50</sup>; și stătea acolo, urmărind de departe războiul și așteptînd sfîrșitul lui.

(2) Iar împăratul, aședînd cetatea<sup>51</sup>, a zdruncinat o parte din zid cu mașinile, năruind cu desăvîrșire altă parte. Și el însuși a împărțit oastea în grupuri și a umplut șanțul, ca să poată fi mai lesne oștenilor să treacă peste zid. Și treaba a fost dusă repede la capăt datorită mîinii de lucru numeroase.

(3) Cei din lăuntrul cetății se apărau luptînd cu dîrzenie și ridicau întărituri și parapete din tot felul de material, adică din pietre și din lemne și din altele în locul zidului năruit și au săpat dinăuntru un șanț adînc, ridicînd pămîntul în înălțime și născocceau tot felul de alte mijloace de apărare. N-au izbutit însă să facă nici o ispravă, căci bolovanii aruncați de mașini surpau și spulberau toate construcțiile și năruiau zidul.

(4) Iar Ioan, conducătorul peonilor și al dacilor<sup>52</sup>, așezat pe partea cealaltă a Istrului, în dreptul cetății, împreună cu patru mii de ostași, urmărea de departe cele ce se întîmplau. Cînd a văzut zidul distrus și șanțul umplut tot și că lupta ia o întorsătură neașteptată și că împăratul are să atace cu toată armata lui, temîndu-se de soarta cetății, ca nu cumva să fie cucerită prin forța armelor în urma atacului, trece în taină fluviul împreună cu oștenii săi și pătrunzînd în cetate rămîne acolo, fără ca vreunul din cei de afară să fi prins de veste de trecerea lui.

(5) Fiindcă toate îi mergeau bine, zidul era năruit la pămînt și șanțul fusese umplut și toate pregătirile pentru lupta la zid binc duse la capăt, împăratul a socotit că nu trebuie să mai întîrzie de loc și nici să nu mai amîne lucrurile, ci să atace degrabă cetatea cu toată forța și cu toată armata.

(6) După ce a rînduit așadar bine toată oastea și i-a îndemnat mai întîi mult pe oșteni, vorbindu-le și încurajîndu-i să lupte și arătîndu-le ce trebuie să facă și cerîndu-le să se arate acum bărbați vrednici, a pornit în fruntea lor către zid. Iar oștenii, cu strigăte de luptă tari și înspăimîntătoare și cu urlet, au înaintat spre partea dărîmată a zidului și, luîndu-o înaintea împăratului, se luptau cu vigoare, silindu-se să pătrundă înăuntru.

(7) Dar peonii i-au întîmpinat cu putere, ținînd piept celor ce veneau asupra lor și luptîndu-se cu vitejie. Și era aici bătălie mare și măcel de bărbați, lupta dîndu-se corp la corp chiar sub ochii împăratului, iar unii se sileau să pătrundă înăuntru zidului și să-l ocupe, pe cînd peonii [încearcă] să-i respingă și să păstreze cetatea. Și, în sfîrșit, oștenii împăratului au învins și i-au silit pe peoni să se retragă și se suie pe zid cu vigoare și, luptînd strașnic, îi pun pe fugă și-i alungă și se revarsă înăuntru cetății și-i urmăresc în neorînduială și-i omorau fără cruțare, în dezordine<sup>53</sup>.

(19, 1) Și atunci, dintr-o dată li se arată năvălînd împotriva lor Ioan cu oamenii lui și, slobozînd strigăt mare, i-a făcut pe dată să se cutremure și, înspăimîntîndu-i foarte, le-a oprit înaintarea.

(2) Și se dă aici luptă mare, cu furie și urgie și se face multă ucidere de oșteni, și de peoni, căci și unii și ceilalți se luptau bine și căutau să se întrecă unii pe alții și erau bărbați vrednici, iar [turcii] socoteau că au

<sup>50</sup> Brancovici s-a refugiat la Beckserek.

<sup>51</sup> Belgradul.

<sup>52</sup> Iancu de Hunedoara.

<sup>53</sup> Critobul încearcă să atenueze, prin felul în care descrie bătălia, marea înfrîngere suferită în realitate de turci, la Belgrad, în iulie 1456.

ων σχεδόν ἔχον ἡδὴ τὸ ἄστυ καὶ δεινὸν ἡγούμενον τὴν τούτου ἀπόλειψιν, δὲ Παίωνων αἰσχυνομένων τε τὴν ἡτταν τοιοῦτον ἄστυ ἐκ τῶν χειρῶν ἔσαι.

(3) Ὅμως γε μὴν ἐν τούτῳ σφόδρα ἑκακοπάθουν οἱ τοῦ βασιλέως, ἅτε πρόσωπόν τε παύομενοι καὶ ἄνωθεν ἀπὸ τε τῶν ἐπάλξεων τοῦ τείχους καὶ οἰκημάτων ἐξ ὑπερδεξίων βαλλόμενοι, καὶ πανταχόθεν ἐπικειμένων αὐτοῖς Παίωνων· καὶ μὴ δυνάμενοι ἀντέχειν ἔτι ἐγκλίνουσι, καὶ οἱ Παίονες ἀναήσαντες εὐθὺς ἐσπεσόντες μάλα εὐρώστως, ἐδίωκόν τε τούτους κατὰ πόδας ἤρκουν, καὶ ἀπωσάμενοι τοῦ τείχους, εἶποντο μέχρι τοῦ στρατοπέδου ὄντες.

(4) Γενόμενοι δὲ κατὰ τὰς μηχανάς, ἐνίας μὲν αὐτῶν ῥίπτουσι κατὰ τοῦ μοῦ, ἔστιν ἂς δὲ καὶ ἔσω τοῦ χάρακος· οἱ πλείους δὲ αὐτῶν καὶ πρὸς διαρύν ἐτράποντο τοῦ στρατοπέδου, κἄν εἰργάσαντό τι μέγα δεινὸν καὶ τὸ πολὺ στρατοπέδου διήρπασαν, εἰ μὴ βασιλεὺς εὐθὺς ξὺν τοῖς περὶ αὐτὸν ἐσπῆς κατὰ μέσον αὐτῶν ἐπέσχε τε τῆς ὁρμῆς καὶ μαχόμενος ἰσχυρῶς τρέπεται πρὸς λαμπρῶς καὶ καταδιώκει μέχρι τοῦ τείχους, φονεύων καὶ κτείνων ἀνοικτὶ ἡσάμενος μάλα ἐρρωμένως ἔσω τούτους, ὥθεϊ καὶ κατακλείει πάλιν ἐντὸς ἵστεος· καὶ μετὰ τοῦτο δὴ καὶ αὐτὸς ἀναχωρεῖ τῆς διώξεως καὶ ἐς τὸ στρατὸν ἐπάνεισιν.

(5) Ἐλήφθη δὲ οὐ πολλὰ τῶν ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου, τοῦ βασιλέως, ὅπερ αἶφνης ἐσπεσόντος αὐτοῖς καὶ ἐς φυγὴν τρέψαντος καὶ διώξαντος.

(6) Ἐπέθανον δὲ τῶν μὲν ἄλλων στρατιωτῶν οὐκ ὀλίγοι, καὶ δὴ καὶ τῆς βασιλικῆς αὐλῆς ἐνιοὶ ἀγαθοὶ ἄνδρες· πίπτει δὲ καὶ ὁ τῆς Εὐρώπης ἄρχος Καρατζίας, λίθῳ βληθεὶς τῶν ἀπὸ μηχανῆς, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ τῶν μέγα ἰένων παρὰ βασιλεῖ, καὶ δὴ καὶ τῶν ὀνομαστῶν ἐπ' ἀνδρία καὶ στρατηγία ρετῇ. Λέγεται δὲ καὶ τὸν βασιλέα μαχόμενον βληθῆναι δόρατι τὸν μηρόν, ὥστε μέγα εἶναι τὸ τραῦμα, ἀλλ' ἐπιπόλαιον.]

(7) Βασιλεὺς δὲ ἀπογνοὺς ὅλως τὴν αἵρεσιν τοῦ φρουρίου, ἡδὴ γὰρ ἐν τῇ φυλακῇ ἦν, πολλῶν ἐσεληλυθότων ἐν αὐτῷ, ἀνίστησι τε τὴν στρατιάν ἐν καὶ καταδραμὼν μέρος τι τῆς Τριβαλλίδος ληΐζεται καὶ φρούρια χειρὶ καὶ κώμας διαρπάζει καὶ, λείαν ἐλάσας ὅτι πολλὴν αὐτὸς καὶ τῇ στρατιᾷ ὡς σατράπην τε αὐθις ἐγκαταστήσας αὐτῇ τὸν Ἀλῆν, ἐπάνεισιν ἐς τὴν ἀναοὺς τελευτῶντος ἡδὴ τοῦ θέρους· διελθὼν δὲ τὸ φθινόπωρον ὅλον αὐτοῦ, νὸς ἀρχομένου ἀφικνεῖται ἐς τὸ Βυζάντιον. Καὶ τέταρτον καὶ ἐξήκοστόν τε πρὸς τοῖς ἐννακοσίοις τε καὶ ἐξακισχiliois τοῖς ὅλοις ἡνύετο, ἕκτον δὲ πρὸς τῇ βασιλεῖ.

(20, 1) Λάζαρος δὲ ὁ τῶν Τριβαλλῶν ἡγεμὼν ἐπειδὴ ἔγνω τὴν ἀναχώρησιν αὐτοῦ, πάλιν διαβάς τὸν Ἰστρὸν ἦκεν ἐς τὴν αὐτοῦ καὶ ἐν Σαμανδρία

și pus stăpînire pe cetate și li se pîrea grav sã o piardã acum, în vreme ce peonilor le era rușine sã fie înfrînți și sã piardã din mîini o cetate atît de însemnatã.

(3) În timpul acesta, totuși, oștenii împăratului au suferit pierderi grele, deoarece erau loviți din față și de sus, de pe crenelurile zidului și de pe clădiri așezate în locuri prielnice și peonii îi atacau din toate părțile. Și, nemaiputînd sã ținã piept [dușmanilor], încep sã șovăie și peonii, prinzînd îndată curaj și repezîndu-se asupra lor cu multã vigoare, i-au urmărit îndeaproape și i-au covîrșit și i-au îndepărtat de la zid și-i urmăreau pînă în tabăra lor, ucigîndu-i.

(4) Ajungînd la mașini, pe unele le aruncã în fluviu, pe altele în șanț chiar. Iar cei mai mulți dintre ei se apucau sã prade tabăra și ar fi fãcut un lucru groaznic, și ar fi prãdat cea mai mare parte din tabără, dacã împăratul n-ar fi sãrit îndată cu oamenii lui în mijlocul lor și nu i-ar fi oprit din avîntul lor și, luptîndu-se cu dîrzenie, îi gonește în chip strãlucit și-i urmărește pînă la zid, omorînd și tãind fãrã milã; și repezîndu-se cu vigoare asupra lor, îi silește sã intre înăuntru și îi închide din nou în cetate<sup>54</sup>. Și dupã aceea se întoarce și el din urmărire și vine înapoi în tabără.

(5) Din tabără nu au fost luate multe lucruri, cãci împăratul, cum spunea, atacîndu-i degrabã, i-a pus pe fugã și i-a urmărit.

(6) Au murit nu puțini și dintre ceilalți oșteni, dar mai ales chiar cîtiva bãrbați vrednici de la curtea împãrâteascã. Cade și eparhul Europei, Caragea<sup>55</sup>, lovit de un bolovan zvîrlit de o mașinã, un bãrbat vrednic și dintre cei de vazã de pe lîngã împărat și dintre cei renumiți pentru vitejie și pricepere militarã și virtute. Se spune cã și împăratul a fost lovit în timp ce lupta de o sulitã, în șold, dar cã rana nu era mare, ci de suprafațã<sup>56</sup>.

(7) Iar împăratul pierzînd cu totul nãdejdea de a cuceri cetatea, cãci aceasta era acum foarte bine pãzitã, pentru cã veniserã într-însa mulți oameni, ridicã oastea de acolo și strãbătînd o parte din Tribalida<sup>57</sup>, o pradã și cucerește cetãți și jefuiește sate și, luînd cît mai mult pradã și el și dînd și ostașilor, pune iarãși aici satrap pe Ali<sup>58</sup> și se întoarce la Adrianopol cînd se sfîrșea vara<sup>59</sup>. Și petrece aici toatã toamna, iar la începutul iernii sosește la Bizanț<sup>60</sup>. Și s-a sfîrșit anul șase mii nouã sute șazeci și patru, al șaselea din domnia împăratului<sup>61</sup>.

(20, 1) Cînd a auzit de plecarea împăratului, Lazăr, domnul tribalilor, trecînd înapoi peste Istru, s-a întors în țara sa și stătea la Samandria.

<sup>54</sup> Critobul este singurul autor care amintește un asemenea eveniment din aceeași dorințã de a atenua realitatea înfrîngerii lui Mehmed al II-lea.

<sup>55</sup> Beilerbeul Rumeliei Karaca pașa.

<sup>56</sup> Întreg pasajul 6 se aflã, aratã V. Grecu, în manuscris adãugat pe marginea filei, ceea ce îl face sã punã sub semnul întrebãrii nu realitatea incontestabilã a faptelor, dar autenticitatea acestor rînduri din textul lui Critobul, panegiristul sultanului.

<sup>57</sup> Țara tribalilor, Serbia.

<sup>58</sup> În realitate, Serbia a fost transformatã în sangeac otoman abia în 1461, dupã ce, murind Gheorghe Brancovici (24 decembrie 1456), Mehmed al II-lea a ceshãsurat, prin beilerbeul Rumeliei, Mahmud pașa, o vastã acțiune militarã pentru lichidarea statului sîrbesc. Primul sangeacbey a fost, într-adevăr, Mihaloğlu Ali bey, cf. Decei, *op. cit.*, p. 110.

<sup>59</sup> Vara anului 1456.

<sup>60</sup> Constantinopol.

<sup>61</sup> Anul 1456.

(IV, 10, 1) 'Εν τούτοις τοῖνυν ὄντι τῷ βασιλεῖ ἀγγέλλεται Δράκουλιν, τὸν ἡγεμόνα Γετῶν, νεωτέρων, ἐπιθυμήσαντα νεοχμῶσαι καί, στρατιάν ξυλλα-  
ξάμενον ἱκανὴν καὶ ἵππους καὶ ὅπλα, ἀντῆραι τῷ βασιλεῖ, ὅς ἦν αὐτῷ πρῶην  
ταύτην παρασχὼν τὴν ἀρχήν.

(2) Ἀπελαθέντας γὰρ αὐτὸν τε καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑπὸ τοῦ τῶν Παιόνων τε  
καὶ Δακῶν ἡγεμόνος Ἰωάννου τοῦ Γέτου μετὰ δυνάμεως ἐπελθόντος καὶ τῶν  
σφῶν ἀποκτείναντος πατέρα καὶ τὴν ἀρχὴν παραδόντος ἐτέρῳ, ἐδέξατο τούτους  
φυγάδας ὁ τοῦ βασιλέως πατήρ ἕς αὐτὸν καταφυγόντας καὶ ἔτρεφεν ἐν τοῖς  
βασιλείοις ἄγαν φιλοτίμως παῖδας ὄντας, ἔτι καὶ τελευτῶν κατέλιπεν αὐτοὺς  
τῷ βασιλεῖ καὶ υἱεῖ· καὶ ὅς εἶχε καὶ ἔτρεφεν αὐτοὺς ἐν πολλῇ θεραπείᾳ τε καὶ  
τιμῇ παρ' αὐτῷ καὶ προνοίᾳ βασιλικῇ.

(3) Νεωτέρων δὲ ξυμβάντων περὶ τὴν ἀρχὴν τὴν Γετῶν καὶ τοῦ ταύτην  
ἔχοντος ἀπελαθέντος κακῶς, κατήγαγε τοῦτον ὁ βασιλεὺς χειρὶ πολλῇ καὶ  
ἰσχύϊ, παραδοὺς αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀρχὴν τὴν Γετῶν καὶ ξυνθήκας, καὶ ὅρκους  
συνδῆσας αὐτὸν, ἥ μὴν φυλάξῃν ἄδολον καὶ καθαρὰν τὴν πρὸς τὸν βασιλέα  
πτοργὴν καὶ εὖνοϊαν καὶ τὰς γενομένας πίστεις τε καὶ ξυνθήκας.

(4) Ὁ δὲ βραχὺν χρόνον ἐμμεῖνας τούτοις, ἔπειτα πάντων ἀμνηστίαν  
αὐτῶν καὶ κακῶς φανείς περὶ τὸν πιστεύσαντα, ἐπανεστὶ κατὰ τοῦ βασιλέως.  
καὶ πρῶτα μὲν λάθρα διαβάς τὸν Ἰστρον ξὺν δυνάμει καὶ στρατιᾷ οὐκ ὀλίγῃ  
κατατρέχει πᾶσαν τὴν ὁμορον αὐτῷ χώραν τοῦ βασιλέως, λέγων δὴ τὰ περὶ  
ἱκίόπολιν καὶ Βιδήνην, καὶ λείαν ἐλάσας ὅτι πολλὴν καὶ φόνον ἐργασάμενος  
οὐκ ὀλίγον, πάλιν διαβάς ἐπανῆκεν ἕς τὴν αὐτοῦ.

(5) Μετὰ δὲ τοῦτο πρέσβεις ὥς αὐτὸν ἀποστείλαντος τοῦ βασιλέως σπονδῶν  
ἀναμνήσοντας καὶ λαλήσοντας εἰρηνικὰ καὶ τὴν αἰτίαν πεισομένους τῆς  
τοστάσεως, ὅδε πρὶν ἢ μαθεῖν ἐφ' ἧ ἦκον, ξυλλαβὼν τούτους ἀνεσκολόπισε,  
ὁλλὰ καὶ βλάσφημα ἀπειλήσας ἕς βασιλέα.

(IV, 10, 1) În vreme ce împăratul se ocupa de aceste lucruri <sup>62</sup> i se dă  
de știre că Dracul, domnul geților <sup>63</sup>, dornic de schimbări, s-a răzvrătit  
și că a adunat oaste destulă și cai și arme și s-a ridicat împotriva împă-  
ratului, care mai înainte îi dăduse domnia <sup>64</sup>.

(2) Căci atunci când acesta și fratele său au fost alungați de condu-  
cătorul peonilor și al dacilor, de getul Ioan <sup>65</sup>, care a năvălit cu oaste și  
le-a ucis tatăl și a dat altuia domnia <sup>66</sup>, tatăl împăratului <sup>67</sup> i-a primit pe  
acești fugari, care s-au refugiat la el și, copiii fiind, i-a crescut cu foarte  
multă omenie în palatele lui, iar când a murit, i-a lăsat în grijă împăratului,  
fiul său. Și acesta i-a ținut și i-a crescut cu multă grijă și cinste și împă-  
râtească atenție <sup>68</sup>.

(3) Cum în domnia geților s-au întâmplat tulburări și cel care o avea  
a fost izgonit în împrejurări rele, împăratul l-a adus cu multă oaste și  
cheltuială pe acesta și i-a încredințat toată domnia geților și și l-a legat  
prin tratate și jurăminte, cu făgăduiala că va păstra curată și lipsită de  
viclenie dragoste față de împărat și bunăvoință și că va respecta legămintele  
de credință și tratatele.

(4) El a respectat aceste lucruri puțină vreme, apoi însă a uitat de  
toate și și-a dat la iveală răutatea față de cel care îi arătase încredere și  
s-a răsculat împotriva împăratului. Și mai întâi, trecînd în тайн Istrul cu  
putere și oaste deloc puțină, bîntuie toată țara împăratului învecinată cu  
a lui, vorbesc de ținuturile din jurul Nicopolei și Vidinului și după ce  
a luat pradă cît mai multă și a săvîrșit nu puține ucideri, trecînd înapoi  
fluviul, s-a întors în țara lui <sup>69</sup>.

(5) După aceea, cînd împăratul a trimis la el soli, ca să-i aducă aminte  
de tratate și, vorbindu-i pașnic, să-l întrebe despre pricina răzvrătirii, acesta,  
mai înainte de a afla pentru ce au venit, i-a luat și i-a tras în țeapă,  
rostind multe insulte și amenințări la adresa împăratului <sup>70</sup>.

<sup>62</sup> Sultanul Mehmed al II-lea se ocupa în 1462 de dezvoltarea urbană a Constantino-  
polului.

<sup>63</sup> Vlad Țepeș, domnul Țării Românești.

<sup>64</sup> Unii istorici consideră că într-adevăr, în 1456, Vlad Țepeș a dobîndit domnia cu sprijin  
turcesc (G. Ghibănescu, A. D. Xenopol, C. Stoide), bazîndu-se, între altele, și pe afirmația lui  
Critobul. Alți istorici consideră că Vlad Țepeș a dobîndit domnia Țării Românești cu sprijinul  
lui Iancu de Hunedoara (N. Iorga, I. Bogdan, N. Stoicescu). Afirmația lui Critobul se poate referi  
însă la prima domnie a lui Vlad Țepeș, din 1448, cînd el ocupă tronul Țării Românești cu aju-  
torul turcilor, v. N. Stoicescu, *Vlad Țepeș*, București, 1976, p. 35—37.

<sup>65</sup> Iancu de Hunedoara, prezentat și aici de Critobul ca român originar din Țara  
Românească, „get”, v. n. 19.

<sup>66</sup> Referire la acțiunea lui Iancu de Hunedoara care întreprinde în 1447 o expediție în  
Țara Românească, înlocuind din domnie pe Vlad Dracul, trecut de partea turcilor. Succesorul  
lui Vlad Dracul a fost Vladislav al II-lea, după unii istorici însă, pentru o scurtă perioadă, Dan  
al III-lea, v. N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 15—25.

<sup>67</sup> Murad al II-lea (1421—1451).

<sup>68</sup> Pe baza interpretării cuvîntului *pronoia* (grijă, purtare de grijă) în sensul său de termen  
juridic (apanaj), V. Grecu consideră că Vlad și fratele său au dispus, după Critobul, de „feudă  
împărătească” în Imperiul otoman. Interpretarea nu ni se pare justificată, cuvîntul avînd aici,  
credem, sensul său comun.

<sup>69</sup> Izvoarele relatează diferit succesiunea evenimentelor „răzvrătirii” lui Țepeș. Toate  
însă sînt de acord asupra faptului că inițiativa ruperii relațiilor cu Poarta îi aparține, ca replică  
la încercările acesteia de a mări obligațiile mai vechi ale țării sale, v. N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 93,  
89—93.

<sup>70</sup> Critobul se referă în chip tendențios la solia lui Katarvolinos și la Hamza pașa, relatînd  
întîmplările în mod diferit de Laonic Chalcocondil și Ducas, mai aproape de spiritul relatărilor  
turcești, v. N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 89—93.

(6) Βασιλεὺς δὲ τὴν ὕβριν ταύτην μὴ ἐνεγκὼν, θυμῷ δικαίῳ ληφθεὶς, στρατὸν ὅτι πλείστην εὐθὺς ἀγείρει καί, καλῶς παρασκευασάμενος χειμῶνος, ἅμα ἰσχυρῶς διαβαίνει τὸν Ἰστρον καὶ διαβάς κατατρέχει μὲν ἐν οὐ πολλαῖς ἡμέραις ἄσαν σχεδὸν τὴν Γετῶν, πορθῶν καὶ δητῶν αὐτὴν καὶ χειμάρρου δίκην ἐπερ-  
όμενός τε καὶ παρασύρων πάντα τὰ ἐν ποσὶ καὶ φρούρια χειρούμενος καὶ ὅμας διαρπάζων καὶ λείαν ὅτι πλείστην ἀπάγων.

(7) Ὁ δὲ θρασὺς ἐκεῖνος καὶ ἀλαζών τὴν ἀθρόαν ἐφοδὸν τοῦ βασιλέως ἠενεγκὼν, φυγὰς εὐθὺς ὤχετο καί, καταλαβὼν τὰ ἐρυμνότερα τῆς χώρας καὶ ὄν βουνῶν, διήγε τὸ τέλος ἀποσκοπὼν τῶν γινομένων, Βασιλεὺς δὲ ἦγε καὶ ἔφερε τὴν αὐτοῦ καὶ τέλος ἡγεμόνα Γετῶν τὸν αὐτοῦ ἀδελφὸν ἀποδείκνυσι ἄδων· εἶχε γὰρ τοῦτον μεθ' ἑαυτοῦ.

(8) Δράκουλις δὲ ἤδη τῶν αὐτοῦ πραγμάτων ὅλως ἀπογνοὺς καὶ μηδεμίαν ἐλπίδα τοῦ λοιποῦ τῆς ἀρχῆς, ἔγνω θανατῶν δράσας τι τοὺς ἐχθροὺς ὡς καὶ παθεῖν αὐτός· καὶ δὴ τοῦτο δόξας ἀνοήτως αὐτῷ, νυκτὸς ἐπιθέσθαι ὕλεται τῷ στρατοπέδῳ· καὶ, περὶ μέσας νύκτας, ἄκρα τινι προσβάλλει τοῦ στρατοπέδου ἀτάκτως τε καὶ ξὺν οὐδενὶ κόσμῳ καὶ φόνον ἐργάζεται ζώων πολὺν, μῆλων τε καὶ ἵππων καὶ ἡμιόνων· οὐ γὰρ ἐνέτυχεν ἀνδράσι.

(9) Βασιλεὺς γὰρ εὐθύς, προσβαλόντες, ἐξεπίτηδες κελεύει μικρὸν ἀναρῆσαι τοὺς στρατιώτας, ἵνα ἐπὶ μᾶλλον προέλθῃ, ὥς ἂν εὐχείρωτος γένηται. ὅτε δὲ τοῦτο τῇ στρατιᾷ ξύνημα δοὺς κελεύει πανταχόθεν αὐτῷ προσβάλλειν. δὲ ὁρμήσαντες ξὺν ἀλαλαγῇ καὶ ῥύμῃ καὶ προθυμίᾳ πολλῇ πάντας αὐτοῦ ἀκόπτουσι, πλὴν ὅσους ζῶντας ἐζώγησαν, εὐαριθμήτους πάνυ. Δράκουλις διαλαθὼν αὐτοῦ που καὶ διαδράς φυγὰς ὤχετο ἐς Παίονας, οἱ δὲ ξυλλατ-  
τες αὐτὸν καθεῖρξαν ἐν φυλακῇ.

10. Βασιλεὺς δέ, ἡπερ ἔφην, ἄρχοντα καὶ ἡγεμόνα Γετῶν ἀποδείκνυσι δον, παραδοὺς αὐτῷ πᾶν τὸ σφῶν κράτος καὶ τὴν ἀρχήν, τὰ πιστὰ λαβὼν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ λείαν ἐλάσας ὅτι πολλὴν ἀνδραπόδων τε καὶ βοσκημάτων τῇ στρατιᾷ διαδούς, πάλιν διαβαίνει τὸν Ἰστρον καί, καταλαβὼν τὴν Ἀδρια-  
θέρους, μικρὸν διαναπαύει τὴν στρατιάν αὐτοῦ καὶ μετὰ τούτου, μετακαλε-  
ενος τοὺς ἡγεμόνας τοῦ στόλου, κελεύει διακοσίων νεῶν στόλον ἐξαρτίσαι Λέσβῳ.

(6) Neputînd îndura această insultă, împăratul, cuprins de dreaptă mînie, strînge îndată cît mai multă oaste<sup>71</sup> și, după ce se pregătește bine în timpul iernii, trece primăvara peste Istru și, odată trecut, cîtreieră nu în multe zile aproape toată țara geților, stricînd-o și pustiind-o și, rostogolindu-se asemenea unui torent, tîrăște cu sine tot ce întîlnește în cale și cucerește cetăți și pradă sate și ia pradă foarte multă<sup>72</sup>.

(7) Iar acel om cutezător și lăudăros, neputînd să țină piept năpraznicei năvale a împăratului, a luat-o de îndată la fugă și ajungînd în pustietățile și în munții din țara lui, a rămas acolo așteptînd să vadă sfîrșitul celor ce se petreceau. Împăratul strica și pustiia țara lui și, în cele din urmă, îl pune domn al geților pe fratele acestuia, Radu<sup>73</sup>. Căci îl avea alături de el.

(8) Pierzîndu-și cu totul acum nădejdea și nemaiavînd nici o speranță de domnie pentru viitor, Dracul s-a hotărît să facă cît de cît rău dușmanilor, prin măcel, chiar de-ar fi să sufere el însuși din această pricină. Și după ce a luat această nesocotită hotărîre, vrea să atace în timpul nopții tabăra [împăratului]. Și pe la miezul nopții, atacă în dezordine și fără nici o rînduială o margine a taberei și ucide multe dobitoace, cămile și cai și catîri. Căci n-a dat peste oameni<sup>74</sup>.

(9) Atunci cînd ei au atacat, îndată poruncește împăratul ca oștenii să se retragă degrabă puțin, pentru ca acela să înainteze mai mult și să fie mai ușor de prins. După aceea, dînd oștirii poruncă, o face să-l atace de pretutindeni. Și oștenii, repezîndu-se cu strigăte și iuțeală și cu mult avînt, îi taie pe toți oamenii aceleia, în afară de cei pe care i-au prins de vii, foarte puțin numeroși. Iar Dracul, strecurîndu-se pe furiș de acolo și scăpînd cu fuga, a plecat la peoni, care însă l-au prins și l-au aruncat în închisoare<sup>75</sup>.

(10) Iar împăratul, cum am spus, pune domn și conducător al geților pe Radu, dîndu-i toată puterea și stăpînirea asupra lor, luînd de la el jurămînt de credință și, după ce ia cît mai multă pradă de robi și de vite și o dă oștirii, trece iarăși Istrul și, ajungînd în timpul verii la Adrianopol, își odihnește puțin armata; și apoi, chemînd la el pe comandantul flotei, le poruncește să pregătească o flotă de două sute de corăbii pentru a merge împotriva Lesbosului<sup>76</sup>.

<sup>71</sup> Pentru numărul efectivelor turcești, redate exagerat de alți cronicari, v. N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 100 (cca. 80 000).

<sup>72</sup> Distrugerile din Țara Românească au fost în mare parte datorate locuitorilor înșiși care au practicat tactica incendierii terenurilor înaintea năvălitorilor, retrăgîndu-se în munți. Deși a dus la căderea lui Țepeș, expediția lui Mehmed al II-lea nu a fost un succes militar categoric. Armata turcă s-a retras sub amenințarea foamei și a secetei, în iulie 1462, cf. A. Decei, *op. cit.*, p. 117; N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 105—107.

<sup>73</sup> Radu cel Frumos (1462—1474). Împrejurările instalării sale în domnie sînt însă mai complexe. După indicațiile lui Chalcocondil și alte izvoare, nu turcii direct, ci boierii au decis să-l pună domn pe Radu, fidel turcilor, închinîndu-le acestora țara. Mehmed nu reușise să-l înlocuiască pe Țepeș în domnie, v. N. Stoicescu, *op. cit.*, p. 120—127.

<sup>74</sup> Celebrul atac de noapte al lui Vlad Țepeș asupra taberei otomane (16—17 iunie 1462) nu este redat exact de Critobul care, spre deosebire de Chalcocondil de pildă, încearcă să-l minimizeze, *ibidem*, p. 107—114, unde se citează și alte izvoare contemporane.

<sup>75</sup> Vlad Țepeș s-a refugiat în Transilvania, dar a fost arestat de Matia Corvinul, fiind închis la Visegrád, apoi la Buda.

<sup>76</sup> Mehmed al II-lea era la Adrianopol la 11 iulie 1462.

(V, 4, 1) Τοῦ δ' αὐτοῦ χειμῶνος καὶ βασιλεὺς ὁ Παιόνων τε καὶ Δακῶν  
 ῥάτευσεν ἐπὶ τὴν Δαλματῶν καὶ Βόστρων χώραν, ἣν πρῶην ἐχειρώσατο  
 ἡλεὺς, ὅπως, εἰ δύναιτο, κατάσχη ταύτην καὶ τὰ ἐν αὐτῇ φρούρια αἰρήσῃ  
 μάλιστα δὴ τὴν Ἰαῖτζαν, ἐξελάσας τοὺς βασιλέως.

(V, 4, 1) În aceeași iarnă <sup>77</sup> și regele peonilor și al dacilor <sup>78</sup> a pornit  
 cu război asupra țării dalmaților [ziși] și bostri <sup>79</sup> pe care o cucerise mai  
 înainte împăratul <sup>80</sup>, pentru ca să o cucerească, dacă va putea, și să ocupe  
 cetățile dintr-însa și mai ales Iaița, alungînd pe oamenii împăratului.

<sup>77</sup> În 1463.

<sup>78</sup> Matia Corvinul, regele ungarilor și al românilor din Transilvania.

<sup>79</sup> Bosnieci.

<sup>80</sup> Mehmed al II-lea cucerește regatul Bosniei în 1463.



(p. 487) [...] Σήρμιον, ἡ Οὐγκρία καὶ Στρίαμος. οἱ δὲ Οὐγκροὶ τὸ πα-  
 ν ἐλέγοντο Γήπαιδες. Δορύστολον, ἡ Δρύστα... Δακεία, ἡ Βλαχία τῆς Οὐγ-  
 ρας. οἱ δὲ Βλάχοι λέγονται Σκύθαι νομάδες. οἱ Τατάροι λέγονται Κοράνοι  
 Ταυροσκούθαι[...].

În manuscrisul nr. 39 fondul Pollane de la Biblioteca Națională din Atena (ff. 279<sup>v</sup>-  
 281<sup>r</sup>) se află câteva însemnări din epoca bizantină cu nume de orașe și locuri însoțite de  
 scurte comentarii. Numele arhaice au corespondențe mai noi, de pildă: prin Sirmium se  
 înțelege localitatea medievală Striam sau Srem (azi Sremska Mitrovica), ungarilor li  
 se spunea gepizi, Dacia veche corespunde țării românilor din regatul Ungariei (adică  
 Transilvania), vlahii balcanici sint sciți, iar tătarii se numesc cumani sau sciți din Taurida  
 (Crimeia). Textul a fost publicat de Spyridon Lambros, în Ν'Ελλην, 6, 1909, p. 486—488.

*Despre Dacia și vlahi*

(p. 487) [. . .] Sirmium, Ungaria și Striam (Srem). Ungurii erau numiți  
 în vechime gepizi. Dorystolon, Drista [. . .]. Dacia, țara românilor din Ungaria.  
 Vlahii se numesc sciți nomazi. Tătarii se numesc cumani și taurosciți [. . .].

Această scurtă cronică anonimă povestește evenimentele greco-turcești dintre anii 1391—1543, descriind, între altele, lupta de la Varna, cucerirea de către turci a cetăților Chilia și Cetatea Albă, asediul orașelor Belgrad, Buda și Viena și unele evenimente în legătură cu Petru Rareș, domnul Moldovei. Autorul ei a folosit pe alocuri operele lui Ducas și Sphrantzes și a scris într-o limbă simplă, cu multe elemente populare, mai ales în lexic. În prima ei redactare, cronică a ajuns pînă la anul 1517, apoi a fost continuată prin adăogiri suplimentare pînă la anul 1543. Ea a fost utilizată de către autorul *Istoriilor domnilor Țării Românești*, după cum a încercat să demonstreze A. Vasilescu, în revista „Convorbiri literare”, XLVIII (1914), 1085—1092, 1254—1270. Textul grec a fost publicat mai întîi după *codex Oxoniensis* — *Lincolnensis* 10 (secolul al XVI-lea) de către Constantin Sathas, în *Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη* VII (Venetia — Paris 1894) 557—610. Mai tîrziu Spyridon Lambros a consultat un manuscris mai bun (*Athous Dionysiacus* 263), și a dat o ediție critică în colecția „Byzantine Texts” editată de J. B. Bury, folosită de noi în culegerea de față: *Ecthesis Chronica and Chronicon Athenarum* edited with critical notes and indices by Spyridon P. Lambros, London 1902, p. 1—84. Manuscrisul *Varicanus Græcus* 1759, f. 92<sup>r</sup>—106<sup>r</sup>, menționat ulterior de Gy. Moravcsik, nu îmbunătățește mult textul stabilit pe Spyridon Lambros: „Αγνωστος κώδιξ τῆς Ἐκθέσεως Χρονικῆς, Ἑλληνικά, 2, 1929, p. p 119—123.

1

(p. 8) Ὁ σουλτάν Μεχμέτης δὲ νέος ὢν εἰς ἡλικίαν τοῦ μείρακος ἔσχε βεζήριδες τὸν τε Χαλήλ πασία καὶ Πρέμη πασία, ἀνδρας φρονιμωτάτους ἤκουεν αὐτοὺς ἐν οὐδενί, ἀλλὰ σχολάζων ἦν ἐν κυνηγεσίοις καὶ πότοις. οὐσαντες δὲ οἱ τῶν Οὐγγρῶν ἀρχηγοί, ὅτι βασιλεὺς νέος καὶ ἄπειρος πόνον, ὥρμησαν κατὰ τῶν Τουρκῶν, τὸ πλεῖον ἐκ μηνυμάτων τοῦ βασιλέως τὸν κράλην καὶ τὸν Ἰαγκον. Ἦν γὰρ ὁ Ἰαγκος στρατηγὸς μέγας, καὶ ἐνύσατο πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μεθ' ὄρκων, ὥς, ἐὰν δυνηθῇς ἐκβαλεῖν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐκ τῆς Δύσεως, τὸ στέμμα τῆς ἐμῆς βασιλείας θήσω ἐν τῇ κορυφῇ ὥς ἐλευθερωτὴν τῶν Χριστιανῶν καὶ τῆς πίστεως ἡμῶν, καὶ ἔτερα τα πιθανὰ διεμνύσατο πρὸς αὐτόν.

Ἦλθον οὖν περαιωθέντες ἐκ τοῦ ποταμοῦ Δανούβεως μετὰ δυνάμειος ὁ τιτῆς, λεηλατοῦντες τὰς χώρας καὶ κάστρη τῆς Βουλγαρίας. Ὑπέκυπεν αὐτοῖς· παρέλαβον γὰρ αὐτὴν καθεζόμενοι ἐν μέθῃ καὶ ἀκολασία, ἀρπάξαι καὶ ἀφανίζοντες τοὺς Χριστιανοὺς καθ' ἐκάστην. Ἰδόντες δὲ οἱ βεζήριδες ὅτι μέλλουσι καταπατῆσαι πᾶσαν τὴν Δύσιν μετὰ μεγάλης ὀρμῆς, διεμνύσατο τὸν σουλτάν Μουράτην, (p. 9) ὄντα ἐν τῇ Μαγνησίᾳ, γράμψαντες πρὸς οὕτως, ὅπως ὁ υἱός σου ἐστὶ νέος καὶ ἄπειρος πολέμου καὶ οὐκ ἀκούει ἐλθεῖν οὖν διασυντόμως, ὅτι κινδυνεύει ἀφανισθῆναι τὸ ἡμέτερον γένος, στείῃ ἡ ἀμαρτία ἐν τῇ σῇ ψυχῇ. Ἀκούσας οὖν τοὺς τοιοῦτους λόγους, μέχρι Πόλεως ἀντικρυ ἐν τῷ λεγομένῳ Σκουταρίῳ φοβούμενος δὲ περάσαι ὁ Χαλήλ πασίας μετὰ φοσσάτου ἀντικρυ ἐκ τοῦ δυτικοῦ μέρους τοῦ Ἀσω- καὶ διεμνύσατο πρὸς τὸν βασιλέα, ὅπως περάσῃ αὐτόν. Ἔστειλαν οὖν

1

Iancu de Hunedoara în lupta de la Varna

(p. 8) Sultanul Mehmet <sup>1</sup> era tînăr, în vîrstă fragedă, și avea ca viziri pe Halel pașa și pe Preim pașa, dar nu asculta deloc de acești bărbați înțelepți, cî își pierdea timpul cu vînătoarea și bețiile. Auzind conducătorii ungurilor că se afla la putere un sultan tînăr și nepriceput, au pornit cu război împotriva turcilor, mai ales la îndemnurile împăratului din Bizanț <sup>2</sup> către regele Ungariei și către Iancu de Hunedoara. Acesta din urmă era un mare conducător de oști, iar împăratul îl îndemna cu jurămînti că: „Dacă vei putea alunga dușmanul comun din Occident, voi pune coroana împărăției mele pe capul tău, ca eliberator al creștinilor și credinței noastre”. Îl mai îndemna și cu alte cuvinte potrivite.

Ei au pornit, după ce au trecut fluviul Dunărea, cu armată multă, pustiind ținuturile și cetățile Bulgariei. Acestea li s-au supus, căci ei au luat Bulgaria și s-au așezat pe beție și fărădelegi, răpind și omorînd creștinii la fiecare pas. Văzînd vizirii că au de gînd să străbată tot Apusul cu o expediție mare, l-au îndemnat pe sultanul Murat (p. 9), care se afla în Magnesia, scriindu-i în felul acesta: „Fiul tău este tînăr și neîncercat în războaie; el nu ne ascultă. Vină tu fără întîrziere, căci neamul nostru este în primejdie de moarte, iar vina va apăsă pe sufletul tău”. Auzind aceste cuvinte, el a venit pînă în fața cetății împărătești, la Scutari, dar se temea să treacă. De aceea a mers Halel pașa cu oaste în partea opusă, la Asomaton, și-l îndemna pe împărat să-l treacă. Au trimis deci o corabie și l-au trecut, temîndu-se să nu treacă pe la Gallipolis și să între în luptă

<sup>1</sup> Sultanul Mehmet (1451—1481), fiul sultanului Murat al II-lea (1421—1451).

<sup>2</sup> Împăratul din Bizanț era Ioan al VIII-lea Paleologul (1425—1448).

πέρων, καὶ ἐπέρασεν αὐτὸν, φοβούμενος μὴ πορευθεὶς περάσῃ ἐκ Καλλιου-  
πόλεως καὶ ποιήσῃ μάχην μετὰ τῆς Πόλεως. Ἐκράτει γάρ καὶ ἐκ τῶν δύο  
μερῶν ἡ θαυμαστὴ γνώσις τοῦ βασιλέως.

Πορευθεὶς οὖν ἐν τῇ Βάρνα, συνάπτει πόλεμον μετὰ τῶν Οὐγγρῶν, καὶ  
νικῶσιν αὐτὸν κατὰ κράτος, ἀφανίσαντες τὰ φοσσοῦτα Δύσεως καὶ Ἀνατολῆς·  
ἔπεσε δὲ καὶ ὁ Καρατζιᾶ πασίας μεπεγέφυκτος ὧν τῆς Ἀνατολῆς, καὶ ἐγένετο  
ἀφανισμὸς μέγας· κατελείφθη δὲ ὁ αὐθέντης μετὰ τῆς πόρτας αὐτοῦ μόνος.  
Ἐκάθησαν οὖν εἰς βουλὴν οἱ Οὐγγροί, ὅπως δώσασι καὶ τὴν πόρταν· ὑπῆρχε  
γάρ ὁ Ἰαγκὸς ἐμπειρότατος ἐν πολέμοις. Λέγει δὲ ἔμπροσθεν τοῦ κράλη καὶ  
τῶν ἀρχόντων, ὅτι φαίνεται μοι καλὸν ἵνα πορευθῶ ἐγὼ μετὰ ἐκλεκτῶν στρα-  
τιωτῶν ὧν ἐγὼ οἶδα· καὶ εἰ μὲν, εὐδοκοῦντος Θεοῦ, εὐθυχήσω, τῷ θεῷ χάρις,  
εἰ δὲ γένηται τὸ ἐναντίον, πάλιν ὁ κράλης ἴσταται μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· εἰ δὲ  
πορευθῇ ὁ κράλης καὶ γένηται ἀλλοτρίως, τί μέλλομεν γενέσθαι; (p. 10)  
Ἦρσαν οὖν ἡ βουλὴ πᾶσι· ὁ κράλης δὲ, νέος ὢν, οὐκ ἤκουσε τὴν τοῦ στρα-  
τηγοῦ βουλὴν, ἀλλ' ἤκουσε βουλὰς νέων εἰπόντων αὐτὸν, ὡς ἡ νίκη ἔως τοῦ  
ἔν ἐστιν· τί γὰρ ἀπέμεινε μόνον τοῦ πιάσαι τὸν αὐθέντην ἰδίαις χερσίν;  
εἰ δὲ πορευθῇ ὁ Ἰαγκὸς, μέλλει γενέσθαι φήμη, ὅτι αὐτὸς ἐποίησε τὴν νίκην.

Ἀκούσας οὖν τοὺς λόγους τῶν νέων, εὐθέως ἔδωκαν τὰς τοῦ πολέμου  
ἀλλιγὰς ἐξ ἑκατέρου μέρους. Καβαλλικεύσας γάρ ἐκ τῆς χαρᾶς καὶ τῆς μέθης,  
θεὸς γάρ ἐστιν αὐτοῖς πίνειν οἶνον καὶ μεθύσκεσθαι· ὥρμησε γάρ ἐκ τῆς μέθης,  
ἀρρῶν ἔχειν αὐτὸν εὐκολον θήραμα ἔμπροσθεν παντὸς τοῦ λαοῦ· ἀνοίξαντες  
ἄρ καὶ δόντες αὐτὸν δρόμον οἶα στρατηγός. Βουλευθεὶς οὖν ὁ σουλτάν Μου-  
ᾶτης φυγεῖν, οὐκ εἴσιν αὐτὸν οἱ γενίτζαροι, εἰπόντες, ὅτι χρεῖα ἐστὶν ἵνα  
τοθάνῃς μεθ' ἡμῶν.

Ὁ δὲν κράλης, εὐρὼν δρόμον, εἰσῆλθε πλησιάσας ἀτάκτως τῷ αὐθέντῃ·  
ὁ δὲ τῶν γενιτζάρων ὀνόματι Χαμουζᾶς, κρούσας τοὺς ἔμπροσθιους πόδας  
τοῦ ἵππου μετὰ ἀξίνης μικρᾶς εὐρεθείσης ἐν τοῖς χερσίν αὐτοῦ, ἀπέκοψεν  
αὐτοὺς. Καὶ πεσὼν ὁ ἵππος πλησίον τοῦ αὐθεντὸς ἔρριψε τὸν κράλη, καὶ πιά-  
σαντες αὐτὸν ἀπέτεμον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καί, θέντες ἐν δόρνῳ, ἠλάλαξαν.  
καὶ εὐθέως ἐστράφη ὁ λαὸς τοῦ κράλη ὀπισθεν, καί, διώξαντες αὐτούς, τοὺς  
ἐπὶ ἀπέκτειναν, τοὺς δ' ἔλαβον αἰχμαλώτους· οἱ πλείονες δὲ αὐτῶν διωκόμενοι  
ἐπνίγησαν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ πλησίον Βάρνας.

Ταῦτα ἐποίησεν ἡ κακοσυμβουλία· ὁ δὲ Ἰαγκὸς, προῖδὼν τὸ ἐσόμενον,  
στρατιώτης, ἐξ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησεν ἐν (p. 11) τῇ ἰδίᾳ πατρίδι. Ὁ δὲ  
σουλτάν Μουράτης, ὑποστρέψας νικητὴς τροπαιοῦχος, ἐποίησε τὸν γενιτζάριν  
Χαμουζᾶν σαντζάκμπεη τῆς Φιλαδελφείας. Τὸν οὖν δὲ αὐτοῦ τὸν σουλτάν  
ἐμέτην ἔστειλε πάλιν ἐν τῇ Μαγνησίᾳ ἐν τῇ πρώτῃ ἡγεμονίᾳ. Αὐτὸς δὲ,  
ραλαρῶν πᾶσαν τὴν βασιλείαν, ὧν ἐν τῇ Ἀδριανουπόλει, μετὰ παραδρομῇ  
τῶν τριῶν ἐτελεύτησε, ταφεὶς ἐν τῇ Προύσα, καὶ πάλιν ἔλαβε κατὰ ἀλήθειαν  
αὐτοῦ τὴν πᾶσαν βασιλείαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

(p. 33) Καὶ πάλιν μετ' ὀλίγων πορευθεὶς ἔλαβε τὸν Καφᾶν, τοὺς Θεο-  
οὺς, τὴν Γοθίαν καὶ πᾶσαν τὴν Περατιᾶν ἄνευ πολέμου τινός, καὶ ἔφερεν  
αὐτοὺς σουργούνιδας· οὐ γὰρ ἡσύχασε κἄν ἔτος ἐν οὗτος ὁ ἀλιτήριος καὶ  
πρὸς τῶν Χριστιανῶν, ἀλλ' ὥσπερ ἀγέλας προβάτων ἔφερε κατ' ἔτος τοὺς  
μικρῶν Χριστιανῶν, τοὺς μὲν πωλῶν, τοὺς δὲ χαρίζων· τῆς ἀνοχῆς σου  
τοῦτα παντοκράτωρ! οὐ γὰρ ἡστόχησέ που ὁ ἄνομος, εἰ μὴ μόνον πρὸ καιροῦ

cu Cetatea împărătească. Căci autoritatea minunată a împăratului stăpînea  
pe ambele maluri.

Mergînd la Varna, a început lupta cu ungurii, care l-au învins la  
început, nimicînd oștile Apusului și Răsăritului. A căzut și Karatzia pașa,  
beglerbeiu Răsăritului, și a fost multă moarte de om. Rămăsese numai  
sultanul cu garda sa. Deci ungurii s-au așezat la sfat ca să răpună și garda,  
căci ascultau de Iancu cel priceput în războaie. El a vorbit în fața regelui  
și comandanților: „Socotesc mai nimerit să atac eu cu cîțiva oșteni aleși  
pe care îi cunosc bine. Dacă, cu ajutorul lui Dumnezeu, voi izbui, vom  
mulțumi lui Dumnezeu; iar dacă se va întîmpla altfel, va rămînea regele  
cu oastea lui. Dacă va ataca regele și nu va izbui, ce se va alege din noi?”.  
(p. 10) Sfatul acesta a plăcut tuturor. Regele însă era tînăr și n-a ascultat  
de îndemnul conducătorului de oști, ci a urmat sfaturile unor tineri din  
jurul său, care îi ziceau așa: „Pînă acum victoria este a ta; ce a mai  
rămas decît să-l înhați pe sultan cu mîinile tale? Dacă se duce Iancu, se va  
răspîndi vestea că el a obținut victoria”.

Auzind cuvintele acestor tineri, el a dat repede semnalul luptei de  
ambele părți. Apoi s-a avîntat călare, în culmea bucuriei și împins de beție,  
căci aveau obiceiul să bea vin și să se îmbete înainte de a pleca la luptă.  
A pornit deci beat, crezînd că va dobîndi o izbîndă în fața întregii oștiri.  
Oștenii i-au deschis calea să se ducă, deoarece era comandant. Sultanul  
Murat voia să fugă, dar nu l-au lăsat ienicerii, spunînd: „Trebuie să mori  
împreună cu noi”.

Regele a găsit calea deschisă și s-a apropiat fără rînduială de sultan,  
însă unul dintre ieniceri, cu numele Hamuzas, cu o secure aflată în mîinile  
sale a lovit picioarele dîndărăt ale calului și le-a tăiat. Calul a căzut lîngă  
sultan, aruncîndu-l pe rege la pămînt. Dușmanii l-au prins, i-au tăiat capul,  
l-au înfipt într-o sulită și au început să strige plini de bucurie. Atunci  
oastea regelui s-a întors repede îndărăt, iar turcii o urmăreau, ucigînd pe  
unii și luînd prizonieri pe alții. Cei mai mulți au fost urmăriți și s-au înecat  
în lacul de lîngă Varna.

Îată ce a făcut sfatul cel rău. Iancu a prevăzut ce va urma și s-a  
retras înarmat, pe alt drum, în (p. 11) patria sa. Sultanul Murat s-a întors  
acasă învingător și triumfător și l-a făcut pe ienicerul Hamuzas bei al san-  
giacului de Filadelfia, iar pe fiul său, sultanul Mehmet, l-a rînduit iar în  
cea mai de seamă dregătorie din Magnesia. El însuși, după ce a luat întreaga  
domnie asupra sa, aflîndu-se la Adrianopole, după trei ani a încetat din  
viață și a fost înmormîntat în Prusa, iar fiul său a preluat de drept toată  
stăpînirea tatălui său.

#### *Iancu de Hunedoara în Serbia*

(p. 33) Și nu mult după aceea a pornit și a luat fără război Cafa,  
Theodoroi, Gothia și toată Peratia<sup>3</sup>, iar pe locuitori i-a dus în surghiun.  
N-a stat liniștit nici măcar un an acest nelegiuit și ucigător de creștini.  
Ci îi ducea pe bieții creștini ca pe turmele de oi: pe unii îi vindea, iar  
pe alții îi dăruia. Cerem îndurarea ta, Stăpîne Atotputernic. Nelegiuitului  
nu i-a mers, iar peste pușin a pornit cu oaste împotriva Belgradului, cînd

<sup>3</sup> Adică toate ținuturile din Crimeea.

πρευθείς ἐστράτευσεν κατὰ τὸ Μπελιγράδι, ὅτε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ πᾶσα Σερβία. Ἐν δὲ τῷ Μπελιγράδι πορευθεὶς, ἠφάνισαν αὐτοῦ (p. 34) πᾶσαν ἡν ἀποσκευὴν καὶ τὰς σκηνάς, καί, τὰ ἄρματα καὶ ἵππους καὶ καμήλους ἀφέντες ἅπαντα, ἔφυγον· ὁ δὲ τρόπος τοῦ ἀφανισμοῦ γέγονεν οὕτως. Ὁ στρατηγὸς ὁ Ἰαγκος, κούσας, ὅτι παρακάθεται ὁ αὐθέντης τὸ κάστρον, ἐλθὼν κρυφίως μετὰ τρισ-λίων ἀνδρῶν, εὐρέθη ἐντός· ἀρματώσας δὲ αὐτούς, ἔβαλεν ἐν οἴκοις, παραγ-ίλας αὐτοὺς τοῦ μὴ ἐξελθεῖν ἕως οὗ ἀκούσωσι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος. ποίησαν οὖν οὕτως, αὐτὸς δὲ ἐκάθητο ἐν ὑψηλῷ τόπῳ, θεωρῶν τὰς μηχανάς ὑπερ εἰργάζοντο. Χαλάσαντες γὰρ τὰ τείχη μετὰ τῶν σκευῶν, θέντες κλίμακας ἔβαινον ἐκ τῶν χαλαστριῶν· πλῆθος πολὺ εἰσήεσαν δῆνοντες καὶ αἰχμαλώτους, τὸς δὲ ἐκάθευδεν· ὅτε δὲ ἤρπαζον παῖδας καὶ γυναῖκας τοῦ ἐξέρχεσθαι, κρούσας ἐν σάλπιγγα, εὐθέως ἐξέλθον οἱ ἐν τοῖς οἴκοις μετὰ τῶν ἁρμάτων, καὶ ποιή-ντες ἀλαλαγμὸν ὥρμησαν κατὰ τῶν Τουρκῶν, αὐτοὶ δὲ ἦσαν οἱ πλείονες ἐν τοῖς οἴκοις ἀρπάζοντες καὶ λεηλατοῦντες· φεύγοντες γὰρ διωκόμενοι τοὺς ἐν ἀπέκτενον, τοὺς δὲ ἐκρήμνιζον ἐκ τῶν τειχῶν. Ἰδόντες γὰρ οἱ ἐν ταῖς ἡναῖς τὴν ἀθρόαν μεταβολὴν καὶ ὅπως διώκονται ὑπὸ τῶν Οὐγγρῶν, ἀφέντες ἅπαντα ἔφυγον, μὴ θεωροῦντες τὸν ὀπισθεν. Τοσοῦτον γὰρ ἐδίωκον αὐτούς, ὥς ὅτι τὰς σκευὰς αὐτῶν γομίσαντες ἔρριπτον κατ' αὐτῶν· ἀφέντες γὰρ τὸν τοσοῦτον ὄν καὶ ἄρματα καὶ σκηνάς, λαβόντες αὐτὰ κατέκαυσαν ἐν πυρί, μὴ κατα-ζάμενοι ἄραί τι ἐξ αὐτῶν. Αἰσχυνοὶ οὖν καὶ νικηθεὶς ὑπέστρεψεν· ὕστερον μετὰ τὸ ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ Καφᾶ μετὰ παραδρομὴν ἑτῶν δύο ἔστειλε τὸν Μεσίκ ἀσίαν ἐκ τε στερεᾶς καὶ (p. 35) θαλάσσης μετὰ δυνάμεως πλείστης κατὰ τὸν Ῥόδου· οὐ γὰρ ἴσχυσαν λαβεῖν αὐτήν [...].

3

(p. 42) Ἄλλ' εἰπόμεν τὰ γεγονότα ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς ἡγεμονίας αὐτοῦ. Ἐν δευτέρῳ γὰρ ἔτει στρατεύει κατὰ Μολδοβλαχίας, καὶ ἡχμαλώτευσεν τὸ Κελλὶν Ἀσπρόκαστρον· λαβὼν πάντας αἰχμαλώτους ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας ἔφερεν οὓς ἐν τῇ Πόλει. Ὁ γὰρ Μπόγδανος ὁ πρόην αὐθέντης ἐποίησε πόλεμον ἐκ τοῦ σουλτάν Μεχμέτ, καὶ ἐνίκησεν αὐτόν, καταλύσας πλῆθος πολὺ ἐκ Τουρκῶν· ἐνεκεν ἐκείνου ἐπορεύθη κατ' αὐτοῦ ὁ νέος αὐθέντης, ὅμως ἔλαβεν ἔφημεν Κελλὶν καὶ Ἀσπρόκαστρον.

4

(p. 50) Ἦν δὲ ὁ σουλτάν Σελίμης ἡγεμονεύων ἐν τῇ Τραπεζοῦντα· ἔμαθεν τὴν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ βουλὴν, ὅπως οἰκονομῇ δοῦναι τὴν αὐθεντίαν πρὸς αὐτοῦ ἀδελφόν. Καὶ πρῶτον ἡτήσατο τὴν ἡγεμονίαν τοῦ Καφᾶ καὶ τῆς Ἀτίας πάσης δοῦναι τῷ υἱῷ αὐτοῦ τῷ σουλτάν Σουλειμάνη, ἔλαβε δὲ αὐτήν. ἦσε δὲ τοῦτο τεχνήντως, ἵνα, ὅταν μάθῃ ἀκριβῶς, ὅτι ἐτοιμάζεται ἡ σκαι-· ἔσχε γὰρ κατασκόπους ἐν τε τῇ Πόλει καὶ ἐν τῇ Ἀμασειᾷ μανθάνοντας βουλὰς καὶ πράξεις· αὐτὸς δὲ περαιωθεὶς ἐν τῷ Καφᾶ ἴστατο ἀναμένων τὴν γένηται. Ὡς δὲ ἔμαθεν ὁ τι ἤδη γέγονεν, ἄρας φοσσάτα ἐκ τῶν Σκυθῶν

i s-a închinat toată Serbia<sup>4</sup>. Când a pornit împotriva Belgradului i-a fost nimicită (p. 34) toată pregătirea de luptă, adică corturile, armele, caii și toate cămilele. Distrugerea a avut loc în felul acesta. Auzind conducătorul de oști Iancu că sultanul și-a așezat tabăra în apropiere, s-a dus pe ascuns cu trei mii de bărbați și a pătruns în cetate. I-a înarmat și i-a ascuns prin case, apoi le-a poruncit să nu iasă de acolo pînă nu vor auzi glas de trîmbiță. Ei au făcut astfel, iar el s-a așezat pe un loc înalt și se uita cum lucrau mașinile de război. Turcii împroșcau zidurile cu ghiulele, puneau scări și se urcau cu ajutorul frînghiilor. Pătrunsese o mulțime mare și luau prizonieri, iar el sta și privea. După ce au răpit copii și femei și se pregăteau să iasă, a sunat din trîmbiță și au ieșit repede cei de prin case împreună cu oamenii înarmați: au scos strigăte de război și s-au repezit asupra turcilor, care furau și prădau și erau mai mulți la număr. Ei fugiau, dar erau urmăriți și uciși sau aruncați de pe ziduri. Văzînd cei din corturi întreaga schimbare a lucrurilor, precum și faptul că erau urmăriți de unguri, au aruncat totul și au început să fugă fără să se mai uite îndărăt. I-au urmărit în așa fel, încît au pus mîna pe bagaje și le-au luat. Le-au răpit o mulțime de provizii, arme și corturi, iar după ce le-au luat, le-au ars în foc, fără să rețină nimic din ele pentru dînsii. Sultanul s-a întors îndărăt rușinat și învins. Mai tîrziu, a ieșit din Cafa, după doi ani, și l-a rînduit pe Mesic pașa cu oaste multă de pe uscat (p. 35) și mare împotriva insulei Rodos, pe care nu puteau s-o cucerească [...].

3

*Ștefan cel Mare în lupta cu turcii*

(p. 42) Dar să povestim cele întîmplate la începutul domniei sale. În al doilea an de domnie a pornit cu oști împotriva Moldovei și a cucerit Chilia și Cetatea Albă<sup>5</sup>. Luînd prizonieri pe toți bărbații și femeile i-a dus în Cetatea împărătească. Domnul de mai înainte al Moldovei făcuse război cu sultanul Mehmet și îl învinsese, nimicînd o mare mulțime de turci. Din cauza lui pornise noul stăpîn împotriva Moldovei. El a luat, cum am spus, Chilia și Cetatea Albă.

4

*Chilia și Cetatea Albă*

(p. 50) Sultanul Selim era stăpîn în Trapezunt și auzise de voința tatălui său, că chibzuia să lase domnia în seama fratelui său. El a cerut mai întîi să dea domnia în Cafa și în toată Peratia fiului său, sultanul Suleiman, și a obținut-o. A făcut acest lucru cu tîlc spre a afla în mod cert că se pregătește o trădare, căci avea informatori în Cetatea împărătească și în Amasia, care aflaseră hotărîrile și acțiunile. El însuși a trecut în Cafa și aștepta să vadă ce se va întîmpla. Când a auzit că hotărîrea fusese luată, a pornit cu oști de la hanul sciților, cu oameni din garda sa

<sup>4</sup> Luptele din jurul Belgradului au avut loc în anul 1456.

<sup>5</sup> Sultanul Baiazid al II-lea a cucerit cetățile Chilia și Cetatea Albă în anul 1484.

ὁδη ἐκ τῆς στερεᾶς μετὰ τοσούτου φοσσάτου τοὺς τραχεῖς καὶ δυσβάτους  
τοὺς καὶ τοὺς μεγίστους ποταμούς ἐκείνους ἐν ὥρᾳ χειμερινῇ κατήντησε  
ἐν τῷ Κελλί καὶ Ἀσπροκάστρῳ. Ὁ δὲ σουλτάν Ἀχουμάτης, μηνυθεὶς ὑπὸ  
τῶν πατρὸς αὐτοῦ, ἦλθε μέχρι Πόλεως ἀντικρὺ ἐν τῷ λεγομένῳ Βρύα, καί,  
ὡν νυκτός, κρυφίως εὐρέθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Οὐ γὰρ ἠγάπουν αὐτὸν  
Κουλή. Ἀλλ' οὐκ ἦν ἐκ θεοῦ τοῦ λαβεῖν τὴν βασιλείαν. Ὅθεν ὑπο-  
έσπας πάλιν ἀπῆλθεν ἐν τῇ Ἀμασειᾷ κενός, μηδὲν διαπραξάμενος.

(p. 51) Ὁ δὲ σουλτάν Σελίμης ἦλθεν ἐν τῇ Ἀδριανουπόλει [καί] ἐκάθησε  
ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· ἦνοιξε δὲ καὶ τὰς φυλακάς καὶ ἐλευθέρωσε πάντας· ἔλαβε  
καὶ χρήματα ἐκ τοῦ Κελλίου καὶ Ἀσπροκάστρου καὶ Ἀδριανουπόλεως τῶν  
λειῶν ὅσα καὶ εὗρεν ὡς ἴδια. Μαθὼν δὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὡς ἀδεῶς καὶ φα-  
νερῶς βούλεται κυριεῦσαι, ἐξῆλθεν ἐκ τῆς Πόλεως μετὰ τῆς πόρτας αὐτοῦ καὶ  
ἐκ τοῦ φοσσάτου τοῦ εὐρεθέντος, ὅπως ἀκούσας ἀποδράσεις φοβηθεῖς· αὐτὸς  
ὡς ἐδειλίασεν, ἀλλὰ μᾶλλον ἐπορεύετο μετ' ὁρμῆς τοῦ πολεμῆσαι  
αὐτὸν ὡς ὑπενεντίον τὸν πατέρα αὐτοῦ.

(p. 56) Εἶπωμεν καὶ τὰ τῆς ἐκκλησίας. Ἐποίησε γὰρ παραίτησιν ὁ κύριος  
ὁσὶς, ὡς προείπομεν· γέγονε δὲ πατριάρχης ὁ Σερρῶν ὃ ὄνομα Μανασσῆς,  
ὁμοῦσαντες αὐτὸν Μάξιμον, ἦν γὰρ Ἀγιορείτης. Γέγονε δὲ φήμη κατ'  
ἐκείνους, καὶ ὑβρίζον αὐτὸν δικαίως ἢ ἀδίκως, αὐτὸς γὰρ οἶδε τοῦ δοῦναι λόγον  
ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως. Ἐποίησε δὲ ἐν τῇ πατριαρχείᾳ ἔτη ἕξ, καί, γενο-  
ντος σκανδάλων μετὰ τινος μοναχοῦ ὀνόματι Γαβριήλ, ἐξέωσεν αὐτόν, καὶ  
ἐφερον τὸν κύριον Νήφωνα, καὶ ἐποίησεν ἔτος ἐν, καὶ πάλιν ἐξέωσαν αὐτόν,  
ὅτων σκανδάλων οὐκ ἐκ τοῦ Μανασσῆ τοῦ πρό αὐτοῦ πατριάρχου καὶ  
ἐκ τῶν μητροπολιτῶν τῶν μὴ θελόντων αὐτόν, καὶ γέγονε πατριάρχης ὁ Δράμας  
ὁ κύριος, ἦν γὰρ τοῦ κυροῦ Διονυσίου καλόγηρος, νέος ἄνθρωπος ὢν, ἀγαθὸς  
ὡμῇ καὶ χρησιμώτατος λίαν· εἰ γὰρ καὶ ἰδιώτης ἦν, ἀλλ' ἠγαπᾶτο ὑπὸ  
τῶν ἐκκλησιαστικῶν. Ἐπορεύθη δὲ καὶ ἐν τῇ Ἰβηρίᾳ, καί, ἐλθὼν μετὰ βίου ἀπείρου, οὐκ  
ἔλαβε αὐτὸν εἰρηνεύειν, ἀλλὰ τις μητροπολίτης Σηλυβρίας καθαιρεθεὶς διὰ  
τῆς αὐτοῦ φαυλόβιον καὶ αἰσχρόν, πορευθεὶς ἐπολίησε προσθήκην ἐν τῷ  
ἐκείνῳ φλωρία χίλια. Μὴ θέλων δὲ ὁ Ἰωακεῖμ στέρεσαι αὐτά, ἔστερεξεν αὐτά  
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐξέωσαν τὸν Σηλυβρίας, καὶ πάλιν εἰσῆλθεν  
ἐκεῖ. Ὀλίγου δὲ καιροῦ παρελθόντος, γέγονε τι τοιοῦτον. Ὁ γὰρ σουλτάν  
ὁ κύριος ἔστιν ἐκκλησία τῶν Χριστιανῶν· ἠρώτησε δὲ τί ἐστι τοῦτο; εἶπον οὖν  
αὐτῷ ἐκκλησίαν ταύτην τίς ἔδωκε θέλημα ἵνα κτίσῃτε αὐτήν; αὐτοῦ δὲ ἐν  
τῇ εἰπόν, ὡς μετὰ βουλῆς τοῦ πατριάρχου ἐγένετο. Ὁργισθεὶς οὖν τοῦ  
αὐτοῦ καὶ ἐξέωσεν ἐκ τοῦ πατριαρχείου, καὶ ὥρισεν ὅπως ποιήσωσιν ἕτερον.  
ἔπειτα οὖν κληρικούς πρὸς τὸν κύριον Νήφωνα, ὄντα ἐν τῇ Βλαχίᾳ, καὶ οὐκ  
ἐλθεῖν. Ἐγένετο οὖν σύνοδος, καὶ ἐποίησαν πατριάρχην τὸν κύριον  
ὁ κύριος, μητροπολίτην ὄντα Ζιχνῶν. Ἐποίησε δὲ χρόνον ἕνα, καὶ πάλιν τινὲς  
ἐκ τῶν φλωρία πεντακόσια καὶ δῶδεκα αὐτοῖς πάλιν τὸν Ἰωακεῖμ πατριάρχην  
ἐποίησαν. Ὁ δὲ μετὰ σκαιορίας κρυφίως τοῦ Ἰωακεῖμ, καὶ ἐξέωσαν πάλιν τὸν κύριον  
ὁ κύριος. Ἐλαβε δὲ πάλιν τὸν θρόνον ὁ Ἰωακεῖμ, καὶ ὡς ἐν ὀλίγῳ ἐπορεύθη

și cu alți oșteni, a înaintat pe uscat cu armată numeroasă prin locuri  
încurcate și grele și peste fluvii foarte mari, în timp de iarnă, și a ajuns  
la Chilia și Cetatea Albă. Sultanul Ahmet, la îndemnul tatălui său, a mers  
pînă în fața Cetății imperiale în localitatea numită Brya. S-a dus în timpul  
noptii și s-a întîlnit cu tatăl său, căci nu era iubit de ieniceri, deoarece nu  
căpătaseră de la dînsul ajutor în războiul împotriva lui Sah Koules. Dar  
nu era de la Dumnezeu să ia el domnia. De aceea s-a întors și s-a dus  
în Amasia fără oaste, căci n-a putut face nimic.

(p. 51) Sultanul Selim s-a dus la Adrianopole și s-a așezat acolo  
împreună cu oastea sa: a deschis temnițele și i-a eliberat pe toți, a luat  
pentru dînsul lucrurile din Chilia și Cetatea Albă și toate serviciile aflate  
în Adrianopole. Aflînd tatăl său că urmărește domnia în mod deschis și  
fără înconjur, a pornit din Cetatea împărătească împreună cu garda sa și  
cu o parte de oaste aflată acolo, spre a-l face să audă și să fugă înspăi-  
mîntat. El însă nu s-a înfricoșat, ci înainta cu și mai multă rîvnă să lupte  
ca dușman al tatălui său.

(p. 56) Să povestim și întîmplările din biserică. Chir Dionysios făcuse  
cerere de renunțare, cum am spus mai înainte. A ajuns patriarh ierarhul  
din Serrhes cu numele Manasses, numit apoi Maximos, căci era de la Sfîntul  
Munte. S-au produs proteste împotriva lui și lumea îl învinuia pe drept  
sau pe nedrept, căci el însuși va da socoteală în ziua judecării. El a stat  
patriarh șase ani și, după niște scandaluri cu un monah numit Gavriil,  
a fost înlăturat; și l-au adus din nou pe chir Nifon, care a stat un an  
și a fost scos din pricina unor scandaluri, nu din partea fostului patriarh  
Manasses, ci a altor mitropoliți care nu-l voiau. A ajuns patriarh ierarhul  
de Drama, Ioachim, călugăr al lui chir Dionysios, om tînăr, bun în intenții  
și cît se poate de serviabil. Deși om simplu, era iubit de toți. El s-a dus  
și în Iberia și mergînd cu mijloace nemărginite, n-a fost lăsat în pace;  
ci un mitropolit de Selibria, caterisit din cauza vieții sale destrăbălate și  
rușinoase, a mers și a oferit un adaos de haraci de o mie de florini. Ioachim  
a refuzat să-i plătească, dar le-au plătit arhieriei și poporul; deci l-au înde-  
părtat pe cel din Selibria și a venit din nou Ioachim. După o scurtă tre-  
cere de vreme, a avut loc următoarea întîmplare. Fiind încă în viață, sultanul  
Baiazid trecea odată prin părțile de la Chrysokeramion (p. 57) și a văzut  
o casă mică de pămînt. El a întreat: „Ce-i asta?”. I s-a răspuns că este  
o biserică creștină. El i-a întreat atunci pe oamenii de la fața locului:  
„Cine a dat încuviințare să se ridice această biserică?”. În simplitatea lor  
ei au răspuns că s-a făcut cu voința patriarhului. Sultanul s-a mîniat pe  
Ioachim și l-a scos de la patriarhie, poruncind să fie ales altul. Au trimis  
deci clerici la chir Nifon, care se afla în Țara Românească, dar acesta  
a refuzat să meargă. A fost convocat sinodul și l-au ales patriarh pe chir  
Pahomie, mitropolit de Zichnon. Acesta a stat un an, dar cîțiva laici,  
prietenii cu Ioachim, au reușit să strîngă din averile lor cinci sute de florini  
și au cerut să le dea din nou ca patriarh pe Ioachim. Lucrurile s-au produs  
pe ascuns prin uneltirile lui Ioachim; și l-au scos pe chir Pahomie. Ioachim  
a ocupat din nou scaunul patriarhal și nu după mult timp s-a dus în Moldo-  
Vlahia, la domnul Moldovei, însă acesta nici n-a vrut să-l vadă. Patriarhul



ἐν τῇ Μολδοβλαχίᾳ πρὸς τὸν Μπόγδανον, αὐτὸς δὲ οὐκ ἠθέλησε κἄν ἰδὲ αὐτόν· ἐλθὼν δὲ ἐν τῇ Βλαχίᾳ εἰς τὸν Δρογόβιστον ἐκ τῆς χολῆς καὶ παφρονήσεως κάκει ἐτελεύτησε, καὶ ἀνεβιβάσθη εἰς τὸν θρόνον ὁ Παχώμι πάλιν· ἔχει γὰρ θεὸς ἔκδικον ὄμμα.

6

(p. 67) Εἵπωμεν καὶ τὰ τῆς ἐκκλησίας. Πατριαρχεύσας δὲ ὁ κύρι Παχώμι ἔτη πέντε, ἐπορεύθη ἐν τῇ Δύσει, ὅπως ποιήσῃ ζήτην καὶ θεωρήσῃ καὶ τὴν ἐκκλησίαν καὶ τοὺς ἀρχιερεῖς. Ἐπιστρέψας δὲ ἦλθε μέχρι Σηλυβρίας, καὶ ἐτελεύτησεν. Ἦν γὰρ μετ' αὐτοῦ ὁ Θεόκλητος, οἰκιακὸς ὢν αὐτοῦ· ὄρμη μὲν οὗτος ἐξ Ἰωαννίνων, φιλευόμενος μετὰ τοῦ πατριάρχου, ἀποβαλὼν δὲ τὴν γυναῖκα καὶ παῖδας αὐτοῦ, ἦλθεν ἐν τῇ Πόλει, ὑπεδέξατο δὲ αὐτὸν ὁ πατριάρχης ἦν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Θεόδωρος. Ἐποίησεν οὖν αὐτὸν ἱερομόναχον, εἰς καὶ μητροπολίτην Ἰωαννίνων. Εὐρέθη δὲ ἐν τῷ θανάτῳ τοῦ πατριάρχου ἐκεῖσε ἐπαρέλαβε δὲ τὸν ἅπαντα βίον αὐτοῦ, καὶ κρύψας ἔδειξε μέρος τι, τὰ δὲ κεκρυμμένα ἔλαβεν αὐτὸς τάχα ὡς ἐπίτροπος τῶν συγγενῶν αὐτοῦ. Γέγονε δὲ σύνδοσις καὶ ἐψήφισαν τὸν Ἀγχιάλου Ἰωαννίκιον· ὁ δὲ Θεόκλητος, δεξιωσάμενος τοὺς κληρικοὺς καὶ ἐκ τῶν λαϊκῶν τοὺς καλλιστεύοντας, εἰσπηδήσας ἔλαβε τὸν θρόνον· ὕψηρχε γὰρ οἰκονομητικὸς ἐν τοῖς κοινοῖς πράγμασιν. Ἐπορεύθη δὲ καὶ ἐν τῇ Βλαχίᾳ, μνηστὴς ὑπὸ τοῦ αὐθεντοῦ τοῦ Ράντουλα εἰς τὸ σκευάσαι μέγα μύρον. Πορευθεὶς οὖν ἐπεισε τὸν αὐθέντην, ὅπως ἀνακτίσῃ τὸν ναὸν τῆς Παμμακαρίσου, ὃ καὶ ἐποίησε, (p. 68) στείλας ἄσπρα χιλιάδας ρ'· ἔμελλε γὰρ πεσεῖν ἐκ τῆς παλαιότητος ἡ τροῦλλα· ἀλλ' οὖν ἴσταται ἕως τοῦ νῦν. Εἰς δὲ ἀρετὴν ἡ μοναχικὴν πολιτείαν ἡ δικαιοσύνην οὐδὲ ἄκροις δακτύλοις εἶχε ταύτας. Ἐσύναξε γὰρ βίον σκορπίζων ἐν τοῖς μεγιστάσιν, ὅπως πατριαρχεῦν τυραννικῶς, ἀλλ' οὐ θεικῶς. Ἐποίησε γὰρ καὶ φόνον· εἰς γὰρ διάκονος ἐκ τῶν Γαλατῶν ἐναντιωθείς, αὐτὸν εἰς τι τῶν ἐκκλησιαστικῶν εἰσοδημάτων, ἐποίησε τρόπον μετὰ ψευδομαρτύρων ὡς ἕνα τῶν ἐργατῶν αὐτοῦ ἀπέκτεινε, καὶ δείξας συγγενοῦς αὐτοῦ μετὰ σκαιωρίας ἡτήσαντο ὅπως φουρκίσωσιν αὐτόν, ὃ καὶ ἐποίησαν. Τοιοῦτος γὰρ ἦν ὁ ἀγιώτατος πατριάρχης. Ἐποίησε δὲ ἐν τῇ πατριαρχείᾳ ἔτη πέντε ληστρικῶς καὶ παρανόμως. Οὐ πολὺ δὲ τὸ ἐν μέσῳ κρούσας αὐτὸν τὸ βουβωνικὸν πάθος ἐτελεύτησεν.

1/

(p. 70) Ἀποθανόντος δὲ τοῦ Θεολήπτου, ὡς προείπομεν, ἐγένετο σύνοδος ἀρχιερέων· ἦν γὰρ καὶ ὁ Σοφίας Ἱερεμίας μητροπολίτης, καλόγηρος ὑπάρχων τοῦ Θεολήπτου· ἦν γὰρ καὶ ἐνδεὴς ἐκ τῶν ἄλλων ἀρχιερέων. Ἐφερον οὖν καὶ τὸν Ἀγχιάλου Ἰωαννίκιον, ὃς ἦν καὶ πρῶτον ἐν τοῖς ψήφοις, ἡνίκα ἔλαβε τὸν θρόνον ὁ Θεόκλητος. Γέγονε δὲ διχόνοια ἐν μέσῳ τῶν λαϊκῶν ἀρχόντων· οἱ μὲν ἠθέλον τὸν Ἀγχιάλου, οἱ δὲ τὸν Σωζοπόλεως, ὁ δὲ Κωνσταντῖνος ὁ Κουνούπης, εἰδὼς ὅπως γέγονε διχόνοια καὶ εἰς ἀναίρεσιν τοῦ Τζάνε Καναβούτζου ὡς θέλοντος πατριαρχεῦσαι τὸν Ἰωαννίκιον, συγγενοῦς ὄντος αὐτοῦ, μετὰ καὶ βουλῆς τῶν κληρικῶν ἐποίησεν ὁ Κουνούπης τὸ αὐτοῦ θέλημα, καὶ ἐψήφισαν

trecut în Țara Românească, la Tîrgoviște, dar a murit acolo de supărare și trecere cu vederea. Deci a fost înălțat în scaun din nou Pahomie: căci Dumnezeu are ochi care răzbună nedreptățile.

6

*Patriarhul Theoleptos în Țara Românească*

(p. 67) Să povestim și întâmplările din biserică. Fiind patriarh chir Pahomie timp de cinci ani, s-a dus în Occident spre a face o cercetare și a vizita bisericile și arhieriei. După ce s-a întors, a mers pînă la Selybria și acolo a încetat din viață. Împreună cu dînsul se afla Theoleptos, omul lui de casă. Acesta se trăgea din Ioannina și se împrietenise cu patriarhul. El și-a părăsit soția și copiii, s-a dus în Cetatea împărătească și a fost primit de patriarh: numele său de mirean era Theodor. Patriarhul l-a făcut ieromonah și apoi mitropolit de Ioannina. Deci el s-a aflat de față la moartea patriarhului, a luat toate lucrurile lui, le-a ascuns și a arătat numai o parte, iar pe cele ascunse le-a retras în grabă în calitate de episcop al rudelor patriarhului. A fost convocat un sinod și au votat ca patriarh pe ierarhul Ioanichie de Anchialos; dar Theoleptos a intervenit pe lîngă clerici și pe lîngă cei mai de seamă dintre laici, a forțat lucrurile și a ocupat scaunul patriarhal, căci se pricepea în treburile lumești. El a mers și în Țara Românească, fiind invitat de domnul Radu să facă sfîntul maslu<sup>6</sup>. Ajungînd acolo l-a înduplecat pe domn să zidească biserica Atotfericitei, pe care a și făcut-o (p. 68), dăruind o sută de mii de aspri, căci turnul era în primejdie să cadă, din pricina vechimii; dar în felul acesta el stă în picioare și astăzi. În privința virtuților, a vieții călugărești și a dreptății nu le avea nici în vîrfurile degetelor, căci își petrecea vremea cu intrigă în sînul celor mari, spre a fi un patriarh tiranic, dar nu și pe voia lui Dumnezeu. A comis și un omor, căci un diacon din Galatia îl înfruntase într-o chestie ecleziastică, iar patriarhul i-a răspuns cu martori mincinoși și l-a ucis ca pe unul din argații săi; căci a împins rudele sale cu tot felul de uneltiri și a cerut să-l tragă în țearpă, ceea ce au și făcut. Așa era preasfînțitul patriarh. A stat la patriarhie cinci ani, ca un hoț și om fărădelege. Între timp, nu mult după aceea, a fost răpus de o boală cu bube și a murit.

7

*Neagoe Basarab și Patriarhia ecumenică*

(p. 70) După moartea lui Theoleptos, cum am spus mai înainte, a fost convocat sinodul arhierilor, căci se afla de față și Ieremia, mitropolitul de Sofia, călugăr care asculta de Theoleptos, dar era lipsit de sprijinul celorlalți arhieriei. L-au adus și pe Ioanichie de Anchialos, care căpătase voturi și mai înainte, cînd ocupase scaunul Theoleptos. S-a produs neînțelegere în mijlocul conducătorilor laici, căci unii voiau pe arhierul de Anchialos, alții pe cel de Sozopolis, iar Constantin Cunupes, aflînd că se ivise neînțelegere și că Tzanos Canabutzes insistă să fie patriarh Ioanichie, ruda sa, cu voința clericilor a făcut să izbutească propria sa voință și au votat pe

<sup>6</sup> Domni cu numele Radu în Țara Românească: Radu cel Mare (1495 - 1508), Radu de la Afumați (1522 - 1528) și Radu Paisie (1535 - 1545).



ν Σοφίας Ἱερεμίαν πατριάρχην Κωνσταντινουπόλεως. Δύο γὰρ δερνόντων τρίτος πρῶτος. Ὁ δὲ ῥηθεὶς Τζάνος, ὡς οὐ γέγονε τὸ ἑαυτοῦ θέλημα, πο-  
 υθεὶς ἀνήγγειλε τὸν τετευτάριν ὡς ἔστι παρακαταθήκη ἐκ τοῦ αὐθεντοῦς τῆς  
 αχίας χιλιάδες ἑβδομήκοντα τοῦ Πασαραμπᾶ, καὶ ἀποστείλας ἔλαβεν αὐτὰ  
 ἰ τὰς κούπας τὰς ἀργυρᾶς, ὥστε ἀφῆκε διὰ μνημόσυνον αὐτοῦ· καὶ γέγονεν  
 ανισμός οὐκ ὀλίγος τῇ ἐκκλησίᾳ. Ἐχων δὲ ὁ αὐτὸς αὐθέντης υἱὸν ἐν τῇ  
 λει ὥστε ἔστιν ἔθος εἰς ὀψιδαν, δέδωκε δὲ ὁ πατήρ αὐτοῦ τὸν Θεολήπτον  
 71) πρὸ καιροῦ φλωρία χιλιάδες δύο, ὅπως ἴστανται ἔνεκεν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ  
 : χρείας κατεπειγούσης αὐτῷ, εἰ δὲ καὶ τελευτήσῃ ἔστωσαν τῆς ἐκκλησίας.  
 πολὺ τὸ ἐν μέσῳ κρούσας αὐτὸν τὸ βουβωνικὸν πάθος ἐτελεύτησεν. Ἦν δὲ  
 καλόγηρος τοῦ Θεολήπτου ὀνόματι Μαλαχίας ἐπιστάμενος ἀκριβῶς ἅπαντα  
 ἡγγεῖλε τὸν Τζάνον, ὡς τελευτήσαντος τοῦ Θεολήπτου δέδωκε τὰ φλωρία  
 ὅς τὸν χαρτοφύλακα· Φοβηθεὶς οὖν ὁ χαρτοφύλαξ, πορευθεὶς δέδωκε τὰ φλωρία  
 τευτέρῳ, ἐπεὶ ἔμαθε καὶ ὁ Τζάνος τὴν ὑπόθεσιν· πῶς γὰρ εἶχε κρῦψαι  
 ᾧ;

(p. 73) Τῷ δὲ ἐρχομένῳ ἔτει στρατεύει ὁ αὐθέντης πάλιν κατὰ ὕστερον  
 Οὐγγρῶν ἐπὶ τὸ Σίρμιον μετὰ φοσσάτου ἀναριθμήτου. Ποιήσαντες οὖν  
 ασκευὰς καὶ κτίσαντες σανδάλια καὶ προσδήσαντες αὐτὰ ἐτέραν τῇ ἐτέρᾳ  
 στερεώσαντες αὐτὰς μετὰ ἀλύσεων καὶ ἀγκύρων ἐν τῷ ποταμῷ Δάνουβι,  
 λήσαν γέφυραν ἐπάνω αὐτόν, καὶ ἐπεραιώθη ὁ λαὸς καὶ πᾶσα ἡ ἀποσκευὴ  
 τῆς γεφύρας. Ἐν μέσῳ γὰρ τῶν δύο ποταμῶν ἐστὶν ὁ τόπος ὥστε νῆσος  
 ὠραιότατος, ἔχων κάστην καὶ χώρας ἀναριθμήτους. Τὸν γὰρ παλαιὸν καιρὸν  
 τῶν Σερβῶν. Καταλυθείσης οὖν τῆς ἡγεμονίας αὐτῶν οὐκ οἶδ' ὅπως ἐκυ-  
 ῖθη ὑπὸ τῶν Ματζάρων ἕως τοῦ νῦν. Περαιωθέντες δὲ οἱ Τοῦρκοι ἐκ τῆς  
 ῥας ἔλαβον πρῶτον τὸ Πετροβαραδίσι μετὰ πολέμου, καὶ ἀπέκτεινε πάντας  
 ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐντὸς ὡς οὐκ ἠθέλησαν προσκυνῆσαι αὐτούς, γυναῖκας  
 καὶ παῖδας ἔλαβεν αἰχμαλώτους. Ἐκεῖθεν ἐπορεύθη ἐν τῷ Πουτοῦνι, κάστρον  
 ιαστὸν καὶ ἐξαίρετον. Παρακαθημένου δὲ αὐτοῦ, ἦλθε καὶ ὁ κράλης μετὰ  
 σάτου πλῆθος ἀπείρου καὶ ἀποσκευῶν καὶ ἐτοιμασίας πλείστης· ὃν καὶ  
 τες οἱ Τοῦρκοι ἐδειλίασαν ἐξ αὐτῶν. Σκηνώσαντες δὲ ἀντικρὺ, ποιήσαντες  
 αὐτοῦ χάντακας καὶ θέντες καὶ τὰς σκευὰς αὐτῶν· ἰσταμένων οὖν αὐτῶν  
 κατέροις τοῖς μέρεσιν, ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, ὥρα ἦν ὡς ὀγδόη τῆς ἡμέρας,  
 ζομένων τῶν Τουρκῶν ἀμερίμνω ὡς τὸ πλεόν τῆς ἡμέρας παρελθόντος,  
 ιδίως ἔσυραν σκευὴν μίαν, καὶ εὐθέως εὐρέθησαν ἐν τοῖς ἵπποις, καὶ ὥρ-  
 αν κατὰ τῶν Τουρκῶν. Οἱ δὲ Τοῦρκοι, ἰδόντες τὴν ὁρμὴν αὐτῶν, ἐδειλίασαν  
 ὡς ἐποίησε καθὼς ἦν ἔθος τοῖς πολεμοῦσι. Κρούοντες γὰρ τὰς τοῦ πολέμου  
 74) σάλπιγγας, ἵνα ἐτοιμασθῇσονται ἅπαντες, οὗτοι δὲ οὐδὲν στρατιωτικὸν  
 ησαν, ἀλλ' εἶχον θάρρος ὅπως αἰφνιδίως πατήσωσιν αὐτοὺς καὶ εὕρωσιν  
 ὡς ἀντοιμούς καὶ νικήσωσι τοὺς. Μεθυσθέντες γὰρ ὥρμησαν, ἐλπίσαντες  
 αὐτοὺς ἐτοιμον θήραμα. Ἀλλ' οὐ γέγονεν ὡς ἐβούλοντο· ἔπεσον γὰρ ἐν  
 τῶν καμήλων, μὴ ἰδόντες ἐκ τῆς ὁρμῆς καὶ τῆς μέθης· ἐθάρρουν γὰρ  
 στὶν ἢ τοῦ αὐθεντοῦς πόρτα. Ἀμα γὰρ τοῦ εἰσελθεῖν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν  
 ἀπέκτενον τοὺς εὐρεθέντας χαρμαντάδας καὶ σήσηδας. Ὁ δὲ αὐθέντης

Ieremia de Sofia ca patriarh al Constantinoplei. Când doi se ceartă, al  
 treilea cîştigă. Amintitul Tzanos, pentru că nu i se făcuse pe plac, s-a dus  
 și l-a anunțat pe cvestor că este o sumă de optzeci de mii de la domnul  
 Basarab<sup>7</sup> al Țării Românești; și trimițînd a luat banii împreună cu niște  
 cupe de argint, dăruite pentru pomenirea sa. S-a produs atunci o mare  
 frămîntare în sînul bisericii, căci domnul avea în Cetatea împărătească un  
 fiu ostateg, cum era obiceiul, și dăduse mai înainte două mii de florini  
 lui Theoleptos (p. 71) să le păstreze pentru nevoile fiului său; iar dacă  
 va muri, să rămînă ale bisericii. Nu mult după aceea patriarhul a fost  
 năpădit de o boală cu bube și a murit. Era un călugăr a lui Theoleptos  
 cu numele Malahias care cunoștea în amănunțime situația: acesta l-a anunțat  
 pe Tzanos că la moartea lui Theoleptos a dat florinii în seama secretarului  
 (*chartophylax*). Secretarul s-a temut și a mers de a preda florinii pe mîna  
 cvestorului, căci aflase și Tzanos dedesubturile; deci cum puteau ele să  
 rămînă tănuite?

#### Otomanii la Dunăre

(p. 73) În anul următor sultanul a pornit război împotriva ungurilor,  
 la Sirmium, cu oaste nenumărată. Au făcut pregătiri, au construit plute,  
 le-au legat unele de altele, le-au întărit cu lanțuri și ancore în fluviul  
 Dunărea, au durat un pod peste dînsul și a trecut armata împreună cu  
 toată pregătirea de luptă. În mijlocul celor două fluvii este un loc foarte  
 frumos în formă de insulă, avînd cetăți și sate nenumărate. În timpurile  
 de demult el aparținuse sîrbilor. După dispariția statului acestora, nu știu  
 din ce cauză locul s-a aflat pînă astăzi în stăpînirea maghiarilor. După ce  
 au trecut podul, turcii au luat cu război mai întîi Petrovaradin<sup>8</sup> și au ucis  
 toți bărbații aflați acolo, pentru că nu voiseră să li se închine, iar pe femei  
 și copii i-au luat prizonieri. De acolo au mers pînă la Buda<sup>9</sup>, cetate minu-  
 nată și măreață. Regele s-a ridicat și i-a ieșit înainte cu o mulțime de  
 oaste nenumărată, cu arme și pregătire multă. Când l-au văzut turcii s-au  
 înspăimîntat de acest spectacol. Ei au tăbărit în față, au făcut șanțuri și  
 și-au rînduit lucrurile. După ce s-au așezat de ambele părți, în una din  
 zile, pe la orele opt din zi, cînd turcii stăteau fără grijă, deoarece trecuse  
 cea mai mare parte a zilei, au dat pe neașteptate un semnal, au încălecat  
 repede și au pornit împotriva turcilor. Aceștia au văzut mișcarea și s-au  
 umplut de spaimă, căci nu făcuseră cum era obiceiul luptătorilor. După  
 ce-au sunat trîmbițele (p. 74) de război, pentru a se pregăti cu toții, aceștia  
 n-au întreprins nici o acțiune ostășească, ci se încredeau că-i vor lua prin  
 surprindere, îi vor găsi nepregătiți și-i vor învinge. Ei porniseră beți, cu  
 nădejdea că vor avea o pradă ușoară. Dar nu s-a întîmplat cum doreau  
 ei, căci au căzut în mijlocul cămilelor și nu vedeau nimic din pricina iure-  
 șului și a beției. Aveau încredere că se aflau aproape de garda sultanului.  
 Când au ajuns în mijlocul animalelor au ucis pîlcurile și oștenii aflați acolo.  
 Sultanul stătea în față împreună cu ienicerii și garda sa și priveau la lipsa  
 lor de pricepere. Oștile Apusului și Răsăritului erau în flanc de o parte și  
 de alta: ele au înaintat din două părți împreună cu sultanul, i-au înconjurat

<sup>7</sup> Neagoe Basarab (1512—1521).

<sup>8</sup> Petrovaradin, localitate pe malul Dunării, la vest de confluența ei cu Tisa.

<sup>9</sup> Asediul cetății Buda a început la 3 septembrie 1529.

ἀντίκρου μετα τῶν γενιτζάρων καὶ τῆς πορτας αὐτοῦ, θεωροῦντες τὴν σθησίαν αὐτῶν. Τὰ δὲ φοσσᾶτα Δύσεως καὶ Ἀνατολῆς ἦσαν ἐκ πλαγίου ν καὶ ἔνθεν· ἐλθόντα γὰρ ἀμφοτέρα ἐκ τῶν δύο μερῶν καὶ ὁ αὐθέντης οοσθεν, ἀπέκλεισαν αὐτοὺς, καὶ ἐγένετο τοιαύτη θνήσις ὅση οὐκ ἔστι δυνατόν σαι. Τραπεντες γὰρ εἰς φυγὴν οὐχ εὑρισκον ἄδειαν ὥς ὅτι ἐκ τριῶν μερῶν λεισαν αὐτοὺς. Ἀπεκτάνθη δὲ καὶ ὁ κράλης. Τοὺς δὲ ζῶντας ὄσους ἔλαβον κτειναν αὐτοὺς ἅπαντας, καὶ οὕτως γέγονεν ὁ ἀφανισμὸς αὐτῶν ἐν ὥραις ἰν. Ἐλαβε δὲ τὸ Ποτοῦνι κάστρον θαυμαστὸν καὶ ἐξαίσιον, ἀλλ' ὅμως ρησεν αὐτό, μόνον δὲ τὰ παλάτια οὐ κατέφλεξε διὰ τὸ εἶναι αὐτὰ πάνυ ὀτάτα. Ὁ λαὸς δὲ ὁ πλεῖος τῶν χωρῶν καὶ καστρῶν ἔφυγον ἐν τοῖς ὄρεσι βαλτώδεσι τόποις μετὰ γυναικῶν καὶ παιδῶν, ποιοῦντες μετὰ ἀμαζῶν καὶ ῶν ξυλόκαστρα. Ὅθεν πορευθέντες οἱ Τοῦρκοι εὑρισκον αὐτοὺς, καὶ τοὺς ἄνδρας ἀπέκτενον, γυναῖκας δὲ καὶ παῖδας ἔφερον ἀπὸ δωδεκαετοῦς καὶ ὥσπερ ἀγέλην προβάτων πλῆθος ἀναρίθμητον. Ἐκαυσε δὲ καὶ τὰς χώρας ις, καὶ γέγονεν ἅπας ὁ τόπος ἔρημος.

(p. 81) Καὶ πάλιν ἐπορεύθη ἐν Κωνσταντινουπόλει, καὶ ὥς ἐν ὀλίγῳ ἐξῆλθε ὁ, σχολῶν ἐν κυνηγεσίῳ ἐν τῇ Διαμπόλει καὶ ἐν Καλλιουπόλει. Καὶ ἐλθὼν ἐν τῇ Πόλει, ἐκστρατεῦει ἐν Μολδοβλαχίᾳ. Καὶ ἡ αἰτία ἦν αὕτη· γὰρ ἐν κακίᾳ τὸν Πέτρον βοεβόδα διὰ τὸν Μπέογλη ὥς ἡ αἰτία τοῦ ἀποκ- ἵναι αὐτὸν ἦν ἐξ αὐτόν, διεμηνύθη οὖν ὑπὸ τοῦ αὐθεντός ἵνα ἔλθῃ εἰς κύνῃσιν αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ οὐ κατεδέξατο ἔλθεῖν, εἰρηκῶς, ὅτι οὐδεποσοῦν οἷς πρώην καιροῖς οὔτε νῦν ἐπορεύθη ἐκ τῆς Μπογδανίας βοεβόδας τις ροσκύνῃσιν τοῦ αὐθεντός· ἐγὼ πῶς πορεύομαι, ἐπεὶ οὐκ ἔστιν ἔθος; Ἦν ὁ αὐθέντης λίαν υπερήφανος, καὶ ἀκούσας τὴν ἀπολογίαν αὐτοῦ, ὥρμησε αὐτοῦ, μηνύσας καὶ πρὸς τὸν χάνην, ὅπως ἔλθῃ καὶ αὐτὸς μετὰ φοσσάτου οὔ ἄλλου μέρους, φοβοῦμενος μήπως ἀντιστῇ αὐτῷ. Εἰδὼς δὲ ὁ Πέτρος· οὐκ ἔστιν ἱκανὸς ἀντιστῆναι αὐτῷ, φυγὰς ὄχετο, καί, λαβὼν μέρος τι ἐκ ἰοῦ αὐτοῦ, ἀπέδρασεν. Ἐλθὼν δὲ ὁ αὐθέντης, οὐχ εὔρεν αὐτόν. Προσε- σαν δὲ αὐτὸν ἅπαντες ἄρχοντες, παραδόντες ἅπαντα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. Ἡ γὰρ βίος ἄπειρος ὃν ἐφύλαττεν αὐτὸν ὁ Πέτρος, ἔλαβε δὲ ἅπαντα ὁ αὐ- ῆς, ἐποίησε δὲ καὶ βοεβόδαν ἕτερον, ὁρμώμενον ἐκ τοῦ γένους τοῦ Μπογ- , καί, καταλείψας τὴν ἡγεμονίαν πρὸς αὐτόν, ἐξῆλθεν. Ἐμέρισεν οὖν καὶ ἐκ τῆς ἡγεμονίας ὅπερ ἦρσεν αὐτῷ, θείς φύλακας· ὕστερον δὲ κτίζει ἰον (p. 82) ἰσχυρότατον. Ἐκυρίευσεν τὸ πλεόν δὲ τῆς Μπογδανίας ἕως τοῦ ῥμοῖως καὶ τῆς ἄλλης Βλαχίας ἔλαβε τὸν Προήλαβον, οἰκειωθεὶς αὐτόν, ἐν αὐτῷ καθῆν καὶ ἐμῖνῃ καὶ οἰκίσας καὶ Τοῦρκους ἐν αὐτῷ. Ἐν ἔτει ᾿ζμῃ ἐγένετο ἀγάπη μετὰ τῶν Βενετῶν, δόντες τὸ Ἀνάπλιν καὶ Ἰονοβασίαν καὶ κατ' ἔτος ὅπως φέρωσι καμουχάδας καὶ χάζδια καὶ τζόχας καὶ κανίσκιον· οὐ γὰρ ἑκατεδέξαντο δοῦναι χαράτζιον φανερώς. Καὶ οὕτως ἐν ἡ ἀγάπῃ, καὶ ἐλευθέρωσαν καὶ οὐς εἶχον οἱ Τοῦρκοι ἐν ταῖς φυλακαῖς τῶν Βενετῶν πραγματευτάς, καὶ δέδωκαν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἃ εἶχον πράγ- αὐτῶν. Ὁ δὲ Πέτρος φυγὼν ἀπῆλθεν εἰς τὰ μέρη τῆς Οὐγγρίας· ἔχων κάστρον, εἰσελθὼν ἐκρύβη ἐν αὐτῷ. Ὡς ἐν ὀλίγῳ δὲ μετὰ τὸ ἐπανελθεῖν αὐθέντην ἐν τῇ Πόλει, ἦλθε καὶ αὐτὸς μετὰ μερικῶν ἀνθρώπων, καί, πε-

și au pricinuit atîta moarte de om cît nu-i cu puțință să povestești. Ungurii au început să fugă, dar n-au găsit o ieșire, deoarece se aflau înconjuțați din trei părți. A murit și regele, iar pe cei rămași în viață i-au luat și i-au ucis pe toți, fiind măcelăriți în felul acesta în trei ore. A luat Buda, cetate minunată și măreață, și a incendiat-o; a crușat numai palatele, pentru că erau foarte frumoase. Cea mai mare parte a mulțimii din sate și cetăți a fugit în munți și în locuri mlăștinoase împreună cu femeile și copiii, făcîndu-și cetăți de apărare cu căruțe și copaci. Turcii au înaintat și i-au descoperit: pe bărbați i-au ucis, iar pe femei și copii i-au luat cu dînsii, de la doisprezece ani în sus, ca pe o turmă de oi, o mulțime fără număr. A incendiat toate satele și a prefăcut întregul ținut într-un pustiu.

*Petru Rareș, Țara Românească și conflictul cu Pecaria*

(p. 81) S-a dus iar la Constantinople, dar peste puțin timp a ieșit din nou, petrecîndu-și timpul la vînătoare în Diampolis și Callipolis. După ce s-a întors în capitală, a pornit cu oaste spre Moldova<sup>10</sup>. Cauza era următoarea. Era supărat pe Petru voievod din pricină că Beogli, care uneltise să fie ucis, se afla la dînsul. Voievodul a fost îndemnat de sultan să vină să i se închine, dar el n-a vrut să meargă, zicînd: „Niciicînd în trecut sau în zilele noastre n-a mers un voevod din Moldova să se închine sultanului; iar eu cum să mă duc, dacă nu este acest obicei?”. Sultanul era semeț de tot și, auzind apărarea aceluia, a pornit cu război împotriva lui, îndemnînd și pe han să pornească cu oaste din altă parte, temîndu-se să i se împotrivească. Auzind și pentru că nu era în stare să-i stea împotriva, Petru a fugit, luînd cu sine o parte din proviziile sale. Sultanul a înaintat, dar nu l-a găsit. I s-au închinat toți dregătorii și i-au pus la îndemînă tot ce aveau. Au fost găsite provizii nenumărate, păzite de Petru, și pe toate le-a luat sultanul, apoi a pus alt voievod de neam moldovean, i-a lăsat domnia și a plecat. A despărțit și o parte din teritoriul acestuia și a anexat-o, punînd străji, apoi a construit o cetate (p. 82) foarte puternică. A stăpînit pînă astăzi o bună parte din Moldova, iar din Țara Românească a luat Proilava: a anexat-o, a așezat în ea cadui și emin și a colonizat-o cu turci. În anul 1538 s-a făcut pace cu venețienii, dînd Anaplis (Nauplia) și Monovasia, iar în fiecare an lua ca dar stoffe de mătasă, pături și țesături, căci nu voiau să plătească haraci pe față. În felul acesta s-a făcut pace, iar turcii au eliberat neguțătorii venețieni pe care îi aveau în închisori. Petru a fugit și s-a dus în părțile Ungariei, căci avea acolo o cetate proprie, unde a intrat și s-a ascuns. La puțin timp după ce s-a întors sultanul în capitală, s-a dus acolo și Petru cu o parte din oamenii săi, s-a înțeles cu dregătorii, au mijlocit pentru el la sultan și l-a iertat. Deci el se primbla liber prin Cetatea împărătească.

Pe cînd se afla în capitală, moldovenii au ucis voievodul dat de sultan și au pus pe altul ales de ei, fără voia sultanului. Aflînd sultanul că au

<sup>10</sup> În anul 1538.

λθὼν ἐν τοῖς μεγιστάσιν, ἐμεσίτευσαν αὐτὸν πρὸς τὸν αὐθέντην, καὶ ἡλέησεν ὁ, καὶ ἦν περιπατῶν ἐν τῇ Πόλει.

Ὅντος δὲ αὐτοῦ ἐν τῇ Πόλει, ἀπέκτειναι οἱ Μπόγδανοι ὄνπερ δέδωκεν αὐθέντης αὐτοῖς βοεβόδαν, καὶ ἐποίησαν ἕτερον οἶον ἡθελον ἄνευ τῆς αὐτοῦ ἐντὸς βουλῆς. Ἀκούσας δὲ ὁ αὐθέντης ὅπως ἐποίησαν ἕτερον αὐθέντην, ὤκε πάλιν τὴν αὐθεντίαν πρὸς τὸν Πέτρον μετὰ τιμῆς καὶ δόξης οὐ τῆς οὐσίας, στείλας αὐτὸν ὥς ἐστιν ἔθος μετὰ ἀγάδων ἐκ τῆς πόρτας καὶ ἐνὸς ντῆ Τζάκμπε. Ὑπεδέξαντο δὲ αὐτὸν καὶ ἄκοντες ἐκ τοῦ φόβου αὐτοῦ τοῦ ἐντὸς τοῦ Τούρκου. Εἶχε δὲ καὶ συμφωνίας μετ' αὐτοῦ, ὅπως λεηλατῇ καὶ ἄλζῃ κάστρη καὶ χώρας μετὰ καὶ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Τῷ ἐρχομένῳ δὲ ἔτει στρατεύει ὁ αὐθέντης πάλιν ἐκ τῆς Οὐγγρίας, στείλας Μεχεμέτ μπασίαν ἔμπροσθεν μετὰ τοῦ φοσσάτου Δύσεως καὶ Ἀνατολῆς, εὐθεὶς ἕως Μπουτουνίου· ὁ γὰρ Ἐρδέλης ἦν τεθνηκώς. Ἐπροσκύνησαν αὐτὸν ἅπαντες (p. 83) οἱ ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις ἀρχηγοί, καὶ ἐπορεύθη τὸ Πέτζι, ὅμως οὐκ ἠδυνήθη λαβεῖν αὐτό· ὑπάρχει γὰρ ἐσχυρὸν λίαν. Ὡς οὐκ ἠδυνήθη λαβεῖν αὐτό, ὑπέστρεψε, μηδὲν διαπραξάμενος ὥς ὅτι ἦλθε ὁ χειμὼν· ἀφήσας ὑπέστρεψεν.

ales alt domn, a dat din nou domnia lui Petru, cu cinste și mărire neobișnuită și l-a trimis, cum e obiceiul, cu agii de la poartă și cu Isanti Tzacbei. Moldovenii l-au primit fără voie, de frica sultanului turcesc. Avea cu dînsul și înțelegeri să pustiească și să devasteze cu oastea sa cetăți și sate <sup>11</sup>.

În anul următor <sup>12</sup> sultanul a pornit din nou cu război împotriva Ungariei, trimițînd înainte pe Mehmet pașa cu oaste din Răsărit și Apus. A mers pînă la Buda, căci Erdeles <sup>13</sup> murise. I s-au închinat toți (p. 83) domnii din părțile acelea și a ajuns pînă la Viena, dar n-a putut-o lua, căci era foarte întărită. Deoarece n-a fost în stare s-o ia, s-a întors fără nici o ispravă, căci se apropia iarna. Deci s-a lăsat păgubaș și s-a întors acasă.

<sup>11</sup> Petru Rareș a domnit între anii 1527—1538 și 1541—1546.

<sup>12</sup> În anul 1529.

<sup>13</sup> Erdeles, domn al Bosniei, a primit în dar de la Suleiman cetatea Buda.

## I

## CHRONICON MONEMBASIAE

29, 14 (p. 216) 'Εν ἔτει 'ς'λνα', ἰνδικτιῶνος ς', σεπτεμβρίῳ β', ἡμέρᾳ ιακῇ, ἐτζάκισαν οἱ Βλάχοι μετὰ τῶν Οὐγγρων τοὺς Τούρκους εἰς τὴν Βλα-  
ν. ἐσκοτώθησαν δὲ Τοῦρκοι κη' χιλιάδες.

29, 13 (p. 216) 'Εν ἔτει 'ς'λνγ', ἰνδικτιῶνος η', νοεμβρίῳ ι', ἐπολέμησαν  
Τοῦρκοι μετὰ τῶν Οὐγγρων καὶ τῶν Βλάχων, στρατηγούντος τοῖς Οὐγγροῖς  
γγου. ἔπεσε δὲ πλῆθος πολὺ ἐκ τῶν Τούρκων καὶ ἐκ τῶν Οὐγγρων ὀλίγοι.  
ἡ γὰρ σκότος ἔφθασε καὶ ἡ νύξ κατέλαβε, οὐδεὶς τῶν Τούρκων ἐπανεστρεψεν  
τὰ ἴδια· εἶτα διέστησαν ἀπ' ἀλλήλων τὰ φοσσάτα, καὶ ὁ μὲν ἀμηνᾶς ὑπέσ-  
μεν εἰς τὴν Ἀνδριανούπολιν, οἱ δὲ Οὐγγροὶ εἰς τὴν Οὐγγρίαν καὶ οἱ Βλάχοι  
τὴν Βλαχίαν. γέγονε δὲ ὁ πόλεμος εἰς τὴν Βάρναν.

## 2

## CHRONICA PRIORUM TURCARUM VICTORiarum

54, 27 (p. 391) Εἶτα στρατεύει κατὰ Μυσῶν καὶ λαμβάνει τὸ Κελλὶ καὶ  
Ἀσπρόκαστρον.

62, 11 (p. 463) 'Εν ἔτει 'ς'λνγ', ἰνδικτιῶνος η'. νοεμβρίῳ ι', ἐπολέμησαν  
Οὐγκροὶ μετὰ τῶν Τούρκων καὶ τῶν Βλάχων στρατηγούντος τοῖς Οὐγκροῖς  
Γιάγγου. ἔπεσε πλῆθος πολὺ ἐξ ἀμφοτέρων.

## I

## CRONICA DE LA MONEMVASIA

Cîteva cronici minore începute în secolul al XV-lea și continuate la începutul  
secolului următor cuprind știri despre principatele romine, despre luptele lui Iancu de  
Hunedoara și în genere despre înaintarea turcilor în Europa.

Ele s-au păstrat în manuscrise din secolul al XVI-lea și au fost publicate împreună  
de Peter Schreiner (vol. I, p. 213—464), ediția folosită și de noi.

Păstrată în manuscrise de la Athos (Megale Laura 1839), Oxford (Bibliotheca  
Bodleiana, Cromwell 10) și Roma (Bibliotheca Vaticana, Palatini gr. 369), cronica 29,  
zisă „Cronica de la Monemvasia” oferă cîteva informații despre luptele lui Iancu de Hune-  
doara cu turcii la Ialomița în Țara Românească și lângă Varna.

29, 14 (p. 216) În anul 6951, indictionul 6, septembrie 2, într-o duminică  
au învins românii împreună cu ungurii pe turci în Țara Românească. Au  
fost uciși 28 000 de turci <sup>1</sup>.

29, 13 (p. 216) în anul 6953, indictionul 8, noiembrie 10, s-au războit  
turcii cu ungurii și cu românii. Ungurii se aflau sub conducerea lui Iancu.  
Au căzut o mulțime de turci, iar dintre unguri numai cîteva. Dacă nu cădea  
întunecul și nu venea noaptea, nici un turc nu se mai întorcea acasă.  
Apoi oștile s-au despărțit: sultanul s-a întors la Adrianopole, ungurii în  
Ungaria și românii în Țara Românească. Lupta a avut loc la Varna <sup>2</sup>.

## 2

## CRONICA PRIMELOR CUCERIRI TURCEȘTI

Transmisă în șapte manuscrise și în mai multe variante, care au avut probabil  
la bază un original comun, această cronică cuprinde știri dintre anii 1346 și 1540. Ea a fost  
redactată între 1520 și 1553 și publicată de Peter Schreiner sub nr. 53—64 (p. 375—497).

54, 27 (p. 391). Apoi a pornit cu război <sup>3</sup> împotriva moesilor și a luat  
Chilia și Cetatea Albă.

62, 11 (p. 463). În anul 6953, indictionul 7, noiembrie 10, s-au luptat  
ungurii cu turcii și cu românii. Conducător de oști la unguri era Iancu.  
A căzut multă lume de amîndouă părțile <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Lupta s-a dat în ziua de 2 septembrie 1442 la Ialomița, în Țara Românească; românii  
și ungurii erau conduși de Iancu de Hunedoara, iar turcii de Șihabeddin Pașa.

<sup>2</sup> Victorioase în prima fază a operațiunilor, oștile creștine au fost dfapt ie nfriate în lupta  
de la Varna din ziua de 10 septembrie 1444.

<sup>3</sup> Sultanul Baiazid a pornit cu război pe mare și pe uscat împotriva moldovenilor, pe  
care cronica îi numește moesi; el a impresurat Chilia la 5 iulie și a ocupat-o la 14 iulie 1484.  
Cetatea Albă a fost impresurată între 22 iulie și 7 august și ocupată în ziua de 8 august 1484.

<sup>4</sup> În lupta de la Varna din anul 1444, au participat, alături de unguri, și români din  
Transilvania sub conducerea lui Iancu de Hunedoara.

CHRONICORUM MINORUM PERIOCHA

CHRONICON TARDUM

63, 19 (p. 476) Ἐν δὲ τῷ 'ς'ζ'ο' ἐπῆγεν εἰς τὴν Βλαχίαν εἰς τὸν Ῥάδουλα βόδα.

63, 27 (p. 478) Ἐν δὲ τῷ 'ς'ζ'πδ' ἐπῆγεν εἰς τὴν Μπογδανίαν καὶ ἐπῆρε κάστρον, ὅπου ἔκτισαν οἱ Οὐγγροι.

63, 32 (p. 479) Τὸ αὐτὸ ἔτος εἰς τὰς τέσσαρας τοῦ αὐγούστου ἐπῆρε τὸ πρόκαστρον.

69, 9 (p. 530) Ἐτους 'ς'ζ'ιβ' ἐγίνη ἡ ἀπιστία τῆς μεγάλης Βλαχίας.  
69, 49 (p. 536) Ἐτους 'ς'ζ'ο' ὑπῆγεν εἰς τὴν Βλαχίαν εἰς τὸν Αὐδουλά (!) βόντα.

69, 53 (p. 537) Ἐτους, 'ς'ζ'πδ' ὑπέγεν εἰς τὸν Μπόγδανον καὶ ἐπῆρεν κάστρον, ὅπου ἔκτισαν οἱ Οὐγγροι.

69, 55 (p. 537) Ἐτους, 'ς'ζ'κβ' ὑπῆγεν εἰς τὸν Μπόγδανον καὶ ἐπῆρεν Κελλί. καὶ εἰς τὰς β' τοῦ αὐγούστου ἐπῆρεν τὸ Ἀσπρόκαστρον.

SCURTĂ CRONICĂ A SULTANILOR

Sub acest titlu au fost reunite câteva cronici minore redactate în secolul al XV-lea și la începutul secolului următor. Ele s-au păstrat în numeroase manuscrise din secolul al XVI-lea și au fost publicate împreună de Peter Schneider (p. 465—492).

63, 19 (p. 476). În anul 6970 a mers în Țara Românească, împotriva lui Radu Vodă<sup>5</sup>.

63, 27 (p. 478). În anul 6984 a mers în Moldova și a luat cetățile întemeiate de unguri<sup>6</sup>.

63, 32 (p. 479). În același an, la 4 august, a luat Cetatea Albă<sup>7</sup>.

REZUMATUL UNOR CRONICI MINORE

Un călugăr din secolul al XVI-lea din Grecia Centrală, probabil din orașul Lamia, a contaminat câteva cronici din secolul al XV-lea și a realizat o nouă cronică minoră, păstrată în manuscrise din secolul al XVI-lea. Cronica sa poate servi pentru a verifica știrile unor cronici anterioare. Reproducem textul după Peter Schneider (*Chronik* 69, p. 526—541).

69, 9 (p. 530) În anul 6912 s-a întâmplat trădarea din Vlahia Mare<sup>8</sup>.

69, 49 (p. 536) În anul 6970 a mers în Țara Românească împotriva lui Audula Voievod<sup>9</sup>.

69, 53 (p. 537) În anul 6984 a mers în Moldova și a luat cetățile întemeiate de unguri<sup>10</sup>.

69, 55 (p. 537) În anul 6992 a mers în Moldova și a luat Chilia, iar la 2 august a luat Cetatea Albă<sup>11</sup>.

CRONICĂ TARDIVĂ

În manuscrisul *Parisinus Graecus* 1389 (f. 388—389), împreună cu unele scrieri religioase, s-a păstrat o cronică tardivă compilată după cronici mai vechi. Ea conține trei părți și a fost copiată mai întâi de Spyridon Lambros și publicată în anul 1933: Σπ.

<sup>5</sup> Sultanul Mohamed al II-lea Cuceritorul (1451—1481) a pornit în luna aprilie 1462 împotriva voievodului Vlad Țepeș, care a rezistat pînă în iulie, dar apoi a fost înlocuit cu fratele său Radu. Cronica îl menționează în mod greșit pe Radu în locul lui Vlad.

<sup>6</sup> Sultanul Mohamed al II-lea s-a îndreptat, în luna mai 1476, împotriva lui Ștefan cel Mare spre a răzbuna înfringerea din 1475. Ștefan a pierdut lupta la 26 iulie 1476, însă a putut rezista mai departe, deoarece turcii erau lipsiți de provizii și aveau dificultăți cu ungurii. Între timp sultanul a fost informat de atacurile acestora împotriva Simeidriei și altor cetăți: el a fost nevoit să se retragă din Moldova spre a putea cuceri „cetățile întemeiate de unguri” pe Dunăre.

<sup>7</sup> Adică în anul 6992 = 1484, luna august.

<sup>8</sup> Vlahia Mare din Tesalia a rezistat pînă la sfîrșitul secolului al XV-lea împotriva înaintării turcești, deși orașul Lamia fusese promis sultanului în iunie 1403, cf. G. Ch. Soulis, *Βλαχία—Μεγάλη Βλαχία — ἐν Ἑλλάδι Βλαχία* «Επιστημονική Πραματεία Ἐταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν», *Σειρὰ Φιλολογία καὶ Θεολογία*, IX, 1953, p. 489—497, Atena.

<sup>9</sup> Audula Voievod, adică Radu Vodă, fratele lui Vlad Țepeș.

<sup>10</sup> În anul 1476 a avut loc bătălia de la Valea Albă, în care Ștefan a fost învins, însă sultanul s-a grăbit să alerge la Dunăre pentru a apăra „cetățile întemeiate de unguri”.

<sup>11</sup> Mohamed al II-lea a cucerit Chilia și Cetatea Albă în anul 1484.

70, 25 (p. 546) Τὸν αὐτὸν χρόνον ἐπῆγεν εἰς τὴν Βλαχίαν.

70, 30 (p. 547) Ἐπῆγεν εἰς τὴν Πουγδανίαν καὶ ἐπῆρεν τὰ κάστρη, ὅπου  
τισαν οἱ Οὐγγροι, 'ς ἄπδ'.

70, 38 (p. 548) Ἐπῆγεν καὶ ἐπῆρεν τὴν Πουγδανίαν, τὸ Κελλιν καὶ τὸ  
σπρόκασ-ρον, 'ς ἄκβ'.

6

CHRONICON ANONYMUM BYZANTINO-SERBICUM

72 a, 12(p. 562) Ἐπὶ ἔτους, 'ς ἄγ' ὤπῃγεν αὐτὸς ὁ Ἡλητηρὴμ Παγιαζήτης σουλ-  
τος εἰς τὸν Δούναβιν, εἰς τὸ Μίρτζα, βοηθόντα τῶν Βλάχων. καὶ ἐνίκηθη ὑπὸ  
τῶν Βλάχων καὶ τοῦ ἔκοψεν ὁ Μίρτζας με τοὺς Βλάχους τὸ φουσάτο, καὶ τοῦ ἐπῆ-  
τὸ χασνά, τουτέστιν τὸν βίον του, καὶ τὸν ἐδίωξεν ἕως Δούναβιν. καὶ τότε  
ἐτάθη ὁ Μάρκος, ὁ κράλης, καὶ ὁ Κωνστατίνος, ὁ Ζιλυγόβου ἀφέντης. καὶ ὁ  
λητηρὴμ Παγιαζήτης μόλις ἐγλυσεν με ὀλίγους ἀνθρώπους.

72 a, 19 (p. 563) Ἐτους, 'ς ἄκζ' ἐκοιμήθην ὁ Μίρτζα βοϊβόδας, ἀφέντης  
τῶν Βλάχων, ὅπου ἐπολέμισεν με τοὺς Τούρκους.

72 a, 20 (p. 563) Ἐτους, 'ς ἄκῃ' ἐκούρσευσεν ὁ σουλτὰν Κυρίτζης τὴν  
λαχίαν. καὶ ἀπὸ τότε ἐκλίθησαν οἱ Βλάχοι νὰ δίδουν τὸ χαράτζιν τῶν Τούρκων

7

CHRONICON ANONYMUM THESSALONICENSE

Λαμπροῦ, Βραχέα Χρονικά. Ἐκδίδονται ἐπιμελείᾳ Κ. Ι. Ἀμάντου, Ατῆνα 1932/1933  
(Μνημεῖα τῆς Ἑλληνικῆς ἱστορίας, (Α, 1, p. 77-79). Reproducem textul după edi-  
ția Peter Schreiner (Chronik 70, p. 542-550).

70, 25 (p. 546) În același an a mers în Țara Românească <sup>12</sup>.

70, 30 (p. 547) A mers în Moldova și a luat cetățile întemeiate de  
unguri, în anul 6984.

70, 38 (p. 548) A mers și a cucerit Moldova <sup>13</sup>, Chilia și Cetatea Albă,  
în anul 6992.

6

CRONICĂ ANONIMĂ DE INSPIRAȚIE SÎRBEASCĂ

Această cronică s-a păstrat împreună cu unele scrieri teologice într-un manuscris  
copiat în anul 1624 și aflat acum la Yale Medical School din orașul New Haven, din Sta-  
tele Unite ale Americii. Redactarea cronicii a avut loc undeva la interferența dintre cul-  
tura greacă și cea sîrbească, poate la Skopje în Macedonia, spre sfîrșitul secolului al XV-lea.  
Cronica a fost publicată pentru prima oară de A. Karpošilos și G. M. Parassoglu sub  
titlul: Διήγησις Βασιλέων Ἰσμηλιτῶν. A short chronicle, Byzantion, XLII, 1972,  
p. 73-87. Textul nostru este reprodus după Peter Schreiner (Chronik, 72 a, p. 558-564).

72 a, 12 (p. 562) În anul 6903 a pornit chiar Ilderim Baiazid sultanul  
spre Dunăre împotriva lui Mircea, voievodul românilor, dar a fost înfrînt  
de români, Mircea cu românii lui i-a lovit oastea și a luat unora hasnaua,  
adică viața, iar pe alții i-a urmărit pînă la Dunăre. Au mai murit atunci  
craiul Marcus și Constantin, fiul lui Zilygov, iar Ilderim Baiazid abia a scăpat  
cu cîțiva oameni <sup>14</sup>.

72 a, 19 (p. 563) În anul 6927 a murit Mircea Voievod, domnul româ-  
nilor, care s-a luptat cu turcii <sup>15</sup>.

72 a, 20 (p. 563) În anul 6928, sultanul Kyritzes <sup>16</sup> a prădat Țara  
Românească: și de atunci au fost siliți românii să dea haraci turcilor <sup>17</sup>.

7

CRONICA ANONIMĂ DIN TESALIA

Manuscrisul *Olympiatissa* 189 (f. 159) din Elasona (la sud-vest de Olimp), scris de  
mai multe mîini, conține o cronică minoră despre unele întîmplări locale, împreună cu  
mențiunea unor evenimente mai îndepărtate. Ea a fost copiată în anul 1574 după un  
manuscris mai vechi, probabil din secolul al XV-lea, și publicată mai întîi de E. A. Sku-  
baras, Ὀλυμπιάτισσα, Ατῆνα, 1967. Reproducem textul după P. Schreiner (Chronik 76,  
p. 572-574).

<sup>12</sup> În anul 1462, sultanul Mohamed al II-lea a pătruns în Țara Românească împotriva  
lui Vlad Țepeș.

<sup>13</sup> De fapt, în anul 1484 au fost cucerite de către sultanul Mohamed al II-lea, numai  
orașele întărite Chilia și Cetatea Albă, nu și toată Moldova.

<sup>14</sup> Lupta de la Rovine a avut loc în ziua de 17 mai 1395. Craiul Marcu și Constantin  
fiul lui Zilygov erau aliați ai sultanului, luați cu el din sudul Dunării.

<sup>15</sup> Mircea cel Bătrîn a murit de fapt la 31 ianuarie 1418, și nu în anul 1419, cf. P. P. Panai-  
tescu, *Mircea cel Bătrîn*, București, 1944, p. 344.

<sup>16</sup> Kyritzes, adică „Domnișorul”, poreclă a sultanului Mohamed I, mort la 21 mai 1421.

<sup>17</sup> Informații mai detaliate privind haraciul la M. Guboglu, *Le tribut payé par les prin-  
cipautés roumaines à la Porte jusqu'au début du XVI<sup>e</sup> siècle d'après les sources turques*. „Revue  
des études islamiques”, 37, 1969, p. 49-80 și M. A. Mehmet, *Le Kharatch de Moldavie et de  
Valachie (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s.)*, RESEE, 5, 1967, p. 265-272.



76, 10 (p. 573) Ετους [εἰς ἀπὸν] ἐπῆγεν] εἰς τὸν Οὐγκρου (?) \*\*\* τὸν Καραμπόγδανον καὶ ἐνίκησεν (?) ὁ Μποκτάνος τὸν Εὐνουχόμπασαν.

76, 20 (p. 574) Καὶ ἐπῆγεν κατὰ (?) τὸν Καραμπόκτανον καὶ ἀπῆλθεν (?) οὐκτος.

8

CHRONICON MEDIOLANENSE

82, 4 (p. 597) 'αυμδ' ἐστράτευσαν οἱ Οὐγγροι κατὰ τοῦ ἀμυρᾶ, καὶ ὁ ῥῆξ ὅς, ὅς καὶ ἐάλω ἢ μᾶλλον πεφόνευσται ἐν τῷ πολέμῳ τῷ κατὰ τὴν Βάρναν.

82, 4 (p. 597) 'αυμή' ἐπέρασεν αὐθις ὁ Ἰάγγος μετὰ τῶν Βλάχων καὶ ἡττή-  
αν ὑπὸ τῶν Τούρκων καὶ ὁ Ἰάγγος ἀπέδρα.

9

CHRONICON ATHENIENSE

96, 2 (p. 636) μετὰ δέ, ἔτους ,ς'λη', ἦλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τοῦ ἐμίρ Σουλ-  
εην, ὁ Μουσίπεης, ἀπὸ τὴν Βλαχίαν, ἀφεντεύοντος βοιβόδα τοῦ Μίρτζου  
ἐτξάκωσεν τὸν Σαρουτζά πασια εἰς τὴν Διάνπολιν, μηνὶ φεβρουαρίῳ ιγ',  
α παρασκευῇ. καὶ ἐπροσκύνησαν τὰ κάστρη τῆς Ῥωμανίας σὺν τὸν τόπον

76, 10 (p. 573) În anul [693] a pornit împotriva ungr... (?) <sup>18</sup> Mol-  
dova și l-a învins voievodul din Moldova pe Eunuc Pașa <sup>19</sup>.

76, 20 (p. 574) A pornit împotriva voievodului din Moldova (Bogdania  
Neagră) și s-a întors fără să isprăvească nimic.

8

CRONICA DIN MILANO

Manuscrisul G 69 sup. de la Biblioteca Ambrosiana din Milano conține, alături de  
scrieri religioase și retorice, o cronică minoră despre unele evenimente din secolul al  
XIV-lea. Ea a fost redactată puțin după acele întâmplări și publicată mai întâi de Sp. Lam-  
bros și C. I. Amantos (Atena 1932). Textul folosit de noi a fost reproduc după P. Schrei-  
ner (*Chronik* 82, p. 596—597).

82, 4 (p. 597) În anul 1444 au pornit ungurii împotriva sultanului,  
și chiar regele lor. El a căzut prizonier sau mai curînd a fost ucis în lupta  
de la Varna <sup>20</sup>.

82, 5 (p. 597 Schreiner). În anul 1448, Iancu a trecut din nou Dunărea  
împreună cu românii, dar au fost înfrinți de turci, iar Iancu s-a retras <sup>21</sup>.

9

CRONICA DE LA ATENA

Manuscrisul grec n<sup>o</sup> 17 de la Biblioteca Națională din Atena conține pe marginile  
sale o cronică minoră fragmentară, excerptată din alte cronici mai vechi și publicată  
mai întâi de A. Papadopoulos-Kerameus, în *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολομικῆς σταχυολογίας*,  
IV, 1899, p. 32—33, St. Petersburg. Reproducem textul după P. Schreiner (*Chronik* 96,  
p. 635—637).

96, 2 (p. 636) După aceea, în anul 6918, fratele emirului Soliman bei,  
anume Musa bei, a pornit din Țara Românească, unde era voievod Mircea <sup>21</sup>.  
Musa l-a tras în țeară pe Sarutza Pașa la Diampolis <sup>22</sup>, în luna februarie,  
ziua 13, într-o vineri. Și i s-au închinat cetățile Imperiului bizantin împreună  
cu tot locul acela.

<sup>18</sup> Manuscrisul este ilizibil în acest loc. Prin Carabogdania sau Bogdania Neagră se înțe-  
legea Moldova, iar în loc de ungr... se afla probabil în text ungrovlahul (Οὐγγρόβλαχος). Expe-  
diția a avut loc în ianuarie 1475.

<sup>19</sup> Eunucul Suleiman Pașa a fost învins de Ștefan cel Mare la 10 ianuarie 1475 la Podul  
Înalt din județul Vaslui.

<sup>20</sup> Regele Vladislav al ungarilor în vîrstă de 20 de ani a căzut în lupta de la Varna.

<sup>21</sup> Iancu a dus lupte cu turcii în anii 1443, 1444 și 1448. El a ajuns în anul 1448 pînă din-  
colo de Niș și s-a întîlnit cu turcii la Kosovo Polje (Cîmpia Mierlei), însă oastea creștină coali-  
zată a fost învinsă în ziua de 19 noiembrie 1448.

<sup>22</sup> În lupta pentru tron împotriva fratelui său Soliman, Musa a primit ajutoare de la  
Mircea cel Bătrîn și a cucerit mai întâi Mesembria, apoi cetatea Diampolis, apărută de Șaruța  
Pașa, omul lui Soliman. Diampolis, azi Jambol, pe riul Tundja, la vest de Burgas, în R. P.  
Bulgaria.

116, 1 (p. 685) Κατὰ τὸν ἰούνιον τοῦ 'ς' τοῦ ἔτους ἐπέρασεν ὁ ἀμυρᾶς εἰς τὴν Βλαχίαν κατὰ τοῦ Δρακούλια. ἐπέδραμε δὲ νυκτὸς ὁ Δρακουλίας καὶ ἅπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐποίησε φόνον πολλὸν εἰς τὸ φασσάτον τοῦ ἀμυρᾶ. εἴτ' ἀπὸ ἄλλου μέρους ἐκρούσευσεν τὸ φασσάτον τοῦ ἀμυρᾶ γυναῖκας καὶ παῖδια καὶ ζῶα, καὶ ὑπέστρεψαν.

Manuscrisul miscelaneu *Philologicus Graecus* 329 (f. 40) de la Biblioteca Națională din Viena conține o scurtă cronică de la începutul secolului al XVI-lea, în care se vorbește de Vlad Țepeș. Reproducem o parte din acest text după P. Schreiner (*Chronik* 116, 1).

116, 1 (p. 685) În luna iunie, anul 6970, sultanul a trecut în Țara Românească împotriva lui Draculea. Acesta a năvălit de câteva ori în timpul nopții și a făcut multă ucidere în tabăra sultanului<sup>23</sup>. Apoi oastea sultanului a răpit din altă parte femei, copii și animale și s-a întors acasă.

<sup>23</sup> Situația lui Vlad Țepeș în iunie 1462 era îngreuiată de faptul că nu-i sosiseră încă ajutoarele trimise de unguri. Atacurile nocturne date de Vlad Țepeș (zis Draculea) împotriva taberei turcești sunt menționate și de Critobulos (IV, 4–9), Ducas (XLV, 21–22) și Laonic Chalcocondyles (p. 264, 22–266, 9), precum și de unele cronici turcești, cf. Franz Babinger, *Mehmed der Eroberer und seine Zeit. Weltenstürmer einer Zeitenwende*, München, 1953, p. 221.

Η ΣΥΜΦΟΡΑ ΤΗΣ ΚΡΗΤΗΣ ΕΝ ΗΣ ΓΕΓΟΝΕΝ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΣΕΙΣΜΟΥ  
(1508)

175 μή νά σοῦ δώσαν πόλεμον με τήν μπουμπάρδα Τοῦρκοι,  
ἢ μάλλον ἄρμα σ' ἔριξαν 'ς τήν γῆν οἱ Μαμουλοῦκοι;  
μή νάλθε Οὐγγρος μέ σπαθί, κι' ὁ Βλάχος μέ κοντάρι,  
καί τὰ τειχιά σου ἐχάλασεν, κ' ἔχασες τὸ καμάρι;  
ὦ Κρήτης!

Poetul cretan Manolis Sclavos, din Castro, este cunoscut numai ca autor al unei poeme în 284 versuri „politice” în care descrie marele cutremur de pe urma căruia a suferit insula în 29—30 mai 1508. Într-o întrebare retorică din cuprinsul poemei, el face aluzie la români într-un context care confirmă faima lor militară în epocă.

Ediție folosită: *Carmina Graeca Medii Aevi* edidit Guilelmus Wagner, Leipzig, 1874, p. 53—61.

NENOROCIREA CRETEI DIN PRICINA MARELUI CUTREMUR  
(1508)

(vers. 175—179) Nu cumva te-au lovit cu război, te-au bombardat cu tunurile turcii, nu cumva oare mamelucii ți-au sfișiat pământul cu armele lor? Nu cumva a venit ungurul cu sabia și vlahul cu sulita și ți-au năruit zidurile și ți-ai pierdut splendoarea, o, Cretă! [...].

- Aaron v. Alexios Aaron  
 acapnioți, călugări din mănăstirea Acapniou în ceartă cu neamoniții 237  
 Acapniou, mănăstire 237, 269  
 Acciaiuoli, familie 451  
 Achaia, provincie în Grecia de sud 173, 197, 419, 485  
 Acheloos, riu în Grecia de vest 345, 347, 349  
 achingii, 425, 477  
 Achyraos, mitropolie, în Bithynia 143  
 Acragas, azi Agrigente în Sicilia 339  
 Acropolites Constantin, autor, 138—139  
 Acta Patriarchatus, ediție de documente 188—277  
 Adam, personaj biblic 55  
 Adeniates Ioan, preot acuzat de conspirație 235, 237  
 Adorno Giovanni, duce genovez 417  
 Adrian, împărat roman 75  
 Adrianopol, oraș în Tracia 137, 163, 167—171, 389, 419, 423, 435, 437, 449, 465, 505, 531, 535, 543, 547, 557; mitropolie 217, 219, 225, 227  
 Aetos, castru acordat mănăstirii Theotokos Kosmosoteira 65  
 Africa 69  
 Agara, fiii ei, adică ismaeliții 135  
 agareni 103, 395  
 Agathopolis, episcopie a mitropoliei de Adrianopol 227, 361  
 Agrapha, localitate în Grecia 389  
 Ahaia, principat francez 165; v. și Achaia  
 Ahile, erou homeric 427  
 Ahmet, șef turc 547  
 Ainos, oraș în Tracia, port la Marea Egee, azi Enez, în Turcia europeană 63, 65, 195, 221  
 Akindynos, adversar al palamismului 195  
 alamani, neam germanic, 69, 179, 181  
 Alania, țara alamanilor 427  
 alani, mercenari în Bizanț 13, 15, 103, 135, 173  
 Alania și Soteriopolis, mitropolie 191  
 Alba = Belgrad 447  
 albanezi 95, 117, 345, 347, 349, 355, 421, 423, 485  
 Albania 391  
 Albert II de Habsburg, rege al Ungariei 477  
 Alexandria, patriarhie 255  
 Alexandru = Nicolae Alexandru Basarab, domn în Țara Românească 197—203  
 Alexandru cel Bun, domn în Moldova 163, 269—277  
 Alexandru cel Mare 41, 147, 149, 395  
 Alexios, 1. împărați bizantini 25, 28—31, 49, 51—59, 69; 2. ~mitropolit de Niceea 219, 235; 3. ~mitropolit de Kiev și a toată Rusia 259; 4. ~mitropolit de Varna 213; 5. ~Alexios Aaron, apocrisiar 237  
 Ali, 1. fiul lui Brenez (Evrenos bey) șef turc 473; 2. ~fiul lui Mihail = Mihailoglu Ali bey 511, 515  
 Allatius L. 321  
 alvaniți = albanezi 309; 345—349, 421, 423, 485 (v. și iliri)  
 amaleciți, denumire arhaizantă pentru musulmani, turci 143  
 Amar, fiul lui Turachan 441, 447  
 Amasia, oraș în Pontus Galaticus, patria geografului Strabo, azi pe riul Iris (Eşil-Irmak), mitropolie 195, 211, 215, 217, 219, 229, 373, 379, 421, 543, 547  
 Amastris, mitropolie 195  
 Amaxa, proprietar agricol 121  
 Amurat, (v. Murat, Murat I și Murat II) 391—415, 469, 471, 477, 479, 483—495, 497  
 Anaplis = Nauplia, oraș în Peloponez 553  
 Anastasius I împărat 17  
 Anatolia 421  
 Anchialos, oraș pe țărmul Mării Negre, în Bulgaria, azi Pomorie la sud de Burgas, mitropolie 23, 129, 213, 215, 217, 221, 373  
 Ancyra, oraș în Anatolia, azi Ankara, mitropolie 137, 261, 263, 321, 323, 333, 335, 419  
 Andrei Argyropoulos v. Argyropoulos  
 Andronic Cantacuzino cumnat al despotului Brancovici și trimis bizantin în Serbia 373  
 Andronic, 1. Andronic II (1282—1328) 115, 117, 125, 141, 183, 185; 3. Andronic III 117, 343  
 Andronic Iagaris 373, 383  
 Anghelocastron, cetate în Etolia 351  
 Anghelos, fiul lui Theodoros Lucas 177  
 Anna Malissenos 111  
 Anthologia Palatina 16—17  
 Antim, mitropolit al Ungrovlahiei = Daniel Critopoulos 205, 209, 213, 217, 219, 221, 223, 227, 229, 317  
 Antiohia, patriarhie 27, 45, 135, 255  
 Antonios, 1. patriarh de Constantinople (1389—1390, 1391—1397) 227, 229, 233, 235, 259, 261, 269, 319, 325, 327; 2. mitropolit de Halici 211  
 Apros mitropolie în Tracia 195  
 Apocapes Basileios, magister în Paradunavon și Capadocia 26—27

\* Indicele a avut în vedere textele autorilor excerptați, notele biobibliografice, dar nu pe cele infrapaginale; conține nume proprii, de popoare, precum și anumite instituții

apocrisari „soli” 171, 237  
 Apolodor, arhitect, construiește podul peste Dunăre 79; este ucis de împăratul Hadrian 75  
 Apusul 419, 521, Europa occidentală  
 arabei = albanezi 485  
 arabi 43, 423  
 Arabia 92, 165  
 Avraam, personaj biblic 127  
 arcași 95  
 Archon Manuel, diacon trimis în Moldova 273, 275  
 Ardeal, atacat de turci 455, 471, 475, 487, 497  
 Arghirocastron 347  
 Argyropoulos, 1. Andrei 263, 265; 2. Georgios 392—415  
 arhonți ecleziastici 172, 212  
 Arianites, ia parte la lupta de la Kosovo 497  
 Arie, sectant creștin 369  
 arieni în Crimeia, goții și tătarii 130, 132  
 Aristofan, poet grec 67, 73  
 Ariston din Bizanț, însoțește pe regele Darius la Dunăre 77  
 Armenia 421  
 Arta, cetate în Grecia Centrală 165, 177, 183, 345, 347, 349; asediată de franci 180  
 Artachaios, comandant în oastea lui Darius la Dunăre 79  
 Asia 47, 123, 145, 149, 187, 359, 419, 421, 451, 457, 461, 463, 465, 475, 477, 479, 483, 485, 489, 497, 511, 523; Asia Mică 429  
 Asomaton, localitate lângă Bizanț 541  
 spracania, regiune în imperiu 27  
 Asprokastron, v. Cetatea Albă  
 Asstra, dregător bizantin din secolul al XIV-lea 291, 301  
 Athanasie, patronul Lavrei de la Athos, v. Athanasios  
 Athos, oraș 175, 177, 183, 451, 563; mitropolie 233, 235  
 Athanasios, 1. fondatorul Lavrei de la Athos 29, 31, 59; 2. mitropolit de Severin, în Ungrovlahia 229, 261, 321  
 Athanasios, 1. patriarh 140—143; 2. Athanasios de la Meteora 111  
 Athos, Muntele Athos 7, 29, 51, 141, 281—307, 519  
 Atica, provincie în Grecia 125, 421, 451  
 Atman, șef turc 407  
 Atalia, localitate în Pamfilia din Asia Mică, mitropolie 191, 219, 225, 227, 259—261, 321  
 Ataria = Crimeia 241  
 Atakeries, hanul tătarilor din Crimeea (Ghirai al II-lea, 459  
 Augusta, oraș în Moesia Inferior, pe riul Ogosta 23  
 Atoni, nume poetic pentru bizantini 47, 49, 63  
 Auri, populație nomadă 5, 9, 17, 21, 23, 127—131  
 Avraam, personaj biblic 33, 103  
 Auri europeni, oșteni turci 471

abilonieni, locuitori ai Babilonului 47  
 Baiazid Ilderim „Fulgerul”, tatăl lui Mehmet, sultan turc 417, 423, 443, 453, 457, 463, 467, 475, 519  
 Baiazid, vizir 421  
 Balduin, împărat latin ucis în luptă la Adrianopol 169, 171, 173  
 Balaș, voievod în Maramureș 231, 233  
 Bandini 163  
 Banitza, sat în muntele Olimp 119  
 Barac, fiul lui Vranetzis, șef turc în Tesalia 351  
 barbari 37, 39, 41, 43, 47, 67, 355, 359, 481  
 Barlaam adversar al palamismului 195  
 Basarab, domn în Țara Românească = Dan II 493  
 Basel (sinod) 383  
 Basilida (salină) 113  
 bastarni 103  
 Bănescu Nicolae 141  
 Beck H.-G. 321  
 Bees, N. A. 111  
 Belgrad, oraș în Serbia 433, 435, 441, 529, 543 (v. și Alba)  
 Belograd = Alba Iulia (de fapt Vișegrad, apoi Buda), locul captivității lui Vlad Țepeș 515  
 Beluchi, oraș 389  
 Beogli, turc desident adăpostit în Moldova 553  
 Beotia, provincie în Grecia Centrală 125, 451, 485  
 Bereg, localitate în Maramureș 231  
 Bernad, nume poetic al regelui Vladislav al Ungariei mort în lupta de la Varna 401  
 Berrhoia (Verria), oraș în valea râului Haliakmon în Grecia de nord, v. Verria  
 Beseleil, personaj biblic 293  
 Bessarion, autor 358—359  
 Beșevliev V. 193, n. 4  
 Bethleem, arhiepiscopie 235, 237, 253, 257, 259, 275  
 Bisotas, nume în regiunea Ianina 115  
 Bistra, localitate în Maramureș 231  
 Bitinia, provincie în Asia Mică, în fața orașului Constantinopole, 187, 359  
 bizantini, numiți și romei 101, 421  
 Bizanț, 1. capitală, numită și Noua Romă, 17, 23, 123, 161, 359, 417, 451, 483, 487, 505, 531, 549, 563; 2. Imperiul bizantin 463, 465  
 Blacherne, cartier în Bizanț, palat 223, 327, 329  
 Blasios 115  
 blănuri de veșminte din Valahia 263  
 Blemmydes Nicephorus, autor 102—105  
 boemi, cehi din Boemia 453, 475, 485, 493  
 Bogas, șef din Chersones aliat cu bulgarii 11, 13  
 Bogdan Negrul = Ștefan cel Mare 505  
 Bogdania = Moldova 443, 455; numită și Bogdania Neagră 459, 477, 507, 563  
 Bongois, șef militar poreclit și serboalvanitobulgarovlah 349  
 Bonifaciu, rege latin al Salonicului în luptă cu cumanii 167, 169, 173  
 Bosfor, strâmtoare, 1. tracic (și Dardanele 77), 129, 189, 431; 2. cimerian (Kerč) 21, 459, 461

Bosnia 391  
 bostri, locuitori din Bosnia 537, v. și dalmati  
 bosniaci, v. și dalmati  
 botezare 179  
 Boukellos, episcopie 329  
 Brancovici George, despot sîrb (1427—1456), numit și George Vulc 429, 477, 483—487, 495, 501  
 Branista, sat în valea Mariței 65  
 Brasovon (Brașov), oraș, v. Prasovon  
 Brenez, slujitor al lui Baiazid, fiul lui Hogeateriz 457, 469 v. și Evrenos bey, Vranetzis  
 britani, locuitori ai insulei Britania 371  
 Britania 69  
 Brusa = Prousa, oraș în Asia Mică 417, 427  
 Brya, cetate 547  
 București 507  
 Buda, oraș în Ungaria asediat de turci 163, 551, 553, 555  
 Buias Ghinos, despot albanez din Arta 347  
 bulgari 7—15, 29, 67, 89, 95, 97, 109, 117, 157, 165, 173, 179, 281, 349, 355, 385, 417, 421, 433  
 Bulgaria 11, 21, 389, 391, 419, 541; arhiepiscopie a toată Bulgaria 83; thema Bulgaria 25  
 Buthroton, oraș în Epir, episcopie 83  
 Cabasilas, Constantin, preot condamnat 223  
 cadusi, trib în Asia Mică 457  
 Caesarea, oraș în Cappadocia, mitropolie 319, 335  
 Cafa, colonie genoveză în Crimeia 383, 435, 461, 543, 545  
 calabri, locuitori ai Calabriei din Italia de sud 69  
 Caliacra, pe lista posesiunilor patriarhale 193, 487  
 Callatis, Mangalia 19  
 Callicles, Nicolaus, autor 46—49  
 Calliopolis, Calliopolis, v. Gallipolis  
 Callistos Xanthopoulos, Nicephorus, autor 126—131  
 Caloian, domnul Vlahiei 135, 165, 167; confundat cu Mihail II al Epirului 175  
 Calorites Macarios, autor 100—101  
 Campanesis = Guillaume I de Champlitte, principe al Moreei 173  
 Canabutes Ioannes, autor 354—355  
 Cananos Ioannes, autor 356—357  
 Candar, principat anatolian 477  
 Cantacuzino Andronic, v. Andronic Cantacuzino  
 Cantacuzino, Ioan, demnitar 441, 447  
 Capadocia, provincie în Asia Mică 421  
 Caracallou, mănăstire din Athos 53  
 Caradja bei 392—415  
 Caraman, principat anatolian 433, 471, 477, 487, 501  
 Carazie, beilerbeul Rumeliei (Caraca pașa) 489, 491, 497  
 Caria, provincie în Asia Mică 421  
 Caryes, capitala muntelui Athos 53

Carytaina, baronie a lui Geoffroi de Briel 179, 181  
 Cassian, ieromonah numit mitropolit de Vidin 219  
 Cassius Dio, istoric 75  
 Castamona, cetate din Paflagonia în Asia Mică 61, 71, 463  
 Castoria, oraș în Macedonia, episcopie 25, 83, 345, 391  
 Castro, v. Kastro  
 Catabalon, general 101, 163  
 catalani, mercenari din Catalonia 385  
 Catavolinos, grămătic la Poartă 503  
 Catuna, v. Katuna  
 Caucaz, munte 21, 127, 129; hotar al tătarilor 457  
 Cavarina, posesiune patriarhală la nord de Balçic 193  
 Cazimir, rege (Cazimir IV) 455, 459  
 cehi, numiți boemi 453, 475  
 celtiberi = englezi 521  
 celți = francezi 47, 49, 337; luptă la Nicopol 453  
 Cefalonia, insulă în Marea Ionică 351  
 cerchezi = circași 383  
 cergă, cuvânt barbar (vlah) 83  
 Cetatea Albă (Asprokastron) 1. cetate la gura Nistrului 369, 383, 425, 545, 547, 557, 559; 2. episcopat 271  
 cezar 343 (titlu dat de Dușan lui Preljub), 349 (și cazarisa, soția unui alt cezar)  
 Cezarea, v. Caesarea  
 Chalcedon oraș în Asia Mică, nu departe de Bizanț, mitropolie 143, 229, 237, 331, 359  
 Chalcocondil Laonic 451—517  
 Chalil 481, 497, 499  
 Chama, mitropolie 221, 223, 227, 325, 329, 333  
 Chantac, localitate în valea râului Hebru (Mărița) 307  
 Charioupolis, episcopat 143  
 Chariton, v. Hariton  
 Chasim, dregător turc, fiul lui Mazan 479, 481, 499  
 Chamuza din Peloponez, ienicer la Varna 445, chazari 95  
 Cherson, oraș în Crimeia, mitropolie 11, 221, 223, 237, 239, 241, 253, 269, 277, 423  
 Chersonesul tracic 451  
 Chilia (Lycostomion), cetate la gurile Dunării 193, 507, 513, 545, 547, 557, 559, 561; vizitată de Ioan al VIII-lea 439, 441, 443, 445  
 Chiliade sau Istorie, de Tzetzes 73  
 Chios, insulă în Marea Egee 195, 425, 433, 435  
 Chiril, v. Cyril (Kyrillos)  
 Choroisphactes, posesiune a unei mănăstiri 65  
 Chlapienos = Radoslav Hlapen 345  
 Chomatianos Demetrios, autor 83—87  
 Choniates = Iancu de Hunedoara 471—475, 479, 481, 487—499, 515  
 Choniati, oraș = Hunedoara 473  
 Chortaitinos Ioannes, călugăr la Athos 59

hostiane, ținut în Meglena din Macedonia 31  
 homnos Theodoros 31  
 nousderi, sat în valea Mariței 65  
 nristianoupolis, episcopie 239  
 aristos, v. Hristos  
 aristoupolis, azi Cavala 143  
 aronicon Monemvasiae 20—33  
 arysokeramon, localitate 547  
 rrysos, olar din Castoria 83, 85  
 ceu, ținut în posesiunea mănăstirii Sf. Mihail  
 din Maramureș 231  
 lica, provincie în sud-estul Asiei Mici 421  
 ola, nume de femeie vlahă din Ohrida 83, 85  
 prian 1. ~mitropolit al Rusiei 227; 2. ~egu-  
 men 113  
 rcași, populație ortodoxă din Caucaz 371,  
 v. și cerchezi  
 zic, v. Cyzic  
 audiopolis 137  
 es, fiul lui Onexandros, pleacă împreună cu  
 regele Darius în Sciția 77, 79  
 loniastes, v. vlahi, vlahul Coloniastes  
 mentiolus, general roman sub împăratul  
 Mauriciu 131  
 mnen, scriitor fals 343  
 mneni 73, v. și Ioan Comnenul, Isaac Com-  
 nenul, Raul Comnenos  
 mnenos fiul lui Theodor (Ioan I Anghelos)  
 177  
 mpania catalană 181  
 nstantin 1. ~cel Mare 55, 73, 395; 2. ~X  
 Ducas 33, 43, 101, 385; 3. ~Paleologul,  
 ultimul împărat bizantin 401, 439, 517  
 nstantin Cabasilas, v. Cabasilas  
 nstantin Manasses 80—81  
 nstantinopol, capitala Imperiului bizantin  
 21, 57, 83, 97, 123, 125, 161—165, 189,  
 213—219, 227, 229, 233, 235, 243, 261,  
 273, 311, 333, 345, 373, 381, 385—391,  
 409, 425, 433, 439, 443, 447, 519, 521,  
 551, 553  
 nstantinos, monah 113  
 ntocritos Georgios, cumpărător 121  
 rint, oraș între Grecia centrală și Peloponez,  
 mitropolie 195, 239, 241, 253, 259, 261,  
 269, 323  
 nstamonitu 53  
 rvin, v. Choniates și Iancu  
 rtyaeion, mitropolie, ulterior Sultanieh, azi  
 Kutahya 221  
 anea (Ekrene), azi Kranevo 193  
 avița, înălțime în Meglena păscută de tur-  
 ele vlahilor 31  
 eta, insulă 451, 567  
 eyghton R. 365  
 itobul din Imbros 519—537  
 itopoulos Daniel, numit mitropolit al unei  
 părți din Ungrovlahia 205, v. și Antim  
 itopoulos Mihail = Critobul din Imbros 519  
 onica Moreei 165—185  
 onica ducilor Tocco 350—353  
 onică universală 88—91  
 mani, populație nomadă 29, 45, 135, 165,  
 167, 169, 171, 179, 181, 185, v. și sciți  
 mania, țara cumanilor 165; Cumania  
 Mică 137

Cumuli, șef turc 479  
 Cursa lui Ahile (azi Tenderov, între Nipru și  
 Golful Carcinic), pe malul de nord al  
 Mării Negre 103  
 Curtea de Argeș, capitală a Țării Românești,  
 sediul primei mitropolii 311  
 Cutlumus mănăstire la Muntele Athos  
 281—305  
 Cyril 1. ~sfânt creștin 377; 2. ~mitropolit de  
 Vicina 195  
 Cyrus 147  
 Cyzic, oraș pe țărmul sudic al Propontidei  
 (Marea Marmara), mitropolie 197, 217, 219,  
 225, 227, 229, 233—241, 253, 259—265,  
 269, 277, 323, 327, 329, 331, 373, 375  
 daci 1. antici și locuitori din Dacia 47, 69,  
 71—75, 127; 2. referire retorică la ei 63;  
 3. daci = români 69, 71, 103, 453, 459,  
 463, 471, 479, 501; neam viteaz, vorbesc  
 o limbă înrudită cu italiana 455; vorbesc  
 aceeași limbă, deși trăiesc în două state  
 459—461; dacii = români din Transilva-  
 nia 521—529, 537; dacii = români din  
 Țara Românească 483, 485, 491—495;  
 4. daci = strămoși ai peonilor 453  
 Dacia 539; 1. Dacia peonilor = Transilvania  
 455, 529; 2. Țara Românească 453, 455,  
 457, 463—469, 475, 477, 491, 493, 497,  
 501—517; 3. Moldova  
 Dandolo Enrico, doge al Veneției 171  
 dacic (neam), învinși de Ioan Comnenul  
 referire retorică 63  
 dalmați, slavi din Muntenegru și Croația 49,  
 69, 71; 1 = croați 517; 2 = bosniaci 537;  
 3 = referire retorică 63  
 Dalmația, țara acestora 421  
 Damasis, cetate în Vlahia din Tesalia 347  
 Damasc, oraș 135  
 Damian, mitropolit în Moldova ante 1447 361  
 Dan, 1. domn în Țara Românească înainte de  
 Mircea cel Bătrîn 455; 2. fiul lui Mircea  
 425, 427, 463, 465, 493; 3. domn în Țara  
 Românească instalat de Iancu de Hunedoara  
 475, 477, 493; 4. Vladislav II 497  
 Daniel Critopoulos = Antim, mitropolit al  
 Ungrovlahiei  
 Danubis = Istru 67, 163  
 Darius, rege persan în luptă cu sciții 77, 79,  
 147  
 Darrouzès Jean 189, 311  
 Darkó E. 451  
 dava „cetate” 67, cf. Sagoudaous 65  
 Daxim, ținut 137  
 David, 1. proroc 49, 53, 55; 2. episcop de  
 Hierissos 293, 305; 3. împărat la Trape-  
 zunt 517  
 Decebal, rege dac 73, 75  
 Delvočani, sat în valea fluviului Marița 65  
 Demetriada, episcopie în regiunea portului  
 Volos din Grecia 111, 113  
 Demetrios, despot 369  
 Demoticho, localitate în Tracia (Didymotei-  
 chon) 391

Derkos, mitropolie în Tracia 143, 213—217,  
 221—229, 237, 269, 319, 333  
 despot 1. al Epirului 177; 2. al Serbiei 425  
 despotat 1. epirot 165; 2. moreot 517  
 deuciri, trib sud-slav neidentificat 69  
 Devri, episcopie 25  
 Diampolis (azi Jambol, vest de Burgas, în  
 Bulgaria) 553, 563  
 dichiu, demnitar 85, 245, v. și dikaios  
 Didymoteichon, cetate în Tracia 129  
 dikaiphylax, titlu de dregătorie 283  
 dikaios „îndreptătit”, titlu 245, v. și dichiu  
 Dilianos, sat în valea fluviului Marița 65  
 Dimitrie, 1. ~martir creștin din Salonic 93,  
 139; 2. ~despot de Mistra, fiul lui Manuel  
 al II-lea 423  
 diocleați, triburi slave din cuprinsul statului  
 Zeta în Muntenegru 69  
 Diogenes, v. Romanos ~ 359  
 Dionysios 151; 1. ~patriarh 547; 2. ~mitro-  
 polit de Sardes 373  
 Dista 435  
 Dmitrievskij A. 63  
 Dobrescu N. 311  
 Dobrogea, numită „țara scitică” 525  
 Dobrotici, despot în Dobrogea 525, 315,  
 487  
 Doelger F. 439  
 Doria, genovez, ginerele împăratului Ioan  
 Paleologul 369, 463  
 Dorostolon sau Dorystolon (Durostorum, azi  
 Silistra) 21 v. Drista  
 Dorotei, 1. mitropolit de Peritherion 221;  
 2. mitropolit de Atena 233; 3. duhovnic  
 în Țara Românească 289, 299  
 Dositei, patriarh de Ierusalim 359 321  
 Dracon, personaj mitic 339  
 Dracul 1 = Vlad Dracul 475—479, 485, 491,  
 493, 497, 501; 2 = Vlad Țepeș 533, 535;  
 3 = Dracul cel Tânăr = Radu cel Frumos  
 515  
 Draculea 565, v. Vlad  
 Dragases Constantin, despot, viitor împărat  
 483  
 Dragavasta, sat în valea fluviului Marița 65  
 Dragoș, voievod din Maramureș 231, 233  
 Dragulios, domn în Țara Românească 427,  
 429 v. Vlad Dracul  
 Drama, oraș în Tracia, mitropolie 195, 225,  
 229, 373, 381  
 Drexler, Fr. 33  
 Drista (Durostorum, Dorystolon, Silistra), mi-  
 tropolie 21, 193, 373, 539  
 Dryanuvena, themă bizantină 111  
 Ducas, 1. ~șef militar sub Manuel Comnenul  
 43; 2. ~Ioan I Anghelos și fiul său 175,  
 177; 3. ~istoric 417—437  
 ducat (monedă) 121, 283  
 Dumitru, martir v. Dimitrie  
 Dunărea, fluviu 7, 47, 49, 61, 81, 95, 97, 131,  
 161, 389, 419, 421, 429—439  
 Dunărea de Jos 33  
 Durostorum (Silistra), 4. Drista  
 Dyrrhachium (Durës) 161, 191—195

Edessa (Moglena), oraș în Macedonia, episco-  
 pie 81  
 Efes (Ephesos), oraș în Asia Mică, mitropolie  
 233, 235, 261, 263, 269, 277, 329, 331, 367,  
 373, 375, 379  
 Egee (Mare) 105, 123, 125  
 Egipt 51, 135, 359; egipteni 47, 49  
 ekdicos, v. dichiu  
 Ekthesis Nea, titlu 310—315  
 Elada 125, 129, 389; themă bizantină 165,  
 343, 345  
 Eleazăr (Lazăr), tatăl lui Ștefan, crai sîrb  
 465, 495  
 Elena Dragasses, soția lui Manuel II Paleo-  
 logul 439, 445  
 elenică (limbă) 355  
 Eleusa, v. Leucusiada 309  
 elini 67, 123, 135; elini antici 77; elini = bi-  
 zantini 463, 467, 469, 477, 483, 485, 501,  
 517; prizonieri la turci 451  
 Elissen Ad., 367, 405  
 Ellissos, localitate, ținere de mitropolia Cher-  
 son 221  
 englezi 385  
 Epibatai, cetațuie 523  
 Epidaur, localitate în Peloponez 469  
 Epir, provincie 83, 343  
 Erdeles, domn în Bosnia 555  
 Esau, despot în Epir 349  
 Etiopia, țară 135  
 etiopieni 3, 67  
 Etna, vulcan 69  
 Etolia, provincie în Grecia centrală 345, 347,  
 447  
 etolieni 345  
 Etymologicum Magnum, titlu de operă bizan-  
 tină 18—19  
 Euagrios 21  
 Eufrat, fluviu, 43, 81  
 Eugenikos, v. Markos Eugenikos  
 Eugeniu, arhiepiscop al Romei = papa Eugeniu IV  
 479  
 Euripos, strîmtoare între Beotia și Euboea 177  
 Europa, continent, părțile europene ale Im-  
 periului bizantin și ale celui otoman mai  
 târziu 21, 47, 103, 123, 129, 131, 147, 187,  
 359, 451, 457, 459, 463, 465, 471, 475,  
 479, 491, 495—499, 517, 523  
 Euthymios, ieromonah 309  
 evrei 67  
 Evrenos bey, v. Brenez  
 Ezechia, personaj biblic 55  
 Fadulah, vizir al sultanului Murat II 429  
 Fanari, v. Phanari, localitate în Pind 485  
 Ferrara, oraș în Italia 365, 375  
 Filadelfia, sangeac, v. și Philadelphia  
 filioque, formulă teologică, punct de contro-  
 versă între catolici și ortodocși 377  
 Filip = Philipp von Schwaben, cumnat de  
 soră al lui Alexios IV 91  
 Filipopol 429, 507, v. și Philippopolis  
 flamanzi la Constantinopol 169  
 Flambulos, localitate în Vlahia Mică 441, 449  
 Florent de Hainaut 185



Iordan, oraș în Italia 185, 365, 377  
 Focas, împărat bizantin 131  
 Francezi 385  
 Franci, ziși și celți 45, 165, 167—173, 179—183  
 Franța 169  
 Friedrich III, împăratul Austriei 405  
 Frigia, provincie 421, v. și Phrygia  
 Gabaoniți, populație biblică 33  
 Gabras, preot excomunicat 265  
 Gadeira, localitate în Iordania 145  
 Galata, cartier în Constantinopol, pe țărmul Asiei Mici 433, 441, 449  
 Galatia, regiune în Asia Mică 187, 419, 549  
 Galați, locuitori ai Galatiei 69; galați = celți, galați apuseni = francezi 337, 521  
 Găldi, L. 430  
 Gali = celți = latini 69, 145  
 Galiția, v. Halici  
 Gallipolis, oraș în strimtoarea Dardanele 195, 197, 421, 423, 429, 431, 541, 553  
 Gange, fluviu în India 67  
 Ganga, cetate în Galatia 61, 71, 137, 265  
 Ganos, mitropolie pe țărmul european al Propontidei 195, 229, 333, 373  
 Garella, mitropolie în Tracia 197  
 Garteris, duce al Atenei 181  
 Gattilusio (Gattiluzzi), familie genoveză în insula Lesbos 417  
 Gavrili, monah 547  
 Gedeon M. 317  
 Gelzer H. 25  
 Genova, oraș italian 385  
 Genovezi, 1. ~locuitori ai Genovei 69, 385; 2. ~din Galata 433; 3. ~din Crimeia 459, 461  
 Georgios, 1. sfânt 307; 2. ~de Imbros, arhiepiscop 253; 3. ~de Eremiai, preot suspendat 225; 4. ~Tetragonites 313  
 Gepizi, populație germanică din Transilvania 21, 131; ~ = longobarzi 19; ~ = unguri 539  
 Germania, posesiune patriarhală în regiunea Varna 193  
 Gori, populație între Caucaz și Marea Caspică 105  
 Gormani în Dacia 69, 103; ~in Bizanț 385, 387, 493, 521; ~în luptă cu ungurii 473, 475; cu turcii 453; împăratul germanilor 369, 371  
 Gormania 91, 385  
 Gormanos II, patriarh 98—99  
 Gori, ipaides = copii de geți 19  
 Gori 47, 103, 127; ~ = strămoși ai peonilor 453; ~ = români din Țara Românească 519, 533, 535  
 Gheorghe Brancović, v. Brancovici, Eleazar  
 Ghabas sau Glavas, 1. Isidor 213, 237, 316—319; 2. Mihail, protectorul poetului Philes 147  
 Ghar, J. 311  
 Gheorghe, sat în Tesalia 115  
 Gheorghe, mitropolie în Crimeia 115, 191, 197, 221, 225, 227, 229, 253, 261, 263, 269, 277, 319, 325, 329—333, 543

Goți, populație germanică în Dacia, sint arieni 371, 459  
 Goudelas, Nicolae, apocrisiar în Rusia 378, 383  
 Grebena 391  
 Greci 417, 421, 423  
 Greci, localitate 355  
 Grecia 165  
 Grecu, Vasile 165, 417, 439, 451, 519  
 Gregorios, 1. călugăr trimis în Moldova 273, 275; 2. ~din Pelagonia 186—187; 3. ~Palamas 195  
 Grevena, oraș în Grecia, episcopie, v. Grebena  
 Grigore, 1. ~din Cipru, autor 122—125; 2. ~ieromonah 183; 3. ~proprietar agricol 116  
 Guy de la Roche, duce de Atena 183  
 Hadrian, împărat roman 17  
 Haemus (Stara Planina), munți 453, 465, 523  
 hagiografie 129  
 Hagios Onuphrios, metoh 113  
 Halcheopoulos, demnitar 301  
 Halil, vizir sub sultanul Mehmet 541  
 Halici, mitropolie în Rusia Mică 211, 213, 233, 253—257, 271, 273, 313  
 Halys (Kizil Irmak), cel mai lung fluviu din Asia Mică, se varsă în Marea Neagră lângă Sinope 61, 71  
 Hamuzas, luptător turc la Varna 503, 505, 543  
 Hamza sau Hamuza, guvernator turc la Vidin, învins de Vlad Țepeș 435, 437  
 Haraci, tribut dat turcilor 561  
 Harcov, oraș 459  
 Haribda și Scila = Sicilia 69  
 Hariton, egumen la Athos și mitropolit în Țara Românească 213, 217, 281—307  
 Haron 101  
 Hasan, șef turc ucis de Musa 465  
 Hasdeu, B. P. 189  
 Hector, erou homeric 427  
 Hedones (Myrkinos), oraș în Asia Mică 79  
 Hellespont, strimtoare 105, 123, 125, 451, 485  
 Hemimont, regiune între Haemus și Bizanț 431  
 Heracleia (Ereğli), oraș în Tracia, mitropolie 19, 129, 191, 193, 195, 199, 211—215, 221, 225—229, 261, 263, 319, 329, 331, 373, 375  
 Heracleia Pontică 197, 213—219, 227  
 Herodot 151  
 Hesiod 73  
 Hieraces, Mihail, dregător bizantin 291  
 Hierissos, oraș și mitropolie în Calcidica, lângă Athos, 287, 293, 303, 305, 423  
 hispani, locuitori ai Spaniei 521  
 Hoarda de Aur 461  
 Hogeateriz, tatăl lui Brenez 457, 469  
 Holobolos, chartophylax 323  
 Hoteahov, mănăstire 85—87  
 Hristos, 57, 107, 143, 195, 199—203, 303, 367, 387, 395 et alibi  
 huni, populație nomadă 17, 127, 131, 359; ~ = unguri 67, 69

Hurmuzaki 189  
 Hyakinthos, v. Iachint  
 hyperper, monedă bizantină 121, 363  
 Iachint, mitropolit în Ungrovlahia 197, 201, 203, 207, 283, 297  
 Iacob, 1. ~arhiepiscop de Bulgaria 106—107; 2. ~arhiepiscop de Hierissos 313; 3. ~ieromonah în Țara Românească 317  
 Iacobus Goar, v. Goar  
 Iagaris Andronic, ambasador în Iivria și Trapezunt 371, 383  
 Iaița, oraș în Bosnia 537  
 Iancu de Hunedoara, guvernator al Transilvaniei și regent al Ungariei, de origine română, luptător contra turcilor, numit și Choniates (Huniade) 385, 387, 392—415, 427—435, 441—447, 451, 475, 477, 481, 487, 489, 491, 493, 521, 529  
 Ianina (Ioanina), oraș în Epir 165, 177, 183, 345—349, 353, 419, mitropolie 115, 211—217, 241  
 Iberi, locuitori din Iberia, numiți și iviri, în Caucaz 27, 145, 547  
 ieniceri 423  
 Ieremia, mitropolit de Moldova, nu este acceptat de țară; girează mitropolia de Târnovo 235, 239, 245, 257, 267, 271—277, 321, 325, 327  
 Ierissos, v. Hierissos  
 Ierusalim, oraș, patriarhie 255  
 Iese, fiul lui Brenez, luptător turc 479  
 Ikonion, oraș în Asia Mică, mitropolie 211, 213, 221, 233, 235, 487  
 Ilderim, „Fulgerul”, porecla lui Baiazid 423  
 iliri, albanezi sau slavi 49, 67, 337, 459, 469, 517, 519  
 Iliria, țara ilirilor 5, 107, 421  
 Illyricum, provincie romană 23, 71  
 Illokis (Ujlaki), magnat ungar în lupta de la 497  
 Imbros, insulă în Marea Egee, mitropolie 253, 469, 519  
 imnuri ale demelilor 60—61  
 Imperiul bizantin 519, v. și Romania  
 India, inzi 67, 145, 161  
 Indos, fluviu în India 67  
 Ioachim, 1. ~mitropolit de Heracleia pontică 219; 2. ~episcop de Agathopolis 380; 3. ~mitropolit de Euchaite 72; 4. ~mitropolit de Moldova 380, 381; 5. ~patriarh 592; ~îndepărtat de Baiazid, moare în Țara Românească 593  
 Ioan, preotul episcopiei vlahilor 25  
 Ioan, 1. ~Comnenul 47, 63, 71; 2. ~Ducas Batatzes 165; 3. ~V Paleologul 163; 4. ~VI Cantacuzino 191; 5. ~VII Paleologul 331; 6. ~VIII Paleologul 369, 383, 425, 439, 443, 479, 485; 7. ~Corvin de Hunedoara, v. Iancu, Choniates; 8. ~Capistran, călugăr franciscan 441, 447; 9. ~Vladislav domn al Țării Românești 281—305; 10. ~Neagu Viteazul, dregător în Țara Românească 289, 315; 11. ~episcop de Luțk 257; 12. ~Oxites patriarh

44; 13. ~al bulgarilor 98, 99; 14. ~despot 175; 15. ~dregător 390; 16. ~Prodromul, mănăstire 31; 17. ~Bekkos și ~Kalekas, patriarhi, 191; 18. ~Stracimir 219; 19. ~Ugleș 291, 301; 20. ~I Anghelos, v. Teodor  
 Ioanichie, mitropolit de Anchialos și patriarh 549  
 Ioannes, 1. ~curopalat, șef al gărzilor imperiale 25; 2. ~mitropolit de Thessalonice 29; 3. ~primichir 307  
 Ioannikios, egumen la Athos 53  
 Ioannes Staurakios 92—97  
 Ioannes Zonaras 66—67  
 Ionia, ținut 187  
 Ioniță, țar în Bulgaria, v. și Caloian 91—97  
 Ioppe, oraș 137  
 Iordan, riu 95  
 Iorga, Nicolae 163, 189  
 Iosif II, patriarh bizantin 367  
 Iosif, 1. ~mitropolit de Heracleia 213, 227; 2. ~mitropolit de Sozopol 235; 3. ~egumen la Vatopedi (Athos) 305; 4. ~episcop în Moldova, înrudit cu domnul 245—251, 267—275, 321  
 Iosuf (Yusuf), dregător turc 513  
 Isaac, 1. ~Comnenul, împărat 27, 33—41, 91; 2. ~Anghelos, împărat 89; 3. ~Comnenul, sebastocrator 63; 4. ~vizir 511; 5. ~guvernator turc în Skoplje 479  
 Isaac din Moldova 243  
 isauri, locuitori din Isauria, provincie în Asia Mică 17  
 Isfendiyar bey 467  
 Isidor, 1. ~mitropolit de Thessalonice, v. Glabas; 2. ~mitropolit de Kiev 373, 379—383; 3. ~preot din Rusovlahia (Moldova) 267  
 Iskra, șef ceh în luptă cu ungurii 493  
 Ismael, ismaeliți, ismailiteni „arabi” 49, 125, 135, 397  
 Israel, israeliți, „evrei” 107, 125  
 Istiaios din Milet 77, 79  
 Istru = Dunăre 3, 17, 21, 23, 33, 35, 41—49, 67, 73—81, 93, 95, 103, 105, 127—131, 143, 145, 419—423, 431, 451—459, 465, 471—479, 483—491, 495, 499, 503—509, 515, 519, 523—535  
 Istoriile domnilor Țării Românești, cronică 586  
 Isus 281, 285, 287, v. Hristos  
 Italia 49, 149, 327, 329, 333, 365, 377, 385, 439, 447  
 italice, italieni, locuitori ai Italiei 99, 161, 371, 385, 455; ~ = apuseni, catolici 143; limba dacilor (= românilor) seamănă cu a lor 455  
 Iulian, Cesarini, cardinal sol la turci, moare la Varna 485, 491  
 Iusuf, șef turc din Vlahia tesalică 351  
 Iustinian I, împărat 17, 21, 129  
 Iustinus I, împărat 127; Iustinus II, împărat 21, 129  
 Ivan Sracimir de Vidin se ceartă cu fratele său, Ivan Sișman de Târnovo 219  
 Ivanov, Iordan 25

441, v. și iberi  
Izlati = Zlatița, sat în Bulgaria 429

Împărăția bizantină, numită și Romania 53

Kabasilas, demnitar și proprietar bizantin 117  
Kadi-Keui, v. Chalcedon  
Kalekas, Ioan, patriarh 191  
Kalitza, salină neidentificată 113  
Kallistos Xanthopoulos, patriarh 321  
Kallioupolis, v. Gallipolis  
Kananos, Ioan, v. Cananos  
Kanina, localitate în Illyricum, lângă Valona (Vlorë), episcopie 161  
Kantakuzenos, Ioannes, v. Ioan Cantacuzino  
Karadja, Karatzia, pașă, luptă la Varna 523, 531, 543  
Karakallou, mănăstire în Athos, v. Caracallou  
Karyes, v. Caryes  
Kastamon, oraș în Asia Mică, v. Castamona  
Kastamonitou, mănăstire la Athos, v. Castamonitu  
Kastro, localitate în Creta, v. Castro  
Katakalos, hotar, desparte Imperiul bizantin de Vlahia tesaliană  
Katuna, localitate 113  
Keltzene, localitate în regiunea Erzerum, mitropolie 215, 217  
Karaudokia, localitate neidentificată 121  
Kerkyra, insulă, mitropolie 241  
Kernitze, localitate în dieceza Patras Veche, mitropolie între anii 1376—1379, apoi desființată 213, 215, 217  
Kiev, oraș în Rusia, mitropolie 213, 215, 225, 229, 257, 313, 459  
Kinsanos, ținut supus jurisdicției mitropoliei Cherson 225  
Komnenos, v. Comnenos  
Knös, B. 405  
Kogălniceanu M. 231, n. 58  
Kontopie Georgios, numit mitropolit de Gagra 265  
Kosmosoteira, v. Theotokos Kosmosoteira  
Korinthos, v. Corint  
Kosovo, regiune în R.S.F. Iugoslavia, unde a avut loc o luptă cu turcii 431, 495—497  
Kotyaëion, v. Cotyaëion  
Kourianis 65  
Kranea (Ekrene, Kranevo), localitate pe țărmul de vest al Pontului Euxin 193  
Kritopoulos, v. Critopoulos  
Kruja, cetate albaneză, v. Croia  
Kurstakis, cetate în Asia Mică 137  
Kurtz, Eduard 33  
Kutuhya, v. Cotyaëion  
Kypsella (Ibsala), pe malul stîng al Hebrului (Mărița), pe via Egnatia 89  
Kur, chir „domn”, foarte des între p. 209 și urm.  
Kurillos, v. Cyril  
Kuritzes, șef turc, pradă Țara Românească 561  
Kurzikos, v. Cyzic

Lacedaemonia sau Peloponez, mitropolie 193, 373, 375, 419  
Lachanas, 1. ~nuzurpator bulgar 161; 2. ~Ioannes 79  
Ladislau, 1. ~rege al Ungariei, altfel numit Vladislav I, ucis în lupta de la Varna 479, 483—493, 497; 2. ~Postumul, rege al Ungariei 433, 475  
Lambros (Lampros), Spyridon 317  
Lankidas, cetățean bizantin, cere autorizație pentru a treia căsătorie 227  
Laodicea, provincie în Asia Mică, mitropolie 219—223, 261; cucerită de Ioan Comnenul 227  
Larissa, oraș în Tesalia, mitropolia 175, 347, 391  
latini = catolici 83, 91, 97, 125, 163, 165, 371, 377, 383, 387, 417  
Laurent, Vitalien 189, 191, 321, 331, 363  
Lazăr, 1. ~despot al Serbiei 425; 2. Gheorghe Brancović, zis și Eleazar (Lazăr), despot al Serbiei 525, 527, 531  
lăncieri 98  
Legrand, Emile 135  
Lemnos, insulă și arhiepiscopie 219, 433, 469  
Leodorichi, oraș în ținutul locrienilor 485  
Leon, 1. ~cel înțelept împărat 95, 97, 135; 2. ~Armenius 9  
Leone, P.A.M. 73  
Le Quien, Michel 311  
Lesbos, insulă în Egeea 417, 433, 435, 517, 535  
Leucade, insule și episcopie 241  
Leucopolichni, = Orașul Alb, adică Cetatea Albă, indicată drept capitală a Bogdaniei Negre (Moldovei) 459  
Leuce, insulă în Pontul Euxin (Insula Șerpilor) 67  
Leukosia sau Leukosiada sau Lykusada, localitate în Tesalia, lângă Karditza, 115, 307  
Libia 145  
Licaonia, Licia, Lidia, provincii în Asia Mică 121, 187  
Ligueros, nume din Ianina 115  
Liostas, Petros (Ljosa Petru) 347  
lituani, Lituania, populație, episcopie 213, 459, 461  
Livadia, oraș în Grecia 391  
locrieni 485  
Loenertz, R. J. 439  
logothetul dromului 41  
lombarzi 19, 69, 167  
Lovitsos = Loveč, localitate la sud-vest de Pleven în Bulgaria 161  
Lozetzi, sat în regiunea Ianinei 115  
Lykousada, v. Leukosia  
lupta de la Rovine 457  
Lupus, adjutantul guvernatorului de la Salonic 93  
Luțk, episcopie în Polonia 257  
Luxpanos, banul Lux, șef în armata ungară în lupta de la Varna 401, 405  
Lycia, provincie în Asia Mică 421

Lycostomo, Lycostomo, vezi și Chilia, posesiune patriarhală la gurile Dunării 435  
Lyon, conciliul de la Lyon 141

Macarie, 1. ~din Magnesia, autor 2—3; 2. ~din Ancyra 321, 325; 3. ~mitropolit de Nicomedia 227, 235, 261; 4. ~mitropolit de Cherson 277; 5. ~mitropolit de Vicina 154—155, 193; 6. ~Macarie, mitropolit de Laodicea 261, v. și Calaurites, Melissenos  
macedoneni 67, 147, 187  
Macedonia 5, 7, 11, 13, 21, 95, 97, 107, 419  
Machetares, preot 223  
Macre, strămoare lângă Kypsella 89  
Macrinittisa, mănăstire situată în Tesalia 111, 113  
Macroducas, sol al împăratului din Trapezunt 381, 383  
Madiam, țara 135  
Madytai, centru ecleziastic bizantin 193, 195  
Maetis Palus (Marea de Azov) 459, 461  
Magnesia, provincie în Asia Mică 431, 541  
Mahmut, vizir otoman 505, 509—513  
Mahmut Celebi, demnitar otoman 481  
Mahomet I sultan 419, v. și Mehmet I; ~II sultan 417, 431, 433—443, v. și Mehmet II  
Maior, Petru 311  
Malahias, călugăr 551  
Malergia, cetate în ținutul zichilor 137  
Malisenos, v. Anna, Ioasaf, Nikolaos  
mameluci, luptători egipteni 567  
Mannasses = Maximos, patriarh 547  
Manastras, șef slav la Salonic 95, 97  
Mandrakleos din Samos face pod peste Bosfor 77  
Manuel, 1. ~1 Comnenul 49, 73; 2. ~II Paleologul 321, 331, 369, 439, 463, 465, 469, 483, 519  
Manuel Archon, diacon trimis de patriarhie în Moldova, 273, 275  
Maramureș, ținut 231  
Marea Egee, 431, 435  
Marea Ionică, 517, 519  
Marea Neagră 423, 425, 431, 459, 523  
Maria, 1. Sf. Maria, Eleousa, zisă Lycusada, mănăstire lângă Phanari, 115; 2. ~de Mangop 311; 3. ~Voichița, fiica lui Radu cel Frumos 311  
Mărița, fluviu în Bulgaria 65  
Markos, Markos Eugenikos mitropolit de Efes 365, 373, 379  
Marmarion, localitate în valea fluviului Mărița 307  
Massalia (Marsilia) 521  
Matei, 1. ~patriarh ecumenic 261, 321—335, patronază împăcarea cu biserica Moldovei 271—277, inițial mitropolit de Cyzic 227, 235, 323, 327; 2. ~mitropolit de Kernitze 213, apoi de Ianina 217; 3. ~episcop de Poimaninon 217; 4. ~Phacrases, mitropolit de Serrhes 317; 5. ~Asan 369

Matei Corvinul, regele „peonilor și al daciilor”, rege al Ungariei 515, 537  
Matzuca, Teodor, dregător 31  
Mauricius, împărat 5, 23, 129, 131  
Maurovlahia = Moldova 233, 235, 237—243, 251, 257, 269, 313, 325, 327  
Maximos = Manasses, patriarh 547  
Mazaris 339  
Meandru, riu în Asia Mică 187  
Medeia, mitropolie 225—229, 235—241, 253, 259, 261, 265, 269, 277, 319, 325, 329, 333, 335, 365, 367  
Megabazos, general al lui Darius 79  
megas kyr, titlu în Romania francă 175, 183  
Mehmet, 1. ~I sultan 443, 467, 469, 477, 479, 497; 2. ~II sultan 499—537, 541, v. și Mahomet  
Melchisedec, protopop la Athos 301  
Meletie, episcop în Moldova 247—251, considerat „fals episcop” 245  
Melissenos, Macarie 439, 443—449  
melissourgoi, probabil apicultori, dăruiți bisericii de Ianina 117  
Melitene sau Malatia, mitropolie lângă Eufrat 323, 325; scaunul ei acordat lui Antim, mitropolitul Ungrovlahiei 209  
Melkoutzis, șef turc 349  
Melnik, Melenic, mitropolie 373, 381  
Menonos, trimis al despotului Teodor 381  
Meotida sau Lacul Meotic (Marea de Azov) 102, 123, 125, v. și Maetis Palus  
Merdeastanon, mănăstire dăruită Ianinei de Sgouros 115  
Mesembria (Nesebăr), cetate pe țărmul vestic al Mării Negre, în Bulgaria, mitropolie 221, 441, 447, 523  
Mesene, centru ecleziastic bizantin 191  
Mesic pașă, ocupă insula Rodos 545  
Mesopotamia 27  
Meteora, grup de mănăstiri în Tesalia 111  
Metopa, localitate neidentificată 121  
Methona, oraș pe coasta de vest a Peloponezului, episcopie 229  
Methymna, centru ecleziastic bizantin 193, 195  
Metochites, Theodoros, autor bizantin 144—153  
Meyendorff J. 191, 195  
mezi = perși 17, 125  
Mezit, general turc, moare în Transilvania 471  
Migne, J. P. 163  
Mihail, 1. ~mitropolit de Amaseia 219; 2. ~arhiepiscop de Bethleem trimis sol în Moldova și Galiția 237, 253, 259; 3. ~VII Ducas, împărat 33; 4. ~VIII Paleologul, împărat 113, 123, 141; 5. ~protopop din Țara Românească, merge la Athos 291; 6. Mihail, beilerbei al Rumeliei 469; 7. ~fiul lui Mircea cel Bătrîn 341; 8. ~Panaretos, episcop al Demetriadei 111.  
Miklosich Franz 111, 189—277  
Miltiade însoțește pe Darius la Dunăre 77

mincării, mîngireli, populație creștină 371, 461  
 Mircea cel Bătrîn, domn al Țării Românești 163, 315, 341, 419, 423, 425, 443, 445, 455, 463, 477, 485, 493, 569  
 Mirelor sau Myrelor, mitropolie în sudul Asiei Mici 223, 239, 241, 269  
 Miron, mitropolit de Efes 235  
 Moesia = Moesia, provincie romană 75, 495, v. și Moesia  
 moesieni, locuitorii ei 487; ~ = bulgari 163, 517; ~ = români 423, v. și moesi  
 Mitilene, capitala insulei Lesbos, mitropolie 77, 79, 227, 373, 425, 433; mitropolitul de ~ trimis în Țara Românească și Moldova de către patriarhie 251  
 Mitropolitul vlahilor, posesiune acordată mănăstirii Theotokos Kosmosoteira 65  
 Mlava, rîu la est de Belgrad 32  
 moesii, locuitorii din Moesia = bulgari 125, 161, 287, 337, 557  
 Moesia, provincie romană, Bulgaria de nord 21, 125, 523  
 Moglena, oraș (= Edessa), regiune și episcopie la vest de Salonic 29, 31  
 Moamet, frate cu Musa 399; v. Mahomet I și II  
 Moldova, principat și mitropolie 443, 451, 545, 553, 555, 557, 561, 563  
 Moldovlahia 269, 271, 273, 275, 277, 315, 367, 369, 443, 547; mitropolitul ei participă la conciliul florentin 373, 375, 379, 383  
 moșii, populație de munte din Epir (aromâni?) 187  
 moșii la Athos 281–305  
 Monemvasia sau Monemvasia, oraș pe țărmul de est al Peloponezului, mitropolie 195, 197, 223, 225, 227, 229, 237, 261, 319, 323, 331, 373, 375, 439, 553, 557  
 Mraza, rîu și regiune, episcopie 25, 495, 501  
 Mreza = Peloponez 165–185  
 Mreșca, oraș și mitropolie 459  
 Mreșca, v. vlahi  
 Mreșca, Joseph 111, 189–277  
 Mreșca, I și II, sultani, v. Amurat  
 Mreșca, G. 83, 403, 423–431, 445, 483, 487, 521, 525  
 Mreșca, pretendent la tronul turcilor, susținut de Mircea cel Bătrîn 419, 463, 465, 563  
 Mreșca, fiul lui Baiazid, pretendent la tron, susținut de Mircea cel Bătrîn 353, 419, 421, 423, 467, 469  
 Mreșca Süleyman, fiul lui Baiazid în luptă cu fratele său Mustafa, domnește în Rumelia 463, 465  
 Mreșcani = turci 357, 409, 479, 511  
 Mreșcanos (fost Henodes), oraș întemeiat de antici în valea inferioară a fluviului Trymon (azi Struma); în Macedonia 79  
 Naupactos, oraș în Locria lîngă strîmtoarea de Corint, mitropolie 441, 447  
 Neagoe, reprezentant al Moldovei la conciliul florentin 373, 381, 383  
 Neagoe Basarab, 549–551  
 Neagu Viteazu, dregător sub Vlaicu Vodă 297  
 Nea Patras, mănăstire zidită de Theodoros Ducas 175  
 Nea Phocaia 417  
 Negru Bogdan = moldoveanul, pentru Ștefan cel Mare 507  
 Neochori, posesiune acordată mănăstirii Theotokos Kosmosoteira 65  
 Neocezarea, mitropolie în Asia Mică 261, 263  
 Neokastron, posesiune atribuită mănăstirii Theotokos Kosmosoteira 63  
 Nesebăr, v. Mesembria  
 Nevoselous, sat în valea Mariței acordat mănăstirii Theotokos Kosmosoteira, 65  
 Niceea, oraș în Asia Mică (azi Iznik), mitropolie 83, 173, 191, 211–219, 225–229, 233, 235, 329, 373  
 Nichifor, despot în Epir, 1. ~ I 175, 185; 2. ~ II 345; v. și Blemmydes. Botaneates, Callistos Xanthopoulos  
 Nicolae, 1. ~ patriarh 51, 57, 59; 3. ~ V, papă 433, 444; 3. ~ Alexandru, voievod în Țara Românească, tatăl lui Vlaicu Vodă 287, 297, v. și Alexandru  
 Nicomedia, oraș în Asia Mică, mitropolie 225–229, 233–239, 259, 261, 269, 331, 373; locul ei în sinod deținut de mitropolitul Țării Românești 219–223, 241, 313  
 Nicopole, oraș în Bulgaria cunoscut prin lupta din anul 1396 contra turcilor 337, 427, 533  
 Nifon, 1. ~ patriarh 547; 2. ~ episcop de Methona 229  
 Niketos, mitropolit de Alania și Soteriopolis 191  
 Nikolaos Malissenos, nobil bizantin, 113  
 Nikolaos Mystikos, patriarh 1–15  
 Nil, 1. ~ patriarh ecumenic 49, 213–217, 221, 308–309, 311; 2. ~ mitropolit de Sozopol 213  
 Nimfeon, cetate în Asia Mică 429  
 Niš (Naissus), oraș în Serbia, episcopie 431, 495  
 Notara, Luca, demnitar bizantin 425  
 Novgorod, oraș în Rusia, episcopie 237  
 Novobrod, cetate în Serbia cucerită de turci 527, numită și Novopirdon  
 Novopirdon 495, v. Novobrod  
 Nymphos, Nimfeon, localitate unde stăpînește cruciatul Robert 171  
 Ohrida (Achris), oraș în Macedonia 25, 83, 391  
 olăcari, crainici rapizi 505  
 Olimp (munte) 117  
 Olimpiada, mama lui Alexandru cel Mare 395  
 Olympiotissa, mănăstire în Thessalia 111, 117  
 Omur, strămoș legendar turc 463  
 Orașul (lui Constantin = Constantinopole) 165, 169, 171, 173  
 Orban, tunarul lui Mehmet II 501  
 Orestia = Adrianopol 163, 487  
 Orhan, tatăl lui Amurat 495  
 oriceni, locuitori din Orikos, la sud de Valona (Vlorë) 105  
 Osman, părinte legendar al turcilor 421, 423, 451  
 Ostrogorsky, G. 191  
 otomani = turci 519  
 Oxeia Episkepsis, themă bizantină 113  
 Pacratios, duce în Asprakania 27  
 Pahomie, 1. patriarh 547, 549; 2. ~ ieromonah și egumen al mănăstirii Sf. Mihail din Maramureș; 3. ~ exarh 231, 233  
 Palamas Gregorios mitropolit de Thessalonice, sanctificat 195  
 Paleologi 417, 439 v. și Andronic, Sirgiannes, Mihail  
 Palestina și arabii 359  
 Pallene, brațul cel mai de apus al peninsulei Chalcidica 105  
 Pamphylia, provincie în Asia Mică 219, 359  
 Panaghia, hram al unei mănăstiri din Moldova 243  
 Panaretos, v. Mihail Panaretos  
 Panion, localitate în Tracia 333  
 panoni, locuitori din Panonia 67, 69, 71, 107, 129, v. peoni  
 Pantocrator, mănăstire din Constantinopole 63  
 Papadopoulos I.V. 111  
 Paraspondylos, Zotikos 392–415  
 Paris 321, 331, 365  
 Paroikion, sat în regiunea Ianina 115  
 Patras cea Veche, oraș în Grecia Centrală, mitropolie 177, 197, 217, 225, 229, 259, 261, 323, 325, 389  
 Paul, Pavel, 1. ~ apostol 83; 2. ~ mitropolit de Derkos 213 3. ~ Paul Tagaris, monah aventurier 233, 241, 243  
 pecenegi, populație migratoare 11, 13, 15, 33, 35, 41, 45, 101, 359, v. și sciți  
 Peducel, vlah păstor în Moglena 31  
 Pegai, oraș în Asia Mică, mitropolie 191, 197  
 Pelagonia, provincie în Macedonia, episcopie 125  
 Peloponez 367, 451, 453, 469, 477, 483, 485, 505, 517, 519  
 peloponezieni 483  
 Peninsula Balcanică 83  
 Pentapolis, regiune în Africa 135  
 peoni = unguri 47, 49, 63, 67, 163, 187, 337, 385, 453, 455, 469–503, 507, 515, 519–537  
 Peonia, 1 = regiune în Macedonia 79; 2 = Ungaria 453, 471  
 Peonodacia = Transilvania 453, 455, 469, 471  
 Peratia = Crimeia 543, 545  
 Perdikes, hypomnematograf 241  
 perebi, neam sudslav neidentificat 69  
 Pergamon, oraș în Asia Mică, mitropolie 143  
 Perge, oraș în Pamfilia, mitropolie 219, 321  
 Perinthos, oraș tragic, devenit colonie greacă sub numele Heracleia (Eregli) 523  
 Peritheorion, oraș la sud de Rodope, mitropolie 219, 221  
 persani, perși, 17, 47, 77, 109, 125, 161, 457; = turci selgiucizi 43, 63  
 Persia 77, 359  
 persosciți 99  
 Peroun, Perount, șef slav la Salonic 97  
 Petit, Louis 63  
 Petrovardain, localitate pe Dunăre, lîngă Novi Sad 551  
 Petru, 1. ~ sfînt creștin 387; 2. ~ protopop din Moldova 241; 3. ~, fiul lui Isidor, preot din Moldova 267; 4. ~ Rareș, domn al Moldovei 553–555, 5. v. și Liosas  
 Peuce, insulă în Delta Dunării 103  
 Phacros, călugăr la Athos 53  
 Phacrases, v. Matei~  
 Phanari, localitate în Tesalia 391, v. și Maria  
 Pharsala, localitate în Tesalia 391  
 Pheison, numele biblic al Dunării 67  
 Philadelphia, provincie și mitropolie în Asia Mică (azi Eskişehir) 173, 191, 221  
 Philetairos și podul lui Traian 75  
 Philippopolis (Plovdiv), oraș și mitropolie v. și Filipopol  
 Philotheos Kokkinos, patriarh ecumenic 211, 259, 309, inițial mitropolit al Herakleei 195  
 Phrygia, provincie în Asia Mică 261  
 Physiognath, personaj mitic 339  
 Pimen, mitropolit de Kiev și Rusia Mare, înălțurat 213, 215, 227  
 Pinacra, metoh în Revennikia 121  
 Pind munți, locuși de vlahi 453, 485  
 Pirinei, munți 69, 521  
 Pisidia, provincie în Asia Mică 195  
 Planudes Maximos 17  
 Plotin, arhiepiscop de Tesalonice, autor 4–5  
 Poimanion, episcopie în regiunea Adrianopolei 217  
 Poleanina, episcopie în nordul Greciei 365  
 Polibiu 151  
 Policarp, mitropolit de Adrianopole (mort cca. 1379/1380) 163  
 Politikon, ton ~, pămînt în posesiunea mănăstirii Macrinitissa 113  
 poloni, vecini cu românii 455, cu lituanienii 459, 475  
 Polonia 257  
 Polos, personaj mitic 339  
 Pontul Euxin (Marea Neagră) 21, 67, 103, 123, 125, 129, 419, 455, 459, 463, 487, 507, 519, 525  
 Portarea, alt nume pentru mănăstirea Macrinitissa 111  
 portughezi 385  
 Praktikatous, sat în Tesalia, numit și Vlachokatouna 115  
 Prailavon (Brăila) 507  
 Prasovon, Prasovos (Brașov, socotit munte), 455, 457, 471, 493, 507  
 praxis, act 196, 200, 208, 226, 238 et alibi  
 Preim, vizir al lui Mehmet 541

gubernator, guvernator sârb  
 al Vlahiei Mari 343—347  
 Preslav, localitate la sud-est de Razgrad în Bulgaria 161  
 Prima Justiniana 25, v. Ohrida  
 primichir, titlu 307  
 Priscus, comandant în Europa sub împăratul Mauricius 129, 131  
 Prista (Sexanta Prista), localitate antică lângă Ruse 161  
 Priştina, oraş în provincia Kosovo 495  
 Proclus, monah, pretins cronicar 343  
 Prodrom, mănăstire 31  
 Prodrornos tes Neas Petras, mănăstire în Tesalia 111  
 proedros, titlu 27  
 Protolio, oraş 389  
 Prousa (Brusa), oraş în Asia Mică, mitropolie 191, 329, 331, 543  
 Psellos Mihail, 33  
 Pulologos, titlu 156—157  
 Pyrgion, mitropolie în Asia Mică 195  
 Pyrgos, oraş în Peloponez 177  
 Radohna, personaj necunoscut 301  
 Radu, 1. ~ cel Frumos, domn în Ţara Românească 311, 501, 509, 535, 549, 559;  
 2. ~ cel Şchiop, vlah păstor în Moglena 31  
 Rasovista, toponim în regiunea Ianinei 115  
 Raul Comnenos, dregător bizantin, kephale al Vlahiei Mari 113  
 Rauniano, posesiune acordată mănăstirii Theotokos Kosmosoteira 65  
 revennikia, capitanat la nord-est de Athos 121  
 haidestos, localitate la vest de Constantinopole, episcopie 143, 327, 329, 333  
 rhodos, insulă în Egeea 373, 435  
 in, fluviu 69, 103, 521  
 pei, munţi legendari în Sarmatia 127  
 ert de Flandra, de fapt Henri de Hainaut, împărat latin la Constantinopol 171, 173  
 danthina, pământ acordat mănăstirii Macrinissa 113  
 goi, cetate în Etolia 347  
 ma 73, 75, 243, 385, 387  
 ani, 1. antici 73, 75, 455; 2. bizantini 21, 127, 129, 131, 135, 385, 433; 3. catolici 485  
 mania, Imperiul bizantin, apoi cel latin, 165, 171, 173, 175, 179, 183, 343;  
 nanos IV Diogenes 101  
 âni 135, 385, 387, 411, 419, 421, 423, 425,  
 131, 435, 437, 443, 451, 519, 539, 557,  
 161; români balcanici 83, 165  
 ei sau romani = bizantini 7—13, 33,  
 7—41, 45, 81, 95, 97, 107, 109, 133, 167—171,  
 179—183, 285, 291, 301, 309, 343, 345, 357,  
 59, 387, 393, 523  
 ne, lupta de la ~ (?) 443  
 t, mitropolia Kievului şi a toată Rusia  
 13, 215, 225, 229, 235, 237, 313, 319;  
 lul mitropolitului Rusiei la conciliul flo-  
 ntin 373, 379—383; ~ Mică 233, 271,  
 3; ~ Mare 427

Rusovlahia = Moldova 245—249, 267  
 ruşi 13, 15, 95, 281, 355, 371, 383  
 rynchini, trib slav lângă Salonic 97

Sabatini, Haidin Şehabeddin paşa, beilerbei al Rumeliei, învins de Iancu de Hunedoara 471—475  
 sachtei, trib 459  
 saci, trib scitic 457  
 Sagoudaous, emporion acordat mănăstirii Theotokos Kosmosoteira 65, v. dava  
 sagudaţi, trib slav 7, 97  
 Sah Koules, combătut de turci în Asia Mică 547  
 Saitia, sfetnic turc 431  
 Sakis (Isaac) Vatatzes, de fapt Alexie III Angelos 173  
 Salona, baronie franceză 177  
 Salonic, oraş 177, 353, 391, 419, regat latin 167, v. şi Tesalonic, Thessalonic  
 Samandria = Smederevo, cetate 527, 531  
 Samia, afluent al fluviului Mariţa 65  
 Samson, personaj biblic 395  
 Samuil, ţar bulgar 25  
 Sara, personaj biblic 103  
 saraceni = arabi 17  
 Sardanapal 89  
 Sardes, oraş 79; mitropolie 141, 193, 195, 373  
 Sargetia, riu în Dacia, azi Streinul 73  
 sarmaţi, populaţie nomadă în Europa de nord-est 103; ~ = ruşi 455, 461, 517  
 Sarmatia = Rusia 451, 459, 461, 517  
 Sarutza, paşa tras în ţeapă la Diampolis 563  
 saşi şi turci 417  
 Sathas, Constantin 33  
 Sava, 1. ~ fluviu 519; 2. ~ logofăt în Ţara Românească 288, 299; 3. ~ prot la Aghos 293, 305  
 Savantzes, vinzător 121  
 saxoni, neam germanic 431  
 Sălaj, ţinut al mănăstirii Sf. Mihail din Maramureş 231  
 Schmitt, John 165  
 Scholarios, Georgios, primul patriarh ecumenic sub turci 365  
 Scila şi Haribda = strâmtoarea Siciliei 69  
 sciţi, denumire arhaizantă 3, 15, 47, 49, 61, 71, 77, 81, 95, 103, 107, 109, 125, 127, 145, 147, 151, 161, 359, 453, 539; ~ = pecenegi 35; ~ = tătari 63, 163, 383, 451, 455, 457, 459, 461, 489, 517, 519  
 Sciţia = Dobrogea 71  
 sclavenii, ţinuturi cu slavi 9  
 sclavini = slavi 129, 131, 139  
 Sclavos, Manolis, poet cretan 567  
 Scopia (Skopje), oraş în Macedonia 391  
 Scuras, Saruca paşa, general turc la Kosovo 497  
 Scutari, cartier estic în Bizanţ 541  
 Sebasteia, cetate ocupată de arabi 137  
 Sebastian, mitropolit de Cyzic 217, 221  
 sebastocrator, titlu 161  
 Seculis, Székely Ioan, nepot al lui Iancu în lupta de la Kosovo 497  
 Selim, pretendent turc din Trapezunt 545  
 Selte, şef peceneg 37

Selymbria (azi Siliwri), oraş în Tracia, mitropolie 227, 329, 441, 447, 523, 547, 549  
 serbalbanitobulgarovlah 349  
 Serbia 25, 343, 345, 373, 387, 419, 421, 425, 429, 441, 523, 525, 545, v. şi tribali, Tribalida  
 Serrhae, oraş în Tracia, mitropolie 191, 227, 229, 317, 319, 335, 391, 547  
 Servia, oraş în Grecia 179, 391  
 Sevastian, mitropolit de Ianina 213  
 Severin, a doua mitropolie a Ţării Româneşti 253, 259—269, 311; mitropolitul de ~ e locţiitor al celui de Amasia 313; ~ joacă un rol important în alegerea patriarhului Matei I şi după aceea 323, 325, 329—333.  
 Sfinţii Apostoli, biserică în Constantinopole 327; Sfântul Clement, biserică din Ohrida, unde o însemnare despre vlahi 25; Sf. Dumitru, hram al unei mănăstiri din Moldova 243; Sf. Mihail, hram al mănăstirii voievozilor Balaşa şi Dragoş din Maramureş 231; Sfântul Mormint 137; Sfinţul Munte 7, 51—59, 121, 281—307, 329—333, 423, 547, v. şi Athos; Sf. Nicolae, hram al unei biserici din Tzermenic 87; posesiune acordată mănăstirii Kosmosoteira 65  
 Sguors, despot în Epir 115, 344  
 Sibinon = Sibiu 71  
 Sicilia 49, 69  
 Sida, port în Pamfalia din Asia Mică, mitropolie 195, 259, 261  
 Sideroporta 177  
 Sighişoara (?) 427  
 Sigismund, rege al Ungariei şi împărat al Sfântului Imperiu roman 453, 457, 475, 521, 523  
 Silistra (Durostorum, Drista) mitropolie 381  
 Simeon, 1. ~ Uroş, despot al Epirului 345, 347; 2. ~ egumen la mănăstirea Karakallos din muntele Athos 53; 3. ~ ieromonah din Rusia Mică 233  
 Sinali, posesiune acordată mănăstirii Theotokos Kosmosoteira 65  
 Singidunum (Belgrad), episcopie 22, 129  
 Sinope, oraş în Asia Mică 419, 435, 463, 467  
 Sirgiannes Palaiologos, demnitar bizantin 115  
 Siria 359  
 sirieni 49  
 Sirmium (azi Sremska Mitrovica, în R.S.F. Iugoslavia), episcopie, ocupat de avari 21, 539, 551  
 Sirte, golf în Africa de nord 69  
 Sinnicoară, ţinut al mănăstirii Sf. Mihail din Maramureş 231  
 sirbi, zişi şi tribali 109, 179, 281, 301, 309, 343, 345, 371, 383, 385, 387, 417, 421, 423  
 Skender, erou albanez (Scanderbeg) 497  
 Skopje sau Skoplje, oraş în Macedonia, episcopie 25, 479  
 Smederevo (Simendria), cetate în Serbia 429, v. şi Samandria  
 Smirna, oraş în Asia Mică (azi Izmir), mitropolie 225, 229, 319, 469  
 Snagov 507  
 Snegarov, Ivan 25

Sofia (Triadiţa, Serdica), oraş în Bulgaria, mitropolie 429, 449, 479, 549  
 Soliman, emir 563  
 Solomon, 57  
 Sophous, sat acordat mănăstirii Theotokos Kosmosoteira 65  
 Sosandron, mănăstire lângă Smirna, în muntele Sipylus, azi Manisa Dağı 103  
 Souchan, sat 117  
 Sougdaia (Soudaia, Soldadia, Soldaia, Soudaia), localitate în Crimeia (azi Surož sau Sudak), mitropolie 191, 195, 221, 225, 229, 233—241, 269  
 Sozopol, oraş în Bulgaria, la sud de Burgas, mitropolie 7, 213—217, 225, 229, 233, 235, 319, 549  
 spanioli 371, 385  
 Sparta, localitate în Pelopones 483  
 Spata, despotul = Gjin Buia ~ despot din Arta 349  
 Spatas Paulus şi Murices, despoţi de Arta, în Grecia Centrală 351, 353  
 Spantiar Turcomanul = Sfentiar 419  
 Spharkon, metoh al mănăstirii Olympiotissa 119  
 Sphrantzes Georgios, autor 417, 439—449  
 Sraţimir, v. Ioan ~  
 Srem (Sremska Mitrovica, Sirmium), episcopie 21, 539  
 Stagoi, episcopie 117  
 Starista, sat dependent de mănăstirea Olympiotissa 119  
 Staurin, localitate neidentificată 121  
 stavropighie 85, 87, 309  
 Stavropolis, mitropolie 373  
 Stencishagan, hanul stemeţilor, trib turc 129  
 Stepan, fiul lui Eleazar = Stefan Lazarević, despotul Serbiei 465, 473  
 Stepan Tomaşević, regele Bosniei 517  
 Stini, localitate în Pind 391  
 stratopedarh 291, 301  
 Striam, Striemos, Sram (azi Sremska Mitrovica în R. S. F. Iugoslavia) 21, 539  
 Strumiţa (Tiberiupolis), episcopie 44  
 strymoni, trib slav 97  
 Styleicul, nume de proprietar 121  
 Susa, veche capitală persiană 17  
 Sykaragi posesiune acordată mănăstirii Theotokos Kosmosoteira 65  
 Syropoulos, Sylvestros 364—383  
 şerbi agricoli 31  
 Ştefan, 1. ~ I Muşat (1395—1399), voievod în Moldova 247, 311; 2. ~ III cel Mare VIII, 311, 315, numit cu Negrul Bogdan 507; 3. Ştefan Lazarević, v. Stepan; 4. ~ Dušan, regele Serbiei, „împărat al sîrbilor şi grecilor” 343, 345; 5. ~ fiul lui Hla-pen 349  
 Tagaris, v. Paul Tagaris  
 Taiget, munţi 483  
 Talbot, Alice-Mary Maffry 141  
 Talvsiis, Tallóczi, magnat ungar în lupta de la Kosovo 497  
 Tanais (Don), fluviu 125, 459



aronaș, arhont al vlahilor balcanici 83, 87  
 uri sau tauroschiți, populație din Crimeia =  
 tătari 103, 539  
 ărnovo, oraș în Bulgaria, mitropolie 219,  
 239, 245  
 tari, v. și scii sau tauroschiți 109, 357, 539  
 ăba, oraș în Grecia 177, 485  
 ămir = Timur Lenk 463, v. Temirtas  
 ămirtas = Timur Lenk, cuceritor mongol 523  
 ăoctist, mitropolit ds Sougdaia (Crimeia) și  
 Phoullon 235;  
 ăodor, despot grec din Epir 83  
 ăodor, 1. ~ de fapt Ioan I Anghelos, duce  
 de Neopatrass, „Domnul Vlahiei” 177, 179,  
 181, 183; 2. ~ I Lascaris, împărat 173;  
 3. ~ despot în Pelopones 483  
 ăodosie, 1. ~ prot la Athos 295; 2. ~ episcop  
 de Tesalonic 5; 3. ~ mitropolit de Ikonion  
 235; 4. ~ din Cipru, fiul lui Mihail 441,  
 447  
 ăofan, 1. ~ mitropolit de Niceea 213;  
 2. ~ mitropolit de Herakleia 263  
 ăofil, proconsul și patricius 75  
 ăofilact, mitropolit de Attaleia 259, 261  
 ăme = Salonic, 467, 469  
 ăalia, regiune în Grecia 321, 343, 419, 423,  
 453; locuită de vlahi 477, 481, 485, 513,  
 561, 563  
 ălieni, locuitorii ei 101  
 ălonic, oraș în Grecia atacat de slavi și  
 avari 31, 83, 139, 301, v. și Thessalonic,  
 Salonic  
 ălassin, riu în Tesalia 177  
 ăodor, 1. ~ Angelos Ducas, despot în Epir  
 161; 2. ~ despot în Moreea 381; v. și  
 Teodor  
 ăodosios, sol trimis în Moldova 275  
 ăognostes, mitropolit de Cyzic 261  
 ăoleptos, mitropolit de Ianina și patriarh,  
 primește bani în păstrare de la domnul  
 ăării Românești 549  
 ăophylact, mitropolit de Attaleia, proedros  
 de Sida 261  
 ăotokos Kosmosoteira, mănăstire lângă Ae-  
 nos 63  
 ăssalonic, oraș în Grecia, mitropolie 5, 93,  
 95, 97, 195, 197, 211–217, 225, 229, 237,  
 269, 319, 331, 341  
 ărius împărat 129  
 ăr Lenk 523 v. Temirtas  
 ăoviște, capitala ăării Românești vizitată  
 e patriarhul Ioachim 549  
 ăovo, 373, 379; mitropolie 239, 271  
 ăarakan, mitropolie la nord-est de Marea  
 ăagră 191  
 ăo Carlo, despot de Arta și Ianina 351  
 ări, oraș rus 459  
 ă, 1. ~ despot în Peloponez 439, 483;  
 ~ despotul Comnenos = Toma Prelju-  
 ăović, ~ în Epir 343, 347, 349  
 ăaida, „împărăteasă”, soția lui Simeon  
 ăroș 345  
 ăaniotes Ioannes, călugăr la Athos 58  
 ă populație veche indoeuropeană, au o  
 ă ră nemărginită 105; ~ = peoni sau  
 ălgari 67

Tracia, 11, 13, 21, 23, 107, 129, 131, 145, 147,  
 159, 419, 421, 451, 459, 461, 467, 479, 517  
 Traian împărat construiește un pod peste Du-  
 năre și cucerește Dacia 17, 73, 75, 79, 127,  
 131, Calea lui Traian, șosea care lega  
 orașele Oescus (azi Iskăr) și Philipopolis  
 (azi Plovdiv) 131  
 Transilvania, provincie 451, v. Peonodacia  
 Trapezunt, oraș în Asia Mică pe țărmul Pon-  
 tului Euxin, mitropolie, un timp capitală  
 359, 373, 375, 381, 383, 435, 441, 517, 545  
 tribali = sirbi 49, 139, 163, 337, 451, 453, 463,  
 467, 473, 477, 483, 485, 495, 501, 517,  
 523, 525, 527, 531  
 Tribalida = Serbia 531  
 Trikkala, oraș în Grecia 345, 347, 391  
 Tripoli, oraș în Africa 137  
 Tristenikos, metoh al mănăstirii Lycusada în  
 Tesalia 115  
 Turachan, bey, guvernator turc în Tesalia,  
 tatăl lui Amar 441, 447, 469, 477, 479, 481  
 turci, numiți și agareni 13, 15, 21, 45, 131,  
 135, 163, 165, 171, 173, 221, 345, 351,  
 353, 357, 359, 384–391, 403, 413, 417,  
 419, 423–439, 443–445, 451, 465, 467,  
 473, 475, 479, 481, 485, 487, 491, 493,  
 495, 497, 501, 505, 507, 509, 513, 519, 529,  
 545, 553, 557, 561, 567; selgiucizi 35, 43,  
 179, 181, 185  
 turcomani în Cumania 165  
 turcoperși 421  
 Turulu (Corlu), oraș în Tracia, la est de riu  
 Hebrus 129  
 Typhon, personaj mitologic 95  
 Typika, reguli de funcționare a mănăstirilor  
 bizantine 62–65  
 Tzainas, călugăr la Athos 53  
 Tzampe, posesiune acordată mănăstirii Theo-  
 tokos Kosmosoteira 65  
 Tzaos Canabutzes, dregător 549–551  
 tzarcași = cerchezi 461  
 Tzechova, sat lângă Aitos în Bulgaria, 65  
 Tzerbenos = Cerven, localitate la est de Ruse  
 în Bulgaria 161  
 Tzermenic, sat de vlahi 87  
 Tzetzes Ioan 73  
 Tzimisces Ioan, împărat 81  
 Tzucalas, mic proprietar 135

Țara Românească, principat 189, 311, 339,  
 387, 419, 423–429, 433, 435, 441–447,  
 451, 525, 535, 549, 553, 557, 559–565  
 Ținait, Țineit, Guneit 419, 423

uari, trib nomad 145  
 Ugleș Ioan, despot sirb 323  
 Ugocea, ținut al mănăstirii Sf. Mihail din  
 Maramureș 231  
 Ungaria, 135, 257, 369, 387, 389, 395, 427,  
 429, 433, 439, 443, 445, 539, 549, 555, 557  
 ungrovlahi = români din Țara Românească  
 281–305  
 Ungrovlahia = Țara Românească; ~ are două  
 mitropolii 197, 201, 203, 205, 209, 215,

217, 219, 221, 225, 227, 229, 277, 287, 291,  
 297, 299, 307, 335  
 Unguraș, ținut al mănăstirii Sf. Mihail din  
 Maramureș, 231  
 unguri 67, 135, 179, 181, 243, 385, 387, 401,  
 407, 413, 417, 421, 423, 427, 429, 431, 443, 445,  
 447, 551, 553, 557, 567 v. și huni, misieni,  
 panonieni, peoni, turci  
 unirea bisericilor 417  
 Unos, șef avar 129  
 uzi, 33

Valahia = Țara Românească 339, 341, v.  
 Vlahia  
 Vardar, turcii din Vardar, 25  
 Varlaam, adversar al palamismului 195, v.  
 Barlaam  
 Varna, localitate în Bulgaria, acolo o luptă  
 cu turcii; ~ are mitropolie 193, 195, 213,  
 215, 217, 219, 225, 227, 229, 319, 431, 487,  
 497, 541, 543, 557, 563  
 Vasile, 1. ~ mitropolit de Zekchia 191;  
 2. ~ II Bulgarotonul (976–1025) 25  
 Vasilita = Zlatița (Izladi), lângă Niș 479, v.  
 Izlatița  
 Vatatzes, v. Ioan Ducas Vatatzes  
 Vatopedi, mănăstire la Athos 53, 305  
 Vatzinea, sat în valea fluviului Marița 65  
 Velisarie, general bizantin 132–133  
 Veneția, republică, 171, 381, 385  
 venețieni 385, 441, 449, 461, 519  
 Veros, posesiune acordată mănăstirii Theoto-  
 kos Kosmosoteira 65  
 Verria, oraș în Grecia, mitropolie 347, 391, 329,  
 335  
 viață de sine, viață de obște, regim monahal  
 281–305  
 Vicina, cetate bizantină, mitropolie, depinde  
 de patriarhia ecumenică 141, 143, 155,  
 193–197; mitropolitul de ~ este trans-  
 ferat în scaunul metropolitan al Ungro-  
 vlahiei 197  
 Vidin, oraș pe Dunăre în Bulgaria, mitropolie  
 19, 161, 207, 219, 313, 325, 333, 503,  
 507, 533  
 Viena, oraș în Austria, 189, 191, 453, 565  
 Villehardouin, familie princiară latină în Ahaia:  
 1. Geoffroi I 173; 2. Geoffroi II 175; 3. Gu-  
 illume 177, 181  
 Viminacium (Kostolac), oraș pe Dunăre cuce-  
 rit de avari 23, 130  
 Visarion de Niceea, mitropolit 373, v. și Bes-  
 sarion  
 Visevon = Spharkos, metoh în Olimp 119  
 Viteazu, v. Ioan Neagu  
 vitejii, nobilime mică ardeleană cu rosturi mi-  
 litare 489, 497  
 Vlacherne, palat imperial constantinopolitan  
 191, 223, 327, 329, v. și Blacherne  
 Vlachomandria, localitate neidentificată 121  
 Vlachos, nume propriu 121  
 Vlad 1. ~ Țepeș, domn în Țara Românească,  
 VIII, 435, 437, 501–517, 546, v. și Dracul;  
 2. ~ fiu al lui Mircea cel Bătrîn refugiat  
 la Bizanț 463

Vladislav I regele Ungariei 431, 445, 475  
 Vlachocatuna, posesiune a mănăstirii Lycusada  
 în Tesalia 115  
 vlahi, organizarea lor bisericească, cei din  
 tema Bulgariei au episcopia lor, la Vrea-  
 notis (Vranje), dependentă de arhiepisco-  
 pia din Ohrida 25; vlahi din Epir, țin de  
 episcopia din Buthroton 83, 85; vlahi din  
 Vlahia Mare 83; vlahi cu statut de „pros-  
 kathemenoi 113; vlahii lui Chalkia 115; ai  
 lui Moutzades 115; vlahul Coloniatas 115;  
 fumuri ale lor 115; vlahi „astrateutoi”  
 116, 117; vlahi și bulgari și albanezi 117;  
 vlahii lui Ioniță din Haemus 135; neam  
 puternic 163; vlahii din Tesalia 181; vlahi  
 la Athos 281–305; vlahi din Ianina 349;  
 popor ortodox 371, 383; se întind din  
 Dacia până în Pind și Tesalia 453; vlahii  
 din Pind vorbesc aceeași limbă cu dacii  
 (românii din nordul Dunării), se bucură  
 de autonomie 485; reprezintă o forță mi-  
 litară, 441, 567; vezi și: V–VI, 29, 31,  
 51–58, 89, 121, 133, 135, 157, 159, 161, 355,  
 363, 391, 539; vezi și *Mintuitorul vlahilor*  
 Vlahia, țara vlahilor: Vlahia Mare, în Tesalia  
 83, 111, 113, 119, 165, 173, 175, 177, 179,  
 181, 183, 309, 343, 345, 347, 349; Vlahia  
 Mică 389, 441, 449, Vlahia Asăneștilor 167;  
 Vlahia = Țara Românească 251, 263, 315,  
 341, 559; Vlahia = Moldova 443, 449; vezi  
 și 351, 353, 391  
 vlahorinhini, trib de vlahi în Chalcidica 6–7  
 Voditza, localitate în Acarnania 351  
 Vranetzis, Vranetzis = Evrenes bey, demnitar  
 turc 349, 351  
 Vreanotis episcopia vlahilor 25  
 Vranoussis, Leandros 343  
 Vukova, lac 614  
 Vulk, Gheorghe = Gheorghe Brancović, des-  
 potul Serbiei 291, 301, 447, 479, v. și  
 Gheorghe Brancović

Xalil, sfetnic turc 431  
 Xantopoulos, v. Nicephoros Callistos  
 Xeropotam, mănăstire la Athos 121

Zachariadou, Elisabeta A. 163  
 Zagan, sfetnic turc 431  
 Zagora (Stara Planina, Haemus) regiune mun-  
 toasă 89, 157  
 Zaviros are dascăl pe Ioannes Lachanas 96  
 Zecchia, Zichia, mitropolie la nord de Marca  
 Neagră, 191, 221, 237, 239, 241, 269  
 zeciuală, impozit și la vlahi 29  
 Zetuni, localitate 391  
 zichi, locuitori din Zecchia sau Zichia 135, 137,  
 173  
 Zichna, centru eclesastic în Calcidica 195, 547  
 Zipinion = Sibiu, 427  
 Zoe Vlahia 121  
 Zographou, mănăstire în muntele Athos 307  
 Zonaras Ioannes 70  
 Zotikos Paraspondylas 411–428  
 Zunait (Cüneyd bei) conducător turc în  
 Smirna, refugiat în Țara Românească 469

Introducere (H. Mihăescu) .....	V
PRESCURTĂRI .....	XI
I. Macarios din Magnesia (H. Mihăescu) .....	2
II. Plotin, arhiepiscop de Tesalonic (H. Mihăescu) .....	4
III. Vlahorinhini (H. Mihăescu) .....	6
IV. Scriptor incertus de Leone Armenio (H. Mihăescu) .....	8
V. Nicolaus Mysticus (H. Mihăescu) .....	10
VI. Anthologia Palatina (H. Mihăescu) .....	16
VII. Etymologicum Magnum (H. Mihăescu) .....	18
VIII. Chronicon Monembasiae (H. Mihăescu) .....	20
IX. Știri despre organizarea bisericească a vlahilor balcanici (N. Ș. Tanașoca) .....	24
X. Basileios Apocapes (H. Mihăescu) .....	26
XI. Un decret al împăratului Alexios I (H. Mihăescu) .....	28
XII. Mihail Psellos (N.-Ș. Tanașoca) .....	32
XIII. Ioan, patriarhul Antiohiei (H. Mihăescu) .....	44
XIV. Nicolaus Callicles (H. Mihăescu) .....	46
XV. Vlahi la Athos (H. Mihăescu) .....	50
XVI. Imnuri ale demelor către împăratul Ioan Comnenul (H. Mihăescu) .....	60
XVII. Typica (T. Teoteoi) .....	62
XVIII. Ioannes Zonaras (H. Mihăescu) .....	66
XIX. Theodoros Prodromos (H. Mihăescu) .....	68
XX. Ioannes Tzetzes (N.-Ș. Tanașoca) .....	72
XXI. Constantin Manasses (H. Mihăescu) .....	80
XXII. Demetrios Chomatianos (N.-Ș. Tanașoca) .....	82
XXIII. Cronică universală (H. Mihăescu) .....	88
XXIV. Ioannes Staurakios (H. Mihăescu) .....	92
XXV. Patriarhul Germanos al II-lea (H. Mihăescu) .....	98
XXVI. Macarios Calorites (H. Mihăescu) .....	100
XXVII. Nicephoros Blemmydes (H. Mihăescu) .....	102
XXVIII. Iacob al Bulgariei (H. Mihăescu) .....	106
XXIX. Theodorus al II-lea Lascaris (H. Mihăescu) .....	108
XXX. Acta varia (T. Teoteoi) .....	110
XXXI. Acte de la Xeropotamou (H. Mihăescu) .....	120
XXXII. Grigorie din Cipru (H. Mihăescu) .....	122
XXXIII. Nicephoros Callistos Xanthopoulos (H. Mihăescu) ..	126
XXXIV. Preafrumoasa povestire a minunatului bărbat Velisarie (H. Mihăescu) .....	132
XXXV. Oracolele lui Leon (N.-Ș. Tanașoca) .....	134
XXXVI. Constantin Acropolites (H. Mihăescu) .....	138
XXXVII. Patriarhul Athanasios I (T. Teoteoi) .....	140



XXXVIII.	Theodoros Metochites (H. Mihăescu).....	144
XXXIX.	Macarios de Vicina (H. Mihăescu).....	154
XL.	Poulologos sau Cartea păsărilor (H. Mihăescu).....	156
XLI.	Manuel Philes (H. Mihăescu).....	158
XLII.	Ioannes Catacalon (N.-Ș. Tanașoca).....	162
XLIII.	Cronica Moreei (N.-Ș. Tanașoca).....	164
XLIV.	Gregorios de Pelagonia (H. Mihăescu).....	186
XLV.	Actele patriarhiei de la Constantinopol (T. Teoteoi) ..	188
XLVI.	Acte de la Cutlumuș despre relațiile cu Țara Românească (H. Mihăescu).....	278
XLVII.	Documente de la mănăstirea Zographou (H. Mihăescu).....	306
XLVIII.	Nilos, patriarh de Constantinopol (H. Mihăescu) ....	308
XLIX.	Ekthesis Nea (T. Teoteoi) .....	310
L.	Isidor Glabas (T. Teoteoi) .....	316
LI.	Macarios de Ancyra (T. Teoteoi) .....	320
LII.	Acte sinodale ale procesului de trisepiscopat (T. Teoteoi) ..	330
LIII.	Manuel Paleologul (H. Mihăescu).....	336
LIV.	Coborirea lui Mazarin în infern (H. Mihăescu).....	338
LV.	Acte minore (H. Mihăescu) .....	340
LVI.	Cronica Ianinei (N.-Ș. Tanașoca).....	342
LVII.	Cronica ducilor Tocco din Cefalonia (H. Mihăescu)....	350
LVIII.	Ioannes Canabutzes (H. Mihăescu).....	354
LIX.	Ioannes Cananos (H. Mihăescu).....	356
LX.	Bessarion (H. Mihăescu) .....	358
LXI.	Decret imperial de transfer (H. Mihăescu).....	360
LXII.	Inventarul obiectelor sacre, cărților și ofrandelor sfintei mănăstiri a preasfintei născătoare de Dumnezeu îndu- rătoare (H. Mihăescu) .....	362
LXIII.	Sylvestros Syropoulos (T. Teoteoi) .....	364
LXIV.	Căderea Constantinopolului (H. Mihăescu).....	384
LXV.	Zoticos Paraspondylos (H. Mihăescu).....	392
LXVI.	Ducas (R. Lăzărescu).....	416
LXVII.	Georgios Sphrantzes (R. Lăzărescu).....	438
LXVIII.	Laonic Chalcocondil (N.-Ș. Tanașoca).....	450
LXIX.	Critobul din Imbros (N.-Ș. Tanașoca).....	518
LXX.	Nume de orașe și locuri (H. Mihăescu).....	538
LXXI.	Ecthesis chronica (H. Mihăescu).....	540
LXXII.	Cronici minore (H. Mihăescu).....	556
LXXIII.	Manolis Sclavos (N.-Ș. Tanașoca).....	566
Indice	.....	569

Redactor: Beatrice Budescu  
Tehnoredactor: Magdalena Iacob

Bun de tipar; 18 V 1982. Format; 16/70 × 100.

Coli de tipar 36,75

C.Z. pentru biblioteci mari: 9 (498) (001-12)

C.Z. pentru biblioteci mici: 9 (498)



Tiparul executat sub comanda  
nr. 275 la  
Întreprinderea poligrafică  
„13 Decembrie 1918”,  
str. Gheorghe Alexandrescu nr. 89-87  
București,  
Republica Socialistă România